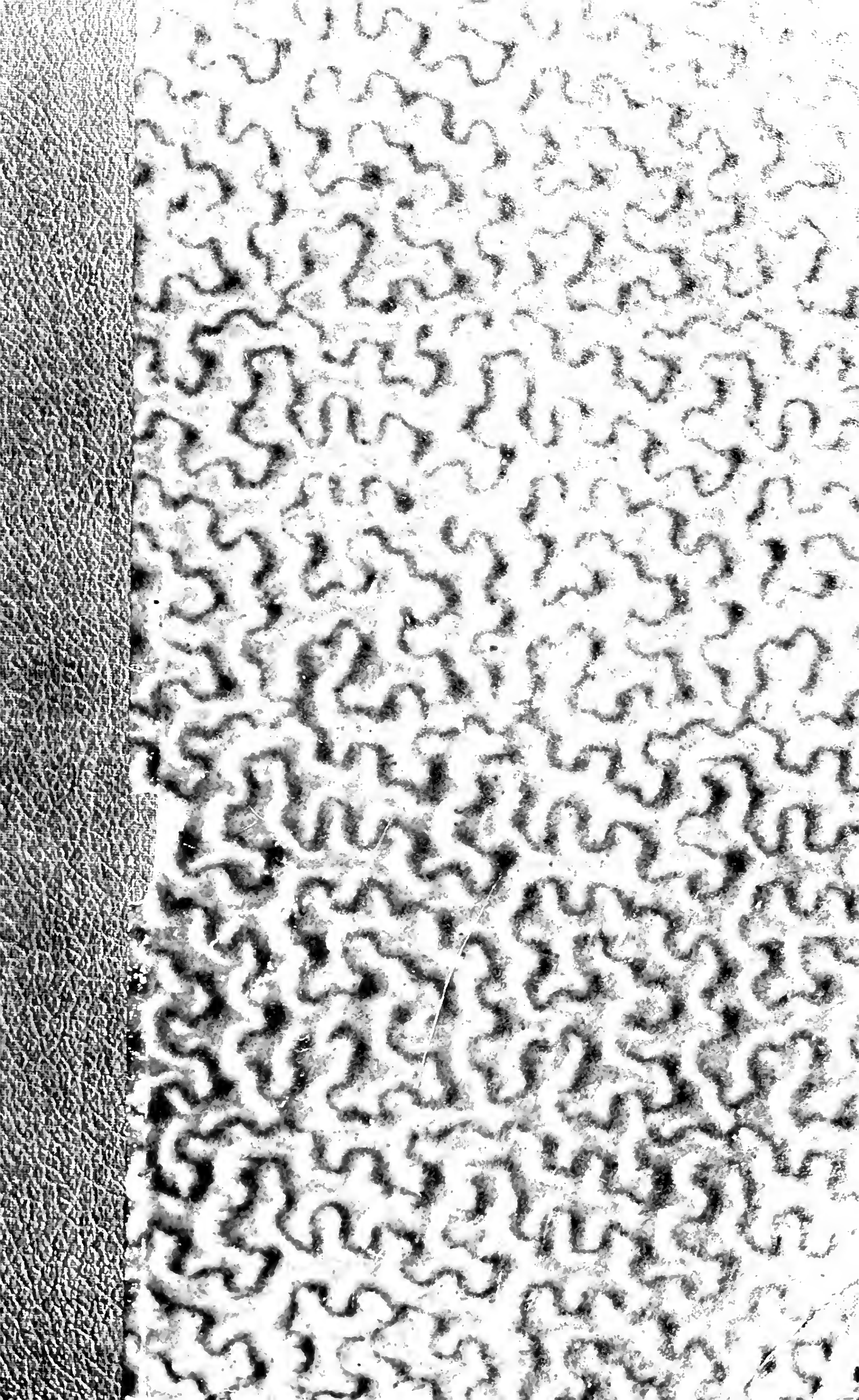




LOS ELEMENTOS INDIOS

DEL

CASTELLANO DE CHILE

LOS ELEMENTOS INDIOS DEL CASTELLANO DE CHILE

ESTUDIO LINGÜÍSTICO I ETNOLÓJICO

PRIMERA PARTE

DICCIONARIO ETIMOLÓJICO

DE LAS

VOCES CHILENAS DERIVADAS DE LENGUAS INDIJENAS AMERICANAS

POR EL

Dr. Rodolfo Lenz

Profesor del Instituto Pedagójico de Chile

(Publicado como anexo a los Anales de la Universidad de Chile)

SANTIAGO DE CHILE

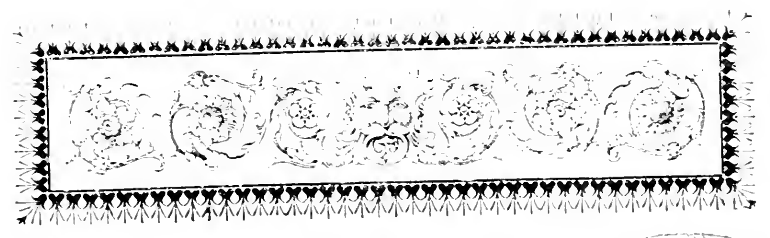
IMPRENTA CERVANTES

BANDERA 50

1904

"El estudio de las etimolojías quichuas i araucanas es sumamente curioso i llegará a ser tema de sérias investigaciones cuando los espíritus se preocupen de estudios serios tambien."

Benjamin Vicuña Mackenna (1868)
Historia de Santiago, páj. 18. Nota



PRÓLOGO

§ 1. Las publicaciones que tratan del castellano usado en América ya son mui numerosas (1).

Sin embargo mui poco es lo que se sabe acerca de la suerte de esta lengua en el Nuevo Continente.

Las razones de este fenómeno estraño son dos. En primer lugar, a causa del escaso desarrollo de la libreria en América, es mui difícil conseguir esas publicaciones aun cuando se tiene noticia de ellas: quizas no exista ninguna biblioteca pública que posea siquiera todos los libros importantes (2).

En segundo lugar, estos libros no enseñan tanto como se esperaria en vista del número de pájinas que abarcan.

§ 2. Es lástima que tan pocos autores hayan seguido las huellas del primer trabajo de esta clase, que publicó ANTONIO DE

(1) Véase la Bibliografía en ECHEVERRÍA, *Voces usadas en Chile*, Santiago 1900, pájs 1 a 11.

(2) Tanto mas es de lamentar que la valiosa coleccion que sirvió de base al trabajo del señor ECHEVERRIA se haya desmembrado en venta al menudeo. Felizmente, gracias a la amabilidad del antiguo propietario, pude consultar todos los libros que faltan en mi coleccion ya bastante completa.

ALCEDO en 1789 en el quinto tomo de su *Diccionario Jeográfico-histórico de las Indias Occidentales*, esplicando simplemente el significado de las voces americanas, así como tambien lo hizo el veterano entre los dialectógrafos americanos ESTÉBAN PICHARDO en sus *Voces cubanas* (1836).

La mayor parte de los tratados sobre provincialismos de América no esplican, sino critican. Sus autores parten de la base de correjir el lenguaje de sus connacionales en conformidad con lo que creen "el castellano castizo".

Cuando hombres de profundos conocimientos filolójicos i gran talento, como el maestro de los americanos ANDRES BELLO i el único filólogo nacido en la América Española, reconocido por la ciencia contemporánea, don JOSÉ RUFINO CUERVO, emprenden tal tarea, al ménos salen a luz obras de gran valor, como la *Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los Americanos* i las *Apuntaciones críticas sobre el Lenguaje Bogotano*. Muchos de los demas libros de modesto aspecto, contienen igualmente materiales mui valiosos i orijinales (entre estos está el *Diccionario de Chilenismos* de ZOROBABEL RODRIGUEZ); pero en la mayor parte de ellos prevalece la charla literaria, i algunos son verdaderas caricaturas filolójicas (1).

§ **3.** Así leemos en uno de estos libros el párrafo siguiente: "*Espuma de cerveza.* — Verdad es que cuantos líquidos burbujean, hacen espuma; mas no por esto debe emplearse una palabra aplicable a muchos objetos, al tratarse de los que los tienen especiales. Por falta de este conocimiento se olvidan los propios i, por remate, se da lugar a que los ignorantes achaquen de pobre a la lengua que no conocen. — *Jiste*". — (CEVALLOS, Ecuatorianismos, páj. 64).

De manera que el señor CEVALLOS cree que hai que decir: "No me sirva usted el vaso de cerveza con tanto jiste." No sé si algun español lo diria así; creo que nó. En Chile no conoce nadie la palabra i los españoles que pude preguntar igualmente ignoraban su significado.

(1) Véase la bibliografía crítica, en la cual espongo mi opinion con entera franqueza, que estrañarán quizas mis lectores americanos; estoi seguro que los filólogos europeos me la agradecerán, i esto para mí es decisivo.

¿A qué se debe tanta sabiduría del autor? En el Diccionario de la Real Academia Española se lee: "*Jiste* (del aleman *Geist*) m. Espuma de cerveza". Si la palabra se usa en España será en el sentido de "levadura" con que se hace el "pan de cerveza" (1).

En otra parte de su libro critica el mismo autor *papal* (campo de papas) diciendo:

"*Papal* es lo que toca o pertenece al Papa o Padre Santo, no el campo sembrado de papas o patatas.— *Patatal, patatar*." (*l. c.* 91).

El autor no censura *papa* por el *Solanum tuberosum*, porque en el Diccionario está "papa = patata". *Papal* no está en el Diccionario, de consiguiente es falso! Esta es la lójica de tales gramáticos (2).

Mas ridículo aun es cuando BÁTRES JÁUREGUI (*Vicios de lenguaje i provincialismos de Guatemala* páj. 161) dice:

"*Cancha* significa en español (*sic!*) maíz tostado i reventado, con betun de azúcar prieta o lo que nosotros llamamos albo-rotos. *Cancha* por el lugar donde corren los caballos en el hipódromo, es provincialismo".

Verdad, ¿qué culpa tiene el cándido gramático americano, si se lee en el diccionario (edicion 12.ª i 13.ª "*Cancha*. (del quechua (3) *camcha*, maiz tostado) f. —Maiz o habas tostadas que se comen en la América del Sur."? ¿Cómo se puede saber que la voz dada por el Diccionario Académico en efecto no es mas que un provincialismo peruano, desconocido en casi todas las demas repúblicas, desconocido en absoluto en España, miéntras el sig-

(1) La etimolojía de la Academia es falsa. La palabra jermánica a que corresponde el castellano *jiste* no es el aleman *geist* sino *gischt* o mas bien el holandes *gist*, que significa «espuma, i levadura de la cerveza» derivado del verbo jermanico *gesan* o *gesen*, *geren*, aleman *garen* «fermentar». Los españoles habrán conocido la palabra en Flándes. ¿Por qué no escribe la Academia la palabra con *g*, segun su etimolojía?

(2) En su lugar probaré que la denominacion *papa* es la primitiva tambien en España, i que *patata* se debe a una confusion posterior de los españoles en la cual los americanos no han participado nunca.

(3) Aquí por casualidad la Academia no puso el acento falso *quechúa* con que figura la palabra en el Diccionario.

nificado criticado es corriente en todo el Nuevo Continente? La Academia en el Suplemento de la última edicion admitió la "cancha de gallos i pelota", sin ver que este significado no se puede derivar del "maiz tostado" (1)

Disparates como estos no son raros; felizmente no son la regla. Pero aun los mejores de estos trabajos críticos pecan por la base. Quieren hacer distincion entre barbarismos, provincialismos i castellano castizo sin advertir que primero habria que saber qué lenguaje merece el título de castellano.

Todos esos autores sustituyen el Diccionario de la Real Academia Española a la lengua, aceptando como dogma que lo que está en ese Diccionario *es castellano*, lo que no está, no lo es. La prueba de la verdad de tal asercion no la da nadie, i ¡difícil seria darla!

Yo digo con ANDRES BELLO: "para mí la sola [autoridad] irrecusable en lo tocante a una lengua es la lengua misma (*Prólogo de la Gramática*). Con lo que deberian haber comenzado los estudios sobre provincialismos es con establecer de una manera clara qué se entiende por "castellano".

§ 5. He de permitirme algunas observaciones sobre este punto, no porque sea indispensable para mi trabajo presente, pues yo no voi a censurar ninguna palabra chilena; tampoco será necesario que lean los párrafos siguientes los filólogos europeos en cuyas manos caiga por suerte mi libro. Pero invito a los lectores americanos a que me sigan un momento, para que comprendan mis propósitos.

6. Si un pais de cierta estension es poblado por jentes que traen de su patria anterior un lenguaje mas o ménos uniforme, en estado natural de las cosas (es decir, prescindiendo de la influencia de la cultura) dentro de un tiempo mas o ménos corto se notará que el lenguaje comienza a variar. Estas variaciones no serán en todas las comarcas unas mismas, sino las unas se producirán aquí, las otras allá, i, en jeneral, la diferencia de lenguaje entre dos lugares será tanto mas grande

(1) La definicion de la Academia es defectuosa; con qué razon la cambió BÁTRES, no lo sé. Véase la palabra en este libro.

cuanto mayor la distancia jeográfica i cuanto menores las relaciones mutuas entre los dos puntos. Entónces deberemos decir que en el pais se habla *un grupo de dialectos*, es decir, idiomas que se distinguen cada uno del vecino sin que lleguen a ser recíprocamente incomprensibles.

Hablaríamos de *lenguas diferentes* si, no obstante un oríjen comun, el modo de hablar de una rejion fuera inintelijible en la otra.

§ 7. Este estado natural se altera cuando en una comarca se forma un Gobierno fuerte que principia a dominar en rejiones suficientemente apartadas para que el lenguaje sea distinto del que se usa en el centro gubernativo.

La administracion de las provincias estará en manos de personas procedentes del centro; a su modo de hablar se acomodarán los provincianos que quieren significar algo en la corte central; leyes i ordenanzas se impondrán en el dialecto central; i como la comunicacion a larga distancia se hace por carta, habrá que fijar por la escritura ese lenguaje central.

En el centro de la actividad política se juntarán tambien los poetas, nacerá la literatura, i esta literatura será leida por los provincianos i les servirá de modelo.

Así se han formado sobre base lingüística natural, pero por razones históricas de política, las que solemos llamar *lenguas literarias*.

§ 8. Así en España en tiempos del rei sabio Alfonso X principió a consolidarse i a esparcir su influencia sobre rejiones mas lejanas el lenguaje de la corte, oriundo de Castilla i un tanto modificado por la residencia del rei en Leon.

Este lenguaje comun, nacional, que está por encima de los dialectos rejionales, se fija en la escritura i de consiguiente tiene la tendencia de quedar estacionario aunque en el mismo centro el lenguaje de la conversacion comience a variar. En las provincias la literatura con su lenguaje central será estudiada i la lengua comun será aprendida en el libro. En la pronunciacion entónces invariablemente se notará el influjo del lenguaje vulgar.

Inevitable es tambien que los que usan en jeneral el lenguaje

comun aun en la conversacion diaria, completen el diccionario aprendido en los libros con palabras sacadas del dialecto.

Pues muchas voces hai que en la conversacion familiar i la vida doméstica son indispensables i de frecuente uso, pero que rara vez se escriben. En el mismo caso se encuentran las denominaciones de una infinidad de objetos i actos que pertenecen a esferas determinadas, como la de los distintos oficios. No se puede negar que tales palabras forman parte del diccionario comun, aunque no aparezcan nunca en obras de literatura propiamente tales; sobre todo si su uso es comun a todas las provincias del reino o a muchas de ellas, no cabe la menor duda. I ¿el término correspondiente empleado por la jente culta de una sola provincia que no usa la voz corriente en las demas rejiones? Yo creo que deberá denominarse *provincialismo*, pero no puede decirse que no pertenezca a la lengua nacional.

§ 9. En materia de lenguaje, tanto como en las demas esferas de la vida social—el lenguaje es un fenómeno sicofísico del hombre como sér social—la voluntad de la mayoría es la norma, la lei. El uso del término-medio de la jente que maneja el idioma literario constituye la norma del lenguaje.

Falta determinar ¿qué jente maneja el idioma literario? Creo que en un estado civilizado moderno usan normalmente la lengua literaria todos los que han estado en un establecimiento de instruccion secundaria; i la espresion mas lejítima del lenguaje escrito de cada nacion debe buscarse en lo que mas se lee: en el diario, en la prensa periódica, que abarca no solo la literatura corriente sino ademas toda la vida moderna.

§ 10. Esto sí, que hai que distinguir con claridad las diferentes capas sobrepuestas que forman el conjunto de la lengua jeneral.

En el centro está el lenguaje cotidiano de la vida pública i social escrito i hablado por toda la jente culta. Al rededor de este núcleo, que abarca todo lo esencial del idioma, se agrupan las esferas especiales. Hácia arriba prevalece la lengua escrita. Ahí están, cada vez con su vocabulario especial mas o ménos desconocido para los demas grupos, las bellas letras, las ciencias i artes, la industria i el alto comercio. Hácia abajo preva-

lece la comunicacion oral; la esfera de la vida doméstica i todas sus múltiples relaciones con la vida del individuo en cuanto a habitacion, vestimenta, alimentacion, con los artesanos i el comercio al menudeo que satisfacen nuestras necesidades diarias.

Aquí es difícil establecer el límite hácia mas abajo; el continuo contacto con jente de poca o ninguna educacion escolar nos obliga a usar términos ménos escojidos, a menudo dialécticos.

§ **11**. Si denominamos *lenguaje literario* la capa de mas arriba, la segunda, de la vida pública i social, podria quizas llamarse el *lenguaje nacional*, la tercera el *lenguaje familiar*.

Estas tres forman en conjunto la *lengua jeneral* o *comun*. Pero hai todavía algunos rincones del vocabulario cuya pertinencia puede admitir dudas.

Los nombres llamados "vulgares" de plantas i animales (en oposicion a los científicos que son internacionales) no son conocidos de todas las capas de la nacion en igual grado; precisamente la jente culta, de civilizacion refinada, que de preferencia habita las ciudades, no vive en relaciones tan estrechas con la naturaleza que necesite todos esos nombres. Es el hombre del campo, el labrador, el vaquero, i mui en particular el jardinero, el cazador i el pescador, quien los conoce mucho mejor que el literato de la capital. ¿Pertenecen estos nombres a la lengua comun o solo al dialecto? o segun qué criterio repartiremos estos vocablos entre la lengua comun i el dialecto?

§ **12**. Aquí hai que mencionar una particularidad del castellano que dificulta la cuestion.

En otros paises el principal criterio para clasificar los dialectos entre sí i para con el lenguaje jeneral se toma de la pronunciacion, de la fonética particular de cada rejion.

En Alemania, Francia, Italia, Inglaterra es mui frecuente encontrar en los dialectos sonidos que la lengua literaria en su pronunciacion comun no conoce. Ya en España, si prescindimos de las rejiones que propiamente pertenecen a dominios lingüísticos estranjeros, como Galicia al grupo dialéctico gallego-portugues, Cataluña i Valencia al grupo catalan-provenzal, parece

que es mucho menor la distancia que separa la fonética de los dialectos de la lengua jeneral.

Pregunto si un poeta madrileño que pasa un mes en Santander i ve alguna flor característica de la costa tendrá escrúpulos de incorporar el nombre botánico que aprende del aldeano, en alguna composicion poética sobre la naturaleza de las orillas del Golfo de Vizcaya. Creo que nó. I desde entónces figurará la palabra en el diccionario castellano.

Las voces de historia natural forman parte del diccionario jeneral siempre que no sean de una configuracion fonética enteramente estraña al jenio de la lengua castellana, a no ser que tengan su equivalente reconocido en otro término mas usado. Ni siquiera puede ser obstáculo el que tal nombre de planta solo se conozca en una provincia si la planta solo se encuentra en ella i no en las demas (1).

§ 13. Volvamos despues de esta digresion a la pregunta ¿qué es castellano? i limitémonos por un momento a la Península Ibérica.

Contestaria que el castellano es la lengua jeneral i comun de la jente culta del pais, incluyendo aun palabras técnicas de los artesanos i los nombres de historia natural que poco se usan entre jente culta. Palabras que solo corren entre los habitantes de una provincia, si están en uso en la buena sociedad, son

(1) D. Juan Valera dice en un *juicio crítico* dirijido al autor del *Vocabulario Rioplatense* (Granada 20): «Será provincialismo o americanismo el vocablo que se emplea solo en una provincia que tenga a menudo su equivalente en otras; pero el vocablo que no tiene equivalente i que se emplea en una provincia o en mas de una república o en rejiones mui dilatadas, i mas aun cuando designa un objeto natural, que acaso tiene su nombre científico, pero no tiene otro nombre comun.o vulgar, este vocablo, digo, *siendo mui usual i corriente*, es tan lejítimo como el mas antiguo i castizo, i debe ser incluido i definido en el diccionario de la lengua castellana. La Academia Española no puede ménos de incluirle en su diccionario». Las palabras que subrayo encierran una limitacion indebida segun mi opinion. Valera mismo continúa pájina 21. «Los nombres pues, que se dan ahí (en la Arjentina) vulgarmente a plantas i árboles, aves, cuadrúpedos, peces, insectos i reptiles no están fuera de nuestra lengua comun española, por mas que aparezcan i suenen, a vuestros i en nuestros oidos, como peregrinos e inusitados».

provincialismos de la lengua castellana, si se les puede oponer otro término de igual significado i de uso mas jeneral.

Como *dialéctico* solo debemos considerar un término que, usado por la jente sin educacion escolar o por los que escasamente saben leer i escribir, no tenga curso en la conversacion de jente culta.

§ **14**. Pasemos ahora a las repúblicas hispano-americanas i veamos qué se habla en ellas.

Cuando la conquista del Nuevo Mundo estuvo en su apojeo a mediados del siglo XVI, en España ya existió la lengua jeneral «el castellano», aunque no habia todavía recibido su forma definitiva por la literatura clásica que se levanta en la segunda mitad de ese siglo. Aun mas, no debe olvidarse que la formacion del castellano moderno en cuanto a su fonética llega a cierto término solo hácia el año 1630.

Solo en esa fecha la *j*, *g*, *x* del castellano antiguo coinciden en el sonido de la *j* moderna, la *s* sonora con la *s* áfona en una sola *s* áfona, la *z* sonora cede a la *ç* áfona, i un poco mas tarde la *h* procedente de *f* latina pierde su aspiracion.

El uso de las letras *p*, *t*, *c* finales de sílaba, tan contrario al jenio de la lengua i otras barbaridades doctas se abren camino solo en la segunda mitad del siglo XVII i siguen en aumento hasta nuestros dias.

En estas circunstancias lo único sorprendente es que el idioma castellano en América haya seguido tan fielmente la marcha de la madre patria (1). Solo la aspiracion de la *h* se ha conservado en la mayor parte del nuevo continente, i el único rasgo distintivo es la fusion de *s* i *z* en la sola *s* áfona.

§ **15**. Mas refractaria ha sido la morfolojía. Los conquistadores trajeron el voseo, pero la segunda persona de plural del verbo todavía prevalecia con *d* (*ades*, *edes*, *ides*). En vez del peninsular *ais*, *eis*, *is*, la mayor parte de América se decide por *ás*, *és*, *ís*. La

---

(1) Como modelo del lenguaje que usaron los conquistadores recomiendo la lectura de FERNÁNDEZ DE OVIEDO, aunque la edicion hecha por don AMADOR DE LOS RIOS con respecto a la ortografía es mui poco satisfactoria.

forma analójica peninsular del pretérito en *asteis*, *isteis*, en jeneral no se ha aceptado; i la segunda del singular se ha olvidado por completo en el lenguaje vulgar americano. *Tú*, *ti*, se pierden lo mismo que *vuestro* i *os* i se combina *vos*, *te*, *a vos*, *tu*, *tuyo*. *Vosotros* no alcanza a popularizarse, porque su lugar está ocupado por *ustedes*.

§ **16**. De la sintáxis no puedo decir mucho porque no hai trabajos que puedan servir de base. El único fenómeno importante es que el unipersonal *hai* no solo sigue el mismo camino que el unipersonal *hace* tomó tambien en España, concordando en el número con el primitivo complemento (*hubieron fiestas* dice toda la América, como *hicieron grandes calores*); sino se adelanta un paso mas, pues se dice *habíamos muchos*.

La reaccion gramatical a fuerza de enseñanza solo en Chile ha alcanzado a desterrar el voseo del uso familiar de la jente culta i a reintroducir el *tú*, miéntras en todas las demas repúblicas el voseo se conserva aun en el seno de la familia de buena sociedad.

§ **17**. En cuanto al diccionario, reina la mayor diversidad imajinable.

La lista de palabras conservadas en América que han caido en desuso en España es larga, i numerosas son las que se continúan en todo el continente desde Méjico a Chiloé.

Seria de mucho interes un estudio comparativo de estos elementos.

§ **18**. Lo que realmente trastornó el vocabulario de los conquistadores, fué la naturaleza desconocida del Nuevo Mundo.

No habia mas que cuatro posibilidades de denominar esas plantas i esos animales que nunca se habian visto. Todas las cuatro entran en práctica.

1. Se adopta algun nombre castellano que se refiere a un objeto semejante, sea que realmente se identifiquen los objetos americanos con los europeos o que se prescinda de la diferencia a causa de alguna notable semejanza.

Ejemplos chilenos	Significado europeo	Significado chileno
la zorra..............	*Canis Vulpes*.........	*Canis Azarae*
el venado..............	*Cervus capreolus*...	*Cervus humilis*
la trucha.....	*Salmo Fario*.........	*Perca trucha*
el roble..............	*Quercus Robur*....	*Fagus obliqua*
el avellano...........	*Corylus Avellana*..	*Guevina Avellana*

En el último ejemplo se atribuye el nombre de un arbusto a un jigantesco árbol enteramente distinto, porque los frutos de los dos se parecen mucho.

2. Se forma algun derivado, especialmente diminutivo, de un nombre europeo para designar algun objeto americano. En Chile *la murtilla (Myrtus Ugni)* tiene su nombre por la semejanza con la murta española = arrayan *(Myrtus communis)*. Un árbol grande *(Bellota Miersii)* que da un fruto parecido a una enorme bellota se llama *el belloto*.

3. Se inventa algun nombre con elementos castellanos que no tienen relacion con un objeto determinado. La fresa grande de oríjen chileno ahora cultivada en toda la Europa *(Fragaria Chilensis)* se llama *la frutilla*. Una flor amarilla que cubre los campos en mayo i que es buscada por las perdices (en Chile *Nothura perdicaria*, no *Perdix*) se llama flor de la perdiz, o flor de mayo *(Oxalis lobata)*.

4. Se acepta el nombre indio como palabra castellana única o al lado de otra, así el *león (Felis concolor* en Sud-américa) tambien se llama *puma* (del quechua).

Este último procedimiento es el mas comun i ha aumentado el vocabulario americano con muchos millares de voces, de las cuales algunas han entrado por su importancia en casi todos los idiomas civilizados; ahí están *maíz*, *tabaco*, *cacao*, *jaguar*, *llama*, *colibrí*, etc.

§ 19. Como se ve, seria un estudio interesantísimo averiguar en las palabras de oríjen castellano de uso vario, qué significan en cada uno de los paises americanos i por qué se transfirió el nombre. Así se conoceria bien qué impresion han tenido los conquistadores al mirar esta naturaleza nueva. Los diccionarios

castellanos hasta ahora apénas han tomado nota de tales significados nuevos, ya que, en cuanto yo sepa, ninguno siquiera añade el nombre científico a los términos de historia natural. El Diccionario Académico da descripciones de mui dudoso valor (1) i los lexicógrafos americanos con escasas excepciones tampoco se han fijado en estas voces: como si no fuera un asunto mucho mas grave para la unidad del lenguaje el atribuir distinto significado a una palabra conocida que introducir una nueva voz con la nueva idea!

§ 20. A los términos de historia natural se agrega un gran número de palabras que designan elementos de la cultura especial de los aboríjenes americanos, de sus armas, trajes, habitaciones, utensilios, etc., otras tantas ideas nuevas para las cuales los castellanos debian adoptar vocablos correspondientes.

Las relaciones de los soldados del rei de España con los indios i mas particularmente con las indias, les imponian numerosos términos de cocina i de vida doméstica e íntima.

Es evidente que con respecto a las ideas espresadas el estudio del Diccionario hispano-americano se transforma en un estudio de etnolojía i de sicolojía.

Aquí abundan los temas interesantísimos. No solo se verá cuantos conocimientos recibieron los conquistadores de los indios de Chile, sino aun se podrá notar hasta qué grado la influencia de los quechuas en el Norte i Centro del pais habia alterado la civilizacion del mapuche, i con sorpresa se verá que por el estudio del Diccionario vulgar chileno será posible llenar en algo el vacío casi absoluto en que estamos respecto al alcance de la conquista incásica en Chile.

Atribuiré particular importancia a la esplicacion completa de palabras que incluyen elementos de folklore o de civilizacion como *mingaco*, *mita*, *callana*, *papa*, *poroto*, *chilihueque*, etc.

§ 21. Pero no hai que creer que con la ocupacion de las tierras del Nuevo Continente cesara la formacion del vocabulario. Verdad es que miéntras duró la dominacion española en América, ella formaba tambien un lazo fuerte para el lenguaje de la

---

(1) Tendremos oportunidad para anotar algunos disparates graves en nuestra lista etimolójica.

jente culta en las diferentes provincias. Empleados iban i venian de la patria a las colonias i mui a menudo de una colonia a la otra. Al Perú se llegaba por via de Méjico o del Istmo. Santo Domingo i mas tarde Méjico en el Norte i el Perú en el Sur son los centros secundarios que ejercen su influencia niveladora. Todo esto se cambia con la formacion de los estados independientes. CUERVO llama con razon la atencion sobre este fenómeno en su majistral artículo «El Castellano en América» (1).

§ 22. Mencionaré aquí solo algunos hechos que he podido observar.

No solo cada una de las repúblicas nuevas en el trascurso del último siglo ha arreglado su sistema político i administrativo sobre modelos franceses e ingleses mucho mas que en conformidad con lo que existe en España, sino el comercio i las industrias han sido introducidos principalmente por estranjeros. Es mui grande el nombre de palabras técnicas de estas ramas de la actividad humana que en América se derivan del frances i del ingles en vez de adoptarse términos castellanos. Pero a menudo tambien palabras de antiguo uso se aplican a nuevas ideas de un modo diverso: Las planchas galvanizadas de fierro acanalado (en ingles *galvanised corrugated sheet iron*, no sé cómo se llaman en España) se llaman en Chile comunmente solo «planchas de zinc (pronunciacion *singue*) para techar»; en la República Arjentina se dice «chapas de zinc». «Chapa» para el chileno es en primer lugar la cerradura de la puerta.

En los injenios de azúcar en Tucuman la misma máquina o parte de maquinaria tiene a veces nombres distintos en tres establecimientos vecinos, segun la instalacion se haya hecho por un injeniero ingles, frances, aleman o quizas un especialista cubano. Lo que en Buenos Aires se llama *mercería*, en Santiago se llama *cordonería*, *botonería*, etc., pues nosotros compramos en la «mercería» clavos, martillos, «chapas», etc., en fin lo que el arjentino compra en la *ferretería*. Nuestras «ferreterías» solo

---

(1) *Bulletin Hispanique* (editado por la Faculté des Lettres de Bordeaux) tome III, Núm. 1 (Janvier - Mars, 1901, páj. 35 a 62.)

venden fierro en barras «planchas de zinc», clavos por quintales, etc. En la «tienda» en Santiago solo se venden jéneros, cintas i «huinchas» i otros accesorios de vestidos de señora i quizas lienzos, pero nunca comestibles como en Buenos Aires: éstos se venden en el «despacho» o con mas lujo en el «almacen de abarrotes», i el «emporio de té».

Lo que se vende tambien varia de nombre de un pais a otro; en fin la confusion es completa si pasamos la frontera. Nosotros pagamos con «chauchas» (monedas de 20 centavos), el arjentino las come cuando le ofrecemos «porotos verdes» (frejoles nuevos en la vaina). Así continúa el diccionario cotidiano en diverjencia completa, i es inútil creer que tal estado de cosas se pueda cambiar por medio de la enseñanza o de decretos municipales. Cuando hasta los profesores de castellano, los literatos i lexicógrafos ignoran cuán hondo es el abismo que separa un pais del otro, cuando la mayor parte de las palabras usadas en esta esfera práctica i técnica de la vida diaria no aparecen en las obras de literatura, ¿cómo se quiere uniformar el lenguaje?

§ 23. Lo único que no admite duda es que urje establecer cuanto ántes el vocabulario americano, para que al ménos tengamos un libro en que podamos informarnos sobre el significado de las voces en cada república. I la ciencia exije que no escluyamos nada, que no dejemos de apuntar ninguna palabra. Mas tarde cuando en todas las repúblicas americanas exista un diccionario nacional i cuando exista lo mismo en España, entónces se podrá decidir cuáles voces son «castellanas», es decir pertenecen al tesoro comun de todas las naciones que creen hablar el idioma de Cervántes.

§ 24. Habrá que clasificar mas o ménos del modo siguiente:

I voces pan castellanas.

II *a.* voces pan-españolas (usadas en toda la España).

b. voces pan-americanas (1) (usadas en toda la América hispana).

---

(1) Prescindo de las Filipinas cuyo lenguaje castellano está en muchas relaciones con el americano, pero ya no tendrá porvenir, a no ser que se establezca un gobierno de lengua castellana.

c. voces nacionales americanas (usadas en una o algunas de las repúblicas).

1. voces mejicanas.
2. voces guatemaltecas, etc., etc.

En cada pais de mayor estension habrá que distinguir todavia los provincialismos (asi en Chile los provincialismos del norte, centro, sur, Chiloe, etc.

Por otra parte hai que indicar la esfera de cada palabra.

I estilo literario con subdivisiones: poesía i estilo elevado: filosofía, astronomía, etc., estilo científico; bellas artes; administracion pública, etc., tecnicismo de la industria, del comercio, términos de guerra, marina etc.

II esfera jeneral de la vida pública i privada, lenguaje comun escrito i de conversacion; este grupo que comprende la mayor parte de todas las palabras comunes no necesitaria indicacion especial.

III lenguaje técnico de los oficios, industria casera, comercio al menudeo, etc.

IV términos vulgares de historia natural.

V estilo familiar.

VI lenguaje vulgar, dialecto.

VII voces bajas que se consideran indecentes.

VIII lenguaje especial de ciertos gremios, especialmente criminales, que quiere ser incomprensible para los demas, jermanía, etc. (1).

En Chile se usa para jermanía el término *coa*, *hablar en coa* (cp. *coba*, embuste gracioso, Dicc. Acad.[1]), a ella pertenecen espresiones como *cumbre* = sombrero, *pecos* = bolsillos, *vivos* = relojes, *faroles* = ojos; *[illegible]* = el que trabaja con ganzúa, *[illegible]* = la carabina cortada, *loro* = el espía que aguaita miéntras los compañeros roban, etc., etc. Valdria la pena un estudio de la coa chilena. Véanse para España: RAFAEL SALILLAS, El Delin-

(1) Entre V i VIII [illegible] estudiantes, militares, marineros i tambien [illegible] i metafóricas del lenguaje de [illegible]. Pocas voces de esta clase son de orijen [illegible]; véase p. ej. *papa*, *macana*, *jeta* i otros.

cuente español; el lenguaje. Madrid, Suárez 1896.—Para la República Arjentina: ANTONIO DELLEPIANE, El Idioma del Delito. Buenos Aires, Arnoldo Moen, 1894.

Como se ve, todo ensayo de tal clasificacion dejará algunos vacíos i presenta algunos inconvenientes. No quiero dar nada de definitivo sino solo indicar clasificaciones que ya existen en buenos diccionarios modernos. A menudo seria difícil distinguir entre las esferas I i III, entre V i VII, etc.

Finalmente hai que anotar en cada palabra si dentro de su esfera es de uso corriente o solo rara; i en particular si es anticuada.

Abunda decir que para la justa apreciacion de cada voz será útil saber si es debida a una lengua indíjena, a algun idioma estranjero, si es una derivacion de base castellana, o si se trata de una palabra antigua con significado nuevo.

*
* *

§ 25. En las pájinas anteriores he querido diseñar en pocas líneas cuáles son los problemas de la lexicografía castellana en jeneral. El trabajo que presento es en cierto sentido una contribucion a ese futuro diccionario completo de la lengua castellana i mas directamente al diccionario nacional chileno. Dejando a un lado todos los elementos de lenguaje que trajeron los conquistadores a Chile, quiero estudiar cómo se refleja en el idioma actual del pais el efecto del continuo roce con jentes de otros idiomas, con los indíjenas americanos. Paso a esponer cómo he recojido los materiales i cómo voi a estudiarlos.

Desde que llegué a Chile, en 1890, he dedicado todo el tiempo que me dejaban mis ocupaciones obligatorias en la enseñanza superior i secundaria, a la continuacion de mis estudios predilectos, la filolojía románica i la lingüística en jeneral.

§ 26. Principié por el estudio del lenguaje vulgar de Santiago desde el punto de vista de la fonética (1).

---

(1) *Chilenische Studien.* Siete artículos publicados en la revista *Phonetische Studien*, editada por W. VIËTOR, tomos V i VI, 1891 i 1892.

Luego vi que para comprender el desarrollo de ese lenguaje tenia que conocer el idioma de los indios chilenos. Pero adquirir tales conocimientos no era fácil. Las obras publicadas, especialmente el *Arte de la Lengua Jeneral del Reino de Chile* por el padre ANDRES FEBRÉS (Lima 1765) no contenian trozos en lenguaje fidedigno, sino casi solo traducciones sospechosas del castellano al mapuche. Si bien el diccionario de Febrés me era de suma utilidad, la gramática, como todas las gramáticas de los misioneros, presentaba solo un conjunto de reglas segun el modelo de la gramática latina, que evidentemente hacia fuerza a la lengua. Ademas tenia que oir el idioma de los indios mismos para juzgar de la pronunciacion. Durante varios años consecutivos dediqué pues mis vacaciones a viajes a la Frontera i allí recojí personalmente i con ayuda de algunos amigos los materiales publicados bajo el título de *Estudios Araucanos* en los tomos 90 a 98 (1894 a 1897) de los *Anales de la Universidad de Chile* i en un tomo de mas de quinientas pájinas por separado (1).

§ **27**. Miéntras tanto habia continuado la coleccion de obras sobre americanismos i lenguas americanas i habia ido apuntando todas las voces vulgares i corrientes que no estaban en los diccionarios. En el año de 1900 junté de estos materiales las palabras de oríjen indio con esclusion de los términos de historia natural i escribí, como primer ensayo, un resúmen ordenado segun la esfera de ideas, i impreso en un tomo de estudios dedicado al eminente profesor de lenguas románicas de la Universidad de Bonn, DR. WENDELIN FOERSTER por sus alumnos i amigos para celebrar el vijésimo quinto aniversario del dia en que fué nombrado sucesor de Federico Diez, del fundador de la filolojía románica (2).

---

(1) *Estudios Araucanos*. Materiales para el Estudio de la Lengua, la Literatura i las Costumbres de los Indios Mapuche o Araucanos. Diálogos en cuatro dialectos, cuentos populares, narraciones históricas i descriptivas i cantos de los indios de Chile en lengua mapuche, con traduccion literal castellana. 1895 a 1897.

En comision: *K. W. Hiersemann*, Leipzig. Alemania.

Existe ahora una nueva *Gramática Araucana* mui recomendable compuesta por FRAY FELIX JOSE DE AUGUSTA. Valdivia, J. Lampert. 1903.

(2) «Die indianischen Elemente im chilenischen Spanisch, inhaltlich

Durante el año siguiente revisé todos estos materiales i apunté en cada palabra cuidadosamente si se encontraba en alguno de los libros publicados sobre americanismos. Así he podido distinguir, en cuanto lo permitan los materiales deficientes que se han impreso, cuáles palabras son pan-americanas, cuáles pertenecen a varias naciones i cuáles por ahora deben considerarse como voces esclusivamente chilenas.

§ 28. Al mismo tiempo invité a mis alumnos, ex alumnos i a todas las personas interesadas a una serie de conferencias semanales que se continuaron desde junio hasta principios de setiembre del año 1901, durando al ménos dos horas cada una. Tuve el gusto de reunir un auditorio a veces de mas de treinta personas, interesadas en la materia i que eran de todas las provincias de Chile desde Coquimbo hasta Chiloé. No eran siempre las mismas personas ni siempre tantas, pero la rejion desde Aconcagua hasta la Frontera araucana estaba siempre representada.

Ante este auditorio leí la lista de las voces recojidas, averigüé discutiendo una palabra despues de la otra, quién la conocia, qué significado se le daba i en qué rejion del pais era conocida.

A la vez rogué a los asistentes que me apuntaran todas las voces que suponian de oríjen indio de que se acordaban. Así junté un respetable número de apuntes que mui a menudo se comprobaban mutuamente. Se discutieron tambien aquellas palabras que no conocia todavía, i yo iba apuntando en mi manuscrito todas las observaciones.

§ 29. Aprovecho esta ocasion para espresar mis mas sinceras gracias a todos estos caballeros que me han ayudado con su presencia i con sus apuntes en la larga tarea de revisar mi diccionario desde la primera hasta la última letra. No cito sus nombres porque seria mui largo i ni siquiera los sé todos. Los que mas me sirvieron fueron los jóvenes que habian asistido a mi clase de castellano i algunos de los alumnos de mis cursos de frances e ingles.

geordnet» en: *Beiträge zur romanischen und englischen Philologie.* Festschrift für WENDELIN FOERSTER. Halle 1902, pájs. 1 a 48.

Ha sido una gran satisfaccion para mi el poder contar con tantos colaboradores, ojalá sea satisfaccion para ellos el haber prestado un servicio a la ciencia.

§ 30. Tengo que observar aquí que solo durante el curso de estas conferencias me resolví a incorporar todas las palabras de historia natural. Les tenia miedo, como tantos otros lexicógrafos americanos les han tenido miedo; creo que todos con la única escepcion de Pichardo.

Felizmente la lista de nombres vulgares que da Claudio Gay en el octavo tomo de su botánica i en el mismo de su zoolojía podia prestar útiles servicios. Estracté de ellas todas las que son de oríjen indio i pasé la lista botánica a mi estimado amigo el doctor Cárlos Reiche, jefe de la seccion de botánica del Museo Nacional (1). Este especialista en la materia tuvo la bondad de revisar i correjir los nombres científicos dados por Gay en conformidad con los adelantos modernos de la ciencia i del conocimiento de la flora de Chile. Aumentó tambien mi lista con los nombres que él mismo habia recojido i agregó muchas notas esplicativas. Asi puedo esperar que los nombres botánicos estén satisfactoriamente esplicados.

Sobre muchos puntos interesantes consulté tambien la opinion de mi distinguido colega doctor Federico Johow, profesor de botánica i zoolojía en el Instituto Pedagójico. Seria inútil decir cuánto agradezco a estos caballeros su ayuda, sin la cual no habria podido hacer otra cosa que copiar a Gay. Ellos estarán recompensados con la utilidad que, espero, tendrán mis observaciones etimolójicas para la botánica.

§ 31. La fauna de Chile es mucho ménos estudiada que la flora. La lista de Gay fué revisada por mi amigo don Baldomero Wolnitzky, actualmente director del Instituto Técnico i Comercial de Iquique i especialista en lo que se relaciona con la fauna marítima.

No sorprenderá a nadie que, a pesar de tantos cuidados, queden unos cuantos nombres de plantas i animales sin esplicacion científica. ¿Cómo podia encontrarla cuando, por ejemplo, algu-

(1) En particular me he aprovechado de su folleto *Los productos vejetales indíjenas de Chile*, Santiago de Chile, 1901.

na persona que entendia tan poco de historia natural como yo, me decia, en el campo cerca de Chillan, hai una matita de flor azul que los campesinos llaman con tal nombre «Es una maleza». Si mis autoridades de botánica no conocian el nombre no habia remedio.

Mucho me sirvió tambien de comprobante una larga lista de nombres de plantas i animales usados entre los indios mapuches recojida con correspondencias científicas por mi querido amigo don VICTOR MANUEL CHIAPPA, el colaborador de mis *Estudios Araucanos*.

§ 32. En cuanto a la base jeneral, las listas de GAY, tengo que citar aquí las palabras con que la acompaña este autor (*Botánica*, tomo VIII, páj. 405). «Para dar a nuestra flora toda la utilidad posible hemos tratado de conseguir los nombres vulgares que tienen en Chile las plantas i árboles que hemos juntado i hacerlos concordar con los científicos usados en todas las obras de medicina i de historia natural. Con este objeto hemos consultado en las aldeas i sobre todo en los campos. a los médicos curanderos, artesanos i otras personas curiosas e intelijentes, los cuales han llenado hasta cierto punto nuestros deseos, suministrándonos los nombres que reunimos ahora en esta lista. Pero es preciso confesar que pocas son las plantas que han merecido la atencion de los chilenos i que han recibido nombres particulares. A escepcion de las que tienen alguna utilidad en la medicina i en las artes todas las demas han sido hasta ahora enteramente descuidadas, i aun entre las que tienen nombres, estos son por lo jeneral tan poco fijos que suelen variar con mucha frecuencia no solamente en los lugares remotos de la República, pero tambien de provincia a provincia i aun de pueblo a pueblo.

«Otra dificultad no ménos embarazosa es la gran facilidad con que las personas i sobre todo los campesinos confunden una planta con otra, dándole en seguida un nombre enteramente falso. Muchas veces hemos notado semejantes errores i podemos lisonjearnos haberlos reparado casi todos en razon del cuidado que hemos siempre puesto a esta clase de investiga-

cion. Ahora a los botánicos del país incumbe la tarea de aumentar esta lista así como llenar el último vacío de esta flora ya bastante completa, pues incluye mas de 4,000 especies, cuando nuestra primera llegada en Chile apénas 300 estaban enrejistradas en las obras de los botánicos... Solo echamos de ménos no haber añadido al fin de las descripciones todo lo que hemos averiguado sobre el uso i utilidad que tiene cada una de ellas en la economía doméstica; habíamos pensado, por la comodidad de todos los chilenos i sobre todo de los campesinos, publicar estas útiles noticias en un tomo separado, pero no estaba en nuestra prevision el órden que acabamos de recibir del señor Ministro de Justicia.»

En la nota correspondiente que acompaña la lista de nombres vulgares en el tomo VIII de la *Zoolojía* (páj. 480) se queja GAY de la misma confusion i poca seguridad de las denominaciones vulgares.

§ 33. Al revisar las listas de GAY i al confrontarlas con mis propios apuntes he podido notar algunos defectos bastante graves. En primer lugar es sabido que la impresion de la grande obra se hizo en circunstancias difíciles en Francia; abundan las erratas especialmente en los nombres vulgares. Ademas en jeneral es de lamentar que las obras del eximio naturalista frances no fueran revisadas cuidadosamente por chilenos competentes que hubieran podido correjir las manifiestas incorrecciones de lenguaje i particularmente de ortografía. Varias formas falsas se repiten en distintos pasajes de la fauna i la flora como tambien en los dos interesantísimos tomos dedicados a la *Agricultura*. El resultado es que a veces aun naturalistas insignes de nacionalidad estranjera copiaran i usaran esas formas falsas de nombres vulgares chilenos, i así han entrado errores en tratados científicos modernos i aun en libros de testo para la enseñanza escolar de Chile. Tambien parece que algunas de las personas que suministraron datos a GAY, no procedieron con el tino i la correccion necesarios.

Se encuentran en las listas unos cuantos nombres araucanos apuntados en la ortografía del padre FEBRÉS que no se puede

comprender sin esplicacion, como *th* por *tr*, *g* por *ng* (1). Estas voces son tomadas del compendio de Molina, quien estractó a Febrés i apuntó sus voces sin tomar para nada en cuenta si eran usadas entre chilenos o solo entre indios.

Así se esplica que en varios casos los nombres de la Concordancia no se encuentren en el cuerpo mismo de la obra de GAY i que la Concordancia contenga al la lo de los nombres chilenos, nombres puramente indios que ningun chileno usa. A veces en el cuerpo de la obra GAY distingue entre el nombre vulgar chileno i la voz usada por los indios, pero otras veces solo dice «vulgarmente» i cita en seguida ya nombres chilenos, ya puramente mapuches.

§ 34. En estas circunstancias he creido de mi deber intercalar en mi diccionario todas las palabras de historia natural de las Concordancias de GAY, en la forma como se dan i agregar, en cuanto lo podia, la correccion i la designacion si son usadas por chilenos o solo por indios.

A los profesores de historia natural les incumbe comprobar la efectividad de las denominaciones vulgares i seria mui deseable que apuntaran en cada provincia por separado cuáles nombres de plantas i animales están en uso. Creo haber correjido así un gran número de errores i erratas de GAY, pero quedarán otros.

Los nombres vulgares que no llevan la cita de GAY ni ninguna otra, no están en las Concordancias i en ellas estoi seguro que se usan entre el pueblo chileno, pero no siempre estoi seguro de su clasificacion científica. He tenido que comparar en cada nombre de las Concordancias el párrafo correspondiente de la *Botánica* i *Zoolojía*, lo que ha sido para mí un trabajo mui largo e ingrato, si no me lo agradecen los naturalistas. Les ruego me perdonen, si alguna vez se me ha escapado una denominacion en los dieciseis tomos de la historia natural de GAY. No los he podido leer íntegros como lo he hecho con la mayor parte de los capítulos de la *Agricultura*, que contiene muchas descripciones de costumbres nacionales.

---

(1) Véanse los detalles en la concordancia ortográfica de las lenguas indias citadas al fin de la Introduccion

Como no sólo persigo fines lingüísticos sino tambien etnolójicos, he tratado de apuntar en las plantas si se usan en la medicina casera i en las industrias, fundándome para ello en las obras citadas o en mis apuntes.

§ 35. Así como he creido ser útil a los naturalistas revisando las listas de nombres vulgares de GAY, tambien me ha parecido conveniente incorporar en mi obra las palabras indíjenas usadas por los cronistas de las guerras de Chile i los etnógrafos modernos aunque tales voces no estén en uso en el lenguaje cotidiano de hoi. Estimaba de utilidad dar las etimolojías exactas i el significado primitivo de tales palabras como *apo*, *curaca*, *yanaconas*, *mitimaes*, etc., porque a veces corren en libros históricos esplicaciones erróneas. Pero ha sido necesario establecer límites bien definidos para la admision de tales voces; de lo contrario habria debido incorporar una gran parte del diccionario de los indios. Escluyo pues todas las denominaciones que se encuentran en los cronistas e historiadores i en los etnógrafos modernos (sobre todo MEDINA i GUEVARA) con la indicacion espresa de que sólo los indios usan el término; admito las voces que se encuentran en medio del testo castellano sin tales reservas, principalmente si han recibido el artículo castellano, formas de plural i otros indicios de asimilacion a la lengua castellana.

Por supuesto que no he podido estractar todos los historiadores de Chile, pero he revisado todos los principales, entre otros MARIÑO DE LOVERA, GÓNGORA MARMOLEJO, NÁJERA, BASCUÑAN, OLIVÁRES, CÓRDOVA, OVALLE, ROSALES, TRIBALDOS, CARVALLO, MOLINA, VIDAURRE i otros i los cronistas jenerales HERRERA i OVIEDO i tambien los primeros libros del Cabildo de Santiago i muchos otros documentos. (1)

Particular atencion he dedicado a voces de historia natural que se refieren a animales domésticos i plantas de cultivo de los indios como el *chilihueque*, *la papa*, *el poroto* etc.

En tales voces no he suprimido las citas de los cronistas que dan luz sobre el verdadero significado de las palabras.

---

(1) Por los detalles véase la lista de obras citadas.

En jeneral en todas aquellas voces que no conocía del uso actual la documentacion filolójica era indispensable.

§ 36. En cuanto a costumbres nacionales, he revisado espresamente algunas obras de los autores mas conocidos desde ANDRES BELLO, JOTABECHE i BENJAMIN VICUÑA MACKENNA hasta los mas modernos como ALBERTO BLEST GANA, DANIEL BARROS GREZ, J. ABEL ROSALES i otros, i muchas poesías populares. No son numerosas las palabras vulgares que se encuentran en la literatura i no sean del vocabulario corriente que ya está rejistrado por los lexicógrafos chilenos. Para no abultar mi diccionario no doi muchos ejemplos citados de autores modernos; a no ser que las citas equivalgan a definiciones. Estas las he tratado de establecer con el mayor cuidado, i en vista de las precauciones de la revision creo que no habrá muchos errores graves en lo apuntado, aunque por supuesto faltarán acepciones especiales que solo se conocen en rejiones limitadas. Esto es tan inevitable como el quedar incompleta la lista de las palabras que se ha podido juntar.

§ 37. Sin embargo creo que será mas frecuente que los lectores eruditos chilenos encuentren palabras que no conozcan que el que echen de ménos en mi diccionario voces que conocen.

En el segundo caso puede ser que crean indias palabras que segun mi conviccion no lo son i que, de consiguiente, he omitido adrede (1) o puede realmente ser que se me hayan escapado. Ojalá que todos los críticos me enumeren todas las voces que les parecen faltar, asi se adelantaria nuestro conocimiento.

En el primer caso, les ruego que no digan «tal palabra no existe.» Bien es natural que me haya equivocado algunas veces, o que se hayan equivocado las personas que me comunicaron voces poco usadas, pero no he inventado ninguna palabra. En muchos casos la etimolojía misma es la prueba mas segura pa-

(1) Sin embargo doi cabida a algunas palabras que se creen indias, o que pueden serlo en efecto, pero que segun mi opinion vienen de fuente castellana como *chapeton*, *chucco* por ejemplo. Tambien menciono las palabras que en obras filolójicas como los estudios etimolójicos del señor *A. Cañas Pinochet* se han considerado como indíjenas sin serlo.

ra la efectividad de la palabra. Siendo en jeneral enteramente desconocidas las lenguas indíjenas en el público chileno, nadie ha podido darme etimolojías i el que me comunicó por ejemplo, que en Curicó se usa la frase «fulano se quedó todo cloito» por, mui asustado, cortado, atónito, no podía sospechar que yo encontraria en FEBRES *cl'yun* o *cl'ygun*-agacharse, del cual segun las reglas del mapuche se puede derivar *cl'itun*, de manera que *kloitui* o *kloitukei* significa «quedó agachado», lo que se acerca mucho al jiro «fulano quedó mui chico» que se usa en sentido mui parecido.

En jeneral he juzgado inútil comprobar la existencia de una palabra por muchas citas de frases entresacadas de las novelas de costumbres, porque solo relativamente pocas palabras se podrian comprobar de este modo. Muchísimas de las palabras que rejistro nunca se habrán impreso, muchas quizas nunca se han escrito, pues para las voces que no se encuentran en los léxicos anteriores, fuera de los términos de historia natural, mi principal fuente es el uso oral. Doi frases como ejemplos solo cuando la palabra correspondiente de preferencia se usa en el jiro dado u otros parecidos como en *quedarse cloito* o cuando la cita equivale a una definicion, segun ya queda dicho mas arriba, o tiene algun interes lingüístico por la época o el carácter del autor.

§ 38. En cuanto a las obras lexicolójicas chilenas que naturalmente he estractado con todo esmero, he tenido especial cuidado en hacer resaltar qué autor apunta la palabra por primera vez. Estimo inútil citar a los posteriores como ORTÚZAR i ECHEVERRÍA cuando una voz se encuentra ámpliamente esplicada en el Diccionario de Chilenismos de ZOROBABEL RODRÍGUEZ. De consiguiente, todas las palabras que van sin ninguna cita, no se encuentran en los diccionarios de chilenismos i están por primera vez rejistradas en mi obra.

La sinceridad científica, mui poco conocida en la América española, exije en absoluto indicar con toda sinceridad lo que un autor debe a sus antecesores. He querido mas bien pecar por exceso de escrupulosidad que adornarme con plumas ajenas.

Sin embargo, me permito llamar la atencion del lector sobre el hecho de que una palabra seguida de una definicion i de la

nota RODRIGUEZ, pájina tal, de ninguna manera estará simplemente copiada íntegra. No habrá muchas definiciones que haya aceptado lisa i llanamente de mis antecesores; asumo yo la responsabilidad por todas las alteraciones introducidas en las definiciones. El que en algun caso determina lo quiere saber quién es responsable de la esplicacion, que se haga el trabajo de comparar las obras citadas.

He evitado en jeneral toda polémica con los antecesores; corrijo simplemente lo que me parece necesitar correccion. Si una palabra me es conocida solo por un autor lexicógrafo agrego al significado *segun* Cañas u otros.

§ 39. Para poder juzgar de la distribucion i espansion jeográfica de cada palabra, no solo he tenido que apuntar en qué rejion de Chile se conocen las palabras (en cuanto me haya sido posible averiguar ésto) sino he debido tambien rejistrar para cada voz por separado todos los diccionarios de americanismos.

El trabajo mecánico de esta tarea ha sido enorme, pero el resultado tambien es interesante. He alcanzado a formarme una idea mas exacta de los americanismos que la que han tenido mis antecesores. Resulta, para solo mencionar los hechos principales (1), que fuera de las voces de las Antillas como *maiz*, *tabaco*, *canoa*, etc. que pasaron tambien a España, pocas palabras debidas a los indios son pan-americanas, como *papa*, *china*, *chúcaro*, etc. de oríjen quechua i *galpon*, *malacate*, etc. de fuente nahua. Por lo demas el uso de las palabras mejicanas solo se estiende hasta Colombia i Venezuela al sur, el de las peruanas solo hasta el Ecuador o Colombia al norte i ademas cada república tiene su fuente especial como Chile el mapuche, los paises del rio de La Plata el guaraní, Colombia el chibcha, etc. I estas últimas palabras en jeneral no salen de los límites nacionales modernos.

§ 40. En cuanto a las etimolojías encontradas en mis antecesores, he tratado de comprobarlas cada vez citando el diccionario en que se encuentra la voz india, o digo espresamente que no me ha sido posible encontrarla. Es este un procedimiento

(1) Los detalles se leerán en otra parte de esta obra.

que me parece mucho mas necesario que el comprobar la existencia de una palabra vulgar chilena, ya que éstas están en uso i bastará preguntarlas a personas del pueblo de la rejion indicada para obtener ejemplos del uso (1). En cambio es enteramente inaceptable que la voz india de la etimolojía se dé sin comprobacion.

Ni el mapuche, ni el quechua, ni ningun idioma indíjena americano es tan conocido que baste decir "existe tal palabra". Si derivo una voz castellana del latin o del frances es suficiente escribir por ejemplo: *popelina*, frances *popeline*. Cualquiera puede ver la palabra en cualquier buen diccionario frances, i encontrará *popeline*<*papeline* (ménos usado)<lat. *papalis*<lat. *papa* (porque se fabricó primero en la ciudad papal de Aviñon) (2). No es necesario probar la existencia de la palabra latina *papalis* o *papa*. Están en todos los diccionarios.

Pero al tratar de lenguas indíjenas de las cuales solo existen vocabularios mui incompletos i los mas de difícil consulta, es indispensable que el etimolojista indique de donde saca la palabra india, a no ser que diga que conoce la lengua misma por el uso práctico, oral, i así asuma la responsabilidad por su "étimo" como yo la asumo por las voces chilenas que he recojido (3).

Así tambien en las etimolojías que encontré en mis antecesores hai algo de trabajo propio i pido perdon si acaso alguna vez se me ha olvidado decir espresamente que no solo el significado sino tambien la etimolojía se encuentra en el libro citado. En jeneral, debo decir que si la mayor parte de las palabras chilenas que doi no se encuentran en ningun diccionario de

(1) Por supuesto no todos los huasos de Colchagua, verbi gracia, sabrán todas las palabras corrientes en la provincia.

(2) Esta etimolojía se da, por ejemplo, en Sachs, *Dictionnaire encyclopédique français-allemand*, Berlin 1869. Monlau (2.ª edicion) la acepta como hipotética. En todo caso no se deriva de *papel* como cree Rodríguez 383 i lo copian otros.

(3) Si no cito la palabra india de la cual se deriva segun mi opinion alguna voz chilena, esto quiere decir que no la puedo comprobar en los diccionarios de que dispongo. En tal caso digo a menudo simplemente «Será mapuche» o «es seguramente mapuche».

chilenismos, ni ménos en diccionarios castellanos, el número de las etimolojías que he podido aceptar de mis predecesores es insignificante en comparacion con las que se dan en mi obra por primera vez.

§ 41. Pero mi tarea de coleccionar las palabras chilenas de oríjen indio tropezaba con una dificultad particular. Ya he dicho, i nadie lo duda, que los diccionarios de las lenguas indíjenas son mui incompletos. Hai un gran número de voces chilenas de historia natural, sobre todo, que indudablemente son de oríjen americano, pero no se encuentran en los vocabularios existentes de lenguas indíjenas.

En tales casos he procedido primero segun el indicio negativo: conocemos el vocabulario comun castellano, especialmente en sus elementos derivados del latin: la palabra *chadupe*, no es castellana, ni hai ninguna voz castellana parecida, de consiguiente hai probabilidad de que sea india aunque no está en los diccionarios araucanos. Naturalmente en tal caso debe haber otros indicios interiores i esteriores para hacer aceptable tal procedencia. Los interiores son los que se refieren al significado.

Un término usado por los maquinistas de los ferrocarriles *huaipe*, aunque tenga indicios esteriores que hacen posible el oríjen indio, no puede derivarse de tal fuente a no ser que podamos probar que tambien se use entre la jente baja que nunca ha tenido nada que hacer con máquinas a vapor i que, de consiguiente, es un término jeneral, tomado aquí en sentido técnico. Pero *chadupe* es una preparacion especial de ciertos mariscos, usada solo en Chiloé; los pescadores chilotes usan muchos términos derivados del mapuche, de los cuales unos cuantos no están en los vocabularios araucanos; pero ellos conocen mui pocas voces de orijen quechua; de consiguiente, es casi seguro que la palabra *chadupe* es de oríjen mapuche.

Huaipe, en cambio, significa las hilachas de algodon que se usan para limpiar las máquinas, su etimolojía está en el ingles *to wipe* (pronúnciese *waip*), restregar, limpiar con estropajo, paño, etc. Las primeras máquinas a vapor, especialmente los ferroca-

rriles, vinieron a Chile de Inglaterra i Estados Unidos con personal técnico ingles; de ellos aprendieron la voz los chilenos.

§ **42**. El indicio esterior es el que se refiere a la forma de la palabra, en particular a su fonética.

Muchas lenguas obedecen a tendencias fonéticas mui marcadas; así en castellano lejítimo (prescindiendo de palabras doctas, latinismos i estranjerismos), al fin de la palabra solo se admiten las consonantes *s, z, d, r, l, n;* al fin de la sílaba en medio tambien la *m;* al principio de la sílaba se admiten todas las consonantes solas i un número determinado de combinaciones de dos consonantes. De consiguiente *efecto* i *frac* no son palabras lejítimas castellanas sino un galicismo ésta, un latinismo aquélla. Pero *efeto, efeuto* i *fraque* son formas asimiladas a la fonética castellana. Conociendo la estructura fonética de una lengua, es fácil decidir si una palabra puede o no pertenecer a ella (1).

Tanto al mapuche como al quechua faltan ciertas consonantes i combinaciones de consonantes, que existen en castellano. Palabras que las contienen no pueden derivarse de estas lenguas, a no ser que las alteraciones fonéticas que se deberian suponer se espliquen por otras razones contundentes. *Chadupe* corresponde a la fonética mapuche, pero no a la del quechua, pues esa lengua no conoce la letra *d; huaipe* fonéticamente podria ser tanto derivado del araucano como de la lengua de los incas.

§ **43**. Se ve que para hacer etimolojías americanas es necesario algo mas que poseer un diccionario de FEBRÉS u otro; es indispensable conocer las lenguas indíjenas, i esto no solo respecto a su fonética sino tambien con respecto a su morfolojía i aun sintáxis.

En muchos casos las palabras chilenas no se derivan de sustantivos que se encuentran en forma igual en los vocabularios,

(1) He tratado mas estensamente del carácter fonético del castellano, comparándolo con el del frances, ingles i aleman en mi artículo *sobre el orijen i el desarrollo del lenguaje* en la revista NEUERE SPRACHEN (Marburg, 1900), tomo VIII, páj. 455 i siguientes.

sino de ciertas formas verbales, o son composiciones o derivaciones de otras palabras. El que no conoce la gramática de las lenguas indíjenas no puede juzgar de tales derivaciones i composiciones, o está al ménos espuesto a errar groseramente. El *apir*, por ejemplo, es derivado del verbo aimará que está en el diccionario de BERTONIO bajo la forma *apatha* (llevar); *apiri* es una especie de participio de activo i equivale, de consiguiente, a "el que lleva" o latin *portans*, "el portador". Sobre el uso de la terminacion *iri* hai que consultar la gramática aimará.

Los historiadores nacionales han disputado sobre el significado de la palabra *Mapocho*, o como dicen los mas antiguos documentos *mapoche* o *mapuche*. Han creido algunos que la rejion en que Valdivia fundó la capital de Chile se llamaba así por ser una tierra *(mapu)* llena de jente *(che)*; pero en la lengua de los indios el primer elemento de tales composiciones determina al segundo i no al reves, de consiguiente *mapu-che* solo puede significar "la jente de la tierra" i así se llamaron i se llaman todavía los indios chilenos en oposicion al estranjero (1).

§ 44. Como el castellano tiene sonidos ajenos al araucano i al quechua, así tambien estas lenguas tienen otros que no se encontraron en castellano. En tal caso los españoles o debian aceptar los sonidos estraños, i entónces desfiguraban la fonética castellana, o debian asimilar los sonidos estranjeros a su propio modo de hablar, i así debian desfigurar la fonética india. El segundo procedimiento es mucho mas frecuente que el primero.

Su resultado natural es que a menudo debemos dar como etimolojía una palabra un tanto distinta de la voz chilena que oimos. Aquí está la trampa para los etimolojistas incautos. Sabiendo que etimolojía i voz derivada se pueden distinguir en algunos sonidos, no comprenden cuáles sonidos pueden variar i cuáles nó Pero la lingüística moderna en todas partes ha llegado a la conclusion de que los sonidos de un idioma que se cambian con el trascurso del tiempo, no lo hacen caprichosa-

(1) Así *pehuen-che* significa la jente (*che*) de los pinares (*pehuen*) pero «el pais marítimo» se llama *larquen mapu* i no *mapu-larquen*.

mente, sino que en condiciones iguales el mismo sonido siempre pasa por los mismos cambios.

Igualmente podemos observar que al aprender un idioma estranjero la inclinacion de alterar la pronunciacion del frances, que digamos, es una misma en todos los niños chilenos, solo en unos es mas marcada, en otros ménos. Siempre se trata de asimilar los elementos fonéticos estranjeros a los sonidos de la lengua materna. Niños alemanes cometen otras faltas al aprender el frances, i proceden en sus errores de un modo uniforme entre ellos, pero distinto del modo chileno. Así tambien los españoles tropezaron todos en los mismos sonidos indios i los asimilaron a su modo de hablar castellano. Verdad es que el resultado no es siempre uno mismo ni uno solo; a veces hai varios caminos para eludir la dificultad, i en una palabra se sigue el uno, en la otra el otro (1), sin que en cada ejemplo podamos dar con las razones que habrán influido; pues, vuelvo a repetirlo, nada sucede por puro capricho en la vida del lenguaje.

§ 45. De lo dicho se sigue que para comprobar la veracidad de una etimolojía que presupone alteracion de un sonido, hai que atestiguar por otros ejemplos semejantes que el tal cambio fonético obedeció a una tendencia jeneral. Como seria mui largo esplicar esto en cada ejemplo por separado, un diccionario etimolójico solo se puede considerar completo si está acompañado de un tratamiento sistemático de las alteraciones fonéticas sufridas por las voces al pasar de un idioma al otro. Este estudio con respecto a los elementos indios del lenguaje chileno, se publicará a continuacion del diccionario.

§ 46. Es evidente que habrá que tratar por separado las voces de oríjen mapuche i las que vienen de quechua. Las palabras derivadas de otras lenguas americanas son mui pocas i no son esclusivamente chilenas, de manera que si bien las incluyo, no forman el argumento principal de mi trabajo. Ademas en ellas, si prescindo de pocas palabras mejicanas, aimaráes i guaraníes,

(1) Algunas veces una misma palabra se presenta bajo dos i mas formas.

la etimolojía ofrece dificultades especiales, porque esas voces (1) se derivan de las lenguas que encontraron los españoles en Santo Domingo i las demas Antillas. Sabemos en jeneral por testimonio de los cronistas que las voces son americanas, pero ya que las lenguas madres en parte se han perdido ántes de ser estudiadas i apuntadas, i no dispongo de suficientes medios científicos, mui poco puedo determinar sobre la forma exacta primitiva de esas voces.

Ojalá que otras personas mas competentes que yo estudien el oríjen de las palabras castellanas derivadas de las lenguas habladas en las Antillas.

§ **47**. No siempre podemos dar etimolojías seguras. A veces el significado cuadra perfectamente, pero la forma ofrece dificultades, a veces al reves; i no es raro que tanto en la forma como en el significado se presuponen cambios que son posibles, pero no seguros. Si no digo nada al respecto, estimo que mi etimolojía es segura, de lo contrario agrego "probablemente" o "talvez", o espreso mi duda de otro modo.

§ **48**. Si queremos investigar cómo los castellanos de la época de la conquista asimilaron las voces americanas a su propia pronunciacion, será necesario esplicar primero brevemente en qué se distinguió esa pronunciacion castellana de la de hoi. Veremos que las voces españolas aceptadas por los indios, hasta hoi llevan vestijios de la fonética antigua del castellano. En seguida debemos esponer el sistema fonético de las lenguas indias.

Por otra parte será indispensable conocer las particularidades de la pronunciacion moderna chilena, sobre todo en las variaciones lijeras que no se notan en la ortografía corriente. Veremos que el habla del pueblo chileno está afectada por ciertas tendencias fonéticas de los indios i que ha aceptado algunos sonidos de la raza vencida.

Así podemos contribuir a la dilucidacion de los mas interesantes problemas de la lingüística, a saber cuáles son las in-

(1) Son palabras pan-castellanas como *maiz, tabaco, canoa*, etc., o al ménos usadas en una gran parte de las repúblicas americanas como *ají, cachimba*, etc.

fluencias étnicas en el desarrollo de los idiomas causadas por la mezcla de razas. No dejaré de sacar las consecuencias que se pueden derivar de mi estudio concreto de la mezcla de razas en Chile i las aplicaré para aclarar la formacion de las lenguas románicas i otros problemas de lingüística jeneral.

§ **49.** Despues del estudio de los cambios fonéticos que sufrieron los elementos indios al incorporarse en el castellano, i de la alteracion que esta lengua misma esperimentó por los elementos fonéticos de la lengua araucana, tendremos que estudiar varias cuestiones morfolójicas.

Las palabras indias se asimilan contra las necesidades fonéticas, a las terminaciones que tienen en castellano los sustantivos, adjetivos i verbos. Esta subordinacion de las voces americanas bajo categorías gramaticales castellanas es mas completa en unas, ménos completa en otras voces. En ella vemos en actividad ciertas leyes sicolójicas que será interesante estudiar.

El hecho de que las lenguas indias no conocen el jénero gramatical obliga al castellano a darles uno; estudiaremos las causas porque tal voz pasa al masculino, tal otra al femenino. Aun se verá que ciertos elementos morfolójicos araucanos entraron en la derivacion de los verbos en *car* tan comunes en el lenguaje chileno.

§ **50.** El estudio lingüístico de los elementos indios será seguido por un estudio sicolójico i etnolójico.

Investigaremos a qué esferas de ideas pertenecen las palabras derivadas de lenguas americanas (1) i trataremos de encontrar las razones porqué se aceptaron estas palabras. Las que se refieren a cosas materiales nos darán muchas luces sobre las relaciones de vida esterna de indios i conquistadores, las abstractas otras tantas sobre su modo de pensar. En una palabra, conoceremos al pueblo por medio de su vocabulario.

§ **51.** Llego al fin de este prólogo ya demasiado largo. Es-

(1) Un estudio preliminar que abarca unas 750 voces chilenas de orijen indio ordenadas segun la idea se ha publicado ya en: *Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. Festschrift für* WENDELIN FOERSTER. Halle 1902, pág. 1 a 48.

pero que los lectores hispano-americanos habrán comprendido que la índole de mi trabajo es mui distinta de la que tienen las publicaciones existentes sobre provincialismos de América. No se trata para mí de indicar que tal palabra sea recomendable, tal otra censurable. No aspiro a que la Real Academia Española tome nota del fruto de mis desvelos para decidirse a aceptar en el Léxico oficial alguna voz que hasta hoi no figura en él.

Miéntras esa corporacion no comience su diccionario con un prólogo en que esponga con claridad segun qué principios admite i escluye voces, no sabria realmente qué provecho podrian sacar de mi diccionario (1).

Tampoco escribo para los profesores de castellano que creen encontrar la salvacion de la lengua castellana en América en la correccion de lo que llaman «vicios de lenguaje».

§ 52. Escribo para aquellas personas eruditas que desean

---

(1) Por esto tambien hago entrar en mi estudio todas las voces de orijen americano que se usan en Chile, aunque sean igualmente usadas en España i estén en todos los léxicos. Aparecerán algunas voces en que pocos habrán sospechado proveniencia indíjena, como p. ej. *landa*. Si una palabra figura o no en el Diccionario de la Academia, no significa nada en absoluto ni con respecto a su uso literario o vulgar, jeneral o limitado, ni aun para saber si es conocida en España.

Faltan por prurito de decencia en el Diccionario voces mui frecuentes i antiguas como v. gr. aquel reniego tan usado por los españoles que en Chile ha llegado a ser apodo despreciativo para los peninsulares (véase ECHEVERRIA, *Voces usadas en Chile* páj. 150 despues de la palabra *coñac*): en cambio se rejistran innumerables términos de jermania solo conocidos entre jente de la peor especie, otros tantos provincialismos españoles i americanos de uso limitadísimo i desconocidos fuera de estrechas rejiones, i arcaismos tan raros que no se encuentran en ningun documento, aun de castellano antiguo, de mediana importancia. Sabido es que los Académicos intencionalmente han escluido muchas voces propuestas por miembros correspondientes i que de hecho se emplean continuamente en todos los diarios castellanos del mundo

Así como es, el Diccionario de la Academia no es ni un diccionario literario (que deberia escluir todo lo que no se puede usar por escrito) ni un diccionario completo de toda la lengua; es un libro sin principios científicos claros.

saber cómo habla el pueblo chileno, i en particular, cuántas cosas tuvieron que aprender los orgullosos castellanos de los pobres indios a quienes tanto despreciaban. Verán cuántos útiles conocimientos del pueblo chileno actual son debidos al indio que puso nombre a tantas plantas i a tantos animales, que enseñó a gozar de la naturaleza del pais para la manutencion física con los numerosos guisos de su cocina i para la conservacion de la salud con los innumerables remedios. Quizas con sorpresa oirán que aun industrias como la del telar no las debe el chileno a España sino al indio.

Escribo para todos los que buscan el significado i el oríjen de tantas palabras que, por mas que se diga, forman parte del patrimonio chileno.

No hace un siglo todavía que los chilenos se gloriaban de ser descendientes de la mas valerosa raza americana por la mitad de su sangre. En mi libro verán sin falsa vergüenza hasta qué grado le deben tambien su lengua, su pensamiento. Este enorme número de palabras araucanas i quechuas incorporadas en la lengua castellana son como las cicatrices de la lucha jigantesca en que el español de Chile venció al indio de Chile, i lo obligó a aprender un idioma europeo i a formar con él una nacionalidad nueva i firme, la mas sólida i homojénea que se enjendró en suelo americano pisado por español.

§ **53**. Pues esto hai que recordarlo al estranjero que lea este libro. Los que usan el lenguaje del cual el diccionario que sigue forma una parte integrante no son indios sino chilenos puros, de los cuales muchos ni siquiera sospechan que las voces que usan pertenecieron a otra lengua. No se crea que se trate de un lenguaje criollo en el sentido como toma la filolojía románica la palabra (1). El lenguaje del último huaso chileno es lingüísticamente castellano puro no obstante las voces indias, como el ingles es lengua jermánica pura no obstante los millares de voces francesas i latinas asimiladas. Ni siquiera el bajo pueblo recuerda o conoce la lengua del indio.

---

(1) Se llama lenguaje criollo un idioma formado por voces europeas con gramatica de pueblo salvaje o semicivilizado.

El chileno no habla mas que un solo idioma, el castellano-chileno. Los pocos individuos bilingües que hai en el pais (fuera de los europeos recien imigrados) son los indios que ya han aprendido el castellano. Sobre mil indios que hablan el castellano de una manera comprensible, no habrá ni un chileno siquiera que sepa espresarse medianamente en lengua mapuche i esto hablando de la rejion al sur del Biobío, pues al norte de este rio no existe ningun resto inmediato de la lengua araucana.

Tampoco debe creer el estranjero que el lenguaje del bajo pueblo chileno sea incomprensible para otros hispano americanos o para españoles. Lo esencial de la lengua, toda su gramática i las nueve décimas partes de las palabras, entre ellas todas las mas usadas, son castellanas puras.

El alcance de lo que acabo de decir quizas no sepan apreciarlo los mismos chilenos que no saben cómo está la cuestion de razas i lenguas en la mayor parte de las demas naciones sudamericanas. Talvez en ninguna de ellas el indio de un modo tan completo ha dejado de ser un factor de importancia como en Chile, donde solo en las provincias de la antigua frontera quedan indíjenas cuya asimilacion al chileno adelanta cada año i cada dia.

Ojalá que mis estudios contribuyan a hacer simpática la figura del indio, para que se comprenda que esos millares — mas de cincuenta, quizas ochenta — no deben ser aniquilados cuanto ántes, sino civilizados i asimilados a la nacion chilena.

§ **54.** Escribo, pues, para todos los que deseen conocer cómo de la mezcla de dos razas i dos lenguas nació *una* nacionalidad con *una* lengua. Los lingüistas i etnólogos encontrarán materiales curiosos en mi libro; espero que tambien el naturalista i el historiador lo consultarán con provecho cuando busquen el significado de las palabras vulgares de la historia natural los unos, el de las voces relativas a instituciones i costumbres indias los otros.

Los historiadores modernos a menudo han reconocido la importancia de este estudio. Don DIEGO BARROS ARANA en su monumental Historia de Chile esplica con cuidado todas las

voces indíjenas que menciona i da de muchas de ellas las etimolojías correctas. Don BENJAMIN VICUÑA MACKENNA, que hizo tantas interesantísimas investigaciones acerca de costumbres nacionales, despues de enumerar unas dos docenas de voces de oríjen indíjena en su Historia de Santiago (1868) dijo: "El estudio de las etimolojías quichuas i araucanas es sumamente curioso i llegará a ser tema de sérias investigaciones cuando los espíritus se preocupen de estudios serios tambien" (1).

(1) Véase Historia de Santiago, p. 17, 18, 20, II 429.

DICCIONARIO ETIMOLÓJICO

DE LAS VOCES CHILENAS

DERIVADAS DE LENGUAS INDÍJENAS AMERICANAS



INTRODUCCION

§ **55**. En el Prólogo he espresado en jeneral los propósitos que he tenido al tratar de los Elementos Indios del castellano chileno. Réstame esponer los detalles que debe saber el lector que quiera consultar el Diccionario etimolójico de estas voces.

He tratado de juntar todas las palabras de oríjen indio que se usan en Chile entre jente de habla castellana. Incluyo tambien las voces de igual procedencia que se encuentran en los cronistas e historiadores del pais desde la conquista hasta nuestros dias i que ya no están en uso corriente; agrego, ademas, algunas palabras que se han creido o podrian fácilmente creerse de oríjen americano indio, por no ser manifiesta su relacion con la lengua castellana, aunque personalmente estoi convencido de que no son indias, sino por ejemplo, africanas (importadas por los negros) o de formacion orijinal reciente.

En comprobacion del oríjen doi en cada palabra la etimolojía citando el libro en que se encuentra la voz indíjena.

En unas cuantas palabras, la mayor parte de ellas son denominaciones de objetos naturales (plantas i animales), no puedo

comprobar la etimolojía porque nuestros diccionarios de las lenguas indíjenas están léjos de ser completos. Creo sin embargo, que no habrá ninguna entre ellas en que se pueda suponer descendencia castellana-latina.

Fuentes del Diccionario

§ **56.** Como fuentes de las cuales he sacado las palabras reunidas en el Diccionario tengo que citar en primer lugar los Diccionarios de chilenismos que se enumeran en la Bibliografía; en seguida he estractado algunas listas de palabras dadas en obras gramaticales, históricas, etnográficas i literarias, i en particular las concordancias de nombres vulgares de plantas i animales dadas por GAY.

Un número respetable de voces se ha sacado de la lectura de obras literarias chilenas, tanto históricas como novelas de costumbres i poesías populares.

Finalmente he apuntado muchísimas palabras directamente de fuente oral o de listas que me fueron entregadas por personas amigas, segun dejé dicho en el Prólogo. En esta categoría habrá que contar la mayor parte de las voces que van sin ninguna cita.

Encontrándose una palabra en varios Diccionarios apunto jeneralmente solo el libro mas antiguo como fuente.

Para poder juzgar de la espansion o área de distribucion jeográfica de cada palabra he rejistrado concienzudamente todos los Diccionarios de Americanismos que enumero en la Bibliografía i que son casi todos los que existen. Tambien dejo apuntado con toda exactitud si un término se encuentra en el Diccionario de la Real Academia (13.ª edicion) o en el Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana de ZEROLA, que es, sin duda alguna, la publicacion que contiene mayor número de voces castellanas.

En otra parte de mi trabajo daré un resúmen estadístico sobre la distribucion de voces indias usadas en Chile que tambien se encuentran en otras rejiones.

Clasificacion jeográfica de las palabras

§ **57.** En las palabras o acepciones recojidas de fuente oral he tratado de indicar si se usan en todo el pais o solo en una parte.

A este respecto tengo que decir que mui poco es lo que he tomado de fuente oral de las provincias del norte. En cambio el centro i el sur del pais (con escepcion de las provincias de Valdivia i Llanquihue) i tambien la isla de Chiloé me dieron muchísimas voces. No me cabe la menor duda de que en el norte propiamente chileno, en las provincias de Atacama i Coquimbo, existe un gran número de voces vulgares de oríjen quechua que no se han propagado sobre el centro. No tuve ocasion para hacer estudios en esas rejiones i solo pude aprovechar la colaboracion de pocas personas de por allá. Lo mismo tengo que decir de las provincias de Valdivia i Llanquihue en el sur, donde habrá muchas palabras araucanas en uso que no llegaron a mi noticia. Sobre los puntos donde hai que colocar las líneas divisorias de las provincias lingüísticas de Chile no puede caber la menor duda para el que conozca la historia del pais. Distingo las rejiones como sigue:

§ **58. I El Norte.** Desde 18° hasta 32°

a) Las provincias incorporadas a consecuencia de la guerra del Pacífico, Tacna, Tarapacá i Antofagasta (Desde 18° hasta 26° de altitud). La poblacion antigua de estas rejiones fué escasa a causa de los grandes desiertos; lingüísticamente Tacna pertenece al Perú; las otras dos provincias apénas tenian poblacion sedentaria civilizada al tiempo de la independencia. Actualmente la esplotacion del guano, salitre i de los minerales han reunido en ellas una poblacion de unos 150,000 habitantes (1) de los cuales como la tercera parte corresponden a las ciudades de Iquique i Antofagasta. Entre la jente educada hai un gran número de estranjeros especialmente ingleses i alemanes, la

(1) Los números de habitantes son tomados de la Jeografía de Chile por E. Espinoza 1897.

poblacion baja se compone principalmente de trabajadores (mineros) de los cuales la mayor parte habrá venido de Chile. Pero hai tambien elementos peruanos i bolivianos, en gran parte indios quechuas i aimaráes que conservan aun sus idiomas. De los indios *cunza* o atacameños, de cuya lengua se sabe mui poco (1), sobreviven apénas unos pocos indios.

En la costa ha vivido desde el rio Loa al sur hasta el Maule i quizas hasta el Biobío un pueblo de pescadores, los *changos*, de cuya lengua no puedo decir nada de seguro; parece que ya no se conservan restos de ellos con recuerdo de otro idioma que el castellano. Los nombres jeográficos de estas tres provincias que no tienen oríjen moderno se esplican por el quechua i el aimará i quizas algunos por el cunza. Para mí esta rejion está casi por completo fuera de cuestion. En caso necesario la cito *Norte peruano* o *NN*.

b) Desde 26° hasta 32°. Las provincias de Atacama (60,000 habitantes) i Coquimbo (160,000 habitantes) hasta el rio Choapa. Esta rejion es para mí el *Norte de Chile*. La poblacion, en gran parte minera, pero tambien de agricultores en los valles de los rios, es antigua. Parece que hubo muchos elementos de quechua, pero desde Coquimbo se notan elementos araucanos en los nombres jeográficos. Citado *Norte* o *N*.

§ **59**. II. **El Centro**. Desde 32° hasta 37°.

a) Las provincias de Aconcagua (c. 113,000 hab.), Valparaiso (c. 220,000 hab.), Santiago (c. 415,000 hab.), O'Higgins (c. 85,000 hab.), Colchagua (c. 157,000 hab.), Curicó (c. 103,000 hab.) i Talca (c. 129,000 hab.)

Esta rejion es el verdadero centro de Chile. Su límite sur, el rio Maule, es una antigua frontera. Hasta aquí se estendió de una manera estable el imperio de los incas, hasta aquí la poblacion india era poco resistente, quizas a consecuencia del dominio peruano con su sistema de colonizacion. Desde el rio Choa-

(1) Véase F. J. San Roman: La lengua cunza de los naturales de Atacama. Santiago. 1890 i Echeverria, Vaisse i Hoyos: Glosario de la Lengua Atacameña. Santiago. 1896. (De los Anales de la Universidad de Chile).

pa hasta el Maule alcanzó en tiempos de la colonia la esfera administrativa de Santiago (1).

Lingüísticamente esta rejion es notable por varios fenómenos fonéticos que estudiaremos en el segundo tomo de esta obra; el diccionario se distingue por la mezcla de elementos araucanos i quechuas. Al sur del Maule las palabras de oríjen peruano son raras i no existe allí probablemente ningun vulgarismo de esta procedencia que no se encuentre igualmente en el centro. Citado *Centro* o *C.*

b) Desde el Maule hasta el Biobío se estiende el antiguo sur del pais. Las provincias son: Maule (c. 120,000 hab.), Lináres (c. 102,000 hab.), Ñuble (c. 153,000 hab.) i la provincia de Concepcion (c. 188,000 hab.), incluyendo el departamento de Lautaro que está al sur del Biobío.

Esta rejion fué solo pacificada despues de duras luchas (2), pero está completamente castellanizada. No quedará en ella hoi en dia ningun individuo que hable el mapuche (3), pero las palabras araucanas que se usan solo en esta rejion, sin pasar por el Maule al norte, son numerosas. Citaré *centro meridional* o *Cm.*

§ 60. III. **El Sur.** Desde 37° hasta 42°.

Toda la rejion del Sur, con escepcion de la isla de Chiloé, ha quedado esencialmente territorio independiente de los indios desde la gran sublevacion que en los primeros años del siglo XVII dió en tierra con el dominio español establecido en «las siete ciudades.» Solo desde mediados del último siglo la conquista nueva i definitiva ha venido verificándose i oficialmente está terminada desde veinticinco años. Algunos pueblos como Val-

---

(1) Ya en 1552 se pidió a Valdivia «vuesa señoría mande que cada dos meses del año dos vecinos se vayan de Maipo hasta Maule a visitar la tierra, i otros dos vayan hasta Choapa». AMUNÁTEGUI, Cabildo de Santiago, I, 160.

(2) Durante la gran sublevacion de los indios en 1655 se retiraron casi todos los españoles hácia la orilla norte del Maule.

(3) A no ser que grupos dispersos de indios en la cordillera se adelanten por temporadas hasta el sur de Ñuble.

tes en jeneral solo conocen un par de frases i unas cuantas docenas de palabras de la lengua de los indíjenas. No he encontrado casi a ninguna persona instruida que hubiera sido capaz de mantener una conversacion jeneral con un indio. Los lenguaraces (intérpretes) si no son indios puros, son chilenos que han hecho vida comun con los indios durante años. Pero aun en rejiones ocupadas por reducciones indíjenas he encontrado peones chilenos que desde años vivian con indios como medieros—es decir, cultivando terrenos de los indios contra la mitad del producto obtenido—i que no se podian espresar ni medianamente en la lengua de aquéllos.

En cambio, la mayor parte de los indios comprenden un poco de castellano i en las rejiones que no están mui apartadas de los nuevos centros de civilizacion son mui frecuentes los indios que, si bien no hablan el castellano correctamente, al ménos saben hacerse entender i comprender perfectamente.

§ **62. IV Chiloé** (78,000 hab.)

Esta isla fué colonizada desde mediados del siglo XVI. Los indios, agricultores i pescadores, eran pacíficos i parece que nunca han luchado con los espanoles. Su castellanizacion ha progresado mui lentamente i en ninguna parte de la República el castellano del pueblo bajo está tan lleno de indianismos como en Chiloé. El desarrollo lingüístico de la isla parece ser casi independiente del resto del pais. Están conservados muchos arcaismos españoles desconocidos hoi en las demas provincias de Chile i tambien la fonética ha seguido sus rumbos especiales. En algo tendrá la culpa el abandono i aislamiento en que quedó la isla despues de la ruina de las ciudades del Sur. Aun Chiloé ha estado durante mas de medio siglo políticamente unido con el Perú.

En la época de la Independencia los chilotes, se hicieron notar por su fidelidad al rei de España, la que exijió de parte de los "patriotas" espediciones guerreras especiales para incorporar esta última Thule en el cuerpo de la nueva República. Para conocer el lenguaje de Chiloé he podido aprovechar de varias obras especiales que enumero en la Bibliografía i de apuntes

de mi antiguo alumno don RAFAEL CAVADA R., profesor de castellano i frances del Liceo de San Felipe. Yo mismo no he estado en la isla.

§ **63**. Para completar estos datos estadísticos sobre los habitantes de Chile no estará demas recordar que segun datos mas o ménos seguros (1) el número de habitantes españoles era en 1600 de unos 3,000, en 1700 de unos 80,000. Cincuenta anos mas tarde se calculan 125,000 i otros veinticinco años mas tarde se dan los guarismos siguientes:

Chile con Cuyo, desde Atacama hasta el Biobío unos 250, mil en todo, distribuidos en 190,000 blancos, 20,000 mestizos 22,000 indios i 25,000 negros.

En 1800 la poblacion ya habia alcanzado a mas de 300,000 habitantes i en 1900 a mas de tres millones.

El número de negros nunca ha sido tan grande como en los demas paises de Sud-América; i en los últimos tiempos de colonia han desaparecido casi por completo, porque fueron vendidos al estranjero, especialmente al Perú, ántes de quedar libertados (2).

En las fisonomías del bajo pueblo se notan a veces restos de sangre africana, pero negros relativamente puros habrá hoi en dia probablemente mas en Francia i en Alemania que en las antiguas provincias de Chile. Solo en los puertos, especialmente del norte, son mas frecuentes.

Admision de palabras simples i derivadas

§ **64**. Segun ya lo he indicado, están admitidas todas las voces indias usadas entre chilenos; escluyo en primer lugar todos los nombres propios, especialmente los innumerables nombres jeográficos que necesitan un tratamiento completo aparte.

Sin embargo he admitido los nombres nacionales referentes

(1) ECHEVERRÍA REYES, *Jeografía Política de Chile*. Santiago 1888 I, páj. LVI i siguientes: datos tomados de la *Historia de Chile* de BARROS ARANA.

2) Cp. Barros Arana, Hist. VII 445.

a Chile como *chileno, araucano, promauca, pehuenche, huilliche*, etc., que son tan frecuentes en los historiadores i he agregado los demas nombres de grupos de indios usados hoi en dia, pero no todas las denominaciones jeográficas de los primeros conquistadores i cronistas como *coquimbanos, mapochinos, tucapeles*, etc., ni los adjetivos derivados de los nombres modernos de las ciudades i provincias.

En cuanto a la historia natural escluyo todos los nombres que se refieren a plantas o animales que no se encuentran en Chile aunque sean conocidos de todos los niños de los colejios. No admito pues como artículo especial ni al *jaguar* ni al *tapir*, ni la *batata* ni el *casabe*, aunque algunos nombres de esta clase se mencionan oportunamente en otros artículos.

En cuanto a derivaciones de las palabras tratadas es imposible darlas todas. Los nombres de plantas en jeneral admiten la derivacion en *al* (o en *ar* si contienen una *l* o *ll*) para designar un lugar poblado por muchos ejemplares de la especie o un campo en que se cultivan, p. ej. *chépica*>*chepical, ají*>*ajial* etc. Menciono solo las formaciones que de hecho he leido u oido. Existirán muchas mas de la misma especie.

Los sustantivos en parte, i los adjetivos casi en jeneral, admiten en Chile un aumentativo en *azo* i un diminutivo en *ito*, p. ej. *huaso, huasazo, huasito*. Tales formaciones las menciono solo escepcionalmente, si me parecen interesantes, esp. si tienen un significado particular como *chinita*.

Así tambien en jeneral es supérfluo mencionar los participios pasados que tienen carácter de adjetivos, particularmente los que se derivan de verbos usados como reflejos, como *ahuasarse*>*ahuasado, achinarse*>*achinado*, etc.

Trato de dar estensamente las demas derivaciones de formacion ménos frecuente, esp. las en *illo* que, mui corrientes en los primeros siglos, hoi no son nunca ménos diminutivos: para el chileno actual *illo* es sufijo de formacion muerta. Mas detalles sobre las derivaciones irán en el segundo tomo.

Clasificacion social de las palabras

§ 65. Para determinar la esfera dentro de la cual corre una palabra o una acepcion usaré los términos siguientes:

Literario es para mí todo término que se encuentra con cierta frecuencia impreso o que no tendria ningun chileno educado escrúpulo en escribir, prescindo naturalmente de todos los literatos i profesores que por razones teóricas creen que los provincialismos afean el lenguaje, i que por esto no comen *callampas* sino *hongos* o *setas*, aunque ninguna cocinera sepa cocinar estos i ni siquiera se vendan en los almacenes, donde andan como *callampas* o *champiñones*.

Bajo este grupo comprendo tambien las voces que doi como términos de historia (de los cronistas e historiadores de Chile), de botánica o zoolojía (a no ser que haya otro nombre mas usado entre la jente educada) de minería, etc.

Familiar llamo toda espresion cuyo uso no es raro en boca de jente educada, pero que no se escribirian fácilmente porque la lengua comun tiene otros términos mas o ménos sinónimos.

Vulgares denomino las palabras que pertenecen al dialecto vulgar de Chile, i no corren entre jente de cierta educacion. Muchos de estos términos aun serán desconocidos para la mayor parte de mis lectores, i quizas solo tienen curso entre el pueblo bajo de ciertas rejiones.

Bajo es un término que se evita en la buena sociedad i aun entre jente sin educacion en presencia de personas de respeto. Algunos de estos términos en el fondo son familiares, los mas son vulgares. Se refieren casi todos a las relaciones sexuales del hombre.

Orden i arreglo de los artículos

§ 66. Los artículos del Diccionario están ordenados i numerados segun las palabras principales de cada grupo etimolójico. Las derivaciones siguen bajo el mismo acápite a continuacion de la voz principal.

En cada artículo completo se observa el arreglo siguiente:

Al principio va la palabra tratada con la indicacion de su carácter gramatical. *m.* significa sustantivo masculino. *f.*, sustantivo femenino. Una *a* agregada indica que la voz es un adjetivo i forma su femenino cambiando la vocal final en *a* o agregando *a* si termina en consonante.

Si un adjetivo es invariable para el femenino agrego *adj.*; si es invariable aun para el plural, digo, *adj. invar. Adv.* es adverbio. En los verbos, que todos son de primera conjugacion, no se necesita ninguna indicacion especial.

Despues de la indicacion gramatical sigue en abreviacion la esfera de la palabra, *lit.*, *fam.*, *vulg.*, *bajo*: *hist.*, *min.*, etc.

En seguida apunto los significados, que van numerados i separados por ‖. Comienzo por el significado mas primitivo, que no es siempre el mas usado. Las definiciones a veces van seguidas de ejemplos con citas, especialmente en las voces históricas; a veces tambien se agregan jiros proverbiales, etc.

Al fin de las definiciones va la indicacion de la rejion a que pertenece la voz, supuesto que no sea usada en todo el pais, i que me sea posible limitarla a determinada rejion. Despues de esto sigue la cita de la obra lexicolójica que rejistra la voz (no siempre todos los significados ni las definiciones exactas). Si no hai ninguna cita de esta especie la palabra no está en ningun diccionario impreso que conozca.

En letra mas chica añado en seguida los demas paises en que la palabra existe, en cuanto se pueda juzgar segun los lexicógrafos. Es indudable que muchas voces quechuas de Chile, se usan tambien en la Arjentina i el Perú; si no las cito así es que no están en los diccionarios que tengo a mi disposicion. Para los paises fuera de Chile no uso otra fuente que esas publicaciones de carácter mas o ménos científico.

Al fin de las indicaciones jeográficas sigue *Dicc. Ac.* si la voz está en el Diccionario de la Academia, 13.ª edicion o *Zerolo*, si la voz solo está en este diccionario. Ausencia de estas indicaciones significa que la palabra falta en esas obras.

Despues de las indicaciones sobre espansion jeográfica de la palabra sigue, en caso necesario, un nuevo aparte denominado

variantes. En él menciono otras formas u otras ortografías de la misma palabra.

En cuanto a la *etimolojía*, ya he mencionado que no doi ninguna palabra indíjena sin indicar i citar exactamente la forma i los significados que se encuentran en la obra citada.

Me permito solo suprimir otras formas variantes rejistradas en FEBRES, por ejemplo, si no tienen importancia para la etimolojía, escojiendo de varias formas solo aquella que tiene relacion mas directa con la voz chilena. Conservo exactamente la ortografía de la palabra indíjena, los significados se dan en ortografía moderna o entre comillas en la del orijinal.

Siendo muchos diccionarios de provincialismos i de lenguas indíjenas de consulta incómoda por mal arreglo alfabético (por ejemplo BATRES JÁUREGUI) o por seguir alfabetos especiales (por ejemplo MIDDENDORF), cito cada vez la pájina de la obra. Solo en el diccionario araucano de FEBRES, del cual existen varias ediciones, i que es mui fácil de manejar, no cito la pájina si la palabra se trata en su lugar alfabético.

Un guion corto despues de una palabra significa jeneralmente que sigue la traduccion o definicion, una línea vertical | concluye la cita de un significado o de una acepcion.

Oportunamente indico sinónimos i palabras que conviene consultar en el cuerpo del mismo diccionario para la mejor comprension de la idea, añadiendo *véase* o *cp.* (compárese).

Los derivados se dan a veces ántes de la etimolojía, a veces despues de ella, segun me parece mas conveniente en cada caso.

Al mencionar una palabra por primera vez le pinto el acento en cualquier sílaba que caiga, para evitar dudas.

BIBLIOGRAFIA CRITICA DE LAS OBRAS SOBRE AMERICANISMOS

I.—CHILE

§ **67**. En todos los cronistas i en los documentos de la conquista se encuentran voces de las lenguas indias que se habian ya incorporado en el lenguaje de los castellanos. Sin embargo, estando estas crónicas i cartas destinadas a la circulacion en

España, es comprensible que sus autores solo usen las palabras americanas indispensables i a menudo espliquen su significado, no para los chilenos sino para los peninsulares. No es raro que se quejen de la pronunciacion difícil de estas voces i algunos las evitan intencionalmente o indican al hablar de objetos naturales del Nuevo Continente que han olvidado el nombre particular (1). Fuera de los objetos de historia natural i palabras que se refieren a los indios mismos, como a sus instituciones, armas, etc., se encuentran mui pocas palabras en los cronistas.

Solo MOLINA tiene una posicion especial. Parece que este autor no conoció la lengua mapuche por contacto directo con indios, sino solo por el estudio de la obra de FEBRÉS.

§ 68. El primer trabajo en que se rejistran de una manera sistemática las palabras chilenas de oríjen araucano se encuentra en la "*Gramática Elemental de la Lengua Española* escrita por el presbítero JOSÉ RAMON SAAVEDRA. Santiago de Chile, 1859." Las pájinas 173 a 195 contienen el "*Apéndice. Diccionario de algunas voces araucanas usadas entre nosotros.*" El autor confeccionó su lista en gran parte segun el Diccionario de FEBRÉS, hizo entrar un número considerable de nombres de plantas i animales. Las esplicaciones del significado son mui cortas i a menudo insuficientes para nosotros. Sin embargo, el trabajo es para su época bastante notable i no pocas de las palabras de oríjen indio solo se hallan esplicadas en este libro poco conocido i raro. Tambien entran nombres jeográficos en número crecido (2).

§ 69. Uno de los trabajos mas importantes de la lexicografía americana es el *Diccionario de Chilenismos* por ZOROBABEL RODRIGUEZ. Santiago 1875. XII + 487 pájs.

Escrito con el propósito de mejorar el uso de la lengua cas-

(1) Por ejemplo OLIVARES, páj. 34, despues de enumerar nombres de peces como pejegallos, tollos, cóngrios.... pejerreyes, dice: «i otros de nombres indios que no escribimos, por no afear el papel con voces bárbaras i mal sonantes».

(2) Faltará la cita de SAAVEDRA en algunos nombres de historia natural que tambien están en FEBRÉS i GAY.

tellana en el pais, la crítica literaria en jeneral queda dentro de límites razonables. Empero algunas veces sucede que el autor al discurrir sobre la correccion o incorreccion de algun término olvida indicar el significado (véase p. ej. *chancaca*, páj. 145, *curcuncho*, páj. 136). El estilo del libro es un poco locuaz i la charla periodística que deberia hacer la lectura mas amena, daña a veces a la claridad.

Es evidente que el modelo de Rodriguez está en los *Apuntes para un diccionario de peruanismos* que don PEDRO PAZ SOLDAN I UNANUE publicó en 1871 i 1872 en el *Correo del Perú* (véase mas abajo: *Perú*).

RODRIGUEZ escluyó de su Diccionario los nombres referentes a historia natural i los jeográficos, pensando publicar mas tarde una lista completa con etimolojías, tarea que no alcanzó a realizar el benemérito autor que acaba de morir hace algunos meses.

Prescindiendo de las voces de oríjen castellano que ocupan la mayor parte de las pájinas de RODRÍGUEZ, hai en el libro un número mui considerable de voces de oríjen indio. Entre simples i principales derivados he contado unos 250, la mayor parte de ellas con etimolojías que en gran parte son exactas. Las que se derivan del quechua son jeneralmente las mismas que da ARONA.

De todos modos el trabajo orijinal de RODRIGUEZ es mui considerable i en voces indias ORTÚZAR i ECHEVERRÍA dan mui poco mas que su antecesor, en etimolojías ningun trabajo posterior ha aumentado nuestro conocimiento hasta la publicacion reciente de CAÑAS.

§ **70.** La crítica que recibió el libro de RODRIGUEZ de parte del señor FIDELIS P. DEL SOLAR (1), aunque justificada en muchos detalles ortográficos, no era merecida en jeneral. La obra

(1) *Reparos al Diccionario de Chilenismos del señor don Zorobabel Rodriguez* por FIDELIS P. DEL SOLAR. Santiago 1876, XIV+190 pájs. Fueron contestados en: *Reparos de Reparos, o sea, lijero exámen de los Reparos al Diccionario de Chilenismos de don Zorobabel Rodriguez por don Fidelis P. del Solar* por don FERNANDO PAULSEN. Santiago 1876. 35 pájs.

de RODRÍGUEZ no era prematura i si habia omisiones, solo se necesitaba completarla.

Que esto no era tan fácil con respecto a voces indíjenas, prescindiendo de la historia natural, lo prueba la obra del mismo señor SOLAR que solo da como media docena de voces indias nuevas. De la cuestion ortográfica sobre *ll* o *y*, *hu* o *gu* hablaré mas abajo.

§ **71.** El sacerdote salesiano CAMILO ORTÚZAR publicó en 1893 en Italia un *Diccionario Manual de Locuciones viciosas i de correcciones de lenguaje, con indicacion del valor de algunas palabras i ciertas nociones gramaticales* (1). Este libro da cabida «a gran número de dicciones mejicanas, colombianas, arjentinas, uruguayas i peruanas i mayor todavía a las chilenas». Copia todas las anotadas por Rodriguez.

Como el autor trata de distinguir entre americanismos jenerales i provincialismos de las distintas repúblicas, su libro es un complemento jeneral del Diccionario de la Academia.

Por el tipo se distinguen las palabras que el autor estima castizas de las que cree incorrectas. Como tales aparecen todos los americanismos indios.

El criterio del autor es ultra-académico, pero la coleccion está hecha con mucho cuidado i encierra muchas voces castellanas no rejistradas en los antecesores, pero pocos indianismos nuevos.

Ademas es un inconveniente que muchas particularidades vulgares de pronunciacion, acentuaciones falsas, disparates de jente sin cultura en voces doctas entren al lado de verdaderos provincialismos. Se confunde así la tarea del diccionario con la crítica gramatical i literaria. En todo, el libro está escrito en tono serio de diccionario, sin charla periodística; solo contiene pocas citas de autores. En etimolojías da ménos que Rodríguez citando solo algunas de las que trae este autor.

§ **72.** El libro del señor ANÍBAL ECHEVERRÍA I REYES, in-

(1) S. Benigno Canavese, Imprenta Salesiana 1893. XXVI + 320 pájinas.

titulado *Voces usadas en Chile* (1) sin contener un material esencialmente distinto del libro de ORTÚZAR, es un notable progreso por el arreglo mas científico i la separacion limpia entre la crítica gramatical i la lexicolójica. El número de palabras indias no rejistradas con anterioridad en otros libros es insignificante, pues el autor no se ha empeñado en hacer entrar términos de historia natural, aunque tampoco los escluye rigurosamente.

El libro contiene una bibliografía completa sobre americanismos e incorrecciones de lenguaje que es de gran utilidad. Es de sentir que el autor no haya citado sus fuentes con exactitud en las voces que llama "americanismos"; se habria visto que las mas de las palabras indias de esta categoría no están en uso fuera del dominio de los incas.

Por lo demas la clasificacion en chilenismos, americanismos, neolojismos, estranjerismos, galicismos i barbarismos podria aceptarse si el autor los hubiera distinguido de una manera mas precisa. Pero seria difícil encontrar razones por qué *desbarrancarse* es barbarismo, *deschapar* neolojismo i *descachar* americanismo. Los términos dados no obedecen a un mismo principio de division; chilenismo i americanismo se refieren a la estension jeográfica, neolojismo a la antigüedad, estranjerismo a la procedencia i barbarismo a la correccion lingüística o a la apreciacion literaria.

Los llamados estranjerismos son en gran parte palabras puramente estranjeras, especialmente inglesas i francesas, que apénas tienen el derecho de figurar en el libro. Así, por ejemplo, las numerosas voces referentes al "foot-ball", no las conoce nadie fuera de los pocos individuos que cultivan este juego, introducido hace poco por los ingleses.

En jeneral, hai que decir que la clasificacion de los vocablos, así como la da Echeverría, tiene poco valor.

Las esplicaciones a menudo son demasiado lacónicas. El criterio literario es demasiado riguroso, como en casi todas las obras de la índole; *piedra de esquina* i *piedra de moler* se til-

(1) Santiago, Imprenta Elzeviriana, 1900, XXII+246 pájinas.

dan de barbarismos i se traducen por *recanton, trascanton* aquélla, por *metate, silleta* ésta. Ninguna de estas palabras es comprensible para un chileno educado de término medio. De tal manera en los detalles habria bastante que criticar; sin embargo la obra queda por ahora el mejor i mas ordenado diccionario de provincialismos que hai de pais alguno en América. Los dos capítulos sobre cambios fonéticos i morfolojía, cuyos materiales recojidos por el señor Echeverría recibieron su arreglo definitivo por el señor don JULIO PHILIPPI i la lista de los derivados con terminaciones corrientes castellanas, que no están en el Diccionario, dan una idea bastante clara de lo que es el lenguaje de Chile.

§ **73**. En el mismo año en que salió a luz el libro de Echeverría, aunque algunos meses mas tarde se publicó un modesto pero mui laudable folleto: *Nuevos chilenismos o Catálogo de las voces no rejistradas en los Diccionarios de Rodríguez i Ortúzar, recopiladas i definidas por* ABRAHAM FERNÁNDEZ (1).

Las voces a menudo se dan con citas de párrafos de novelas de costumbre i de diarios, especialmente diarios de provincia, en que se encuentran comprobadas, procedimiento mui recomendable para tales suplementos de los diccionarios grandes; otras veces se da solo el equivalente «castizo».

El número de palabras de oríjen indio no rejistradas con anterioridad es bastante considerable, como se verá en las citas de mi diccionario. Ojalá que en adelante solo se publiquen tales suplementos a los diccionarios ya existentes i que no vuelva cada nuevo lexicógrafo a perder tiempo esponiendo su modo especial de condenar i correjir supuestos americanismos como acápite, abalear etc. Seria sin embargo deseable agregar con cuidado el jénero de los sustantivos, la esfera social i la determinacion jeográfica de cada término.

§ **74**. Don MIGUEL LUIS AMUNÁTEGUI REYES coleccionó en 1894 i 1895 unos cuantos artículos sobre gramática i diccio-

(1) Valparaiso. Talleres de San Vicente de Paul. 1900. 83 páis.

nario castellanos que se habian publicado con anterioridad en la prensa diaria, bajo el título de *Borrones gramaticales* (1) i *Al traves del Diccionario i la Gramática* (2).

Al fin de cada tomo se da una lista alfabética de las palabras tratadas. Solo en el segundo tomo se mencionan con cierta frecuencia voces de oríjen indio (poco mas de dos docenas), en parte con cita de autores chilenos que han usado las voces; a menudo oponiendo autores castellanos que usan palabras distintas. El autor considera como castellanas solamente las voces rejistradas en el Diccionario de la Real Academia, i está inclinado a criticar las que no están. Ahora figura, por ejemplo, en el Dicc. Ac. la voz *lloíca* como equivalente de *pardillo* o *pechicolorado*.

En Chile hoi se dice comunmente *lóica* o *llóica*, forma que el autor considera como «corrupcion» de *lloíca*. Pero es indudable que la palabra *lloica* solo figura en el Dicc. Ac. por encontrarse en ALONSO DE OVALLE.

Amunátegui mismo cita el párrafo correspondiente: «Los pájaros que llaman los indios *lloicas*... llaman los españoles estos pájaros *pechicolorados*, porque no hai grana ni escarlata que llegue a la fineza del rojo de su pecho.»

No me cabe la menor duda que el nombre *lloíca* realmente es desconocido en España; la descripcion académica dada bajo la voz *pardillo* es, o deberia ser, la del pajarito europeo *Erythacus rubecula*, que es bastante diferente de la *loica* chilena (*Sturnella*? *Trupialis*? *Ictes americanus*, segun GAY, Zool. I. 350, véase la descripcion). Segun FEBRÉS *loyca* o *lloyca*, son nombres araucanos. El acento *lloíca* será simplemente una invencion académica de 1884, como *quechúa*.

Baste este ejemplo para probar que en cuanto a denominacion de objetos de historia natural no hai que fiarse de la Academia, ni ménos cambiar voces chilenas lejítimas por castellanas que significan objetos diversos. Tambien en la voz *cachanlahua* llega el autor a la conclusion de que la forma estropeada que está en el Diccionario Académico es preferible a la lejítima chilena

(1) Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1894. 314 pájs.
(2) Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1895. 336 pájs.

De tal manera, si bien no podemos aceptar las conclusiones a que llega el autor en estos i algunos otros casos, las numerosas citas de su libro traen un material útil e interesante. Por lo demas, no hai que decir que la parte principal de los libros se ocupa en voces de oríjen castellano i cuestiones de gramática

§ **75**. Materiales mui importantes para nuestro propósito se encuentran en la *Historia de la Civilizacion de Araucania*, por TOMAS GUEVARA (1), cuyo primer tomo es el compendio mas moderno i completo de lo que sabemos sobre los indios chilenos. Particularmente la lista de 134 voces derivadas del mapuche que se usan en la frontera entre chilenos, enumeradas en las pájs. 163 a 168, con significado i a menudo con etimolojía, es para unas cuantas voces mi única fuente.

El mismo autor ha publicado una lista de chilenismos, en su libro *Incorrecciones del Castellano*, Santiago de Chile 1894, pájs. 245 a 260, fundada esencialmente en Rodriguez.

§ **76**. El 30 de Mayo de 1902 se publicó en el número 5,658 del diario *El Chileno* (año XXI) un artículo de un hombre sin estudios científicos, un simple tipógrafo, de nombre PEDRO N. VÁSQUEZ CIUDAD, oriundo de la provincia de Maule, bajo el título *Voces de mi tierra*. El artículo contiene unas setenta voces, casi todas de oríjen indio, de las cuales con mucho la mayor parte no se habian publicado en ningun libro; unas quince de ellas no figuraban todavía en mi coleccion i en muchas otras se mencionan acepciones o detalles interesantes que he tenido que incorporar en mi obra.

Escrito el artículo sin pretensiones literarias, pero con admirable espíritu de observacion, puede recomendarse como verdadero modelo en su especie. Ojalá que otros intelijentes hijos del pueblo tuvieran la idea de hablarnos así del lenguaje de «su tierra». Con tales trabajitos la filolojía i el folklore chi-

(1) Obra premiada por la Facultad de Humanidades.
Santiago, tomo I, Imprenta Cervantes 1898, 300 páj.: Antropolojía Araucana, tomo II, Imprenta Barcelona 1902, 672 páj.: Arauco Español, tomo III, ibid. 1903.

lenos ganarían mas que con muchos estudios literarios i gramaticales de la antigua escuela.

El autor no habla de etimolojías ni tiene conocimientos de mapuche, pero su tino natural lo ha guiado perfectamente.

§ 77. En Agosto del mismo año 1902 apareció el primer trabajo científico sobre el tema de mi libro: *Estudios etimolójicos de las palabras de oríjen indíjena usadas en el lenguaje vulgar que se habla en Chile*, por A. CAÑAS PINOCHET. Actes de la Société Scientifique du Chili, tome XII (1902, première livraison) Santiago, 69 pájs.

Celebro tanto mas que la publicacion de este trabajo haya precedido a la mia porque su autor ya hace varios años me habia presentado su coleccion de voces de oríjen indíjena i figuraban en mis apuntes unas cuantas palabras con la sola autoridad del señor CAÑAS; ahora me es mas fácil asignarle honradamente lo suyo. Anotaré en cada palabra i etimolojía si se encuentra en los *Estudios etimolójicos* a no ser que aparezcan en forma igual en otras publicaciones anteriores, i marcaré especialmente aquellas cuya existencia no he podido comprobar personalmente.

El señor CAÑAS que durante muchos años ha viajado por todas partes de la República i conoce a los indios i sus lenguas por contacto, ha recojido unas 450 palabras, fuera de unas cuantas incorporadas a última hora sobre la base del artículo del señor VÁSQUEZ; de unas 380 mas o ménos se dan las etimolojías, las que en jeneral son correctas.

Es sensible solo que el señor CAÑAS no indique la comprobacion de la voz indíjena. A veces se contenta con decir "es palabra mapuche" o "del quichua" sin que me sea posible encontrar la voz en los diccionarios correspondientes. Algunas voces mencionadas son de oríjen castellano. Las trataré en su lugar rectificando la etimolojía.

La lista comprende un número considerable de voces de historia natural, sin aspirar a darlas todas sobre la base de los nombres vulgares apuntados por GAY. No se agregan citas de autores que han usado las palabras. Las pájs. 5 a 10 contienen

antecedentes históricos», observaciones juiciosas, en jeneral, aunque no bastante completas. En las páj. 56 a 57 se encuentran algunas anotaciones sobre los cambios fonéticos sufridos por las palabras que pasaron del idioma indio al castellano, debidas al profesor de Estado, don LEONIDAS BANDERAS LE BRUN, antiguo alumno mio, que muestran buen método.

Los *Estudios etimolójicos* del señor CAÑAS son un trabajo serio, científico, que si bien encierra algunos errores, no contiene ninguno de los absurdos que encontramos en los quichuismos del señor BARBERENA, o los nahuatlismos del señor FERRAZ. Podríamos felicitarnos si de todas las repúblicas hispanoamericanas tuviéramos estudios parecidos.

II.—SUD-AMÉRICA FUERA DE CHILE

§ 78. Para comprobar la existencia de voces usadas en Chile fuera del recinto de la república, solo he acudido a los diccionarios de provincialismos. Para la mayor parte de los paises americanos casi no tengo otras fuentes. Existen actualmente, en cuanto yo sepa, tales diccionarios para todos los paises ménos el Paraguai, Bolivia i Nicaragua. El Uruguai está incluido en el vocabulario Rioplatense.

El valor de estos libros, cuya lista completa, o poco ménos, se puede ver en la bibliografía de Echeverría, es mui desigual; omito aquellos trabajos que no me dieron motivo para citarlos. En cambio, he rejistrado con todo cuidado los libros enumerados en las pájinas que siguen, de modo que apénas se me habrán escapado palabras. Desgraciadamente, ninguna de estas obras comprende todo el vocabulario vulgar de su pais, de modo que si no puedo comprobar una palabra fuera de Chile, esto no significa que no exista. Al contrario, en muchos casos de quechuismos es indudable que han de usarse en el norte de la Argentina, en el Perú, el Ecuador i Bolivia o al ménos en uno que otro de estos paises.

Si no doi nada mas que la cita del autor con la pájina del libro, ha de entenderse que la misma voz que cito de Chile se usa mas o ménos en el mismo significado. Si la forma o la sig-

nificacion de una palabra en el pais estranjero es diferente, lo agrego en paréntesis o de una manera esplícita.

a.—*Arjentina i Uruguai*

§ 79. *Vocabulario Rioplatense Razonado* por don DANIEL GRANADA. Segunda edicion correjida i considerablemente aumentada. Montevideo, 1890, 411 pájs.

El libro, cuyo autor es español de nacimiento pero que ha sido secretario de la Universidad i catedrático en Montevideo, es uno de los mejores diccionarios de americanismos. El Prólogo (hasta la páj. 63) da cuenta de la intencion del autor de rejistrar los provincialismos i enumera la bibliografía de las obras de antecesores que le han servido. El tono del libro es serio, las definiciones en jeneral razonables, aunque en los numerosos objetos de historia natural, segun ya lo observó JUAN VALERA, cuyo juicio crítico precede a la obra, se echan de ménos los equivalentes científicos. Los nombres de oríjen indio son mui numerosos i especialmente en los derivados del guaraní, se da a menudo la etimolojía. Se han admitido muchas denominaciones jeográficas, que si bien son de cierta utilidad para el lector estranjero, abultan un tanto el libro, lo mismo que las citas de autores que a veces son demasiado largas. Pero estos son mas bien pequeños inconvenientes que defectos. El libro revela concienzudos estudios i un criterio sano. Aunque el autor tiene tendencias académicas no critica las palabras sino rejistra i define.

La clasificacion de los artículos segun la idea espresada (pájinas 403 a 409) solo se divide en siete grupos demasiado vagos, pero al ménos permite ver con claridad cuántos nombres de plantas, cuántos de animales i cuántos términos i nombres propios jeográficos se han incorporado.

Es de sentir solo que el autor haya omitido muchas palabras vulgares que talvez no se oyen entre la jente educada pero que sin embargo forman parte integrante del vocabulario arjentino.

Cito simplemente *Arjentina*, GRANADA, con indicacion de la

pájina. Se entiende que la mayor parte de las voces se usan tambien en el Uruguai.

§ 80. *Tesoro de catamarqueñismos: nombres de lugar i apellidos indios con etimolojías i eslabones aislados de la lengua cacana* por SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO. Buenos Aires, 1898.

El autor es conocido por sus numerosas publicaciones acerca de los idiomas primitivos del noroeste i norte de la Arjentina. A estos intereses lingüísticos se debe tambien el Tesoro de voces i nombres de la provincia de Catamarca, parte de la antigua provincia de Tucuman, limítrofe con la provincia chilena de Atacama. El autor busca en el lenguaje corriente i vulgar de esa rejion elementos de la lengua cacana, de la cual se sabe mui poco por testimonios directos. Atribuye por esto gran importancia a las esplicaciones etimolójicas, que naturalmente, en condiciones tan difíciles, dejan a menudo lugar a duda; pero en las etimolojías del quechua jeneralmente he podido aprobar su opinion. La rejion es de mui particular interes para mi asunto, no solo porque la provincia de Tucuman, como la de Cuyo (Mendoza, San Juan i San Luis) ha sido conquistada i colonizada desde Chile a cuyo dominio primitivo pertenecia, sino tambien porque supongo que ella es el eslabon que une a los mapuches con los demas pueblos sudamericanos. Arriesgo la hipótesis, i la espreso aquí por primera vez, de que los llamados araucanos en época prehistórica han entrado a Chile por ese camino que tomó tambien el primer conquistador castellano, Almagro. Se verá que unas cuantas palabras chilenas de oríjen mapuche, que por lo demas no puedo comprobar fuera de Chile, se hallan en el diccionario de Lafone.

El Tesoro de Catamarqueñismos contiene materiales mui valiosos. Solo es de sentir que a veces parece que falta la última mano al trabajo, que se publicó en circunstancias difíciles para el autor en parte ya en 1894, pero solo cuatro años mas tarde íntegro. En este tiempo el autor habrá a veces agregado notas i cambiado otras. Así se esplica que algunas voces quedan sin la debida esplicacion.

A veces añade el autor mui interesantes observaciones sobre

las diferencias dialécticas entre las distintas provincias de la Arjentina. Ojalá que encuentre oportunidad para decir mas sobre la fonética i morfolojía del lenguaje vulgar de aquellas rejiones, que, segun las muestras, ha de ser mui interesante.

Cito LAFONE con indicacion de la pájina; jeneralmente sin añadir espresamente que la voz es de Catamarca, si tambien se encuentra en GRANADA (1).

b.—*Perú*

§ 81. *Diccionario de Peruanismos. Ensayo filolójico.* Por JUAN DE ARONA (seudónimo por PEDRO PAZ SOLDAN i UNÁNUE). Lima, 1883. LXV + 529 pajs.

Iniciado en 1861, continuado en periódicos limeños en 1871 i 1872, este trabajo solo salió en forma de libro en 1883. La introduccion contiene una bibliografía i observaciones jenerales. Siendo el autor distinguido literato de vastos conocimientos, especialmente versado en los historiadores de América, abundan las citas interesantes i etimolojías correctas del quechua; en otros artículos se estiende en amena charla, no siempre en favor de la claridad i precision de lo esplicado.

Así sucede que en las 518 pájinas del diccionario solo se rejistran 921 artículos que corresponden al objeto de la obra.

(1) En 1900, con motivo de la esposicion de Paris apareció un libro intitulado *El idioma nacional de los arjentinos* por el doctor L. ABEILLE. Paris Librairie Emile Bouillon. 434 pájinas. Es un libro del cual hai que precaverse no porque defienda una causa perdida—la cuestion de si habrá o no en América formacion de nuevos idiomas nacionales es mui delicada, pero de ningun modo puede resolverse de manera dogmática como lo hacen tanto ABEILLE como su adversario ERNESTO QUEZADA—el libro no merece recomendarse por que, siendo escrito por un europeo, el autor es frances, está lleno de ciencia postiza. Llénanse largas pájinas con citas de fenómenos lingüísticos observados, por ejemplo, en latin i griego, que nada hacen al caso i que solo prueban la falta absoluta de criterio científico en el autor. En cambio éste parece desconocer el castellano antiguo i sabe mui poco del lenguaje de las demas repúblicas.

El material está tomado esencialmente de las publicaciones gauchescas de la Arjentina. No he encontrado ninguna palabra de orijen indio que no esté en GRANADA i LAFONE.

segun el autor mis no lo dice en la mui interesante clasificacion» dada en las últimas pájinas.

De la misma se desprende que las voces derivadas del quechua i aimará tratadas en la obra son 168, de otras lenguas americanas vienen 23 voces; los términos que llama el autor hispanismos de América) son 14, los provincialismos criollos 331; voces adulteradas por los criollos en el sentido o la ortografía 220, arcaismos, provincialismos o neolojismos de España 85, etc. Esta clasificacion, en jeneral mui bien hecha, prueba con cuánta detencion el autor estudió sus propios materiales. Es lástima que no haya añadido tambien una clasificacion ideolójica.

Acerca de los quechuismos observa el autor que se habrian tal vez triplicado si hubiera podido rejistrar todos los que se usan en el interior del Perú. Muchos de los mencionados no se usan en Lima sino solo en Arequipa.

Cito ARONA con indicacion de la pájina.

§ 82. Un folleto mui interesante i característico para la cuestion de la admision de voces americanas por parte de la Real Academia Española es el que publicó en 1896 el distinguido literato peruano D. RICARDO PALMA bajo el título *Neolojismos i americanismos*. El autor pocos años ántes, siendo miembro correspondiente de la Academia, habia tenido oportunidad de asistir a algunas sesiones de la «docta corporacion» i habia llevado una lista de unas 300 palabras por cuya admision en el «lexico» queria empeñarse.

Luego tuvo que desistir de su propósito porque casi en todos los miembros encontró dura oposicion. Un tanto agriado, i con razon, publicó su lista, con añadidura de mas de cuarenta voces nuevas entresacadas a las obras lexicográficas americanas. Así resultaban unas cuatrocientas palabras usadas en varias repúblicas americanas que faltaban en el diccionario académico. Al fin se añadió otra lista de 36 voces que tambien faltaban en la duodécima edicion.

Cuánta razon tenia PALMA en no estar contento con la Academia, lo prueba con claridad la última edicion del diccionario académico del año 1889. He revisado las letras *a*, *b*, *c*, *ch*, com-

parando la lista de PALMA. Resulta que de 164 palabras propuestas se han aceptado 32. De la lista final se admitió la mitad de las voces. Pero éstas por la mayor parte no son americanismos sino neolojismos como *cocaina*, *colectividad*, *bienintencionado*, etc., o voces antiguas castellanas. De tal manera faltan todavía en el léxico que quiere ser la norma del lenguaje el *charqui* i el *choclo*, el *cablegrama* i el *comité*, *ciclismo*, *educacionista*, *rudimentario*, *iniciativa*, *locatario* i centenares, si no millares, de otras palabras corrientes en la boca de mas hombres de lengua castellana que los que hai en España. Seria *humorístico* el criterio o mas bien la falta de criterio de la Academia—si *humorístico* fuera "castellano", i ya que no lo es, digamos que es cómico... o ¡triste!

Las palabras de oríjen indio que cita PALMA no son nunca esclusivamente peruanas como las cita la Academia en *chúcaro*, *chuquisa*, *guagua* i otras aceptadas a última hora en el suplemento.

Cito PALMA con indicacion de la pájina.

c.—*Ecuador*

§ 83. *Breve catálogo de errores en órden a la lengua i al lenguaje castellanos* por P. F. CEVALLOS, académico correspondiente de la Real Academia Española. Quinta edicion. Ambato 1880; 27 pájs. Introduccion; 28-128 Breve catálogo de errores; 129-207 algo sobre galicismos i breve catálogo de galicismos.

El mismo título de la obra demuestra que el autor, estimado como historiador, es mui pedantesco "en órden a la lengua i al lenguaje castellanos". Su libro contiene muchos materiales interesantes, pero con las voces provinciales ecuatorianas, por la mayor parte de oríjen quechua, se encuentran continuamente mezcladas especialidades de pronunciacion vulgar que en gran parte se podrian mui bien esponer en observaciones jenerales i muchas correcciones de supuestas faltas como el *jiste* que citamos en el Prólogo. El criterio lingüístico es ultra académico i mui a menudo enteramente falso como cuando se dice: *Bra-*

silero. Si tal se saca de *Brasil* ¿por qué no se saca tambien *guayaquilero* de *Guayaquil?*--*Brasileño.*

En todos los paises sud-americanos se dice *brasilero*, sin duda en imitacion del nombre que el pueblo mismo se da en portugues *Brasileiro.* Con el criterio de Cevallos tambien los *chilenos* deberian llamarse *chileños*, porque esta forma, que nunca se usa ni se ha usado en Chile, es la que prefiere la Academia. En materia de tales denominaciones jeográficas no hai mas reglas que el uso, los *santiagueses* viven en Santiago de Compostela, los *santiagueños* en Santiago del Estero en la Arjentina, pero los habitantes de Santiago de Chile se llaman *santiaguinos*, i desde 1899 tienen "el honor" de figurar así en el Diccionario Académico.

En suma, el libro es valioso para quien sepa leerlo, pero para el propósito que tenia el autor no servia. Una gran parte de las incorrecciones correjidas son tan graves para jente de mediana cultura que no las cometerán sino los que tampoco son capaces de consultar un libro: ademas la espresion que se da a las rectificaciones es a menudo poco clara, sobre todo a causa de las bromas de gusto dudoso con que el autor se burla de los ignorantes. Los quechuismos del Ecuador son a menudo los mismos que encontramos tambien en Chile, pero cuya existencia en el Perú no se puede comprobar con los libros existentes o que realmente allí no se usan.

Cito CEVALLOS, con indicacion de la pájina.

§ 84. *Consultas al Diccionario de la Lengua* (Lo que falta en el Vocabulario académico i que sobra en el de los ecuatorianismos, quichuismos, barbarismos, etc.) *Por* CÁRLOS R. TOBAR. Quito 1900. XV + 493 pájinas + una lista de erratas.

Este diccionario de quiteñismos fué preparado i principió a salir ya hace unos diez años. Su autor, distinguido literato i diplomático ecuatoriano peca por cierto exceso de escrupulosidad; pues dice que ha ido suprimiendo artículos a medida que descubrió la misma crítica en CUERVO i otros autores.

Mejor hubiera sido no suprimir nada sino que solo hubiera

añadi lo que la misma palabra se halla criticada tambien en tal otro libro

En jeneral, segun mi modo de ver, habria sido mejor no criticar tanto, sino esponer el uso con claridad,

En vez de las citas de autores españoles que solo comprueban los signicados que están en el Diccionario Académico el filólogo preferiria la cita de un pasaje que mostrara el uso dialéctico de Quito. A causa de numerosas digresiones (p. ej. bajo la voz *chaquiñan*-sendero, se ocupa una pájina entera en quejas sobre la falta de ferrocarriles i la abundancia de revoluciones en el Ecuador) el libro salió bastante abultado aunque, segun el índice alfabético agregado en las últimas pájinas, solo se tratan unas mil voces i variantes.

El criterio del autor es académico; voces bajas faltan por completo.

Con todo, el libro, que tambien da cabida a voces pertenecientes a la historia natural, está hecho con mucho cuidado i contiene útiles materiales para el estudio filolójico del lenjuaje de Quito. Las etimolojías del quechua son mui importantes porque el autor conoce esta lengua por el uso en el dialecto de Pichincha (es decir, la rejion en que está la ciudad de Quito),

Cito TOBAR, con indicacion de la pájina.

d.—*Colombia.*

§ 85. *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano* por RUFINO JOSE CUERVO, cuarta edicion notablemente aumentada. Chartres 1885, XXXIX + 570 pájinas.

No necesito decir nada sobre la obra del único filólogo hispano-americano que es reconocido i citado como autoridad no solo por los literatos españoles i americanos sino por todos los romanistas europeos entre quienes ha sentado plaza. Su fama justamente fundada desde la aparicion del libro que nos ocupa se ha acrecentado con cada nueva publicacion, entre las que solo está el grandioso torso del *Diccionario de Réjimen*, sus *Notas* a la gramática de Bello, sino tambien sus espléndidas *Disquisiciones sobre antigua ortografía i pronunciacion castella-*

nas (1) i sus nutridos artículos sobre *Los casos enclíticos i proclíticos del pronombre de tercera persona en castellano* (2); *Las segundas personas de plural en la conjugacion castellana* (3), i el ya citado citado artículo sobre *El castellano en América* (4). Este último es, segun comunicaciones privadas del autor, en su fondo es parte de la introduccion de la nueva edicion de las *Apuntaciones* que el autor está preparando i que será »libro del todo diferente, destinado a representar la evolucion del habla popular en España i en América i sus relaciones con el lenguaje literario«. Cuando aparezca este trabajo se cambiará de un dia al otro el aspecto de la filolojía hispano-americana. La ciencia estará de plácemes, pero cierta clase de literatos i gramáticos verán con desagrado que irremisiblemente han perdido el mejor de los suyos.

Pues para quien conozca todas las obras arriba mencionadas de Cuervo, no es un misterio que en los años trascurridos desde 1885 el autor ha pasado por una evolucion completa.

Ya con la segunda edicion (de 1876) en la mano decia JUAN DE ARONA en la Bibliografía del »Diccionario de Peruanismos« que en las (Apuntaciones) *materiam superat opus*, es decir que para solo hacer la crítica literaria del lenguaje bogotano habria en el libro una abundancia sorprendente de verdadera filolojía.

En efecto, si el literato que gusta disputar sobre si tal término es castizo o no (lo que suele equivaler a si está en el Diccionario de la Academia) estrañaba las citas de tantos autores alemanes como *Diez*, *Schleucher*, *Bopp*, *Schuchardt*, *Pott* etc., de cuyas obras no alcanzaba a descifrar siquiera los títulos, el filólogo estrañaba del mismo modo las citas tan frecuentes de autores clásicos castellanos hechas para comprobar el uso reconocido por todos los literatos, la importancia atribuida al diccionario »oficial« i quizas a veces el tono burlon con que se criticaban palabras i jiros que segun la esposicion filolójica que se-

(1) Publicado en la *Revue Hispanique*, tomos II i V (Paris 1895 i 98)

(2) Publicado en *Romania*, tomo XXIV (Paris 1895)

(3) Publicado en *Romania*, tomo XXII. Paris 1893.

(4) *Bulletin Hispanique*, III i V Cp. arriba páj. 19

guia en nota ya no consideraba el autor como simples disparates dela "plebe indocta" i "vicios de lenguaje" sino formas correctas del castellano anteclásico o desarrollos especiales de la misma base que por otro camino dió la forma "castiza".

Se veia todavía con toda claridad que R. J. CUERVO habia principiado su carrera filolójica lo mismo que todos los demas literatos i gramáticos hispano-americanos incluyendo al mismo ANDRES BELLO, como simples aficionados i *autodidactos*, cosa que no podia sorprender a nadie, ya que no habia ni hai hasta hoi, en cuanto yo sepa, ninguna Universidad ni establecimiento parecido en la América Latina en que se enseñara filolojía romanica, con escepcion del Instituto Pedagójico de Chile (1). La diferencia característica era solamente que miéntras los demas autores hispano-americanos que hemos de citar en esta bibliografía, ni siquiera todos saben latin ni ménos griego, Cuervo no solo desde la niñez habia adquirido serias nociones en las lenguas clásicas, sino entre otros conocimientos mas o ménos útiles para la filolojía romance poseía el de la lengua alemana, requisito hoi en dia casi indispensable para los estudios filolójicos.

Con estos antecedentes i su infatigable laboriosidad, ya no hubo dificultades para don Rufino José Cuervo i sus últimos trabajos lo muestran como colaborador de la *Romania* i otras revistas científicas accesibles solo a los filólogos de profesion. En el dia no es arriesgado decir que no habrá persona viva que conozca como Cuervo el castellano de España al traves de los siglos i el de América en todas las dilatadas rejiones del Nuevo Continente. Bien se comprenderá despues de lo dicho que la nueva edicion de las Apuntaciones será para los romanistas europeos la revelacion de un nuevo mundo científico. Hagamos votos porque el benemérito autor, la mas alta gloria filolójica de la América Latina, goce de buena salud para terminar cuanto ántes su grande obra.

Las Apuntaciones críticas tratan en ocho capítulos del des-

(1) Aun en España solo desde unos pocos años existe una cátedra de filolojia castellana, la de Madrid, dignamente servida por el romanista don Ramon Menéndez Pidal.

arrollo de la fonética, morfolojía i sintáxis del castellano de Bogotá; el noveno se ocupa en la semasiolojía (el desarrollo de los significados), el décimo en las alteraciones i creaciones nuevas de los elementos castellanos i solo el undécimo capítulo trata en 18 pájinas de las voces indíjenas o arbitrarias. Cito simplemente CUERVO con indicacion de la pájina (segun la edicion de 1885).

§ 86. *Diccionario Abreviado de Galicismos, Provincialismos i correcciones del lenguaje, con trescientas notas esplicativas por* RAFAEL URIBE U. Medellin 1887. LXIV + 310 pajs. a dos columnas diccionario + 68 páj. notas.

El objeto del autor ha sido hacer accesible en un libro cómodo, todo lo que sobre correccion del lenguaje se encuentra en los libros mas famosos que tratan de la materia, como CAPMANY, *Arte de traducir*, BARALT, *Diccionario de Galicismos*, CUERVO, *Apuntaciones*, ORELLANA, *Cizaña del lenguaje*, BELLO, *Gramática*, etc. Hai que confesar que el autor logró su propósito de una manera bastante completa. La introduccion trata de cuestiones jenerales i de los principales «vicios de lenguaje» en fonética i morfolojía, breve pero razonablemente. El Diccionario es uno de los mas completos, pero contiene como el de Ortúzar gran número de correcciones que solo se refieren a la fonética. Citado URIBE con indicacion de la pájina.

e.—*Venezuela*

§ 87. *El castellano en Venezuela. Estudio crítico por* JULIO CALCAÑO. Caracas, 1897.
XVIII + 707 págs.

El libro es un pobre remedo de la obra de Cuervo; el autor se confunde a cada paso con su sabiduría postiza i con sus latines que solo a otros que saben aun ménos de filolojía pueden hacer impresion. Seria ménos desagradable la lectura del libro si no se viera que el autor está mui convencido de su valor propio. Como varios otros lexicógrafos i gramáticos aprendió en CUERVO el tono burlon para con los que hablan «mal» olvi-

dando aquel adajio latino que reza *quod licet Jovi*, etc.. El respeto para con la Real Academia se convierte en abierta adulacion.

Con motivo de etimolojías dice (páj. 398):

"Nada tan acertado i digno de alabanza como el sabio intento de la Real Academia Española"... i páj. 399: "Aventurado e injusto es hacer responsable al ilustre senado español de los errores etimolójicos que contenga el Diccionario de la Lengua, porque en labor tan ardua, i en que a las veces es no sólo difícil sino imposible, por falta de comprobacion, la seguridad del acierto, los académicos españoles se han limitado con prudente sabiduría, en todos los casos no comprobados, a dar las etimolojías aceptadas por los mas calificados etimólogos europeos i americanos." Si fuera verdad lo que dice el Sr. CALCAÑO, en realidad no habria que criticar con demasiada severidad a la Academia. Cuando en 1876 la Academia resolvió incluir en la duodécima edicion, que solo salió a luz en 1885, "las etimolojías que no diesen lugar a duda o controversia," tenia el deber de informarse sobre los estudios etimolójicos que ya existian. Ahí estaba desde 1853 la primera edicion del fundamental *Diccionario etimolójico de las Lenguas románicas* por FEDERICO DIEZ (1), desde 1869 la tercera edicion de la misma obra; al fin, si no hubiera habido ningun académico que supiera leer la obra del aleman DIEZ, ahí estaba desde 1881 la segunda edicion del *Diccionario etimolójico de la lengua castellana* del académico PEDRO FELIPE MONLAU, mui enmendada por su hijo JOSÉ MONLAU quien aun habia estractado a DIEZ, DOZY-ENGELMANN, LITTRÉ, SCHELER i otros. Esta obra aunque todavía a menudo deficiente al ménos ya estaba a mucho mayor altura que las etimolojías que vieron la luz en el Diccionario de la Academia.

La ignorancia de los principios científicos en este libro es

(1) El apellido de este autor aleman se pronuncia *dīts*, con *i* larga, i no tiene la menor relacion con el castellano Diez; ni ménos éste es descendiente de una familia española, como lo dice el Diccionario Jeneral de la lengua castellana, por Vélez de Aragon. 1891, páj. 2265.

tan completa que cualquier estudiante de filolojía romántica puede correjir centenares de disparates.

En la advertencia de la edicion 12.ª se decia "si filólogos españoles o estranjeros hicieran acerca de esta peligrosa labor útiles observaciones, la Academia se complaceria en aprovecharlas".

Pero la última edicion muestra solo pocas de las gravísimas faltas de la anterior correjidas i a veces es peor que ésa. Es evidente que el padre FIDEL FITA, a quien en la última advertencia se dan las gracias por su "constante i fructuosa labor en la Comision de Etimolojías" no está mui enterado de la filolojía. En toda otra ciencia seria manifiesta la ridiculez de una publicacion que simplemente ignorara los adelantos científicos de medio siglo. No sé por qué habria de tener una posicion escepcional la filolojía castellana.

El capítulo VII del libro de CALCAÑO se ocupa en criticar algunas etimolojías que el autor cree desacertadas "i entre las cuales las hai que son erróneamente aceptadas como americanas". En verdad, algunas de las etimolojías atacadas son falsas, pero mas desacertadas son las que propone CALCAÑO.

Las lenguas del orbe entero, no solo el latin, griego, árabe, sánscrito i algunas lenguas americanas, sino malayo, kawi, dayak, malgacho, mongol, gótico, céltico, vascuence aparecen en sabrosa mazamorra.

Así *macana*, que la Academia equivocadamente deriva del mej. *macuahuitl*, segun CALCAÑO viene del latin *machina; cacique*, Ac. "voz caribe", correcto, CALCAÑO: árabe *xeque* (= cast. *jeque* < ár. *sheikh*); *pirahua*, Ac. "voz caribe", correcto; CALCAÑO: < javanes *práhu; ají*, voz caribe; Ac. sin etimolojía; CALCAÑO relaciona con una palabra malaya *axich*, especie de sanguijuela, i cast. antiguo *haxixa*, hierba inebriativa, i una frutilla roja del África llamada *haaxi* que "sin duda" es la misma planta! (1) Por este estilo sigue otra media docena de etimolojías absurdas de voces americanas.

---

(1) No sé cuál sea esta planta, pero seguramente no es el *hashish*, voz que se aplica a la planta seca de *Canabis indica* i la preparacion narcótica sacada de la misma. La Academia introdujo en la 13.ª ed. la voz *haxix*, la

Despues de declarar en el § 588 que "no solo en las etimolojías indíjenas de América, sino en las del propio castellano cometen grandes errores los mas sabios etimólogos" siguen mas de 40 pájinas con suspuestas correcciones de la Academia. En ellas lo nuevo no es bueno i lo bueno no es nuevo.

Aparece a menudo una lengua llamada "gótica", cuyas palabras por desgracia no conoció el venerable Ulfilas. Así segun CALCAÑO *bosque* < gótico *boschen* (!); *arnes* < gótico (!) *harnisch; balcon* no del persa, como decia: Dicc. Ac. [12] sino del gótico (!) *balken*. En efecto, es como lo corrije Dicc. Ac. [13] introducido del italiano *balcone* i este viene del jermánico *balko*. *Albergue* del gótico (!) *herberghe* (!), *hosteria* del gótico (!) *haus*. Así sigue adelante.

Como se ve, el gótico de CALCAÑO, si no lo ha inventado, viene de fuente mui turbia; son formas de aleman moderno i de dialectos jermánicos. No vale la pena disputar mas. CALCAÑO es digno émulo del "sabio" salvadoreño BARBERENA de quien hablaremos mas abajo.

El capítulo IX del libro trata de un centenar de voces de oríjen americano, entre ellas *garúa* i *jaguar* derivadas del quechua!

Repito: la obra de CALCAÑO es un libro peligroso, especialmente en la parte etimolójica, porque las palabras que cita a menudo no tienen existencia real i el autor no tiene idea de métodos filolójicos.

Un índice alfabético de las palabras tratadas se encuentra al fin del libro i es de utilidad.

Citado CALCAÑO con indicacion de la pájina.

§ 88. *Voces nuevas en la lengua castellana. Glosario de voces, frases i acepciones usuales i que no constan en el Diccionario de la Academia, edicion duodécima. Admision de estranjeras. Rehabilitacion de anticuadas. Rectificaciones. Acentuacion*

---

que naturalmente habria que leer *haksiks*; pero la *x* corresponde a la *sh* árabe, valor igual a la *x* antigua castellana. La palabra debe escribirse en cast. *hashish* o *hasis* a lo sumo *hajij*.

prosódica. Venezolanismos. *Por* BALDOMERO RIVODÓ. Paris 1889, XII + 299 pájs.

El libro es recomendable i contiene fuera de las observaciones que se refieren al castellano literario en jeneral unas sesenta pájinas que tratan de venezolanismos. Desgraciadamente el autor no enumera las voces indíjenas «que se cuentan por millares» porque su compatriota ARÍSTIDES ROJAS está ocupado en la tarea de coleccionarlos.

Es de lamentar que falte un índice alfabético. Es mui difícil averiguar si una palabra se encuentra en el libro o nó. Apénas si tendré ocasion de citar el libro.

§ 89. ARÍSTIDES ROJAS imprimió primero en un periódico, despues aparte, una *Muestra de una obra inedita. Ensayo de un Diccionario de voces indíjenas de uso frecuente en Venezuela.* Caracas, 1887, 52 pájs.

El autor dice que se propone publicar un libro que contendrá mas de mil vocablos indíjenas cuando se termine la impresion del Diccionario de ROQUE BARCIA, cuyas etimolojías americanas juzga insuficientes. La muestra, 24 palabras de las tres primeras letras del alfabeto, revela muchos conocimientos de los cronistas. El tono es serio i bastante científico. Es lástima que el libro no se haya publicado, i probablemente ya no se publicará (1).

(1) El sur del Brasil, especialmente Rio Grande, ha aceptado muchas palabras castellanas de los paises vecinos. Estas pueden consultarse en el *Diccionario de Vocablos Brazileiros* del vizconde de BEAUREPAIRE ROHAN (Rio de Janeiro 1889. XIX + 147 a dos columnas). Entre los diccionarios de americanismos este es el mas científico. No ha incluido todas las voces de historia natural: da solo las etimolojías que parecen razonables, i cita las fuentes de las palabras de guaraní o de orijen africano que menciona (aunque sin indicar las pájinas). A menudo se menciona la rejion a que pertenece la voz. Observaciones de fonética i morfolojía están con razon escluidas.

Entre las obras citadas por el autor la mas importante para voces que proceden de fuente hispano-americana es: ANTONIO ALVARES PEREIRA CORUJA: *Collecção de vocabulos e phrases usados na provincia de S. Pedro de Rio Grande do Sul.*—Na Revista do Instituto Historico. 1851. Cito: BEAUREPAIRE, con indicacion de la pájina.

III. CENTRO-AMÉRICA

a.—*Costa Rica*

§ .90 *Nahuatlismos de Costa Rica.—Ensayo lexicográfico acerca de las voces mejicanas que se hallan en el habla corriente de los costarricenses* por JUAN FERNÁNDEZ FERRÁZ. San José de Costa Rica 1892. LXXV + 148 pájs.

El autor, español de nacimiento, ha tenido la idea de estudiar las palabras de Costa Rica que se derivan del nahuatl. Desgraciadamente, si en CALCAÑO teníamos que quejarnos de la falta de todo método científico aquí vemos la locura convertida en método. En la páj. VII de la Introduccion se lee:

«El *Dictionnaire de la langue Nahuatl, de Rémi Siméon*, es la autoridad que me ha guiado en la etimolojía; mas ese monumento de lingüística no me daba las raices primarias, meramente fonéticas, silábicas o conceptivas, de las voces mejicanas, i he tenido entónces que hacer, sin obra ni persona que en ello pudieran auxiliarme, un trabajo de análisis que conceptúo nuevo i casi orijinal mio».

Esta descomposicion de la lengua mejicana la espone el autor en su Introduccion, mezclando elementos efectivos de la gramática nahua con sílabas arregladas por el autor de una manera que se escapa a toda crítica; en fin establece un sistema de raices imajinarias con significados caprichosos. Con estos elementos analiza las palabras que le parecen mejicanas i que en gran parte realmente lo son, pero muchas son derivadas de otras lenguas americanas o buenas castellanas. Aquí algunos ejemplos:

«*Chácara* o *chacra*—especie de injenio pequeño, donde la familia del agricultor va a pasar solo la época de la molienda. Nos parece compuesto de *tzayani*-romperse, henderse una cosa + *calli*=cara (errata por casa) i este es el sentido que la Academia le da». La voz es quechua; véala en este diccionario.

«*Tamal*-pasta cocida de harina de maiz que se hace de mui diversas maneras.... Esta es una palabra de análisis sumamente

difícil, pero que creemos formada así: *to*, pronominal jenérico + *atl*, agua + *malli*—prisionero (de *maitl*—mano + *iloa* volver, tomar), pues el tamal se envuelve en *tusas* o en hojas de plátano, se ata en cruz con pita o fibra, i se echa así a cocer en la olla».

La etimolojía estaria dada perfectamente citando a MOLINA: *tamalli* pan de maiz envuelto en hojas i cocido en olla.— *Sapienti sat!*

Cito el libro solo por el significado de las voces: FERRAZ, con indicacion de la pájina.

§ **91**. *Diccionario de Barbarismos i Provincialismos de Costa Rica por* CÁRLOS GAGINI. San José de Costa Rica 1893. VI + 604 + 12 pájs. suplemento.

Segun se ve en el título, el libro sirve a propagar el lenguaje correcto, lo que en cuanto al Diccionario significa la crítica de las voces i significaciones que faltan en el Diccionario de la Academia. Sin embargo el autor no sufre de la estrechez de miras que es tan frecuente en estos libros. Ha tratado de incorporar el mayor número posible de voces de historia natural. Los barbarismos a menudo están correjidos con citas de autores clásicos. Son numerosas las palabras en que solo se trata de cambios fonéticos, ya arcaismos castellanos, ya provincialismos americanos; tambien se tratan algunas cuestiones gramaticales bajo capítulos como *conjugacion*, *superlativos*, etc. Aunque naturalmente tambien se copian con frecuencia párrafos de libros análogos, especialmente de CUERVO el trabajo orijinal del autor es mui considerable. Es uno de los mejores libros de su clase.

Cito GAGINI con indicacion de la pájina.

b.—*San Salvador*

§ **92**. *Quichelsmos.—Contribucion al estudio del Folklore Americano, por el Dr.* SANTIAGO I. BARBERENA.—Primera serie.— San Salvador 1894. 323 pájs.

El autor, abogado e injeniero, se ocupa desde algunos años en estudios lingüísticos americanos en particular en el quiché

(un dialecto del maya) i el náhuatl. Los 359 artículos del libro en parte ya habian salido a luz en periódicos i sus estrafalarias teorías ya han inspirado los nahuatlismos del Sr. FERRAZ. El autor, cuyo retrato adorna la segunda hoja de libro, termina su corto prólogo. "No pido induljencia, sino justicia, al que se tome el trabajo de analizar este libro, porque léjos de arredrarme la crítica imparcial, la deseo, porque así podré correjir en ulterior edicion los defectos de que este libro adolezca". Siento decir que me parece difícil correjir los defectos del libro, porque sien lo absurdo el procedimiento etimolójico del autor, absurdo es todo el libro. Aunque no se espone estensamente cómo fabricó el autor sus raices quichés con sus significados abstractos, se ve que en el fondo algun trabajo sobre las raices del sánscrito (1) le ha pervertido el criterio. Pero si FERRAZ al ménos en jeneral solo analiza voces del nahuatl con sus raices artificiales, BARBERENA lo analiza todo i todo lo deriva del quiché. Aquí algunos ejemplos:

Abur o *agur* (el antiguo saludo español, probablemente derivado de *augurium=agüero*). "Creo que la voz *agur* se compone de estas dos raices quichés: *ah* (fuertemente aspirada la *h*) = "desear", i *ur*="andar, venir presto"; así es que *ah+ur*=*ajur*, i despues *agur* significa literalmente "deseo vengas presto", es decir "deseo volver a verte pronto" (páj. 8).

Agua: "La palabra *agua* se deriva del latin *aqua*, que no es mas que un compuesto de dos raices quichés: *a*="agua", i *qua* ="fuente, manantial"; así es que *a+qua*="manantial de agua" i por metonimia el líquido mismo que mana de la fuente" (páj. 11).

Palta del quechua (véase la palabra en este diccionario) una fruta, *Persea gratissima*, en Centro-américa *aguacate*. "El vocablo *palto* o *palta*, empleado en el Perú i en Chile para designar el aguacate, alude tambien a las virtudes eréctiles del fruto antedicho: se compone de estas dos raices quichés: *pal*, raiz de *paleh*

(1) Véase la interesante crítica de estas raices, que nunca han tenido existencia real, en WILHELM WUNDT, *Völkerpsychologie* I, *Die Sprache* I 547 i siguientes.

="levantar", i *to*="ayudar, servir"; así es que *palto* = "sirve para levantar..."(páj. 13, nota).

Ají el pimiento *Capsicum annuum*, en Méjico i Salvador llamado *chile*.

"Al *chile* o pimiento americano se le da tambien el nombre de *ají*. Esta voz pertenece al estinguido idioma de los aboríjenes de Haití, que eran de la familia Maya-quiché (¿—?) i significa "los apetecidos o deseados pimientos".

"La palabra *ají* se compone de estas dos raices quichés: *ah* (*aj*)= "desear, querer", e *ic*= "chile" (p. 15).

Así sigue todo el libro. No hai lengua ni palabra que no se componga de raices quichés, así se analizan las voces castellanas (vea Dicc. Ac.) *coche*=*cochino*, *coco*, *cigarro*, *cacho*, *baquiano*, *cuja*, *chapeton*, *chapin*, *garúa*, etc., i los vocablos de fuente americana (véase este diccionario) *cóndor*, *coca*, *canoa*, *cancha*, *camote*, *cachimba*, *chácara*, *chancaca*, *chicha*, *chúcaro*, *guanaco*, *guano*, etc., etc. En fin, todo lo que ataca con su escalpelo etimolójico, i lo corta en unas cuantas raices quichés aun la *Loreley* famosa por la poesía de Heine. "El idioma quiché, que tantas analojías tiene con el antiguo jermano, suministra, en mi concepto, mejor interpretacion de ese vocablo: de *lor*= "adormecer", i de *eleg* ="dar fin, acabar"; así es que *lor*+*eleg* o *Loreley*, equivale a "adormece (con sus cantos) para dar muerte (a los navegantes)" páj. 188. ¡Ojalá que el autor no siga con otras *series*!

Del folklore americano no se aprende nada en el libro; ni siquiera las palabras que analiza se usan todas en San Salvador, sino, segun se ve en las citas, el autor ha estractado la literatura de americanismos para analizar todo lo que le parece bien. Sin embargo aprendemos algunos hechos sobre el lenguaje de su patria. Citado: *Salvador*, BARBERENA, con indicacion de la pájina.

c.—*Honduras*

§ **93**. *Hondureñismos.—Vocabulario de los Provincialismos de Honduras por* ALBERTO MEMBREÑO.—Segunda edicion correjida i aumentada, i con un apéndice que contiene vocabu-

larios de los idiomas indíjenas de Honduras. Tegucigalpa 1897. XIV + 269 pájs. (de ellas 189 corresponden a los Hondureñismos, las demas al apéndice).

Uno de los mejor concebidos trabajos de la especie.

El autor, aunque en el fondo de tendencias académicas, no critica sino traduce los provincialismos.

Plan i objeto de la obra están claramente espuestos i merecen entera aprobacion. El autor ha dado cabida a los nombres de historia natural en cuanto le ha sido posible esplicar i determinarlos. Las etimolojías del nahuatl se acompañan solo en los casos mas o ménos seguros, las esplicaciones se dan en forma concisa, sin charla inútil. Simples formas dialécticas i acentuaciones falsas se han escluido como es debido; pero sería deseable darlas a parte al menos en una forma parecida a la del libro de ECHEVERRÍA.

El apéndice contiene vocabularios i otras noticias de siete lenguas indijenas de Honduras, algunas de las cuales habian sido casi desconocidas ántes. Así este apéndice es una mui valiosa contribucion a la filolojía americana.

Cito: *Honduras*, MEMBREÑO, con indicacion de pájina.

d — *Guatemala*

§ 94. *Vicios de Lenguaje.—Provincialismos de Guatemala.—Estudio filolójico por* ANTONIO BÁTRES JAUREGUI. Guatemala, 1892, 560 pájs.

En oposicion al sobrio libro de MEMBREÑO en BÁTRES florecen las críticas burlonas i las citas literarias i estractos de la literatura de americanismos, pero, desgraciadamente, sin indicar con claridad a qué autor se debe tal o cual observacion.

Solo quien haya comparado, como yo lo he hecho, todas las obras citadas en las pájinas que preceden, sabe cuántas veces se trata de párrafos copiados.

Con frecuencia en medio de las críticas olvida el autor la definicion clara del significado i aun el órden alfabético de los artículos está arreglado con poco cuidado. Correcciones fonéticas i gramaticales son frecuentes en medio del diccionario.

Sin embargo el libro contiene materiales valiosos para el conocimiento del castellano americano i particularmente guatemalteco, aunque no son tantos como podria esperarse en vista de la estension del trabajo.

Cito: *Guatemala*, BÁTRES, con indicacion de pájina.

e. — *Méjico*

§ 95. EUFEMIO MENDOZA — *Apuntes para un Catálogo Razonado de las palabras mejicanas introducidas al castellano.* Méjico. Imprenta del Gobierno, 1872. 55 pájs. (1)

En una introduccion el autor trata brevemente, pero con mucho tino i serios conocimientos las relaciones lingüísticas entre mejicanos i castellanos desde la conquista; espone el sistema ortográfico empleado por los misioneros especialmente Molina; revela buenos conocimientos de la ortografía i fonética antigua castellana i hace juiciosas observaciones acerca de la pronunciacion actual del castellano en Méjico. Fuera de las palabras del vocabulario literario i vulgar, que son unas trescientas, trata un gran número de nombres jeográficos, mitolójicos e históricos. Es lástima que autor tan bien preparado no haya, en cuanto yo sepa, podido continuar i ampliar sus estudios; pues éste es el único libro de provincialismos americanos derivados de una lengua determinada que cumple lo que promete i en las pocas pájinas contiene materiales mucho mas ricos i completos de lo que se esperaria. Citado: MENDOZA, con indicacion de la pájina.

§ 96. *Diccionario de Mejicanismos.* — Coleccion de locuciones i frases viciosas, con sus correspondientes críticas i correcciones fundadas en autoridades de la lengua; máximas, refranes, provincialismos i remoques populares de todos los Estados de la República Mejicana, por FÉLIX RAMOS I DUARTE, segunda edicion, aumentada con un prólogo del distinguido

(1) Parece que el trabajo fué publicado en una Revista de la Sociedad Mejicana de Jeografía i Estadística; no he podido consultar el libro sino en la biblioteca del señor Echeverría, quien me lo prestó por algun tiempo.

filólogo don Ricardo Gómez, i con un tercer suplemento de mas de 650 voces, en las que el autor hace importantes aclaraciones i correcciones, i presenta etimolojías de sumo interes para la Lingüística Nacional. Méjico. Herrero Hermanos, Editores, 1898. 584 pájs.

Segun la nota de la pájina 544 la segunda edicion es solo nominal; es la primera con el Suplemento III que abarca las pájinas 545 a 584.

El libro entero contiene unos 6,700 artículos de materia, valor i estension mui variables. Miéntras los unos solo contienen supuestas rectificaciones académicas de voces i jiros corrientes en todas partes, i disertaciones etimolójicas sobre palabras pancastellanas como *amarrar* (¡con largas citas de Covarrúbias!) los otros abarcan materiales mui abundantes sobre el lenguaje literario, familiar i aun vulgar de todos los Estados mejicanos que se refieren ya a la fonética, morfolojía i aun sintáxis, ya al diccionario. Merece especial alabanza que el autor agrega a cada voz o frase la rejion del pais en que la observó i que tambien aclara con ejemplos i citas el uso criticado, i no solo la correccion. En las etimolojías mejicanas que en jeneral hacen buena impresion, falta casi siempre la comprobacion de la voz india. Con todo, aunque el criterio literario i filolójico del autor no es mui elevado, el libro de RAMOS es una de las contribuciones mas valiosas al conocimiento del castellano americano i para el filólogo es una de las fuentes mas ricas. Citado: *Méjico*, RAMOS, con indicacion de pájina.

f. — *Cuba*

§ 97. *Diccionario Provincial casi razonado de voces cubanas* por don ESTÉBAN PICHARDO, tercera edicion, notablemente aumentada i correjida. Habana, 1862. XX + 281 pájs. a dos columnas.

Este libro se publicó por primera vez en 1836, i de consiguiente es el mas antiguo de los diccionarios de provincialismos americanos. La segunda edicion salió en 1849. Yo poseo la tercera, a ella se refieren mis citas. La cuarta, que habrá sido

la última, vió la luz en 1875 i comprende unas cien pájinas mas que la tercera; solo la he conocido en la biblioteca del señor Echeverría. Al néstor de los lexicógrafos americanos le corresponde el título honorífico de haber dado a la filolojía hispano-americana el trabajo que encierra el mayor caudal de observacion orijinal. Aunque la intencion del autor es tambien rectificar el castellano dialéctico de Cuba, sobre el cual hace mui interesantes observaciones en su Prólogo, nunca se pierde en críticas literarias ni confunde la tarea del lexicógrafo con la del profesor de gramática. Las variantes fonéticas se encuentran en un suplemento que sigue al fin de cada letra en el título de «Voces corrompidas». El reino natural de la isla está estudiado con mui particular esmero, dándose no solo las voces indíjenas sino tambien las castellanas con descripcion detallada del objeto i añadidura de los nombres científicos. A este respecto ningun trabajo posterior alcanza, ni con mucho, a Pichardo. Indicaciones acerca de las costumbres del pais son frecuentes i todo esto se da en una forma concisa que evita todo lo supérfluo i toda charla amena que tanto abulta otros libros parecidos. Tampoco ha cometido el error de tratar solo de palabras que no estuvieran en tal o cual diccionario, ni de perderse en la crítica de nimiedades como si es o no es castizo hablar de un terreno *accidentado*. En cambio Pichardo hace indicaciones como «familiar», «vulgar», «voz indíjena» i es exacto en la clasificacion gramatical, que en muchas obras falta por completo. En fin, de todos los diccionarios de americanismos, (prescindiendo de Beaurepaire-Rohan), es quizas el que deja la mas grata impresion al filólogo por su riqueza i precision.

Citado: *Cuba*, PICHARDO, con indicacion de la pájina que se refiere a la tercera edicion, a no ser que se diga espresamente lo contrario (1).

Listas jenerales de americanismos

§ **98**. En el quinto tomo del Diccionario jeográfico-histórico

(1) Existe otro *Diccionario Cubano* moderno por JOSÉ MIGUEL MACÍAS, que segun las citas de RAMOS parece ser bastante estenso. No he podido conseguir este libro.

de las Indias Occidentales o América... por ANTONIO DE ALCEDO (Madrid 1789) se encuentra un "*Vocabulario de las Voces provinciales de la América* usadas en el Diccionario jeográfico-histórico de ella, i de los nombres propios de plantas, aves i animales" 186 pájinas con numeracion especial. Cito las palabras que se encuentran tratadas: ALCEDO, con indicacion de la pájina.

Al fin del cuarto tomo de la *Historia Jeneral i natural de las Indias*, islas i tierra-firme del Mar Océano por GONZALO FERNÁNDEZ DE OVIEDO I VALDES publicado por la Real Academia de la Historia (Madrid 1845) el editor don JOSÉ AMADOR DE LOS RIOS agrega una lista de las "Voces americanas empleadas por Oviedo" (pájs. 593 a 607) Cito todas las voces mencionadas ahí que se usan en Chile, aunque no sean de oríjen indio. El editor da en paréntesis la lengua de la cual le parece que Oviedo deriva la palabra, pero por desgracia no indica las pájinas correspondientes, de manera que es difícil comprobar las definiciones i hai no pocos evidentes errores tanto en las definiciones como en la indicacion de las lenguas primitivas. Citado: OVIEDO *ap.* (apéndice).

Ortografía i Pronunciacion

§ **99** Para apreciar la ortografía i la pronunciacion de las palabras hispano-americanas de oríjen indio hai que tomar en cuenta primero el valor que los conquistadores i los misioneros atribuian a las letras castellanas; así se podrá averiguar el significado de la ortografía que usaron al escribir las lenguas indíjenas, sea en conjunto i sistemáticamente en los tratados gramaticales i lexicográficos i en los libros de devocion, o sea oportunamente al apuntar voces aisladas en las crónicas. En segundo lugar es indispensable conocer la pronunciacion castellana actual del bajo pueblo.

Los detalles de esta investigacion irán en la segunda parte de esta obra. Aquí se trata solo de dar un resúmen que permita apreciar la ortografía usada en el diccionario.

La pronunciacion castellana del siglo XVI conservaba los

siguientes sonidos, en parte perdidos hoi en la pronunciacion de la lengua literaria:

h, sonido áfono fricativo producido por estrechez en la glótis, probablemente acompañado de ruidos fricativos producidos por acercamiento de la última parte del dorso de la lengua hácia el velo del paladar.

El sonido provenia principalmente del debilitamiento de una *f* inicial latina, i se escribia *h*.

x (sh) (1) sonido áfono fricativo dorso supra-alveolar (mas o ménos parecido a la *ch* francesa, *sh* inglesa, *sci* italiana).

j, g (zh) el correspondiente sonido sonoro, escrito *j* o *g* (ante *e, i*) (parecido a la *j* francesa).

c, ç (θ) sonido áfono fricativo ápico-dental (= *th* del ingles *thick*).

z (ð) el correspondiente sonido sonoro (= *th* del ingles *that*).

ss o *s* inicial *(s)*, sonido áfono ápico-alveolar (= *s* inicial castellana).

s intervocal *(z)*, sonido sonoro ápico-alveolar. (= *z* o *s* intervocal del frances *zône*, *rose*).

§ 100 Hai algunas otras dificultades en la ortografía castellana del primer siglo de la conquista, que se esplican por el uso histórico (etimolójico) de ciertas letras i combinaciones de letras. Desgraciadamente si prescindo de las reimpresiones diplomáticas de obras lingüísticas hechas por JULIO PLATZMANN, i de algunas obras de VALDIVIA editadas por J. T. MEDINA, no he tenido a la vista ninguna publicacion americana de los primeros siglos en su ortografía orijinal.

Es un abuso, científicamente imperdonable, que todos los cronistas i libros antiguos de Chile (iguales en eso a casi todas las publicaciones españolas) se hayan reimpreso, i aun publicado por primera i única vez en ortografía modernizada. Verdad es que en jeneral se ha respetado la ortografía orijinal de los nombres propios i quizas a menudo la de las voces exóticas de

(1) Uso este signo porque faltan en las imprentas del pais los signos de la trascripcion fonética de la Asociacion Fonética Internacional, sh= zh=z.

oríjen americano; pero no hai ninguna garantía. Mas, lo peor de todo son reimpresiones que aparentemente conservan la ortografía orijinal, i por falta de conocimientos filolójicos la echan a perder con jeneralizaciones i uniformaciones mal hechas. Un verdadero peligro para los incautos es en este respecto la edicion de *Oviedo* hecha por AMADOR DE LOS RIOS en que abundan las *x* i *ç* imposibles en medio de las formas correctas. En vista de estas circunstancias me he resuelto a uniformar la ortografía de todas las citas, con escepcion de las palabras de oríjen indio, que doi en la forma en que las encuentro. Citas en forma orijinal, copiadas de ediciones fidedignas, van especialmente marcadas por comillas.

* * *

§ **101**. La ortografía moderna castellana, aunque fácilmente seria susceptible de mejoras (1), es bastante buena i clara para evitar toda duda de interpretacion, supuesto que se la aplique con cuidado. Desgraciadamente hai un caso en que la dificultad, o mas bien la poca comodidad de la ortografía ha causado innumerables errores.

§ **102**. Me refiero a la escritura de la consonante *w* mui frecuente en las lenguas americanas, que fonéticamente definida es una *u* consonatizada, o, una *u* con exajeracion de la estrechez labial i mui particularmente de la estrechez dorso-velar. El uso de hecho vacila continuamente entre *gu* i *hu;* algunos gramáticos han propuesto la cuestion teórica i la han decidido con poca suerte.

RODRIGUEZ, en el prólogo de su *Diccionario de Chilenismos* aboga por la escritura *gua*, pero *hue*, *hui*, con la razon de que esas escrituras prevalecen en castellano; en los siglos pasados la mayor parte de los cronistas querian escribir *hua*, *güe*, *güi;* pero no siendo constante el uso de la crema, resulta con suma frecuencia la escritura ambigua *gue*, *gui*.

---

(1) La forma en que la empleo es la de Bello, de uso oficial en Chile, e indudablemente preferible a la académica

Deseo justificar contra la razon aparente de RODRIGUEZ mi decision, que es escribir sin escepcion *hu* ante todas las letras, en voces americanas, con prescindencia de toda otra ortografía.

El sonido de la *u* consonantizada (1), que foneticamente se escribe con la *w* inglesa, habia sido la pronunciacion normal de la *u* latina al lado de vocal; latin *uinos*, *qui*, *aqua*, *quantos*, se pronunciaba *winos*, *kwi*, *akwa*, *kwantos*. Al comienzo de la sílaba el sonido pasó a *v*, que en castellano era consonante sonora fricativa bilabial, pero sin friccion dorso-velar. Cuando este cambio se habia verificado se presentó otra vez el mismo sonido a los españoles en boca de los jermanos: *warjan*, *werra*, *wisa*; no pudiendo escribir en castellano *uarir*, *uerra*, *uisa*, que se habrian leido *varir*, *verra*, *visa*, i notando la friccion dorso-velar como una articulacion parecida a la de *agua* lat. *aqua*, introdujeron los neolatinos en España como en Italia i Francia la escritura *guarir*, *guerra*, *guisa*. Probablemente hubo a la vez la particularidad fonética de que los españoles no podian pronunciar la *w* inicial, sin hacerla preceder de una consonante sonora fricativa que quizas a veces pasó a la verdadera esplosiva sonora *g*. En época mui antigua, anterior probablemente a los documentos propiamente castellanos se suprimió el sonido de la *w* despues de toda *k*, *g* seguidas de *e*, *i*; así todo *gue*, *gui*, llegó a significar *ge*, *gi*, en vez de *gwe*, *gwi*.

Antes de *a* hubo tambien cierta tendencia de suprimir la *w*, pero mucho mas tarde, i nunca se llevó a cabo radicalmente. Así vemos que en el siglo XVI vacila la pronunciacion de *qua* entre la antigua *kw* i la moderna *ka* (cp. *cuasi* o *casi*).

Así existia en castellano el grupo ortográfico *gua* con la pronunciacion *gwa*, pero habian desaparecido las pronunciaciones *gwe*, *gwi*.

Sin embargo, tambien ántes de la época de los documentos castellanos, se habia formado una nueva fuente para el sonido *w* ante *e*. La *o* latina breve acentuada dió en castellano normalmente *ue* (cp. *populum*>*pueblo*, *bonum*>*bueno*). Inicial se

---

(1) Es sabido que la diferencia ortográfica entre *v* i *u* como consonante i vocal solo se hizo comun en el siglo XVII.

escribia desde los primeros documentos a menudo, pero no siempre, *hue* por *ue*, *hueso*, *huevo*, *huérfano*, etc. La razon de esta *h* era puramente ortográfica; sin ella *ueso*, *ueno*, *uérfano*, se habrian leido *veso*, *veno*, *vérfano*. La *h* inicial era una señal segura de que la letra siguiente debia ser vocal (1).

La pronunciacion de esta *u* sin embargo no es la de pura vocal, sino de media vocal, o *u* consonantizada, i ella ha recibido desde antiguo, ya mas ya ménos, la misma friccion dorso-velar que tenia la *w* jermánica. Por esto aparecen ortografías como *güeso güevo*, que apénas significan una pronunciacion distinta de la normal.

Tambien la *w* de voces árabes pasó ante *a* jeneralmente a *gu* (p. ej. *alguacil*) ante *e* a *hu* (*alcahuete*).

Con estos antecedentes no es estraño que los castellanos al encontrarse en América de nuevo con numerosísimas palabras que presentaban el sonido *w*, hayan vacilado, i que la mayoría de los cronistas escriban *gua*, *gue* o *hue*, i *gui* o *hui*. El uso de la crema es raro ántes del siglo XVIII i es incierto hasta los últimos decenios.

Los misioneros, aquellos que estudiaban las lenguas americanas en conjunto, desde los mas antiguos preferian en jeneral la escritura *hua*, *hue*, *hui*, como única manera segura de espresar los sonidos indios. Especialmente cuando la *h* aspirada de la lengua castellana se habia perdido en la pronunciacion o si la lengua indíjena no conocia el sonido de la *h* aspirada, no existia el menor inconveniente para usar *hu* como equivalente de *w*.

Propiamente bastaria escribir una sola *u* (*uanaco*, *uano*) si no se queria emplear la letra jermánica *w* (*wano*, *wanaco*). Escribir esta combinacion con *gua* no conviene porque entónces el estranjero está espuesto a creer que estas palabras se pronuncian con *g* oclusiva, sonido que en la mayor parte de las len-

---

(1) Esta esplicacion ya la dió Nebrija en su Ortografía: si algunos gramáticos han creido que la *h* en estos casos representaba un sonido consonante, aunque tenuísimo, estaban equivocados. Una lijera friccion se oye porque la *u* se consonantiza ántes de la vocal siguiente i pasa a *w* lo mismo que *i* a *y* cp. *errar-yerro* comparado con *sentir-siento*.

guas americanas importantes para nosotros (quechua, mapuche, nahuatl) no existe. (1)

Si a esto agregamos que ante *e, i* la escritura *gü* con la crema es mui incómoda, no queda ninguna razon en favor de un uso antiguo, por mas que corresponda a las casualidades del desarrollo del castellano i a la costumbre ortográfica de esta lengua. De lo contrario habria que aumentar las reglas ortográficas por una que dice "el sonido *w* se escribe *gu* ante *a*, *hu* ante *e*, *i*, aunque la pronunciacion es una misma" (2).

El que a veces, especialmente despues de *n* aparezca en la pronunciacion castellana una verdadera *g* ántes de la *w*, no altera nada; pues a pesar de todos los gramáticos este sonido no solo se oye en *un-guanaco* sino tambien en *un-güeso, un-güevo* aunque se escriba *un hueso. un huevo.*

§ **103. b, v.**

En el tiempo de la conquista existió todavía la *b* bilabial oclusiva completa entre vocales, que a principios del siglo XVII se confundió con la bilabial fricativa (u oclusiva incompleta) *v*. Desde entónces la confusion entre *b* i *v* que en parte ya habia existido ántes, se hace jeneral. Como en mapuche existe solo un sonido fricativo jeneralmente labio dental (que en algunos dialectos cambia por *f*) la escritura *v* es preferible, ya que *b* podria significar el sonido oclusivo enteramente desconocido en mapuche. Los misioneros siempre han usado *v*, aunque la escritura *b* se encuentra en VALDIVIA i HAVESTADT de vez en cuando. Segun la antigua costumbre castellana los cronistas escriben a menudo *b* por *v* al lado de las vocales *o, u.*

Sin embargo, me parece mejor introducir la *v* en todas partes como la ortografía mas racional, a no ser que se trate de palabras mui usadas que se han ya fijado en el uso con *b* como *boldo.*

---

(1) En voces derivadas del guarani que posee la *g* i cuando la pronunciacion muestra una *g* oclusiva indudable. como p.ej. en *quingua* (por *quinua*), escribo *gu.*

(2) Como curiosidad de ortografía menciono que en el Dicc. Ac.[13] se puso la voz americana *huaca* con *hua;* las demas parecidas con *gu* (cp. *guanaco, guano, guagua* etc.)

§ 104. c, z, s.

Los autores del siglo XVI, como ya lo dejé indicado mas arriba, distinguieron todavía cuatro sonidos, las dos consonantes dentales, la áfona i la sonora, i las dos alveolares, la áfona i la sonora. Pero desde el siglo XVII todos ellos se confunden en una sola consonante áfona cuya articulacion varía un poco de un pais al otro. En jeneral parece prevalecer la articulacion ápico-alveolar; pero en Chile i la Arjentina se usa casi solamente una *s* articulada con la parte superior de la punta de la lengua contra la parte inferior de los alvéolos superiores, con participacion de los dientes.

Pronunciándose en la España central dos sonidos, el uno ápico-alveolar *s*, el otro ápico-dental o interdental *z*; i no existiendo hoi en ningun pais americano la articulacion de la *z* castellana, conviene escribir *s* en todas las palabras de oríjen americano, a no ser que haya alguna voz escrita desde el principio de la conquista con *c* o *z* e incorporada en el tesoro comun de la lengua castellana i pronunciada en España con *z*.

En mapuche hai solo mui pocas palabras con una articulacion parecida a *s*, o mas bien *z* (porque el sonido es ápico-posdental). Conviene escribirlas con *s* porque el chileno no distingue este sonido de su *s*.

En jeneral el indio chileno no conocia ninguna consonante igual a la *s* o *z* castellana i al aprender la lengua de los conquistadores suprimió la *s* final de sílaba casi por completo, como lo hace hasta hoi todo chileno (1).

§ 105. r, rr, tr.

El indio chileno no conocia ni la *r* ni la *rr* del castellano, pero tenia, i tiene hasta hoi, un sonido parecido, que escribo *z'*. Es una fricativa relajada (con abertura grande) articulada con la punta de la lengua levantada contra la parte superior de los alveolos (ápico-supraalveolar) mui parecida a la *r* londinense en palabras como *bride*, *grow*, *dry*, pero un poco mas fuerte.

(1) No es aquí el lugar para entrar en los interesantísimos detalles de las sustituciones mutuas de sonidos indios i castellanos.

El indio aprendió la *r* débil del castellano sin dificultad, pero sustituyó la *rr* fuerte inicial o media por su sonido de fuerte friccion, pero sin la vibracion característica de la *rr* castellana.

Existiendo en mapuche una consonante áfona esplosiva impura (es decir seguida de la fricativa correspondiente) ápico-supraalveolar o ápico-prepalatal, escrita por FEBRÉS *th*, por mí en los *Estudios Araucanos t'*, el indio sustituyó este sonido en vez de la combinacion *tr* castellana. El sonido es casi exactamente la *tr* del ingles de Lóndres de *try*, *tree* (1).

El castellano tomó el sonido mapuche ya por *t* ya por *tr*, de manera que muchas voces de oríjen indíjena vacilan hasta hoi entre las dos formas.

En cuanto a la pronunciacion del castellano en Chile se puede notar que la *z'* por *rr* (o *r* inicial) i la *t'* por *tr* todavía son los sonidos preferidos entre la jente de poca instruccion i no raros en todas las demas clases sociales. Pero se nota que entre la buena sociedad la *t'* i en menor grado la *z'* pierden terreno. Ya muchas personas pronuncian solo *tr* como en otros paises, i no son muchos los alumnos de liceos que encuentran dificultad en pronunciar una *rr* vibrante.

En el diccionario escribo simplemente *r* o *rr* i *tr* en conformidad con la costumbre castellana.

En el centro de Chile, entre los rios Choapa i Maule, se ha verificado un cambio fonético de la *l* ante consonante en *r*, que naturalmente tambien ha atacado las voces indíjenas. Coloco, sin embargo, todas las palabras en el lugar correspondiente a la *l* i menciono la forma con *r* como variante dialéctica.

§ 106. h, j.

Existiendo en el castellano del siglo XVI una *h* aspirada, los gramáticos escribieron con este signo la consonante mas o ménos igual que encontraron en algunas partes de América, por ejemplo *mahiz*, *haba*, *hamaca*. En algunos ejemplos luego

(1) Algunos autores, como por ejemplo VASQUEZ, han escrito el sonido *tch*, lo que no tiene mucha ventaja sobre la notacion *tr*; quizas seria aun preferible *trr* o *tsh*, pero en jeneral basta escribir *tr*, con tal que se tomen en cuenta las observaciones que acabo de hacer acerca de la articulacion.

se suprimió la *h* en la ortografía cuando se habia perdido su pronunciacion (*maiz*), en otros se continúa hoi como signo ortográfico, sin pronunciarse en España i Chile (*hamaca*). Pero como la consonante aspirada *h* tanto la de oríjen castellano como la americana, conservó su pronunciacion antigua en muchos paises americanos (lo mismo que en Andalucía) i como por otra parte la antigua *sh* i *zh* (escritas *x* i *g* o *j*) cambió su sonido por el de la jota moderna castellana (que en Andalucía i Centro América coincidió con la *h* aspirada), en algunas voces se conservó la aspiracion antigua i se introdujo la ortografía *j* (*java* o *jaba*).

Aunque en jeneral seria preferible no escribir ninguna letra muda se puede, en conformidad con la costumbre histórica, conservar la escritura con *h* cuando antiguamente se ha pronunciado (*hamaca*, *humita*), pero debe desterrarse toda *h* de puro lujo (*ule* por *hule*).

§ 107. n, ng.

Existe en mapuche un sonido que se ha conservado hasta hoi en pocas palabras chilenas en el Centro meridional i el Sur; es la nasal correspondiente a *g*, en trascripcion *ŋ*. El sonido existió siempre en castellano como normal de la *n* ante consonante dorso-pospalatal o velar *k*, *g*, *j*, (*blaŋco*, *gaŋga*, *loŋja*). Esta nasal hoi es mui comun en España en vez de toda *n* final de palabra i en muchas *n* finales de sílaba. Particularmente se ha hecho comun en Méjico toda la América Central i gran parte de la América del Sur, pero con esclusion de Chile i la República Arjentina.

En Chile se habia conservado el uso del sonido indio *ŋ*, en muchas palabras, quizas hasta fines del siglo XVIII; hoi vive solo en escasos restos dialécticos. Inicial lo conozco solo en la palabra *ŋao*, (antiguo *gadu*, es decir *ŋadu*) usada al Sur del Maule, entre vocales en *liŋe* por *lingue* i algunas palabras mas. Por lo demas el sonido ha sido sustituido por *n*, *ñ*, *m* i aun por *hu*. Coloco la letra *ŋ* en el alfabeto despues de *ñ*.

§ 108. ll, y.

Tanto el mapuche como el quechua i aimará conocen la *ll*,

en trascripcion fonética *ʎ*, igual a la castellana (consonante sonora dorso-supraalveolar oclusiva con abertura lateral). Esta articulacion se ha trasformado en *y* talvez en la mayor parte de todos los pueblos hispano-americanos. Sin embargo en Chile solo el Centro, de Choapa a Maule, ha perdido la *ʎ*, confundiéndola con la *y*. Lo mismo ha sucedido en Chiloé. El Norte, el Centro meridional i el Sur conservan la *ll*. Escribo por esto *ll* en todos los casos en que las lenguas indíjenas dan *ll*. Es inadmisible escribir (con RODRIGUEZ) *cayampa*, cuando muchos chilenos todavía dicen claramente *callampa*.

§ **109. d intervocal.**

La *d* entre dos vocales ha ido debilitándose en castellano desde ántes de la conquista. En las segundas personas del plural en *-ades*, *-edes*, *-ides* ya estaba perdiéndose a fines del siglo XV i se perdió por completo hasta un siglo mas tarde. Pero en el lenguaje vulgar de Chile se ha perdido casi por completo (1); i aun en la conversacion de la buena sociedad apénas queda un débil resto de la articulacion. Si conservo no obstante la letra en los participios en *-ado*, lo hago solo por razones literarias i por amor a la uniformidad de la escritura. Es claro que en palabras como *ahuasado* nadie pronuncia la *d*.

Escritura de las lenguas indias

§ **110.** No puedo tratar estensamente de la escritura i pronunciacion de todas las lenguas americanas que de vez en cuando tendré que citar en las etimolojías: esplicaré lo indispensable en cada caso aislado de las pocas voces haitianas, mejicanas i guaraníes que han llegado hasta Chile. Aquí solo debo enumerar los sonidos especiales del mapuche i del quechua i aimará, con su varia escritura, segun los autores.

---

(1) Mas detalles sobre la pronunciacion chilena pueden verse en mis publicaciones alemanas: *Chilenische Studien* (en la Revista *Phonetische Studien* editada por W. VIETOR tomos V i VI, 1892-3), i *Beiträge zur Kenntnis des Amerikano-spanischen* (en el tomo XVII de la *Zeitschrift für romanische Philologie* editada por GROEBER).

§ 111 Mapuche

Las obras antiguas que tratan de la lengua de los indios de Chile son las siguientes:

1. LUIS DE VALDIVIA, *Arte i Gramática jeneral de la lengua que corre en todo el Reino de Chile con un vocabulario i confesionario*... Lima, 1606.

2. BERNARDUS HAVESTADT, *Chilidúg'u, sive Res Chilenses*... Monasterii Westphaliae, 1777, dos tomos.

3. ANDRES FEBRÉS, *Arte de la lengua jeneral del reino de Chile con un vocabulario hispano-chileno i un calepino chileno-hispano*, Lima, 1765.

Las obras de VALDIVIA i HAVESTADT se han publicado en facsímile por D. JULIO PLATZMANN, Leipzig, en 1887 i 1883, respectivamente.

La obra de FEBRÉS no es rara en su edicion orijinal, que es preferible a todas las demas ediciones; pero tambien se puede consultar en la reimpresion modernizada hecha por JUAN M. LARSEN, Buenos Aires, «Gramática Araucana», 1884, i «Diccionario Araucano-Español», 1882. Las ediciones de Santiago de Chile, 1846, arregladas por ANTONIO HERNÁNDEZ I CALZADA, «Gramática de la Lengua Chilena», «Diccionario chileno-hispano» i «Diccionario hispano-chileno» son bastante distintas del orijinal; contienen en parte nuevos materiales recojidos por HERNÁNDEZ, pero han suprimido muchas voces del orijinal por creerlas anticuadas, así que esta edicion completa la primitiva, pero no la reemplaza.

La lengua de los indios chilenos tiene solo pocos sonidos que eran estraños para los misioneros; los mas importantes, prescindiendo de variaciones dialécticas modernas, son los siguientes:

ü, una vocal articulada con levantamiento de la lengua hácia el velo i los labios abiertos como para *i*; el sonido a veces se debilita en una vocal sorda *ə*. Los gramáticos entónces o escriben *ü* o no escriben nada.

t' consonante esplosiva ápico-supraalveolar o ápico prepalatal átona seguida de la fricativa correspondiente.

z' consonante fricativa ápico-supraalveolar sonora.

ŋ consonante oclusiva dorso velar nasal sonora.

q consonante fricativa dorso pospalatal o dorso velar, jeneralmente combinada con la *u*, cuya estrechez exajera.

§ 112. Sinópsis ortográfica del mapuche

Fonetico	Valdivia	Havestadt	Febrés
ü	u ú	u ü	ü
ə	ù u i —	u—	ü —
t'	t̄	t ch	th
z'	r	r	r
ŋ	ḡ	g	g
q	u	ú	gh

Todas las demas letras, a, e, i, o, u, y, v (b), hu (f), c qu, t, p, n, ñ, m, l, ll, tienen esencialmente el mismo sonido en mapuche que en castellano. La *d* mapuche es parecida a la *th* del artículo ingles *the*.

§ 113. Quechua i Aimará.

El quechua tiene en su pronunciacion moderna de Cuzco, segun MIDDENDORF, el siguiente sistema fonético:

Vocales: *a e i o u* son esencialmente iguales a las castellanas.

Consonantes: *r*, *l*, *ll*, *y*, *m*, *n*, *ñ*, *s*, *j*, tienen el mismo sonido como en castellano; *hu* = *w* tambien es sonido castellano; *'h* es una aspiracion como una fuerte *h* alemana; *c* (ante *e*, *i* escrito *qu*) es una esplosiva débil pero áfona dorso pospalatal; *k* es esplosiva fuerte áfona dorso-velar; *t* esplosiva áfona ápico-dental (o alveolar?); *p* esplosiva áfona bilabial, *ch* esplosiva impura dorso-supraalveolar, como la *ch* castellana. Estas esplosivas existen no solamente como simples esplosivas, *p*, *t*, *ch*, *k*, sino tambien como aspiradas, seguidas de una fuerte aspiracion *pʿ*, *tʿ*, *chʿ*, *kʿ*, i como esplosivas con la glótis completamente cerrada emitidas por compresion del aire en la cavidad bucal. La vocal que las sigue principia solo un momento despues de la esplo-

sion bucal con la esplosion de la glótis. MIDDENDORF escribe estos sonidos *p'*, *t'*, *ch'*, *k'*.

El aimará posee los mismos sonidos que el quechua, pero parece que las articulaciones de las consonantes esplosivas i fricativas son aun mas enérjicas que en quechua. Ademas hai una fricativa áfona dorso-velar que Middendorf escribe *j'*.

Las esplosivas aspiradas se escriben a veces (p. ej. en Bertonio) *ph*, *kh*, *chh*, etc., las esplosivas enérjicas con glótis cerrada espresan tambien por duplicacion *tt*, *pp*, *cch*, etc.

Por lo demas hai mucha incertidumbre en la notacion de estos sonidos, causada, segun parece, en parte por la poca fijeza de la pronunciacion, en parte por errores i erratas. Para mayores detalles véase p. ej. MIDDENDORF, Die Aimará-sprache p. 50, i TSCHUDI, Organismus der Khetshua-sprache, p. 126 a 181.

AUTORES CITADOS

Las notas que siguen no aspiran a ser una descripcion exacta bibliográfica de las obras consultadas, sino que sirven a dar los títulos completos de los libros citados en abreviacion, jeneralmente por el solo nombre del autor, no enumero aquí los libros que en el testo aparecen citados con título completo.

En cambio añado en los cronistas de Indias algunos datos acerca de la época en que vivió o escribió cada autor.

En los libros tratados en la bibliografía crítica agrego «Véase §...» refiriéndome a los §§ de la Introduccion de este libro.

Las citas se dan con las pájinas de la edicion que uso; solo el Diccionario de KÖRTING lo cito segun el número del artículo en la primera edicion. En obras de varios tomos, si no digo lo contrario, la cita se refiere al tomo primero.

ALCEDO = (Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América: por *Antonio de Alcedo*. Tomo V. Madrid. 1789.) *Apéndice*. Vocabulario de las Voces Provinciales de la América usadas en el Diccionario Jeográfico-Histórico de

ella, i de los nombres propios de plantas, aves i animales.— 186 pájs. con numeracion especial. Véase § 98.

ÁLVAREZ = *Fernando Álvarez de Toledo*: Puren indómito; edicion hecha por D. Diego Barros Arana. Leipzig, 1862.

El autor de esta epopeya era andaluz: llegó a Chile en 1585 i murió en Santiago a principios del siglo XVII.

AMUNÁTEGUI = Borrones gramaticales por *Miguel Luis Amunátegui Reyes*. Santiago de Chile. 1894.

Al traves del Diccionario i la Gramática por *Miguel Luis Amunátegui Reyes*. Santiago de Chile. 1895.—Véase § 74.

ARONA = Diccionario de Peruanismos. Ensayo filolójico. Por *Juan de Arona* (seudónimo por *Pedro Paz Soldan i Unanue*). Lima, 1883.—Véase § 81.

BARBA = Arte de los metales en que se enseña el verdadero beneficio de los de oro y plata por azogue... compuesto por el licenciado *Alvaro Alonso Barba*, cura en la Imperial de Potosí. 1637.—Reimpreso por el Real Tribunal de Minería. Lima, 1817.

BARBERENA = Quicheísmos. Contribucion al estudio del folklore americano por el Dr. *Santiago J. Barberena*. Primera serie. San Salvador.—(1894).—Véase § 92.

BARROS ARANA = Historia Jeneral de Chile por *Diego Barros Arana*. Santiago, 1884 a 1897. Quince tomos.

BARROS GREZ, Huerf. = El Huérfano por *Daniel Barros Grez*. 6 tomos, Santiago, Imprenta Gutenberg, 1881. (Novela de costumbres.)

BARROS GREZ, Voc. = La Academia político-literaria. (Novela de costumbres políticas) por *Daniel Barros Grez*. Apéndice: Vocabulario de las palabras i frases no castizas que figuran en esta obra. 69 pájs. con numeracion especial.

BASCUÑAN = *Francisco Núñez de Pineda i Bascuñan*: Cautiverio feliz i razon de las guerras dilatadas de Chile.

Col. de Hist. III.

Nació en Chillan, 1607. Cautivo en 1629 de Abril hasta Diciembre; toma parte en la defensa de Boroa despues de 1665; gobernador de Valdivia, 1694, su libro terminado en 1673. cp. Barros A. Hist. de Chile, t. V, 418 nota.

BATRES = Vicios de Lenguaje. Provincialismos de Guatemala. Estudio filolójico por *Antonio Batres Jáuregui*. Guatemala. 1892.—Véase § 94.

BELLO = Obras completas de don *Andres Bello*. Edicion hecha bajo la direccion del Consejo de Instruccion Pública, en cumplimiento de la lei de 5 de setiembre de 1872.

Vol. III. Poesías Santiago de Chile, 1882.

BERTONIO = Vocabulario de la Lengua Aymara compuesto por el P. *Ludovico Bertonio*. Primera parte: castellano-aymara. Segunda parte: Aymara-castellano. Edicion facsimiliaria por Julio Platzmann. Leipzig. Teubner. 1879, 2 tomos.

BLEST GANA, Cal. = *Blest Gana Alberto:* El ideal de un calavera. Novela de costumbres. 3.ª ed. Paris. Ch. Bouret, 1893. 2 tomos

BLEST GANA, Riv. = *Idem:* Martin Rivas. Novela de costumbres político-sociales. Nueva edicion. Paris. Ch. Bouret. 1884.

Cabildo = Primer Libro de Actas del Cabildo de Santiago, llamado jeneralmente Libro Becerro de 1541-1557.

Col. de Hist. I 63-622.

CALCAÑO = El castellano en Venezuela. Estudio crítico por *Julio Calcaño*. Caracas, 1897. — Véase § 87.

CARVALLO = Descripcion Histórico-jeográfica del Reino de Chile. Segunda parte, en que se presenta su descripcion jeneral i particular, por don *Vicente Carvallo Goyeneche*.

Col. de Hist. X. Stgo. 1876.

El autor era capitan de dragones i vivió mucho tiempo entre los indios como comandante de Arauco i otros puntos de la frontera. Nació en Valdivia, 1740, huyó de Chile en 1792 i concluyó su historia en España. Murió, 1816 en Buenos Aires. Cp. BARROS ARANA VII 544. La copia del libro está mui mal hecha.

CEVALLOS = Breve catálogo de errores en órden a la lengua i al lenguaje castellanos por *P. F. Cevallos*. Quinta edicion. Ambato 1880. — Véase § 83.

CIEZA DE LEON = La crónica del Perú. 1.ª parte editada en Sevilla, 1553. (Bibl. de autores esp. por Rivadeneyra, tomo 26, páj. 349 i sig.)

Col de Hist. = Coleccion de historiadores de Chile i documentos relativos a la Historia Nacional. 24 tomos editados por diferentes autores i en distintas imprentas de Santiago en los años de 1861 hasta 1901.

CORDOBA = Historia de Chile (1492-1717) por *Pedro Córdoba i Figueroa.*

Col. de Hist II, segunda parte. 329 pájinas.

Nació en Concepcion a fines del siglo XVII: escribió hasta 1751 o 1752. Mui pocas de sus noticias son de primera mano.

CORTES = *Francisco Cortés Hojea*: Viaje del capitan Juan Ladrillero al descubrimiento del Estrecho de Magallánes.

En el Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile (1879). V 482-520. = GAY. Doc. II. 55 i ss.

El viaje tuvo lugar 1557 i 1558; el diario fué llevado por el escribano Miguel de Goicueta.

CUERVO = Apuntaciones críticas sobre el Lenguaje Bogotano, por *Rufino José Cuervo.* Cuarta edicion notablemente aumentada. Chartres 1885. — Véase § 85.

Chiloé = Chiloé (Rasguños acerca de su estado de ilustracion, comercio, agricultura e industria, con algunos lijeros apuntes sobre ciertos usos i costumbres característicos del bajo pueblo) por N. N. N. Ancud. Imprenta i encuadernacion de «El Austral». Año 1896. (El autor del libro se llama Darío Cavada. Cada vez que despues del nombre Chiloé sigue el número de una pájina me refiero a este libro. Las palabras citadas de él se refieren todas a la isla misma o a su archipiélago.)

Dicc. Ac. 12 = Diccionario de la Lengua Castellana por la Real Academia Española. Duodécima edicion. Madrid, 1884.

Dicc. Ac. 13 = El mismo. Décimatercia edicion. Madrid, 1899.

Dicc. Lit. = Novísimo Diccionario de Lengua castellana que comprende la última edicion íntegra del publicado por la Real Academia Española i cerca de cien mil voces, acepciones, frases i locuciones añadidas por una *Sociedad de Literatos*, aumentado, etc... Paris, Garnier Hnos. 1892.

Dicc. Marít. Esp. = Diccionario Marítimo Español,... por *D. José de Lorenzo, D. Gonzalo de Murga i D. Martin Ferreiro.* Madrid, 1864.

DOZY-ENGELMANN = Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe, par *R. Dozy* et le Dr. *W. H. Engelmann.* Seconde Édition. Leyde et Paris, 1869.

ECHEVERRÍA = *Aníbal Echeverría i Reyes.* Voces usadas en Chile. Santiago, 1900. — Véase § 72.

EGUILAZ = Glosario etimolójico de las Palabras Españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas i vascongadas) de oríjen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa i turco) por don *Leopoldo de Eguilaz y Yanguas*. Granada. 1886.

ESPINOZA = Jeografía Descriptiva de la República de Chile... por *Enrique Espinoza*. Cuarta edicion. Santiago de Chile, 1897.

Est. Ar. = Estudios Araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuche o araucanos. Diálogos en cuatro dialectos, cuentos populares, narraciones históricas i descriptivas i cantos de los indios de Chile en lengua mapuche, con traduccion literal castellana por el Dr. *Rodolfo Lenz*. (Publicados en los Anales de la Universidad de Chile, tomos XCVII i sig.) Santiago de Chile, 1895 a 1897. En Comision: C.W. Hiersemann. Leipzig.

FEBRES = Arte de la lengua general del reyno de Chile. Con un diálogo chileno-hispano mui curioso: a que se añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario y Pláticas; lo mas en Lengua Chilena y Castellana: y por fin un Vocabulario Hispano-Chileno, y un Calepino chileno-hispano mas copioso. Compuesto por el P. *Andres Febrés* Misionero de la Comp de Jesus. Año de 1764 con Licencia y en Lima, en la calle de la Encarnacion. Año de 1765. (Nueva edicion textual del Calepino por Juan M. Larsen, Buenos Aires, 1882 bajo el título: Diccionario araucano-español).

FERNANDEZ = Nuevos chilenismos o catálogo de las voces no rejistradas en los diccionarios de Rodriguez i Ortúzar recopiladas i definidas por *Abraham Fernandez O.* —Valparaiso, 1900. —Véase § 73.

FERRAZ = Nahuatlismos de Costa Rica. Ensayo lexicográfico acerca de las voces mejicanas que se hallan en el habla corriente de los costarricenses por *Juan Fernández Ferraz*.—San José de Costa Rica. 1892.—Véase § 90.

FONCK-MENENDEZ, véase Menendez-Fonck.

FUENTES = Diccionario Jeográfico Postal de la República de Chile por *Fermin A. Fuentes L.* Santiago de Chile. 1899.

GAGINI = Diccionario de Barbarismos i Provincialismos de

Costa Rica por *Cárlos Gagini*.—San José de Costa Rica, 1893.
—Véase § 91.

GARCÍA = Diario de viaje i navegacion hechos por el P. *José García*, de la Compañía de Jesús, desde su mision de Caylin en Chiloé hácia el Sur, en los años 1766 i 1767. — Editado por *Diego Barros Arana*. Anales de la Universidad de Chile, 1871; pájs. 351 a 379.

GAY, Agr. = Historia física i política de Chile... por Claudio Gay. Paris i Museo de Santiago de Chile. Agricultura. 2 tomos, 1862 i 1865.

GAY, Doc. = Lo mismo. Documentos sobre la historia, la estadística i la jeografía. 2 tomos, 1846 i 1852.

GAY, Bot. = Lo mismo. Botánica. 8 tomos, 1845 a 1852.

GAY, Zool. = Lo mismo. Zoolojía. 8 tomos. 1847 a 1854.

GERMAIN = *P. Germain*: Voyage d'Asuncion (Paraguay) a Mollendo (Pérou) par la Bolivie. Extrait des Actes de la Société Scientifique du Chili. 5me livraison tome VII. Santiago, 1898. pájs. 256-296.

GRANADA = Vocabulario Rioplatense Razonado por don *Daniel Granada*. Segunda edicion correjida i considerablemente aumentada. Montevideo, 1890.—Véase § 79.

GÓMARA = *Francisco Lopez de Gómara*: Historia jeneral de las Indias. Biblioteca de Autores Españoles ed. Rivadeneyra. tomo XXII. Historiadores primitivos de Indias I pájs. 155 a 294.

El autor nació en 1510.

GÓNGORA = *Alonso de Góngora Marmolejo*: Historia de Chile. *Col. de Hist II* 1-212.

Cp. Barros Arana II 438 i 2,8: llegó a Chile en 1549; escribió, 1572 a 1575.

GUEVARA = Historia de la Civilizacion de Araucanía por *Tomas Guevara*. 3 tomos.

I. Santiago 1898. Antropolojía araucana.
II. " 1902. Arauco español.
III. " 1902. Los araucanos i la república.

Lista de voces indias usadas en castellano I 163 a 168.—Véase § 75.

HAVESTADT = Chilidúg'u sive Res Chilenses vel Descriptio Status tum naturalis, tum civilis, cum moralis Regni populique

Chilensis, inserta suis locis perfectae ad Chilensem Linguam Manuductioni...... opera sumptibus, periculisque *Bernardi Havestadt.* 1777 Monasterii Westphaliae. (Edicion facsimilar por Julio Platzmann. Lipsiae. 1883; en dos tomos.)

HERRERA = Descripcion de las Indias Occidentales. Historia jeneral de los Hechos de los Castellanos en las islas i tierra firme del mar océano, escrita por *Antonio de Herrera*, en 4 décadas (1492 a 1531). En Madrid. 1730.

Cronista de Indias, 1596 a 1625, escribió. 1601-1615.

JESUS = Memorias del Reino de Chile i de don Francisco Meneses por Frai *Juan de Jesus María.* Col. de Hist. XI 21-98.

Escribió al rededor de 1667.

JOTABECHE = *Jotabeche. (J. J. Vallejos).* Coleccion de artículos. Santiago, 1847.

JUAN I ULLOA = Noticias secretas de América sobre el estado naval, militar i político de los reinos del Perú i Provincias de Quito, costas de Nueva Granada i Chile... presentadas en informe secreto a S. M. C. el señor don Fernando VI, por don *Jorje Juan*, i don *Antonio de Ulloa*... sacadas a luz... por don *David Barry.* Lóndres, 1826.

Juan i Ulloa formaron parte de la espedicion científica que en 1735 hicieron los astrónomos franceses Godin, Bouger i la Condamine para medir un grado terrestre sobre el Ecuador.

JULIET = *Carlos Juliet:* Esploracion científica practicada por órden del Supremo Gobierno... en el mar i costas de Chiloé i Llanquihue.

Anales de la Univ. 39. (1871 p. 81 – 168).

KÖRTING = Lateinisch-romanisches Worterbuch von *Gustav Körting.* Paderborn. Schoningh., 1891.

LAFONE = Tesoro de Catamarqueñismos i nombres de lugar i apellidos indios con etimolojías i eslabones aislados de la lengua cacana por *Samuel Lafone Quevedo.* Buenos Aires, 1898. – Véase § 80.

LOVERA = Crónica del Reino de Chile, escrita por el capitan Don *Pedro Mariño de Lovera*... reducida a nuevo método i estilo por el padre *Bartolomé de Escobar* de la Comp. de Jesus.

Mariño de Lovera, gallego, poco ejercitado en escribir, murió, 1594 en Lima. Escobar arregló solo el estilo, poco despues de la muerte del autor.

Col. de Hist. VI páj. 1-448.

MALDONADO = Estudios jeográficos é hidrográficos sobre Chiloé por *Roberto Maldonado C.* Santiago de Chile, 1897.

MEDINA = Los aboríjenes de Chile por *José Toribio Medina* Santiago. 1882.

MEMBREÑO = Hondureñismos. Vocabulario de los Provincialismos de Honduras por *Alberto Membreño*. Segunda edicion, correjida i aumentada, i con un apéndice que contiene vocabularios de los indiomas indíjenas de Honduras. Tegucigalpa. 1897.—Véase § 93.

MENENDEZ-FONCK = Libro de los Diarios de Frai *Francisco Menendez*... publicado i comentado por *Francisco Fonck*.

I. Viajes a la cordillera. XXVII + 100 páj. Valparaiso, 1896.

II. Viajes a Nahuelhuapi XIX + 528 páj. Valparaiso, 1900.

Menendez escribió entre 1783 i 1794.

Cito MENENDEZ-FONCK, si la palabra se encuentra en los orijinales de Menendez, i FONCK-MENENDEZ, si se trata de los valiosos comentarios del Dr. Fonck.

MENDOZA = *Eufemio Mendoza*: Apuntes para un Catálogo Razonado de las palabras mejicanas introducidas al castellano. Méjico, Imprenta del Gobierno, 1872. 55 páj.—Véase § 95.

MIDDENDORF = Wörterbuch des Runa Simi oder der Ketshua-Sprache. Unter Berücksichtigung der früheren Werke nach eigenen Studien bearbeitet von Dr. *E. W. Middendorf.* Leipzig. Brockhaus, 1890.

MIDDENDORF, *Gram.* = Das Runa Simi oder die Ketshua-Sprache, wie sie gegenwärtig in der Provinz von Cusco gesprochen wird... von Dr. *E. W. Middendorf.* Leipzig, Brockhaus, 1890.

MOLINA, Orig. = Compendio della Storia Geografica, Naturale, e Civile del Regno de Chile. Bologna 1776, 245 pájinas.

Saggio sulla Storia Naturale del Chile del Signor abate Giovanni Ignacio Molina. Bologna 1782, 367 pájinas.

Molina nació en 1740: era aun estudiante cuando en 1767 salió de Chile: murió en Italia en 1829. Muchas de las formas falsas de nombres de historia natural chilena que cito de Molina, deben cargarse en cuenta a los traductores. En los orijinales italianos se usa una escritura medio italiana i medio castellana. Como las ediciones italianas no estaban siempre a mi

disposicion no las cito sino en algunos casos característicos. Por lo demas, en Chile se estudia i cita a Molina siempre en la edicion de la *Col. de Hist.* XI.

MOLINA, An. = Compendio de la Historia Jeográfica Natural i Civil del Reino de Chile. Publicado anónimo en Bolonia en 1776 i traducido por Narciso Cueto.

Col. de Hist. XI, pájs. 1 a 304.

MOLINA = Compendio de la Historia Jeográfica, Natural i Civil de Chile, escrito en italiano por el abate D. Juan Ignacio Molina; Primera parte, que abarca la historia jeográfica i natural traducida en español por don Domingo José de Arquellada Mendoza.

Col. de Hist. XI, pájs. 305 a 515 con notas.

MOLINA = Vocabulario en Lengva Castellana y Mexicana, compuesto por el mui Reuerendo Padre Fray *Alonso de Molina*, de la Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. En Mexico, en casa de Antonio de Spinosa, 1571.

Edicion facsimilaria por Julio Platzmann. Leipzig. Teubner 1880.

A este libro se refieren las citas de MOLINA en que se trata de voces mejicanas o nahuatl.

MONLAU = Diccionario Etimolójico de la Lengua Castellana (ensayo) precedido de unos rudimentos de etimolojia, por el Dr. D. *Pedro Felipe Monlau.* Segunda edicion. Madrid. 1881.

MONTOYA = Arte de la Lengua Guarani o mas bien Tupi, por el P. *Antonio Ruiz de Montoya.* Vocabulario y Tesoro de la Lengua Guarani (o mas bien Tupi) por el P. *Antonio Ruiz de Montoya.* Parte Segunda, Tesoro: Guarani (o tupi) — español. Nueva edicion. Viena i Paris, 1876.

Por V(arnhagen) de P(orto) S(eguro).

Existe tambien en edicion facsimilar de Platzmann.

MURILLO = *Adolphe Murillo:* Plantes médicinales du Chili. Exposition Universelle de Paris, 1889. Section Chilienne.

NÁJERA = *Alonso Gonzalez de Nájera:* Desengaño i reparo de la guerra de Chile, con una introduccion biográfica por J. T. Medina.

Col. de Hist. XVI. Stgo 1889.

Agr. Mott (Luis) Boletín de la Revista de Arqueología

Nájera nació en Cuenca (España) llegó a Chile en 1601-1607. Escribió en España e Italia, terminó la obra, 1614.

OLIVARES = *Miguel de Olivares:* Historia Militar, Civil i Sagrada de Chile.

Col. de Hist. IV 1-402.

Olivares nació en Chillan a fines del siglo XVII: como misionero conoció la lengua i las costumbres de los indios. Comenzó a escribir en 1758: en 1767 fué desterrado: la segunda parte de su manuscrito fué secuestrada, pero se salvó la primera hasta el año de 1639. cp. Barros Arana VII, 528 i sig.

OÑA = *Pedro de Oña:* Arauco domado. Publicado en Lima, 1596. Reimpreso. Valparaiso, 1849.

ORTÚZAR = Diccionario Manual de Locuciones viciosas i de correcciones de lenguaje, con indicacion del valor de algunas palabras i ciertas nociones gramaticales por *Camilo Ortúzar.* S. Benigno Canavese. Imprenta Salesiana, 1893. — Véase § 71.

OVALLE = Histórica relacion del reino de Chile, por el jesuita *Alonso de Ovalle.*

Col. de Hist. XII i XIII.

Ovalle nació en Santiago a principios del siglo XVII; en 1640 fué a Roma i escribió 1644 en España. Su libro fué impreso en 1646.

OVIEDO = Historia Jeneral i Natural de las Indias, islas i tierra firme del mar océano por el capitan *Gonzalo Fernandez de Oviedo i Valdes*... Publícala la Real Academia de la Historia... por don José Amador de los Rios. Madrid, 1852.

La 1.ª parte fué publicada en 1535, retocada 1547 o 1548.

La 2.ª parte fué publicada en 1557.

PALMA = *Ricardo Palma:* Neolojismos i Americanismos. Lima, 1896.—Véase § 82.

PHILIPPI = Rodulfo Amando Philippi.

PHILIPPI El. = Elementos de Historia Natural, 4.ª ed. Stgo., 1885.

PHILIPPI F. = Sobre las plantas chilenas descritas por el padre Feuillée. Anales de la Univ. de Chile 1867, p. 760 i ss.

PHILIPPI Mz. = Comentario crítico sobre los animales descritos por Molina. An. de la Univ. de Chile, 1867. 775 807.

PHILIPPI Atacama. = Reise durch die Wüste. Atacama (1853-54). Halle, 1860.

PICHARDO = Diccionario Provincial casi-razonado de Voces

Cubanas por D. *Estéban Pichardo.* Tercera edicion, notablemente aumentada i correjida. Habana, 1862.

PIETAS=*Jerónimo Pietas:* Noticias sobre las costumbres de los araucanos. En *Gay*, Documentos I 486-512.

El autor escribió en Concepcion en 1729.

POMAR=Memoria sobre la pesca en Chile, leida en el VI Congreso Científico Jeneral, celebrado en la Serena, en Enero de 1900, por el delegado de la Marina, don *Luis Pomar.* Valparaiso, 1900.

RAMOS=Diccionario de Mejicanismos. Coleccion de locusiones i frases viciosas con sus correspondientes críticas.. por *Féliz Ramos i Duarte.* Segunda edicion. Méjico, 1898.—Véase § 96.

REICHE, Prod.=Los productos vejetales indíjenas de Chile, por *Karl Reiche.* Santiago de Chile 1901.

REICHE, Mal.=Las malezas que invaden a los cultivos de Chile i el reconocimiento de sus semillas, por *Cárlos Reiche.* Santiago de Chile. 1903.

RIVODÓ=Voces nuevas en la lengua castellana. Glosario de voces, frases i aplicaciones usuales i que no constan en el Diccionario de la Academia, edicion duodécima. Admision de estranjeras. Rehabilitacion de anticuadas. Rectificaciones. Acentuacion prosódica. Venozalismos. Por *Baldomero Rivodó.* — Paris, 1889.—Véase § 88.

RODRIGUEZ=Diccionario de Chilenismos por *Zorobabel Rodriguez.* Santiago, 1875.—Véase § 69.

RODRIGUEZ, Eust.=*Zorobabel Rodriguez:* La Cueva del Loco Eustaquio, 2.ª ed. Santiago de Chile. 1877. (Novela de costumbres.)

ROJAS.=*Arístides Rojas:* Muestra de una obra inédita. Ensayo de un Diccionario de vocablos indíjenas de uso frecuente en Venezuela. Caracas, 1887; 52 pájs.—Véase § 89.

ROSALES, N. R.=*J. Abel Rosales:* La negra Rosalía o el Club de los Picarones. Santiago. Imp. de la Democracia, 1896. (Novela histórica.)

ROSALES.=*Diego de Rosales*: Historia Jeneral de el Reyno

de Chile publicada i anotada... por Benjamin Vicuña Mackenna. Valparaiso 1877. 3 tomos.

Nació en Madrid en los primeros años del siglo XVIII, llegó a Chile en 1629; estuvo en el sitio de Boroa despues de 1655, murió poco despues de 1674.

REED.=Compendio de Historia Natural de Chile por *Edwin C. Reed*. Santiago de Chile 1892.

SAAVEDRA= Gramática Elemental de la Lengua Española escrita por el presbítero *José Ramon Saavedra*. Santiago de Chile 1859. pájs. 173 a 195. Apéndice. Diccionario de algunas voces araucanas usadas entre nosotros.—Véase § 68.

SANFUENTES=*Salvador Sanfuentes*: Leyendas nacionales. Santiago de Chile 1885. Biblioteca Chilena, publ. bajo la Direccion de los señores Luis Montt i J. Abelardo Nuñez.

SOLAR = Reparos al Diccionario de Chilenismos del señor don Zorobabel Rodríguez por *Fidelis P. del Solar*. Santiago 1876.—Véase § 70.

STANDARD DICT.—A Standard Dictionary of the English Language... Published by Funte & Wagnalls Company. New York and London 1901.

V. D. STEINEN=Unter den Naturvölkern Zentral-Brasiliens. Reiseschilderung und Ergebnisse der zweiten Schingú-Expedition 1887-1888 von *Karl von den Steinen*. Berlin 1894.

TOBAR= Consultas al Diccionario de la Lengua por *Cárlos R. Tobar*. Quito 1900.—Véase § 84.

TRIBALDOS=*Luis Tribaldos de Toledo*, Vista jeneral de las continuadas guerras: difícil conquista del gran reino, Provincias de Chile.

Es cronista mayor de Indias 1625 a 1634. Su libro se conservó en parte copia de Juan Bautista Muñoz hecha a fines del siglo XVIII. Son materiales de libro sin terminar pues el autor murió ántes de ponerle la última mano. Las copias traidas de Madrid por los señores don Diego Barros Arana i don Manuel J. Irarrázaval se imprimieron en *Col. de Hist. IV*, segunda parte (148 pájs.); pero las pruebas de imprenta fueron solo leidas por personas estrañas a la obra. Por esto hai muchísimos errores en los nombres propios de indios i lugares de Chile.

La parte conservada abarca algunos capítulos de introduccion jeneral i el primer decenio del siglo XVII.

TSCHUDI = Organismus der Khetshua-Sprache von *J. J. von Tschudi.* Leipzig, Brockhaus 1884.

TSCHUDI, Wörterb. = Die Kechua. — Sprache. 1. Abt.; Sprachlehre; 2. Abt.: Sprachproben; 3. Abt: Wörterbuch von *J. J. v. Tschudi.* Wien. 1853.

URIBE = Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos i correcciones de lenguaje con trescientas notas esplicativas por *Rafael Uribe U.*—Medellin 1887. — Véase § 86.

VALDIVIA = Arte y Gramatica general de la Lengva qve corre en todo el Reyno de Chile, con vn Vocabulario y Confessionario. Compuestos por el Padre *Luys de Valdivia* de la Compañia de Jesus en la Prouincia del Piru. Juntamente con la Doctrina Christiana y Cathecismo del Concilio de Lima en Español, y dos traduciones del en la lengua de Chile, que examinaron y aprobaron los dos Reuerendissimos señores de Chile, cada qual la de su Obispado. Con Licencia. En Lima por Francisco del Canto. Año 1606. (Edicion facsimilar por *Julio Platzmann* Leipzig, Teubner 1887).

VALDIVIA, cartas — *Pedro de Valdivia*: Cartas al Emperador Cárlos V.

I. del 4 de setiembre de 1545. *Col. de Hist.* I 1-17.

II. del 15 de junio de 1548. *Col. de Hist.* I 17-19.

III. del 15 de octubre de 1550. *Col. de Hist.* I 19-53.

IV. del 25 de setiembre de 1551. *Col. de Hist.* I 53-58.

V. del 26 de octubre de 1552. *Col. de Hist.* I 58-62.

VELEZ DE ARAGON — Diccionario General de la Lengua Castellana con la nueva ortografía adoptada oficialmente por la Real Academia Española, etc., por D. *Z. Vélez de Aragon.* 15.ª edicion. Madrid i México 1891.

VIAL = *Roman Vial*: Costumbres Chilenas. 2 tomos; Valparaiso 1889.

VICUÑA M., Stgo. = *Benjamin Vicuña Mackenna*: Historia Crítica i Social de la Ciudad de Santiago desde su fundacion hasta nuestros dias (1541-1868) Valpo. 1869; 2 tomos.

VICUÑA M., De Valpo. a Stgo. = *El mismo:* De Valparaiso a Santiago; datos, impresiones, noticias, episodios de viaje. Santiago 1877; 2 tomos.

VIDAL GORMAZ = *Francisco Vidal Gormaz:* Esploracion de la costa de Llanquihue i archipiélago de Chiloé. Anales de la Universidad tomo. 39; 1871. pájs. 5-80.

VIDAURRE = Historia jeográfica, natural i civil del reino de Chile por *Felipe Gómez de Vidaurre* publicada con una introduccion biográfica i notas por J. T. Medina.

Col. de Hist. XIV i XV. Stgo. 1889.

Vidaurre nació en 1737 en Concepcion: fué espulsado con los demas jesuitas en 1767 i escribió en Italia 1789. Sus escritos están llenos de errores i formas falsas; mucho está mal copiado del compendio anónimo de Molina.

ZÁRATE = *Agustin de Zárate*: Historia del descubrimiento i conquista de la Provincia del Perú.

Bibl. de Aut. Esp. ed. Rivadeneyra, tomo 26 p. 459-574.

Orijinal publicado 1555 en Amberes.

ZEROLO = Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana, contiene las voces, frases, refranes i locuciones de uso corriente en España i América, etc., compuesto por *Elías Zerolo, Miguel de Toro i Gómez, Emiliano Isaza* i otros escritores españoles i americanos. 2 tomos. Paris. Garnier Hnos. 1895.

ABREVIATURAS

a.—adjetivo que forma el femenino en *-a*.
ac. —acepcion primera; i así siguiendo ac.², ac.³, etc.
adj.—adjetivo invariable para el femenino.
adj. invar.—adjetivo que no toma terminacion de femenino ni de plural.
adv.—adverbio.
ant.—anticuado.
bajo—voz que se estima mas o ménos indecente.
cp.—compárese o véase.
dim.—diminutivo.
etn.—término usado por los etnógrafos chilenos como Medina i Guevara.
esp.—especialmente.
f.—sustantivo femenino.

fam.—término familiar, usado en conversacion aun por jente educada, pero que rara vez se escribe.
hist.—término que se encuentra en los historiadores de Chile; pero que no está en uso corriente hoi.
id.—*idem*, el mismo autor citado.
ibid.—*ibidem*, en el mismo libro citado.
jen.—jeneralmente.
lat.—latin.
l. c.—*loco citato*, en el mismo pasaje anteriormente citado.
lit.—término literario, es decir que se usa en Chile con cierta frecuencia por escrito e impreso, al ménos en la prensa diaria.
m.—sustantivo masculino.
map.—mapuche, voz de la lengua de los indios de Chile, comunmente llamados araucanos o mejor, mapuches.
mar.—término usado por marineros o pescadores.
min.—término de mineros.
n. p.—nombre propio.
n. vulg.—nombre vulgar de historia natural, en oposicion a los términos científicos latinos.
ort.—ortografía, ortográfico
p. ej.—por ejemplo
plur—plural
quech.—voz quechua o de la lengua de los indios peruanos o incas.
raro—término raro, poco usado
sig.—i siguientes.
s. v.—*sub voce*, véase la palabra correspondiente en el diccionario.
sust.—sustantivo masculino o femenino segun la terminacion (adjetivo variable sustantivado).
tb.—tambien.
var.—variante: otra forma u otra ortografía de la misma voz del encabezamiento.
vulg.—voz vulgar, usada entre la jente baja (el dialecto propiamente tal) rara vez usada por personas instruidas.

SIGNOS

✠ forma falsa; palabra que se ha considerado como chilena sin serlo; particularmente voces indias que GAY menciona como vulgares chilenas.

| fin de una cita.

|| fin ed una acepcion.

< $a < b$ significa: a proviene etimolojicamente de b.

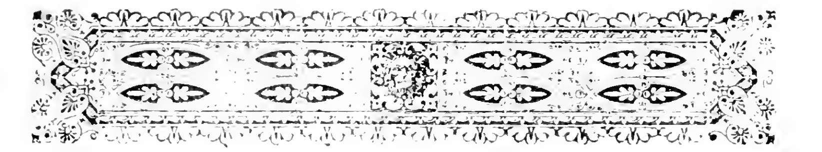
> $a > b$ significa: b se deriva de a.

' '...' encierran en jeneral voces esplicadas en el mismo diccionario cuando aparecen en definiciones de otras.

[ ] encabezamiento en paréntesis: palabra que se ha considerado como de oríjen americano, sin serlo. En el testo [...] encierra jeneralmente indicaciones jeográficas que se refiren al uso de la palabra.

* Voz de uso corriente en Santiago.

DICCIONARIO ETIMOLÓJICO



DICCIONARIO ETIMOLÓJICO

A

1. ACHAU. ✠

achau domo i **alca achau** gallina i gallo, segun GAY, *Zool.* VIII 479. Ambos términos son puro mapuche i solo se usan entre indios, como lo indica MOLINA 435, de quien los habrá tomado GAY.

VARIANTE: GAY escribe con ortografía medio francesa *achaou*.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRES: *achau* o *achahuall* - gallina. | *alca* - el jénero masculino, v. g. *alca achahuall* - gallo | *domo* - mujer, hembra, sexo femenino. | Cp. *alca ocha* i *domo*.

El nombre mapuche *achahuall* se deriva del quechua MIDDENDORF 77: *atahuallpa* - la gallina. | La palabra *domo* se debería anteponer.

2. ACHIRA.

* **achíra.** f. - n. vulg. de una planta exótica de adorno, canacoro, *Canna*, spec. GAY, *Bot. VI* 6 dice "*Canna indica*. Planta orijinaria del Asia (!), i cultivada en los jardines. Las semillas sirven a veces como cuentas de rosario". En efecto es orijinaria de las Indias occidentales ORTÚZAR 121. CAÑAS 10. ZEROLO.

Los tallos nuevos i los bulbos de la especie de los jardines de Chile se usan raras veces como alimento; se llaman entónces **papa chira**. ROSÁLES I 242 dice que asadas i machacadas sirven para madurar tumores. No sé si esto se refiere a *canna indica*.

El nombre se aplica a diferentes especies en América segun la rejion.

Perú, ARONA 9: *achira* - raiz dulce edible, un tanto parecida al camote con la diferencia que se come cruda (*Canna achira o paniculata*).

Venezuela, GRANADOS 70: planta que se cria en los terrenos húmedos, de una vara i media a dos de alto, de tallo nudoso, hojas puntiagudas, aovadas i largas, i flor colorada. En Gilbert *Sagittaria L.* (*ala macaco*).—[illegible] nombre de una planta (*Canna achira o indica*).

Colombia, URIBE 5 i 510: *achira* - camacoro (*Canna Warscewiczii*): suministra harina parecida a la del sagú.... sus raíces son comestibles. *Achirilla* (*Canna occidentalis*) tiñe de amarillo de oro bastante firme.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 15: "*achira* - raiz parecida a la papa, harinosa i dulce como el camote, que se cocina en hornitos i se asa en cenízas calientes formando un alimento agradable i nutritivo". Será *canna edulis*.

3. ACHOSCHA

achóscha, f. - "otro nombre que dan a la *caihua* en Arica i Tacna", segun CAÑAS 58 sin etimolojía.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 16: *achojcha* - nombre de una planta comible, vea *kaihua*. | MIDDENDORF 213: *kaihua* - fruta carnosa i hueca que se come como legumbre i sirve para rellenos. No sé el nombre científico.

4. ACHUCHUI.

achuchúi, interjeccion del que se queja por el frio, segun CAÑAS 10.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thuthuy* - interjeccion de asco o de enfado o de desprecio. | *thuthu* o *thuthuthu* - interjeccion de quejarse por el frio.

5. ADMAPU.

admápu, m. - hist. - la costumbre, usanza entre los indios de Chile, como espresion de todo lo consagrado por los usos de los antepasados.

«Las bárbaras costumbres o *admapus*»; «sus usanzas o *aamapus*» Cronicon sacro-imperial de Chile lib. I, cap. 2, citado por MEDINA 23. | «semejantes *admapùs*. ajenos del cristianismo» GAY, doc. I 352.

VARIANTE: *admapú*, así GAY I, c. e ibid. 351. El acento será de GAY i es falso.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *ad* - la cara, rostro; la faz o frente de algo. | *adn*, *adgen* - assentar o estar bien cualquiera cosa estar acostumbrado, i bien figurado de cara: *inche remadgelan* - yo no tengo esa costumbre. | + *mapu* - la tierra o patria de ellos. |

De consiguiente *ad-mapu* significa, el aspecto acostumbrado de la tierra; la costumbre de la tierra o patria.

6. AGUANES.

* **aguanés, a** o **ahuanés, a** - lit. - se dice de animales vacunos i caballares que tienen el lomo i la barriga, el pescuezo i jeneralmente tb. la parte superior de las piernas de color claro (esp. blanco o amarillo) los dos lados del cuerpo de color oscuro (esp. negro, rojo, etc.) SOLAR 172; p. cj. BLEST GANA, Cal. 92.

Arjentina, GRANADA 395: *yaguané*. adj. describe el pescuezo i costillares de color diferente al del lomo, barriga i parte de las ancas i cita la palabra de AZARA i *jaguané* de Rio Grande del Sur segun BEAUREPAIRE-ROHAN. Este autor da (páj 77), *jaguané* o *jaguanés* con la descripcion «lomo blanco, el lado de las costillas negro o rojo i de ordinario la barriga blanca». Cita el uso chileno de BLEST GANA.

ETIMOLOJÍA: Tanto la terminacion en *é* como la *y* facultativa del comienzo hacen probable un oríjen del guaraní. La forma en *és* seria asimilacion a la terminacion castellana i la palabra deberia haber venido del Norte de la Arjentina, lo que, visto el mucho tráfico de ganado vacuno por la cordillera, es mui aceptable. Hai varias palabras en guaraní en que podria pensarse i en vista de las fuertes contracciones que sufren las composiciones en esa lengua es difícil dar una etimolojía como segura. La siguiente me parece mui aceptable: *há* - cabello del cuerpo, lana, pluma (MONTOYA II 134) + *güà* — lista, raya atravesada, mancha, pintura (ib. 121) + *e*, despues de nasales *nde* — aparte (ib. 121) = *ha-gua-nde* significa de consiguiente "el pelo con manchas separadas" refiriéndose a las dos manchas

grandes en los costillares. El órden de la composicion es conforme a la gramática guaraní.

7. AHUA. ✠

ahua - n. vulg. del haba, *Faba vulgaris*, segun GAY, Bot. VIII 405 pero II 1[illegible]6 dice con razon: «vulgarmente haba, i *aghua* o *ahua* entre los araucanos.»

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *aghuas* o *ahuas* - habas. | Naturalmente se trata solo de una forma mapuchizada del castellano *haba*. Los nombres de frutas se conservan en mapuche a menudo en forma correspondiente al plural. GAY habrá creido que se podia cortarle la *s* del plural. Los indios dicen *ahuas* o *ahuar*.

8. AHUARICAR.

ahuaricar - «enojar, enfadar a alguna persona dándole motivo» segun CAÑAS 58 sin etimolojía.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *huerican* - desabrirse, disgustarse, correrse i quedar como ofendido i corrido | ; derivacion conforme a los compuestos verbales con la preposicion *a*, lat. *ad*.

VARIANTE: *aguaricar*, así escribe CAÑAS.

9. AILLAREHUE.

aillaréhue, m. - hist., etn. - una unidad social de los mapuches que comprende nueve «rehues» o grupos de familias. Dos *aillarehues* se mencionan en TRIBALDOS 134, 135; otros mas en las péjs. siguientes. | *Col. de Hist.* II 309 dice con mala ortografía «la illaregua de Arauco» | ROSALES 395 esplica la costumbre de juntar nueve parcialidades por haberse distribuido el corazon del primer español muerto, Roque Sánchez, entre los nueve rehues vecinos. Naturalmente fué al reves; participaron nueve porque ellos forman una unidad superior. Rosales escribe *ayllaregue*. | Gobernador de aquellas aillareguas; BASCUÑAN 100, 120 | Cp., GUEVARA 185, 187. MEDINA 114.

VARIANTES: *aillaregüe*, mal *ailla regue*. mal *aillarague* MEDINA l. c.

aillaregua o *ayllaregua* femenino, BASCUÑAN, vea las citas arriba.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *aylla rehue*; - reduccion de nueve parcialidades con un *apo* i otros *ghülmenes:* es como un ducado o condado. | Novem *rehue* conficiunt provinciam quae *ailla rehue*, novem *rehue* vocatur. HAVESTADT 768. | *ailla* = nueve; cp. "rehue"

10. AILLO.

áillo, m. - hist., etn. - 1. entre los indios quechuas, denominacion de un grupo de familias que forman una unidad social mayor: talvez corresponde a la denominacion mapuche 'rehue': CAÑAS 11 da los nombres de las familias que constituyen actualmente los aillos de Chiapa en Tarapacá [Tarapacá, Tacna, Arica] || 2. la misma denominacion ha sido conocida entre los mapuches hasta el siglo XVII. BASCUÑAN 59: Salió en esta ocasion el muchacho, hijo de mi amigo i camarada con otros tres o cuatro de su *ahillo*. | Nos llevó a todos los de nuestro *ayllo* [sic' editor] a su rancho: ibid. 204. | Con otros de su *ayllo* i de su edad iguales; ibid. 494. | El *sic'* del editor parece indicar que no se comprendió la palabra.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 3: *aillu* - parentesco, familia, tribu, parcialidad, jénero. | cp. Cañas 11. En los diccionarios araucanos no aparece la palabra. MEDINA 405 menciona la voz como sacada del quechua.

VARIANTES: *ayllo*, *ahillo*, vea arriba las citas.

11. AIPE.

áipe, m. - vulg. la primera siembra de papas que se hace en el año [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Talvez se deriva del mapuche, FEBRÉS: *aypiñ* - reflejo del sol; *aypiun* - brillar o reverberar el sol.

12. AITU

aitu adj, invar., - solo en *papa aitu* - vulg. - una clase de papas grandes i escojidas [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Del mapuche *ayütun* - querer mucho. Cp FEBRÉS: *ayun* - querer, amar; *ayuntun* - tener aficion i voluntad. | Es decir, papa preferida.

Véase *ayunto*.

13. AJÍ.

* **ají**, m. - lit. - la planta i el fruto de la misma que se llaman en España "pimiento" i "guindilla". *(Capsicum annuum)*.— *Colorado como (un) ají* es proverbial. *Ponerse como un ají* o *ajiaco*: ponerse colorado de rabia. RODRIGUEZ 20. | *Refregarle el ají a alguien* = criticar i avergonzar a álguien.

Se conocen muchas variedades que se usan en diferentes formas como *ají verde* - la vaina nueva: *ají colorado* - la vaina madura: *ají dulce* - el que no pica i se usa como materia coloreante de «la color» usada en abundancia en la cocina chilena (grasa vacuna derretida con ají dulce molido): *ají picante*, *ají molido*, - el que se vende en calabacitas: *ají pimenton*, - grande, redondo, mui picante; *ají chileno*, - el ají verde una vez seco: *ají cacho cabra*, etc ; *ají hualpi* i *asnaucho*, vea estas voces, etc., etc. ROSALES I 242 lo menciona como medicinal.

La palabra esta en Dicc. Ac.[13] pero parece que este nombre no se usa en España, al ménos no es corriente en Madrid. ALCEDO 4 da la palabra del Perú i de Tierrafirme. OVIEDO I 275 alaba mucho el *axí* de Haití: menciona el colorado i el verde, el largo i el redondo «algunos granillos mui pequeños, otros pintados de negro i azul escuro en parte»: algun jénero se puede comer crudo i no quema; se lleva a Europa | ZÁRATE 460 usa la palabra 1555 hablando del Perú | OVALLE 156 «algunos ajíes (que llaman en España pimientos i en algunas partes de las indias se llaman *chiles*). *Arjentina*, GRANADA 78 —*Colombia*, CUERVO 75: URIBE 11 (plural vulgar *ajises*, como en Chile i probablemente en todas partes).—*Venezuela*, CALCAÑO 404—*Cuba*. PICHARDO 7 menciona varias clases de ají, pero el *Capsicum annuum* lo llama «Chile» que es la palabra corriente en *Méjico* (RAMOS 167) i *Centro América*. Esta palabra está tb. en *Dicc. Ac.*[13] sin indicacion del lugar, como si se usara en España: ella se deriva del *nahuatl* MOLINA 21 «*chilli* - axi o pimienta de las indias.»

ETIMOLOJÍA: La palabra *ají*, antiguamente *axí*, viene de Haití i pertenece a la lengua taino de la familia lingüística de los aruak, cp. v. d. STEINEN 211. Los indios peruanos llaman el ají *uchu* (MIDDENDORF 130); los de Chile *thapi* (FEBRÉS.) Estas palabras se habrán referido en parte a otras especies. Véase *trapi*.

DERIVADOS:

* **ajiál**, m. - lit. - plantacion de ají.

* **ajiáco**, m. - lit. 1. un guiso de caldo con carne soasada, cebolla picada en toronjas (es decir, tajadas cortadas horizontalmente), dos o tres vainas de ají colorado picante i papas enteras o picadas. Cp. ROSALES, *La Negra Rosalía* 96 ‖ 2. *ajiaco de papa*, el mismo guiso sin carne ‖ 3. especie de salsa, condimento de cebolla picada con ají, sal i vinagre.

La definicion del Dicc. Ac.[13] corresponde mas o ménos a ac.[3] Cp. ALCEDO 5 (comida, menestra, mui usada en Cartajena i Nueva Granada). El guiso varía mas o ménos de uno a otro de los paises hispano-americanos. Cp. *Cuba*, PICHARDO 7—*Perú*, ARONA 16—tambien *Méjico*, *Tabasco*, RAMOS 27.

14. ALCAOVICHA. ✠

alcaovicha - n. vulg. del carnero, *Ovis aries* segun GAY, Zool. VIII 479: pero I 165 dice con razon «vulgarmente carnero u oveja, i entre los indios *ovicha* o *alcaovicha*».

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS páj. 577: *alca ovicha* - carnero | *ovicha* - la oveja. | Naturalmente *ovicha* es forma mapuchizada del castellano *oveja*; la *ch* refleja la pronunciacion antigua de la *j* castellana = *j* francesa.

15. ALCAYOTA.

* **alcayóta**, f. - lit. - n. vulg. de una cucurbitácea mejicana cuyos frutos sirven para la preparacion de un dulce; el cidracayote (Dicc. Ac.[13] cidra acayote) de los españoles (*Cucurbita ficifolia* Bouché).

VARIANTES: **acayota** en GAY, Bot. VIII i II 403. Forma falsa: *alcajota* GAY, Agr. II 112; ortografía falsa: *acallota*.

ETIMOLOJIA: Segun PHILIPPI, *Anales del Museo Nacional* Seg. Seccion 1892 del nahuatl *tsila cayotti*. No encuentro la palabra en MOLINA; segun RAMOS 532, en Méjico se dice *chilacayote* del azteca *tzila cayotli*.

16. ALHUELAHUEN.

alhueláhuen, m. - n. vulg. de un arbustito de la zona litoral,

labiata leñosa (*Sphacele campanulata*) GAY, *Bot.* VIII dice con erratas *Algue-Laquen*, IV 506 *algue laguen* por *algüelagüen* o mejor *alhuelahuen*. ROSALES I 241 *alhue laquen* (!) dice que es bueno contra gota i tumores i otras enfermedades.

VARIANTES: *algüe lagüen;* falso *algue laguen* o *laquen*.

Talvez se acentúa *alhuelahuén*.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *alhue* - el diablo, difunto, muerto, o cosa de la otra vida: | *lahuen* - cualquiera yerba medicinal | =' yerba del diablo o muerto' Segun GAY la planta tiene un sabor algo picante

17. ALICURCO, A.

alicúrco, a - fam. - taimado, astuto, ladino, sobretodo para hablar e inventar mentiras como lo son los tinterillos, FERNÁNDEZ 9 [Centro i Cm.]

ETIMOLOJIA: Si la palabra es solo chilena puede pensarse en quechua (MIDDENDORF 24) *alli* - bueno | + (MIDDENDORF, 193) *curcu* - tronco, viga, | lo que daria una idea como "buen palo" como se dice "una buena pieza."

VARIANTE: **licurgo, a**, ORTÚZAR 198 | "mi padre que es mui licurgo para estas cosas" BARROS GREZ, Huérf. 227.

18. ALITA

alita, f. - vulg. - canasto estendido de junco. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Talvez es una palabra mapuche no rejistrada en los diccionarios; pero puede tb. ser derivado del cast. *ala*, que se aplica a las dos partes de ciertas canastas con tapa.

VARIANTE: **lita**, [Chiloé].

19. ALPACA.

* **alpáca**, f - lit. - 1. raro. el animal doméstico del Perú i del norte de Chile, mas conocido por el nombre de *paco* (*Auchenia paco*): con toda probabilidad la forma doméstica de la vicuña. || 2. raro. jénero hecho de lana de alpaca. || 3. jénero de lana jeneralmente con algodon, de superficie dura i lustrosa. *Dicc. Ac.* [13], ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 35: *allpaca* - cuadrúpedo doméstico del tamaño de un pequeño ciervo, parecido al llama, pero no usado como bestia de carga; se distingue por su lana larga i fina | = aimará, BERTONIO II 14: *alpaca* - carnero que por otro nombre llaman *paco*.

No sé si el nombre *alpaca* tiene parentesco etimolójico con el de *paco* (véase éste). En todo caso *alpaca* no puede ser derivado como femenino de *paco* con el artículo árabe; cp. STANDARD DICTIONARY i ZEROLO s. v.

DERIVADO: * **alpacón**, m. - lit. - jénero como alpaca[19] pero mas grueso.

20. ALPACHA.

alpácha, f. - vulg. - la lana que las negras entremezclan con sus cabellos, para hacerse mas fácilmente el peinado i simular trenzas naturales [Tarapacá, Arica i Tacna; segun CAÑAS 58].

ETIMOLOJÍA: CAÑAS no da etimolojía; no encontré tampoco nada de adecuado en quechua o aimará; pero es mui probable que sea de oríjen indio la palabra, a no ser que sea africana. (Quechua, MIDDENDORF 34: *allpachay* - echar tierra, ensuciar con tierra | no corresponde al significado).

21. ALPE.

álpe, m. 1. *zapallo alpe*, vulg. - una clase dura de zapallos [Centro] 2. adj. - fam. - duro en sentido metaf. una cabeza alpe, un carácter alpe [Cm.] CAÑAS 12.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *alpen* - endurecerse, estar dura la corteza de zapallos, sandías, etc.

22. ALLAÑE.

alláñe, m. - vulg. - una noche bonita [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *alen* - alumbrar la luna o estrellas | *ale* - esa claridad | *alegen* o *alengen* - haberla.

23. ALLAVAL.

allavál, m. - n. vulg. de varias yerbas i arbustos, leguminosas, *Adesmia atacamensis* i otras especies. PHILIPPI, Atacama 60 | GAY, Bot. II 151 no da el nombre.

ETIMOLOJÍA: Del quechua, MIDDENDORF 23: *allay* - escarbar tierra, sacar raices de la tierra. | Las raices gruesas se usan como leña.

24. AMANCAI.

amancái, m. - lit. - n. vulg. de varias especies de amarilidáceas con túberes i flores vistosas (*Hippeastrum* spec. *Phycella ignea* i otras especies cp. GAY, Bot. VI 68 i 76 sin nombres vulgares. GAY, *Bot.*VIII. 406 dice "varios Habranthus"

Segun MURILLO 215, se usa el nombre *amancai* a veces por *linto* (*Alstroemeria ligtu*).

Perú, ARONA 19 : una especie de narciso amarillo (*Ismene hamancae*) plur. amancaes. | PALMA 19.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 37: *amank'ai*, *'hamank'ai* - nombre de varios lirios campestres con flores blancas, amarillas i rojas.

VARIANTE: *amancay*, plural *amancaes*, CAÑAS 12.

25. AMBI.

ámbi, m. - hist. - remedio i curacion de los hechiceros o, mas bien, shamanes quechuas. Actas del Cabildo de Santiago de 1552. Col. de Hist. I 312.

DERIVADO: **ambicamáyo**. m. - hist. - el hechicero o shaman quechua. Ibid. I pájs. 312.

VARIANTE: *hambicamayo* ib. páj. 287.

Ambas palabras se usaron en Santiago en el siglo XVI. En 1552 el procurador de la ciudad, Francisco Miñez hizo dos peticiones contra los hechiceros: «que vaya un juez de comision para visitar la tierra sobre los hechiceros que se llaman hambicamayos» páj. 287... «porque los naturales se matan unos a otros i se van consumiendo, con ambi i hechizos que les dan». Col. de Hist. I páj. 312: tb. AMUNÁTEGUI, *El Cabildo de Santiago* I 160 (Edicion oficial. Santiago 1890) cp. tb. BARROS ARANA. Hist. I 368.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 480: *'hampi*-medicina, veneno, filtro; *'hampi camayoj* - el droguista, "Medizinmann" | (es decir shaman, médico i exorcista indíjena).

Las dos palabras corresponden a los términos *machitun* i *machi* del sur (véanse éstos). VALDIVIA rejistra *ampi* - purga o medicina | *ampin* curar | *ampin caman* - médico | - pero pone tambien la forma castellanizada *ambi* co-

mo mapuche con la traduccion «bocado (1) que dan malo». FEBRÉS: *ampin* - medicina o remedio, medicinar, curar: *ampin lahuen* - cualquiera remedio o hierba medicinal; *ampive*, *ampin camañ* - curandero, médico o machi de ellos. | HAVESTARDT 606 dice: *ampin camañ* - medicus, quamquam illi suos *Machi* vocent. | Evidentemente los curanderos quechuas, traidos por los incas, continuaron su oficio entre los mapuches del norte i centro del pais despues de la conquista española.

26. AMPE.

ámpe, m. - 1. n. vulg. de un helecho de Chiloé || 2. n. vulg. de un arbusto o árbol de la costa de la Patagonia (segun el nombre de una muestra de madera no identificada científicamente.)

ETIMOLOJÍA: Será mapuche de Chiloé o de la lengua de los chonos. Quizas son dos palabras distintas.

27. AMUCAN

amucán, adj. - vulg. - serio, callado, circunspecto, segun CAÑAS 58, sin etimolojía.

DERIVADO: **amucanarse** - vulg. - callarse. «Se dice: *esta amucanado*, por está callado, serio» segun CAÑAS 58.

ETIMOLOJÍA: Probablemente es una derivacion de quechua, MIDDENDORF 39: *amu*-mudo; *amuyay* - enmudecer | . No sé si hai contaminacion o relacion con mapuche, FEBRÉS: *muùcano*, respondiendo.

28. AMULUCARSE.

amulucárse - vulg. - amontonarse la jente [Frontera segun GUEVARA 164: no he podido comprobar la palabra].

ETIMOLOJÍA: Del mapuche, FEBRÉS: *amuln* - hacer andar, encaminar, | derivacion en *ka*.

29. AMUNUCARSE.

amunucárse - fam. - taimarse, «amurrarse», estar descontento i mostrarlo por resistencia pasiva [Sur, Frontera].

ETIMOLOJÍA: FEBRÉS rejistra mapuche: *mùnuln*, *munumn*, *munun* o *munugeln* - envolver, hacer envoltorio o haldada. | De *munun* se formó *munucar;* la vocal *a* inicial corresponde al pre-

(1) *Bocado* se decia en el significado de *ponzoña*. Cp. NÁJERA 140.

fijo *a* tan frecuente en castellano (=lat. *ad*) i tb. en derivaciones de lenguas indias (véase el índice alfabético). La idea es, pues, envolverse p. ej. en el poncho i esconder la cara con los brazos como lo hace el que ya no quiere participar en lo que hacen sus compañeros.

El sinónimo *amurrarse*, usado en todo el centro a no ser por la *rr* podria mui bien derivarse del quechua, MIDDENDORF 39: *amu* - mudo; *amuriy* principiar a enmudecer. | Pero es indudablemente = cast. *amorrarse*; cp. *murria* en los Dicc. i por la etimolojía (poco satisfactoria por lo demas) KÖRTING núm. 5,519. Cp. RODRIGUEZ 27.

30. ANACO.

anáco, m. - lit. - pollera de las indias p ruanas [Norte].

Perú. ARONA 27: PALMA 19, quizá corrijió la definicion falsa del *Dicc. Ac.* [12] «*Ecuad*. Peinado de las indias, que consiste en una sola trenza fajada estrechamente i que cae por la espalda». Sin embargo *Dicc. Ac.* [13] conserva el error.

Segun TOBAR 259, la definicion académica se refiere a lo que en el Ecuador se llama *huango* o *guango*. El mismo autor describe el *anaco*: «refajo o faldas jeneralmente de bayeta, abiertas por lo comun hácia el lado izquierdo, donde deja al descubierto las enaguas u otro refajo, i sujeto a la cintura por las múltiples vueltas de una faja.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 40: *anacu* - pañuelo de lana usado por las mujeres indias

31. ANCUA

ancua, f. - vulg. - maiz tostado [Coquimbo] segun CAÑAS 59, tb. trigo tostado; cp. *cóvin*. No sé si es *áncua* o *ancúa*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ancùn* - cosa seca | *hua* - el maiz | *ankü wa*>*ancua* - maiz seco.

CAÑAS 59, da la voz como de raiz desconocida; páj. 21 dice «de *anca*, como era llamado por los araucanos»; lo que es erróneo.

32. ANCUVIÑA.

ancuvíña, f. - lit. - sepultura de los indíjenas. FERNÁNDEZ 10. Cp. p. ej. B. VICUÑA MACKENNA, *de Valparaiso a Santiago I*, páj. IX. Parece usarse solo en el Norte i Centro. MEDINA 261 la aplica como *huaca* tb. al sur.

ETIMOLOJÍA: No he encontrado la palabra en ningun dic-

cionario, no sé si se usa fuera de Chile. Si es esclusivamente chilena podria pensarse en mapuche, FEBRÉS: *anciun* - cosa seca | i *vùña* - cosa podrida = cosa podrida seca, refiriéndose a las momias secas de las tumbas peruanas.

33 ANCHACAS.

anchácas, f. plur. - vulg. - unas árguenas de 'totora' usadas para el trasporte de artículos de comercio, de frutas, legumbres, etc. [Tacna i Arica, segun CAÑAS 58.]

ETIMOLOJÍA. CAÑAS no da ninguna, pero es probable que sea de orijen indio; cp. *chikua*.

34. ANCHI.

* **ánchi**, m. - fam. - 1. cebada medio madura tostada i molida gruesa o granulada; tb. se hace de trigo nuevo [Centro. Cm. i Sur.] Para comerlo se echa a remojar en agua durante unas dos horas. VÁSQUEZ. ‖ 2. el guiso correspondiente preparado con agua i azúcar. CAÑAS 12. Ultra—Maule 6.

VARIANTES: **anche**; **amchi** [Talca]:

Perú, ARONA 29, en Arequipa, el afrecho de la jora: esto es, del maiz jerminado ex-profeso o *malte*, que ha servido para preparar la chicha. En Lima *anche* se dice por cualquier sedimento farináceo en jeneral.—*Catamarca*, LAFONE 22: *amchi*, *aunchi*, *hanchi* - salvado o afrecho de algarrobo u otra mies molida o cernida.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *amchi* - afrecho | del quechua, MIDDENDORF 480: *'hamchi*, *'hanchi* - el afrecho, lo que queda despues de estrujada la chicha.

35. ANQUENTO.

anquénto o **anquentum** m. o adj. invariable - vulg. - papas ahumadas para conservarlas [Chiloé]. No sé el acento de *anquentum*.

«En el mes de mayo se cosechan las papas i se ventilan ántes de guardarlas en la troj, siempre cercana al hogar, por ser el clima mui húmedo. Es un tanto comun rayar las papas con conchas de choros i ahumarlas sobre empalizadas que colocan sobre el hogar, donde se secan i conservan convenientemente. Estas papas se llaman *anquento* i son mui apreciadas». MALDONADO 358.

ETIMOLOJÍA: Del mapuche, FEBRÉS: *ancùn* o *anquen* - secarse; cosa seca | se deriva *ankentum* "para poner a secar".

36. ANAÑAI.

añañái o* **ayayái**, [Norte, Centro i Sur] o **añañáca** [Centro] interjeccion - fam. - esclamacion de aprobacion=¡si! como nó, esto es! mui bien; tambien ¡qué bonito! cp. *añuñui*. CAÑAS 12. A veces se usa en tono irónico.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 46: *añai*, *añañau* - interjeccion de aprobacion | De la misma fuente parece venir el mapuche, FEBRÉS: *añagen* - ser bonito.

37. AÑAÑUCA

añañúca, f. - lit. - amarilidácea frecuente en la costa. *Habranthus* o *Hippeastrum* spec. con flores grandes amarillas. [Norte, Carrizal]. Cp. *amancai*.

ETIMOLOJÍA: Probablemente será de oríjen quechua. No encuentro la voz en los diccionarios.

38. AÑUÑUI.

añuñúi o jen. plur. *añuñuyes*, m. - fam. — 1. arrumacos, lisonjas, zalamerías, FERNÁNDEZ 11. || 2. niñerías. || 3. esclamacion de cariño dirijida a niños e irónicamente a adultos que se comportan como niños *¡añuñui, mi hijita!* tambien se dice *¡añañai, mi hijita!* en el mismo sentido. [Norte i Centro].

ETIMOLOJÍA: Será derivado de quechua, MIDDENDORF 633: *ñuñu* - pechos de la mujer; *ñuñuy* - mamar | refiriéndose así la palabra en primer lugar al cariño de la madre con su 'huahua'.

39. APA.

al ápa - fam. - a cuestas, en la espalda o los hombros, solo usado con verbos como llevar, cargar, tomar, aplicado tanto a personas, esp. niños, como a objetos. RODRÍGUEZ 4.

Catamarca, LAFONE 38: *apa* o *apai* - cárgame - lo dicen los niños a sus nodrizas.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 47: *apay* - llevar,

cargar | probablemente del aimará, BERTONIO II 23: *apa* - la carga | *apatha* - llevar: i es verbo que sirve a todas cosas, si no es para cosas vivas que llevándolas andan por sus piés; ibid. 21. | Es decir, el verbo significa netamente 'llevar a cuestas'. Habrá entrado como término minero (vease *apir*) o de las 'chinas'.

VARIANTES: **llevar ácha, al acha, en acha** o **achíta**, tb. **en chácha, al chacha.** [Talca. Cm.]

El cambio de *p* a *ch* i la repeticion de *ch* al principio serán debidos a diminutivo infantil, como *t* a *ch* en *pequichucho tochicho* (= todito), hacer *pichi* — hacer pipi, etc.

40. APACHETA.

apachéta, f. - lit. etnolojía - monton de piedras acumuladas por los indios en ciertos lugares de las altiplanicies andinas, esp. en las cumbres de portillos. [Norte peruano] Cp. MEDINA 224. GERMAIN, Soc. Scient du Chili VII 258.

Perú: ARONA 33; PALMA 19; ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 51: *apachita, apacheta* - la cumbre de un cerro por la cual pasa el camino; los montones de piedras que se hallan en estos lugares. Desde los tiempos antiguos los indios al cargar fardos o arreando bestias cargadas, tienen la costumbre de amontonar piedras al llegar a la cima de la cuesta, espresando de esta manera su gratitud i ofreciendo un tributo al Dios (*apachij*), que les habia dado la fuerza de cargar i de alcanzar la cima.— *Apachita* es una forma de acusativo: *apachiyta* o *apachij-ta*, pero en el dia se usa como el nominativo de un sustantivo simple. |

La misma costumbre existe entre los indios hasta el sur de Chile; véanse mis *Estudios Araucanos* I 9, XI 2, 4; ademas MIDDENDORF, *Ollanta* (Leipzig 1890) páj. 27. CAÑAS 12 i 13 Nota.

41. APALCONA.

apalcóna, f. - n. vulg. de una especie de vinagrillo, *Oxalis hapalconidea*, Barn. Segun GAY. *Bot* I 451 en Colchagua.

ETIMOLOJIA: Es probablemente quechua. MIDDENDORF

484 da *hapay* - erutar, regoldar | ; - *rko* - es sílaba que refuerza la idea verbal (MIDDENDORF, Gram. 170) i - *naj* - terminacion negativa de adjetivos (l. c. 133). Es mui posible que ésta u otra de las numerosas especies de óxalis que se comen como ensalada i legumbre tenga el efecto de quitar los erutos. Talvez la forma correcta es *aparcona;* así se pronunciará vulgarmente en el Centro.

42. APANCORA

* **apancóra** i ménos usado, *pancora* [Concepcion] f. - lit. 1. n. vulg. de varios crustaceos braquiuros 'jaivas' de la costa del Pacífico, MOLINA An. 213, Comp. 418. OVALLE 71. ROSALES 297. CARVALLO 21. GAY Zool. VIII 479. CAÑAS 14. || 2. cangrejo chico de agua dulce [Curicó.]

Dicc. Ac.[12] traia *apancora* - erizo de mar. *Dicc. Ac.*[13] define «Cangrejo marino de unos diez centímetros de largo, con carapacho oval i espinoso, tenazas grandes i gruesas, patas peladas i cola triangular plegada bajo el abdómen. Vive en las costas de Chile.» El error de la ed.[12] se esplica por la curiosidad de que en los erizos de mar que se comen en Chile vive casi siempre una *apancora* o *jaiva* mui pequeña como parásito. La descripcion de la ed.[13] es falsa, porque tanto *apancora* como *jaiva* son nombres jenéricos que solo por casualidad en rejiones determinadas se refieren a una especie en particular.

ETIMOLOJIA: quechua, MIDDENDORF 52: *apankorai* - cangrejo (de mar) | tb. aimará, BERTONIO II 23: *apancoraya* - cangrejo. | La palabra parece compuesta de quechua, MIDDENDORF 47: *apay* - llevar, cargar, quitar, robar | + quechua, MIDDENDORF 250: *kora* - la yerba en jeneral, mala yerba, cizaña | ; es decir "el que lleva (o roba) yerba". FEBRÉS traduce el mapuche *coyñau* por "apancora". HAVESTADT 632 *coinau* - cancer.

43. APATRAGADO.

apatragádo, a - vulg. - "echado en el escondite. Aplícase en especial a las aves que entre las ramas de los árboles se ocultan, *apatragándose*, de las de rapiña o de los cazadores que las persiguen". Segun CAÑAS 59.

ETIMOLOJIA: CAÑAS no da ninguna. Podria pensarse en

mapuche, FEBRÉS: *pataran* - plegar, doblar | . Pero se esperaria mas bien la forma *a-pat(a)racado*. Cp. *petrencarse*, *tralacarse* i *trapalcao*.

44. APIR.

* **apír**, m. - lit. minería - minero que lleva los minerales en capachos a cuestas del lugar del trabajo a la 'cancha'. ECHEVERRÍA 127.

MOLINA 369: «En tres clases se divide la jente que se emplea en las minas, conviene a saber, en cavadores, fundidores i apires (llamándose así los que sacan el mineral escavado i los materiales inútiles).»

VARIANTE: *apire*—"encontrarán... al apire o barretero que abandona el combo i el capacho para venir a la villa... "JOTABECHE 76.

Catamarca. LAFONE 39.—Bolivia, ZEROLO, *apiri*.

ETIMOLOJIA: aimará, *apiri* - el que lleva, portador, participio del verbo *apatha*; véase *apa*.

45. APO.

ápo, m. - lit. hist. - dignidad superior entre los indios chilenos; primitivamente el gobernador instituido por el inca, despues se aplicó a los españoles i talvez a ciertos *toquis* (cp. *aillarehue*) ZEROLO, del Perú. La palabra es frecuente en los cronistas. "Otros cinco apoes (!) que estaban en mapuchu" TRIBALDOS 141. Plural *ápos* o *ápoes;* talvez ant. *apóes*.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *apo* - el gobernador o principal | ; del quechua, MIDDENDORF 54: *apu* - el señor.

46. APUI.

apúi o **apói**, adj. invariable - vulg. - lleno, satisfecho de la comida; se usa en jiros como "estar apui" [Frontera] GUEVARA 163.

ETIMOLOJIA: mapuche, *apui* - está lleno; de (FEBRÉS) *apun* - llenarse.

47 ARAUCANO.

† **araucáno**, **a**, adj. i sust. - lit. 1. indio natural de Arauco i

lo que se refiere a ellos. || 2. indio mapuche o chileno en jeneral i lo que se refiere a ellos.

ETIMOLOJIA: El adjetivo *araucano* es derivacion castellana de *Arauco*, antiguo fortin plaza fuerte, parcialidad, actual provincia i su capital, denominado segun un arroyo en cuyas orillas se encontró primitivamente. La situacion del fuerte ha cambiado varias veces. Del mapuche, FEBRÉS, *ragh co* «agua de greda, i el lugar del fuerte que los españoles han corrompido en Arauco» |. Esta etimolojía tb. se encuentra en ROSALES, Historia de Chile, lib. I, cap. 27, quien dice (pájs. 153 i 156) que los indios mismos siempre llaman al lugar *ragco*, menciona que el nombre debe su celebridad a Ercilla i opone *araucanos* a *purenes* (páj 194).

En efecto, en el acta del Cabildo de Santiago del 11 de Agosto de 1541 (Col. de Hist. I 98) se menciona cuatro veces *Rauco*. En el poder de Valdivia a don J. B. Pastene de 1544 (Col. de Hist. II 217) se habla de la provincia de *Rabco*; ib. 218 *Rauco*; ib. 225 «el *Ribimöi* [error o mal leido por Rio Biubiu] que es en la provincia de *Rauco* que manda Lochengo». En la reimpresion *An. Hidrog.* V 479 se dice *Rouco*. Pero ya en la tercera carta de Valdivia de 1550 (Col. de Hist. I 46) se dice *Arauco*. Hai varios otros rios i rejiones llamadas *Rauco*; cp. p. ej. LOVERA 140.

Hasta el siglo XVIII el nombre de *araucano* se usa solo para los indios de la rejion del fuerte que eran los mas valientes. Asi dice MARIÑO DE LOVERA 148 «araucanos i tucapelinos»; id. 154 los indios de Caupolican «eran valerosos araucanos»; id. 189 opone los araucanos de Lautaro a los indios de Itata, Ñube (!) etc. | El Padre OVALLE dice que «los araucanos nunca se sujetaron al inca» (páj. 18): «los araucanos que han sido siempre el Aquiles de los demas»; id. 329 | BASCUÑAN 253 entiende por araucanos claramente los de la parcialidad de Arauco.

Los viajeros españoles JUAN I ULLOA (páj. 309) entienden por «los indios araucanos de Chile» todos los no pacificados, aunque en otros pasajes (p. 49) hablan de «araucanos, tucaples [por tucapeles] i otros». | El uso jeneral de *araucano* por indio de Chile, favorecido por la obra de ERCILLA, aunque este autor mismo emplea la voz solo en sentido limitado (véase la nota al canto I.) parece deberse a la obra de MOLINA quien lo toma a menudo con tal valor jeneral, por mas que tb. a veces lo opone a huiliches, designando por araucanos los que viven entre el Biobio i Valdivia. MOLINA reconoce sin embargo que la denominacion se deriva de la provincia de Arauco i agrega (anónimo 239. orijinal páj. 118) «entre tanto el nombre mas comun que ellos se dan es el de *aucá* que quiere decir «hombres de guerra» | VIDAURRE I 302, despues de limitar el nombre de araucanos a los

que viven entre los rios de Biobio i Valdivia, el mar i los patagones, sigue «el nombre, sin embargo, mas ordinario con que ellos se denominan es el de *auca*, que quiere decir hombre libre, o *moluche*, que significa hombre de guerra. | De todo esto no dicen nada los antiguos cronistas.

Desde la época de la independencia la denominacion de araucanos por indios de Chile se ha hecho comun i jeneral. Las observaciones de Molina i Vidaurre acerca del nombre, sin embargo, son falsas. Los antiguos cronistas en jeneral dicen solo «los indios de la tierra», los «indios de Chile» o simplemente «losindios» i no reconocen ningun otro nombre jenérico. Los indios mismos nunca han usado nombre propio especial para su nacion. Se llaman simplemente *che*, «la jente, los hombres», i en oposicion a los vecinos, p. ej. los *puelche* (patagones septentrionales) o a los españoles, los *huincache*, se llaman *re-che* «la jente verdadera, propia, pura», o mas comunmente *mapuche* «la jente de la tierra, del pais». Véanse las voces *auca*, *mapuche* i *moluche*.

Sobre la derivacion falsa de *araucano*<*auca* dada tb. por Barros Arana Hist. I 53: 420, cp. mi crítica de la *Langue auca* del señor Raoul de la Grasserie, Anales de la Universidad, Agosto de 1898.

Segun Barros Arana Hist. I 64 se llamaba *promaucaes* o *purumaucaes* a los indios que habitaban en la rejion del sur de Chile hasta orillas del Biobio, asi como llamaban *araucanos* o *aucas* a los establecidos al sur de este rio. | Hai que rectificar esto segun lo dicho arriba i s. v. *promauca*.

araucaria, véase *pehuen*.

48. ARCABUCO.

arcabúco, m. - ant. - «el arcabuco es boscaje de árboles en monte alto o en lo llano; en fin, todo lo que está árbolado es arcabuco» Oviedo I 183 (lib. IV, cap. VIII).

La palabra en Chile se encuentra solo en algunos de los primeros cronistas i en Ercilla: «a la entrada de un arcabuco lóbrego i sombrío» | cp. Dicc. Ac. [13] la definicion «lugar fragoso i lleno de maleza» es deficiente. | Zerolo; ejemplos: Barros Arana, Hist. I, passim.

ETIMOLOJIA: Segun el apéndice de Oviedo es de la lengua de Haiti, lo mismo como *savána*, que designa de lo contrario toda rejion desprovista de árboles. Esta voz segun el Dicc. Ac. [13] escrita *sabana*, se sustituye en Chile a menudo por la voz castellana *sábana*, con la cual no tiene ninguna relacion histórica o etimolójica. cp. Cuervo Bulletin hispanique IV.

Oviedo II, 271. [los coronados] viven en sierras altas de savánas (sic!).

Oviedo II, 272. La tierra e provincia e valle de los pacabuyes es de savánas, e aneganse la mayor parte dellas en tiempo de aguas | i así passim.

La voz *savana* o *sabana* en Chile no es popular; se usa en vez de ese término la voz quechua *pampa* (véase s. v.)

49. ARINCARSE.

arincarse - vulg. - 1. "trancarse", obstruirse el vientre comiendo semillas de 'maqui', 'boldo', 'chupones', etc. o tb. mucha harina tostada || 2. enfermarse los pollos nuevos por haber comido mucho grano, esp. maiz [Centro].

Maule: Se dice del pollo que a causa de una imperfecta jestacion, al tiempo de nacer queda adherido al cascaron, nace enclenque i muere en la mayor parte de los casos. | Se aplica tb. al guisado que por descuido de la cocinera se pega en la olla miéntras hierve. VASQUEZ. | Metafor. (persona) enclenque i encojida CAÑAS 59 sin etim.

ETIMOLOJIA: del mapuche FEBRES: *rancum* - estacar] con el prefijo castellano *a*. Por el significado cp. mapuche, FEBRES: *rùmùn* - estar enterrado, o tapado como el fuego] del cual probablemente se deriva *rùncun*. El significado es, pues, "taparse, obstruirse como con estaca".

50. ARUMCO.

arúmco, m. - ? - segun GAY, *Zool.* VIII "un sapo grande". No he podido comprobar la palabra en uso actual. Algunos cronistas mencionan el nombre por su interes mitolójico para los araucanos.

MOLINA Comp. 424 rana arunco «rana corpore verrucoso, pedibus palmatis». | VIDAURRE 226 el arunco es mayor que el la rana esculenta. PHILIPPI Mz. 782, dice que no conoce el nombre vulgar i no puede identificar el animal. Segun CAÑAS 14, *arunco* se usa para espresar el concepto de la fealdad de las personas.

VARIANTE: **arunco**.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRES: *arùmco* - un sapo grande que dicen les conserva las aguas i lo llaman tambien *Gen-co*] . Mapuche *co* significa "agua". La primera parte de la palabra se relacionará con FEBRES: *arcùn* - bajar o menguar el rio o mar] .

51. [ATRINCAR].

atrincar - vulg. - amarrar la punta del lazo en un palo despues de enlazar un animal [Frontera].

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRES: *thùncon* o *thuncon* - arro-

llar, envolver | convendria como etimolojía si no fuera mas probable que se trate de un derivado del término náutico cast. *trincar*. Véanse los diccionarios i por la etimolojía MONLAU 1059 i KÖRTING N.° 8369.

52. ASNAUCHO.

ají asnáucho, m. - lit. - una clase de ají de vaina redonda, corta, colorada. [Norte]. CAÑAS 59, ají ovalado mui picante, sin etimolojía. ALCEDO 19, lo alaba mucho por su gusto delicado. ZEROLO da la voz como americanismo, i como peruana la forma *arnaucho*.

ETIMOLOJÍA: quechua, TSCHUDI WÖRTERB. 62: *asnaꞌuchu* - ají que huele bien, | cp. MIDDENDORF 72: *asnay* - despedir olor | id. 130 *uchu* - la pimienta, el ají.

53. ATUTEMO.

atutémo, m. - n. vulg. de un arbusto siempre verde con flores verdes, tb. llamado *árbol de cuentas*. (*Llagunoa glandulosa*) "sus frutos son solitarios, todos cabizbajos sobre pedúnculos delgados, i caen con facilidad; la jente del campo los emplea para cuentas de rosario". GAY, *Bot. II* 371. [Centro i Cm.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; talvez de mapuche, FEBRÉS: *athun* - cansarse | + *themo* - cosa robusta, sana, hermosa, bizarra | lo que daría "el hermoso cansado" a causa de la particularidad indicada del fruto. El árbol 'temo' es mui distinto del atutemo.

54. AUCA.

áuca, m. - lit. hist. - denominacion, frecuente en los cronistas, que daban los incas a los indios no sometidos o rebeldes: especialmente en Chile a los que estaban en tiempo de la conquista española al sur del Maipo (cp. *promaucaes*) i del Maule. En este mismo sentido tomaron el nombre los españoles; p. ej. "si queria... ser auca i rebelarse contra nosotros, que lo hiciese luego", BASCUÑAN 346 | los fronterizos aucaes [opuesto a los "imperiales" los indios amigos de Imperial] id. 477. | El mismo sentido tiene la palabra entre los indios mapuches mismos; así habla FONCK, *Menéndez II* 122 de aucas cerca del lago Nahuelhuapi;

son picunches o pehuenches, pero su cacique es mui enemigo de los españoles cp. ibid. p. 128. | CORTÉS HOJEA, An. Hidrogr. V. 514 i 515 dice que los indios enemigos llamaban a los españoles *aucaes* para ofenderlos.

Equivocadamente se ha tomado auca como nombre propio, MOLINA. ANON 239; VIDAURRE I 302, cp. araucano. B. VICUÑA M. Stgo. 148. De ahí pasó a BARBARÁ, Manual de la Lengua Pampa, Buenos Aires 1879: páj. 6: DE LA GRASSERIE, Langue Auca. Paris, Maisonneuve 1898: páj. 5, i otros autores.

VARIANTE: falso *aucá;* el plural es *aucas* o ant. *áucaes*, i talvez Ab. *aucáes*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *auca* - alzado, rebelde | se aplica de preferencia a animales caballunos i vacunos bravíos; del quechua, MIDDENDORF 16: *auka* - enemigo, contrario, rebelde.

55. AUQUE.

áuque, m. - vulg. - una greda blanca de la cual se hacen las "bolitas de auque" que se usan para jugar [Ñuble].

ETIMOLOJÍA: Probablemente es mapuche. No encontré la voz en los diccionarios.

56. AYAYO.

poroto ayáyo o **ailladíto,** m. - segun GAY, Agr. II 102 una variedad mui mantecosa de porotos (*fréjoles* dice GAY ibid. 101).

ETIMOLOJÍA: Si las formas son correctas, serán de oríjen indíjena, mapuche o quechua.

57. AYECAHUE.

* **ayecáhue,** m. o adj. - fam. - 1. persona ridículamente vestida, estravagante: cosa grotesca; RODRÍGUEZ 45; || 2. grosería, tosquedad, adefesios, estravagancias; ORTÚZAR 47; en plural: ECHEVERRIA 131 || 3. truhan, GUEVARA 163; [Poco usado en el Centro, mas en Cm. i Sur] La palabra es ofensiva. CAÑAS 14. ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: mapuche *aye-ka-we* "lo que hace reir a otro" del mapuche, FEBRÉS: *ayecan* - chancearse.

Awen, baile giratorio
semejante al mitote
Manquilef, pág. 181

58. AYUNTO.

ayúnto, adj. invariable o m. - vulg. fam. - papas ayunto o simplemente ayuntos se llama una clase buena de papas [Centro M. i Sur].

Especialmente se llaman así las papas grandes i escojidas con que se paga a las personas que han ayudado en la cosecha (véase *min, ac*). En algunas partes llaman así esp. las papas dobles, papas grandes con pequeños tubérculos adheridos, evidentemente bajo la influencia del cast. yunta, como si fueran dos papas «ayuntadas» como bueyes enyuntados.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES; *ayüntun* - tener aficion. | Véase tb. *aitu*. Es decir "papa preferida".

B

59. BAGRE.

* **bágre**, m. - hist. nat. - 1. nombre de varios peces sin escamas; esp. el bagre de agua dulce (*Trichomycterus maculatus* i spec. GAY, Zool. II 311. *Naematogenys inermis* i spec.): el bagre de mar, *Porichthys poros*. Casi todos son buenos para comer pero de aspecto feo por la boca mui ancha. MOLINA. An. 216. ‖ 2. met. - *boca de bagre* = boca grande i fea: *ser como bagre*, *ser un bagre* = feo, atroz. ECHEVERRÍA 132.

Parece que el nombre del pez es conocido en toda la América, pero no en España. ALCEDO 20: bagre (*Silurus bagr.*) pez comun i abundante en casi todos los rios de la América etc.: da descripcion detallada.

Arjentina, GRANADA 97: 1. pez abundante, pero despreciado | 2. mujer fea.

Perú, PALMA 20: 1. pez. | 2. mujer fea i despreciable.

Colombia, CUERVO 538: 1 pez (*Pimelodus magdalenensis*) | 2. desairado, charro | . URIBE 32.

Venezuela, CALCAÑO 461. -*Costa Rica* FERRAZ 10: 1. pez (*Cyprinus barus*) | 2. ramera ordinaria. GAGINI 81.

Honduras, MEMBREÑO 17: 1. pez (*Silurus bagr.*) | 2. listo, astuto, por lo resbaloso del pez.

Salvador, BARBERENA 2.: 1. pez | 2. listo, avisado, doloso, fraudulento.

Cuba, PICHARDO 21: *barr.* (raro). pez no comun.

VELEZ DE ARAGON trae *bagre*. DICC. LIT. i ZEROLO *bagre*. Este tb. el significado de Colombia i como peruanismo: moverse como un bagre - no tener tranquilidad ni asiento: tb. trae *bagrino*. DICC. AC. no da la palabra.

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea antillano o centro americano.

Segun el apéndice de OVIEDO seria voz del Paraguai, lo que no creo.

60. BAGUAL

* **baguál**, adj. - fam. - 1. bravío, montaraz, indómito; 'cimarron' 'caita', se aplica al ganado caballuno i vacuno sin dueño montaraz en las faldas de la cordillera patagónica i en la pampa arjentina. En este sentido la voz es mas bien arjentina que chilena. Una serranía de la Patagonia austral se llama 'Cordillera de los Baguales'. ORTÚZAR 49, de SALVÁ. || 2. metaf. hombrote, individuo alto, tosco i torpe. RODRÍGUEZ 50. || 3. *quedar bagual* - quedar solo. se dice de objetos, animales o personas que quedan abandonados con intencion o sin ella; *dejar a uno bagual* - abandonarlo. [Patagonia, Territorio de Magallánes] - ZEROLO.

Arjentina: GRANADA 98.

ETIMOLOJÍA: GRANADA lo deriva de la forma indianizada (pampa) *cahual*<cast. *caballo*, lo que es imposible. RODRIGUEZ parece que lo confunde con *guagual* (*huahual*) derivado de *huahua*, con el cual se roza por el sentido. Véase *huahual*. Parece que la voz no es americanismo (como cree Salvá), sino esencialmente arjentina. Talvez se deriva del guaraní MONTOYA II 76 v, *baquâ* = *câbaquâ* - corriente, velocidad, fuerza, porfiado. *a*, *ũ* son vocales nasales, *â* nasal larga.

DERIVADOS: *bagualada*, f. - fam. 1. conjunto de "baguales" || 2. torpeza, accion grosera. *Arjentina*, GRANADA 99 | i *bagualon* = bagual, apénas se usan en Chile, fuera de Punta Arenas.

61. BALAI.

balái, m. - vulg. - 1. canasto i otros objetos semejantes de mimbre [Tarapacá, Arica i Tacna; segun CAÑAS 59] || 2. bolsa de tejido de fibras de corteza de 'maqui' [Sur, Osorno, segun CAÑAS l. c.] || 3. fuente plana redonda de tejido de 'voqui', 'coiron', fibra de 'maqui' o 'ñocha' = '*llepu*.' [Chiloé, segun CAÑAS l. c.]

No conozco la palabra en Chile N. C. Cm.

Méjico. RAMOS 78: bandeja de guano (=fibra de palma), caña o bejuco

usada para aventar arroz i otros granos. *Cuba*, PICHARDO 21: plato de madera a modo de bateita en que se avienta el arroz etc. en algunas partes de tierra dentro. *Dicc. Ac.*[13]: cesta de mimbre o carrizo. ZEROLO = PICHARDO.

VARIANTE: ortogr. *balay*.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS 59 dice que viene del araucano. Pero la palabra no existe en esa lengua. Probablemente es término de las Antillas, si no es antigua voz castellana. Si se usa o no, en los demas paises de América, no lo sé. Estando en el Dicc. Ac. la mayor parte de los dicc. de provincialismos quizas solo por este motivo no lo mencionan.

62. BAQUIANO

* **baquiáno, a** o **baqueáno, a** a menudo escrito **vaqueano** —lit. - 1. persona que conoce bien los caminos de una rejion: práctico. ‖ 2. en jeneral, persona hábil i esperta en algun asunto. ‖ RODRIGUEZ 55.

«Dos valerosos indios, de toda la tierra baqueanos», BASCUÑAN 285. «Toda policía... necesita contener en su seno dos o tres bandidos, como ajentes secretos, baqueanos i conocedores de las guaridas de facinerosos», BARROS GREZ, Huerf. 103.

ALCEDO 23: *baqueano*, práctico de los caminos, trochas i atajos de algun paraje; es jeneral en toda la América. — *Arjentina*, GRANADA 103; LAFONE 71. — *Perú*, ARONA 56; PALMA 21. — *Ecuador*, CEVALLOS 39. — *Colombia*, CUERVO 457. URIBE 33. — *Salvador*, BARBERENA 26. — *Costa Rica*, GAGINI 84, FERRAZ 12.

La palabra fué aceptada en *Dicc. Ac.*[13]. ZEROLO cita MATEO ALEMAN: «que como tan baquiano en la tierra, todo lo conocia» i J. ISAACS: «se conoce que el tigre está bien comido i vaquiano».

ETIMOLOJÍA: Segun JUAN DE GUZMAN cit. por CUERVO 457 este antiguo americanismo se deriva de *baquía* (habilidad, destreza, usado en Colombia i Arjentina; cp. ZEROLO) i proviene de Santo Domingo.

El apéndice de OVIEDO dice: «baquía: viejo, veterano, término con que los españoles designaron, despues de la conquista, a los soldados viejos que habian tenido parte en ella». Habria que leer *baquiano* por *baquía*.

63. BARBACOA

barbacóa, f. - hist. - armazon de ramas, plataforma sujetada

por [illegible] Ha [illegible] barbacoa [illegible] tiempo [illegible] la voz [illegible] XIII

ETIMOLOJIA [illegible] los maizales [illegible]

[illegible]

64 BEJUCO

bejuco [illegible] OVIEDO, Acevedo [illegible]

La voz, usada por los cronistas [illegible] puramente literaria. Le corresponde el chileno [illegible]

ETIMOLOJIA: forma primitiva [illegible] venas o correas redondas que se crian revueltas en los arboles (i tambien colgando dellos) como la correhuelas» (OVIEDO I 104). Probablemente lengua de Haiti.

65 BOCHAN

bochan [illegible] cion [illegible] trigo, cebada especialmente cuando, para [illegible]

cambiar de cultivo, se está preparando para sembrar o ya esté sembrado con trigo. (Centro merid. i Sur) RODRIGUEZ 61. CAÑAS 15.

VARIANTE dial. **huechan** ECHEVERRIA 186. GUEVARA I 165 [Sur]. var. ort. **vochan**. Cp. *vuchen*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *vochañ* - cañas de maiz | HAVESTADT 611. *vocheñ* - canna, arundo maicii; | *id.* 613 *vucheñ* - ager demessus, restibilis. | VALDIVIA: *vocheñ* - caña de maiz verde.

66. [BOCHE].

bóche, m. - fam. - 1. pendencia (término de colejiales) 2. fiesta bulliciosa, «bochinche».

ETIMOLOJÍA: Es mui posible que sea la misma palabra que rejistra el Dicc. Ac.[13] de Venezuela = «repulsa, desaire» i España «el hoyuelo en que los muchachos juegan con bolitas, etc.»

Por el cambio de idea cp. *choclon*; por la etimolojía, *bochinche*.

67. [BOCHINCHE].

* **bochínche**. m. - lit. - alboroto, tumulto, desórden público. RODRIGUEZ 62. *Dicc. Ac.*[12] i [13].

Arjentina, GRANADA 110 — *Perú*, ARONA 65 — *Ecuador*, CEVALLOS 40, tb. *bochinchi* — *Venezuela*, CALCAÑO 465 — *Guatemala*, BATRES 133 — *Rio Grande do Sul*, BEAUREPAIRE 18.

ETIMOLOJÍA: Dicc. Ac. dice que la palabra es americana, es decir, no se usa en España. Si fuera de oríjen americano solo podria provenir de las Antillas. Creo, empero, que es antigua voz castellana, relacionada con *boche*, *bochin*, *bochero*, etc. Véanse los diccionarios. Cp. *boche*.

RODRIGUEZ 62 propone una etimolojía araucana *vucheun + che* «el saltar de la jente». Pero la formacion es falsa, deberia ser al ménos *vucheu + che*: fonéticamente tb es imposible.

DERIVADOS: 1. * **bochinchéro, a** - lit. - inclinado a hacer bochinches, alborotador; rejistrado por los mismos autores que dan bochinche. *Colombia*, URIBE 39, menciona *bochinchoso*.

2. * **bochincheár** - fam. - hacer bochinche. cp. BARROS GREZ, *Vocabulario* 7.

68. BOHÍO.

bohío. m. - hist. - habitacion primitiva de indios, rancho, 'ruca'.

La palabra fué traida de Centro América por los conquistadores. Parece que su uso en Chile se perdió temprano.

Carta de GONZALO PIZARRO a PEDRO DE VALDIVIA, col. de Hist. II 230 "un bohio". | "bohios i cabañas de los indios". TRIBALDOS 138. | CORTÉS HOJEA, *An. Hidrogr.* V 511 - 513 i a menudo.

VARIANTE: **buhío**, «buhios que son sus casas». PASTENE *An. Hidrogr.* V 473.

ETIMOLOJÍA: «Las casas que moraban, las cuales comunmente llaman *buhios* en estas islas todas (que quiere decir casa o morada): pero propiamente en la lengua de Haití el buhio o casa se llama *cracra*». OVIEDO I. 132.

Segun el Apéndice de Oviedo la voz es de Cuba i se pronuncia hoi *bojío*. ALCEDO 32: *bujio*. Dicc. Ac.[13] *bohío*.

Cuba, PICHARDO 30: *bojío bujío*.

69. BOLDO.

* **bóldo**, m. - lit. - árbol o arbusto siempre verde, de hojas mui aromáticas, flores blancas en racimos cortos, fruto comestible, desde Coquimbo hasta Llanquihue (*Boldoa fragrans*) GAY, *Bot* V 353. MURILLO 180. MOLINA An. 207 Comp. 406. CARVALLO 2425.

Los detalles científicos cp. REICHE, Prod. § 23.

La infusion de las hojas es antiguo remedio casero contra corrimientos de cabeza, sífilis, hidropesía, dolores reumáticos, el jugo para dolores de oidos.

La medicina moderna ha reconocido la eficacia de la boldina para afecciones del hígado i del estómago. Los cuescos sirven para cuentas de rosarios. ZEROLO trae *boldo* i *boldu* como árboles de Chile, no dice que es el mismo, ademas *boldoa* «especie de planta que se cria en Méjico». Esto será un error.

FUENTES menciona no menos que diez i ocho fundos i lugarejos denominados *Boldo* ó *Boldos*, casi todos situados en el Centro i Centro meridional.

VARIANTE: **boldu** GAY, l. c. CARVALLO 12. | Centro vulg. **bordo**.

DERIVADOS: **boldóa**, f. - lit. - el término botánico, con que GAY designa la planta.

boldína - f. - principio amargo alcaloide del boldo. Segun el Standard Dictionary es $C_{30}H_{52}O_{2}$. ZEROLO. MURILLO 186.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; pero no está en ningun diccionario.

Rosales I 119 enumera el *voldu* entre las maderas mui duras que suplen en muchos casos la falta del hierro. | Ibid. 227 *voldu*.

70. BONGO.

bóngo, m. - lit. - mar - embarcacion pequeña con punta a proa i a popa, sin quilla - *canoa*, esp. en el sur la que se hace de un solo tronco de árbol. ZEROLO.

Es antiguo americanismo. ALCEDO 2, llama así una embarcacion grande del rio Chagres cerca de Panamá, hecha de una sola pieza de madera. — *Cuba*, PICHARDO 31.—*Colombia*, URIBE 40—*Costa Rica*, GAGINI 91—*Honduras*, MEMBREÑO 22—*Guatemala*, BATRES 139.—Faltó en Dicc. Ac.[12]; en [13] aparece «especie de canoa usada por los indios de la América Central.» El significado varía segun las rejiones. Véase tb. *Dic. Marítimo Esp.*

ETIMOLOJÍA: Probablemente es voz de las Antillas.

71. BUNCAR.

buncár - vulg? — Segun CAÑAS 60, quemar. "Está buncado el asado", por está quemado. Sin etimolojía.

ETIMOLOJÍA: Se podria quizas pensar en una derivacion en -*car* del verbo mapuche, FEBRES: *ùgeu* - obrar con exceso ser nimio o demasiado o tb. importuno.

C

72. CACAO, COCOA.

cacáo, m. - lit. - las semillas del árbol *Theobroma cacao* se llaman en Chile "granos de cacao"; tb. se dice "manteca de ca-

cao"; el nombre del árbol apénas se puede considerar como palabra popular. En cambio el polvo que se vende en los almacenes i la bebida hecha del mismo se llaman siempre * **cocoa**, f. Por la voz *cacao* véase ALCEDO 34, i *Dicc. Ac.*[13].

ETIMOLOJIA: nahuatl, MOLINA II 10: *cacauatl* - grano de cacao. | *tl* es terminacion, de modo que la base es: *cacaua*. La forma *cocoa* se ha hecho vulgar por el rótulo ingles de los tarritos de lata importados de Inglaterra. La forma inglesa *cocoa* no es mas que la palabra castellana estropeada, como *potato* por *patata*. El Standard Dictionary menciona *cacao*, *caco*, *cacoa*, *cocao* i *cocoa*; solo la primera i la última son de uso frecuente. Cp. *chocolate*.

OVIEDO VIII cap. 30 (tomo I 318) dice que la fruta se llama *coco* o *cacao* o *cacaguat* (cacaguate).

73. CACIQUE.

* **cacíque**, m. - lit. - 1. jefe de indios || 2. personaje importante o individuo que se cree tal (espresion burlesca) || 3. fam. - persona mui gorda o que lleva vida alegre i opulenta, "vivir como un cacique", "estar como un cacique". RODRIGUEZ 75 || *Dicc. Ac.*[13].

Desde los primeros dias de la conquista se usó la palabra con aplicacion a los jefes de indios chilenos: «I tomados algunos de estos indios i atormentados, dijeron que su cacique, que era el principal señor del valle de Canconcagua, que los del adelantado llamaron Chile, tenia nueva dello de los caciques de Copoyapo, i ellos de los de Atacama...» *Carta de Pedro de Valdivia al rei de España* del 4 de setiembre de 1545. Col. de Hist. I 3.

Segun OVALLE 150 los caciques son jefes de familia. | ROSALES 112 llama caciques a las cabezas de linajes.

Los indios mismos emplean el término como voz castellana: en su lengua dicen *lonco*, *gülmen*, *toqui*, etc., segun el valor especial de la palabra jefe de familia, principal de una rejion, o jefe de guerra o política.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ 75 de LAS CASAS - *Diario de Colon*: "I allí (en la Isla Española) supo el almirante que al rei llamaban cacique". De consiguiente es voz de Haití.

OVIEDO III 129: «aqueste nombre *cacique* no es de la Tierra-Firme, sino propiamente desta Isla Española, e como fué esto lo primero que poblaron e ganaron los cristianos, ellos han dado este nombre cacique a los señores de otras partes por donde en estas Indias han discurrido. En la lengua de

Cueva, de que aquí se trata, el nombre del señor es *que i*, i en algunas provincias de Castilla del Oro se llama *tiba* i en otras partes della se dice *jura*, i en algunas *guaxiro*: pero este nombre *guaxiro* hanle tomado de los caribes...

DERIVADO: * **cacicázgo**, m. - lit. - 1. dignidad de cacique p. ej. OVALLE 150. ‖ 2. territorio gobernado por tal jefe. ‖ *Dicc. Ac.*[13].

74. CACHA I (hacer).

* **hacer cácha**, fam. - hacer broma a una persona con jestos i ademanes. RODRIGUEZ 76.

ETIMOLOJÍA *cacha* significa por lo demas en Chile el mango de cuchillo, revólver i otros objetos parecidos. Pero en el jiro «hacer cacha a uno» está talvez la palabra quechua (MIDDENDORF 288) *k'ajchay* - espantar, intimidar. BARROS GREZ, *Vocabulario* 8 da una palabra quechua *cachca*, cosa que sirve para amolar o afilar ‖. Habrá error en la palabra; no la puedo comprobar.

75. CACHA II (echar)

echar o meter una cácha - bajo - 1. ejecutar el coito [Centro i Norte] ‖ 2. ejecutar acto de pederastía; [Norte].

ETIMOLOJÍA: aimará, BERTONIO II 40: *ccaccha* incestuoso | *ccacchatha* - incestuar | *ccaccha* - pecado nefando entre mujer i mujer | *ccacchatha* - cometerle con alguna mujer.

Es evidente que la voz ha entrado en Chile por los mineros del Norte.

DERIVADO: **cachéro**, m. - bajo - sodomita. Es término corriente entre los mineros del Norte.

76. CACHAMBA.

cachámba, f. - vulg. - un pez, especie de lisa chica en la boca del rio Maipo. *Mugil lisa?*

ETIMOLOJÍA: Será indio; probablemente quechua.

77. CACHANLAHUA.

* **cachanláhua**, f. - lit. - planta medicinal, jenciancea, *Erythraea chilensis*. GAY, *Bot.* IV 402. ORTÚZAR 62. MURILLO 127.

Es mui medicinal i de frecuente uso en la medicina casera.

GAY dice: «De un gusto mui amargo, máxime cuando seca. los habitantes la usan para purificar la sangre i para las fiebres intermitentes, que corta al instante cuando tienen poca intensidad; la usan igualmente como sudorífica, tónica, etc. i tan de continuo que se suele encontrar de venta en casi todos los bodegones; se lleva tambien en el Perú, Buenos Aires, etc. i en otro tiempo, se hacian grandes esportaciones para la España i sobre todo para la botica del rei». Cp. tb. BARROS ARANA, Hist. VII 294.

ALCEDO 40 da *canchalagua* (*Gentiana Chachanlaguen* (así!) *Mol.*) dice: «su nombre cachanlaguen, en lengua chilena significa yerba contra el dolor de costado, i corrompida la voz por los españoles la llaman canchalagua». | *Canchalagua* se encuentra en OLIVARES 3, | *cachanlaguen* en CÓRDOBA 25.

JUAN I ULLOA 584 dicen que la *canchalagua* es jeneralmente conocida en España. | BELLO III 529 usa *cachanlagua* en verso.

Así se esplica que la palabra entró en el Diccionario de la Academia donde se lee en la 13.ª edicion:

Canchalagua. (del chileno *cachan-laguen*, hierba contra el dolor de costado) f. Planta anual americana, de la familia de las jencianeas, mui semejante a la centáurea (error por centaurëa) menor, pero con los tallos mas delgados i las hojas mas estrechas. Se usa en medicina.—*Canchelagua* f. = *canchalagua*.

MOLINA comp. 385. *cachanlahuen* que Bomare i otros autores llman *chancelague, cachanlagua*, etc.

Colombia: URIBE 48: «*canchalagua*, planta de grandes bulbos; es diurético eficaz i se pretende que cura la hidropesia». Parece que no conoce la planta.—*Guatemala*, BATRES 161, parece citar la voz solo por encontrarse en el Diccionario Académico.

MIGUEL LUIS AMUNÁTEGUI REYES, *Al traves del Diccionario i la gramática*. Santiago de Chile de 1895 pág. 229 habla estensamente de la planta. La cita de ROSALES, *Hist. Jen. del reino de Chile* lib. II cap. 8 i cap. 9 quien usa la forma *cachanlaguen* (léase *cachanlagüen*) i *cachalaguen* (léase *cachalagüen*) de ANDRES BELLO, (véase arriba) de MOLINA, (véase arriba) i menciona «el *cachanláhuen* o *la canchalagua*, que en Chile llaman *cachanlagua*» de PERNETTY.

AMUNÁTEGUI recomienda aceptar las formas de la Academia.

ORTÚZAR tambien corrije *cachanlagua* en *canchalagua*.

ETIMOLOJÍA: La etimolojía correcta a la que alude Mo-

LINA, i que queda estropeada en el Dicc. Ac. está en FEBRES páj. 433 del orijinal: "*Cachan* - dolor de costado: *cachanlahuen* - la centaurea, hierba conocida, amarga i fresca. Cp. Ab. ibid. páj. 528. "*Lahuen* - cualquiera hierbas medicinales, o cualquiera remedio o medicina". Esta palabra es derivada de *lahue* - mortífero, de *lan* - morirse + *hue* que al fin de la composicion espresa el medio con que se hace algo.

VARIANTES: La forma mas usada en Chile es sin duda **la cachanláhua** (así Gay: *cachanlagua* o *canchanláhua*), i **el cachanláhuen** (así PHILIPPI *Elementos de Hist. Nat.* 285, agrega en paréntesis *canchaulagua*). La forma **canchalahua** es poco usada.

Todas las demas no las he oido en Chile. Segun la etimolojía i el uso chileno, que en esta materia serán mejores árbitros que la Real Academia Española, las formas mas recomendables son *la cachanláhua* o *el cachanláhuen*.

78. CACHAÑA.

cachaña, f. - 1. lit. especie de loros pequenos *Microsittace ferruginea*, Mull., vuelan en manadas i caen con mucha gritería sobre los campos de trigo, maiz, etc. ‖ ECHEVERRIA 138. No está en GAY.

Los costinos en bandaas
comenzaron a llegar
cual cachanas bulliciosas
ofreciendose a segar.
CAÑAS, Uitamaule 7.

2. fam. - rebatina, ORTUZAR 62. ‖ 3. fam. - majadería, burla, mofa. cp. repitiendo palabras o haciendo jestos. BARROS GREZ, *Vocabulario* 8. ECHEVERRIA 138 ‖ 4. fam. - el quite del cuerpo en juegos de carrera "hacer cachana". ‖ No está en ZEROLO, ni en ningun dicc. fuera de Chile.

Las cachañas se domestican fácilmente i se encuentran a menudo en las casas de la jente del campo. Así se esplican los significados metafóricos por la observacion de las costumbres del animalito; tambien ac.[4] porque la cachaña quita el cuerpo con mucha habilidad cuando la quieren pillar, sobre todo personas que no son de la casa.

VARIANTE: En ac.[2] se dice tb. **cachúña**, evidentemente por asimilacion a *chaña* i *chuña;* véanse estas palabras.

ETIMOLOJÍA: No he encontrado la palabra en ningun diccionario mapuche, tampoco en MIDDENDORF i BERTONIO. Supongo sin embargo que el nombre del animal es indíjena. Los mapuches hoi llaman a la cachaña *racüdma*.

DERIVADOS. **cachañear** - fam. - embromar a uno repitiendo jestos i palabras, = "hacer cachaña a uno". BARROS GREZ, *Voc.* 8: **cachañéro, a** i **cachañista**, m. i f. i adj. - fam. - el que cachanea, embroma. BARROS GREZ, *l. c.*

79. CACHARPAS.

cachárpas, f. pl. - fam. - conjunto de prendas i utensilios de poco valor o viejos, como ropa, silla de montar, muebles etc. trastes, trebejos.

RODRIGUEZ 76. ZEROLO.

Arjentina, GRANADA 125; LAFONE 60: «reunion de cosas pertenecientes a un viajero» *Perú*, ARONA 78, PALMA 22 *Costa Rica*, GAGINI 105. «zapatos grandes i viejos» —*Honduras*, MEMBREÑO 26: «trasto inútil».

ETIMOLOJÍA: La palabra viene de la misma voz quechua que dió el peruanismo *cacharpari* - convite nocturno de despedida que se da al que va de viaje (*Dicc. Ac.*[13] páj. 169 conserva la errata de la edicion anterior *cachaspari*, pero está correjido en las erratas al fin) quechua, MIDDENDORF 163: *cacharpariy* - despedir al que se va; | de *cacha* - mensajero, enviado |. *Cacharpas* significó primitivamente "lo que se lleva el que va de viaje con todo lo suyo". RODRIGUEZ da etimolojías inaceptables.

DERIVADOS: * **cacharpeárse** - fam. - 1. ponerse todas las prendas de vestir, esp. con lujo exajerado, p. e. un huaso endomingado, un jeneral que se pone todas sus condecoraciones. Este significado que RODRIGUEZ 76 llama misterioso, se deriva fácilmente por ironía. ‖ 2. adquirir poco a poco los muebles i utensilios de la casa, ropa i alhajas. RODRIGUEZ 76.

* **cacharpéro**, m. - fam. - el que compra i vende cacharpas, ropavejero (raro). RODRIGUEZ 76.

80. CACHI.

cáchi, m. - min. - 1. sal, «vetas de cachi, tierras con cachi» [Norte, de Tacna a Copiapó; CANAS 16] ‖ 2. un carbonato de cal.

BARBA 24 dice: *cache* es un jénero como alabastro blanco, costroso i fácil de quebrar; quiere decir *sal* en la lengua jeneral de aqueste reino.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 164 *cachi* - la sal.

81. CACHILLA

cachílla, f. - vulg. - 1. trigo cocido o guisado a la manera de los indios ‖ 2. raro - el trigo natural. [Maule, Sur, Frontera].

ETIMOLOJÍA: Los indios chilenos llamaron el trigo «maiz de Castilla» pronunciando esta voz *cachilla* (FEBRES: *cachilla* - el trigo, por decir de Castilla, de donde les vino).

Esta espresion corresponde al nombre que los indios dieron a la cebada, llamándola *cahuellu-hua* «maiz de caballo».

Los chilenos que denominan un guiso de trigo cocido aprendido de los indios con este nombre no saben que usan la palabra castellana. CANAS 16 sin razon no acepta la etimolojía de FEBRES.

Castilla se llama tambien en el Centro cierta bayeta o jénero burdo semejante a la franela; en Aconcagua, Talca i mas al sur «*carne de castilla*» es la del cordero cp. RODRIGUEZ s.v. Aquello se dijo en oposicion a los jeneros fabricados en el pais por los indios i chilenos, de alguna clase importada: esto se esplica por la oposicion del cordero o carnero de Castilla al *hueque* o *chilihueque* de los indios, el «llama» que los cronistas llaman simplemente «el carnero de la tierra» (Véase, *chilihueque*). «Ganados de Castilla». TRIBALDOS 8 i 13.

En el Ecuador «de Castilla» añadido a muchas mercaderías equivale a «de la mejor calidad», aun se dice ¡castilla cosa! = cosa esquisita. TOBAR 76.

82 CACHILLAHUE

cachilláhue, m. - vulg. - trigo, trigal. [Chiloé]

ETIMOLOJÍA: Es composicion de *cachilla* (véase arriba) con la partícula *hue* que en mapuche significa el lugar donde hai algo; de consiguiente el significado primitivo es «campo de trigo.»

83. CACHIMBA.

* **cachímba**, f. - lit. - pipa de fumar. RODRIGUEZ 76. || *fregar la cachimba a uno* - fam. - vulg. - =«fregar la paciencia», molestar, hostigar. FERNANDEZ 15 || *Dicc. Ac.*[13].

Entre los chilenos la costumbre de fumar cachimbas ya se ha perdido casi por completo. El pueblo solo fuma «cigarros», es decir, cigarrillos con envoltorio de papel u hoja de maiz. La cachimba es sin embargo conocida por todos en boca de estranjeros i de marineros. La palabra «pipa» es mui poco usada. Cp. Ab. *quita*.

Arjentina, GRANADA 127: *cachimbo*=pipa: *cachimba*=pozo de corta profundidad (=*casimba* o *cacimba*, así en el *Brasil*, *Perú*, *Cuba* i anticuado en la *Arjentina* cp. ARONA 101, PICHARDO 55.)—*Perú*, ARONA 79—*Ecuador*, CEVALLOS 42— *Venezuela*, CALCAÑO 407: *cachimbo* — *Honduras*, MEMBREÑO 26 | *Cuba*, PICHARDO 56: *cachimbo* i *cachimba*.

ETIMOLOJÍA: Talvez es voz venida de las Antillas. PICHARDO i GRANADA la creen africana, lo que no me parece imposible.

84. CACHIN.

cachin, m. - vul. - escrófulas en el cuello (Chiloé, D. CAVADA 66).

ETIMOLOJÍA: Es sin duda mapuche, pero no está en los diccionarios.

85. CACHINA.

cachína, f. - n. vulg. de varias especies de *Juncus* i *Scirpus*; PHILIPPI, Atacama 60.

DERIVADO: **cachinal**, m. - rejion donde crecen muchas cachinas. N. pr. de varios fundos del Norte. FUENTES 44. Como n. pr. podria tb. significar «salar» cp. *cachi*.

ETIMOLOJÍA: Probablemente quechua; talvez de MIDDENDORF 165: *cachina* - solucion salada o alcalina con que se mojan los tejidos ántes de teñirlos; o de ibid. 217: *kachiy* - estender cosas menudas con las manos o con instrumentos.

86. CACHIYUYO.

cachiyúyo, m. - n. vulg. de unos arbustos que crecen en terrenos salobres del norte. (*Atriplex atacamense* i otras especies parecidas.)

Hai varios fundos del nombre *Cachiyuyo* i *Cachiyuyal* en el norte; cp. FUENTES 46. PHILIPPI, Atacama 44. 45.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 104: *cachi* - la sal + ib. 113: *yuyu* - verdura, legumbre. | El significado es, pues, "yerba de la sal". Cp. *cochayuyo.*

87. CAGUE.

cágue, m. - n. vulg. de un pato del sur. CAÑAS 16. Segun GAY I 457 *Micropterus cinereus;* pero es equivocada la forma que da el autor *cagües*, i la sinonimia "o *quetú*" (véase esta palabra.)

VARIANTES: *cae*, MALDONADO 40: formas falsas: *cagüe*, GAY Zool. I 457 | *cage*. MOLINA 438.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *caghe* un pato, como el pato real.

88. CAGUIL.

caguíl, m. - n. vulg. de un ave parecida a la gaviota, *Larus cirrocephalus*, segun GAY, Zool VIII 480. No estoi seguro si no es mas bien *cahuil;* no he oido el nombre.

ETIMOLOJÍA: Seguramente mapuche; talvez es la misma palabra que FEBRÉS pone *caghül* - gargajo. | Algunas gaviotas vomitan cuando se les quiere pillar.

89. CAHUEL.

cahuél, m. - vulg? - un mamífero marítimo de Chiloé. No pude obtener mas datos.

ETIMOLOJÍA: Talvez derivado del mapuche, FEBRÉS: *cahue* - remo: *cahuen* - remar, bogar | mapuche *kawelu* seria "el que rema".

90. CAHUIN.

* **cahuín**, m. - fam. - 1. borrachera, pendencia, reunion bulliciosa de jente alegre [Centro, Centro merid. i Sur] ECHEVERRÍA 189 || 2. casa de remolienda, o diversion, jarana [Colchagua] || 3. *andar en cahuines* - fam. - estar metido en enredos, CAÑAS 16. || 4. *se arde el cahuil* - raro - se dice cuando una fiesta es mui animada [Centro].

VARIANTES: *cagüin*, falso *caguin*. | Una grande fiesta i borrachera que llaman ellos *caguin*. BASCUÑAN 102 | Aquella fiesta i cagüin que quiere decir junta comun i alegre borrachera. *id.* 201. | MOLINA, An. 256 habla con evidente errata de convites que se llaman *mingacu* i *caguna*; el orijinal 149 dice *caguin*.

El *cahuin* primitivo de Chiloé lo describe MORALEDA cp. MALDONADO XCIII.

cahuíl, raro esp. en ac. 4

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *cahuiñ* - borrachera o junta para beber o emborracharse, *cahuiñtun* - tenerla o hacerla i quizá lo dicen así, porque en sus bebidas se suelen sentar en rueda, puesto en medio un canelo i bailando al rededor de él; significa tambien «el cerco de la luna o del sol». Hai un fundo *Curacahuin*, una villa *Curacaví* i dos lugarejos *Cahuil*, cp. FUENTES 75 i 46.

DERIVADOS: * **cahuinéro, a** i (raro) **cahuiniénto, a** - bullicioso, vocinglero, enredoso [Centro a sur].

NOTA. — Probablemente se refiere a la misma voz *cahuin* el término *cabi* usado por LOVERA 140: los indios de Valdivia «estaban repartidos entre si por *cabies*, que quiere decir parcialidades, i cada *cabi* tenia cuatrocientos indios con su cacique. Estos *cabies* se dividian en otras compañias menores que ellos llaman *machullas*, las cuales son de pocos indios i cada una tiene un superior aunque sujeto al señor que es cabeza del *cabí*».

De la voz *machullia* no encuentro esplicacion en los gramáticos ni en los demas cronistas. | *Cabi* (una vez se imprime *cobi*) en el sentido de pueblo de indios del sur i en Chiloé es usado varias veces por CORTES HOJEA, *An. Hidrogr.* V 515, plural *cabies* ibid 566.

91. CAICA.

papa cáica - vulg. - una variedad de papas (*Solanum tuberosum*) [Chiloé] MALDONADO 330 CAÑAS, papa 17. cp. *papa*.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; no se halla en los diccionarios.

92. CAICAYEN.

caicayén, m. - n. vulg. de una avecasina (becasina) de mar que se alimenta de cangrejos chicos e insectos en las playas de mar i de los rios. Segun GAY, Zool. VIII 480 *Limosa hudsoniana* o *hudsonica*. Zool. I. 420 da solo «vulgarmente avecasina del mar».

VARIANTE: **caicaen**, CAÑAS 16.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES, *caycaven* - pájaro cazador de camarones. | El nombre se tomó indudablemente del grito del animal. Cp. tb. *caiquel*. Hai un fundo *Caicayen* en el Sur i otro *Caicayenes* en la prov. de Linares; cp. FUENTES 46.

93. CAICHIN.

caichín, m. - vulg. - 1. oveja de lana sucia. ‖ 2. la lana sucia [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *caychun* - cámaras i tenerlas. | páj. 320 dice *caychin*, que mejor corresponde a la forma castellana. El significado primitivo será «oveja con lana ensuciada por escrementos».

94. CAIHUA.

cáihua, m. - segun CAÑAS 58 otro nombre de la fruta *achoscha* (véalo). En su lista no aparece el nombre ni la etimolojía. No pude obtener mas datos.

ETIMOLOJÍA: quechua MIDDENDORF 213: *kaihua* - fruta carnosa i hueca que se come como legumbre i sirve para rellenos. | *Caigua* es nombre de un lugarejo cerca de Iquique, cp. FUENTES 46.

95 CAIMOAVIDAN

papas caimoavidánes — vulg. una clase de papas de Chiloé segun GAY, Agr. II 110.

ETIMOLOJÍA. La forma de la palabra me parece algo sos-

pechosa; es posible que contenga algun error. Si es correcta podria pensarse en derivacion del mapuche, FEBRÉS: *caymutun* - rumiar el ganado | . *caimavida* significaria "cerro del chuponal" i podria ser un nombre de lugar; cp. mapuche, FEBRÉS: *cay* - el chuponal i su *mata* : + *mahuida* - montaña, cerro | cp. *chupon*. Nota

96. CAIQUEL

caiquél, m. n. vulg. de una especie de gaviota (segun REED 38 *Larus serranus*, sinónimo de *chelle*). No sé si hai relacion con *caguil* (véalo).

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; talvez el nombre se debe al grito que en varias gaviotas suena como *cai-cai* o *caucau* (vea *caucau* i *caicayen*).

97. CAITA.

* **cáita**, adj. i sust. - fam. - 1. bravo, alzado, salvaje, se dice de animales vacunos i caballares. GUEVARA I 164 || 2. met. de personas, poco sociable, esquivo; segun CAÑAS 16 tb. gracioso, agudo o intelijente. || 3. trabajador que viene de otra provincia por poco tiempo para trabajar, p. ej., en la cosecha. || 4. término de carrilanos - bandido que viaja en los trenes para ejecutar sus fechorías en connivencia con algun palanquero u otro empleado de la línea, a quien paga en caso de éxito. Cp. FERROCARRIL de junio 15. 1902. [Centro meridional i sur].

GAY, Agr. I 283. Nota dice "No he tenido ocasion de ver los caballos salvajes llamados *casta* por los araucanos". Es error por *caita*.

ETIMOLOJÍA: mapuche *kaita* - alzado, libre. Véase *Estudios Araucanos* VII 9, 1 i passim. No está en los diccionarios. Talvez está relacionado con quechua, MIDDENDORF 288: *kajcha* - brioso, violento, animoso.

DERIVADO: **caitano a**. - fam. vulg. - *caita*[3], trabajador de afuera [Centro merid.].

98. CALACHUNCA.

calachúnca, f. n. vulg. de una bromeliacea epifítica en los árboles del norte (*Tillandsia virescens*).

ETIMOLOJIA: Es probablemente quechua. Hai varias palabras *kallay* en MIDDENDORF 263, 217, que significan rebanar; partir: bañar; principiar; *kala* - sin pelo, calvo, desnudo, pobre (ibid 290). *chunca* es «diez» (ibid 362). No me atrevo proponer nada de definitivo.

99. CALAHUALA.

calahuála, f. lit. - nombre vulgar de varios helechos (*Goniophlebium* spec. *Polypodium* spec); tambien se llaman «yerba del lagarto» GAY. *Bot.* VI 500, 511, 513. Algunos son medicinales, las raices se usan como sudoríficos. MURILLO 223. ESPINOSA 43. Segun MURILLO 93 se usa el nombre de *calahuala* tb por colcilla *Oenothera mutica*.

VARIANTE: ort. comun *calaguala*, así GAY, i otros.

ETIMOLOJIA: Es seguramente indíjena, probablemente quechua; se puede pensar en varios componentes. ALCEDO 3; menciona una planta del mismo nombre que parece que fué esportada como medicinal desde el Ecuador i Perú; la llama *Polypodium lanceolatum*. JUAN i ULLOA 584 alaban la *calaguala* como especifico «para hacer evacuar los humores de toda suerte de excesos interiores», dicen que la mas selecta se cria en los páramos de las provincias meridionales del Perú i que no se conoce en España.

100. CALAPURCA.

calapúrca, f.—vulg. - un guiso que se cuece con piedras calientes, segun CAÑAS 16 | Antofagasta i Tarapacá |.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS dice «del quichua *callapurca*». No puedo comprobar la palabra. Talvez derivado de MIDDENDORF 165: *callapi* - andas para cargar | si acaso las piedras se colocan en un enrejado de palos como en el *curanto*; vea esto.

101. CALBUCANA

papa calbucána f. - vulg. - una variedad de papas *Solanum tuberosum*; véase *papa*. | Chiloe | CAÑAS, papa 17

ETIMOLOJÍA: Es derivacion castellana del nombre de lugar de la provincia de Llanquihue *Calbuco* = mapuche, FEBRÉS: *callvu* - azul — + *co* agua | es decir "agua azul".

102. CALCHA.

cálcha, f. i mas usado * **calchas** f. pl. 1. - fam. - cerneja, pelo largo en los pies de caballos, plumas del pié en pollos, palomas, etc. RODRIGUEZ 79. || 2. - vulg. - pelo que cubre la frente CAÑAS 16. || 3. - vulg. - harapos, jirones que cuelgan de la ropa, esp. de pantalones viejos. || 4. - vulg. lenguaje de "carrilanos" (trabajadores en la construccion de ferrocarriles) - el bulto con ropa i cama.

Catamarca, LAFONE 63: *calcha* - prendas de uso personal que se ponen o que sirven para tapar; piezas del apero; | pái. 142 habla de *las calchas de un gaucho*.

DERIVADOS: 1. * **calchón a**, - fam. - cernejudo. RODRÍGUEZ 79. || * **calchona**, f. 1. fam. - sér fabuloso, de la mitolojía popular, parecido a cabra u oveja "linuda", es decir de lana o pelo largo; se dice que espanta i daña de noche a los que andan solos. Parece que tiene cierta semejanza con el *Werwolf* del aleman, *loup garou* del frances. cp. RODRIGUEZ 79. || 2. vulg. - la bruja en jeneral. || 3. fam. anticuado - el coche, la dilijencia [Norte ?] RODRIGUEZ 79. || 4. fam. - mujer vieja i fea.

2. **calchonear** - vulg. raro trabajar como cochero con un coche ajeno sin permiso del dueño [Centro].

3. **calchonéo**, m. - vulg. raro - la falta que comete el cochero cuando sin autorizacion del patron entrega el coche a otro para que trabaje con él. [Centro].

4. * **calchú(d)o, a**. - vulg. - cernejudo, el que tiene calchas. RODRIGUEZ 79.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *calcha* - pelos interiores | es decir, el vello de las pudendas. etc. RODRIGUEZ 79.

Es posible que en la palabra *calchona* haya contaminacion con mapuche, Febrés: *calcu* - brujo, bruja.

103. CALCHACURA.

calchacúra, f. - segun GAY, *Bot.* VIII 407 nombre vulgar de los líquenes esp. *Parmelia* spec. que crecen tb. en peñas i pie-

dras, GAY ib. 128. ROSALES I 242: «calchacura es una yerbezuela que se cria sobre las peñas» i dice que es bueno mascarla contra llagas en la garganta.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRES: *calcha* - pelos interiores | + *cura* - piedra | ; es decir, «el pelo de la piedra». VALDIVIA pone *calt'acura* - ovas.

VARIANTE: *chacalcura* MURILLO 224 i *chalcacura* parecen simplemente formas falsas de los libros. Creo que no se usan.

104. CALCHI.

cálchi, adj. - vulg. raro - el que tiene diarrea [Sur ?].

ETIMOLOJÍA: Quizas se relaciona con *calchin* (véase) o con quechua MIDDENDORF 204: *kallchin-yay* - producir ruido como el vaciar un líquido, hacer ginglu, o llevarlo en un cántaro.

105. CALCHO

cálcho, m. - vulg. - variedad de manzana camuesa [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche.

106. CALEUCHE.

caléuche, m. - vulg. - embarcacion mítica que puede ir debajo del agua de mar o rio, tripulada por brujos. Cuando ellos quieren se trasforma en un tronco de árbol o una roca i los tripulantes en lobos marinos o aves acuáticas. El que cae bajo el poder del caleuche aparece con la cara vuelta hácia la espalda i en estado de demencia [*Chiloé*, D. CAVADA 64].

ETIMOLOJÍA: Se deriva sin duda de una palabra mapuche solo conservada por VALDIVIA: *caleutun* - mudarse de condicion, o tener parecer diverso | + *che* jente. *Caleu-che* es pues «jente mudada, trasformada».

VARIANTE: **caléucho**.

107. CALPICHI.

calpíchi, m. - arbusto del Norte, *Lycium horridum*: PHILIPPI, Atacama 60.

ETIMOLOJÍA: Probablemente quechua. Talvez MIDDENDORF 290: *k'ala* - sin pelo, calvo, desnudo, pobre | + ib. 658: *pichi* - la raiz.

108 CALQUIN. ✠

calquin - segun GAY Zool. VIII nombre vulgar del águila (*Pontoaetus*, o *Geranoaetus melanoleucus*) GAY Zool. VIII 480 dice equivocadamente *Pontoaetus*. Segun Zool. I 221 solo los araucanos dicen *calquin*; el nombre vulgar chileno es "*águila*".

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *calquin* - águila grande.

109. CALTRI.

cáltri, adj. - vulg. - el que ha perdido parte de la dentadura. [Maule]. VASQUEZ. CAÑAS 60.

VARIANTE ort: *caltchi*. VASQUEZ.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; pero no se encuentra en los diccionarios. Talvez de la misma raiz que *carpel* (véalo) = map. *aper*

110. CALVA ✠

cálva, segun GAY, *Bot.* VIII 407 es nombre vulgar de *Cicer arietinum*, el garbanzo. Segun *Bot.* II 102 se usa solo entre los araucanos.

ETIMOLOJÍA: *calva* es forma mapuchizada i abreviada de cast. *garbanzo*, como *alvis*<*arveja*. FEBRÉS: *calva* - garbanzos.

111. CALLA.

cálla, f. - vulg. - 1. palo puntiagudo para sacar plantas con las raices i abrir hoyos en en el suelo para sembrar. [Centro mer. i Sur] [Maule] VASQUEZ.

VASQUEZ dice lo siguiente:

Calla. - Barra de madera para cavar la tierra.

Consiste en un trozo de madera cuyo largo varia en relacion con la estatura de la persona que la usa. La punta destinada a penetrar en la tierra es aguzada en forma de daga; el otro estremo es de forma redonda, i en él se apoya la barriga para dar a la calla fuerza de penetracion con todo el peso del cuerpo.

La calla la empleaban los campesinos, especialmente los pastores para estraer de la tierra el *relbún*, plantita cuya raiz da un bonito tinte rojo, mui usado en la coloracion con que se adornaban las mantas; el *guanqui*, el *lagüi*, la *púa*, el *naco* - este último nombre tiene un sonido nasal solo parecido al que da la combinacion con que lo escribo - i otros tubérculos i bulbos que

usaban como alimento»... «Recuerdo haber visto (hace 40 años, mas o menos) [en tiempo de invierno despues de mala cosecha] a aquellas jentes ocupadas en sacar guanquis, i grandes estensiones de tierra levantadas por esa operacion. Todo eso se hacia a punta de callas.

2. punzon de colihue usado para deshojar los choclos de la chuchoca [Maule] VASQUEZ (cp. chuchoca).

Véase tambien *chope* i *piton*, que significan mas o ménos lo mismo.

ETIMOLOJÍA: FEBRÉS trae solamente *calla* - mata, brote o renuevo | ; pero HERNANDEZ: *callhue* - mata, vástago, brote. *callhuen* - matear, como papas. | Esto corresponde a HAVESTADT 616: *callhue* - frutex | i *calla* - palus quo fodiunt. | Parece, pues, que hai error en FEBRÉS. Quechua, MIDDENDORF 195, da solo: *calla* - el palo de la rueca. | La etimolojía primitiva está en aimará, BERTONIO II 33: *callatha* - plantar cualquier cosa. | Se ve que *calla* ha sido el palo usado para plantar entre los aimaráes i quechuas, que lo trajeron a Chile.

CAÑAS 16 lo deriva de quichua *calla* - romper traspasar - que no pude comprobar.

112. CALLAMPA

* **callampa** f. - lit. - n. vulg. de los hongos grandes comestibles del grupo de los Hinenomicetes (*Agaricus* i *Pholiota* spec.) del' pais. RODRIGUEZ 104. || 2. los «champignons» importados, sean secos o en conserva (*Agaricus campestris*). || 3. cualquier hongo comestible. || 4. **callampa del diablo** - los hongos venenosos o inadecuados para la comida segun GAY los *Lycoperdum*. || 5. fam. burl. - sombrero. || 6. burl. bajo, entre estudiantes - el miembro viril de los potros. || 7. la punta de las regaderas || 8. burl.—orejas grandes.

Ecuador: CEVALLOS 43, *cailamba*.

VARIANTE: GAY, RODRIGUEZ i ZEROLO escriben mal *cayampa*.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 291: *k'allampa* - hongo.

DERIVADO: * **callampéro**, m. - lit. - vendedor de callampas, i el que las busca en los bosques.

113. CALLANA.

* **callána**, f. lit. - 1. vasija ancha de barro. plato hondo de barro. ‖ 2. tiesto o fragmento de olla de greda o de fierro que se usa a menudo para tostar en él maiz o trigo. GAY, Agr. II 48 SOLAR 173 ac.[1] i [2], BARBA 170 i 182 usa netamente *callana* por *crisol*. ‖ 3. burl. - reloj grande de bolsillo i reloj en jeneral. ORTÚZAR 65. ‖ 4. vulg. - marca tosca i demasiado quemada (para marcar animales). ‖ 5. fam. - manchas negras que, se dice, tienen en el trasero los descendientes de negros o zambos; *fulano tiene callanas* significa «es descendiente de negros». ‖ ac.[2] ZEROLO.

La palabra no es rara en los cronistas: Pedí una callana limpia, que es a modo de sarten, en que tuestan el maiz, el trigo i otras legumbres. BASCUÑAN 275. | Se cubrian con callanas i tiestos, ROSALES I 5. |

maiz por las pastoras confitado
al fuego con arena en las callanas.

OÑA, canto XIII.

VASQUEZ cita versos populares.

Cuando me vine de arriba (es decir: del sur)
dos cosas no mas sentia:
la callana en que tostaba,
i la piedra en que molia —

I de un testamento de pobre.

Item: Declaro que dejo
un plato i una de barro
i tambien una callana
con *rungue* i *agarradera* (es decir el trapo con que se toma la callana caliente *rungue* véase s. v.)

FEBRÉS considera la voz callana como castellana i la traduce al mapuche: callana = *ḱapén*; *ḱapé* = la callana en que tuestan.

Perú, ARONA 93. *Colombia*, URIBE 45. ZEROLO ac.[1] i [2].

ETIMOLOJÍA: Es voz quechua, MIDDENDORF 291. *Ḱallay* - cortar discos, ruedas, | *Ḱallana* - cuchillo ancho | es decir, el instrumento para cortar, lo que corresponde al significado de la terminacion *na* (véase *macana*, *picana* i otros). Parece que la denominacion ha pasado del instrumento al pedazo cortado, esp. de la calabaza que sirve de tapa para la vasija de calabaza i cuya forma se imita con greda. Pero es tb. posible que haya habido otra palabra quechua que corresponda directamente.

MOSSI, Dicc. cast.-- quechua (Sucre 1860) N. 211 «tiesto, cascos o cobertera: *callana*».

CAÑAS 17 dice: del quichua *ccañalla*, tiesto o casco para fundir metales. No puedo comprobar la palabra.

DERIVADO: **callaneár** - vulg. raro - hacer manchas: se dice de marcas de fierro que no salen limpias sino borradas por quemar demasiado el cuero del caballo. cp. *callana*². [Centro a Sur]

Sobre las manchas que se encuentran espec. en la rejion sacro-lumbar i en recien nacidos de sangre mezclada compárese la literatura etnolójica en el excelente resúmen del Dr LEHMANN-NITSCHE (del Museo de la Plata) en la revista alemana *Globus*, tomo 85 p. 297 i *La Mancha Morada* (nombre que se da a este fenómeno en el norte de la Arjentina) en «La Semana Médica» de Buenos Aires 1904 n.º 20.

114. CALLAPO.

callápo, m. - min. - pieza de enmaderacion minera, segun BARBA 5 la escalera minera. Cp. CERCOLO.

ETIMOLOJIA: aimara, BERTONIO I 34. *callapu* - escalera para arrimar a las paredes con atravesaños.

115 CALLECALLE.

callecálle, m. - n. vulg. de una iridácea con flores blancas (*Libertia ixioides*) [Sur] GAY, *Bot.* VI 31. Es medicinal; cp. MURILLO 213 i ESPINOSA 43.

Segun esta flor se denominó Callecalle al rio de Valdivia.

ETIMOLOJIA: Es mapuche. No está en los diccionarios

VARIANTE: *la callecalle*. f. segun REED 115. No se si se usa así la palabra.

La misma planta se llama tb. *trique*, *tequeltequel* i *chupaya* segun MURILLO l. c.

116. CAMAHUETO.

camahuéto, m. - vulg. - animal fabuloso que vive en el agua; segun creencia popular solo se puede cazar con cable de algas marinas: tiene dos cuernecitos bonitos cuya raspadura i deccoccion en agua, con vinagre i sal da fuerza i salud [*Chiloé*, D. CAVADA 70].

Este animal fabuloso llamado tb. cuero, manta *[illegible]*, *huaithen*, *ñiriviilo* (véanse s. v.) desempeña un papel importante en la mitolojía popular de Chile.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche. Talvez relacionado con FEBRES: *malhuentu* - sarta de mari-co: | *malhuentun* - hacerla i mariscar. | *ca - malhuentu* podria ser «el otro marisco», «la otra pesca».

117. CAMAN.

camán, m. - n. vulg. de un arbusto sin hojas ni espinas de la familia de las Ramnáceas, *Retanilla ephedra*. [Centro].

Se llama tambien «frutilla del campo», por el color rosado de las flores. GAY, *Bot.* II 25.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche. Talvez FEBRES: *caman* - cualquiera oficio; *ovicha caman* - oveiero. | Esta voz viene del quechua. MIDDENDORF: 169 *cama* - la dignidad, empleo, ocupacion.

118. CAMANCHACA.

* **camanchaca**, f. lit. - la densa neblina o llovizna nocturna que cae en la costa de las provincias del norte de Chile i en la pampa de Tamarugal. [Norte] Cp. p. ej. ESPINOZA, Jeografía de Chile 81. ROSALES, La Negra Rosalía, 19. ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: Será quechua. No la encontré en los diccionarios.

119. CAMARICO.

camarico, m. l. hist. - 1. la obligacion que tenian los indios de llevar alimentos i animales de trasporte i carga a los españoles en viaje, i las cosas ofrecidas en tal ocasion. ‖ 2. regalos en jeneral de comestibles que se hacian a los clérigos. ‖ 3. el lugar donde se hacian las ofrendas. Cp. CAÑAS 17.

La palabra ha quedado como denominacion de lugarejos i fundos en todo el pais desde Ovalle hasta Concepcion. El Dicc. jeográfico postal de FUENTES cita ocho lugares.

«Salian al camino a recibirles con canelos, que son insignias de paz, i con *camaricos* i repuestos de chicha, carne, yerba para los caballos i otras cosas.» BASCUÑAN 336. | «...i demas del *camarico* (que llaman ellos) de algunas cosas de regalo de lo que crian en sus casas, como son aves, huevos, animalejos de cerda, truchas, pejerreyes. mariscos i lo que cada uno puede.» *id.* 530. | [Valdivia manda al Perú a Estéban de Sosa i Juan de Boon] «a quienes salieron al camino los indios en el valle de Copiapó con ficcion de paz i

mascara de amigos, llevándoles *camaricos* i de comer para el i sus soldados.» ROSALES 428. | «Tan seguros se hallaban los indios, que salian a recibir a los españoles con sus familias, apercibidos de *camaricos* que son aquellos regalos de comida en señal de obsequio». JUAN DE JESUS MARIA, Col. de Hist. XI 52. | «*Camaricos*, que así llaman a los presentes o regalos de gallinas, huevos, carneros i demas cosas que llevan al cura». JUAN I ULLOA 355 | cp. ibid 522. | B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 337 con motivo de la recepcion de Cano de Aponte que llega por via de la cordillera menciona los camaricos de Uspallata, Chacabuco, Colina i Casa de Campo.

II. — fam. - 1. lugar preferido, querencia || 2. convenio, ajuste «conchavo» || 3. **tener un camarico** — un «tiemple», un amorcillo, una querida.

ETIMOLOJIA: Se trata de una costumbre que los españoles ya encontraron en Chile, implantada por los incas.

VALDIVIA: *Camaricu* - se llama el tambo adonde reciben al español, i lo que le traen de regalo para comer.

FEBRES: *camaricu* - lo que traen de regalo al español.

Notable es la descripcion del Padre HAVESTADT 616 *camaricu* - munuscula e. g. ova, gallinae, agnus et similia, quae dant Hispanis et Patribus Missionariis, quando eos adeunt praesertim prima vice: et aegerrime ferrent, si quis ea, quae offerunt, non admitteret; et est eorum modus petendi, et contractus innominatus *do ut des:* nam semper sperant et expectant plus quam dederint; nec unquam desinunt petere plura et plura; et si ultimum ipsis negetur, quamvis anteriora omnia eaque multa et abudanter acceperint; abeunt tristes nec sunt contenti; quare expedit ex ipsis quaerere, quid petant, quid cupiant, desiderent; et eo usque urgere, donec omnia dixerint. Quibus omnibus patienter auditis aliqua negare excusando; et aliqua concedere: at semper dare plus quam valuerit, id quod attulerunt et dono dederunt; et solum hac ratione discedunt laeti et contenti; secus autem P. Missionarius apud illos audit avarus. | La palabra es quechua, MIDDENDORF 171: *camaricuy* - alistarse para un viaje, de *camariy* - alistar, preparar.

120. CAMAYO.

camáyo, m. - fam. 1. el peon regador, encargado de la distribucion del agua del riego [Norte, Coquimbo a Tarapacá] SOLAR 173; CAÑAS 17. || 2. el individuo o mayordomo que tiene el ofi-

cio de cuidar los frutos de una finca rústica. [Arica i Tacna] CAÑAS 17.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 169: *camayoj* - el que tiene un empleo: *unu - camayoj* - inspector de agua.

Se suprimió el primer elemento de la composicion o por subentenderlo o por confundirlo con el artículo indefinido castellano; o se toma la palabra «empleado» en esta restriccion.

El mapuche *camañ* con que lo relaciona CAÑAS es evidentemente empresta.o al verbo quechua *camay* del cual se deriva *camayoj*.

121. CAMOTE.

¹ **camóte**, m. - 1. lit. - la convolvulacea conocida tb. bajo el nombre batata, *Ipomoea Batatas* o *Batatas edulis*, i los tubérculos de sus raíces, la papa o patata dulce: GAY, *Bot.* VIII 407; OVALLE 95; MOLINA, Ar. 210, CAÑAS 18. ‖ 2. fam. - enamoramientos, «tiemple», relacion amorosa sobre todo con exajerada ternura, p. ej. BLEST GANA, Cal. 232; ‖ 3. fam.—amante, querida. RODRIGUEZ 83. ‖ 4. fam. - mentira, bola, 'papa'. ‖ 5. **papa camote**—una clase de papa, *Solanum tuberosum.* [Chiloé] CAÑAS, papa 71. Cp. *papa.*

La planta solo se cultiva poco en Quillota i en el Norte. El tubérculo es mui conocido i usado para dulces. Los vendedores de Santiago gritan «Compran camotes de Lima». El nombre *patata* que GAY, *Bot.* IV 432 da como vulgar, no lo es en Chile. Véase '*papa*'.

ALCEDO 39: *Camote* - nombre que dan en el Perú a la Batata de Málaga. Se usa ac.[1] i [2] en el *Perú*, ARONA 87.—*Costa Rica*, GAGINI 111. FERRAZ 21.—*Arjentina*, *Méjico* i probableinente en muchas otras rejiones. Dicc. Ac.[13] ac. [1]. ZEROLO ac.[1] i [2].

ETIMOLOJIA: MIDDENDORF 173 da la palabra como voz mejicana; en quechua se llama *apichu* i otras clases parecidas *kumara* i *uncucha.* Nahuatl, MOLINA II 12: *camotli* - batata, raiz comestible. | Id. I. 19 dice: batata, fruta conocida - *camotli.* CAÑAS 18 cree que *camote* es quichua.

La voz *batata* es de las Antillas, Haiti. Cp. OVIEDO VII c. IV t. I 273. Se ve que el nombre fué conocido en Méjico en 1571, pero prevaleció en Sudamérica mas tarde la voz mejicana. ZÁRATE 469 usa ántes de 1555 *zamotes* (evidente errata *zamotes* por *camotes*) en el Perú.

DERIVADO: * **encamotárse** - fam - enamorarse. ECHEVERRIA 170.

122. CANACA

* **canáca**, m. i f. tb. adj. - fam. - denominacion despreciativa para los chinos que en los puertos chilenos i tb. en Santiago a menudo son propietarios de cocinerías, pequeños restaurants, burdeles "cafées chinos o asiáticos".

> Ejemplo: De allí a un café canaca
> se fue con la damisela.
> *Cancionero popular* IV 17. Stgo. 1894.

ETIMOLOJÍA: Esta palabra es la única voz importada de la Oceanía, pues *kanaka* significa "hombre" en la lengua polinesia de Hawai i es el nombre con que se designan los habitantes (cp. F. MÜLLER, Grundriss der Sprachwissenschaft, tomo II, parte II, páj. 5) En las islas Sandwich hai muchos chinos, por esto talvez los marineros chilenos que con frecuencia llegan hasta ese archipiélago estendieron la denominacion de los isleños primitivos a los trabajadores chinos de los puertos.

123. CANCAHUA.

cancáhua, f. - lit - una piedra arenisca, jeneralmente oscura, casi negra, de la formacion terciaria, frecuente en Chiloe i el Sur. CAÑAS 18.

Por trabajarse con mucha facilidad se usa en construcciones de braseros, hornos i hogares para cocer i asar; tb. se hacen de ella ladrillos de 1 m. de largo < 0,50 m. de ancho i un palmo de espesor. Cp. *Chiloé* 38 i 6.

DERIVADO: **cancahuál**. m. — lugar donde hai mucha piedra cancahua.

VARIANTES ort: **cancagua**, **cancaguai**.

FUENTES 50 menciona un fundo *Cancagual* en la prov. de Valdivia, uno *Cancahue* en la prov. de Curicó otro *Cancahue* en la prov. de Chiloé.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES; *cancahue* - el asador i tambien las cancahuas de piedra | *cancan* - asado i asar. | VALDIVIA: *cancan* - asar en asador | opuesto a ibid. *cupuún* - asar en las brasas | . El uso del asador vino de los quechuas, cp. MIDDENDORF 176. *c'c'ca* - asado; *cancay* - asar, tostar; *cancana* -

el asador. CAÑAS 18 dice "del quichua *kanca*, pizarra" i que no puedo comprobar. Probablemente el nombre del asador ha pasado al brasero u horno de la piedra especial, i del objeto a la materia.

124. CANCAN I. ✠

caucán - segun GAY Zool. VIII 480 una especie de gaviota. No he podido comprobar el nombre i creo que es error por *caucau*, nombre que los indios dan a la gaviota porque su grito es *cau - cau - cau;* ROSALES 310 i GAY Zool. I 480 - 484 hablando de las gaviotas no da otro nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *caucau* - gaviota.

125. CANCAN II.

cancán, m. - lit. - segun GAY, Bot. VIII 407 nombre vulgar de palma chilena (*Jubaea spectabilis*), de la cual se sacan la 'miel de palma' i los 'coquitos'.

ETIMOLOJÍA: Será antigua palabra mapuche aunque no se encuentra en los diccionarios, que solo dan el nombre *llilla*. Hai un fundo denominado *Cancan* en el dep. de Linares i otro en el de Valdivia, que talvez conservan la palabra.

126. CANCO.

* **cánco**, m. 1 - fam. - botija de barro en forma de cono truncado. RODRIGUEZ 86. || 2. vulg. - tiesto de madera con que van a buscar agua al rio [Chiloé].

Me senté en seguida sobre un canco botado que allí habia. RODRIGUEZ Eust. 136. | Cancos de greda. B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 421.

ETIMOLOJÍA: mapuche, VALDIVIA: *cañ*. FEBRÉS: *can* - cántaro + mapuche FEBRÉS: *co* - agua | *can - co* - 'cántaro de agua o para agua'.

127. CANCONA.

* **cancóna**, f. adj. - vulg. - mujer de caderas anchas. CAÑAS 18. No se usa el masculino.

DERIVADOS: * 1. **cancú(d)a**, adj. f. - vulg. - =cancona. ROSALES, La Negra Rosalía 27

2. ´**cánco**, m. - vulg. - la circunsferencia de caderas de una mujer: se dice p. ej. 'ella tiene un enorme canco'.

ETIMOLOJÍA: Es derivado del mapuche FEBRES: *canque* - las asentaderas ‖. Se formó primero el adj. *cancona* i *cancuda* i de éstos se reconstruyó el sust. *canco*, que no se puede derivar directamente del mapuche *canque*. Talvez es asimilacion a *canco* = cántaro.

128. CANCHA.

´**cáncha**, f. - lit. - 1. corral, sitio espacioso plano i jeneralmente cercado, que sirve para depositar objetos (p. ej. minerales, salitre, maderas, cp. *canchamina* etc.) ‖ 2. para carreras de caballos '*cancha de carreras*'. ‖ 3. para juego de bolas '*cancha de bolas*' vulg. *canchibola*. ‖ 4. para juegos de pelota, riñas de gallos i otras diversiones parecidas. ‖ 5. **abrir cancha** - abrir camino, en sentido propio i metaf. esp. como reflejo. «¡Cancha! cancha para los novios! gritó de repente un jóven que hacia como de bastonero.» BARROS GREZ, Huerf. 63. ‖ 6. **estar en su(s) cancha(s)** - estar en el lugar de sus correrias, relaciones i triunfos de todo jénero, estar en su elemento. ‖ 7. **dar (una) cancha a álguien** - dejar adelantarse un poco a otro para emprender la persecucion en seguida a toda carrera: en jeneral dejar lā ventaja, el primer golpe etc. al adversario.

> «Aunque te llamen jigante,
> no temo al improvisado;
> te doi cancha, tiro i lado,
> si queris que yo te cante.»
>
> JOSE HIP. CASAS CORDERO, contrapunto 1902 (hoja suelta)

‖ 8. **echar a uno en cancha** - traicionar, denunciar: tb. refl. ‖ 9. designacion jeográfica de muchos lugares, sea Cancha o Canchas, o con alguna especificacion: *Cancha Rayada*, *Cancha del Maitén*, etc. Cp. FUENTES, 50, menciona catorce lugares ‖ RODRIGUEZ 84. ‖ BELLO III 522 usa la palabra en verso.

Dic. Ac.[13] páj. 1046. ZEROLA.

En estos significados i otros parecidos se [illegible] [illegible] palabra en [illegible]: GRANADA 132; LAFONE 66. — *Perú*, ARONA 88; PALMA 25. — *Colombia*, URIBE 48; CUERVO 520 (garito, pago al dueño del garito). - *Costa Rica*, GAGINI

113.—*Honduras*, Membreño 29.—*Salvador*, Barberena 44.—*Guatemala*, Batres 161.

También en *Rio Grande do Sul*, Beaurepaire 30: logar nas charqueadas onde matam o boi; *estar na sua cancha* «em logar conhecido onde é mais forte» aplicado al caballo de carrera.

VARIANTE: En ac.[1] se dice a veces por broma **quincha**.

ETIMOLOJÍA: quechua, Middendorf 177: *cancha* - el patio cercado de paredes de barro, que por lo regular se halla delante de las casas; en jeneral cada sitio cercado: erupcion circular del cútis, empeine.

En el último significado se usa la palabra en *Bogotá*, Cuervo 549.—*Catamarca*, Lafone 66.

No se debe confundir con la palabra homófona quechua *cancha* i en forma mas antigua *camcha* (Middendorf 177 i 172) que significa 'maiz tostado' i se usa en el *Perú*, Arona 88. Esta palabra entró en el Dicc. Ac.[13] con la definicion falsa «maiz o habas (?) tostadas que se comen en la América del Sur» que, no obstante la rectificacion de Palma 23, se continúa en Dicc. Ac.[14] En el suplemento pág. 1046 se agrega «local destinado a juego de pelota, riñas de gallo, etc.» Debería haberse puesto como artículo especial. El maiz tostado se llama en Chile *cancha*.

DERIVADOS: *1.* * **canchéro, a.** sust. - lit. - 1. dueño de una cancha de juegos. || 2. el que raya los tantos de los adversarios en el juego. || 3. el trabajador que tiene a su cargo una cancha (p. ej. de salitre).

2. **canchón**, m. - lit. - 1. cancha grande || 2. fosa con paredes casi verticales en cuyo fondo se cultivan hortalizas en la Pampa esp. en Pica, para aprovechar la tierra buena debajo de la costra salitrosa. || 3. salares que se encuentran en el sur de la Pampa, cerrados naturalmente por pircas de cascote, semejantes a las canchas de minas: cp. Espinoza, *Jeografía de Chile* 72.

3. * **canchamína**, f. - lit. - el patio al rededor de la boca de una mina donde se deposita el mineral para escojerlo. Echeverría 141.—*Catamarca*, Lafone 66.

4. * **canchaminéro**, m. - lit. - el trabajador que aparta los minerales en la cancha.

129. CANCHO.

cáncho, m. - fam - 1. propina por un pequeño servicio. || 2.

ganar un cancho en el Centro i Sur se dice 'ganar un corte', una recompensa por un servicio [Norte]. FERNANDEZ 18.

ETIMOLOJÍA: Será derivado de quechua. MIDDENDORF 210: *kanchu* - el chocarrero, | el que divierte el público i en seguida pide la propina.

DERIVADO: **canchéro, a.** sust. - fam. - el que siempre busca trabajos o empleos de corta duracion i poca labor. ‖ niños cancheros se llaman los que esperan en las estaciones de ferrocarriles, desembarcaderos, etc. para 'ganar un cancho' llevando maletas, etc. [Norte].

130. CANGALLA.

* **cangálla**, f. - min. - pedazo de mineral, esp. de oro, robado por el minero [Norte]. JOTABECHE 56.

DERIVADOS: * **cangalléro**, m. - min. - 1. minero que roba minerales valiosos en la mina donde trabaja ‖ 2. persona que compra a los mineros los minerales sustraidos de la mina. RODRIGUEZ 87; JOTABECHE 26, 45, 57.

* **cangallár** - min. - 1. robar minerales. ‖ 2. metaf. - robar, hurtar, sustraer; p. ej. fondos al fisco. JOTABECHE citado por RODRIGUEZ 87.

Perú, PALMA 23: *cangallero* - ladron de metales en las minas; vendedor de objetos por poco precio.

ETIMOLOJÍA: *Colombia*, URIBE 49, menciona *cangalla* - persona o animal enflaquecido |. Este mismo significado se encuentra en ZEROLO, donde tb. se dice: Peruano: mentecato, cobarde; hombre despreciable i que para nada sirve |. Si este término i el chileno son derivados de una misma fuente podria pensarse en la etimolojía aimará, BERTONIO II 36, *cancalli* - delgado |. Para relacionar las ideas podria pensarse en que son particularmente pedazos chicos de metal fino, pepitas de oro, que sustraen los cangalleros, escondiéndolos hasta en su propio cuerpo, en la boca i aun en el ano, ya que se les hace cambiar de ropa al salir de la mina.

131. CANOA.

* **canóa**, f. - lit. - 1. embarcacion pequeña con punta a proa i a

popa, sin quilla, cp. *bongo*. *Dicc. Ac.*[13] ‖ 2. hist. - embarcacion hecha de un solo tronco de árbol: p. ej. canoas que son embarcaciones de un palo [para pasar el Biobío], ROSALES 446. | navegaban en canoas, OVALLE 173 | cp. BASCUÑAN 89. | ROSALES 174 describe exactamente su fabricacion entre los indios de Chile. Son en jeneral para una o pocas personas; la mas grande que ha visto en el Tolten para treinta. ‖ 3. vulg. - canal hecha de un tronco de árbol o tb. de tres tablas para conducir agua de riego cruzando otra acequia. RODRIGUEZ 88.

PRONUNCIACION: vulg. - *canoga*.

La palabra parece usarse en toda la América: *Arjentina*, GRANADA 138. *Perú*, ARONA 93.—*Colombia*, URIBE 49 (tb. canal).—*Costa Rica*, FERRAZ 22; GAGINI 113 (tb. canal i pesebre).—*Venezuela*, CALCAÑO 536.—*Salvador*, BARBERENA 46.—ALCEDO 42. Cp. CUERVO, Romania XXX.

ETIMOLOJÍA: Segun OVIEDO I 170 (descripcion minuciosa de la fabricacion con fuego i hacha de piedra) es voz de Haití, i corresponde a *piragua* entre los caribes (con velas). Cp. MONLAU 429.

DERIVADO: **canoéro**, m. - lit. e hist. - el que maneja una canoa (balseador); cp. BASCUÑAN 80.

132. CANQUEN.

canquén, m. - n. vulg. de una ave parecida al ganso silvestre (*Bernicla magellanica*). GAY, Zool. VIII 480 i I 443. MALDONADO, Chiloé LXXX i 317. FONCK MENÉNDEZ II 283.

VARIANTE: plural *canquenes*, MENÉNDEZ FONCK II 202; GARCÍA 376 (donde se describe su caza arreándolos a pedradas i matándolos en tierra a palos).

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *canquen* - una ave como cigüeña.

133. CANQUI

papa cánqui, - f. vulg. - una clase de papas. *Solanum tuberosum*. [Chiloé]. CAÑAS, papa 17. Véase *papa*.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

134. CANTUTUN.

cantutún, m. - vulg. - medida de camino = un cuarto de hora

mas o ménos: propiamente el tiempo que aguanta un trabajador a llevar una carga de tablas de alerce (*Fitzroya patagonica*) en un hombro [Sur].

«En el departamento de Calbuco las tablas de este árbol son tan comunes que sirven de moneda .. i ademas han dado lugar a una singular medida de tiempo, en este sentido que cuando los hombres llevan las tablas de los astilleros a la costa llaman una *Descansada* todas las veces que rendidos por la fatiga tienen que descansarse poniendo la carga en el suelo (1 hora de camino); i *Cantutun* cuando solo mudan la carga de una espalda a otra sin detenerse (¼ de hora).» GAY. Bot. V 408–409.

VARIANTE: **cantotún.**

«La *descansada* consta de doce *cantotunes*, que son los cambios de hombro para la carga cada tres cuadras de marcha» VIDAL GORMAZ 23. Cp ibid. 56 Se ve que la apreciacion del tiempo no es igual a la de GAY.

ETIMOLOJÍA: De mapuche, FEBRÉS: *ca* - otro, se puede derivar un verbo *kantutun* que significaria 'volver a poner al otro' (es decir: hombro la carga).

135. CAPI

* **cápi**, m. - vulg. - la vaina (espec. la tierna) de porotos, arvejas, ají, espino, etc. ORTÚZAR 68. CAÑAS 18. *Maule:* VÁSQUEZ.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *capi* - vainitas tiernas, o porotos nuevos con vainas. | Es posible que la palabra sea derivada del quechua, MIDDENDORF 267: *k'ap'ya* - blando, relativamente blando; se dice respecto a cosas que de su naturaleza son duras como madera, piedra, maiz. | Esta voz se conserva en *Catamarca*, LAFONE 68: *capia* - maiz dulce i sabroso. — *Colombia*, URIBE 51: *capio, capia* (del maiz) tierno, blando. — CUERVO 532 menciona *maiz capia* de Popayan.

DERIVADO: * **capiár**. - vulg. - echar 'capis', producir vainas al caer la flor.

136. CAPUCA

capúca, f. - vulg. - trozos de sílice porosa (Kieselguhr) en forma de macho i hembra que se frotan sobre el campo para fertilizarlo segun la creencia popular. Los 'machis' los preparan en el cerro Huimanao, Dep. de Castro. Los chilotes usan a la vez lamilla de mar como abono [Chiloé] MALDONADO 12.

VARIANTES: **copuca** o **cupuca**.

Estas formas son usadas por A. CAÑAS PINOCHET en su folleto *El Culto de la Piedra en Chile* (Santiago 1904 páj. 26 sig.) donde trata estensamente de las copucas de Chiloé.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche.

Como no sé si todas las formas dadas son correctas, ni cual es la primitiva no me atrevo a proponer ninguna de las distintas voces mapuches que podrian entrar en la etimolojía.

137. CAPULLI.

capúlli, m - vulg. - preparacion del 'luche': «un foso empedrado con piedras planas se calienta quemando leña adentro, en seguida se coloca el luche en el piso i se le carga con chamizas, así se deja cocer el luche una hora, con lo cual queda bueno para la cocina. Esto se dice 'hacer un capulli'». MALDONADO 87. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche, *ka-pu-lli* podria significar «está tambien adentro» o «está otra cosa adentro». Sin embargo me parece mas probable pensar en mapuche, FEBRÉS: *cupùln*- chamuscar, o echar en la ceniza o rescoldo algo, para que se tueste , <mapuche, VALDIVIA: *cupuùn* - asar en las brasas | *Kupüli* significaria "está asándose o tostándose en las brasas, o el rescoldo".

138. CARACA.

caráca, f. - vulg. - especie de "charquican" con pedazos de pan [Norte, segun GAY, Agric. I 211].

ETIMOLOJIA: Talvez algun derivado del verbo quechua, MIDDENDORF 222: *karay* - dar de comer, preparar i repartir comida.

139. CARACHA.

* **carácha**. f. - jen. pl. *carachas* - lit. 1. sarna, roña i cualquier enfermedad cutánea que produce comezon en animales u hombre || 2. fam. - espec. la tiña, sarna en la cabeza de los niños; CAÑAS 19. || 3. vul. - mugre seca en los oidos. Cp. *Dicc. Ac.* [13]

VARIANTE: anticuado **carache**, m. Cp. *Dicc Acc.* [13]

En 1549 se desarrolló en Chile por primera vez la enfermedad. «Hai mucho de ello [del ganado] que está enfermo i tocado de una enfermedad que llaman *carache*, el cual es mui contajioso e incurable, e se pega a todos los

ganados e aun a los caballos e yeguas e algunas personas de los naturales». *Actas del Cabildo de Stgo. Col. de Hist.* I. 207 | «Que todas las ovejas que han quedado de carache las maten: porque si entra ganado se restaure la tierra»: ibid. I. 266 | cp. BARROS ARANA, Hist. I 343: Gay, Agr. I 371. || B. VICUÑA MACKENNA. Stgo. 63, dice *caracha*.

FEBRÉS usa *caracha* como palabra castellana en su dicc.

Carachas se usa *Perú*, ARONA 96: PALMA 23, tb. adj. carachoso.—*Catamarca*, LAFONE 69.—*Dicc. Ac.* [13] Si la esclamacion *carachas* por *carajo* usada en *Colombia*, URIBE 51 i *Costa Rica*, GAGINI 116, está influenciada por la voz quechua, será difícil de probar: pero no es imposible.

DERIVADOS: * **carachénto, a**, - fam. - el que sufre de carachas. RODRIGUEZ 91.

encaracharse, - fam. - oponerse a uno, engallársele, parece alteracion burl. de encaramarse, contaminado con caracho = carajo.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 222: *karacha* - sarna, toda enfermedad cutánea que da comezon. | Tambien aimará, BERTONIO II 37: *caracha* - sarna i *carachi*, segun MIDDENDORF, AIMARÁ SPRACHE 124.

Segun OVIEDO III 126 se usaban para llevar hamacas en forma de andas indios *carates*: «*carate* se llama el indio que naturalmente tiene toda la persona o la mayor parte della como descostrado, levantados los cueros a manera de empeines». ¿Se tratará de lepra precolombiana? No sé si hai una relacion interior entre las dos voces de Castilla de Oro i el Perú. GAGINI, suplemento, pone *carate* - erupcion o empeine, mancha rojiza que aparece en la piel | i agrega que es de oríjen quechua.

La palabra sinónima de caracha, *arestin* que CAÑAS 14 considera como mapuche, es puro castellano. Si FEBRÉS dice en su Calepino chileno-hispano *arestin* - rascarse los caballos | , esto prueba solo que la voz *arestin* de orijen castellano fué aceptada por los indios que la conservaron miéntras entre los castellanos caia en desuso, como sucedió con las voces *caragüelles*, *limeta* i otras. Refiriéndose solo al caballo mal podia ser voz indijena.

GAY, Agr. I 400 dice *aristin*, forma que se usa tb. en otras partes p. ej. Ecuador, cp. TOBAR 29.

140. CARAUSA.

caráusa, f - vulg. - segun CAÑAS 61: «El terreno seco que por efecto de riegos anteriores se ha dividido en hojas. Esta palabra es mui usada en los valles regados de Tarapacá, Tacna i Arica».

DERIVADO: **carausál**, m. - vulg. - el terreno formado por carausas, segun CAÑAS 61.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS 61 no da ninguna. Se tratará de una derivacion de quechua, MIDDENDORF 296: *k'ara* - desnudo, calvo.

141. [CARCOCHO].

carcócho, a, - vulg. - medio podrido, p. ej. palo carcocho, madera carcocha | segun VASQUEZ [Maule] seria voz derivada del mapuche. Es castellano *carcomido*, contaminado con *cocho* (< lat. *coctus*) cp. *sancochar*, *bizcocho*, etc. Se usa en sentido de "picado de peste" tambien en Santiago.

142. CARCHAQUE.

carcháque, m. - n. vulg. de una especie de pato, segun GAY, Zool. VIII 480.

ETIMOLOJÍA: Es posible que haya que leer *calchaque* como forma primitiva i se relacione con *calchas* (véase s. v.). No pude obtener noticias sobre el nombre i el animal. Será de oríjen mapuche.

143. CARI.

+ **cári**, adj. - fam. - color difícil de determinar, segun RODRIGUEZ 93 pardo, gris; segun CAÑAS 19 entre café i amarillo, otros lo comparan al color salmon; se usa espec. de la lana de ovejas, mantas i ponchos.

Talvez no significa lo mismo en las diferentes provincias.

"*Papas caris*, sutiles como el índice i un poco mas largas que éste, con la cáscara azul i con vetas de este color internadas en su carne, sumamente harinosa i que tiene del dulce." VIDAURRE 112 i 113 repetido.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *carù* o *cari* - verde (!) *carù patiru* - los padres franciscanos por el color de su hábito. | Segun HAVESTADT el significado primitivo es 'crudo' | VALDIVIA dice *cadù* - frailesco. | El color del vestido de los franciscanos es un gris verduzco.

144. CARICHAHUA

papa carichâhua, f. - vulg. - una clase buena de papas. [Frontera: Sur]. Cp. *cauchahue* i *curichahua*

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; cp. *cariche*.

145. CARICHE

papa caríche, - f. - vulg. - una clase mui buena de papas: son azulejas, largas i dulces, segun MOLINA An. 194.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Talvez lo mismo que *papa cari* (véase esto).

146. CARIBE

* **caríbe**, sust. i adj. - 1. lit. - nombre de una gran tribu de indios que se encontraron i se encuentran, principalmente al norte del Amazonas, en las costas de Venezuela, las Guayanas i las Antillas. Mas correcto seria llamar los *caráibes* o *caráibas*. Cp. la etimolojía. || 2. fam. - bárbaro, feroz, salvaje, antropófago. En este sentido se usa la voz desde los dias de la conquista hasta hoi en toda la América. Cp. *Dicc Ac.* [13].

OVIEDO IV 262 habla de *jente caribe* en Atacama que no tenian sementeras. | JOTABECHE 117 «el bárbaro, el caribe Rosas», refiriéndose al tirano del La Plata.

ETIMOLOJÍA: Segun K. V. D. STEINEN (Die Bakaïri-Sprache, Leipzig 1892, páj. IX) la forma lejítima del nombre seria *caraiba* i no *caribe*, i su significado parece ser «el estranjero». La denominacion se deberia a un error de los descubridores que oyendo a los indios el nombre *caráiba* creian que se referia a los indios, miéntras ellos llamaban así a los recien llegados forasteros.

VARIANTE: * **caníbal**, sust. i adj. - antropófago. *Dicc Ac.* [13].

DERIVADO. * **canibalísmo**. m. - 1. antropofajía. || 2. accion bárbara e inhumana. || Ambas voces son literarias i apénas usadas entre el pueblo chileno *Dicc. Ac.* [13].

ETIMOLOJIA: *caníbal* parece formado de *caríbal* (cp. Dicc. Ac.[13]) talvez por fusion con la palabra *can*, lat. *canis*, el perro.

147. CARIFÚ

carifú, m. - vulg. raro - borracho [Sur]

ETIMOLOJÍA: Será mapuche. Probablemente de FEBRÉS: *rùvùtun*—envasijar, trasegar vino etc.; | i mejor de HERNANDEZ: *rùvun*—hacer platos, repartiendo la comida. | *rùvùtun*—

envasijar, trasegar vino, chicha... | *Ka - rüfüi* es mapuche moderno "él trasegó otro" como "bebió otra copa".

148. CARPA.

* **cárpa,** f. - lit. - 1. tienda de campaña, de tela, lona, cueros, etc. || 2. construccion lijera con armazon de palos cubierta de tela o lona que se levantan en las ferias o fiestas para ventas o diversiones. || RODRÍGUEZ 94. CAÑAS 19. *Dicc. Ac.*[13] como peruanismo.

Perú, ARONA 99.—*Catamarca,* LAFONE 71.

ETIMOLOJÍA: quechua. MIDDENDORF 179: *carpa* - toldo, choza de caña o paja.

149. CARPEL.

carpél, adj. - vulg. - segun VÁSQUEZ, la olla, el cántaro u otra vasija a la cual faltan pedazos en el borde [Maule].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *calper* - cosa rota, desportillada.

150. CASCAHUE.

cascáhue, m. - vulg. - cucharita de colihue usada en la frontera por indios i españoles del campo para comer la pulpa de las manzanas maduras sin pelarlas [Frontera].

ETIMOLOJÍA: Probablemente la forma primitiva es *carcahue;* en los dialectos mapuches al sur del Tolten la *r* pierde a veces la voz, como regularmente entre los huilliches; *carca - hue* significaria 'instrumento para hacer olla', porque las manzanas se escavan como olla. Cp. FEBRÉS: *carca* - olla o *meñcue* grande, donde cuecen la chicha.

151. CASCAS.

cascás, m. - n. vulg. de un insecto coleóptero, notable por sus quijadas ganchudas; segun GAY, Zool. VIII 480, las especies de *Dorcus*: Zool. V 47 - 57 no se menciona nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche: talvez relacionado con FEBRÉS: *cadi* - costilla | a causa de cierta semejanza de las quijadas con costillas.

152. CATANGA.

catánga, f. - n. vulg. de un coleóptero coprófago, *Megathopa villosa*, PHILIPPI El. 138.

ETIMOLOJÍA: Si el nombre es esclusivamente chileno se puede derivar del mapuche, FEBRES: *catan* - agujerear.

153. CATETE.

catéte, m. - vulg. - 1. harina tostada con caldo de chancho [Centro]. ‖ 2. 'chuño' que se estrae del afrecho remojado en agua o en leche [Maule, VASQUEZ].

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; pero no encuentro etimolojía a propósito.

154. CATIMBAO.

* **catimbáo**. m. - lit. - 1. individuos que en traje fantástico con adornos exajerados, charros, de muchos colores vivos, espejitos, lentejuelas, algunos tambien con máscaras de cueros linudos i cuernos, acompañan procesiones como la de Córpus, la fiesta de la Vírjen de Andacollo, la Cruz de Mayo o el Pelícano en Quillota i otras, ejecutando bailes especiales al son de la música monótona de los pífanos (de ahí el sinónimo 'pifaneros'). ‖ 2. fam. - payaso. ‖ 3. fam. - cualquier persona de traje o apariencia ridículos i que hace ademanes grotescos. ‖ RODRIGUEZ 102. | Ejemplo: "cantaban los catimbaos en la fiesta de Córpus." RODRIGUEZ, Eust. 311.

VARIANTE: **catimbado** - AMUNÁTEGUI, Cabildo de Santiago. II 48, hablando de la fiesta de Córpus de 1553: "los catimbados o payasos." ‖ B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 131 "catimbados, personas enmascaradas".

Es indudable que se trata de bailes ejecutados primitivamente por indios puros; las máscaras son semejantes a las que todavía usan los mapuches en ocasiones semejantes; el pífano es la antigua pivillca de los indios. Los danzantes en Quillota se llaman todavía *chinos* (vea la palabra).

ZEROLO cita la voz de RODRIGUEZ, i añade: peruano - persona mui gorda i baja.

ETIMOLOJÍA: Probablemente es de orijen quechua, del verbo (MIDDENDORF 230) *katimpuy* - seguir uno que debia haberse quedado atras | que podria tb. analizarse 'volver a seguir

hácia alguna parte'. Talvez los individuos mismos se han llamado primitivamente *catímbos* (=el séquito), de ahí el que se les parece se denominaria *catimbado*. Pero no es imposible que la voz se haya oido primitivamente a los negros i sea de oríjen africano. BEAUREPAIRE cita: *catimbáu* m. - cachimbo pequeno, velho || homem ridiculo | de MORAES, Dicc. da Lingua portuguesa. BEAUREPAIRE no ha oido la palabra pero dice que el Dicc. Port.-Braz. la menciona en el artículo *sarro* como perteneciente al tupi de Amazonas. En Pará dicen *catimbáua*. BEAUREPAIRE no cita a RODRIGUEZ.

155. CATINGA.

* **catínga**, m. - término de marinos i marineros chilenos para denominar con desprecio al soldado o clase del ejército. Parece que no se conoce el significado propio.

Arjentina, GRANADA 149: olor sofocante i desagradable que despiden naturalmente algunos animales. | Intenso olor de la traspiracion de los negros: da la etimolojía citando a Montoya.

ETIMOLOJÍA: la catinga significa tambien en otros paises el mal olor especial de los negros, cp. VALERA, Cartas americanas (Madrid 1890) páj. 73. La etimolojía es guaraní MONTOYA II 24v *catĩí* - olor pesado, malo, vehemente; *ycatyngaí* - huele mal.

El mal olor de los cuarteles de soldados es cosa conocida; los soldados son para los marinos "los hediondos".

156. CATUTO.

catúto, m. - vulg. - trigo cocido i machacado ("machucado" vulgarmente) en la piedra, que se come fiambre en "lulos" (forma cilíndrica) [Centro meridional i Sur]. En otras partes se llama "aparejo".

VARIANTES: **catutro i catrutro.**

ETIMOLOJÍA: Talvez del map. FEBRÉS *cathùtun* - cortar. En todo caso ha de ser mapuche por las variantes fonéticas.

157. CATRINTRE.

catríntre, 1. m. - vulg. - queso hecho de leche descremada que se hace cuajar con 'lonco' (vea la palabra). | RODRIGUEZ 103 || 2. adj. - vulg. - pobre, mal vestido.

VARIANTE, ménos usada: **catrintro**, ECHEVERRIA.

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche, FEBRÉS: *ca* - otro› otra vez + *thùncùn* - cuajarse la leche. | *Kat'ünkün* seria "otra vez cuajado". El cambio fonético (asimilacion) está talvez bajo influencia de la voz *trintre*.

La variante *catrintro* seria la forma mas antigua.

158. CAUCHA.

caucha, f. -n. vulg. de la planta umbelífera *Eryngium rostratum* usada como antídoto (inútil!) contra la picadura de la araña venenosa *Latrodectus formidabilis* (véase 'poto colorado') cp. MURILLO 101. REICHE. Prod. § 28. | GAY, Bot. III 17 no da nombre vulgar.

ETIMOLOJIA: Debe ser mapuche.

VARIANTE: *cauchu*, ESPINOZA 44; probablemente no existe esta forma. Será error tipográfico.

159. CAUCHAHUE.

caucháhue, 1. m. - vulg. - el fruto comestible de *Myrtus luma* [Sur i Chiloé]. || 2. adj. - **papa cauchahue**, - vulg. - una clase de papas [Chiloé. MALDONADO 336] GAY, Agr. II 119; CAÑAS, papa 17.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero no encuentro la palabra en los diccionarios.

VARIANTES: ac.[1] **cauchau**: OLIVARES 34, hablando de su uso para chicha. | *cauchanes* MURILLO 93 es error por *cauchaues* o *cauchahues*.

Fonéticamente al sg. *cauchàu* corresponde un plural *cauchahues*=*cauchawes* cp. cast. *lei* > *leyes*. Véase tb. *colihue copihue* i otras voces parecidas.

ac.[2] **papa cauchahua** - [Arauco] CAÑAS, papa 21. cp. *papa; carichahua*. CAÑAS, papa 17, escribe tb. **papa caucháo** [Chiloé] que será lo mismo.

160. CAUCHAU.

caucháu m. - vulg. - entre marineros - la comida ordinaria de la tripulacion, de soldados rasos o peones.

ETIMOLOJÍA: Si la denominacion de la comida se deriva

del fruto por influencia chilote o si es invencion moderna, no lo sé. Cp. *chauchau.*

161. CAUCHO.

* **cáucho,** m. - lit. - el jugo lechoso, resinoso de varias plantas sudamericanas que se cuaja cuando se espone al aire; goma elástica. La palabra no es propiamente chilena, pero conocida en las ciudades por el mucho uso industrial de la materia. El término *jebe* que menciona ECHEVERRÍA 189 no se conoce en Chile. La voz mejicana *hule*, que significa primitivamente lo mismo, se usa solo para la tela encerada (véase *hule*). || *Dicc. Ac.*[13].

VARIANTE: **cautchúc,** poco usado. ECHEVERRÍA 144.

ETIMOLOJÍA: Segun el *Standard Dictionary* del indio *cahuchu.* Segun una noticia de BARBERENA 169 que no puedo comprobar, la voz seria de la lengua de los indios *mainas* de las márjenes del Amazonas. *Jebe* o *jeve* se deriva del nombre de un árbol *hyevé* (*Hevaea guyanensis* o *Siphonia elastica*) que produce el caucho. Cp. PHILIPPI El. 273

162. CAUQUE.

* **cáuque,** m. - 1. - n. vulg. de un pez de agua dulce parecido al pejerrei, *Atherina* spec. segun GAY. Zool. VIII 480 (id. II 250 i sig. no menciona el nombre vulgar). ROSALES 442. CARVALLO 19: 119; CÓRDOBA 24 | MOLINA 429 dice el cauque=*Cyprinus caucus* | lo que segun PHILIPPI Mz. 186 es falso. || 2 **Cayo un Cauque**=cayó un zorzal, se dice cuando un incauto o tonto ha caido en una trampa.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Talvez relacionado con FEBRÉS: *caun* estar mojado, chorreando agua | ; *kaukei* significaria "está siempre chorreando agua". Es seguramente ya en mapuche nombre del pez.

163. CAUQUEN.

cauquén, m - n. vulg. de una especie de pato silvestre, palmípedo anátide. *Bernicla poliocephala* segun REED 37. *Cauquénes* es nombre de varios lugares. FUENTES 60 menciona cuatro.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. No está en FEBRÉS. HAVESTADT ni VALDIVIA.

164. CAUSA.

cáusa, f. - fam. - ciertos comestibles fiambres que se suelen comer de merienda: RODRIGUEZ 104 | «Aquí estoi, mujer, contestó saliendo de la cocina con un pedazo de charqui asado en la mano... Estaba echando una causita». BARROS GREZ, Huerf. 80 | .—Jeneralmente se compone de una especie de ensalada de papas i carne fiambre con cebolla, lechuga, aceitunas, aceite i ají. Se vende junto con 'arrollado de chancho' i tortillas' u otro pan en canastas en las plazas i calles por vendedores ambulantes.

Perú, ARONA 103: «*causa* - Plato criollo mui popular en Lima, Trujillo i otros puntos de la costa. Se come frio i es un *puré* de papas aderezadas con lechugas, queso fresco, aceitunas, choclo, ají, etc.,» (por errata Arona dice *cansa*). ZEROLO cita a RODRIGUEZ bajo la palabra cast. *causa* = latin *causa*.

ETIMOLOJÍA: quechua. MIDDENDORF 160: *causay* - la vida, el sustento.

DERIVADOS: I - **causear**, fam. - 1. merendar; comer alguna cosa fiambre fuera de las horas de las comidas principales; espec. el guiso arriba indicado. || 2. comer en jeneral; p. ej ROSALES, Negra Rosalía 63. || 3. refl. *causearse a uno*, - metaf. - retar, atacar, amquilarlo, seriamente o por broma. RODRÍGUEZ; ZEROLO.

II * **causéo**, m. - fam. - 1. la accion de causear. || 2. lo que se come en tal ocasion = *causa*, i mas usado que esta palabra. 3. **tener boca de causeo**, - tener los labios gruesas i boca grande.

causeo i *causear* se usan en todo el pais ménos en Chiloé.

165. CAVEN.

cavén, m. - n. vulg. de la planta mui comun que hoi se llama en todo el Centro 'espino' (*Acacia cavenia*) MOLINA 399. PHILIPPI, El. 269. No sé si este nombre ha sido vulgar entre chilenos o solo se debe a MOLINA.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *caven*, *cavèñ*, *cahuen* - espino.

166 CAVINSA.

cavínsa, f. - n. vulg. de un pez de mar mui comun, comestible

pero poco apreciado (*Mendozoma coerulescens* i *Fernandeziana*, el de Juan Fernandez.) GAY, Zool. VIII 480.

VARIANTES: **cabinza**, **gavinsa**, **gabinza**, etc.

ETIMOLOJÍA: Es probable que el nombre sea castellano, pero no lo he encontrado en los diccionarios. No es imposible que sea de procedencia centroamericana.

167. CAVUL.

cávul, m. - n. vulg. del «cardon» (*Cereus atacamensis.*) [Norte] PHILIPPI, Atacama 60 escribe *k'hávul.*

ETIMOLOJÍA: Será indíjena, pero segun la fonética no corresponde bien ni a quechua ni a aimará. Cp. *chahual.*

168. [CIMARRA]

* **cimárra**, f. - fam. - falta que comete el colejial cuando en vez de ir al colejio se va a divertir en otra parte, esp. se va a pasear en el campo, los bosques o parques; se dice fulano *hace la cimarra.* ECHEVERRIA 145.

Nota: El sinónimo de «hacer la cimarra» mui usado entre los colejiales chilenos *hacer la chancha*, no se relaciona con el *chancho*=el cerdo, sino es la voz anticuada castellana *chancha*=*chanza*, segun el Dicc. Ac. [13]=embuste, mentira, engaño, derivada del it. *ciancia.*

DERIVADOS: * **cimarréro, a**, - adj. i sust. - el niño que hace la cimarra.

* **cimarrón, a** - adj. i sust. 1. - lit. - alzado, bravío, montaraz, se dice de animales domésticos que huyen de la casa i se internan en los bosques, donde a menudo se han aumentado considerablemente los caballos, las vacas, los cerdos, etc., sinónimos chilenos véase *caita* i *auca.*

En este sentido la voz es frecuente, tb. aplicada al hombre, en los antiguos cronistas de Indias «yeguas simarronas» TRIBALDOS 69 | «puercos cimarrones o salvajes»; «indio cimarron o bravo» OVIEDO I 256 | . Especialmente se decia de los esclavos negros fujitivos ALCEDO 00. | Segun el informe de OLAVERRIA en 1594 los campos de Santiago «están llenos de vacas i caballos cimarrones de que no se tiene provecho». GAY, doc. II 14. ||

2. - lit. - silvestre; se dice de plantas de cultivo cuando crecen silvestres o de especies silvestres parecidas a las cultivadas; p. ej. *tabaco cimarron*, varias especies indíjenas de Chile (*Nicotiana*

angustifolia i *acuminata*: GAY V 55 escribe mal *cimaron*) *manzanilla cimarrona*=póquil (*Cephalophora*. PHILIPPI, El. 292.) ‖

3. fam rebelde, rehacio al trabajo, perezoso o poco sociable, aplicándose a trabajadores malos, niños, etc.

Estando la voz *cimarron* como americanismo en el Dicc. Ac., la mayor parte de los lexicógrafos americanos no la mencionan. La dan *Arjentina*. GRANADA 153; LAFONE 75—*Cuba*. PICHARDO 60, con la etimolojía absurda cis-marron «falto de la parte de acá»—*Perú*: ARONA 106, con una nota acerca de la relacion para con ingles *maroon*, frances *marron* sin llegar a resultado seguro acerca de la etimolojía. tb. *cimarroncarse* i otros derivados.

VARIANTE ort.: *simarron*.

ETIMOLOJÍA: No cabe la menor duda de que *cimarron* es puro castellano antiguo, derivado de *cimarra*, cuyo significado primitivo parece haber sido el matorral, el monte nuevo, lo que en Chile se llama "renoval" (cp. ZEROLO). Talvez se ha dicho primitivamente "ir a la cimarra" por hacerla: cp. el frances *faire l'école buissonnière*. *Cimarra* es derivado de *cima* (< lat. *cyma* < griego *κῦμα*) cuyo significado primitivo es el brote, la rama nueva; de ahí la parte mas elevada del árbol, del cerro u otra cosa; metaf.=remate, etc

No hai dos palabras distintas *cima* como hace creer el Dicc. Ac., sino una sola La etimolojía de lat. *summa* es absurda.

El ingles *maroon* viene del frances *marron* i éste del castellano *cimarron* cp. *Standard Dictionary* s. v.

Por la derivacion compárese la voz *mancarron* de *manco* por caballo malo, usada ya en 1553 en el Cabildo de Santiago (Col. de Hist. I 364): cp. ZEROLO.

169. CLILQUE. ✝

clílque, segun GAY Zool. VIII 480 nombre vulgar del halcon (*Harpagus bidentatus*); pero segun Zool. I 230 solo entre los araucanos se dice *clilqué* (así con acento falso). No tengo otra comprobacion del uso vulgar del nombre. Será debido a MOLINA.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *clilque* - halcon pequeño.

170. CLINCLIN

clinclín, m. - n. vulg. de la planta *Polygala gnidioides*, segun

PHILIPPI F. 762; MOLINA 387 citando a FEUILLÉE la llama *Polygala cærulea*. No sé si el nombre se usa actualmente.

NOTA: ROSALES 242 habla de una planta *clenden*, talvez errata por *cunclen*, «que se parece algo a la lantexuela» i es medicinal. Puede ser lo mismo que *clinclin*.

171. CLOITO.

clóito, a - fam. i vulg. - asustado, cortado, atónito; casi solo en el jiro *'quedarse todo cloito'* [Curicó].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cloyun* o *cùloyun* - agacharse. | De aquí se deriva *kloitun* con idea de frecuentativo.

172. CLON.

clon, m. - n. vulg. del arbusto con frutos comestibles *Aristotelia maqui* que comunmente se llama 'maqui' (véase esto) (GAY, Bot. VIII 480). No sé si el nombre *clon* se usa entre chilenos o solo se debe a MOLINA. Segun GAY Bot. I 336 los indios llaman el árbol *clon* i el fruto *maqui*; pero solo este segundo es popular en Chile para ámbas cosas. Ibid. 335 dice «Vulgarmente *clon* o *maqui*».

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *clon* - el maque árbol.

VARIANTE: **queldon**, m. - MURILLO 27.—No sé en qué rejion se usa esta forma. Segun la forma arcaica mapuche con *ld* que corresponde a una *l* fuerte dental del norte, ha de ser forma del estremo sur, probablemente de Chiloé.

173. CLONQUI.

clónqui, m. - lit. - 1. varias malezas comunes con espinas largas (*Xanthium spinosum*; tb. *Acaena splendens* i otras especies de *Acaena*) cp. *trun*. || 2. vulg. - todas las frutas o semillas que se pegan con ganchos en la lana de las ovejas, cadillos, amores secos.

VARIANTES: **clónque**; en Ñuble, **cónquil** (CAÑAS 21) i **cónquel**. Segun CHIAPPA tb. *quilongui*; *conch* [Norte] SOLAR 172.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *concùll* - «sepa cavallo hierba» | CHIAPPA da como forma mapuche *külonki*.

174 COA.

cóa, f. - n. vulg. de una lechuza (*Strix flammea*) segun GAY. Zool. VIII 480. Id. I 255 dice "vulgarmente *lechuza*, i en España *bruja*", sin mencionar el nombre *coa*. ¿Será solamente mapuche?

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *coa* - cierta lechuza.

175 COCA.

* **cóca**, f. - lit. - 1. las hojas secas de la planta *Erythroxylon Coca* que mascan los indios del Perú i de Bolivia i las rejiones limítrofes de Chile mezcladas con una tierra blanquizca u otros ingredientes. ‖ 2. el arbusto mismo. ‖ *Dicc. Ac.*[13]. ARONA 110. La costumbre fué notada i ámpliamente comentada por los primeros cronistas. Cp. OVIEDO IV 230, CIEZA DE LEON 440. HERRERA V. III 15 i otros. Cp. tb. JUAN i ULLOA 617. ALCEDO 61.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 183: *cuca* o *coca* - las hojas secas de un arbusto de los valles calientes, las que los indios mascan con la ceniza de la quínoa. | Probablemente del aimará, BERTONIO II 49: *coca* - hoja de un árbol así llamado que los indios mascan. < *coca* - árbol cualquiera que sea (ibid). *Dicc. Ac.*[12] i [13] no encuentra obstáculo para derivar el nombre peruano del latin *coccus* i griego κόκκος.

DERIVADO: * **cocaína**, f. - lit. - el alcaloide blanco, amargo i cristalino que forma el elemento activo de las hojas de coca. *Dicc. Ac.*[13] Apéndice.

176 COCAVÍ.

* **cocaví**, m. - lit. - provision de viaje, prevencion; espec. la que se lleva en las alforjas. RODRIGUEZ 108; CAÑAS 18. ZEROLO. Ejemplos: ¿Te han echado el cocaví en las alforjas? RODRIGUEZ, Eust. 40. | Es el cocaví que les hice ayer para el camino (consiste en humitas, huevos cocidos, harina tostada, tortillas i una copuchita de charqui machucado) BARROS GREZ, Huerf. 80 | cp. tb. BLEST GANA, Cal. 86. | El mantenimiento es harina de trigo, cebada o maiz tostado, mezclada con madi, se-

milla sabrosa, la cual es todo su matalotaje o cocaví como ellos le llaman, i el comun sustento de los indios en la guerra. NÁJERA III.

VARIANTE: **cocavín** [Maule].

Perú, PALMA 25.—*Catamarca*, LAFONE 76: «*Cocaví*. Voz que da Lozano como Calchaquina, para significar provision de viaje. Confróntese Santo Thomas in voc. *ccocaui* i Lozano, t. V, páj. 125».

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ 108; B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 435 i CAÑAS 18 derivan la voz de *coca*, diciendo que ésta formó la base del cocaví, lo que no es efectivo.—Hai que derivarla del quechua, MIDDENDORF 242: *kokau* - provisiones para el viaje, fiambre | compárese aimará, BERTONIO II 99, *coco* - matalotaje, comida de los caminantes o trabajadores. | Cp. tb. *coca*.

177. COCOI.

cocói, m. - n. vulg. de una especie de garza (*Ardea cocoi*) segun GAY, Zool. VIII 481. Id. I 409 dice «vulgarmente *cuca*»; id. I 410 «por su grito desagradable i su vuelo tan feo, todo el mundo lo desprecia i varios campesinos lo miran como de mal agüero». Esto esplica el nombre *cuca*; pero no sé si *cocoi* es denominacion corriente i de dónde lo tomó GAY.

ETIMOLOJÍA: Probablemente es mapuche. *Cuca* es el femenino de *cuco* = cast. *coco*, designacion pop. para personas feas, espantajos. No seria imposible que *cocoi* fuera simplemente errata por *coca*, *cuca*.

178. [COCOROCO].

cocoróco, a. - vulg. - 1. ufano, sereno, casi impertinente, FERNANDEZ 20. || 2. vulg. - un panecito dulce duro.

ETIMOLOJÍA: La palabra por su forma podria tenerse por orijinal americana, pero es un derivado en -*oco*, (cp. vinoco, niñoco, *chinoca*, *potoco*, etc.) de la palabra cast. *cócora* «persona molesta e impertinente en demasía». Dicc. Ac.[13]. URIBE 112 da *encocorar* = fastidiar, molestar con exceso como colombianismo. Etimolojía plausible de *cócora* no la encuentro; el latin *cuculos*, mentecato, como dice Dicc. Ac.[13] o mas bien «cuclillo» no es aceptable. ZEROLO da *cócora*. f. = ojeriza, como peruano.

179. COCHA

cócha, f. - vulg. - estanque, poza, represa de agua, laguna artificial [Norte], CAÑAS 19.

Perú, ARONA 113: tb.=era, pampa.—*Ecuador*, CEVALLOS 48: laguna; *cochilla* - charco.—Cp. BARBA 151: *cocha* - un depósito en que se junta el agua que ha pasado por el *tintin*, mortero cilíndrico en que se revuelven los minerales triturados con una mano de fierro; en el fondo se pone azogue. Una corriente de agua arrastra la lama i la junta en la *cocha*.

En *Dicc. Ac.* 13 aparece la palabra *cocha* con la definicion: «En el beneficio de los metales, estanque que se separa de la tina o lavadero principal con una compuerta» i con la etimolojía latina *cochlea*, que no se adapta al significado La voz será importada de América con el procedimiento.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 242: *kocha* - estanque, laguna, charco, mar.

DERIVADO: **cocháda**, f. - vulg. - la cantidad de agua de riego que corresponde a cada vecino en turno o «mita», (véalo) [Oasis de Pica, Atacama].

180. COCHAHUASCA.

cochahuásca, f. - n. vulg. del alga marina comestible *Durvillea utilissima*, lo mismo que *cochayuyo* (véase esto) [Coquimbo, Carrizal, Llanquihue]. CAÑAS 19 dice por errata *cachahuasca*.

VARIANTE ort.: *cochaguasca*.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 242: *kocha* - laguna, mar+(MIDDENDORF 443) *huaska* - soga, lazo, cordel de lana, cuero u otro material | es decir «sogas de mar» porque los ramales se parecen a correas de cuero hasta de 3 a 4 metros de largo.

181. COCHAI.

cochái, m. - vulg. - la entre-corteza de alerce (*Fitzroya patagonica*) con que se estopea la pirahua [Chiloé] FONCK-MENENDEZ II 193; MALDONADO XXIII.

Mas exactamente dice VIDAL GORMAZ 51 que la corteza del alerce tiene por de fuera una testura leñosa, en seguida otra colorada i filamentosa, denominada *estopa*, que emplean al presente para calafatear las embarcaciones; i finalmente entre ésta

i el palo está el *co. hai.* que no usan en el dia; pero cuando se servian de las antiguas *dalcas dallas* indíjenas, la utilizaban para tapar las costuras.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

182. COCHAYUYO.

* **cochayúyo**, m. - 1. lit. - alga grande de mar, comestible *(Durvill a utilissima)* GAY Bot. VIII 24. MURILLO 227 ‖ 2. lit. - las plantas secas como artículo de comercio i consumo. BASCUÑAN 361; OVALLE 66; CÓRDOVA 64; MOLINA An. 196, etc. ‖ 3. - lit. - un guiso de papas, cochayuyo, grasa, ají i sal. ROSALES, Negra Rosalía 112 ‖ 4. - fam. - **ser o estar como cochayuyo** espec. del cútis = negruzco, quemado; cp. RODRÍGUEZ 258.

Preparacion especial del cochayuyo en Chiloé cp MALDONADO 44. Supersticion: «basta quemar en la costa norte de Chiloé algunos atados de cocha yuyo para tener viento de aquella parte i poder hacer viaje al sur». MALDONADO 27.

VARIANTE: **cochayúyu**, m. - p. ej. VIDAURRE 120. | GAY, Bot. VIII 241 dice mal *cachaguyo;* ibid. 407 *cachayuyo.*

Perú, ARONA 115, PALMA 25.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 242: *kocha* - laguna, mar + (MIDDENDORF 113) *yuyu* - nabo, hortaliza ; es decir «legumbre de mar». CAÑAS 19. Véase Ab *cochahuasco* i *collofi.*

DERIVADO: **cochayuyicán**, m. - fam. - guiso de cochayuyo, segun BARROS GREZ, Voc. 17. Sobre la formacion cp. *charquican.*

183. COCHOÑA

cochóña. f - vulg. - orinal, bacin. [Norte] segun A. CAÑAS PINOCHET, *Un punto de la prehistoria de Chile.* Santiago 1904. páj. 36. El significado segun comunicacion privada del señor CAÑAS.

ETIMOLOJÍA: Segun CAÑAS de quechua *cocha* (véase *cocha)* lo que parece difícil por el cambio *a*>*o*. ; En aimará, BERTONIO II 56, hai la voz *kochu* - cantar, cancion de indios; i con la terminación *ña* segun MIDDENDORF, *Aimará - sprache,* 124 se forman adjetivos que espresan abundancia; así *kochuña* podria significar, «lleno de cantos». No se me ocurriria pensar

siquiera en tal etimolojía si una denominacion mui vulgar para el "vaso de noche" o "la escupidera" no fuera en Chile la "cantora". No será inútil mencionar que el bacin en las noches frias de las altiplanicies andinas del norte es un utensilio tan indispensable que a menudo se ve a viajeros que lo llevan colgando de la montura del caballo junto con las alforjas.

184. CODINA.

papa codína, f. - vulg. - una clase especial de papas que se subdivide en tres variedades la negra, blanca i colorada. [Chiloé] MALDONADO 336: CAÑAS, papa 17: cp. *papa*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; talvez derivado de mapuche, FEBRÉS: *codiñ* - "secas, incordios" | por alguna semejanza de forma

185. CODOCOIPU.

codocóipu, m. - n. vulg. de un arbustito de las Santalaceas, *Myoschilos oblongum*; florece en invierno. GAY, Bot. VIII 408, *codocoypu* Es medicinal. [Centro i Sur].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Probablemente FEBRÉS: *codo* - fruta en flor, o cuajada despues de la flor, como sandías, porotos, etc. | + *coipu* (véase) = la fruta cuajada del coipu.

VARIANTE: **orccípo**, o **codocóipo** segun MURILLO 201.

186. CÓGUIL.

* **cóguil**, m. - lit. - 1. el fruto comestible de la enredadera leñosa *Lardizabala biternata*. || 2. la planta misma. GAY, Bot. I. 69. Cp. *voqui* i *collivoqui*.

VARIANTES: * **cóile**, mui usado; sacado del plural *cóguiles*>*cóiles*. | **coguil'**, CARVALLO 12. | La forma *cogul* de MOLINA 389 VIDAURRE 138, que pasó a ZEROLO, no se usa. MOLINA la arregló segun FEBRÉS | Ort. mala: *coguil*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *coghùll* - "cierto boqui mui bueno, i una fruta como pepinos, que da, i se come". | La semejanza con el pepino chico es solo mui esterior. El fruto con-

tiene muchas semillas comprimidas, subreniformes en una pulpa blanca dulce, que es lo único que se come. Se venden en los mercados.

187. COICO.

cóico, a - vulg. - jorobado, 'curcuncho' [Centro a Sur].

ETIMOLOJÍA: Talvez derivado de quechua, MIDDENDORF 239: *koicuy* - dar de regalo | o una forma dialéctica derivada de *curco* (véase esto). Por el cambio fonético cp. *corhuilla* i *coihuilla*.

188. COICOI.

coicói, m. - lit. - n. vulg. de una especie de sapo, *Cystignathus Bibronii*; en GAY, Zool. VIII 481 mal escrito *coïcoi*.

Se llama tb., "sapito de cuatro ojos" i "sapo arriero". GAY, Zool. II 96 no menciona el nombre vulgar. Hai un fundo denominado Coicoi en el Dep. de Itata.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

189. COIHUAI.

coihuái, m. - vulg. - una enfermedad; no he podido averiguar de qué síntomas [Frontera, Sur].

ETIMOLOJÍA: Talvez derivado de mapuche, FEBRÉS *collhuin* - cámaras, disenterías.

190. COIHUE.

* **cóihue**, m. - lit. - 1. árbol grande, siempre verde del Sur, (*Nothofagus Dombeyi*) semejante al roble chileno. Sus troncos se usan para hacer grandes canoas de una sola pieza. GAY, Bot. VIII i V 389. || 2. una de las 'callampas' mas grandes de Chile; tiene hasta 30 cm. de diámetro. *Polyporus senex*, segun MURILLO 225. Es medicinal.

VARIANTE: ort. *coyhue* i * **coigüe**; falso *coigue* | GAY, Bot V 387 dice tb. *coigo*.

Errata *choigue*, CÓRDOBA 25.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *coyhue* - otro árbol como roble.

191. COILA.

cóila, f. - fam. - mentira, embuste [desde Talca al Sur].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *coylla* (mejor seria *koil-la*, con *l* apico dental) - mentira, cosa falsa, engaño.

DERIVADO: **coiléro, a** - embustero, mentiroso [Centro Merid. i Sur]. ECHEVERRÍA 146.

NOTA: CAÑAS 20 dice que chil. *caula* - mentira | viene de map. *coila*: derivados *cauliento*, *cauloso*; pero *caula* es antigua forma vulgar por cast. *cábula*<*cábala*.

192. COINAHUE.

coináhue, m. - segun FIGUEROA *coinagüe* es nombre vulgar de los cangrejos.

GAY, Zool. VIII 481 dice *coynau* (evidente errata por *coynau*) especie de crustáceo decápodo.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *coynau* - apancora. (Cp. *apancora* i *jaiva*). Será primitivamente singular *coinau*, plural *coinahues*.

193. COIPU.

* **cóipu**, m. - lit. - 1. el roedor mas grande de Chile, Castoreano, *Myopotamus coypus*. GAY, Zool. VIII 481. Segun id. I 123 se llama vulgarmente *coipu* o *nutria*. || 2. **colita i coipo** (talvez=*colita (d)e coipo*) - un juego de niños en el Norte. Varios niños forman un círculo; uno cuenta hasta cierto número; aquel a quien le toca corre a los demas: si toca a otro con la mano éste tiene que correr a los demas.

Coipu se halla en MOLINA, An. 225; CÓRDOBA 21; ROSALES 318.

VARIANTE: * **coipo**, CAÑAS 19. OLIVARES 31. Falsa es la forma MOLINA 464 *coipú*. ZEROLO dice equivocadamente "*coipú* - especie de raton grande de América".

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *coypu* - animal de rio como gato.

194. COIRON.

coirón, m. - 1. n. vulg. de unas gramíneas con hojas duras, punzantes. (*Festuca*, varias especies). Segun GAY, Bot. VIII 480 =*Andropogon argenteus*, pero VI, 237 dice que el nombre tb. corresponde a varias otras gramíneas | Segun CORTÉS HOJEA en Chiloé se cubrian las casas de los indios "con paja que llaman *coiron*": *An. Hidrogr.* V 516. La costumbre existe hasta hoi: cp. BLEST GANA, Cal. 108. El rancho era de *quincha* embarrada i techo de *coiron*. | ROSALES 243 menciona el coiron como remedio contra los granos del *liti* (cp. litre). ZEROLO dice: *coiron*. - hierba de que se hacen colchones en Chile. | En jeneral estos se hacen mas bien de paja de maiz. || 2. Es nombre de un fundo en el dep. de Petorca.

VARIANTE falsa: Creyendo que *ir* es vulgarismo por *-dr-* (cp. *padre*>vulg *paire*, *odre*>vulg. *oire*) se escribe a veces *coidrón*; var. ort: *coyron*.

DERIVADO: **coironál**, m. - lit. - colectivo, lugar poblado de coiron. N. p. de un fundo en el dep. de Vichuquen.

ETIMOLOJÍA: Segun CHIAPPA es en mapuche *koiron*. No está en los diccionarios.

195. COLHUE.

cólhue, m. - n. vulg. de un molusco de concha blanquizca, redondeada *Matra edulis?* segun GAY, Zool VIII 481. En el testo ibid. 348 no se menciona ningun nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *collhue* - unos choros de cáscara blanca.

196. COLICOLI.

colicóli, m. - n. vulg. de un insecto díptero molesto (*Tabanus* spec.) segun GAY, Zool. VIII 481. En el testo VII 391 i sig. bajo 'tabanus' no se da ningun nombre vulgar. Cp. *colihuacho*. MOLINA 419 da *colicoli* como n. vulg. de los insectos en jeneral.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *colicoli* - moscardon par-

do | . HAVESTADT 632 traduce «asilus» | El nombre vendrá del map. FEBRÉS: *colú, coli* o *colli* - color bermejo, colorado; aplícanlo al color pardo. | No sé si es casual la coincidencia con quechua, MIDDENDORF 186: *culli* morado, azul negruzco

197. COLIHUACHO

* **colihuácho**, f. m.-n. vulg. de un tábano: «*Tabanus (o Pangonia) depressus* mui comun en la provincia de Valdivia, en donde lo llaman colihuacho, negro con los bordes del coselete i el estremo del abdómen cubiertos de pelos anaranjados o mas bien bermejos; mui molesto». PHILIPPI, El. 166. | Segun GAY Zool. VIII 481 *colihuacho - Bombus chilensis* i *Pangonia depressa*. Id. VII 388 se da como nombre araucano de Pangonia *potoquin* (mejor *pəl'ekiñ* cp. *Est. Ar.* VI, 3 p. 185) || 2. m. - lit. - un díptero parecido al tabano (*Pangonia spec.*) [Concepcion] || 3. adj. *colihuacho,a* fam. - de color pardo oscuro refiriéndose a animales en jeneral; segun CAÑAS 19: colorado oscuro. || 4. m. - fam. - animal vacuno de costado negro i lomo pardo; frecuente nombre propio de bueyes. || 5. adj. - burl. - mui grande, p. ej. un bochinche colihuacho.

VARIANTE: **collihuacho**, GAY, Zool. VIII. Var. ort. **coliguacho**.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *col'ihuacho* - un moscardon renegrido i fiero | HAVESTADT 632: *colhuachu* - crabro, œstrum (!) | Talvez los dos elementos del nombre i quizas el compuesto mismo vienen del quechua: cp. *colicoli* i *huacho*.

198. COLIHUAI

* **colihuái**, m. - n. vulg. de varias especies de *Colliguaya*, arbustos con jugo lechoso, venenoso, Euforbiáceas. Cp. GAY, Bot. V 339 i ss. REED 113 | ROSALES I 118, 239, 243 dice que se usó sobre todo entre los puelches para envenenar armas. | OLIVARES 37 habla de la resina fragante. | MOLINA, An. 198 raiz i tronco quemados exhalan olor de rosa fuerte; de ahí el nombre *Colliguaya odorifera*. || 2. **colihuai macho**, m. n. vulg. de un arbusto parecido al anterior (*Adenopeltis Colliguaya*, GAY, Bot.

V 338); es inodoro. ‖ 3. n. p. de varios fundos en los dep. de Casablanca, Vichuquen, San Cárlos i Chillan.

VARIANTES: ort corriente: * **coliguai** así ROSALES. | OLIVARES, MOLINA, GAY i ZEROLO escriben *coliguay* o **colliguai**. | FEUILLÉE: *coligoy; coliguayo* segun ZEROLO. Estas dos formas serán falsas.

DERIVADO: **coliguáyo**, m. o **colliguáya** f. - lit. - el nombre científico del jénero correspondiente. ZEROLO; GAY l. c.

ETIMOLOJÍA: mapuche, segun ROSALES; no lo encontré en diccionarios. No he oido otra pronunciacion que *colihuai* entre el pueblo. Segun CHIAPPA es en mapuche *kotiwai.*

199. COLIHUE.

* **colíhue,** m. - lit. - varias especies de *Chusquea*, gramíneas arbóreas; bajo *Chusquea coleu*, GAY, Bot. V 451 escribe *culeu*. Bajo *Chusquea Cumingii* ibid. 449: *colhgue*. Una especie tiene tallos derechos, leñosos hasta ocho metros de largo, con ramitas delgadas solo en los nudos superiores. Se usa para lanzas, 'picanas', para hacer cercos de huertos, techar ranchos (debajo la 'totora') tb. para sujetar los techos de tejas *(encolihuado)*; actualmente son mui de moda los muebles de colihue, superiores en solidez a los importados de bambú. Otra es mucho mas delgada i larga. Parece que la misma planta se llama en algunas provincias *quila* i que el nombre *colihue* se aplica a distintas plantas en distintas rejiones. En la frontera el colihue grueso se llama *garroche* i a veces *picana*. Cp. MOLINA, An. 200. ZEROLO. Cp. *quila* i *rungue.*

papa coleo, f. - vulg. - una clase de papas [Chiloé] CAÑAS, papa 17; cp. *papa.*

VARIANTES: **colehue**, CAÑAS 20 ‖ **coleu** o * **coligüe**, PHILIPPI, El. 309 MOLINA, An. 200 ‖ **coleo**: llaman los indios a estas cañas *coleos* i los nuestros cañas bravas; NÁJERA 28 | Cañas bravas que llaman *coleos*, BASCUÑAN 200 i passim | Los indios de guerra, aunque haya mucha nieve, pasan [la cordillera] poniéndose unos zapatos que hacen de los *coleos*, anchos como *chapin*, con que pasan sin hundirse en la nieve cuando quieren; ROSA-

LES 198. ‖ **coliu**, la caña para techar es conocida por el nombre de *colihue*; CARVALLO 11. | MOLINA 388. ‖ *colgue* i *colligue* son formas falsas de GAY por la variante ort. *coligue* ‖ **culiu**: los indios "en suma inopia" comian los brotes de *culius* i achupallas; CÓRDOBA 300.

ETIMOLOJÍA: La forma primitiva *culiu* se ha castellanizado en *coleo*, que en siglos pasados fué la mas usada al lado de "cañas bravas". Mapuche, VALDIVIA: *culiu* - coleo, cañas bravas | FEBRÉS: *culiu* - cañas bravas gruesas, como las de Buenos Aires; las llamadas colehues son *rùgi*. | Parece que la palabra *culiu* solo estaba en uso entre los indios del centro del pais.

El cambio de *colíu* >*colihue* podria ser debido al colectivo mapuche, VALDIVIA: *culiuhue* - cañaveral | pero es mejor esplicable por el plural en *-es colíues* > *colíhues*, de ahí singular analójico el *colihue*, cp. *copihue* i otros.

DERIVADOS: * **encolihuár**, *encolehuar*, *encoliguar*, etc. - lit. - 1. cubrir techos o paredes de colihue ‖ 2 cercar huertos, etc. con colihues. [Se usa tb. en el sur].

* **encolihuado**, m. lit. - 1. enmaderado o estera de colihue, antiguamente amarrado con *voqui* o tiras de cuero sobre los tijerales, que se cubre con barro para sujetar las tejas. ‖ 2. cerco de colihues.

* **colihuál**, m. lit.-rejion cubierta de colihues. | *coligual*, CÓRDOBA 148 ‖ Un bosquecillo de **coleales** que nosotros llamamos cañas bravas; BASCUÑAN 45 i 83.

NOTA: El nombre botánico *Chusquea* viene del bogotano *chusque*, de chibcha, *chusquy* - caña; cp CUERVO 527.

200. COLMAN.

colmán, m. - n. vulg. de una ave marítima del archipiélago de los Chonos, probablemente una especie de patos.

GARCÍA 352: Los [indios] caucahues cojieron gran porcion de huevos de pájaros llamados *colmanes*, de buen gusto i del tamaño del huevo de pavo. | *Id.* 367: Esta noche se cojieron dos docenas de pájaros *colmanes*, mayores que una gallina. | La caza se hace cegando a los pájaros con hachones de fuego i matándolos a palos. Cp. ib. 377.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche o de la lengua de los chonos.

201. COLOCOLO

* **colocólo**, m. - t. n. vulg. de un gato montes, *Felis colocolo*; GAY, Zool. VIII 481. Segun GAY, Zool. I 71 «MOLINA fué el pimero que habló de esta especie, a la que conservó el nombre que le daban los araucanos. Desde aquella época no ha sido encontrada por ningun naturalista en Chile». Cp. MOLINA 468; CARVALLO 14 REED 3 PHILIPPI, El 45 CAÑAS 20 ‖ 2 Es nombre de un famoso jefe araucano; cp ERCILLA, canto VIII.

VARIANTE: **codcod** segun GAY, Zool. VIII 481. No mencionado en la descripcion bajo colocolo. ROSALES 322: *col-cod* o *coll coll*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *colcod* o *colcolo* - gato montes HERNANDEZ: *coll oll*.

202 COLPA I.

cólpa, f. - lit. min. - trozo de mineral de tan buena lei que sin otra preparacion puede ir a la fundicion [Nort] Segun ECHEVERRIA 147, simplemente 'metal en piedra', definicion insuficiente. Véase *corpa*. ALCEDO 66: = alcaparrosa.

En *Dicc. Ac.*[13] se dice colcótar que 'como majistral se emplea para beneficiar la plata en algunos procedimientos de amalgamacion'. No sé a qué rejion se refiera esta definicion. ZEROLO, como peruanismo

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 247: *kollpa* - sales de diferente composicion química que sirven de mordiente para tintes, salitres, caparusa | No sé que relacion hai en quechua entre esta palabra i *k'urpa*; véase *corpa*.

203. COLPA II

cólpa, f. - n. vulg. de un marisco chico de Chiloé. (*Patella* spec. ?) No está en GAY.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

204. COLTO.

cólto, m. - vulg. hist - una raiz que se come. CÓRDOBA 20. Será una de las numerosas plantas cuyos bulbos (papas) se comen

VARIANTE: **coltro**, GUEVARA.
ETIMOLOJÍA: Será mapuche *koll'o*. No está en los diccionarios.

205. COLTRAU

* **coltráu**, m. - vulg. - el renacuajo, la primera forma de ranas i sapos, tb. llamado *guarisapo* (asimilacion por etimolojía popular a sapo del castellano *gusarapo*) ECHEVERRIA 147.
VARIANTES: **coltáu; coltiáo; coltráhue**, CAÑAS 20; PHILIPPI, El. 105 escribe con ortografía de FEBRÉS *coithau*, lo que significa *coltrau*. La palabra no está en GAY.
ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *colchau, colthau* - renacuajos. | FEBRÉS dice tb. *colchau* - las ampollas que salen en el cuerpo; *colchau cuthan* - esta enfermedad i viruelas».

206. COLLACHA.

collácha, f. - vulg. - camarada, querida de soldado, 'rabona'.
ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 280: *K'ollacha* - mui tierno < *k'olla* lo que todavía no esté maduro, tierno, verde, fresco; p. ej. *k'olla huahua* - criatura tierna | Evidentemente fué voz de cariño.

207. COLLANTA

collánta, f. - vulg. - la temporada en que el alcalde del 'aillo' reparte las aguas de regadío. [Tarapacá interior] CAÑAS 20.
ETIMOLOJÍA: Segun CAÑAS es voz aimará. No encontré el étimo correspondiente en BERTONIO. Cp. *cochada* i *caman*.
DERIVADO: **collantár** - vulg. - distribuir el agua del regadío durante los dos o tres meses que dura cada 'collanta' [Tarapacá interior] CAÑAS 20.

208. COLLE I

cólle, m. - n. vulg. de un molusco pequeño de concha univalva de Chiloé (*Patella* spec.) p. ej. JOSÉ GARCÍA 365.
VARIANTE: **cóye** [Chiloé]. En Chiloé *ll* se pronuncia *y*.
ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

209. COLLE.[11]

cólle, m. - vulg. - el que participa en un paseo campestre sin contribuir con su cuota a los gastos. [*Chiloé*] CAVADA 55.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *collen* - ir a bebidas.

210. COLLECAR

collecár - vulg. - ir a beber. andar remoliendo. [Sur] GUEVARA.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *collen* o *colletun* - ir a bebidas. | Derivacion chilena en -*car* = mapuche -*can*.

DERIVADO: **colléca**, f. - vulg. - borrachera. [Sur].

211. COLLIN.

collín, m. - vulg. - palo que se pone sobre el fuego para secar carne [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Seguramente mapuche. Talvez relacionado con FEBRÉS: *cùlì* - anzuelo; *culin* - pescar con él, o con un palo.

212. COLLIVOQUI.

collivóqui, m. - n. vulg. de un 'voqui', probablemente *Lardizabala biternata*. Si es lo mismo que *voqui colorado* seria *Cissus striatus* o *Vitis striata*.

ETIMOLOJÍA: Segun CHIAPPA mapuche *koli vokin* cp. FEBRÉS: *colli* - colorado. + *voqui* (véase esto).

Podria tb. pensarse en *koile voki*, cp. *cóguil*.

213. COLLOFI.

collófi, m. - n. vulg. de una alga marina que se come mucho: véase *Durvillea utilissima*. Cp. *cochayuyo*, [Sur].

VARIANTE: **collóf**, **collófe**; *collofe* PHILIPPI, El. 312 [Sur] **collói** [Norte, Coquimbo i Sur].

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

214. COLLONCO.

collónco, a - vulg. - sin cola, mocho 'choco' como la perdiz, refiriéndose a pollos [Talca i Lináres].

ETIMOLOJÍA: Será de oríjen indio, probablemente emparentado con el peruanismo de Arequipa *ccolonchi* - sin orejas (ARONA 117) derivado de quechua, MIDDENDORF 320: *k'olluj* - arremangar, *k'ollucuy* - arremangarse | que es una variante derivada de *kolluy* o *kollucuy* - cesar, acabar, terminar (ibid 244) del cual viene tb. *kolluchiy* - hacer cesar, destruir (verbo mui usado) (ibid).

215. COLLULLA. ✠

collulla - es segun GAY, Zool. VIII 481 nombre vulgar de las hormigas; id. VI 235 bajo *formica* no se dan nombres vulgares Creo que es solamente usado por indios.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *collulla* - hormiga.

216. COMBO.

* **cómbo,** m. - lit. - 1. almadana (esta voz es desconocida entre el pueblo chileno), martillo pesado i tosco de fierro que usan los herreros, mineros, albañiles (para cantear piedras). Se llama tb. 'macho'. Hai de varios tamaños con mango largo i corto. El instrumento primitivo consistia en una piedra mas o ménos grande amarrada con correas en un palo doblado o dos palos. Se han encontrado ejemplares perfectamente armados en las minas trabajadas por los indios, p. ej. Chuquicamata cerca de Calama. Cp. RODRIGUEZ 113. || 2. **dar combo** - metáf. dar de golpes, mojicones. || 3. **a combo i cuña** - a viva fuerza. ECHEVERRÍA 147 || .

Catamarca, LAFONE 78.

ETIMOLOJÍA: No se relaciona con cast. *combo* (usado en Chile p. ej. en frases como 'el hilo del volantin forma combo') como cree RODRIGUEZ, sino con quechua, MIDDENDORF 320: *k'ompo* - bola, pelota grande | ibid 281: *k'ompu* - tumor, abolla-

dura | Cp. tb. ibid. 186: *cumpa* - peñasco movedizo, galga que se precipita de los cerros, como medio de defensa en la guerra.

DERIVADOS: * **combillo**, m. - min. - el mismo instrumento que combo, ménos grande i pesado.

combeár - vulg. - trabajar con combo.

217. COMES.

cómes, m. n. -vulg. de un marisco comestible que vive en cierta cueva que él se forma en las peñas de las playas de Chiloé»; MOLINA An. 212. Segun MOLINA 417 *Pholas chiloensis;* Cp. PHILIPPI Mz. 778. GAY, Zool. VIII 381.

VARIANTE: *el comes?* No sé si existe esta forma.

Plural, *los comes* VIDAURRE 216 | PHILIPPI, El. 202 dice *la comes* probablemente subentendiendo *folada o concha*.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

218. COMOVILU. ✠

comovilu - como nombre vulgar de la 'anguila blanca' (*Ophisurus remiger*) solo se encuentra en GAY Zool. VIII 481. Id. II 343 da solo el nombre vulgar 'anguila'. Probablemente se usa solo entre los indios.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *comovilu* - anguila. | El segundo componente de la palabra, *vilu* significa culebra; cp. lat. *anguis*>*anguilla*, griego *ὄφις*>*ophisurus*.

219. CONA.

cóna, m. - hist. - el indio de guerra, soldado; voz usada por los cronistas del siglo XVII. P. ej. los conas, que son los que siguen las armas; TRIBALDOS 23 | Otros cuatro conas o soldados suyos; *id.* 30. | Todos los conas o indios soldados, *id.* 143 | cona = soldado indio; ROSALES I 113 | .

VARIANTE: plural, **puconas**: Entraron los puconas (que así llaman a los indios amigos de los españoles) BASCUÑAN 282 | *pu* es partícula prepositiva de plural en mapuche.

Forma falsa plur. *cones*, MOLINA, An. 251.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cona* - los mocetones, jeneralmente esforzado, valiente, guapo. | Creo que esta palabra

mapuche es derivada del quechua *yanacona*, suprimiendo la primera parte i dejando como representante de la idea lo que en quechua es solo terminacion de plural. Así *puconas* es primitivamente una combinacion de tres elementos que significan plural, pero ningun concepto. Una curiosidad lingüística

220 CONCAÑ.

concáñ, m. - vulg. - denominacion que dan los tableros chilotes al alerce (*Fitzroya patagonica*) cuando están viejos i tienen algun lado dañado. VIDAL GORMAZ 51.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche; talvez relacionado con FEBRES: *conan* entrar 1, el árbol al que ha entrado el daño.

221. CONCON.

concón m. - n. vulg de una ave de rapiña nocturna, estríjida; segun REED 15 *Syrnium hylophilum*.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche. Hai un fundo Concón en el dep. de Limache i otro Concones en el dep. de Nacimiento.

222. CONCONA O CONCOMA?

concóma f. - n. vulg. de una ave negra con moño colorado, tb. llamado 'carpintero del monte', segun GAY, Zool. VIII 481. *Picus magellanicu*; GAY, Zool. I 372 dice »vulgarmente *rere*, **concona** o carpintero de cabeza colorada». No sé cual de las dos formas sea correcta.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; talvez onomatopéyico, *kon-kon -man* sería »hacer siempre *concon*», por los golpes que el pico da en la corteza de los árboles; compárese el nombre 'carpintero'.

223. CONCHO.

* **cóncho**, m. - a menudo en plural. 1. lit. - residuos, sedimentos, borras, heces de un líquido; de ahí la espresion '*color concho de vino*' = rojo subido, ‖ 2. fam. - el resto de bebida en el vaso, p. ej. BLEST GANA. Cal. 23. ‖ 3. fam. - los restos de bebidas i comidas esp. de una fiesta. **celebrar los conchos** - la fiesta que se arregla con los restos de la principal, al dia si-

guiente. cp. B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 132. ‖ 4. fam burl., sobre todo el dim. **conchito** - el último hijo de un matrimonio, esp. cuando nace a distancia de los hermanos mayores =*puchusco*. ‖ 5. - min. - escorias i residuos que quedan despues de aparejar minerales. ‖ 6. fam. - **hasta el concho** - hasta lo último, hasta el fin. ‖ 7. fam - **irse al concho** - irse al fondo, hundirse. ‖ 8. fam. - **vestirse con el concho del baul**, *de la caja de ropa* = con las prendas mas finas = *cacharpearse*. RODRIGUEZ 116.

Perú, ARONA 119—*Catamarca*, LAFONE 80 acc 1 i 5—*Ecuador*, CEVALLOS 49—*Bogotá*, CUERVO 530: *cuncho*—*Colombia*, URIBE 78: *cuncho* o *concho*. Parece que en Guatemala le corresponde la palabra *chingaste*, BATRES 218.—ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRES: *concho* - lo espeso de la chicha i toda borra de uvas, etc. | < quechua, MIDDENDORF 240: *koncho*, *konchu* - borra, sedimento, heces.

DERIVADO: * **aconcharse** - lit.- asentarse un líquido, depositándose las heces, o impurezas en el fondo. ORTÚZAR 97. Segun ECHEVERRÍA 121 *aconchado* es 'borroso'; no puedo comprobar tal uso, sino solo el significado de líquido claro, despues de asentarse las borras.

224. CÓNDOR.

* **cóndor**, m. - lit. - 1. el buitre mas grande del mundo (*Sarcorrhamphus Gryphus*). ROSALES 318. MOLINA An. 218. etc. *Dicc. Ac.*[13]. Se considera como símbolo nacional chileno, cp. las odas *Al cóndor de Chile* por BARTOLOMÉ MITRE i la contestacion *El cóndor i el poeta* de BELLO III 189. Con el huemul sujeta el escudo de armas de Chile».

2. antigua moneda chilena de oro, con valor de cinco pesos de 48 peniques. Para la moneda de 18 peniques el nombre es oficial, pero no se usa de hecho. ‖ *Dicc. Ac.*[13]

VARIANTE: **condór**, no se usa en Chile; ALCEDO 66. **condoro**, p. ej. FEBRÉS páj. 548: mañque - «buytre o condoro». | **cóndoro** - vulg. - [Centro].

Perú, ARONA 120 dice que la acentuacion debe ser cóndor en conformidad con el quechua. La Academia aceptó esto desde 1884.—*Catamarca*, LAFONE 80.—*Costa Rica*, GAGINI 158 da citas de buenos autores para las dos acentuaciones.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 199: *cuntur* - el cóndor.

225 CONGONA.

congóna, f. - n. vulg. de una planta aromática i de adorno (*Peperomia inaequalifolia*), orijinaria del Perú cultivada en Chile. GAY, Bot. V 379, CAÑAS 21. Segun ROSALES 243 es mui medicinal contra dolores de estómago.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 180: *concona* (anticuado) nombre de una planta que sirve para condimentar la comida i para remedio.

226. CONO. ✠

cono - segun GAY, Zool. VIII 481 es nombre vulgar de la *Columba araucana* Segun Zool. I 376 "vulgarmente *turcasa*, i *cono* entre los araucanos". *Cono* se usa solo entre los indios, el nombre chileno es *torcáza*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *conu* - paloma torcaza.

227. CONTRI.

* **cóntri,** m. 1. fam. - el estómago de las aves, mollejas, p. ej. BLEST GANA, Cal. 180. ‖ 2. vulg. - **hasta el contri** - hasta mui adentro, hasta las partes mas interiores del cuerpo.

VARIANTES: **cónti** [Norte i Aconcagua], **cóntri** [Centro, Cm. i Sur] **cóntre** [Centro].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *conthi* o *conthùi* - mollejas de las aves. RODRIGUEZ 119: CAÑAS 21.

228. COÑI.

cóñi, m. - vulg. - niño de corta edad, 'huahua', nene [Sur] GUEVARA.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *coñi* - llama la madre a sus hijos i de *coñün* parir.

229. COPA

cópa, f. - n. vulg. de un arbustito mui aromático del norte. *Artemisia Copa*; PHILIPPI, Atacama 60.

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea de orijen quechua

pero la voz *k'opa* - basura, inmundicia (MIDDENDORF 322) no parece aceptable como étimo.

230. COPAO.

copáo, m. - n. vulg. de un 'quisco' de los cerros del norte, *Eulychnia eburnea*. CAÑAS 21. Segun el Dr. REICHE el nombre se refiere mas bien al fruto grande, verduzco, un tanto transparente de un quisco, *Cereus* spec. del interior de la prov. de Coquimbo.

ETIMOLOJÍA: del quechua *copao* segun CAÑAS. No encuentro la voz en los diccionarios.

231. COPAQUIRA.

copaquíra, f. - min. - labor con finísima caparrosa. BARBA 12.

ETIMOLOJÍA: aimará, BERTONIO II 52: *copakhiri* - cardenillo. | Evidentemente así llamado por el color.

232. COPIHUE.

* **copíhue**, m. - lit. 1. la planta trepadora de los bosques del sur, *Lapageria rosea*. ‖ 2. su hermosa flor colorada i rara vez blanca (*Lapageria alba*, GAY). ‖ 3. su fruto comestible, descripcion GAY, Bot. VI 46. | CAÑAS 21.

VARIANTE: 1. **copíu**, m. lit. - Esta es la forma antigua; creo que ya no se usa. GAY, Bot, VIII i VI 46. CARVALLO 183. ‖ 2. ort. falsa: *copiú*, MOLINA 389. CARVALLO 12. ‖ 3. errata evidente: *colcapiu* GAY, Bot. VIII 408 flor de la Lapageria (ibid. VI no se menciona este nombre). Debe ser **colcopíu** o **colcopihue** que parece usarse tanto para la flor purpurea de Lapageria como para la mui parecida de la planta *Philesia buxifolia* de GAY. Bot. VI 49

ETIMOLOJÍA: mapuche, VALDIVIA: *copiu* - una yerba de comer. | FEBRÉS: *copiu* - una fruta como ají. | La comparacion solo se puede referir a la forma de la baya verde. | *colcopíu* sería composicion con mapuche, FEBRÉS, *colù* - color bermejo, colorado 'el copihue colorado'. | La forma *copihue* es el singular analójico sacado de *copihues*, que es el plural normal de *copiu*; como si se dijera *leye* de *leyes* en vez de *lei*.

233. COPUCHA.

* **copúcha**, f. - fam. - 1. vejiga de buei o cordero usada a) con un canutillo como jeringa para dar lavativas o para jugar a la 'challa'; ‖ b) para guardar 'manteca de chancho'; ‖ c) como nadaderas; ‖ d) como bolsa. ‖ 2. en jermanía—portamonedas. ‖ 3. **hacer copuchas** - inflar los carrillos.

Ej. Esta copuchita de vaca está llena de charqui machucado para un valdiviano [guiso, sopa espesa, de charqui con cebolla, huevos, etc.] BARROS GREZ, Huerf. 80.

VARIANTE: **cupúcha.**

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pucuchu* - la vejiga con que echan ayuda; | < quechua, MIDDENDORF 667: *pucuchu* - bolsa de testículos de toro en que se guarda la sal; cualquier bolas de cuero; | < aimará, BERTONIO II 279: *phucuchu* - ampolla, etc. con muchos derivados. La metátesis de *p...c* estará bajo la influencia de cast. *capucho, capucha.* Cp. CAÑAS 21.

En el Ecuador se usa '*pocucho*' - hinchado, soplado, hueco, vacío; CEVALLOS 100.

234. CORAILA.

papa coráila, f. - vulg. - una clase de papas [Chiloé] MALDONADO 336.

VARIANTE: **coráida**, CAÑAS, papa 17.

ETIMOLOJIA: Será mapuche.

235. CORCOLEN.

corcolén, m. - n. vulg. de un arbusto siempre verde de flores amarillas (*Azara serrata*). GAY, Bot. VIII 408. Segun id. I 197 se llama tb. *aromo de Castilla* para distinguirlo de otros aromos ménos olorosos que tb. se llaman *corcolen* (*Azara dentata, Gilliesii* e *integrifolia*).

VARIANTE: **colcolén**, CÓRDOBA 25.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

236. CORECORE.

corecóre, m. -n. vulg de una yerba con flores amarillas (*Ge-*

ranium corecore); segun GAY, VIII 480 i I 383 *Geranium rotundifolium*). MURILLO 34: *Geranium Berterianum* mui comun en todo el pais i usado en la medicina casera. Cp. Molina 388.

VARIANTES: **corecór** [Ñuble]; **corecól** [Cm.]. GAY escribe mal *corre-corre*.

No sé si las raices de *coro* mencionadas por ROSALES 249 como remedio para los pasmos, son de la misma planta.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

237. CORHUILLA

corhuílla, f. - vulg. - nombre comun para designar los sapos i las ranas que cantan en la noche [Ñuble].

VARIANTE: **coihuílla** [Ñuble].

ETIMOLOJÍA: En mapuche menciona FEBRÉS para los sapos los nombres *poco* i *pacarua*. Se habrán contaminado las dos voces. De una forma *pocorua* podria formarse *corua*, tomando *po*=*pu* como signo de plural; (así se deriva mapuche *cara* - pueblo, fuerte, ciudad, de quechua *pucara*); cp. tb. *pucona* al lado de *cona* (véase esto.) De *corua* se deriva el diminutivo castellano antiguo *coruilla*. Despues de *r* la vocal *u* seguida de vocal acentuada pasa en la pronunciacion vulgar a *hu* (*w*); cp. *ciruela* pronunciado *cirhuela*.

238. CORI.

córi, m. - vulg. - guiso de trigo molido con rábano [Sur], GUEVARA.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *corù* - el caldo o guisado o el zumo de cualquiera cosa.

239. CORONTA.

* **corónta**, f. - 1. lit. - corazon de la mazorca de maiz o choclo desgranado; p. ej. GAY, Agr. II 92, CAÑAS, Ultramaule 118. ‖ 2. fam. - carozo de la manzana i otros frutos parecidos. ‖ 3. vulg. - espiga de trigo desgranada.

Perú. ARONA 130: PALMA 26 en ac.[1]

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 322: *k'oronta* e ibid. 252: *korumt'a* - espigon de maiz despojado de sus granos. ‖ RODRIGUEZ 121. Cp. FEBRÉS: *dùcoñ* - la coronta o marlo de maiz.

DERIVADO: **corontíllo**, m. - n. vulg. de un arbusto cuya inflorescencia, una espiga de 3 a 5 pulgadas se parece a una coronta de maiz (*Escallonia pulverulenta*). Segun GAY, Bot. III 56 otra especie (*Escallonia Berteriana*) se llama *corantillo* o *curantillo*; estas formas son falsas; segun comunicacion del Dr. JOHOW hai que leer *corontillo*.

240. CORPA.

córpa, f. - lit. min. - 1. lo mismo que 'colpa'. Segun BARBA 160 'pedazo grande de buen metal'. ‖ 2. metáf. - buena parte o buena tajada, «le tocó una buena corpa»=una parte crecida. Segun CAÑAS 21 [Norte]. Cp. *colpa*.

ETIMOLOJIA: quechua MIDDENDORF 327: *k'urpa* - terron de campo labrado.

DERIVADO: **corpería**, f. - lit. min. - conjunto de corpas. «Las piedras o corpería, en el modo de hablar entre mineros de este reino.» BARBA cap. III.

241. COTO. I

* **cóto**, m. - fam. - papera, bocio, lamparon, hipertrofia de la glándula tiroídea. ‖ El significado aparece en el Dicc. Ac.[13] bajo la palabra *coto*=dehesa, mojon, término. Cp. AMUNÁTEGUI. Al traves del Dicc. 249.

RODRIGUEZ 125. *Perú*, ARONA 132: PALMA 26.—*Ecuador*, CEBALLOS 50 —*Catamarca*, LAFONE 81.—*Colombia*, CUERVO 530: URIBE 73.—ALCEDO 70.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 323: *k'oto* e ibid. 283: *k'oto* - bocio, papera, tumor en el pescuezo: buche de los pájaros. | Cp. tb. ibid. 253: *koto* - monton de objetos menudos; | el significado primitivo del grupo habrá sido algo como 'bulto'.

DERIVADO: * **cotúdo, a** - fam. - el que tiene 'coto'.

NOTA: La etimolojia correcta de la voz cast. *coto*, lat. *cautum*, está en MONLAU 500. La de la Ac. es absurda. El uso de la voz americana corresponde a la estension de la influencia quechua. Si ella se usa de hecho en España no lo sé.

242. COTO. II

cóto, m. - vulg. - segun CAÑAS 21 'la vara en que da las flores el cardon o la puya' [Norte]. Cp. *chahual* i *puya*.

ETIMOLOJÍA: Segun CAÑAS quechua *koto*. No se encuentra en MIDDENDORF.

243. COTOTO.

* **cotóto**, m. - fam. - chichon, hinchazon, esp. en la cabeza a consecuencia de un golpe. RODRIGUEZ 127. ZEROLO.

VARIANTES: **cotrótro, cotótro, cotróto** i segun CAÑAS 21 tb. **cototóto**.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS da como étimo una voz quechua *cotototo* que no puedo comprobar i mapuche *thotho*. FEBRÉS da *thotho* - la manzanilla de la garganta; | *namun thotho* - tobillo: | VALDIVIA: *tōto* (= *t'oto*) - codo. | Evidentemente el significado primitivo de map. *t'ot'o* es 'tumor, hinchazon o protuberancia'. La voz mapuche se ha compuesto i contaminado con *coto* del quechua.

244. CÓVIN.

cóvin, m. - vulg. - maiz tostado: tb. se aplica al trigo tostado, [Centro, Cm. i Sur]. Cp. *ancua*. CAÑAS 21.

VARIANTES: **cóbin**, VÁSQUEZ; **covil**, GUEVARA.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *coveñ* - maiz tostado, | <*covn* - quemar, tostar.

245. CÓVUR.

cóvur, m. - el mamífero desdentado cubierto de coraza ósea que en jeneral se llama quirquincho o tato, armadillo (*Dasypus minutus*) i otras especies segun GAY, Zool. VIII 481; pero segun I 31 se dice *covur* solo entre los indios pehuenches. El nombre se habrá sacado de MOLINA 473. Creo que no es vulgar.

VARIANTE: *covur*, ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *covùr* - quirquincho. | Segun el uso moderno mapuche el acento está en la primera sílaba. GAY escribe sin acento.

246. COYAN.

coyán, m. - n. vulg. del árbol comunmente llamado roble (*No-*

thofagus obliqua). GAY, Bot. VIII 408 i V 388 [Sur]. Cp. *hualle* i *pellin*.

VARIANTE: **coyám**. PHILIPPI, El. 298.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRES: *coyam* - el roble.

247. COYANLÁHUEN.

coyanláhuen, m. - n. vulg. de una yerba que se cria a la sombra de los árboles del monte (*Pilea elegans*) GAY, Bot. VIII 458 i V 364 "vulgarmente *Mellahuvilu* i *Coyan-lahuen*".

ETIMOLOJÍA: mapuche *coyam* + *lahuen* - cualquiera yerba medicinal (FEBRÉS) = 'el remedio del roble'. GAY dice que *Pilea elliptica* (no da nombre vulgar) se usa contra el 'chavalongo'.

VARIANTE: **coyamlahuen**. GUEVARA.

248. COYAU.

coyáu, m. - hist. - BASCUÑAN 43: este *cojau* o junta de guerra: | id. 45: el *cojau*, o parlamento. |

VARIANTE: *cojao* | BASCUÑAN 97.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *coyagh* - Parlamento o junta grande para parlar, | *coyaghtun* - parlar en esta forma i hacer dicha junta.

Hai que escribir la palabra con *y*; el orijinal de BASCUÑAN probablemente dará *i* que los editores cambiaron por *j*.

DERIVADO: **coyautún**, m. - vulg. i etnol. - parlamento, reunion de ceremonia para deliberar entre los indios de hoi [Frontera, Sur] Cp. *coyutucar*.

249. COYOCHO.

* **coyócho**[I], m. - vulg. - 1. tallo de algunas hortalizas como nabo, lechuga, rábano, papa de apio, raiz gruesa de zanahoria etc. [Centro, Cm. i Sur, ménos Chiloé]. SAAVEDRA 177. CAÑAS 21. VASQUEZ.

VARIANTE: **coliócho**, ECHEVERRÍA 147.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *coyocho* - raiz de nabo. | Si la forma con *ll* es correcta, lo que no me parece probable porque VASQUEZ de Maule dice *coyocho*, podria pensarse en quechua,

MIDDENDORF 326: *k'ullu* - tallo grueso de una planta; | cp. ibid, *k'ullu chacuy* - hacerse duro. | No sé qué relacion hai entre la voz quechua i la mapuche de FEBRÉS.

CAÑAS dice "del mapuche *coyocho* i del quechua *cuchuchu*". El último étimo (MIDDENDORF 185 da: *cuchucha* - nombre de una raiz dulce que se come cruda) me parece foneticamente imposible.

250. COYOCHAR.

coyochár - vulg. - robar, saltear [Centro meridional].

ETIMOLOJÍA: Probablemente quechua, MIDDENDORF 318: *k'oyochay* - hacer contusiones.

DERIVADO: **coyócho** II, m. - vulg. - 1. el robo, objeto robado. || 2. **coyócho,** *a* - vulg. - ladron, pillo [Cm.].

251. COYUTUCAR

coyutucár - vulg. - "romancear", cantar i hablar en estado de ebriedad, sobre todo cuando se hace en monólogo i no tiene sentido [Frontera].

ETIMOLOJÍA: Del mapuche, FEBRÉS: *coyaghtun* - parlar en esta forma (es decir, en parlamento) i hacer dicha junta. | Es derivacion en *-car* = map. *-can*; con cambio de *au* > *u* en sílaba sin acento. Cp. *coyau*.

252. CUCHAMEUNO.

cuchaméuno, m. - segun GAY, Zool. VIII 481 n. vulg. de un coleóptero con órganos bucales en forma de trompa especie de *Megalometis*; ib. V 365 i ss. no se da nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; el primer elemento probablemente derivado de FEBRÉS: *cùchaunn*, *cùcheun* - mascar | i talvez el segundo de FEBRÉS: *gùnov* - arruga | o de *gùño* - buche de ave.

253. CUCHIPOÑI.

papa cuchipóñi, f. - vulg. - una clase chica de papas [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: La segunda parte de la composicion es mapuche, FEBRÉS: *poñi* o *poñù* - papas.

Cuchi o **cochi** es hasta hoi en Chiloé i aun mas al norte el nombre vulgar del puerco, que por lo demas se llama vulgarmente *chancho* en todo el pais (véase esta voz) *Cochi* es abreviado de * **cochino**, bajo influencia onomatopéyica del gruñido; hasta hoi en todo el pais se llama a los chanchos *¡cochi - cochi - cochi!* o *¡cuchi - cuchi - cuchi!* tb *coche* o *cuche* (Cp. CAÑAS 21), aunque ya no se puede decir "un cochi" ni "un cochino" para designar al animal. Esta última palabra es mui usada, pero solo en sentido metafórico aplicado al hombre o niño sucio i en jeneral como adjetivo = sucio, mugriento, p. ej. "esta ropa, casa o cocina está mui cochina"; tb = indecente.

Es evidente que los conquistadores usaron la voz *cochino* para el animal, i lo llamaron *¡cochi! ¡coche!* o *¡cuchi!* Así PEDRO DE VALDIVIA habla en su primera carta al Emperador (*Col. de Hist.* I 4) de "dos porquezuelas i un cochinillo" que sobrevivieron a la primera destruccion de Santiago por los indios.

La palabra entró como nombre del animal en las lenguas indias, i cuando mas tarde se perdió del uso entre los castellanos los misioneros la apuntan como india: mapuche, VALDIVIA: *cuchi* - el puerco: FEBRÉS: *cuchi* - dicen en Chiloé al chancho; quechua, MIDDENDORF 284: *k'uchi* - puerco: aimará, BERTONIO I 388: puerco - *ccuchi*; | i quedó en uso vulgar en muchos paises americanos: *Perú*, ARONA 139: cuchi — *Catamarca*, LAFONE 92: cuchi — *Costa Rica*, GAGINI 141: cuchi o cochi - *Guatemala*, BÁTRES 179: coche — *Salvador*, BARBERENA 56: coche — *Honduras*, MEMBREÑO 43: cuche.

En Guatemala se llama a los chanchos *¡chino chino!* otra aféresis de cochino; GAGINI 222.

Todo esto prueba que la palabra *cochi* no es de oríjen indio, como lo ha creido CAÑAS 22, sino se deriva de *cochino* i este es diminutivo de *cocho*; cp. *Dicc. Ac.*[13] i por la etimolojía KÖRTING s. v. *cocca*. Por lo demas véase *chancho*.

DERIVADO de cochino es **cochinada**, f. - fam. - accion, palabra o espresion sucia, indecente; trabajo mui mal hecho. Los demas mencionados en Dicc. Ac. apénas son vulgares en Chile

254. CUCHUICADO.

cuchuicádo, a. - vulg. - Segun VASQUEZ "se dice de los utensilios de barro que han sido insuficientemente cocidos. 'Esta olla está apénas cuchuicada' = mal cocida". [Maule].

ETIMOLOJÍA: Cp. mapuche, FEBRÉS: *chùdcùn* - gotear; | *cùchùn* - estrujar i estar mojado o chorreando agua. | Será una derivacion en *-car* talvez contaminada por la palabra *chuico.* (véase ésta). Cp. tb. FEBRÉS: *chuin* = *chùn* - escampar, | *chuychuin* - espolvorear como cerniendo. | El cambio de idea de "olla que chorrea" a "olla mal cocida" se esplica fácilmente.

NOTA: La pronunciacion efectiva debe ser *cuchuicao*: la *d* intervocal es muda en el lenguaje vulgar de Chile.

255. CUCHUÑA. I

cuchúña, adj. - vulg. - enclenque, raquítico [Talca].

ETIMOLOJÍA: Talvez del quechua, MIDDENDORF 325: *k'uchunay* - poner en la esquina; tb. echar al rincon.

256. CUCHUÑA. II

cuchúña, f. - vulg. - 1. segun MOLINA 408 una especie de sandía del tamaño de un membrillo i mui dulce. ‖ 2. una manzana indíjena (?) segun Chiappa.

ETIMOLOJÍA; Será de orijen indio. No sé si es la misma voz que *cuchuña* I i si acaso la pequeñez de la fruta en comparacion con las sandías ordinarias dió lugar al significado "enclenque, raquítico".

257. CUDE.

cúde, m. - vulg. - nombre con que los tableros chilotes designan al alerce (*Fitzroya patagónica*) desgajado i pobre de copa. VIDAL GORMAZ 51.

DERIVADOS: **cude-cude**, m. - vulg. - así llaman los mismos al árbol descogollado; *ibid.*

cude petriu, m. - vulg. - así denominan los mismos al alerce seco; *ibid.*

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cude* - mujer vieja, | *pe-*

triu talvez se deriva de mapuche, FEBRÉS: *pùthen* - quemarse, arder, estar abrasado de puro calor, i tambien quemar; | *pù-theun* seria, quemarse en sí mismo. De manera que las denominaciones usadas por los leñadores de Chiloé significarian: *cude* - la vieja; *cude-cude* - la mui vieja; *cude petriu* - la vieja que se ha quemado.

258. CUDUA.

cudua, f. - segun ROSALES 296 los indios llaman así al pez que los castellanos llaman robalo. No he podido comprobar el uso vulgar del nombre *cudua*. El acento segun el mapuche deberia ser *cúdua*.

VARIANTE: evidente error *cadua*, GAY, Zool. VIII 480. El mismo autor Zool. II 165 solo menciona el nombre vulgar róbalo. *(Pinguipis chilensis)*. Segun WOLNITZKY *Pinguipes chilensis* es el pez comun i mui apreciado 'rollizo'.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cudu :* - el robalo pez | páj. 395 robalo - *cudhua*; | VALDIVIA: *culhua* - robalo pescado.

259. CUFIFO.

* **cufífo**, a. - vulg. - ebrio, achispado. ORTÚZAR 100; esp. 'andar o estar cufifo'.

VARIANTE: **cufúfo**, vulg. raro.

ETIMOLOJÍA: Creo que la palabra es de formacion moderna medio burlesca quizas bajo influencia de 'curado' (chilenismo vulgar por 'ebrio') como *chupingo* de 'chupar' i otros.

Por la *f* la voz no puede derivarse ni del quechua ni del aimará que no conocen tal sonido, ni del mapuche en que la *f* es de formacion moderna i limitada al sur.

ABEL ROSALES (en la novela «La negra Rosalía», Stgo. 96, páj. 162) da una etimolojía de un supuesto aimará *cufa* - chicha | citando a BERTONIO. Pero la palabra es *cusa* i está impresa en BERTONIO II 66 con la *ſ* larga que se usaba entonces entre vocales. Así cae la etimolojía.

El error de ROSALES se esplica, pues he visto impresa *f* por *s* larga, aun en citas dadas por literatos e historiadores chilenos. Si las imprentas no disponen de la letra, no se pierde mucho poniendo *s* por *ſ*.

NOTA: La espresion *curarse* por embriagarse, *curado (curao)* por ebrio,

dada sin esplicacion por RODRIGUEZ 136, se esplica evidentemente por el uso de calabazas i 'chuicos' *curados* que se usan para la preparacion de muchas 'chichas'; por ejemplo para la 'chicha de molle'. Se ponen restos de chicha, vino o cerveza (es decir, bebidas fermentadas) en las vasijas nuevas, para que los jérmenes de la fermentacion se peguen en las paredes mas o ménos porosas. Así se dice tambien *curar un mate*, cuando se deja el té de yerba del Paraguai en el mate nuevo, para que tome el olor i gusto de la bebida. *Hilo curado*, es hilo de cáñamo que se pasa por agua de cola o goma i se cubre de vidrio molido. Se usa en los juegos de volantin (cometa). Una olla curada tiene fuerte olor a alcohol, en esto el ebrio se le parece. Así se esplica el paso de idea de curar=preparar, a curar=embriagar.

260. CUI.

* **cúi.** - m. plur. los cúyes - lit. - 1. roedor chico semejante al conejo *(Cavia Cobaya)* el, 'cochino de Indias'; MOLINA 474; PHILIPPI Mz 799. | ROSALES 325, ciertos con jitos llamados cuyes. | Cuyes domésticos menciona OVALLE 91. | CARVALLO 14. | GAY, Zool. I 127 *(Cavia aperea)*, orijinario del Paraguai i Brasil. El gruñido es parecido al grito del chanchito. || 2. fam. - **parir como un cui** - ser mui fecunda una mujer. RODRIGUEZ 134; || ALCEDO 75. ZEROLO.

Perú, ARONA 140: *cuy* o *coy*. PALMA 26: parir como *una* cui o coi (el acento *cúi* será erróneo).—*Catamarca*, LAFONE 83: *cuy*.

VARIANTE ort.: **cuy**; plural falso: *cuys*, GAY, Agr. I, 477.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 243: *kohue*- el cui.

DERIVADO: segun GAY, Zool. I 104 se llama al *cururo* tambien *cuyeita*. ¿No será error por *cuycita?* No puedo comprobar el uso de *cuyeita*; **cuicita** está en PHILIPPI, Mz. 798 cp. *cuya*.

En *Honduras*, MEMBREÑO 46, se dice *cuyo*.

261. CUICO.

* **cuíco, a.** - fam. - apodo despreciativo para los bolivianos. Fué mui usado en tiempos de la guerra del Pacífico. RODRIGUEZ 134.

ETIMOLOJÍA: LAFONE 83 i 136 menciona en Catamarca como anticuado en el mismo sentido *cuicu* «como quien dice cuises (!)» *cu* seria terminacion de plural por *cuna*. Pero segun PICHARDO 78 en Cuba se llama *cuico* al mejicano del bajo pueblo, lo que hace sospechosa la etimolojía. Cp *cui*.

262. CUICUI.

cuicúi. m. - vulg. - puente, especialmente la que está formada por un árbol caido [Sur i Chiloé].

«Se abatió un ciruelillo (*cp. notro*) para hacer un cui-cui sobre el rio i por este medio lo cruzamos.» MALDONADO 41.

«Para cruzar el rio fué necesario echar un cui-cui o puente artificial, abatiendo un árbol sobre él, pues media como diez metros de ancho.» MALDONADO 28.

«Agrios desfiladeros i precipicios que solo pueden salvarse por medio de *cuicuyes* que son árboles caidos o derribados sobre aquéllos para que hagan el oficio de puentes. VIDAL GORMAZ 23.

cui cui JULLIET 91.

VARIANTE: *cui cui*. No hai ninguna razon para escribir la voz en dos partes i con guion. Var. ort.: *cuycuy*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cuycuy* - puente.

263. CULEN.

* **culén,** m. - lit. -arbusto mui comun en todo el pais con hojas i corteza medicinales (*Psoralea glandulosa*) GAY Bot. II 86, MURILLO 54. Antiguamente los españoles lo llamaban 'albahaquilla'; los cronistas alaban mucho sus virtudes, el té hecho de sus hojas. La infusion de culen con aguardiente, toronjas de limon, etc. «ponche en culen» es mui usado hasta el dia. | Sembrados de espesos arbolitos de culenes, que nosotros llamamos albahaquillas del campo'; BASCUÑAN 77. | OVALLE 10. ROSALES 235; CÓRDOBA 25; MOLINA An. 199, comp. 393, etc. | La famosa 'aloja de culen' preparada por las monjas clarisas de Santiago hácia 1770, cp. B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 199. De la esportacion del culen habla BARROS ARANA, Hist. VI, 394 Cp. ib. AMUNATEGUI, al traves del dicc. 235 i ss. ALCEDO 73. BELLO III 529 usa la palabra en verso.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *culen* - «el culen o albaquilla.»

DERIVADO: colectivo * **culenár** m. - lit. - lugar donde crecen muchos culenes. N. p. de varias haciendas i lugarejos.

VARIANTE: *culenál*, m. - (AMUNATEGUI, l. c., es formacion incorrecta, pero no la he oido nunca.

264. CULESORO.

culesóro, m. - n. vulg. de la planta *Verbena bryoides* del norte.

ETIMOLOJÍA: Probablemente quechua. Talvez MIDDENDORF 186: *culli* - morado, azul negruzco + ibid. 795: *suru* - cosa larga que se arrastra por el suelo.

265. CULINTRIN.

culintrín, m. - vulg. raro. - persona tímida [Sur].

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche, FEBRÉS: *culthen* - cosa floja, no apretada.

266. CULPEU.

culpéu, m. lit. - un zorro grande (*Canis culpeu*); segun GAY Zool VIII 481 *C. magellanicus*. | CARVALLO 13; ROSALES 327. | Segun MOLINA, An. 228 los indios lo llaman *culpeu*.

MOLINA Comp. 467 deriva este nombre de mapuche, FEBRÉS (!) *culpem* - delirio, locura, porque se espone al peligro acercándose al hombre i deteniéndose a distancia de 5 o 6 pasos para mirar i observarlo por bastante rato. Es absurda la etimolojia.

VARIANTE: **culpéo** - REED 2. | CAÑAS 22, Ultramaule 38.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *culpeu* - raposa grande.

267. CULTRA.

cúltra, f. - vulg. - trigo tostado [Chiloé]. Véase tb *cuntra*.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

268. CULTRUN.

cultrún, m. - vulg. i etnol. - el tambor de los 'machis' (shamanes), formado de una fuente honda de madera cubierta de un cuero de caballo u oveja; se toca con un palo. [Sur, Frontera], GUEVARA 281; CAÑAS 22.

VARIANTES: **cuntrún** [Cautin i Arauco]; **cultúnca**, f. - vulg. - lo mismo.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *culthun*, *culthunca* - un tamborcito, que tocan en sus bebidas. | *ralicultun* - es el tamborcito de los machis, hecho de un plato de palo (rali).

269. CULVEN.

culvén, m. - vulg. - terreno bajo, húmedo, cubierto de plantas bajas como culenes, palquis, etc. que se roza para sembrarlo con chacra [Sur]. CAÑAS 22.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *culven* - maleza o monte o lo que se roza para sembrar. | VALDIVIA: *culvuùn* - desmontar, | es decir, cortar el monte, bosque.

270. CULLE.

* **cúlle**, m. - lit. - vinagrillo, yerba agria, medicinal (*Oxalis rosea*) GAY, Bot. I 456 sin dar el nombre; pero ibid. 422 llama *culli* la preparacion hecha de ésta i otras especies que se usa como mordiente en la tintorería casera «hierven en su jugo la planta i hacen panecillos que despues secan al sol» SAAVEDRA 168. MOLINA An. 194. Comp. 384.

VARIANTE: **cúlli**, GAY, Bot. I 422 | Vinagrillo rojo que llaman culli; CARVALLO 10 | CAÑAS 22. — Pronunciacion *cuye* [Centro].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS, *cul'e* - vinagrillo, hierba.

271. CULLINCAR.

cullincár - vulg. - tostar a medias trigo, cebada, maiz o piñones (éstos ántes de cocerlos) [Cm. i Sur]. CAÑAS 61.

VARIANTE: **culincar** [Biobío, Cauquénes].

DERIVADO: **culincado**, *culincao*, m. - vulg - trigo o maiz medio tostado. VASQUEZ; ECHEVERRÍA 153.

ETIMOLOJÍA: Talvez del mapuche, FEBRÉS: *cùllin* - asestar, apuntar o flechar. | En todo caso ha de ser mapuche.

272. CULLPO. ✠

cúllpo, m. - segun GAY VIII 481 nombre vulgar de la tórtola (*Zenaida aurita*); id. I 378 dice solo 'vulgarmente *tórtola*'. Será solo mapuche.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cùlpo* o *mayconu* - tórtola.

273. CUMARCA.

cumárca, f. - n. vulg. de un pez de mar; segun GAY zool. VIII 481. *Stromateus maculatus;* id. II 248 da solo el nombre vulgar pampanito: VIII 484 el nombre vulgar peladillo. | MOLINA 429: la cumarca o peladilla: segun PHILIPPI Mz. 787 no es *Stromateus*. | VIDAURRE 236 "el pez cumarca que los españoles llaman peladillo". | Probablemente el nombre cumarca no es ni ha sido vulgar sino entre indios.

ETIMOLOJIA: mapuche. FEBRÉS: *cùmarca* - peladilla, pescado.

274. [CUMPA].

* **cúmpa**, m. - vulg. - compañero, amigo, camarada entre el pueblo bajo; p. ej. VIAL I 40; BARROS GREZ. Huerf. II. 14 etc. | Diminutivo *cumpita*, m. ibid 228.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ 135 cree que la palabra es de oríjen indio. Es el castellano *compañero* mapuchizado i abreviado: cp. FEBRÉS, *charam* por *sarampion* i otros, i la abreviacion de los nombres propios en mapuche FEBRÉS, Arte § 244.

275. CUMUCHO.

* **cumúcho**, m. 1. fam - agrupamiento, amontonamiento de personas, animales u objetos esp. en un lugar estrecho. || 2. vulg. - casucha en que se abrigan los cuidadores de los campos en la noche, formada de algunos palos cubiertos con ramas o 'totora' La estension no suele ser mucho mas de un metro cuadrado i la altura un metro. (En el sur se llama 'torito'; cp. tb. *ruca*).

VARIANTE: **comúcho**, ORTÚZAR 82.

DERIVADOS: 1. **acumuchár** - vulg. - juntar muchas personas o cosas en lugar estrecho; amontonar; a menudo reflejo.

2: **acumuchamiénto**, m. -fam.- =cumucho[1].

ETIMOLOJÍA: De quechua MIDDENDORF 326: *k'umu* - joroba; encorvado, agachado | se deriva, ibid 327, *k'umuchiy* - hacer agacharse | Compárese tb. aimará BERTONIO II 65: *kumu* - "corvado i aunque no lo sea el que anda inclinado". El

significado primitivo es casucha en que hai que agacharse. El desarrollo del significado estará influenciado por cast. *mucho*, pero éste no es el étimo, como cree RODRIGUEZ 12.

276. CUNCAS

cúncas, f. plur. - vulg. - testículos (Norte ?) segun CAÑAS 22.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS dice «del mapuche *cudañ* o *cudan* o de *cunco*, racimo». El primero es imposible por la forma, el segundo por el significado. Probablemente de quechua, MIDDENDORF 285: *k'unaca* - eruto de mal olor | i *k'uncu* - el fetor del chibato, el olor específico del negro i en jeneral toda traspiracion fétida.

277 CUNCUNA.

* **cuncúna**, f. - 1. lit. - oruga. SAAVEDRA 178. Esp. la oruga peluda, que hortiga, de los álamos i otra mas chica de los 'quilos': segun REED *Bombicido* de los *Heteroceros*, jénero *Ormiscoides*; pero da tb. *concuna* como larva de *Ormiscoides crinita*, Lepidóptero; REED 83. Segun GAY, Zool. VII 3 en jeneral las larvas de los lepidópteros. || 2. fam. - **ser como cuncuna** - ser rabioso, enfurecerse. || 3. fam. - **hacerse una cuncuna** - encojerse, doblarse, arrollarse como las culebras. RODRIGUEZ 136. | 4 fam. - **matar la cuncuna** - quitar la causa de un mal, i otros jiros: sujetarse, pegarse, picar como una cuncuna, etc. Cp. tb. *curuñina*.

VARIANTE: raro **concúna**

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cuncuna* - un gusano del todo parecido a los de seda, menos en el color i en morder.

Arjentina, Catamarca, LAFONE 81: *uscuna* - gusano que persigue las alfas(=alfalfas) en lugares secos.

278. CUNIU.

cuníu, m. - n. vulg. del grillo, *Gryllus* spec. segun GAY, Zool. VIII 481; VII 31 Gryllus sin nombre vulgar. No sé si se usa.

ETIMOLOJÍA: Talvez de mapuche FEBRÉS: *cuniun* - peligro, riesgo, temer. | En todo caso será mapuche

279. CUNTRA.

cúntra, f. - vulg. - vejiga usada para guardar líquidos o grasa [Centro i Sur] GUEVARA.

VARIANTE: **cultra**, vulg. [Malleco].

ETIMOLOJÍA: Segun GUEVARA 164 del mapuche, no está en FEBRÉS. Cp. *cutra*.

280. CUPILCA.

* **cupílca**, f. - vulg. - 1. un 'ulpo', mazamorra rala, de harina tostada de trigo o 'llalli' en 'lagrimilla' de uva, chacolí o chicha de uva, manzana u otra fruta. CAÑAS 22. || 2. *chupilca* o *pihuelo*, se llama tb. una mezcla de caldo de sandia, harina tostada i aguardiente. ROSALES. N. R. 110.

VARIANTES: La forma mas usada en el Centro es * **chupilca**, - fam. - cp. ECHEVERRIA 160. | ROSALES. Negra Rosalía 110. | * **chipilca** [Maule, VASQUEZ; tb. Centro]; **chupírca, tupilca, tupirca,** ECHEVERRIA 239, i otras son vulgares.

DERIVADO: * **achupilcarse**, * **achipilcarse**, *chipilcarse*. etc. - fam. o vulg. - atragantarse, atorarse, como fácilmente sucede bebiendo chupilca. ORTUZAR 121.

ETIMOLOJÍA mapuche, FEBRÉS: *copùllca* - mazamorra. | El cambio de *c*>*ch* está talvez bajo asimilacion a *chupar*.

281. CUPU.

hacer cúpu (invar.) - vulg. - asar un pedazo de carne [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche, VALDIVIA: *cupuùn* - asar en las brazas | FEBRES: *cupùln* - chamuzcar o echar en la ceniza o rescoldo algo, para que se tueste: | id. *cupùdun* - estar metido en la ceniza.

282. CURACA.

* **curáca**, m. - lit. hist. - 1. el jefe de una tribu o pueblo de indios en el Perú i en las provincias arjentinas arribeñas (GRANADA 170, LAFONE 84, PALMA 26; cp. en la etimolojía la cita de MIDDENDORF. || 2. - los jefes instituidos por el inca para gobernar la parte subyugada de Chile: habia uno en Coquimbo, el otro

para el valle de Chile (Aconcagua) residente en "Mapocho" cerca de Colina; cp BARROS ARANA I 72 i 181. ‖ 3. - jefe de los indios chilenos: "príncipe i curaca de la Villa Rica", BASCUÑAN 280. | "siendo un tan poderoso curaca i amigo valiente". BASCUÑAN 302. | "El buen Petegnelen, curaca anciano", ERCILLA, canto VIII. | CORTES HOJEA. *An. Hidrogr.* V 515 "habian hablado con el *curaca* del dho *cabí* cual se llamaba Tavepelqui" (por error de lectura está *airaca*) | véase abajo la cita de FEBRÉS | ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *curaca* - usan para decir *gran cacique*, i eran criados entre españoles i les daban las encomiendas. | HAVESTADT 638: *Curaca* - ita olim appellabantur caciquiorum filii, qui honeste ab Hispanis educati, bonisque moribus instructi, suis praeficerentur; | del quechua, MIDDENDORF 191: *curaca* el jefe de una tribu. Hoi todavía tienen los indios cristianos al lado de las autoridades nombradas por el gobierno, las suyas propias. | <*curaj-ka; curaj* - el mayor de edad, el mas viejo, ibid. | De consiguiente *curaca* era primitivamente el hombre mas anciano de la tribu.

283. CURACANA.

papa curacána, f. - vulg. - una clase de papas [Chiloé], MALDONADO 336. CAÑAS, papa 18.

ETIMOLOJÍA: Será denominada de *Curaco*, aldea en el departamento de Quinchao: este nombre jeográfico significa 'agua de la piedra'; cp. FEBRÉS *cura* - piedra; *co* - agua.

284. CURACO.

curáco, m. - n. vulg. de un arbustito del sur (*Aralia valdiviana*) segun CHIAPPA i FIGUEROA. GAY Bot. III 152 no da nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cura* - piedra + *co* - agua = 'agua de la piedra', talvez con alusion a alguna particularidad de la planta que no conozco.

285. CURAHUA

* **curáhua,** f. - lit. o **maiz curahua,** m. - lit. - una variedad

de maiz de grano mui duro; por lo demas parece que se aplica de un modo distinto en las diferentes provincias: en unas a un grano chico, en otras a grano largo, en unas a granos amarillos, en otras a grano oscuro, morado.

Maiz que llaman curagua, que aunque es mucho menor en todas sus partes, se hincha de tal modo en el baño de arena que adquiere un volumen mucho mayor que los otros i da una harina mas lijera i mas blanca. MOLINA 375. cp. VIDAURRE I, III. (cp. *Galli*.)

2. segun FERNANDEZ 25 =, *curahuilla* zahina, sorgo. | Creo que esta acepcion es errónea.

ZEROLO dice erróneamente 'especie de maiz del Brasil'. La palabra es conocida en Costa Rica para una especie de maiz.

VARIANTE ort. **curagua**: forma falsa *curahue*. GAY, Agr. II 96.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *cura* - piedra | + *hua* - maiz | es decir 'maiz (duro como) piedra'. CAÑAS 23 esplica mal 'maiz para moler en piedra'.

DERIVADO: ***curahuílla**, f. - lit. - el sorgo o la zaina, *Sorgum vulgare*, cuyos granos semejantes a mijo, morados i duros, pero mucho mas chicos que el maiz curahua, se usan todavía a veces como comida de jente pobre, pero jeneralmente solo como alimento de aves de corral; se cultiva para hacer escobas de las panículas.

Segun GAY, Agr. II 98 su cultivo seria primero introducido en Quillota, por M. Delaporte, ex-director de la Quinta Normal, para sacar azúcar.

VARIANTE: ort. **curaguilla**; a menudo mal escrito *curaguilla*. Pronunciacion del centro *kurawira*

ETIMOLOJÍA: La derivacion en - *illa* de un nombre de oríjen mapuche prueba la popularidad del grano en el siglo XVIII o ántes. El nombre 'sorgo' es puramente científico i desconocido por el pueblo, lo mismo que zahina.

286 CURANTO. I

* **curánto**, m. - lit. - 1 preparacion primitiva de mariscos i algas marinas, conservada en Chiloé, Llanquihue, Valdivia i Arauco, cociéndolos en hoyos con piedras caldeadas, tapados con hojas de 'pangue' i 'champas'. Descripciones exactas véan-

se VIDAL GORMAZ 44; Chiloé, CAVADA 52, MALDONADO 88, POMAR 43. Cp. CAÑAS 22.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *curantu* - pedregal | colectivo de *cura* - piedra | con la terminacion *(e)ntu*. Cp. FEBRES: *curantun* o *curatun* - apedrear. | La idea primitiva es aquí "lo que se prepara con muchas piedras".

DERIVADO: *curantillo* segun GAY, Bot. VIII 408; véase *corontillo*, paj. 213.

287. CURANTO. II

curanto, m. - vulg. - "En la boca del estero azotan con mas fuerza, tanto los vientos del tercero como del cuarto cuadrante, ocurriendo muchas veces que despiden tales fugadas que, arrancando las crestas de las olas, las trasportan en forma de lluvia, fenómeno que los lancheros llaman *curanto*." VIDAL GORMAZ 28. | "Estas rachas se notan con anticipacion por una espesa humareda que las jentes de estos lugares llaman *curanto* i que temen con mui justas razones". VIDAL GORMAZ 47. | "El respeto que guardan a los curantos del viento" ibid. [Llanquihue]

ETIMOLOJIA. Me parece difícil que sea la misma palabra que la anterior. Quizas se trate de un derivado mapuche de (FEBRES) *crùv* - viento; *cruvtun* - ventear, hacer viento. | Se esperaria una voz castellana como *curevto* o quizas *curunto* - de *curùv* + *(e)ntu* que significaria "ventarron".

288. CURAVOANA.

papa curavoána, f. - vulg. - una clase especial de papas de Chiloé. MALDONADO 336.

ETIMOLOJÍA: Sin duda la papa de *Curahue*, lugarejo del departamento de Castro. Este nombre jeográfico significa "lugar de piedras". Habria que escribir mejor *curahuana*.

289. CURCO.

cúrco, a, - vulg - jorobado, jibado. FERNANDEZ 25. [Norte i Centro].

ETIMOLOJÍA: quechua. MIDDENDORF 193: *curcu* - tronco de árbol. Véase *curcuncho*.

DERIVADO: **cúrca,** f. - vulg. - la joroba.

290. CURCUNCHO

* **curcúncho, a**, - fam. - 1. jorobado, jibado; p. ej. JOTABECHE 254. ‖ 2. quebrado, el que padece de hernia.

ORTÚZAR 101. (Cp. pahuacha). RODRÍGUEZ 136 (¡no da el significado preciso!)—*Arjentina, Catamarca*, LAFONE 84: *curcuncho* - viejo jorobado, cosa jorobada así —PALMA 26: *curcuncho* -*Costa Rica*, FERRAZ 31: GAGINI 171: *corcuncho*—*Salvador*, BARBERENA 72: *curcuncho*—*Honduras*, MEMBREÑO 46: *curcucho, a* - jorobado, corcovado, *cuzco*. | ZEROLO da ac.[1] de Chile e «indio estúpido» del Perú.

ETIMOLOJÍA: Del quechua, MIDDENDORF 193: *curcu* - tronco de árbol | puede derivarse un verbo en - *ncha*, como *kori* - oro>*korincha* - dorar; *kachi* - sal>*kachincha* - salar: así de *curcu*>*curcuncha* "trasformar en tronco"; véase TSCHUDI, Org. 330. CAÑAS 23 dice del quechua *curcuncho* - "jorobado, torcido" que no puede comprobar.

Si la voz *cuzco*, usada en Honduras como sinónimo, se deriva de indio cuzco = peruano, lo que me parece probable, esto indicaria que quizas los "curcunchos" eran particularmente frecuentes entre los indios peruanos, lo mismo que los "cotudos". ¿Se trataria de un fenómeno de cretinismo?

291. CUREU. ✢

curéu, m. - lit.? - nombre mapuche del tordo *Agelaius curaeus* o *aterrimus*. Segun GAY, Zool. I 348 *creu* o *quereu* entre los araucanos; vulgarmente tordo. Cp. MOLINA 441, PHILIPPI Mz. 794: *cureu*. | El *quereu*, que impropiamente ha sido llamado *tordo* por los españoles, MOLINA, An. 221. | El *cureu* que los españoles han llamado tordo; VIDAURRE 242. | GAY, Zool. VIII 481 está por errata *creis*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *creu* - tordo.

Se ve que el nombre indio es introducido por MOLINA como si fuera denominacion corriente.

292. CURICHAHUA

papa curicháhua, f. - vulg. - una clase de papas; segun CA-

ÑAS, papa 21, en Arauco lo mismo que *cauchahua*; vease esto, *carichahua* i *chahua*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche.

293 CURICHE.

* **curíche**, m. - vulg. - 1. persona de color oscuro, negro SAAVEDRA 178. [Centro a Sur] ‖ 2. moreno refinado. [Linares] ‖ 3. bolita de piedra ennegrecida envolviéndola en un trapo i echándola al fuego, que se usa en varios juegos de niños. tb. llamada "bola curiche". [Cm. i Sur]. ‖ ZEROLO.

VARIANTE: **curichi**; p. ej. fulano es un negro curichi. [Curicó].

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS, s. v. *che*: *curiche* - los negros: | de *curi* - negro, + *che* jente.

294 CURUNINA

curunína, f. - vulg. - oruga = 'cuncuna'. [Norte].

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 102: *curu* - gusano, oruga, escarabajo; en jeneral todo insecto que anda en el suelo. | *nina curu* - insecto de un color amarillo rojizo, cuya mordedura es venenosa. | *nina* significa fuego, luz, color de fuego (MIDDDENORF 616). De manera que *nina curu* o *curu nina* es la oruga rojiza.

295 CURURO.

* **curúro**, m. - n. vulg. de un raton que hace sus cuevas i galerías en los cerros, socavando a veces grandes estensiones. *Pacphagomys ater;* GAY, Zool. I 103.

VARIANTES: **curúru**, - lit. - REED 8; **curúcho**, GAY, Zool. I 104.

DERIVADO: **cururál**, m. - lit. - terreno habitado por estos animales; es peligroso pasarlos a caballo.

ETIMOLOJÍA: El nombre será mapuche. Será onomatopeyico debido al grito que producen estos animales, segun GAY, Zool. I 104 un repetido "currrrriuro".

296. CUSPE.

* **cúspe**, m. - 1. fam. - trompo sin pua, de forma cónica que se hace bailar con la 'huasca'. || 2. fam. - **como un cuspe** - con gran ajilidad i lijereza. RODRIGUEZ 137. || 3. vulg. - el astillon que salta al golpe del hacha del leñador. [Frontera].

Colombia. URIBE 80: *cuspi* - peonza.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 329: *k'uspi* - trompo. | RODRIGUEZ dice con errata *kenspi*.

DERIVADO: **cuspar** - vulg. - pegar, esp. con 'huasca'.

297. CUTAMA.

* **cutáma**, f. - 1. fam. - costal, alforjas, esp. formadas oportunamente por el poncho de los hombres o el rebozo de las mujeres. || 2. vulg. - sacos hechos de una 'lama' cerrada con 'picholques' como carga contrapesada para llevar trigo a caballo. [Sur] || 3. vulg. - el bulto del vestido sobre los pechos de una mujer sin corsé. || 4. fam. - lo que sobresale en el vestido, como bolsillo lleno, la camisa entre pantalones i chaleco, etc. || 5. adj. inv. - fam. - pesado, torpe; p. ej. fulano es mui cutama para montar a caballo: B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 149. Cp. SAAVEDRA 178. ECHEVERRÍA 154. CAÑAS 23.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cutama* - un como saco o alforjas que hacen del poncho. | <quechua MIDDENDORF 196: *cutama* — saco para conservar granos.

298. CUTUMA.

* **cutúma**. f. - fam. - 1. hinchazon, esp. en la cabeza, postema. || 2. fam. - joroba. [Curicó].

ETIMOLOJÍA: La palabra no es mas que una variante de *tutuma* (véase ésto) causada por asimilacion a *cutama* o *coto*.

299. CUTRA.

cútra, f. - vulg. - 1. vejiga. || 2. tripa seca delgada de que se sirven los soldados i marineros para introducir licores en los cuarteles i buques de guerra; FERNANDEZ 25 || 3. espinilla grande, postema, bubon.

ETIMOLOJIA. Probablemente no es mas que variante de *cuntra* (véase esto).

300. CUTRAN.

cutrán, adj. - vulg. - «la persona que sin ser tartamuda, pronuncia defectuosamente las palabras. Los negros de gruesos labios son jeneralmente cutranes, pues dicen sono por señor, peda por pera» VAZQUEZ [Maule].

VARIANTE: ort. VAZQUEZ escribe *cuthan*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *cuthan* - cualquier dolor o enfermedad o el mesmo enfermo; | pero parece que el significado está alterado por contaminacion con mapuche, FEBRES, *quetho* - tartamudo, balbuciente (cp. *quetro*).

301. CUTRANA.

cutrána, f. - vulg. - ardid para engañar o desorientar al adversario; segun CAÑAS 23 [Concepcion].

ETIMOLOJÍA: CAÑAS da mapuche *cuthan*, pero con duda, por el significado (cp. *cutran*). Como *cuthanyen*, *cuthanien* significa 'tener lastima i compasion, apiadarse, tener misericordia' (FEBRÉS), podria quizas pensarse en la transicion de idea por «falsa lástima, misericordia finjida».

302. CUTUTUN

* **jugar al cututún** o al **cututúnpéuco** (*cututunpeuco*) o **jugar al peuco** - juego de niños: uno, el peuco, trata de arrancar a otro, la gallina clueca, uno de sus compañeros que se tienen 'agarrados' de la gallina: cp. SAAVEDRA 178. Descripcion: VIDAURRE 350 | GUEVARA II 148.

MOLINA, An. 259 «El otro juego se llama Cututun-peuco. Dieziseis o veinte personas tomadas de las manos, forman un circulo en cuyo centro se pone de pié un muchacho. Todos los demas que concurren procuran ya con astucia, ya por la fuerza, romper el círculo i apoderarse del muchacho». Orijinal con lámina, tavola 7.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *cututun* - jugar al milano, o al peucu; | cp. tb. FEBRES: *peucutun* - jugar al peucu, por otro nombre jugar a la gallina clueca.

303. CUYA.

cúya, f. - lt. ? - n. vulg. de un pequeño carnívoro de carácter feroz, especie de huron (*Galictis vittata*). GAY, Zool. VIII lo mismo que *quique*. Id. Zool. I 51 no menciona el nombre cuya. No sé si se usa. Será sacado de MOLINA 406. PHILIPPI Mz. 798 dice que no sabe a qué animal se puede referir si no a la cuicita o cururo. Segun la traduccion de FEBRES no cabe duda sobre el significado.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *cuya* - comadreja, huron.

304. CUYANO.

* **cuyáno, a.** - adj. i sust. - 1. lit. - natural de la antigua provincia de Cuyo (Mendoza, San Luis i San Juan) hoi perteneciente a la República Arjentina; (GRANADA 173.) || 2. fam. - denominacion jeneralmente despreciativa de todos los arjentinos. ECHEVERRIA 164. || 3. lo que se refiera a la Arjentina o viene de allá: toronjil cuyano (*Marrubium vulgare*). MURILLO 165; ganado cuyano, etc.

ETIMOLOJÍA: *cuyano* viene naturalmente de *Cuyo*. No recuerdo noticias sobre el oríjen de este nombre en los cronistas. No seria difícil esplicarlo por mapuche, FEBRES: *cuyùm* - arena; i *cuyùm-mapu* seria la tierra arenosa: denominacion mui adecuada para los que venian de Chile. Los indios de Cuyo se llamaban por lo demas *huarpes* (véase esto) i eran distintos de los mapuches „tambien se diferencian en la lengua que hablan, pero muchos de ellos hablan i comprenden la lengua de Chile„, dice OVALLE 175.

CH

305. CHACA.

cháca, f. - 1. n. vulg. de un marisco comestible, *Venus Dombeyi*. *Venus Thaca*, segun GAY Zool. VIII 332; talvez en algunas partes lo mismo que 'macha', *Solen Dombeyi* ? || 2. metaf. bajo - vulva.

VARIANTES: **traca**, vulg.: **taca**, MOLINA An. 211. comp. 416; ROSALES 297; OLIVARES 34; CARVALLO 21; GAY l. c.
ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thaca* - un marisco mui sabroso.

306. CHACAI.

* **chacái**, m. - n. vulg. de varias Ramnaceas leñosas, espinudas: segun GAY Bot. II 36 esp. *Colletia Doniana*.
ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chacay* - un arbol conocido.
VARIANTE: ort. *chacay*.

307. CHACANEAR.

† **chacaneár** - fam. - 1. picar fuerte el caballo con las espuelas, destrozarle los hijares. P. ej. «Pero la yegua va un poco lerda i hei tenío que chacanearle las costillas juerte i feo, toita la mañana». BARROS GREZ, Huerf. 6. || 2. metaf. - insistir mucho en algo; 3. majaderear. ZEROLO.
ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ 139 piensa en mapuche, FEBRÉS: *chagcün* - descuartizar, despedazar, trozar; | pero este étimo daria mas bien 'chanquinear', que no existe. Talvez derivado de quechua. MIDDENDORF 336: *chaca* - 1. pierna hasta las ingles; 2. cosa atravesada. | Cp. *chacan aicha* - las partes carnosas de las caderas.

308. CHACRA.

* **chácra**, f. - lit. - 1. campo de riego labrado i sembrado en cultivo intensivo de legumbres, hortaliza, maiz, papas, porotos, sandías, etc.; tb. viña. || 2. el cultivo de esta especie. 3. propiedad rural de unas 15 a 30 cuadras cuadradas con cultivo intensivo i estensivo i ganaderia, incluyendo los edificios, sinónimo de *hijuela*. [Centro]. La voz es frecuente en los novelistas nacionales; tb. en verso; cp. BELLO III 544. 550. 552. || 4. fam. - **venir o ser de las chacras** - ser provinciano inculto, torpe. || 5. fam. **se le heló la chacra** - fracasó en sus aspiraciones, tuvo algun contratiempo imprevisto.

VARIANTE: **chácara.**

Esta forma, preferida en los primeros siglos de la colonia, es hoi poco usada en Chile. Algunos gramáticos i literatos la han considerado como mas correcta que *chacra* i la usan por escrito (p. ej. BARROS ARANA, en su Hist. de Chile). Primera mencion en Chile 1545 *Actas del Cabildo de Santiago* (Col. de Hist. I 107): Que ninguna persona entre a cazar ni cace por las chácaras de las sementeras. | 1547: Col. de Hist I 128: | cp. ibid. 271; 364; 359 agua que riega la chácara.

En esa época chacra significaba 'lotes pequeños cerca de la ciudad para ganaderia i agricultura' (BARROS ARANA, Hist. I 342) es decir, incluia la idea de pequeño potrero cerrado, que hoi no tiene sino en ac.³. De hecho la palabra se ha referido siempre i se refiere hoi a la agricultura primitiva a modo de los indíjenas con azadon o mas bien *pilon*, *callu*, *chope*, etc. i esclu ye los campos arados en que se siembran los cereales importados. P. ej.: por unas vegas apacibles i chacras antiguas de legumbre de donde los chicuelos sacaban algunas papas de las que habian quedado de rebusco; BASCUÑAN 62: | a hacerle sus chacras (es decir, siembras): id. 250. | BASCUÑAN usa chacra i chácara 144. | Cp. LOVERA 69 i todos los cronistas.

RODRIGUEZ 140—*Arjentina*, GRANADA I² 4, 177: LAFONE 87 – *Perú*, ARONA 148 — *Ecuador*, CEVALLOS 52: *chacra*, tb. *el chagra*=campesino — *Colombia*, CUERVO 556; URIBE 81: *chacra*, *chácara* i *chagra*: tb. *chagrero* (URIBE 81: *chácara* - tabaquera, bolsa i *chacarero* - curandero | se derivan evidentemente de otro étimo).—*Guatemala*, BATRES 195: *chácara* — *Salvador*, BARBERENA 76: *chácara* —*Costa Rica*, FERRAZ 41: *chácara* i *chacra*=injenio pequeño, —*Brasil* (Rio de Janeiro i prov. merid.) *chácara* o *chacra* 'especie de quinta nas vizinhanças das cidades e villas' BEAUREPAIRE 45: tb. *chacareiro*, *chacarinha*, *chacarola*.

La definicion de *Dicc. Ac.*¹³ «vivienda rustica i aislada», es insuficiente.

ETIMOLOJIA: quechua, *chacra*, TSCHUDI, Worterb; MIDDENDORF 339: *chajra* - campo labrado, pequeña hacienda.

DERIVADOS: * **chacaréro,** m. - lit. 1. el que posee o cultiva una chacra. || 2. **chacaréro, a** - lo que se refiere a la chacra o al labrador, p. ej., «jotas chacareras.

* **chacarería,** f. - lit. 1. el cultivo de chacra. || 2. el conjunto de campos de chacra que pertenecen a una hacienda.

* **chacrita.** f. fam. - chacra pequeña. (No se usan las formas sin *a* chacrero i chacrería.)

309. CHACHA.

chácha, m. - vulg. - padre. [Chiloé].

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRES: *chacha* - llaman los hom-

bres a las mujeres; *chachay* - dicen ellas a los hombres i las chinitas i hueñecitos a sus padres, o tambien *chay*.

310. CHACHACOMA.

chachacóma, f. - n. vulg. de una planta de la alta cordillera de Coquimbo i Atacama (*Senecio eriophyton*. ESPINOZA 44, GAY, Bot. IV 159 no da nombre vulgar) usada en la medicina casera, balsámica, excitante, estomacal, contra la 'puna' etc. CAÑAS 23. Uso medicinal contra la 'puna': MURILLO 117.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 338: *chachak'uma* - nombre de un árbol de 20 a 30 piés de alto, de madera mui pesada i de color morado, que tiene muchos usos en la carpintería, i no puede ser la misma planta. Aimará, BERTONIO II 68: *chacha* - varon o marido; *koma*, ibid. II 56, limpio, pobre. | Resulta el significado »hombre pobre«, talvez alusion a la particularidad del Senecio eriophyton, de tener las hojas tan chicas i cubiertas por el vello que cubre la planta, que quedan invisibles.

311. CHACHADO.

chachádo, a (*chachao*) - vulg. - desastrado, segun ORTÚZAR 102.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 338: *chachai* - feo

312. CHACHAPOYO

chachapóyo, a - hombre pesado, indolente, flojo. [Norte].

ETIMOLOJÍA: *Chachapoyas* es el nombre de una ciudad de un departamento situado al otro lado del Marañon; voz derivada del aimará *chacha* - el hombre; nube de jente. MIDDENDORF 338. | Aimará BERTONIO II 68: *chacha* - varon o marido + quechua, MIDDENDORF 686: *p'uyu* nube. | Talvez el significado primitivo es »provinciano« = torpe; cp. *chuchumeco*.

313. CHÁCHARAS

* **cháchara**s, f. - pl. - fam. - baratijas, adornos ridículos, cosas de poco valor, sobre todo cuando aparentan mas. ORTÚZAR 102.

VARIANTES: * **chacharáchas**, fam. - i **chicharáchas**, vulg.

ETIMOLOJÍA: La existencia de la forma *chacharachas* impide derivar el significado chileno de la palabra castellana *cháchara* - abundancia de palabras inútiles. | En todo caso hai fusion con la voz quechua MIDDENDORF 375: *ch'achara* - andrajoso, desarreglado. | De los adjetivos se derivan por medio de *cha* verbos que significan convertir en el estado correspondiente, así como de *sumaj* - bello > *sumajchay* - embellecer (MIDDENDORF, Gr. 138) *ch'achara* > *ch'acharachay* - hacer andrajoso, poner andrajos.

Colombia: CUERVO 536 i URIBE 82: *checheres* — trebejos | parece venir de la misma fuente.

314. CHADUPE.

chadúpe, m. - vulg. - guiso preparado de mariscos secos, esp. de 'piures' i navajuelas o de 'cholgas' i 'piures' por iguales partes. [Chiloé].

«Se remojan los mariscos en agua fria por algunas horas, para limpiarlos i quitarles los intestinos; se lavan bien i se enjutan: se ponen en una cacerola con un poco de manteca o grasa fina, se frie un corto momento agregándoles en seguida un poco de caldo i se cubren con arroz preparado con los condimentos del caso; se cuece bien al fuego lento.» POMAR 47: | cp. tb. MALDONADO 88.

ETIMOLOJÍA: Ha de ser mapuche.

315. CHAGUAI.

chahuái, m - vulg. - la 'nalca' enterrada en la arena, mui buscada por indios i chilenos cerca de la costa en el Sur. [Frontera]. Cp. *nalca*.

VARIANTE ort.: **chaguai, chaguay.**

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

316. CHAHUAL.

* **chahuál**, m. - lit. 1. bromeliácea grande con troncos escamosos i flores verdosas, mui frecuente en los cerros del Centro i Cm. *Puya coarctata*; GAY Bot. VI 11. ‖ 2. especialmente los troncos, la vara de la enflorescencia de la planta; por las hojas

se llama *cardon;* la inflorescencia *puya* (véase s. v.) GAY da como sinónimo *maguei* (véase s. v. i cp. *coto.*)

La planta es mui útil; la médula del tallo nuevo se come en ensalada [Aconcagua] MOLINA An. 108. MURILLO 211; los troncos sirvieron para balsas a los indios de la costa, BARROS ARANA I 98. Pedazos de los mismos desde antiguo sirven de nadadores de las redes. MEDINA 186; POMAR 35; de las fibras se hacen cordeles i la masa como corcho sirve de estopa, etc.

VARIANTES: **chagual,** la ort. mas comun, CAÑAS 24; **chahuar** o **chaguar** [Norte].

En el norte i Perú se aplica el nombre a otras especies parecidas=pita *chahuar=Pitcairnia* spec.: *chahuar del jote=Pitcairnia chrysantha:* PHILIPPI, Atacama 60.

Arjentina, GRANADA 178: *chaguar* i derivado *cháguara*=piola con que se hace bailar el trompo (cp. chil. 'huaraca') *Catamarca,* LAFONE 88: *chahuar= Bromelia serra.*—ZEROLO: *chaguar*—se llama así en el Perú al cáñamo i a la cerda.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 376: *ch'ahuar* - la estopa, cerda; | *ch'ahuar huask'a* - soga de pita o cáñamo. | Evidentemente el nombre primitivamente se aplica a una planta, quizas especie de agave.

El cambio de la *r* final a *l* se debe a asimilacion a nombres castellanos de plantas en *l,* cp. los colectivos en *ar* i *al.*

317. CHAIHUE.

cháihue, m. - vulg. 1. canastito de fabricacion indíjena usado para pisar i lavar 'mote': [Sur, GUEVARA]. || 2. canasto usado para mariscar; [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chayhue* - un canastito para colar chicha i cernir harina, i miden con ella [sic!] sal i otras cosas; es como medio almud. | Segun CARVALLO 163 como medida igual a un celemin.

318. CHAHUA.

papa cháhua. f. - vulg. - una clase de papas largas con pocos ojos. [Centro, merid.] Cp. *papa.*

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

319. CHAHUEN.

chahuén, m. - vulg. - una siembra de papas de muchas variedades juntas, segun GAY, Agr. II 120 [Chiloé].

ETIMOLOJIA: Es seguramente mapuche. Talvez *chaohuen* lo que significaria «los padres en conjunto» como si fuera «los parientes»; mapuche, FEBRÉS: *chao* - padre | i por la derivacion FEBRÉS: *peñihuen* - ser dos hermanos, o ser de un mismo padre.

320. CHAIPE

cháipe, m. - vulg. - cuchillito usado para pelar papas. [Chiloé].
ETIMOLOJIA: Seguramente mapuche; talvez relacionado con FEBRÉS: *chagh* - igual, parejo.

321. CHAIRA

cháira, f. - guiso boliviano parecido a la carbonada chilena, mui usado en Tacna i Arica. Segun CAÑAS 62.
ETIMOLOJÍA: Evidentemente corresponde a quechua, MIDDENDORF 332: *chairu* - potaje que se hace de carne salada, papas, habas verdes i ají. | Segun el testo aleman de MIDDENDORF en vez de «habas» habrá que poner «porotos».
Para el cambio de la *u* final en *a*, en vez de *o*, debe haber alguna razon especial. Talvez se ha dicho primero *sopa chairo* cp. *papa doma* por *domo*.

322. CHALA

* **chála**, f - 1. lit. - la hoja i paja seca del maiz, esp. la hoja que cubre la mazorca [Norte, esp. Tarapacá, Arica, Tacna]. RODRIGUEZ 141, CAÑAS 62.

Allí cerca está Cancha Rayada, campo de tres batallas sangrientas, consagrado ahora a la cosecha del trigo, de la chala i a la crianza de ganados; LOTABECHE 102. ||

2. vulg. e p. pl. *chalas*, f. - «ojota» usada, sandalia de cuero crudo [Centro a Sur] cp. *chalala*. || 3. segun FIGUEROA es n. vulg. de la planta *Viviana chala;* debe ser *Viviania chala*. GAY, Bot. I 366 no la menciona entre las Vivianiáceas: son unas plantas leñosas de la Cordillera que forman céspedes. En jeneral se llaman vulg. oreganillo.

El significado «hoja de maiz» de Copiapó al Sur parece mas bien literario que vulgar. Es mui usado en el Perú: ARONA 149.—*Arjentina:* GRANADA 178; LAFONE 80.—«Cigarro de chala» en Perú i Arjentina=«cigarro de hoja» en Chile. Lo que en la Arjentina se llama «cigarro de hoja», en Chile

es un puro o cigarro puro (es decir, de puro tabaco, cubierto de una hoja de tabaco).—Dicc. Ac.[13] da *chala* como peruanismo con la definicion defectuosa: «espata del maiz cuando está verde». | ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 370: *ch'alla* - hojas secas i paja de maiz: tb. lijero como paja.

323. CHALALA.

* **chalála**, f. 1. fam. - sandalia ordinaria plana, de cuero crudo grueso, en forma de la planta del pié, sujetada en cuatro agujeros por dos "corriones" cruzados sobre el pié. || 2. vulg. - 'ojota' vieja.

VARIANTES: La palabra se usa a menudo con cierto desprecio, como que se refiere a un objeto de mui poco valor, usado solo por la jente mas pobre; talvez es esta la razon de la mucha variedad de formas usadas.

* **chaláila**, ECHEVERRÍA 155. **chaláina**, FERNANDEZ 26. **charáila**, ÑUBLE. Las formas **chacaya** i **chacána** estarán bajo asimilacion a otras voces, como talvez *chacanear* i *chancar*.

ETIMOLOJÍA: Ya que se usa tb. *chala* en el mismo sentido, se puede tratar del diminutivo quechua *ch'allalla* - hojita seca de maiz. tb. lijero como paja, mui liviano (cp. MIDDENDORF l. c.) La idea seria pues "es calzado liviano como paja".

Pero mas aceptable me parece la derivacion o a lo ménos contaminacion de cast. *chalana* - embarcacion menor de fondo plano, proa aguda (o cuadrada, segun el Dicc. Marit. Esp.) i popa cuadrada *Dicc. Ac.*[13].

Esta voz viene probablemente por intermedio del frances *chalan* i *chaland* del bizantino *chelandion* importado en la época de las cruzadas.

Para el cambio de la idea de embarcacion a calzado se pueden encontrar analojías en otras lenguas: p. ej. el aleman *Oderkahne* – lanchas del rio Oder, por zapatos largos.

324. CHALAPO.

chalápo, m. - vulg. - segun CAÑAS 62 (cp. *chala* [1]) la hoja que envuelve la mazorca o "choclo". [Tarapacá, Arica, Tacna].

ETIMOLOJIA: Es evidentemente un derivado indio de *chala* véase esto.

325 CHALCHA

* **chálcha**, f. jen. plur. - fam - carne gruesa en la parte baja de las mejillas i la barba, papada; se aplica al hombre i a animales, como el perro. RODRIGUEZ 141. ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chalcha* - papada. | RODRIGUEZ 141.

DERIVADOS: * **chalchúdo, a** (*chalchuo*) - fam. 1. persona que tiene 'chalchas'. ‖ 2. perro con los labios superiores colgantes.

* **chalcházo**, m. - vulg. - golpe dado en las 'chalchas', bofetada con la mano tendida.

326 CHALHUA - ACHAHUAL ✠

chalhua - achahual; chalgua achagual da GAY, Zool. VIII 480 como nombre vulgar del peje-gallo. (*Callorynchus antarcticus*); id. II 356 a 359 solo dice *peje-gallo*. El nombre se esplica por un apéndice carnoso en el hocico, como prolongacion de la nariz.

GAY sacó el nombre de MOLINA 430; no sé si los araucanos realmente lo usan o si es solo traduccion de MOLINA sobre el modelo del castellano.

ETIMOLOJIA: cp. mapuche, FEBRÉS: *challhua* - pescado | + *achahuall* - gallina | .

327. CHALILONES

* **chalilónes**, m. plur. - 1. los dias de carnaval. ‖ 2. **correr los chalilones** - celebrar el carnaval, la "challa". ‖ RODRIGUEZ 141, id. Eust. 128 | **pascua de chalilones**, B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 465. | ZEROLO.

VARIANTE: **chalílos**, m. plur. [Chiloé] CAVADA 58.

ETIMOLOJÍA: Del mapuche, FEBRÉS. *chalin* - despedirse | se deriva un transitivo *chaliln* - despedir; | la idea seria despedir los dias de carne (cp. *carne-vale* segun la etimolojía popular aunque incorrecta: la verdadera es *carrus navalis;* cp. KÖRTING [1] N.º 1697). Tambien podria tomarse por base el participio *chalilu* "los que se despiden" o una composicion con FEBRÉS, *ilon* - car-

ne (en algunas partes los indios dicen solo *ilo*) *chali-ilo* o *chali-ilon*. Así se esplicaria mejor la doble forma castellana.

En la aceptacion de la voz mapuche talvez hai cierta contaminacion con *challa*; véase esto.

328. CHALRACO (?)

chalráco, m. - ? - segun GAY, Zool. VIII 480 nombre vulgar de un pez, especie de *Myxodes*. Id. II 283 a 287, no se menciona el nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: Se tratará de alguna voz indíjena, pero no está en los diccionarios i me parece difícil que la forma *chalraco* sea exacta, pues no se conforma con la fonética mapuche.

329. CHALUA. (?)

chálua, f. - ? - segun GAY, Zool. VIII 480 el pez *Micropogon lineatus*, parecido a la corvina, poco estimado. Id. II 193 no da otro nombre que corvina. No puedo comprobar el uso del nombre.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *challhua* - pescado.

330. CHALLA.

* **chálla**, f. - 1. lit. - el juego de carnaval, en el que se lanzan papelitos, harina, perfumes, etc. i agua; esto último, ahora prohibido en Santiago, era ántes lo principal i lo es todavía en el campo. Véase la descripcion de RODRIGUEZ 153 sig.; id. Eust 128; | el grito "¡chaya, señorita!" al tirar hojas de rosa, ibid 239. | B. VICUÑA MACKENNA Stgo. II 461. ‖ 2. vulg. - el pomo de la regadera que distribuye el agua en forma de lluvia; tb. la planchita triangular que sirve para el mismo objeto en las mangueras de los jardineros. ‖ 3. véase *chaya*.

VARIANTE. ort. **cháya**; así RODRIGUEZ l. c.; ZEROLO. CAÑAS 15, con etimolojía medio falsa.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 378: *ch'allay* - rociar con agua, echar agua con la palma de la mano | cp. aimará *cchallatha* - rociar, asperjar; BERTONIO II 75. La palabra map. FEBRÉS, *challa* - olla de barro | vendrá de la misma fuente.

El hecho de que al Sur del Maule se pronuncie *chaya* i no *challa*, no es prueba contra la etimolojía. Se esplica porque la voz se ha introducido del Centro al Centro meridional i Sur, sustituyendo la espresion mapuche *chalilones*.

Perú, Arequipa: ARONA 150; *challar*=chapalear.—*Catamarca:* LAFONE 96: *chaya* - el carnaval, con etimolojia falsa *chayar* - el que llega. | ZEROLO.

DERIVADO: **challar** - 1. jugar a la "challa". ‖ 2. véase *chayar*.

VARIANTE: **chayar**.

331. CHALLANCO.

challánco, m. - vulg. - el libro en que se encuentra la ciencia de los brujos [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Es sin duda mapuche. No es imposible que sea=*challa* +*co* - olla de barro+de agua (FEBRÉS) quizas por haber servido tal utensilio en la conjuracion del "machi". El sentido actual no puede ser primitivo, ya que los mapuches no conocian libros.

332. CHAMAL.

* **chamál**, m. - lit.-el paño grande negro que usan indios e indias para cubrirse desde la cintura (las mujeres desde los hombros) abajo. Los hombres levantan a menudo la parte de atras por entre las piernas hácia adelante i afírmanla con el cinturon. En esta forma se llama en Chile *chirípa* (véase esto), en la Arjentina *chiripá*. Cp. SAAVEDRA 178. CAÑAS 24.

Arjentina, GRANADA 179. ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chamal* o *chamall* - la manta de las indias con que se cubren todo el cuerpo, a modo de sotana, i aun a nuestra sotana tal vez la llaman ellas *chamal*.

333. CHAMANTO.

* **chamánto**, m. - vulg. - 1. manta gruesa i burda, con abertura para la cabeza como el "poncho", pero jeneralmente sin "huincha"; a veces tiene flecos. ‖ 2. *chamanto de labor* - manta fina con figuras caprichosas o cuadros. ‖ 3. el abrigo que los "huasos" a

caballo se ponen sobre las rodillas. [Curicó] RODRIGUEZ 142. ZEROLO.

AYMARD, Araucano 30, habla de un «chamanto azul».

ETIMOLOJÍA: No encontré voz indíjena adecuada. ¿Podria pensarse en fusion de *chamal* con *manto*?

Comparése tb. castellano *chamarro*.

DERIVADO: **chamanta**, f. - vulg. - = chamanto.

AMUNÁTEGUI, al traves 110, cita a A. BELLO III 547 (El Proscrito III estr. 47).

I luego con la misma flema arroja
sobre la tierra el *guarapon*; se quita
la grosera *chamanta* azul i roja.

334. CHAMBON.

* **chambón**, a. - sust. i adj. - fam. - torpe, poco diestro en cualquier trabajo u oficio. ORTÚZAR 182. Frecuente en los novelistas, p. ej. BLEST GANA Cal. I 196, II 291, etc.

Ecuador, TOBAR 129 —*Méjico*, RAMOS 157 —cp. ZEROLO.

DERIVADOS: * **chambonáda**, f. - fam. - desacierto propio de chambon, torpeza, accion torpe, trabajo mal hecho. JOTABECHE 72. ORTÚZAR 102.

* **chamboneár** - fam. - cometer disparates o chambonadas. ORTÚZAR 102.

ETIMOLOJÍA: La voz está en los dicc. castellanos en la acepcion especial «de escasa habilidad en el juego».

Parece, sin embargo, que la voz proviene de América i ha llegado a España solo como término de jugadores. El simple *chamba* (=*chiripa*=buena suerte en el juego, casualidad favorable Dicc. Ac.[13]) no se usa en Chile. No sé de dónde proviene (cp. s. v. *champa*, Colombia, *chamba*, etc.)

El desarrollo de la idea —*chamba*=buena suerte: *chambon*=el que tiene buena suerte> el que *solo* gana por buena suerte > el que no tiene mérito ni habilidad—se esplica con facilidad. Los que pierden suelen decir que la suerte acompaña al mas tonto.

Sin embargo, tampoco me parece imposible que *chambon* sea relacionado con *chapeton*, *chapin*, etc. (véase *chapeton*); entónces *chamba* podria ser un simple secundario, construido sobre la base de *chambon* (cp. *cancon* > *canco*).

Para juzgar con mayor seguridad se necesitarian datos mas precisos sobre significado i uso de este grupo en los distintos paises americanos i España.

Véase tb. *zambo*.

335. CHAMELICOS.

* **chamelícos**, m. plur. - fam. - trastos, muebles, utensilios, vestidos esp. viejos e inútiles 'chilpes'. RODRIGUEZ 143. ZEROLO.

Perú, ARONA 151. PALMA 27.

VARIANTE: vulg. **chimilícos**.

ETIMOLOJÍA: Del quechua, MIDDENDORF 379: *ch'amilcu* - olla pequeña. BERTONIO I 161 usa la palabra 'chamelico' como castellana, traduciéndola por el aimará *cchamillku*, que corresponde a la citada voz quechua. Cp. BERTONIO II 70: *chamillku* - olla de guisar locro. | El significado primitivo es pues «ollas, tiestos».

336. CHAMICO.

* **chamíco**, m. - lit. - el estramonio, *Datura stramonium*. GAY Bot. V. 58. ECHEVERRÍA 155.

Perú, ARONA 151, PALMA 27—*Arjentina*, LAFONE 90—*Méjico*, RAMOS 157—*Cuba*, PICHARDO 82—ZEROLO.

Los botánicos en jeneral opinan que la solanácea venenosa que es conocida en España solo por el nombre docto *estramonio* es de procedencia europea o asiática. Segun el testimonio lingüístico debe haber existido en el Perú ántes de la conquista. El nombre de la planta conocida por sus efectos medicinales i peligrosos se propagó desde el Perú sobre toda la América. Al ménos la especie indíjena americana *chamico* debe haberse parecido mucho al *estramonio*.

ROSALES 240 dice espresamente que en Chile *chamico* es la denominacion de los españoles; los indios de Chile le tenian otro nombre (*miaya*, la palabra es estraña; habrá error de alguna letra), id. 243 habla de las cualidades medicinales: «el chamico, puesta la semilla en las muelas dañadas, quita el dolor, i cuando se enchamican, que es una enfermedad que azonza a uno dándole chamico, se quita con moler porotos crudos i deshacerlos en agua caliente i dárselos a beber». ¡Tambien la antídote es americana!

Otro nombre vulgar es en Chile *papa espinosa*.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 342: *chamincu* o *chamicu* - nombre de varias especies de estramonio que crecen

en grandes cantidades en los valles de la costa; todas tienen calidades narcóticas.

NOTA.—El nombre norteamericano *Jamestown-weed* o *jimson weed* prueba propagacion desde un centro de importacion como ya lo dice ARONA l. c. El nombre *Apple of Perú* segun el *Standard Dict.*, se refiere a otra solanácea.

337. CHAMPA.

* **chámpa** - f. - 1. lit. - pedazo de césped con la tierra que se pega entre las raices, esp. de plantas que tienen raices largas, tupidas i enredadas (cp. *chépica*. || 2. nombre vulgar de *Phacelia* spec. i las *Llaretas*. || 3. fam. - metáf. - cabello largo rizado esp. en la parte inferior de la cabeza, en la nuca. || 4. min. - formacion de ciertos minerales que se asemejan a una barba. || 5. min. i canteros - el borde sobresaliente que se forma en la cabeza del barreno a fuerza de golpearlo con el 'combo'. || 6. cualquier cosa que tiene semejanza a una champa[1] por lo enmarañado; p. ej. *una champa de piures* - pedazo de roca arenisca lleno de piures (véase esto). || RODRIGUEZ 144.

Perú, ARONA 152.—*Ecuador*, CEBALLOS 52, TOBAR 129: *chamba*—*Argentina*, *Catamarca*, LAFONE 60: *champa* - cesped: *trabajar a la champa* - espresion minera «dar con lo plano de un martillo como de 7 libras en la cabeza del barreno». —*Colombia*, CUERVO 531 i URIBE 81: *chamba* - 1. gavia, zanja || 2. chiripa, casualidad || *chambear* - zanjar, cortar—*chambadora* - navaja de barba. CUERVO cree que *chamba* - gavia, es la misma voz que la chilena, derivada del quechua, lo cual no me parece seguro. *La chambadora* parece presuponer el significado «cortar barbas». El significado 'casualidad' deberá derivarse de otra fuente, lo mismo que *Honduras*, MEMBREÑO 47: *champa* - tienda de palmas para defenderse del agua. *Méjico*, RAMOS 157, *chamba* - trabajo, ocupacion, diversion: oportunidad, ganancia, negocio. ZEROLO da: *chamba* 1. fam. - chiripa || 2. colombiano - zanja. *champa* 1. peruano - plasta, 2. estiércol de ganado vacuno.

Existe un verbo *chapear* - limpiar la tierra de la yerba con el machete *Cuba*, PICHARDO 87: del cual puede derivarse *chambear* de Colombia.

ETIMOLOJÍA. quechua. MIDDENDORF 379: *ch'ampa* - el césped con tierra.

DERIVADOS: * **champeár** - fam. - 1. cortar champas con la pala, en forma de adobes, esp. para formar tranques en las acequias. || 2. sacar champas de cualquier modo. || 3. tapar una ace-

quia con champas para que el agua de riego corra en otra direccion.

* **champúdo, a.** (vulg. *champúo*) - 1. lit. - (planta) que tiene raices largas i finas, entre las cuales se pega mucha tierra. || 2. fam. - (hombre) de pelo largo, sobre todo en la nuca.

* **achampár** - 1. *un camino* - llenar con champas los hoyos producidos en un camino por las lluvias; || 2. *un barreno* - producirle champas[1]. || 3. fam. - *achampárse* 1. *con algo* - llevarse furtivamente objetos ajenos; || 2. no devolver objetos o dineros prestados. || 3. no querer salir de una casa o de un lugar cualquiera contra la voluntad del dueño.

champón, m. - lit. - una umbelífera de la Patagonia que forma cojines.

338. CHANCACA.

* **chancáca**, f. - 1. lit. - azúcar ordinaria de color café con leche hecha de los residuos de la fabricacion de azúcar, que viene del Perú (los vendedores en las calles de Santiago gritan *¡chancaca de Paita fina!*) jeneralmente en lios de 'totora' de forma mas o ménos cilíndrica, llamados *mazos* o *lulos de chancaca*. Las otras formas en que se encuentra actualmente en los almacenes parecen de oríjen moderno. Se come cruda o se usa para dulces i confites. || 2. bajo i burl. - escrementos de niños, sobre todo cuando ensucian la camisa; alusion al color i al significado de las dos últimas sílabas. || 3. bajo - la mugre entre los dedos de los piés.

RODRÍGUEZ 145 menciona la palabra sin dar el significado.—ORTÚZAR 103: melcocha de azúcar o azúcar mascabado.—*Dicc. Ac.*[13]: azúcar mascabado en panes prismáticos; esto último, como dice con razon ECHEVERRÍA 155, no es necesario para Chile.—ZEROLO.

Perú, ARONA 154: azúcar de jente pobre que se hace en las pequeñas haciendas i accesoriamente en las grandes.—*Catamarca*, LAFONE 91: «tabletas hechas de melado», ya no se hacen en los injenios montados a la moderna.—*Salvador*, BARBERENA 81: «pasta de maiz tostado i molido con miel i cubierta con harina».—*Honduras*, MEMBREÑO 48: «Torta de harina de trigo o de maiz con miel».—*Guatemala*, BATRES 200: «confitura de azúcar con harina de *saipor* (maiz)».—*Costa Rica*, FERRAZ 44: *chiancaca* o *chancaca* = azúcar ordinaria—*Méjico*, MENDOZA 23: azúcar de panocha prieta. RAMOS

158: «pan hecho con las zurrapas del azúcar». Como se ve, el significado cambia un poco en cada país.

ETIMOLOJÍA: nahuatl, MOLINA 19: *chiancaca* - mazapan de la tierra. || id. 4 dice: azúcar negro desta tierra o mazapan - *chiancaca*.

339. CHANCAR.

* **chancár** - 1. lit. - machacar, majar, triturar minerales, piedras, etc., término mui usado en las minas i establecimientos mineros. || 2. fam. - triturar, moler a medias granos, esp. maiz i trigo tostado. [Cm.] || 3. fam. - maltratar, pegar, golpear. || 4. fam. - ejecutar mal o a medias una cosa; p. ej. **chancar la leccion** - aprenderla i recitarla a medias, medio mal; **chancar la paja** - medio molerla despues de la trilla con yeguas para que se vuele mejor al aventar el trigo. || 5. vulg. i sport. - **chancar un caballo** - prepararlo para la carrera (hoi se dice en el Club Hípico *entrenar* < ingl. *training*). RODRIGUEZ 145.

Catamarca LAFONE 91—ZEROLO

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF: 343 *chancay* - machacar, moler; id. 379 *ch'amcay* - lo mismo.

DERIVADOS: * **chánca**, f. - 1. trituracion de minerales. || 2. el mineral triturado. || 3. trituracion de la paja. || 4. paliza tunda, patadas.

II. **rechánca**, f. - la última chanca de la paja en la trilla.

III. **rechánque**, m. - min. - el mineral de poca lei que se aparta para volver a chancarlo.

IV. * **chancadúra**, (vulg. *chancaura*) f. accion o efecto de chancar en los diferentes significados.

V. **chancadór, a.** (vulg. *chancaor*) sust. i adj. - 1. el que chanca. || 2. * **la máquina chancadora** - la que sirve para quebrar los minerales.

340 CHANCO.

* **queso chánco**, m. - lit. - «se aplica a una especie de queso» ECHEVERRIA 155. Es abreviado de «*queso de Chanco*» villa del dep. de Cauquénes (Maule), que gozan de mucha fama desde siglos. MOLINA 487; GAY, Agr. I 457; son mui mantecosos; se

esportan por toda la costa. CARVALLO 116, hablando del distrito de Chanco, dice «aquí es donde se hacen cien mil quesos que en nada ceden a los celebrados de Flandes». Hoi se llama así la misma clase tb. fabricada en otros lugares.

ETIMOLOJIA: El nombre jeográfico *Chanco* es frecuente; FUENTES 80 enumera fuera de la villa de Chanco, seis fundos del mismo nombre. Del mapuche, FEBRES, *chag* - ramito; HERNANDEZ tb. brazo de rio + *co* - agua | = brazo de agua o rio.

341. CHANCHO.

* **cháncho, a.** - sust. - 1. macho i hembra del puerco (*Sus scrofa*). — RODRIGUEZ 100. || 2. metaf. - hombre sucio e indecente || 3. **la (carreta) chancha** - carreta chica sin resortes con dos ruedas bajas formadas jeneralmente por un solo trozo de árbol grueso. El nombre se debe al chillido de las ruedas [Sur]. ECHEVERRÍA 115 || 3. **hacer la chancha**, véase *cimarra*.

Chancho de hecho es hoi la única palabra popular en Chile con que se designa el animal. La voz *puerco* es conocida, pero mui poco usada fuera de la metáfora=*cochino*, hombre mui sucio. Los literatos desde algun tiempo prefieren la denominacion *cerdo* i hoi oficialmente en el matadero de Santiago «se benefician cerdos». *Chancho* como voz americana=puerco está en ZEROLO, i con razon, pues la mencionan: *Arjentina*, GRANADA 180; *Catamarca*, LAFONE 92: «*chancho* o *cuchi*». - *Perú*, ARONA 156; PALMA 27— *Ecuador*, CEVALLOS 53, TOBAR 131—*Costa Rica*, GAGINI 206—*Honduras*, MEMBRENO 48—*Guatemala*, BATRES 207— *Salvador*, BARBERENA 56.

TOBAR 132 dice que *chancho* en el Ecuador «es de no antigua importacion» de Chile. No es imposible que tambien en Centro América la voz sea importada en el último siglo. Bajo *cuchipoñi* he dicho que los conquistadores usaron principalmente la voz *cochino;* MOLINA en Méjico 1575 dice puerco - *coyametl, pitzolt,* MONTOYA en su tesoro de la lengua guaraní 1639: puerco - *tayaçú;* BERTONIO en el Perú 1612: puerco - *ccuchi;* VALDIVIA en Chile 1606: *cuchi* - el puerco. Parece, pues, que en el siglo 17 la voz mas usada ha sido *puerco*.

ETIMOLOJÍA: FEBRES en el calepino chileno-hispano no pone *chancho*, pero dice: *cuchi* - dicen en Chiloé al chancho | usando *chancho* como voz castellana. Sin embargo, en el vocabulario hispano-chileno dice: puerco animal - *chanchu*, en Chiloé es *cuchi*. | HAVESTADT 219 dice: sus, porcus, porca - *chançu* id. 220; sus silvestris, aper - *auca chançu*. En el dicc. mapuche-

castellano no pone ninguna voz. Hoi los mapuches dicen *sañuc* i *sanchu*.

La dificultad de la etimolojia está por un lado en el hecho de que, segun parece, en Chile no existia, como en Méjico i la cuenca del Plata, donde lo prueban los nombres indíjenas citados, ningun animal bastante parecido al animal importado para que se pudiera aplicar su nombre. Sin embargo, OLIVARES 31 habla del «*saíño* del Chaco, que tambien es grave hedor». Quizas haya que buscar en este *saíño* (no sé exactamente qué animal es) la base para la denominacion mapuche *zañuc*, que con formas intermedias como *sanchu* i *chançu* pudo dar *chanchu*, *chancho*. Quizas la *ch* se debe a la imitacion del ruido que produce el animal cuando come. Por otra parte, habria que investigar a la luz de documentos de que no dispongo si la palabra *chancho* en Centro America es importada del sur. Miéntras se encuentren otros datos nuevos, me parece posible pensar en oríjen mapuche de la voz *chancho*. En Centro América se mencionan tambien *tunco* i *tuncho* [Nicaragua, cp. BARBERENA l. c.] como nombres del animal.

La razon porque el animal haya cambiado tantas veces de nombre entre los españoles (cp. tb. *guarro*, *gorrino* de difícil etimolojia: *verraco*, *verron*, *marrano*, *jabalí*, etc.) me parece que debe buscarse en parte en el uso siempre renovado metafórico de los nombres del animal tan caracterizado por su poca limpieza. Creo que por esta razon se han abandonado las voces *cochino* i *puerco* en favor del nuevo nombre.

DERIVADOS: I * **chanchíto**, m. 1. fam. - simple diminut. de chancho = puerco chico. || 2. vulg. - denominacion vulgar de varios crustáceos pequeños del órden de los edrioftalmos *Oniscus spec.* || 3. el pequeño crustáceo comestible marítimo *Hippa eremita*.

II. * **chanchéro**, a. - sust. lit. - el que mata, beneficia cerdos i vende el producto, esp. arrollado de chancho, salchichas, jamones, etc. || 2. adj. - lo que se refiere al chancho o al chanchero, p. ej. cuchillo chanchero.

III. * **chanchería**, f. - lit. - puesto o tienda en que se venden principalmente carne de chancho i productos de salchichería.

IV. * **chancháda**, f. - fam. - accion vil contra el honor i la decencia.

342. CHANGALLO.

changállo, m. - n. vulg. de un camaron que tiene pinzas desiguales. [Huasco]. Probablemente el mismo que el «Camaron de Coquimbo», PHILIPPI El. 178. *Bithynius longimana* Ph.

ETIMOLOJÍA: Talvez mapuche, FEBRÉS: *chagull* - ramito; HERNANDEZ: = dedo.

343. CHANGLE.

chángle, m. - 1. lit. - un hongo comestible que crece en los robles (*Nothofagus obliqua*) probablemente *Clavaria coralloides* de GAY, Bot. VII 385. || 2. - vulg. - un guiso preparado con los mismos. CAÑAS 24.

«*Changle* se llama una especie de sopa hecha con los brotes del roble, los cuales tienen la forma de coliflor: se mezclan con harina o migas de pan, agua o caldo, cebollas, ají i sal, todo bien cocido.» A. ROSALES, N. R. 113.

VARIANTES: los *changedes* CÓRDOBA 20 (habrá que leer *cháñedes* o *chánguedes*). **changre,** GUEVARA 165 | **chandi.**

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chagdu* (talvez mejor *chagdü*) - "unos hongos que nacen en los robles como manittas", | relacionado con FEBRÉS, *chag* - ramito, *chagn* - haber partes.

344. CHANGO.

* **chángo,** m. - 1. lit. - individuo de un pueblo de pescadores que hasta hace pocos decenios existia en la costa de Chile, principalmente en el Norte hasta Coquimbo, pero segun algunas indicaciones se estendian hasta la provincia de Maule i quizas hasta la boca del Biobío. Cp. MEDINA 91 i sig. 163. CAÑAS 24. | CARVALLO 68 menciona las partidas de changos de Coquimbo, Tongoi, Copiapó i Huasco.

De su lengua i filiacion etnolójica no se sabe nada de fijo. BARROS ARANA I 36 los relaciona con los peruanos de la cordillera, cuya lengua hablan con lijeras alteraciones segun él. Probablemente han sido afines a los atacameños. Parece que los últimos individuos que todavía hace unos treinta años se distinguian de sus vecinos chilenos, ahora se han mezclado con la poblacion jeneral. A ellos pertenecen probablemente los numerosos entierros de la costa de Atacama en que se han encontrado muchas puntas de flechas i anzuelos i otros aparatos de pesca.

|| 2. adj. - fam. - hombre torpe, cargoso, pesado.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS 24 dice que el nombre es quechua. No pude encontrar ninguna palabra adecuada como étimo.

345. CHANHUAI.

chanhuái, m. - vulg. - nombre que dan los leñadores de Chiloé al alerce (*Fitzroya patagonica*) cuando la planta forma dos piernas o troncos siendo un solo árbol. VIDAL GORMAZ 51. La pronunciacion será *chaŋ(g)wai.*

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chagn* - haber partes o ramitos.

346. CHANQUELLE.

chanquélle, m. - vulg. - palo en forma de horcon en que se coloca el asador con la carne para poder darle vuelta con facilidad. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche, FEBRÉS: *chag* - ramito + *cùli* - anzuelo | el palo terminado en horcon como anzuelo.

347. CHAÑACA.

chañáca, f. - vulg. - sarna, 'caracha' [Cm. i Frontera].

DERIVADO: **chañaquénto,** o - sarnoso, 'carachento' [Cm. i Frontera.

ETIMOLOJÍA: Probablemente quechua. Talvez derivado de MIDDENDORF 380 *ch'añan* - la glándula linfática en particular de la ingle. | Tambien podria pensarse en ibid. *chañay* - dar un papirote; *chañanacuy* - darse de puñetazos.

348. CHAÑAR I.

* **chañár,** m. - lit. - 1. una leguminosa arbórea del norte *Gourliea decorticans*, de fruto comestible. Cp. ROSALES 228. MOLINA 407. GAY Bot. II 218 dice *Gourliea chilensis.* || 2 una solanácea leñosa del norte, *Lycium chañar.*

Arjentina, GRANADA 181, LAFONE 93.

VARIANTE: *chañal*, así GAY. Creo que no se usa.

ETIMOLOJÍA: CANAS 24 dice que es quechua. Lo creo tambien; pero la palabra no está en MIDDENDORF.

DERIVADO: **chañaral**, m. - lit. rejion poblada de chañares.

Arjentina, GRANADA 182.

NOTA.—El árbol es mui característico para las provincias de Coquimbo i Atacama i frecuente en nombres de lugares, FUENTES 80 enumera fuera del puerto *Chañaral* i del famoso mineral, villa, *Chañarcillo*, cinco lugares *Chañar*, dos *Chañarcito*, un *Chañarcillito* i seis otros *Chañaral*, todos en aquellas dos provincias.

349. CHAÑAR II.

* **chañár** - fam. - 1. arrebatar lo que cae al suelo en la rebatiña, esp. en el juego del 'volantin' (cometa). ‖ 2. destrozar. ORTÚZAR 106.

DERIVADOS: I **chañado, a.** - (vulg. *chañao, a.*) fam. - **malo**, echado a perder, en mal estado, arrugado, esp. de vestidos. Probablemente se tomó por comparacion del volantin chañado que jeneralmente «se hace tira».

II * **cháña**, ORTÚZAR 103 * o **chañadúra**, ECHEVERRÍA 156 (vulg. *chañaúra*) f. - fam. - 1. la accion de 'chañar'. B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 384 i sig. describe la chaña del volantin con hilo curado (preparado con vidrio molido) i media luna (de vidrio, para cortar el hilo del adversario). ‖ 2. la rebatiña, esp. **echar a la chaña.**

VARIANTE: * **chuñár** * **chúña** * **chuñadúra** ORTÚZAR 106, ECHEVERRÍA 160: éstas son las formas mas usadas en Santiago i Valparaiso.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chañan* - arrojarse, dejarse caer al suelo (RODRIGUEZ 146). HAVESTADT 621 traduce *chañan* - 'in terram conjicere, projicere'; lo que corresponde mejor.

350. CHAÑO.

* **cháño**, m. - fam. - frazada burda de lana, a veces con flecos, de unos 80 cm. de ancho i como 2 m. de largo; a menudo tiene listas negras o rojas; no tiene abertura. Se usa como reboso, colchon, frazada, etc., pero esp. como sudadero debajo la 'carola' [Cm. i Sur]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chañu* - «los sudaderos del avío». RODRIGUEZ 147.

351. CHAPALEAR.

* **chapaleár** - 1. dar golpes en el agua de modo que salpique. || 2. andar en el barro. | RODRIGUEZ 148. *Dicc. Ac.* desde 1884.

VARIANTE: **chacalear.** RODRIGUEZ 148.

La palabra *chapalear* se usa en toda la América. La citan *Ecuador*, CEVALLOS 53.—*Colombia*, CUERVO 492, URIBE 82.—*Venezuela*, CALCAÑO 573 critica *chapaletear* contra *chapalear.*—*Costa Rica*, GAGINI 206.—*Guatemala*, BÁTRES 203: *chapatear* i *chapalear.*—*Cuba*, PICHARDO 83: *chapalear.*—*Méjico*, RAMOS 159.

ETIMOLOJÍA: Como *chapalear* no estuvo en el Dicc. Ac. ántes de 1884, algunos americanos creyeron que era una voz americana (¡i de consiguiente criticable!). CUERVO l. c. en una nota mencionó la etimolojía araucana dada por GUTIERREZ, sin creerla aceptable GAGINI tb. la rechaza con razon.

Sin embargo CAÑAS 24 hace revivir la etimolojía araucana. En efecto FEBRÉS trae *chapad* - pantano: | *chapadn* - haberlo; | *chapadtun* - empantanarse: | *chapadclen*: estar en él. | Pero hai que agregar que FEBRES tb. dice *chapadcùn* - dar palmadas o manotadas el caballo a la jente: *chapad chapad tuenu* - me dió palmaditas al abrazarme por cariño. | De esto se sigue que *chapad* es voz imitativa del ruido en mapuche tanto como *chapalear*, *chapotear*, *chacolotear*, *chapatal*, *chapatalear*, *chapaleteo*, etc. en castellano.

El gracioso etimolojista del *Dicc. Ac.*[13] poniendo la voz nueva *chapaleteo* - rumor de las aguas al chocar con la orilla | la deriva del griego κολάπτειν i ¡pasa de *chapaleteo* a *chapalear* i de *chapaleo* a *chapin!*

352. CHAPE.

* **chápe,** m. - 1. fam. - trenza de mujer, p. ej. **hacerse los chapes.** || 2. ant. - coleta de hombres; de ahí **jente de chape** = jente rica i de respeto. VICUÑA MACKENNA Stgo. 63. || 3. **Estar enfermo del chape** - 1. fam. - ser tonto, desequilibrado. 2 - bajo-; de mujeres, tener la menstruacion. || 4. la babosa (*Limax* spec.) || 5. un molusco comestible de concha conoidal, *Fissurella* spec. GAY Zool. VIII 236. || 6. un marisco = *lapa*, *Patella* spec. MÁLDONADO 61. GARCÍA 365. || 7. bajo - la vulva. || *Chape*[1] i [2] entró a ZEROLO.

VARIANTE: **chápi** - babosa [Concepcion].

DERIVADOS: I * **chapecán**, m. - fam. - =chape[1] i [2] pero ménos usado. Esp. el pelo de niñas arreglado en muchas trenzas chicas, a veces con ayuda de cintitas.

«Aunque este hombre aparentaba frisar en los cincuenta años, no se veia ninguna cana en su barba ni tampoco en sus negros cabellos, que primorosamente atados en la nuca, descendian hasta la cintura formando un grueso *chapecan*». BARROS GREZ, Huerf. 5.

II, * **chapecár** o **chapequeár** fam. hacer trenzas, trenzar. CAÑAS 25.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chape* - las trenzas del cabello: *chapen*, *chapecan* - hacerlas. RODRIGUEZ 148. CAÑAS 25. Cp. tb. *chapeton*.

353. CHAPECUE.

chapecúe, m. - vulg. - la presa de carne de cordero entre la pierna i la costilla [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Probablemente de FEBRÉS: *chapùd* - cosa chata o aplastada I + *cuù* - la mano?

354. CHÁPED.

papa cháped, f. - vulg. - una clase de papas de la cual hai seis sub-especies [Chiloé] MALDONADO 336.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chapùd* - cosa chata o aplastada I; probablemente por la forma.

355. [CHAPETON i CHAPÍ]

* **chapetón, a** - sust. i adj. - 1. hist. ant. - soldado recien llegado de España i de consiguiente poco diestro en la guerra con los indios i las dificultades del clima. ‖ 2. fam. - torpe, poco diestro en algun oficio, esp. por falta de esperiencia (hoi mucho ménos usado que *chambon*). ‖ 3. fam. - uno que pronuncia mal, o al ménos diferente del modo de los lugareños.

DERIVADO: I * **chapetonáda**, (vulg. *chapetoná*) f-. fam. - 1. accion propia de un chapeton, torpeza. ‖ 2. **pagar la chapetonada** - fam sufrir daño por inesperiencia. Cp. B. VICUNA MACKENNA Stgo. II 266 I Pagó el inventor aquel tributo ine-

vitable de la primicia que los criollos americanos llamaban la chapetonada. Id. de Valp. a Stgo. 70.

II * **chapetoneár** - fam. - ir cometiendo torpezas.

VARIANTES: De una voz **chápe**, m. - sust. i adj. - se deriva **chapecillo**, m. - sust. i adj. - hist. ant. = *chapeton*[1]. «*chapecillos*, que así llaman a los soldados bisoños, sin oficio i desarrapados», BASCUÑAN 25. | dos *chapetones* soldados, que servian de guardia... uno de los *chapesillos* i guardianes se echó a dormir, id. 284. | El inadvertido *chapeton* i descuidado soldado, id. 285.

Chapeton[2] se usa todavía en *Arjentina*, GRANADA 182, LAFONE 94.—*Perú*, ARONA 657.—*Costa Rica*, FERRAZ 43.—El significado primero ha sido comun en todas partes de América mas o ménos, pero es naturalmente anticuado o se aplica hoi al español, *Honduras*, MEMBREÑO 48.—*Perú*, PALMA 20, *chápiro* o *chapeton*.—*Costa Rica*, FERRAZ 43.

ALCEDO 52 dijo: *chapeton* - nombre que dan en la América Meridional a los europeos recien llegados, como en la Septentrional *cachupin*. | *Chapetonada* - la primera enfermedad que padecen los europeos al llegar a América, causada de la mutacion de clima, de alimentos i de las fatigas de la navegacion i es rarisimo el que escapa de ella, i muchos los que mueren. | Esta definicion deficiente ha pasado al *Dicc. Ac.*: la de *chapeton* 'europeo recien llegado' en algunos paises de América, es, como se ve, incorrecta. Estará debida al Apéndice de OVIEDO.

En Costa Rica *chapeton* significa tb. hasta hoi la persona que anda con dificultad.

El uso histórico de *chapeton* lo menciona BARROS ARANA VII 426 nota 3, citando a OVIEDO, HERRERA V. 4, 12, GARCILASO II 2, 36 | Cp. «los que nuevamente vienen a ellas [las fatigas] a los cuales en estas Indias llamamos *chapetones*, i en Italia les dicen *bisoños*. Entre los españoles e indios de Castilla del Oro los llaman *chucres*, que es tanto como decirle novicio o ignorante», OVIEDO II p. 175. | HERRERA l. c. dice.... «con tan tenebrosa voceria que ponia espanto a los castellanos bisoños, que en las Indias llaman *chapetones*, i a los pláticos *vaquianos*». | GRANADA l. c. da algunas citas mas de antiguos cronistas. | Cp. tb. JUAN i ULLOA 415 «europeo o *chapeton*».

En cuanto a la forma corta LAFONE 63 dice: *chap.* o *chape*: hombre bisoño que no conoce el pais. Apodo injurioso que se aplica al gallego, | i éste se considera hoi en la Arjentina como el tipo del español. BERTONIO I traduce *chapeton* por aimará *yakhana*, que significa 'hacer algo por primera vez, ser nuevo en algo'.

Pagar chapetonada ha llegado hasta Rio Grande do Sul. BEAUREPAIRE traduce «sahir-se de modo contrario ao que se esperava».

ETIMOLOJÍA: VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 266, derivó

chapeton del mapuche *chape* (cp. *chape* etim.) por las coletas de los soldados españoles. RODRIGUEZ 148 aceptó esta etimolojía, pero BARROS ARANA l. c. la declara con razon de pura fantasía. La culpa la tenian HERNANDEZ-ASTRALDI que en su edicion de FEBRÉS: (1846) dicen *chape*, *chapeton* - así llaman al poco sabido o entendido en alguna cosa. | Pero el orijinal de FEBRES no pone *chapeton* ni *chape*, sino solo "*chapi* - llaman a los soldados farrutos i a cualquiera español; será por desprecio". HAVESTADT 622 dice: *chapi* - miles tiro.

Se ve pues que el mapuche *chapi* no se relaciona con *chape*. Es sin duda la misma voz conservada en Catamarca i usada por BASCUÑAN en el siglo XVII. En el siglo XVIII los chilenos la habian olvidado miéntras los indios la conservaban (lo mismo como varias otras palabras, p. ej. *limeta* i *zaragüelles*, cp. *charahuilla*). Ahora *chapin* es en Centro América el sobre-nombre de los guatemaltecos, cp. *Salvador*, BARBERENA 83 – *Costa Rica*, GAGINI 207—*Honduras*, MEMBREÑO 49.

MEMBREÑO da como segundo significado 'el patojo por consecuencia de las niguas que ha tenido o tiene'. Así se usa *chapin* tb. en *Colombia* "escaro, pateta, patojo (frances *pied-bot* ingles *club foot*, aleman *Klumpfuss*) CUERVO 404.—URIBE 82 traduce 'escaro, brecho' (esta voz figuró en Dicc. Ac.[13], se suprimió en la última edicion). Agreguemos que en Costa Rica *chapetas* significa el torpe, tonto, lo que GAGINI 297 deriva de *chapeton*.

Chapin segun el Dicc. Ac.[13] es un "chanclo con suela de corcho"; *chanclo* - especie de sandalia de madera o suela gruesa, sujetado encima de pié por una o dos tiras de cuero, | lo que en Chile se llama *zueco*. *Chancleta* = chinela sin talon, segun ZEROLO se usa tb. metaf. de la persona poco hábil en la ejecucion de una cosa. Segun todo lo espuesto propongo el desarrollo etimolójico siguiente. En tiempo de la conquista el diminutivo *chapin* i probablemente tb. un simple *chape* (cuya existencia no puedo probar todavía) significaba un calzado tosco con suela gruesa de madera = chanclo, chancleta, en que se andaba incómodamente i metiendo ruido. El español novicio sufria mucho de las niguas (véase esto), por no saberlas estraer a tiempo co-

mo lo hacian los 'baquianos'. «Algunos españoles perdieron de esto [de las niguas cuya curacion se habia descuidado] los dedos de los piés, i otros todo el pié», GOMARA 174. | En el andar pesado se conocia al español recien llegado i se le denominaba por burla *chape*, *chapin* o *chapeton*. Estas denominaciones quedaban aun en paises en que no habia niguas, pues se perdió la idea especial de 'patojo' por la jeneral de 'soldado novicio, bisoño'. Por el desarrollo del sentido compárese tb. *chueco*; en *Colombia*, URIBE 295: *zueco*=patojo.

Reducidas asi las voces americanas a la voz antigua castellana *chapín*, faltaria indicar el oríjen de ésta. Las investigaciones rejistradas por KÖRTING 4543 reducen esta voz junto con *chapa* i su familia a una raiz imitativa jermánica *klaps*, que igualmente puede ser de creacion independiente románica; cp. s. v. *chapalear*.

En cuanto a la formacion *chapeton* compárese cast. *guapo* > *guapeton*.

356. CHAPICO.

chapíco, m. - n. vulg. de un bonito arbolito siempre verde del Sur, con hojas espinosas i espinas, *Desfontainea spinosa;* solanácea. GAY, Bot.V 99 sin dar el nombre vulgar. Las hojas se usan para teñir de amarillo, MURILLO 127.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche o quechua. No está en los diccionarios.

357. CHAQUIHUE.

chaquíhue, m. - n. vulg. de un arbusto con hermosas flores rojas del Sur, *Crinodendrum Hookerianum*, GAY, Bot. I 341. Es medicinal; MURILLO 29.

VARIANTES: **chequéhue**, m. i **chaquéihua**, f. - Estas son las formas de GAY.

ETIMOLOJÍA: Evidentemente mapuche. Talvez de FEBRÉS: *chedqueñ* o *chedcañ* - un pajarito que parece ruiseñor, | el chercan, +*hue*, lo que significaria el lugar donde está el chercan, el arbusto del chercan.

La sílaba *queñ* esplicaria por qué vacila la forma chilena entre *qui, que* i *quei*. Cp. *chercan*

358. CHAQUIRA.

* **chaquíra**, f. jen. en plur. - hist. i lit. - granos de aljófar, abalorios i cuentas que importaban los españoles para venderlos a los indios. RODRIGUEZ 149. *Dicc. Ac.*[13]

Del uso antiguo en Chile hablan LOVERA 73, BASCUÑAN 132, 202, 515; cp. BARROS ARANA I 352; MEDINA 171, GUEVARA 217.

ETIMOLOJÍA: La voz es de las Antillas; se encuentra con frecuencia en todos los cronistas; segun OVIEDO ap. es de la lengua de Cueva. En todo caso no es quechua como cree CAÑAS 25, aunque p. ej. HERRERA V. 3.3 dice hablando de Tumbes en el Perú "cuentas que llamaban chaquiras". La voz mapuche correspondiente es *llanca* (véase esto) i *llancatu*.

359. CHARA.

chára, f. - n. vulg. del avestruz *(Rhea Darwini)* menor de un año [Magallánes]. Segun E. IBAR, An. Hidrogr. V. Apéndice 57.

DERIVADO: **charíta**, f. - n. vulg. del avestruz nuevo de algunos dias o semanas de edad [Magallánes] segun E. IBAR; l. c.

ETIMOLOJÍA: Segun IBAR la voz se usa entre los indios patagones, de quienes la aprendieron los cazadores. Será, pues, patagon; tehuelche.

[360. CHARAHUILLA]

charahuílla, f. - vulg. raro - 1. plur. - calzones. || 2. bajo - sg. - niñito mal educado que se ensucia los calzones. || 3. niño mal educado que no queda sosegado; bullicioso [Ñuble].

ETIMOLOJÍA: La palabra en esta forma está tomada del mapuche, FEBRÉS: *charahuilla* - los calzones. | Este es derivado del castellano ant. *zaragüelles* hoi enteramente anticuado i olvidado en Chile; *çarahuelles* usa p. ej. OVIEDO I 145. | En Chile dice c. 1575 GÓNGORA MARMOLEJO Col. de Hist. II 2: los indios "andan vestidos con unas camisetas sin mangas i algu-

nos traen *zaragüeles* (sic!)» RUIZ DE MONTOYA pone la voz todavía en 1639 en su dicc. cast. guaraní.

El significado 3.° está contaminado por la palabra castellana *taravilla.*

361. CHARANGO.

charángo, m. - lit. - pequeño instrumento de cuerdas, parecido a bandurria de 5 cuerdas: la caja está a menudo formada por la coraza de un armadillo; se usa entre el bajo pueblo cast. e indio del Perú, de Bolivia i el norte de Chile i Arjentina.

CAÑAS 24.—*Arjentina, Catamarca,* LAFONE 94.—*Perú,* PALMA 27.—ZEROLO.—Dicc. Ac.[13] apéndice.

ETIMOLOJÍA: PALMA i CAÑAS dicen que viene del quechua, sin dár la palabra orijinal. No encuentro nada en MIDDENDORF. Es mui sospechoso que el quechua no conozca el sonido *g*. Ademas Dicc. Ac. [13] da una voz *charanga* - música militar de instrumentos de metal | de etimolojía oscura (*Dicc. Ac.*[13] da latin *clangere!*). Como el significado cast. dado ha de ser moderno i la voz antigua, es mui posible que haya habido una palabra antigua cast. de la cual se deriven ámbas formas.

362. CHARQUI.

* **chárqui,** m. - 1. lit. - carne (esp. de vaca, ocasionalmente tb. de otros animales domésticos i de caza, como huanacos) cortada en lonjas delgadas, casi siempre lijeramente salada, i secada al sol para conservarla; tasajo, cecina. Para consumir el charqui se le asa un poco i se machaca o muele en la piedra; molido se come crudo, machacado sirve para guisos, p. ej. el valdiviano; cp. RODRIGUEZ 471. Por su fácil conservacion i valor alimenticio el charqui junto con la harina tostada todavía guarda su importancia para la vida del chileno en el campo, las minas i sobre todo en viajes. ‖ 2. **charqui de zapallo**, *tomate, membrillo, peras* i otras frutas, se llaman lonjas espirales o tajadas de las mismas que se ponen a secar para guardarlas para el tiempo en que no hai fruta fresca. ‖ 3. Se usa en sentido metaf. en muchos jiros i adajios familiares como: **pan por charqui** - que espresa que uno da algo para recibir otra cosa de igual valor; 'da-

divoso para recibir', 'donde las dan las toman'. ‖ 4. **¡ojo al charqui!** - ¡ojo! ¡alerta! ¡cuidado! ‖ 5. **estar con el charqui largo** - con el labio inferior colgando, haciendo la mueca, estar de mal humor, descontento. ‖ 6. **hacer un charqui a uno** - darle por broma un golpe con el índice sobre la boca, haciendo doblarse el labio inferior. ‖ 7. **darle vuelta al charqui** - dedicarse con empeño a un asunto, esp. insistir a una niña con pretensiones amorosas. ‖ 8. **hacer charqui a uno**=*charquear*[3]. ‖ 9. **llegó charqui a Coquimbo** - tb. **llegó charqui a Penco** - se dice cuando llega una visita inoportuna i molesta, alguien que perturba la fiesta.

Este refran hoi parece no tener sentido i por eso se dice a veces 'llegó charqui de los fondos' i aun se continúa 'apolillado i hediondo' con lo que se quiere decir que llegó charqui malo, como no sucede rara vez en los establecimientos mineros del norte. La esplicacion del jiro 'llegó charqui a Coquimbo' se encuentra por la frase, tambien proverbial en Chile, de igual sentido «*llegó el almirante*». Ambas se refieren al hecho histórico de la llegada sorpresiva del almirante ingles *Bartolomeo Sharp* a Coquimbo en 1680 El 12 de Diciembre llegó el pirata a Coquimbo, atacó i tomó al dia siguiente la vecina ciudad de La Serena. Barros Arana V 203. «Así, pues, el arribo de Sharp al puerto de Coquimbo habia sido una sorpresa para los habitantes de la Serena» (p. 204).

«La noticia de estos sucesos llegó rápidamente a Santiago. Produjo entónces la mas ajitada alarma en todo el reino». (p. 207). Mas tarde tomó a Iquique i Huasco. Varios otros piratas continuaron molestando la costa de Chile durante los decenios siguientes, de manera que el susto de los almirantes duró muchos años. El nombre de *Sharp* lo pronunciaron los chilenos *Charpe* (así como de *Hawkins* salió *Aquines* en los cronistas). Cuando se olvidó el nombre i no se comprendió el adajio se cambió *charpe* en *charque* i *charqui*.

VARIANTE: **charque**, hoi poco usado.

charqui se usa en *Perú*, Palma 27 (el acento charquí de la edicion de Lima será errata).—*Ecuador*, Ceballos 53; Tobar 138.—*Arjentina*, *Catamarca* i las demas provincias arribeñas, Lafone 95, Granada 186. Las otras provincias segun Granada 185 dicen *charque*, lo mismo que el *Uruguai*. De *Rio Grande do Sul* da Beaurepaire *charque* o *xarque*, Arona 176 da tambien *charque* del Perú i varias citas de Garcilaso acerca del charqui de la época de los incas..

Sobre la preparacion del charqui en Chile cp. Gay, Agr. I 427 i Carvallo 27.

ETIMOLOJÍA: quechua, Middendorf 381: *ch'arqui* - car-

ne salada i secada al sol. ‖ Los mapuches habrán conocido la preparacion peruana desde la conquista de los incas. VALDIVIA da *charqui* - cecina; FEBRES: *charqui* - el charqui o cecina. Hoi la palabra mas usada entre los mapuches es *ayim;* cp. *Est. Ar.* II, V, XII 175.—RODRIGUEZ 150.

DERIVADOS: I * **charquear** o **charquiar** - lit. - preparar carne para charqui. ‖ 2. despedazar, cortar carne o frutas. ‖ 3. vulg. - coser a puñaladas, dar a uno muchos tajos con el "corvo".

II. * **charquéo** - m. lit. - operacion de preparar charqui.

363. CHARQUICAN.

* **charquicán**, m. - lit. - un guiso de charqui (ahora se da el mismo nombre tambien cuando se prepara con carne fresca o cocida) con papas, cebolla, choclo, porotos verdes, ají i condimentos, cp. CAÑAS, Ultramaule 9. Para el *charquican frito*, o simplemente *charqui frito*, el charqui machacado se frie primero en grasa. El *charquican de trilla* contiene tb. zapallo, chicharrones i mas legumbres. Hai muchas variedades; cp. A. ROSALES, N. R. 112. ‖ 2 metaf. fam. - una mezcla, maraña, revoltijo; cp JOTABECHE 33. ‖ 3. vulg. - **hacer charquican a uno** - dejarlo mui maltralado a patadas i golpes; cp. A. ROSALES, N. R. 65. ‖ 4. vulg. - **andar como un charquican** - andar mui andrajoso.

RODRIGUEZ 150. *Perú*, PALMA 27.

ALCEDO 53: *charquican* guiso del reino del Perú i del de Tierra firme, que es mui apetecible: se hace de carne acecinada i machacada, de modo que parece estopa, i se sazona con pimiento, ajonjolí, maní i papas: su nombre nace de *charqui*, tasajo o cecina.

ETIMOLOJÍA: *charquican* en mapuche significa preparar el charqui o hacer guisos de charqui.

Segun el modelo de la palabra *charquican* se han formado *tomatican*, *luchuican*, *cochayuyican* i aun el híbrido *sangrican*, cp. BARROS GREZ, Voc. 17.

FEBRÉS da solamente *charquin;* pero las derivaciones en *ca* son mui frecuentes en mapuche.

364. CHASCA.

* **chásca**, f. - fam. - 1. maraña del pelo, cabellera enredada i larga. ‖ 2. crines del caballo. ‖ CAÑAS 25.

«El nombre del primer puelche en cuya sucia chasca vertió el agua purificadora de la gracia». B. VICUÑA MACKENNA, Introduccion de Rosales I p. XX.

DERIVADOS: I * **chascón**, a. - fam. - 1. el que tiene el pelo desgreñado o simplemente mal peinado. || 2. caballo de crines largos en el cuello. || 3. vulg. - tonto, torpe = chapeton [Aconcagua]. || 4. - vulg. - **hueso chascon** - un hueso de la pata de vacunos que tiene asperezas como astillas.

«Pronto vi a un muchacho chascon i con un libro en las manos, que se asomó a la puerta». RODRIGUEZ, Eust. 52.

II * **chascúdo**, a fam. - = chascon [1] i [2] || 3. vulg. - **le salió la chascuda** - vulg. (*chahcúa*) = vió espectros (cp. *calchona*) se dice de uno que está mui asustado i confundido.

III * **chasconeár** - fam. - desgreñar, tirar a uno del pelo o deshacerle el peinado.

IV * **chasquílla**, f. - a menudo plur. 1. el pelo que llevan las niñas peinado en la frente, esp cuando es liso i cortado.

La que usa de polizon
debe de tener chasquilla.

MENÉSES, El codiciado de las niñas II 15.

|| 2. el moño que cae a los caballos en la frente [Talca].

¡*Perú*, ARONA 157: *chasca* i adj. *chascoso*.—*Catamarca*, LAFONE 95 adj. *chasco*, *a*.—crespo de persona, animal o ave.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 381: *ch'aska* - desarreglado, erizado, radioso (del pelo).

365. CHASQUI.

* **chásqui**, m. - hist. lit. - mensajero especial a pié o a caballo, el 'propio'. [Norte, i Frontera i Sur, entre jente que ha estado en la Arjentina, frecuente en los cronistas].

VARIANTE: **chásque**, RODRIGUEZ 152, CAÑAS 25.

La institucion es del tiempo de los incas i se continuó oficialmente: BARROS ARANA Hist. III 201 habla de los chasquis o emisarios del virrei del Perú.

Perú, ARONA 158: *chasqueo*.—*Arjentina*, GRANADA 187, con citas de cronistas: *chasque*, hoi: *chasqui*, anticuado.—LAFONE 95: *chasqui*.—*Colombia*, URIBE 82: *chasqui*.—*Dicc. Ac.*[13] *chasqui* - peruanismo; indio que sirve de correo | Como se ve la definicion es insuficiente. | ALCEDO 14, *chasqui* - dice que el uso se estiende hasta el reino de Tierrafirme.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 344: *chasqui* - el enviado, mensajero. (El verbo *chasquiy* significa recibir, acojer, aceptar). RODRIGUEZ 152.

366. CHATRE.

* **chátre**, adj. i sust. - fam. - 1. elegante, lujoso, acicalado, esp. del 'huaso endomingado' ORTÚZAR 104. || 2. un refajo grueso, tejido jeneralmente con palillos [Cm. i Sur] CAÑAS 62.

RODRIGUEZ 152 da como significado amante, querido, cortejo, galan: lo que no es exacto.—RODRIGUEZ creyó que no se usa fuera de Chile, ORTÚZAR lo pone como americanismo. Ambas indicaciones son inexactas. *Ecuador*, CEVALLOS 53: «*chatre*. - vocablo sin padres conocidos - galan, elegante lujoso, que está de tiros largos, con todos sus alfileres de gala, etc. | De ahí pasó al *Dicc. Ac.*[13] como ecuatorianismo «ricamente acicalado».

En efecto el *chatre* es lo contrario del *chegre* (véase esto). El huaso acomodado que se viste con todas sus prendas de lujo. «con el concho de la caja». Corresponde en cierto sentido a lo que entre la jente rica de la ciudad es el '*futre*'=el dandy, petimetre, lechuguino, paquete. Aprovecho esta oportunidad para hablar de este chilenismo interesante i mui usado. Por su forma i por la idea la palabra no puede ser india. RODRIGUEZ 227 que la define bien, no da etimolojía. Creo que es el frances *foutre*, i se habrá aplicado primero a principios del siglo XIX a los jóvenes de familias ricas que volvian de Francia con las modas elegantes i el lenguaje afrancesado (véase el tipo de *Agustin* en la novela de costumbres *Martin Rivas*, de ALBERTO BLEST GANA, Paris 1884). Seguramente han usado la esclamacion grosera que entónces era de moda. cp. BLEST GANA, Rivas II 93 etc. ZEROLO dice, no se con qué fundamento que *futre* tb. se usa en Colombia i Ecuador. Los lexicólogos americanos no lo traen.

ETIMOLOJÍA: Es posible que *chatre* sea de orijen mapuche, pero no encuentro ningun étimo adecuado.

367. CHAUCHA.

I * **cháucha**, f. - 1. vulg i fam. - la moneda de veinte centavos, «el veinte»; **tener chauchas**=ser hombre rico. || 2. vulg. - (**papa) chaucha**, f. - vulg. papa menuda que se deja para semilla, RODRIGUEZ 153, MALDONADO 336: una papa tempranera, SOLAR 45. || 3. adj. - vulg. - **mujer chaucha** - la que tiene un parto precoz, SOLAR 45. || 4. vulg. raro ant. - mentira (cp. *papa*) || 5. **le falta una chaucha para el peso** (tb. *le falta un cinco para*

dos reales) = le falta uno de los cinco sentidos; está deschavetado.

II. **cháucho**, m. - 1. vulg. raro. - la moneda de cobre de medio centavo, comunmente llamada "un chico" o "medio cobre". || 2. vulg. - un saco de harina cruda de una arroba [Sur].

III. **chaucho, a.** - adj. - vulg. precoz: solo lo he oido en la frase **¡qué amor tan chaucho!** con que las niñas rechazan las pretensiones de 'pololeo' de un mozo demasiado jóven.

Asi como en Chile hoi el único significado comun de *chaucha* es la moneda de 20 centavos, en la Arjentina, esp. en Buenos Aires, significa solamente lo que llamamos «porotos verdes», es decir, frejoles nuevos en la vaina. Pero segun GRANADA 187 tb. se usa a veces el adjetivo *chaucha* para indicar pobreza, falta de gracia i lucimiento, p. ej. *un vestido chaucha, una tertulia chaucha*. Para *Catamarca* da LAFONE 95 *cosa chaucha*=falta, incompleta, desmedrada i añade: «Por eso díjose *chaucha* en Chile a la moneda de 20 centavos; porque pretendia pasar por la de dos reales, que contenia 25 centavos i era chaucha porque le faltaban cinco para ser la peseta entera o madura». Creo que esta esplicacion es enteramente correcta. El significado de porotos verdes no se conoce en Catamarca.

ZEROLO da como chilenismo la moneda (mal definida) i la papa menuda; como rioplatense, la judía verde.

ETIMOLOJÍA: En mapuche se encuentra, VALDIVIA: *chaucha* - papas amarillas; FEBRÉS: *chaucha* - una laya de papas. | Esta palabra viene del quechua, MIDDENDORF 334: *chauchu* - papas primerizas; cp. tb. MIDDENDORF 373: *ch'aucha* - el brote de las papas guardadas; un tronco de árbol con sus raices; met. el jefe de una familia con sus descendientes. | De hecho el significado primitivo es "incompleto", lo que no es entero o maduro todavía. Veo la prueba en MOSSI, dicc. cast. - quechua 96: chapodar - *chakrani;* medio chapodado - *chaucha chakrascca*. | De esta base se derivan con facilidad todos los significados: no maduro, falto, precoz, tempranero, etc.

DERIVADOS: IV. **chauchéro, a.** - 1. fam. burl. - receptor de menor cuantía, cobrador. || 2. - vulg. raro - mentiroso.

V * **chauchera,** f. - fam. - portamoneda pequeña que solo sirve para las monedas de plata de 5, 10 i 20 centavos, que por muchos años eran las únicas de este metal, al lado de los billetes que se llevan en la cartera.

VI * **chauchúdo, a.** - vulg. i burl. - el que tiene muchas chauchas, rico.

VII **andar enchauchado, a.** - vulg. i burl. - llevar chauchas, plata, dinero consigo.

368. CHAUCHAU.

chaucháu, m. - vulg. 1. entre marineros - la comida, el rancho. || 2. un 'causeo' (véalo), comida fiambre [Sur]. || 3. revoltijo de cosas que no se distinguen bien [Centro].

ETIMOLOJÍA: No encuentro ninguna etimolojía plausible de voces indias. Será lo mismo que *cauchau* (véalo) una formacion caprichosa. O ¿se podrá pensar en mapuche. HAVESTADT 784: *traun* - accipere aliguid, hospites excipere, recipere?

369. CHAUMO.

cháumo, m. - el que participa con su cuota (dinero o comestibles) en los paseos campestres [*Chiloé*, CAVADA 55].

ETIMOLOJÍA: Siendo los que participan así los parientes del compadre visitado, la etimolojía es seguramente mapuche *chau - mo* «con el padre»; cp FEBRÉS: *chao* - padre, otros dicen *chau*; | *meu* o *mo* - partícula - en, por, de, con, a, para, entre.

370. CHAURA.

cháura, f - lit. - 1. - n. vulg. de un arbusto con frutos comestibles, *Pernettya* spec.; es *Ericácea*. GAY, Bot. IV 352 ss. no da el nombre vulgar. || 2. otra Ericácea, *Gaultheria florida* Ph segun JULLIET 88.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chaura* - una murta que no se come. | HERNANDEZ: *chaura* - mata rosada que da murtilla, pero no comestible.

La murtilla comestible es de *Gaultheria crespitosa*. GAY Bot. IV 358.— ROSALES I 475 dice que la provincia de Osorno se llamó *Chauracaguin* (léase *Chauracahuin*) «por nacer alli muchas matas llamadas *chaura*».

371. CHAVALONGO.

* **chavalóngo**, m. - lit. - 1. nombre vulgar con que se denominan enfermedades acompañadas de dolor de cabeza, fiebre i delirios, esp. la fiebre tifoidea; tb. la insolacion i otras. RODRI-

GUEZ 153, AMUNÁTEGUI, al traves 230, cita la palabra de ANDRES BELLO, El Proscrito II estr. 12. Obras III 529.

La palabra hoi es poco usada entre jente edudada, debido al mejor conocimiento de la medicina. Es frecuente en los cronistas: p. ej. la yerba que llaman *tupa* es gran remedio para quitar el *chavalongo*, que son calenturas que se suben a la cabeza i quitan el juicio. ROSALES I 240.

‖ 2. coleóptero grande del jénero *Anisomorpha*, mui fétido.

Segun REED 69 el olor es tan penetrante que se puede conocer la presencia del insecto a cien metros de distancia; habita las faldas de la cordillera. | Talvez se creyó que el olor causaba la enfermedad.

‖ 3. **yerba del chavalongo** - varias solanáceas con tallos subleñosos. *Solanum crispum* i *S. pinnatum*. GAY, Bot. V 66 i 72 las llama *Witheringia* i dice que se usan contra el chavalongo. Segun él *W. crispa* tb. se llama *natri*.

LAFONE 86 dice: «*cuabalongo* - insolacion, palabra bastante usada en Chile en otras partes». ¿Se refiere esto tb. a Catamarca?

VARIANTES: **chavalonco** = calenturas ardientes con delirio, VIDAURRE 48; tb. se escribe a veces con *b*. | **tavalongo** = chavalongo. REED 69.

ETIMOLOJÍA: mapuche, VALDIVIA: *chavalonco* - modorra; | pero FEBRÉS: *chavo* - la modorra o cualquiera calenturon fuerte: *chavolonco* - el chavalongo o tabardillo: *chavon* - padecer todo esto; *lonco* - la cabeza. RODRIGUEZ 153.

La forma con *t* se deberá a que *chavon* es variante de map. FEBRÉS: *thavon* quebrarse, quebrar, *thavoy*, *chavoy*, *chavoloncoquey* - tiene tabardillo, calentura de tabardillo: *thavo* - esa enfermedad o cualquiera otra de calentura que quebranta los huesos i cabeza. De esto se sigue que el significado primitivo *chavoloncon* es: «tener la cabeza como quebrada».

372. CHAYA.

cháya, f. - vulg. utensilio de madera, en forma de aljofaina, de que se usa para lavar arenas auríferas, segun FERNANDEZ 28.

DERIVADO: **chayar** - trabajar con chaya, FERNANDEZ 28.

ETIMOLOJÍA: Supongo que habrá que escribir *challa*, *challar*, véanse estas palabras.

373. CHEGRE.

* **chégre**, adj. - vulg. - feo, mal vestido, de aspecto pobre, tb.

mal criado. Es lo contrario de *chatre* (véase esto) ECHEVERRÍA 157.

No habrias de ver mas, chegre de vientre i lomo, que te sentamos en la mesa i permitimos que te hombrées con jente de sangre ilustre, cuando sois un guachillo recojido de la basura.

BARROS GREZ, Huerf. 207.

Fuera de Chile lo encuentro solo en LAFONE 97 como voz de Andalgalá en sentido de 'mezquino'.

ETIMOLOJÍA: Probablemente de oríjen americano, pero no he encontrado ningun étimo adecuado.

374. CHEI.

* **chéi**[1], m. - denominacion familiar o despreciativa de los arjentinos "cuyanos" [Se usa en Los Andes, Talca, Chillan i mas al sur en los lugares frecuentados por los arrieros cuyanos].

chei[1] es frecuente en poesías populares; p. ej.:

«i hasta las mismas mujeres
quieren darles a los cheyes
una leccion mui honrosa,
i hasta tomarse Mendoza;
quieren pegar a los cheyes».

MANUEL A. PINTO, Poesías populares, Valp°. 1896. II 4.

«Arriba, sí, chilenitos,
que nos vamos a la otra banda,
a pegarles a los cheyes,
i darles mui buena tanda».

ibid. II 11.

«Oye, chei, Pata de Fuego».

Contrapunto del chileno con el cuyano por J. H.

CASAS CORDERO, poeta popular, Stgo. 1903.

VARIANTES: (raro) **che**; frecuente en Cm. i Sur: **che(i) viríta(s)**, **che(i)vedita**, m.

chéi[2], f. - vulg. - la querida, amiga, manceba. ECHEVERRÍA 157. FERNANDEZ 28.

ETIMOLOJÍA: Para *chei*[1] se trata indudablemente de una asimilacion de la esclamacion *che*, tan característica para los arjentinos, a la forma chilena *chei*.

GRANADA 190: *¡ché!* interj. fam. con que se llama la atencion de una persona a quien se tutea. | LAFONE 96: *ché* - ola, tú. Es posible que sea del guaraní *chi* - ola. |

La verdadera etimolojía es sin duda el mapuche, FEBRÉS: *che* - hombre | que se usa solo o en combinaciones como *we che* (jóven), *pəchi che* (chico) al lado de imperativos.

El uso de la palabra se debe sin duda a los gauchos que se mezclaron mucho con los indios. La palabra es sumamente frecuente despues de imperativos como *¡mira, oye, che!* aun en la mejor sociedad de Buenos Aires sin ningun sabor ofensivo, sino familiar. El chileno usa en el mismo sentido "¡hombre!"

La forma propiamente chilena, el femenino *chei*, probablemente es el mismo *che* mapuche, aunque éste apénas se usa solo para mujeres en araucano, sino en la combinacion *domoche* o *domuche*.

Tambien es estraña la añadidura de la *i*. He oido que en España se usa *chai* en el mismo sentido. No sé si está en relacion con el chileno i acaso hai alguna contaminacion con palabra árabe en el fondo, p. ej. *zaida* 'señora' cp. DOZY ENGELMANN 362.

La añadidura de *virita* o *vedita* es el castellano *vidita*.

Vidita mia, es la voz de cariño característica para los 'cuyanos'. En Chile hoi no es popular, pero en la Arjentina lo ha sido desde mucho tiempo atras; pues, aun ha dado oríjen a una forma especial de la poesía popular arjentina 'la vidalita', llamada así por el refran:

Ejemplo: En mi pobre rancho... Vidalita
no existe la calma,
desde que está ausente... Vidalita
el dueño de mi alma.

La palabra *vidalita* es una formacion híbrida curiosa: cast. *vida* + diminutivo quechua *lla* o *la* + *i*, terminacion posesiva de primera persona: *vidalai*=vidita mia.

Segun la forma primitiva del estribillo *vidalai* se llamó el baile hace unos cincuenta años en el Norte de Chile. Compárese el pasaje siguiente de JOTABECHE 38: «Grandes cuadrillas de mineros a pié de pescuesete con su cada una, i fuertes pelotones de caballeria armados de odres de agua no siempre mezclada con esencias aromáticas, recorren las calles repartiendo

a derecha e izquierda caudalosos asperjes; o visitaban las chinganas, donde tomándose de las manos las enamoradas parejas, forman una gran rueda para danzar un *vidalai*. Este antiguo baile de los indíjenas se ejecuta al son lastimero de una flauta, que oido desde léjos, mas bien inspira tristeza i ternura que acalorado entusiasmo. | Por los asperjes cp. *challa*, por la flauta véase *quena*. Parece que *el vidalai* ya no existe en Chile. No sé si esta forma de la palabra se conserva en la Arjentina.

LAFONE 334 hablando de las vidalitas, las llama «canciones de las fiestas i orjías de indios i españoles»; no da esplicacion del nombre. En cambio p. 335 menciona, como una especie de vocativo, *vidai* i *viditai*=mi vida «el posesivo quichua sufijo a una voz castellana».

375. CHELLEV.

chellév, m. - vulg. - denominacion que los leñadores de Chiloé dan al trozo de alerce (*Fitzroya patagonica*) que resulta cuando un *huichacon* (véase esto) se parte con cuñas colocadas en el hilo de edad; tiene forma de teja. VIDAL GORMAZ 54.

ETIMOLOJIA: Es evidentemente mapuche, pero no está en los diccionarios.

376. CHÉPICA.

* **chépica**, f. - 1. n. vulg. de plantas gramíneas, malezas fastidiosas abundantes en las orillas de las acequias (*Paspalum* spec.) Segun GAY Bot. VI 239 esp. *Paspalus vaginatus*. ||

2. **chépica brava** - n. vulg. de otra gramínea, *Distichlis thalassica;* PHILIPPI, Atacama 60. GAY, Bot. VI 397 no da nombre vulgar.

3. **chépica blanca** - n. vulg. de otras especies de *Distichlis*.

La raiz de varias especies es usada en la medicina casera. ROSALES 229 i 249. MURILLO 219. BLEST GANA, Cal. 122.

Es 'champuda'; de ahí el dicho "*la champa era de chépica*" con que se indica que una cosa, un asunto era mui duradero, tenaz.

VARIANTE: **chepíca**, f. - id. [Aconcagua].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chepidca* - la grama hierba.

DERIVADO: **achepicarse** - quedar chico, no crecer, se dice de personas de baja estatura [Centro].

377. CHEQUE.

hacer chéque a alguien=llevarlo en la espalda, 'a! apa' [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: de mapuche, HERNANDEZ: *chiquin* cargar en las espaldas como a los chiquillos.

378. CHEQUÉN.

* **chequén**, m. - n. vulg. de un arbusto mirtáceo que se considera como mui medicinal; *Eugenia Cheken*, GAY, Bot. II 390. MURILLO 87 (dice que en el sur se llama a veces *nipa;* véase s. v.)

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chequeñ* - arrayan blanco, mirtus (!). VALDIVIA: *chequeñ*, arrayan.

379. CHÉRCAN.

* **chércan**, m. - vulg. - mazamorra de harina tostada con agua (o leche) caliente i azúcar. RODRIGUEZ 156; ZEROLO.

En Ñuble th. se hace con grasa. MOLINA 375 dice que el chercan se hace de harina de curahua con agua caliente i azúcar. VIDAURRE 111.

VARIANTES: **chercán** [Maule]; **chéican** [Centro, Com. i Frontera]; **cháican** [Anjeles], **cheicán**, CAÑAS 26. **chelcan**, GAY Agr. II 48: **chedcan**, MENENDEZ-FONCK II 301.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chedcan* - el ulpo o mazamorra de harina tostada con agua caliente, si es con agua fria dicen *ulpùd.*

380. CHERCAN.

* **chercán**, m. - 1. n. vulg. de un pajarillo que canta mui bien, segun GAY, Zool. I 311 *Troglodytes platensis;* segun REED 19 *T. magallanicus.* || 2. **chercan de la vega** - segun REED 19 *Cistothorus platensis.* || 3. **chircan negro** - segun GAY Zool. I 307 *Scytalopus magellanicus.* || 4. **chircan de la cordillera** - *Synallaxis anthoides* (o *sordida?*) REED 21.

NOTA: En Aconcagua la hembra se llama **la chircána.**

VARIANTES: **chercan** i **chircán** son las formas mas usadas. GAY dice, "*chircan*, *chelcan* o mas bien *chedquen*". No sé

si se usan estas últimas formas. "Los ruiseñores que aquí llaman *chedcan*", ROSALES 3180.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chedcañ* - un pajarito que parece ruiseñor.

381. CHERRUVE.

cherrúve o **cherúve** m. - etn. - un ser fabuloso de la mitolojía mapuche, tb. conocido por los chilenos en la Frontera. Primitivamente un espíritu del fuego, exhalaciones ígneas de los volcanes, en los cuales reside. En los cuentos de oríjen europeo ha sustituido al diablo i a los dragones. Cp. *Estudios araucanos* VII, esp. páj, 235 Nota 4. | El demonio que aparece a Caupolican en sueño le dice "me llamo *Cheburbue*". ROSALES 483. | Cp. GUEVARA 226. | MOLINA 325 da *cheruve* como traduccion del título "meteoros ígneos".

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cheruvoc* (errata por *cheruvoe*) - la cometa i las exhalaciones encendidas que se ven de noche. | VALDIVIA: *cheurvue* - la cometa o aire encendido. | HAVESTADT 699: *cheurvoe* - cometa: | 559: exhalationes igneae quae quandoque videntur noctu.

382. CHEUQUE.

chéuque, m. - 1. n. vulg. del flamenco, *Phaenicopterus ignipalliatus*, segun GAY, Zool. I 441. 2. *chéuque* (MOLINA 449) o mas bien hoi **chóique** - n. vulg. del avestruz americano que vive en la pampa arjentina i la Patagonia, *Rhea americana*. Este animal en Chile se encuentra solo en el Territorio de Magallanes: pero es conocido en el Cm. i Sur con el nombre indio, aunque mas comunmente se llama "avestruz".

DERIVADO: **choiquéro**, **a**. - 1. lo que se refiere al avestruz. ‖ 2. esp. **caballo choiquero** - caballo mui lijero adiestrado para la caza del choique. ‖ 3. **choiquero**, m. - el cazador de avestruces.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cheuque* - el avestruz. | Hai otro nombre mapuche, FEBRÉS: *huanque* - avestruz. No sé cómo los indios distinguen los dos. Que el nombre *cheuque* en rejiones donde no hai avestruz se aplique a otra ave zancuda no es estraño.

383 CHEUTO.

* **cheuto, a.** - 1. fam. - labihendido, con el labio superior partido. ‖ 2. torcido, ECHEVERRÍA 157. ‖ 3. bizco [Ñuble, Frontera]. ‖ 4 el que tiene un ojo mas chico que el otro [Maule] tb. en Santiago se dice 'dejar un ojo cheuto a uno' por darle un golpe en el ojo. ‖ 5. **¡por la cheuta!** reniego grosero = por la grandísima [sc. puta que te parió] ‖ RODRIGUEZ 156; ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 385: *ch'ejta* - una cosa partida. dividida, de *ch'ejtay* - partir en dos o mas partes, hendir, rajar. ‖ Forma antigua *ch'ecta*. RODRIGUEZ 156 menciona esta etimolojía sin decidirse. La que da CAÑAS 26 es inaceptable.

NOTA: De la misma etimolojía viene la voz *chicta* usada en el Ecuador (cp. TOBAR 139) para designar la accion de volver a abrir los surcos de las sementeras que han desaparecido con la deshierba.

384. [CHICLAN].

chiclán, adj i sust. - fam. - persona o animal que tiene solo un testículo normalmente desarrollado, o tb. los dos escondidos en el vientre; ciclan, rencoso. CAÑAS 26.

Chiclan se menciona en *Venezuela*, CALCAÑO 573—*Méjico*, RAMOS 164—*Cuba*, PICHARDO 88 i ZEROLO; *chiglan* en *Ecuador*, TOBAR 141. En España se dice *ciclan*; *Dicc. Ac.*[13].

ETIMOLOJÍA: CAÑAS da una etimolojía mapuche inaceptable formalmente i por la espansion de la palabra. *Dicc. Ac.*[13] da la ridícula etimolojía lat. *singulus*. Evidentemente se trata de una antigua palabra castellana. La verdadera etimolojía parece desconocida. No la traen ni MONLAU, ni DIEZ ni KÖRTING.

Talvez es lat. *cyclamen* del griego *κυκλαμίς* una primulácea comun en Europa con raices bulbosas; por alguna semejanza del escroto anormalmente chico con los bulbos, que eran usados en la medicina de la edad media; o por la de la hoja. La palabra seria docta. Por el cambio de idea cp. *huanqui*.

385. CHICOTE

* **chicóte**, m. - 1. lit. - azote de cuero, cordel, cerdas u otro material. RODRIGUEZ 157, SOLAR 46. ‖ 2. - un mango de palo con varios látigos, ramales. ‖ 3. - vulg. los pedazos de jénero con hebilla con que se aprietan los pantalones atras.

Segun SOLAR 'látigo' en Chile es solo una tira de cuero: el instrumento de los cocheros, un palo con una tira de cuero o un cordel se llama en Chile *huasca* (véase esto).

Arjentina, GRANADA 190—*Perú*, ARONA 159—*Ecuador*, CEVALLOS 53—*Colombia*, URIBE 83, CUERVO 402, 521—*Venezuela*, CALCAÑO 51—*Méjico, Guanajuato*, RAMOS 164 traen mas o ménos el mismo significado que chicote[1] i sus derivados.

Dicc. Ac.[13] trae bajo *chicote* 1. el significado derivado de chico. 2. m. mejicano, látigo. 3. mar. estremo, remate o punta de cuerda o pedazo pequeño separado. 4. cigarro puro.

Evidentemente la ac[1] no tiene nada que ver con el *chicote* americano. Ac.[4] podrá derivarse de *chico*; parece que *chicote* no es tanto el cigarro puro entero como el medio fumado. RAMOS 164 da de Veracruz el significado 'pucho, estremo que queda del tabaco que se ha fumado', lo que en España se llama 'colilla' (cp. *pucho*). El término de marina i la voz panamericana (no mejicana solo) *chicote* serán la misma palabra. No es estraño que la marina haya aceptado voces americanas. Cp. p. ej. *bongo*, *canoa* i otros.

En *Costa Rica* da GAGINI 212 '*chicote* - cable, maroma'. BARBERENA 89 dice que en San Salvador *chicote* designa 'ciertas avispas grandes i algunos coleópteros que se dice pican mui fuerte' i sigue que en Costa Rica, segun el señor GAGINI se da a la voz chicote la acepcion de «*chinchon, porcino*». Es una equivocacion de BARBERENA. GAGINI atribuye tal significado a *chichote*, no a *chicote*; (cp. páj. 214).

ETIMOLOJÍA: Creo seguro que *chicote* = látigo, es voz americana, pero encuentro etimolojía solo en la suposicion de que el significado salvadoreño 'avispa' se refiera a la misma palabra. Este viene del mejicano, nahuatl, MOLINA 159: *xicotli* abeja grande de miel que horada los árboles o abejon. ‖ *Xicotlimiuh* - aguijon de abeja. ‖ No seria imposible la transicion de la idea del abejon a la picadura, el chichon doloroso, cardenal, i de ahí al látigo que lo produce.

Sin embargo el mejicano *x* corresponde normalmente hoi a *j* i en efecto *jicote* es la avispa en Méjico i Centroamérica (cp. RAMOS 321, GAGINI 402, MEMBREÑO 99. *Dic. Ac.*[11] lo traia; ZEROLO citando a Salvá 'una avispa que pica terriblemente').

Se trataria pues de una bifurcacion de la palabra en que la *x* pasara a *ch*, como en Salvador está comprobado. Sin embargo, estimo la etimolojía mui dudosa.

DERIVADOS: 1 * **chicoteár** - lit. - azotar con chicote. *Dicc. Ac.*[13]

II * **chicotázo**, m. - lit. - 1. golpe dado con el chicote, latigazo. ‖ 2. metaf. - golpe, ataque u ofensa repentina. *Dicc. Ac.*[13]

386. CHICHA.

* **chícha**, f. - lit. - bebida fermentada de uva i manzana (estas dos elaboradas industrialmente) pero tb. de maiz, peras, membrillo, maqui, molle, huingan, quinoa, murtilla, etc.; la bebida mas popular de Chile.

BARROS ARANA I 81 cita a JERÓNIMO PIETAS «ellas (las mujeres) son las que hacen la chicha, que es su bebida, i sin que se escape fruta ni grano de que no la hagan:» | cp. GAY, Agr. II 187, 103. | ROSALES I 51 i 113, 155, etc. | CIEZA DE LEON 443 i a menudo. | OVIEDO III 136 hablando de los indios de Cuevas: IV 165 i 216 usa la misma palabra del Perú. | ZÁRATE 469 hablando de la bebida hecha de maiz en el Perú dice: «Este brebaje se llama comunmente *chicha* en lenguaje de las islas, porque en lengua del Perú se llama *azua*. | La primera mencion que encontré en Chile es de 1549; cp. s. v. *taqui*.

‖ 2. fam. **no ser** algo **ni chicha ni limonada** = no ser carne ni pescado, no tener carácter determinado, no valer para nada.

RODRIGUEZ 157.—*Arjentina*, GRANADA 190; LAFONE 98—*Perú*, ARONA 160—*Venezuela*, CALCAÑO 541—*Salvador*, BARBERENA 90—*Costa Rica*, GAGINI 213; FERRAZ 45—*Guatemala*, BÁTRES 210—*Cuba*, PICHARDO 84—*Méjico*, MENDOZA 24, RAMOS 165—*Brasil*, BEAUREPAIRE 46—ALCEDO 54, *Dicc. Ac.*[13] ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: Existe una palabra española *chicha* - carne comestible, usada en lenguaje infantil, cuya etimolojía seguramente no es lat. *scissa* (como dice *Dic. Ac.*[13]); mucho ménos un lat. *zythum* - especie de cerveza (!) es la base de la voz americana. MENDOZA l. c. propone mejicano, nahuatl - *chichiatl* - agua fermentada de *chichiha* - fermentar + *atl* agua; pero esto deberia mas bien dar *chichiate*, no *chicha;* mas aceptable seria el simple *chichia* que segun MOLINA II 19 v° significa acedarse algo o tornarse amargo. Segun OVIEDO ap. es de la lengua de Cuba. En todo caso segun las noticias de los cronis-

tas es voz antillana o mejicana que desde los primeros dias de la conquista se llevó a todos los demas paises, suplantando a menudo las voces especiales. Los indios chilenos la llamaban *pùlcu*, que tanto VALDIVIA como FEBRES traducen por *chicha*.

Algunos autores han creido que del mapuche *pùlcu* pudiera derivarse la voz *pulque* usada en Méjico i Centroamérica para la chicha de maguei. Pero RAMOS 419 cita la palabra ya de un documento mejicano de 1529, es decir anterior a la conquista de Chile. Parece segun sus citas que la forma primitiva es *pulcre* i que vino de Cumaná la palabra. (Cp. s. v. *pulpería*).

La palabra peruana (MIDDENDORF 72: *ashua* - la chicha) se encuentra en CORTES HOJEA quien dice que los indios de Minchemavida «beben *asua* de mahiz». *An. Hidrogr.* V 517.

DERIVADOS: I * **chichéro, a**. - 1. adj. vulg. - lo que sirve para hacer o guardar chicha. ‖ 2. - m. el que vende chicha.

II. **chichería**, f. - vulg. - puesto de chicha; esta voz es poco usada en Chile.

p. ej.: «Encontre otro nuevo amor
dentro de la chichería».

MENESES (poeta popular) el cielo de los amantes I, Stgo. 1897, páj. 7.

387. CHICHIQUIN.

chichiquín, m. - n. vulg. de una liliácea mui comun de flores azules; *Pasithea coerulea*, GAY, Bot. VI 134; dice sin embargo que el nombre vulgar es *pajarito;* en Coquimbo, *azulillo;* i en la Araucania entre los indios *chichiquin;* i cree que es idéntico con la planta que MOLINA, anonimo, llama por equivocacion *illmú* i en el *Saggio* segun FEUILLEE *Cyanella illcu* (véase s. v. *illmu* e *illcu*). No sé si se usa entre chilenos.

VARIANTE. evidente errata GAY, Bot. VIII 408: *chiquiquin*.

ETIMOLOJIA: No está en los dic. araucanos. Talvez se deriva del quechua, MIDDENDORF 387: *ch'ichiy* - jerminar, brotar, retoñar; | *ch'ichicuy* - brotar de por sí.

388. CHIHUA.

* **chíhua**, f. - fam. - tejido de mimbre 'voqui', tiras de cuero u otro material, armado en una circunferencia ovalada de made-

ra flexible; sirven colgadas para guardar quesos, fruta i otras cosas, tb. a veces de cuna (cp. B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 376) i pareadas para encerrar i llevar legumbres, pescado, carbon, etc. sobre todo a lomo de mula: cp. CAÑAS 26; MEDINA 287. RODRIGUEZ 159 i 13. ‖ 2. envase i medidas de papas de media fanega (segun VIDAL GORMAZ 52 en Chiloé=6 almudes o 48 litros) o para trigo (=mas o ménos 3 decálitros, segun MALDONADO 44 en Chiloé). El padre MENENDEZ compró en Chiloé para su espedicion, "doscientas chihuas de papas a 4 reales cada una". MENENDEZ-FONCK II 346. Cp. tb. *Chiloé* CAVADA 50. ‖ 3. gran tejido de tiras de cuero semejante a un gran saco que se pone en forma de media luna sobre el toldo de las carretas para llevar paja de forraje para los bueyes (cp **chinguillo**).

Catamarca, LAFONE 100. *ac.* 1.°

VARIANTE: ortogr. **chigua**.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 15 *achihua* - quitasol | Cp. aimará, BERTONIO II 6: *achihua* - quitasol, i tambien el cielo de los doseles. | Los quitasoles de los incas eran seguramente tejidos livianos semejantes.

FEBRÉS usa la palabra como castellana: map. *chincùll* - chihua, como canastos para llevar los chuicos a caballo.

DERIVADOS: I **achihuarse** - fam. - doblarse, hundirse en medio sobre todo de techos, catres, puentes de cimbra etc. que se bajan en medio por falta de resistencia al peso.

II **achihuamiento**, m. - fam. - accion o efecto de achihuarse.

389. CHIHUANCO.

chihuánco, m. - n. vulg. de un tordo [Norte]; CAÑAS 26.= *Agelaius curaeus;* véase *cureu*.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 349: *chihuacu* - el tordo.

390. CHILCA.

chílca, f. - 1. n. vulg. de varios arbustos del jénero *Baccharis*, segun GAY, Bot. VIII 408 esp. *B. racemosa* i *glutinosa;* son medicinales. ROSALES 241. MOLINA, an. 197. ‖ 2. n. vulg. de *Pluchea Chingoyo* DC, arbusto del norte. ‖ MURILLO 113.

DERIVADO: **chilquílla**, f. - n. vulg. de varias especies de Baccharis, segun GAY, Bot. VIII 408 esp. *B. confertifolia*. Son medicinales: MURILLO 113.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chillca* o *chilca* - una hierba medicinal; | del quechua, MIDDENDORF 388: *ch'illca* - planta cuyas hojas de un sabor mui amargo se emplean machacadas en cataplasmas sobre articulaciones hinchadas; tb. se usan para teñir de verde; | cp. tb. aimará, BERTONIO II 85: *cchullca* - una mata espinosa.

VARIANTES: **chirca**, **chirquilla** pronunciado *chirquiya* [Centro].

391. CHILCO.

* **chílco**, m. - n. vulg. de un arbusto con corolas rojas, colgadas *Fuchsia coccinea*; segun GAY, Bot. II 351: *F. macrostema*. Medicinal segun ROSALES 230

VARIANTES: **tilco**, así GAY l. c.; tb. lo llama *Palo blanco* i cultivado *Jazmin del Papa*. | **trilco**. | PHILIPPI, El 277 escribe con ortografía de FEUILLÉE *thilco*. | CARVALLO 12 por error el *clilco* | dialéctico [Centro] **chirco**.

DERIVADA: **chilcón**, m. - 1. la misma planta cuando se desarrolla como árbol, en el Sur; MURILLO 96. ‖ 2. la materia coloreante negra, estraida del chilco; se le atribuyen propiedades febrífugas; JULLIET 102.

ETIMOLOJÍA: Evidentemente existió una forma mapuche que FEBRÉS escribiria *thilco* = *trilco*. No está en los dicc. HERNÁNDEZ da *chillco* - yerba fresca medicinal i sirve para teñir sus mantas. | Hai dos fundos llamados *Chilco* en el Dep. de la Laja; uno *Trilco* en Dep. de Vichuquen, un lugarejo *Tilcoco* = agua del tilco, en el Dep. de Caupolican, cp. FUENTES.

392. CHILE, CHILENO.

Chile, m. - 1. nombre propio jeográfico con que se designa esencialmente en época de la dominacion española el pais, reino, situado entre el océano Pacífico al oeste, la cumbre de la cordillera al este, el desierto de Atacama al norte, alcanzando hasta el estremo sur del continente i de la Tierra del Fuego.

Al este la cordillera de los Andes comprendió tb. en los primeros decenios despues de la conquista la rejion de Tucuman i hasta la fundacion del virreinato de la Plata (1786) las provincias de Mendoza, San Juan i San Luis. A consecuencia de la guerra del Pacífico se incorporaron definitivamente las provincias de Antofagasta i Tarapacá i provisoriamente la rejion de Tacna i Arica.

2. - vulg. - la capital del pais, Santiago. "ir a Chile" = a Santiago, usado entre los huasos del Centro; cp. MEDINA 8.

El nombre del pais se usa siempre sin artículo, a no ser que esté determinado por adjetivos o frases equivalentes a adjetivos.

VARIANTES: Solo en los mas antiguos documentos **Chili, Chilli**.

Los historiadores modernos (cp. BARROS ARANA I 62, Nota 13, MEDINA, Aboríjenes, cap. I, i otros) están de acuerdo que el nombre valle de *Chile* o *Chili* se refirió primitivamente solo al valle del rio Aconcagua. Es posible, pero no se puede probar con seguridad, que esa rejion se haya llamado así ya en tiempo de los incas ántes de la conquista española. Los cronistas del Perú que lo dicen, esp. GARCII AZO DE LA VEGA, (cp. las citas en MEDINA 1, 2) son posteriores a la conquista española. El nombre se hizo famoso en el Perú por la espedicion de Almagro, que volvió de "Chile" i cuyos partidarios figuraron en las guerras civiles subsiguientes a la espedicion como "los de Chile".

PEDRO DE VALDIVIA quiso hacer olvidar este apellido "mal infamado", denominando el pais la *Nueva Estremadura* o las provincias del *Nuevo Estremo*. Pero por mas que él i el Cabildo de Santiago en todas las comunicaciones oficiales usaran esta denominacion, aplicando el nombre de *Chile* a la rejion del Aconcagua en especial, desde el Perú se siguió llamando al pais de preferencia *Chile* o *Chili;* así que el nombre de la Nueva Estremadura no alcanzó nunca aceptacion jeneral i al cabo de poco tiempo casi solo se usó en documentos oficiales.

COMPROBACION: (fuera de los datos citados en los autores modernos arriba mencionados).

1. «de indios tomados de guerra en el valle de *Chile* del cacique Michimalongo», (1) *Cabildo* de Stgo, 31 de marzo de 1541, *Col. de Hist.* I 76.

2. «estos reinos de la *Nueva Extremadura* que comienzan del valle de la Posesion, que en lengua de indios se llama Copiapó, con el valle de Coquimbo, *Chile* i Mapocho i provincias de Pomoroacaes, Rauco e Quiriquino, con la isla de Quiriquino que señorea el cacique Leochengo con todas las demas provincias sus comarcanas»: el mismo testo se repite en cuatro nombramientos. *Cabildo* del 11 de agosto de 1541, *Col. de Hist.* I 97 i ss.

3. «valle de *Canconcagua*, que los del adelantado [es decir, Almagro] llamaron *Chile*»: carta 1.ª de PEDRO DE VALDIVIA 1545. *Col. de Hist.* I 3. Segun esto los compañeros de Almagro hubieran dado el nombre (!).

4. «el valle que se dice de *Chili*, donde llegó Almagro i dió la vuelta, por la cual quedó tan mal infamada esta tierra, i a esta causa, e porque se olvidase este apellido, nombré a la que él habia descubierto, e a la que yo podia descubrir hasta el Estrecho de Magallanes la *Nueva Estremadura*»; carta 3.ª de PEDRO DE VALDIVIA 1550. *Col. de Hist.* I 20.

5. «el valle de *Chili*»=Aconcagua, *Cabildo* de Stgo. 1549; cp *Col. de Hist.* I 169 i 170.

«la casa de *Chili*»=fortificacion cerca de Malga-Malga. *Cabildo* de Stgo. 1549; *Col. de Hist.* I 170.

«la provincia de *Chile*»=Aconcagua, *Col. de Hist* I 171, 172, 173, 174, etc.

6. VALDIVIA escribe jeneralmente solo «gobernacion de la Nueva Estremadura» cp. *Col. de Hist.* I 183 etc. o gobernador «en este Nuevo Extremo» *ibid.* 190, 201, etc.

Del Perú escriben: «la gobernacion de las provincias de *Chili*, llamado Nuevo Extremo»; carta de GASCA 1548; o «la gobernacion de las provincias de *Chile*, llamado Nuevo Estremo»; carta de GASCA 1548; *Col. de Hist.* I 175 i 176. En otra carta del mismo año: «las provincias del Nuevo Extremo, llamadas *Chili*», ibid 177 i 246. GASCA escribe: «provincias de *Chile*», ibid. 232; «provincias de *Chili*», ibid. 233.

7. LOVERA 37: «Solamente resta que advertir en este lugar [al terminar de hablar de la espedicion de Almagro] que por ser el valle de *Chile* el último a que los españoles llegaron, salió la voz por toda la tierra que venia de *Chile*: i de aquí es que se le ha quedado hasta hoi este nombre a

---

(1) *Michimalongo* o *Michimalonco* como dicen otras fuentes segun mi opinion no es un nombre propio sino probablemente la designacion que dieron los mapuches al jefe de los indios quechuas trasplantados al país por los incas; *Michima-lonco=mitima-lonco*, el jefe, la cabeza (*lonco*) de los *mitimaes* (véase esta voz). La sustitucion de *ch* por *t* (*t* aspirada en quechua) no es estraña en mapuche, sobre todo en nombres usados como propios. Si el jefe mismo fué quechua o mapuche, no se sabe de los documentos, si no me engaño.

todo el reino, llamado el de *Chile*, habiendo sido antiguamente nombre de un valle particular». Id. 32: «cerca del famoso valle de *Chile*, llamado por otros nombres Concagua i Quillota».

8. OVIEDO IV 270: «Cuncancagua, cabecera de la provincia de *Chile*»; «el señor de *Chile*» etc. | «*los de Chile*»=los compañeros de Almagro despues de la vuelta, *ibid.* IV 315 varias veces.

ZARATE, 493: «que no se fiase de los de don Diego [de Almagro] que comunmente llamaban *los de Chile*». *Ibid.* lib. IV cap. 6 «de como los de *Chile* trataron la muerte del marqués».

9. HERRERA VII 1.6. «aquella tierra, toda la que llaman *Chile* i por su propio nombre *Chile* por un rio, que está en el propio valle, así dicho desde el tiempo de los ingas, que de ahí llevaron mucho oro». Segun esto i Garcilaso el nombre Chile se usaria desde el tiempo de los incas (!).

Si los indios han aceptado el nombre *Chili* para el pais, en imitacion de los castellanos, me parece mui dudoso, aunque FEBRÉS dice *Chili* o *chilli* - nombre jeneral de esta nacion i reino: *chilli - dugu* o *mapu dugu* - la lengua o idioma chileno. | Parece que los indios mismos han llamado su lengua siempre solo *mapu-dunu* o *mapuche dunu*; así como no han conocido otro término para designarse a sí mismos, sino *che*, *reche* o *mapuche* (cp. *auca*, *araucano* i *mapuche*).

ETIMOLOJIA: Siendo dudoso a qué época i por quién el valle de Aconcagua recibió el nombre *Chile* es, mui incierto todo lo que se pueda decir acerca de la etimolojía del mismo. Puede haberse referido primitivamente 1) a la rejion; 2) al rio; 3) a un cacique. Siendo un hecho que a menudo se denominaba la rejion segun el nombre o parte esencial del nombre (el «totem», jeneralmente un animal, a veces una planta o una sustancia mineral, sagrado símbolo de una familia) del cacique, pero tb. el rio segun el cacique o la rejion, i el cacique segun el el rio o la rejion, es ocioso disputar sobre los detalles. Añado solamente que en este caso tanto en época de la conquista incásica como en la de la espedicion de Almagro pudo haber un cacique Chille en la rejion. Entre los descendientes de una misma familia a menudo se repite el nombre del totem.

Si el nombre *Chile* ha sido usado por los indíjenas del pais de Aconcagua (lo que no consta con seguridad) seria posible que se trate primitivamente del nombre del pájaro *tile*, *tili* (así ROSALES 185) o *thile*, es decir *trile* (FEBRÉS) (véase *trile*= *Xanthornus cayennensis*), que como nombre propio puede en mapuche cambiarse en *chile*.

Pero mas probable me pareceria entónces proponer el nombre del pájaro *chille* - unas gaviotas (FEBRÉS). Así lo creen entre otros ANRIQUE i SILVA en su *Bibliogr. hist i jeogr. de Chile* (Stgo. 1902) p. 258.

En todo caso se podrá derivar fácilmente de *chille* el nombre de la isla de **Chiloé** = *chille - hue*, "el lugar poblado de gaviotas", cuyos habitantes se llaman **chilotes** derivacion castellana de tipo estraño.

Si en cambio el nombre ha sido dado por los peruanos, lo que es poco probable, están a la mano varias palabras de las lenguas del Perú. Así se ha propuesto quechua *chili* = frio (la forma moderna es *chiri*, MIDDENDORF 354; (*chili* = copos de hollin, MIDDENDORF 338, no entra en cuestion). Mejor todavía habria podido pensarse en aimará, BERTONIO II 84: *chilli* - los confines del mundo. | Pero creo que estas etimolojías son meros juegos de palabra.

El significado quechua dado por ROSALES 185 = "nata i flor de la tierra" estará fundado en algun error; al ménos no puedo encontrarle ningun fundamento.

DERIVADOS: * **chiléno a**, - sust. i adj. - lit. 1. habitante de Chile; 2. lo que se refiere a Chile. El único adjetivo nacional derivado de Chile que se usa de hecho es *chileno*. La forma *chileño*, que la Academia Española parece preferir, no la he encontrado en ningun cronista del pais, ni se ha usado jamas en el pais en cuanto yo sepa. En cambio los cronistas traen las siguientes VARIANTES.

chilénse, "los chilenses" = indios del Valle de Chile; LOVERA 40; "riqueza chilense", *ibid*, 125; "bárbaro chilense", *ibid.* 149. | **chilés**, "los indios chileses", TRIBALDOS 51. | Por lo demas en TRIBALDOS 7, 17, 21, 22, 30, etc. se usa la estraña forma **chilcanos**, ¿será error de lectura por *chileanos?* "Topó Saavedra en los charcas ciertos *chileses* que traian al Cuzco... su tributo en tejuelas de oro fino". GÓMARA 237. | En cuanto al significado de estos adjetivos, hai que notar que refiriéndose a los habitantes hasta principios del siglo XIX desígnase con ellos casi solamente a los indios de Chile. Así tb. FEBRÉS escribió su vocabulario hispano-chileno i su calepino chileno-hispano. Cp.

«los chilenos»=los indios, OLIVARES 95. Desde los dias de la independencia *chilenos* pasa a significar esclusivamente al criollo de raza blanca o mezclada, a medida que a los indios en jeneral se les denomina *araucanos* (véase esto).

393. CHILIHUEQUE.

chilihuéque, m. - el 'carnero de la tierra', animal doméstico de los indios chilenos en tiempo de la conquista, que ha existido en el Centro hasta el siglo XVII, en el Sur hasta fines del siglo XVIII; ahora estinto en esas rejiones. Algunos autores especialmente PHILIPPI (cp. El. 61) i BARROS ARANA (I 71) han creido que era una raza especial, un huanaco domesticado, distinto del llama. Otros como MEDINA (181 i ss.) i GUEVARA opinan que es el llama del Perú.

Segun mis estudios no puede caber la menor duda de que el *chilihueque* o *hueque* fué el mismo animal que en el Perú se conoció con el mismo nombre 'carnero de la tierra' i se conoce hasta hoi con el nombre de *llama* (véase esto) *Auchenia llama*. ZEROLO dice: *chilihueque* - llama o guanaco de la Araucanía (SALVÁ).

VARIANTES: **chillihueque**; *chilígueque* o *chilligueque*, ROSALES 324, VIDAURRE I 281, son ortografías malas por *chiligüeque* o *chilligüeque*.

chilueque, así siempre OLIVARES 30; (véase s. v. *Chile*).

ETIMOLOJÍA: El nombre verdadero del animal entre los indios ha sido sin duda solo *hueque;* el nombre *chilihueque* o *chillihueque* se le habrá dado bajo influencia de los españoles despues de la conquista para distinguirlo del carnero de Castilla (cp. s. v. *cachilla*). VALDIVIA trae *hueque* - carnero | i *chilli hueque* - carnero de la tierra; | FEBRÉS, páj. 511: *hueque, chillihueque* - los carneros de la tierra que tenian; | páj. 448: *chillihueque* - «los carneros de esta tierra, que son los llamas del Perú» (!) | páj. 321: carnero - id. o *alca ovicha;* de la tierra - *hueque.* | HAVESTADT 676: *hueque* - aries chilenus | id. 624: *chillihueque* - aries chilenus. | El nombre se conserva hasta hoi entre los indios en la palabra *huequecíclan* - la hoja de llanten (así dice VALDIVIA)

o simplemente el llanten (así FEBRÉS i HERNANDEZ; HAVESTADT - plantago) literalmente 'oreja de hueque'.

El huanaco se llama entre los mapuches *loan;* ellos no usan nunca el nombre peruano *huanaco;* en cambio los españoles no han usado nunca en Chile el nombre *luan* para el animal salvaje, ni *llama* para el doméstico; sino éste se llamó en castellano el 'carnero o la oveja de la tierra' i probablemente rara vez *hueque* o *chillihueque*, aquél esclusivamente *huanaco.* El argumento de BARROS ARANA acerca del nombre (véase mas abajo) es erróneo. Compárense las voces *huanaco, loan* i *llama* (esp. la cita de CIEZA DE LEON).

NOTA.—Siendo los que han sostenido la diferencia entre el *chilihueque* i el *llama* dos autores de la mas alta autoridad, el insigne naturalista R. A. PHILIPPI i el mas eminente de los historiadores hispano-americanos DIEGO BARROS ARANA, creo necesario analizar las razones i los documentos que me inducen a disentir de ellos. La cuestion no es ni de historia natural ni histórica: se trata solo de la interpretacion de documentos, de filolojía. PHILIPPI Mz. 800 dice: "El Molina pretende que el *chilihueque* domesticado por los indíjenas de Chile ántes de la conquista, el "carnero" de los conquistadores, sea un animal distinto del huanaco, pero seguramente se equivoca, como lo opina tambien el GAY"... "Los señores GAY i GERVAIS pretenden (véase GAY I 153) que el guanaco, llama, paco, alpaca i moromoro son la misma especie, pero creo que es una equivocacion".

PHILIPPI El. 61 distingue cuatro especies del jénero Auchenia 1) el *huanaco* (Auchenia huanaco)... "los chilenos los tenian domesticados ántes de la conquista *(chilihueque)* 2) la *vicuña* (Au. vicunna) 3) la *llama* (Au. llama) 4) el *paco* (Au. paco).

BARROS ARANA Hist. I 70, 71 dice:

"Los peruanos importaron tambien los llamas... pero su cria no prosperó en Chile. En cambio domesticaron otro animal análogo, el *luan* de los chilenos, que tomó en el estado de domesticidad el nombre de *huanaco* i que prestó servicios semejantes a los del llama".

Nota: «Lo que prueba que la domesticacion de este animal fué debida a los conquistadores, es que en Chile se le siguió llamando *luan* en el estado salvaje, i *huanaco*, voz enteramente quechua, en el estado de domesticidad». «El *chilihueque* (o carnero de la tierra) de que Molina hace un animal distinto, es el mismo *huanaco*».

En cuanto a GAY, en efecto considera a *huanaco*, *chilihueque* i *llama* como una sola especie *(Lama guanaco)* i menciona a *paco*, *alpaca*, *moromoro* como nombres de diferentes razas. Lo que me choca es que páj. 152 dice que el jénero *Lama* contiene dos animales i solo describe uno. El que falta por completo es la *vicuña*. Por lo demas dice que los chilihueques, conocidos en el Perú con el nombre de llamas, son huanacos en estado de domesticidad, lo que concuerda perfectamente con lo que dicen MOLINA i los cronistas. Si se quiere considerar el *huanaco* i el *llama* (o *chillihueque)* como una sola especie en estado salvaje i doméstico o como dos especies, es una cuestion mas bien teórica. En ningun caso puede aseverarse que GAY haya dicho que *chilihueque* no sea idéntico con llama. Error indudable es creer que el *chilihueque* sea el *huanaco* domesticado, pero no a la vez sinónimo de *llama*. Pues no hai en cuanto yo vea, ningun cronista antiguo que distinga claramente el *chilihueque* del *llama* i sí, varios que declaran espresamente su identidad. Todos indican ademas que el *chilihueque* se distingue del *huanaco* (entre los indios de Chile llamado *luan*) por el color.

La causa de todos estos enredos hai que buscarla en la costumbre de los cronistas de llamar al *chilihueque* en Chile i al *llama* en el Perú con el nombre castellano *carnero* u *oveja*, añadiendo a menudo «de la tierra». Para el *llama* compárense las citas de ARONA 325 i GRANADA 147 i sig. Para el *chilihueque* añado a lo espuesto por MEDINA 180 i ss. i GUEVARA I 175 i ss. lo siguiente:

PEDRO DE VALDIVIA en su cuarta carta al Emperador (1551, cp. Col. de Hist. I 55) llama a Chile una tierra «próspera de ganado como lo (!) del Perú, con una lana que se arrastra por el suelo». Esto no puede referirse al huanaco sino solamente al llama o al paco. El mismo autor en la tercera carta (1550, cp. *Col.*

de Hist. I 42) dice "llamánnos a nosotros *Ingas*, i a nuestros caballos *hueques Ingas*, que quiere decir ovejas de Ingas".

GÓMARA 237 (siglo XVI) dice: [En Chile] "hai muchas ovejas, como en el Cuzco". NÁJERA 30 (1614) menciona que son blancos, negros o mezclados de los dos colores. Hai pocos i en jeneral los indios no los matan para comida. OVALLE 90 (c. 1640) dice que las ovejas de la tierra (de color blancas, negras, pardas o cenicientas) habian servido para el trajin de llevar trigo, vino, maiz; en 1614 servian todavía de aguadores en Santiago, "pero ya hoi no sirven de nada de esto". Indica que la lana se usó para tejer mantas i que se les conducia poniendo un cordel en las orejas. | Id. 91 "Son mui semejantes a las ovejas que dijimos de la tierra los *guanacos*, así en la traza i figura de su cuerpo, como en la lijereza, pero diferéncianse totalmente en el color... rojo de un rubio aburelado claro i nunca se domestican".

ROSALES I 324 dice (c. 1660): "Los carneros que llamamos de la tierra es un ganado mui doméstico, tan grandes como un ternero de un año... El color es en unos castaño, en otros blanco, i negro en algunos, i mezclado en pocos estos tres colores... En el Perú los llaman *llama* o *paco* i aqui *chilligueque*. De aquellas provincias se piensa que vinieron a éstas, porque allá hai grande abundancia de ellos i en éstas son pocos los que se hallan, i es gran riqueza en un indio tener dos o tres. I en el Perú los tienen a millares i se sirven de ellos para el trajin de la plata, vino i otras mercancías. Mas en éstas no cargan cosa alguna i solamente los crian los indios con grande regalo por la lana, i miran mucho por ellos, guardándolos dentro de sus casas, porque es la mejor hacienda que tienen para comprar mujeres para casarse"... Spielberg dice que en la Mocha los vió arando... "pero es cierto que en ninguna parte de este reino de Chile los han enseñado a arar, ni los han ocupado en este ejercicio, que yo le he andado todo i ni lo he visto ni oido decir que aren con carneros de la tierra. Ni aquellos isleños usan de arado, sino de las *lumas* para cavar la tierra".

No obstante esta desautorizacion mui fundada, e indudablemente exacta, la fábula de los chilihueques uncidos al arado

(debida sin duda a un simple error del marino estranjero, que no tuvo ocasion de observar bien las costumbres chilenas) ha sido conservada por GAY, Agr. I 5 i citada por MEDINA 181 sin crítica espresa.

OLIVARES 30 (c. 1766): «El *chilueque* que es animal particular de este pais de figura de camello, ménos la jiba, i mucho menor el tamaño; su color es blanco, o vario de blanco i negro, su relinche como el del caballo, pero de mas agudo sonido; sus peleas por las hembras porfiadas i contumaces, pero sin sangre ni daño, es animal mui frío i así multiplica mui poco, i solo, segun se dice, con dilijencia de sus dueños, poco decente de practicarse o indigna de decirse: hacienda mui estimada entre los indios, i solo los mas poderosos son útiles para llevar carga; sus lanas mui suaves i crecidas: i por eso a propósito para tejidos curiosos; aunque sus carnes no son desagradables, en especial cuando vienen saladas, no los matan los indios sino en grandes ocasiones de declarar guerras o asentar paces. El *huanaco*, animal montaraz, del tamaño i figura del *chilueque*...»

MOLINA, anónimo 227 (Orijinal páj. 84 i 85) es el primer autor que admite la distincion entre chilihueque i llama; es mui probable que nunca haya visto chilihueque:

«El *chilihueque* participa del guanaco i del carnero de Europa. Tiene la cabeza, el cuello i la cola del *guanaco*, i el resto del carnero, pero es doble mayor que éste. De aquí nace que los españoles lo llamaron oveja del pais, i los indios *chilihueque* que quiere decir carnero de Chile, talvez para distinguirlo del carnero o llama del Perú. El chilihueque es animal doméstico i mui estimado por los indios, quienes en sus tratados de paz o en sus ceremonias relijiosas, lo matan como en señal de sacrificio. Su carne no es inferior en bondad a la del carnero i su lana es excelente. De ellos hai blancos, negros, grises i cenicientos. La especie no se ha propagado mucho por la dificultad que presenta la hembra para concebir, pues para que reciba al macho es necesario sujetarla».

VIDAURRE 283 cree que el nombre primitivo es *chiligueque* para distinguirlo de las *alpacas* (!) i *llamas* del Perú con quienes...: tienen mucha semejanza». VIDAURRE aquí como en tan-

tas otras noticias evidentemente no hace mas que copiar i exajerar a MOLINA, pero éste mas tarde se ha rectificado en el Ensayo sobre la Historia Natural de Chile de 1782, pájs. 476 i 480 dice que el *Camellus araucanus* se llama propiamente *hueque;* desde el arribo de los españoles llamaron *chilihueque* o *rehueque*, para distinguirlo del carnero europeo al cual dan el propio nombre.

Las últimas noticias documentadas acerca del chilihueque vivo se encuentran en los documentos de GAY, I 350 (GUEVARA I 176 cita por equivocacion *Documentos* II 350) en un informe cronolójico de las misiones del reino de Chile, hasta 1789, no sé cuándo se escribió, i en CARVALLO. GAY dice: «En la parcialidad de Marileu, situada a distancia de cerca de dos leguas de la mision [de San José de Mariquina, cerca de Valdivia] en una pampa la mas alegre i fértil de toda ella, se conservan aun algunos *chilihueques*, que son los carneros antiguos del reino de Chile, llamados *Lamas* (!) en el Perú, de los cuales se servian los naturales para conducir sus cargas ántes que los españoles introdujesen las especies de animales que se emplean ahora en semejante servicio».

CARVALLO, que escribió despues de 1793 dice: «El *chilihueque*, semejante a los carneros africanos en el cuerpo, es animal utilísimo por su carne i por su finísima lana. Por esto debia procurarse no solo la conservacion de su especie que ya está casi estinguida, sino su multiplicacion. Los indios independientes todavía tienen algunos aunque pocos, i usan de ellos en sus juntas, que para estos casos los conservan».

Se ve de estos documentos que fuera de la frase ambigua de MOLINA, que el mismo rectificó mas tarde, (de VIDAURRE se puede prescindir) no hai ningun indicio de que el *chilihueque* haya sido animal distinto del *llama*: muchos autores confirman la identidad espresamente. Ninguno dice que es igual al *huanaco;* tiene en jeneral semejanza con él, pero se distingue por el color, «el leucomenalismo» tan característico para larga domesticidad i desconocido en el reino animal fuera de ella.

Si ahora se pregunta ¿quién domesticó el hueque en Chile? no me parece posible que hayan sido los incas. La tranquila

dominacion peruana hasta el Maipo o a lo sumo hasta el Maule en ningun caso ha existido mucho mas de un siglo ántes de la llegada de los españoles. Este tiempo no basta para una domesticacion nueva del huanaco en que piensa BARROS ARANA. I si los incas hubieran traido los llamas peruanos, no me parece probable que hubieran llegado esos animales hasta Chiloé donde los vió en número respetable LADRILLERO en los primeros años despues de la conquista española (cp. la cita en MEDINA 181) ni mucho ménos que ese animal haya llegado a ser el animal de los sacrificios mapuches. Este carácter sacral del hueque me parece exijir que su domesticacion haya existido desde tiempos mui remotos entre los mapuches. Bien es posible que los incas hayan traido llamas al norte i centro de Chile i así hayan aumentado el número de los hueques, i creo que tambien los mapuches han traido el animal del norte cuando imigraron en el pais; indudablemente en las cordilleras del norte la cria del llama ofrece menores dificultades que en las rejiones boscosas del sur.

Así se esplica que los mapuches solo con mucho trabajo pudieran conservar la raza indispensable para sus ceremonias relijiosas; así se esplica tambien que el animal se estingue cuando los carneros de Castilla, blancos i negros como los hueques, pudieron sustituirlos. Lo que hace poco probable que el huanaco se haya domesticado en Chile en aquellas rejiones donde lo encontramos en mayor número al tiempo de la conquista, es decir en el Sur i en Chiloé, es que este animal, que por lo demas alcanza hasta el último sur del continente, solo vive en rejiones desprovistas de bosque; el llama igualmente para prosperar necesita estensos pastos en cerros desnudos o pampas abiertas. Por lo demas la domesticacion del huanaco es fácil i se puede repetir cada dia con animales nuevos. En muchas haciendas se mantienen animales mansos.

394. CHILPE.

* **chílpe,** m. jen. plur. - fam. - trastos viejos, objetos inútiles, ropa de vestir gastada, andrajos. [Centro]. RODRIGUEZ 159. ZEROLO.

Catamarca, LAFONE 100 no trae *chilpes*, pero *chilpar* - hacer un tajo, sacar una muesca. - *Ecuador*, TOBAR 143 menciona del Ecuador *chilpe* - cortado: *chilpes*-1. tiras de las hojas de cabuya; || 2. hojas secas de maiz; || 3. sg. - oreja hendida de la res para señalarla. *chilpiar* - señalar la rez rajando la oreja. || 2. desgarrar pedazos o tiras de cualquier cosa.

DERIVADO: * **chilpóso, a**. - fam. - harapiento, andrajoso. SOLAR 46.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 389: *ch'illpi* - hebras de hojas secas; | *ch'illpiy* - sacar hebritas. cp. RODRIGUEZ l. c.

395. CHILQUE.

chílque, adj. - vulg. - así se llama el ojo casi cerrado por hinchazon. a causa de un golpe o una enfermedad. [Sur].

VARIANTE: **chílco, a.** vulg. - id. [Centro i Cm.] tb. ojos mui chicos.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *chilquen* - agujerear las orejas para poner zarcillos. | HERNANDEZ: *chilquen* (*chielquen* es errata) - rajar las orejas a los animales; *chilque* - la rajadura o reseña. | La idea primitiva es rajadura.

396. CHILQUIL.

chilquíl, m. - n. vulg. de la chicharra, segun GAY, Zool. VIII 480. No sé si realmente se usa. Id. VII 239 bajo *Cicada rubrolineata* no da otro nombre que *chicharra* i *cigarra*, de los cuales el último no se usa en Chile.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chiquill* - chicharra.

397. [CHILRO].

I **chílro, a** - vulg. - 1. aguachento, aguanoso, p. ej. un *caldo chirlo*. || 2. lagrimoso, legañoso, esp. *ojos chilros* [Talca, Linares, Maule].

II **chílro**, m. - vulg. - golpe con dos dedos estendidos sobre la mano o brazo de otro, *dar un chilro*; cp. *chirlo*, *Dicc. Ac.*[13].

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 355 da *chirli* - mazamorra rala, | pero existe en cast. un adj. *chirle* - insípido, insustancioso, *Dicc. Ac.*[13] ZEROLO, i el sust *chirle* o *sirle*, tb. *sirria* - escrementos de cabras i ovejas. Cp. esp. *aguachirle Dicc.*

Ac.[13]. MONLAU 519 menciona portugues *chilro*, agua *chilra*. No sé si quech. *chirli* es derivado del castellano, coincidencia casual o si de él se deriva el cast. *chilre*, chileno *chilro*. Los lexicógrafos americanos no mencionan la palabra, probablemente solo por estar en el Dicc. Ac.: ménos *Méjico*, RAMOS 22: *agua-chirle* masculino de Yucatan, i 174 de Hidalgo: *chirre* = chirle. — *Colombia*, URIBE 84: *chirle* - aguado. | *Chilro* - golpe es indudablemente el cast. *chirlo*, *Dicc. Ac.*[13] = 1. herida prolongada; ‖ 2. señal que deja: ‖ 3. jermanía = golpe ‖ que en Ecuador tiene exactamente el significado chileno, cp. TOBAR 147. En el Centro meridional como en muchas partes de América i España se dice tb. *Calros*, *bulra*, etc.

Parece pues que se trata de dos voces antiguas castellanas de orijen oscuro.

398. CHILLA

chílla, f. - n. vulg. de un zorro pequeño, *Canis Azarae* segun GAY, Zool. I 61; ROSALES 327; MOLINA 455. No me consta si de hecho el nombre hoi se usa en el pueblo; no he oido nunca otra denominacion que *zorro* o mas bien *zorra*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chilla* - una raposa.

399. CHILLE I

chílle, m. - n. vulg. de varias gaviotas, *Larus* spec. segun GAY Zool. VIII 480: *Larus Bonaparti*.

VARIANTES: **chelle**, GAY, l. c. | evidente errata *chellé* id. I 483 | **chile** (cp. *chileno*).

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS *chille* - unas gaviotas. | El nombre imita el grito del animal.

400. CHILLE II.

hacer chílle - vulg. - no poder defecar [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: probablemente relacionado con mapuche, FEBRÉS: *chillimun* - adormecérse un miembro; | *chilemklen* - tener calambre. *Est. Arauc.* XI, 5, 6.

401. CHIMBA. I

chímba, f. - vulg. - erupcion cutánea, granos en el hocico del caballo, enfermedad. [Biobio].

Parece que la palabra es importada del Neuquen arjentino.

ETIMOLOJÍA: talvez mapuche, FEBRÉS: *chima* - bubas.

402. CHIMBA. II

* **chímba,** f. - lit. hist. - 1. la márjen opuesta de un rio o de una quebrada. || 2. esp. barrio menor de un pueblo situado frente al principal a la otra banda del rio. Así se designa como *chimba* en Santiago ya en 1579 (cp. AMUNÁTEGUI, Cabildo II 181, ROSALES 383, CÓRDOBA 35) el actual barrio de Ultramapocho; el nombre *Chimba* hoi en Santiago es anticuado. Así hai *Chimba* en Copiapó, Ovalle, Linares, Tolten i muchos otros pueblos. Cp. tb. B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. 22. ZEROLO.

Perú, ARONA 163 lo mismo: tb. *chimbar* = vadear: desconocido en Chile. —TRIBALDOS 7 dice equivocadamente «el rio [que pasa por Santiago] que llaman chimba».

FUENTES menciona cuatro lugarejos del nombre *Chimba* en el Norte i Centro del pais.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 349: *chimpa* - el otro lado, la otra banda, lo que está opuesto. RODRIGUEZ 160.

DERIVADO * **chimbéro a** - adj. i sust. 1. fam. - lo que se refiere a la chimba; || 2. el habitante de la chimba; «el chimbero Lillo», fabricante de volantines, B. VICUÑA MACKENNA. Stgo. II 384. || 3. - vulg. - roto descamizado que ataca a los transeuntes a pedradas: alusion a las luchas entre niños i grandes en el puente de Cal i Canto de Santiago. BLEST GANA, Cal. I 17.

403. CHIMBO.

* **chímbo, a.** - solo usado en **huevos chimbos** - un postre de huevos, cp. p. ej. B. VICUÑA MACKENNA, Stgo II 432.

Doce yemas con una clara se baten i se cuecen, «los chimbos cortados en pedazos» se echan en un almíbar i se dejan remojar dos dias: se sirven con almendras cortadas i guindas en dulce. *Manual del Cocinero Práctico Chileno*, Stgo. 1900.

Segun ZEROLO *huevos chimbos* se usa tb. en el Perú i segun BATRES 231 tb. en *Colombia*,: pero CUERVO 536 *chimbo*, m. - pedazo o racion de carne: *chimbo, a.* - gastado, desgastado. | URIBE 84 añade: *chimbo*=medio real i *chimbo* o *chimba* - miembro viril humano.—*Ecuador*, TOBAR 145, *chimbar*= mohatrar (cp. Dicc. Ac.) no sé si está relacionado con la voz chilena.

ETIMOLOJÍA: Parece que se trata de alguna palabra quechua *chimpu* - cortar, pero no puedo comprobarla. MIDDENDORF 350 da *chimpu* - hilos de lana de varios colores con los que se señala las medidas de fanegas en los sacos, i significado evidentemente demasiado especial para ser el primitivo de la palabra.

404. CHIMULCAR.

chimulcár - vulg. - curar o dar el último cocido a los cacharros de greda, segun CAÑAS 62; cp. *cuchuicar*.

ETIMOLOJÍA: Probablemente de mapuche, FEBRES: *chùgùln* - hurgar | =atizar el fuego; *chùṇùlkan* podria ser: tratar alguna cosa atizándo el fuego

405. CHINA.

* I **chína**, f. - fam. - 1. niña, muchacha, mujer del pueblo bajo. plebeya (jen. despreciativo, frecuente en los novelistas, p. ej, BLEST GANA, Rivas II 1. «¡Casado con una china! dijo con voz ahogada» | ibid. 183. 184.) ‖ 2. criada, sirvienta (despreciativo). ‖ 3. mujer india [Sur] ‖ 4. querida, manceba, mujer pública; espresion cariñosa en diminutivo *chinita*. ‖ 5. flor mui comun amarilla, tb. usada en la medicina casera, *Calendula officinalis*. ‖ 6. un coleóptero, *Coccinella* spec.; mas usado *chinita*. ‖ ZEROLO.

Primitivamente la voz se referia solo a mujeres i niñas indias: así usa la voz con frecuencia BASCUÑAN: p. ej. otros dos muchachos i *chinitas*: 60 | la *china* (india jóven) hizo lo que le mandó su padre: 104 | los muchachos i *chinas* que serviais dentro de las casas de vuestros amos: 171. | Una vez sale *chinos*, pero supongo que será error de lectura o imprenta por *chinas*: tras nosotros se formó otra rueda de mujeres . *chinos* (!) i muchachos: 71 | Tambien usa los diminutivos *chinilla* i *chinuela*, 132, 148, 452, 474.

Especialmente *china* designa a la sirvienta india en casa española: p. ej. el hambre que las señoras españolas tienen de *chinas*, que así llaman a las indias de seruicio [para acompañarlas a la iglesia, como en otra época las mulatas] ROSALES 477.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 351: *china* - hembra de los animales; criada sirvienta. | HAVESTADT 625 menciona como mapuche *china* - ancilla. Cp. tb. aimará, BERTONIO II 83: *china* - criada de casa. | Los significados corresponden perfectamente a las relaciones de la mujer india como sirvienta i manceba del soldado de la conquista. La palabra se estendió desde el Perú sobre todos los paises hispano-americanos. En muchas partes se formó el masculino.

II.* **chíno**, m - fam. 1. sirviente esp. muchacho, antiguamente indio, que sirve en casa española; mas usado **chiníto**. || 2. hombre del pueblo bajo, primitivamente indio. Así figura en ciertas fiestas relijiosas como la del pelícano o fiesta de mayo en Quillota "*el baile de los chinos*" (cp. *catimbao*) || 3. plebeyo.

DERIVADOS: I * **chiníta**, f. fam. diminutivo en todas las acepciones de china, esp. la 4.ª i 6.ª

II. **chinuéla, chinílla**, f. - anticuado, diminutivo en ac. 1, 2 i 3.

III **chinóca**, f. vulg. - [Sur] i **chinónga**, f. - vulg. - [Sur, raro] aumentativo peyorativo = china ordinaria, grosera ac. 1 a 4:

IV * **achinado**, a. - fam. 1. aplebeyado; || 2. amancebado.

V ***chinéro**, m. - fam. - aficionado a las chinas[4], mujeres del bajo pueblo o públicas.

VI **chinería**, f. - **chinaménto**, m. - fam. - reunion de jente baja - segun RODRIGUEZ 163. ZEROLO. No he oido *chinamento*.

VII **amachinarse** - fam. - amancebarse, alterado por contaminacion con *china* i *macho*; tb. se dice en igual sentido *amachambrárse* = amachihembrarse: cp. RODRIGUEZ 25. ZEROLO.

VIII * **chinear** - vulg. - ser aficionado a las chinas[4]; andar con ellas, frecuentarlas.

Como se ve la palabra no tiene ninguna relacion con el Celeste Imperio cuyos hijos se llaman en la América latina mas bien 'asiáticos' en Chile tb *canacas* (véase esto). en Cuba 'manilas o colonos,' cp. PICHARDO 86. Sin embargo en Chile, esp. en Santiago, tb. se llama *café chino* la fonda baja el 'restaurante' del asiático o canaca: en efecto la mayor parte de ellos son burdeles. ZEROLO confunde las dos palabras.

chino, a. con etimolojía falsa mejicana i la definicion: «descendiente de india i zambo o indio i zamba» aparece en el suplemento del *Dicc. Ac.*[13] como americanismo.

Perú, ARONA i PALMA no mencionan la palabra: parece que en el Perú se perdió con la invasion de los chinos del Asia que son mui numerosos en ese pais i usurparon el nombre que por lo demas se sigue usando en los sentidos metafóricos de desprecio o cariño. Existe tb. *chinanga*=chil. *chinonga*.—*Arjentina*, GRANADA 194: sirvienta india mestiza. india. *Catamarca*, LAFONE 101: sirvienta india.—*Ecuador*, CEBALLOS 53: sirvienta.—*Colombia*, CUERVO 401, 530: *chino, a*=muchacho, a tb. voz de cariño; URIBE 84 añade: soplador, peonza. —*Venezuela*, CALCAÑO 481: indio, a, guajiro.—*Costa Rica*, GAGINI 218, FERRAZ 50: *china*=niñera: *chinear* - entretener, mimar a los niños.—*Salvador*, BARBERENA 94: niñera; *chinear* - llevar en brazos, adular. —*Honduras*, MEMBREÑO 52: niñera: *chinear* - cargar a otro, esp. a niños.—*Guatemala*, BÁTRES 215: niñera.—*Méjico*, RAMOS 169: amada, querida, voz de cariño.—*Cuba*, PICHARDO 86: descendiente de mulato, a, i negro, a. voz de cariño.—*Rio Grande*, BEAUREPAIRE 47: *china* - mujer de raza indíjena tb. *chininha* i *chinoca* · ALCEDO 55: casta o mezcla que se produce de indio i europea en la América Meridional, son por lo comun mui blancas i bien parecidas.

NOTA: La palabra cast. *china*=guijarro etc. cp. *Dicc. Ac.*[13] no tiene relacion con la china americana. En Chile hoi no se usa; la encontré una vez en CARVALLO 171 «las chinas o piedras peladas que bañan sus aguas» Su etim. no se conoce: las de la *Academia*, de ZEROLO i de COVARRÚBIAS en MONLAU 518 son igualmente absurdas.

406. CHINCOL.

* **chincól**, m. - 1. lit. - pajarillo cantor mui comun, segun GAY Zool. I 360 *Fringilla matutina, Zonotrichia pileata* REED 20. Segun GAY su canto es *i-tio, chiu, chiu, trrri;* el pueblo lo interpreta «*abis visto mi tio tio tin* o *mi tio Agustin;* i segun un verso de zamacueca:

En el medio de la mar
suspiraba un chincolito
i en el suspiro decia:
«Echele chicha al cachito».

cp. B. VICUÑA MACKENNA, de Valp.º a Stgo. 53.

Hai un juego de niñitas llamado 'chincol'. Dos niñas se ponen en cuclillas frente a frente i dicen este diálogo: Comaire la rana.—¿Qué quiere comaire?—Un vasito de agua.—¿Para quién? —Para su compaire.—¿Cuándo llegó? —Anoche —¿Qué le trajo? Un corte (d)e vesti(d)o.—¿De qué color?—Verde limon.—¿Qué le dijo? —Que bailáramos el chincol.

Saltando en cuclillas: Chincol, chincol
zapato (d)e charol:
picale, chincol,
zapato (d)e charol...

I continúan saltando en cuclillas hasta que se cansan o las reemplazan otras dos niñitas. Los versitos del baile son cantados a duo o en coro, el diálogo corresponde a los dos corifeos.

|| 2. tb. **chincolíto**, m. - vulg. - bebida alcohólica de agua mezclada con aguardiente, cp. BLEST GANA, Cal. II 87. || 3. vulg. bajo - el pene; cp. ECHEVERRIA 158.

VARIANTE: **chingol**, m. [Norte] SOLAR 172.

Arjentina, GRANADA 197: *chingolo* (Este nombre sale en VELEZ DE ARAGON como perteneciente a un frinjílido de Estados Unidos (!).

ETIMOLOJÍA: Es mapuche, aunque no está en los diccionarios. *Chincolco* (= agua del chincol) es una villa del dep. de Petorca i hai dos minerales del Norte de nombre *Chingoles;* cp. FUENTES.

DERIVADOS: I **chincóla** f. - vulg. - niña de vida alegre.

II **chincoléo** = cast. chicoleo, véase esto en Dicc. Ac.[13].

III **chincoleár** = cast. chicolear, véase Dicc. Ac.[13].

En estas dos palabras parece tratarse de una fusion de las voces castellanas con el chilenismo *chincol*. La etim. del cast. *chicoleo* es desconocida.

407. CHINCHEL

* **chinchél**, m. 1. lit. - taberna ordinaria en que se espende vino, chicha i otras bebidas alcohólicas: lugar de diversion de jente baja. ORTÚZAR 104. || 2 vulg. - vado de los rios [Chiloé] MALDONADO 47.

DERIVADO: **chincheléro, a**. - 1. lo que se refiere al chinchel. || 2. sust. - el dueño del chinchel.

ETIMOLOJÍA: Siendo aparentemente solo palabra chilena supongo etimolojía india, pero no encuentro cuál: a no ser que se relacione con *chingana*. Si las ac. 1.ª i 2.ª pertenecen a la misma palabra o a dos distintas no me es claro; probablemente lo último.

En Cuba, PICHARDO 85, ZEROLO se usa *chinchal* - casita de madera o tiendecita mui reducida i de miserable aspecto. | PICHARDO no da etimolojía. No sé si se deriva de *chinche* o se relaciona con el chileno *chinchel*.

408. CHINCHILCO.

chinchílco, m. - n. vulg. de un arbusto o árbol del Sur, de madera mui dura; cp. ESPINOZA 415. No sé el nombre científico.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

409. CHINCHILLA.

* **chinchílla**, f. 1. - lit. - pequeño roedor del norte, famoso por su piel de pelo finísimo sedoso, mui usado para adornos. *Chinchilla laniger* segun GAY, Zool. I 90. *Eriomys chinchilla* segun otros. || 2. - lit. - la piel del animal.

ROSALES 325, MOLINA 472, ALCEDO 55. *Dicc. Ac.*[13]. Hai varios otros animales distintos del mismo nombre, *Catamarca*, LAFONE 101.

|| 3. **hacer una chinchilla** - min. hacer un robo. [Norte].

DERIVADO: * **chinchilléro**, m. - lit - cazador de chinchillas.

ETIMOLOJÍA: Hai un animal parecido llamado *chincha* (jénero *Lagidium*) cp. *Standard Dictionary*, del cual *chinchilla* puede ser antiguo diminutivo. Pero BERTONIO II 83 da *chinchilla* - animalejo como la viscacha i como aimará. GAY, Zool. I 89 dice que la etimolojía es desconocida. El nombre jeográfico de una ciudad de España *Chinchilla de Monte-Aragon* (entre los compañeros de Valdivia hubo un tal *Alonso de Chinchilla*) no puede tener relacion con el animal chileno.

410. CHINCHIMEN.

chinchimén, m. - n. vulg de una nutria de mar *Lutra felina* segun GAY, Zool. VIII 480, MOLINA 462. Segun GAY, Zool. I 45 tb. llamado gato de mar; MOLINA 462; segun PHILIPPI Mz. 797 = *chungungo*. No sé si el nombre es realmente vulgar.

VARIANTE: **chimchimén**, GAY, Zool. I 45.

ETIMOLOJÍA mapuche, FEBRÉS: *chimchimen* - animal marítimo como gato.

411. CHINCHIMOLLE.

chinchimólle, m. - n. vulg. de un insecto díptero mui fétido de la cordillera, *Anisomorpha crassa*, segun GAY, Zool. VIII 480; id. VII 29 no da nombre vulgar pero habla del uso medicinal entre los indios «tambien creian que metiendo uno en una avenida las aguas volvian inmediatamente a su lecho, i para ello los conservaban en canutos de caña».

VARIANTES: **chinchemoyo** o **chinchemolle**.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche, pero no esta en los diccionarios.

412. CHINCHIN.

chinchín, m. - n. vulg. de un arbusto siempre verde *Azara microphylla*, Hook. No está en GAY, Bot. I 191 i ss. entre las Azaras. Segun ESPINOZA 415 notable por la dureza de su madera.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche. Es nombre de un fundo del Dep. de Valdivia.

413. CHINGANA.

* **chingána**, f. - lit. - 1. taberna ordinaria, casa de diversiones de jente baja, a menudo especie de burdel. ‖ 2. la fiesta que se celebra en tal establecimiento con cantos i bailes populares. ‖ JOTABECHE 238; B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 464; BLEST GANA, Cal. 23; GAY, Agr. I 152. RODRIGUEZ 161. ZEROLO.

Perú, ARONA 164: PALMA 28: pulperia ordinaria.—*Ecuador*, TOBAR 146 i CEVALLOS 54: tabanco.—*Catamarca*, LAFONE 102: casa de diversion de mala lei. | Definicion correcta en ZEROLO: otros dicc. p. ej. VELEZ DE ARAGON traen 'cueva, socavon' como peruanismo, o dan *chingana* como nombre de un baile. Ambas acepciones son falsas o al ménos no se refieren al uso actual. ALCEDO 56: *chingana* - «nombre que dan en la provincia de Quispicanchi del Reino del Perú a unas bocas o socavones que hai en el interior del cerro, en que tuvieron un Palacio los Incas, i donde se dice que enterraron sus riquezas». | Aquí tenemos claramente el significado mas primitivo 'escondite'.

ETIMOLOJÍA: Segun CAÑAS 27 quechua *chingana*. ‖ En efecto TOBAR da quechua *chingana* = escondrijo; es derivado del verbo quechua, MIDDENDORF 351: *chincay* - perderse, desaparecer | formado como *mik'uy* - comer > *mik'una* - comedor, lugar donde se come; así *chincana* es el lugar donde uno se pierde o esconde; cp. TSCHUDI, Organismus 318

DERIVADOS: I * **chinganeár** - fam. - frecuentar chinganas, divertirse en ellas. ZEROLO.

II * **chinganéro**, a. - adj. i sust. fam. - 1 el que frecuenta chinganas i es aficionado a sus diversiones. ‖ 2. el dueño de una chingana. ‖ tb. *Perú*, PALMA 28.

«Fué en esa fonda de la playa donde adquirió su boga aquella copla de la zamacueca, que se canta i que se bebe todavía en todas las *chinganas* del *chinganero* Chile». B. VICUÑA MACKENNA, de Valpº. a Stgo. 52.

414. CHINGARSE.

* **chingárse** - fam. - fracasar, frustrarse algun esfuerzo de repente, no salir un tiro, no tener éxito. RODRIGUEZ 162.

Catamarca, LAFONE 102 — *Colombia*, CUERVO 536, URIBE 84. chasquearse, quedar burlado.

DERIVADO: * **chingadúra**, f. - fam. - fracaso.

ETIMOLOJIA: quechua, MIDDENDORF 351: *chincay* - perderse, desaparecer; | véase *chingana*.

NOTA. Hai una serie de palabras i significados cuya relacion mutua es difícil. ZEROLO da *chingarse* - 1. emborracharse: || 2. amedrentarse, cortarse; | VELEZ DE ARAGON: *chingar* - beber de largo i con frecuencia: prov. Amer. efectuar el acto carnal. Este último significado parece usado en Méjico, segun RAMOS 171. Este menciona tb. *chinca* – gota de algun liquido, como gallego. *Chinga*=gota, en Venezuela: *chingo* - chato, romo, sin nariz, Venezuela. *Chingar* - cortar la cola: *chinga* - colilla de cigarro: impuesto que los jugadores pagan al dueño del garito; yegua rabona; *chingo* - corto de vestidos: romo, mocho p. ej. de cuchillos; rabon; desnudo, en paños menores; *chingos* - ropa interior de mujer de *Costa Rica* da GAGINI 220, 221, FERRAZ 52 insinúa etimolojía nahuatl *tzinco*=desnudo. Sin duda el significado bajo de Méjico está debido al nahuatl, MOLINA 152: *tzincouia* - putañear el varon pagando a la dama. |

Honduras, MEMBREÑO 53: *chingo* - rabon: corto en vestidos de mujer; *chinguear* - hacer burla. | —*Guatemala*, BATRES 218: *hacer chinga* - provocar un gallo al otro en las peleas=*chinguiar*. | GRANADA 197 cita a BEAUREPAIRE: *xingar* - insultar de palabra | con etimolojía africana. Al fin CALCAÑO 393 da de *Venezuela*: *estar chingo por algo*=desearlo con ansia. No sé como se esplica el orijen de:

Chinga, f. - vulg. - **poner una chinga** - enlazar un animal; **chinga (d)e verija** - la lazada echada por la verija para hacer corcobear al animal; brutal entretencion de los huasos.

415. CHINGUA

chíngua, f. - n. vulg. de una maleza cosmopolita *Chenopodium album*. [Centro]. GAY, Bot. V 232 no da nombre vulgar.

ETIMOLOJIA: Será indíjena. Probablemente no es mas que una variante local de *quinua*, vulg. *quingua (Chenopodium Quinoa)* véase s. v.

416. CHINGUE.

* **chíngue**, m. - lit. - pequeño mamífero carnívoro que se defiende arrojando un líquido hediondo, *Mephitis chilensis*, GAY, Zool. I 49. ‖ 2 - vulg. - niño chico que ensucia la cama con orina; ‖ 3. **ser como chingue** - vulg. - heder. 4. adj. - vul. - hediondo; p. ej.: esta carne está chingue.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chinghe* - animalito bonito cuyos orines son mui hediondos.

VARIANTE: **chíñe** [Aconcagua].

MOLINA, An. 228 i MOLINA 464: CARVALLO 13: *chingue*: | ROSALES 327: *chinigue*.

417. CHINGUILLO.

* **chinguíllo**, m. - lit. - tejido de látigo en forma de red, o saco grande, usado para trasportar cosas livianas como paja, etc. tb. usado en las carretas para contener i sujetar la carga de pasto seco, etc. [Centro]. Por ejemplo. "color negro i ahumado como el de un chinguillo". JOTABECHE 63.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chincùll* - chihua, como canastos, para llevar los chuicos a caballo. RODRIGUEZ 162.

418. CHINGULLO.

chingúllo, a. - sust. - vulg. - amante, querido, a.; voz de cariño, esp. "chingullita mia" [Aconcagua].

ETIMOLOJÍA: Talvez lo mismo que *chinguillo;* cp. *lacho*.

419. CHINOCLO

maiz chinóclo, m. - una clase especial de maiz cultivada p. ej. en Peñaflor. cp. *Jeneral Catalogue of the Chile Exhibit.* Buffalo 1901. p. 74

ETIMOLOJÍA: Probablemente quechua: talvez MIDDENDORF 390: *chini* - chico, diminutivo | + ID. 119. *ojllai* - el seno, la rejion pectoral en ámbos sexos. | La forma antigua debe ser *oclla*; de *ch'ini oclla* se derivaria primero *maiz chinocla*, en seguida *maiz chinoclo* por asimilacion al jénero. El significado seria "maiz pechitos", quizas por alguna semejanza de forma.

420. CHIÑE.

CHIÑE, m. - n. vulg. de un arbusto del norte *Grindelia tarapacana,* Ph. El jénero Grindelia véase GAY, Bot. IV 38; no trae la especie.

ETIMOLOJIA: Será indíjena; talvez quechua. No encuentro étimo en los dicc.

421. CHIÑILHUE

chiñílhue, m. - vulg. - el arco con que se forma la 'chihua' (véase esto) [Chiloé].

VARIANTE: *chiñihue. Chiloé* CAVADA 50.

ETIMOLOJÍA: Probablemente en vez de *chincùllhue* que FEBRÉS da como variante por *chincùll* (véase chinguillo) hubo una forma *chingùllhue* así como al lado de la palabra emparentada *chinqued* o *chincùd* se menciona *chingùd* - la tortera o cosa redonda, circular. | FEBRÉS da tb. *chiñihue* - cedazo | . Talvez ambas palabras se han mezclado.

422. CHIÑINCAR.

chiñincar - vulg. limpiar maiz o trigo tostado de la arena con que se ha mezclado ántes de tostarlo para evitar que algunos granos se quemen i otros queden crudos. La operacion se hace mediante un movimiento rotatorio i oscilatorio a la vez, tomando el plato con las dos manos. La arena se va al fondo, el grano al borde del plato. [Biobio].

VARIANTE: **chillincar** [Cm. esp. Maule i Concepcion] VÁSQUEZ.

ETIMOLOJÍA: Del mapuche, FEBRÉS: *chùñin* o *chiñin* - cernir.

423. CHIÑO.

chiño, m. - interjeccion o vocativo que se usa saludando "¿Cómo te va, chiño?" [Chiloé]. Corresponde al arjentino *che* (véase esto).

ETIMOLOJÍA: Es sin duda forma mapuchizada de 'señor';

Febrés da *chiñor* señor o español: *chiñura* - cualquiera española.

424. CHIPA.

chípa, f. - vulg - "tamal pequeño de totora que se hace atando un haz de ésta por ámbos estremos, para formar en el medio una cavidad en la que se encierran algunos objetos de poco bulto, ordinariamente camarones secos, calabazos pequeños con ají," [Tacna i Arica] segun Cañas 63; sin etimolojía.

ETIMOLOJÍA: aimará, Bertonio II 87: *cchipa* - envoltorio de hicho, embutido de algo como es fruta i otras cosas que se llevan; | (por *hicho* véase *echona;* Bertonio lo usa para toda clase de gramineas grandes i totoras). Tambien quechua, Middendorf 390: *ch'ipa* - redecilla, especie de tejido hecho de correas de cuero o sogas de paja, que sirve para contener mercaderías.

425. CHIPIPE.

chipípe, m. - 1. n. vulg. de especies de Frinjilídea segun Gay, Zool. III 480; id. I 351 no se encuentra el nombre. || 2. **mojado como un chipipe** - empapado, estilando agua; se aplica a álguien que ha caido al agua. [Norte]. Rodríguez 164 que da el jiro, no conoce otro significado de la palabra *chipipe*, pero dice que en el Centro se dice **mojado como una diuca**. Comparaciones parecidas se usan tb. en otros idiomas porque los pajaritos hacen muchos esfuerzos para sacudir el agua de las plumas.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente una voz onomatopéyica: no se encuentra en los dicc. mapuche. Granada 197 menciona un pajarillo de la Arjentina llamado *chipíu.*

426. CHIPIUQUE.

chipiúque, m. - vulg. - el miembro viril de animales i niños chicos [Sur, Frontera].

VARIANTE: Segun Cañas 27: **chipuique** - el corazon i el miembro viril de los animales.

ETIMOLOJÍA: mapuche, Febrés: *piuque* - el corazon. | *chi* es un pronombre demostrativo que en los dialectos huilliches

modernos (Valdivia, Osorno) se usa como artículo. En los dialectos de mas al norte se dice con mayor fuerza *təveichi*, *təvichi*, *tichi*.

427. CHIPUNCAR.

chipuncár - vulg. raro - surcir mal [Ñuble].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *chipùmn* - hacer rebosar.

428. CHIQUE ?

chíque, m. - segun PHILIPPI El 166 i 378 n. vulg. del insecto *Pulex penetrans;* cp. *nilhua* i *pique*. No he visto confirmacion del nombre *chique* en otros autores.

¿No será debido a algun error por *pique?*

429. CHIQUIN.

hacer chíquin - bajo - fornicar: segun CAÑAS 27.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS *chiquin* - habere copulam cum muliere

430. CHIRCA.

* **papa chírca**, f. - vulg. - una clase mala de papas; son aguachentas i dulces [Centro].

VARIANTE: **chilca** [Biobio].

ETIMOLOJÍA: FEBRÉS da *chircan* - salpicar con los dedos; | HERNANDEZ: *chircùn* - estrujar, esprimir. | De esta voz podria derivarse un primitivo *papa chirco;* que pudiera pasar a *papa chirca;* cp. *papa doma*. Pero la forma *chilca* del Sur hace mas probable que la palabra tenga primitivamente *l*. HERNANDEZ da: *chilcon* - estar aguanoso | del cual vendria *papa chilco* > *papa chilca*.

No sé en qué relacion están las dos voces dadas por HERNANDEZ.

NOTA: *Costa Rica*, GAGINI 223; *chirca* - yegua mala; *chircada* - borricado, disparate | vendrán de otra fuente.

431. CHIRIHUE

* **chiríhue**, m. o **chiríhua**, f. - lit. I. un pajarillo frinjílido, *Sy-*

calis arvensis, segun REED 20. || 2. **chiríhue de la cordillera**, m. - otro frinjílido, *Sycalis aureiventris*, segun REED 20. || 3. am. - persona flaca chica. || 4. vulg. - un pan candeal chico de medio centavo.

VARIANTES: **chirío**, m. [Cm. i Sur]; variante ortográfica: **chirihua** o **chirigüe**; p. ej. BLEST GANA, Cal. 56; ortografía mala: *chirigoué*, GAY, Zool. VIII 480 "especie de frinjilídea." Bajo frinjilídeas ibid. I 351 GAY no da el nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: Es sin duda mapuche *chiríu* o *chirihue*; no está en los dicc.

432. CHIRIMOYA.

* **chirimóya**, f. - lit. - 1. la fruta de un bonito árbol siempre verde *Anona cherimolia*, GAY, Bot. I 66, que se cultiva en los parajes mas templados de Chile, el Norte i hasta Quillota en el Centro. Es mui apreciada, casi redonda de 5 a 10 i mas centímetros de diámetro, de color verde; contiene una pulpa blanca mui dulce que rodea las semillas. RODRIGUEZ 164, MOLINA An. 210. *Perú*, ARONA 164 *Dicc. Ac.*[13]. || 2. GAY l. c. denomina así el árbol, lo que es contra el uso chileno.

DERIVADOS: I **chirimóyo**, m. - lit. - el árbol, *Anona cherimolia*. RODRÍGUEZ 164; ARONA 164. MOLINA 396. ALCEDO 57. Dicc. Ac.[13].

II **chirimoyéro, a.** - lo que se refiere a la chirimoya; esp. el vendedor de fruta. RODRIGUEZ l. c. menciona la formacion sin hablar de su significado

VARIANTE: **cherimóya**, etc. vulgar i poco usado.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente indíjena del Perú No está en MIDDENDORF. Se podria analizar quechua, MIDDENDORF 354: *chiri* - frio + ibid. 598: *muyu* - el círculo, la circunferencia, la rueda | = la fruta redonda fresca?

ALCEDO dice que significa fruta de la semilla fria.

433. CHIRIPA.

* **chirípa**, f. - o **chiripá**. m. - lit. 1. el 'chamal' (véase s. v.) de los indios cuando lo llevan levantado por entre las piernas hácia adelante a modo de pantalones, por encima de las *chara-*

huillas (véase s. v.) || 2. a veces = chamal en jeneral. RODRIGUEZ 165.

Las dos formas no son mui usadas en Chile: en el Sur i entre indios se conocen. La forma *chiripá* es mui usada en las Repúblicas del Plata, pues esta prenda de vestir es característica para los gauchos i campesinos hasta Rio Grande (cp. BEAUREPAIRE 47). En los últimos años se está perdiendo de uso; cp. GRANADA 197, LAFONE 104. Tambien se dice *chiripál* i *chiripao* vulgarmente entre los cuyanos.

ETIMOLOJÍA: La palabra aunque conocida hoi por los mapuches es de oríjen quechua. LAFONE da la etimolojía indudablemente correcta de *chiri-pac* "para el frío" cp. MIDDENDORF 354.

NOTA.—*Chiripa*, f. en el sentido de buena suerte, esp. *hacer una chiripa*, tb. *dar un chiripazo*, tentar la buena fortuna, arriesgar algo, es mui usado en Chile. Creo que esta palabra que está en todos los dicc. cast. es el mismo vocablo americano que como término de jugadores habrá llegado a España. El paso del significado de 'ponerse la chiripa'=abrigarse contra el frío, ponerse a su gusto, tener buena suerte, no seria difícil de esplicar.

434. CHISQUILA.

chisquíla, f. - n. vulg. de un arbusto o árbol del rio Palena (segun una muestra de madera no identificada científicamente).

ETIMOLOJÍA: Será mapuche de Chiloé.

435. CHIVIN.

chivín, m. sg. o plur. - vulg. - lamas, hoja i tierra que forman una superficie casi firme encima de agua estancada. En los chivines crece mucho rélbun (véase esto).

ETIMOLOJÍA: Probablemente relacionado con mapuche, FEBRÉS: *chivn* - rebosar de lleno.

436. CHOCLO.

* **chóclo**, m. 1. lit. - mazorca de maiz nuevo, no maduro, que se come cocida i asada, i en muchos guisos. || 2. vulg. - espiga entera de trigo [Ñuble]. || 3. la punta de una penca o ramal que contiene un pedazo de fierro o plomo envuelto en cuero o tejido firme de correas delgadas u otro material parecido [Centro meridional]. || 4. **choclos** o **choclitos**, fam. - piernas o brazos redondos de niño robusto. || 5. **de choclito** - fam. - algo mui apre-

tado como los granos del choclo: p. ej. *uva de choclito*, racimo de uvas chicas i tupidas. ‖ 6. **hasta (para) el tiempo de choclos** - (a veces se añade *maduros)*- para nunca jamas. ‖ RODRIGUEZ 167. VIDAURRE I 110. GAY Agr. II 95. ZEROLO.

Arjentina, GRANADA 105—*Perú*, ARONA 166: PALMA 28—*Colombia*, URIBE 85—*Ecuador*, TOBAR 148. En Venezuela se dice *jojoto*, CALCAÑO 498—En Centro América i Méjico *elote*, cp. *Costa Rica*, FERRAZ 63: *Guatemala*, BATRES 265: *Salvador*, BARBERENA 116; *Méjico*, RAMOS 223 <nahuatl, MOLINA 28 v°, *elotl* - mazorca de maiz verde, que tiene ya cuajados los granos. Esta voz está en Dicc. Ac.[13] pero *choclo* falta.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 356: *chojllo* - mazorca de maiz no maduro; | la forma antigua es *chocllo;* cp. aimará BERTONIO II 88 *chhokhllo.*

437. CHOCLON.

* **choclón**, m. - lit. 1. juego de los niños en el cual se trata de arrojar a un hoyuelo cierto número par de bolitas, nueces, coquitos, etc. suministrados por mitad entre dos jugadores; el que tira pares gana; cp. B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 373. En España se llama 'boche'. ‖ 2. club, reunion política, corrillo. RODRIGUEZ 168.

La palabra está en el sentido de «golpe con que la bola pasa por las barras en el juego de la argolla» en el Dicc. Ac.[13] derivado de *choclo=zoclo* < lat. *socculus;* etimolojia mui poco probable. En vista de las formas variadas de América no me parece imposible que el vocablo haya salido del Perú como término de jugadores.

Mas o ménos el mismo juego que en Chile se llama *choclon* en el *Perú* ARONA 166, PALMA 28—*chócolo* en *Colombia*, CUERVO 345, URIBE 85—*chócola, chocla, cholla* i *chocolon* en *Costa Rica*, GAGINI 227, FERRAZ 55, 57, 58 *chocolon* en . *Salvador* BARBERENA 108.—*chollito* en *Méjico*, RAMOS 176.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ propone mapuche, FEBRES: *chocoll* - puñado con una mano; *chocolln* - cojer así; | pareceria adecuado si se pudiera creer que la voz salida de Chile se hubiera estendido sobre todo el dominio castellano. Me parece mas probable que se trate de una voz peruana, sea derivado de *choclo* = mazorca de maiz, o de otra fuente como talvez aimará, BERTONIO II 88: *chhokhllotha* - derribar hombres, bolos, etc., siendo muchos.

438. CHOCO.

I * **chóco, a.** - 1. lit. - de pelo ensortijado i crespo, fam. aplicado a personas 2.- sust. - perro de agua, chico i feo que tiene el pelo crespo (frances, *barbet*, aleman, *Pudel*). ‖ 3. **choco, m.** - vulg. - un cuero lanudo que se pone encima de la silla de montar. ‖ 4. - bajo - cunnus parvulus pilosus.

II * **chóco** o **chóngo,** m. - 1. fam. - muñon, tronco de un miembro u otra cosa parecida que queda cuando se corta la punta o una parte mas grande, esp. la cola mocha de caballos, perros, etc. ‖ 2. - vulg. - trozo de madera que se aprieta contra la rueda con la palanca, o trozo curvo que se coloca delante cada rueda; zapata del freno. ‖ 3. **chóco,** m. - jermanía - carabina recortada usada por los salteadores. ‖ 4. **chóca,** f. - vulg. - la perdiz, por tener la cola tan corta; cp. *quiñar*. ‖ 5. **chonguíto,** m. - bajo - el pene i tb. la vulva. 6. fam. - **hacer la chonga** = hacer la pava, burlarse de uno [Ñub^le, Sur].

III * **choco. a.** o **chongo. a.** adj. - vulg. - persona o animal al cual le falta parte de un miembro, como dedo, cola, oreja.

VARIANTES: **soco, a.** [Talca] de ahí **desocarse,** desarticularse la mano por efecto del trabajo [Talca].

sunco, a. - vulgar - persona a quien falta un brazo, uno o varios dedos, RODRIGUEZ 444.

chungo, a. - persona que tiene un dedo demas en las manos o los pies [Coquimbo] SOLAR 175. Evidentemente se llaman así porque el sesto dedo suele ser incompleto, *un chongo*, como dicen en otras partes.

Catamarca, LAFONE 105: *choco* - perro de agua grande o chico—*Perú* ARONA 167: *choco* id. blanco, cp. *Guatemala*, BATRES 231: *chongos* - los rizos.

Costa Rica, GAGINI 228: *chonco* muñon, mutilado; 233: *chunco* – id. — *Guatemala*, BATRES 225: *choco* - tuerto.—*Honduras*, MEMBREÑO 54: *choco* – persona o animal que carece de un ojo.—*Méjico*, RÁMOS 176: *choco* - tuerto.

ETIMOLOJÍA: Parece que se trata de varias palabras que se han confundido i contaminado. Es seguro que el elemento fundamental es el cast. *zoco*='zurdo'; véase MONLAU 1109 i KÖRTING N.º 7575 i apéndice donde se comparan it. *ciocco* i *cionco* - trozo de madera.

La idea puede pasar de *zoco* (zurdo) a manco etc. Pero para la zapata del freno tb. puede entrar *zoco* = *zueco* < lat. *soccus*. Ademas hai quechua, MIDDENDORF 374: *ch'acu* - perro crespo de aguas | que seguramente es la misma palabra que el peruano, i chileno perro *choco*. Pero ¿cuál de las lenguas será la fuente? MIDDENDORF 356 da tambien: *choko* - tieso, parado; *choko rinri* - orejas paradas, señal de atencion o alarma de los animales. | . En *choco* = zapata del freno puede haber relaciones con quechua MIDDENDORF 372: *choko* - el cerrojo | o ¿seria este derivado del castellano?

Los perros de agua en Chile a menudo tienen la cola mocha, son *chocos* en el sentido de ac. III. De las orejas mochas al quechua, oreja parada tambien el salto es corto. Mereceria la pena tratar con materiales mas completos de todos los paises de habla castellana la historia i filiacion de este grupo al cual tb. pertenece *chueco*, etc. véalo s. v.

439. CHOCOLATE

* **chocoláte**, m. - lit. - 1. pasta de cacao con azúcar i otros ingredientes alimenticios i condimentos; || 2. bebida hecha con esta pasta cociéndola con agua o leche. || 3. fam. - sangre, esp. de narices, esp. **sacar chocolate a uno**, ECHEVERRÍA 159, CAÑAS Ultramaule.

¡Güeno en peliar esa ves!
Pero él púo encajarme
un trompon por el estomo [= estómago]
i sacarme chocolate.

CAÑAS, Ultramaule 113.

|| 4. vulg. - **hacer** o **saltar chocolate** - en el juego de "saltar por la cuerda": dar vuelta mui lijero. La comparacion viene de la preparacion del chocolate 'a la española' batiéndolo mui fuerte para que dé espuma. || 5. vulg. - un antiguo baile popular [Chiloé]. *Dicc* || *Ac.*[13]

ETIMOLOJÍA: Las etimolojías de MONLAU que han pasado a muchos libros científicos hablan de voces mejicanas como *choco* = cacao i *latl* = agua. ¡No existen! Las bebidas preparadas entre los antiguos mejicanos eran muchas. MOLINA I 19

da: bebida de cacao con maiz - *cacauatl* (lit. cacao - agua); bebide de cacao con ají - *chillo cacauatl, chilcacauatl;* bebida de cacao solo - *atlanelollo cacauatl;* bebida de maiz cocido - *poçolatl, quauhnexatl;* bebida de maiz de otra manera - *xocoatl;* bebida de chia i maiz tostado - *pinolatl* i otras. MENDOZA propone *xoco-atl* que segun MOLINA II 160 vº *nixocoya* - acedarse o avinagrarse | es propiamente bebida de maiz fermentado. Se habrá confundido *xocoatl* con *cacauaatl;* i la *l* intercalada será debida a otras formaciones parecidas como *poçolatl, pinolatl,* etc. En todo caso la etimolojía no es tan sencilla como parecia. Habria que consultar los cronistas antiguos de Méjico sobre las formas primitivas.

440. CHOICA.

chóica, f. - vulg. bajo - vulva [Frontera].

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche; talvez nombre de algun marisco, cp. *chaca, lapa, chucha,* etc.

441. CHOLCHEÑ.

cholchéñ, m. - vulg. - vivero preparado en la playa para hacer engordar mariscos [Chiloé]. MALDONADO 144; POMAR 42.

ETIMOLOJÍA: Es indudablemente mapuche; pero no se encuentra en los antiguos diccionarios.

442. CHOLHUA.

* **chólhua.** f. - n. vul. de un molusco comestible del mar, parecido al choro, *Mytilus magellanicus* o *Mytilus chilensis;* cp. VIDAL GORMAZ 64. || *Cholguahue* es nombre de un fundo cerca de Anjeles, = lugar donde hai cholhuas. Será alguna especie de agua dulce.

VARIANTES. **cholgua,** CARVALLO 21; CARVALLO 25 | *chalgua,* MOLINA 416 es erróneo. | **chorga; chorgua; cholga,** forma usada por ej. p. VIDAL GORMAZ 46 etc. * **chorhua;** GARCÍA 355, 363, 365 etc. escribe *choría.*

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chollhua* - cascara de choros blancos.

NOTA:. La ortografia *choría* de GARCÍA seguramente no significa otra

Khoikeken (juego del avestruz) / Manquilef, 116.
Khoike-purün (id) p. 18? 813 (juegos)

cosa que *chórhua*. El acento se ponia en el siglo XVIII a veces en la *u* seguida de vocal para indicar que la *u* se debia pronunciar, p. ej. *cuyúcña, güérta*, (cp. CUERVO, *maguer o magüer*, Romania XXXIII 257): así GARCÍA escribió *chorúa* para que no se leyera *chórua*.

443. CHOLO

* **chólo**, a - adj. i sust. - lit. 1 denominacion jeneralmente despreciativa para indios i jente de sangre mezclada, jente de color. ‖ 2. fam. - id. de los peruanos en jeneral, mui usado en tiempo de la guerra del Pacífico; cp. *cuico* i *cuyano*. ‖ 3. fam. - id. de los indios chilenos puros del Sur. ‖ 4. fam. - persona cobarde. ‖ RODRIGUEZ 170. ALCEDO 58. *Dicc. Ac.*[13] Ej. «¿Qué ha de ser? respondió doña Estefania, si no esta chola, esta indecente, china mal nacida se ha propasado a hacer lo que no debe?» BARROS GREZ, Huerf. 206

Parece que la palabra se usa en muchos paises para designar los mestizos: *Perú*, ARONA 168.—*Arjentina*, GRANADA 199.—*Catamarca*, LAFONE 106 —*Costa Rica*, GAGINI 227.—Los demas lexicógrafos quizas solo no dan la palabra por figurar ya en el Dicc. Ac.

ETIMOLOJÍA: Si la palabra ha salido del Perú estaria a la mano aimará, BERTONIO II 91 *chhulu* - «mestizo, aunque ya casi no usan de este vocablo para esto» | id. I 363: perro enjendrado de padre que es de diferente casta, como bastardo - *chulo anocara* | . Sin embargo GARCILASO citado por ARONA l. c. dice «a los hijos de los mulatos llaman *cholos*, es vocablo de las Islas de Barlovento; quiere decir perro, no de los castizos, sino de los mui bellacos gozones (!): i los españoles usan de él por infamia i vituperio.» No puedo decidir la cuestion sin mas documentos.

DERIVADOS: I ***acholárse** - fam. - cortarse, avergonzarse, confundirse, esp. cuando no hai razon moral para verdadera vergüenza; ECHEVERRÍA 121.

Perú, PALMA 18.—*Ecuador*, CEVALLOS 30.—ZEROLO.

II * **acholamiénto**, m, - azoramiento, confusion, cortedad; ECHEVERRÍA 121.

III * **choláje**, m. - fam. - conjunto de cholos [2]; p. ej.: Poesías Populares de «El Pequen». V 31. Santiago 1881.

444. CHOLLONCARSE

cholloncárse - vulg. - ponerse en cuclillas, agazaparse, sobre todo en la frase *estar chollonca(d)o*. [Cm. Frontera] CAÑAS 27. VASQUEZ

VARIANTES: **acholloncarse, achoñoncarse, choñoncarse, choyoncarse, achoyoncarse; chulluncarse, achulluncarse; chuyuncarse,** * **achuyucarse** [Centro]; **chilluncarse, achilluncarse; chiyuncarse, achiyuncarse;** no sé si *acuyincarse* [Sur] de igual significado se deriva de la misma base.

ETIMOLOJÍA: Parece que se han mezclado dos palabras de mapuche; FEBRÉS: *cheñodcùn* - estar de cuclillas | i HERNÁNDEZ: *thonorclen* - estar de cuclillas o agachado.

445. CHOMULCO.

chomúlco, m. - n. vulg. de un caracol de tierra segun GAY, Zool VIII 480. No encuentro el nombre en otras partes. No sé si se usa.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chomùllco, chùmullco* - unos caracolillos de tierra.

446. CHONO

* **chóno,** m. - lit. 1. nombre de una tribu de indios que pobló en los tiempos de la conquista las islas i las costas del Pacífico al este i al sur de Chiloé, hasta la penísula de Taitao, el archipiélago de los Chonos o Guaitecas. La etnolojía de esta tribu, de la cual, segun parece, solo quedan pocos restos hoi, es casi enteramente desconocida. Se distinguian en el lenguaje i las costumbres de los mapuches de Chiloé, i eran probablemente parientes próximos de los tehuelches del sur i onas. Los misioneros de los siglos XVII i XVIII varias veces trataron de juntar todos los chonos en Chiloé i las islas vecinas como Huar (cp. FONCK MENÉNDEZ II 145 i passim). || 2 **papa chona,** f. - vulg. - una clase de papas, Solanum tuberosum; cp. CAÑAS, *papa* 18; GAY, Agr. II 119.

ETIMOLOJÍA: Será la denominacion del pueblo en su propia lengua.

447. CHONTA.

* **chónta**, f. - 1. n. vulg. de una palma de madera mui dura i bonita del Perú, *Guillelma speciosa*, Ruiz i Pavon segun ARONA 171. — *Ecuador*, TOBAR 149: *chonta* i *chontilla*, palmas del jénero Bactris i Euterpe. || 2. **la chonta de Juan Fernández** - otra palma *Juania australis*, cp. JOHOW, Flora de las Islas de Juan Fernández. 145: la capa esterior del tronco se usa para bastones, las partes nuevas del tronco i las yemas de las inflorescencias se comen crudas, 'col de palma'; los frutos tb. se comen. || MOLINA 403. ALCEDO 58. *Dicc. Ac.*[13].

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 362: *chunta* - nombre de varias especies de palmeras, cuya madera mui dura i pesada, de un color oscuro con estrias blancas, sirve para hacer puntas de flechas i bastones.

448. CHOÑE.

chóñe, m. - hist. vulg. - manta de las indias [Sur]. GUEVARA.

VARIANTE: **chóñi**, m. OVALLE 108. 160. | Mala ortografía *choni*. MOLINA An. 150,

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *choñe* - manta de las indias.

449. CHOPE.

* **chópe**, m. - 1. vulg. - intrumento, palo puntiagudo, barreta de madera que sirve para cavar la tierra, esp. para sacar papas i otros bulbos o raices [Centro]. SAAVEDRA 181; FERNANDEZ 31. || 2. vulg. - fierro de los mariscadores para sacar las machas, ostras, picos, etc. [Cm.] || 3. fam. - golpe, puñetazo; '**dar chope**' RODRIGUEZ 171.

DERIVADOS: I * **chopázo**, m. - 1. vulg. - golpe con el chope [1] i [2]. || 2. fam. - puñetazo, RODRIGUEZ 171. ZEROLO.

II * **chopeár** - 1. vulg. - trabajar con el chope [1] i [2] || 2. fam. - dar puñetazos; BARROS GREZ, Voc. 19.

ETIMOLOJÍA: mapuche, HERNANDEZ: *chope* - gancho, garabato.

NOTA. No sé si de la misma fuente viene **chopeco, a** - pillo, astuto; segun ORTÚZAR 105.

450. CHOREAR.

* **choreár**, - fam. - refunfuñar, desahogar su mal humor en palabras i reniegos; protestar.

DERIVADO: **choréo**, m. - f. la protesta; máxima popular: **'el choreo es libre'**. RODRIGUEZ 171 | JOTABECHE 73 | "por cada suspiro que lanza le arrojan diez choreos sobre la barbaridad de lo que se les debe" JOTABECHE 142.

ETIMOLOJÍA: Talvez del quechua, MIDDENDORF 363: **churay** - poner, colocar | cuyo derivado *churacuy* se usa en sentido de 'resistir, oponerse'; MIDDENDORF 364. Habria que salir de un verbo primitivo * *chorar*,

451. CHORI.

chóri, m. - segun GAY Zool. VIII 480 las grandes langostas. No encuentro la voz en otras partes; no sé si se usa.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *chori* - langosta pequeña.

452. CHORO.

* **chóro** m. - 1. n. vulg. de mariscos comestibles mui comunes de concha bivalva, almeja, *Mytilus chorus* i otras especies, GAY, Zool, VIII 480. | "mosellones que allá llaman choros", NAJERA 33. | BASCUÑAN 474, 508. | OVALLE 70. | ROSALES 297, 303: los indios usan las conchas como cucharas i cuchillos. | CÓRDOBA 25. | MOLINA 416. || 2. - vulg. bajo - vulva; ECHEVERRÍA 159 || CAÑAS 27.

Catamarca, LAFONE 106: *choro* - caracol, almeja | se refiere evidentemente a otro molusco de agua dulce.

DERIVADO: I * **chorito**, m. - otra especie mui chica de *Mytilus*.

II * **chorear** - 1. vulg. - pescar choros. || 2. vulg. bajo - cohabitar.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 398: *ch'uru* - caracol, concha. | De la denominacion correspondiente del mapuche dice FEBRÉS: *pellu* - unos choritos; mas lo toman pro verenda mulieris.

453. CHOROI.

* **chorói**, m. (pl. *los choroyes*) - 1. lit. - n. vulg. de un loro pequeño, verde, *Psittacus leptoryhnchus*; segun GAY, Zool. I 370 *Enicognathus leptorhynchus*. | MOLINA 447. CAÑAS 27. [Cm.] || 2. fam. - parlachin, hablador. [Cm.] || 3. fam. - canutillo de bronce o cobre en un lado cortado a tajo de pluma, con que se sacan pruebas de granos (trigo, maiz, arroz, café, porotos, azúcar etc.) del saco sin cortarlo. Como tambien se llama *cachaña* o se trata de cierta semejanza con el pico de loro, aunque el instrumento no es curvo, o será denominado así porque en aplicacion fraudulenta, que es frecuente, se roban granos, como los loros lo hacen en el maizal. [Norte, Centro, Cm. i Sur]. || *Choroico* - agua de los choroyes - es nombre de un fundo cerca de Nacimiento.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRES: *choroy* - papagayos pequeños o catalinitas. | Hoi en el centro se dice mas bien 'catita'.

454. CHOURI?

chouri? - segun GAY, Zool. VIII 480 n. vulg. del jilguero chileno. *Chrysomitris campestris*, frinjílido cantor. Hai evidentemente algun error en el nombre. GAY, Zool. I 352 dice solo "vulgarmente *jilguero*, i *siù* entre los araucanos".

ETIMOLOJIA: Será algun nombre indíjena pero no sé qué forma. Cp. *churrin*.

455. CHOVELLEN.

chovellén, m. - vulg. - descuidado con respecto a los vestidos, p. ej. **ir como un chovellen**, segun CAÑAS 28. || Es n. pr. de un lugarejo en el dep. de Cauquenes, eps. FUENTES 84.

ETIMOLOJÍA: Del mapuche, FEBRÉS: *chovù* - flojo, perezoso, cobarde, pusilámine; | HAVESTADT 627 traduce: segnis, negligens, socors, languidus, remissus, desidiosus, iners, piger; | se deriva *chovüñen* - estar o ser descuidado.

456. CHUCAO.

* **chucáo**, m. - n. vulg. de un pajarillo, *Pteroptochus rubecula*. GAY, Zool. I 304. Su canto es de bueno o de mal agüero entre los indios; cp. *Est. Ar.* XI 2, 8: segun MALDONADO CXX el grito de feliz presajio es "*chiduco*" el contrario "*huitreu*".

VARIANTE: **tricáo, tricáu, tricahue**; por errata GAY Zool. VIII 485 *tricaou*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *chucau* - un pájaro del monte.

457. CHÚCARO.

* **chúcaro**, a - bravío, indómito, fogoso, aplicado al animal que se monta, caballo, mula, burro. RODRIGUEZ 172. ZEROLO. *Dicc. Ac.*[13] suplemento lo da como peruanismo. Frecuente en los autores nacionales p. ej. BLEZ GANA, Cal. II 134.

Arjentina, GRANADA 199; LÁFONE 105—*Perú*, ARONA 171; PALMA 28—*Ecuador*, CEVALLOS 54; TOBAR 150—*Colombia*, URIVE 86—*Salvador*, BARBERENA 112—*Honduras*, MEMBREÑO 55—*Costa Rica*, GAGINI 229—Tambien en *Rio Grande*, BEAUREPAIRE 47: *chucro*.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 357: *chucru*-duro. | BERTONIO I 162 usa ya la palabra como castellana.

458. CHUCUN

* **chucún** - 1. vulg. - el cuero pelado de oveja o de cabra que se pone debajo la piedra de moler para recibir la harina tostada molida o el mote majado. || 2. fam. - cosa arrugada i seca; esp. en jiros como '**cara de (como) chucun**' '**flaco como un chucun**', '**ser un chucun de viejo**'. [Centro, esp. Colchagua].

VARIANTES: **chúcun** [Maule, Biobio] VASQUEZ; **chúco** [Cm. esp. Ñuble i Maule]: **chúquen**, raro [Cm.]

ETIMOLOJÍA: Hai una voz mapuche *chukun* o *chukün* de igual significado, que no está en los diccionarios. GUEVARA 165 dice: *chuco* - pellejo en que muelen los indios. CAÑAS 28 dice: del quechua *chucu* - cuero o (!) del mapuche *hüincül* - cuero duro, no sobado. | Quechua *chucu* segun MIDDENDORF 357 significa la gorra, el casco. La voz mapuche *huincul* segun FEBRES

solo significa 'cuesta, cerro'; pero no 'cuero'; ademas está escluida por la fonética.

459. CHUCHA.

* **chúcha,** f. - 1. bajo - vulva. ECHEVERRÍA 160. || 2. bajo - mujer pública.

DERIVADOS: **chuchínga**, m. **chuchéta**, m. **chuchón**, m. - bajo - hombre afeminado, maricon, sobre todo usado como insultos groseros.

ETIMOLOJÍA: Esta palabra, que en Chile es la denominacion mas popular para las partes sexuales de la mujer, probablemente se usa en muchas partes de América como se puede conjeturar por algunas alusiones de los lexicógrafos americanos; ya que por razones mui ajenas a los estudios filolójicos i etnolójicos no se atreven a hablar claro. El oríjen de la palabra se esplica en la siguiente cita de la *Crónica del Perú* por PEDRO CIEZA DE LEON (segun GAGINI suplemento s. v. *chucheca*): «Por la costa [de Panamá] junto a las casas de la ciudad, hallan entre la arena unas almejas mui menudas que llaman *chuchas*». Mas claro aun es OVIEDO I 608 (lib. 29 cap. 10) «En cierto tiempo producen las ostias de las perlas un cierto humor rojo o sanguíneo en tanta abundancia que tiñen el agua i la turban en la misma color; por lo cual algunos dicen que les viene el menstruo, como a las mujeres su costumbre, cuando dicen que tienen su camisa.» (De las pesquerías de perlas de Cubagua). Aquí falta solo añadir el nombre que da CIEZA DE LEON. GAGINI 230 dice de Costa Rica: «*chucheca*, f, - especie de ostion grande que ofrece un aspecto repugnante al abrirlo, a causa del humor sanguinolento que destila. Abunda en el puerto de Punta Arenas, donde constituye el alimento cotidiano de la jente pobre». «*chuchinga* - considérase este adjetivo como mui grosero i rara vez se oye entre personas educadas. Aplícase al hombre afeminado o amujerado, al que imita los modales de las mujeres, usa prendas propias de éstas etc., i tambien al que los españoles llaman «Perico entre ellas». Se toma jeneralmente en mala parte».—En *Colombia*, URIBE 86 da los significados siguientes de *chucha* 1. (papa, fruta) arrugada, aguanosa || 2. persona despreciable. || 3 sobaquina, olor a chotuno. || 4. un marsupial (*Didelphys philander*) | CUERVO 527 deriva *papa chucha* del chibcha *chuzu* - dañado. Parece que en los demas significados hai contaminacion con la voz de Panamá i Costa Rica.

460. CHUCHAR.

chuchár, m. - n. vulg. de una yerba crucífera del Norte, *Sisymbrium amplexicaule*. PHILIPPI Atacama 60.

ETIMOLOJÍA: Será de oríjen indio; probablemente quechua.

461. CHUCHI

* **chúchi**, adj. - vulg - 1. romo, chato. CAÑAS 28. GUEVARA 165. ‖ 2. arrugado, esp. de manzanas viejas, sandias rajadas, con el 'poto' arrugado; tb. se aplica a mujeres viejas [Centro]. ‖ 3. con un ojo mas chico que el otro 'cheuto', bizco. [Ñuble]. ‖ 4. con la nariz carcomida de sífilis o con otro defecto acasionado por accidente o enfermedad [Maule]. VASQUEZ.

VARIANTES: **chuche** = chuchi[1]. RODRIGUEZ 173.

Verso popular para principiar un cuento:

> Este es, i esta era, (RODRIGUEZ dice: Este i estera)
> pan i queso,
> para los lesos,
> pan i luche
> para el diablo chuche. RODRIGUEZ l. c.

Otra fórmula: Para saber i contar i contar para saber—pan i harina—para las monjas agustinas:—harina i pan—para las monjas de San Juan;—pan i luche—para el diablo chuche:—pan i jabon—para el diablo narigon—este era un rei...

B. VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 382.

chueche, = chuchi[3], el que tiene un ojo medio cerrado [Maule]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chuchin* - "ñudo de los palos".

462. CHUCHO

I **chúcho**, m. - 1. fam. - ave de mal agüero = *chonchon* i *chuncho*. [Aconcagua, Frontera], ‖ 2. vulg. - cárcel, calabozo militar. FERNANDEZ 31.

II * **chúncho**, m - 1. n - vulg. de una lechuza, *Noctua pumila*, PHILIPPI El. 77. Segun REED 15. *Glaucidium nanum*. ECHEVERRIA 160. | GAY, Zool. I 244 dice que los araucanos la llaman *chucho*. ‖ 2. fam. - mitolojía popular - ave de mal agüero cuyo canto "*chun-chun-chun*" presajia la muerte de alguna persona de la casa. Muchos creen que es invisible. ‖ 3. fam. - persona de mal agüero, o desagradable i fea. ‖ 4. fam. - volantin sin palitos = *chonchon*.

DERIVADO: * **achunchar** - fam. - 1. asustar, desconcertar, amedrentar, avergonzar; tb. reflejo. FERNANDEZ 8. esp. **achuncha(d)o**, a - azorado, corrido; ECHEVERRÍA 121. En *achunchado* que deja a uno inmóvil o temblando, prevalece el miedo a lo incomprensible, en *acholado* la torpesa e ignorancia del que no sabe qué hacer. || 2. - hacer a uno daño por maleficio, mal ojo, etc., embrujar, se usa mucho entre jugadores por 'traer mala suerte'. || 3. aburrir, enojar a uno.

III * **chonchón**, m. - 1. fam. mitol. popular: avechucho fatídico nocturno que canta «*tué tué tué*»; segun otros lo mismo que *chucho* i *chuncho*. || 2. fam. * **chonchón**, m. o **chonchona**, f. - una especie de volantin, cometa de los niños, sin palitos, solo de papel. || 3. vulg.- un frasco plano para licor que se puede llevar en el bolsillo. || 4. vulg. ya algo anticuado - lámpara rústica, tarrito de lata con un canutillo por el cual pasa una mecha ordinaria que arde al aire libre, tb. se llama **chonchuéco**. || 5. fam. - persona de mal agüero, fea o desagradable = *chuncho*, *cuco* en España *coco*. || cp. RODRIGUEZ 170. ECHEVERRÍA 159.

DERIVADO: * **achonchonarse** – 1. convertirse en brujo, o serlo para hacer daño a la jente. [Centro, Cm. i Frontera] || 2. ser astuto para picardías.

«El *chuncho* vino a pararse en un álamo inmediato i comenzó su canto funeral»: RODRIGUEZ, *Eustaquio* 5. | «El *choncon* (evidente errata por *chonchon*), especie de lechuza «de voz querulenta i funesta, i los indios tienen en ello varias quimeras supersticiosas»: OLIVARES 32. | En cuanto uno oye gritar al *chonchon*, es señal de que el brujo se acerca, i entónces no hai mas que hacer la cruz de Salomon en el suelo i plantarle en el medio el cuchillo, con el filo para donde se oye gritar, i entónces el chonchon no se atreve a allegarse». BARROS GREZ, *Huerf.* 97. | Segun otros se planta en medio el cuchillo del duque (=beldaque!); tambien se ahuyenta al chonchon quemando ramas de canelo (*Drymis chilensis*, el árbol sagrado de los indios). | «El tren mocho (sin máquina) suele pasar a la hora de prima, i el tren chonchon a media noche». B. VICUÑA MACKENNA, *de Valp. a Stgo.* 88.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chuchu* - un pájaro, i abuela.

En la aceptacion de la voz puede haber tenido injerencia el derivado cast. *avechucha*.

La voz arjentina *chucho*=escalofrios, GRANADA 199; la terciana, LAFONE 107, es el quechua, MIDDENDORF 359: *chujchu* - el escalofrio de la calentura.

etc., de ahí se deriva *achucharse*, GRANADA 70=contraer la dolencia llamada chucho. En otros paises hai homónimos de diferente oríjen: *Venezuela*, CALCAÑO 483 i *Cuba*, PICHARDO 87; *chucho*=látigo. —*Guatemala*, BATRES 231 i *Honduras*: MEMBREÑO 55; *chucho*, a - tacaño, mezquino, miserable.

463. CHUCHOCA

* **chuchóca**, f. - lit. - 1. una preparacion de *choclos* (maiz medio maduro) para poder guardar los granos durante el invierno. La preparacion primitiva conservada en Talca, Maule i otras provincias del Centro meridional la describió bien PEDRO N. VASQUEZ CIUDAD en un artículo del «Diario Popular», oct. 1.º de 1903:

Se hace en terreno firme un hoyo redondo (*la hornilla*), de dos metros de profundidad, dos metros de diámetro en el fondo, por uno en la boca. Se calienta lo mas que se pueda quemando leña adentro i se llena bien apretado con choclos en la hoja hasta dejar un monton encima; este se cubre con caña verde i en seguida con tierra de modo que no pueda escapar el vaho. Terminada esta tarea al anochecer, se descubre el monton se sacan i deshojan las mazorcas a la mañana siguiente. El deshoje se hace en *mingaco* con una *calla*. Cada trabajador que ayuda tiene derecho a un *utrun* de unos quince choclos. Despues se secan los choclos al sol i se desgranan. Cp. descripcion poética en CAÑAS *Ultramaule* 101 i ss.

Hoi en jeneral los choclos ya deshojados se cuecen en agua. A veces se desgranan ántes de secarlos. Los granos secos guardados se suelen moler en la piedra ántes de usarlos.

Las definiciones de RODRIGUEZ 172, ORTÚZAR 105 i ECHEVERRÍA 160 son incompletas o incorrectas. cp. MOLINA, Comp. 375. VIDAURRE I 110. CAÑAS 28. ZEROLO.

2. **chuchoca de trigo** - una preparacion parecida de trigo medio maduro cocido en rescoldo i secado. || 3. vulg. - lagaña.

VARIANTES: * **chichóca**; f. - forma mas usada en VÁSQUEZ, CAÑAS. Cm. | **chochóca** f. Centro raro, | *chucóca* forma errónea de GAY, Agr. II 96 con definicion «o maiz seco»!

Perú, PALMA 28: maiz tostado i molido. —*Catamarca*, LAFONE 107: *chuchuchoca* o *chuchuca* - choclos helados i puestos a fermentar despues de ser tostados en horno o hervidos en olla. El grano se guarda i hace la mejor chaunca (no esplicado en LAFONE!) para locro. —*Ecuador*, TOBAR 152: *chuchuca*.

DERIVADO: **chichoquénto**, a. - vulg. - lagañoso.

ETIMOLOJÍA: FEBRÉS dice: *chuchoca* o *cunarquen* - la chu-

choca, esto es, maiz tostado o cocido para secar i guardar. | *cunarquen* es la voz propia del mapuche. *chuchoca* del quechua, MIDDENDORF 356: *chochoka* - maiz cocido, en seguida helado i al fin secado al sol. | Cp. aimará, BERTONIO II 91: *chuchuca* - maiz cocido i despues seco al sol. | ibid 88: *chhochoca.* | Segun se ve el significado varía segun la rejion. En Chile no se podia helar la chuchoca. El significado de lagaña, no sé si es una pura metáfora o si acaso hai fusion con quechua, MIDDENDORF 393: *ch'ojñi* (forma antigua *chocñi*), del cual se deriva *chogñi* - 'legañoso' usado en Arequipa; cp. ARONA 168.

464. CHUCHUMECO.

* **chuchuméco, a,** i sust. vulg. - 1. enclenque, viejo, débil [Centro i Cm.] || 2. - persona, hombre o mujer de vida desarreglada, i malas costumbres [Curicó]. || 3.-fam. - **chuchuméca** f - mujer pública. RODRIGUEZ 173

Dicc. Ac. [13] "*chuchumeco* (por alusion a los indios *chichimecas*) m. despect. hombre pequeño, de mala figura i despreciable."

* *Catamarca.* LAFONE 107 *chuchumeca* - ramera.—*Perú*, ARONA 171: *chuchumeco* - zandunguero, curutaco; f. ramera. PALMA 28: f. ramera, m. el que las frecuenta.—*Ecuador*, TOBAR 152: máscaras que remedan viejas ridículamente vestidas i se usan el 31 de Dleiembre.—*Colombia*, URIBE 87: *chuchumeco* - boquihundido, chocho, anciano.—*Méjico*, Campeche. RAMOS 165: *chichemeca* - tos ferina; Tabasco. *chichemeco* - toro galano de color abigarrado.

ETIMOLOJÍA: Creo que la etimolojía de Dicc. Ac. [13], que MONLAU 521 juzga inaceptable, es correcta

El nombre de *chichemecas* no correspondia a una tribu determinada, sino se aplicaba, parecido al término quechua *auca*, a muchas hordas bárbaras como término de desprecio "perros, jente vaga, sin casa ni sementera." Cp. D. G. BRINTON, The American Race, New York 1891 p. 129. Pues es un derivado en *eca* (cp. *azteca*, *tolteca*, etc.) de nahuatl *chichi*-perro (MOLINA 19 v°).

Probablemente en el cambio fonético *i* > *u* hai que ver la asimilacion a *chucha* (véalo): i quizas al cast. *chocho* en el significado.

465 [CHUECO]

* **chuéco a**, · 1. fam. - torcido de piés, patituerto, patojo, estevado. RODRIGUEZ 175. ECHEVERRÍA 160. ‖ 2. se aplica a todo lo que no es rectilínear, debiendo serlo; p. ej. *una tabla chueca* ‖ 3. **boca chueca** = boca *cheuta*. véase s. v.

La palabra *chueca* está en Dicc. Ac.[13] en varios significados de los cuales el primero, cabeza de húmero, i del femur, se acerca mas al significado primitivo conservado en América. ZEROLO añade 'palo para batir la barrilla': probablemente este palo tendrá la punta un tanto curva como el palo de la *chueca*, que ha dado el nombre al juego. Si realmente este nombre ha pasado a la bolita, como lo dicen los Dicc. i si el juego existe aun en España, no lo sé. En Chile el juego de la chueca descrito *Dicc. Ac.* 13 segun OVALLE (es decir refiriéndose a Chile) hoi solo se conserva entre los indios: pero parece que no fué introducido por los españoles sino existió mas o ménos el mismo juego entre ámbos pueblos. Todas las denominaciones del juego indio. FEBRÉS: *uño*, la chueca: *uñotun* - dar chuecazo, dar con la chueca: | *pali* - la bola del juego de chueca: | *palin*, *palican*, *palitun* - jugar a la chueca, | son mapuche puro. Segun LOVERA 138 los indios cerca del rio Callecalle donde Valdivia fundó despues la ciudad de su nombre, jugaban a la chueca cuando se acercaron los primeros españoles que acompañaban al conquistador. El adjetivo *chueco* se usa casi en toda la América: *Arjentina*, GRANADA 200; LAFONE 107.—*Ecuador*. CEVALLOS 54; TOBAR 156.—*Colombia*, URIBE 87; CUERVO 521.—*Honduras*. MEMBREÑO 56.—*Méjico*, RAMOS 178: torcido, despatarrado i tuerto.

VARIANTES: vulg. **chulléco**, ECHEVERRÍA 160; * **chuyéco** [Centro], i raro **chullénco**.

ETIMOLOJIA: DOZY - ENGELMANN 254, derivan portuguez *choca* · bola con la cual juegan los niños i que despiden con un baston largo; el juego del mismo nombre, | del árabe-persa *djôcân* - el juego de la pelota a caballo, propiamente la especie de raqueta con la cual la empujan. | Cp. tb. KÖRTING 8407. Indudablemente el cast. *chueca*, con su diminutivo *choquezuela* (véase Dicc. Ac.) corresponde a la misma fuente. Pero las formas *chulleco*, *chullenco* ofrecen dificultades. En *Honduras*, MEMBREÑO 55 menciona *cholenco* - caballo viejo i arruinado, | que talvez es de la misma familia; cp. *manco* = caballo malo. Talvez hai que comparar *patuleco* que en Colombia, Arjentina, Perú i Chile (cp. ZEROLO i los lexicógrafos americanos) se usa

al lado o en vez de *patojo*, *pateta*. Pero por otra parte URIBE 295 menciona *zueco* - patojo | que se derivará del cast. *zueco* - zapato de madera | i así se roza con *choco* - *chongo* etc. (véase *choco*).

En vista de esta familia larga i antigua queda poca probabilidad para la etimolojía propuesta por CAÑAS 28 del mapuche, FEBRÉS: *chuvle cùu* - zurdo, | que por lo demas no seria mala si la palabra fuera esclusivamente chilena.

466. CHUEIQUEHUECŨ

chueiquehuecú, m. - vulg. - animal fabuloso de la mitolojía chilena que vive en el agua i hace daño a los que pasan o se bañan. Se puede cazar solo con un lazo de *lleivun*. Cp. *camahueto*, *huallipen*, *ñirivilo*. [Ñuble].

VARIANTE: **chueiquebueicú**.

ETIMOLOJÍA: Me parece seguro que la etimolojía es mapuche, FEBRÉS: *thùlque* o *thilque* - pellejo o cuero de ovejas, vacas, etc. + *huecú* (véase *huecú* i *huecubu*). Esos monstruos se llaman tb. 'cueros' i 'mantas' por la forma vaga que se les atribuye.

467. [CHUFLAI]

* **chufláí**, m. - fam. - 1. bebida compuesta de cerveza i limonada, mitad i mitad. FERNANDEZ 31. || 2. - bebida de coñac con limonada, limon i a veces con huevos batidos; [Norte] || 3. un baile especial (?) || 4. **estar chuflai** - estar un poquito ebrio, achispado, picado, 'chupingo'.

ETIMOLOJÍA: No siendo, evidentemente, de oríjen latino podria creerse indijena de América la palabra, pero es de formacion moderna, jocosa i tiene su orijen en una cancion inglesa que, hará unos veinte años, ha sido mui vulgar entre los marineros en los puertos chilenos i de ahí se ha propagado. Este oríjen de la palabra no se ha perdido todavía de la memoria del publico; pero solo despues de muchos esfuerzos inútiles pude conseguir la cancion inglesa por intermedio de mi estimado amigo don VÍCTOR M. CHIAPPA. He aquí las palabras (los números indican la repeticiones del verso):

SOLO I was born when the honey-suckle blows, (3)
I'm sweeter than the scented rose,
I feel, I feel, I feel,
That's what my mother said;
And so the flies think, I suppose,
They buzz so round my head.
Shoo! fly! don't bother me (3)
I belong to comp'ny G.
CORO Shoo! fly! don t bother me (3)
I belong to comp'ny G.
I feel, I feel, I feel, } (3)
I feel like a morning star }
SOLO But at ev'ning I get no repose (3)
Y'd give a dollar for a doze.
I feel, I feel, I feel,
That's what my mother said:
The flies were born to be the foes
Of this child's figure-head.
Shoo! fly! don't bother me etc., como arriba.

chuflai es *shoo! fly!* castellanizado.

Así la voz pertenece al grupo de las formaciones burlescas creadas por el alcohol como *cufifo* (véalo) *la chupeta*=embriaguez (ECHEVERRÍA 160) *chupingo*=achispado. Estas dos derivadas del cast. *chupar*. Por influencias inglesas en materia alcohólica compárese el *chupinghaus* (chuping+house) de que habla ARONA 174, i los numerosos *bars* que desde unos diez años han invadido el país.

468 CHUICO.

* **chúico**. m. - vulg. - 1. cántaro o tinaja cónica de greda con orejas (mas raro sin ellas), sin asiento; se usa esp. para cebollas en escabeche, pero tb para agua, etc. CARVALLO 163. RODRIGUEZ 176. || 2. **¡mearse como chuico** = mearse mucho, se dice de 'huahuas.' || 3. bacinica para urinar, etc. (?).

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chuyco* - tinajita.

NOTA: La voz *chuica* o *chuico* de *Costa Rica*, GAGINI 231, FERRAZ, 59 que significa andrajo, harapo; *hacer chuicas* = hacer tira; *chuicas* = trastos, trebejos, | deberá derivarse de otra fuente. No es probable que sea introducida de Chile, como cree GAGINI.

469. CHULLOCA

chullóca, f. - bajo - el pene, segun ECHEVERRÍA 160.

ETIMOLOJÍA: Talvez quechua, MIDDENDORF 361: *chu-*

lluncu - carámbano; | aimará, BERTONIO II 92: *chullu̇ncaa* - carámbano.

470. CHUMAL.

conmigo no hai chumál - frase vulgar - conmigo no hai cuidado. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *chumal* - para qué? a qué fin? indignationis potius, quam merae interrogationis signum. | Es decir: a mí no se me piden razones.

471. CHUME

marea chúme, f - vulg. - la marea que tiene lugar a media noche sin luna; esp. buena para la pesca (véase *mepul*) [Chiloé] POMAR 33.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *chumn* - estar la luna de conjuncion, *deu chumi cùyen* - ya hizo la luna.

472. CHUMO

chúmo, a - fam. - desabrido, insípido, sin dulce: se dice de las bebidas que lo necesitan. [Norte i Tacna i Arica] segun CAÑAS 63. *Perú, Arequipa,* ARONA 171: *chuma* - desabrido, soso.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS no da etimolojía. Es quechua, MIDDENDORF 397: *chuma* - esprimido, | se aplica a frutas. De la fruta esprimida a lo desabrido pasa la idea con facilidad.

473. CHUNCHULES

* **chunchúles**, m. plur. - 1. fam. tripas de cordero o vacuno esp. el instentino grueso i recto, que se comen. ECHEVERRÍA 160. || 2. bajo - los testículos [Centro, Cm. i Sur]. || 3. **sacar los chunchules a uno** - dejarlo mui maltratado a palos.

VARIANTES: * **chunchúllos**, m. - tripas de cordero; ECHEVERRÍA 160. **chunchúlla**, f. - intestinos de los animales que venden trenzados i preparados para ser asados [Norte] segun CAÑAS 28.

Arjentina, GRANADA 196: *chinchulines* - yeyuno vacuno: *Catamarca,* LAFONE 109: *chinchulin* - tripa dulce.— *Colombia,* URIBE 87, CUERVO 530:

chunchullos - tripa de cordero frita.—Me parece poco probable que (en *Costa Rica) chunches*=cachivaches, trebejos, | se relacione con la misma palabra, como quiere GAGINI 233.—ZEROLO da *chunchulú*, m. amer. - tripa, | lo que es sin duda inexacto.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 398: *ch'unchull* - las tripas; | cp. aimará, BERTONIO II 91: *chuchulli* - las manos o pies de los carneros o puercos, etc. que aderezan para comer.

474. CHUNGA.

chúnga, f. - vulg. - pipa en que se recibe la chicha al salir de la prensa [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: No sé si se trata de una voz india o si hai alguna relacion con *choco* (véase s. v.)

475. CHUNGUNGO.

* **chungúngo**, m. - n. vulg. de una nutria, *Lutra felina*; GAY, Zool. I 45. cp. *chinchimen*.

ETIMOLOJÍA: Probablemente de oríjen quechua. No lo encuentro en los diccionarios.

476. CHUÑO

* **chúño**, m. - lit. - 1. harina de papa, es decir de la fécula de los bulbos de *Solanum tuberosum*. || 2. **chuño de Concepcion** o **chuño de liuto** - la harina hecha de los bulbos de liuto, *Alstrœmeria ligtu:* véase *liuto*. CARVALLO 10. RODRIGUEZ 176. || 3. bajo - sémen; ECHEVERRÍA 160.

La preparacion primitiva del *chuño* tenia, como la de la chuchoca de maiz, el objeto de sacar el agua a la papa, para convertirla en un producto incorruptible. Segun la descripcion de GARCILASO, citada por ARONA 173, despues de helar la papa se le saca el jugo machacándola con cuidado i enseguida se seca al sol, con lo que se encoje i arruga.—Sobre la preparacion parecida entre los aimaraes modernos cp. GERMAIN, Actes de la Soc. Scient. du Chili VII, 280.

La preparacion en Chile ha variado un poco porque faltan las heladas de la altiplanicie perú-boliviana. No sé si todavía existe la industria casera del chuño de papa en Chile: en todo caso es de poca importancia i hoi se da el nombre al producto, harina de papa, elaborado en Europa. Antiguamente el chuño era artículo de esportacion del Perú a los paises limítrofes.

Perú, ARONA 172, PALMA 28.—*Arjentina*, GRANADA 200, LAFONE 109.—ALCEDO 50. ZEROLO da *chuno* o *chuño*. Perú, Bol., Chile.

VARIANTE: **chúno**, CIEZA DE LEON 442, cp. s. v. *papa*. Esta forma es frecuente en los cronistas segun ARONA. En el Perú se llama así el chuño importado, cp. ARONA 178.

DERIVADOS: I * **chuñúsco, a** - fam. - arrugado, ajado, estrujado; **hacer chuñusco** un papel - ajarlo, achucharlo; *un viejo chuñusco*. II * **achuñuscár**, - fam. - 1. estrujar, ajar, achuchar; ‖ 2, refl. encojerse, plegarse, arrugarse. ‖ RODRIGUEZ 14.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 398: *ch'uñu* - la papa helada i secada al sol: | cp. aimará, BERTONIO II 97: *cchuñu* - papas curadas al hielo de noche, i de dia al sol, para que salga el aguaza que tienen, i la sacan pisándolas. | *Chuñusco* corresponde a un quechua *ch'uñusca* = hecho chuño, formado como *puchusco* cp. MIDDENDORF, gram. 252. Ademas ya en quechua *chuñu* se tomó metaf. por arrugado; cp. *ch'uñuyay* - arrugarse como chuño, MIDDENDORF 398; de manera que la duda de RODRIGUEZ acerca de la etimolojía de *achuñuscar* era injustificada.

Segun TSCHUDI citado por ARONA se dice tb *chuno* en quechua. De ahí la doble forma.

477. CHUPACHUPA

chupachúpa, f. - n. vulg. de la planta *Eccremocarpus scaber* de GAY, Bot. IV 415, sin nombre vulgar. No sé si la mata *chopeichope* de que habla LOVERA 52 por sus cualidades medicinales es la misma.

ETIMOLOJÍA: Será indíjena; talvez del quechua MIDDENDORF 362: *chupa* - la cola, el rabo? o ¿castellano *chupar*?

478. CHUPALLA

* **chupálla**. f. - n. vulg. de varias plantas que tienen las hojas en roseta, semejante al aloé i agave americana, en Aconcagua una umbelífera, *Eryngium paniculatum*; en el Sur una bromeliácea, *Rhodostachys bicolor*; segun MURILLO 213 *chupalla* tb. es sinómino de *trique, tequeltequel, callecalle* (*Libertia caerulescens*). Es imposible decidir exactamente a qué planta se refieren los diversos autores.

ALCEDO 3 dice: *achupalla*, Eryngium aquaticum, planta del Peru compuesta de pencas semejantes a las de la savila, de que usan los indios para

ensalada cuando es tierno el tronco... | «un plato de mote con muchas achupallas i hierbas del campo» (ofrecido por el cacique); BASCUÑAN 110. | CÓRDOBA 300 dice que 'en suma inopia' los indios comian los brotes de culius i achupallas. | ROSALES 246 hablando del uso medicinal para quebraduras recientes dice de la achupalla «todos las conocen».

FUENTES 85 cita tres fundos *Chupaya*, cuatro *Chupayar*, uno *Chupayas*.

|| 2. lit. - **chupalla** o (raro) **sombrero de chupalla** - sombrero ordinario de paja u otro material semejante del pais, segun RODRIGUEZ 176 "un poco mas puntiagudo de copa i angosto de alas que el de pita".

Hoi es cualquier sombrero de alas anchas usado por los huasos i tb. por jente acomodada en el campo: las hai de fabricacion nacional tanto como importadas, ordinarias como de lujo. Primitivamente era el sombrero que mas tarde se llamó de *pita* i que hoi se llama de *jipijapa* (véanse estas voces) hecho de la fibra de *Agave americana* o segun CAÑAS 29 de una trencilla de la hoja de la *Bromelia bicolor*.

«Cubria su cabeza un sombrero de chupalla, bajo cuyas anchisimas alas se divisaba...» BARROS GREZ, Huerf. 81.

|| 3. fam. - **¡por la chupalla!** (a veces añadiendo "del obispo" o "del gobierno") esclamacion burlesca de sorpresa.

VARIANTES: **achupálla**, f. - la forma primitiva, a veces usada en ac.[1]: cp. MEDINA 195 i las citas arriba.

Variantes ortogr. **chupáya, achupáya.**

ETIMOLOJIA: quechua, MIDDENDORF 19: *achupalla* - 1. la mata del maguei o pita (*Agave americana*) que crece en los valles calientes, en la ladera de los cerros... || 2. la fruta llamada piña, *Bromelia Ananas*. | Cp. aimará, BERTONIO II 7: *achupalla* - cardo blanco.

479. CHUPE

* **chúpe**, m. - lit. 1. un guiso mui popular en el Perú i el estremo Norte de Chile; corresponde en cierto grado a la cazuela chilena; los ingredientes varian mucho: el **chupe cimarron** solo es un caldo condimentado con papas; el ordinario tiene tb. carne i huevos i el mas fino se hace con camarones, leche, queso, huevos, pescado, ají, tomate, etc. RODRIGUEZ 177, CAÑAS 29 i 63 (artículo repetido!). ALCEDO 59. ZEROLO.

Perú, ARONA 173; PALMA 28.—*Catamarca*, LAFONE 109.—*Colombia*, URIBE 87.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 363: *chupe, chupi* - comida favorita de los serranos: especie de sopa con carne, papas, yerbas aromáticas i ají.

NOTA: Hai varios significados i jiros chilenos de una palabra *chupe* que no sé si están debidos a contaminacion con la voz peruana: la base esencial parece mas bien el cast. *chupar*.

1. fam. *hacer chupe a uno* - engañar a uno en dinero o en especie: cp. Dicc. Ac.[13] *chupar* última acepcion. ‖ 2. *juego al chupe* - juego de cara o sello (chapitas, pallalla) con varias monedas a la vez, o tapándolas con el sombrero (=a las tapaditas). ‖ 3. *chupe*, m. - fam. - el último niño (=puchusco); el ínfimo o mas jóven empleado en una oficina o un negocio. ‖ 4. fam. *quedar de chupe* - quedar último en algun juego. | Talvez en estos últimos significados hai contaminacion con la voz quechua, MIDDEDDORF 362: *chupa* - la cola, el rabo: la parte inferior, el apéndice, | que se usa en cast. en Catamarca, LAFONE 109.

480. CHUPETE.

* **chupéte**, m. - fam. volantin (cometa) pequeño de maderos mui delgados i sin cola. RODRIGEEZ 177.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ cree que se deriva de *chupar* porque forma buches como si lo chuparan por detras. Es posible. Pero no seria imposible que tuviera relacion con quechua, MIDDENDORF 362: *chupa* - la cola, el rabo; | talvez aplicándose primero el nombre a una especie de cola corta.

481. CHUPO.

chúpo, m. - fam. - divieso, apostema, furúnculo, clavo. [Norte]. SOLAR 47.

Perú ARONA 175: PALMA 28.—*Catamarca*, LAFONE 110.—*Ecuador*, CEVALLOS 54: *chupo* o *chupu*: TOBAR 161.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 398: *ch'upu* - el divieso, apostema. | Cp. aimará, BERTONIO II 97: *cchupu* - lampazon o divieso o encordio. | Por los numerosos derivados en aimará supongo que la voz pertenece primitivamente a esta lengua.

DERIVADO: * **chupón**, m. - lit. - =*chupo*. En todo el pais ménos el Norte el derivado ha suplantado al simple.

NOTA: *chupon* como n. vulg. de la Bromeliácea epífita del Sur, *Greigia sphacelata* (GAY, Bot. VI 8: *Bromelia sphacelata*) no es de orijen indio sino

derivado cast. de *chupar*, porque sus frutos dulces se chupan. En mapuche se llama *ñüyü* (FEBRÉS) o *cay* (FEBRÉS). Un terreno en que hai muchos chupones se llama *chuponal*. *Chuponal* nombre de un fundo, FUENTES 85.

482. CHUQUISA

* **chuquísa**, f. - 1. ramera, mujer de vida alegre. SOLAR 175. ‖ 2. un pez de la familia Carangidae, *Seriolella* spec.

Perú, PALMA 28.—*Catamarca*, LAFONE 110.—Figura como peruanismo en el Dicc. Ac [13], suplemento.

VARIANTE: **chusquisa**, CAÑAS 29; var. ort. **chuquiza**.

DERIVADO: **chuquíso**, m. - mujerero.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS dice del quechua *chusquisa*; PALMA simplemente «del quechua». No encuentro nada a propósito en MIDDENDORF. Probablemente se relaciona con el cast. ecuatoriano *chucshi* - lechuza (tb. en Cuenca: renacuajo) indudablemente de oríjen quechua. Es evidente la misma voz que aimará, BERTONIO II 97: *cchusica* - lechuza; i de la propia manera llaman a los viejos i viejas porque no duermen de noche i a otros que andan de noche. | Quizas ha habido una forma india *cchuquisa* o *cchucsica*. De *cchusica* con acento en la primera (el acento de las voces indias es a veces incierto) podia derivarse * **chusca** que es sinónimo mas frecuente que *chuquisa*. Pero véase *chusco* en el Dicc. Ac. sin etimolojía conocida. En todo caso la forma *chusquisa* puede esplicarse por asimilacion a *chusca*.

483. CHURCO

chúrco, m. - 1. n. vulg. de la planta *Oxalis gigantea* [Norte]. GAY, Bot. I 433. ‖ **chúrco?** o **churque**, m. - n. vulg. del 'espino' *Acacia cavenia*, usado en la prov. de Atacama. MURILLO 65 dice por error *churgue*. *Churcal* n. p. de un fundo: FUENTES 85.

ETIMOLOJÍA: Probablemente se trata de dos voces distintas *churco* = Oxalis i *churque* = Acacia. Ambas serán de oríjen indio, pero no las encuentro en los dicc.

484. CHURIN

churín, m. - segun GAY, Zool. VIII 480 n. vulg. de varias especies de pajarillos. Segun REED 21 *Scytalopus magellanicus* (que GAY, Zool. I 307 llama *chircan negro*) i *fuscoides*.

ETIMOLOJÍA: Ha de ser mapuche i probablemente onomatopéyico.

485. CHURRETA

churréta, f. - n. vulg. de un pajarillo. *Upucerthia vulgaris;* GAY, Zool. I 282.

VARIANTES: **churréte**, m. | GAY, Zool. VIII 480 con errata *churrette* | REED 21 llama **churete** un pajarillo *Cinclodes fuscus.* | PHILIPPI, El. 78 dice **los churetos**, *Upucerthia spec.*

ETIMOLOJÍA: Ha de ser mapuche. El nombre es debido a los sonidos que produce. En todo caso la *rr* no es de oríjen indio sino imitativa.

486. CHUSCHAMPE

chuschámpe, m. - n. vulg. de un quisco chico i redondo; probablemente *Echinocactus spec.* [Norte].

Chuschampis es nombre de un mineral del Norte; FUENTES 85.

ETIMOLOJÍA: Seguramente quechua. Talvez de MIDDENDORF 358: *chujcha* - el pelo. la cabellera en jeneralidad + ibid. 480: *h'ampi* - medicina (yerba medicinal); cp. *quisco.*

487. CHUSO

* **chúso**, m. - 1. fam. - caballo malo, rocin, jaca, "manco". ORTÚZAR 106. || 2. **chúso**, a. - vulg. - cojo; [Tacna, Arica] segun CAÑAS 63.

VARIANTE: **chuzo**; así CAÑAS i ORTÚZAR.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS 29 dice bajo *chuzo*=barreta (cp. Dicc. Ac.[13]) que ha de ser palabra antigua castellana aunque de etimolojía incierta: «en aimará significa cojo». Si fuera así, el uso del adj. *chuzo* esplicaria la denominacion bastante usada del caballo. Compárese en el mismo significado *manco*, con sus derivados *mancarron*, *mancarronada* etc. en RODRÍGUEZ 298, que él i CAÑAS 57 derivan del mapuche, FEBRÉS: *mancu*, *mancun* - dicen de un caballo manco, maltratado. | Pero no cabe duda alguna que la voz de FEBRÉS es derivada del castellano i no al reves. Hai sin embargo que observar que ni en aimará, BERTONIO, ni en *quechua*, MIDDENDORF, encontré una voz indíjena *chuzo*; ni nada parecido.

488. CHUTO

chúto, m. - 1. vulg. el pene. || 2. raro - la vulva || [Norte].

ETIMOLOJÍA: Hai un aimará, BERTONIO II 98: *cchutu* - la cumbre del cerro, o casa, o coronilla de la cabeza | que podría cuadrar si pasara el significado a punta en jeneral. Por otra parte hai quechua, MIDDENDORF 401: *ch'utu* - el que tiene labios abultados, hocicon; | que mui bien pudo dar nacimiento a la segunda acepcion. Talvez ac.[1] se deriva de ac.[2]. Compárese tb. cast. *chota; chotuno.*

D

489. DADIN.

dadín, m. - n. vulg. de varias especies de *Baccharis*, *B. marginalis*, *confertifolia*, etc. PHILIPPI, Atacama 60.

VARIANTE: **radín**, MARTINEZ, El jardinero chileno 325.

ETIMOLOJÍA: mapuche, HAVESTADT 240: *dadin* o *rarin* - agrestes herbae, | sin traduccion especial.

490. DAGLLI.

dáglli m. - segun GAY, Zool. VIII 481 n. vulg. de los camarones *Astacus* spec.; id. III 210 no da nombre vulgar.

dálle, o **dáye**, m. - [Chiloé]; **dágui**, m. - [Sur] segun WOLNITZKY n. vul. de un 'choro' pequeño; será la misma voz.

FUENTES 86 da *Dajllipulli*, otros *Dallipulli*, nombre de una aldea del dep. de la Union.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *daghllu* - un cangrejo o camaron; | HAVESTADT 646: *daùllu* - cammarus. |

491. DAHUE.

dáhue, m. - n. vulg. de la variedad cenicienta de la quinoa (*Chenopodium Quinoa*, GAY, Bot. V 230) segun GAY, Agr. II 107. Cp. *quinoa.*

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *dahue* - quinoa.

492. DAHUENERI.

dahuenéri, m. - segun GAY, Bot. VIII 409 especie de junco. GAY, Bot. VI 139 bajo *Juncus* no da otro nombre que 'junquillo'. No sé si *dahueneri* se usa entre el pueblo.

VARIANTE: GAY escribe *dahuenneri*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *dahue* - quinua | +*gùrù* - zorra mediana | =la quinua del zorro. El nombre será debido a cierto parecido de las semillas. Cp. tb. *ñirre*.

NOTA.—*Junco* significa en Chile vulgarmente el narcizo (*Narcissus*) GAY, Bot. VIII 410.

493. DALCA.

dálca, f. - lit. - embarcacion primitiva de los chilotes, hecha de tres tablones de alerce, cosidos con sogas; jeneralmente denominadas 'pirahuas' (véase *pirahua*) por los españoles. Descripcion exacta MEDINA 192. Cp. MALDONADO XXII; POMAR 36. | VIDAL GORMAZ 51 dice **dalcas dallas**, sin esplicar el sobrenombre. *Dalcahue*, villa del dep. de Ancud: FUENTES 86.

VARIANTE: vulgar - **falca**.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *dallca* - balsa.

494. DAUDA.

daudá, m. - n. vulg. de la planta anual, familia compuestas *Flaveria contrayerba*, PHILIPPI. El. 262.

GAY, Bot. IV 278 da sinónimos *matagusanos* i *contrayerba*; Se usaba para teñir de amarillo i se consideraba eficaz para matar los gusanos que se forman en heridas pútridas i picaduras de arañas. MURILLO 120. ROSALES 233. Cp. tb. REICHE, prod. § 18 i 23.

VARIANTES: GAY l. c. escribe *dauda*, probablemente es forma falsa. ROSALES l. c. escribe **daldal**.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche, *daldal* cp. GUEVARA I 250.

495. DAUDAPO.

daudápo, m. - n. vulg. da la planta *Myrteola nummularia* i de su fruto comestible. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche.

496. DEGU.

dégu, m. - n. vulg. de un pequeño roedor parecido a un raton, *Octodon Cumingii*, GAY, Zool. VIII 481. Id. I 100 dice: vulgarmente «raton con cola en trompeta, *borí*, *degú*». Segun MOLINA 475 denomina *el degu*, *Sciurus Degus*. El verdadero nombre popular parece 'raton de las tapias' cp. PHILIPPI, El. 48.

Creo que el nombre *degu* hoi no es popular, su existencia en los libros se debe a MOLINA i GAY. | OVALLE 91 i 158 habla de «conejitos que los indios llaman *degus*, i dice que los comen; | cp. tb. CARVALLO 14. | «Los ratones caseros que vulgarmente en la lengua de los indios se llaman *deu*». ROSALES 32.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *deuù* - raton del campo, pericote; | HERNÁNDEZ: *deùu* - raton, pericote. Cp. *deu*.

VARIANTES: *degú*, GAY, Zool. I 100 i *dugu*, GAY, Agr. I son formas falsas.

NOTA: Segun el uso vulgar en Chile *raton* es = español *rata*, *Mus rattus* o *decumanus*; *Mus musculus* se llama *laucha* (s. v.): *rata* i *ratoncillo* en Chile solo pertenecen a la lengua literaria i no son vulgares.

497. DEMELTUM.

deméltum, m. - vulg. - lugar, campo en que se siembra por segunda vez trigo. [Chiloé].

ETIMOLOJIA: Talvez del mapuche *deuma eltum* lugar donde ya se ha enterrado algo. Cp. FEBRÉS: *deuma* - ya + *eltun* (véase s. v.)

498. DESCOCHOLLADO.

descochollá(d)o, a. - vulg. - «se dice de los grandes calaveras, de los que se entregan a los vicios sin tino ni freno; de los que son irascibles i despóticos, i de los animales domésticos que son briosos i asustadizos». VÁSQUEZ [Maule].

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 319: *k'ochu* - *kochulla* - alegremente < *k'ochuy* o *k'ochucuy* - alegrarse, divertirse. | Se debe haber formado primero un adjetivo *cochollado*, que despues por analojía de palabras parecidas como 'deschavetado', descarado, etc. se ha compuesto con *des* - Cp. *desguañangado*, s. v. *huañango*.

499. DETRULHUI.

hacer detrúlhui - vulg. - revolver la tierra para sembrar [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. Talvez *deu-trüilkve* - "lugar donde ya se ha devuelto el trabajo" cp. FEBRÉS: *deu* - ya: *thùiln* - llevar algo a otra parte o darlo, presentarlo para que se le retorne otra cosa equivalente o mayor, o para pedirlo como acostumbran. |

500. DEU.

déu, m. - n. vulg. de un arbusto con ramas largas, caidas. *Coriaria ruscifolia.* GAY, Bot. I 492. Es venenoso, los frutos sirven para matar ratones; mui astrinjente; corteza i hojas sirven para teñir de negro i curtir cueros.

Sinónimo *mata-ratones*, MURILLO 52; MOLINA 391; REED 102.

VARIANTES: **ceu, beu**; MURILLO 52: *eeu* es evidente errata por *ceu.*

ETIMOLOJÍA: El nombre mapuche habrá sido *deu-lahuen* FEBRÉS *deùù* - raton del campo pericote | + *lahuen* - yerba medicinal, remedio: | es decir el remedio contra ratones, el mata-ratones. GAY l. c. ya indica esta etimolojía. Cp. *degu.* HERNANDEZ 19 da tb. *deu* - mata de que hacen flautas. | No sé si esto se refiere a la misma planta.

501. DICHA.

dícha, f. - n. vulg. de varias yerbas con hojas o frutos punzantes, *Pentacaena ramosissima*, GAY, Bot. II 523; *Soliva* spec. esp. *S. sessilis* segun GAY, Bot. IV 253.

VARIANTE. ROSALES 241 dice que *dicha laquen* (evidente error del editor por **dicha-lahuen**, escrito **dicha-laguen**) sirve "para estancar cámaras de sangre".

DERIVADO: **dichíllo,** m. - n. vulg. de varias umbelíferas con hoja o frutos punzantes, *Mulinum* spec.; segun GAY, Bot. III 89 esp. *M. proliferum.*

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *dichon* o *düchon* - ensartar como con chuzo o lanza, dar estocada. | HAVESTADT 651: *dto, dcho* - herba. | HAVESTADT 239 traduce *düdto, dto, dcho* por adchupalla (cp. s. v. *chupalla*). FEBRÉS: *dücho, düto* - achupalla. Se habrá primero llamado *dichon*, lo que los castellanos entendieron por aumentativo no motivado, reduciéndolo a *dicha* i aun a *dichillo*.

502. DICHEYA

dichéya, f. - n. vulg. de la planta herbacea *Arenaria caryofilidea*, es medicinal. [Aconcagua]. La especie falta en GAY I 266 entre las Arenarias.

VARIANTES: Talvez habria mejor que escribir *dichella;* **huichiya** o *huichilla* [Aconcagua].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. No sé si se puede relacionar con *dicha* (véase s. v.) o con mapuche, FEBBÉS: *huychülln* - chorrear.

503. DIHUEÑE.

dihuéñe, m. jen. en plur. - 1. n. vulg. de varios hongos comestibles que crecen en las ramas de varias especies de "robles" (*Nothofagus*), *Cytaria spec.* No está en GAY, Bot. CAÑAS 29 dice "el fruto pequeño del roble"; por tal se toma entre el pueblo. | VIDAURRE 147.

VARIANTES: **lihuéñes** [Ñuble], **dihueñi**, **digüeñi** VASQUEZ [Maule]; *diguen* mal escrito por **digüen** o **dihuen**, ROSALES 229.

|| 2. ant. hist. - compañero, aliado; solo en "nuestros aliados i *dihueñes*, que así llaman a los compañeros", BASCUÑAN 501. || 3. variante **degueñes** - solo en: "Estos tres tablones [de la pirahua] guarnecidos en sus bordes de una hilera de *degueñes* (los agujeros) barrenados a fuego"; FONCK-MENENDEZ II 193.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *dihueñ* - compañero i la fruta de los robles.

504. DILLE.

díllle, m. - n. vulg. de las chicharras, *Cicada* spec. segun GAY,

Zool. VIII 481; id. VII 239 no da el nombre vulgar. No sé si se usa.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *dille* - una chicharra.

505. DINACHO.

dinácho, m. - n. vulg. de una especie de 'pangue' (*Gunnera chilensis*), cuyos tallos enterrados en la arena son de un gusto delicado. Segun MOLINA, An. 194.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

506. DIUCA.

***diúca**, f. - 1. n. vulg. de un pajarillo cantor mui frecuente, *Diuca grisea;* segun GAY, Zool. I 360: *Fringilla diuca*. || 2. **al canto de las diucas** = al amanecer. RODRIGUEZ 195. || 3. **mojado como una diuca** = mui mojado i empapado por la lluvia o por haber caido al agua (cp. *chipipe*). RODRIGUEZ 195.

«Es mui familiar i frecuenta los pueblos i las cercanias de las casas, i desde mui temprano da un grito como si pronunciase *chiu chiu trrri*, i otras veces *yo yo chiu-chiro-chiri chiu*. Las jentes del campo la miran como el pájaro mas madrugador». GAY l. c.

BELLO III 127 en su oda al 18 de Setiembre la introdujo en la poesía:

¡Dia feliz! cuando asomó la aurora
sobre la ajigantada
cabeza de los Andes, i la diuca
te cantó la alborada.

acompañando la estrofa de una nota que alude a MOLINA 442. | cp. th. CÓRDOBA 24. | ALCEDO 76.

|| 4. fam. - el alumno preferido i mimado por el profesor; || 5. bajo - el pene; *levantarse con diucas* = con ereccion.

VARIANTE: **fiuca**, GAY, Zool. VIII 481, **viuca**. HERNANDEZ.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *diuca* - pajarito conocido como gorrion. | HERNANDEZ: *viuca* - la viuca, avecilla.

DERIVADOS: I. * **diucázo**, m. - lit. - el canto de la diuca; al **primer diucazo** - mui temprano. «La diuca con su claro *chíus cháus* canta al salir el sol.» BARROS GREZ, Voc. 4.

II. * **diucón**, m. - n. vulg. de un pajarillo mas grande que la diuca, gris i de ojos colorados, *Taenioptera pyrope*, GAY, Zool. VIII 481; REED 22.

III. **diucalahuén**, m. - n. vulg. de una planta descrita por FEUILLÉE: "Virga aurea Leucoi folio incano"; segun MOLINA 387 "uno de los mejores vulnerarios". Segun PHILLIPPI F 774 (mal escrito *diuca laguen*) *Gnaphalium spicatum*.

ETIMOLOJÍA: mapuche: *diuca* (véase arriba) + *lahuen* - hierva medicinal: "la hierba de la diuca".

507. DOCA.

dóca, f. - n. vulg. de una planta rastrera de hojas carnosas, triangulares, prismáticas, *Mesembrianthemum chilense*, tb. llamada "frutilla de mar", por cierta semejanza vaga del fruto comestible, agradable pero purgante. Cp. REICHE, Prod. § 5 i 15. Crece en arenales i peñascos cerca del mar.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. No está en los diccionarios.

508. DOLLIMO.

dóllimo, m. - n. vulg. de un choro de agua dulce de concha bivalva, *Unio* spec. Segun CAÑAS 29: "un molusco pequeño. cuya concha es de figura cónica".

VARIANTE: **llóime** [Ñuble] GAY, Zool. VIII 481 dice *dollum* - Unio. Esta forma no es popular; está sacada de MOLINA 416. | **dóllim** - un chorito de los rios i esteros. SAAVEDRA 128. "unas conchas pequeñas que llaman *dollim*". CARVALLO 122.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *dollùm* - unos choritos con cuyas cáscaras se hacen la barba i las llaman *ùthio*.

509. DOMA (papa).

* **papa dóma**, f. - lit. - una buena clase de papas, *solanum tuberosum*, las mas preferidas i usadas en Santiago.

ETIMOLOJÍA mapuche, FEBRÉS: *domo* - mujer, hembra, sexo femenino: *domo cahuellu* - yegua; *domo cal* - la lana mas suave; *domo añil* - el añil mejor, el mas azul. | Como se ve los mapuches lo mismo que los castellanos (cp. "tabla hembra" = sin nudos) usaban la designacion de hembra para lo bueno, blando, fino, opuesto a lo duro. En el fondo estará mapuche

domo poñi, despues *papa domo* i en seguida con asimilacion al jénero *papa doma*. Cp. *quila hembra* i *quila macho*, i *huentra*.

NOTA.—En el *Catálogo oficial de la exhibicion chilena de Búffalo*, páj. 75 se mencionan entre las clases de papas espuestas por la Quinta Normal, no solo la *papa doma* sino tb. una llamada **doman** i otra llamada **domin**. No sé si estos son otros nombres indíjenas o si son derivaciones caprichosas de *doma*.

510. DULLIN.

dullín, m. - n. vulg. de un abejon o moscardon, insecto himenóptero grande, *Bombus chilensis*, segun GAY Zool. VIII 481; id. VI 165 no da nombres vulgares.

ROSALES 319 da *dullin* como indio: dice que la miel mui buena i clara que depositan en cavernas i árboles huecos era tan abundante que el obispo de Imperial hacia pagar a los indios el diezmo en esta miel. Hoi no se usa el nombre *dullin* sino se llama al animal *abeja*, *abejon* o *moscardon*. La verdadera abeja, *Apis mellifica*, ha sido importada en Chile.

VARIANTE: **dollin**, CARVALLO 21.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *dulliñ* - abejas.

511. DULLUI. ✠

duiluy - segun GAY, Zool. VIII 481 n. vulg. de las lombrices de la tierra. *Lumbricus* spec.; id. III 42 no da nombres vulgares.

No se usa si no entre indios. Cp. *pidulles*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *dulluy* o *dùlluy* - lombriz.

E

512. ECHONA.

* **echóna**, f. lit. - hoz pequeña en forma de media luna con mango corto para una mano, p. ej. GAY, Agr. I 221. ZEROLO.

La palabra *hoz* no es popular, i *guadaña* apénas conocido en Chile.

VARIANTES: La ortografía corriente es * **hechona**, asimilacion inconsciente a la ortografía de *hecho*, del verbo *hacer*, o bajo la influencia de *hoz*, p. ej. BARROS GREZ, Huerf. 195. |

RODRIGUEZ 200 por la etimolojía falsa del quechua *hacchhuna* - garabato. | **ichona** [Cin. i N., ménos usado Centro]: Que güenos son pa l'*ichona* - esos diablos e costinos; CAÑAS, Ultramaule 9 | *achona* de GAY, Agr. II 33 34 es forma falsa.

Catamarca, LAFONE 177: *ichuna* - hoz; voz mui comun. | Probablemente se usa tb. en el Perú.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ichuna* - «la hoz o hichona» | < quechua, MIDDENDORF 85: *ich'una* - la hoz, segadera | < *ich'uy* - cortar yerba, en jeneral segar | < MIDDENDORF 83: *ich'u* - la paja de la puna, pasto mas ordinario de los llamas, ovejas i vacas. | CAÑAS 33 ya indica esta etimolojía, dejando, sin embargo, segun parece, la posibilidad de que la voz sea castellana.

ARONA 583 no menciona *ichona*, pero sí *icho* (Stipa icho) con cita de GARCILASO. En todo el Perú se cria una paja larga, suave i correosa, que los indios llaman *ichu*, con que cubren sus casas. La que se cria en el Collao es mas aventajada, i mui buen pasto para el ganado, de la cual hacen los collas canastas i cestillas. | En NAJERA 27 se dice por error *ico* por *icho*. Por lo demas parece que la palabra *icho* solo se conoce en el Norte antiguo peruano.

513. ELTUN.

eltún, m. - hist., etnol., vulg. en el Sur - 1. cementerio de indios mapuches; || 2. tumba, entierro de indio, GAY, Doc. I 352: los eltunes o cimenterios propios de la parcialidad. | CARVALLO 140. | GAY, Agr. II 216.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *eltun* - sus sepulturas o cementerios, i enterrar. | El significado primitivo es 'volver a dejar o poner otra vez'.

514. ENAGUA.

* **enágua**, f. - lit. - vestimenta de la cintura hasta los pies que usan las mujeres inmediatamente debajo de la ropa esterior (la *pollera*, segun el uso chileno) por encima del *refajo* o *fustan* (vulg. *juhtan*); es jeneralmente de lienzo blanco, lavable, pero tb. de piqué o de seda. El uso del plural para una pieza es solo literario i no es corriente entre las señoras. || ORTÚZAR 133.

VARIANTE: **nágua**, f. - vulg. i fam.

NOTA: La palabra está en el Dicc. Ac.[13] i desde tiempo atras en todos

Ellkawun, jugar al esconderse), el lugar, lugar, ... en quiere jugar. Manquilef: Rev. Foll. 107

los dicc. castellanos en la forma *enaguas* i *naguas*. CUERVO 79, AMUNÁTEGUI Borrones 219 i sig. citan de mui buenos autores clásicos tanto el sing. como el plural de ámbas formas. De consiguiente la crítica de los gramáticos que jen. solo quieren admitir *las enaguas* no es motivada.

De los lexicógrafos americanos critican *Perú*, ARONA 200 i 231: *enagua* (raro) sinónimo de *fustan*.—*Ecuador*, CEVALLOS 87: *nagua*.—*Costa Rica*, GAGINI 455: *nagua*.—*Méjico*, RAMOS 366: *nagua* en Yucatan i Mérida, *enagua* en Veracruz.—*Cuba*, PICHARDO 190: *naguas*.

ETIMOLOJÍA: La forma primitiva es *nagua*; *enagua* será una asimilacion inconsciente al cast. *en agua* o una seudo-correccion por el modelo de *el agua* = vulg. *l'agua*. Cp. OVIEDO I 68: "Las mujeres andan desnudas, e desde la cinta abajo traen unas mantas de algodon fasta la mitad de la pantorrilla; e las cacicas e mujeres principales hasta los tobillos... pero las doncellas vírjenes ninguna cosa traian destas mantas (que llaman *naguas)* sino de todo punto toda la persona desnuda". | Cp. tb. OVIEDO I 133 i 134, 167; III 126, etc. No hai, pues, ya que el uso vacila, ninguna razon teórica para preferir el secundario *enagua* al primitivo *nagua*, ni tampoco para exijir el uso obligatorio de la forma del plural.

OVIEDO ap. sin indicacion de proveniencia. Parece que es haitiano.

F

515. FEÑÍU.

feñíu, m. - n. vulg. de un árbol cuya corteza se usaba para coser las pirahuas; véase JOSÉ GARCÍA 361. Cp. s. v. *mepua*. [Chiloé i costa de la Patagonia].

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. No está en los diccionarios. Probablemente relacionado con FEBRES: *vuün* - nervio.

516. FIO.

fio, m. - n. vulg. de un pajarillo de las tiranídeas (*Elainea albiceps)* [Centro].

VARIANTE: **fiofio**, m. segun GAY * **viúda** o **viudíta**, f.

ETIMOLOJÍA: Se trata evidentemente de un nombre mapuche que imita el grito del pájaro. Será primitivamente *víu* o

viovío que por un lado se trasformó asimilándose a la palabra *víuda* (así el acento antiguo), por otra parte de nuevo en imitacion del grito *fío*. Como solo en el mapuche al sur de Temuco la antigua *v* pasó modernamente a *f*, apenas se pueda tratar en el Centro del pais de una base mapuche con *f*.

517. FITQUILEN.

fitquilén, m. - n. vulg. del insecto ortóptero *Anisomorpha chilensis* segun GAY, Zool. VIII 481; id. VI 27 i sig. no menciona sino *Anisomorpha crassa*, véase *chavalongo* i *chinchimolle*. No sé si se usa.

ETIMOLOJÍA: La forma con su *t* final de sílaba es estraña. Talvez del mapuche, FEBRÉS: *vitun* - humo i humear; | cp. *vitunman*- oler o saber a humo | +*clen*-cola o rabo | se dice tb. *külen* cp. *Est. Ar.* VI 3, 4. *vituquilen* seria 'cola de olor a humo'. La forma por su *f* debe pertenecer a las provincias australes.

518. FUINQUE.

fuinque, m. - n. vulg. de un árbol del Sur con hojas elegantemente pinadas, *Lomatia ferruginea*, GAY, Bot. V 310. Es medicinal. Tambien se llama *piune* i *romerillo*. Cp. tb. FONCK-MENENDEZ II 213.

VARIANTE: **huinque**, MURILLO 195. **huingue, fuingue**.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; talvez relacionado con FEBRÉS: *vuùn* - nervio; | *vuùngey* - está piltrafoso, nervudo; | *vuünkei* significaria mas o ménos lo mismo "está mui piltrafoso"; talvez por el aspecto algo desnudo del árbol.

519. FURARÉ.

furaré. m. - n. vulg. de un pajarillo, tambien llamado *tordo* por su plumaje negro (*Curaeus aterrimus*).

VARIANTE: Segun la fonética chilena tambien se puede escribir *juraré;* el sonido inicial es fricativa bilabial áfona con labios redondos i friccion dorso-pospalatal.

ETIMOLOJÍA: En el fondo estará un nombre onomatopéyico mapuche que imita el grito; probablemente *vuraré*. Cp. *fío*

por el cambio *v* > *f*. Hoi a veces se dice en el pueblo que se llamó *juraré*, porque *juró* que se pondria blanco, i se quedó negro.

G

520. GALPON.

* **galpón**, m. - lit. - cobertizo, barraca; construccion jeneralmente liviana i sencilla, pero grande i con techo de una o dos aguas hecho de tejado o de planchas de cinc (fierro acanalado); a veces no tiene murallas por todos los costados, o éstas no alcanzan hasta el techo, que reposa en postes o pilares. Sirve para guardar maderas, pasto, mercadería o para resguardar vehículos, herramientas o animales en la noche; tambien para establecimientos industriales. En España tales construcciones lijeras se llaman '*chabola*'. Esta voz no está en ningun diccionario que conozca. || RODRIGUEZ 229. *Dicc. Ac.*[13] en el suplemento trae la palabra *galpon* sin ninguna indicacion de tiempo o lugar con la definicion rancia «departamento destinado a los esclavos en las haciendas de América». ZEROLO da definicion correcta moderna.

La palabra es mui usada i completamente literaria en Chile i la Arjentina. P. ej. «el tambo grande... debia ser una ramada o galpon espacioso i cubierto con paja»; BARROS ARANA I 234.

Arjentina, GRANADA 223, con citas de cronistas; LAFONE 134, id. i da las formas dialécticas *galfon* i *alfon*.—*Perú*, ARONA 234: «el conjunto de casas de *quincha* en donde vivian los negros esclavos de las haciendas, i en donde siguen viviendo, libertos, junto con sus familias i demas peones». El autor da citas de GARCILASO DE LA VEGA, quien a menudo habla de los galpones de los incas, sin mencionar la voz quechua correspondiente (cp. mas abajo la cita de OVIEDO). PALMA 33.—*Ecuador*, TOBAR 247.—*Colombia*, URIBE 136:=tejar, adobería, alfarería.

Los lexicógrafos de Méjico i Centro América no mencionan la palabra. ¿Se habria perdido allí? OVIEDO la usa de Méjico: «A la puerta de la sala [de Montezuma] estaba un patio mui grande, en que habia cien aposentos de veinticinco o treinta piés de largo cada uno sobre sí en torno de dicho patio, e alli estaban los señores principales aposentados, como guardas del palacio ordinarias, i estos tales aposentos se llaman galpones». OVIEDO III 501.

VARIANTES: **gualpon**, vulg. - usado por GAY, Agr. I 209. | * **garpon** o **guarpon**, vulg. - [Centro]. | La forma *harpon* usada por MENENDEZ II 182 es estraña, FONCK la atribuye al conocimiento imperfecto del lenguaje chileno por parte de MENENDEZ; pero cp. *alfon* citado por LAFONE.

ETIMOLOJÍA: OVIEDO IV 215 dice: "al *galpon* llaman [en el Perú] *guaçin*[1]) ,e *galpon* quiere decir en la lengua de Nicaragua portal cubierto". La forma primitiva es nahuatl, MOLINA II 11 v.º: *calpulli* - casa o sala grande, o barrio. | RODRIGUEZ 229. | CAÑAS 30 dice "del quichua *galpon*", que no existe.

1) Evidentemente lo mismo que quechua. MIDDENDORF 442: *huasi* - la casa, habitacion, el cuarto, la sala: la torre: la cueva de animales, el nido de los insectos; la familia, los inquilinos.]

521. GAPITUCAR.

gapitucár - "sacar tirando a la mujer de su casa para casarse con ella, propric el rapto", así se esplica HERNANDEZ, Dicc. hisp. - chileno 43 la palabra en el único pasaje en que la encontré. No sé si la palabra se ha usado fuera de los círculos de los misioneros. Evidentemente ella se ha tomado solo de los libros impresos de FEBRÉS, pues la *g* deberia valer por *u*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *gapi* - mujer a la usanza de la tierra, esto es, concubina: *gapiu*, *gapilu*, *gapitun* - cojer mujer a su usanza | HERNANDEZ Dicc. chil. - hisp. 23 dice: *gapitun* - tomar mujer para casarse a su usanza.

522. GARGAL.

gargál, m. - 1. n. vulg. de unos hongos que crecen en los robles, *Cyttaria* o *Daedalea* spec. Parece que los gargales son las especies mas grandes, dihueñes (véase s. v.) las chicas. || 2. n. vulg. de las medusas, zoófitos marinos. GAY, Zool. VIII 482.

VARIANTE: **galgál**, así GAY i CAÑAS 30. REICHE, Prod. § 7.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ghalghal* o *calghal* - unos hongos que nacen en los robles.

523. GAUCHO.

* **gáucho**, m. - 1. lit. - el habitante de las pampas del rio de

la Plata, tanto en la Arjentina como en el Uruguai i Rio Grande do Sul, esencialmente mestizo de indio i castellano, que se ocupa en ganadería o lleva vida vagabundo en su caballo. En los últimos decenios han disminuido mucho los gauchos propiamente tales i han perdido la importancia que tenian en los primeros dos tercios del siglo pasado como elemento activo en las guerras civiles. Pocos son los que aun conservan el traje característico del *chiripá* i las 'botas de potro'. En Chile son conocidos como arrieros del ganado 'cuyano' que traen por la Cordillera a Los Andes, Chillan, Los Anjeles i otros lugares cercanos a los boquetes. GRANADA 225; LAFONE 137.—*Dicc. Ac.*—Cp. tb. T. M. PAGE, *Los payadores gauchos*. Dr. - Diss. Heidelberg 1897. ‖ 2. fam. - denominacion despreciativa o burlesca para todos los arjentinos. RODRIGUEZ 230. ‖ 3. n. vulg. de un pájaro de las tiranídeas, *Agriornis maritima;* REED, Catálogo de las aves chilenas, An. de la Univ. de Chile, tomo 93 páj. 200 ‖ 4. **gaucho a.**, adj. fam. - lo que se refiere al gaucho, p. ej. *una vida gaucha, un apero gaucho.* ‖ 5. fam. - astuto, ladino. ‖ 6. fam. - mui jinete, diestro, i con otras cualidades del gaucho. ‖ Cp. tb. GRANADA 227.

ETIMOLOJÍA: Existe en cast. una voz *gaucho*, usada en arquitectura para una superficie que no está a nivel. La palabra no está en Dicc. Ac. ni ZEROLO, pero sí en *Dicc. Lit.*, VELEZ DE ARAGON i otros. MONLAU 690 aprueba "en todas sus acepciones" (es decir tb. el gaucho arjentino) la etimolojía dada por DIEZ del frances *gauche*. Es evidente que el término de arquitectura no tiene nada que ver con nuestra palabra. GRANADA 225 cita a E. DAIREAUX que "deriva la voz del árabe *chaouch*, propiamente *tropero*, en España *chaucho*, corrompido en América en *gaucho*, al pasar de boca de los chilenos por la de los indios de la Pampa". No encuentro esa voz *chaucho* en tal sentido en ningun diccionario, incluyendo a DOZY-ENGELMANN i EGUILAZ. Ademas el cambio *ch* > *g* seria sin precedentes. En seguida cita algunos autores que usan aparentemente como sinónimo antiguo la voz *gauderio*. Pero segun ROMAGUERA CORREA, *Vocabulario Sul Rio Grandense* (Pelotas 1898 p. 97) se traduce *gauderio* por "gandulo (=cast. gandul), para-

sita; o que não tendo occupação, vive a custa de outrem aqui e alli" lo mismo que BEAUREPAIRE 68. Aunque esta voz de hecho esté en relacion con lat. *gaudeo*, no parece probable que sea la base del término *gaucho*: como lo creen BEAUREPAIRE, RODRIGUEZ i otros.

Ademas no he encontrado la voz *gauderio* en ningun otro autor antiguo o moderno fuera de las dos citas de GRANADA, que no bastan para juzgar de su significado primitivo.

LAFONE 137 indica tb. sin aceptarla la etimolojía de quechua *cauchu* "hechizar". No puedo comprobar este significado; MIDDENDORF 159 dice: *cauchu* - el trabajador que deshoja | lo que no da ningun significado adecuado.

MASPERO en su artículo sobre fonética del lenguaje del rio de la Plata, publicado en cast. por LENTZNER en su *Tesoro de Voces i Provincialismos hispano-americanos* (Leipzig, 1892) del cual no ha salido a luz mas que la primera entrega, deriva *gaucho* de un supuesto "araucano *gachu* - camarada, amigo". Esta palabra tampoco existe, sino es *cachù*. (Compárese mi crítica del *Tesoro* en *Literaturblatt für germ. u. rom. Philologie* 1893 p. 63).

En efecto, esta voz por su significado parece un excelente étimo; FEBRÉS dice: *cachù* o *cathù* - amigo, camarada; así llaman a sus compañeros de bríndis, i así se saludan los pehuenches: *marimari cachù*, i el otro responde lo mismo; *cachùln* o *cachùmn* - hacer amigos, pacificar, poner en paz.

Seria mui natural que esta denominacion de los pehuenches, que fueron una de las tribus mas importantes de los indios de la pampa, hubiera pasado a los castellanos o mestizos que tantas veces hicieron vida comun con ellos; pero se ofrecen algunas dificultades fonéticas.

Hai que saber que los indios actuales llaman a los gauchos *cauchu*. En los *Est. Arauc.* X 6. 11 cito un canto de amor en que se encuentra la voz *kauchu*, que el indio Calvun esplicó "empalicador" (el que engaña a otro con palabras, del cast. *palique*; cp. Dicc. Ac.) "hombre fino, astuto". Esta voz por su significado parece no ménos adecuada que *cachù*.

Ademas se encuentra en FEBRÉS: *cauchu* - mucho, con exce-

so, demasiado; *cauchu gùnenimi* - te pasas de agudo, astuto, sabido, habilidoso (de FEBRÉS *gùnen* - industria, injenio, habilidad o prudencia i entendimiento; astucia, trama, ardid, estratajema, etc. segun a lo que se aplica |); *cauchun* - ser muchísimo, propasarse i tambien pasar adelante; *cauchumen* - pasar hácia allá; *cauchupan* - hácia acá. | De aquí talvez se deriva el *kauchu* - empalicador; pero tb. se podria pensar en el significado primitivo de 'pasar': el paseador, el vagabundo, que igualmente corresponderia a la idea primitiva de *gaucho*. No seria imposible que hubiera fusion de esta voz *cauchu* con *cachù*.

Sobre la correspondencia del indio *cauchu* con cast. *gaucho* me parece que no puede quedar duda; sin embargo el cambio de una *c* inicial por *g*, si bien se encuentra en antiguas voces castellanas (cp *gato*, *gabinete*, tb. chileno *cavinsa* i *gavinsa*) es estraño. Quizas se esplique por fusion con una voz *gaucho* por *guaucho* = *huacho* (véase s. v. *huacho* la etimolojía quechua, MIDDENDORF 420: *huajcha* (antiguo *huaccha*) - pobre, miserable. Por la confusion entre *ga* i *hua* compárese s. v. *galpon* - *hualpon* i *huautro*.

La voz *gaucho* se usa solo en Arjentina cp. GRANADA i LAFONE l. c. i en Rio Grande do Sul, cp. BEAUREPAIRE 68 i ROMAGUERA CORREA 95, éste con el acento estraño *gaúcho*. Pero es conocida en castellano universalmente: cp. *Dicc. Ac.*[13].

DERIVADOS: I * **gaucháda**, f. - fam. 1. accion propia de un gaucho, esp. astucia. ECHEVERRÍA 181. — *Arjentina*, GRANADA 224. — *Rio Grande*, BEAUREPAIRE 68.—ZEROLO. || 2. espresion orijinal, festiva o burlona [Sur].

II * **gaucháje**, m. - fam. - conjunto de gauchos, jen. con sentido de desprecio. ECHEVERRÍA 181.—GRANADA 224.

III * **gauchéro, a.** - el que tiene maneras de gaucho. ECHEVERRÍA 181.

IV * **agaucharse**, - asimilarse a la vida i los modales de los gauchos. ECHEVERRÍA 122. Esp. usado en la forma **agaucha(d)o**.

V * **gauchésco, a.**, - escrito en el lenguaje de los gauchos; se aplica especialmente al jénero particular de la poesía popular o popularizante de las repúblicas del Plata creado por Ascasubi,

Hidalgo, Hernandez, del Campo, etc. i cultivado en los últimos decenios por poetas populares de Buenos Aires, como Beron, La Madrid, Iturriaga, el Gaucho Talerito i muchos otros.

GUA - VÉASE HUA -

524. GUDILLA

gudílla, f. - n. vulg. de un elegante arbusto del Centro, *Eugenia gudilla*, GAY, Bot. II 396.

ETIMOLOJÍA: No siendo de proveniencia castellana el nombre deberá ser indio, aunque la *gu* inicial es algo sospechosa. No sé si se usa el nombre.

GÜE - VÉASE HUE

525. GUENIU.

hacer geniú - vulg. - no aceptar lo que se ofrece por estar resentido. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Del mapuche, FEBRÉS: *gùnenn* - gobernarse, disponer de sí mismo; | la idea es, no perder el dominio de sí mismo, no ceder.

526. GUEVUIN.

guevuin, m. - n. vulg. de un árbol del Centro i Sur, hoi comunmente llamado avellano, porque sus frutos son mui parecidos a la avellana europea i se comen crudas o tostadas, *Guevina avellana*, de las familias proteáceas, GAY, Bot. V 312.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *gevùñ* o *gevuiñ* - el avellano de aquí i sus avellanas. | VALDIVIA: *gebue* - avellanas; *gebun* - el árbol que las lleva. |

El valor de la *g* es *ŋ*; hasta el siglo XVIII se escribe a veces *g* en los cronistas en este sentido. La representacion fonética normal seria *n* o *ñ*.

VARIANTES: La forma verdaderamente vulgar castellana hoi, segun parece, perdida del uso en favor del nombre 'avellano' seria **nefuén**, dado por GAY, Bot. V 312, i **nébu** de FEÜILLÉE, cp. PHILIPPI F 770. | ROSALES 229 considera **gebu** todavía como voz india por la avellana. | La introduccion de la

forma oficial que tb. enjendró el nombre botánico se debe a MOLINA 405: **el gevuin** *(Gevuina avellana)*; tb. VIDAURRE 155 escribe *gevuin*. PHILIPPI, El. 293 considera **guevín** como nombre vulgar corriente al lado de *avellano*. CARVALLO 185 escribe *guehuin* o avellano. | No sé si ROSALES 244 *guebal* se refiere al mismo árbol. En caso que si seria una denominacion del árbol segun el fruto *gebu* por el modelo de *pera-peral*.—No sé si de hecho se usa hoi entre el pueblo alguna de estas denominaciones indias.

Habria que leer el nombre científico *ŋevuina* o *guevuina*, pero en ningun caso *güevina*.

GÜI - VÉASE HUI

527. GUICAÑA (papa)

papa guicáña, f. - vulg. - una clase de papas, *Solanum tuberosum*. [Chiloé: MALDONADO 336].

ETIMOLOJÍA: Será mapuche de Chiloé. No encuentro étimo conveniente. No sé si acaso la palabra debe leerse *güicaña* = *huicaña*.

528. GUILLATUN.

guillatún, m. - 1. lit. etnol. - fiesta de los indios mapuches, para hacer rogativas por lluvia o buen tiempo, como todavía se arreglan de vez en cuando en las provincias de la antigua Araucanía. Cp. descripcion i demas datos etnolójicos en GUEVARA I 268 i sig. || 2. lit. - fiesta de los indios en celebracion de algun personaje importante; p. ej. "un guillatun al ministro de la guerra"; véase *Las Ultimas Noticias del Mercurio*, 24 de nov. de 1904. Esta denominacion es abusiva, tal fiesta deberia mas bien llamarse *coyautun* o parlamento.

VARIANTES: **ngillatún**, GUEVARA l. c. pronúnciese *ŋillatún*, con *ŋ* nasal dorso-velar). En la frontera, donde la palabra es popular, los chilenos pronuncian **millatun, nillatun, ñillatun** i aun **huillatun i villatun**.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *gillatun* - pedir otra vez: it *gillatun, gillatucan* - llamar al Demonio, o al Pillan, lo

cual hacen con un cigarro de tabaco. | Es decir una de las acciones de la ceremonia es echar el humo del cigarro o de la 'quita' a los cuatro puntos cardinales; véase por lo demas GUEVARA l. c La falta de una forma fija es debida a que la voz parece no haberse usado popularmente entre castellanos durante los primeros siglos del coloniaje. Parece que las fiestas mismas en la forma descrita por GUEVARA con invocaciones del *ŋüne-chen* o *ŋüne-mapun* en vez de *Pillan* están bajo influencias cristianas.

529. GUL.

maíz gul, m. - vulg. - una clase de maiz, *Zea mais*, [Ñuble].

VARIANTE: **gulli** - "el maiz que tiene mezclados en la mazorca unos granos medio negruzcos, como si estuviesen cocidos i secos." SAAVEDRA 182.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *gùllilhua* - maiz llamado *llalli*.

530. GUMAHUE.

gumáhue. m. - el *gumague* "por muchos no conocida es una mata redonda pue llora por tiempos i echa una resina amarga, la cual es de grande eficacia para quitar las cámaras de sangre"... crece en las serranías. ROSALES 243. No tengo mas noticias.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. Si acaso la materia eficaz del remedio es algun opiato la etimolojía seria FEBRÈS: *umaugh* - el sueño; *umaugh lahuen* - la dormidera hierva.

531. GUYAVE.

guyáve, m. - 1. n. vulg. del fruto comestible de los 'quiscos', *Cereus* spec. || 2. n. vulg. del fruto comestible de la cactácea *Opuntia vulgaris*, segun GAY, Bot. III 24. No he visto confirmado este nombre: pues hoi el fruto de la *opuntia vulgaris* se llama en Chile segun mis observaciones esclusivamente *tuna* (véase s. v.) i la planta misma jeneralmente *penca* (cp. Dicc. Ac:)

VARIANTES: guilláve, MURILLO 97; guiyábe guayave.

ETIMOLOJÍA: Probablemente se trata de una denominacion dada por los conquistadores que encontraban al fruto cierta asemejanza con la *guayaba* (o *guava*) fruto de la mirtácea tropical *Psidium guaiaba* o *guava*. Este nombre segun el Standard Dic. se deriva del brasilero *guaiva;* en MONTOYA I 296 encuentro guayabas *uaraçá* o *guayá*. En el Dicc. guarani - cast. del mismo solo aparece *araçá* - una especie de guayaba. La guayaba se conoce solo en el N. cp. MOLINA, an. 210. OVIEDO I 304 ya da *guayabo* por el árbol i *guayaba* por la fruta de Antillas i Tierra Firme. ECHEVERRIA 184 menciona metaf. *guayabas* = mentirillas | No conozco este uso en Chile.

H

532. HAMACA

* **hamáca**, f. 1. lit. - red colgadiza hecha de alguna fibra vejetal, que sirve de cama o columpio; tb. se hacen de jénero como lona, tela de buque, etc. En esta forma son usadas en Chile como en Europa entre la clase acomodada. *Dicc. Ac.*[13] || 2. vulg. * *hamáca* o * **máca**, f. - cuna para niños, colgadiza (cp. *chihua*) o tb. colocada en el suelo. [Centro]

Las hamacas son de oríjen americano i se encuentran todavía entre muchas tribus indíjenas de las rejiones tropicales sobre todo. Los españoles las conocieron primero en Haití: cp. OVIEDO, lib. V, cap. II (tomo I 131) «bien es que se diga qué camas tienen los indios en esta Isla Española, a la cual cama llaman *hamaca*.»

La describe como una «manta tejida en parte i en partes abierta, a escaques cruzados hecha red, porque sea mas fresca, i es de algodon hilado (de mano de las indias), la cual tiene de luengo diez o doce palmos i mas o ménos i el ancho que quieren que tenga. De los estremos desta manta están asidos i penden muchos hilos de *cabuya* o de *henequen*». Estos se juntan en cada estremo en una soga de algodon o de cabuya, llamada *hico*. que se ata en árboles o postes.—Cp. ALCEDO 92.

En Chile no existian entre los indios, sino fueron introducidas por los españoles. Hablan de ellas GÓNGORA MARMOLEJO por el año de 1575. Col. de Hist. II 3) i NAJERA 267: una red o *hamaca*.

Estando la voz en todos los dicc. cast. la mayor parte de los lexicógrafos americanos no la mencionan. Solo la dan: *Venezuela*, CALCAÑO 545—*Costa Rica*, FERRAZ 69—*Salvador*, BARBERENA 144—para lucir sus estrafalarias

etimolojías, o para mencionar la pronunciaciacion vulgar con *h* aspirada (escrita *j* en Centro América) *Honduras*, MEMBREÑO 98: *jamaquear;* FERRAZ 69: *jamaquiar*. *Dicc. Lit.* dice *jamaca*=hamaca en Cartajena de Indias (Colombia).

DERIVADO: * **hamaquear,** vulg. **hamaquiar**- 1. mecer la hamaca. ECHEVERRÍA 185. 2. mecer la cuna o silla de columpio.

Arjentina, GRANADA 240: *hamacar* - mecer la hamaca, la cuna de los niños; *hamacarse* en un sillon.—*Honduras*, MEMBREÑO 98: *jamaquear* - mover con violencia una cosa, sacudirla.

ETIMOLOJÍA: Parece seguro que la palabra perteneció a la lengua taino de Haití; V. D. STEINEN 196 menciona la forma *amáka* como nu-aruac. Sin embargo la pronunciacion vulgar conservada en Costa Rica, Honduras i Colombia con *j* prueba que la voz tuvo una *h* aspirada.

La etimolojía rejistrada por KÖRTING núm. 3870 de un aleman bajo *hangmat* es seguramente falsa; esa forma, lo mismo que el aleman *Hängematte* son etimolojías populares.

533. HIVUEN ?

hivuen, es segun GAY, Bot, VIII 410 n. vulg. de las ciperáceas con hojas largas. Id. VI 161 i sig. no menciona el nombre. Supongo que la voz con su *h* estraña se debe solo a un error i que hai que leer *lleivun* (cp. s. v.). No he visto *hivuen* en ningun otro autor.

HU ANTE VOCALES

sigue con número 538. Véase Introduccion § 102, páj. 92.

534. HULGUE ?

húlgue, m. - es segun PHILIPPI F. 768 el nombre vulgar de la planta *Gratiola peruviana* de la familia de las escrofularináceas GAY, Bot. V 137 no da nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: Será de procedencia india, pero dudo que la forma sea correcta.

535. HULE.

* **húle,** m. - lit. - 1. tela u otro jénero cubierto de una capa de albayalde con aceite i barniz, blanco o adornado con colores,

impermeable; ‖ 2. raro jénero cubierto en uno o en los lados de una capa de caucho

Dicc. Ac.[12] decia: «*hule* (del al *hülle* cubierta) m. Tela dada de barniz de uno o mas colores, que sirve para varios usos.»

Dicc. Ac.[13] dice: «*hule* (del fr. *huile* dada de aceite) m. Tela pintada al óleo i barnizada, que por su impermeabilidad tiene muchos usos». Las dos etimolojías son ejemplos característicos para la absoluta falta de método que reina aun en tantas etimolojías del diccionario oficial. En aleman el jénero correspondiente se llama *Wachstuch*, en frances *toile cirée*. Seria de todos modos incomprensible como se les pudiera ocurrir a los españoles denominar ese artefacto con voces estranjeras que nunca han tenido el mismo significado. Por lo demas, la etimolojía de *huile* ya estuvo en el *Dicc. Aut.*

El significado primitivo es el de la ac.[2]. El significado de 'encerado' se debe a la semejanza de los dos artículos. No puedo comprobar qué estension tiene en América, ya que la mayor parte de los lexicógrafos no hablan de la palabra por encontrarse en el *Dicc. Ac.* Existe la denominacion en Méjico. En Guatemala se llama la 'tela encerada' *ahulado*. Por lo demas *hule* o mas bien *ule* significa goma elástica, caucho, jebe en *Méjico*, MENDOZA 52; RAMOS 302—*Guatemala*, BATRES 320—*Salvador*, BARBERENA 166 i 312—*Costa Rica*, GAGINI 383: FERRAZ 75—*Honduras*, MEMBREÑO 93 (tambien el árbol que lo produce, *Siphonia elastica*).

ETIMOLOJÍA: No cabe la menor duda sobre la etimolojía ya dada por MENDOZA del nahuatl, MOLINA 76: *olli* - cierta goma de árboles, medicinal, de que hacen pelotas para jugar con las nalgas, | i MOLINA 158: *ulli* - cierta goma de árbol medicinal, de la cual hacen pelotas para jugar con las nalgas o caderas. | Estas pelotas llamaron mucho la atencion de los conquistadores. OVIEDO lib. VI. cap. II las admiró en Haití. GÓMARA (citado por BARBERENA 169), hablando de Méjico, dice. «a la pelota llaman *ullamaliztli*, la cual se hace de la goma de *ulli*, que es un árbol que nace en tierras calientes, etc.» Mas exacto dice MOLINA 158 que *ullamaliztli* es el acto de jugar así; *ullama* - jugar, el verbo; *ullamaloni* - la pelota i *ullamani* o *ullanqui* - el jugador.

La *ll* mejicana no tiene el valor de *ll* castellana sino el de una *l* prolongada, de modo que es natural que la forma castellana sea *ule* i no *ulle*. No hai segun se vé, ningun motivo fonético ni histórico para escribir la palabra con *h*; seria preferible escribir **ule**.

536. HUMITA

* **humíta**, f. - lit. - guiso de masa de 'choclos' tiernos, rallados en la piedra o el rallador, con grasa i azúcar (dulces) o con ají (picantes) envuelta en la hoja verde del choclo; a veces se agregan otros condimentos mas; se cuecen en agua hirviendo i cuando ya enfriadas, se calientan i asan en el rescoldo. GAY, Agr. II 96. RODRIGUEZ 468 s. v. *umita*.— *Dicc. Ac.*

VARIANTES: * **umíta**, así escribe RODRIGUEZ l. c. | Vulg. **uminta** o **huminta** [Ñuble]. | Forma rara usada solo por literatos que creen que al decir siempre *humita* se comete un abuso vulgar de la forma diminutiva: **huma** o **uma**. Por ej. «Soperas i fuentes llenas de una leche con mote, pasteles, aves condimentadas de diversas maneras, *umas, choclos asados*...» RODRIGUEZ, Eust. 288.

Dicc. Ac.[12] decia simplemente: «*Humita*, f.—Pasta de harina que se hace en el Perú, mui agradable al paladar» | . *Dicc. Ac.*[13] rectifica (?). «*Humita* (de *humo*) f. - manjar americano hecho con harina de maiz i fritada de pimientos i tomates, que se cuece al humo (!) o vapor del baño de maria» [1].

La palabra de ninguna manera es pan-americana. Se usa solo en el *Perú*, ARONA 281: «*humita* (del quech *huminta*) - pasta dulce hecha de harina de maiz aderezada con pasas i que se suele vender... envuelta en *panca* o sea hoja seca de maiz». PALMA 35.—*Arjentina*. GRANADA 241: «*humita* o *umita* - manjar compuesto de *choclo* rallado i algunas especias, i envuelto en *chala*... se cuece en baño de maria». | LAFONE 175: *huminta* véase *umita*; 328: *umita* o *uminta* «pasta de choclos envuelta en chalas i así hecha hervir».

Los españoles conocieron el guiso primero en Méjico con el nombre *tamal*: parece que la voz *humita* en Chile fué introducida directamente del mapuche. BASCUÑAN 288 dice: «dos [docenas] de panes de maiz, que llaman [los indios] *umintas*, i nosotros *tamales*.» VIDAURRE 110 ya da *huminta* como castellano con descripcion. | CARVALLO 9 distingue segun el uso moderno de algunas rejiones *huminia* i *tamal*: «Cuando está tierno [el maiz] le muelen entre dos piedras lizas i mezclado con grasa de vaca o con manteca de puerco i azúcar resulta una pasta que envuelta en las hojas finas de la panocha la asan o cuecen i llaman *huminta*. Si en lugar de azúcar le ponen sal i añaden cebolla i tomate frito en la manteca [lo] llaman *tamal*».

Parece sin embargo que esta diferencia entre *humita* i *tamal* (véase s. v.)

no se guarda en todas partes del pais. Mas o ménos la misma preparacion que en Chile se llama *humita*, en Méjico i Centro América es *tamal*, en Venezuela se denomina *hayaca*, en Cuba *tallullo* o *bacan*.

ETIMOLOJÍA. La voz viene directamente del mapuche; cp. FEBRÉS: *uminta* - un guisado de maiz | i ya VALDIVIA: *uminta* - pan de maiz. | Pero los indios chilenos conocian el nombre de los incas; quechua, MIDDENDORF 505: *h'uminta* - especie de torta hecha de una masa de maiz fresco machacado. Esta etimolojía ya fué dada por ARONA: RODRIGUEZ dice equivocadamente quech. *hummita*, escribe sin embargo la palabra sin *h*, lo que DEL SOLAR 155 rectificó. Los académicos que copiaron el baño de maria de GRANADA (dudo mucho que sea correcto aun para la Arjentina; en Chile nadie lo usa) no vieron o no aceptaron la etimolojía clara del quechua sino pusieron el «humo» i quieren que se cuezan al humo (¡humitas ahumadas!) o que el vapor de agua se llame «humo».

Humita pues no es diminutivo, aunque la forma hoi mas corriente sin *n* se debe naturalmente a asimilacion a la terminacion cast. *ita*.

La ortografía con *h* no seria necesaria, pero se puede fundar en la etimolojía correcta.

DERIVADO: * **humitéro, a**, sust. - persona que fabrica i vende humitas. ECHEVERRIA 187. *Perú*, PALMA 35.

537. HURACAN.

* **huracán, m.** - lit. 1. ciclon violento, perturbacion atmosférica de gran estension causada por un mínimo de presion barométrica hácia el centro adonde se dirijen en forma espiral los vientos, particularmente frecuente en las Indias occidentales. || 2. cualquier viento de fuerza estraordinaria. || *Dicc. Ac.*[13].

Todo el cap. 3 del libro VI de OVIEDO trata de los *huracanes* del mar caribe; «*huracan*, en lengua desta isla [Haití] quiere decir propiamente tormenta o tempestad mui excesiva» OVIEDO I 167. | Entre los cronistas chilenos ROSALES 369 habla de un «huracan de viento» en la cordillera con nevazon.

La palabra en Chile no es mui popular.

ETIMOLOJÍA: Es voz de la isla de Haití, no sé si taino o caraibe. El Apéndice de OVIEDO dice que la forma antigua de

Haití es *jurican*, hoi *juracan* «como en algunas de nuestras provincias meridionales.» Evidentemente la *h* aspirada primitiva fué conservada en la pronunciacion andaluza lo mismo que en Haití mismo (cp. PICHARDO) i en la forma inglesa *hurricane*.

HU = CONSONANTE W, ORTOGRAFÍA GU

538. HUACA.

* **huáca**, f. - 1. lit. - sepulcro de indios peruanos, en que se encontraron a menudo objetos de valor. RODRIGUEZ 233. *Dicc. Ac.*[13]. A veces se aplica tb. a entierros de indios en Chile; p. ej. MEDINA 169. || 2. fam. - tesoro escondido. || 3. - fam. * **hacer su huaca** - hacer su agosto, encontrar un tesoro, obtener buena ganancia. ORTÚZAR 167. || 4. entre colejiales - **hacer una huaca**, a menudo se dice * **hacer una vaca** - reunir dinero entre varios colejiales para comprar algo. || 5. **pepita** o **pepa huaca** - las pepitas de la sandía cuando son blancas. RODRIGUEZ 234. ||

Ejemplos: «...hacer viaje al Perú a exhumar momias i rejistrar *huacas*»; JOTABECHE 207. | Se subió en una *huaca*, que solía ser lugar de oráculos del demonio: LOVERA 39. | *guacas*, donde el dia de hoi tienen escondidas tantas riquezas: OVALLE 191. | una cueva o *huaca*, en la cual parecia haber algun tesoro sepultado: BASCUÑAN 284.

DERIVADOS: I * **huáco**, m. - lit. - objeto encontrado en una huaca peruana; esp. ollas, urnas i otra alfarería. *Dicc. Ac.*[13].

II **huaquéro**, m. - lit. - persona que se ocupa en rejistrar huacas peruanas, o en jeneral, en buscar tesoros escondidos.

VARIANTES ort.: **guaca**, ZEROLO; **guaco**, **guaquero**; así tb. RODRIGUEZ l. c.

Las voce *huaca* i *huaco* admitidas solo en la 13ª ed. del Dicc. Ac. son las únicas voces americanas en que se ha empleado la ortografía *hua;* todas las demas están con *gua*.

La voz *huaca* se usa mas o ménos en los mismos significados de Chile en *Catamarca*, LAFONE 147 —*Perú*, ARONA 266; PALMA 34—*Colombia*, URIBE 142 (entierro, tesoro)—*Costa Rica*, FERRAZ 70; GAGINI 354—*Honduras* MEMBREÑO 85 (dinero i otras cosas de valor escondidas)—*Cuba*, PICHARDO 118 (el hoyo subterráneo donde se depositan plátanos u otros frutos para que se maduren mas pronto).—En el Ecuador *huaco* significa labihendido = 'cheuto'. TOBAR 270—en *Méjico*, Tabasco, RAMOS 281: mellizo, jemelo.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 413: *huak'a* - todo objeto sagrado, sobrenatural, o solo estraordinario; se refiere a cosas mui distintas: templos; sepulcros, i lo que contienen, momias, antiguedades, ídolos, cerros altos i peñas, animales grandes, monstruosidades, etc. | Así se esplica tanto el significado de la *pepita huaca* en Chile como *el huaco* del Ecuador i de Méjico.

539. HUACARNACO.

* **huacarnáco,** a. - fam. "persona mui alta, de largos zancajos, esp. si es flaca i bobalicona". RODRIGUEZ 234.

Fuera de Chile encontré la palabra solo en *Cuba,* PICHARDO 120: persona agreste, mentecata, sandia. | No sé si realmente no existe en los demas paises sudamericanos.

VARIANTE ort.: **guacarnaco,** así RODRIGUEZ l. c.

ETIMOLOJIA: quechua, MIDDENDORF 413: *huakar* - la garza blanca; | *huakar cunca* - pescuezo largo; | propiamente pescuezo de garza. Como sinónimo de *cunca* debe haber existido la palabra *nak'a* de la cual se deriva quechua, MIDDENDORF 612: *nak'ay* - degollar: De modo que *huakar-nak'a* es tb. pescuezo de garza.

Por la idea cp. *pillo.*

540. HUACHACAI.

* **huachacái,** m. - vulg. - aguardiente ordinario. FERNANDEZ 42.

VARIANTE ort.: **guachacai.**

ETIMOLOJÍA: Probablemente derivado de quechua, MIDDENDORF 420: *huajcha* - pobre, miserable | + ibid. 155: *cay* - este o ser | = éste es pobre. Cp. *huacho*[2] i *huachucho.*

541. HUACHALOMO.

* **huachalómo,** m. - lit. - término de carnicero - lonja de carne pegada a la espina dorsal del animal vacuno debajo el lomo. La presa mas tierna de todo el animal.

Hasta hace unos veinte años se preparaba a menudo aparte salpreso i se vendia en las calles con el grito «*¡huachalomo salpreso, el huachalomito!*»

RODRIGUEZ 234. GAY, Agr. I 381 Nota. BELLO III 520 usa la voz en poesía. Cp. AMUNÁTEGUI, Al traves 110.

DERIVADO: * **huachaloméro**, m. - lit. - vendedor de huachalomo. RODRIGUEZ 234. Ya no existen en las calles de Santiago.

VARIANTES ortogr.: **guachalomo, guachalomero.**

ETIMOLOJÍA: Siendo el *huachalomo* la presa mejor del vacuno, no creo que el primer elemento de la voz híbrida pueda ser quechua, MIDDENDORF 420: *huajcha* - pobre, miserable (Cp. s. v. *huacho*). Mejor parece convenir quechua MIDDENDORF 416: *huachaj* - la parturienta, la parida; *huachaj lomo* seria el lomo que como la carne mas tierna se puede ofrecer, quizas se ofrecia por costumbre, a la mujer recien parida como primera carne.

Si la voz quechua MIDDENDORF 414: *huacha* - mujer, hembra | no fuera espresion vulgar i si se pudiera comprobar su uso parecido a la voz mapuche *domo* (cp. papa *doma*) *huachalomo* seria "el lomo tierno". No puedo decidir cual de las dos proposiciones merece mas crédito.

542. HUACHASCA.

huachásca, f. - vulg. - guiso de papas con coles 'cochayuyo' i carne [Centro mer. i Sur].

ETIMOLOJÍA: Evidentemente es un participio quechua en *-sca*. Sin embargo no veo bien cómo MIDDENDORF 415: *huachasca* - parido o nacido | de *huachay* - parir (de hombres o animales) | cuadre para la idea, o cómo se pueda formar un derivado en *-sca* de *huajcha* - pobre, miserable (cp. *huacho*). En todo caso la palabra parece de procedencia quechua.

543. HUACHI.

* **huáchi**, m. - fam. 1. trampa de hilos para cazar pájaros. RODRIGUEZ 236 "Que arme guachis en las cercas". CAÑAS, Ultramaule 38. || 2. trampa de una varilla elástica con un lazo de hilo en un estremo [Ñuble i Sur] CAÑAS 30; tb. usada para cuadrúpedos chicos [Chiloé tb. Centro]; cp. *llame*. || 3. metaf. - trampa, ardid para perjudicar a alguien. "Acabo de **armarles**

un **guachi**». BARROS GREZ, Huerf. 140. || 4. vulg. - el hilo que sujeta la urdimbre en el 'tonon' del telar chileno. || 5. **hacer huachi** - asegurar el borde de un tejido con un hilo que va en forma de espiral juntando así los últimos hilos del tejido.

VARIANTE: **guachi**

ETIMOLOJÍA: mapuche, VALDIVIA: *huachin* - flocadura, orilla de la camiseta: | *huachin* - armar lazos. | Mas detallado FEBRÉS: *huachi* - trampita de lazos para cojer aves: | i HAVESTADT 668: *huachi* - tendicula, decipulum, decipula; machina irretiendis aviculis aut bestiis capiendis comparata; | pero tb. HAVESTADT 296: taeniola vel funiculus quo vestis terminatur affirmaturque - *hua hun*. | Se ve que los dos significados principales ya están consignados en los diccionarios antiguos. En cambio la semejanza con quechua, MIDDENDORF 316: *huachi* - flecha | del cual se deriva Colombia, URIBE 142: *guache* - bohordo, flecha, saeta | será casual. El significado es enteramente distinto. CAÑAS 30 cree que hai parentezco.

544. HUACHO.

* **huácho, a.**, adj. i sust. - fam. 1. hijo ilejítimo. || 2. niño huérfano; a menudo el diminutivo * **huachíto**. || 3. animal nuevo (ternero, pollo, etc.) separado de la madre i criado en la casa; de consiguiente mui manso i mimado. «Se le ha perdido un tordo que tenia i cada vez que se para algun pájaro en los árboles de la huerta, entra corriendo, dando voces, llamando a su **huachito**». RODRIGUEZ, Eust. 201. **¡huachito, huachito!** es el grito con que se llama en el campo comunmente a los pollos chicos i en jeneral a las aves de corral para darles alimento. || 4. planta de cultivo que crece en alguna parte donde no se ha sembrado intencionalmente; así se habla de una mata de *sandía huacha*, esp. tb. *trigo huacho*, el que brota en el rastrojo despues de la primera lluvia, sembrado por los granos mui maduros que caen de las espigas ántes de la cosecha o durante la 'emparva'; GAY. Agr. II 32. || 5. *huacho* o *huevo huacho* se llama en el Territorio de Magallanes el huevo de avestruz que se encuentra solo en la pampa, léjos del nido; cp. An. Hidrogr. de Chile V Apéndice 57. || 6. **papa huacha** - una clase

especial de papas, *Solanum tuberosum*. [Chiloé] MALDONADO 336 ‖ 7. objeto solo que por su naturaleza deberia ser pareado o acompañado de varios otros, formando un juego: p ej. un *zapato huacho*, un *platillo huacho* sin taza correspondiente. ‖ 8. **huacha**, f. - jugada perdida o falsa, falta en el juego de la bola por 'irse en seco', no dar en la bola o echar la propia en la zanja o raya de la 'cancha'. **Darle las huachas** un jugador a otro, - apuntar como puntos a favor del contrario las faltas propias; en jeneral: dar ventaja a otro por no temer su competencia. **Ser capaz de dar las huachas** - ser mui diestro en algun juego, arte, industria, etc. BARROS GREZ, Voc. 20 i 26. RODRIGUEZ 236. ‖ 9 **huácho**, m. - vulg. - aguardiente malo o débil. ‖ Cp. RODRIGUEZ 235, CAÑAS 30.

En esta voz se han fusionado dos palabras quechuas: las formas castellanas son: *Perú*, ARONA 270: *huacho, a* - espósito, hijo de la piedra.—*Arjentina*, GRANADA 229: *huacho, a*. - en acepciones 3, 2 i 5.—*Catamarca*, LAFONE 148 i 142: *huaccha*, *huajcha*, *huascha* i *huascho, a*. (esta última la forma mas corriente) - pobre, huérfano, lo que sobra por ej. en la fundicion cuando se llenó el molde: cp. ac. chilena 7.—*Ecuador*, TOBAR 256: *guacharo* i *guaccho* - huérfano, abandonado, pobre, desgraciado. (CEVALLOS 73, TOBAR 257: *huacho* - surco i sus derivados vienen de otra fudnte, quechua, MIDDENDORF 416: *huachu* - camellon).—*Colombia*, URIBE 144: *guaucho a*. - huérfano, orejano, becerro o potro sin madre. (*Colombia*, URIBE 142: *guache* - manolo, majo, grosero, CUERVO 532: el hombre del pueblo, segun CUERVO vendrá de otra fuente del chibcha). — *Méjico*, Guerrero, RAMOS 280: *guacho* - soldado de línea | es probablemente por desprecio la misma palabra. Tb. en *Rio Grande*, BEAUREPAIRE 70, da *guacho* en acep. 3.ª.

Me parece indudable que *guacho* - pollo de gorrion que rejistra *Dicc. Ac.*[13] es la misma voz americana introducida probablemente desde el sur de España. En *Venezuela*, CALCAÑO 543, el animal huacho se llama *maute*, en *Costa Rica*, GAGINI 449; *Honduras*, MEMBREÑO 118 i *Salvador*, BARBERENA 206: *moto*, evidentemente ib. de fuente indijena. No sé exactamente de cuál.

ETIMOLOJÍA: El significado 1.º se deriva de quechua, MIDDENDORF 416: *huachuy* - cometer adulterio; *huachuj* - el adúltero. | De esta voz se deriva el mapuche, FEBRÉS: *huachu* - el guacho o ilejítimo; tómase por cosa mansa en los animales. | El significado de animal manso no puede ser primitivo en mapuche sino solo introducido del castellano, o al ménos obtenido por confusion de las dos palabras; pues VALDIVIA da *huaccha* -

pato; | lo que forzosamente es la segunda voz quechua; el significado primitivo seria 'pato doméstico'.

La segunda voz i fuente principal es quechua, MIDDENDORF 420: *huajcha* (forma antigua *huaccha*) - compuesto de *huaj* (estraño) i el diminutivo *cha;* pobre, miserable. | Parece seguro que ya en quechua debe haber existido el significado de huérfano, el niño de otro matrimonio aceptado en la familia. La confusion entre el huérfano i el hijo ilejítimo de uno de los padres era mui fácil.

RODRIGUEZ i CAÑAS no distinguen claramente las dos raices indias. La forma cast. *huacho* formalmente es quechua *huachu*. *Huaccha* deberia normalmente para el cast. dar *huucha*, que despues puede asimilarse a la terminacion de adjetivos en *o-a*. Me parece pues mui posible que tb. en otras partes haya existido la forma colombiana *huaucho*, *guaucho* i que esa palabra si no es la fuente de la voz *gaucho*, al ménos ha contribuido a trasformar *cauchu* en *gaucho* (véase s. v.). Las formas del interior de la Arjentina dadas por LAFONE corresponden aun en alto grado a la fonética india del quechua.

DERIVADO: * **ahuachár** - fam. - domesticar, amansar; refl. acaserarse. ORTÚZAR 18.

II. * **ahuachá(d)o, a.** - manso, acaserado; tb. encariñado, mimado, por ej. de un 'chinito' favorito de la familia.

III. * **huacharáje**, m. - 1. lit. - el conjunto de los terneros separados de las vacas. | 2. - fam. - el conjunto de niños ilejítimos. RODRIGUEZ 235.

Nota. Esta voz formada con la terminacion castellana *-aje* (cp. *hembraje; machaje*, etc. en los criaderos, conjunto de hembras i machos separados; *gauchaje* i otros) hace sin embargo suponer que la voz *huácharo, guácharo* que hasta hoi en Ecuador i, no sé hasta qué grado, tb. en los demas paises americanos i en España misma, es sinónimo (al ménos en parte) de *huacho*, haya sido corriente en Chile. Hoi, si no me equivoco, no lo es. En todo caso creo seguro que *guácharo* es derivado de la misma fuente que *huacho* i que la etimolojía intentada por DIEZ (cp *Etym. Wörterb.* s. v. *guallo*) i repetida por MONLAU 703 no es la verdadera. *Guácharo* está desde tiempo atras en los dicciona-

rios castellanos, i por esto los lexicógrafos americanos en jeneral no mencionan la palabra. Si se usa de hecho en toda la España, no lo sé.

VARIANTES ortogr.: **guacho, aguachar, guacharaje.**

545. HUACHUCHO.

* **huachúcho,** m. - vulg. - aguardiente ordinario. FERNANDEZ 44.

DERIVADO: * **huachuchéro, a.** - vulg. - aficionado al 'huachucho'.

ETIMOLOJÍA: Probablemente no es mas que un peyorativo en *-ucho* de *huacho*[3], Cp. tb. *huachacai.*

546. HUADALAHUEN.

huadalahuén, m. - n. vulg. de una planta medicinal llamada tb. hierba de Santa Juana. MOLINA An. 195.

VARIANTE ort.: **guadalagüen,** así MOLINA.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huada* - calabazo o calabaza; *huadalahuen* - una flor.

547. HUAHUA.

* **huáhua,** f. - lit. - niño de corta edad, de teta, nene. Es la única palabra popular en Chile para designar al niño hasta la edad de unos 3 años, pero especialmente al que se lleva aun en brazos. *Nene* es poco usado aun entre jente ilustrada, *rorro* desconocido. RODRIGUEZ 236. | *Dicc. Ac.*[13] suplemento rejistra la palabra con peruanismo i dice que es comun. En Chile no se dice nunca *el guagua.*

DERIVADOS: I * **huahuíta,** f. - mui frecuente diminutivo de cariño, sin diferencia para ámbos sexos.

II * **huahateár;** - fam. - llevar a un niño en brazos, mecerlo, arrullarlo. RODRIGUEZ 236.

III * **huahuál,** m. - fam. despreciativo para adultos, raro - hombrote. ORTÚZAR 168.

IV * **huahualón,** a. tb. sust. - fam. - 1. niño demasiado crecido para su edad, grandote, jen. con la idea del bobo, simplote. RODRIGUEZ 236. || 2. adulto pueril, aniñado.

V * **huahualóte**, m. - fam. - *huahualon;* se aplica tb. a adultos. ORTÚZAR 168.

VI **huahuatéra**, f. - fam. - niñera; poco usado.

VARIANTES ortogr.: **guagua, guagüita, guaguatear, guagual, guagualon, guagualote, guaguatera.**

La palabra se usa en el *Perú*, ARONA 254 (con aumentativo *huahuon* - el muñecon, juguete de niños); PALMA 34. No dicen si se usa tb. *el guagua.*—*Ecuador*, CEVALLOS 73 (con diminutivo *el huahuito);* TOBAR 258 dice espresamente que se distingue segun el sexo *el* i *la guagua.*—*Catamarca*, LAFONE 150. En Buenos Aires no se usa.

Casual coincidencia fonètica hai en *Colombia*, URIBE 143: *guagua* - cuadrúpedo americano anfibio (?), mayor que la liebre europea de piel manchada i de carne mui tierna;—*Cuba*, PICHARDO 120, 1. un insecto; 2. un coche; 3. *de guagua*=de balde;—*Guatemala*, BATRES 307: *ño guagua* - el coco con que se asusta a los niños;—todas estas han de ser voces distintas.

ETIMOLOJÍA: quechua MIDDENDORF 417: *huahua* - criatura en jeneral. La madre llama a sus criaturas de ámbos sexos siempre *huahua;* el padre llama a su hijo *churi*, a su hija *usuri;* a veces se aplica la voz *huahua* a animales | Es característico que solo la voz india de la mujer, *la china*, fué aceptada aun por el padre castellano. La palabra mapuche correspondiente solo usada en el Sur es *coñi* (véase s. v.)

548. HUAHUAN

huahuán, m. - n. vulg. del árbol *Laurelia serrata* del Sur; que falta en GAY, Bot. V 355.

VARIANTE: **vauvan**, probablemente escritura incorrecta

ETIMOLOJIA: Será mapuche. No está en los diccionarios.

549. HUAHUETA.

huahuéta, f. - n. vulg. de un pájaro de la costa patagónica, parecido al *chucao*, pero mas grande.

ETIMOLOJÍA: El nombre es onomatopéyico; el grito del animal es parecido al ladrido de un perro chico. Será indio; talvez mapuche chilote.

550. HUAHUILQUE.

huahuílque, m. - n. vulg. de varias plantas herbáceas um-

bratícolas del Sur, *Valeriana cordata* i especies parecidas. El nombre vulg. falta en GAY, Bot. III 213 i sig.

VARIANTE ort.: **guahuílque.**

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *hua* - maiz | + *huilqui* - zorzal; | es decir 'el maiz del zorzal'. No sé a qué particularidad alude el nombre.

551. HUAICURÚ.

huaicurú, m. - n. vulg. de una yerba de la zona litoral de Coquimbo i Aconcagua, MOLINA An. 199; com. 394: *Plegorrhiza guaicurú; Statice chilensis*, Phil. Era vulneraria famosa.

VARIANTES· MURILLO 124 escribe con errata *quaycuru;* VIDAURRE 143: el *guaicura.*

GAY da VIII 410 el nombre *huaicrahu* para *Rumex hippiatricus;* cp. id. V 281. No sé si esta forma de aspecto mui estraño se debe a error i confusion con *huaicurú.* Pero las plantas solo tienen poca semejanza esterior.

ETIMOLOJÍA: Parece que el nombre se encuentra tb. en el Paraguai i el Brasil. En todo caso es indio.

552. HUAICHAL (papa)

papa huaichál, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. CAÑAS, papa 18.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche, pero no encuentro nada a propósito en los diccionarios.

553. HUAIDEPO.

huaidépo, m. - vulg. - la inclinacion bajo el horizonte, hablando de *cuicuyes.* "Algunos de éstos resultan con estraordinario guaidepo o inclinacion bajo el horizonte, circunstancia que hace del cui-cui un paso peligroso..." VIDAL GORMAZ 23. id. 56 [Chiloé].

VARIANTE ortogr.: **guaidepo,** así VIDAL GORMAZ.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huaydùv* - a la otra banda de loma o cerro, pero no de aguas o rios | + *pu* que indica direccion. HERNANDEZ: *huàydùvpu* - a la otra banda de loma o cerro. | Es decir, cerro abajo.

554. HUAIHUE

huáihue, m. - vulg. - el cuello, pescuezo; «*tomar a uno del huaihue*». [Concepcion].

ETIMOLOJÍA: No sé si se trata de una voz india que no está en los diccionarios (mapuche, FEBRÉS: *huayhuen* - viento sur, | no viene al caso) o si *huaihue* es una abreviacion i corrupcion burlesca del cast. vulg. *guargüero* (literario *garguero* o *gargüero*). Cp. *huari*.

555. HUAINA.

* **huáina**, m fam. - mozo, jóven, de 14 a 18 años mas o ménos, esp. en el trato de viejo a jóven.

DERIVADO: * **huainíta** m. - frecuente dimin. de cariño, pero tb. de desprecio con el valor de imberbe.

VARIANTES: * **guaina**, * **guainita**, así RODRIGUEZ 237.

«¿No ve usted que el guainita va en un caballo rosillo de ño Cucho?» [señor Augusto]. BARROS GREZ Huerf. 67. «A los guainitas de hoi les gustan mas las remoliendas que las cosas de relijion». ibid. 89.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huayna* - mocito que le apunta el bozo; | < quechua, MIDDENDORF 405: *huaina* - jóven, el jóven, mozo; el amante, galan. | Fuera de Chile menciona la palabra solo LAFONE 166; pero parece solo como epíteto del inca *Huaina Capac*, no como voz usada popularmente en Catamarca.

556. HUAILEN.

I **huailén**, m. - vulg. - muchachon tonto, 'huahualon'. [Centro].

II **huáile**, m. - vulg. - carnero que tiene cuatro cuernos. [Sur, Frontera].

ETIMOLOJÍA: Cp. *huallepen*.

557. HUAIRA

huáira f., - hist. - vulg. Norte peruano? - especie de hornos de los indios del Norte para beneficiar metales. Se usaban en Potosí con muchas aberturas laterales i colocadas en alturas, para de-

jar entrar el viento que debia soplar fuerte para producir el suficiente calor. BARBA 165, 167.

VARIANTE: **guayra**, así BARBA.

ETIMOLOJÍA: Será quechua, MIDDENDORF 405: *huaira* - el aire, viento. | Probablemente compuesto con una palabra que significaba "horno": "el horno de viento".

558 HUAIRAVO.

* **huairávo**, m. - n. vulg. de una ave zancuda nocturna de los Ardeidos. *Nycticorax obscurus;* segun GAY, Zool. I 412. *N. naevius;* PHILIPPI, El. 93: *Ardea naevia.*

VARIANTES: * **huairabo**, RODRIGUEZ, Eust. 117; **huairao**; * **buiravo**; i falsa ort. *guiravo*, GAY, Zool. VIII 479; **huedavo** i falsa ort. *guedavo*, GAY, Zool. I 412; **guairabo**, CÓRDOVA 24 i otras var. ort.; *guarava*, GAY, Zool. VIII 482.

DERIVADO: **huairavillo**, m. - n. vulg. de otra especie mas chica; segun REED 33: *Ardetta exilis.*

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; pero falta en los diccionarios. Se puede relacionarse con FEBRÉS: *huyrarcùn* - dar chillidos; | *huirarvoe* seria el que da chillidos; o con FEBRÉS *huyravcùn* - dar bofetadas | *huiravvoe* seria el que da bofetadas; aludiendo quizas al grito o a algun movimiento de alas; lo deben decidir los zoólogos que conocen al animal.

Hai tres fundos *Guairavo* i *Guairavos*. FUENTES 99.

559. HUALA.

* **huála**, f. - n. vulg. de una ave acuática, *Fulica chilensis;* segun GAY, Zool, I 464 *Podiceps chilensis.*

> «Oís de rato en rato como exhala
> su lúgubre jemido alguna huala».
>
> SANFUENTES, Leyendas Nac. 91.

Hai un lugarejo *Gualas* en el dep. de Limache. FUENTES 100.

DERIVADOS: I **hualita del mar**, f. - n. vulg. de una ave acuática parecida a la huala; *Podiceps kalipareus.* GAY, Zool. I 464.

II **hualón**, m. - sinónimo de *huala*. GAY, Zool. I 464.

VARIANTES: * **guala, guaiita, gualon**,

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huala* - unos patitos.

560. HUALATO

hualáto m. - vulg. - 1. especie de azadon, palo de madera dura (*luma* o *meli*) terminado por una parte ancha, plana en forma de media luna, usado para destrozar terrones levantados con las 'lumas' i para trazar surcos. MALDONADO 329. ‖ 2. «Especie de pico que tiene una lengua de hierro larga i corva por una parte i por la otra una especie de hacha». *Chiloé*. CAVADA 44. ‖ Cp. tb. MEDINA 205 [Chiloe].

VARIANTE: **gualáto**. GAY, Agr. 265 dice *hualata*, f. - creo que esta forma es falsa.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche de Chiloé. No está en los diccionarios.

561. HUALHUAL.

hualhuál, m. - n. vulg. de un hermoso árbol con frutos comestibles, *Gomortega nitida*: segun GAY, Bot. V 303. Tb. se llama *queule* (véase s. v.)

ETIMOLOJÍA: debe ser indio. No está en los diccionarios de mapuche.

562. HUALHUE.

huálhue. m. - vulg. - 1. terreno húmedo a propósito para chacra, maizal. [Sur] ‖ 2. terreno pantanoso, abierto a menudo se conoce por el aspecto ferrujinoso del suelo. [Territorio de Magallanes].

VARIANTES: **hualve**; **gualgüe**; **gualbe**. así escribe HERNANDEZ. Dicc. hisp.-chil. 44; chil.-hisp. 40 s. v. *llouco*, ibid. 56 s. v. *pideñ*, considerando la palabra como castellana.

ETIMOLOJÍA: mapuche: *walwe* - chacra, maizal, *Est. Arauc.* V 221. 12. XII 221. No está en los diccionarios. Será derivado de FEBRES: *hua* - maiz.

Gualve es nombre de un fundo en el dep. de Valdivia: *Gualhue* de uno en el dep. de Cauquenes: cp. FUENTES 100.

563. HUALICHU.

hualíchu. m. - lit., etnol. - el jenio del mal que manda las desgracias i enfermedades entre los indios i gauchos de la pampa arjentina.

VARIANTES: **gualichu**, ECHEVERRÍA 183; **hualicho**; **gualicho**, ZEROLO.

La denominacion se refiere a los indios pampas propiamente tales, es decir, tehuelches, no mapuches; pero éstos aceptaron la denominacion de sus compañeros, confundiéndose la idea con el *huecuvu* de los indios chilenos. Algunos autores han considerado el *hualichu* como concepto de los mapuches.

Arjentina, GRANADA 232.

ETIMOLOJÍA: tehuelche *walichu*. LISTA, Mis esploraciones i descubrimientos en la Patagonia 1877-1880. Buenos Aires, 1880, páj. 117.

564. HUALPE.

ají huálpe, m. - n. vulg. de una clase verde especial de ají, *Capsicum annuum* [Maule]. Segun VASQUEZ el mismo que en Santiago se llama *limenso*. Segun otros opuesto al *chileno*.

VARIANTE: **huálpi** [Frontera].

ETIMOLOJÍA. Será indio. Talvez derivado de mapuche. FEBRÉS: *huall* - al rededor; *hualln* - rodear, por alguna particularidad de la vaina retorcida? o de mapuche. FEBRÉS, *hualùn* - nacerse las semillas; *walәpei* seria "parece que nacen las semillas". Esto sucede cuando el ají está todavía verde.

565. HUALPUTA.

* **hualpúta**, f. - n. vulg. de varias malezas, especies de alfalfa, mui vulgares, *Medicago* spec., segun GAY, Bot. II 61 esp. *M. maculata*. Se cree que es importado de Europa.

VARIANTES: **hualputra**, CAÑAS 30; **gualputa**, VIDAURRE 134; **galputra** i en el Centro * **huarputa**. La forma *gualputhe* de MOLINA 373 la da CARVALLO 8 como india; *th* = *tr*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Talvez compuesto de FEBRÉS: *huall* - al rededor (es decir, in orbem, in gyrum, como dice HAVESTADT 669) + *putha* - la barriga, panza. | Las semillas son pequeñas espirales. Tb. podria pensarse en *hualùn* - nacerse las semillas, brotar. ¿Acaso observaron que los animales que comen mucha *hualputa* se hinchan i enferman, como si se les brotaran las plantas en la panza?

566. HUALTATA.

* **hualtáta**, f. - n. vulg. de una yerba elevada con flores amarillas, *Senecio hualtata*, de la familia de las compuestas; GAY, Bot. II 194: tb. una romaza, *Rumex crispus* segun GAY, Bot. V 277.

VARIANTES ort.: * **gualtata**, GAY, Bot. V 277; *ualtata* id. II 194. **hualtratra**, CAÑAS 30.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *hualtata* - la hierba lengua de buei.

567. HUALLAMON.

huallamón, a - adj. i sust. - vulg. - leso, tonto, torpe. [Centro merid.]

ETIMOLOJÍA: Talvez mapuche, FEBRÉS: *huall* - al rededor | + *amon* - caminar, andar jente, rio, rueda, etc. | es decir, el que anda al rededor, anda con rodeos. Cp. *huallepen.*

568. HUALLE.

huálle, m. - 1. el "roble" chileno, *Nothofagus obliqua*, cuando es nuevo. cp. GAY, Bot. V 388 *Fagus obliqua:* cp *coyan; pellin.* || 2. la albura, madera blanca, blanda, esterior del roble viejo, cuyo tronco interior está '*apellinado*'.

VARIANTE: **gualle**: **guaye** [Centro]: forma falsa en GAY V 388 *hualle*. **huálli.**

DERIVADO: **huallisá(d)a**, f. - renoval, conjunto de robles nuevos [Ñuble].

NOTA: Hai un fundo *Gualles* en la prov. de Linares, una aldea *Guelleco* (agua del roblecito) en la de Talca i un fundo *Guaye* en el dep. de Curicõ. cp. FUENTES 99.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *hualle* - roblecito pequeño.

569. HUALLEPEN.

* **huallepén**, m. - vulg. - 1. animal fabuloso de la mitolojía chilena, cp. *ñirivilo, camahueto, chueiquehuecú;* tb. se llama *cuero* o *manta.*

«*Huaillepeñ* se llama otro animal fabuloso que reside en el agua. Tiene el cuerpo de oveja i la cabeza de ternero; anda arrastrándose de las patas posteriores. Sale a la orilla en las mañanas i noches de neblina. Asustando a las mujeres embarazadas que pasan cerca de él, orijina a veces la deformidad de los niños que en el idioma se designan con la misma palabra.» GUEVARA 230.

Segun otros, estos animales se juntan con las ovejas que entónces paren *huallipènes*; tb. atacan a las lavanderas i personas que se bañan.

‖ 2. fam. patituerto, con las rodillas juntas i los piés separados, torcidos hácia afuera, aplicado a animales i hombres. El "animal que ha nacido con las patas delanteras atrofiadas o curvas", se aplica tb. al hombre. VASQUEZ. [Maule]. ‖ 3. hombre gordo, pesado, torpe, de andar desairado; segun RODRIGUEZ 237; ZEROLO. ‖ 4. fam. - simplote, 'huahualon' [Centro, esp. Talca]

VARIANTES: * **huallipén** [Talca] * **guallipen**, RODRIGUEZ l. c.; **guallepen**, VASQUEZ; **huailepén** - vulg. - tonton [Talca, Linares]. **huaillepén** [Frontera]. **huañipén** [Centro].

ETIMOLOJÍA: CAÑAS dice del mapuche *huaillepeñ* - contrahecho. En los Dicc. no está ninguna palabra parecida; sin embargo, es probable que la denominacion del animal mítico entre los indios tenga algun significado. Talvez un derivado de FEBRÉS, *hualln* - rodear, circumire, *huallpen* seria estar dando vuelta. Cp. *huallamon*.

570. HUÁMPARO.

* **huámparo**, m. - cuerna grande, vaso hecho de un cuerno entero de vacuno, a veces adornado con dibujos i chapas de plata, usado para beber. **Un huaso de huámparo i lazo**, - frase proverbial = un campesino chileno bien ataviado.

VARIANTE: * **guámparo**, RODRIGUEZ 237, ZEROLO. **guámparas** se encuentra, no sé si por error, en BASCUÑAN 501: "Para refrescarnos dimos tras las bolsas i talegas de harina tostada, que en unos vasos de maderas de toro o de bueyes (que llaman guámparas) hicimos la bebida acostumbrada entre ellos..."

guampar como medida de líquido = 1 cuartillo, menciona CARVALLO 163.

A esta voz chilena corresponde en Arjentina, GRANADA 233: *guampa* -

asta, cuerno; vaso rústico de un trozo de asta — *Rio Grande*, BEAUREPAIRE 70: *guampa*. | Es probable que esta forma tambien se use en el Sur de Chile.

DERIVADO: **huampáda**, f. - un huámparo o una huampa llena de harina tostada con agua: Cp. "Se dió descanso a la jente para que tomara su acostumbrada *guampada* de harina de trigo tostado". [Chiloé] MALDONADO 35.

ETIMOLOJÍA: La forma chilena se deriva directamente del quechua. MIDDENDORF 429 da solo *huampuru* - calabaza grande. | Es probable que haya existido la forma *huamparu*; de ella se deriva el mapuche *huampar*. No se encuentra en los Diccionarios, pero s. v. *pran* - subir; *pramn* - levantar, | FEBRES da la frase *pramhuamparquey, pigeymi* - dicen que levantas el codo o bebes; | literalmente, él levanta siempre el "huampar" dicen de tí (=lat. diceris).

Del mapuche *huámpar* se deriva la forma arjentina *huámpa* así como vulgarmente se dice *azúca* por *azúcar*.

571. HUAMPO.

huámpo, m. - vulg. - 1. embarcacion pequeña de un solo tronco de árbol. [Sur]. CAÑAS 31. || 2. raro = canoa²; canal hecha de un árbol escavado para conducir agua de acequia, cruzando una quebrada u otra acequia. [Frontera].

VARIANTE ort.: **guampo**.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huampu* - cualquiera embarcacion. | <quechua, MIDDENDORF 428: *huampu* - buque, bote, balsa; | = aimará, BERTONIO II 146: *huampu* - balsa, barco, nave i cualquiera embarcacion, para pasar la mar, laguna o rio.

572. HUANACO.

* **huanáco**, m. - 1. n. vulg. del conocido cuadrúpedo cameloide *Auchenia huanaco;* segun GAY, Zool. I 153 *Lama guanaco*. Cp. MOLINA, An. 227; Comp. 481 Cp. *chilihueque* i *llama*.

BARROS ARANA por identificar el *chilihueque* con el *huanaco* pone amenudo *huanaco* como sinónimo de «carnero de la tierra» p. ej. Hist. I 71, 196, 227 nota, 385, etc. En todos estos pasajes hai que leer *llama* como nombre moderno del «carnero de la tierra». Ya CIEZA DE LEON 450 dice que los *guanacos* son mas grandes que los llamas, i «monteses» | La cordillera.... abunda de

guanacos. NÁJERA 198. | «La palabra *guanaco* es propia de la lengua jeneral del Perú, llamada quichua, i la propia de los chilenos es *luan*, i a las piedras «vezares» las llaman *luan cura*, que quiere decir piedra del guanaco». ROSALES 324.

El huanaco se domestica con facilidad, i se mezcla con los rebaños de llamas; «estos *guanacos* son de un gran servicio en el Perú, así como las llamas, porque en ellos se acarrean los minerales de los metales desde donde se sacan hasta los injenios en donde se benefician»: JUAN I ULLOA 601.

|| 2 * **huanáco, a** - sust. i adj. - fam. - simplon, tonto; || 3. persona de piernas delgadas i cuello largo; RODRIGUEZ 237; || 4. uno que escupe mucho (alusion a la costumbre del animal de escupir cuando está enojado). || 5. **flor de huanaco** - n. vulg. de unos quiscos de la cordillera *Maihuenia* spec. = *maihuen*, GAY, Bot. III 29. || 6. **pata de huanaco** - n. vulg. de una planta tb. llamada *renilla* o *yerba del corrimiento* (porque sus hojas maceradas en aguardiente se usan contra el reumatismo) MURILLO 24; GAY, Bot. II 496, *Calandrinia discolor*. PHILIPPI, Atacama 60. ||

Está en los Diccionarios. El Dic. Ac.[13] da una descripcion completamente ridícula, que puede servir de modelo para probar el increible descuido de los académicos en cuestiones de historia natural.

Hai ocho fundos i lugarejos denominados *Guanaco* i *Guanacos* distribuidos sobre todo el país. FUENTES 100.

Segun BATRES 308: *guanaco* es denominacion despreciativa para los provincianos i los demas centroamericanos en boca del vulgo (los *chapines*) de la capital de Guatemala. — *Costa Rica*, GAGINI 357: *guanaco*=tonto, torpe, necio, bobo.—*Honduras*, MEMBREÑO 86; i *guanco, a* - se dice de la persona que ha vivido siempre en el campo i tiene espresion estúpida.

Me parece dudoso si se trata de la voz quechua (como creen GAGINI i BATRES) porque segun MEMBREÑO 80 *guanaco* en Honduras tb. es sinónimo de *garrobo*, saurio de fuerte piel escamosa, *Lacerta horrida*. Tampoco se esplicaria la forma *guanco* al lado de *guanaco* (o ¿es acaso errata por guanaco?)

DERIVADOS. I. * **huanaqueár** - cazar huanacos.

II. * **huanaquéro, a** - 1. lo que se refiere al huanaco, por ej. *bolas huanaqueras* las bolas (véase *laqui*) con que se cazan. || 2. m. - el cazador de huanacos.

VARIANTES: * **guanaco** * **guanaquear**, * **guanaquero**.

ETIMOLOJIA: quechua, MIDDENDORF 439: *huanacu* - el huanaco. | Cp. *loan*.

573. HUANAI.

huanái, pl. *huanáyes*, m. - vulg. - nombre que se da a los remeros que hacen el tráfico de lanchas en el rio Maule, desde Constitucion rio arriba: trabajan mui duro i casi desnudos, porque amenudo tienen que entrar al agua para empujar o para "jalar" la lancha.

ETIMOLOJÍA: Probablemente del quechua, MIDDENDORF 430: *huanay* - carecer de algo; *huanaj* - necesitado. | El significado primitivo seria, pues, "los pobres, indijentes". CAÑAS 30 dice que "la palabra ha sido tomada del nombre indíjena de una especie de patos de los mares del Sur, i en especial de los que bañan la isla de la Mocha". | No puedo comprobar ese nombre de pato.

574. HUANDA.

papa huánda, f. - una clase especial de papas, *Solanum tuberosum* [Chiloé]. CAÑAS, papa 18.

ETIMOLOJIA: Será mapuche.

575. HUANDO.

* **huándo**, m. - vulg. - 1. angarillas, andas que llevan cuatro personas en los hombros para llevar muertos, enfermos, santos u objetos; p. ej. BLEST GANA Cal. 100, 101, 103. [Norte, Centro i Cm.] || 2. armazon de madera, a modo de escala, en que se forma una camilla i sirve a los pobres para llevar sus cadáveres al cementerio; segun CAÑAS 64 (sin etim.)

VARIANTE ort.: * **guando**.

Ecuador, CEVALLOS 70: *guando* parihuela, palanquin, andas. TOBAR 258. — *Colombia*, CUERVO 530: URIBE 143 *guando* - camilla, palanquin. ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 434: *huantu* - las andas, la litera, silla de mano.

576. HUANO.

* **huáno**, m. - 1. lit. - escrementos acumulados de pájaros marítimos cuyos depósitos se encuentran en la costa i en varias

islas del Perú i del Norte de Chile, en rejiones donde casi no llueve. Se esplota como abono desde el tiempo de los incas. Cp. ARONA 274. RODRIGUEZ 238. - *Dicc. Ac.*[13] ZEROLO. ‖ 2. vulg. - estiércol de cualquier animal tb. aunque no se emplee para abono.

DERIVADOS: I.* **huanéro, a,** - lit. - lo que se refiere al huano i a su esplotacion; ‖ esp. * **huanéro,** m. - el trabajador que saca i carga huano. ‖ * **huanéra,** f. - sitio donde se encuentra i se esplota el huano. ORTÚZAR 168. *Dicc. Ac*[13]

II. * **huaneár,** - vulg. - estercolar los animales. Tb. usado *Catamarca,* LAFONE 160.

VARIANTES ort.: * **guano,** * **guanero,** * **guanera,** así RODRIGUEZ, *Dicc. Ac.* etc. * **guanear**

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 431: *huanu* - estiércol, abono en jeneral; en particular el estiércol de pájaros, etc.

La voz cubana *guano*, que significa «palma» (PICHARDO 125: OVIEDO ap.) i que Dicc. Ac. pone bajo el mismo acápite con la etimolojía quechua, naturalmente es de procedencia distinta, de alguna de las lenguas de las Antillas.

577. HUANQUE.

huánque, m. - n. vulg. del avestruz *Rhea americana* segun GAY, Zool. VIII 482; pero I 396 dice que el nombre solo se usa entre indios. Parece que hoi no se usa entre chilenos.

VARIANTE: el **guanque,** CARVALLO 14.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huanque* - avestruz.

NOTA. MOLINA 471, dice equivocadamente que así se llama el *cururo* (véalo s. v.), confundiendo el nombre del animal con los tubérculos de Dioscorea que recoje en sus cuevas. Cp. *huanqui.*

El huanque en la Arjentina se llama *ñandú* (del guaraní *ñandú*, MONTOYA II 242 v.) GRANADA 295. Dicc. Ac.[13] con acento falso *ñandu.*

578. HUANQUI.

huánqui, m. - 1. n. vulg. de una plantita baja que tiene unos bulbos chicos comestibles en la raiz, *Dioscorea arenaria* i otras spec. ‖ 2. los bulbos, las papitas de la misma planta. ‖ 3. bajo - met. plur. - los testículos [Ñuble].

VARIANTES: **guanque**, CÓRDOBA 20. **guanqui**, [Maule] VASQUEZ, cp. *calla;* **huanque**, SAAVEDRA 183.

Hai un fundo *Guanqui* en el dep. de la Laja: otro *Guanquegua* (*huanque hue*, lugar donde hai huanques) en el dep de Coelemu; cp. FUENTES 100 i 101.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huanque* - una fruta como avellanas o pepitas debajo de tierra.

579. HUAÑACA.

huañáca, f. - 1. vulg. - harina tostada con caldo caliente de cabeza, arrollado, salchichas prietas o simplemente carne de chancho. || 2. - harina tostada con agua caliente con 'color' (grasa de vacuno con 'ají de color') [Lináres, Ñuble, Maule]; corresponde a *catete* en el Centro (véase s. v.) || 3. **es una huañaca** - es mui sabroso, tb. metaf. = es una ganga. [Maule] VASQUEZ. || 4 **hacer huañaca a uno** - maltratar, aplastar = **hacer ñaco** (véase s. v.)

VARIANTE ort.: **guañaca**.

ETIMOLOJÍA: Hai una palabra quechua, MIDDENDORF 434: *huaña* - que hoi se traduce "el trigo amarillo", pero naturalmente debe haber significado alguna cosa semejante, propiamente americana, ántes de la llegada de los españoles, talvez "mais seco".

De esta voz pudo haber un derivado en *ca*. Pues hai tb. aimará, BERTONIO 147 - *huaña* - seco; *huañakhatha* o *huañacaquihkatha* - secarse; *huañacatatha* - tener sed. | Sobre el parentesco no me cabe duda aunque no pueda determinar los detalles.

580. HUAÑAICA.

huañáica, f. - relámpago, rayo; *está corriendo huañáica* relampaguea. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Será mapuche de Chiloé; no encuentro étimo en los diccionarios.

581. [HUAÑANGO?].

huañángo, a. - desarreglado en el vestir. (No estoi seguro si

esta palabra existe; creo haberlo oido Pero mui usado es el derivado.)

DERIVADO: * **deshuañangá(d)o, a** - fam. - desarreglado en el vestir. ECHEVERRÍA 164.

VARIANTES: **deshuallanga(d)o.** [Cm.] FERNANDEZ 34. Variantes ort: * **desguañangado, desguallangado.**

ETIMOLOJÍA: Se puede pensar en quechua, MIDDENDORF 434: *huanllacuy* - escojer lo mejor para sí; ibid. 430; *huanacuy* - enmendarse, correjirse, escarmentar, | sea que se tome literalmente = 'desmejorado', o que se entienda irónicamente *huañango* = ¡qué bien arreglado! con añadidura de *des* - como en *descochollado.*

Compárense las formaciones mas o ménos caprichosas de sentido parecido como en *Honduras*, MEMBREÑO 60: *descacharrado, desgarranchado, desguarranchado;—Colombia*, URIBE 98: *desgualetao, desgalichado, desguavinarse.—Guatemala*, BATRES 252: *desguachipado.—Méjico*, RAMOS 200: *desguanzado* (= desgonzado, desgoznado), etc.

582 HUAÑIL.

huañíl, m - n. vulg. de varios arbustos de la familia de las compuestas *Proustia* spec.: esp. segun GAY, Bot. III 295 *Proustia baccharoides* e ibid 296: *P. pungens.* Son medicinales; MURILLO 107.—SAAVEDRA 183.

VARIANTE: ort.: **guañil.**

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche. No está en los diccionarios. Pero compárese *huiñal.*

583. HUAPI.

huápi. m. - vulg. - 1. isla o recodo limpio en el monte [Sur]. || 2. - terreno arenoso húmedo a orilla del rio, bueno para chacra, vega [Centro merid.] VASQUEZ, FERNANDEZ 42. || 3. esp. el valle comprendido entre los rios Maule i Loncomilla, donde están ubicados los pueblos de Linares, San Javier, Villa Alegre, etc. VASQUEZ.

FUENTES 101 enumera doce fundos o lugarejos del Centro i Sur de nom-

bre *Guape* i seis denominados *Guapi*, algunos con sobrenombres como *Guape Grande*, *Guapi Abtao*. Cp. tb. *Nahuelhuapi* - «la isla del tigre», denominacion del gran lago del Sur.

VARIANTES huápe, guapi, guape. «Un *guape*, que así llaman cualquiera rinconada o encon (= incon) que hace la montaña o algun estero.» BASCUÑAN 49.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huapi* - isla en el mar o rio; isleta o recodo limpio en el monte.

584 HUAQUE.

huáque, m. - n. vulg. de una liliácea: segun comunicacion del señor CHIAPPA.

ETIMOLOJÍA: mapuche: *wake*, segun CHIAPPA.

Hai tres fundos *Guaqui* en el Sur, probablemente es lo mismo que *huaque*. FUENTES 101.

585. HUARA i HUARAHUA.

* **huára**, f. - jen. en plur. - fam. - 1. gracia, donaire de movimientos del cuerpo en el baile o de palabras, requiebros; gracioso movimiento del pañuelo en la cueca. ‖ 2. adornos de los vestidos, RODRIGUEZ 238. ‖ 3. **echar** o **hacer huaras a una niña** - hacerle la corte con movimientos graciosos: requiebros. Ej.: «Adelante! Échele mas guara, amiguito!» BARROS GREZ, Huerf. 64; BLEST GANA, Riv. II 130.

DERIVADO: * **huaróso, a**, - fam. 1. gracioso en el andar o bailar. ‖ 2. lujoso, notable por sus adornos (de vestidos). RODRIGUEZ 238.

* **huaráhua**, f. - fam. 1. = huara[1], ORTÚZAR 168. ‖ 2. movimiento con las manos o los piés para dar seña a otro. ‖ 3. **hacer huarahua(s) a una niña** = hacer huaras: tb. hacer cariños. ‖ 4. un salto difícil en el juego del 'luche' (véase s. v.)

DERIVADO: * **huarahuéro, a**, - sandunguero, saleroso, gracioso, el que gusta de hacer huarahuas. ECHEVERRIA 183.

VARIANTES: * **guára**, * **guaróso**, * **guarágua**, * **guaragüéro**; vulg. * **maráhua** [Centro] en ac.[1]

Arjentina, Catamarca, LAFONE 161: *huara* - invencion estraña, ardid, bragas, (sin etimolojía clara).—*Perú* ARONA 279: *huarahua* - sandunga; *guaragüero* - sandunguero; «lo que es en quichua 'huara' es radical de distintas voces i significa pañetes, calzones. De ahí pudo salir *huarahua,* que es el movimiento sandunguero de la cintura». PALMA 34: *guaragua* - contoneo, movimiento lascivo, gracia en el andar, sandunga, rodeo para contar algo o practicar una accion; *guaragüero, a* - sandunguero o que no va derecho al asunto.—*Costa Rica,* FERRAZ 72: *huaraguas* - mentiroso, exajerador, inventor; propalador de falsos rumores.—ZEROLO: *guaragua* i *guaragüero* del Perú.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 437: *huara* - los calzones de los indios hechos de lana oscura, apretados i alcanzando hasta debajo de la rodilla. | Segun MIDDENDORF, gram. 212, *huan* es terminacion del instrumental; tb. espresa acompañamiento, de consiguiente *huara huan* es «con calzones». Para comprender el desarrollo de los significados hai que saber que *huaracuy* significa segun MIDDENDORF 437: fiesta de los Incas celebrando la llegada de los jóvenes nobles a la edad adulta, cuando por primera vez se les ponian calzones. | Estas fiestas consistian en varias pruebas severas en que los jóvenes debian mostrar su habilidad, fuerza i valor; seguian diferentes ceremonias, entre las cuales el poner los calzones—de hecho un paño cuadrado semejante al *chamal* o *chiripá* de los araucanos—era la principal, i terminaba el dia con bailes i fiestas (segun GARCILASO, véase MIDDENDORF, Ollanta, Introduccion 58 i 60.) Así se comprende que bailar «con *huara*» o «*huarahuan*» podia llegar a ser denominacion típica del baile bien ejecutado o con traje de lujo Del vestido adornado, la gracia a la coquetería, maña i mentira el desarrollo de las ideas es fácil de comprender.

586. HUARACA.

* **huaráca,** f. - fam. - 1. raro - honda. || 2. soga corta, trenza de cáñamo de los diablos i 'catimbaos' en las fiestas de corpus, etc., con que ahuyentan a los muchachos. || 3. cordel o soga con que se envuelve el trompo para hacerlo bailar; 'huasca' con que se azota el 'cuspe'. || RODRIGUEZ 239. || 4. juego de niños: los jugadores se ponen en círculo, uno con un pañuelo torcido i provisto de nudo da la vuelta i de repente da un golpe a uno

del círculo para hacerlo correr (mas o ménos el juego que en Alemania se llama *Plumpsack*, en Francia *anguille*); el pañuelo con que se da el golpe ‖ 5. término de carpintero - pedazo de tablon grueso o palo con que se da un golpe a lo largo de una tabla machihembrada para ajustarla a la ya clavada. ‖ ZEROLO. ac.[1] i [3].

DERIVADOS: I * **huaracázo**, m. - fam. - 1. golpe dado con la huaraca en cualquiera de las acepciones, ‖ 2. el chasquido de la huaraca. ‖ RODRIGUEZ 239.

II * **huaraqueár**, - 1. fam. - golpear con la huaraca. ‖ 2. vulg. - golpear, pegar con cualquier instrumento. Ejemplo:

Con el fierro de una reja
el viejo me guaraqueaba

Versos de J. H. CASAS CORDERO, hoja suelta.

‖ 3. bajo - cohabitar.

III * **enhuaracár**, - vulg. - envolver en un cordel o látigo; p. ej.: el trompo.

IV * **desenhuaracár** - sacar un látigo o cordel envuelto con violencia.

VARIANTES: ort. - ***guaraca**, ***guaracazo**, ***guaraquear**, en ***guaracar**. etc.

CAÑAS 31 pone por error de imprenta a *huaraca* el significado: bolsa, bolsillo', que corresponde a *huayaca*.

Perú, ARONA 279: *huaraca* - honda.—*Colombia*, CUERVO 531 menciona la palabra de Cauca, diciendo que en Bogotá se usa solo *huaracazo* en sentido metaf. «golpe imprevisto». URIBE 143 da *guarapazo* i *guaracazo* - golpazo, golpe imprevisto, puñetazo: e ibid. 154: *huaraca* - honda.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 437: *huarak'a* - honda, comunmente trenzada de lana, a veces de cuero no curtido.

589. HUARANGO.

* **huarángo**, **a.** i sust. - fam. - individuo torpe, grosero, inculto, =*huaso*, *huasamaco*. *huahualon*. RODRIGUEZ 239.

VARIANTE ort.: ***guarango**, así RODRIGUEZ.

Arjentina, GRANADA 233 LAFONE 141 i 161: torpe, hombre de baja esfera, mujer de vida airada.—*Perú*, ARONA 255: un árbol silvestre, rústico, corpulento, ménos elegante que el aromo, *Acacia punctata*.

ETIMOLOJÍA: quechua segun MARKHAM, citado por ARONA l. c. *huarancu* - a thorny tree, o segun otros el algarrobo. ALCEDO 89 dice: *guarango* - madera fuerte de la provincia de Guayaquil, usada en aquel astillero para la construccion de embarcaciones. Por el desarrollo del significado cp. cast. *alcornoque*.

589. HUARAPO.

* **huarápo**, m - lit. - 1. el caldo que sale del orujo ántes de la destilacion i purificacion. || 2. vulg. - aguardiente ordinario = *huachucho*. || 3. el licor alcohólico mui fuerte que se forma por la fermentacion de la miel de palma (jugo de *Jubaea spectabilis*) MURILLO 218. || 4. chicha de caña de azúcar [Arica, Tacna] CAÑAS 63. || 5. n. vulg. de un arbustito del Sur con bayas comestibles, *Myrteola leucomyrtillus*. [Llanquihue] REICHE, prod. § 4. Dicc. || Ac. [1-3].

VARIANTE: *guarapo.

La palabra se encuentra en todas partes de América donde se cultiva la caña de azúcar, cuyo jugo significa en algun estado anterior a la terminacion del fabricado, sea azúcar o aguardiente.

Catamarca, LAFONE 161: *huarapu* - zumo de la caña dulce en fermentacion.—*Perú*, ARONA 280: *huarapo* caldo de caña cocido i puesto a fermentar mezclado con agua.—*Venezuela*, CALCAÑO 435: *guarapo* - jugo de la caña de azúcar o de la piña indíjena fermentado, i el agua de papelon hervida.—*Costa Rica*, GAGINI 359: *guaro* - el aguardiente de caña. Lo mismo *Honduras*, MEMBREÑO 87: i *Guatemala*, BATRES 310.—*Méjico*, RAMOS 283: *guarapo* - jugo de la caña de azúcar hervido o fermentado.—*Cuba*, PICHARDO 127: jugo de caña de azucar; tb. *menear el guarapo* azotar. En este último jiro parece haber confusion entre *guarapo* i *guaraca*; cp. *guarapazo*=*guaracaso* de Colombia s. v. *huaraca*. -*Brasil*, *S. Paulo*, BEAUREPAIRE 67 - *guarapa* o *garapa* - nombre comun a diversas bebidas refrijerantes.—Segun ALCEDO 89, *guarápo* se hace de caña dulce en Tierrafirme, de maiz en el Perú.

ETIMOLOJÍA: La palabra es sin duda antigua voz indíjena de America, RAMOS 284 la cita de un documento del Perú de 1615; pero no puedo encontrar su etimolojía; será voz de las Antillas.

599. HUARAPON.

* **huarapón**, m. - o *sombrero huarapon* - fam. - sombrero de paja o paño de alas anchas. RODRIGUEZ 239.

VARIANTES: ***guarapón**, así RODRIGUEZ, ZEROLO.

guarápo, huarápo - vulg. - sombrero de alas anchas de paja [Centro].

Cubria su cabeza un gran sombrero de pita, de los que entónces se llamaban *guarapones*, i que por sus inmensas alas hacia el doble oficio de quitasol i de paraguas: BARROS GREZ, Huerf. 3. | Cp. RODRIGUEZ Eust. 60. | BLEST GANA, Cal. I 29; II 96. En verso usado por BELLO III 547. | AMUNÁTEGUI, Al traves 110.

Perú, ARONA 280: sombrero de paja de grandes alas.

ETIMOLOJÍA: Es probablemenente de oríjen quechua; quizas relacionado con *huara*.

590. HUAREN.

* **huarén**, m. - n. vulg. de los ratones grandes; *Mus* spec. u *Octodon* spec.? Cp. *degu*.

VARIANTE: ***guarén**, **huaréno**, **guaréno**.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

591. HUARI.

huári, m. - vulg. - cuello, pescuezo, sobre todo en frases como *cortar el huari a uno*, *agarrar a uno del huari*, a menudo en tono de broma.

VARIANTES; **huáre**, **guari**, **guare**.

ETIMOLOJÍA: Es posible que se trate de una voz indíjena, pero no sé cuál. Quechua, MIDDENDORF 438: *huari* - el dios de la fuerza | i *huari* - nacido en el pueblo, indíjena | no corresponden.

Posible es tb. que se trate de una abreviacion jocosa de la voz vulgar *guargüero*, usada así segun parece en toda la América por cast. *gargüero* o *garguero* (véase Dicc. Ac.) Cp. tb. *huaihue*.

Es difícil decir si la forma vulgar chilena *guarisapo* = cast. *gusarapo* (en el sentido de renacuajo), que en su segunda parte es evidente asimilacion a *sapo*, en su primera está bajo la influencia de *huari*. En *Méjico*, RAMOS 284, se dice *guarasapo*.

592. HUARISNAQUE.

huarisnáque, m. - vulg. 1. látigo largo i delgado. || 2. aguardiente malo = *huachucho, huachacai*.

VARIANTES: **huarisnáqui**, **guarisnáque**, **guarisnáqui**.

ETIMOLOJÍA: Es probable que haya en el fondo alguna voz india, talvez quechua; pero no encuentro étimo aceptable.

593 HUARPE

huárpe, m. - una tribu de indios de la antigua provincia de Cuyo, principalmente cerca de San Juan; sobre su lengua el *allentiak* cp. la publicacion Doctrina cristiana i catecismo con un confesionario, arte i vocabulario breves en lengua *allentiac* por el Padre LUIS DE VALDIVIA... por JOSÉ TORIBIO MEDINA. Sevilla 1894, i BARTOLOMÉ MITRE, Lenguas Americanas. La Plata 1894.

Los *huarpes* en parte fueron trasladados a Chile ántes de fines del siglo XVI, cuando cerca de Santiago los indios trabajadores escaseaban. Pues los *guarpes* «son grandes trabajadores, mui hábiles para trabajo de manos.» OVALLE 177.

VARIANTE: **guarpe**; así OVALLE.

ETIMOLOJÍA: Será palabra de la misma lengua *allentiak* o del *millcayac* de Mendoza.

594. HUARUNA.

papa huarúna, f. - una clase de papa, *Solanum tuberosum*. [Chiloé] MALDONADO 336. CAÑAS, papa 18.

VARIANTE ort.: **guaruna**, así MALDONADO.

ETIMOLOJÍA: Probablemente papa procedente de la isla de *Huar* en el seno de Reloncaví entre Puerto Montt i Chiloé, cuyo nombre es evidentemente indio, mapuche.

595. HUASAMACO

* **huasamáco, a,** adj. i sust. - fam. - campesino torpe, campechano. FERNANDEZ 45.

VARIANTES: **samáco, huaméco,** - vulg. - [Cm. i Sur].

Variantes ort.: **guazamaco.**

ETIMOLOJÍA: Se podría pensar en una derivacion de *huaso* si se pudiera esplicar la terminacion. Talvez es quechua, MIDDENDORF 441: *huasa* - espalda + quechua, MIDDENDORF 555: *maqui* - mano. Composiciones con *maqui* con valor de adjetivos son frecuentes; cp. MIDDENDORF, Gram, 130, p. ej. *pumamaqui* - mano de leon = fuerte; así *huasa-maqui* 'mano de la espalda' podria llegar a significar 'torpe'; *huameco* seria quizas asimilacion de terminacion a *chuchumeco* (véase s. v.)

596. HUASCA.

* **huásca,** f. - 1. látigo de cuero u otro material, afirmado en un mango largo de palo, con que los cocheros avivan o castigan los caballos, mulas, burros, etc., sobre todo cuando están tirando algun vehículo; ‖ 2. a veces con mango corto usado por jinetes caballeros montados a la inglesa; ‖ 3. juguete de niños de un palito con un cordel, esp. usado para hacer bailar el 'cuspe'; ‖ 4. **dar huasca** - 1) lit. - azotar con la huasca. 2) fam. metaf. - insistir con empeño en algun trabajo o diversion. ‖ RODRIGUEZ 240. ZEROLO.

DERIVADOS: I - **huascázo,** m. - lit. - golpe dado con la huasca. RODRIGUEZ 240. Cp. *id.* Eust. 40.

II **huasqueár,** - azotar, dar golpes con la huasca.

Huasca es la única denominacion corriente en Chile para el instrumento usado por los cocheros; los jinetes a la chilena usan la *penca*, el *chicote* o el *rebenque*. *Látigo* significa casi solamente una tira de cuero, para amarrar carga etc.; *azote* es el castigo de los delincuentes o animales, en jeneral no significa instrumento. *Disciplina* es el tejido de cordeles con varios ramajes que se usa en los conventos i casas de ejercicios (espirituales) en mano de los penitentes: antiguamente tb. en los colejios para 'dar *guantes*' *Manopla* es una arma de defensa que consiste en una empuñadura de acero

o bronce con huecos para pasar los dedos. *Zurriago* i *fusta* no se usan en conversacion en Chile. Cp. SOLAR 70.

VARIANTES ort.: *guasca, *guascaso, *guasquear,

Perú ARONA 280: *huasca* - soga, apénas usado en Lima, si no en la frase *dar huasca* - azotar. PALMA 35: *huasca* - fusta, azote: *huascaso* - golpe de huasca.—*Arjentina*, GRANADA 234: tira corta de cuero: *dar huasca* - fustigar; metaf.=dar cuerda, alimentar maliciosamente la intencion de una persona, por mero entretenimiento o para dejarla burlada.—*Catamarca*, LAFONE 141: cualquier tira, lonja o 'tiento' de cuero sin curtir ni sobar: páj. 161 «el pene»; páj. 142: *huascazo* golpe con una lonja de cuero; *huasquearse* dar un salto hácia el lado.—*Colombia*, URIBE 144: *guasca* - tira, cordel, correa, soga; corteza filamentosa de algunos árboles (en este sentido se usa en Chile *huiro*, véase s. v., en algunas partes del Perú *huasquilla* - soguillas de totora o enea: ARONA 280); planta de cuya corteza se sacan cintas mui fuertes para envolver bodoqueras. Segun CUERVO 530 *guasca* - cuerda, poco usual en Bogotá.—*Cuba*, PICHARDO 118: «*dar guaca* o *una guaca* (algunos dicen *guasca*). - frase familiar. - Ocupar mucho tiempo a otro, mortificándole, sermoneándole o molestándole de palabra en tono pacífico o de chanza. *Llevar una guaca* es con relacion a la parte pasiva.» | Evidentemente este significado metafórico se deriva de la frase *¡dale huasca!* dicha en sentido propio al cochero, metaf. para azuzar a individuos que estan peleando. Este jiro metafórico ha tenido mas aceptacion que el significado propio de *huasca*. —*Brasil*, *Rio Grande*, BEAUREPAIRE 71: *guasca* - tira ou correia de couro cru i apodo de los campesinos de Rio Grande; en este sentido el autor lo deriva de *guaso*; *guascaço*, *guasquear*.

En Venezuela i algunos paises de Centro América la huasca en sentido chileno se llama *fuete*, del frances *fouet*.

Cp. tb. *huiro* i *cochahuasca*.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 443: *huask'a* - soga, lazo, cordel de lana u otro material.

597. HUASO

*huáso, a, adj. i sust. - lit. - 1. sust. - campesino chileno, sea labrador o vaquero, en jeneral todo hombre del pueblo bajo que no sea trabajador o artesano de la ciudad. || 2. adj. - lo que pertenece o se refiere al huaso, o es propio de él. || 3. adj. - inculto, rudo, rústico, grosero. || RODRIGUEZ 241. ZEROLO.

Descripcion del carácter del huaso chileno, véase GAY. Agr. I 153. La palabra es frecuente en los escritores nacionales; p. ej. RODRIGUEZ Eust. 222; BLEST GANA. Riv. 303; Cal 100. etc. En verso:

Pláceme ver en la llanura al guazo
que al hombro el poncho, rápido galopa.

BELLO III 539: cp. ib. 548, 550, 556, etc.

Adjetivo: Nuestra provincia cosaca, la huasa Colchagua, JOTABECHE 102: como insulto, BELLO III 542.

DERIVADOS: I Son de uso frecuente el diminutivo * **huasíto**, los aumentativos * **huasóte**, * **huasázo** sust. i adj.

II * **ahuasárse** - fam. - asimilarse a las costumbres del huaso, ponerse inculto, gosero, ORTÚZAR 19. Ej.: españoles flemáticos i chilenos ahuasados, JOTABECHE 64.

III * **huasería**, f. - fam. - maneras de huaso, torpeza, grosería. RODRIGUEZ 241. Ej.: un cabildo de provincia que incurre en la huasería de tocar las puertas del ministerio para pedir fondos; JOTABECHE 196.

IV * **huasáda**, f. - fam. 1. espresion o accion propia de un huaso, esp. *decir* o *cometer una huasada*. ‖ 2. regalo tosco, abundante, bien intencionado pero inconveniente.

VARIANTES ort.: **guaso** (RODRIGUEZ); **guazo** (BELLO); **aguasarse, guasería, guasada**, etc.

La palabra guaso se menciona en la *Arjentina*, GRANADA 235, pero mas bien como chilenismo i metafóricamente. Pero en el *Ecuador*, CEVALLOS 74, trae: *huazo* - ordinario, grosero, inculto, patan. *Cuba*, PICHARDO 129: *guaso* - rústico, agreste, sandio: ib. *guason*.

El *Dicc. Ac.* trae, segun MONLAU desde la 11.ª edicion la palabra *guasa*, f. fam. - falta de gracia i viveza, sosería, pesadez, conjunto de cualidades que hacen desagradable o empalagosa a una persona. ‖ fam. – chanza, burla. ‖ *guason, a* - fam. que tiene guasa; burlon, chancero. | Segun *Dicc. Lit.* suplemento, estas palabras son de Andalucía. Creo que la voz del *Dicc. Ac.* es la misma que la americana.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 443: *huasu* - hombre rústico, tosco, grosero. | Todas las otras etimolojía propuestas por RODRIGUEZ *Dicc. Ac.* i MONLAU 705 son falsas. CAÑAS no trae la palabra.

NOTA: El cast. *desguazar* (véase *Dicc. Ac.*[13] i *Dicc. Marit. Esp.* usado ib. en *Cuba*, PICHARDO 91 i *Honduras*, MEMBREÑO 61=romper los vestidos) podria mui bien derivarse de la misma voz quechua, si pudiese probarse que este término náutico no se encuentra ántes del siglo XVI. Pero la etimolojia=*desgastar*, antiguo *guastar* < lat. *vastare* es bastante satisfactoria. La voz

cubana *guazanga*, pleito, contienda, PICHARDO 129,=*guasanga* o *guazambra* - zambra, baraúnda, *Colombia*, URIBE 244, tampoco tendrá relacion con el quechua. De las dos voces colombianas *guazambra* será debido a contaminacion del cast. árabe *zambra* (cp. DOZY - ENGELMANN 363) con *guazanga*.

598. HUATA.

* **huáta**, f. - fam. - 1. barriga, vientre, panza. || 2. estómago de los rumiantes, cp. corderos, vacunos; tb. de chanchos, que se usa para varios guisos chilenos. GAY, Agr. I 430. RODRIGUEZ 242. || 3. ser **como huata** - ser mui suave, blando, lacio i pelado. || 4. **echar huata**-a) engordar; b) metaf. - mejorar de condicion, sobre todo inmerecidamente, ECHEVERRÍA 184; c) bajo - cohabitar. || 5. **echarse** o **tenderse de huata**=tenderse a la bartola, sin cuidado.

DERIVADOS: I * **huatíta**, f. a menudo en plur. - 1. diminut. de *huata* en jeneral. || 2. esp. las huatas que se venden para guisos i los mismos guisos preparados. Los vendedores gritan: "*compran páta i huatítaaa, compran pat' i huatít'.*"

II * **huatón, a** - fam. - 1. barrigon, gordo; p. ej: animales vacunos guatones, GAY, Agr. I 440. || 2. sust. - persona de barriga gruesa. || 3. **hablar de (puro) huaton** - hablar por hablar, solo para hacer conversacion, sin tener nada que decir. || RODRIGUEZ 242.

III * **huatéro**, m. - el vendedor ambulante que vende patas i huatas de cordero i de vaca.

VARIANTES: **huatra, huatron**, hoi raro en el Centro, SAAVEDRA 183. Variantes ortogr.: **guata, guatita, guaton, guatero, guatra, guatron.**

Fuera de Chile encontré solamente en *Catamarca*, LAFONE 163: *huata* - barriga.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huata* - la panza; | HERNANDEZ "panza de animales". HAVESTADT 670: *huata* - alvus, venter; id. 286: ventrículus, stomachus - *huata, pùta.*

599. HUATAPIQUE.

* **huatapíque**, m. - lit. - artículo de fuego artificial, piedrecitas con mercurio fulminante envueltas en papel de seda, en for-

ma de bolitas, que estallan con detonacion bastante, fuerte, pero sin producir llama visible, al ser arrojados contra el suelo: en frances *pois fulminant*, aleman, *Knallerbse*. RODRIGUEZ 243. ZEROLO. || 2. raro - el buscapiés, en Chile comunmente llamado *vieja*, cohete sin varilla que sin estallar corre entre los piés de la jente. || ORTÚZAR 169 i ECHEVERRÍA 184 traducen simplemente 'cohete', lo que es falso.

Perú, ARONA 71: *buscapique*=ac. chilena? En el mismo sentido se dice en *Colombia*, URIBE 42: *buscaniguas*; lo mismo en *Guatemala*, BATRES, 146.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ, l. c. cree que *huatapique* es simplemente corrompido de *buscapique* i éste formado por imitación de *buscapiés*. Pero la palabra es traduccion completa quechua del término castellano; cp. MIDDENDORF 445: *huatay* - atar, amarrar, tomar preso. | + MIDDENDORF 657: *piki* - el pulgon, pique *(Pulex penetrans)* | véase s. v. *pique* i *nigua*. Como las niguas o los piques se entran especialmente en los piés se trata de una imitacion burlona de la voz castellana, inventada por los indios del Perú; *huatapique* significa: "caza-pulgones".

VARIANTE ort.: **guatapique**; así RODRIGUEZ, ORTÚZAR, ECHEVERRÍA l. c.

600. HUATEAR.

huateár pescado - cocerlo en arena caliente con fuego encima, preparacion primitiva india. cp. *curanto*. [Norte.]

Descripcion mas detallada del procedimiento así como se usa en *Catamarca*, da LAFONE 164: «*huatear* - asar con rescoldo en un hoyo: *tambera huateada* - manjar de bodas .. Se cava una zanja, se llena con leña a que se prende fuego, con el rescoldo se tapa una ternera, cuero i todo, despues de limpia i sazonada. Afuera de todo se tapa con tierra hasta que queda cocida. En seguida se destapa i sirve a los convidados». (*Tambera*= vaquillona de dos años que no ha parido; c. p. *tambo* s. v.)

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 448 - *huat'yay* - asar en terrones caldeados, especialmente papas.

601. HUAURO.

huáuro, a. - vulg. - de cuerpo pequeño i estremidades largas, usado con respecto a hombres o animales, segun CAÑAS 63 sin etimolojía

VARIANTE ort.: **guauro** así CAÑAS. En el encabezamiento está *guaura* como única forma, pero despues da como ejemplo «el hombre guauro.»

ETIMOLOJÍA: Probablemente derivado de quechua, MIDDENDORF 422: *huajra* - el cuerno, los cuernos de vaca, carnero, venado. | = aimará, BERTONIO I 152: cuerno - *huakhra*.

602. HUAUTRO.

huáutro, m. - n. vulg. de varias especies de *Baccharis*, esp. *B. concava;* arbustos mui comunes usados en la medicina casera; algunos se llaman tb. «romerillo». GAY, Bot. IV 96 i VIII 410 lo llama **gaultro** i **guanchu**; este último seguramente error por **guauchu**, como escribe ROSALES 246.

Hai un fundo *Gautro* en el dep. de Laja. FUENTES 98.

VARIANTES: **huaultro; huaucho; gaultro**, GAY l. c.; **vautro**; **vautru**, PHILIPPI El, 292; var. ort. **guautro**, etc.

ETIMOLOJÍA: mapuche, HERNANDEZ: *huauthu* - el romerillo cuya corteza sirve para lavarse cabeza i ropa los indios. | Talvez la palabra es de oríjen quechua derivada quizas por intermedio de formas castellanas de MIDDENDORF 420: *huajcha* - pobre, miserable. | Cp. *huacho.*

603. HUAYACA.

* **huayáca**, f. - lit. 1. raro en el Centro, frecuente N. i Cm. - bolsa tabaquera. RODRIGUEZ 244: id. Eust 40: sacó la guayaca, hizo un cigarrillo... ‖ 2. bolsa, talega para dinero, portamonedas. CAÑAS 31 [Cauquenes]. ‖ 3. adj. - soso, torpe, simplote. ECHEVERRÍA 184.

VARIANTE ort.: **guayaca**, así RODRIGUEZ.

Catamarca, LAFONE 165 (bolsa, talega).—*Brasil*, Rio Grande, BEAUREPAIRE 72.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 408: *huayaka* - talega, saco, | cp. aimará, BERTONIO II 141: *huaaca* - talega.

604. HUAYACAN.

* **huayacán**, m. - 1. n. vulg. de un arbusto lampiño de madera mui dura *Porlieria hygrometrica*, de la familia de las Rutáceas, Zygophylleae; parecido al verdadero *huayacan (Guayacum officinale)* i confundido con él por los autores antiguos. GAY

Bot. I 477. PHILIPPI, El, 272. Tanto el huayacan de Chile como el lejítimo se usaron mucho como antisifilítico i por sus virtudes se llaman "palo santo". Del lejítimo habla OVIEDO I 363 en Haití i Tierra Firme; del chileno ROSALES 224, OVALLE 72, MOLINA, An. 200, CARVALLO 23, CÓRDOBA 25, MURILLO 31, REED 102.

‖ 2. **huayacán de Juan Fernández** - n. vulg. de un arbusto de madera dura con flores grandes, amarillas, *Edwardsia microphylla;* mui parecido al arbusto que en el Cm. i Sur se llama *pelú;* GAY, Bot. I 216 confunde los dos.

El nombre *guayacán* o *guayaco* del *Dicc. Ac.*,[13] ALCEDO 90 i de los lexicógrafos americanos se refiere al Guayacum officinale.

VARIANTE ort.: se escribe casi siempre **guayacan.**

ETIMOLOJÍA: Parece que el nombre pertenece a una lengua de Haiti o Centroamérica.

605. HUAYO.

huáyo, m. - n. vulg. de un árbol parecido al quillai i vollen, rosácea arbórea de madera dura i colorada, por esto tb. llamado **huayo colorado,** *Kageneckia oblonga.* [Sur] GAY, Bot. II 270. Cp. CÓRDOBA 25; CAÑAS 31.

VARIANTES: **huayu, guayo, guayu.**

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huayu* - un arbusto sin fruto.

606. HUAYUN.

huayún, m. - n. vulg. de un arbusto espinudo comun en el Centro i Sur, *Cytharexylon cyanocarpum;* tb. "llamado arrayan macho, arrayan de espino" i en el Sur simplemente "espino". GAY, Bot. V 34.

VARIANTES: **guayún** i *voyún* (?).

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huayun* - el espino i espinas.

607. HUAZABARA.

huazabára, f. - hist. ant. - batalla, combate, escaramuza entre españoles e indios. ZEROLO de SALVÁ.

VARIANTES: **guazabara**, la ortografía mas comun; **guaçavara, guazavara, guaçabara.**

Ejemplos: dando guazabaras a los indios, PEDRO DE VALDIVIA 3.ª carta, 1550. *Col de Hist.* I 42. GAY, Doc escribe mal *cuazavaras.* | muchos encuentros i guazabaras; Relacion de méritos de PEDRO DE VALDIVIA 1552. *Col. de Hist.* II 239; cp. ibid. 251, 253. | LOVERA 148, 186. | *guaçabara,* CORTES HOJEA An. Hidrogr. V 505. | Cp. BARROS ARANA. I 220, 384 etc.

ETIMOLOJÍA: La palabra es frecuente en los cronistas centroamericanos; p. ej.: OVIEDO I 484: *guaçabara.* OVIEDO ap. escribe no sé con qué derecho *guaçábara* "voz jeneral o mui jeneralizada en todo el continente americano i aun en las islas de Cuba i Haití." | BARROS ARANA Hist. I 220 dice mas correctamente: "palabra americana con que los indios de las Antillas, segun creo, designaban los ataques o batallas, i que los conquistadores de Nueva Granada, del Perú i de Chile usaban en el mismo sentido, como se vé en muchas de sus relaciones."

No recuerdo haber leido la palabra en cronistas posteriores a 1600.

608. HUECÚ.

huecú, m. - vulg. - lugar cubierto de buen pasto en la cordillera del Cm. i Sur, mui peligroso para el ganado que se suele morir cuando pastea ahí. Cortando el pasto i llevándolo a un lugar un tanto apartado, no hace daño a los animales. No pude averiguarse si se trata de emanaciones de gases palúdicos o de otra razon.

DERIVADO: **ahuecuárse** *los animales* - sufrir las malas consecuencias de haber pasteado en un *huecú.*

ETIMOLOJÍA: Talvez de mapuche, FEBRÉS: *huecun* - afuera | por el grito con que los vaquianos avisarian a los incautos que dejan acercarse el ganado. Tambien puede ser forma contraida de *huecúvu,* véase s. v.

609. HUECUVU.

huecúvu, m. - hist, etnol. - un sér mítico de los mapuches, especie de jénio del mal, de quien provienen enfermedades i otras desgracias. Es mas bien una fuerza que una persona. Lo invocan en sus libaciones junto con las almas de los antepasados (*Est. Ar.* I 37, páj. 22), le atribuyen hechicerías (*Est. Ar.*

IX 4, 3; páj. 369). Cp. BARROS ARANA I 107; GUEVARA 224 i sig. Corresponde al *hualichu* de los puelches i patagones. Mas detalles en la etimolojía.

VARIANTES: **huecufu**, **huecufú**, **huecufé** i otras formas modernas. Las formas *guecubo*, ROSALES 164 i *guecubu*, ROSALES 371 deben entenderse por **güecubo**, etc. Lo mismo es *quecubu* (AYMARD, El Araucano 28) erróneo por *güecubu*.

NOTA: Probablemente se trate de la misma palabra en BASCUÑAN 361 donde se habla de «unos **huecubuyes**, que llaman *renis*, como entre vosotros los sacerdotes»; i en ROSALES, *Conquista Espiritual*, citado por MEDINA 242 «una ceremonia antigua en que se visten de **boquibuyes**, (que son sus sacerdotes) i estan recojidos en una montaña separada, haciéndose hermitaños i hablando con el demonio.» GUEVARA 235 cree sobre esta base que los *huecuvuyes* hayan sido cierta casta de sacerdotes. Pero el primer pasaje es evidentemente erróneo: FEBRÉS da *renü*-cueva o socavon, como los de los brujos o hechiceros; | el segundo es poco claro. Probablemente los machis decian que en sus cuevas (*renü*) se ponian al habla con los demonios (*huecuvu*).

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huecuvu* - las flechas, palillos i dientecillos que los machis dicen que les sacan chupando; it. cualquiera enfermedad o cierta deidad o ente de razon, que finjen ser causa de sus muertes, enfermedades i trabajos. | HAVESTADT 671: *Huecubu* causa immediata omnium morborum tam hominis quam animantium, item veneficium unde morbi generentur, illudque solet esse vel scrupulus, vel frustulum ligni aut dentis, vel ossis, vel quid huiusmodi: nam machii aliquid eiusmodi vel in ore, vel inter digitos aut alibi abscondunt; dumque partem corporis dolore affectum sugunt, lambunt, illa frustula ostendunt: ut persuadeant morbum cessaturum eoquod veneficium sugendo, lambendo extraxerint. *Huecubu* dicuntur etiam monstra et res novae ac inauditae quae metum atque terrorem incutiunt. |

La forma mas antigua conservada por VALDIVIA es *huecuvoe;* así se caracteriza la palabra como un nomen actoris en *voe;* el valor primitivo es talvez «el hechicero.»

610. HUECH o HUELL.

huech o **huell**, m. - vulg. - sarta de pescados. [Chiloé] MALDONADO, citado por POMAR 33.

ETIMOLOJÍA: No sé si se trata de dos formas de una misma palabra o de dos voces distintas. *Huell* se relacionará con mapuche, FEBRÉS: *huillpan* - sarta, ensartar. | *huech* quizas derivado de mapuche, VALDIVIA: *huechun* - pua o punta; | aunque la *ch* final es estraña.

611. HUECHA.

huécha, f. - vulg. - 'aguaje', el entrar poca agua a los "corrales" (cierros de piedras dentro de los cuales quedan aprisionados los pescados al bajar la marea), lo que es malo para la pesca. [Chiloé] MALDONADO, citado por POMAR 33. Cp. *mepul.*

ETIMOLOJÍA: Seguramente mapuche; talvez relacionado con FEBRÉS: *huecharn* - desportillar, o abrir como cercas, corrales. | cp. tb. FEBRÉS: *huecholn* - agujerar, | o simplemente una forma enfática por FEBRÉS: *hueda* = cosa mala.

612. HUEDA. I

huéda, interjeccion que se usa para arrear el ganado lanar en Chiloé.

ETIMOLOJÍA: Probablemente forma abreviada del cast. oveja que en mapuche da FEBRÉS: *ovisa*, *ovicha* HERNANDEZ: *ovida* i otras formas parecidas. Talvez hai contaminacion con mapuche, FEBRÉS: *hueda* - cosa mala, | que se usa como esclamacion. Los arrieros gritan el nombre del animal i mui a menudo reniegos e insultos; cp. ¡ah! la mala yegua! en las trillas; cp. *manco* - como denominacion del caballo, etc.

613. HUEDA. II

huéda, - vulg. pescadores - "la marea roja", o "el aguaje malo", fenómeno de la costa de Chile en que el mar se pone colorado por ciertas algas mui chicas. Dicen que es malo para los peces.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche; talvez FEBRÉS: *hueda* - cosa mala.

614. HUEDHUED.[I]

huedhuéd, m.- n. vulg. de varias leguminosas, *Phaca* spec. en particular *Ph. ochroleuca* segun PHILIPPI F. 772. GAY, Bot. II 91 da los nombres "tembladerilla o yerba loca", debidos a que principian a temblar i enfurecerse los animales, esp. los caballos, que comen la hojas.

VARIANTES ortogr.: mala de FEUILLÉE *quedqued* por *güedgüed*. **huehued**, mala ort. guegued.

NOTA. Parece que hai confusion de nombres con una «yerba loca» cuya fruta embriaga, *Arbutus furiens* Hook. Cp. PHILIPPI l. c. o quizas todas estas plantas llevan el mismo nombre de «yerba loca» en mapuche como en castellano

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS; *huedhued* o *huehued* - fatuo. | HAVESTADT 672: *huedhued* - amens, demens, insanus; qui de potestate mentis abit, desipit, insanit, debachatur. | Es decir "la loca" scil. *lahuen* - "yerba."

615. HUEDHUED.[II]

huedhuéd, m. - n vulg. de un pajarillo, *Pteroptochus* spec. PHILIPPI, mz. 795.

VARIANTE: **huidhuíd** - *Pteroptochus Tarnii*, MALDONADO CXX.

ETIMOLOJÍA: Talvez onomatopéyico mapuche. FEBRÉS da *huedhued* - fatuo: | *huydnin* o *huidhuidn* - caer chorreando como el agua o la arenilla de una ampolla. | No sé si habria razon para llamar al pájaro "el loco", o si su canto se parece al ruido de un chorro de agua, Cp *huedhued* I.

616. HUELAN.

huelán, adj. - vulg. - 1. medio seco (de la madera) [Maule] VASQUEZ. || 2. no maduro; se dice del trigal ya granado, pero todavia no listo para la siega [Cm. i Sur; esp. Ñuble.] *trigo huelan*, GAY, Agr. I 59 || 3. todavía no bien desarrollado (de aves i aun de muchachas) Chiloé, segun CAÑAS 31 || 4. entre

verde i huelan = entre verde i medio seco; metaf. así, así! ni bueno, ni malo.

ETIMOLOJÍA: del mapuche FEBRÉS: *hue* - cosa nueva, fresca, | se forma *welan* - no estar fresco, nuevo.

617. HUELE.

huéle, m. - vulg. término de leñadores - tabla de alerce que al trozar resulta torcida a la izquierda. [Chiloé.] VIDAL GORMAZ 55.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huele* - al reves, lado izquierdo.

618. HUELI.

huéli, adj. - vulg. - zurdo. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huele* - al reves, lado izquierdo.

619. HUELLA.

huélla, f. - n. vulg. de un arbusto con flores hermosas de malva, *Abutilon vitifolium*. GAY, Bot. I 332. Las hojas en infusion se usan para provocar contracciones uterinas. MURILLO 26. Cp. FONCK MENENDEZ II 213.

Hai dos fundos *Huellaco* (agua de la huella) en el dep. de Lebu i el de Valdivia. FUENTES 106.

VARIANTE: **ólla**; var. ort. *uella*, así GAY.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche; probablemente *uüḷa*. No está en los diccionarios.

620. HUÉLLIMO.

huéllimo, m. - vulg. término de leñadores - tablas de alerce. (*Fitzroya patagonica*) que salen ondulosas por algun defecto o poca destreza del operario. [Chiloé] VIDAL GORMAZ 55.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huellin* - cosa vacía; HERNANDEZ: *huellimn* - vaciar.

621. HUEMUL.

* **huemúl**, m.-n. vulg. de un gran cuadrúpedo de la cordillera chilena, *Cervus antisiensis* o *chilensis*; GAY, Zool. I 159; PHILIPPI El. 62. Hasta principios del siglo pasado el animal ha sido poco conocido; la descripcion de MOLINA An. 227; Comp. 482 era llena de errores. De ahí la forma fantástica con que el animal aparece sosteniendo con el cóndor el escudo de armas de Chile.

Hai un lugarejo *Huemul* en el dep. de San Fernando: FUENTES 106.

VARIANTES: * **güemul**, MOLINA 482; falso: *guemul*, VIDAURRE 285. Forma anticuada **huamul**, **guamul**: "animales semejantes a los ciervos que en la lengua de los indios se llama *guamul*"; ROSALES 325. GAY tambien usa solo la forma *guamul* i aun el plural falso *guamulos*; Zool. I 161. ZEROLO da *guemul* con definicion falsa.

DERIVADO: **huemulicídio**, m. - formacion burlesca - matanza de huemules. BELLO III 191 (en la Oda al Cóndor.)

ETIMOLOJÍA: mapuche, VALDIVIA: *huamul* - ciervo. Los pehuenches actuales dicen *huaimu* segun CHIAPPA. Parece, sin embargo, que tb. *huemul* es forma primitiva india.

622 HUENTRO.

lana huéntra, f. - vulg. - la lana gruesa i aspera. [Maule] VASQUEZ.

VARIANTE ort.: VASQUEZ escribe *güentcha*, indicando con *tch* la pronunciacion especial vulgar de la *tr* cp. Introduccion § 105.

ETIMOLOJÍA: Así como *domo* - mujer, hembra, | significa la buena cualidad, lo blando, suave (cp. *papa doma*), FEBRÉS: *domo cal* - la lana mas suave, | *huenthu* - varon, | significa lo grueso, áspero. El paso de *huenthu cal* a *huentru lana* > *lana huentru* > *lana huentra* corresponde a lo espuesto en *papa doma*.

623. HUEÑI.

* **huéñi**, m. 1. fam. - mozo, muchacho, sirviente, esp. si tira a

indio, 'chinito'; amenudo con epítetos despreciativos como *hueñi de pata rajada*, *hueñi 'piñiniento'* - es decir mui pobre i sucio; *hueñi aventa(d)o* - uno que no sirve para nada. || SAAVEDRA 183, RODRIGUEZ 255. CAÑAS 33. || 2. vulg. - mozo, jóven, voz de cariño que usan las 'chinitas'. || 3. vulg. - mozo de color moreno subido, aunque no es indíjena [Maule] VASQUEZ.

VARIANTE ort.: **güeñi**

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *hueñi* - muchacho hasta los 14 o 16 años.

624. HUEÑULQUELDU.

hueñulquéldu, m. - vulg. - un palo para sacar las papas del rescoldo [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Segun apuntes no publicados mios parece que hai una palabra mapuche *werüñ*- ceniza, que no está en los diccionarios; *queldu* es una especie de terminacion.

625. HUEPO.

huépo, m. - n. vulg. de un marisco de Chiloé. No sé qué especie.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

626. HUERICARSE.

huericárse - vulg. - enojarse, agraviarse. [Ñuble.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *huerican* - desabrirse, disgustarse, correrse i quedar como ofendido i corrido.

627. HUETIHUETI.

huetihuéti, m. - n. vulg. de una planta. La esplicacion de GAY, Bot. VIII 410 "varias viscia", no se comprende. ¿Talvez *vicia*, arvejas? No pude obtener mas datos.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

628. HUEULLO.

huéullo, m. - hist. - pala de madera que usaban los mapuches.

Segun MEDINA, Aborijenes 144 seria *hueullo* una especie de barreta de tres puntas con una piedra agujereada al otro estremo para darle mas peso i fuerza. Esta interpretacion errónea ha sido repetida por otros autores: aun GUEVARA I 276 no se espresa con toda claridad; cree tb. que el *hueullo* podia a veces llevar piedra.

Pero BASCUÑAN, el único cronista que menciona la palabra, dice en la descripcion de un entierro, páj. 102:

«Llegamos todos a la cumbre, donde algunos principiaron a hacer el hoyo con tridentes, palas i azadones: los tridentes son a modo de tenedor, de madera pesada i fuerte, i en el cabo arriba le ponen una piedra agujereada al propósito, para que tenga mas peso, i con éste van levantando la tierra para arriba, hincando fuertemente aquellas puntas en el suelo, i cargando a una parte las manos i el cuerpo, arrancan pedazos de tierra mui grandes con raices i yerbas, i tras de éstos entran *las palas que ellos llaman hueullos*, i con éstas van echando a una parte i otra la tierra, para volverla a echar sobre la cara del difunto: i con los azadones ahondan todo lo que es menester»...: i, páj. 278 en la descripcion de un mingaco para hacer chacras: «Se juntaron mas de sesenta indios con sus arados e instrumentos manuales, que llaman *hueullos*, unos [es decir, los arados] a modo de tenedores de tres puntas, que en otra ocasion me parece, he significado de la suerte que con ellos levantan la tierra; otros [es decir, los *hueullos*] son a semejanza de unas palas de horno, de dos varas de largo tan anchos de arriba como de abajo, i el remate de la parte superior, como cosa de una tercia, disminuido i redondo para poder abarcarle con la una mano i con la otra de la asa que en medio tiene para el efecto.» | MEDINA 257 da la cita mas correcta, pero tb. trunca.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS 507: *hueghllu* - pala de luma; | i 379; palo de palo - *hueghllu* | VALDIVIA: *huegllu* - pala. | HAVESTADT 677: *hueullu* - pala.

No he podido encontrar la denominacion antigua mapuche del tridente, ni de las piedras horadadas. Hoi las llaman simplemente *katan-kura* - piedra agujereada; pero no recuerdan nada de su uso.

629. HUÉVIL.

* **huévil**, m. - n. vulg. de un arbusto parecido al palqui, solanácea, *Vestia lycioides*, GAY, Bot. V 97. Estracto de palo i hojas usado para teñir de amarillo; infusion contra disentería i 'chavalongo'. MURILLO 156. Su amargura es proverbial, «**mas amargo que el huévil**» es el colmo de la amargura. Segun GAY se llama tb *porotillos*. Cp. VIDAURRE 144.

VARIANTES: **huevilhuévil**, GAY, l. c.; **huévi** [Valparaiso.]

DERIVADO científico: **huevilína**, f. - lit. - el estracto, alcaloide parecido a la *natrina* i *solanina*. MURILLO 156.

VARIANTES ort.: **güével**, **güévi**, **güevilina**.

ETIMOLOJÍA: Es sin duda mapuche, pero no está en los diccionarios.

630. HUEYE.

huéye, m. - hist. - entre los indios chilenos el sodomita pasivo. «Solo tienen por vil i vituperable el pecado nefando, con esta diferencia, que el que usa el oficio de varon no es baldonado por él, como él que se sujeta al de la mujer, i a éstos los llaman *hueies*; que en nuestro vulgar lenguaje quiere decir nefandos i mas propiamente putos, que es la verdadera esplicacion del nombre hueies». Ellos usan *punus* en vez de calzones i, son machis; BASCUÑAN 107. | Su baile el *hueyelpurun* id. 102 i 135. | OLIVARES 54 cita a BASCUÑAN: en la edicion sale *hueies* por error.

Hai una estacion *Hueyelhue* (Lugar de sodomía) en el dep. de Valdivia. FUENTES 107.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *hueye* - el sodomítico.

631. HUICAÑA (papa)

papa huicáña, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. CAÑAS, papa 18.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

632. HUICHACON.

huichacón, m. - vulg. término de leñadores chilotes - segmento de tronco de alerce (*Fitzroya patagonica*) rajado a cuña; VIDAL GORMAZ 54.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche, cp. FEBRÉS: *huychan* - cojer, tomar lo ajeno; *huychacontun* - cojer el caballo a mano. | HERNANDEZ: *huychan* - arrastrar.

633. HUILA.

I. * **huíla**, f. - 1. vulg. jiron de vestido roto, p. ej. *le vuela la huila* = le cuelgan los jirones. || 2. esp. plur. **huílas**, f. - andrajos, pedazos rotos de ropa o jénero. || 3. = *huira*. [Maule, Ñuble]. VASQUEZ.

DERIVADO: * **huiliénto, a**, - harapiento, andrajoso.

VARIANTES ort.: **güila, güiliento,** VASQUEZ.

II. **huilhuíl,** m. - fam. - 1. madeja, enredo, ECHEVERRÍA 186. ‖ 2. **estar como un huilhuil** = estar roto, hecho tiras, andrajoso. SOLAR 77, RODRIGUEZ 258. ‖ 3. vulg. - 'charqui', tasajos de carne que comen los indios. [Frontera] GUEVARA.

VARIANTE: * **huirhuíl**, así RODRIGUEZ. CAÑAS 33 [Centro.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huillhuill* - tasajos de carne largos, como orejones, i los mismos orejones; *huillhuilln* - hacerlos, i lo aplican por romper los vestidos, i andar andrajoso. | *huillhuan* - madeja. | HAVESTADT 302; *huillhuill* - carnis salitae frusta.

NOTA: Parece que a *huila* se ha asimilado la forma **huii trájas**, f. plur. = *piltrajas*, así vulgar en todo el Centro = cast. *piltrafas* o *piltracas*. *Piltraja* se usa tb. en *Colombia*, URIBE 216.

634. HUILCAR.

* **huilcár,** - vulg. - 1. cocer ruedos o bordes en la orilla de mantas i frazadas, para impedir que se abra el tejido, surcir. [Cm.] CAÑAS 32. ‖ 2. poner los hilos del 'tonon' en el telar chileno [Centro.] Cp. *huachi*.

ECHEVERRÍA 186 dice solamente: *huilcado* - prendido, | lo que no se comprende.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huilqueñn* - hacer hebras como la miel.

635. HUILDOLDOCA.

huildoldóca, f. - n. vulg. de un molusco de concha univalva *Crepidula* spec.

ETIMOLOJÍA. Evidentemente mapuche. No está en los diccionarios,

636. HUILILAHUAL.

huililahuál, m. - n. vulg. de la Taxínea *Podocarpus nubigena*, que en el Sur se usa ahora amenudo como árbol de pascua.

FONCK-MENENDEZ II 209. GAY, Bot. II 404 cree que se llama "pino."

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huyli* - la uña, | + *lahuan* - el alerce, árbol, | *Libocedrus tetragona* = el alerce de uña.

637. HUILMO.

huílmo, m. - n. vulg. de varias Iridáceas con flores tiernas, *Sisyrinchium* spec. GAY, Bot. VI 19 i sig. no da este nombre vulgar. Son medicinales; cp. MEDINA 252.

VARIANTES ort.: mala *guilno,* MOLINA 387, citando a FEUILLÉE.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero falta en los diccionarios.

638. HUILQUE.

huílque, m. - 1. n. vulg. de varias especies de *Turdus,* en el Centro llamadas 'zorzal' [Ñuble, Sur, Chiloé] || 2. **tener piernas de huilque** - fam. tener piernas mui delgadas. [Sur] CAÑAS 32.

Hai un fundo *Huilquicura* (Piedra del zorzal) en el dep. de Itata; FUENTES 118, i un lugarejo *Huirquilemo* i un fundo *Huirquilemu* (bosque de zorzales) en los dep. de Curicó i Talca, respectivamente.

VARIANTE: **huílqui** - GAY, Zool. VIII 482 lo da por *Turdus fuscater* pero I 331 declara que el nombre solo se usa entre indios; lo que no es efectivo. **güílqui, güílque.**

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huilqui* - zorzal.

639. HUILQUÉMES.

huilquémes, m. plur. - vulg. - especie de tortilla o pan de harina de trigo cocido en agua [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Evidentemente mapuche de Chiloé. Talvez de mapuche, FEBRÉS: *huilqueñn* - hacer hebras como la miel + *medcùn, mejcùn* o *medquen* - moler en la piedra i en el molino, i el molido o harina. | Cp. *vaémes.*

640. HUILTE.

* **huílte,** m. - 1. el tronco grueso del 'cochayuyo' que sale del

disco con que está adherido a la roca, ántes de ramificarse. Se come crudo i en guisos. MURILLO 227. REICHE, Prod. § 7. || 2. el tronco mui parecido al anterior de varias otras algas, llamadas 'huiro' (véase s. v.) [Aconcagua.]

Al pié de las peñas se crian unas raices de donde nace un tronco, como la muñeca, que llaman *ultau*. (sic!) OVALLE 69.

VARIANTE: **últe, últi,** [Centro merid. esp. Maule i Sur]; REICHE, Prod páj. 28; en la Frontera i Llanquihue lo llaman *lunfo*; (véase s. v.)

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche, probablemente una forma *üülte* o *qüilte*; no está en los diccionarios.

641. HUILLI.

* **huílli.** m. - 1. n. vulg. de muchas bonitas Liliáceas comunes, "alelíes del campo", esp. el jénero *Leucocoryne*, GAY, Bot. VI 120 i sig. i particularmente *L. ixioides*. || 2. **huilli de San Francisco** - *Leucocoryne alliácea*. || 3. **huilli de perro** - n. vulg. de otra Liliácea, *Nothoscordum striatellum*. GAY, Bot. VI 113.

Hai un fundo *Huilhmávida* (cerro o monte de huillis) en el dep. de Nacimiento. FUENTES 108.

VARIANTES: **güilli**; ort. mala *guilli*, *ouilli*, GAY l. c.; **huille**, pronuciado **huiye** en el Centro.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero falta en los diccionarios.

642. HUILLICHE.

huillíche, sust. i adj. - 1. hist. - vulg. en el sur - denominacion de una parte de los indios mapuches, cuyos límites varian segun el tiempo. En el siglo XVI i aun mas tarde se llaman así todos los que viven al sur del Biobio: en la segunda mitad de siglo XVIII los desde el Tolten o Quepe al sur, hoi los que viven al sur del Callecalle, esp. los indios de Llanquihue i Chiloé. || 2. vulg. - **caballo huillíche** - así se llaman en la Frontera los caballos chicos de Llanquihue. || 3. **vuta-huilliche** "los huilliches grandes", denominacion de varias tribus al sur de Chiloé; parece que eran tehuelches. MEDINA 93.

VARIANTES: **huilíche**; **veliche** esp. con referencia a Cihloé, = el lenguaje de los mapuches de Chiloé, VIDAL GORMAZ

51. Así toma la forma tb. el señor CAÑAS PINOCHET, p. ej. páj. 32; **beliche** segun VALDIVIA páj. 10, forma castellana por *huilliche*. Los **huillis**=*huilliches*; CORTES HOJEA, An. Hidrogr. V 518, 519, *guigliche*, VIDAURRE 301 es ortogr. medio italiana copiada del libro de MOLINA. **güilliche, guiliche**; ort. mala *guilliche* (MEDINA 92.)

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huylliche=ghùylliche* o *ghuylli mapu* - llaman la jente o la tierra de hácia el Sur desde Tolten i Quepe adelante. | VALDIVIA: *huylli* - tierra de arriba, (1) hácia el Sur.

643. HUILLIN.

* **huillín**, m. - n. vulg. de una nutria, apreciada por su piel, *Lutra Huidobria*; GAY, Zool. I 47. MOLINA, An. 225 *güillin;* Comp. 463: *guillino* denominado equivocadamente *Castor Huidobrius*.

Ejemplo: «Yo sé tambien bornear el lazo como el mas pintado i nado como un *güillin*». BARROS GREZ, *Huerf.* II.

Hai un lugarejo *Huillin* en el dep. de Constitucion; tres fundos *Huillinco* o *Güillinco* (agua del huillin) en los dep. de Arauco, Valdivia i Castro; uno *Huillinlebu* (rio de los huillines) en el dep. de Mariluan. FUENTES 108.

VARIANTES: **güillin**, MOLINA 463; CARVALLO 14; CORDOBA 21; ort. falsa *guillin*, GAY l. c.; REED. 2 | ROSALES 308 como nombre indio, los españoles dicen "nutria"; | OLIVARES 31. | *guiglin* ortogr. italiana de MOLINA conservada por VIDAURRE 272. | forma falsa *guillino*, MOLINA l. c.

ETIMOLOJÍA: mapuche, HAVESTADT 680: *huillin* - lutra. CAÑAS 32.

644. HUILLIPATAHUA.

* **huillipatáhua**, f. - n. vulg. de un árbol con hojas ríjidas i flores pequeñas, verdosas, *Villarezia mucronata* GAY, Bot. II 13, MURILLO 38. Tb. se llama "naranjillo". Es ilicínea.

En 1811 O'Higgins quiso introducir su uso en infusion para sustituir la

---

(1) Este antiguo uso chileno de designar el sur como *arriba* i el norte como *abajo*, de ahí la denominacion *arribanos* i *abajinos*, es todavia popular entre las clases bajas.

yerba del Paraguai (*Ilex paraguayensis*), con que tiene cierto parecido. De esta semejanza ya hablan OLIVARES 37 i CÓRDOBA 25. Cp. tb. REICHE, Prod. § 6. | «En otro tiempo la jente del campo estaba persuadida que una persona con hernias no tenia mas que apoyar el pié sobre estos árboles para que dicha enfermedad desapareciese, en perjuicio del árbol que no tardaba en secarse: esta preocupacion existe todavía en algunos lugares». GAY, l. c. 14. Probablemente esta supertición solo se funda en un juego de palabras con *pata*, *pahua* (=hernia, véase s. v.) i *patahua*.

Hai un fundo *Huillipatagua* en el dep. de San Cárlos. FUENTES 108.

VARIANTES ort.: **güillipatagua**; mal escrito *guillipatagua*, así GAY, CÓRDOBA, OLIVARES l. c.

ETIMOLOJÍA: Cp. *patahua;* hai otros dos árboles de nombre *patahua* bastante diferentes entre sí i de la *huillipatahua*. *huilli* no se referirá ni a la planta *huilli* (véase s. v.) ni a *huilli* = sur (cp. *huilliche*) sino será mapuche, FEBRÉS: *huyli* - la uña; | "la patahua de uñas", porque sus hojas tienen el borde espinoso que tiene cierta semejanza con uñas o garras.

645. HUILLIPICUN (papa.)

papa huillipicún, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. CAÑAS, papa 18.

ETIMOLOJÍA: Del mapuche. El significado del segundo elemento *picun* (véase s. v.) es "del norte"; en cuanto al primero no me atrevo a decidir si tiene que hacer con la planta *huilli*, o si es otra palabra; quizas FEBRÉS: *huellin* - cosa vacia.

646. HUINCA.

* **huínca**, m. i adj. - 1. lit. - denominacion que los mapuches dieron i dan a los "españoles", es decir, a los chilenos criollos i a los blancos en jeneral. ECHEVERRÍA 186. Cp. BARROS ARANA I 388 nota. CAÑAS 32.

Tenemos este *huinca* (que quiere decir soldado español) para sacrificarle a nuestro Pillan: BASCUÑAN 42: | uno como *huinca* que quiere decir hombre español; id. 69. | los *huincas* i españoles antiguos: id. 205.

|| 2. fam. = amigo, en frases como **fulano es buen huinca** - es buena persona o amigo. [Santiago, Talca, etc.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huinca* - el español, esto

es cualquiera que no es indio. | VALDIVIA: *huynca* - español. | Se ha querido derivar esta palabra de mapuche FEBRÉS: *huincùn* - hurtar bestias o ganado: de este verbo dicen que viene *huinca;* | pero entónces deberia esperarse la forma *huinco.* La etimolojía verdadera será de *pu ínca* > *puwinca*="los incas"; de la partícula de plural *pu* se forma una *w* inicial que se ha quedado tb. cuando se usaba la forma sin *pu;* cp. s v. *inca.*

647. HUINCO.

huínco, m. - 1. vulg. - cerro redondo, loma. [Chiloé.]

Los que efectuaron el reconocimiento sólo divisaron una serie de *huincos* boscosos, o sea cerros redondos, que avanzaban hácia el norte: MALDONADO 118.

|| 2. **papa huínco,** f. - una clase de papas, *Solanum tuberosum,* subdividida en **papa huinco macho i papa huinco hembra.** [Chiloé]. MALDONADO 336.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huincul* o *huincùl* - cuesta, cerro o tolondron de tierra. | Hai un fundo *Huinculmo* (en el cerro) en el dep. de Valdivia. FUENTES 108. No estoi seguro si la denominacion de la papa se deriva de la misma fuente. Pero no encuentro otro étimo plausible.

648. HUINCHA.

* **huíncha,** f. - 1. lit. - cinta de hilo, algodon o lana, esp para ribetear ponchos, etc., tb. para sujetar el pelo de las niñas; la de seda se llama "cinta". || 2. faja, i cualquier pieza de jénero larga i angosta, esp. las tiras largas hechas de restos de alfombras i "tripes" (alfombras ordinarias) que usan los "golondrineros" para cargar i amarrar los muebles en la "golondrina" (vehículo de cuatro ruedas con resorte, completamente plano, con pescante encima). || 3. **huincha (de medir)**=cast. cuerda de apeador. || 4. faja angosta de lana con que los indios se ceñian la frente. CAÑAS 32. || 4. fam. metaf. - **ser (un) buena huincha** - ser una buena pieza, un bribon refinado. || 6. **¡la buena huincha!** esclamacion=¡qué 'lesera'! qué tontería! || 7. **hacer huincha a uno** -

azotarlo. ‖ 8. **hacerse huincha** - doblarse, encojerse, esquivarse con ajilidad. ‖ SAAVEDRA 184. Cp. RODRIGUEZ 257.

VARIANTES: **güincha**: **vincha** o *jaque* llama VICUÑA MACKENNA, Stgo. II 96 hablando de las modas de Santiago del año 1750 la cinta con que las mujeres aderezaban el pelo. cp. tb. ECHEVERRIA 241, la forma hoi es rara; tb. se escribe **bincha**.

Arjentina, GRANADA 109: *bincha* - 1. cinta para sujetar el pelo de las niñas; ‖ 2. pañuelo con que los trabajadores a veces se amarran el pelo.— *Catamarca*, LAFONE 171: *huincha*, *uincha* o *bincha* – 1. faja de la cabeza; ‖ 2. cinta para medir o para ribetes.

DERIVADO: * **huinchá(d)a**, f. - vulg. - la medida de una *huincha*[3] entera, jeneralmente 20 o 25 metros.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huincha* - fajita angosta de lana que les sirve de trenzadera para amarrar los cabellos. | < quechua, MIDDENDORF 461: *huincha* - cinta de lana con la que las mujeres se sostienen el pelo.

649. HUINGAN.

* **huingán**, m. - 1. n. vulg. de una anacardiácea, *Duvaua dependens*, mui parecida al 'molle'. Este arbusto es medicinal en todas sus partes; de las bayas se hace chicha, aguardiente, la miel de huingan, etc., cp. GAY, Bot. II 42. MURILLO 45. CARVALLO 24. ‖ 2. n. vulg. de otra especie del norte, *Duvaua crenata*, PHILIPPI, Atacama 60.

Hai un fundo *Huingan* (dep. de la Laja), uno *Huinganal* (dep. de Curicó) i dos *Huinganes* (dep de Cachapoal i Curepto) FUENTES 106.

VARIANTES: La ortografía del nombre varía en los cronistas estraordinariamente: ROSALES 229: *quigan quiguan* i *hugan* (son formas erróneas, la descripcion está dos veces!) MOLINA 397: **huigan**; CÓRDOBA 20: **güigan**; OLIVARES 37: **güingan**; CARVALLO 12: **hüinghan**.

ETIMOLOJÍA: OVALLE 99 da como nombre indíjena *huigan* = castellano *molle*. La voz no está en los diccionarios. Hai que leer *wiŋan*. La *g* en los antiguos cronistas se usa con cierta frecuencia conforme al uso de FEBRES = mapuche *ŋ*, *ng*.

650. HUINGUEN.

huinguén, m. - n. vulg. de un pajarillo parecido a la golondrina, *Cypselus leucopygius*. GAY, Zool. VIII 482; I 266 da sólo el nombre 'golondrina'; entre los araucanos *pilmaiquen*. No sé si se usa entre chilenos;

VARIANTE: GAY escribe *guinguen*. Aunque no he oido el nombre me parece seguro que debe ser *huinguen*.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

651. HUIÑA.

huíña, f. - n. vulg. de varios gatos silvestres, *Felis pajeros* i *F. tigrina*, tb. llamado 'gato montes'. GAY, Zool. I 69; PHILIPPI, El. 44. MOLINA, An. 228: *güiña;* Comp. 468: *guiña* (Felis guigna.)

VARIANTE ort.: **güiña** MOLINA l. c.; ort. falsa: *guiña*, MOLINA, l. c.; CARVALLO 14. VIDAURRE 275, GAY, PHILIPPI l. c.

ETIMOLOJIA: Evidentemente mapuche; relacionado con FEBRÉS: *huyñan* - tenderse de largo a largo; HERNANDEZ: estirarse, desperezarse.

652. HUIÑAL?

huiñál, m. - supongo que este sea el nombre a que alude CAÑAS 33 diciendo: *huañil* - hierba espinosa del Sur, mui medicinal, del mapuche *huyñal*. En la provincia de Coquimbo se llama a esta planta *usillo*. | *Usillo* es segun GAY, Bot. VII 292 la compuesta *Cyclolepis genistoides*. La forma *huañil* de CAÑAS será debida a errata; está en el órden alfabético despues de *huilliche*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huyñal* - una hierba llamada así; | probablemente derivado de mapuche, FEBRÉS: *huyñalen* o *huyñan* - tenderse de largo a largo i estarlo. Pero compárese *huañil*.

653. HUIÑAPO.

huiñápo, m. - vulg. - el maiz 'chancado' o triturado despues de haber sido remojado i secado al sol, que sirve para hacer chicha. [Tacna, Arica, Tarapacá] CAÑAS 64 sin etimolojía.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 463: *huiñapu* - el grano mojado i jerminante, que secado i molido sirve para preparacion de la chicha | propiamente "grano jerminado" de ibid. 462: *huiñay* - crecer, aumentar; | una especie de malta indíjena.

Perú, ARONA 298 cita de GARCILASO: Echan la zara (maiz) en remojo i la tienen asi, hasta que echa sus raices, entónces la muelen toda como está, i la cuecen en la misma agua sin otras cosas, i colada la guardan hasta que se sazona. «llámanle *viñapu*, i en otro lenguaje *sora*». Cp. *jora*.

654. HUIÑOI.

huiñói, m. - vulg. - nombre que dan los leñadores de Chiloé al alerce (*Fitzroya patagonica*) cuando por alguna causa local crece inclinado sobre el horizonte. VIDAL GORMAZ 51.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *huynoln* - ir a cuatro pies como los niños, gatear; | habrá otra forma *wiñon* por *wiñoln*; *wiñoi* significaria "él gatea, se arrastra al suelo."

655. HUIRA i HUIRO.

I. * **huíra,** f. - 1. fam. - tira de corteza flexible sacada a lo largo del tronco, sobre todo cuando lisa o torcida se usa como soga para amarrar, p. ej. arbolitos en los tutores, o liar fardos; = *huila*. || 2. vulg. - una soga vejetal cualquiera delgada. || 3. vulg. - **dar huira** - azotar. || 4. vulg. - **sacar la(s) huira(s) a alguien** - maltratarlo mucho, molerlo a palos. || 5. fam. refran - **comer maqui i cortar (o sacar) huira** - sacar dos provechos con una sola accion, "hacer una via i dos mandados."

La baya de maqui (*Aristotelia maqui*) se come i su corteza da excelente *huira*.

SAAVEDRA 184. RODRIGUEZ 258, CAÑAS 32. ZEROLO.

VARIANTE ort.: **güira.**

II **huíro,** m. - n. vulg. de varias algas marinas: 1. una que

tiene nadadores *Macrocystis pyrifera;* ‖ 2. una de ramales delgados i hojas anchas, *Lessonia* spec. ‖ 3. varias especies de *Sargassum* de hojas angostas o mui finas. ‖ 4. las ramas delgadas del 'cochayuyo', segun RODRIGUEZ 258. ‖ ZEROLO.

VARIANTES: **huívo** i **huío** [Aconcagua]. Var. ort.: **güiro**, etc.

Perú, ARONA 258: *huiro* - en Arequipa tallo o espiga del maiz verde, jugosa que chupan los niños.

ETIMOLOJÍA: Hai una voz quechua, MIDDENDORF 465: *huiru* - el tallo, la caña de las plantas monocolidones, la caña trava, la caña de maiz, | de ésta viene el uso peruano; no sé si tiene relacion con la voz chilena. La fuente principal es: mapuche, VALDIVIA: *huyrun* - desollar. | HAVESTADT 683: *huirun* - pellem alicui detrahere, excoriare pecus; | FEBRÉS 518: *huyrun* - desollar, mondar. | Pero hai tb. mapuche, VALDIVIA: *huyran* - hender; | HAVESTADT 683: *huiran* - scindere, findere. | FEBRÉS 518 da *huyron* - rayar, hender; | probablemente "rayar" es errata por "rajar". Probablemente *huirun* i *huiran* eran mas o ménos sinónimos; hender la corteza i sacar la corteza; la tira de corteza i la tira de la alga se rozan mui de cerca. CAÑAS 32 dice que en veliche, es decir, mapuche de Chiloé, *huiran* significa "pelar animales o arrancar la corteza de los árboles". La variacion de la terminacion castellana en *o* i *a* puede ser desarrollo posterior por el modelo de *velo* - *vela, cuchillo* - *cuchilla;* cp. tb. *huaca* - *huaco.*

NOTA: Existe otra palabra *huira, huiro* o *güira, güiro* en América: *Colombia*, URIBE 145: *cojer el güiro* - dar en la vena, descubrir la artimaña; CUERVO 529: = descubrir lo oculto, rastrear; i añade que el jiro vino de Cuba donde significa varias clases de bejucos. PICHARDO, 3.ª edicion, trae solamente *güira* - nombre de varias especies de Crescentia, que dan frutos como calabazas, que sirven para vasijas, cucharas, etc. | *Honduras*, MEMBREÑO 88: *güira* - calabazo, metaf. - cobarde; de ahí *güilon* - cobarde.

656. HUISQUE.

huísque, m. - vulgar. 1. = 'huasca', látigo con mango [Frontera]. ‖ 2. cordel delgado. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: No obstante la semejanza con **huasca** viene

de fuente distinta: mapuche, FEBRÉS: *huelque* - una soga hecha de clin o colas de caballos.

657. HUITRIN.

* **huitrín**, m. - vulg. 1. atado de choclos maduros amarrados de a dos por las puntas de algunas hojas, echadas atras (las demas quedan cubriendo la mazorca), que se guardan colgados en varas para el invierno. [Centro]. ‖ 2 un guiso que se hace con el maiz de los choclos guardados así. A. ROSALES N. R. 113. ‖ 3. **utrún**, m. - ristra o sarta de choclos que se forma trenzando las hojas i dejando las mazorcas desnudas pendientes de la trenza [Maule] VASQUEZ; CAÑAS 55 ‖ 4. **vutrún** o **vutrín**, m. - ristra de cebollas que se guardan colgadas [Sur.]

VARIANTES: **butrín**, CAÑAS 60 ac.[4] sin etimolojía. CAÑAS da la voz tres veces *utrun* páj. 55. *butrin* páj. 60 i **utchun** copiado de VASQUEZ, páj. 69.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *utùn* o *utin* - los atados de maiz para guardar en unas varas. | HAVESTADT 797 = *utrùn* - colligatio, collectio maicii in manipulos, ut sic colligatum asservetur suspensum. | Se relacionará con mapuche, FEBRÉS: *ghùthenien* - tener como cojido con la mano, tener en un puño | significado i forma de la voz chilena varian segun las provincias.

658. HUITRAL.

huitrál, m. - vulg. - ternero de un año. [Chiloé ?]

ETIMOLOJÍA: Probablemente del mapuche, FEBRÉS: *ùùthan* - levantarse; *ùùthalen* - estar en pié.

I

659. ICOL. ✠

icol - segun GAY, Zool. VIII 482 n. vulg. de la ballena chica; I 181 no da el nombre. Sacado de MOLINA 431 donde sin embargo se dice que solo se usa entre indios. Cp. FEBRÉS: *icol* - ballena pequeña.

660. IHUAI. ✠

ihuai - segun Gay, Zool. VIII 482 n. vulg. de la culebra *Coronella chilensis;* II 80 no se da el nombre. Será sacado de Molina. Solo usado entre indios. Cp. Febrés: *ihuay* - víbora, culebra. Gay, Zool. VIII 482 da tb. *ihuay-vilu* como nombre del gusano acuático *Gordius chilensis;* III 109 no da nombre vulgar, pero indica que es temido por los indios, quienes creen que si se introduce en su cuerpo les ocasiona graves enfermedades. Cp. Febrés: *ihuay vilu* - dragon.

661. ILACATA.

ilacáta, m. - vulg. - funcionario elejido por cada *aillo* que tiene la representacion de éste; que señala los indios que deben limpiar las acequias de riego; que recoje las contribuciones eclesiásticas i las suscriciones para las fiestas de este carácter. [Tarapacá]. Segun Cañas 33.

ETIMOLOJÍA: Cañas dice que es palabra quichua i aimará, sin dar el étimo. Será derivado del aimará, Bertonio II 173: *illa* - cualquiera cosa que uno guarda para provision de su casa, como chuño, maiz, plata, ropa i aun las joyas, etc. | + ibid. 38: *catutha* tomar i tocar | = el recaudador, el que recoje lo que se guarda.

662. ILCHA.

ílcha, f. - hist. anticuado. - jóven india soltera.

Solo he encontrado la voz en Bascuñan: bien mirado de las ilchas i malguenes, como si dijese de las damas, Bascuñan 202. | esta ilcha, id. 203. | aquellas ilchas (que quiere decir damas) id. 225. | brindarás a las ilchas, que han venido a verte, id. 473. | las ilchas, que así llaman a las mozas sueltas i sin dependencia, id. 475.

ETIMOLOJÍA: mapuche, Febrés: *ghùlcha* - jeneralmente es hembra incorrupta, que no ha parido. *ghùlcha malghen* - niña doncella, o vírjen; por lo comun solo *ghùlcha*, entienden la doncella o vírjen, saltem putative i *ghùlchatun* - dicen el pecar con ellas o deflorar.

663. ILQUILDA (papa).

papa ilquílda, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. GAY, Agr. II 117.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. Hai varias voces en que podria pensarse, pero ninguna bastante segura para proponerla.

664. ILUCA.

ilúca, f. - n. vulg. de un arbusto del norte, *Krameria Iluca*, PHILIPPI, Atacama 60.

ETIMOLOJÍA: Debe ser indio; pero no está en los diccionarios.

665. ILLCU.

íllcu, m. - n. vulg. de una liliácea con flores azules, *Pasithea caerulea*, segun FEUILLÉE, citado GAY, Bot. VI 134 i PHILIPPI F. 766. El nombre vulgar es "pajarito", véase tb. *chichiquin*. No sé si el nombre *illcu* es conocido en el pueblo chileno. En todo caso la *ll* final de sílaba seria sustituida por *l* en castellano.

VARIANTE: GAY, Bot. VIII 410 dice por errata "*illeu - Palithea caerulea!*"

ETIMOLOJÍA: Debe ser indio; pero no está en los diccionarios.

666. ILLMU.

íllmu, m. - n, vulg. de una liliácea, *Conanthera bifolia* GAY, Bot. VI 130, sin nombre vulgar. Segun PHILIPPI F. 766 = *Sisyrinchium Illmu* de MOLINA. Este autor 380 dice que el *illmu* de FEUILLÉE es *umbelífera Bermudiana*. La raiz produce unos bulbos que se comen crudos o cocidos.

VARIANTE: GAY Bot. VI 134 dice probablemente mal *illmú*.

ETIMOLOJÍA: Debe ser indio; pero no está en los diccionarios. Por la *ll* cp. *illcu*.

667. IMBUNCHE.

imbúnche, m. - 1. maleficio, encantamiento diabólico, brujería. || 2. cualquier cosa enredada, inestricable, una madeja revuelta, un pleito enredado. || RODRÍGUEZ 261. || 3. [Chiloé] = *vuta*, véase s. v. || 4. hombre brujo o bruja que se trasforma en algun sér mítico: algo como ogro.

Ejemplos *ac* 1: Antes era costumbre de los arrieros echarse una piedrecita en la boca al entrar al puerto [de Valparaiso], por la Cueva del Chivato, a fin de precaverse de los *imbuches* de los brujos que tenian su morada en aquel paraje. VICUÑA MACKENNA, de Valparaiso a Santiago 32. | *ac* 4: pero al emprender el vuelo, cuando ya estaba emplumado i convertido en *imbuche* se habria dado un gran porrazo. BARROS GREZ, Huerf. 97.

VARIANTES: **ibunche, ibunchi**

DERIVADO: **imbunchar** - vulg. - embrujar.

ETIMOLOJÍA. mapuche, FEBRÉS 523: *ivum* o *ivùm* - animales pequeños cuadrúpedos o monstruos. *ivumche* - los que consultan los brujos en sus cuevas, donde los crian desde chiquitos para sus hechicerías o encantos: a éstos llaman las indias *ivùm coñi*. | HAVESTADT 686: *ivùm* - quaedam parvae quadrupedes bestiae. *ivùm coñi* - partus animalis, ítem monstrum; *ivùmche* - homo-bestia. Fama est inter indos, veneficos suos in quadam specu nutrire hominum genus, quibus adhuc lactentibus oculos, os anumque consuunt, ita ut crescentes in aliam figuram speciemque degenerent; atque hos esse ipsorum consiliarios ac consultores, quorum consilium in suis antris, quae *renu* vocantur, convenientes exquirant. | *ibùn* - cresco, tumesco, intumesco, turgesco. | Estraño es que VALDIVIA diga simplemente *ybum* - ovejas, talvez los indios llamaban al principio a las ovejas castellanas «monstruos»; mas tarde los denominaron con la voz astellana *ovicha*. | Evidentemente *ivum* significa en primer lugar la hinchazon, el monstruo. Los desfigurados i monstruos lo mismo que los insanos gozan de veneracion supersticiosa entre muchos pueblos salvajes. Parece que la figura mítica mapuche se ha mezclado con el ogro español. Cp. tb. *calchona*, *huallepen*, *huecuvu*.

668. INCA.

ínca, m. - lit. - 1. nombre de los monarcas del antiguo imperio

peruano i de los individuos de la familia real. *Dicc. Ac.*[13] || 2. jen. plur. - el pueblo que obedecia a los incas, en particular los quechuas. || 3. **el inca**, **la lengua inca** o **de los incas** - la lengua oficial del reino de los incas, llamada jeneralmente quechua o quichua (véase s. v.)

La lengua especial i secreta de la familia real, de la cual hablan varios cronistas, segun investigaciones modernas, parece haber sido un dialecto del aimará. Cp. MIDDENDORF, *Die Aimará-Sprache* (Leipzig 1891) Einleitung, esp. páj. 32.

|| 4. **ínga**, m. - denominacion que los indios de Chile dieron a la llegada de Pedro Valdivia a los conquistadores.

«Llámannos a nosotros *Ingas* i a nuestros caballos *hueques Ingas*, que quiere decir ovejas de Ingas»: 3.ª carta de PEDRO DE VALDIVIA, Col. de Hist. I 42. Cp. *huinca* i *chilihueque*, 1 BARROS ARANA I 389.

|| 5. **piedra inga**, f. - roca errática [Chiloé] MALDONADO 52. || 6. **piedra del inca**, f. - «una pirita que se halla en los sepulcros de los antiguos peruleros i sobre la campana». MOLINA 353.

Toda especie de cosas estraordinarias se atribuian en la imajinacion de los conquistadores españoles a los incas; de ahí el aparecer con tanta frecuencia la palabra en designaciones jeográficas; cp. el famoso Puente del Inca, cerca del paso de Uspallata.

VARIANTES: **inga**. Esta forma preferida por los cronistas, esclusiva p. ej. en OVALLE 145 i sig., es hoi completamente anticuada.

ETIMOLOJÍA: quechua MIDDENDORF 93: *inca* - nombre de los monarcas del antiguo imperio peruano; nombre de los miembros de la raza dominante.

DERIVADOS: Los antiguos cronistas, si no me equivoco no usan ningun adjetivo derivado para espresar lo que se refiere o pertenece a los incas. Los autores del siglo XIX han creado las formas **incáico, a** (*Dicc. Ac.*[13]); **incásico, a**; **incáno, a** (poco usado); **incariál** (MEDINA 341, 386, etc.)

ECHEVERRÍA 187 quiere que *incaico* se refiera a los incas en jeneral, *incásico* a un determinado inca; PALMA 35 dice exactamente lo contrario, lo que basta para probar que la distincion es enteramente caprichosa i no observada por el uso. ARONA 282 se contenta con condenar *incásico*. Sin embargo, en los escritores modernos americanos *incásico* es la forma mas usada. Filolójicamente sin duda *incano* e *incáico* son las formas mas naturales.

669. IÑIL?

iñil, PHILIPPI F. 77 escribe **innil** - n. vulg. de la planta *Oenothera hyssopifolia* Mol., *Godetia Cavannilesii* Spach. Creo que no se usa el nombre entre chilenos.

ETIMOLOJÍA: Debe ser indio, pero no está en los diccionarios.

670. IQUILLA.

iquílla, f. - hist. i vulg. Frontera - el reboso usado por las indias sobre el chamal. CARVALLO 136.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *icùlla* - la manta que traen las indias como manto. | VALDIVIA: *yclla* - la manta de la india | < quechua, MIDDENDORF 533: *llijlla* (antiguo *lliclla*) - manta de las indias, especie de pañuelo o abrigo de diferentes colores con que las mujeres se cubren los hombros.

671. ITAL-LAHUEN. ✠

ital lahuén, m. - n. vulg. de una planta epifítica, *Sarmienta repens*, segun GAY Bot. VIII 410 comunmente llamada "medallita". Segun GAY, Bot. IV 350 entre los araucanos se llama *habaslahuen* o *itallahuen*. Es medicinal. Creo que no se usa entre chilenos.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero no está en los dicionarios; *lahuen* = planta medicinal.

672. ITIU. ✠

itíu, m. - segun PHILIPPI F. 769 n. vulg. de un 'quintral' (véase s. v.) *Loranthus tetrandrus*. Creo que no se usa entre chilenos. Cp. GAY, Bot. III 154.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ùthiu* - una flor colorada para teñir negro, junto con *rovù*.

J

673. JABA.

jába, f. - lit. - 1. envase en forma de jaula o cajon hecho de listones gruesos (o en parte de varillas) algo separados entre sí: sirve principalmente para trasportar botellas (en sus "cambuchos" o forros de paja), loza, etc. Tb. así o como cajon con un lado de listones para trasportar o guardar aves. Parece que a veces se confunde en este sentido con jaula. RODRIGUEZ 269. ZEROLO. || 2. **jaba de defensa** a orilla de rios - armazon de palos rellenado con piedras que se coloca o se hunde en el agua para impedir que la corriente roa la ribera.

Con significado mas o ménos parecido se usa en el *Perú* ARONA 293, PALMA 36.—*Costa Rica*, GAGINI 396.—*Honduras*, MEMBREÑO 98. No me es claro si se usa o nó en *Guatemala*, cp. BATRES 342.—En *Cuba*, PICHARDO 144, parece que la jaba de material flexible se usa mas bien como la *chihua* chilena.

VARIANTE: **java**, esta ortografía rara seria filolójicamente preferible; anticuado *hava* o *haba* véase mas abajo.

ETIMOLOJÍA: Parece que la palabra pertenece al taino de Haití.

OVIEDO I 276 dice: «De las cortezas de un tallo que echan [los bihaos] en medio (o astil que nace entre las hojas) hacen unas cestas que llaman *havas* para meter la ropa e lo que quieran guardar, mui bien tejidas, e hácenlas dobladas e enforradas de forma que una es dos, i entre la una e la otra al tejerlas, ponen hojas de los mismos bihaos: por lo cual, no se moja lo que va dentro». Se llevan de a dos, una en cada estremo da un palo liviano pero fuerte de *guaçuma*, que se coloca en el hombro. La lámina muestra las *havas* en forma de bolas poco mas grandes que una cabeza de hombre. OVIEDO I 132 dice: unas cestas con sus tapaderas lijeras, que acá se llamau *havas*, i en otras partes destas Indias se dicen patacas. .. (Cp. s. v. *petaca*) las cuales hacen de los bihaos.

Segun se ve la *j* corresponde a una *h* aspirada, la que se conservó en la mayor parte de los paises americanos, pero no en Chile. Por esto la palabra en Chile se habrá introducido en época relativamente moderna por las relaciones de comercio con el Perú o Centro América.

674. JAHUEL.

jahuél, m. - pozo artificial de poca profundidad o depresion natural en que se junta agua, esp. en rejion sin agua corriente. Hoi poco usado en Chile. ECHEVERRÍA 189.

VARIANTES: **jagüel, jagüei, jagüey, jahuei, jahuey.** Mala escritura *jaguei*, *jaguey* etc.

Unos pozos pequeños, que llaman *jagüeyes* de agua salobre i mala; GÓNGORA MARMOLEJO (c. 1575) Col. de Hist. II 3. | *jahuey*, *jahueyes*, MARIÑO DE LOVERA 38, 36. | *jahueyes* (en la pampa) «que son unos manantiales, que aunque en años mas secos no dan agua, pero cavando se halla i no mui profunda»; OVALLE 137.

Las pequeñas vertientes que allí [en el desierto de Atacama] hallaron [Almagro i sus compañeros] conocidas con el nombre de *jaguei* no podian suministrar bebida en el mayor número de los casos mas que para unos pocos soldados»; BARROS ARANA I 96. Plural *jagueyes* ibid.

Arjentina, GRANADA 249: *jagüel* - pozo artificial o natural que sirve de abrevadero.—*Catamarca*, LAFONE 185: *jagüel* o *jagüey*.—*Perú*, ARONA 295: *jaguay* o *jagüey* - aguada en el desierto, la costa arenosa i despoblada del Perú; cita a CIEZA DE LEON 1555. —*Maracaibo*, JOSÉ D. MEDRANO (Apuntaciones para la crítica sobre el lenguaje maracaibero, 1883) 44: *jagüei* - estanque cavado en el campo para recojer las aguas pluviales.—*Salvador*, BARBERENA 87: *jabuey* o *jagüey* - pozos o lagunas naturales de poca profundidad i estension en que se abreva el ganado. —*Méjico*, RAMOS 315: *jagüey* - depósito de agua.

En *Cuba* PICHARDO 145 se llama *jagüey* un árbol, *Ficus* spec.

Dicc. Ac.[13] trae: *jagüey*, m. - Peruanismo - balsa grande en que se recoje el agua.

Hai dos lugarejos *Jahuel* en los dep. de San Felipe i de Maipo. FUENTES 112.

ETIMOLOJÍA: La palabra se deriva del taino de Haití. Cp. OVIEDO I 359: «Otras cortezas de árboles coloradas hai en esta Isla Española, las cuales llaman *xagüey*, de las cuales así mismo hacen alpargatas e sogas e otras cosas, e danles este nombre porque en esta lengua de Haití el árbol que descortezan para esto le llaman *xagüey*, i a un charco llaman *xagüey* así mismo.»

No se puede comprender si la denominacion del charco se deriva del árbol (¿acaso se hacian de la misma corteza dornajos o artesas, canoas?) o si la coincidencia de las dos palabras es casual. En todo caso así se esplica el significado cubano. Ha-

blando de Chile OVIEDO IV 277, 278, 279 escribe *xagueyes* i lo usa en el sentido de pozas hechas a mano i refiriéndose a Atacama.

675. JAIBA.

jáiba, f. - n. vulg. de varios crustáceos decápodos braquiuros. GAY, Zool. III 119. En la costa del Centro hai varias especies, **la jaiba morada**, *Xanthus planus*, que se come; la **jaiba peluda** o **corredora**: *Platycarcinus dentatus;* **jaiba comun** - *Cancer plebeius;* **jaiba blanca** - *Platyonichus bipustulatus;* **jaiba escorpion**- *Paraxanthus barbiger;* cp. Catálogo chileno de la Esposicion de Buffalo, pag. 123. Sinónimo de *apancora*, cangrejo. ‖ Cp. MOLINA, An. 213. Comp. 418. CARVALLO 21. ZEROLO.

DERIVADO: **jaibéro, a** - 1. lo que se refiere a las jaibas. p. ej.: *canasto jaibero.* ‖ 2. - el que caza ('saca') i vende jaibas.

VARIANTES ort.: **jáiva**, f. - así GAY, PHILIPPI, El. 178; **jaivero.**

ETIMOLOJÍA: La palabra se usa hasta hoi en Cuba, (cp. PICHARDO 146) i probablemente en muchos otros paises hispano-americanos. Segun OVIEDO I 424 *xayba* es voz de las Antillas; pero lo usa tb. IV 230 sin esplicacion del Perú "hai muchas *xaibas.*"

676. JAUJA.

jáuja, f. - vulg. raro - mentira, noticia inventada, "bola."

VARIANTE: **jáuca**. **yáuca**, [Centro], **lláuca**, FERNANDEZ 50. **yóica** [Colchagua.]

DERIVADO: **yauquéro, a**, o **llauquero, a**, - mentiroso.

ETIMOLOJÍA: A estas palabras hai que agregar *coila* (véase s. v.) i *cáula*, talvez tb. *chaucha* (véase s. v. ac.[1]) por la forma; *papa*, *camote*, por el significado.

Talvez está en el fondo tb. el "*pais de Jauja*" (antiguamente *Xauxa)* con sus fabulosas riquezas sobre las cuales corrian tantas mentiras que ha llegado a ser el símbolo del pais de los disparates tanto en España (cp. ZEROLO) como en Chile. Evi-

dentemente la variabilidad de la palabra se debe a su uso medio burlesco.

Es mui posible que haya contaminacion i fusion con *llauca* - peladura (véase s. v. *lauca.*)

677. JEBE.

jébe, m. - goma elástica.

ECHEVERRÍA 189 menciona la palabra como chilena; creo que en el pueblo es enteramente desconocida: aquí nadie dice «sellos de jebe» por los «timbres de goma» como en el *Perú*, ARONA 297, PALMA 36.—Cp. *Ecuador,* CEVALLOS 78. TOBAR 283.

ETIMOLOJÍA: Véase s. v. *caucho.*

678. JERJEN.

jerjén, m. - n. vulg. de varios insectos mui chicos, parecidos a los mosquitos o zancudos, que pican mui fuerte, *Simulia* spec. PHILIPPI, El. 166.

VARIANTES. **jerjél,** MALDONADO, Chiloé 92; *jeljél* talvez solo ortografía seudo-correcta por *jerjél.*

jején. Arjentina, GRANADA 251. *Catamarca,* LAFONE 186. *Costa Rica,* GAGINI 400. *Honduras,* MEMBREÑO 99. *Méjico,* RAMOS 321. *Cuba,* PICHARDO, 147. ALCEDO, 86: *gegénes.*

ETIMOLOJÍA: La palabra es de las Antillas, segun OVIEDO Ap. *xixen* de Cuba.

679. JIPIJAPA.

jipijápa, f. lit. - sombrero fino de paja hecho de hojas nuevas de varias Pandanáceas, *(Carludovica palmata)* i quizas de otros materiales mas. La denominacion se ha hecho vulgar en estos últimos años por la moda. ZEROLO.

Perú, PALMA 36.-*Ecuador,* TOBAR. 285.

ETIMOLOJÍA: TOBAR l. c. da la correcta etimolojía de la ciudad ecuatoriana *Jipijapa,* provincia de Manabí, donde se fabricaban primitivamente i se fabrican todavia estos sombreros, esportados por via de Guayaquil i Panamá (de ahí el nombre ingles, frances i aleman). En el fondo era esencialmente lo mismo el «sombrero de pita» i la 'chupalla' (véanse s. v.)

680. JORA.

jóra, f. - lit. - maiz jerminado i preparado para hacer la 'chicha de jora'. [Norte] ‖ 2. una clase de maiz chico, colorado, de que se hace mote i se maja.

Perú, ARONA 298: PALMA 36-*Ecuador*, TOBAR 286. *Dicc. Ac.* [13] *sora* con definicion incorrecta «bebida alcohólica que hacen en el Perú con maiz fermentado en agua.» Cp. *huiñapo*.

ETIMOLOJÍA: Segun ya lo indicó ARONA l. c. la voz se deriva del aimará; cp. BERTONIO II 322: *sora ccama* - seco. Dícese de las frutas pasadas al sol. | *sorachatha* - secar o pasar al sol las frutas. | La forma *sora* parece hoi anticuada.

681. JOTE.

jóte, m. - 1. n. vulg. de un gallinazo negro, comun en la mayor parte de Sudamérica, *Cathartes aura*. GAY, Zool. I 202. Cp. MOLINA 451. PHILIPPI Mz. 792. ‖ 2. fam. - burl. o desprecio - fraile, clérigo (alusion al traje negro) RODRIGUEZ 270. ZEROLO. ‖ 3. **palo del jote**, - n. vulg. de la planta *Gypothamnium pinifolium;* PHILIPPI, Atacama 60.

Se usa en el Perú i probablemente en otros paises mas.

ETIMOLOJÍA: Parece que el nombre viene de Antillas o de Méjico. MOLINA 161 v. da la voz mejicana *xotlapech* - cierto paxaro; *xotemol, xotepol* i varios otros derivados de *xote* significan 'cojo'; *apiçotl* - gula, glotonía; *apiztli* - gloton; de manera que *xotlapech* parece ser un compuesto que significa el 'cojo gloton', nombre mui apropiado para el animal voraz que anda i salta con movimientos estraños. Que los entendidos en lengua mejicana juzguen si la etimolojía es aceptable.

GAY, Zool. I 204 piensa en derivar el nombre del baile de la *jota*, lo que es inaceptable.

682. JUME.

júme, m. - 1. n. vulg. de un pez selacienoide, parecido al tollo i al tiburon, *Carcharias glaucus* GAY, Zool. VIII 482. Id. II 364 da solo el nombre 'azulejo', pero p. 360 menciona *tollo jume* como

küimen, el baile extático de la machi

denominacion de los pescadores. ‖ 2. **júme**, m. - n. vulg. de varios arbustos espinosos del norte, *Lycium humile* i *salsum*. PHILIPPI, Atacama 60.

ETIMOLOJÍA: Talvez es voz de Antillas o Méjico como tantas otras que principian por *j*. Parece que no está en diccionarios. No sé si los dos significados corresponden a una misma o a dos palabras.

L

683. LACHO.

lácho, m. - vulg. - galan, amante del pueblo bajo, sobre todo cuando está 'chatre'. RODRIGUEZ 271; ZEROLO.

Los lachos manifestaban su galanteria, hincando una rodilla en tierra i presentando a las sirenas [es decir, a las cantoras] grandes bandejas llenas de vasos de licor. BARROS GREZ, Huerf. 53. Cp. tb. CAÑAS, Ultramaule 60.

DERIVADOS: I. **lácha**, f. - vulg. raro. - querida, manceba de pueblo bajo. RODRIGUEZ 271. ZEROLO.

II. **lachár**, - vulg. - enamorar, hacer el amor.

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche, FEBRÉS: *lachu*, *lazu* - el lazo, látigo. | Es la palabra castellana *lazo*, mapuchizada. Por el cambio de idea cp. en *Costa Rica*, FERRAZ 83: *jalar* = enamorar, hacer el amor; el autor compara nahuatl *mecatl* - cuerda, soga; amante, querida. | Este significado metafórico no está en MOLINA.

NOTA: ECHEVERRÍA 191 mencioda *lacho, a* = gacho, ladeado; no he oido la palabra, ni sé de dónde se deriva.

684. LAHUAN.

lahuán, m. - n. vulg. de una conífera mui valiosa del sur, *Libocedrus tetragona*; llamada tb. "alerce" i hoi comunmente "cipres" de Chiloé. Cp. GAY, Bot. V 407.

Creo que el nombre no ha sido nunca corriente entre chilenos. VIDAURRE 152 habla todavia del «alerce, que los indios llaman *lahuan*».

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lahuan* - el alerce árbol

K.
Konukan = el juego del "Leoncito" Manquilef p. 87
" Rev. Folklore t IV
chukawe = " dado de 5 caras. p. 87, p. 104
Llaun, el lavado, masij... " Manq. 106. 160

685. LAHUAÑE. ✠

lahuáñe, m. - n. vulg. de un lagarto grande, segun GAY, Zool. VIII 482. Id. II 55 no da tal nombre vulgar. Será solamente indio.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lahuañe* - lagarto grande.

686. LAHUE.

láhue, m. - n. vulg. de una iridiácea comun cuya raiz bulbosa, una 'papita', sirve para comida, *Sisyrinchium speciosum* i quizas otras especies. GAY, Bot. VI 27 no da el nombre vulgar. CAÑAS 34.

VARIANTES: **lagüe**; "los *lagües*, comida gustosa, a quienes (!) la naturaleza les previno varias cubiertas," CORDOBA 20. **lagüi**, [Maule] VASQUEZ s. v. *calla*. **lahui**.

ETIMOLOJÍA: Es sin duda mapuche, no sé si = FEBRÉS: **lahuen** - cualquiera (!) hierbas medicinales, o cualquier remedio o medicina; | o si es una palabra diferente *lahui* (CAÑAS dice "mapuche *laui*") que no está en los diccionarios. CHIAPPA dice mapuche *lauü* - lahui, *Roterbe bulbosa*; GUEVARA 96: *lamè* - *Herbertia cœrulea.*

687. LALLUG. ✠

lallug, segun GAY, Zool. VIII 482 seria n. vulg. de las arañas. Es solamente mapuche. Id. III entre aracnidos no habla del nombre.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *lallùg* - araña mediana de estas comunes. | La forma correspondiente castellanizada deberia ser *lallin.*

688. LAMA.

láma, f. - vulg. - 1. tejido de lana, jeneralmente negro, cubierto de flecos largos en toda su estension, o al ménos en los bordes, usado por los indios como mandil en la montura. [Sur]. GUEVARA 165.

2. ='*chaño*', frazada ordinaria; cp. *cutama* [Ñuble, Frontera.]

ETIMOLOJÍA: La palabra es mapuche moderno. No está en los diccionarios.

689. LAME. ✠

láme, m. - n. vulg. de la foca *Otaria porcina* segun GAY, Zool. VIII 482. Pero id. I 74 dice con razon que el nombre vulgar es "lobo de mar"; *lame* es solo indio; sacado de MOLINA 460.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lame* - lobo marino.

690. LAMPA.

lámpa, f. - vulg. - azada o pala usada por los mineros. MEDINA 405. CAÑAS 34.

DERIVADOS: I. **lampéro**, m. - vulg. - el que trabaja con 'lampa'.

II. **lampeár**, vulg. - trabajar con 'lampa'.

Perú, ARONA 306: lampa, lampero, lampear.—*Ecuador*, CEVALLOS 79: lampa, lampear, lampeador; lampon - azadon.—*Catamarca*, LAFONE, 199: llampa - azada de indios.

Hai una villa *Lampa* en el dep. de Santiago, cuyo nombre quizas se deriva de la denominacion del instrumento minero. FUENTES 115.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 511: *lampa* - la azada.

691. LAMPAYO.

lampáyo, m. - n. vulg. de un arbustito medicinal de la cordillera de Atacama, verbenácea, *Lampaya medicinalis* Ph. No está en GAY.

VARIANTE: **lampáya**, f. - MURILLO 163.

ETIMOLOJÍA: Será quechua o aimará. No está en los diccionarios.

692. LANCO.

lánco, m. - n. vulg. de una gramínea, *Bromus stamineus*; GAY, VI 440, sin dar el nombre vulgar. Mui apreciado como vulne-

rario, LOVERA 52, i medicinal en jeneral, ROSALES 232. MURILLO 219.

Hai un fundo *Lanco* en el dep. de Valdivia. FUENTES 115.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente antiguo nombre mapuche que no está en los diccionarios. Podria analizarse *lan - co* "agua de la muerte"; pero será un nombre especial.

693. LANGUCIA.

langúcia, f. - vulg. - "hambre, ansiedad por hambre" segun CAÑAS 34. No he oido la palabra.

ETIMOLOJÍA: Segun CAÑAS l. c. del mapuche *lan* - morirse i *gusan* - caducar, fenecer, agonizar. | El segundo elemento no lo puedo comprobar como mapuche. La derivacion en *ia* es mui estraña.

694. LAPA.

lápa, f. - 1. n. vulg. de un molusco de concha univalva, mui baja i conoidal, comestible, *Patella* spec. segun GAY, Zool. VIII 482; ibid. 257 habla del jénero *lapa*. "Las especies son sumamente numerosas i viven asidas a las peñas submarinas i adherentes a ellas con una fuerza prodijiosa, sirviéndose de sus piés"; ibid. 268. | cp. CORTES HOJEA, An. Hidrog. V 506. | ROSALES 297. || 2. **pegado como lapa**, o **pegarse como una lapa** - vulg. - pegado mui firme = 'como nigua'; SOLAR 17. || 3. bajo - la vulva. || 4. vulg. - la camarada del soldado. || 5. vulg. - lavatorio de madera. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente nombre del marisco en mapuche; no está en los diccionarios. La ac[5] se esplicará, como su nombre científico *patella*, por la semejanza de forma de la Concha.

NOTA: Como tiene un agujero en medio «por el cual le sale la tripa» el pueblo en Aconcagua llama tb. al marisco *destripador*.

695. LAPE.

lápe, adj. - 1. vulg. - mui enredado o apelmazado, se dice del pelo i de la lana; *lanas lapes*, Maule, VASQUEZ. || 2. mas usado en

el jiro **estar lape**, [Ñuble, Frontera.] CAÑAS 34. || tb. 3. se usa metaf. de una fiesta mui animada [Ñuble.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lapegen* - estar apelmazado.

GUEVARA 166 da como traduccion de *lape* «cosa buena que sigue hasta el fin»: i lo deriva de mapuche, FEBRÉS: *lapepin* - condenar a muerte. | En efecto *lape* «que muera» era la esclamacion de los indios al sacrificar a los cautivos, lo que siempre dió lugar a una gran fiesta; cp. MEDINA 125: tambien la lanzaban durante los ataques; cp. ROSALES 119. Es posible que este jiro haya enjendrado el significado metaf. de «mui animado» i que haya una fusion de los dos términos indios. Por lo demas la idea de la fiesta mui animada i, de consiguiente, mui duradera, prolongada, tambien se puede derivar de la lana difícil de desenredar.

696. LAPI.

lápi, m. - n. vulg. de una yerba medicinal. No pude obtener mas datos. No sé si se usa el nombre hoi entre chilenos.

VARIANTE: ROSALES 241 dice: **lapilápi**-hojas a manera de palma; es purgante.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche.

697. LAQUE.

láque m. - 1. hist. i lit. tb. vulg. - jen. plur. - las boleadoras, dos o tres bolas de piedra, fierro o plomo unidas por un lazo o látigo que usaban como arma arrojadiza los indios pehuenches (MOLINA An. 241. GAY, Doc. 499, CARVALLO 143, 197. BARROS ARANA I 87); usadas todavia por los indios de la pampa i los gauchos para cazar huanacos, avestruces, etc., o para cojer caballos i vacunos. RODRIGUEZ 273. ZEROLO. CAÑAS 32. || 2. vulg. - una sola bola amarrada de una zoga que se usa como maza [Cm. Sur]. || 3. una o mas piedras amarradas con cordeles que los muchachos usan para echar abajo el volantin del adversario. [Talca, Linares]. En otras partes se llaman 'timbales' || *Arjentina*, GRANADA 256: ac.1

VARIANTE: **láqui**, raro. **lacái** GUEVARA 102.

DERIVADO: **laqueár** - vulg. - cojer o matar con 'laques'. RODRIGUEZ 273. ZEROLO.

ETIMOLOJÍA mapuche, FEBRÉS: *laque* - dos o tres bolas o

piedras amarradas para tirar o cojer. La forma moderna al ménos entre los pehuenches es *leqkai o lükai*, cp. *Est. Arauc.* VI 12, 1; VII 3, 2 etc.

698. LATUE.

latúe, m. - n. vulg. de una solanácea mui venenosa de Valdivia, Llanquihue i Chiloé, *Latua venenosa (Lycioplesium puberulum)* PHILIPPI, El. 287; cp. tb. Anales de la Univ. de Chile 1861 I 310. Tb. se llama "árbol de los brujos". Sus efectos son parecidos a la belladonna, causa convulsiones, delirios i halucinaciones; mui usado por los 'machis' i curanderos. REED 111. El zumo se usa para envenenar el pescado. POMAR 35.

VARIANTE: **latué**, MURILLO 152, probablemente forma falsa.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche *latu-hue*, "el mortífero", de FEBRÉS: *lan* - morirse, con el causativo *tu* i *hue* que designa el instrumento con que se hace algo.

699. LAUCA.

láuca, f. - vulg. - 1. la pérdida del pelo en forma circular *(herpes tonsurans)* en el hombre i en animales; se llama tb. 'patacones'; ‖ 2. la calva en jeneral. ‖ CAÑAS 34.

DERIVADOS: I. **laucárse** - vulg. - perder el pelo, sea por herpe u otra razon. ‖ **carnero laucado** - el que ha perdido la lana del cuello o del lomo [Maule] VASQUEZ. ‖ **lauca(d)o, a** - el que se ha quemado el pelo [Ñuble]; calvo en jeneral; CAÑAS 34.

II. **lauca(d)úra**, f. - vulg. - la calvicie por herpe u otra razon.

VARIANTES: **lláuca**, f. - vulg. - 3. peladura, raspadura en el cuero de animales producida por el roce contra una pared, un árbol o rocas. [Ñuble]. ‖ 4. un pequeño robo; esp. **ir a las llaucas** - espiar una oportunidad para robar; **hacer la llauca a uno** robarle alguna cosa de poca importancia. [Biobio.]

DERIVADO: **llauquetón**, m. - vulg. - aumentativo de llauca ac.[3] (Talvez hai fusion con *llauquetu*, véase s. v.)

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *laun* - pelarse como en

la curtiembre. | Derivacion en - *car*, segun el modelo de otros verbos mapuches en - *can*.

700. LAUCHA.

láucha, f. - 1. n. vulg. del ratoncillo, *Mus musculus* i otras especies parecidas, chicas. GAY, Zool. I 112, dice mal "vulgarmente *raton* o *laucha*". *Raton* se llama vulgarmente en Chile solo la rata grande, el "pericote"; *Mus decumanus* i otros parecidos; cp. *huaren*. ‖ 2. **estar como una laucha** - vulg. - ser flaco de cara; RODRIGUEZ 275. ‖ 3. **aguaitar la laucha** - vulg. - esperar con paciencia una oportunidad. BARROS GREZ, Voc. 33.

Arjentina, GRANADA 256: *laucha* - raton pequeño, campestre i casero.

VARIANTE: **laúcha**, forma artificial usada a veces por personas instruidas i medio instruidas que creen que *láucha* es vulgarismo.

Otras jentes parecidas son capaces de llamar a una 'laucha' *rata*, por creer que el *raton* ha de ser el animal mas grande. *Ratoncito* en el uso vulgar es un *raton* (Mus decumanus) nuevo. *Rata* no es vulgar en Chile. Entre los literatos santiaguinos el prurito de casticidad ha enjendrado una verdadera confusion. Miéntras el pueblo distingue con mayor claridad que en España los dos animales tan distintos.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *laucha* o *llaucha* - ratoncillo. VALDIVIA: *llauchà* - raton de casa.

DERIVADOS: I. **alaucha(d)o, a**, - 1. fam. - individuo, esp. mujer vieja con mejillas huecas i boca prominente. ‖ 2. sobre todo en femenino, habladora, comadre.

II. **relauchár** - fam. 1. charlar, divertirse en conversaciones de amor ('pololeos') i comadrerías; ‖ 2. cuchichear.

III. **relauchéo**, m. - fam. - 1. accion de relauchar; conversacion secreta entra amantes; ‖ 2. comunicacion entre amantes por señas secretas [Curicó.]

701. LAVACHO. ✠

lavacho segun GAY, Zool. VIII 482 seria n. vulg. de un "sapo pequeño". En el texto no se encuentra el nombre. Es voz india probablemente con errata, por *lavacha*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lavacha* - sapito, voz de desprecio entre ellos.

702. LEFO.

léfo, m. - n. vulg. de la romaza, *Rumex romassa* (!) segun GAY, Bot. VIII 410. Id. V 289 da solamente el nombre vulgar *romassa* (!)

VARIANTE: **levo** segun MURILLO 118 = 'hualtata', *Senecio hualtata*, GAY, Bot. IV 194. GAY, Bot. V 277 aplica el nombre *gualtata* tb. a *Rumex crispus*.

lebo, segun ROSALES 233 es sinónimo de *lampazo*, lo alaba por sus cualidades medicinales, dice que es semejante al '*paico*'.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lùvù* o *lùvo* - romaza.

703. LEMUYANA (papa).

papa lemuyána, f. - una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*. [Chiloé]. MALDONADO 336.

ETIMOLOJÍA: Es la papa de *Lemui*, villa en el dep. de Castro en Chiloé. El nombre de lugar es indíjena.

704. LEN. ✠

len, m. - n. vulg. de la conífera *Libocedrus chilensis*, segun GAY, Bot. VIII 411; comunmente llamado *cipres* en el Centro i *cedro* en el Sur. Segun GAY, Bot. V 405 *len* es solo usado por los indios. Cp *lahuan*.

ETIMOLOJÍA: Segun FEBRÉS 511: *len mamùll* o *lùn mamùll* significa "cáscara de palo", pero id. 325 dice "cipres - *len*". HAVESTADT 695: *len* - cupressus, cyparissus.

705. LEPUFURI. ✠

lepufuri es segun GAY, Zool. VIII 482 n. vulg. de los chinches verdes del campo, *Pentatoma* spec. *Id.* VII 130 no da nombres vulgares. Supongo que se usa solo entre indios.

ETIMOLOJÍA: Seguramente compuesto de mapuche, [FEBRÉS: *lepùn* - barrer, limpio.] + *vuri* - detras, i las espaldas;]

Lefün (la carrera)

es decir "espaldas limpias" lo que designaria bien el aspecto del lado superior de los chinches. (En Chile todos ménos los literatos dicen «el chinche»).

706. LEPUM.

lepúm, m. - hist. - el lugar en que se hacian las reuniones políticas de los indios mapuches.

lepum... lugar de coyau; BASCUÑAN 67. | al *lepum*, lugar para juntas de guerra; id. 96.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lepùn* - el patio de sus casas; una parcialidad de un cacique, i el lugar donde se juntan —Es evidentemente emparentado con '*levo*': *lepùmn* - espantar aves, animales, hacerlos huir; barrer, limpiar o desmbarazar | <*levn* - volar, correr, etc. *lepùn* será "el lugar barrido, limpio" delante la ruca.

707. LEUPE.

léupe, m. - hist. - tiesto de greda que usan los indias para tostar granos. Creo que hoi no se usa entre chilenos. Cp *callana*.

«Tuestan el maiz en su *leupe*, que son como grandes albornias de barro, estas ponen al fuego con arena dentro, la cual estando ya bien caliente echan el maiz desgranado i meneándolo mui aprisa con un mazo de palitos a manera de escoba, se tuesta con gran brevedad.» OVALLE 158. Cp. *cullincar* i *rungue*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *leupe* - la callana en que tuestan. | Cp. VALDIVIA: "*leùpe* - caçuela o callana."

708. LEVO.

lévo, m. - hist. - una antigua division social de los indios mapuches, talvez algo como *gens*, la rejion correspondiente a un '*rehue*' i un "totem". No recuerdo haber visto el nombre despues de principios del siglo XVII.

«Luego repartí todos los caciques que hai del rio [Cabtena=Cautin] para acá, sin dar ninguno de los de la otra parte, por sus *levos*, cada uno de su nombre, que son como apellidos, i por donde los indios reconocen la subjecion a sus superiores, entre ciento i veinticinco de los conquistadores, i les repartí los *levos* e indios dellos de dos leguas a la redonda para el servicio de la casa.» Cuarta carta de PEDRO DE VALDIVIA, 1551. *Col. de Hist.* I 54. | El

levo de Tabolevo del estado de Arauco. *Col. de Hist.* II 309. | [Pedro de Valdivia] llegó a dormir a un lebo o república que se dice Labalebo: LOVERA 151. | en el Lebo de Angol, LOVERA 105. | el lebo de Andalican: LOVERA 208. | distribuyendo los indios por *lebus* o tribus: BARROS ARANA I 399.

VARIANTE: **lebo**; no sé si es correcta la forma de BARROS ARANA **lebu**.

ETIMOLOJÍA: La palabra está solo en VALDIVIA: **lebo** - parcialidad i division de tierras. *Lebo* - una Regua de Arauco. | Evidentemente se trata de una palabra distinta de la de VALDIVIA: *leuvù* - rio; FEBRÉS: *leuvu*, con la cual se suele identificar el nombre de la ciudad de *Lebu*, a cuya rejion se refiere sin duda VALDIVIA. FEBRÉS i HAVESTADT ya no traen la voz. Probablemente se habria perdido del uso. Cp. *lepum*.

709. LICHILAHUEN.

lichilahuén; m. segun ROSALES 256 **lichi-laguen** una yerba parecida a la "correguela" (es decir, "correhuela" o tb. en Chile "correjuela", *Convolvulus* spec.) No sé si el nombre se usa i a qué planta se refiere.

ETIMOLOJÍA: *lichi* es el cast. *leche* mapuchizado i se usa solo de leche animal; *lahuen* yerba medicinal (FEBRÉS); de modo que el significado es yerba de la leche, o lechosa. El nombre mapuche es naturalmente moderno, probablemente se refiere a una planta importada.

710. LICHUNLAHUEN.

lichunlahuén, m. - segun ROSALES 246 **lichun-laguen** es una yerba medicinal de flor naranjada "a modo de cachan-laguen", buena contra el "chabalongo". No sé qué planta es, ni si el nombre se usa todavia.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche; el segundo elemento FEBRÉS: *lahuen* - yerba medicinal. El primero no lo alcanzo a etimolojizar.

711. LILE.

* **líle**, adj. i sust. - fam. i vulg. - 1. tembleque, persona a quien

tiemblan las manos por parálisis, delirio o edad. VASQUEZ. ‖ 2. débil, raquítico, de pocos ánimos. ECHEVERRÍA 193. ‖ 3. **papa líle**, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. GAY, Agr. II 117; MALDONADO 336; CAÑAS, papa 18. ‖ 4 **pato lile**, m. - n. vulg. de un ave acuática del mar, *Graculus Gaimardi* segun GAY, Zool. VIII 482 *Phalacrocorax Gaimardi*, segun REED 37.

VARIANTE: GAY, Bot. I 489 dice equivocadamente *lilé*. **léle**, adj. - tonto. [Chiloé.] Talvez contaminado con cast. *lelo*.

DERIVADO: * **liliquiár**, - fam. i vulg. - tiritar, temblar; esp. tener las manos temblorosas por ser viejo, paralítico o alcohólico. (Se conjuga *liliquéo*, *liliquiámos*, etc., con acento *é*, sin acento *i*; como todos los verbos en *iar*.)

ETIMOLOJÍA: Probablemente se deriva de una voz mapuche *lile* de igual significado, que no está en los diccionarios, o relacionado con mapuche FEBRÉS: *leln* - soltar, dejar, desamparar? Si el nombre de la papa i el del pájaro está etimolojicamente relacionado, no lo sé. GUEVARA 166 quiere derivar la voz de mapuche FEBRÉS: *lüli* - escama de pescado. No se comprende el cambio de idea.

712 LILEHUEN.

lilehuén, m. - n. vulg. de un marisco comestible de la costa de Chiloé. MALDONADO 34. No pude obtener el nombre científico.

ETIMOLOJÍA: Seguramente mapuche. Talvez relacionado con FEBRÉS *lil* o *lile* - peñascos, riscos, despeñaderos.

713. LILEN.

lilén, m. - n. vulg. de varios arbustos siempre verdes, *Azara* spec. Segun GAY, Bot. I 193 sig. esp. *A. Gillesii* i *celastrina*, segun el *Catálogo chileno de la Esposicion de Buffalo* 112 tb. *A. serrata*, que GAY, Bot. I 197 llama '*corcolen*'.

ETIMOLOJÍA. Evidentemente mapuche; talvez FEBRÉS; *ligh* - blanco | + *len* - cáscara | = "cáscara blanca"; las hojas de a *Azara celastrina* segun GAY son de un verde ceniciento.

714. LILLA. ✠

lílla, es segun GAY, Bot. VIII 411 n. vulg. de la palma chilena, *Jubaea spectabilis*. Id. VI 157 dice "vulgarmente *lilla* i *cancan*." Parece que ninguno de los dos nombres se usa hoi, el árbol se llama "palma" o "palmera", simplemente.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llilla* - la palma, árbol. | PHILIPPI, El. 399 pone este nombre en el índice, pero 305 dice que pertenece a los indíjenas. Como en el territorio actual de los indios no hai palmas, ya no conocerán el nombre. VIDAURRE 155 menciona tb. *llilla* como indio.

715. LIMAI.

limái, m. pl. *limáyes* - n. vulg. de un crustáceo decapodo, camaron de mar que vive enterrado en la arena *Hippa eremita*. GAY, Zool. III 185 no da nombre vulgar. [Cm.]

VARIANTE: **limáye, limañe.** [Cm. i Sur].

ETIMOLOJÍA: Evidentemente un mapuche *limañ* que no está en los diccionarios.

716. LIME. ✠

lime, es segun GAY, Zool. VIII 482 n. vulg. de los *filopterianos*, garrapatas o piojos de las aves. Supongo que es solo indio. No está ningun nombre vulgar en GAY, Zool. IV 100. Cp. nigua.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *lime* - garrapata.

717. LINAO.

linão, m. - vulg. - un juego de pelota mui usado en Chiloé. La pelota tiene mas o ménos, una cuarta de diámetro i es de madera o modernamente de tallo de 'cochayuyo' forrado en lona. La 'cancha' tiene una cuadra de largo; a cada estremo dos varas marcan la 'raya' por la cual hai que arrojar la pelota o que debe pasar un jugador llevando la pelota. Los jugadores hasta ciento trabajan desde la cintura arriba desnudos como en la 'chueca' de los indios. En jeneral se parece mucho al football rugby segun dice MALDONADO 50. Véase por lo demas *Chiloé*, CAVADA 55.

ETIMOLOJÍA: No estoi seguro, pero me parece que el

juego es de oríjen indio. No encontré, sin embargo, ninguna alusion al nombre en los cronistas antiguos. Tampoco encuentro el étimo mapuche en los diccionarios, pero parece difícil que sea voz castellana.

718. LINCALAHUEN.

lincalahuén; m. - segun ROSALES 246 el *linca-laquen* (error por *lagüen*) es una yerba medicinal de media vara. parecida a los bledos colorados, con flores blancas en forma de cruz que al medio dia se ponen rosadas.

No sé qué planta es, ni si el nombre se usa.

ETIMOLOJÍA: El segundo elemento el FEBRÉS: *lahuen* - hierba medicinal. | El primero no lo comprendo; si fuera *linco-lahuen* seria el remedio para la «tropa, multitud, el ejército» (FEBRÉS.)

719. LINGUE.

* **língue**, m. - 1. n. vulg. de un laurácea arbórea, *Persea lingue* i *Meyeniana*, cuya corteza se usa en las curtiembres. cp. REICHE, Prod. § 11. Su madera es valiosa por su duracion i elasticidad; ibid. § 13. Cp. GAY, Bot. V 295. CARVALLO 185, MURILLO 190. ‖ 2. la corteza del árbol como materia industrial i comercial. ‖ 3. **papa lingue**, f. - una clase de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé, GAY, Agr. II 117; MALDONADO 336; CAÑAS, papa 18.

VARIANTES: La pronunciacion literaria es *liŋge*, lo que corresponde a la ortografía; pero es bastante usada la forma **líñe**; en el Cm. i Frontera es frecuente la pronunciacion **líŋe**, que naturalmente no se puede espresar por otra ortografía oficial. Le corresponderá la forma de ROSALES 228, *ligue* i *lige* el pasaje es estraño porque se dice «el ligue, laurel i lige».)

Hai dos fundos *Lingue* en los dep. de Lontué i Laja; un lugarejo i dos fundos *Lingues* en el dep. de San Fernando i un fundo *Liñeco* (agua del lingue) en el dep. de Nacimiento. FUENTES 118, 119.

DERIVADO: I. * **alingarse, aliŋarse**, vulg. - se dice del ganado que se enferma cuando come hojas i semillas de lingue.

II. **lingál**, m. - lit. - terreno en que hai muchos lingues, esp. cuando se esplota pelando los árboles.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lige* - un árbol.

718. LITRANUDO.

litranú(d)o, a. - vulg. - flaco, feo. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea de oríjen indio mapuche. Talvez de HERNANDEZ: *lithan* - estar apretado o duro, como tierra apisoneada. | El significado primitivo es quizas "enjuto."

719. LITRA.

lítra, f. - vulg. - sarta de ají, segun GUEVARA 166. [Fontera.]

ETIMOLOJÍA: GUEVARA dice del mapuche, FEBRÉS: *uuthan* - levantarse, | étimo que no satisface ni por la forma ni por la idea. ¿Seria una forma estropeada por *ristra?* o talvez relacionado con '*huitrin*'?

720 LITRE.

* **lítre**. m. - 1. n. vulg. de un árbol de madera mui sólida *Lithraea venenosa;* GAY, Bot, II 44: *Litrea venenosa* o *caustica;* de su leña se hace "carbon de litre". Las hojas son venenosas i producen en individuos de cierta disposicion erupciones cutáneas. REICHE, Prod. § 12, 13, 23. Del fruto comestible se hace chicha. ‖ 2. vulg. - la enfermedad producida por la "sombra", segun dice el pueblo, del árbol; "*le dió el litre*" Cp. CÓRDOBA 25. ROSALES 227. MOLINA, An. 204.

VARIANTES: **litri**, raro; **líti**, OLIVARES 37; **lithi**, MOLINA 400; FEUILLÉE, PHILIPPI, F. 768: **lithe**, VIDAURRE 153. Segun GAY, Bot. V 295 *litchi* es sinónimo de *lingue;* será erróneo.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lithi* - un árbol de mala sombra.

DERIVADOS: I. * **litróso, a**. - vulg. - persona que está enferma del 'litre.'

II. * **enlitrárse** - vulg. - enfermarse del veneno del litre.

III. **litrál**, m. - rejion en que hai muchos litres.

Hai un fundo *Litre* en el dep. de Vichuquen, tres fundos *Litres* en los

dep de Quillota, Talca i Loncomilla i tres fundos *Litral* en los dep. de San Fernando, Curicó e Itata.

721 LIUTO.

* **liúto,** m.- 1. n. vulg. de una yerba con fibras radicales gruesas llenas de fécula, *Alstroemeria ligtu*, amarilidácea; GAY, Bot. VI 84; CARVALLO 10; segun SAAVEDRA 185 se llama tb. *peregrina* o *flor de la culebra.* ‖ 2. la fécula preparada de las raices = "chuño de liuto", cp. *chuño.* REICHE, Prod. § 8: CAÑAS 34.

VARIANTES: **liútu,** PHILIPPI F. 762, CÓRDOBA, 20; **ligtu,** FEUILLÉE; **ligto** o **líuto,** SAAVEDRA 185. *yuto,* VIDAURRE I 122 debe ser erróneo, **libtu** FONCK-MENENDEZ II 60.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente una voz mapuche que en ortografía de FEBRÉS, se escribiria *lightu.* No está en ningun diccionario antiguo. Talvez la voz se deriva de mapuche, FEBRÉS: *ligh* - blanco, | por el color del interior de la raiz. Pero que el *tu* sea sincopado de *thuvùr* - polvo, como cree CAÑAS, es imposible.

NOTA: ZEROLO menciona el *liutu* bajo la voz *chuño,* pero no le da cabida en su lugar.

722 LOAN.

* **loán, adj.** - color amarillo rojizo o castaño claro que segun VASQUEZ se obtiene tiñendo con palitos de 'quilo'; se aplica casi solo al color de ovejas, de la lana i de mantas hechas de la misma [Centro.]

VARIANTES: **yoán** [Aconcagua]; **lluán** [Ñuble, Maule] VASQUEZ; **lloán** [Sur.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS; *luan* - huanaco. VALDIVIA: *luan* - venados del campo (!). | De modo que *loan* es simplemente "color de huanaco."

NOTA: El nombre *luan* que segun GAY, Zool. VIII 483 es vulgar por el animal *Lama guanaco,* nunca lo ha sido sino entre los indios, ya ROSALES 323 dice espresamente: los *guanacos* a quienes los indios llaman *luan;* | i CARVALLO 14: el *luan* que los españoles le llaman *guanaco.* | Cp. *huanaco* i *chilihueque.*

Luan es nombre de un lugarejo en el dep. de Angol, *Luanco* (agua del huanaco) es un fundo en el dep. de Laja. FUENTES 125.

723. LOCO

* **lóco**, m. - n. vulg. de un marisco que se come mucho, *Concholepas peruviana.* GAY, Zool. VIII 482 i 200.

Se llama tb. o al ménos se llamaba «pié de burro»: Cp OVALLE 70. CÓRDOBA 25; CARVALLO 21; MOLINA, An. 211, Comp. 417; VIDAURRE 216; MALDONADO 61.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *loco* - cierto marisco.

NOTA: Si el nombre *loco* con que PHILIPPI El. 95 denomina la familia *Sula* de las aves nadadoras es particularmente chileno, i qué orijen tiene, no lo sé. No lo encontré en los diccionarios castellanos.

724. LOCRO.

* **lócro**. m. - lit. - 1. un guiso mui popular i de preparacion bastante variada. Parece que siempre entran choclos, maiz rallado o chuchoca con papas, zapallos, porotos, ají; grasa i carne picada; segun otros en vez del choclo, frangollo (trigo triturado) o harina de maiz tostado. En vez de carne tb. se adereza con jaivas, ostiones, erizos i otros mariscos. ROSALES 153. CAÑAS 35. ROSALES N. R. 96. *Cocinero práctico chileno* (Santiago, Lathrop 1900) páj. 25. ‖ 2. **locro falso**- el mismo guiso sin carne, para la cuaresma. ‖ RODRIGUEZ 286.

Arjentina, GRANADA 258: vianda de maiz cocido, aderezada con varios condimentos. LAFONE 163: potaje de maiz i carne, a veces con porotos i con un poco de grasa frita de ají. El de chuchoca o de choclos es mui delicado. *Guascha-locro* es el que lleva algo en lugar de carne. | Cp. *huacho.*

Dicc. Ac. [13] «*locro*, (voz americana) m. guisado de carne, patatas o maiz i otros ingredientes». *Dicc. Ac.* [12] traia definicion un tanto distinta.—ZEROLO.

Ya que la voz está en el Dicc. Ac. no la mencionan ARONA i PALMA. No sé si se conoce fuera del dominio de los incas. Creo que nó.

ETIMOLOJÍA: Es quechua *locro;* MIDDENDORF 733 da solo la forma moderna del Cuzco, *rojro* - potaje de papas con ají colorado, llamado en Lima *locro.* Cp. BERTONIO II 70, la cita s. v. *chamelico.*

725. LOICA.

* **lóica**, f. - 1. n. vulg. de un bonito pájaro cantor, que tiene la pechuga bien colorada, *Sturnella militaris;* segun GAY, Zool. I 350 *Leistes americanus.* MOLINA, 445.

Segun los cronistas los españoles ántes los llamaban «pechicolorados», OVALLE 81, ROSALES 319, CARVALLO 25.

‖ 2. * **pera lóica**, f. - una clase de peras que tienen una mancha colorada.

VARIANTES: **llóica** [Cm.]; **lloyca**, OVALLE 81; * **yóica** [Centro esp. Aconcagua.]

La forma *lloica* con que el pajarito americano está inmerecidamente en todos los diccionarios castellanos, pues estoi seguro que el nombre de *lóica* o *llóica*, de oríjen mapuche, no se usa fuera de Chile, es sin duda falsa. No la he oido nunca en boca del pueblo. Solo a algunos profesores de castellano he oido la pronunciacion con *i* acentuada. Creo que el culpable es RODRIGUEZ. VALENTIN GORMAZ en su librito *Correcciones lexicográficas sobre la lengua castellana en Chile* (Valparaiso 1860) p. 13 dice en su tono categórico «*loica*, no existe... *lloica*»; (porque solo esta última forma se encontraba en el Dicc. Ac.) RODRIGUEZ 286 lo rectifica espresamente, diciendo que GORMAZ «se equivoca, pues es *lloíca;* consonante con *chica*». Esta rectificacion encontró admision en el Dicc. Ac.[12]. De ahi toda la confusion. Cp. AMUNÁTEGUI, Al traves 194. (Rectifíquese con ésto la indicacion de la Introduccion, páj. 64, que imputa la culpa del acento a la Academia. Se me habia escapado que la voz está en RODRIGUEZ). No comprendo en absoluto en qué razon se funda la opinion de RODRIGUEZ.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *loyca, lloyca* - un pájaro pechicolorado, que come el maiz. | La voz se deriva de FEBRÉS: *loy, lloy, loyca* - llaga, matadura. | Evidentemente los indios denominaban así al animalito porque la gran mancha colorada en el pecho del pájaro de léjos se parece a una herida sangrienta. En toda la lengua mapuche no existe la combinacion *oí;* la palabra nunca se puede haber acentuado de otro modo que *lóica.* Tampoco el pueblo chileno admite grupos como *oí*; el castellano *oído* en el lenguaje vulgar es *óido.* RODRIGUEZ habrá creido que tb. en *llóica* el acento era "un vicio de lenguaje" como *óido.*

Hai una aldea *Loica* en el dep. de Melipilla, un fundo *Loica* en el dep. de Vichuquen, un fundo *Loicalelfun* (llano de la loica) en el dep. de Valdivia i un fundo *Lloicaco* (agua de la lloica) en el dep. de Itata. FUENTES, 121 i 128.

726. LOIQUILAHUEN.

loiquilahuén, m. - n. vulg. de unas jeraniáceas mui comunes, apreciadas como forraje, *Erodium cicutarium* i otras especies; comunnmente llamadas "alfilerillo". GAY, Bot. I 388. En la nota dice el mismo autor que *loiquilahuen* es la denominacion de los indios. Dudo mucho que la voz sea conocida por chilenos.

VARIANTE: *laiquilahuen*, de VIDAURRE 134 será errata.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *loyquilahuen* - el alfilerillo, que es buen pasto; | derivado de ibid.: *loyùn, lloyùn* - estar aparragado, pegado al suelo.

MOLINA, 373 creia que la planta era vulneraria porque su nombre chileno significa "yerba de llagas o heridas". Derivaba el nombre evidentemente de FEBRÉS: *loy, lloy, loyca* - llaga, matadura; | lo que no me parece aceptable.

727. LONCO.

* **lónco**, m. - 1. vulg. - cabeza, pescuezo; esp. **cortar el lonco a alguien** = cortarle la cabeza [Centro a Sur]. || 2. vulg. - pelo; esp. **tirar el lonco** = vulg. - "irse a las mechas," luchar tirándose del pelo [Frontera]. || 3. vulg. raro - el jefe indio, jen. llamado cacique [Frontera]. || 4. fam. - **estar con lonco** - tener rabia, estar irritado [Centro]. || 5 fam. - **echar lonco** enojarse esp. por malas bromas recibidas [Centro]. || 6. lit. - la última parte del estómago de los rumiantes que se usa como cuajo, el cuajo. RODRIGUEZ 286.

«En los campos se contentan con cojer un poco de lonco ya seco i tomado del mas próximo a las tripas de una vaca, le deslien en agua i esta agua sirve para cuajar la leche.» GAY, Agr. I 437.

Hai un fundo *Lonco* en el dep. de Concepcion, tres *Loncoche* (cabeza de hombre) en los dep. de Loncomilla, Cauquenes i Valdivia, dos lugarejos *Loncomilla* (cabeza o pelo de oro) en el dep de Vallenar i Loncomilla; un dep. *Loncopangue* (cabeza de leon) en el dep. de Mulchen; un fundo *Loncotoro* (cabeza de toro) en el dep. de Cauquenes; un fundo *Loncotraro* (cabeza de traro) en el dep. de Valdivia; un fundo *Longovilo* (cabeza de culebra) en el dep. de Melipilla. FUENTES 123.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lonco* - la cabeza i el cabello; *loncon* o *loncogen* - ser, estar de cabeza, principal, superior, etc. | *Lonco* es en mapuche el término oficial con que se designa al 'cacique', al jefe de una reduccion. *loŋkotun* = luchar tirándose del pelo, véase *Est. Arauc.* VII 7, 19. Cp. tb. *llongo.*

728. LORMATA.

lormáta, f. - n. vulg. de los 'quiscos' grandes, *Cereus* spec.; segun CAÑAS 35.

ETIMOLOJIA: segun CAÑAS es palabra quichua. Así será, pero no encuentro la palabra en los diccionarios.

729. LOYO.

lóyo, m. - n. vulg. de unas 'callampas' grandes coloradas comestibles, que crecen a la sombra de los 'coihues', *Boletus* spec. REICHE, Prod. § 7.

ETIMOLOJÍA: Ha de ser mapuche. Será derivado de mapuche, FEBRÉS: *loyùn* - estar aparragado, pegado al suelo.

730. LUALUA.

lualúa, f. - una alga marítima comestible, parecida al 'luche'. No pude obtener el nombre científico.

VARIANTES: **lúa**; **lugalúga** [Llanquihue.]

Luga como nombre de un fundo en Itata (FUENTES) será denominado de la planta.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. No está en los diccionarios.

731. LÚCUMA.

* **lúcuma**, f. - 1. n. vulg. de un árbol frondoso del Perú que se cultiva en el norte i hasta en Quillota i algunos otros puntos del centro, *Lucuma obovata*, GAY, Bot. IV 377; hoi el árbol se llama * **lúcumo**, guardándose el femenino para ‖ 2. el fruto mui apreciado del mismo árbol. ‖ 3. n. vulg. de otra especie, *Lucuma valparadisea*, cuyo fruto no se puede comer i que por el color de la madera se llama tb. "palo colorado". GAY, l. c. 376 ‖ 4. **lúcuma de Castilla** - segun GAY, Bot. VIII 411 i II 319 es deno-

minacion vulgar chilena de la variedad mas chica del "membrillo", *Cydonia vulgaris*. No sé si efectivamente se usa este nombre.

DERIVADO. * **lúcumo**, m. - = *lúcuma*[1].

De las lúcumas de Coquimbo hablan Córdoba 22, Molina, An. 206; Cp. tb. Ovalle 14 i Rodriguez, Eust. 70: *lúcuma* ibid. 97 *lúcumo*.—*Perú*, Arona 318. Zerolo. Alcedo 108 pone con acento falso *lucúma*.

ETIMOLOJIA: quechua, Middendorf 734: *rujma* - nombre de un árbol frutero, que en la costa se llama *lúcuma;* la fruta de este árbol. | La forma antigua quechua ha de ser *lucma*. Bertonio II 197 da como aimará: *lucuma* - fruta de los yungas.

La denominacion *Lúcuma* de un fundo en el dep. de Yungai i de otro en el Nacimiento, serán denominaciones nuevas, no antiguos nombres indios. Fuentes 125.

732. LUCHE.

* **lúche**, m. - 1. lit. - vulg. de una alga comestible, *Ulva latissima*, Gay, Bot. VIII 369. Reiche, Prod. § 8. *Ulva lactuca*, Philippi El. 313. Las hojas son crespas i cuando secas mui arrugadas de color negro verduzco. Cp. Ovalle 69, Córdoba 25, Molina, An. 194, Vidaurre 119.

Cp. «Albas ninfas, las unas como las espumas del mar, morenas i encantadoras, Venus nacidas del luche, las otras»: B. Vicuña Mackenna, Stgo. 32. | Véase tb. s. v. *chuchi*.

|| 2. - n. vulg. de una planta acuática hidrocarideácea de las acequias *Anacharis chilensis*, Gay, Bot. V 423; a menudo llamado **luche de rio**. || 3. n. vulg. de varias plantas acuáticas nayadáceas, *Potamogeton* spec. Gay, Bot. V 432; tb. llamado **luche de rio**. || 4. fam. - **estar como luche** - estar mui arrugado i oscuro [Centro i Sur] Rodriguez 287. || 5. fam. - **hacer luche alguna cosa** - estrujarla, ajarla, haciendo una pelota en la mano. [Ñuble]. || 6. fam. - **hacerse luche** - encojerse, doblarse como un epiléptico. || 7. fam. - juego mui conocido de niños que consiste en empujar una piedra o tejo ("la peña") sobre las rayas de una especie de casillero dibujado en el suelo, brincando en un pié, casi siempre con el cuerpo encojido por mirar al suelo. Echeverría 194. Es el *infernáculo* del Dicc. Ac.[1-3]

VARIANTES: **lúchi** en ac.[1],[2],[3], etc., frecuente; no recuerdo haber oido esta forma en ac.[7] Rodriguez 287 da *lucho* = *luche*[7]. Creo que la forma no es usada.



DERIVADOS: I. **luchecillo** o **luchicillo**, m. - n. vulg. de una planta acuática, helecho, salviniácea, *Azolla caroliniana;* segun GAY, Bot. VIII 411 *Azolla magellanica.* Id. VI 549 da solo los nombres vulgares "tembladerilla" i "punhayem". Este último es tan estraño que lo creo erróneo.

II. **luchuicán**, m. - vulg. - un guiso preparado con luche, segun BARROS GREZ. Voc. 17. Por la formacion de esta palabra cp. *charquican*; pero la segunda *u* es estraña.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *luche, lluche* - yerba del mar que se come. | Supongo que el nombre del juego se deriva de la planta, por la posicion encojida del cuerpo; pero no seria imposible que el juego tenga otro oríjen. No sé si se usa fuera de Chile con este nombre.

733. LUIDO.

luído, a - vulg. - resbaladizo. [Chiloé]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lluin* - derretirse, desleirse.

734. LUILO.

lúilo, m. - n. vulg. de una planta de que los indios hacian chicha, segun CÓRDOBA 20. No sé el nombre científico.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche segun CÓRDOBA

735. [LULO.]

lúlo, m. - *fam. - 1. cualquier objeto largo i redondo, cilíndrico; || 2. persona alta i delgada; || 3. el rodillo. RODRIGUEZ 288. || 4. min. - pedazo de metal bueno, esp. oro, envuelto en trapo, pabilo i sebo que los mineros roban de la mina escondiéndolo en el recto. [Huantajaya i otros minerales del Norte.]

Para evitar los robos los trabajadores de las minas deben dejar su ropa de trabajo en un lugar determinado i pasar completamente desnudos al traves una barrera, al otro lado de la cual está la ropa con que andan fuera del trabajo. Por los lulos se alcanza a 'cangallar', no obstante todas las precauciones.

|| 5. fam. jen. plur. - crespos, esp. los que las niñas se hacen en a frente, tb. llamados *cachirulos* (cp. Dicc Ac.[13]) o *cachilulos;* i

Ñükaitun, lanzar las boleadoras

[ñaquleft juegos 136

los crespos largos del peinado antiguo usado hasta la primera mitad del siglo XIX. || 6. bajo - el pene.

DERIVADO: * **luléro**, m. - fam. - el rodillo de madera, a veces sustituido por una botella que se usa para estirar i sobar la masa para sopaipillas, empanadas, etc. RODRIGUEZ 288.

VARIANTE: * **uléro**, vulg.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ l. c. quiere derivar la palabra del qüechua *llullu* - brote, pimpollo: cp. MIDDENDORF 543: *llullu*, tierno, blando. | Podria tb. pensarse en quechua, MIDDENDORF 513: *luluy* - acariciar; | i aun en mapuche, FEBRÉS: *lulun* - hacer ruido o estruendo, como mar, truenos, temblores, artillería, etc. | es decir el ruido de algo que rueda. Pero es mas probable que sea simplemente una trasformacion fonética del cast. *rulo*. Evidentemente la palabra encierra elementos onomatopéyicos lo mismo que las voces indias mencionadas.

736. LUMA.

* **lúma**, f. - 1. n. vulg. de un árbol famoso por la resistencia de su madera, *Myrtus luma*, GAY, Bot. II 384; REICHE, Prod. § 8.

Desde antiguo se usa para lanzas, pértigos, i muchos instrumentos. Cp. ROSALES 119 i 227; CÓRDOBA 25; MOLINA 396. Se esportaba de Valdivia para el Perú: JUAN I ULLOA 46. ARONA 318.

|| 2. **lúma de Masatierra**, f. - n. vulg. de una mirtácea de Juan Fernandez, *Myrceugenia fernandeziana*: JOHOW, *Flora de Juan Fernandez* 283 || 3. **lúma de Masafuera**, f. n. vulg. de otra especie parecida, *Myrceugenia Schulzii*. JOHOW, ibid. || 4. lit. - palo que se usa como especie de arado. [Chiloé.]

Se usan dos palos de unos dos metros de largo i puntiagudos, terminados en la parte superior por una bola plana, que se empujan, uno en cada mano i haciendo fuerza con el pecho o el vientre protejido por un cuero, para entrar en direccion oblícua debajo el terron: una vez bien enterrados se les da vuelta con una palanca, un palo encorvado de una vara de largo. Este método primitivo de arar de orijen indio se conserva todavia en Chiloé. Cp. *Chiloé*, CAVADA 44: MALDONADO 329: GAY, Agr. I 264.

Véase tb. la cita de ROSALES s. v. *chilihueque*.

VARIANTE: **lúmo**, m. - usado por SANFUENTES, Leyendas Nac. 117, en rima con "humo" será forma errónea.

DERIVADO: * **lumílla**, f. - 1. lit. - palos delgados de luma

para pértigos que se venden con este nombre en las barracas de madera de Santiago. ‖ 2. n. vulg. anticuado por luma[2].

NOTA: *Lumaco* (agua de la luma) es nombre de una aldea en el dep. de Traiguen i de tres fundos situados en los dep. de Loncomilla, Angol i Union FUENTES 125.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *luma* - una madera mui dura; *lumatun* - arar a brazos con una pala de luma

737. LUN.

lun, m. - n. vulg. de varios arbustos siempre verdes de las saxifragáceas, *Escallonia* spec. cp. GAY, Bot. III 51 i sig.; esp. *E. myrtoidea, revoluta, arguta;* segun MURILLO 80 tb. = mardoño, *E. pulverulenta.* ROSALES 246 habla de las cualidades medicinales del *lun.*

Lunes como nombre de un fundo en el dep. de Melipilla (FUENTES 125) será derivado de la planta. En Aconcagua hai tb. un «cerro de los lunes» denominado por la planta i no por el dia de la semana.

VARIANTE: **liún**, GAY.

ETIMOLOJÍA: Ha de ser mapuche; no está en los diccionarios.

738. LUNFO.

lúnfo, m - fam. - los troncos comestibles del cochayuyo, = *huilte;* véase s v. [Llanquihue.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lùgvù* - raices del cochayuyo.

739. LUVUR. ✠

luvur, segun GAY, Zool. VIII 483 es n. vulg. del pez *Trichomycterus maculatus.* El nombre de este pez es *bagre* (véase s. v.); *luvur* es solo indio i está sacado de MOLINA 429 o VIDAURRE 235.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *luvùr, luvùd, lluvùr* - el bagre.

LL

740. LLACA.

lláca, f. - n. vulg. de los marsupiales *Didelphis elegans* i *crassicaudatus* GAY, Zool. I 84; comunmente se llaman "comadreja". No sé si *llaca* se usa por *D. elegans;* GAY, lo afirma por *D. crassicaudatus.*

ETIMOLOJÍA: Es seguramente voz mapuche. No está en los diccionarios.

741. LLAFAN.

llafán, m. - vulg. anticuado - bolsa de cuero.

«El coipu i el güillin, únicos cuadrúpedos fluviales que se conocen en Chile, son dos pequeños castores en la suavidad de su pelo. Los indios i la jente del campo de las pieles hacen bolsas que llaman *llafan*, i los españoles riquísimos sombreros». CARVALLO 14.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llavañ* - bolsa.

742. LLAGUE.

llágue, m. - n. vulg. de una yerba medicinal usada contra inflamaciones cutáneas, "coceduras"; da una baya comestible [Ñuble]. No pude averiguar el nombre científico.

VARIANTE: **llágui** [Ñuble.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente voz mapuche, que no está en los diccionarios.

743. LLALLI.

llálli, m. - 1. lit. - la '*curahua*' o el '*maiz morocho*' tostados (cp. las dos voces); los granos revientan i se esponjan formando rosetas blancas, llenas de *harina de llalli.* ‖ 2. **hacer llalli una cosa** - hacerla trizas, despedazarla. ‖ SAAVEDRA 186: RODRIGUEZ 482: CAÑAS 36.

VARIANTES: **llálle**; en Centro se pronuncia * **yáyi** (así RODRIGUEZ) **yáye** i **yái.**

GAY, Agr. II 96 dice «los campesinos mezclan [el curahue (!)] por sistema de economía a las hojas de sus mates lo que llaman *llallay*, de la palabra araucana *llalli*, que es la harina tostada de una variedad de este grano». No he podido comprobar este uso del llalli; en todo caso la forma de GAY es errónea.

Al *llalli* chileno corresponde en la Arjentina *amca* o *aunca* cp. LAFONE 21 (< quechua, MIDDENDORF 482: '*hank'a* - tostado); en Colombia: *chocó;* cp. URIBE 85.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llalli* - flaco; *llallihua* - el maiz tostado, reventado, por otro nombre *gùllil;* | cp. s. v. *gul.*

744. LLALLANTE. ✠

llallante segun GAY, Bot. VIII 411 n. vulg. de *Geum chilense,* yerba con flores vistosas amarillas o lacres; pero *id.* II 277 dice "Vulgarmente "yerba del clavo" i entre los araucanos *llallante*".

ETIMOLOJÍA: Esta voz mapuche, GAY dice que la oyó entre los indios, no está en los diccionarios.

745. LLAMA.

***lláma,** m. i raro f. - 1. n. vulg. del animal doméstico *Auchenia llama,* PHILIPPI, El. 61; segun GAY, Zool. I 153: *Lama guanaco.*

El animal, que en los diccionarios castellanos a menudo se describe mal (cp. cualquier historia natural científica, p. ej. BREHM) es con toda probabilidad nada mas que una raza doméstica del *huanaco* silvestre. Existió en tiempo de la conquista en Chile, hasta Chiloé i se llamó *carnero* u *oveja de la tierra* entre los españoles, i *hueque* entre los mapuches. Cp. *chilihueque* i *loan.*

CIEZA DE LEON 450: «Llaman los naturales [del Perú] a las ovejas *llamas* i a los carneros *urcos*... Paréceme que de ninguna parte del mundo se ha oido ni entendido que se hubiesen hallado la manera de ovejas como son las destas Indias, especialmente en este reino [del Perú], en la Gobernacion de Chile i en algunas de las provincias del rio de la Plata». Cp. OVIEDO IV 215, I 418.—ALCEDO 104.

En cuanto a la diferencia entre llama i huanaco, todos los caractéres que se encuentran como distintivos en los libros lo son solo mas o ménos. Un buen observador científico moderno PH. GERMAIN en *Voyage d'Asuncion (Paraguay) à Mollendo (Pérou) par la Bolivie* (Actes de la Soc. Scient. du Chili VII, 5; Stgo. 1898 páj. 259-296) dice p. 277: «Néanmoins tous ces caractères sont sujets au plus ou au moins, et j'ai noté des passages pour tous; à tel point qu'il existe dans les troupeaux de *Llamas,* des individus si semblables à des *Guanacos,* que je me demandais, en les voyant, si ce n'était pas quelques-uns d'entr'eux qui s'y étaient joints.»

En cuanto al jénero de la palabra es sumamente estraño que se use hoi

en Chile comunmente como masculino: es la única palabra grave india en *a* que es masculina sin designar «varon.»

Barros Arana p. ej. I 71 usa *el llama;* así está tb. en *Dicc. Ac.*[13] i Zerolo. En cambio en el Perú se dice solo *la llama;* cp. Arona 325: así dicen la traduccion del compendio de Molina 476 i si no me equivoco todos los cronistas que usan la voz, lo que en Chile es raro. Velez de Aragon le atribuye tb. solo el jénero femenino. Así lo usan tb. Gay i Philippi.

Arona cree que el masculino se debe a influencias del frances *le lama* en España. Es mui posible que así sea. No hai que olvidar que la palabra no es ni ha sido jamas propiamente popular en Chile; pues hoi solo existe en uso doméstico en el Norte antiguamente peruano, donde se dice *la llama.*

Filolójicamente no cabe la menor duda que seria preferible el femenino.

ETIMOLOJÍA: quechua, Middendorf 523: *llama* - el llama, ántes de la conquista el único animal doméstico; el ganado; en jeneral cada cuadrúpedo mayor.

746. LLAME.

lláme, m. - vulg. - trampa para cazar pájaros. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, Febrés: *llami* - estera. | La idea primitiva será tejido de mimbre, juncos o gramíneas.

747. LLAMPO.

* **llámpo,** m. - min. - mineral desmenuzado, pulverizado. Cañas 35. Barba 3 i 160.

Un llampo riquísimo. Jotabeche 27. | Sin avaluar los llampos i metales que cada uno dió a los infinitos camaradas; *id.* 44.

Catamarca, Lafone 199: *llampu* - blando al tacto: metal desmenuzado, término minero en uso jeneral.

VARIANTES: **llámpu;** * **yampo,** pronunciacion del Centro. Rodriguez 481. En la rejion minera se conserva la *ll.*

DERIVADO: **llampéra,** f - min. - martillo o'combo' para desmenuzar minerales; esp. los primitivos de piedra que se encuentran en las antiguas minas indias de Chuquicamata i otros lugares. Cp. Relato sobre la mision científica francesa en las *Últimas Noticias del Mercurio* 9 de Febrero de 1904.

ETIMOLOJÍA: quechua, Middendorf 524: *llamp'u* - blando, suave. Rodriguez 481. | < aimará, Bertonio II 201: *llamppo* - blando. Dícese de la ropa, i de cosas molidas.

748 LLAMQUELLAMQUE. ✠

llamquellamque segun GAY, Zool. VIII 482 es nombre vulgar de las mariposas grandes. En otra parte no se menciona tal nombre vulgar. No se usa entre chilenos.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llamquellamque* - unas mariposas grandes.

749. LLANCA.

* **llánca**, f. - 1. min. - mineral de cobre de colorver de azulejo. El Dr. PÖHLMANN en *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftl. Vereins zu Santiago* IV 85 lo define "Gemenge von Kieselkupfer und Malachit". ‖ 2. hist. etnol. - adornos, esp. collares, sartas hechos de estos minerales i a veces de otras materias parecidas, mui apreciados por los indios de Chile. MEDINA 171, 310, GUEVARA I 190, 217. Servian para pagas por delitos.

Segun NÁJERA 47 son sartas de piedras brutas, no trasparentes, que se ponen los indios en los sombreros (es decir, adornos de cabeza) o apretadores de cabellos. | «Son piedras verdes i negras, variadas con vetas de uno i otro color que estiman mas que los diamantes i esmeraldas de que no hacen caso»: cada sarta es una paga, por cada muerte se dan diez pagas; ROSALES 133. | llancas como adornos de fiesta: ROSALES 143. | sus collares i llancas, BASCUÑAN 191: | muchas llancas i chaquiras; *id.* 202. | unas como cadenas de las que llaman *llancas*, que sacan de ciertos peces del mar i son entre ellos de grande estima; OVALLE 160. | Estas llancas serán los ojos de algunos peces.

ETIMOLOJÍA: mapuche, VALDIVIA: *llanca* - unas piedras verdes que los indios estiman. | FEBRÉS: *llanca* - unas piedras verdes que estiman mucho, con que pagan las muertes, i se toman por otras cualesquiera pagas de muertes; *llancatu* - las gargantillas de las indias, hechas de dichas piedras, o tambien de chaquiras, o cuentas de vidrios, i las mismas cuentas. | Es posible que la palabra sea de oríjen quechua o aimará, pero no lo puedo probar.

750. LLAPIHUAR.

llapihuár, - vulg. - pestañear con lijereza. [Chiloé.]
ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llùped* o *llùpev* - pestañas, párpados; *llùpevn* - pestañear.

751. LLAPUI.

llapúi, m. - vulg. - conjunto de remedios que se necesitan para hacer brujería. [Chiloé.]
ETIMOLOJÍA: Talvez derivado de mapuche, FEBRÉS *llagh* - parte, pedazo o mitad. | *Llaghpui* significaria: [esto] entra a formar parte. Cp. s. v. *llauqui*.

752. LLARETA.

llaréta, f. - n. vulg. varias umbelíferas de la cordillera aprensadas en cojines, *Laretia* i *Azorella* spec. GAY menciona *la llareta de Coquimbo*, *Azorella madreporica*, Bot. III 80, su resina es medicinal; i *llareta*, *Laretia acaulis*, ibid. 106.
ETIMOLOJÍA: No habiendo ninguna voz castellana parecida, ha de ser de oríjen indio. En los diccionarios no lo encuentro.

753. LLAUCA.

lláuca, f. - min. - 1. el jaboncillo que se interpone entre la caja i la veta, en las minas. Segun CAÑAS 36. [Norte]. || 2. terreno fácil para trabajar en las minas. [Atacama]. (Talvez este significado se refiere al mismo de la ac.[1])
ETIMOLOJIA: Segun CAÑAS del quechua *llauca*. No puedo comprobar tal palabra, a no ser que se derive de MIDDENDORF 524: *llamk'ay*, *llank'ay* - trabajar; | cp. *llaucana*

754. LLAUCANA.

llaucána. f. - min. - barreta corta de los mineros usada para picar la veta o 'llauca'. CAÑAS 36.
VARIANTE: **yaucána**. FERNANDEZ 82; B. VICUÑA MACKENNA, Introd. a ROSALES I p. XLVI.

Catamarca, LAFONE 202: *llaucana* - barreta pequeña con que se desbarata lo que el tiro ha allojado.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 525: *llauk'ana* - herramienta, de *llank'ay* o mas antiguo *llamk'ay* - trabajar. | La forma intermedia es *llaumkana;* cp. s. v. *anchi.*

755. LLAULLAU.

llaulláu, m. - n. vulg. de un hongo, *Cyttaria* spec. que se usa para preparar una bebida fermentada; cp. REICHE, Prod. § 6.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente voz mapuche que falta en los diccionarios.

756. LLAUPANGUE.

llaupángue, m. - n. vulg. de *Francoa sonchifolia*, yerba con roseta radical de hojas i flores blanco-moradas. Es medicinal; MURILLO 83: por lo astrijente se parece mucho al 'pangue'.

VARIANTE: **llaupanke**, FEUILLÉE, PHILIPPI F. 765. **llanpangue** de GAY, Bot. III 148 será errata, que despues se repite id. VIII 411.

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche, FEBRÉS: *llagh* - parte, pedazo o mitad | +*pangue* - dicha mata (en la voz anterior se habla del *pangue*); es decir: "pedazo de pangue o medio pangue."

757. LLAUQUE i LLAUQUETU.

I. **lláuque**, m. - vulg. - 1. propina de carne menuda (riñones pana', criadillas, etc.) que da el matancero al que lo ayuda a beneficiar el animal. [Frontera] ‖ 2. la parte que toca a cada uno en cualquier distribucion, esp. de regalos. [Frontera.]

VARIANTE: **lláuqui**.

II. **llauquétu**, m. - una tajada o "troncha" de carne. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llagh* - parte, pedazo o mitad; *llaghn* - partir, hacer partes, descuartizar; brindar o pasar parte. *llaghquetun* - participar de cosas comestibles: *llaghquetu* - la parte que le toca a cada uno.

ÍNDICE PROVISORIO

Dicc. Aut. = Diccionario de Autoridades. Diccionario de la lengua castellana por la *Real Academia Española.* Edicion en seis tomos. Madrid 1726 1739.

ERCILLA. = La Araucana de don *Alonso de Ercilla i Zúñiga*, edicion para uso de los chilenos... por *Abraham König*. Santiago. Imprenta Cervantes. 1888.

FIGUEROA. = Vocabulario etimolójico de nombres chilenos por *Julio Figueroa G.*, Santiago 1903.

(Contiene: Introduccion, pájs. 1 a 8 Nombres jeográficos, pájs. 9 a 143. Nombres propios de araucanos, pájs. 144 a 146.—Chilenismos procedentes de lenguas indíjenas, pájs. 147 a 167.—Estudio compara[illegible] pájs. [illegible] a 172 El autor no tiene los con[illegible] para tal trabajo, sus etimolojí[illegible] ...mente caprichosas; otras [illegible] sobre todo cuando las correspondencias indi[illegible] palmarias, naturalmente tambien son correcta[illegible] muchas voces que cita como [illegible]canas o [illegible] no se encuentran en ningun libro. [illegible] a chilenismos no se da ninguna [illegible]nificado; ejemplos:

cocaví del q[illegible], hoja de coca.
cancha del quichua [illegible], maiz tostado.
chapeton del arauca[illegible] *[illegible]peton*, ignorante.
choco del araucano *cho[illegible]* [illegible] a o animal mojado
chuño del araucano *chu[illegible]* [illegible] de papa.)

HERNANDEZ. = Dicciona[illegible] hispano, compuesto por el R. P. Misionero [illegible] *Febrés*, enriquecido de voces i mejorado por [illegible] R. P. Misionero Frai *Anto[illegible] i Cal[illegible]*. [illegible] hecha... bajo la ins[illegible] R. P. misionero Fr. *[illegible] Anjel Astraldi.* [illegible] 1846.

[illegible] suprimido muchas voces i acepcio[illegible] Febrés que todavia están en uso, pe[illegible] voces nuevas que faltan en el orijinal. So[illegible] éstas cito el libro.

REED, catálogo. = Catálogo de las aves chilenas por *Edwyn C. Reed* Anales de la Universidad, tomo 93 pájs. 197 i sig.

VASQUEZ. = Voces de mi tierra, por *P[illegible] Vasquez Ciudad*, artículo publicado en *El Chileno*, diario de Santiago, el 30 de Mayo de [illegible]. (Año XXI [illegible] número 3658) Véase § 76.

Suplemento a las A[illegible], pájs. 115 i sig.
—burl. burlesco, tém[illegible] jocoso o festivo.
met. o metaf.—meta[illegible]mente.
refl.—reflejo.

LOS ELEMENTOS INDIOS DEL CASTELLANO DE CHILE

ESTUDIO LINGÜÍSTICO I ETNOLÓJICO

PRIMERA PARTE

DICCIONARIO ETIMOLOJICO

DE LAS

VOCES CHILENAS DERIVADAS DE LENGUAS INDIJENAS AMERICANAS

POR EL

Dr. Rodolfo Lenz

Profesor del Instituto Pedagójico de Chile

(Publicado como anexo a los ANALES de la Universidad de Chile)

SEGUNDA ENTREGA

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
BANDERA, 50

1910

OBSERVACION

Al encuadernar este tomo se ruega intercalar entre la p
tada i el Prólogo de la primera entrega las hojas con nume
cion romana de la segunda entrega.

EN COMISION PARA LA VENTA:

Libreria Inglesa de HUME I C° Ahumada 357. Santiago
Chile.

Libreria Alemana de JOSÉ IVENS. Lira 34 A. Santiago
Chile.

KARL W. HIERSEMANN, Buchhändler, Königstrasse 29. Lei
zig. Alemania.

Libreria General de VICTORIANO SUÁREZ. Preciados 48. M
drid. España.



Al Sr. D. Alejandro Fuenzalida,
su atento amigo
Lenz

LOS ELEMENTOS INDIOS
DEL
CASTELLANO DE CHILE

PRIMERA PARTE



LOS ELEMENTOS INDIOS DEL CASTELLANO DE CHILE

ESTUDIO LINGÜÍSTICO I ETNOLÓJICO

PRIMERA PARTE

DICCIONARIO ETIMOLOJICO

DE LAS

VOCES CHILENAS DERIVADAS DE LENGUAS INDIJENAS AMERICANAS

POR EL

Dr. Rodolfo Lenz
Profesor del Instituto Pedagójico de Chile

(Publicado como anexo a los ANALES de la Universidad de Chile)

SEGUNDA ENTREGA

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
BANDERA, 50

1910



ADVERTENCIA

En Setiembre de 1905 se entregó a la circulacion privada i al reparto oficial la primera parte de este libro (pájs. 1 a 448), cuya impresion habia demorado mas de un año. Prometí entónces que el tomo estaria concluido dentro del año de 1906.

Desgraciadamente el mal estado de mi salud, quebrantada por el exceso de trabajo que me habia costado la preparacion del libro, junto con una acumulacion estraordinaria de tareas, a la que me obligaban mis cátedras i una suplencia en el Instituto Pedagójico, no me permitieron seguir copiando i ordenando para la imprenta mis papeletas. Sólo en Mayo de 1908 un tanto aliviado i mas libre de obligaciones estraordinarias pude volver a este trabajo. En Agosto del mismo año comenzó la impresion de la segunda mitad (páj. 449 i sig.) i desde entónces nunca ha faltado manuscrito en la imprenta. Por desgracia, i mui a pesar mio, la impresion sólo se hizo mui despacio, de modo que mis esperanzas de ver el libro concluido en Setiembre o en último caso en Diciembre de 1909, como lo habia anunciado; quedaron nuevamente frustradas.

La demora involuntaria en la aparicion de la segunda parte me hizo posible agregar los varios suplementos siguientes. Ruego a los lectores me perdonen la molestia i los tomen en cuenta.

Suplemento I. Nuevas voces, que faltaban en el cuerpo del libro; (con numeracion continuada).

Suplemento II. Correcciones i adiciones a las voces enumeradas en el Diccionario Etimolójico. (La numeracion corresponde a la de los mismos artículos correjidos.)

Suplemento III. Correcciones i adiciones al Prólogo i a la Introduccion, con fé de erratas.

He creido necesario ademas agregar una lista estrictamente alfabética de todas las voces chilenas, americanas i, en jeneral, castellanas que se tratan en el libro. Esta lista aparecerá por separado i contendrá a la vez las etimolojías indias del mapuche en escritura fonetica

De este modo se ganará una base segura i cómoda para la consulta durante la prosecucion de los estudios lingüísticos i etnolójicos con que espero continuar este trabajo conforme a lo espuesto en el Prólogo.

No se me escapa que unas cuantas de las etimolojías propuestas como posibles (¡no como seguras!), sobre todo en la primera parte, parecerán a los filólogos competentes un tanto atrevidas. En algunos casos el afan de proponer algo me ha seducido mas allá talvez de lo permitido. Ruego, sin embargo, a los críticos que se fijen bien, si doi una etimolojía con el carácter de categórica o como mera insinuacion. A veces descubrimientos posteriores de otros significados de alguna palabra han confirmado *a posteriori* lo que en un principio parecia difícil. Ademas, ántes de haber recojido i comparado todo el material para cada fenómeno fonético, yo mismo carecia de base segura. Mi criterio inicial para la aceptacion de las palabras ha sido negativo: "esta palabra, en cuanto sepamos, no es palabra que se haya usado en España, de consiguiente es de suponer que sea formada en América i probablemente tomada de alguna lengua indíjena." El número de las voces que no figuran en el Diccionario oficial i sin embargo parecen ser antigua propiedad castellana es bastante elevado. Por desgracia no existe, por ahora, un diccionario de todas las voces conservadas en los documentos del castellano antiguo i anteclásico (¡hace falta un GODEFROY!). Por este motivo, en muchos casos, no es posible solucionar con todo acierto las cuestiones dudosas. Pero sucede tambien que a la primera lectura una etimolojía parece

fonéticamente imposible, porque el lector no se da cuenta del valor fonético de los signos usados por los lexicógrafos de las lenguas indíjenas. Si se lee por ejemplo que *ñtrohue* (paj. 825) se deriva de una palabra mapuche escrita *güton*, eso parecerá estraño a primera vista i, sin embargo, es absolutamente seguro i normal. *g* es en la escritura de FEBRÉS una *n* velar (*ŋ*), que a menudo pasa en chileno a *n*; *ü* es una vocal parecida a la *y* del polaco i se trasforma en boca española de preferencia en *i*; *t* i *th* (de FEBRÉS) son a menudo sonidos que se pueden sustituir; es decir que la misma palabra se dice en mapuche ya con *t*, ya con *t'* (*ts* apico-prepalatal); la *n* es terminacion verbal que se suprime cuando se agrega la terminacion sustantiva *hue*.

I así todo queda esclarecido.

Todas estas leyes de fonética tendré que esponerlas en el segundo tomo de mi libro, i entónces se hará una revision minuciosa de las etimolojías. Suspéndase, pues, el juicio sobre tales etimolojías hasta que yo haya espuesto los antecedentes. En la lista alfabética de todas las palabras convendrá por eso escribir las etimolojías en trascripcion fonética, en cuanto sea posible en vista de la falta de tipos en la imprenta, o, al ménos, de un modo uniforme.

Réstame espresar mi gratitud a todas las personas que me han ayudado en este trabajo, cuya elaboracion me ha ocupado durante mas de diez años, i a los críticos, que han juzgado favorablemente mi libro, aunque era sólo un trozo incompleto. El venerable Nestor de la ciencia chilena, don DIEGO BARROS ARANA, fué quien le dió la bienvenida en un artículo publicado en *El Ferrocarril*, el 28 de Octubre de 1905. La prematura muerte del sabio me impidió ofrecerle la dedicatoria del libro entero, como lo habria deseado, en señal de gratitud por la benevolencia con que él siempre me ha alentado en mis estudios de la lengua i cultura primitivas de Chile, desde el dia en que se dignó pedir mi colaboracion para el artículo sobre *Lingüística Americana* que publicamos en Los Anales de la Universidad en 1893. Don TOMAS GUEVARA publicó dos artículos, uno en *La Lei*, de Santiago, el 2 de Noviembre i el otro en *El Sur*, de Concepcion, el 6 de Noviembre del mismo año. Críticas nu-

tridas como esas, las habria deseado por docenas, pues me trajeron fuera de otros detalles unas veinticinco palabras nuevas que faltaban en mis apuntes i que ahora aparecen con su nombre en el *Suplemento I*.

En cambio, de la lista de palabras que se me ofreció en un artículo de *La Lei*, del 5 de Noviembre del mismo año, con la firma JUAN FERNANDEZ, apénas resultó una media docena de anotaciones nuevas, pues unas cuantas de las voces propuestas ya estaban impresas en el libro, i la mayor parte de las demas eran palabras de oríjen español como *alcance*, *broceo*, *aparta* i otros términos mineros. Voces puramente doctas i derivadas de nombres jeográficos chilenos como *atacamita*, *huantajayita*, que, con la *Mineralojía* de DOMEYKO o cualquier testo moderno en la mano, se podrian aumentar fácilmente, no las he juzgado dignas de figurar en mi libro, porque no encierran ninguna enseñanza lingüística ni etnolójica, miéntras que los términos, doctos tambien, como *boldina*, *huevilina*, que han encontrado cabida, comprueban siquiera el valor de las esperiencias de la medicina popular indíjena.

En España don JULIO CEJADOR dió cuenta de mi libro en *La España Moderna*, del 1.° de Agosto de 1907; lo mismo hicieron en Alemania los profesores H. MORF, de la Universidap de Berlin (en el *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen*, tomo 117, páj. 240), ADOLFO ZAUNER de la Universidad de Viena (en BEHAGHEL und NEUMANN'S, *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*. tomo 1908. N. 1, páj. 25 a 28), i el Dr. W. LEHMANN, etnólogo de Berlin (en *Zentralblatt für Anthropologie* XI páj. 195). De la única crítica discordante, que apareció en la *Revista Católica* (N. 103 del 4 de Nov. de 1905) me ocupo en el Suplemento III.

Ruego a todos los lectores chilenos e hispano americanos en jeneral, se sirvan mandarme directamente todas las observaciones acerca del uso de los indianismos castellanos que puedan contribuir a completar i rectificar mi trabajo. Así mismo, quedaria mui agradecido a los críticos i a los editores de

revistas en que se publiquen observaciones acerca de mi libro si quisieran hacerme llegar un ejemplar de sus artículos, para poder tomarlos en cuenta para la continuacion del trabajo.

DR. RODOLFO LENZ.
Casilla 844. Santiago de Chile.

Febrero de 1910.



TABLA DE MATERIAS (*)

(*) Se recomienda encarecidamente consultar los Suplementos.

PÁJS.

(*) Una lista alfabética de todas las palabras, derivaciones i variantes se publicará en la segunda parte de la obra.

PÁJS.

758. LLAUTO.

lláuto, m. - hist. etnol. - 1. la faja con que los indios quechuas i esp. los incas de la familia real adornaban la cabeza; por mas detalles véase la etimolojía. ‖ 2. la faja parecida que usan los mapuches; ellos mismos la llaman *trarı-loŋko* „la amarra del pelo.“

Es estraño que la voz frecuente en ERCILLA por ej. Canto XVI, ed. de KÖNIG páj. 105 i en los cronistas que hablan de los incas, no esté ni en *Dicc. Ac.* ni ZEROLO. Cp. p. ej. MEDINA 168; 171.

En CORTES HOJEA, An. Hidrog. V 505 está por error: *llantos* de paño de colores.

VARIANTE: **lláutu**.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 515: *llaut'u* i *llait'u* - el diadema de los incas, en particular el del rei, que se distinguia del *llait'u* comun por un fleco de lana roja que se estendia de una sien a la otra, cubriendo la frente.

759. LLÉIVUN.

lléivun, m. - n. vulg. de varias ciperáceas, GAY, Bot. VI 162 i sig., particularmente las especies largas que sirven para hacer lazos, que sin embargo no son mui resistentes; segun REICHE, Prod. § 10 esp. *Cyperus laetus*. ‖ 2. el lazo hecho de la planta. GUEVARA 166.

VARIANTES: **lleivún**, parece que el acento vacila en todas las formas, mas o ménos; **reivun**: **deivun** [Centro merid.] **yeivun** [Centro]; **lleigun**, **yeigun** [Ñuble]. Es errónea la forma *lleivum* de GAY, Bot. VIII 411.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente nombre mapuche: talvez relacionado con VALDIVIA *llùun* - crecer, *llèùtun* - retoñecer el árbol, | o con FEBRES: *reyùùn* - mezclarse, revolverse. | La relacion con FEBRÉS: *llein, ileun* - derretirse, en que piensa GUEVARA, es poco probable

760. LLEPU.

llépu, m. - vulg. - 1. cesto redondo de unos 70 cm. de diámetro, casi plano como fuente, de fabricacion indíjena, usado por

los mapuches para desgranar i aventar pequeñas cantidades de trigo, o como medida, segun CARVALLO 163 = dos celemines; cp. *chihua* i la cita de FEBRÉS en la etimolojía. || 2. nidada; p. ej. *un llepu de culebras* [Sur]. || 3. **hacer llepu la gallina** - echarse al suelo estendiendo las alas un poco. [Chiloé.]

VARIANTES: **llépo**, GUEVARA 166. **llepúe**, CARVALLO l. c

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llepu* - un cesto tejido a modo de fuente con que miden, i hace un almud a lo ménos.

761. LLEULLE.

lléulle, m. - lit. - 1. soldado débil i falto de disciplina; se aplicó a la «cívicos» antiguos que lucian trajes vistosos, pero hacian pocos ejercicios. || 2. persona cobarde, inútil e inepta. CAÑAS, 36. || [Centro merid. Sur.]

ETIMOLOJÍA: Talvez del mapuche, FEBRES: *lleun* - derretirse, desleirse, | con la particula *lle* (cp. FEBRÉS, Art. páj. 71); *lleullen* seria «estarse derritiendo por completo». Pero es posible la esplicacion de CAÑAS, quien l. c. dice: «Parece que esta palabra ha sido tomada del nombre del cerro *Lleulle*, cercano a Mulchen, donde es fama fué derrotado un escuadron de indios. Se dice de los cuerpos militares de caballería bisoños, que son *lleulles*.» Es posible tb. que esté relacionado con la palabra siguiente.

762. LLEULLEQUEN. ✠

lleullequen segun GAY, Bot. VIII 482 seria n. vulg. del *Falco sparverius;* pero id. I 227 dice «vulgarmente cernícalo, i *Lleullequen* o *ocori* entre los araucanos.»

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *lleullequen* - cernícalo.

763. LLEUQUE.

lléuque, m. - n. vulg. de una conífera arbórea cuyas semillas se comen, *Podocarpus andina;* GAY, Bot. V 403. Segun PHILIPPI. El. 301 *Prumnopitys elegans.*

VARIANTE: **lléuqui**, así GAY.

ETIMOLOJÍA: Sin duda voz mapuche que falta en los diccionarios.

764. LLICOLLICO.

llicollíco, m. - n. vulg. de un insecto, no sé cuál. [Ñuble.]

ETIMOLOJIA: Es sin duda voz mapuche que falta en los diccionarios.

765. LLIDE.

llíde, m. - vulg. - resíduo, 'concho' que queda de la manteca de chancho cuando se derrite. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llid* - la borra i asiento.

766. LLIGUE.

papa llígue, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé.

VARIANTE: **llílle**, MALDONADO 336.

La pronunciacion de ámbas formas será *yíye*.

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche. FEBRÉS: *ligh* - cosa blanca i clara; | formas dobles con *l* o *ll* son frecuentes en mapuche. Cp. s. v. *lligues*.

La variante *llille* tb. puede referirse a la *papa lile* (véase s. v.)

767. LLIGUES.

llígues, m. plur. - *el juego de los lligues*, antiguo juego indio conservado con el mismo nombre entre los niños chilenos.

La forma del juego ha variado entre los indios mismos i entre chilenos. Lo mas primitivo parece que se jugaba con porotos, oscuros por un lado blancos por el otro, cp. FEBRÉS. Hoi se juega entre los indios del Cautin con habas de las cuales se ha cortado i pintado de negro un lado plano. Se remecen entre las manos, se tiran i segun caiga arriba el lado negro o el no teñido se cuentan los tantos con arvejas. Compárense las descripciones de MEDINA 308, quien cita de ROSALES I 170 *uyes*, evidente error por *liyes* o *ligues*. El nombre *illigues* se encuentra tb. en CARVALLO 158, aplicado al juego con doce habas «mitad negras mitad blancas», es decir en un lado negras, en el otro blancas: OLIVARES 43. En la edicion orijinal de OVALLE p. 58 se encuentra una tabla que representa el juego. Los indios de Cautin lo llaman actualmente *awar-kudëwe* - el juego de las habas.

Lligkan, la esgrima

En Chiloé parece actualmente semejante a las «chapitas»; en Colchagua se juega con cáscaras de nueces. CAÑAS 36 dice: el «juego de los lligues que se jugaba con cuatro botones», refiriéndose probablemente a la prov. de Maule.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llighn*, *llighcan* - jugar con unos porotos blancos por un lado; *lligh* - dicho juego. < *ligh* - cosa blanca i clara.

768. LLINE.

papa llíne, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. MALDONADO 336.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; talvez variante de *papa lingue*.

769. [LLINGUE.]

llíngue, m. - vulg. - cigarro de tabaco fuerte. *Chiloé*, CAVADA 19.

ETIMOLOJÍA: Se podria pensar en derivacion del mapuche como *lingue* (véase s. v.), por el gusto picante. Pero será abreviacion de *fullingue* (ZEROLO) (o *fuñingue* cp. RODRIGUEZ 226) que significa cigarro fuerte i malo, i ha de ser derivacion burlesca de cast. *fumar*, o quizas palabra antigua de lat. *fuligineus* < *fuligo* = cast. *hollin*.

770. LLINQUI. ✠

llinqui, segun GAY. Zool. VIII 482 "especie de sapo"; en otra parte no encuentro el nombre. No se usa entre chilenos.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llinqui*, *llùnqui* - rana o sapo.

771. LLIQUEPE.

lliquépe, m. - vulg. - el pedazo de terreno que se levanta con las 'lumas' i se voltea con el 'melle' i se deshace con el 'hualato' al arar en Chiloé.

CAÑAS, papa 192, lo llama repetidas veces tb. *tespe*, ¿será una fusion o una confusion entre cast. *tepe* i *césped?*

VARIANTE: CAÑAS, papa 191, dice una vez **liquépe**. no sé si es variante o errata.

DERIVADO: **lliquipéro**. m. - vulg. - el trabajador que deshace i arregla los terrones (lliquepes). CAÑAS, papa 192. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Evidentemente mapuche de Chiloé.

772. LLOCO.

llóco, m. - vulg. - 1. regalo de comestibles que el que beneficia un 'chancho' en su casa manda a sus vecinos i amigos, esp. en los dias de "reitimiento" (derretimiento) a mediados de junio en Chiloé; se compone esencialmente de chicharrones, 'milcaos' i sopaipillas. *Chiloé*, CAVADA 47, 48. ‖ 2. 'charqui' de 'zapallo'; rebanadas o lonjas espirales de zapallo que se secan para poderlas guardar para el tiempo en que no hai zapallos frescos [Centro merid. Talca, Linares, Maule] VASQUEZ; CAÑAS 64. ‖ 3. caballo malo. [Biobio.]

ETIMOLOJÍA: Me es mui dudoso si los tres significados se refieren a una o a varias etimolojías. Ac.[1] se derivará de mapuche, FEBRÉS: *lloun* - recibir, admitir, | por una forma *llouciin* (por la formacion cp. FEBRÉS: *lludn* i *lludciin* i otros.)

Ac.[2] no encuentro étimo conveniente. Ac.[3] talvez un reniego formado de mapuche, FEBRÉS: *lludcùn* - abortar, malparir.

773. LLOL.

llol, m. - vuig. - 1. "especie de espuerta o sera de cuero, que se mantiene abierta por medio de vardascas colocadas en lo interior; los *yoles* sirven para el acarreo de las frutas, legumbres, granos, etc." RODRIGUEZ 483. ‖ 2. cesto de "quilineja" para acarreo de la pesca menor i del marisco. [Chiloé] MALDONADO XXIV. ‖ 3. canasto en jeneral [Chiloé.]

VARIANTES: **llole**, **yol**, así RODRIGUEZ; **yole**, así MALDONADO; **llolle**, POMAR 34.

La palabra, ahora olvidada en muchas partes del Centro i Norte, ántes era mas usada. Se encuentra en verso en OÑA, canto III, páj. 59 i Nota 4: «*yole* - una canasta tejida de bejucos.»

[illegible]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS [illegible] el [illegible] que se pone en el chiflon de las nasas, para cojer [illegible] nasa. Parece que la forma con [illegible] es antigua, talvez la mas primitiva.

[illegible]

774. LLONGO.

llongo, m. - vulg. [illegible] callampa [illegible] (mas usado que callampa).

ETIMOLOJÍA: [illegible]

775. LLUA

llúa, f. - vulg. [illegible]

ETIMOLOJÍA: Es [illegible] sea indíjena [illegible] me parece imposible [illegible] la palabra [illegible] uso de la vejiga como [illegible] para lavativas [illegible] escribir [illegible] se trate de la [illegible] chilenismos.

776. LLULLUCHE.

llullúche, m. - n. vulg. de unas algas mui pequeñas que colorean el agua de verde; no sé qué especie. (Norte.)

ETIMOLOJÍA: Ha de ser indíj.; talvez derivado de [illegible] véase s. v.

777. LLUILLUI.

hacer lluillúi - vulg. - cortar el pelo a raiz. (Chiloé?)

ETIMOLOJÍA: Talvez relacionado con mapuche. FEBRÉS [illegible] - derretir.

M

778 MACACO.

* **macáco, a**, sust. - 1. mono: como no los hai en Chile, la voz en este sentido apénas es popular, aunque todos conocen el significado. ‖ 2. metaf. fam. sust. i adj. - persona fea, chica i 'ñata' (de nariz chata): «*fulano es un mono macaco*».

DERIVADOS: I. **macáca** f. - n. vulg. del coleóptero de cuerpo mas grande que hai en Chile, *Acanthinodera Cumingii*, tb. llamado «madre de la culebra». La hembra es mucho mas grande que el macho; la larva es un gusano mui grande, de ahí el segundo nombre.

II. * **macacá(d)a**, f. - fam. - una mala pasada, broma pesada, barbaridad, disparate; p. ej. espantar de repente a un niño. FERNÁNDEZ 50.

ETIMOLJIA: La palabra conocida en España (cp. *Dicc. Ac.*[13] ZEROLO, es introducida del portugues. En Sudamérica se deriva evidentemente de la voz usada en el Brasil. El significado metaf., rejistrado por PICHARDO 163, parece vulgar en todas partes. Segun MONLAU. 785 es voz americana, entónces seria del Brasil; pero es posible que pertenezca a una lengua de Madagascar. No dispongo de materiales para decidir la cuestion.

779. MACANA.

* **macána**. f. - 1. lit. hist. - arma ofensiva de los indios del Perú (véanse los detalles mas abajo). Los cronistas usan el nombre en toda la América de toda especie de mazas o espadas de madera, porras de los indíjenas. ‖ 2. fam. - maza, garrote, baston grueso i pesado. RODRIGUEZ 291. ‖ 3. vulg. - bola de plomo afirmada en una correa corta que se sujeta en la muñeca, como arma = *laque*[2] [Sur] ‖ 4. bajo - pene de hombres i animales. ‖ 5 fam. - estupidez, tontería, inocentada. ECHEVERRÍA 195.

Dicc. Ac.[12] traia la definicion incompleta pero no incorrecta «arma ofensiva de que usaban los indios». En *Dicc. Ac.*[13] se ha cambiado: «arma ofensiva a manera de machete, hecha con madera dura i filo de pedernales, que usaban los indios americanos». Esta definicion se refiere a la supuesta etimolojía de macana, el mejicano *macuahuitl* (cp. MOLINA 103 v.) i *pucma-*

quauitl – espada [de metal]: la palabra simple no se rejistra). Pero las dos voces no tienen ninguna relacion entre sí, pues *macquauitl* es nahuatl, miéntras *macana* es quechua; ésta era una maza, aquél una especie de espada de palo. Como sólo el nombre quechua entró en el lenguaje castellano de los conquistadores, denominan en todas partes las armas parecidas con el nombre quechua, i sabiendo que es de oríjen indio la palabra a veces en sus crónicas destinadas para España esplican «que los indios llaman macana», aunque se trate de indios que no son peruanos.

La procedencia peruana de la macana, ya la indicó Barros Arana I 87 con toda claridad.

Oviedo IV 177 da la descripcion de la *macana* peruana, sin mencionar el nombre de *macana*, como sigue: «las porras son tan luengas, las astas como una braza i media, e de a braza, de gordor de una lanza jineta: la porra que esta al cabo engastonada, es de metal e tan gruesa como el puño, con cinco o seis puntas agudas, tan gruesa cada punta como el dedo pulgar: juegan con ellas a dos manos». *Ibid.* 216: «pelean asimesmo con varas i estoricas e hondas e *macanas* de dos manos, que son algunas hechas como roncas, e asimesmo con porras de madera recia». *Ibid.* 220: «algunos indios tienen tiraderas e *macanas*». Todo esto se refiere al Perú; por las hondas véase s. v. *huaraca*.

Pero el mismo Oviedo, IV 387, habla de las 'macanas' usadas por los indios del Marañon, i I 68 (escrito hácia 1548) decia de Haití: «Pelean con *macanas* los indios de esta isla, que son unos palos tan anchos como tres dedos o algo ménos e tan luengos como la estatura de un hombre, con dos filos algo agudos; i el estremo de la macana tiene una manija, e usaban dellos como de hacha de armas a dos manos i son de madera de palma mui recia i de otros árboles».

Amador de los Rios resume estas noticias en el apéndice de Oviedo: «*macana*: especie de maza de armas usada por los indios i formada jeneralmente de una porra guarnecida de pedernales. (Lengua de Haití i Cuba)», mezclando así la porra peruana con la espada de palo de Haití i los pedernales del *macquauitl* mejicano.

De los cronistas mas antiguos de Chile menciona Lovera 41, hablando de los indios de Copiapó: «*macanas* (segun ellos llaman, que son cierto jénero de porras i bastones)»; *id.* 112: «las que en su lengua llaman *macanas*».

Góngora Marmolejo, *Col. de Hist.* II 21 (escrito hácia 1575): «que es tan larga una macana como una lanza jineta, i en el lugar donde ha de tener el hierro tiene una vuelta de la misma madera gruesa a manera de codo, el brazo encojido, con éstas dan grandes golpes». Las distingue de las porras «tan largas como las macanas i en el remate traen la porra que es tan gruesa como una bola grande de jugar a los bolos».

Jerónimo Pietas, Gay, *Doc.* I 490: «*macana*: ésta en nuestro idioma es propiamente maza; tiene diez palmos de larga; el asta, que es de palo mui

fuerte del grosor de una muñeca gruesa en la maza, es un palmo de larga: en la punta hai diferencia porque unas son llanas, otras acanaladas, otras sembradas de puntas del grosor de un dedo, con que queda esplicado lo que es *macana*».

La descripcion mas completa, ya citada por Barros Arana I 87, es la de Nájera 66 con dibujo en el orijinal: «las *macanas*, la cual arma es una asta de madera densa i pesada, de largueza de quince palmos, poco mas o ménos, i tan gruesa como la muñeca, con una vuelta al cabo de hasta palmo i medio, que va ensanchando hasta el remate cuanto un palmo, i gruesa como dos dedos, modo de tabla, en cuya vuelta forma un codillo que es la parte con que de canto hace el golpe i hiere»... «siendo esta arma de dos manos, levantada en alto i dejada caer con poca fuerza que sea, ayudado su peso, como que atras la vuelta que dije i va el codillo adelante, corta el aire i asienta tan pesado golpe donde alcanza, que no hai celada que no abolle, ni hombre que no aturda i derribe».

Rosales I 118 distingue entre la *macana* «un palo largo, retorcido a la punta, el cual juegan a dos manos» i las porras claveteadas con unos clavos de herrar que se llaman *lonco-quilquil*.

Es evidente que los indios chilenos desde la invasion de los incas habian aceptado la macana peruana al lado de su propio *lonco-quillquill* que Febrés traduce «sus macanas, o porras».

Igualmente Bascuñan 43 «la macana o porra claveteada».

Con tales antecedentes históricos no es estraño que la palabra se haya conservado en toda la América latina. La dan: *Arjentina*, Granada 263: 1. arma de los indios; || 2. garrote corto.— *Catamarca*, Lafone 206: 1. maza con que peleaban los indios; || 2. miembro viril; la palabra a causa de este segundo significado se considera como grosera.—Hai que agregar el significado arjentino de mentira, palabrería vana, tontería.—*Perú*, Arona i Palma no mencionan la palabra.— *Ecuador*, Tobar 307: 1. el arma de indios; || 2. el chal.—*Colombia*, Uribe 175; *ser mui macana* = fuerte, resistente.—*Venezuela*, Calcaño 401, menciona la macana sólo para dar su etimolojía de latin *machina* (!).— *Costa Rica*, Gagini 421: 1. barra de hierro para remover la tierra con cuña ancha; || 2. diente grande.—Ferraz 81: «especie de zacho, puesto en un palo verticalmente, mas ancho de la boca que del ojo i que usan para ahoyar la tierra al sembrar los granos».—*Cuba*, Pichardo 163: garrote: *de macana*, con seguridad, ventaja, buen éxito.—*Méjico*, Mendoza 34; *macana* = *macuahuitl* (*maitl*, mano+*cuahuitl*, palo).—1. espada mejicana; || 2. palo manual, baston.—De aquí se habia tomado la falsa etimolojía de la Academia.—Ramos 343, cachiporra de los indios.—*Brasil*, Beaurepaire da del valle del Amazonas *macaná* por el arma.

ETIMOLOJÍA: quechua Middendorf 554: *makana* - garrote grueso i corto, porra, maza. <*makay* - pegar, aporrear. |

Esta etimolojía a que alude BARROS ARANA 187 se encuentra ya en LAFONE 206.

DERIVADOS: I. * **macanázo**, m.— 1. lit. - golpe dado con la macana. RODRIGUEZ 291. *Dicc. Ac.*[13] || 2. fam. - relacion fastidiosa e inexacta, segun ECHEVERRIA 195; mejor: noticia groseramente falsa, torpeza.

Ejemplos:

ac.1 «con la cabeza abierta del macanazo»: NAJERA 138. | [a Pedro de Vadivia] le echaron los sesos de un macanazo, ROSALES 499. | [Lisperguer] recibió... un macanazo en la cabeza que le destrozó la celada: BARROS ARANA III 475.

Arjentina: GRANADA 265: LAFONE 205 tb. significado obsceno.—*Cuba*. PICHARDO 103.

II. **macanéro**, m. 1. - hist. - indio que pelea con macana; p. ej. NÁJERA 96: ROSALES I 119. || 2. fam. - el que propaga mentiras burdas.

III. * **macanú(d)o, a** - fam. - 1. grueso, robusto: desproporcionado. ECHEVERRÍA 195. || 2. de bebidas, esp. alcohólicas, mui fuerte, cargado. || En la *Arjentina* tb. abundante.

781. MACANO.

* **macáno**, m. – 1. un color cáscara oscuro que se usa para teñir lana: en el Centro se saca de las raices del 'huingan' (véase s. v.); no sé si hai otra planta especial para obtener el color. || 2. **teñir azul con macano** - ensayar algo imposible por estar trastornado (cp. s. v. *relvun*).

ETIMOLOJÍA: Es indudablemente un color usado por los indios, pero no encontré la palabra en los diccionarios.

782. MACUCO.

macúco, a - vulg. - sagaz, astuto. [Sur].

ORTUZAR 200: sátrapa, zorrocloco, astuto.

ZEROLO da *macuco* - 1. morrocotudo. 2. astuto, taimado, listo || de Chile i Perú.

ETIMOLOJÍA: No estoi seguro si la palabra es solo americana, ni si es de procedencia india. No seria imposible; pero no encuentro etimolojía adecuada.

783. MACUÑ.

macúñ, m. - 1. hist.—denominacion mapuche para el poncho, usada a veces por los cronistas.

Los indios chilenos, esp. los de Chiloé, proveyeron por mucho tiempo a toda la América del Sur de ropa de lana; los españoles hacian el comercio: entre esta ropa estaba en primer lugar «el *macuñ*, a manera de almilla sin mangas»; OVALLE 108 i 19. | «El cuerpo lo visten con la que llamamos *camiseta* i ellos *macuñ*, que va tambien inmediata [al cuerpo] i no es otra cosa que hasta una vara i media de tela de lana, hecha una abertura en medio a la larga, tan grande cuanto basta para entrar por ella la cabeza, ceñida luego por la cintura con una cinta o cordel, sin que tenga otra hechura ni artificio: como tampoco le tiene la *manta* que corresponde a la capa i llaman *choñi*, de que usan cuando van fuera de casa i esta es como una sobremesa o sobrecama». OVALLE 160. Cp. 'poncho'.

|| 2. mitolojía vulg. - piel de pescado con escamas, o piel de un cadáver humano, que da luz (es fosforescente); o luz hecha de aceite humano (!), usados por los brujos para volar i para alumbrarse en la noche. *Chiloé*, CAVADA 66.

VARIANTE: ac. 2 **macuñi.**

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *macuñ* - la manta o poncho de ellos.

784. MACURCA.

* **macúrca**, f.—lit.—dolores en los músculos, esp. en las piernas i la cintura, que se sienten despues de violento ejercicio físico, cuando uno no está acostumbrado (en España «agujetas»); particularmente el dolor que sienten los mineros despues de mucho subir i bajar por las escaleras de las minas. RODRIGUEZ 293. ZEROLO. Tb. se usa en *Catamarca*, LAFONE 209.

VARIANTE: ORTÚZAR 201 dice *macurca* o *maculca*; creo que la última forma es una seudo-correccion, i que no es vulgar.

ETIMOLOJÍA: Del verbo aimará (BERTONIO II 210) *maccorijatha*—lastimarse o rozarse los pies o manos con el trabajo | se saca un tronco verbal simple *maccori*, que componién-

dose con la partícula verbal *ca* (cp. MIDDENDORF, Die Aimarásprache, Leipzig 1891, páj. 129) da *maccorica*, el étimo de *macurca*.

785. MACHA.

* **mácha**, f. - n. vulg. de un molusco de mar comestible, *Mesodesma donacia*; GAY, Zool. VIII 352 no da nombre vulgar; *Donacilla chilensis* segun MALDONADO 60; *Solen macha* de MOLINA segun PHILIPPI Mz. 778.

GAY, Zool. VIII 483 da como nombre vulgar para esta última con evidente error *machi*. Ibid. 369 dice: «vulgarmente *machi* i *navajuela*». El error se debe a MOLINA 416 «la machi (*solen macha*). | MOLINA, An. 211, dice *macha*: lo mismo BASCUÑAN 508, ROSALES 297, CARVALLO 21, VIDAURRE 219. «Unos choros de carne colorada que llaman machas», CORTES HOJEA 517.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS *macha* - cierto marisco.

786. MACHI.

* **máchi**, sust. m. i f. - el "shaman", "medicine-man", curandero, adivino i sacerdote de los indios chilenos, hombre o mujer; hoi jen. mujeres. La palabra es frecuente en todos los cronistas; cp. BARROS ARANA I 102; MEDINA 241 i sig. *passim*; GUEVARA 238 i sig. Es vulgar hoi en Ñuble, todo el Sur i Chiloé, a veces sinónimo de "brujo" conocida en todo el pais mas o ménos. ‖ ECHEVERRIA 195.

VARIANTE: raro **mache**, así BASCUÑAN 164 182 i passim al lado de *machi*: ibid. 159 etc.

Fuera de Chile solo se menciona en *Arjentina* GRANADA 265: «*machi* - curandero májico de los pampas». El acento en la última sílaba es falso, i se debe a la costumbre de los escritores arjentinos de acentuar las voces araucanas como las del guaraní; estas últimas en efecto a menudo terminan en vocal acentuada, las del mapuche casi nunca.

DERIVADOS: I. * **machitún**, m. - lit.; vulg. en el Sur - 1 toda ceremonia medio relijiosa ejecutada por los o las machis, esp. ‖ 2. la curacion de enfermos que hacen los machis segun usanza antigua.

Descripciones por testigos oculares p. ej. GUEVARA 244, CARVALLO 138;

GARCÍA 376 i 377. En verso «I al misterioso machitun se entregan» SANFUENTES, *Leyendas nac.* 96,

‖ 3. vulg. - cualquier accion misteriosa; p. ej. hacer la cruz contra brujería etc. [Sur].

II. **machitucár**, - lit.: vulg. en el Sur - exorcizar a los enfermos como lo hacen los machis. ECHEVERRÍA 195.

III. **machitáje**, m. - lit. - conjunto de machis i de sus trabajos. *Chiloé*, CAVADA 68.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *machi* el curandero o curandera de oficio; | *machin*, *machitun* - curar él o ella segun su usanza, que es con cien mil disparates i ridiculeces.

787. MACHULLA.

machúlla, f. - hist. - un subdivision étnica de los indios mapuches, cp. 'cabi' s. v. *cahuin* Nota. LOVERA 140.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche; pero no está en los diccionarios.

788. MADEN.

madén, m. - n. vulg. de un hermoso arbol siempre verde del Sur. *Weinmannia trichosperma*, GAY, Bot. III 45: tb. se llama *tinel*, o *palo-santo*. [Sur].

ETIMOLOJÍA: Será mapuche. No está en los diccionarios

789. MADI.

mádi, m. - n. vulg. de una hierba con semillas oleíferas, *Madia sativa*, hoi se llama comunmente "melosa", porque toda la planta es pegajosa. GAY, Bot. IV 268; GAY, Agr. II 144.

La planta, mui abundante en todo el país, fué utilizada, talvez cultivada por los indios, para sacar un aceite mui bueno de las semillas, hecho que mencionan muchos cronistas. NÁJERA 25. | Molida la semilla da un aceite tan bueno i tan gustoso para comer como el de oliva. ROSALES I 246. | MOLINA, An. 193 distingue la cultivada i la silvestre. | "MÁDI es una semilla negra, que seca i molida se hacen della unas bolas envueltas en harina: son de gran regalo i sustento para los indios" OÑA, tabla 519. | cp. GUEVARA II 149. | ALCEDO 109. |

«Sacáronle piñones, avellanas,
Frutilla seca, mádi enharinado».

OÑA, canto XIII. páj. 344.

VARIANTES: **máde.** raro ant.; forma falsa *madí*, BASCUÑAN 224.

Harina tostada de maiz revuelta con quinua i *made*, BASCUÑAN 288.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *madi* - una semilla a modo de la melosa, de que se saca aceite. | *madítun* - sacarlo.

790. MAGUEI.

maguéi, m. - n. vulg. usado por los cronistas para designar al cardon o 'chahual', *Puya coarctata*. GAY, Bot. VI, 11. da tb. el nombre *maguei*, pero creo que hoi no se usa en el pueblo.

Los españoles confundieron la bromeliácea chilena con las plantas un tanto parecidas por su hábito i sus utilidades *Agave americana, mexicana cubensis* etc. que todas reciben entre otros nombres el de *maguei* (tb. *jeniquen*, *'pita'*, *cabuya* o *cabulla*.» A esta planta se refiere la cita de OVIEDO I 278: *maguei* - planta parecida a la yuca. Se usa para hacer cuerdas como de la cabuya o del henequen. La corteza de la vara se usa para cestas. Se come (a falta de mahiz o caçabi etc.) la raiz asada en caso de necesidad. | En Chile segun ROSALES I 172 i sig. los habitantes de la isla Mocha hacen balsas mui grandes de *magüeyes* (así a menudo ortografía del editor) en que van hasta treinta personas. | El *maguei* (sic!) por otro nombre cardon. . . que echa una puia (sic!) al modo de una acha (!) de cera i mas larga»; la miel i el jugo son medicinales «contra roturas». ROSALES I 247. |

El *maguei* «de concavas i gruesas pencas i agudas puntas, de las cuales hacen cuerdas como de cáñamo i dicen que en el Perú se hace el hilo que llaman pita». NÁJERA 25.

Las observaciones de los lexicógrafos se refieren naturalmente a las agaves. *Colombia*, URIBE 116. CUERVO [5] 637, 639: *maguè* o *maguey*.—*Ecuador*, TOBAR 309=«los tallos no gruesos de cabuyo».—*Venezuela*, CALCAÑO 547.—*Salvador*, BARBERENA 33.—*Méjico*, RAMOS 346.—*Cuba*, PICHARDO 165 i 149.—ALCEDO 110.

VARIANTES: ortografía frecuente **maguey**, Dicc. Ac. [13] i otros; falso **magüei** o **magüey**. ROSALES l. c., MEDINA 190.

ETIMOLOJÍA: La palabra segun CUERVO [5] 637 ya se encuentra en el glosario de PEDRO MÁRTIR DE ANGLERÍA del

año de 1516 i de consiguiente es de las Antillas o de la Tierra Firme.

791. MAHUINHUE.

papa mahuínhue, f. - una clase de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. MALDONADO 336; CAÑAS, Papa 18.

ETIMOLOJÍA: Seguramente mapuche: talvez relacionado con FEBRÉS: *mahuentu* - sarta de mariscos; | o nombre de un lugar.

792. MAICO.

máico, m. - n. vulg. de un testáceo de mar, *Tellina spec.* MOLINA 416.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

793. MAICONO.

maicóno, m. - n. vulg. de la tórtola. *Zenaida aurita* segun GAY, Zool. VIII 483. Id. 388 da solamente el nombre de tórtóla. No sé si se usa en castellano.

VARIANTE ort.: GAY escribe *maycono*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *maycoñu*-la tórtola.

794. MAIHUEN.

maihuén, m. - n. vulg. de un "quisco", cactácea, de las cordilleras de Talca i Linares, *Maihuenia spec.*; segun GAY, Bot III 29 *Opuntia maïhuen*.

VARIANTE ort.: **maigüen**; GAY l. c. escribe mal *maïhuen*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios.

795. MAILLICO.

maillíco, m. - n. vulg. de una hierba baja de la alta cordillera, ranunculácea, *Psychrophila andicola*, GAY, Bol. I 49 i MURILLO3. La raiz se vende en Colchagua como remedio para el estómago.

VARIANTE: **mallico**? No estoi seguro si es la misma planta, o si corresponde a «*mellico*».

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

796. MAITEN.

* **maitén**, m. - n. vulg. del árbol *Maitenus boaria*, celastrácea, segun GAY II 7 *Maytenus chilensis*. MURILLO 3, ROSALES I 224. CORDOBA 25, ALCEDO 110. MOLINA, an. 203. comp. 401. El arbol siempre verde con copo globoso es famoso por su hermosura (en verso BELLO III 217). [Centro a Sur].

Las hojas se consideran como antídote contra el 'litre': las semillas se usaban para teñir de amarillo. Cp. tb. REICHE, Prod. 14. 15. Segun FUENTES 130 i sig. se llaman *maiten* veinticinco fundos desde Atacama a Valdivia uno *Maiten Galan*, dos *Maiten Redondo*, veinticuatro fundos, lugarejos, minerales etc. *Maitenes*.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *maghtùn* - el maiten, árbol, tb. menciona la forma *mañtùn* - el maiten = maghtùn. La forma *maiten* se deriva de *mañtùn* no de *maghtùn*. La palabra se conserva tb. en composiciones mapuches en los nombres de fundos *Maitenco* (agua del maiten) i *Maitenrehue* ('rehue' del maiten) i *Pumaiten* (los maitenes).

DERIVADOS: I. * **maitenál**, m. - bosque de maitenes; tb. nombre de un fundo en la prov. de Curicó.

II. **maitencíllo**, m. - n. vulg. de una planta medicinal, *Ionidium parviflorum*, GAY, Bot. I 229. PHILIPPI MURILLO 18. La raiz sirve de emético i purgante. La planta es en todo diferente del maiten. No sé a qué se debe la denominacion.

Los nombres de un lugarejo i un fundo *Maitencillo* i uno *Maitencillos* se derivan del anticuado diminutivo de *maiten*: no del *Ionidium*.

VARIANTES: ortografía anticuada (GAY) **mayten, maytencillo, maytensillo** PHILLIPPI, l. c.

797. MAITO.

máito, m. - vulg. - ='chipa', "tamal pequeño de totora que se hace atando un haz de éste por ámbos estremos, para formar en el medio una cavidad en la que se encierran algunos obje-

tos de poco bulto, ordinariamente camarones secos, calabazos pequeños con ají». CAÑAS 63 sin etimolojía. [Tacna i Arica]

ETIMOLOJÍA: quechua MIDDENDORF 551: *maiťu*-manojo, gavilla, ramillete, envoltorio.

798. MAIZ.

* **maíz**, m. - 1. n. vulg. de la conocida gramínea americana *Zea maiz*. GAY, Bot. VI 469. ALCEDO III. *Dicc. Ac.*[13] ‖ 2. los granos maduros i secos de la mazorca, a menudo en oposicion al 'choclo'. ‖

La palabra en Chile es jeneralmente colectiva (conjunto de granos o plantas); apénas se usa el plural *maices* para indicar varias «matas de maiz», sino solo para diferentes razas.

Los conquistadores encontraron el maiz como planta de cultivo (en estado silvestre no existe) entre la mayor parte de los indios de América. Es creencia jeneral, pero segun mi opinion enteramente infundada, que el maiz haya sido introducido en Chile por los incas. (Cp. BARROS ARANA I 70, 96.) En otra parte trataré de las razones que me asisten para considerar a los mapuches como antiguos agricultores. Cp. tb. *mango*, *teca*, *poroto*, *papa*.

En *Cuba*, PICHARDO 165, el único lexicógrafo que trata en estenso del maiz dice «en Santo Domingo muchas personas pronunciaban *majı*. Parece que los indios decian *maisi* o *majisi*». *Costa Rica*, GAGINI 424: pronunciacion *máiz*.

El nombre de la planta parece usarse en todas partes en América i no conozco ninguna rejion en que una denominacion especial de los indios, como quechua *sara*, mapuche *hua*, hubiera suplantado la voz traida por los españoles de Santo Domingo. En cambio para diferentes estados de madurez i preparacion i para razas distintas, hai nombres especiales en cada pais: cp. *choclo*, *humita*, *curahua*, *morocho*.

VARIANTES: La forma primitiva *mahíz* no recuerdo haberla encontrado en las ediciones modernas de los cronistas chilenos. La pronunciacion literaria es **maís**, la comun **máis**, la vulgar **méis**, con la *s* final mas o ménos trasformada en *h* o perdida: **méi**.

DERIVADOS: I * **maicíto**, m. - 1. fam. - diminutivo no muifrecuente de maiz; p. ej «este es un maisito mui lindo». ‖ 2. vulg. un antiguo baile popular: cp. BLEST GANA, Cal. II 71 i 82.

II **maicéjo**, m. - hist. diminutivo anticuado, usado p. ej por

Pedro de Valdivia carta I *Col. de Hist.* I 4. «alguno maicejo que sembraban entre las sierras» [los indios de los alrededores de Santiago].

III * **maicíllo**, m. - 1. n. vulg. de una iridácea comun *Sisyrinchium graminifolium*, segun Martínez. Jardinero chileno. || 2. n. vulg. por 'curahuilla', *Sorgum vulgare*. || 3. lit. - denominacion de una arena gruesa o ripio, que se usa para pavimentar. Echeverría 195.

VARIANTE: pronunciacion del Centro *maisiyo*.

En *Honduras*, Membreño 110: *maicillo*-una gramínea semejante al mijo.

IV * **maizál**, m. - lit. - terreno en que se cultiva maiz: jen. se llama simplemente *chacra*. *Dicc. Ac.*[13]

ETIMOLOJÍA: La palabra *mahíz* pertenece a la lengua de Haití. Tenia evidentemente *h* aspirada que sin embargo los españoles descuidaron pronto i suprimieron temprano en la ortografía. Cp. Oviedo lib. VII cap. 1 tomo I 267-268, con muchos detalles sobre el cultivo en Haití. Véase tb. la forma *maji* de Pichardo.

799. MALACATE.

* **malacáte**, m. - lit. 1. cabrestante, esp. movido por caballos para estraer minerales de las minas, agua de pozos, etc. || 2. instrumentos parecidos usados para moler 'lingue', i para revolver i mezclar diferentes materias para argamasa. || *Dicc. Ac.*[13] *ac.*[1]

Estando la palabra en el *Dicc. Ac.* desde hace años, la mayor parte de los lexicógrafos americanos no la mencionan sino para dar la etimolojía. Así *Catamarca*, Lafone 210.—*Costa Rica*, Ferraz 82.—*Méjico*, Mendoza 34; Ramos 346. — *Honduras*, Membreño 110 da el significado castellano primitivo: huso.

ETIMOLOJÍA: La correcta etimolojía dada por Mendoza es: nahuatl, Molina 51 v.º: *malacatl* - huso; | < *ibid. malina* - torcer cordel encima del muslo | + *id.* 1 v.º: *acatl* - caña; | es decir «caña para torcer hilo».

800. MALAL.

malál, m. - vulg. raro - corral, terreno cercado, cerco. [Sur.] Guevara 133.

Hai un fundo *Malal* en el dep. de Nacimiento; un lugarejo *Mala*[illegible] (corral de caballos) en el de Mariluan; un fundo *Malalche* (corral para [illegible]) en el dep. de Imperial i un fundo *Malalcura* (corral de piedra) en el dep. de Laja. FUENTES 131.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRES: *malal* - cerca o corral; tómase por los cuarteles i fortalezas.

VARIANTE: **malár.**

«Como tuviese aviso (el cacique Llancagüeno) de que la jente española venia cerca, i por asegurarse metiese toda la suya en un *malar* cuando llegaron los maloqueros i los hallaron puestos en salvo...» *Manifiesto apolojético de los daños de la esclavitud del Reino de Chile* por el padre DIEGO DE ROSALES. Año 1670, cap. IV.

801. MALHUE

málhue, m. - hist. - vasija de madera en que beben los mapuches.

VARIANTES: En la edicion de BASCUÑAN está siempre **malgue** por **malgüe**; en ROSALES I 155: **málue.**

Ejemplos: brindándole con un malgue de chicha, que es una vasija de madera de buen porte, o como la quieren hacer, con su asa de que se coje mas ancha de arriba que de abajo: BASCUÑAN 126. | cojió el cacique una vasija grande de madera que llaman malgues i brindó, *id.* 201. | los jarros o malgues en las manos: *id.* 207. | botijas pequeñas de madera que llaman malgues: *id* 301. | los jarros o malues, que son unos canjilones de madera en que beben. ROSALES I 155.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRES: *malhue* - un jarro de palo

802. MALON i MALOCA

* **malón**, m. - lit. - 1. asalto por sorpresa como los daban los indios mapuches i todos los de la pampa arjentina unos a otros, entre tribus enemigas, o a las haciendas i poblaciones cristianas. || 2. campeada; asalto por sorpresa que daban los españoles a los indios para robar i hacer «prisioneros de guerra.» RODRIGUEZ 294. ZEROLO. || *Arjentina*, GRANADA 266. *Perú*, PALMA 38. || 3. cualquiera ataque sorpresivo serio o de broma; así corresponde hoi en el Centro *dar un malon para convite* a lo que el ingles llama *surprise party*; varias personas de comun acuer-

do entran sin aviso previo en casa de un amigo para improvisar una fiesta, esp. en tiempo de la 'challa'. || CAÑAS 36.

malóca, f. - lit. - = *malon* i [2]. RODRIGUEZ l. c. ZEROLO. CAÑAS l. c.

Arjentina, GRANADA 266.—Es notable el desarrollo que la voz ha tomado en el *Brasil*, adonde sin duda fué introducida desde la Arjentina i los demas paises del Plata; pues actualmente, desde la pacificacion de la pampa, sólo en el Chaco i las rejiones vecinas hai todavía indios que hacen malones o malocas. BEAUREPAIRE 85 cita del valle del Amazonas; maloca - aldeia composta de indios quer selvagens quer mansos. || Ceará : magote de gado que os vaqueiros ajuntam, por occasião das vaquejadas, o conduzem para os curraes: ou daquelle que costuma pascer em certos e determinados pastos nas fazendas de criação. Em general, magote de gente de pouca confiança: uma maloca de ciganos. Uma maloca de desordeiros. Uma maloca de selvagens. ||

DERIVADOS: I **maloqueár**. - lit. - dar 'malones'. RODRIGUEZ 297

II **maloquéro, a** - lit. 1. adj. - lo que se refiere a 'malones'. 2. sust. - persona que hace 'malones'. BARROS GREZ, Voc. 36. *Arjentina*, GRANADA 267.

Ejemplos: *malon*: BARROS ARANA III 146. FONCK-MENÉNDEZ II 20.

> El tétrico estampido de la planta
> del corcel araucano
> corriendo hácia el *malon*, violento, insano,
> en medio aquellos bosques ya no espanta.
>
> SANFUENTES, Leyendas Nacionales 96.

maloca: TRIBALDOS 73, 133; JESUS 51, 71, etc. ROSALES 122, 278, etc. BASCUÑAN 97. | ... en su lengua malocas, nombre que por su continuado uso está recibido en esta tierra por los españoles como propio de nuestro idioma. OLIVARES 60. |

maloquear: JESUS 71, etc. ROSALES 159, 176, etc. BASCUÑAN 112, 144, 336, etc.

maloquero: saqueadores como por acá maloqueros, BASCUÑAN 112. | me puse a caballo en un valiente rocin maloquero. BASCUÑAN 35.

Antiguamente se usó casi solamente la palabra *maloca*, en el último siglo es de uso mas frecuente *malon*; de la voz antigua se formaron los derivados que quedan en uso hasta hoi en sentido guerrero: solo en el sentido *surprise party* se han introducido últimamente en Santiago i Valparaiso los formas **malonear** i **malonero**.

NOTA: La forma *maloque*, plural *maloques* de la traduccion castellana de MOLINA 249 es falsa. El orijinal traerá italiano *maloche*, plural de *maloca*.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRES: *malon, malocan* - hacer hostilidad al enemigo, o entre sí por agravios, saqueando sus ranchos i robando cuanto topan, i dicha hostilidad. | No existe ninguna relacion con castellano *malo*, en que han pensado algunos autores. La voz es mapuche puro.

803 MALTON

* **maltón**, a. - adj. i sust. - fam. - animal u hombre jóven crecido i grande pero todavía no completamente adulto. RODRIGUEZ 295. Jóven entre doce i catorce años. CAÑAS 64 (sin etimolojía).

DERIVADO: * **maltoncíto**, a - diminutivo mui usado.

Catamarca. LAFONE 211.— *Perú*, ARONA 332 (tb. *maltoncito*).— *Ecuador*. CEVALLOS 82 tb. *maltoncito* - pequeño, pequeñuelo.—En *Honduras* corresponde a la misma idea *matacín*. MEMBREÑO 113.

ETIMOLOJÍA: *malton* ya es un aumentativo (de valor mas bien enérjico que a la vez un tanto debilita la fuerza, cp. *malon*, *triston*, *chuecon* i otras formas vulgares chilenas) de un primitivo *malta* que parece no existir entre castellanos americanos. < quechua, MIDDENDORF 562: *mallta* - cada cuadrúpedo mayor que no ha llegado todavía a su completo desarrollo. | RODRIGUEZ l. c.

804. MALLEN.

mallén, f. - hist. - anticuado - 1. india mas o ménos españolizada que está al servicio de los españoles. ‖ 2. burlesco - caballero que lleva el pelo trenzado largo.

VARIANTE: **malguén**.

«Mallenes, así llaman a las indias mui españolizadas en el lenguaje i en el hábito que sirven a los españoles i viven en las ciudades, a distincion de las indias que están en sus propias tierras.» ROSALES 136. | «Las mallenes (que se llaman así las indias que nos sirven) i este nombre les dan a estos caballeros peinados i trenzados como ellas.» (contra la moda del pelo largo trenzado de los «futres», petimetres, de entónces). BASCUÑAN 300. | De las ilchas i malguenes, como si dijese de las damas. *id.* 202: cp. *ilcha*. | mozas i malguenes. *id.* 474.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *malghen* - proprie donzella, mas lo aplican a cualquiera mujer.

805. MALQUE (?).

málque, m. - n. vulg. de un pez, no sé qué especie. VIDAURRE 236 dice que es chico i que no se le hace caso por esto.

VARIANTES: GAY, Zool. VIII 483 menciona *mallche* - los grandes pejerreyes (segun GAY *Atherina spec.*); lo que parece copiado de FEBRÉS. MOLINA 129 dice: el *malche* (*Cyprinus malchus*); pero esta indicacion tb. es falsa segun PHILIPPI Mz. 786. Si debe ser lo mismo que *malque* no lo sé. Talvez la forma de VIDAURRE es falsa.

ETIMOLOJÍA: FEBRÉS dice *mallche* - pejerrei grande.

806. MALLA.

málla, f. - n. vulg. de la flor cultivada en los jardines *Tropaeolum aiuncum*, comunmente llamada en Chile "pajaritos amarillos". PHILIPPI F. 765. GAY, Bot. I 418 dice que la planta es orijinaria del Perú, "donde es mui comun i se conoce bajo el nombre *malla*." Parece, pues, que el nombre *malla* no se usa en Chile; no he podido comprobar su existencia.

ETIMOLOJÍA: Será quechua; pero no aparece en MIDDENDORF. Hai una palabra mapuche (FEBRÉS) *malla* - papa silvestre, que no sé si se usa entre chilenos. En todo caso no tiene nada que hacer con la anterior.

807. MALLIN

mallín, m. - vulg. - 1. terreno bajo, húmedo, vega, esp. en los valles de la cordillera, que en el invierno se aniega, en verano se seca mas o ménos i produce un pasto (gramínea?) delgado que crece lijero. || 2. el pasto mencionado. || 3. - fam - **irse a sus mallines** = irse a sus tierras, a sus querencias. CAÑAS 37 [Sur Frontera].

ETIMOLOJÍA: mapuche, *mayin* - laguna. *Est. Ar.* V 244 HAVESTADT 709: *mallin* - lacuna, palus. La palabra no está en FEBRÉS.

DERIVADO: **mallinál**, m. - vulg. = *mallin*. [Frontera].

808. MALLO.

* **mállo**, m. - fam. - un guiso de papas cocidas i molidas parecido al 'chupe'. CAÑAS 37.

VARIANTE: * **mayo**.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS, *mallo* - un guiso de legumbres. Cp *mallu*.

809. MALLOQUIN.

malloquín, m. - vulg. - un guiso de porotos cocidos machacados entre dos piedras en forma de albóndigas usado entre los indios. GAY, Agricultura II 102.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente un derivado mapuche de FEBRÉS: *mallo*. cp. «mallo».

810. MÁLLU.

mállu, m. - vulg. - un guiso de cebollas, papas i ají. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *mallun* - cojer papas o maiz. Probablemente las dos voces *mallo* i *mallu*, lo mismo que las dos voces de FEBRÉS, no son mas que una misma palabra.

811. MALLUTUN.

mallutún, m. - vulg. - un cocido con carne. [Osorno.]

ETIMOLOJÍA: Es un derivado de mapuche (FEBRÉS *mallo*) en *tu*.

812. MAMBULLITA.

mambullita, f. - «juego de los niños en comun o en colectividad i consiste en esconderse todos para que los busque uno a quien se le ha vendado previamente los ojos». CAÑAS 37.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS l. c. añade: «Este juego era conocido por los indios con el nombre de *manmillan*». Habria, pues, que partir de un simple *mambulla* derivado de mapuche *manmilla*; cp. FEBRES: *mann* - tener buena suerte, salir bien de un negocio + *milla* - el oro. | El nombre mapuche significaria pues «conseguir, lograr el oro».

813. [MAMPATO].

* **mampáto, a** - lit. - 1. corto de patas i grueso de cuerpo, se aplica a la raza chica de caballos de Chiloé, pero tb. a gallinas i otras aves de corral i a veces burl. a personas. | 2. sust. m. el caballo «pony» de Chiloé; que tb. se llama simplemente *chilote* i *petiso* (cp. ZEROLO). RODRIGUEZ 298.

Las gallinas mampatas se llaman tb. *pachachas*, las personas *potocas*. —En España se llama a tales caballos, «sardescos», nombre que naturalmente significa procedente de Cerdeña i no proviene de la etimolojía que da *Dicc. Ac.* [13].

ETIMOLOJIA: No he podido descubrir ninguna etimolojía india, lo que tampoco sorprende, tratándose de caballos: pero cp. *picunche*. ¿Será una formacion castellana de *mano* i *pata*?

814. MAN.

man, m. - vulg. - tabla de alerce (*Fitzroya patagonica*) que al trozar resulta torcida hácia la derecha. [Chiloé.] VIDAL GORMAZ 55.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *man* - lado i mano derecha: tómase por buena suerte i suceso.

815. [MANCO.]

* **mánco**, m. - fam. - 1. rocin, caballo malo. || 2. por desprecio, cualquier caballo.

ETIMOLOJÍA: La palabra es el castellano *manco* del latin *mancus*, i se trata en Chile sólo de una restriccion del significado al caballo manco. Es comunmente una injuria que lanza el

müll newentun, tirar el palo o la correa

manquilef juego 13

cochero o jinete chileno aun al mejor caballo, no sólo cuando tiene mañas, sino tb. cuando no puede hacer lo imposible, p. ej. sacar un carreton hundido en el barro. Como esclamacion debe haber sido mui comun la palabra ya en tiempo de la conquista. Así se esplica que los indios chilenos aceptaran la voz sólo en este sentido, lo que rejistra FEBRÉS: *mancu, mancun* - dicen de un caballejo manco, maltratado. RODRIGUEZ 298 tomó equivocadamente este mapuche *mancu* por etimolojía del chileno *manco*, error que todavía mantiene CAÑAS 37, aunque habia sido rectificado ya por GRANADA 268.

DERIVADOS: I* **mancarrón a**, jen. sust. m. - fam. - aumentativo i sinónimo de manco. RODRIGUEZ 289.

Arjentina, GRANADA 268.—*Perú*, PALMA 38: tb. en el sentido «empalizada para desviar por corto trecho el curso de un riachuelo o de un arroyo». Segun ZEROLO tb.=persona pesada i taimada.—«Ningun caballo mancarron» ya se encuentra en el *Cabildo*, Col. de Hist. I 364, del año de 1553. Por la derivacion cp. *cimarron*.

II* **mancarronada**, f. - fam. - 1. reunion, conjunto de caballos mancos o mancarrones. 2. por desprecio=caballada. RODRIGUEZ 298.

816. [MANCHU ✠]

mánchu, segun GAY, Zool. VIII 483 n. vulg. del buei, *Bos taurus*. Id. I 167 dice «vulgarmente *toro, vaca* o *buei* i entre los indios *toro, huaca* o *manchun*». Esta es la verdad.

ETIMOLOJÍA: FEBRÉS trae en su dicc. *manchu, mansu* - los bueyes. | Es el cast. *manso* que evidentemente ha sido una denominacion mui comun del animal entre los conquistadores para «el manso buei». Cp. *manco* como denominacion del caballo, *cochi* para el cerdo.

817. [MANDINGA].

* **mandínga**, m. || 1. - raro - negro, sólo recordado en una cancion popular antigua que comienza: «yo soi la negra *mandinga* (o *malinga*)». || 2. - fam. lit. - el diablo. SOLAR 91, s. v. *malo*: ORTÚZAR 203. || 3. esp. usado como esclamacion: mal-

dinga, si lo sé; ¡maldinga sea nunca! comparese ¡al diablo! ¡maldita la gana que tengo! i otros jiros.

VARIANTE: * **maldínga**, mas usada que la forma primitiva por evidente fusion con *maldito*, que tambien se usa como denominacion del diablo.

DERIVADO: * **maldíngo, a.** - fam. - endiablado, embromado, molesto, sinónimo del chil. vulg. fregado.

La palabra se usa en su sentido primitivo de *negro mandinga* en *Cuba*, PICHARDO 171 con subdivisiones étnicas de diferentes tribus: por lo demas el significado varia un poco en las diferentes repúblicas. *Arjentina*, GRANADA 261: encantamiento, brujería, diablo. | *Perú*, ZEROLO: negro, esp. en jiros como «tener algo de mandinga»=de sangre de negro.—*Colombia*, URIBE 178.—*Venezuela*, RIVODÓ 97: persona inquieta, revoltosa, diablejo. CALCAÑO 505.—*Costa Rica*, GAGINI 420: rufian, afeminado, maricon.

ETIMOLOJÍA: Es voz africana, nombre propio de la gran nacion del Africa Occidental *mandinga* o *mandingo*.

818. MANGO

mángo, m. - 1. n. vulg. anticuado de una gramínea que los indios de Chile cultivaban como cereal, *Bromus mango*: hacian del grano una especie de pan *(covque)*. GAY, Agr. I, 3, Bot. VI. 43. REICHE. Prod. 10. || 2. n. vulg. de otras especies de *Bromus* p. ej. *stamineus*. [Chiloé.] || SAAVEDRA. CAÑAS 38.

Los últimos ejemplares de este interesante cereal fueron recojidos por GAY el año de 1837 en el Sur de Chiloé. Parece que se ha perdido por completo. Los chilotes, segun GAY, todavia lo aprovechaban para los animales.

VIDAURRE I 111 dice: especie de centeno que bajo el nombre de *magua* (sic! por *mango* o *mangu*) cultivaban antes de la entrada de los españoles. | B. VICUÑA M. Stgo. 19 habla de la semilla que FEBRÉS llama *nuegen* (!).

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *magu* - un centeno que tenian ántes que viniesen los españoles. | HAVESTADT 706 dice: *magu* - secale, siligo, thypha. *magu cofque* - panis secalicius, siligineus.

819. MANHU?.

mánhu. m. - n. vulg. de las "Durvillaea", segun GAY, Bot. VIII 411, ibid. 240 i sig. donde trata de estas plantas se da

sólo el nombre *cachiguyu*, error por *cachiyuyo* (véase s. v.) con que efectivamente se designan. La ortografía *manhu* en todo caso contiene error. No he podido averiguar si se refiere a un nombre vulgar existente, ni cuál es.

820. MANI.

* **maní** m. - 1. n. vulg. de la leguminosa cultivada *Arachis hypogaea*, procedente de la América tropical, importada en Chile ya por los incas. NÁJERA 25. MEDINA 190. ‖ 2. el fruto de la planta, que se vende tostado en las calles de Santiago con el grito «el maní tostadito». ALCEDO 115. *Dicc. Ac.*

ETIMOLOJÍA: El nombre procede evidentemente de Haití. OVIEDO I 274 dice que es mui ordinario i que los españoles no lo aprecian. ‖ OVIEDO ap.: *maní* - cierto jénero de legumbre, del tamaño de los piñones, cultivada por los indios de Isla Española. ‖ CUERVO[5] 639 cita: «Hai otra fruta que nace debajo la tierra, que los indios (del Perú) llaman *inchic*, i los españoles *maní* (todos los nombres que los españoles ponen a las frutas i legumbres del Perú son del lenguaje de las Islas de Barlovento, que los han introducido ya en su lengua española. INCA GARCILASO, coment., pte. I, lib. VIII, cap. X. ‖ La indicacion del Dicc. Ac.[13] «voz del Congo», es error debido, segun parece a PICHARDO 172. El sinónimo del Dicc. Ac.[13] *cacahuete* segun PICHARDO, l. c. viene del mejicano *tlalcacahuatl*, que significa «cacao de la tierra» (MOLINA 124: *tlalli* - tierra; cp. «cacao»). En *Costa Rica*, se dice «*cacao maní*». FERRAZ 15. En *Colombia* URIBE 178, se dice *cacahuete* o *maní*. *Perú*, ARONA 334, *maní*.

821. MANQUE ✠.

mánque, m. - n. vulg. del «cóndor» *Sarcorrhamphus gryphus* o *condor*, segun GAY Zool. VIII 483; pero I 194 i 198 dice que los chilenos lo llaman *condor* o *buitre*, los indios *manqué*. Este acento es falso; MOLINA 452 i ROSALES 318 dicen correctamente *manque*.

Hai un cerro i un fundo *Manquehue* «morada de cóndores» cerca de Santiago, i un fundo *Manquegua* en el dep. de Combarbalá i otro en el de San Fernando. FUENTES 132.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *mañque* - buitre o condoro (sic!)

822. MAÑAHUA.

mañahua, f. - hist. - el casco de cuero con adorno de plumas o hecho de cabezas enteras de animales, que usaban los indios chilenos a veces en la cabeza. MEDINA 166. | ROSALES 327 menciona uno de cabeza de leon con las quijadas: | BASCUÑAN 282 un hocico de zorra con los dientes i los colmillos i las orejas mui tiesas.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *mañahue* - un sombrero de cuero, que no le entrara bala.

VARIANTES: la ortografía comun de los cronistas es **mañagua. manahue** en PÉREZ GARCÍA citado por MEDINA l. c

823. MAÑEHUE.

mañéhue, m - 1. n vulg. de un molusco grande de mar, concha univalva conoidal perforada en el vértice. *Fissurella spec.* grandes; GAY, Zool. VIII 483. ‖ 2. **mañéhue del monte** - n. vulg. de una babosa, *Vaginula*; GAY, Zool. VIII 483.

VARIANTES: **mañegüe**: mal escrito **mañegues**, OVALLE 70 i ROSALES 297. | Si **manegüs** CARVALLO 21, es variante o errata. no lo sé.

ETIMOLOJIA: mapuche. FEBRÉS: *Mañehue* - una Reduccion. | Es decir Febrés conoce la palabra como nombre jeográfico, evidentemente denominado segun el animal. Existe un lugarejo cerca de Tolten, prov. de Valdivia, que se llama hoi *Mañec*: será la misma reduccion de que habla el misionero.

824. MAÑILAHUAL.

mañilahuál, m. - n vulg. de una variedad de «mañiu» de hoja grande. [Chiloé, costa de Patagonia.]

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche *mañíu* + *lahuan* (véase *s. v.*) "mañíu que se parece al alerce o cipres."

825. MAÑÍU.

mañíu, m. - 1. n. vulg. de un grande árbol del Sur, taxinea, *Podocarpus chilina*, GAY, Bot. V 401. ‖ 2. n. vulg. de otra conífera del sur *Saxegothea conspicua*, GAY, Bot. V 412, PHILIPPI. El. 300 ‖ [Cm. i Sur.]

VARIANTES: **maníu**; así Gay; ROSALES 228; **mañío**

DERIVADOS: **mañiual**, **mañihual** o **mañigual**, m. - bosque formado por *mañíus*. [Cm. i Sur.]

Mañiu un fundo de la prov. de Valdivia, *Mañio* uno en el dep. de Laja. *Mañigual* un fundo en el dep. de Nacimiento FUENTES 133.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche, pero no está en los diccionarios.

826. [MAÑO.]

máño, m. - vulg. - voz de cariño por hermano. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Supongo que es abreviacion de indio de la palabra cast. *hermano* con la sustitucion cariñosa de *ñ* por *n*. Cp. sobre este fenómeno FEBRÉS arte de la lengua chilena, páj. 5. Véase tb. "chiño."

827. MAPUCHE.

* **mapúche**, adj. i sust. - 1. el nombre con que se designan los indios de Chile a quienes en el siglo XIX se llama en Chile comunmente *araucanos* (cp. *s. v.*) i en la Arjentina *pampas* (*cp. s. v.*). Fuera de la Frontera la denominacion todavía no es popular, pero está ganando terreno no sólo entre los etnólogos, sino en la prensa, desde que la restituí en su valor antiguo con la publicacion de mis Estudios Araucanos. Científicamente es el único nombre aceptable para los indios chilenos i debe reemplazar las palabras *moluche* (usado en este sentido jeneral por el etnólogo i lingüista FEDERICO MÜLLER, *Allgemeine Ethno-*

graphie, Wien 1879, siguiendo a FALKNER); i *auca* o *aucanos* etc (adoptado por DANIEL BRINTON, *The American Race*, New York 1891 p. 322, quien lo toma de BARBARÁ). ‖ 2. m. - la lengua de estos indios. ‖ 3. hist. ant. - nombre propio. de la rejion en que se encuentra la ciudad de Santiago i del rio que la atraviesa que desde temprano mas comunmente se llama **Mapocho**.

«Un valle que se llama Mapocho» Carta 3.ª de PEDRO DE VALDIVIA (1550) Col. de Hist. I 20. | «Llegó un indio principal llamado Huayllullo que bajaba de Chile con el presente acostumbrado, que aquel reino ofrecia al rei universal del Perú, el cual tenia en Chile dos gobernadores de aquel reino, puestos por su mano, el uno en el valle de Mapuche, i el otro en el de Coquimbo» LOVERA 21. | El curaca del inca en Mapuche se llamaba Vitacura, tenia puestos gobernadores hasta Maipo (los orejones) asi que perteneció Vitacura a los mitimaes i recibió bien a los castellanos. cp. LOVERA 45 i *passim*. | «El jeneral electo Michimalongo... partió con el gran ejército para Mapuche». LOVERA 46. |

«Plantó Valdivia su campo en el valle de Mapocho que propiamente se llama Mapuche, que quiere decir valle de jente, por la mucha que en él avia, i de ahi tomó el rio ese nombre, mas los españoles i el tiempo han corrompido el vocablo i en lugar de Mapuche le llaman Mapocho». ROSALES 384. | «Valle de Mapuche». ROSALES 189.

«En Mapocho, que es el contorno i asiento de la ciudad de Santiago». CÓRDOVA 27. | «El valle de Mapuche. Mapuche en el idioma indiano quiere decir *tierra de jente*, pues segun los fragmentos de aquel tiempo consta que habian ochenta mil indios en él». CÓRDOVA 33. |

Respecto al significado 2.º es interesante la espresion «hablaba el capitan con los indios e decia que le entendian bien e que parecia lengua de Mapocho». CORTES HOJEA 514.

Los historiadores modernos han entendido el citado pasaje de Rosales que dice valle de Mapocho o Mapuche quiere decir «valle de jente» como si *mapuche* significara «tierra de jente» (cp. p. ej. MEDINA 155), error que ha pasado a muchos libros chilenos. Córdoba en efecto lo dice, pero las palabras de Rosales no envuelven necesariamente esa interpretacion. En todo caso es falso.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS *mapu*-la tierra o patria de ellos + *che*-hombre, la jente en jeneral. | En todos los nombres que designan a los indios el elemento *che* va en segundo lugar, cp. "huiliche", "picunche", "puelche", "curiche" i muchos otros usados por los indios hasta hoi; *lavkenche*-la jente de mar, es decir, de la costa, *lelvun-che* la jente del llano etc. En cambio las

denominaciones del pais llevan *mapu* en segundo lugar, cp. FEBRÉS s. v. *ùthanmapu* i 'vutan mapu'.

Me parece sin embargo probable que ha existido tb. entre los indios la forma *Mapuchu* para la rejion de Santiago en el tiempo de la conquista. VALDIVIA en su diccionario s. v. *mten* da el ejemplo: *mapuchu mten meuyen*, "fuí hasta Santiago". FEBRÉS s. v. *cara*: *mapuchu cara* - la ciudad de Santiago.

828. MAQUI.

* **máqui**, m. - 1. n. vulg. de un arbusto i árbol mui frecuente en el Centro i Sur del pais. *Aristotelia maqui*, GAY, Bot. I 336. ALCEDO 117. SAAVEDRA 186. ‖ 2. lit. - las bayas moradas de la misma planta que se comen crudas o se aprovechan para dul ces, para hacer chicha llamada '*treco*', para teñir de rojo p. ej. el vino, objeto para el cual se esportan a Francia. ‖ 3. vulg. - la corteza de la planta usada para hacer '*huira*' (sogas). ‖ 4 fam. **comer maqui i cortar (sacar) huira** - espresion proverbial para decir, sacar dos provechos con una sola accion, "hacer una via i dos mandados".

Las hojas se usaban machacadas para calafatear ROSALES 224 | , secas i en polvo se usaban contra heridas, tb. para lavados i cataplasmas. MURILLO 27. Las varillas sirven para hacer canastas i otros tejidos etc. cp. REICHE, Prod. § 4 i 10. Siendo de tanto provecho la planta se comprende que todos los cronistas la mencionen. MOLINA An 202. Comp. 396, 398; OLIVARES 37.

VARIANTE: **maque**, hoi poco usada, preferida por los cronistas NÁJERA 24; TRIBALDOS 135; OVALLE 98; ROSALES 224; CARVALLO 12. Forma falsa es **maquí**, así dice GAY I 335, 336, 337. Pero VIII 412 **maqui**.

ZEROLO dice *maquí*, m. - especie de jenjibre. | *Dicc. Ac.* [13] *maquí*, (del lat. macir. (!) m. - corteza rojiza aromática i astrinjente que se saca de un árbol de la India. | No sé si estas indicaciones debian referirse al *maqui* chileno. ORTÚZAR lo cree i protesta, en cambio ECHEVERRIA 197 se atreve a criticar *máqui* como neolojismo por *maquí*.

DERIVADO * **macál**, m. - fam. - matorral formado por maquis. Son frecuentes el segundo año despues de hacer quema de bosque i roce

ETIMOLOJÍA: Es mapuche, segun dice GAY, Bot. I 366

los indios denominan el árbol *clon* i el fruto *maqui*. Cp. *clon*. FUENTES 134 menciona cinco lugarejos i fundos *Maqui* i doce *Maquis* desde la prov. de Coquimbo hasta la de Arauco, i un fundo *Maquiento* en la de Concepcion; *maquientu* es colectivo mapuche = chil. *macal* FUENTES 129 enumera seis lugarejos i fundos *Macal* FEBRÉS considera *maque* ya como palabra castellana, diciendo en su Voc. hispano-chileno, páj. 368: "maque arbol-*clon* o *cùlon*"

829 MARACA.

* **maráca**, f. - lit. - 1. un juego de envite que se juega con tres dados grandes que muestran seis figuras, llamadas "pintas". Estas mismas se encuentran dibujadas en una carpeta que sirve de mesa para el juego, aunque jeneralmente se tiende en el suelo. Los dados se remecen en un tarro de lata i a veces se dejan caer por una especie de embudo que está con la abertura mas grande hácia abajo, para que las pintas que ganan se vean solo al levantar el embudo ‖ 2. **ser (como) una maraca** - hacer mucho ruido o estruendo descompasado como un coche viejo etc. ‖ 3 = 'maraquera', mujer púb ica, callejera, "cortera".

El *Dicc. Lit.* i otros traen la palabra con la esplicacion 1. bálsamo precioso mui conocido i usado en el Perú: 2. el tarro en que suelen recojerlo. PERÚ, Aroma 336 i PALMA 38 solo dan el significado «juego de envite popular» sin mas detalles —*Colombia*, URIBE 179 «*maraca* - madrego, desmañado, flojo, cobarde». CUERVO [5] 471 da el significado «hombre sin habilidad ni gracia para nada».—*Venezuela*, CALCAÑO 540 «La *maraca* se hace con el calabazo o fruto del totumo, al cual despues de asado i estraida la pulpa, i horadado convenientemente se le introducen semillas de capacho i un palillo o mango que sirve para ajitarlar. Es instrumento usado en ciertos bailes populares» —*Arjentina*, GRANADA 273: «*maracá*, m. - instrumento músico de los guaraníes, que consiste en una calabaza seca, con maiz o chinas dentro, para acompañar el canto. Del guar. «*mbaracá*». *Brasil*. Pernambuco otras provincias del Norte, BEAUREPAIRE 89: «*maracá*», m. – chocalho com que brincam as crianças.

ETIMOLOJÍA: Es correcta la de GRANADA, guaraní (RUIZ DE MONTOYA, Tesoro II 217 v.) *mbaracá* - calabazo con cuentas dentro, que sirve de instrumento para cantar i de ahí ponen nombre a todo instrumento músico. | Es mui curioso el

cambio de significado: del instrumento monótono i fastidioso a hombre falto de gracia, pesado, flojo en Colombia, i por otra parte al juego de los dados en el tarrito que hacen el mismo ruido. Por la ac.³ cp. 'maraquera'.

DERIVADOS: I * **maraquéro**, m. - lit. - el dueño del juego de la maraca que hace las veces de banquero.

II * **maraquéra**, f. - fam. - 1. fem. de 'maraquéro', mujer que hace las veces de dueño del juego. ‖ 2. mujer pública cualquiera. Evidentemente es la "camarada", vivandera que acompaña a los soldados en el juego i se lo ofrece.

III * **maracázo**, m. - vulg. coba - invitacion de una prostituta a los cafées. AVILA 110.

830. MARAI.

marái, m. - lit. - un aparato de dos piedras para triturar minerales: tb. se usa para moler maiz i trigo. [Norte].

BARBA 152 dice: marai, aparato para machacar minerales: la parte de abajo es una especie de mortero de piedra: otra piedra en forma de media bola afirmada en un palo largo sirve para machacar.

Catamarca, LAFONE 215.

VARIANTE ort.: **maray**.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 573. *maran* - piedra de moler.

831. MAREPU.

marépu, m. - n. vulg. de los camarones, segun GAY, Zool. VIII 483. Id. III 210 al tratar de los crustaceos araucanos no da otro nombre vulgar que camaron. No sé si se usa entre chilenos.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *marepu* o *marefu* por *mariepu* - es doce: usan de esta voz repetida *marepu, marefu*, cuando sacan camarones por abusion o menería, como si con esto hubiesen de sacar doce cada vez. | Si esta esplicacion de FEBRES es correcta o si es simplemente el verdadero nombre mapuche de los camarones, no lo sé.

832. MARINAMU.

* **marinámu**, m. adj. - vulg. - 1. pollo que tiene cinco dedos en uno o los dos piés. || 2. hombre que tiene uno o varios dedos de mas. || 3. animal que tiene los dedos deformados.

VARIANTE: * **marinámo, a** CAÑAS 38 [C i S.]; **marinámbo, a** [Frontera].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *mari* - diez + *namun* - el pie | de modo que significa "el que posee diez piés" (o dedos; el mapuche no tiene una palabra especial paro dedo; *chagùll cùu*, dedo de la mano i *chagùll namun* - dedo del pie, significan sólo ramito, parte, subdivision de la mano, etc.)

833. MARIMARI.

marimári, m. - hist. i vulg. en la Frontera - el saludo comun de los indios chilenos.

«Llegóse a darnos los buenos dias, con repetidos marimaris, que son sus salutaciones entre nosotros.» BASCUÑAN 71. | «Dándonos los unos a los otros marimaris, que es como si dijésemos: quedaos con Dios, amigos, o idos en paz.» *id.* 74. | los acostumbrados marimaris, *id.* 75, 100, etc.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *marimari* - es el modo con que se saludan al verse, i en parlamento, i equivale al *ave* o *salve*. | *mari* significa "diez"; qué relacion hai entre el numeral i el saludo, no lo he podido averiguar. Los indios actuales no saben esplicar el jiro.

834. MARITATA.

maritáta, f. - lit. - 1. canal de unos cincuenta centímetros de ancho por ocho o diez metros de largo, cuyo fondo su cubre con pellejos de carnero, para que se deponga en ellos el polvo de oro que arrastra el agua a la cual se han echado los minerales pulverizados. || 2. cedazos con tela de alambre movidos por motor en los establecimientos mineros. || RODRIGUEZ 305 [Norte].

MOLINA, An. 234, cierto pozo llamado *maritata*; | cp. MOLINA comp. 366. —VIDAURRE I 209 dice con errata evidente *martata*. | CARVALLO 18 da la

descripcion siguiente: «hecha la amalgamacion [de la plata] i trasladada la pasta a un *noque, maritata* o *dornajo* de piedra, que todos estos nombres lleva, se hace pasar por él un canal de agua que lleve los polvos i deje la amalgamacion de plata i azogue.»

Perú, PALMA 38: *maritatas* - trebejos, objetos de poco valor.—*Costa Rica* GAGINI 435: *maritate* - trebejos, trastos: la misma forma con igual significado la dan *Honduras*, MEMBREÑO 113 i *Guatemala*, BATRES 379.

ETIMOLOJIA: Es sin duda derivado de verbo aimará (BERTONIO II 217) *maritha* - huir. La partícula - *tata* significa el comienzo de una accion i tb. estenderse en el suelo. (véase MIDDENDORF, *Die Aimará - sprache*, p. 140); de modo que *maritata* significaria "esparcirse en el suelo huyendo" lo que corresponde bien a la idea del aparato. La forma centroamericana es estraña; el cambio de significado está talvez esplicado por la idea de "residuos, restos."

835. MARMAL.

* **marmál**, m. - fam. - huesarron con médula, jeneralmente desnudado de la carne, esp. el hueso de la pierna. CAÑAS 38.

VARIANTE: **malmal** [Cm. i Sur.]

DERIVADO: **marmaliénto, a** - fam. huesudo, de huesos fuertes

ETIMOLOJÍA: mapu h., FEBRÉS: *malmal* - el huesarron. | La forma mas comun con *r* no debe entenderse como dialéctica del Centro, sino como disimilacion por la vecindad de *l* como *carculo*, *cormillo*, *arbañil* i otras formas frecuentes en toda la América.

836. MATE.

* **máte**, m. - lit. - 1. vasija en que se toma la yerba del Paraguai, sea calabaza seca o hecha de greda. || 2 - raro - la yerba misma (*Ilex Paraguayensis*). || 3. lit - la infusion hecha con ella 4 burl. - el cráneo, la cabeza || 5. frase proverbial: **calentar el agua para que otro se tome el mate** - met. trabajar en provecho ajeno. || RODRIGUEZ 308. CAÑAS 38

La palabra se usa de preferencia en jiros como *tomar, servirse, ofrecer, sebar un mate*, así la usa aun BELLO III 516, 526 en verso.

En oposicion a lo que dice el *Dicc. Ac.*13 todos los autores americanos están de acuerdo de que *mate* designa la vasija de calabaza i no el té. Este se llama en el Paraguai, Arjentina, Chile, Perú, etc. simplemente *yerba*, como en guaraní *caá* «monte, i la yerba que beben» (RUIZ DE MONTOYA II 83 v.) Los hombres que recojen la *yerba* en el bosque se llaman *yerbateros*. La espresion *yerba mate* es rara en Chile: la encontré p. ej. en la Introduccion a la obra de ROSALES escrita por B. VICUÑA MACKENNA I p. XLVIII. En cambio el significado calabaza (usada para sacar agua!) se encuentra en «una calabaza, que llamamos mate en las Indias.» OVALLE 156.

Perú, ARONA 338.—*Arjentina*, GRANADA 276, LAFONE 217.— *Colombia*, URIBE 181 i 347 «árbol de totumo i la vasija formada por sus frutos.»— En cambio en el Brazil *mate* o *matte* designa el árbol, la hoja i la infusion (tb. llamada *congonha*) miéntras la calabaza se llama *cuia*; cp. BEAUREPAIRE 91. ROMAGUERA CORREA 126.—ALCEDO I 18.

Cuba, PICHARDO 177: *mate* - «unos granos o frijoles con que juegan los niños», debe referirse a una palabra distinta.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 577: *mati*, *mate* - calabaza chica, redonda, en que se prepara el té del Paraguai; el té mismo. maté. | (*Nota*: Esta forma *maté* usada sólo en autores europeos, es una asimilacion falsa a la palabra *té*.)

DERIVADO: I * **matecíto**, m. - fam. - diminutivo mui frecuente en el mismo sentido que mate[1].

II. * **matéro, a** i sust. - fam. - persona aficionada a la yerba del Paraguai.

837. MATICO

* **matíco**, m. - n. vulg. de una piperácea peruana, *Piper angustifolium* o *Artanthe elongata* segun el *Standard Dictionary*, mui usada en la medicina casera. MURILLO 125.

ZEROLO lo da como usado en Perú i Bolivia. En España, no sé si se conoce entre el pueblo. el *Dicc. Ac.*13 acentúa *mático*. ORTÚZAR 206 i 27 protesta contra este acento; en cambio ECHEVERRÍA 198 dice: *matico* neolojismo por *mático*!

ETIMOLOJÍA: Será de orijen quechua. No la encontré en los diccionarios.

838. MATRA.

mátra, f. - vulg. - la médula de los huesos grandes que se come. [Lináres i Frontera].

ETIMOLOJÍA: Talvez se deriva de mapuche, FEBRÉS: *mùthann* - estrellar, achocar, garrotear i trillar con palo, | es decir, quebrar el hueso para sacar la médula; pero es posible que haya una voz *matha* (mat'a) "médula" que falte en los diccionarios. HERNÁNDEZ trae *mathan* - apelmazar.

839. MATRATUCAR.

matratucár, - vulg. - romper los huesos para sacar o comer la médula. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: Es una derivacion mapuche en - *tucar* (cp. *machitucar* i otros) de '*matra*', véase esta voz.

840. MAUDI.

papa máudi, f. - n. vulg. de una clase de papas (*Solanum tuberosum*) de Chiloé. MALDONADO 336.

VARIANTE: GAY, Agr. II 119 menciona una papa **maoudi** que es evidentemente la misma que *maudi*, i por error de copia habrá salido de ahí el nombre **maondi** que se encuentra en MALDONADO repetidas veces, i copiado en CAÑAS, papa 18. Ibid. 19 **mandi** tb. será error por *maudi*.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

841. MAYACO.

mayáco, m. - n. vulg. del gallinazo, segun CAÑAS 65; sin mas indicaciones. Por gallinazo se designa en Chile al ave de rapiña *Cathartes urubu*. GAY, Zool. I 200.

ETIMOLOJÍA: Como en mapuche el mismo pájaro se llama *quelùy* (FEBRÉS), mayaco será de oríjen quechua o aimará. No encuentro en los diccionarios otra voz que quechua, MIDDENDORF 561: *mallko* - el pajarillo que está para salir del nido, pollo, pichon, | con que quizas se pueda relacionar.

Maunillán (juego de la gallina ciega). Manquilef s. o

842. MAYU.

máyu, m. - 1. n. vulg. del árbol *Edwardsia chilensis* o *Sophora chilensis*, leguminosa del Centro i Sur. GAY, Bot II 215. ‖ 2. n. vulg. del arbolillo *Cassia stipulacea*; leguminosa del Centro i Sur, tb. llamada "Palo negro". GAY Bot. II 241; es medicinal, REED 104 ‖ 3. n. vulg. anticuado del árbol mas grande de la isla de Juan Fernández, hoi llamado *naranjillo* (*Zanthoxylum mayu*,) JOHOW 105. GAY, Bot. I 483. ‖ 4. **mayu-monte** (= *mayu de monte*) - n. vulg. del arbusto o árbol *Sophora tetraptera* en Juan Fernández JOHOW 88. ‖ Todos estos árboles o arbustos tienen hojas pinadas.

ROSALES 241 habla de las cualidades medicinales del *mayu*.

VARIANTE: **mayo**. FUENTES menciona ocho fundos *Mayos*.

DERIVADO: **mayál**, m. - vulg. - matorral o bosque formado por mayus.

ETIMOLOJÍA. Es mapuche; pero falta en los diccionarios. FUENTES 136 da el nombre de un fundo en el dep. de Búlnes *Mayulermo*, que debe ser errata por *Mayulemo* "el bosque de mayus" (mapuche, FEBRÉS; *lemu* - bosque).

843. MECA.

* **méca**, f. - fam. - caca, escrementos humanos, esp. usado entre niños. Cp. *huano*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *me* - estiércol humano, o de bestias; *mecan*, *men* - estercolar.

DERIVADO: * **mecón**. m. - vulg. - 1. escrementos humanos compactos i abundantes. ‖ 2. el primer escremento de los recien nacidos; en este sentido hai evidente fusion con la palabra docta *meconio* (cp. *Dicc. Ac.* [13]) que usan las matronas.

NOTA: Hai otra palabra vulgar *mecon*, usada como esclamacion, sobre todo afirmativa, en frases como "*¡Mecon! si no digo la verdad!* Es abreviacion violenta (cp. 'cumpa') de "*me condenara*".

844. MECHAI.

papa mechái, f. - n. vulg. de una clase de papas *Solanum tuberosum*. MALDONADO 337. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; talvez relacionado con FEBRÉS: *mùcham* - ser o estar doblado.

845. MEDAN.

medán, m. - vulg. - convite que se hace a los vecinos para que traigan corderos, papas, tablas, dinero o lo que se necesite, ofreciendo en cambio aguardiente i una fiesta; cada convidado tiene el derecho de traer a su mujer o un amigo. Cp. *mingaco*. Se usa en la frase **hacer medan**. *Chiloé* 53.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *medan* - "presentar o prestar a su modo, esto es, con la obligacion de retornar dentro de un año otro tanto o mas, sea mujer o hacienda".

846. MEDUCAR.

* **meducár**, - vulg. - cabecear de sueño, dormitar. SAAVEDRA 87 CAÑAS 38.

VARIANTES: **meduncar** SAAVEDRA. La forma mas comun en C. i Cm. es * **meucar**.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *medun* - cabecear de sueño. | De esta voz se forma un derivado en *ca*, *meducan*, que da el cast. *me(d)ucar*.

847. MEHUE.

méhue, m. - n. vulg. de una hierba medicinal mencionada por LOVERA 52, mata *megue*... para contraveneno. No sé cuál es, ni si se usa el nombre entre los chilenos.

ETIMOLOJÍA: *mehue*, evidentemente hai que leer así *megüe*, significa en mapuche segun FEBRÉS "las comunes, o bacín"; pero tb. puede significar simplemente "el remedio que hace estercolar", es decir un "purgante".

848. MELDU.

méldu, m. - vulg. - 1. pan de linaza. [Chiloé]. || 2. preparacion de harina tostada con pelotitas de linaza [Llanquihue]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÊS: *mùldu* o *mùl lu* - pan de linaza o de maiz.

849. MELI

méli m - n. vulg. de una mirtácea del Sur. de hojas olorosas, parecida a la 'luma', *Myrtus melí.* GAY, Bot. II 384 menciona la especie sin describirla i dice que los indios la llaman *melí.* El acento es probablemente falso. VIDAL GORMAZ 61 tb dice *melí.*

ETIMOLOJÍA: Es mapuche. El acento en mapuche chileno casi nunca cae en la vocal final en tales palabras. Cp *melle.*

850. MELIMETA.

meliméta, adj. o sust. subentendiéndose carnero, cordero etc. - vulg. - **un carnero melimeta** - animal que tiene mas de dos cuernos. [Chiloé.]

MOLINA Comp. 488 dice «ningun carnero carece de ellos (los cuernos), habiendo algunos que llevan cuatro i mas cuernos»; pero no menciona la denominacion.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *mùtagh* - cuerno o asta | HERNÁNDEZ da la forma *mùta.* | *meli* - cuatro. | El significado propio es, pues, "cuatro cuernos". Cp. *marinamu.*

851. MELIVIGNO ?

melivigno segun GAY, Zool. VIII 483 es n. vulg. del molusco *Helix laxata.* En todo caso la ortografía es falsa; pero es de notar que a renglon seguido se da el mismo nombre científico para el vulgar **mellagh**, que es pura ortografía mapuche de FEBRÉS *mellagh* - caracol de tierra. Creo que el nombre *melivigno* se debe referir a otro animal; pero ninguno de los dos

nombres se usará entre chilenos. GAY, Zool. VIII 97 bajo *Helix* no da ninguno de los dos nombres. Talvez es mal leido por "melongüe", véase *melonhue*.

852. MELONHUE.

melónhue, m. - n. vulg. de un caracol de mar de Chiloé "bastante agradable para comer"; MALDONADO 84, 152, *Trochus ater* o *Trochus Kinerii*. GAY, Zool. VIII 142 i 144 no da nombres vulgares.

VARIANTE: ort.: **melongüe**, mal escrito *melongue*.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

853. MELPUTO.

hacer melputo, vulg. - arremangarse las polleras para trabajar. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *mùlpùntun* - arrojar a un lado, mosquear o aventar. | Habrá habido otra forma sin *n mùlpùtun*.

854. MELLA.

mélla, f. - vulg. - una especie de pan de trigo nacido (brotado); es dulce i se pega en los dientes. [Chiloé, Llanquihue, Valdivia.]

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; talvez de una forma con *ll* en vez de FEBRÉS: *mùlan* - moler machacando.

855. MELLAUVILU.

mellauvilu, m. - n. vulg. de la planta *Pilea elegans* segun GAY, Bot. VIII 412 i V 364, cp. *coyanlahuen*.

VARIANTE ort.: GAY escribe *mellahuvilu*.

ETIMOLOJÍA: Parece composicion mapuche de FEBRÉS: *mellagh* - caracol de tierra | + *vilu* - culebra, i las lombrices, víboras i otras cosas así. | Significaría, pues, "caracol culebra";

pero no comprendo cuál podria ser la razon de tal denominacion.

856. MELLE.

mélle, m. - vulg. - 1. la palanca con que se voltea el pedazo de terreno levantado con las 'lumas' al arar, principalmente para la siembra de papas. CAÑAS papa 191. || 2. el trabajador que ejecuta este trabajo. CAÑAS, ibid. || 3. **hacer melle** - palanquear así las lumas.

VARIANTE: **melli.**

ETIMOLOJIA: Es evidentemente mapuche de Chiloé; no está en los diccionarios. Probablemente es la misma palabra *meli* con que se designa *Myrtus melí*; pues de esta madera o de *luma* se hacen los instrumentos de la labranza en Chiloé, cp. *luma* i *hualato.*

857. MELLICO.

mellíco, m. - n. vulg. de una planta medicinal. No he podido averiguar su nombre científico.

CAÑAS 38 dice «tiene propiedades afrodisíacas i los indios hacen mencion frecuentemente de ella en sus cantos eróticos».

Hai un fundo *Mellico* en la prov. de Talca. FUENTES 137.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *melico* - hierba medicinal. | *meli* - *co* significa "cuatro aguas"; "cuatro" es el número sagrado de los mapuches, lo mismo que de la mayor parte de los indios americanos. El cambio de *l* por *ll* es comun, con significado de diminutivo de cariño. En el canto del 'machi' que busca hierbas medicinales, conservado por HAVESTADT 237, la primera hierba que se menciona es *melico llahuen* (cp. "*lahuen*").

858. MELLIHUACA.

mellihuáca, adj. o sust. - vulg. - "el carnero o el chivo que tiene cuatro cuernos. Se aplica tambien a los que tienen seis" VASQUEZ. [Maule.]

VARIANTE ort.: **melliguaca**. Tb. se dice **mellihuáco, a; melihuáco, a; milihuaco, a; miñihuaco, a.**

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *meli* - cuatro. | Existe tb. la forma con *ll melli*; cp. *mellico*. El segundo elemento será el quechua *huak'a*, véase s. v. *huaca*; de modo que el significado es „el monstruo de cuatro (*sc.* cuernos)„. Cp. 'melimeta'.

859. MELLINGAO.

mellingáo, m. - vulg. - segun VASQUEZ. [Maule] sinónimo de 'catete²' „chuño (fécula) que se estrae del afrecho remojado en agua o en leche„.

ETIMOLOJÍA: Véase *menguillao*, que, segun supongo, es la forma primitiva de la misma palabra.

860. MELLINGUE.

mellíngue, adj. - vulg. - se dice de la zorra u oveja que tiene las patas color 'lluan' (castaño claro). Segun VASQUEZ. [Maule].

ETIMOLOJÍA: Es sin duda mapuche, pero no encuentro étimo conveniente.

861. MEMICHUN.

papa memichún, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*. GAY, Agr. II 119.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche. Cp. *papa michuñ*; no sé si se trata en el primer elemento de la palabra mapuche, FEBRÉS: *me* - estiércol humano o de bestias: cp. 'meca'.

862. MENCUE.

mencúe, m. - hist. - tinaja de greda de los indios en que guardaban chicha.

VARIANTE: ort. mala: *menque*, BASCUÑAN 71 i en otras partes.

«Unos menques (!) de chicha, que son a modo de tinajas, que harán poco mas de una arroba, con las bocas angostas i cuellos largos BASCUÑAN 71. I mas de cuatrocientos menques o tinajones de chicha; id. 266 i en otras partes. | CARVALLO 163 escribe *mencue*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS *meñcu*, *meñcue* - unas tinajillas, en que tienen la chicha.

863. MENGUILLAO.

menguilláo, m. - vulg. - 1. una mazamorra de afrecho cernido i cocido. [Ñuble]. ‖ 2. afrecho sancochado que se da a los chanchos; tb. comido por jente mui pobre [Ñuble].

VARIANTE: **minguillao**; GAY. Agr II 59. Cp. tb. '**mellingao**'.

ETIMOLOJÍA: es seguramente un término indio i creo es la misma voz que *mellingao*. Podria pensarse en FEBRES: *mùgen* - ser semejante | *mùgellei* (mǝneʎei) significaria «es de veras semejante». A qué otro guiso lo asemejó la cocinera india que inventó esta aplicacion del afrecho, no lo sé.

CAÑAS 39 da la etimolojía mui fantástica de *minga* (véase s. v.)+mapuche *llahuen*=*lahuen* (véase s. v. 'lahue') abreviado en *llao*.

864. MENUCO.

menúco, m. - vulg. i lit. en jeografía - tremedal, tembladera, pantano. FERNANDEZ 54. [Cm. i Sur].

La descripcion exacta varia segun la rejion; en la provincia de Biobío se entiende por *menuco* un pantano hondo que en la superficie muestra agua limpia; en la Patagonia, fajas de terreno pantanoso en ambas riberas de arroyos, que son difíciles de conocer a la vista.

ETIMOLOJÍA: mapuche *menokǝ* - pantano: cp. Est. Arauc. V 217ª i *passim*. Probablemente formado de FEBRÉS: *minu* adentro | + *co* - agua.

DERIVADOS: I. **menucál** m. - vulg. i lit. — ='menuco'. [Sur].

II. **enmenucárse**, vulg. - entrar inadvertidamente en un 'menuco', empantanarse. [Sur].

865. MENUGÑE.

papa menugñe, así escribe MALDONADO 337 el n. vulg. de una clase de papas (*Solanum tuberosum*) de Chiloé. *gñ* significará el sonido de *ŋ* (= FEBRÉS *g* cast. *n* ántes de *g* o *k*.); no hai medios ortográficos en castellano para designar el sonido de la *g* nasal; tanto *gn* como *ng* son sólo escrituras aproximadamente servibles.

ETIMOLOJIA: Talvez mapuche, FEBRÉS: *menu* - penacho o cabello del maiz | + *gen* - ser, estar, haber, tener. | «Papa que tiene penacho?»

866. MEÑU.

méñu, m. - vulg. - rareza, estrañeza. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Talvez de mapuche, FEBRÉS; *mùñuyùn* - negar algo meneando la cabeza.

867. MEPUA.

mepúa, f. - vulg. - las hojas del arbol 'tiaca' (*Caldcluvia paniculata*) que se usan majadas para estopear las 'piraguas', [Chiloé] FONCK-MENENDEZ II 193.

«Para coser las piraguas es necesario traer del alojamiento de la laguna la *mepua* majada ya, las cortezas de [illegible] para las piraguas». GARCIA 301.

VARIANTE: **mepoa**, ROSALES I 175.

ETIMOLOJIA: Debe ser mapuche.

868. MEPUL.

hacer mepúl. - vulg. - recojer los pescados del corral (cierro de piedras dentro del cual quedan aprisionados al bajar la marea); cp. 'huecha'. [Chiloé]. F[illegible]MAR 53.

ETIMOLOJÍA: Será seguramente mapuche. Talvez derivado de FEBRÉS: *mùpu* - ala; *mùpun* - alear, dar aletazos; i se derivaria *mùpuln* - hacer dar aletazos. Esto podria espresar el

movimiento de los peces asustados por las hachas con que los pescadores entran al agua.

869. MERQUEN.

merquén, m. - vulg. - condimento hecho de sal i ají tostado i molido, a veces tb. en forma de bolitas i con otras verduras, que cada uno lleva consigo en los viajes para sazonar la comida, segun las costumbres indias, cp. ROSALES I 153 [Cm. i Sur].

VARIANTE: **mesquen**. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *medcùn*, *mejcùn* o *medquen* - moler en la piedra, i en el molino, i el molido o harina. RODRIGUEZ 314. CAÑAS 38.

870. MERO.

* **méro** o **zorzal méro**, m. - n. vulg. de un pajarillo, *Dasycephala livida*, segun GAY Zool. I 327; *Agriornis livida* segun REED 22. || 2. **mero de la cordillera**, m. - n. vulg. de un pajarillo, *Dasycephala maritima* segun GAY, Zool. I 328, *Agriornis maritima* segun REED 22.

VARIANTE: **meru** - un pájaro agorero de los indios, ROSALES 164 i 319

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *meru* - un pájaro de mal agüero para ellos.

871. MERULAHUEN.

merulahuén, m. - n. vulg. de una yerba baja, ramosa, medicinal, *Linum selaginoides* GAY, Bot. I 464. Segun GAY el nombre es usado entre los indios. No sé si lo usan los chilenos. PHILIPPI F. 769 escribe mal *meru laguen* por *meru lagüen*.

ETIMOLOJÍA: GAY dice: los indios le dan el nombre *Meru - lahuen*, que quiere decir remedio para los humores pituitosos, i en efecto los corrije con facilidad, i favorece la respira-

cion; lo utilizan tambien como aperitivo. | Cp. FEBRÉS: *merun* - mocos, i tenerlos. Véase 'lahuen'.

872. METAN.

metán, m. - vulg. - cada uno de los dos trozos semicilíndricos que resultan al partir un tronco de alerce (*Fitzroya patagonica*) con cuñas. VIDAL GORMAZ 54. [Chiloé i costa patagónica].

ETIMOLOJÍA: Seguramente mapuche; probablemente la misma voz de FEBRÉS: *metan* - cojer o tomar en braso.

873. METRAUCAN.

metraucán, m. - vulg. - 1. comida espesa revuelta de varios ingredientes que no se distiguen bien. || 2. cosa espesa i revuelta, revoltijo. **Esto esta hecho un metraucan.** VASQUEZ, Maule; [Centro, Cm. i Sur].

VARIANTES: **matraucan**, **metrucan** BARROS GREZ. Voc. 17. VASQUEZ escribe *metchaucan*.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS 39 dice "del mapuche *methaucan*". Esta palabra no se encuentra en los diccionarios. Pero sí FEBRÉS: *mùtha* o *mùcha* - cosa burda, gruesa o doblada; *mùthann*, *mùthancùn* - estrellar o achocar, garrotear i trillar con palo; *mùthon* o *mùthoun* - sacudir. | HERNÁNDEZ: *methoun* - sacudir, remecer. | HAVESTADT 303 dice "ex adipe ovum - *metaucan*", | lo que corresponderá a huevo frito o talvez huevos revueltos en manteca de chancho.

874 METRENCA(D)O.

metrencáo, **a**, - vulg. - encaramado como en un caballo u otra cosa parecida. CAÑAS 65.

VARIANTE: **petrencarse** - vulg - treparse, encaramarse VASQUEZ. [Maule] con la ortografía *petchencarse*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche de la misma raiz que FEBRÉS: *mùtenqueln*, *mùtencùln* o *mùtencùn* - estacar como clavando.

Talvez de la misma fuente viene **apatragarse** que segun CAÑAS 59 significa esconderse entre las ramas, aplicado a pajaros que se esconden de las aves de rapiña

875. METRON.

* **metrón**, m. - n. vulg. de una yerba con grandes flores amarillas que se abren al anochecer, *Oenothera Berteriana*, GAY, Bot. II 334. Se llama tb. *Flor de la noche* o *Flor de San José*. Segun PHILIPPI El. 277 i REED 105 tb. *Don Diego de la noche*. Es vulneraria para golpes o heridas. Se cultiva a veces en los jardines.

VARIANTE: **metrun**. MURILLO 94; **mutun** ROSALES 245; **mithon** PHILIPPI El 277 segun FEUILLÉE.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *mùthonn* - apalear, dar garrotazos. | Los indios la habran llamado *mùthon lahuen* remedio contra los golpes.

876. METUNTRUMAO.

metuntrumáo, m. - vulg. - playa en que revienta el mar [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRES: *mùthonn* - apalear, dar garrotazos, + *'trumao'*, véase s. v.; es decir «playa de trumao azotada».

877. MICHAI.

michái, m. - n. vulg. de varias especies de *Berberis*, arbustos espinudos. GAY, Bot. I 75.

Del fruto los indios se aprovechaban para una chicha, que todavia se hace en Ñuble. Infusion de hojas i frutos se usan contra inflamaciones: la raiz i corteza para teñir de amarillo: cualidades notables mencionadas por MURILLO 10, CARVALLO 184, CÓRDOBA 25.

VARIANTE: ortogr.: **michay**.

DERIVADO: **michaicíllo**, m. - n. vulg. de alguna de las especies de *Berberis*.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche; no sé si se relaciona con FEBRÉS: *michan*-ser o estar doblado.

878. MICHE.

* **míche**, m. - vulg. - un juego de bolitas que consiste en hacer salir fuera de un círculo una moneda tirando a ella con bolitas. [Santiago].

ETIMOLOJÍA: Es mui probable que se derive de una voz mapuche, como tantos otros juegos de niños; pero no encuentro ningun étimo adecuado.

879. MICHI ✠

míchi, m. - n. vulg. del gato, *Felis catus*, segun GAY, Zool. VIII 483. Pero I 64 dice que este nombre es usado por los araucanos.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *michi* - el gato. | Estoi sin embargo seguro de que esta voz no es mas que una variante del nombre familiar castellano *micho* (véase *Dicc.Ac.* 13) o mas bien la voz con que se llama al gato. Hoi se usa mas comunmente *cucho* o *cuchito*.

880. MICHUÑ.

papa michúñ, f. - n. vulg. de una clase de papas (*Solanum tuberosum*); MALDONADO 337 [Chiloé.]

ETIMOLOJIA: Seguramente mapuche; no sé si se puede relacionar con FEBRÉS: *mùchuy* - tizon; *mùchuln* - atizar, hurgar la lumbre.

881. MIGNAO.

mignáo, probablemente *miñáo*, m. - vulg. - un guiso de harina tostada con caldo de chancho [Chiloé.] Cp. '*sanco*'

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero no se encuentra ninguna voz correspondiente en los diccionarios.

882. MILCAO.

milcáo, m. - vulg. - un guiso de papas ralladas o machacadas con manteca i, en Chiloé, con chicharrones, cuya preparacion i cocimiento varia segun la rejion; a veces se cuece en agua, [Chiloé, Ñuble] o se frie en sarten como panqueque [Chiloé, Arauco], se cuece en horno: **milcao horneado**, o en rescoldo como pan. [Chiloé]: tb. se prepara en 'curanto'; VIDAL GORMAZ 45.

VARIANTE ort.: **milcado**.

ETIMOLOJÍA: Se puede pensar en mapuche, FEBRÉS: *mùlcayùn, melcayùn* - resbalar; *melcangen* - ser o estar resbaloso, i por la idea cp. la «refalosa» (s. v. *pantruca*). Pero tb. puede derivarse de la raiz a que se refieren las voces FEBRÉS: *gùlin* - apretar macizando; *gùln* - estar amontonado o junto en monton; i HAVESTADT 665: *glùn* - manibus aterere, refricare. | FEBRÉS: *gùilodcùn* o *gùtlovcùn, gùllonn* - aplastar o apretar con suavidad, como sobando con la mano, o amasando o ablandando.

883. MILCO.

mílco, m. - vulg. - un guiso de coles con papas. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche: probablemente de la misma procedencia que '*milcao*'.

884. MILTRAN.

miltrán, m. - vulg. - 1 andrajo. VASQUEZ [Maule] ‖ 2. pl. *miltránes* - arvejas cocidas. CAÑAS [Maule?].

DERIVADO: **miltraniento, a** - vulg. - andrajoso i sucio VASQUEZ [Maule].

VARIANTES ort.: VASQUEZ escribe *miltchan, miltchaniento*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero no encuentro étimo adecuado.

885. MILTRIN

miltrín, m. - vulg. - 1. masa de trigo cocido i molido o granulado en la piedra, de la cual se prepara el 'catuto' o "aparejo" [Cm. i Sur] || 2. En algunas partes sinónimo de catuto o aparejo, usándose para el guiso concluido. [Cm.] GAY, Agr. II 50.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *mùltùn* - trigo cocido remolido, que llaman aparejo, i hacer ese guisado i comerlo.

886. MILLOQUE.

millóque, m. - vulg. - un guiso de zapallo cocido o asado, al cual se echan 'peumos' que se cuecen con el calor del zapallo. [Ñuble].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *gùllodcùn* o *gùllocùn* - aplastar o apretar con suavidad como sobando con la mano o amasando o ablandando | Los peumos se ponen apretándolos dentro de la masa blanda i caliente del zapallo i obtienen así el cocimiento suficiente.

887. MINGA.

mínga, f. - lit. ant.; vulg. en Chiloé - reunion de jente, amigos i vecinos, para hacer en comun algun trabajo (construccion de casa, cosecha, etc.) sin pago en dinero; el interesado debe dar alimentos i bebidas, de manera que el trabajo concluye jeneralmente con una fiesta i borrachera. *Chiloé* 50; MALDONADO 331. GAY, Agr. I 287. Antiguamente la costumbre era jeneral en todo el imperio de los incas i se pagaban jornales a los indios que trabajaban; los restos de esta costumbre se llaman hoi en Chile comunmente *mingaco* (véase s. v.).

BARRY en su introduccion a las Noticias secretas de JUAN I ULLOA cita un documento de 1689: «Pero no pudiendo ya los mineros costear, por la pobreza de los metales, el grande gasto de los jornales de indios alquilados que llaman de *minga*, empezaron a sentir la falta de los indios de la *mita* que les dejó asignados el señor Virrei D. Francisco de Toledo.

En *Catamarca*, LAFONE 219 i en el *Perú*, PALMA 39, mencionan la sobrevivencia de la misma costumbre.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *mincan* - alquilar jente i prueba que la costumbre de los incas se jeneralizó entre los indios chilenos; derivado del quechua, MIDDENDORF 588: *minkay* - solicitar en el trabajo la ayuda de otros, prometiéndoles retornarles el servicio recibido de la misma manera; alquilar.

DERIVADOS: **mingár** - vulg. - juntar jente para la 'minga', convidar al trabajo. || **los mingados** - los vecinos que ayudan. *Chiloé* 51.

888. MINGACO.

* **mingáco**, m. - lit. - 1. lo mismo que 'minga'; esp. la fiesta que sigue a la cosecha hecha en comun. Son frecuentes en todo el Centro i Cm. los mingacos tb. para construccion de casas; esp. para la colocacion de los tijerales, para hacer cercos, canales, 'chuchoca' etc. || 2. * **ahí metió su cuchara (cucharita) de mingaco** - se dice de una persona intrusa que se entromete en una conversacion o cualquier asunto que no le toca. || 3. *; **¿acaso soi cucharon de mingaco?** - dice el que recibe muchos encargos a la vez, cuando no se cree obligado a ejecutarlos || 4. * **cuchara de mingaco** - = "cucharron de todas las trillas"; persona que gusta mezclarse en mingacos, aunque no la llamen.

RODRIGUEZ 316 confunde *mingaco* con *mita* (véase s. v.) Segun una nota de VICUÑA MACKENNA a ROSALES 149, la última obra pública ejecutada en Santiago por mingaco fué la construccion de la casa de ejercicios de San José en 1821.

MOLINA, An. orijinal 149: «questi conviti si chiamano mingacu e caguin (en la traduccion «cagüia» por errata).

ZEROLO da la definicion insuficiente «faena o tarea de campo».

VARIANTES: **mingácu**, m. - anticuado. | Forma falsa que usa constantemente GAY, Agr. I 2, 3, 288 etc.; II 34 etc., es *mingajo*. En Agr. I 2 atribuye a la palabra el significado falso "cancion de las faenas agrícolas".

DERIVADOS: * **mingaquéro, a**, - fam. - aficionado a los

'mingacos'. «No hai lugar mas mingaquero que éste. Todo se hace a fuerza de mingaco». BARROS GREZ, Huérfano 224.

ETIMOLOJÍA: quechua. MIDDENDORF 588: *mink'acuy* mas usado que *mink'ay*; alquilar para el trabajo. | CAÑAS 39 deriva *mingaco* incorrectamente del mapuche *mincan*

889. [MIÑAQUE].

* **miñáque**, f. jen. en plur. - lit. - encajes, randas, hechos de hilo en un tamborcillo con bolillos, trabajo que las mujeres del pueblo hacen frecuentemente i a veces con mucha arte. Son famosos los miñaques de Chillan. RODRIGUEZ 317.

VARIANTE: **meñaque**: p. ej. urdir meñaques, VICUÑA MACKENNA, Stgo II 396.

ETIMOLOJÍA: Probablemente la palabra *miñaque* no es mas que una variante de *medriñaque* - *Dicc. Ac.* [13] «1. tejido filipino hecho con las fibras de abacá, del burí i de algunas otras plantas, i que se usa en Europa i América para forrar i ahuecar los vestidos de las mujeres. 2. especie de zagalejo corto». F. BLUMENTRITT en su «Vocabular einzelner Ausdrücke und Redensarten, welche dem Spanischen der Philippinischen Inseln eigenthümlich sind,» páj. 49 cita *merinaque* con la definicion «stuff made of plantain fibre and in Spanish a crinoline». | *Dicc. Ac.* [13] da tb «*miriñaque* (De *medriñaque*). m. zagalejo interior de tela rijida o mui almidonada, i a veces con aros, que han solido usar las mujeres para que armen mejor las ropas interiores», i ademas en otro párrafo «*miriñaque* (Del fr. *marionnette*, títere, figurilla (sic!), m. Alhajuela de poco valor que sirve para adorno o diversion.» Entre los lexicógrafos americanos sólo PICHARDO 182 menciona: «*miriñaque* - tela de algodon mui rala, usada especialmente para el bordado con estambres o hilos de colores.» | Este significado de «cañamazo», como se llama el jénero en Chile i, segun parece, tb en España, indica por qué desarrollo la acepcion primitiva de las Filipinas pasó a la idea chilena de encajes. Segun toda probabilidad la palabra es, pues, de oríjen malayo, talvez tagala. El trabajo de

los *meriñaques* evidentemente se ha popularizado entre las 'chinas' de Chile (trabajos parecidos mui finos se venden en Buenos Aires como «encajes del Paraguai»; tb. en las islas Canarias se hacen labores semejantes) i talvez la simplificacion fonetica de *meriñaque* a *miñaque* está bajo la influencia de una etimolojía popular de mapuche; pues *mùnaken* significa «estar desocupado»: de ahi vendria «trabajo de entretenimiento durante el tiempo libre». Compárese FEBRES *mùñan*, *mùñatun* - quedarse sin tocar, o participar: vaciarse las vasijas o desembarazarse i desocuparse.

890. MILLAACULL. ✝

millaacull segun GAY, Zool. VIII 483 seria nombre vulg. de los grillos, *Gryllus spec.* Id. VI. 31 no da nombre vulgar. Es evidentemente mapuche, FEBRES, *milla ecull* - dicen los grillos | literalmente «poncho listado de oro». Es solamente mapuche.

891. MIÑEMIÑE.

miñemíñe, m. - n. vulg. de una planta rastrera, subleñosa con frutos deliciosos del Sur. *Rubus radicans* REICHE, Prod p. 7. No está en GAY.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente indio; reduplicaciones son bastante frecuentes en nombres botánicos i zoolójicos. No sé si hai razones para pensar en derivaciones de FEBRÉS *mùgen*-siempre. | *mùgenmùgen* podria significar «la eterna, la perdurable».

892. MIRA.

mira, f. - n. vulg. de un arbusto chileno *Gochnatia rigida* i otras especies. GAY Bot. III 290.

VARIANTE: **miramira**.

ETIMOLOJÍA: Aunque no está en los diccionarios araucanos, i fonéticamente podria ser palabra castellana, es casi se-

guro que la palabra sea denominacion dada por los mapuches, sobretodo por la existencia de la reduplicacion.

893. MITA.

mita, f. - lit. - 1. - ant. - el trabajo obligado que tocaba en turno a los indios encomendados. RODRIGUEZ 310 || 2. el turno, relevo, la cuadrilla de trabajadores en las minas. [Norte]. || 3. el turno en el agua de regadío. CAÑAS 39. [Norte, p. ej. en la oásis de Pica]. || 4. fam. - la vez, el turno, «*me tocó la mita*». CAÑAS 39. [Norte]. || 5. **casa de mita** (pronunciado comunmente **casemita**) - vulg. - casa anexa a cada capilla, levantada por los habitantes de la jurisdiccion correspondiente como impuesto debido al cura i al prefecto. CAÑAS 39. [Chiloé]. Véase tb. 'mitayo'.

«... trabajar por mita o por demoras»... «NÁJERA 282. | «... ni iban a mitas...» TRIBALDOS 142. | Les hacian ir de mui léjos a las mitas. ROSALES 477. | Los indios gozan de buenos tratamientos, libres de las antiguas mitas. Cabildo de Chillan de 1695, segun BARROS ARANA V 263.

ALCEDO 122 dice: «Mita, nombre que se da en el Perú a la contribucion de indios para el trabajo de las minas de Potosí i Guancavélica, la que estableció el año 1575 el Virrei don Francisco de Toledo, de acuerdo con los caciques de los pueblos para que no estuviesen ociosos los indios, arreglando el número a 12,900 repartido a 17 por 100 en las provincias mas inmediatas a las minas, a 16 las que seguian a éstas, i a 14 las mas distantes, de las cuales sólo habia de emplearse en el trabajo la tercera parte cada semana: de modo que tuviesen dos libres: despues ha ido decayendo cada dia la mita por lo mucho que se han disminuido los indios».

Refiriéndose a los primeros años del siglo XVIII dice BARROS ARANA V 290: Pero existian, ademas, en todo el territorio algunas agrupaciones de indios a los cuales se les reconocia cierto derecho de independencia nominal, con la obligacion de vivir en paz, sometidos a la autoridad de un alcalde i al deber de dar trabajadores por *mita*, es decir por secciones para las obras públicas o para las faenas industriales que se les destinasen. |

La mita consiste en que todos los pueblos deben dar a las haciendas de su pertenencia un número determinado de indios para que se empleen en su trabajo, i otro número se asigna a las minas... Estos indios deberian hacer mita por sólo el tiempo de un año, i concluido restituirse a sus pueblos, porque yendo otros a mudarlos, debieran quedar libres hasta que les volviera a tocar el turno: pero esta formalidad .. no se guarda ya. JUAN I

ULLOA 267. | A la páj. 279 del mismo libro el editor DAVID BARRY hace la nota siguiente:

«Mita! voz horrible, de la que no pueden tener justa idea los que no han estado en aquellos paises. Los Académicos Españoles, quienes no podian ignorar su significacion, han dado una idea falsa de esta palabra en todas las ediciones de su Diccionario, diciendo, «Repartimiento que [en America] se hace [se hacia] por sorteo en los pueblos de indios, para sacar el número correspondiente de vecinos que deben [debian] emplear en los trabajos públicos. || [Tributo que pagaban los indios del Perú]». Las palabras entre paréntesis corresponden a la 13.ª edicion.

Quien lea esta definicion pensará que se emplean los indios, a salario, para reparar los caminos, puentes i otras obras del beneficio público. Para evitar este error del Diccionario i el empacho de los SS. AA. en decir la verdad, el Editor ofrece la siguiente definicion: «Conscripcion anual por la que un crecido número de hombres nacidos i reputados por libres, son arrastrados de sus pueblos i del seno de sus familias a distancia de mas de cien leguas, para forzarlos al trabajo nocivo de las minas, al de las fábricas i otros ejercicios violentos, de los cuales apénas sobrevivia una décima parte para volver a sus casas.» La definicion es algo larga, pero no se puede esplicar lo que ha sido la mita hasta la última revolucion del Perú, en menos palabras».

Mas detalles sobre las mitas don JUAN I ULLOA 674 i sig.: las mitas oficialmente fueron establecidas por el consejo del primer Arzobispo de Lima Jerónimo de Loaysa en 1570 i restablecidas en 1682. De hecho la institucion habrá existido ya en tiempo de los incas i los españoles habran sólo continuado la costumbre. Pues ya en 1558 se escribió en el diario de CORTES DE HOJEA 504: «donde guisaban el marisco que por sus *mitas* iban a cojer para ellos e para sus compañeros que quedaban trabajando». El editor pone a la voz *mitas* la nota poco exacta: «los sirvientes aborijenes de que se sirvieron los conquistadores, que llevaban a su bordo». Ibid. 510 se consideran incorrectamente como sinónimos *mita* i *yanacona*. Véase esta voz.

Tambien es inadmisible la confusion entre *mitas* i *minga* que hacen B. VICUÑA M. Stgo. 195 i RODRIGUEZ 316.

De los lexicógrafos americanos sólo LAFONE 220 menciona de *Catamarca* el uso de las acepciones 2 i 3.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: «*mita* - vez: i de aquí vienen las mitas». | La aceptacion de la voz quechua en mapuche parece anterior a la conquista española. Quechua, MIDDENDORF 592: *mit'a* - lo que vuelve periódicamente, la estacion, el turno del trabajo, las capas de terreno; la vez. |

La nota en OVIEDO *ap.*: *mita* - tributo, pecho, contribucion, con que

acudian a sus señores los indios de Arauco. Lengua de Chile es m[illegible] satisfactoria.

NOTA: Existe en castellano otra palabra *mita* con que se design[illegible] aracnidas «aradores» que se encuentran en la harina, el queso, la [illegible], *Acarus sivo*, *A. farinae* etc. PHILIPPI, El. 170. Esta voz, de orijen jermán[illegible] *mita* (cp. frances *mite*, ya se encuentra rejistrada en el Dicc. Etimolójic[illegible] DIEZ i está en diccionarios castellanos bilingües como el castellan[illegible]man de TOLHAUSEN; pero no está ni en el *Dicc. Ac.* ni en ZEROL[illegible] *Lit.* ni ningun otro que haya visto. Se rejistra sin embargo su der[illegible] *metralla*. Es una simple omision, pues la voz se usa en España i, [illegible] creo, tb. en América.

894. MITAHUE.

mitáhue, m. - vulg. - un fruto comestible i probablemente la planta que lo produce. No sé cuál es. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Será seguramente palabra mapuche.

895. MITAYO.

mitáyo, m. - ant. - el indio o el peon, que trabaja en la 'mita'. JUAN i ULLOA 268 i sig. B. VICUÑA M., Stgo. 194. ERCILLA (edicion KÖNIG páj. 167) »a la usanza de los mitayos indios».

«Los indios no querian servir de mitayos a Francisco de Villagra[illegible]. CÓRDOVA III. | «Los mitayos Tindarunas son indios tributarios, que [illegible] curacas tienen deputados para alquilar para minas, fábricas i otros serv[illegible], i éstos no son de sus amigos, porque Tindarunas significa hombres forzad[illegible], i los dan para servir por sus mitas o tandas, de dos en dos meses, o [illegible], conforme a la costumbre de cada tierra, i a éstos los llaman mitayos». HERRERA dec. V, x, 8. Se les daba un pequeño sueldo i alimentacion ... Este uso de darse los mitayos se introdujo cuando «el rei mandó quitar el servicio personal» pero resultó segun Herrera mas pesado para el indio [illegible] el servicio personal de que sólo gozaba el encomendero. «Hai otro jenero de mitayos, que se hacen dar debalde para adobar los caminos i puentes» que tb. los castellanos aceptaron de los incas. *Ibid.*

En *Cátamarca*, LAFONE 220, se dice hoi *mitero*.

ETIMOLOJÍA: quechua MIDDENDORF 593: *mit'ayoj* el peon cuyo turno es de trabajar, mitayo.

OVIEDO *ap.*: *mitaio* - el indio que tenia el cargo de traer o llevar dicho

tributo (véase *mita*). (Lengua de Chile) es incorrecta. Parece que está tomada de la nota de ERCILLA (edicion de KÖNIG páj. 167) *mitaro* es el indio que lleva o trae el tributo.

896. MITIMAES.

mitimáes, m. pl. - hist. - 1. en tiempo de los incas: colonias instituidas por los incas, trasladando tribus pacíficas, civilizadas, en medio de rejiones recien conquistadas; por mas detalles véanse las citas abajo. | 2. entre los conquistadores españoles: los indios amigos a quienes se llevaba como tropas ausiliares a la guerra contra los indios rebeldes ('aucas'). ZEROLO. Por mas detalles véase BARROS ARANA, Hist. I 62; B VICUÑA M., Stgo. 19; CIEZA DE LEON 442.

«Llamaban *Mitimaes* a todos los que habitando en una provincia, los ingas los sacaban de ella, i mandaban ir a vivir, i poblar en otra considerando que fuesen tierras del mismo temple i calidad, i allí se les daban tierras para su sustento, en tanta cantidad como las que dejaron, i en lugar de estos entraban otros, de partes confidentes, para que ante todas cosas tuviesen la tierra pacífica i segura de rebeliones i motines, i mostrasen a los naturales la relijion i policía de Cuzco: i si en las tales tierras no habia maiz, se lo daban para sembrar, i si no habia ganado [se debe subentender «llamas»], se los enseñaban a criar» HERRERA, tomo III 96. Otros *mitimaes* se mandaban a paises despoblados; ibid. 97.

Menciones chilenas del siglo XVI son:

«Ellos le señalaban i le señalaron en un pueblo de su parte del rio de Maipo, que se dice el asiento Maipo, que era de los *mitimaes* del inga i está despoblado: i que en el dicho asiento le darán tierras al dicho capitan Jufré para sus indios del cacique Martin». Cabildo de Stgo. 27 de febrero de 1552. Col. de Hist. I 293.

«Acequia i tierra... como gozaban los *mitimaes* que eran del inga (bajo el cacique Talagante) .. Tierras .. que solian ser de los mitimaes del inga, se les quitaron (las tierras)». Del año 1552; ibid. 347. «[De la ciudad de Cuzco] habian sido enviados por el gran inga a Chile, los que hemos dicho [es decir, indios residentes cerca de Santiago] i se llamaban *mitimaes* i destos era el sobredicho Vitacura [cacique o gobernador], el cual por ser indio del Perú, recibió con buen semblante a los españoles». LOVERA 45. Hai sin embargo probabilidades de que el nombre *Vitacura* sea mapuche, *vüta cura* «piedra grande», talvez traduccion mapuche de su nombre quechua. En cambio el nombre del famoso cacique de Quillota *Michimalongo* parece ser *mitima - longo* «jefe de los mitimaes». Cp. paj. 281 Nota 1.

VARIANTE: **mitamaes**, raro. ZEROLO da la variante *miti-mayos* que no he encontrado en documentos antiguos. Rara es tambien la forma **mitimas**, p. ej. «hacer a los indios mitimas i pasarlos a esta tierra». Documento de JUAN DE HERRERA; *Col. de Hist.* II 252. Nunca he encontrado la palabra en singular.

ETIMOLOJIA: quechua MIDDENDORF 595: *mit maj* - el advenedizo, avecindado; *mit'ma* - en los tiempos de los incas el trasplantado de una provincia a otra, el colono, advenedizo: de *mit may* - descender, venir de colono a establecerse.

897. MITIQUI

mitíqui, m. - n. vulg. de un arbusto comun en el Centro i el Norte. *Euxenia mitique*, GAY, Bot. IV 297. MURILLO 115.

VARIANTES: **mitiquín**, **mitrío**, **mitriu**; segun GAY tb. **mitrión**, GAY, escribe *mithrion*.

ETIMOLOJÍA: La terminacion *triu* hace seguro que trata de un nombre mapuche. La relacion entre la forma *mitiqui* i *mitriu* es estraña. Se necesitaria saber el área jeográfica de cada una de estas formas.

898. MOLFUEN-MAMEL

molfuén-mámel, m. - n. vulg. de un arbusto del Sur. *Ramnus difusus*. GAY, Bot. II 18. [Valdivia i Chiloé].

ETIMOLOJÍA: GAY, l. c. 19 dice *molfuenmamel*, palabra alterada de *mollvun-mames* (!) que quiere decir «palo de sangre». En efecto es mapuche, FEBRES: *mollvüñ* o *mollvün* - la sangre; el pulso o venas. | *mamüll* - leña, madera, o cualquiera palo o árbol. | Talvez hai que traducir «palo con vena o vetado», pues GAY dice que las ramas presentan una corteza parduzca i estria la lonjitu linalmente. No estoi seguro acerca del acento del segundo elemento; el mapuche acentúa la primera sílaba.

La *f* indica introduccion moderna del mapuche, *ue* es una ortografía aproximada por el sonido *ü*.

899. MOLONGO

molóngo, m. - vulg. - cosa alargada, informe, como un cilindro mal hecho BARROS GREZ, Voc. 37.

DERIVADO: **amolongar** - vulg - dar la forma de 'molongo' a una cosa. **amolongado, a** - lo que tiene tal forma.

ETIMOLOJÍA: BARROS GREZ l. c. (la única fuente en que he encontrado la palabra) propone latin *mole longua* (sic!). Talvez se deriva de mapuche, FEBRES: *moncoll. moncol* - cosa redonda, entero, así como se está: *moncoln* - ser redondo. | *moncol-lu* «lo que es redondo», podria dar *molonco* - *molongo* bajo influencia de *alongar*, etc ; cp. por la metátesis *cupucha*.

900. MOLUCHE.

molúche, m. i adj. - lit. - 1. denominacion de los indios chilenos actuales desde Angol hasta Valdivia, término conocido de indios i chilenos, pero poco usado || . 2. denominacion falsa de todos los indios chilenos como sinónimo de «araucanos». VIDAURRE I 302 (siguiendo a FALKNER?)

No he encontrado la denominacion *moluche* en ningun autor anterior al año 1774. En este año se publicó en Inglaterra en Hereford el libro de THOMAS FALKNER (A description of Patagonia and the Adjoining Parts of South America) que contiene en el 6.º capítulo un «account of the Language of the *Moluches* ». FALKNER mismo dice en el prólogo que sólo ha ordenado correjido respecto al estilo los apuntes de un cartógrafo (en el mapa aparece el nombre de Thomas Kitchin) que ha estado poco ménos que cuarenta años en Sudamérica. Este libro de FALKNER-KITCHIN, traducido al aleman en 1775, al frances en 1787, al castellano en 1835 (en el vol. I de la Coleccion de obras i documentos relativos a la historia antigua i moderna de las provincias del Rio de la Plata, por PEDRO DE ANGELIS. Buenos Aires) es el primero que da el nombre *moluche* i KITCHIN tiene razon si dice (cap. 4) que las naciones indias que ocupaban a mediados del siglo XVIII la rejion descrita en su mapa se llamaban mutuamente *moluche* (los occidentales) i *puelche* (los orientales), términos que correspondian a las espresiones *araucanos* para los indios de Chile i *pampas* para los de la Arjentina. La equivocacion comienza cuando KITCHIN, quien evidentemente no ha conocido de cerca a Chile (al ménos no la rejion desde el Biobío a

norte) habla de los indios *moluches* o su subdivision los *picunches* entre Coquimbo i Santiago, fundándose probablemente en noticias mucho mas antiguas (el autor cita una vez el libro de OVALLE como jeografía de Chile). El capítulo correspondiente de FALKNER-KIRCHIN fué estractado con añadiduras de dudoso valor por FEDERICO BARBARÁ en su «Manual o Vocabulario de la lengua pampa ...» Buenos Aires, 1879. De estas fuentes tomaron el término *moluche* los etnólogos como FRIEDRICH MÜLLER (Grundriss der Sprachwissenschaft II 417, Viena 1882, «die Sprache der *Molu-che*» como título de su resúmen de la lengua araucana o mapuche), i DANIEL BRINTON (The American Race. New York 1891 páj. 321 i sig.) i otros autores.

En efecto, el término *moluche* habrá sido corriente sólo entre los mapuches de la pampa arjentina para designar a sus parientes chilenos, lo mismo que éstos usan hasta hoi el nombre *puelche* de todos los indios de la Arjentina.

ETIMOLOJÍA: FALKNER l. c. da la esplicacion *moluche* de la palabra *molun* - "guerrear", significa "guerreros", lo que copia BARBARÁ. En BRINTON se ve sin embargo que entendió el nombre como jeográfico "*western*", lo que no impide que DE LA GRASSERIE (Langue Auca, Paris 1898 s. 6,) con la falta de conciencia i atencion que lo caracterizan lo traduzcan "*hommes de l'est*". Un verbo *molun* no existe, ni ha existido en mapuche; el supuesto significado de "guerrear" se debe talvez a una confusion con *malon* (véase s. v.) Los indios dicen hoi a veces hablando con castellanos *moluche* o mas bien *muluche*, pero jeneralmente *ŋuluche*, i esta es la única forma correcta en mapuche al lado de *ŋuĺuche*, del mapuche, FEBRÉS: *guln* - ponerse el sol; *gull*, *gulhue* - la parte occidental, donde se pone el sol. | De modo que *moluche* significa "la jente del occidente u oeste".

901. MOLLACA

molláca, f. - n. vulg. de un arbusto mui comun en el Norte i Centro, *Muehlenbeckia sagittaefolia*, GAY, Bot. V 274. En el Centro se llama *quilo* i no *quila* como dice por errata CAÑAS 40. [Norte hasta Coquimbo].

Es una enredadera con tallo leñoso, cuyos frutos se comen i se usaban para chicha. La raiz es usada como medicamento. Hai un fundo *Mollaca* en el dep. de Freirina i un lugarejo *Mollacas* en el de Ovalle. FUENTES 143.

ETIMOLOJIA: CAÑAS 40 dice del quechua *mullaika*. | En efecto, MIDDENDORF 604 dice *mullaik'a* - planta medicinal que

se usa de enjuagatorio contra el escorbuto. | No sé si es la misma planta. Pero el cambio de *ai* > *a* seria mui estraño. Quizas se puede pensar en derivarlo de *molli ak'a* (MIDDENDORF 596, véase s. v. *molle*) "chicha de molle". Así como el nombre del *Schinus molle* del Norte se pasó al *Schinus ovalifolia* por la fruta de que se hace chicha, no seria imposible que se hubiera llamado a la *Muehlenbeckia*, planta de la "chicha de molle", por la misma semejanza. El nombre mapuche de la misma planta es *quilequilo*.

902 MOLLE.

* **mólle**, m. - 1. n. vulg. de un grande i hermoso árbol del Perú i del Norte de Chile, cultivado tb. en el Centro donde se denomina "pimiento". *Schinus molle*.

ALCEDO 123 i CIEZA DE LEON 450, cp. 112 hablan de la gran utilidad medicinal i casera: de los frutos, racimos de bayas chicas, se hace chicha; se usa la resina, etc. Era árbol sagrado de los incas que los plantaban en la falda de la cordillera en su camino real «cercado de tapias i adornado de *mollis*, que mas de ser árboles mui grandes i copados, eran consagrados a sus falsos dioses». ROSALES 190. || [Norte].

|| 2 - n. vulg. de un arbusto o árbol siempre verde, mui aromático *Lithraea molle*, GAY, Bot. II 450 *Schinus ovalifolia*, Cp. '*huingan*'.

Es de madera mui dura i nudosa; miéntras las hojas son enteramente distintas de las del molle del norte, las bayas tienen mucha semejanza i sirven para la *chicha de molle*. OÑA, canto XIII dice «le dan licor de molle regalado.») que todavia se fabrica en algunas provincias del centro por infusion de la baya secada: de la fresca se saca una «miel mui medicinal»; «de la corteza sajada destila una leche que deshace las nubes de los ojos»; la resina se usa contra frios envejecidos; cocimiento de hojas contra tullidos; los cogollos se usan para limpiar los dientes ROSALES 223. | Cocimiento de la corteza da una tinta color café con que los pescadores de Valparaiso i Concon tiñen las redes: MOLINA 397, citando a FRÉZIER. | Cp. tb. CÓRDOBA 20. OLIVARES 57. MURILLO 50. Los cronistas confunden a menudo las dos especies.

Hai quince fundos, lugarejos etc. *Molle*, *Molles*, *Mollecito* desde Tarapacá hasta Aconcagua, segun FUENTES 143.

VARIANTE: **móye**, corresponde a la pronunciacion del Centro. Así escribe RODRIGUEZ, Eust. 288: chicha de uva i moye.

ETIMOLOJÍA: quechua. MIDDENDORF 597: *molli* - nombre de un árbol de los valles de madera dura; de las pepitas negras de las frutas se prepara una bebida fermentada (*molliaka*) | id. 604: *mulli* (*molli*) - nombre de un árbol cuya fruta infundida con agua se usa contra los males de la vejiga: pimiento. | Cp. tb. *mollaca*.

903. MORÉ.

moré, m. - n. vulg. de un lindo arbolito con hojas elegantes mui recortadas, *Lomatia ferruginea*. GAY, Bot. V 311 da sólo los nombres vulgares *romerillo*, "*piune*" i "*fuinque*" [Contulmo].

ETIMOLOJÍA: Puede ser que sea nombre indíjena, pero no me parece mui probable. No sé dar mas datos.

904. MOROCHO.

* **moróCho**, m. o **maiz morocho**, m. t. - lit. - una clase de maiz cuyas cualidades varian segun la provincia, i que se usa para comidas, principalmente sancochado i pelado como 'mote' i "majado"; se come de preferencia frio con azúcar como postre. ‖ 2. - fam. - este postre hecho de maiz pelado con azúcar. [Centro i Cm.] ‖ 3. - fam. - el mismo postre aun cuando se hace de trigo [Rancagua.] ‖ 4. - fam. - de la espresion **morocho pelado** se deriva la metaf. * **pela(d)o morocho**, m. que se dice en tona de burla a personas, esp. niños, cuando se cortan el pelo mui a raiz; a veces se aplica tb. a personas calvas. [Centro i Cm. hasta Concepcion]. ‖ 5. - vulg. - met. - aplicado a persona de cuerpo abultado, tosco. [Costa de Curicó.] ‖ 6. * **dientes de morocho** - fam. - dientes grande, sólidos, amarillos. [Centro.] ‖ Ningun lexicógrafo chileno da la voz.

Jeneralmente el *maiz morocho* tiene el grano duro, chico, lustroso, blanco o amarillo. En algunas partes [p. ej. en Melipilla] se aplica el nombre a un grano mas oscuro. En Copiapó el grano es grande i blando: tb. en la costa de Curicó el grano es grande. El significado mas conocido es la ac.4 *pelado morocho*.

GAY, Agr. II 96 dice que morocho es una bebida hecha con la pasta de 'curagua' (GAY: *curahue*) disuelta en agua o en leche edulcorada con azúcar; esto corresponderá a la ac.2; pero no es bebida.

En *Catamarca*, LAFONE 222 da *morocho* - nombre de una clase de maiz duro i morado, el mismo significado existe en San Juan; de ahí, probablemente bajo influencia de la palabra cast. *moro* se deriva la metaf. mui usada en toda (?) la Arjentina *morocho, a*=moreno, trigueño: esp. en fem. GRANADA 287.

En *Venezuela* CALCAÑO 510 da *morocho*=jemelo, mellizo, tb. aplicado a frutos dobles.—*Honduras*, MEMBRENO 118: *morocho*=labihendido (cp. chil. cheuto).

*Dicc. Ac.*13 traía: *maiz morocho* - maiz americano cuyo grano se distingue del comun por su dureza i el cual se emplea en diferentes potajes. || *morocho, a* - fig. i fam. *amer.* Tratándose de personas, robusto, fresco, bien conservado. || Este significado probablemente corresponde al Perú: por estar en el Dicc. Ac. no lo mencionaría ni ARONA ni PALMA. (*Dicc. Lit.* suplemento dice *morocho*, m. bot. prov. America. Variedad de maiz de grano grande, amarillo, sólido.) *Dicc. Ac.*13 s. v. *maiz* hai evidentemente un error: se dice || *(maiz) de Guinea. Maiz morocho.* || *Zahina.* || *morocho.* Planta de la familia de las gramíneas, con las hojas ensiformes i larguísimas, flores en panojas apretadas i simientes gruesas, comestibles, con las cuales se preparan diversos alimentos i bebidas. || Debia evidentemente decir: *maiz de Guinea (zahina)* | *maiz morocho*. . . | La descripcion del Dicc. Ac.13 que acabo de copiar parece corresponder a una especie de *zahina* (= chil. curahuilla), *Sorgum vulgare*.)

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 608: *muruch'u* - duro, fuerte; de hombres, robusto, fornido.

Evidentemente el significado primitivo se usó sólo del maiz duro i del hombre robusto. Es curioso observar que este último sólo se encuentre conservado en una rejion de Chile (en cuanto yo sepa hasta ahora). Talvez la aceptacion tan jeneral de la metáfora *pelado morocho* esté bajo fusion con cast. *moroncho* (véase Dicc. Ac.13)=*morondo*; este último parece una contaminacion de *moro* i *mondo*; cp. KÖRTING s. v. Si las met. de Venezuela i Honduras se derivan de la misma raiz, no lo sé; pero no es imposible.

DERIVADO: **amorocha(d)o** - se dice de un maiz semejante al morocho.

905. MOTE.

* **móte**, m. - lit. - 1. maiz cocido (sancochado) en lejía hasta que suelte el hollejo; éste se separa por completo lavando el mote en agua (**pelar mote**). Se vende con jugo de duraznos secos, cocidos, «huesillos», o simplemente con agua, en las calles; tb. se usa para guisos. El grito de los vendedores en Santiago

es en su fórmula mas completa: «¡Mote mei pelao buen medio, calientito!» || 2. la misma preparacion del trigo. | RODRIGUEZ 322. GAY, Agr. II 59. || 3. pelar mote-metaf. - pelar al prójimo, hablar mal de uno, decir chismes.

Hoi se entiende por *mote* en Santiago en primer lugar el de trigo: los vendedores lo ofrecen como «*mote mélio pa la e mano*»; cuando es de maiz lo dicen espresamente, gritando: «*mote meï*» = mote de maiz.

* 4. **sombrero mote de maiz**, pronunciado comunmente **motemé**i - vulg - un sombrero ordinario de junco, bajo i con alas cortas, redondas, denominado así por la semejanza con el montoncito de mote que llevan los moteros en su canasta redonda, plana, con el borde poco levantado. «mote de maiz, el sombrero del roto», B. VICUÑA M. Stgo. II 476. | Ya se usa poco i casi sólo entre los niños mui pobres.

Dicc. Ac.[13] da la definicion: maiz desgranado i cocido con sal, que se emplea como alimento en algunas partes de América. | Parece que la preparacion varía a veces. Cp. *Arjentina*, GRANADA 289; LAFONE 222.—*Perú*, ARONA 349.—*Colombia*, URIBE 101: *mote* o *mute*.

«*Mote*, que es un maiz cocido en agua simple». OVALLE 158. | Podreis comer unas papas i un plato de mote. BASCUÑAN 80, 110. | mote de maiz, id. 148. | OVIEDO ap.: *mute* - maiz cocido.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS, *muthi* o *muti* - el mote de maiz o trigo cocido: | del quechua, MIDDENDORF 597: *mot'e*, | id. 610: *mut'i* - el maiz hervido.

CAÑAS 40 cree que la palabra mapuche *muti* «ha de haber sido creada despues de que los indios conocieron el trigo, i parece derivarse del nombre de una especie de trigo llamado *mutica* de que habla MOLINA Comp.»

RODRIGUEZ 322 trata bajo el mismo encabezamiento del jiro *echar un mote*=usar, lanzar una palabra o un jiro estraño. | Naturalmente en este jiro se trata de la palabra *mote* derivada del frances *mot*; cp. *Dicc. Ac.*[13]

DERIVADO: * **motéro, a** - 1. persona que hace o vende mote. || 2. lo que se refiere al 'mote', p. ej. *canasto motero*.

906. MOTE II

móte, m. - n. vulg. de los pejereyes nuevos que se comen en tortilla. *Atherina laticlavia*, GAY, Zool. VIII 483 [Valparaiso.]

VARIANTE: GAY, Zool. II 253 aparece por error el nombre *mate*.

ETIMOLOJÍA: Es posible que sea un nombre mapuche; pero talvez es sólo un significado metafórico de la voz *mote*[1]; talvez por ser tan chicos, se comparan con el monton de mote.

907. [MOTILON.]

motilón, m. - fam. - minorista de las congregaciones relijiosas. CAÑAS 40.

ETIMOLOJÍA: La palabra es antigua castellana, (cp. *Dicc. Ac.*[13]), derivacion de *motilar* - cortar el pelo, del lat. *mutilare*, derivacion medio culta. De modo que la etimolojía del mapuche, FEBRÉS: *mothiilon* o *mothilon* - sincopado, carne gorda i gruesa, como uno que yo me sé, | no es mas que una broma, como la que se permite FEBRÉS, por bien que parezca convenir la esplicacion de CAÑAS 40 "que en la vida monástica lo pasa comiendo, bebiendo i engordando."

908. MUCAMA.

mucáma, f.-fam.–sirvienta de mano [Norte] ECHEVERRÍA 202. En la Arjentina la palabra es mui usada; tb. se usa el masc. *mucamo*= sirviente, mozo que ayuda en los quehaceres de la casa. GRANADA 290. | PALMA 39 menciona *mucamo, a*, sirviente | segun parece, sólo como usado en la Arjentina. Así entró la palabra en *Dicc. Ac.*[13] suplemento. La palabra procede del Brasil i se aplica en primer lugar a la sirvienta o esclava negra. BEAUREPAIRE 97 dice: *mucamba* - f. - escrava predilecta e moça, que servia ao lado de sua senhora e a acompanhava aos passeios. Tambem lhe chamavam *mucâma* e em Pernambuco *mumbanda*. || *Etym.* Talvez se derive de *mocambuara*, voc. tupi, significando ama de leite (Vocabulario da lingua brazilica. Ms. da Bibliotheca Nacional e da Bibliotheca Fluminense). No guarani ha no mesmo sentido *poro mocambuara* (Montoya). A mucamba não tinha certamente por officio amamentar crianças; mas póde acontecer que por uma degeneração de sentido, se lhe desse o nome que era d'antes o attributo da ama de leite. Na Bahia, por exemplo, dão á criada o nome de ama, sen que lhe incumba amamentar quem quer que seja. | Páj. 98 s. v. *mumbanda* se da la etimolojía: «Em lingua bunda, na Africa Occidental portugueza *mi - n'banda* significa mulher (Capello e Ivens, De Benguella ás terras de Iaca). Talvez seja essa a origem de *mumbanda*.»

ETIMOLOJÍA: GRANADA l. c. fundándose evidentemente en BEAUREPAIRE (pero sin citarlo) concluye de lo espuesto que

mucama sea de oríjen africano. No ha leido con atencion: BEAUREPAIRE supone etimolojía africana (bunda) sólo para *mumbanda*, pero para el sinónimo *mucama* o *mucamba* indica oríjen indio del tupi-guaraní. En efecto, MONTOYA I 58 dice, ama que da leche - *poro mŏcàmbuhára*. | *Poro* es prefijo que significa, entre otras cosas, ejecutar la accion del verbo por hábito, costumbre; *mo* es prefijo verbal que significa hacer ejecutar la accion del verbo a otro; es decir, partícula transitiva o factitiva *hára* o *ha* es terminacion de participio o *nomen actoris*: *càmbú* (páj. 87) mamar, | de modo que *poro mo-càmbu-hara* significa: „la persona que siempre hace mamar al niño, el ama de leche„. (Por los detalles del análisis véase la gramática de MONTOYA.) El cambio de *mocambuhara* o *mocambuha* a simple *mucamba* no ofrece dificultad. Que la *mucama* no sea ya ama de leche, no puede tampoco sorprender al chileno que llama a la niñera „ama seca„.

909. MUCRE.

• **múcre**, adj. - fam. - de sabor astrinjente i ácido, como pepitas de uvas, etc. ECHEVERRÍA 202.

VARIANTE: **mútre** [Maule].

ETIMOLOJÍA: GUEVARA dice del mapuche *mudque*: CAÑAS 40 del mapuche *mudqui*. Ninguna de las dos formas consta en los diccionarios, lo que naturalmente no me autoriza para negar su existencia. Pero *mudque* deberia mas bien dar un castellano *murque* o quizas *musque*. La forma *mutre* de Maule talvez es la mas antigua; entónces se debe pensar en derivacion de mapuche, FEBRÉS: *muthirùn* - sonar los labios al chupar algo o al encojerlos. | El desarrollo del significado de aquí hasta la idea de „astrinjente„ es palmario. El cambio fonético de *mutre* > *mucre* talvez se verificó bajo la influencia del castellano *acre* que espresa casi la misma idea. Véase tb. *mutro*.

910. MUCU.

múcu, m. - n. vulg. de la planta europea, *Brassica campestris*, GAY, Bot. I 138 o *Brassica Napus*, PHILIPPI, El. 281. El nombre mas comun es „*yuyo*„ (véase *s. v.*) No sé si se usa *mucce*.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: - *mücu* - los yuyos.]

El hecho de que se haya llamado a una planta importada con nombres indios que signifiean «maleza» se esplica fácilmente. GAY l. c. dice: «El *yuyo* es abundantísimo en todas las provincias de Chile, i suele infestar los prados i aun mas los sembrados de trigo; en cualquier punto que se fabrique una casa o mas bien un rancho, aun entre los indios mas lejanos, se observa que la dicha planta no tarda en señalarse en sus inmediaciones como compañero inseparable del hombre».

911. MUCHU.

múchu, m. - n. vulg. de una umbelífera comun, *Asteriscium chilense*, tb. llamada *anisillo*, GAY, Bot., III 101.

VARIANTE: mala ortografía afrancesada *mouchu*, PHILIPPI F. 766.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

912. MUCHUNG.

muchúng, m. - vulg. - denominacion que dan los leñadores de Chiloé al alerce (*Fitzroya patagonica*) cuando está tronchado por mitad, ya sea por los vientos o por estar dañado. VIDAL GORMAZ 51. *ng* final valdrá por *ü* (cp. § 107)

ETIMOLOJÍA: Ha de ser mapuche; probablemente FEBRÉS: *mùchùn* o *mùchoun* - sacudir] ; *müchünei* seria «es sacudido».

913. MUDAI.

mudái, m. - hist. - varias bebidas fermentadas, hechas de granos por los indios. [Vulgar en el Sur].

> Les dan licor de molle regalado,
> Mudai, Pérper i el Ulpo su bebida.
> Que sirve juntamente de comida.
>
> OÑA, Arauco Domado XIII. (ed. Valp.ª 1849 páj. 344).

En la tabla páj. 519 se esplica «es la misma chicha de maiz, mas suave).

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS:, *mudai* - chicha de maiz o cebada.

914 MUERMO.

muérmo, m. - n. vulg. de un árbol siempre verde con flores blancas, *Eucryphia cordifolia* GAY, Bot. I 351. Tb. se llama «*ulmo*». En algunas partes se usan ámbos nombres, en otras solo uno: p. ej. *ulmo* en Chillan, *muermo* en Chiloé, en Valdivia los dos.

Es árbol mui útil esp. para madera i leña; tb. medicinal. MURILLO 76. La cáscara sirve para curtir. Las flores dan mucha miel a las abejas. REICHE. Prod. 14 i 18.

ETIMOLOJIA: Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios; talvez ámbas formas no son mas que variantes de un solo nombre indio. No sé si hai contaminacion con cast. *muermo*.

915. MUI.

hacer múi - vulg. - comer algo por primera vez i con cierta resistencia. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche, HAVESTADT 723: *mui n* - cibum, potumve novum deliberare; summis labris attingere: primoribus labris gustare, degustare.

916. MULACACHU.

mulacáchu, m. - n. vulg. de la planta europea importada *Malva nicaeensis* segun GAY, Bot. VIII 412. Id. I 297 donde trata de planta sólo da el nombre «malva». No sé si se usa el término *mulacachu* entre chilenos.

ETIMOLOJÍA: El nombre indio aplicado a esta planta mui comun significa solamente «pasto de mulas»; cp. mapuche, FEBRÉS: *cachu* - el pasto del campo. | No sé si las mulas son particularmente aficionadas a esta planta.

917. MULUN. ✠

mulún, m. - n. vulg de la *Berberis marginata* segun GAY, Bot. VIII 412: pero I 89 donde se trata la planta dice «los indios lo llaman *mulun*, nombre que dan tambien a otros Berberis». El nombre chileno de varias Berberis spec. es '*michai*.'

Müñedun, [illegible]

918. MULLUEN.

mulluén, m. - vulg. - la frutita, baya mui dulce, de un arbusto pequeño de ramas mui menudas que crece en las dunas del Sur. [Frontera i costas de Valdivia]. No pude obtener el nombre científico.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche.

919. MUNUTRU.

* **munútru**, m. vulg. - 1. perro de pelo largo crespo, esp. en la cara. ‖ 2. cualquier perro chico, feo; mas o ménos sinónimo de 'quiltro'.

VARIANTE: * **munútro**.

ETIMOLOJÍA. CAÑAS 40 dice simplemente que es palabra mapuche. En efecto, HERNÁNDEZ da *munithehua* - perro peludo de cara. | Probablemente de mapuche, FEBRÉS: *mùnun* - envolver, hacer envoltorio o haldada. | Cp. *mùnuln* - dar con que taparse. | + *thehua* - el perro. | *munutrehua* seria, pues, perro con la cara tapada La abreviacion violenta es un tanto estraña. Talvez esté bajo contaminacion con 'quiltro'. Véase s. v.

920. MUÑO.

múño, m. - vulg. - 1. pelota, ovillo, esp. de papel ajado, trapo u otra cosa a la cual se da tal forma. ‖ 2 **hacer muño** - comer harina tostada con poca agua, leche o miel en pelotones. cp. CAÑAS 65 [Cm].

DERIVADOS: I. **amuñar** - vulg. - dar a alguna cosa forma de pelota, arrugar o ajar.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *mùnun*, *mùnumu*, *mùnuln* - envolver, hacer envoltorio o haldada. |

Puede ser que la *ñ* por *n*, aunque los dos sonidos se sustituyen a menudo en mapuche, esté bajo influencia de la palabra castellana *muñon* que se deriva del latin *mundionen*, cp. KÖRTING.

De una derivacion mapuche *mùnucan* viene:

II. **amuñucár** - vulg. [Cm.] = amuñar.

De la misma raiz viene talvez **munucán**, m. - mencionado por CAÑAS 15 como uno de los «siete canes de Chile»: es decir, siete guisos chilenos

Mitrattún, la tucha, a brazo partido [illegible] 138

cuyos nombres terminan en *can*. Son *bautucan* (cp. 'vautucan'), el *munucan*, el *chercan* (véase s. v.) el *tomatican* (véase s. v.), el *charquican* (véase s. v. el *cheican* (véase «chercan»), i el *metraucan*. (véase s. v.) | No da mas esplicacion de *munucan*. No he oido la palabra.

921. MURQUE.

múrque, m. - vulg. - harina tostada. GUEVARA 166 (Frontera).
ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *murque* - harina tostada.

922. MUTRO.

mútro, a - vulg. - 1. mudo, el que no habla. GUEVARA 166. [Frontera] ‖ 2. tartamudo, o el que pronuncia mal. [Cm. i Sur.] ‖ 3. persona que no habla castellano [Cm. i Sur] ‖ 4. persona tonta, que no comprende lo que se le dice.

mutro, a en la Frontera tb. se aplica al animal vacuno sin cuernos: este significado será debido a una fusion entre map. *mutri* i cast. *mocho*.

VARIANTE: **mutri, mutre.** [Cm. i Sur.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *muthircun* - sonar los labios al chupar algo o encojerlos. | Es decir, hablar como ciertos tartamudos que contraen así los labios; cp. 'mucre'.

N

923. NALCA.

nálca, f. - vulg. - los pecíolos comestibles del 'pangue' *Gunnera scabra* o *G. chilensis*, GAY. Bot. II 363; en el Centro se llaman *pencas*. [Cm. i Sur] ‖ 2. - toda la planta del 'pangue'. [Sur]. ‖ 3. **papa nalca**, f. - una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*. MALDONADO 337. [Chiloé.]

VARIANTE de ac 3: **papa lalca**, así repetidas veces VIDAURRE I 112 i 113

VIDAURRE l. c. da los detalles siguientes: largas una tercia, gruesas como el puño, de cáscara que tira a rojo claro, la carne blanca i no mui harinosa.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *nalca* - lo que se come del pangue.

924. NAMPE.

námpe, m. - n. vulg. de las mariposas segun GAY, Zool. VIII 483. No encontré el nombre en otra parte. Supongo que sólo será usado entre indios.

ETIMOLOJÍA: mapuche HERNÁNDEZ: *nampenampe* - mariposa | ; se deriva evidentemente de FEBRES: *ñampillu* - pasearse, divertirse; | cp *nampelkan* - viajar. *Est. Ar.* V 138 VI 1, 2: es decir, los indios las llaman "las viajeras o vagabundas."

925. NANA.

*__nána__, f. - fam. esp. lenguaje de niños chicos - dolencia o lastimadura insignificante de niños chicos. RODRIGUEZ 327. B. VICUÑA M.; Stgo. II 376.

Arjentina, GRANADA 292; LAFONE 225.—En Centroamérica se usa *nana* (evidentemente de otro orijen) en el sentido de madre, niñera, nodriza: *Guatemala*, BATRES 399; *Honduras*, MEMBREÑO 121, *Méjico*, RAMOS 363. Cp *Dic. Ac.*13 i '*ñaña*'.

VARIANTE: **yaya** (Ñuble i Sur.)

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 614: *nanay* - dolor, mal, enfermedad.

926. NAPE.

nápe, m. - n. vulg. de un crustáceo pequeño que se encuentra en las playas arenosas i sirve para cebo del anzuelo en la pesca, esp. de las corvinas. CAÑAS 40.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *nape* - cangrejo, que sirve de cebo para el anzuelo. | HAVESTADT 726: *ñape* - cancer piscibus hamo capiendis inserviens.

927. NATRI.

*__nátri__, m. - n. vulg. de unas yerbas medicinales, mui amargas *Solanum tomatillo*, GAY, Bot. V 64, sólo con el n. vulg. *tomatilla*, error por *tomatillo*; *Solanum crispum* o *Witheringia crispa*, ibid,

66; *Solanum gayanum* o *Witheringia gayana* ibid. 67 (sin n. vulg.) Sobre el uso medicinal, sobre todo contra el 'chavalongo', cp. REED 111; MURILLO 142, 145, 147 Se llama tb. 'yerba del chavalongo'.

VARIANTE: **nátre**.

DERIVADO docto: **natrína**, f. - el elemento activo de la planta, alcaloide, MURILLO l. c.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, aunque no está en los diccionarios.

928. NECULVEDI.

neculvédi, m. - segun GAY, Bot. VIII 412 es el nombre de varias especies de orquídeas terrestres, *Chloraea*; id. V 437 i sig. no da este nombre vulgar. Supongo que será sólo usado por los indios.

ETIMOLOJÍA: Es palabra compuesta mapuche, el primer elemento es FEBRÉS: *necul* - apriesa, a carrera, velozmente o carrera, velocidad ; el segundo probablemente FEBRÉS: *vùi* - la hierba teatina; I lo que daria »teatina lijera».

929. NENULUE.

papa nenúlue, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*. MALDONADO 337. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Será mapuche.

930. NERUM. ✠

nerum - segun GAY, Zool. VIII 483: *Pulex* i otros pequeños insectos. Evidentemente sólo usado entre indios.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *nerùm* - las pulgas o las niguas o piques.

931. NETANTU.

netántu, m. - vulg. - sábana de la cama. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS *gùtantu* - la cama de yerba o cualquier otra.

Newen - nerün,

Manquilef
Juegos, p. 184

932. NIGUA.

nígua, f. - 1. n. vulg. del insecto parásito *Pulex penetrans*, cuya hembra fecundada se entra bajo la piel de los animales i especialmente bajo las uñas de los piés del hombre, causando peligrosas ulceraciones. Cp. *Dicc.Ac.*[13] RODRIGUEZ 328. Este animal no se conoce en Chile, con escepcion del estremo Norte; pero su fama sobrevive en la frase **pegado como nigua**, sinónimo del jiro conocido no sólo en Chile sino tb. en España "*pegado como lapa*", = mui firmemente adherido. ECHEVERRÍA 203. Véase tb. *pique*, *huatapique* i *chapeton*. "I la niña como nigua pegá al anca e la yegua". CAÑAS, Ultramaule 92. ‖ 2. n. vulg. de insectos parásitos parecidos, piojos, ladillas, liendres, etc. de los animales, esp. de las aves de corral i palomas (*Pediculus spec.*) sobre todo de aquellos que se introducen en la cresta i al lado de los ojos debajo la piel de los pollos, (*Rhynchoprion penetrans?*). GAY, Zool. VIII 483 dice vagamente: *nigua* - los animalitos que molestan a los animales.

Segun MOLINA 422 (i VIDAURRE 222) el *pique* o la *nigua* existe en Coquimbo; lo que segun PHILIPPI Mz. 781 es erróneo. MOLINA i VIDAURRE l. c. esplican con claridad el significado chileno de nigua. ULLOA habia creido, engañado por el nombre nigua, que el *Pulex penetrans* existia en toda la costa de Chile.

La palabra *nigua* se usa en todas partes, ménos en Arjentina i Perú donde se dice *pique*. *Colombia*, CUERVO 5 639. URIBE 194: *niguatero* - aquejado o lleno de niguas.—*Venezuela*, CALCAÑO 439 (con etimolojía árabe!)— *Costarrica*, GAGINI 459. adj. *niguas*—*nigüento* – lleno de niguas, *nigüero* - lugar donde las hai.—*Salvador*, BARBERENA 209: (con étim. quiché!)— *Guatemala*, BATRES 403.—*Honduras*, MEMBREÑO 122: Ab. *nigüento*, *nigüero*.—*Cuba*, PICHARDO 189, con mui detallada descripcion: adj. *niguatero* i *niguatejo*; sust. *nigüero*. —Se ve que la observacion de PALMA 44, s. v. *pique* «en pocas repúblicas se llama *nigua* al *pique*», es incorrecta.

VARIANTE ort.: raro **nihua**.

ETIMOLOJÍA: La palabra pertenece a la lengua de los indios de Haití, como lo dice OVIEDO I 175. "*Nigua* se llama otro rio riquisimo, i el cual tiene el nombre de aquel animal maldito que se entra por los pies". OVIEDO l. VI cap. VII; | cp. tb. ibid.

l. II. cap. XIV. CUERVO 5 639 cita la voz de CASAS V 349 i OVIEDO I 56.

933. NILHUE

nílhue, m. - 1. n. vulg. de varias malezas cosmopolitas i europeas importadas, *Sonchus oleraceus*, GAY, Bot. III 458 (sin nombre vulg.) *Sonchus fallax* JOHOW 284. MURILLO 121. Se usa como ensalada i en la medicina casera. Tb. se aplica a algunas especies indíjenas de *Senecio*. PHILIPPI F. 766 niega que *Senecio nigrescens* se llame así. ‖ 2. **nilhue caballuno** - n. vulg. de *Sonchus asper*. ‖ Varias de estas plantas se llaman tb. *cerraja*.

VARIANTES: ort. **nilgüe**, p. ej. PHILIPPI El. 391, mal escrito *nilgue*, p. ej. PHILIPPI, Atacama 60; **ñilhue** (CAÑAS 41), **ñilgüe**, mal escrito *ñilgue*. En el Centro se dice **nirhue** o **ñirhue** i sus variantes ortográficos. MOLINA 388 en la nota conserva la ort. medio italiana *gnilhue*. No sé si se refiere a la misma planta **ñevle**, que oí en Aconcagua.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Hai varias palabras de que se podria derivar, pero es ocioso buscar etimolojía miéntras no se sepa si en mapuche es *ñ*, *n* o *ŋ* el sonido inicial. Probablemente lo último.

934. NINGUI

ningúi, m. - n. vulg. de una planta segun ROSALES 247: "los ninguyes o quiscarudos sirven para medicinas". No sé que especie sea, ni si se usa el nombre hasta hoi.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche, probablemente una palabra *ñiŋüi*. Hai un verbo FEBRES *nügn*, *nügtun* - desfallecer, desmayar, | con la cual se puede relacionar.

935. NOTRA

pápa nótra f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*. MALDONADO 537. [Chiloé].

Ñiwin, el baile de la trilla

ETIMOLOJÍA: Probablemente derivado de mapuche, FEBRÉS: *nothùm* - cosa tiesa, estendida o estirada i derecha.

936. NOTRO.

nótro, m. - n. vulg. de un arbolito del Sur con flores lacres, *Embothrium coccineum*, GAY, Bot. V 306; tb. se llama *ciruelillo* (GAY l. c. escribe mal *ciruerillo*, lo que tb. pasó a VIII 408.)

VARIANTES: **notru** MURILLO 196. **notul**: "el notul es árbol vistoso que da una flor carmesí a racimos" CÓRDOBA 25; no sé si esta forma es correcta o errata.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *notu* - el ciruelo árbol; no es el frutal sino otro parecido. | Mas exactamente corresponde HERNANDEZ: *nothu* - ciruelillo, sin fruto. | Cp. CAÑAS. 40.

937. NUCO.

núco, m. - n. vulg. de un ave de rapiña, nocturna, parecida a la lechuza, *Otus brachyotus*; REED 15. Segun GAY, Zool I 251 *Ulula otus*. Se encuentra el nombre tb. CÓRDOBA 24 i CAÑAS 40.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *nucu* - ave de mal agüero, como buho.

938. NUIL.

nuíl, m. - n. vulg de la orquídea *Spiranthes diuretica* segun PHILIPPI F. 763. GAY, Bot. V 475 no da nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche.

939, NUÑO

núño. m. - n. vulg. de varias yerbas con flores tiernas, *Sisyrinchum* spec, GAY, Bot. VI 23.

VARIANTE: **ñuño.** PHILIPPI, Bot. 413.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche.

Ñ

940. ÑACO.

ñáco m. - vulg. - 1. mazamorra de harina de trigo o maiz tostados, con azúcar, en agua caliente, sin hervir. FERNANDEZ 56. || 2. mazamorra de la misma harina con caldo de chancho, o con caldo con «color» (grasa con ají colorado, molido, dulce) (='huañaca') [Lináres]. || 3. * **hacer ñaco** = *hacer ñico* (cp. *añicos*, *Dicc. Ac.* 13.) - despedazar algo completamente, desgarrando i machacando; [mui usado en Santiago i otras partes.]

ETIMOLOJÍA: Probablemente ac. 1-2 son derivados de *huañaca*; aunque tb. es posible que se trate de otra voz india Ac.3 es debida a contaminacion de *ñaco* con chil. *ñico* recortado de cast. *añico* (de etimolojía incierta).

941. ÑACHI.

* **ñáchi**, m. - 1. vulg. - un guiso de sangre cruda i todavía caliente (esp. de cordero) aliñada con sal i ají: segun la creencia popular es mui dijestivo i por esto hai que «**preparar un ñachi**» al fin de la comilona. CAÑAS 41. || 2. fam. burl. - **sacarle ñachi a uno**=sacar chocolate, hacerle sangrar las narices con un golpe. || 3. - raro - **estar nachi** - estar satisfecho, saciado, harto de comida.

Refiriéndose a un guiso parecido, de sangre i riñon de avestruz (Rhea) en el territorio de Magallánes usa *nachi* IBAR *Annuario Hidrográfico de la Marina de Chile*. V. apéndice 38.

VARIANTES: **náchi**; **niáchi** ECHEVERRÍA 204.

ETIMOLOJÍA: Probablemente del quechua, MIDDENDORF 627: *ñat'i* - entrañas, intestinos. | La palabra habia sido aceptada por los mapuches como término de cocina.

942. ÑADI.

ñádi, m. - vulg. i lit. como término jeográfico - una configuracion especial del suelo en la provincia de Llanquihue i mas al

sur; lo característico del *ñadi* es que sobre un subsuelo firme se forma una especie de pantano con las raices ('champas') de varias plantas (*Chusquea uliginosa, ciperaceas, festuca spec.*, etc.) separadas por pequeños canales con agua turbia. No tiene vejetacion arbórea, pero a veces arbustos; su estension llega hasta muchos kilómetros cuadrados. Descripcion detallada por el por el Dr. K. MARTIN i el Dr. K. REICHE en *Verhandlungen des Deutschen Wissenchaftl. Vereins zu Santiago* IV 55 a 62, esp. p. 60. Cp. tb. FONCK-MENENDEZ II 190. 191. Cp. *trapen*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente de oríjen mapuche, pero no se encuentra en los diccionarios.

943. ÑAIQUI ✝

ñaiqui, segun GAY, Zool. I 64 sólo se usa entre los indios como nombre del gato doméstico. *Felis catus*. Pero id. VIII 483 da *naiqui*, *nasqui* i *michi* como nombres vulgares de los gatos.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ñayqui* - el gato. | *michi* - el gato. | El último es sin duda derivado del cast. *michito*. Hernández da *narqui* - el gato casero i tb. *ñarqui*. No sé a qué animal han dado la denominacion *ñaiqui* los indios, si ántes de la conquista española no ha existido el gato.

944. [ÑAJAÑAJA]

ñajañája, f. - vulg. - jarana, diversion bulliciosa, 'bochinche'. [Curicó.]

ETIMOLOJÍA: Segun su configuracion fonética, no es probable que la palabra sea de oríjen mapuche o quechua. Le doi cabida en este libro, porque no creo que sea palabra de derivacion antigua castellana. Probablemente es onomatopéyica para imitar el ritmo del tamboreo con que se acompaña la cueca; se grita para este efecto *nájañanája*, *rájala*, *atájala* i otros esclamaciones i palabras que jeneralmente contienen los sonidos *ajo*, *aja*.

945. ÑAMCU.

papa ñámcu, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum* de Chiloé. El nombre aparece con varias ortografías i errores; GAY, Agr. II 119 escribe **niamcu**; MALDONADO 337: **niamén**; talvez tb. Maldonado **ñauco** es lo mismo o la forma mas asimilada al castellano: *ñanco*.

ETIMOLOJÍA. Es seguramente mapuche. Talvez de mapuche, FEBRÉS: *ñamn* - perderse, acabarse, deshacerse, i se toma por morirse | +*co* - agua; | es decir, "la papa que pierde agua" o "se deshace en el agua". Habria que conocerla para saber si corresponde tal idea. Posible es tb. derivacion de mapuche, FEBRÉS: *ñamcu* - águila pequeña. Cp. s. v. *ñancu*.

946. ÑANCOLAHUEN.

ñancolahuén, m. - n. vulg. de una yerba perenne con hermosas flores amarillas, *Linum aquilinum*. Segun GAY, Bot. I 462 en el Norte se llama "retamilla". Es mui usada en la medicina casera contra indijestiones, i como refrescante i febrífuga. MURILLO 30.

VARIANTE: **ñanco** [Sur]; probablemente mal escrito: **nanco** o **nanco-lahuen**, usados en el Sur. GAY l. c. | *gnanculahuen* con ortografía medio italiana por *ñanculahuen*, MOLINA, Comp. 386. | **nanculahuén** entre los indios i "retamilla" entre españoles, VIDAURRE 124. | Mala ortografía *nanculaguen* CÓRDOBA 26. | *nnanculaguen* FEUILLÉE, cp. PHILIPPI F. 768. No sé si realmente se usan las formas con *n* por *ñ*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ñamculahuen* - la retamilla, yerba mecicinal, | de *ñamcu* - águila pequeña +*lahuen* - cualquiera (!) yerbas medicinales o cualquier remedio o medicina; | es decir "el remedio del águila", como ya lo esplicó MOLINA.

947. ÑANCU ✣

ñáncu, m. - n. vulg. del "aguilucho" chileno, *Buteo erythronotus*, segun GAY, Zool. I 215; pero segun 216 parece que lo toma sólo como nombre indio, que es en efecto.

VARIANTE: mala ortografía GAY, Zool. VIII 483 *nancu* MOLINA 434 medio italiano *gnancu*. | OLIVARES 32: Los indios llaman al águila menor *nangu*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ñamcu* - águila pequeña.

918. ÑANGO.

ñango, a, - vulg. - chico, bajo, de patas cortas, hablando de gallinas i otras aves='pachacho', patojo. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Del mapuche, FEBRÉS: *ñamcu* - águila pequeña; | porque las águilas tienen las patas relativamente cortas.

NOTA: La espresion **andar** o **estar a la ñanga** - andar descuidado i mal vestido, se relacionará '*huañango*' (véase s. v.)

Se mencionan varios homónimos que tendrán orijen distinto: *Arjentina*, GRANADA 296=desairado.—*Colombia*, URIBE 197: *ñanga* — en balde.—*Honduras*, MEMBREÑO 124: *ñangi*, f.—estero de fondo pantanoso.—*Méjico*, RAMOS 371:=flaco, débil.

949. ÑANQUE.

ñanque, m. - vulg. raro - pellejos chicos de que se hacen pellones cosiéndolos. GUEVARA 166.

ETIMOLOJÍA: Talvez de mapuche *ñamken* - estar perdido=desperdicios, pedazos chicos (?) de mapuche, FEBRÉS: *ñamn* - perderse, deshacerse.

950. ÑAÑA.

ñáña. f. - 1. vulg. - hermana mayor, amiga, voz de cariño, RODRIGUEZ 329 ‖ 2. fam. - niñera, ama. ORTÚZAR 223. ‖ 3. - vulg. - madre, "mamita" [Chiloé, pero tb. Centro].

DERIVADO: **ñáño**, m. - vulg. - 1. persona que ha servido de ayo. ‖ 2. hermano mayor. CAÑAS 41. ‖ 3. persona adulta medio tonta [Ñuble i Sur].

B. VICUÑA M. Stgo. II 378 define festivamente *ñaña* como «la decana de las amas secas i mojadas». | «Toda la familia compuesta de la mujer i tres hijas, seis tias ya de respeto, dos chicos i la *ñaña* de los chicos». JOTABECHE 187.

Catamarca, LAFONE 229. *ñáña*, invariable—hermano, a.—*Colombia*, URIBE 197: *ñaña* - preferido, consentido, mimado, querido.—El homónimo de *Costa Rica*, GAGINI 464:=escremento, debe ser de otro oríjen.

Cp. tb BEAUREPAIRE: Brasil (provs. merid.) *nhanhán*—tratamento familiar das meninas. ‖ Etym. E a forma infantil de *senhora*, tambien se diz *nanán*, *nhásinha*, *sinhá*, *sinházinha*, *sinhára*, *sinharinha*. ‖ *Nhonhô* (provs. merid.) tratamento dos meninos. ‖ Etym. E a forma infantil de *senhor*: tambem se diz *noñó*, *nhózinho*, *sinhó*, e *sinhózinho*. | Estas voces corresponden al chileno *ño Gomez*, *ño Pedro*: *hiñó*=«señor»: *misiá* o *misia Julia*(=frances mademoiselle)=«mi señora»; miéntras *ña Pancha* será «doña». Cp. RODRIGUEZ 317 i 330.

ETIMOLOJÍA: mapuche *ñaña* - hermanita, espresion de cariño, cp. Est. Ar. VI 4, 15; del quechua, MIDDENDORF 626: *ñaña* - la hermana de la mujer. | Respecto a la derivacion del masculino cp. *chino* de *'china'*.

951. ÑAUCAS.

* **en tiempo de ñaucas**, - fam. - en tiempo de Maricastaña, en tiempo del rei que rabió, antiguamente, hace mucho tiempo. RODRIGUEZ 330.

VARIANTES: * **ñauca**, CAÑAS 41; **ñauque**, SOLAR 103 [Coquimbo]; * **ñáuco**. «¿Acaso en Chile no fuman desde los tiempos de *ñauco* las mujeres?» LUIS ORREGO LUCO, Casa grande, (Stgo. 1907) I 60.

Perú, ARONA 357: *ahora ñaupas*.—*Catamarca*, LAFONE 230: *ñaupa*.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 619: *ñaupa* - antiguo, de tiempos pasados; *ñaupa runa* - los antiguos; hombres de una jeneracion pasada.

952. ÑAUCO

pápa ñáuco, f. - n. - vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*. MALDONADO 337. [Chiloé].

ETÍMOLOJIA: Es evidentemente mapuche. Puede pensar en mapuche, FEBRÉS: *ñagh* - abajo | *+co* - agua | , si acaso la papa es aguachenta. Cp. 'ñamcu'.

953. ÑECLA.

ñécla, f. - vulg. - volantin (cometa) mui chico. || 2. esclamacion burl. o irónica - ¡nada! lo contrario! [Centro].

ETIMOLOJÍA: No sé si es de oríjen indio o una creacion nueva. Se puede pensar en mapuche, FEBRÉS: *ge* - ojo | *+cùla* - una especie de cañas o colehues | cp. 'quila'; esto significaria "ojo de (o con) colihues".

La ac. 2 es en todo caso formacion burlesca por "nada". Se dice de un modo parecido a veces *como ñicle* por *cómo nó* (fuerte afirmacion chilena). Cp. tb. *ñifle*.

954. ÑECLE.

ñécle, adj. - vulg. - reventado del ojo. "Tiene un ojo ñecle" se dice por insulto de un tuerto. Segun CAÑAS 66, sin etimolojía.

ETIMOLOJÍA: Talvez mapuche, FEBRÉS: *ge* - ojo | *+clen* - cola o rabo; | "ojo de cola" podria ser aplicado por broma al turnio i al tuerto.

955. ÑEDU.

hacer ñédu - vulg. - pelar un pellejo despues de haberlo dejado podrir. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *gùdun* - sobar.

956. ÑEQUE.

* **ñéque**, m. - fam. mui usado - 1. fuerza, nervios, vigor, valor, brios, ORTÚZAR 223 esp. en el jiro **tener (mucho) ñeque** - ser fuerte i valiente, ECHEVERRÍA 204. || 2. término de jugadores - algo de bueno, de valor, carta buena.

Segun ARONA 358 la palabra es mui usada en Lima, tb. en el sentido

vago de «chic»; existe el adj. *ñecudo*. | PALMA 40.—En *Costa Rica* segun GAGINI 465 *ñeque* es usado como adj.=fuerte, competente, hábil, capaz.

ETIMOLOJÍA: Segun ARONA la palabra talvez es de oríjen antillano; esto seria probable si su uso fuera mas jeneral en otras Repúblicas del Centro. En caso contrario corresponderia bastante bien la etimolojía de mapuche, FEBRÉS: *ñedqueñ* - atrevido, arrogante. | Pero no hai ejemplos, en cuanto recuerde, de que palabras mapuches hayan migrado hasta Centro América cuando no designan objetos naturales u otros, como p. ej. *cachanlahua*.

957. ÑEREHUE.

ñeréhue, m. - 1. vulg. - tablita de madera dura bien alisada en forma de cuchilla, o media luna mui estirada, con que se carga el hilo, se golpea i aprieta la trama entre las mallas, en el telar primitivo en que las mujeres del pueblo tejen mantas, frazadas, etc. [Centro al Sur].

VARIANTES: **ñeréo**, VASQUEZ [Maule, Talca]; **ñiréo, neréhue** [Chiloé, Cautin], **ŋeréo, ŋerehue** [Frontera].

«Palas de madera recia en lugar de peines [del telar], a que dan [los indios] el nombre de *guereu*». CARVALLO 160.

‖ 2. **papa nerehue**, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum* MALDONADO 337. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *gùrehue* - el telar o armazon con que tejen | de *gùren* - tejer. | Literalmente significa la palabra en jeneral el "aparato para tejer"; pero los demas palos del armazon tienen otros nombres, cp. *quilvo, tonon*. HAVESTADF 667 dice: *gren, gùren* - texo, contexo. *Grehue* - textrina iugum etc. | Pero FEBRÉS (i HAVESTADF) traen tb. *gùreucùn* - estribar con los codos, o manos, o afirmarse así; | segun esto *gùreuhue* - podría ser el "instrumento para cargar, apretar" el hilo.

958. [ÑIFLE].

* **ñifle**. - esclamacion burl. para negar, =¡no! o ¡nada!

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente creacion nueva burlesca cp. 'ñecla'.

959. ÑINQUIL.

ñinquíl, m. - n. vulg. de "unos matorrales que se crian algunos una vara de alto; las hojas son al modo de las de naranjo; su flor es como la de la maravilla, de aquel color i hechura, ménos que son como un real de a ocho". Es medicinal. ROSALES 247. No sé qué especie.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche.

960. ÑINQUIMIÑIO.

ñinquimiñío, m. - "el palo angular que se coloca debajo de uno de los estremos de la piedra de moler para formar el plano inclinado por donde ha de correr la harina hácia el otro estremo" segun CAÑAS 66. (Sin etimolojía).

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche: el segundo elemento será *gùnehue* "aparato para gobernar (dirijir)" de FEBRÉS *gùnen* - gobernar, disponer, manejar + *hue* - que significa "instrumento".

El primer elemento será *ñùmcùn*, relacionado con FEBRÉS *ñùmùtun* - tomar del suelo, recojer. | *ñùmcù - gùnehue* seria pues "aparato para gobernar el levantamiento desde el suelo".

961. ÑIO.

ñío, m. jen. en plur. - vulg. - los restos (astillas chicas ?) de 'quillai'. [Centro].

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea alguna palabra mapuche; no sé si acaso se relaciona con FEBRÉS: *gùdon* - hojas o tallos de nabos; | o con *gedun* - arrancar de raiz o repelar como con las manos escardillando.

962. ÑIPA.

* **ñípa**, f. - I. n. vulg. de varios arbolitos i arbustos de fuerte olor desagradable. *Escallonia illinata*, GAY, Bot. III 60, tb. llamada "corontillo". MURILLO 80. *E. berteriana*, ibid. 50. *Myr-*

eugenia stenophylla; algunas de estas plantas tb. se llaman "varraco" por el olor. Son usadas en la medicina casera. ROSALES I 245. SAAVEDRA 188. || 2. **hediondo como una ñipa** - vulg. - mui hediondo. || 3. vulg. raro- letrina. "el escusado". [Curicó].

VARIANTE: **nipa** GAY, Bot VIII 412. Será falso *ñipo* REED 107.

DERIVADO: **ñipar** - vulg. - defecar. [Curicó].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, aunque no está en los diccionarios. Hai tres lugares, (mineral, fundo i aldea) *Ñipas* en el Centro i Cm. En del dep. Itata un fundo *Ñipanto* (≐lugar poblado de ñipas, colectivo mapuche). Cp. FUENTES 150.

963. ÑIPE.

ñípe, m. - n. vulg. de una raiz que sirve para teñir; no pude obtener mas datos. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Hai un fundo *Ñipe* cerca de Valdivia, FUENTES 150.

964. ÑIRRE.

ñírre, m. - 1. n. vulg. de varias especies enanas, sobre todo de la cordillera, que corresponden a otras parecidas mas grandes, principalmente *Nothofagus pumilio*, *Berberis busifolia*, *Escallonia rigida* segun comunicacion del Sr. Dr. REICHE. Cp. FONCK-MENÉNDEZ II 222.

VARIANTE: GAY, Agr. I 105 escribe *nirrhe*. PHILIPPI, Bot 370 *nirre*. || 2. **ñirre** o **ñírri**, adj. - vulg. - pícaro, astuto. [Frontera]. GUEVARA 166. || 3. **guru**, **gurú**, segun MOLINA Comp. 455 = la zorra comun, *Canis vulpes*, clasificacion errónea segun GAY Zool. I 54. || 4. **niri** = la zorra segun GAY, Zool. VIII 483. La forma de MOLINA seguramente sólo se usa entre indios; si la que da GAY o mas bien *ñirri* o *ñirre* se usa entre chilenos no lo sé.

ROSALES 327 menciona *guru* como nombre indio de «la raposa mediana»... «i en todas han depositado los indios muchas supersticiones i vanas

adivinaciones. Los brujos i hechiceros se visten de sus figuras en las aparentes i fantásticas transformaciones que finjen para acreditar sus engaños». Lo último se refiere a las máscaras con cabezas de zorro usadas por los machis antiguamente. Hai un rio *Ñirre* en la Araucanía, cp. GUEVARA 27.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *gùrù* - zorra mediana

965. ÑIRIVILO.

ñirivílo, m. - vulg. - segun la creencia popular un animal fabuloso que vive en las aguas i hace daño a los que se bañan. Cm. i Sur].

VARIANTES: **nirivílo** [Frontera]; **ñirivilu**; **guruvilo**, VIDAURRE I 240. **guerovilu** CARVALLO 96 i 124. Es errónea la forma **curuvilu** usada por B. VICUÑA M. De Valp. a Stgo. 76.

VIDAURRE *l. c.* dice «*guruvilo*—zorra-culebra, animal monstruoso de algunas lagunas del reino. Los araucanos dicen que se traga los hombres. No concuerdan sobre su figura. Quien lo hace largo como una serpiente, con la cabeza de zorra; quien cuasi circular como un cuero de vaca estendido; yo dudo mucho de la existencia de tal animal».

VICUÑA M. *l. c.*: En la laguna pantano de Viña del Mar, hai encantos, sirenas i *cueros*, cuyos últimos tragan a los incautos envolviéndolos como en una sábana. Esa es la misma fabulosa *pulpa* de Victor Hugo, que los indios de Chile llamaban *curuvilu*».

CARVALLO *l. c.* da tb. el nombre castellano *manta* al mismo ser fabuloso Cp *camahueto*, *hualipen*, *choiquehuecú*.

Hai una villa *Ñirivilo* en el dep. de Constitucion. FUENTES, 148.

ETIMOLOJIA: Es composicion mapuche de FEBRÉS: *gùrù* - zorra mediana | + *vilu* - culebra, i las lombrices, víboras i otras cosas así; | = la zorra-culebra o culebra-zorra.

966. ÑISÑIL.

ñisñíl, m. - n. vulg. de «cierta totora pequeña que se encuentra en la provincia de Coquimbo». CAÑAS 66. No sé que especie de 'totora' (*Typha* spec.)

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea quechua. No está en los diccionarios. Por la *s* no es probable que sea mapuche.

967. ÑOCHA.

ñócha, f. - n. vulg. de una especie de bromeliáceas mui usada (hasta hoi en Chiloé) para hacer cordeles, FONCK - MENÉNDEZ II 184, i redes, MALDONADO XXIV. CAÑAS. 41.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ñocha* - yerba de que hacen soga.

968. ÑONCHI.

ñónchi, adj. - invariable. - vulg. - *estar ñonchi* = arrugado; se dice de papas, peras, brevas, etc. viejas. [Ñúble].

ETIMOLOJÍA: Será adjetivo en - *chi* derivado del mapuche, FEBRÉS: *ñon* - hostigarse, estar ya harto i con hastío de alguna cosa. | El significado primitivo será "pasado", demasiado maduro.

969. ÑONGO.

ñóngo, **a**, - vulg. - tonto, perezoso CAÑAS 41.

DERIVADO: **ñonguéra** f. - pereza, flojera. CAÑAS 41.

VARIANTE: **llonguéra**. CAÑAS 41.

ETIMOLOJÍA: Segun CAÑAS del mapuche, FEBRÉS: *ñom* - callado, honesto i casto; quieto i pacífico, que no mete bulla, ni da que decir: *ñomclen* - así estar. | Deberia pensarse en una derivacion *ñomcùn* como base.

970. ÑONQUI.

ñónqui, m. - vulg. - uno o varios cueros de oveja bien sobadas que se colocan en la cama para calentar los piés. [Parral].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ñonque* - pellejos cosidos hechos pellon.

971. ÑOÑA.

ñóña, f. - vulg. - 1. estiércol de gato i de pavo, segun VÁSQUEZ [Maule]. ‖ 2. estiércol humano, segun CAÑAS 66.

ETIMOLOJIA: Probablemente voz mapuche que no está en los diccionarios.

Ŋ (consonante nasal velar, cp § 107)

972. ŊAO.

ŋáo, m. - n. vulg. de una planta, con bonitas flores azules, cuyos bulbos de gusto mui agradable, se han usado i todavia se usan como alimento, crudos o cocidos, con sal o en guisos. | Se llama tb. "cebollita del campo" o "papita del campo", *Conanthera bifolia*, amarilidácea. GAY Bot, VI 130 sin nombre vulgar

Aparecen las hojas en setiembre entre el trigo junto con las de los 'lahuis' i en ese tiempo se estrae con la 'calla', enterrándola apretando con el cuerpo (cp. 'calla' i 'luma') el bulbo que está a 5 o 10 cm. debajo de la tierra. [Cm: especialmente he oido la palabra a personas de Biobío, Ñuble i Cauquénes].

VARIANTES: **ngao**, VÁSQUEZ. **gnao**. **gadu**, ROSALES I 246. **los gadus**, CÓRDOBA 20.

VÁSQUEZ dice s. v. *calla*: «el *ŋao* - este último nombre tiene un sonido nasal sólo parecido al que da la combinacion con que lo escribo». En efecto la articulacion es *ŋ*, consonante sonora nasal dorso - velar, el mismo sonido de la *n* en *blanco*, que se conserva, en cuanto sepa hasta hoi, al norte del Biobio sólo en esta palabra como inicial. En la frontera se oye el sonido a veces en palabras como *ŋereo* (*ñerehue*) *liŋe* (por *lingue*). Es un fenómeno sumamente notable que un sonido exista en ciertas posiciones sólo en *una* palabra enteramente popular; tanto mas cuanto que la *ŋ* inicial es mui frecuente en mapuche, i la escritura de ROSALES i CÓRDOBA sin duda corresponde al mismo sonido con su ortografia comun; pero en todas las demas palabras la *g* (*ŋ*) del mapuche ha pasado a *ñ*, *n*, *m*. Por lo demas *adu*> *ado*> *ao* es el desarrollo normal del castellano chileno.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *gadu* - unas raices que se comen.

"ü rükuran", El yorro-hueso", juego al escondite Macayulef h. 115

O

973. OCA.

óca, f. - 1. n. vulg. de una yerba con túberes subterráneos, *Oxalis crenata*; es planta del Perú introducida desde antiguo como planta de cultivo en Chiloé i Llanquihue: cp. PHILIPPI F. 764. || 2. **papa óca** f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*. MALDONADO 337. [Chiloé].

La *oca*, hoi casi desconocida en Chile, se menciona de! Perú en CIEZA DE LEON 442.—*Catamarca*, LAFONE 231.—Dicc. Ac. 13.

ETIMOLOJÍA: quechua. MIDDENDORF 118: *oca* - una raiz con cáscara rojiza o morada, en estado crudo teniendo una carne blanca i jugosa que cocida se vuelve amarilla i harinosa; de un gusto agradable como la papa. | Ac. 2 se debe seguramente a cierto parecido de la papa correspondiente con la oca.

974. OCORI ✠

ocori - segun GAY. Zool. VIII 483 n. vulg. del cernícalo chileno, *Falco sparverius*: pero id. I 247 sólo dice que entre los araucanos se llama *lleullequen* u *ocori*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ocori* - ave de rapiña como azor.

975. OCHAR.

ochár, - vulg. - asechar, mirar observando las acciones de alguna persona con particular interes; segun CAÑAS 66; [probablemente Norte].

ETIMOLOJÍA: CAÑAS no da ninguna. No sé si es palabra india o creacion castellana.

976. OJOTA.

ojóta, f. - lit. - 1. sandalia de un pedazo de cuero, levantado en los bordes i asegurado con correas, que proteje tb. el pié

por los lados (ojota chacarera). ‖ 2. sandalia parecida pero mas grande que cubre tb. el pié por encima como, zapato (ojota minera). ‖ 3. vulg. - el cuero que servirá para hacer estas sandalias [Sur]. ‖ 4. a veces entre jente culta por '*chalala*'. El pueblo distingue las dos denominaciones con exactitud. ‖ GAY, Agr. I 164; B. VICUÑA M. Stgo. II 476; OVALLE 160. RODRIGUEZ 335. *Dicc. Ac.* [13] BARROS GREZ, Voc. 40. Cp. 'chalala'.

Los detalles de la hechura, posicion de las correas, si es hecha en ac. [2] con costuras o sin ellas, varian en las diferentes provincias. Un tanto estraña es la nota de CAVADA, *Chiloé* 38: «Como calzado usa el labriego lo que se conoce con el nombre de *ojotas*, que mas bien debieran llamarse *abarcas*, puesto que éstas son de cuero i que cubren todo el pié, i que se atan sobre el empeine con correas, miéntras las *ojotas* son de lana o esparto». Probablemente esta observacion sacada de la nota de ERCILLA XVI ed. KÖNIG 105, solo está debida al Dicc. Ac. que desde la primera edicion trae la palabra con indicaciones especiales debidas a la cita de HERRERA que traia el Dicc. Aut. «Especie de calzado que usaban las indias, el cual era a modo de las alpargatas de España. Dabalas el novio a la novia al tiempo de casarse; si era doncella, se las daba de lana, i si no, de esparto».

CIEZA DE LEON 390: «[Los ingas] diéronle orden [a sus subditos] para que se vistiesen i trajesen *ojotas* en lugar de zapatos, que son como albarcas». | En efecto la ojota corresponde hoi mas bien a la abarca española; cp. Dicc. Ac. 13.

VARIANTE: **jóta**, solo en Ercilla l. c.

De los lexicógrafos americanos mencionan la palabra *Perú*, ARONA 361—*Arjentina*, GRANADA 297: *ojota* o *usuta* con citas de cronistas que prueban que la definicion de la Academia es insuficiente aun para el antiguo Perú. —*Catamarca*, LAFONE 234: ojota=ac.[1] i 332 *uxuta*=ac.[2] lo que corresponderá a diferentes rejiones.—*Ecuador*, TOBAR 347: *oshota*, *ochiota*.

ETIMOLOJÍA: OVIEDO ap. dice *uxota*: calzado (Lengua del Perú). MIDDENDORF 151 trae sólo la forma moderna *usuta*- la sandalia, el calzado de los indios, suelas de cuero que se atan a los piés con tiritas de cueros. | La forma antigua era *uxuta* o *uxota*. Segun TOBAR se pronuncia entre los indios del Ecuador *oshota*, *oshuta* o *ushuta*. Es una de las pocas voces sudamericanas en que la *x* ha seguido el mismo desarrollo que en castellano hasta *j*. La *x* sin embargo no parece haber sido sonido frecuente en el quechua antiguo. RODRIGUEZ 335 cree que la voz es mejicana; pero no está en MOLINA. No estoi seguro si la voz es primitiva quechua; pero parece indudable que de

esa lengua ha entrado al castellano. No sé si se usa al norte del Ecuador; parece que nó.

977. ONOIMI ✠

onoimi - *onoymi* segun GAY, Zool. VIII 483 es n. vulg. del cetáceo tonina o tunina, *Delphinus lunatus*; pero id. I 175 da sólo el nombre vulgar tunina. *Onoymi* corresponde sólo al nombre indio.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *onoymi* - tonina, pescado.

978. OPTEM.

optém, m. - n. vulg. de una ave marítima del Archipiélago de los Chonos; probablemente especie de gaviotas.

GARCÍA 367... hai unos pájaros como tórtolas, mui gordos i sabrosos, i duermen en agujeros subterráneos i se llaman optemes.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche de Chiloé o de la lengua de los Chonos. Talvez hai que poner el singular *opteme* u *opten*. No sé si la palabra se usa hasta hoi.

979. ORRESQUI.

orrésqui, m. - vulg. - persona intratable i de mal carácter, segun CAÑAS 66. [Atacama].

ETIMOLOJÍA: CAÑAS supone etimolojía quechua sin dar alguna determinada. No encuentro nada de adecuado en MIDDENDORF.

P

980. PACARUA. ✠

pacárua, f. - GAY, Zool. VIII 483 es n. vulg. de un sapo grande (*Calyptocephalus Gayi?*), pero id. II 109 no da nombre vulgar. Es tomado de FEBRÉS.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pacaroa*, *pacarua* - un sapo grande.

981. PACO.

páco, m. - 1. n. vulg. del animal doméstico del Perú i Norte de Chile que tb. se llama 'alpaca', *Auchenia paco*, PHILIPPI, El. 61. MOLINA, Comp. 476. *Dicc. Ac.*[13] ALCEDO 133.

ERCILLA, Araucana XVI hablando del efecto de una descarga de artillería gruesa, dice:

«pacos, vicuñas, tigres i leones
acá i allá medrosos discurrieron»

i pone una nota en que evidentemente confunde el paco con el llama, pues indica que «sirve para el tráfico i conduccion de las mercaderías i jéneros que se llevan de una parte a la otra», lo que jamas ha sido el caso. KÖNIG concluye mal la nota de ERCILLA agregando «los pacos son los llamas». Cp. por lo demas 'chilihueque', 'vicuna' i 'alpaca'.

|| 2. **páco, a** - fam. - bayo, tb. pardo i rojizo, 'luan' o 'lloan' esp. hablando del color de la lana de ciertas ovejas. RODRIGUEZ 341; CAÑAS 66 [Norte] || 3. * **páco,** m. - fam. - sobrenombre de los policiales o guardianes, porque ántes llevaban 'ponchos pacos'. RODRIGUEZ 340. B. VICUÑA M., Stgo. II 126, 127, piensa, sin embargo, en derivar la palabra de *paco* = siervo, esclavo, que rejistra OVIEDO ap. como voz de la «lengua de Cueva o Castilla de Oro».

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 692: *p'ako* - rubio, amarillo rojizo. | Parece sin embargo que la palabra se usa tb. en quechua como sinónimo de *allpaca*.

Probablemente el *paco* o *alpaca* no es mas que una raza doméstica derivada de la *vicuña*, como el *llama* del *huanaco*.

982. PACOYUYU.

pacoyúyu fino o **pacoyuyu cimarron,** m. - n. vulg. de una maleza anual indíjena en el Perú i en Chile *Galinsoga parviflora*, GAY, Bot. V 267.

VARIANTE: *paico-jullo*, GAY ibid., de FEUILLÉE.

ETIMOLOJÍA: El nombre es quechua «el pasto *(yuyo)* para los 'pacos' (véase s. v.). *paico yuyu* significaria el *paico* silvestre o maleza, *jullo* es evidente error por *yuyu*.

983. PACUL.

pacúl, m. - n. vul. de un arbustito del Norte (esp. Coquimbo) *Krameria cistoidea*. GAY, Bot. I 243. MURILLO 19. Las raices contienen mucha harina i se usan como astrinjente en la medicina casera; tb. para teñir.

ETIMOLOJIA: Será mapuche. No está en los diccionarios.

984. PACHACONO.

papa pachacóno o **pachacóña,** f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum;* MALDONADO 337. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche. Sin embargo, si la palabra fuera importada del norte, podria pensarse en quechua, MIDDENDORF 643: *pacha* - entero, íntegro, completo. | *Pachacuna* seria el plural del adjetivo sustantivado „las enteras" *sc.* papas.

985. PACHACHO, PACHANGO.

I. * **pachácho, a,** - fam. - 1. chico, bajo i grueso, esp. de gallinas de cuerpo grueso i patas cortas = 'ñango'. RODRIGUEZ 341. || 2. dejado, flojo [Centro].

DERIVADO: **papachénto, a,** - vulg. - dejado, flojo, [Centro].

II. **pachángo, a,** - vulg. - chico, bajo i grueso; se dice de personas i aves que no están bien desarrolladas. CAÑAS 66 [Maule].

ETIMOLOJÍA: Hai en quechua, MIDDENDORF 643, un verbo *pachay* - bajar, llegar al suelo, | derivado del sust. *pacha* - el suelo, la base, lo bajo, la parte inferior, la barriga. | De este verbo puede derivarse con la partícula *chi* (cp. MIDDENDORF. gram. 146) *pachachiy* - hacer bajar al suelo; i con la partícula *cu* (MIDDENDORF, gram. 149) *pachacuy* - bajarse al suelo. Sobre esta base puede haberse desarrollado *pachacho* i * *pachaco* > *pachango*. Pero es mas que probable que haya contaminacion con cast. *pata* i derivados como *Cuba*, PICHARDO 202: *patato, a* - el cuerpo que no llega a su completo crecimiento de altura, aun-

que grueso, o bien el que naturalmente es de baja estatura i desproporcionalmente ancho i rechoncho; | cast. *patojo* (Dicc. Ac.[13]), *patochada* (Dicc Ac.[13]) en Chile *pachotada* RODRIGUEZ 341) que hace suponer un cast. * *patocho* - "torpe en el andar", de ahí *patochada* = torpeza, disparate.

Por el desarrollo semasiolójico cp. 'chapeton'.

986. PAGI. ✢

pági, m. - segun GAY Zool. VIII 483 seria n. vulg. del leon chileno *Felis concolor*; pero id. I 65 dice "Vulgarmente *leon*, i entre los indios *pagi* (!) o *puma*". MOLINA, An. 225 dice "llamado por los indios *pagi*" MOLINA, Comp. 468 "el *pagui* (los españoles le llaman *leon*) CARVALLO 13: *pagí*, 15: los *pagis*; ROSALES 326: los indios **pagui**; VIDAURRE 275: *pagui*. Mas correcto es LOVERA 52: *leones*... los indios les llaman **pangues**". Si la palabra se hubiera castellanizado habria dado *pangui*, *pangue*, *pani*, o *pañi*. Cp. 'puma'.

Hai numerosos nombres jeográficos de fundos o lugarejos en que entra el nombre mapuche del leon: *Panguilelfu* (llano del leon), cinco *Panguilemo* (bosque, selva de leones) *Panguinilahue* (vado del leon), *Panguipulli* (loma del leon), *Panilongo* (leon jefe), *Panimávida* (monte de leones) situados entre Talca i Valdivia; cp. FUENTES 158 i 159.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRES: *pagi* - leon de por acá, que es como leopardo. | El nombre mapuche se pronuncia *paŋi*. PHILIPPI, El. 44: *pangui* entre los araucanos.

987. PAGINAMUN. ✢

paginámun, segun GAY, Bot. VIII 413, donde está por errata *paginamum*, es n. vulg. de la umbelífera herbácea *Sanicula liberta*. Pero id. III 109 dice que se llama "*pata de leon*" i en lengua araucana *paginamun* es decir (*paŋi namun*).

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *paginamun* - pata de leon, hierba. | El nombre se debe a las hojas recortadas a manera de mano o pié. El nombre mapuche ha sido, pues, traducido por los españoles.

988. PAHUA.

* **páhua**, f. - fam. - hernia, potra, esp. en el escroto. SAAVEDRA 188; ECHEVERRÍA 205. **Cantarle** a uno **la pahua** = cast. *cantarle la potra* (*Dicc. Ac.* [13]) - fam. sentir el "quebrado" dolor en la potra, lo que a menudo indica cambio de tiempo.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pahua* - la potra, quebradura. CAÑAS 42.

DERIVADO: * **pahuénto, a** - vulg. - el que tiene hernia, el "quebrado". CAÑAS 42. *Tu padre es un pahuento* - reto vulgar i mui grosero que envuelve alusion a descendencia ilejítima como la esclamacion *¡aijuna!* (=¡ah hijo, de una sc. grandísima puta!), que sin embargo se ha convertido en simple esclamacion baja de sorpresa.

989. PAHUACHA.

* **pahuácha**, f. - fam. 1.='pahua', hernia, FERNANDEZ 58. ‖ 2. n. vulg. una calabaza redonda que sirve de vasija. ECHEVERRÍA 205. ‖ 3. raro - una sandía chica que crece a fines del verano en matas 'huachas'; talvez aplicacion errónea causada por fusion con 'huacho'. [Santiago.] ‖ 4. raro - un melon redondo verde. ‖ 5. vulg. - joroba. [Santiago] acepcion causada por la denominacion "quebrado", que el pueblo aplica tanto al que tiene hernia, como al jorobado. ‖ 6. fam. - un trompo mui ancho i bajo. ‖ 7. burl. met. - cabeza redonda.

ETIMOLOJÍA: Probablemente la acepcion primitiva es la de la calabaza, pero no sé de qué idioma se derivaria el nombre *pahuacha*. (Nótese que la calabazas, *Lagenaria vulgaris* i otras especies, no son oriundas de Chile). La ac. de hernia podria esplicarse por contaminacion con *pahua*.

DERIVADO: * **pahuachénto, a** - vulg. - el "quebrado", el que tiene hernia = 'pahuento'.

990. PAHUELDUN.

pahueldún, m. - n. vulg. de una hierba voluble con jugo lechoso blanco, *Cynoctonum pachyphyllum*. GAY, Bot. IV 391 indica que este nombre se usa en Chiloé. No da otro nombre vulgar para las provincias desde Concepcion al sur donde se encuentra la planta.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche. Será talvez = FEBRÉS: *pa* - venir + *huelu* - pero, mas ántes, al contrario: *huelun* - trocarse, cambiarse. | = "viene de vuelta"; lo que corresponderia al carácter voluble. *ld* por *l* es frecuente en Chiloé. Pero se esperaria mas bien *hueldupan*.

991. PAICO.

* **páico**, m. - n. vulg. de varias especies de plantas parecidas, mui aromáticas, usadas desde antiguo como condimento de guisos i remedio: *Chenopodium (Ambrosia) chilena, etc. Ambrina ambrosioides* segun GAY, Bot. V 234; MURILLO 168. || 2. en Juan Fernández: *Roubieva multifida = Ambrina pinnatisecta*. JOHOW 119. || 3. la infusion hecha de la planta. ||

Cp. MOLINA 386. CARVALLO 24. ROSALES 233 dice que los españoles lo llaman *romaza* o *lengua de buei*; i 248 «la raiz de *pichen*, que los españoles llaman *paico*»: cit. por MURILLO 169. Segun esto parece que los mapuches llamaban a la planta *pichen*. *Dicc. Ac.* 13 dice *paico* (Chil.)=*pazote*. Este último nombre es mejicano, pero en *Méjico* segun RAMOS 396 i 239 se dice comunmente *epazote*. Si la planta es realmente la misma, no lo sé. Cp. Cuervo5 646.

Hai una aldea *Paico* en el dep. de Melipilla i un fundo del mismo nombre en el dep. de Valdivia. FUENTES 154.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 637: *paiko* - planta aromática que se usa para condimentar la comida.

DERIVADO docto: **paicolína**, f. - preparacion que contiene los elementos químicos eficaces del paico (*Gen. Catalogue of th: Chile exhibit*, Buffalo 1901. páj. 180.

NOTA: Los mapuches llaman a la misma planta (FEBRÉS) *pichin* - el paico, hierba medicinal. | ROSALES 234 dice: la yerba *pichen*, de los españoles llamada *paico*. En efecto, el *paico* i el *pichen* (véase s. v. 'pichi') son en el aspecto jeneral bastante parecidas para confundirse en la botánica popular.

992. [PAILA].

* **páila**, f. - lit. - vasija grande de metal, de poca hondura; cp. *Dicc. Ac.*[1]

ETIMOLOJÍA: CAÑAS 42 quiere derivar la palabra "del quichua *pailla* - olla para cocinar i (!) del mapuche que significa manso, tranquilo, de espaldas i boca arriba." La palabra es de procedencia latina i corresponde a la voz cast. *padilla* del lat. *patella*; cp. KÖRTING, Lat.-rom. Wörterb. MONLAU[2] 857. *Paila* será introducido de Francia del frances antiguo *paiele*, *paele* (=frances mod. *poêle*, del mismo lat. *patella*) probablemente como término técnico de algun oficio.

NOTA: Revisando una vez, hace a lo ménos diez años, una lista de palabras indijenas que me habia facilitado el Sr. CAÑAS PINOCHET, lista de la cual mas tarde nació el folleto de sus «Estudios etimolójicos» (cp. arriba § 77 páj. 66.) le anoté que *paila* no era de oríjen indio, sino latino. No alcancé a convencer al Sr. CAÑAS, pues en una nota de su folleto dice: «El doctor Lenz opina que esta palabra es castellana de orijen i se funda sin duda en que la Academia Española la ha consignado en la última edicion de su Diccionario. Nosotros sostenemos que esta palabra es de oríjen quichua, autorizada desde hace poco por la docta corporacion pues no se encuentra en las ediciones primeras. La tercera edicion hecha en 1791 no tiene la palabra *paila*. Ademas esta palabra se encuentra bajo la misma significacion en las lenguas quichua i aimará.» A esto tengo que observar que no se encuentra tal palabra ni en MIDDENDORF ni en BERTONIO, i la palabra mapuche *paylla* segun FEBRÉS significa simplemente «de espaldas» o «boca arriba» i no puede ser el étimo de *paila*. Desde cuándo aparece la palabra *paila* en la literatura castellana, no lo sé. Si figura una voz en el Dicc. Ac. o no, me es completamente indiferente, ya que tal hecho, segun he comprobado en muchos casos, no prueba nada de seguro ni sobre la proveniencia ni acerca del uso efectivo de la palabra en España u otros paises españoles.

993. PAINEGURU ✠

painegúru, m. - segun GAY, Zool. VIII 483 es n. vulg. del zorro *Canis fulvipes*; pero id. I 58 dice "vulgarmente *zorra* o *paineguru*", i páj. 59 añade "Los indios del Sur de la Araucanía le dan el nombre de *Paineguru*, que significa "zorra de color celeste." MOLINA, Comp. 455: *paine gurú* - zorra turquí, negra en Chiloé.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS *payne* - el color celeste; *payne gùrù* - zorra de este color. | Cp. 'ñirre.' La forma *painegu-ru* es nada mas que ortografía mapuche de FEBRÉS, mal comprendida. Como voz chilena deberia haber dado *paineñire* o algo parecido.

994. PALDE.

pálde, m. - vulg. - palo puntiagudo que se usa para sacar papas. [Chiloé]. Cp. *calla, chope, pitron,* etc. (

VARIANTE: **pále.** "Hacednos unos pales (dijo a sus compañeros) que son a modo de barretas de una madera mui pesada." BASCUÑAN 169.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pal* - un palo mediano con que suelen hacerse los hoyos; v. *calla* | Formas en *l* (*l* dental) se alternan a veces en mapuche con otras en *ld*; cp. *pele, pel-le, pelde, pede* - barro, lodo | en FEBRÉS. Es interesante que en esta palabra FEBRÉS mande al lector a comparar el sinónimo *calla.* El significado correspondiente falta, sin embargo, por evidente error. Cp. s. v. 'calla.'

995. PALHUEN.

palhuén, m. - n. vulg. de varios arbustos espinudos: *Adesmia arborea, glutinosa, microphylla* etc. GAY, Bot. II 194 i sig.

VARIANTES: **palguin** ROSALES 248 parece la misma planta; no sé si hai que leer *palguin* o *palhuin.* **paihuén** [Aconcagua]. No estoi seguro si **pauguén** [Aconcagua, costa] es la misma planta.

Hai un lugarejo en el dep. de Petorca *Paihuen*: un fundo *Palhuen* en el dep. de Curepto i dos *Palguin* en el dep. de Valdivia; cp. FUENTES 155.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; talvez una forma *paluùn* o *palghùn* que esplicaria todas las variantes. No está en los diccionarios.

996. PALPALLEN.

palpallén, m. - n. vulg. de un arbusto con panículas de cabezuelas pequeñas con flores amarillas, *Senecio denticulatus.* GAY, Bot. V 168 da sólo el nombre vulgar "*palo de yegua.*"

Palitun, la chueca   Manquel for Engs 140-146

VARIANTES: **papallén**; **pampalén**.
ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. No está en los diccionarios.

997. PALPI.

pálpi, m. - n. vulg. de un arbusto del Centro, *Calceolaria thyrsiflora*, tb. llamado "yerba dulce," MURILLO 158. GAY, Bot. V. 162 no da nombre vulgar.

Hai un fundo *Palpi* en el dep. de Maipo; i dos fundos *Palpal* (matorral de palpis?) en los deps. de Búlnes i Yungai; cp. FUENTES 157.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero no está en los diccionarios.

998. PALQUI.

* **pálqui**, m. - 1. n. vulg. de un arbusto o arbolillo mui comun i de mal olor; es de mucho uso en la medicina casera como diaforético, excelente sudorífico, *Cestrum parqui*, GAY, Bot. V 95. MURILLO 156. REED 111. MOLINA, An. 200. CARVALLO, 12. SAAVEDRA 188 *Dicc.Ac.* [13]

«La yerba *palqui*, que el español llama «yerba hedionda» por su grave olor»... es buen remedio «contra calenturas ardientes.» ROSALES 236. | El *palqui* se usaba en el 'repu' (véase s. v.) para hacer fuego; MOLINA 395. Segun creencia popular con una varilla de palqui se puede hacer adormecer las culebras.—La hoja del palqui es mui buen remedio contra las quemaduras de las hortigas i se encuentran ámbas plantas mui a menudo en el mismo terreno; de ahí el dicho «donde el diablo planta una hortiga, Dios planta un palqui.»

‖ 2 **Ser como el palqui** o **mas conocido que el palqui** - fam. - ser mui conocido; en España "mas conocido que la ruda." RODRIGUEZ, 343. ‖ 3. **casarse con** (**por**) **el cura palqui** - fam. - casarse detras de la iglesia, amancebarse; con alusion al matrimonio consumado bajo las ramas del palqui, al aire libre; **matrimonio casado por el cura palqui** - fam. - = matrimonio ilejítimo, o mas bien, concubinato. ‖ 4. **ser hijo del palqui** - fam. - ser hijo ilejítimo, natural, 'huacho.'

VARIANTES: * **parqui** - vulgar [Centro], esta forma se usa en FEUILLÉE, de donde la habrá tomado GAY. Está tb. en *Dicc.*

Ac[13]. Falsa es la forma *parquí* de GAY, Agr. I 172. **palqueraro.**

DERIVADO: I. **palqueado**, vulg. **palquiao**, sólo en "*hijo palqueado*" = hijo del palqui, véase ac. 4.

II. **palquiál**, m. - matorral o bosque formado por palquis.

Hai dos aldeas i un fundo *Palqui* en los dep. de Ovalle, Melipilla i Achao; i tres fundos *Palquial* en los dep. de Rancagua i Loncomilla; cp. FUENTES 157.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *palqui* - el palqui, mata conocida.

999. PALTA.

* **pálta**, f. - 1. anticuado - n. vulg. de un árbol, laurínea, de la América tropical, *Persea gratissima*. PHILIPPI, El. 293 || 2. el fruto mui apreciado del mismo árbol. || Dicc. Ac.[13]

DERIVADO: * **pálto**, m. - n. vulg. del árbol, *Persea gratissima*. Dicc. Ac.[13]

La palta se cultiva hoi en el Norte i Centro de Chile. En Centro Améri, ca se llama el fruto i el árbol con el nombre mejicano *ahuacate*, *aguacate* (así *Dicc. Ac.*[13]) del nahua, MOLINA 9: *auacatl* - fruta conocida o el compañon. | MOLINA escribe en castellano *auacate* De ahí el frances con etimolojía popular *avocat*, *avocatier*; hai que correjir así la etimolojía dada en el *Dictionnaire Générale*; ingles *avocado*, *avigato*, *avocato*, (*Standard Dict.*) *Aguacate* se usa en *Colombia*, URIBE 9.—*Venezuela*, CALCAÑO 533.—*Costa Rica*, FERRAZ 2.—*Salvador*, BARBERENA 11.—*Honduras*, MEMBREÑO 5 (tb.= testículo)—*Guatemala*, BATRES 77; (el árbol: *aguacatal*). *Méjico*, RAMOS 22 (tb =amoríos. chil. camote).—*Cuba*, PICHARDO 3 —En *Colombia* i *Venezuela* tb. se llama *cura*, del chibcha segun CALCAÑO: 533 cp. CUERVO 5 649. En *Ecuador*, *Perú*, (ARONA 370) *Chile* i *Arjentina* se llama *palta*.

ETIMOLOJÍA: aimará, BERTONIO II 255: *phalta* - fruta desta tierra que se da en los Yungas, que tambien llamamos palta. | De esta voz parece derivarse quechua, MIDDENDORF 647: *palltai* - árbol que crece en los valles de la costa (*Psidium pyriforme*); la fruta de este árbol, mui sabrosa. |

La correspondencia *Psidium pyriforme* es falsa. *Psidium pyriferum* o *guayaba* es la *guayaba* (cp. v. s. '*guyave*') PHILIPPI, El. 277.

1000. PALTRAHUAN.

paltrahuán, m. - vulg. - hombre pesado, torpe. [Maule].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, FEBRÉS: *pal* - un

palo mediano, con que suelen hacer hoyos, | (cp. arriba 'palde') + *thahua* - cáscara o pellejo del cuerpo u hollejo. | es decir "pellejo de palo duro," metáfora parecida a la denominacion "paquidermo," "elefante" para un hombre tosco e insensible: cp. por otra parte la frase "tener un corazon de palo."

1001. PALUN ✠

palún - segun GAY, Zool. VIII 483 seria n. vulg. de un grande lagarto; pero id. II 61 bajo *Aporomera ornata* dice "probablemente es este lagarto al que MOLINA llamó *palluen*: (sic!) le hemos siempre dado el nombre de *lagarto* i tambien a veces el de *iguano*. MOLINA, Comp. 424: el **pallum**; VIDAURRE *palun* como nombre indio.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *palùm* o *pallùm* - lagarto grande.

1002. PALLA [1] i PALLACO.

* **pálla**, f. - 1. lit. - separacion, seleccion de los minerales de una mina segun la lei. ECHEVERRÍA 206. ‖ 2. - lit. - composicion poética popular que consiste en una controversia de dos poetas cantores *(palladores)* acerca de algun tema determinado, o cambiando de tema en cada estrofa, proponiéndose preguntas difíciles, mas o ménos alternativamente. Se llaman tb. "versos de dos razones," i hoi en Chile mas comunmente "contrapuntos."

Las estrofas son jeneralmente cuartetas, rara vez estrofas mas largas, i a veces composiciones de glosa de cinco décimas. El canto se acompaña en vihuela (guitarra) o guitarron. Es la *tenzon* de los antiguos provenzales, los *Wettgesänge* de los *Meistersinger*, las "preguntas i respuestas" de los antiguos cancioneros castellanos. Cp. mi artículo "*Über die gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile*" (Abhandlungen Herrn Prof. Dr. *Adolf Tobler*... dargebracht von dankbaren Schülern, Halle 1895, páj. 150 i sig.) RODRIGUEZ 357. ‖ 3. fam. - cuentos i bromas mentidos, para la diversion del público. FERNANDEZ 63. ‖

Ac. [1] *Catamarca*, LAFONE 241.

DERIVADOS: I. * **pallar** - 1. fam. - coplear, improvisar canciones, esp. en controversia entre dos cantores. RODRIGUEZ 357. || 2. *Dicc. Ac.* [13] "Entresacar o escojer la parte metálica o mas rica de los minerales." No sé si se usa así en Chile; cp. *pallaquear.*

II.* **palladór**, m. - lit. - el cantor popular que canta en 'palla'. || 2. lit. - el cantor popular en jeneral; esta acepcion es mas bien usada entre literatos, i no entre el pueblo, por figurar la voz en el *Dicc. Ac.* [13] con la definicion "coplero i cantor popular errante, en la América del Sur;" i por ser mui usada en la Arjentina = "gaucho cantor." Cp. GRANADA 313.

«Seria demasiado prolijo en seguir imponiendo al lector de las *pallas* que siguieron a las antedichas [¡cuatro pájinas de ejemplos!]. Durante mas de dos horas prosiguieron su lucha los *palladores*, atacándose i defendiéndose sin ceder ninguno de ellos un punto al contrario.» BARROS GREZ, Huérfano 60.

III.* **palladúra** f. - fam. - la accion de pallar [1] RODRIGUEZ 356.

VARIANTES ort.: RODRIGUEZ i GRANADA *l. c.*, ZEROLO i otros escriben **paya, payar, payador, payadura,** lo que corresponde a la pronunciacion del Centro de Chile i de la Arjentina. Pero en el Norte i Sur de Chile pronuncian comunmente con *ll*, lo que corresponde a la etimolojía.

* **palláco**, m. - lit. - el mineral que se recoje (a menudo furtivamente) en los desmontes de las minas. RODRIGUEZ 356, CAÑAS 43, ZEROLO.

DERIVADOS: I. * **pallaquéar**, - lit. - 1. recojer minerales en los desmontes. RODRIGUEZ 356. || 2. separar los minerales segun la lei, segun CAÑAS 43 [Norte] cp. *Dicc. Ac.* [13] *pallaquear* - Per. *pallar.*" || 3. vulg. - recojer espigas perdidas en el campo, rastrojear, espigar.

Catamarca, LAFONE 242: «rebuscar» como término minero.—Cp. *Perú*, Arequipa, ARONA 371: *pallapar*—rastrojear.

II. * **pallaquéro, a** - 1. lit. minería - la persona que recoje i vende (furtivamente) minerales de los desmontes. RODRIGUEZ 356. || 2. vulg. - el que rastrojea, espigador.

III.* **pallaquéo**, m. - 1. lit. - accion de *pallaquear* [1]. || 2. vulg. - accion de *pallaquear.* [3]

Segun J. V. LASTARRIA, apend. de B. VICUÑA M. Stgo. 495, el sistema de

permitir a los particulares el libre trabajo nombrado *pallaqueo*, corresponde a lo que hoi se dice 'pirquineo' (véase *s. v.*)

VARIANTES ort.: RODRIGUEZ, GRANADA i otros escriben **payaco, payaquero, payaquear i payaqueo**, cp. arriba *paya* etc.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ propone para *pallador* en forma dudosa una voz quechua "*ppaclla* - campesino pobre;" esta voz debe corresponder a MIDDENDORF 694: *p'ajlla = p'aj* — igual, llano, bien adaptado | i *p'ajla, p'ajra* - sin pelo, calvo, sin vejetacion, raso, desnudo; | lo que podrá haber dado el significado "pobre," pero no "campesino". De ahí se habrá tomado, abreviando, *Dicc. Ac.* [13]: "*pallador*-del quichúa(!) *paclla*, campesino" | que no existe segun MIDDENDORF. Peor es la proposicion académica "*pallar* de *palacra*, grano de oro. | Esta voz está en los diccionarios castellanos probablemente sólo porque, como ya lo dice el *Dicc. Aut. palacra* o *palacrana* (segun GEORGES, lateinisch - deutsches Handwörterbuch tb. *palaga* i *palacurna*) se dan en PLINIO 33, 77 como términos que los romanos aceptaron de la lengua ibérica de España. Creo que ninguna de estas palabras se encuentre en documentos castellanos, ni se use en España, aunque, naturalmente, no lo puedo probar. Pero, en todo caso, es mas que injénuo proponer tal etimolojía para un término de la minería peruana.

La verdadera etimolojía, ya dada por CAÑAS 43 para *pallaco*, es quechua, MIDDENDORF 645: *pallay* - recojer del suelo, alzar, colectar de los árboles frutas, hojas, flores, | de modo que *pallar* es "recojer (los pedazos de valor) en el suelo," i probablemente en metáfora "recojer el lance, el desafío del contendor poético". Es posible, sin embargo, como *pallay* (MIDDENDORF 646) tb. significa "cosecha", que la acepcion de canto se haya primitivamente aplicado a un canto de cosecha. *Pallaco* viene de la derivacion quechua, MIDDENDORF 645: *pallacuy* - recojer para sí. | Cp. tb. aimará, BERTONIO II 246: *pallatha* - recojer poco a poco como escojiendo lo mejor.

1002. PALLA. "

pálla, f. - anticuado - "es lo que llamamos nosotros señora; pero entre ellos no alcanza este nombre sino a la noble de li-

naje o señora de muchos vasallos i hacienda". Nota de ERCILLA al canto 29 (edicion de KÖNIG páj 173). — ZEROLO.

ETIMOLOJIA: quechua, MIDDENDORF 645: *palla* - al tiempo de los incas cada mujer casada de sangre noble; en el dia concubina, mujer entretenida; | (curioso paralelismo semántico con ingles *queen* i *quean*.)

1003. PALLALLA.

* **palláIla**, f. - **jugar a la pallalla**=*jugar a las chapitas*, juego de los niños que consiste en arrojar piedras, bolitas, pepitas o monedas al aire, recojer otras del suelo i recibir las arrojadas cuando vuelven a caer. FERNANDEZ 58.

Si se juega con monedas o bolitas es juego de interes: las niñas lo consideran mas bien como juego de habilidad, usando piedras: en algunas partes solo el juego con monedas se llama «a las chapitas», el con piedras «pallalla».

VARIANTES: Pronunciacion del centro **payaya**; **pachácha**, [Sur].

Catamarca, LAFONE 242: «*pallana* - juego de niños con carozos; tiran uno al aire i alzan otro separándolo del monton sin tocar los demas.»

ETIMOLOJÍA: Hai varias esplicaciones posibles; la mas probable talvez es que *pallana* sea la forma primitiva, de la cual *pallalla* i *pachacha* serian simplemente alteraciones caprichosas debidas al lenguaje infantil. *Pallana* es derivacion de quechua, MIDDENDORF 645: *pallay* - recojer del suelo. | Las derivaciones en *na* jeneralmente significan el instrumento con que se ejecuta la accion del verbo (cp. *picana*, *pichana*, *callana*, etc.). Pero tb. se puede derivar de *pallay* un verbo *pallallay*, que significaria "sólo recojer un poco"; cp. la partícula *lli* en MIDDENDORF, Gram. páj. 192.

Otra derivacion mui posible seria del aimará *pallalla*, BERTONIO II 245: *pallalla* - cosa llana, como una tabla, aplastada o chata, | id. II 246: *pallalla* - tortilla; *ñeke pallalla* - una torta de barro. | Entónces se referiria la denominacion *pallalla* a la piedra plana (entre los niños chilenos llamada "tejo" o "peña") con que se juegan varios juegos.

1004. PALLAR.

* **pallár**, m. - n. vulg. de una especie grande de porotos (frejoles) *Phaseolus Pallar*, procedente del Perú i segun BARROS

ARANA, hist. I 70 introducido por los incas en Chile. GAY, Bot. II 207. MOLINA, Comp. 376. *Catamarca*, LAFONE 242.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 646: *pallar* - especie de habas, pallares.

NOTA: Véase el homónimo *pallar*, verbo s. v. *palla*[1].

1005. PAMPA.

* **pámpa**, f. - lit. - 1. llanura estensa o terreno ondulado con escasa vejetacion (esp. gramíneas i arbustos, como en las pampas arjentinas) o desierto (como las pampas salitreras del Norte de Chile). || 2. campo abierto para ejercicios de soldados; el «Campo de Marte» en el Parque Cousiño de Santiago, se llama popularmente *la pampa*). || 3. una pradera mas o ménos llana entre los cerros de la cordillera. Cp. MENENDEZ-FONCK II 225 226 i a menudo. || 4. un prado, claro o raso, en medio del bosque; a menudo se usa el diminutivo **pampita** en ac. 3 i 4 [Sur]. || 5. **quedar en pampa** - fam. a) quedar bajo el cielo descubierto, sin abrigo, español «a cureña rasa». || b.) quedar afuera, escluido. sin participacion=*a la luna* (en España se agrega *de Valencia*), quedar frustrado en sus esperanzas (= vulgar *quedar frito.*) || 6. **pámpa,** m. - lit. - el indio de la pampa arjentina. La palabra es un término mui vago que a menudo ha causado confusiones en los libros de etnolojía. Se aplicó a todos los indios que recorrian la pampa (o las pampas) de la Arjentina desde el siglo XVII hasta la guerra de esterminio entre 1870 i 1880. Al principio prevalecian las tribus 'puelches' i 'tehuelches', en los últimos decenios los 'mapuches'.

El «Manual o Vocabulario de la *Lengua Pampa* de FEDERICO BARBARÁ, Buenos Aires 1879» es un estracto de gramática araucana o 'mapuche'. En cambio, «Estos pampas no tienen casa ni hogar» dice OVALLE 177, hablando evidentemente de tehuelches o puelches. El mismo autor 82 usa la palabra pampa en la ac. 1 o 3.

FUENTES 157, 158 enumera 17 fundos, salitreras, lugarejos, aldeas de nombre *Pampa, Pampas, Pampita* sólo o con añadidura de adjetivos o nombres propios, la mayor parte del Norte, pero algunos tb. del Centro i Sur.

RODRIGUEZ 343.—*Arjentina*, GRANADA 303; LAFONE 242.—Perú, ARONA 373.— *Dicc. Ac.* 13—*Ecuador* TOBAR 356: *pamba* - laguna o riachuelo de poca profundidad. || *plato pamba.* | En la ac. 1 *pampa* de la hoya del rio de la

Plata corresponde a las *sabánas* (cp. CUERVO [5] páj. 639; *Dicc. Ac.* [13]) del Orinoco i las *prairies* del Mississipi.

ETIMOLOJÍA: quechua MIDDENDORF 647: *pampa* - el suelo, la llanura. | Es tb. aimará, BERTONIO II 246: *pampa* - campo; todo lo que está fuera del pueblo, ahora sea cuesta, ahora llano; la tierra llana.

DERIVADOS: I * **pampo, a** - fam. - 1. estendido, plano, sin vejetacion alta, p. ej. *terreno pampo.* || 2. plano, estendido; p. ej. *plato pampo* en oposicion al plato sopero; SOLAR III. || 3. sin bordes altos; p. ej. *rio pampo*=rio sin barrancas, de lecho estendido i poco hondo.

II. * **pampero,** m. - lit. - el viento fuerte que sopla con frecuencia por las pampas del Plata. ORTÚZAR 230 Cp. *Arjentina*, GRANADA 306. Esta voz propiamente no es chilena, pero es conocida en todas partes. Cp. *Dicc Ac.* [13]; donde se da tb. el significado «habitante de la pampa» que no se usa nunca en Chile i creo que tampoco en la Arjentina; al ménos GRANADA no da tal significado.

III. * **pampíno, a** sust. - 1. lit. - habitante de la pampa del Norte de Chile, esp. el trabajador de las salitreras i minas del Norte. || 2. adj. - vulg. - **buei pampino** es un buei que tiene una mancha oscura en cada lado, parecido al '*aguanes*'.

IV. * **pampeáno, a** - lit. término científico de jeolojía - lo que se refiere a la pampa o tiene los característicos de la «formacion pampeana» de D'ORBIGNY i otros, como *arcilla pampeana*, etc., cp. p. ej. MEDINA 62.

V. **empamparse** - fam. - internarse en la pampa i, sobre todo, estraviarse, perderse en ella. ECHEVERRÍA 169 [Norte.]

1006. PANA.

* **pána,** f. 1. fam. - hígado de animales i (raro) de hombres. RODRIGUEZ 345. || 2. **papa pána,** f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum.* MALDONADO 357 Chiloé.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pana* - el hígado.

1007. PANANAS.

panánas, adj. invar. - vulg. - pesado, inhábil para saltar o trepar, poltron; se dice de personas i bestias. RODRIGUEZ 345.

ETIMOLOJÍA: Segun RODRIGUEZ "*pananamac* en la lengua de los indios peruanos es, repleto, harto de comer i beber." | No puedo comprobar la palabra ni en MIDDENDORF, ni en BERTONIO.

1008. PANCUTRA

* **pancútra**, f. jen. plur. - vulg. - un guiso mui usado, hecho de pedacitos de masa, sobada i laminada, cocidos en agua o en caldo. FERNANDEZ 60, VASQUEZ, GAY, Agr. II 59. Tiene muchos nombres mas o ménos burlescos; el mas comun en Santiago es **refalosas** (=resbalosas) que designa lo característico del guiso; por broma "**pásamelas sin sentir**", "**tíramelas al hoyo**", "**panchitas**", etc.

VARIANTES: orr. **pancutchas**, VASQUEZ; * **pantrúca**, * **pancútria**, * **pancurría**, * **pilintrucas**.

ETIMOLOJÍA: Es posible que sea derivado de mapuche, FEBRÉS: *pacùcha* - un cucharron a modo de canal, en que beben chicha, echándola otro. | Se trataría en este caso de cierta semejanza en la forma, o en el modo de echar las pancutras a la boca. Pero es tb. posible que sea una derivacion de quechua, MIDDENDORF 697: *p'ancu* - 1. especie de pan que se prepara de harina de maiz; 2. viandas frias, fiambres. *p'ancuy* - calentar fiambre. | *p'ancuchay* significaría hacer pancu, cp. TSCHUDI, Organismus 330 la partícula *cha*.

1009. PANGUE.

* **pángue**, m. - n. vulg. de una yerba del Centro i Sur con hojas enormemente grandes (se usan a veces como quitasol, ROSALES 248, | entre los chonos para techar, ROSALES 151; | son mayores que adargas, NÁJERA 189.) *Gunnera chilensis*; GAY, Bot. II 363. MURILLO 84; *Gunnera scabra*, REED 15. Los pecíolos comestibles se llaman *nalcas* (véase s. v.) i en el Centro *pencas* (así ya NÁJERA 189). Las raices contienen mucho tanino i se usan para curtir i como astrinjente (ROSALES 248, NÁJERA 26.)

VARIANTES: **pángui** MOLINA, An. 193. **panque**, así GAY l. c. o **panke** FEUILLÉE, PHILIPPI. F. 765; MOLINA, Comp.

382; VIDAURRE I 129: «en lengua del pais corrompido *pangue* que debia de ser *panquen*. Creo que la forma *panque* ya no se usa entre chilenos.

DERIVADO: **pangál**, m. - lit. - lugar donde hai muchos pangues.

ETIMOLOJÍA. mapuche, FEBRÉS: *panpancallhue* - brote o renuevo del pangue. | *Panque* - dicha mata. |

Segun FUENTES 158, 159 hai ocho fundos de nombre *Pangue* en el Norte, Centro i Sur del pais: un lugareje *Panguecillo* en el dep. de Ovalle, dos fundos *Pangueco* (agua del pangue) en los dep. de Laja i Traiguen: un lugarejo *Pangueco* (agua del pangue) en el dep. de la Union i otro fundo del mismo nombre en el de Cauquénes: una aldea *Panquehue* (=pangal) en el dep. de los Andes i otro lugarejo igual en el de Caupolican: un lugarejo *Panquehuito* en el dep. de los Andes: i *Panquegua* en el de Puchacai. Hai ocho lugarejos i fundos *Pangal*, dos *Pangalillos* i uno *Pangalito* en el Centro i Sur.

1010. PANUCAR.

* **panucár**, vulg. - comer harina tostada seca. [Centro i Sur].

VARIANTE: **panuncar**; CAÑAS 43.

DERIVADOS: I. **panúco**, m. - vulg. - el puñado, la cucharada de harina tostada, tal como se echa a la boca.

II. **panucón**, m. - vulg. - =panuco.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *panun*, *panun*, *panunntun* : comer harina tostada, o pan u otra cosa, a secas, sin otra cosa. | Derivacion mapuche en *ca*: *panucan panuncan*.

1011. PANUL.

panúl, m. - 1. n. vulg. de una umbelífera herbácea medicinal, *Ligusticum panul*, GAY, Bot. II 131. MURILLO 102. || 2. n. vulg. de otra umbelífera, *Apium Fernandezianum*. JOHOW 101 [Juan Fernández.]

Segun FUENTES 159 hai una aldea *Panulcillo* en el dep. de Ovalle i un mineral *Panules* en el de Coquimbo.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *panul* - la hierba apio.

1012. PAÑI i PAÑITUCAR.

I. **páñi**, m. - casi sólo en la frase **estar al pañi** - vulg. - estar a la resolana, abrigado del sol directo i del viento; a veces, en dias frios, estar al sol. CAÑAS 43. [Cm. i Sur.]

II. **pañitucár**, vulg. - tomar el sol así, estar a la resolana. [Ñuble, Biobio.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pañi* - la resolana de la casa, donde toman el sol. *pañitun* - tomar así el sol.

1013. PAÑIHUE.

pañíhue, m. - vulg. - hinchazon en el pié [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Probablemente del mapuche, FEBRÉS: *pañud* - cosa suave, amorosa, blanda al tacto. | *pañudyen* o *pañudn* - serlo, estarlo. | *pañudcùnon* - ponerlo así o sobrar algo: | *sobrar* es evidente errata por *sobar*. *Pañudhue* seria de consiguiente, el lugar, la parte blanda al tacto. Como *u* a menudo cambia con *ù*, i *ù* se representa por *i*, no hai dificultades fonéticas.

1014. PAÑIL.

pañíl. m. - n. vulg. de un arbusto con flores amarillas en cabezuelas, *Buddleia globosa*, GAY, Bot. V 120. MURILLO 126 (las hojas son vulneraria i se usan contra úlceras.)

VARIANTE: PHILIPPI, F. 771 da de FEUILLEE para la misma planta el nombre **palquín**. No sé si se usa.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche. FEBRÉS da la palabra *pañilhue* - el fierro. | No sé qué relacion tiene con *pañil*.

1015. PAPA.

* **pápa**, f. - 1. lit. - la planta, i en particular los bulbos de la misma, que en España se llama *patata*, *Solanum tuberosum*. GAY, Bot. V 74. || 2. lit. - el bulbo, tubérculo o raiz bulbosa de cualquier planta, p. ej. *papa de apio*, *papa de achiras*, etc. tb. se aplica a materias minerales, concreciones, etc., que tienen forma parecida; así usa la palabra con frecuencia DOMEYKO en su *Mineralojía*, Stgo. 1879; || 3 **papa espinosa**, f. - n. vulg. del 'chamico' (véase s. v.) *Datura stramonium*, GAY, Bot. V 58. || 4. **papa cimarrona**, f. - n. vulg. de la planta *Lonchestigma bipinnatifidum*. PHILIPPI, Atacama 60. || 5. **papa de campo**. f. - n. vulg. de la amarilídea *Habranthus hesperius*. GAY, Bot. VI 69 no da nombre vulgar. || 6. fam. - mentira, noticia inventada, falsa, embuste, "bola".

La planta de cultivo americana fué conocida por los españoles en el imperio de los incas, de ahí la llevaron a todos los demas paises americanos, i si la planta, como en Chile, ya existia cultivada por los indios, al ménos la denominaron con el nombre peruano, lo mismo que designaron al maiz en todas partes con ese nombre traido de las Antillas. Aunque la papa fué luego llevada a Europa, tardó mucho en encontrar aceptacion jeneral. Así se ve que a principios del siglo XVIII era todavía mui poco conocida en España, como lo prueba la grotesca definicion que se da en el *Dicc. Aut.* "*papas* - ciertas raices que se crian debajo de la tierra, sin hojas i sin tallo, pardas por de fuera i blancas por de dentro. Es comida insípida". Las citas de autoridades se refieren todas a cronistas de Indias que hablan del Perú o de Chile.

Segun se ve, los autores del *Dicc. Aut.* no conocian la planta viva, sino solo los bulbos guardados, o, quizas, aun estos sólo por referencia. En cambio la *batata*, (el 'camote', *Ipomoea batatas)* se cultivaba ya desde mucho tiempo en España. El *Dicc. Aut.* dice: *batata* - planta que cultivada i sembrada echa una raiz algo mayor de las que llaman *papas*, larga i tortuosa: por dentro es amarilla i por de fuera parda i es mui sabrosa i dulce... Se crian mucho cerca de Málaga. Algunos la llaman *patata*, i así se halla tambien escrito: pero lo comun es con *b*". Bajo la voz *patata* dice solamente: "lo mismo que *batata*". De modo que, evidentemente, cuando, mas tarde, el *Solanum tuberosum* se cultivó con mayor frecuencia, se le denominó en España con el nombre *patata* por su semejanza con esa planta; este nombre dejó entónces de ser sinónimo de *batata* i usurpó el lugar de *papa*. Toda la América española lo mismo que Andalucía i Estremadura (cp. OVIEDO, ap. s. v.) conservan el nombre antiguo i lejítimo de *papa*, de modo que en Chile es absurda la pretension de ciertos literatos "academizantes" de querer sustituir la denominacion propia americana por la "impropia" española, debida a un simple error de los peninsulares. Como *papa* figura en el *Dicc. Ac.* sólo pocos lexicógrafos americanos mencionan la voz.

Arjentina, GRANADA 306, LAFONE 243. —*Colombia*, URIBE 205.—*Venezuela*, CALCAÑO 514 (para probar que *papa* derivado del latin *papa* [como tb.

dice la Academia] es el nombre que los españoles dieron al bulbo i que los indíjenas lo corrompieron en *paata!*) — *Guatemala*, BATRES 419 («así llamamos nosotros i 'laman en toda la América española a la patata».) — *Cuba*, PICHARDO 199. — *Méjico*, RAMOS 388; met.=embuste.

Los cronistas que hablan de Chile i del Perú todos mencionan la papa. Aquí algunos ejemplos:

«Lo que en ellas [las tierras de guerra] comen no es el pan que he dicho [el de los castellanos] porque no alcanzan allá sino unas raices, de las cuales son unas blancas i otras moradas, semejantes a *patatas*, a que los nuestros llaman *papas*, i los indios [chilenos] *puñe*». NÁJERA 19.

«El principal mantenimiento dellos [de los collas en el Perú] es papas, que son como turmas de tierra .. i éstas las secan al sol i guardan de una cosecha para otra: i llaman a esta papa, despues de estar seca, *chuno*.» CIEZA DE LEON 442.

«Una fruta hai en aquella tierra [el Perú] por donde anduvo el mariscal don Diego de Almagro, de la otra parte del Cuzco, que la produce de sí misma la tierra, e son como ajes, redondos e tan gruesos como el puño, e llámanlas *pipas* e quieren parecer turmas de tierra». OVIEDO IV 230. Este *pipas* es un evidente error o errata, i no mereció la mencion en el apéndice que le concede el editor al lado de la forma correcta *papa* que aparece en otras partes en OVIEDO.

TRIBALDOS 14, hablando de Chiloé, menciona «muchas criadillas o termas [léase turmas] de tierra que en el Perú llaman *papas*.

BASCUÑAN 146, 175 a menudo menciona las papas como comida acostumbrada de los indios chilenos.

«Papas que son al modo de batatas». ROSALES 153.

Cp. tb. OVALLE 108, MOLINA, An. 194. Comp. 376; i con muchos detalles VIDAURRE I III i sig. GAY, Agr. II 119.

De trabajos modernos acerca de la papa mencionaré sólo la Memoria del ayudante de la Comision Esploradora de Chiloé señor AURELIO LEGUAS A. insertada como *Apéndice A* en los «*Estudios jeográficos e hidrográficos sobre Chiloé* por ROBERTO MALDONADO C. 1897». En esta memoria se habla tanto de la agricultura indíjena primitiva, como de la moderna de los isleños i se mencionan mas de cien nombres de razas diferentes de papas cultivadas en Chiloé. de los cuales mas de la mitad son etimolójicamente indios. Muchos mas detalles da don ALEJANDRO CAÑAS PINOCHET en su artículo «*La Papa, investigaciones sobre su oríjen, sus cultivos i las enfermedades i pestes que la atacan en Chile*», publicado en las *Actes de la Société Scientifique du Chili* XI (1901) pájs. 159 a 197. CAÑAS aumenta las listas de razas de papas de GAY i LEGUAS MALDONADO todavía considerablemente i hace una serie de interesantes anotaciones acerca del cultivo de la papa en las diferentes provincias de Chile.

Los nombres de razas de papas que dan los tres autores son mas o ménos la mitad modernos, segun la procedencia, el nombre del introductor o

segun alguna cualidad, p. ej.: alemana, alerce, altamirana (del apellido Altamirano), amarilla, americana, biscocho, borrajilla, borrega, cabra, caballera, costa, cañetina (de la ciudad de Cañete) costeña, cebolla, fortunosa, francesa, guapa, loba, montaña, montañesa, reina, rosa, santiaguina, seda, serrana, siete semanas, soldada, vaporina, villarroela (del apellido Villarroel) i otras. La otra mitad son nombres de descendencia india, sea directa o indirectamente, de nombres de lugares indios. Algunas de las voces son evidentemente estropeadas por faltas de ortografía i erratas. Doi a continuacion todos estos nombres, agregando M. G o C, segun se encuentren en Maldonado, Gay o Cañas. B, significa que el nombre se encuentra en el Catálogo Jeneral de la Esposicion chilena de Búffalo, 1901.

aitu, aito C.
araucana C.
boican negra M.
caica M.
caimoavidan G.
calbucana M.
camote M.
carabaya B.
carichahua(s) C.
caro C.
cauchahue M.
caucha G.
caucha G.
codina C., M.
coraila M.
curacana M., C.
curavoana M.
chahua B.
chaped M.
chaucha M.
chilena M.
chona M., G.
dilla C.
doma M.
doman B.
domin B
huacha M.
huaruna C., M.
huicaña M.
huinco M.
ilquilda G.
lemuyana C.
lile M., G.
lingue M., G.
llille M.
lline M.
mahuinhue M.
maudi M.
mechai M., G.
memichun G.
menugñe M.
michuñ M.
nalca M., C.
nenulue G.
nerehue M.
notra M.
oca M., C.
pana M.
pachacoña M., G.
patiru-poñi G., M.
peche M.
pehuencha C.
peruana M.
perucha C. [en Coquimbo amarilla]
picume M., G.
piconca M.
pichilla C.
pillan C.
quelepicum M.
quelmenboca M.
quelli M.
querehua M.
quetripoñi M., G.
quila M.
toltena M., C.

vidoquin G. voicañe M., G.
vilu M.

Esta enorme lista de razas de papas con nombres indíjenas, aunque unos cuantos de ellos son de oríjen moderno, es la prueba mas segura de un cultivo cuidadoso continuado desde muchos siglos. En el segundo tomo de esta obra espero poder demostrar claramente que los indios chilenos han sido hábiles agricultores mucho ántes de la conquista de los incas, i que de ninguna manera deben sólo a esta invasion los primeros pasos en la civilizacion, como lo creen todavia casi todos los escritores chilenos. Esto no quiere decir que los peruanos no hayan tb. independientemente encontrado la utilidad del cultivo de la papa, que se halla silvestre en la costa del Pacífico desde el estremo sur del continente quizas hasta el sur de Colombia. No creo que jamas los incas hayan aprovechado directamente de la agricultura mapuche, como lo indica CAÑAS (papa 14.) La *papa chaucha* al contrario ha venido del Perú adelantándose hácia el sur hasta Chiloé i no al reves. BERTONIO I 345 da una larguísima lista de nombres aimaráes de diferentes razas de papas i de noticias relativas a su cultivo i empleo en el Alto Perú. Pero parece fuera de duda que en ninguna otra parte el cultivo de la papa en época precolombiana habia alcanzado una estension e intensidad como en Chile i es mas que probable que desde Chile este tubérculo haya conquistado al mundo; cp. GAY, Bot. V 74

Para comprobar estos hechos es interesante ver cuántas palabras mapuches menciona el solo FEBRÉS, referentes al cultivo de la papa. CAÑAS 10 i sig. da una lista parecida, sin mencionar que la estracta de FEBRÉS i exajera algunos hechos, por ejemplo diciendo que llamaban *cue* a las papas asadas, cuando FEBRÉS dice *cue* – papas «o maiz» asado: *cuen* - asarlo: | segun lo cual *cue* no se refiere tanto a la planta como a la preparacion culinaria. He aquí la lista:

poñi o *poñü* papas. | *malla* - papas silvestres; *ma'lan* - cojerlas o cocerlas o comerlas. | *alhue poñi* - unas papas silvestres (de *alhue* - el diablo (!), difunto, muerto o cosa de la otra vida. | probablemente eran «papas negras», pues segun una creencia de los mapuches, los muertos iban a un pais distante donde comian papas negras: cp BASCUÑAN 109.) | *chid* - papas heladas: *chidn* - helarse las papas que ponen a helar (cp. 'chuño'.) *ivül* - papas secas; *ivüln* - aporcar (derivado de *ivün* - crecer levantándose, hinchándose: multiplicar.) | *rüña* - cosa podrida; *rüña poñi* papas podridas de propósito para comerlas. | *lloncoto* - semillas de papas para sembrar | *rethü poñi* sementera de papas, por sembrarse con bordon; (de *rethü* – el baston o bordon; *rethün* - ... sembrar con bordon; cp. 'pitron'. | *chorün* – brotar, echar pimpollos las papas, árboles, etc. | *dapilln*, *dapillcan* - aporcar papas, legumbres. *davcan* - aporcar, | *gauponin* - enjugar las papas, lavándolas; de *gaun* - lavar cualquier cosa. |

Unas cuantas otras palabras de oríjen mapuche se conservan en castellano chileno como *aipe*, *auquento*, etc. De éstas trataré en conjunto en el segundo tomo.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 651: *papa* - la papa.

DERIVADOS: I * **papál**, m. - lit. - campo en que se cultivan papas. RODRIGUEZ 346.

Aunque la palabra se usa en toda la América española i no está en el *Dicc. Ac.* [13], la mencionan sólo en *Ecuador*, CEVALLOS 91, para criticarla i en *Colombia*, URIBE 205, para añadir que tb. se dice allá *papasal*.

II. * **papéro, a** - lit. - 1. adj. - lo que se refiere a la papa o se relaciona con ella; p. ej. *saco papero*. ‖ 2. m. - el vendedor de papas. ‖ 3. m. el que propaga 'papas [6]'; mentiras o rumores falsos.

III. * **papíta**, f. - 1. dim. de papa en ac. 1 i ac. 2. ‖ 2. **papita del campo**, f. - 1. n. vulg. del 'ŋao' *Conanthera bifolia*. GAY, Bot. VI 130 no da nombre vulgar. ‖ 2. n. vulg. de la liliácea *Cumingia campanulata*, PHILIPPI, Atacama 60. Segun GAY, Bot. VI 131 se llama "pajarito del campo".

IV. **papílla**, f. - n. vulg. de una hierba con raiz gruesa, carnosa, *Valeriana papilla*, GAY Bot. III 221.

Hai segun FUENTES 159, 160, dos fundos *Papas* i dos *Papal*. Si los nombres jeográficos de *Paposo* i *Papudo* se relacionan con la papa, no lo sé.

NOTA: No hai que confundir con el término indíjena la palabra cast. *papa* con que ya en latin los niños designaban la comida i tb. al padre. En el primer sentido es mui usado en Chile *papa* i *papita*. De ella se deriva tb. el jiro *cosa papa* [Constitucion] - algo mui sabroso; metaf. favorable.

Tampoco se deriva de *papa* la voz *papera* o *paperas* - "parótidas" tumores que se forman debajo del oido i detras de la mandíbula inferior", (ECHEVERRÍA 207). ¦ Esta palabra viene del cast. *papo* (véase *Dicc. Ac.* [13]) que en sus acepciones dadas en el *Dicc. Ac.* se sustituye en Chile por "*buche*" i se conserva entre el vulgo sólo en la acepcion tb. usada en España, pero no rejistrada por los académicos, de "monte de Venus" i en jeneral "vulva". Así se usa *papo* tb. en la Arjentina i esta será la razon por qué la palabra en las demas acepciones ha desaparecido del uso.

1016. PAPAYA.

* **papáya**, f. - 1. poco usado - n. vulg. de un árbol *Carica papaya*. || 2. el fruto mui apreciado del mismo. Del Perú las menciona OVALLE 95. || *Dicc. Ac* [13]

DERIVADO: * **papáyo**, m. - el nombre hoi comun del árbol *Carica papaya*. Se cultiva en el Norte i Centro de Chile. || *Dicc. Ac.* [13]

ETIMOLOJIA: Está en los dicc. quechuas; MIDDENDORF 651: *papaya* - fruta parecida al melon, de un gusto mui dulce i agradable. Pero segun OVIEDO I 323 el nombre es de Haití; agrega que viene tb. de Tierra Firme; en Nicaragua los llaman *olocoton*, i los castellanos "higos de mastuerzo". Cp. CUERVO [5] 651.

1017. PARACA.

paráca, f. - vulg. marina - ráfaga de viento [Chiloé] Cp. en C. BERANGER, Relacion jeogr. de la provincia de Chiloé, ed. N. ANRIQUE. Stgo. 1893, páj. 35. Ahí mismo se indica que el término en las islas Chinchas en la costa del Perú significa viento del SE. al S.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente una derivacion del quechua, MIDDENDORF 651: *para* - lluvia. ! Será primitivamente el viento fuerte que trae lluvia. ZEROLO trae: *paraca* f. - nombre que se da a la brisa mui dura en el Pacífico. |

ARONA, PALMA, etc. no mencionan la palabra.

1018. PATAHUA.

* **patáhua**. f. - 1. n. vulg. de un hermoso árbol con flores blancas cuya madera se usa para carpinteria, *Tricuspidaria dependens*, GAY, Bot. I 338, OVALLE 97. || 2. **patahua de Valdivia**, f. - n. vulg. - de una mirtácea árborea, *Eugenia (Myrceugenia) planipes*, GAY, Bot. II 392. Cp. 'pichapicha'. Su madera corruptible sólo sirve para carbon. Es medicinal segun ROSALES 225. || Cp. tb. CARVALLO 23, MOLINA, An. 203, Comp. 402. CÓRDOBA 25.

DERIVADO: **patahuál**, m. lit. - bosque formado de patahuas.

FUENTES 162 menciona doce minerales i fundos *Patagua*, once *Pataguas*, cinco *Patagüilla* i once *Pataguai*; ademas un *Pataguacó* (agua de las patahuas). Esta cantidad de nombres jeográficos corresponde a la hermosura e importancia del árbol. Todos los lugares de este nombre estan en el Centro o Cm. del pais.

VARIANTE ort.: **patagua, patagual** así escriben casi todos los autores. ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero no está en los diccionarios. El nombre indíjena de la *patagua de Valdivia* denominada así por confusion, segun ROSALES, es *yagchi*; FEBRÉS da *yag* - un árbol.

1019. PATAS.

* **ser, salir, quedar patas**, - fam. - quedar iguales en algun juego, suerte o una votacion. (Creo que no es corriente *quedar pata*.) *Dicc. Ac.* [13]

ETIMOLOJIA: RODRIGUEZ 354 advierte que la frase es "castiza", es decir, está en el *Dicc. Ac.* Sin embargo, CAÑAS 43 dice "del quichua *pata*", sin mas esplicacion. LAFONE, *Catamarca* 245, dice *pata* - conforme, igual; *salir patas* o *empatando* (por errata está empantando) no ganar ni perder. *Etimolojía:* quichua *pata* - grada, anden.

En efecto MIDDENDORF 654 da: *pata* - la grada, el borde, la orilla... | i 655 el verbo: *patachay* - hacer gradas, comparar objetos entre sí, componer, ajustar dificultades, diferencias, pleitos. | Pero tb. 680: *p'ajta* - igual, exacto, justo; *p'ajtachay* - igualar (ámbas voces son derivadas del aimará). | En aimará, BERTONIO II 258, encuentro *phattatha* - sentenciar, decidir pleitos el juez | Talvez MIDDENDORF 655 confunde *patachay* de quechua *pata* - grada, con la voz derivada del aimará que menciona 680. De todos modos estas palabras esplican mejor el sentido de la frase quedar *pata* o *patas* (cp. *Dicc. Ac.* [13]) que cast. *pata* = pié. Habria que conocer los antecedentes del jiro. Si se puede probar que sólo aparece en el siglo XVI como término de jugadores, estaria asegurada la etimolojía peruana.

DERIVADOS: I * **empatar** - lit. - hacer salir igual una votacion o un juego. *Dic. Ac.* [13]

II * **empáte**. m. - lit. - la accion de empatar. *Dicc. Ac.* [13]

III * **desempatár** – lit. - quitar, resolver el empate. *Dicc. Ac.* [1]
IV * **desempáte**, m. - lit. - la accion de desempatar.

Todos estos términos son mui usados en el lenguaje parlamentario chileno. *Dicc. Ac.* [12] esplicaba correctamente la etimolojía de *empatar* del jiro *quedar pata*: la 13ª edicion corrijió (!?) «del lat. *impedire*»!

1020. PATASCA.

patásca, f. - cierto guiso peruano, parecido al chupe. CAÑAS 67. [Tacna, Arica].

Seguramente se refiere a lo mismo *patascas* (errata por *patascas*), que segun ROSALES N. R. 98 es un guiso de «patas secas de vaca, grasa, mote de maiz i agua caliente, todo bien cocido en forma de mazamorra.» Esta indicacion se referirá al Norte de Chile, Copiapó o Serena: no sé si se usa en el Centro. Las «patas» en vez de cualquier charqui talvez se deben a etimolojia popular: pues el mismo autor dice espresamente «con patas frescas» se llama «patas con mote.» *Catamarca*. LAFONE 246: *mote patasca*: mote de maiz capia pelado.

ETIMOLOJÍA: Es el participio pasado del verbo quechua, MIDDENDORF 682: *p'atay* - estallar, reventar, abrirse, despedazarse, | por el maiz reventado, segun LAFONE.

1021. PATIRRO

patírro, m. - vulg. - el padre cura. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Es la palabra castellana *padre* alterada por la pronunciacion mapuche. FEBRÉS dice: «*patiru* - llaman a cualquiera relijioso o sacerdote, hablando de él: i hablando con él le dicen *paye* o *parde*, i rara vez *patiru*, *pachiru*. *Cura patiru* suelen llamar a los clérigos, porque por lo comun son curas.»

Compárese tb.: «*patero* (que así llaman a los relijiosos)» BASCUÑAN 128. | «*patero apo* (padre gobernador)» id. 131. | *vide pateros*, id. 171, los franciscanos, por sus hábitos color perdiz, (mapuche *vùdù* - la perdiz.) | «No es tiempo de pateros», dicen los indios con su medio hablar español. NÁJERA 262.

Si se escribe *r* o *rr* es indiferente, pues el indio conoce sólo una *r* media, la que entre el bajo pueblo chileno sustituye a la *rr* del castellano. Cp. introduccion § 105. El grupo *dr* no existe en mapuche, i el acento fluctua fácilmente de una sílaba a la otra.

1022. PATIRUPOÑI.

papa patirupóñi, f. - n. vulg de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*, MALDONADO 337 dice con errata *partiru-poñi* [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Si es efectivo lo que dice GAY, Agr. II 119, que "son amargas, de mal gusto i sirven sólo para engordar a los animales"; la denominacion seria primitivamente irónica, pues significa, "papa para el cura," cp. *patirro* i mapuche, FEBRÉS, *poñi* o *poñù* - papas.

1023. PATRAQUEAR.

* **patraqueár**, 1. vulg. - ratear, robar con maña objetos de poco valor='huachapear'. || 2. término de jermanía, coa - asaltar a un transeunte en la via pública con el objeto de despojarlo. Cp. AVILA 110.

DERIVADO: * **patraquéro**, m. - 1. vulg. ratero. || 2. jermanía - salteador de caminos.

ETIMOLOJÍA: Probablemente del mapuche, FEBRÉS: *pùthavcùn* - dar papirotes.

1024. PECOTRA.

pecótra, f. - vulg. - 1. sobrehueso. || 2. lobanillo. || 3. hinchazon, protuberancia, nudo en una cachiporra o baston. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; probablemente es FEBRÉS: *pecotun* - remendar, | porque el sobrehueso se parece a una quebradura del hueso sanada.

1025. PECU.

pécu, m. - vulg. - enfermedad del alerce *(Fitzroya patagonica)* "unas inmensas verrugas, llamadas pecus, suelen tapizar sus troncos en forma de grandes semiesferas cenicientas, con dos i hasta tres metros de velo." VIDAL GORMAZ 51. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Evidentemente es una voz mapuche que significa verruga, de la cual se deriva tb. FEBRÉS, *peghllen* - verruga. | Hai en mapuche correspondencia entre *gh* i *c* como en *naghn* - bajar, (intrans) *nacùmn* - abajar (transitivo).

1026. Peche.

papa péche f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*. MALDONADO 337. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Seguramente mapuche; talvez de FEBRÉS: *pen* - ver + *che* - jente, "la que mira a la jente" por los "ojos" que tiene.

1027. [PEHUAL.]

* **pehuál**, m. - vulg. - 1. sobrecincha que se compone de dos partes, una ancha correa con argolla en cada estremo, que se coloca encima de la montura (silla); i una cincha de cordeles que pasa por debajo de la barriga del caballo, i se afirma con correas mas delgadas en las dos argollas de la correa ancha. En la argolla del lado derecho se asegura el ojal del lazo para aprovechar de toda la fuerza del caballo al sujetar el animal enlazado. RODRIGUEZ 361. || 2. **llevar o arrastrar a alguien al pehual**, fam. - metaf. - llevar a alguien bien asegurado i aun arrastrándolo contra su voluntad. p. ej. "el guardian se llevó al pehual al borracho." = a la pretina (en España = en pretina). ECHEVERRÍA 209.

No sé por qué estraño capricho de algun académico esta palabra ha encontrado un lugar en la última edicion del *Dicc. Ac.* [13].

VARIANTE ort.: **pegual**, así RODRIGUEZ: *Dicc. Ac.* etc. raro: **pihual**, **pigual**.

Catamarca, LAFONE 247: *pegual* o *pihual*—sobrecincha: con etimolojía india imposible.

ETIMOLOJÍA: Como el *pehual* pertenece al apero de montar, no es probable que sea de oríjen indio. No he encontrado etimolojía aceptable en ninguna parte; pero la que propongo parece segura.

Estan en el *Dicc. Ac.* [13] dos palabras: *pihua* (del lat. *pedica* traba) f. - = coriza = abarca. || *pihuela* (de *pihua*) f. correa con que se guarnecen i aseguran los piés de los halcones i otras aves. || fig. embarazo o estorbo que impide la ejecucion de una cosa. || pl. fig. grillos con que se aprisiona a los reos.

Naturalmente *pihua* no puede derivarse de *pedica*, pero *pi-*

huela corresponde perfectamente a un lat. vulg. * *pediola*. De *pihuela* se restableció un supuesto simple *pihua* i de éste se deriva *pihual*<*pehual*.

En Chile hoi no se usa *pihuela* pero sí **pihuelo**, m. 1. la barrita de acero que sale de los ganchos que encierran el talon, i termina en las dos puntas entre las cuales está colocada la rodaja de las espuelas. VASQUEZ. 2. una bebida de chicha, lagrimilla [Centro] o pitarrilla [Ñuble] rara vez de otros licores alcohólicos con harina tostada. ECHEVERRÍA 212. 3. véase 'cupilca'. ‖ El significado de ac. 2 i 3 se deberá a una de esas metáforas atrevidas que en Chile han dado nombres a bebidas; cp. lagrimilla, 'pitarrilla' (chicha nueva dulce sin cocer) véase 'pitar' *Nota*, 'chuflai' etc.

1028. PEHUELDEN.

pehueldén, m. - n. vulg. de una enredadera leñosa, la mas gruesa de Chile; *Hydrangea scandens*. GAY, Bot. III 48 no menciona el nombre. MURILLO 81: la corteza es medicinal.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche: talvez = FEBRÉS: *pen* - ver, mirar + *huele* - al reves, lado izquierdo, | "la que mira a la izquierda". cp. 'pahueldun'. Una muestra de maderas del Palena lleva el nombre *pahueldin*, que probablemente corresponde a la misma planta.

1029. PEHUEN.

* **pehuén**, m. - n. vulg. de la famosa conífera chilena, el pino chileno, *Araucaria imbricata*, GAY, Bot. V 415, que da como fruto el '*piñon*'; en mapuche *gùlliu*. REED 114 llama al árbol "piñon". MOLINA, Comp. 404; CARVALLO 12; Vidaurre 155 (id. 157 por error *pelmen*). La resina es medicinal.

Pehuen es nombre de un lugarejo en el dep. de Lebu: cp. FUENTES 163. Hai pehuenes tb. en la cordillera de Nahuelvuta.

Pehuenco (agua de los pehuenes) nombre de un fundo en el dep. de Mariluan; FUENTES 163.

VARIANTE ort: **pegüen**. MOLINA, An. 205. ZEROLO da *pehuana*, forma que no existe.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pehuen* - los pinos de esta tierra i los pinales. | Cp. 'pehuenche'.

El nombre no será propiamente vulgar, pues el árbol se llama simplemente *pino* i sus bosques *pinales*, o *pinares*, sino introducido por los libros de historia natural, lo mismo el nombre *araucaria*.

1030. PEHUENCHE.

* **pehuénche**, sust. i ad. - 1. lit. - indio mapuche de la rejion de los pinares en la cordillera alta, especialmente en el Biobío superior i las faldas de ámbos lados, hasta el Nahuelhuapi. ECHEVERRÍA 209. ‖ 2. fam. - persona de poca cultura grosera o fea. CAÑAS 43. [Cm. i Sur] ‖ 3. **papa pehuencha**, f - n. vulg. de una clase especial de papas. *Solanum tuberosum*. Cp 'papa'.

Pehuenche es nombre de un fundo en el dep. de Linares, FUENTES 193

VARIANTE ort.: **pegüenche**, así con la etimolojía ROSALES 197.

ETIMOLOJÍA: *pehuen* (véase s. v.) + mapuche, FEBRÉS; *che* - jente. | FEBRÉS da tb. *pehuen mapu* - la cordillera o tierra de los Pehuenches. | Los piñones de la araucaria son el principal alimento de estos indios. Al tiempo de su cosecha se hacen todavía grandes espediciones de indios de las rejiones bajas, hasta de los alrededores de Temuco, al pais de los piñones, (Pehuen-mapu).

1031. PELCHA I PILTRE.

I. * **pélcha** f. - vulg. - 1. monton de sacos o ropa vieja que se conserva a menudo en un rincon del rancho. ‖ 2. monton de papas, i otras legumbres que se guardan en un rincon, contenidas por algunas tablas. ‖ 3. pila, rimero de paja amontonada para guardarla. ‖ 4. pila, rimero de ladrillos o adobes colocados ordenadamente. ‖ 5. met. - monton, grupo, pandilla de personas, p. ej. "una pelcha de ladrones."

DERIVADO: * **apelchar** - vulg. - amontonar ropa, papas paja o ladrillos en forma de pelcha. **apelcharse** - 1. echarse a perder como ropa vieja que queda mucho tiempo botada en algun rincon; apelmazarse. ‖ 2. met. fam. - juntarse estrechamente p. ej. "una pareja apelchaita."

NOTA: Existe tb. en uso corriente la palabra *percha* cp. *Dicc. Ac.* [13], especialmente en las ac. 2 i 3; vulgarmente se pronuncia tb. *pelcha*.

II. **píltre**, ad. invar. - vulg. - 1. arrugado i lacio como la breva por excesiva madurez, la ubre ya ordeñada, la cara de una persona vieja. VASQUEZ, Maule. CAÑAS 45. ‖ 2. aguachento p. ej *papa piltre* [Ñuble.]

DERIVADO: **apiltrarse** - 1. arrugarse. ‖ 2. ponerse aguachentas las papas, ‖ esp. el part. pas. **apiltrao**.

VARIANTE: VASQUEZ escribe *piltche*.

ETIMOLOJÍA: Evidentemente *pelcha* i *piltre* están íntimamente relacionados. La etimolojía sale por un lado seguramente de mapuche, FEBRES: *pelcha* v. *pùlcha* o *pùlta* - arruga; *pùlchaln* - arrugar; *pùlchan* o *pùlchagen* - ser, estar arrugado. | La correspondencia de *ch* - *t* debe completarse *th* = *tr*. Por otra parte hai en quechua MIDDENDORF 689: *p'ullchi* - arrugado; *p'ullchi p'acha* - ropa arrugada, ajada. | El adj. *piltre* hace suponer una forma mapuche *pùltri*. Es difícil decir qué relacion hai entre mapuche *pùlcha*, *pùltha* i quechua *p'ullchi*.

1032. PELU.

pélu, m. - n. vulg. de un arbusto de madera mui dura con flores grandes, amarillas, *Edwardsia macnabiana*; segun GAY, Bot. II 216 *E. microphylla*, tb. llamado *Sophora tetraptera*. ROSALES 227. [Cm.] Es medicinal: MURILLO 60.

VARIANTE: **pelú**; **pílo**. [Sur].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pùlu* - un árbol con flor amarilla; su cáscara es vomitorio eficaz i arranca postemas del pecho i costillas. etc.

Pelú es nombre de un fundo en el dep. de Valdivia. FUENTES 164.

1033. PELUQUECHU.

estar peluquéchu, vulg. - estar desnudo [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Formacion híbrida del castellano *estar en pelo*, mapuchizado *pelu*, i la terminacion adverbial mapuche *quechi* (cp. FEBRÉS, Art. N.° 234), que parece decirse *quechu* en mapuche de Chiloé. Cp. 'polleraquechu'.

1034. PELLIN.

* **pellín**, m. - lit. - 1. el corazon duro de la madera de ciertos árboles, esp. de "roble" chileno (*Nothofagus obliqua* i otras es-

pecies), del "espino" (*Acacia cavenia*) i otros. || 2. la madera interior del roble viejo (cp. 'hualle' i 'coyan'), tb. se dice "roble pellin". GAY, Bot. V 388. Es el material mas usado para piés derechos, vigas i durmientes en las construcciones buenas. || 3. met. - una cosa mui dura i sólida, "unos brazos de pellin", "ser mucho pellin".

Hai un fundo *Pellin* i tres *Pellines* en el Cm. de Chile; cp. FUENTES 164. VIDAURRE 147, hablando del árbol chileno que por su dureza llamaron los españoles «roble» añade: «su nombre propio índico es pellin como tambien lo suelen llamar algunos (sc. españoles)». MOLINA, An. 202 cree tb. que el nombre «roble» se dió por la dureza del árbol. El hábito en jeneral tiene tb. cierta semejanza; pero por lo demas es absolutamente distinto del roble europeo.

VARIANTE: **pillin** ROSALES I 227; pero id. 229 *pellin*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pelliñ* - el corazon del roble o de otros palos. | Bajo la palabra sinónima *müllel* dice FEBRÉS: el corazon del palo o pellines.

DERIVADOS: * **apellinárse** - 1. lit. - ponerse dura la madera del roble i de otros árboles. GAY, Bot. V 389, *muermo apellinado*, id. I 352. || 2. - fam. met. - endurecerse, acostumbrarse a dificultades, ponerse sufrido. || 3. * **apellinádo, a**, - fam. met. - duro, endurecido, insensible, sufrido. [Cm.]

1035. PELLU. ✠

péllu, m. - segun GAY, Zool. VIII 484 seria n. vulg. de las especies de *Unio*. Es tomado de MOLINA, Comp. 416, quien lo tomó de FEBRÉS. El nombre chileno es 'choro'.

Hai un fundo *Pelluco* (agua de los choros) en el dep. de Llanquihue; cp. FUENTES 164.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pellu* - unos 'choritos' mas lo toman pro verenda mulieris.

GÓNGORA 39 relata que los indios «con una cáscara de almejas de la mar que ellos llaman *pello* en su lengua, le cortaron [a Pedro de Valdivia] los lagartos de los brazos..... i los comieron asados en su presencia.»

1036. [PENECA].

***penéca**, m. i f. segun el sexo - fam. - alumno, colejial de la clase inferior, de la preparatoria en los liceos, que aprenden las primeras letras. ECHEVERRÍA 210. || 2. con desprecio, en boca

[illegible] peneca [illegible]

[illegible] el peneca [illegible] el penequi [illegible]

[illegible]

bario.

1037 PEÑEÑG

peñeñg [illegible] al [illegible] unidos, siendo [illegible] (GUEVARA [illegible] 51.) [illegible]

ETIMOLOJÍA [illegible] se llaman entre sí los hermanos [illegible] significa los dos hermanos [illegible] su hermano.

1038 PEPOI

pepói, m. = n. vulg. de una enredadera [illegible] de Chiloé de que los isleños hacen jarcia de sus piraguas. (MOLINA, Comp. 300. VIDAURRE I, 130.) No sé qué especie es.

ETIMOLOJÍA. Será mapuche; pero no está en los diccionarios.

1039 PEQUEN

pequén, m. [illegible] n. vulg. de una pequeña lechuza mui común. *[illegible]*. GAY, Zool. I, 245. *Athene cunicula-*

ria = Burrowing Owl de Norte América segun REED 15. MOLINA 450.

GAY, l. c. 246 dice que lanza tres gritos: un repetido *hüi* al emprender el vuelo, el de *hü hü hü* pronunciado por la tarde i la noche i el grito *piqui, piqui*, por el cual se le ha llamado *pequen*.

‖ 2. vulg. - una especie de empanadas ordinarias i chicas [Centro]. Tb. se llaman "caldúas".

‖ 3. * **ser como el pequen**, segun RODRIGUEZ 366 tb. **como la del pequen** - ser de poca enerjía i voluntad, apocado; tb. se dice del "mozo diablo que se hace el leso," se finje inocente.

El "poeta de Santiago" J. H. CASAS CORDERO dice en verso:

El huaso mató al cabron (= frances *maquereau*)
en su mismo piguchen (véase s. v.);
allí lo finó de un viaje
por usurero i pequen.

DERIVADOS: I. * **pequenéro, a** - vulg. - 1. lo que se relaciona con pequenes [2]. ‖ 2. m. vendedor de pequenes [2].

RODRIGUEZ L. c. cita una poesía de BERNARDINO GUAJARDO, otro poeta popular mas antiguo de Santiago, en que se habla de *fábricas pequeneras*.

II. * **apequenarse** - vulg. - 1. moverse mucho i esquivar el golpe en la pelea. ‖ 2. hacerse el leso.

III. * **andar con (a)pequená(d)as** - vulg. - provocar a otro indirectamente.

Segun FUENTES 166 hai una aldea *Pequen* en el dep. de Lontué; un fundo del mismo nombre en el de Casablanca i tres fundos *Pequenes* en el Centro i Cm.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *p e q u e ñ* - mochuelo ave. | En las demas acepciones parece que hai fusion con castellano *pequeño*. Posible es tb. que las empanadas se hayan llamado así con alusion maliciosa al 'pino' porque los pequenes vomitan en las entradas de sus cuevas unas pelotillas de huesos, pelos i otras cosas indijestas, restos de los sapos, lagartijas, etc., que han tragado casi enteros.

1040. PERAMPÁHUE.

perampáhue, m. - vulg. - uno de los palos del telar, probablemente el horizontal superior [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche *pəram - pa - we* significa el apa-

rato para levantar, o hacer subir; de mapuche, FEBRÉS: *pramn* - subir a otra cosa, levantar.

1041. PERCAN.

* **pércan**, m. - vulg. - el moho que por la humedad se forma en madera, jénero viejo, carne, queso i otras sustancias vejetales o animales. RODRIGUEZ 367.

VARIANTE: **percán**, m. [Sur] ZEROLO.

DERIVADOS: I. ***apercanárse** i, mas usado, * **apercancárse** - vulg. - enmohecerse, ponerse mohoso.

II. ***apercánque**, m. - vulg. - = 'percan.' Este derivado en algunas rejiones ha suplantado al simple.

VARIANTE: ***percánque**, m.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *percan* - el moho i criarse o tomarse de él, tambien se dice de la carne, pescado etc., cuando se corrompen: | *percangen* - ser mohoso, tener moho, etc. | *percann*, *percantun* - id. | *perkankei*=está mohoso.

NOTA: La palabra *moho*, pronunciada *mogo*, i sus derivados se aplican en Chile sólo al orin del fierro.

1042. PERIMONTO.

perimónto, m. - vulg. - fenómeno estraordinario que es de mal agüero (p. ej. una gallina que canta como gallo; hai que matarla porque es perimonto.) [Frontera].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *perimol*, *perimontu* - alguna cosa estraordinaria que se ve, o peje, o pájaro, o reventazon de volcan, etc., id. milagro, cualquiera cosa sobre las fuerzas de la naturaleza, o cosa que nunca se ha visto.

1043. PÉRPER.

pérper, m. - hist. - "la chicha de maiz, mas gruesa i ménos fuerte de todas." Tabla anexa a PEDRO DE OÑA. *Arauco Domado* páj. 519. Cp. la cita del canto XIII s. v. 'mudai.'

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *perper* - zurrapas, borra, asiento.

1044. PERQUILAHUEN.

perquilahuén, m - n. vulg. de una planta mui parecida al 'vollen' segun MOLINA, An. 204, que se usa como purgante violento. No sé qué especie es.

VARIANTE: **perquilagüen**, CARVALLO 12. *perquilauquen*, MOLINA l. c. i *perguilauquen*, VIDAURRE 154 serán formas mal escritas.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *perquin*, *perquiñ* - plumaje; *perquiñhua* - los cabellos del choclo de maiz | + *lahuen* (véase s. v.) "el remedio de plumaje, o peloso;" o de mapuche, FEBRÉS: *percùn* - peerse, ventosear | es decir "el remedio hediondo." No puedo decir cuál esplicacion corresponda mejor, por no conocer la planta.

1045. PERQUIVE ✠

perquive - segun GAY, Zool. VIII 483 los grandes coleópteros negros se llaman **pedoro** o **perquives**. id. 484 se agrega **pelquifet**. Se trata sin duda de una denominacion mapuche moderna *perquife* o *perquive*, mas exactamente *perküve* "el peedor," de FEBRÉS: *percùn* - peerse, ventosear, | con la terminacion de nomen actoris en *voe*, moderno *ve* o *fe*. Así se esplica tb. el enigmático *pedoro*, que los zoólogos no habrán comprendido, como buen castellano estropeado. *Perquive* será solo indio; si se llaman en efecto entre chilenos "pedorros" o "peedores" no lo sé.

1046. PESHACAR

peshacár, - vulg. - 'huachapear,' hurtar en momento propicio alguna cosa, jen. de poco valor, que se ha dejado sin vijilancia (p. ej. un lazo, una manta olvidada). [Frontera, Valdivia].

ETIMOLOJÍA: La pronunciacion *sh* = frances *ch*, ingles *sh* (consonante fricativa áfona dorso alveolar con abertura ancha) sonido que no aparece en ninguna palabra chilena, pero es mui frecuente en la interjeccion de desprecio *psh*, prueba importacion moderna del mapuche del sur, en que la *d* (postdental fricativa sonora) se hace áfona i varía hacia *sh*. Del mapuche, FEBRÉS: *pedan*, *pedantun* - hallar algo perdido.

1047. PETACA.

* **petáca** f. - 1. anticuado. - baul de cuero. Este significado se conserva en el jiro mui corriente, familiar: **irse con camas i**

petacas = ponerse en viaje, o "mandarse cambiar" con todo lo suyo. ‖ 2. vulg. - = árguenas (así se dice en Chile), un par de sacos anchos de cuero sobre armazon de mimbre, de una vara, mas o ménos, tanto de ancho como de alto, que se llevan en ámbos lados del caballo para acarrear i vender frutillas, uvas, etc. ‖ 3. vulg. anticuado - bolsones parecidos con tapas que usaban ántes los panaderos para distribuir el pan en el campo i tb. en los cerros de Valparaiso (véase 'petaquero'). ‖ 4. vulg. - sacos mas chicos de cuero con el borde reforzado por varillas de mimbre gruesas i cosidos como las árguenas con correones de cuero, que se llevan al hombro para trasportar frutas, etc., en las chacras. ‖ 5. vulg. - **petaca de grasa** = panza llena de grasa de vacuno, que en esta forma se entrega al comercio. ‖ 6. fam. - bolsita en que la jente del pueblo lleva consigo el tabaco de fumar, mas raro: cigarrera. ‖ 7. fam. - **gordo como una petaca** - se dice especialmente de animales 'huatones', pero tb. de personas. ‖ 8. adj. fam. - pesado i torpe, poco ájil, se dice de personas gordas.

Ac. 1 HERRERA V. X 3, hablando de la espedicion de Almagro a Chile, dice que llevaban «muchas petacas de ropa». | Tenia en una petaca grande muchos trastos antiguos, BASCUÑAN 271. | Cp. tb. VIAL I 13.

Ac. 4. Comencé con el abajar las petacas con lucumas, chirimoyas, naranjas i limas que me mandaba mi madre. RODRIGUEZ, Eust. 70.

La palabra está con ac. 2 i 6 en *Dicc. Ac.* 13. Significados mas o ménos parecidos dan RODRIGUEZ 368.— *Arjentina*, LAFONE 250.— *Perú*, ARONA 396.— *Colombia*, URIBE 214 — *Venezuela*, CALCAÑO 406 (con etimolojía del malayo i sanscrito!)—*Costa Rica*, FERRAZ 98.— *Honduras*, MEMBREÑO 135. —*Guatemala*, BATRES 443.— *Cuba*, PICHARDO 207: baulito tejido de mimbres.—*Méjico*, RAMOS 401.—ALCEDO 145.

ETIMOLOJÍA: La palabra se usa hoi entre los mapuches en el sentido de caja, cp. *Est. Ar.* VII 4, 9; parece que tb. está en algunos diccionarios de quechua, pero es de oríjen nahuatl i fué traida por los conquistadores; cp. MOLINA 81: *petlacalli* - petaca a manera de arca que hacen de cañas tejidas; | i se compone, segun ya lo dijo MENDOZA 40, de nahuatl *petlati* - estera + *calli* - casa = caja de estera o tejido de juncos.

DERIVADO: I. * **petaquéro**, m. - 1. el que hace o vende petacas. ‖ 2. el que vende algo en petacas = arguenero; esp. ántes los panaderos; de ahí la espresion '*pan de petaquero*' tb. '*pan de*

petaca' es decir, de panadero, con levadura (pan frances) en oposicion al "pan de mujer", es decir, pan de grasa, hecho en casa.

II. **petaquíto** m. - n. vulg. de una ave gallinácea *Tinochorus Orbignyanus*, GAY, Zool. I 387 i 388. Id. VIII 484 dice **petaquita.** No sé cuál de los dos nombres es el correcto.

1048. PETATE.

* **petáte,** m. - lit. 1. estera fina, de industria casera, o importada, como se usan como forro de las sillas i mesas de colihue, o encima de alfombras en las piezas. ‖ Las del pais son tejidas de "totora" de una sola pieza, que jen. no exceden de las medidas de 1 metro de ancho por dos de largo. Se usan delante de sofáes, etc. ‖ 2. **petate** o mas comun **petatito,** m. - fam. lit. - utensilio, especie de tapiz, que se usa en la mesa para protejerla contra el calor de la sopera, etc.; son de varillitas unidas por hilo o listoncitos pegados en jénero. Para guardarlos se enrollan. ‖ 3. persona de poco valer. Este significado no me parece popular en Chile, sino sólo familiar entre jente culta.

"Dice que su marido es un petate
i algunas veces le llamó Juan Lanas"

BELLO III 512.

Las esteras ordinarias de trenzas de totora cosidas una con otra que se usan para cubrir el suelo no entablado en los ranchos, en Chile no se llaman nunca *petate*, sino «estera». El significado varía un tanto en todos los paises. Cp. *Arjentina*, LAFONE 250.—*Perú*, ARONA 397.—*Venezuela*, CALCAÑO 555.—*Costa Rica*, GAGINI 495, FERRAZ 90.—*Guatemala*, BATRES 443.—*Méjico*, MENDOZA 40, RAMOS 401.—*Cuba*, PICHARDO 207.—ALCEDO 145.—*Dicc. Ac.*[13]

ETIMOLOJÍA: nahuatl, MOLINA 81: *petlatl* - estera jeneralmente.

1049. PETRA.

pétra, f. - n. vulg. de una mirtácea arbórea, *Eugenia* o *Myrceugenia pitra*; segun GAY, Bot. II 397 *Eugenia multiflora*. [Centro i Cm.]

VARIANTES: **péta,** VIDAL GORMAZ 64. **pítra** [Cm. i Sur] así

GAY. petro [Centro]; petla (?) que tb. he visto en apuntes botánicos será forma errónea.

Hai un fundo *Pitra* (dep. de Arauco) dos *Pitraco* «agua de la pitra» (Mulchen i Valdivia), uno *Pitracuicui* 'cuicui', «puente de pitra» (Lebu) tres *Pitras* (Vichuquen, Curicó, Itata): FUENTES 173.

DERIVADOS: **pitrál**, m. i **pitránto**, m. - vulg. bosque pantanoso de pitras i otras mirtáceas [Sur.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pùtra* - un árbol conocido. | *pitranto* es un derivado colectivo mapuche *pùthantu* con la terminacion *(e)ntu*; cp. 'curanto I'.

1050. PETRENCARSE.

petrencárse, - vulg. - subirse de un salto sobre un animal, una piedra, etc. **petren** ca(d)o. a = encaramado. [Cm.] VÁSQUEZ. Maule.

VARIANTE: VÁSQUEZ escribe **petchencarse**.

DERIVADO: **empetrencarse**=petrencarse.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; probablemente derivado de FEBRÉS: *pùthevcun* - salpicar saltando, como con agua, etc. | Cp. tb. *pùthoncun*, *pùthoncùn*, *puthocuutun* o *pùthavcun* - dar papirotes. | Probablemente son diferentes derivaciones de una misma formacion radical.

1051. PETUN ?

petún, m. segun GAY, Bot. VIII 414 seria n. vulg. de la planta *Petunia cumingiana*; pero V 48 no se da nombre vulgar i parece dudosa la especie.

ETIMOLOJÍA: El nombre es derivado del nombre científico petunia i este del guaraní, MONTOYA 270: *petȳ* - tabaco; cp. 'pitren'

1052. PEUCO.

* **péuco**, m. - 1. n. vulg. de una ave de rapiña mui comun, *Buteo unicinctus*, GAY, Zool. I 217. || 2. **jugar al peuco** = 'cutu-

peukutun, el juego del peuco. Manquilef p.

tun peuco'. ‖ 3. **peuco neble o vari** - n. vulg. de una ave de rapiña, *Circus cinereus*, segun REED 15. Segun GAY, Zool. I 239 el mismo se llama *neblí*. ‖ 4. **péuco herevetéero** (?). m. segun REED 15, es otra especie parecida, *Circus macropterus*. ‖

«Estan mas amilanados que una gallina a la vista del peuco». BARROS GREZ, Huerf. 147.

CARVALLO 13. «El *peuco* que sólo habita en lo mas áspero de los montes de los Andes, etc.» debe leerse «el *pudu* que...» (Algunos renglones mas abajo está *Peucacheroi* por *Rucacheroi*.)

NOTA. En esta palabra, i en *peumo*, la acumulacion de articulaciones labiales ántes i despues de la *e* acentuada tienen a menudo el efecto de pronunciarse la *e* con redondez de labios, mas o ménos claramente como *œ* (= frances *cœur*, aleman *ö* en *Mörder*). Esto sucede entre todas las clases sociales: **pœuco**, *pœumo*.

VARIANTE: **peucu**. ROSALES 318. VIDAURRE 251, pero el mismo autor usa en plural *los peucos*.

DERIVADOS: **peuquíto**, m. - n. vulg. del ave de rapiña *Accipiter chilensis*. REED 15 = gavilan. (GAY, Zool. I 224 da para el *gavilan* la correspondencia *Falco peregrinus*.)

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *peucu* - gavilan, ave de rapiña. ‖ Cp. la etimolojía de '*cututun*'.

1053 PEUMO.

péumo, m. - 1 n. vulg. de una laurácea arbórea con frutos comestibles, *Cryptocaria Peumus*. GAY, Bot. V 300. ROSALES I 230. Es árbol siempre verde, mui bonito; cáscaras i hojas son medicinales. ‖ 2. el fruto del mismo árbol, ovalado, del tamaño de un 'poroto' (frejol) mediano, es colorado i contiene una pulpa blanca i mantecosa; «los campesinos los comen con gusto despues de haberlos puesto en infusion en agua tibia, lo que les quita el gusto amargo i mui desagradable que tienen cuando crudos. Por este motivo se suelen encontrar con abundancia en los mercados de las aldeas i de las ciudades.» GAY, l. c 301.

Estas particularidades del fruto ya se mencionan en varios cronistas. MOLINA, Comp. 405 añade «porque si fuera caliente el agua) los quemaria

con prontitud i contraerian un sabor mui amargo.» En vez de ponerlos al agua tibia basta mantenerlos por algun tiempo en la boca, ántes de pelar la cáscara. De ahí la adivinanza

«cuando niño verde,
cuando jóven colorado,
i cuando viejo pelado... »

Ya la sabia desde que me la enseñó mi ñaña Peta: ese es el peumo.» RODRIGUEZ, Eust. 110.

Así se esplican los dichos mui populares que siguen.

|| 3. * **cocer peumos** (**un peumo**) **en la boca** = ser callado, saber guardar secretos, mas usado aun con negacion: **fulano no cuece peumo** (o **peumos**) **en la boca** - es hablador, no guarda secretos. || 4 **poroto** (o **frejol**) **peumo** - n. vulg. de una raza especial de 'porotos', *Phaseolus vulgaris.*

Con el nombre de *Peumo* hai una ciudad, tres lugarejos i 15 fundos, todos en el Centro i Cm. Dos fundos se llaman *Peumo Negro*: 5 entre lugarejos i fundos, *Peumos*, i uno *Peumos Cortados*. Véase FUENTES 168.

VARIANTES: Formas anticuadas *el pegu* (pronúnciese *peŋu*) ROSALES I 230. **peugu** (pronúnciese *peuŋu*) OVALLE 98. **pengu** (*peŋu*), plural **pengus**, BASCUÑAN 85, 169, 280. Los cronistas mas modernos usan la forma *peumo*, CARVALLO 12. MOLINA An. 207. CORDOBA 20. Por la pronunciacion **pœumo** véase '*peuco*' Nota.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pegu* - el peumo, árbol; *peguco* - agua de peumo, i el estero que pasa por la ciudad vieja de la Concepcion, corrompido en *penco* o en *pemco*. | *Penco* (cp. ROSALES 441 por la etimolojía) la antigua ciudad de "Concepcion", hoi lugar balneario, tb. un fundo en el Dep. de Valdivia, i tb. *Pemuco* (villa del dep. de Yungai i fundo en el dep. de Laja). Hai tb. un fundo *Pemulemu* (=*peŋulemu* "bosque de peumos") en el dep. de Collipulli. FUENTES 164. El habitante de la actual ciudad de Concepcion se llama *Penquista* i a veces *Penquisto.*

DERIVADO: **peumál**, m. - vulg. - bosque de peumos.

Peumal es nombre de tres fundos en los dep. de Linares, Curicó i San Fernando. Tambien hai uno llamado *Peumería* en el dep. de Nacimiento.

1054. PIAÑE.

papa piáñe, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*. MALDONADO 337 [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Talvez del mapuche, FEBRES: *piann* - estar mui albo, luciente, blanco | *piangen* - ser así. |

1055. PICANA.

* **picána**, f. - lit. - 1. una vara que tiene mas o ménos unos tres metros de largo, i una púa de fierro de un centímetro, embutida en la punta: se usa para hacer andar i para dirijir los bueyes que tiran la carreta, etc. El conductor va jeneralmente delante de los bueyes, i los hiere normalmente en el anca en la parte anterior del muslo cerca de la cadera: en España *aijada* o *aguijada*. RODRIGUEZ 370

> Los perezosos bueyes al violento
> primer arranque la *picana* obliga.
>
> BELLO III 543.

|| 2. * **asiento de picana**, m. o simplemente * **picana**, f. - una presa de carne vacuna del anca, donde se asienta la picana. SOLAR 119; VICUÑA M. Stgo. II 431; GAY. Agr. I 381.

Ac. 1 i 2 se usan en la *Arjentina* GRANADA 318 i probablemente en el *Perú* (segun GRANADA; ARONA i PALMA no mencionan la palabra.) *Rio Grande do Sul*, ROMAGUERA CORREA 150: «*picana*» f. - aguilhada: taquara ou pão com um prego n'uma das extremidades e por meio da qual se guia e castiga os bois. *picanha*, f. - parte posterior e lateral da região lombar, ou melhor - depressão que se nóta nos lados das ultimas vertebras lombares do animal, fossa illiaca externa... D'essa parte da rez retira se igualmente um saboroso *assado* denominado assado da picanha.»

CALCAÑO 200 menciona la voz sólo para criticar el chilenismo usado por BELLO.

|| 3. **picana de avestruz**, f. - guiso de la carne gorda del avestruz en la Patagonia: primitivamente cocido entre piedras calentadas. IBAR, An. Hidrogr. V Apéndice 58.

|| 4. **picana**, f. - vulg. - cualquier colihue grueso [Frontera.]

La *picana* en la Frontera se llama comunmente *garrocha:* tb. se usan los derivados correspondientes, *garrochazo, garrochear.* ||

Zerolo dice equivocadamente: *picana* - Amer. Ch. - aguijon del arado.

ETIMOLOJÍA: La palabra *picana* es formacion híbrida del castellano *picar* con la terminacion quechua - *na*, que designa el instrumento: cp. *pichana, macana, echona*, etc. Tschudi, Organismo 318. Los españoles habrán gritado a los indios que debian aprender el manejo del instrumento tan nuevo para ellos como el buei: "¡pica!" Cp. *mansun, manco.* De verbos castellanos no se deriva ningun sustantivo en *ana* (cp. Dicc. de la rima de Peñalver, Paris 1892), de modo que desde el punto de vista del "lenguaje castizo" Solar l. c. no tenia derecho para llamar el chilenismo picana "mui bien formado."

DERIVADOS: I * **picanázo**, m. - golpe dado con la picana. Rodriguez 370.

II. * **picaneár** - aguijonear con la picana. Rodriguez 370. *Arjentina*, Granada 318.

III. * **picanéro**, m. - el boyero que maneja la picana.

1056. PICONCA.

pápa picónca, f - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum.* Maldonado 337. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Probablemente del mapuche, Febrés: *piconcan* - punzar, taladrar, agujerear así.

1057. PICUM.

pápa picúm, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum.* Maldonado 337. [Chiloé.]

VARIANTE: **picúme**, Gay, Agr. II 119 dice *papas picumes*, miéntras Maldonado l. c. menciona una clase de *papas picum negras.*

ETIMOLOJÍA: mapuche, Febrés: *picu, picum* - el norte, o la parte o tierra hácia el norte; | de manera que son "papas introducidas del norte". Cp. '*quele-picum*'.

1058. PICUNCHE.

picúnche, - 1. m. - el indio chileno del norte: en tiempo de la conquista eran los del Centro del país, mas tarde los que quedaban al norte del Biobío, hoi son los de Collipulli i alrededores, cp. 'huilliche', 'mapuche', etc. || 2. adj. - lo que se refiere a esos indios: su dialecto, etc. cp. *Est. Ar.* III. || KÖNIG, Araucana LI.

VARIANTE: **picón**, jen. plur. **picones**. OVIEDO IV 268. BARROS ARANA I 187. MEDINA 90. ERCILLA.

ETIMOLOJÍA: mapuche *pikun - che*, jente del Norte. cp. 'picum'.

1059. PICUNTO.

caballo picúnto, m - vulg. - el caballo grande, importado del norte, en contraposicion al 'mampato chilote' [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: mapuche *pikuntu* - hácia el norte. cp. 'picum'.

1060. PICUTA.

picúta, f. - vulg. = *picota*; especie de azada puntiaguda, *el pick* o *pick-asce* de los ingleses. [Chiloé]

ETIMOLOJÍA: El cambio de *o* > *u* en esta palabra es indudablemente debido a influencia india, mapuchizacion. En las demas rejiones se usa la forma *picota* que es la primitiva i correcta, aunque no he encontrado en ningun diccionario castellano ni americano el significado chileno.

1061. PICHANA.

pichána, f. - 1. escoba. Todavía no he podido comprobar el uso de este significado en Chile; en la Arjentina es mui comun, ARONA 398; LAFONE 250; (cp. en *Colombia*, URIBE 215 *pichanga* - escoba). Es probable que ántes haya sido corriente en Chile. || 2. vulg. - rama de varillas para espantar los animales domésticos que molestan a los habitantes de la casa, perros, chanchos, pollos, etc. [Chiloé]. || 3. n. vulg. de una planta mui ramosa desprovista de hojas, *Baccharis spartioides*, PHILIPPI, Atacama 60. Segun GAY, Bot. IV 102 se llama vulgarmente «escoba». [Ata-

cama.] || 4. fam. - un juego de naipes [Talca]. || 5. vulg. - una cucharita de un pedazo de colihue grueso "acanogao", ahuecado, que se usa para comer manzana, sacando la pulpa sin pelar; cp. *cahuishue* en el Suplemento. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 658: *pichana* - la cosa con la que se limpia algo, la escoba, escobilla, la toalla, el plumero | derivado del verbo *pichay* - limpiar. |

1062. PICHAPICHA.

pichapícha, f.- n. vulg. del árbol que comunmente se llama 'patagua', *Myrceugenia planipes*. [Contulmo, prov. de Arauco] Cp. *patagua*.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche; pero no está en los diccionarios.

1063. PICHELI. ✠

pichéli segun GAY, Zool VIII 484 seria n. vulg. del pajarillo 'rara' *Phytotoma rara*, denominado así en todo el país por su grito *rrrrara*, segun dice GAY, Zool I 363 sin mencionar otro nombre. Creo que el nombre *picheli* será debido a un error o equivocacion.

1064. PICHI.

I. **píchi**, m. - n. vulg. de un armadillo, segun MOLINA *Dasypus quadricinctus*. PHILIPPI Mz. 799 cree que será el *D. minutus*. En la edicion castellana de MOLINA 474 se dice "los picos". No sé si el nombre *pichi* se usa en alguna parte.

ETIMOLOJÍA: Es posible que sea un nombre indio.

II. **píchi**, m. - segun CARVALLO 25 es otro nombre vulg. del pajarillo 'loica' *Sturnella militaris*.

ETIMOLOJÍA: Hai una palabra mapuche, FEBRÉS. *pichi* - poco, cosa poca i pequeña, chiquita | de la cual podria venir el nombre; pero es mas probable que sea un sinónimo, talvez por el grito.

III. **píchi**, m. - n. vulg. de una yerba medicinal, diurética, con hojas mui pequeñas, *Fabiana imbricata*, GAY, Bot. V 41. MURI-

LLO 136. Se emplea contra los 'pirhuines' (GAY: pirguines) en las cabras.

VARIANTE: píche; pichen [Cm.]: tb. ROSALES 248, cp. 'paico'.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *pichin* - el paico, hierba medicinal.

DERIVADO: **pichinélla**, f. - n. vulg. de un arbusto parecido, *Fabiana viscosa*; segun GAY, Bot. V 42.

Probablemente el nombre es *pichinilla* o *pichenilla*.

1065. PICHIHUEN.

pichihuén, m. - n. vulg. de un pez mui estimado, *Umbrina ophicephala*. GAY, Zool. II 190: REED 47. [Coquimbo, Serena].

VARIANTE ort.: **pichigüen**; GAY i REED escriben repetidas veces mal: *pichiguen*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche: pero no está en los diccionarios.

1066. PICHILLA.

papa pichílla, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*. Cp. 'papa'.

ETIMOLOJÍA: Probablemeute mapuche. No sé si es derivado de *pichi*: cp. etimolojía de '*pichin*'

1067. PICHIN, PICHINTUN ETC.

I. * **pichín**, m. - [Centro a Sur] CAÑAS 44.

II. * **un pichintún**, m. - [Centro] ECHEVERRÍA 212.

III. **una pichingá(d)a**, f. [Cm. esp. Ñuble]. Todas estas voces significan: un poco, un poquito, una pisca.

IV. (a)**pichingárse** - vulg. - poner en cuclillas. [Talca, Linares].

V. **pichigrása**, f. - vulg. - porciones aisladas de grasa, en oposicion a los trozos grandes que se sacan en ciertas partes del animal al beneficiarlo. GAY, Agr. I 434.

VI. * **pichisébo**, m. - 1. las partículas de grasa o sebo que se sacan de la carne ántes de aprovecharla para hervido o asado. || 2. la accion de sacarlas. [Centro].

VARIANTE: **pichiséo**: la pronunciacion de la *b* intervocal es a menudo tan débil que apénas se nota. Así pronunciada se tomó la palabra como sustantivo abstracto derivado de un verbo en -*ear* (cp. por ej. *pololear>pololeo*) i se formó éste.

DERIVADO: **pichiseár** - vulg. - sacar las partículas de grasa de la carne, sacar el 'pichisebo' [Centro].

De *pichisebo* deberia derivarse *pichisebear*. No sé si se usa en alguna parte tal forma.

VII * **pichirúchi**, m. - fam. despreciativo - persona mui insignificante, de poco valer, mocoso. FERNANDEZ 65. GUEVARA 167.

VARIANTE: **pichirúche**, CAÑAS 44.

VIII. * **pichiñíque**, adj. i sust. - fam. - 1. mezquino, tacaño, avaro. ECHEVERRIA 212. FERNANDEZ 65. || 2. pillo, diablo, bribon [Centro]. || 3. hombre chico, un tanto ridículo, a veces afeminado.

IX. **pichicón, a**, f. adj. i sust. - vulg. raro - persona afeminada.

ETIMOLOJÍA: Todas estas palabras en lo esencial son derivadas del mapuche, FEBRÉS: *pichi*, *pùchi*, *pithi*, *pùthi* - poco, cosa poca, i pequeña, chiquita. | Para III i IV cp. Febrés: *pichiga*, *pichigañi* - partículas de adorno en Parlamento; | es decir palabras enfáticas de poco significado. El significado es "un poquito"; o *pichin*, *pichigen* - ser poco, pequeño, chiquito. | De aquí puede tb. derivarse *pichi - ye - ken*, ser o tener en efecto poco, para VIII. *Pichiruche* es FEBRÉS *pichirumen* - ser delgado o angosto, — o mas bien el simple *pichiru*, chico en todos los sentidos, +*che* - jente, hombre, | es decir "hombre chico, flaco". *Pichigrasa* i *pichisebo* son composiciones híbridas, probablemente medias traducciones de un mapuche *pichi ihuiñ* - poca grasa o grasa chica.

Pichicon es formado sobre el modelo de *maricon*, sinónimo mui corriente, derivado del nombre *María* > *Marica* > *maricon*.

NOTA: Son interesantes tb. las formas vulgares de oríjen castellano que significan *chico* i *poco* como *chiquichicho* por *chiquitito*, *poquichicho* por *poquitito*; tb. la idea contraria *toito*, *toitito*, *toichicho*. De *pizca* se usan diminutivos como *pizquiruña* i *pizcuriña*.

1068. PICHOA.

pichóa, f. - n. vulg. de una euforbiácea, *Euphorbia chilensis*, cuya raiz da un mui fuerte purgante, GAY, Bot. V 335; MURILLO 202. ROSALES 238, MOLINA Comp. 387.

VARIANTE: **pichóga**, pronunciacion vulgar. LOVERA 52 dice **lepichoa**.

ETIMOLOJÍA: Evidentemente mapuche. Si *lepichoa* es la forma primitiva podria ser mapuche, FEBRÉS *lipi lüpi* - la pluma + *choyü* - el brote, pimpollo.

1069. PICHOICA.

pichóica, f. - bajo - la vulva. [Centro].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente indio, probablemente alguna de esas metáforas tan frecuentes en denominaciones de esta especie. Se puede pensar en quechua, MIDDENDORF 658: *pichui* - el pajarito, ‖ la pupila de los ojos. | o id 700: *p'ichuj* - faja de varios colores. | o en mapuche, FEBRÉS: *püchocan* - hacer fuego, zahumar; | o *püchugn* - estar apartado i solo o triste, pensativo. | *Püchugtun* - cojer a solas, llamar a parte. | La última idea espresaria tb. *püchugcan*. Posible es tb. que sea una metátesis de *chipuique*. | Cp. 'chipiuque' i 'cupucha'.

1070. PICHOL.

pichól, m. - vulg. - palito largo, duro i puntiagudo, jen. de colihue, que se usa para cerrar la 'cutama' pasandolo de un lada para otro como cosiendo. Cp. 'cutama.' [Sur].

VARIANTE: **pichólque**, m. [Sur].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no encuentro étimo apropiado en los diccionarios.

1071. PICHULA.

* **pichúla**, f. - fam. - el pene, sobre todo usado en diminutivo **pichulíta**, f. hablando con niños chicos.

DERIVADO: **picholeár** - bajo - 1. fornicar. || 2. masturbarse.

ETIMOLOJÍA: Probablemente es derivado de mapuche HERNÁNDEZ *pichùlu* - pequeño; cp. 'chonguito'.

Pero puede tb. ser una derivacion antigua del cast. *picha* (i *pija*)=pene (*Dicc. Lit.*) que en MOLINA, Voc. Cast. - Mejicano 96, se escribe *pixa*. *Picha* se usa en Chile, cp. ECHEVERRÍA 212.

Hai tb. una palabra **picholéo**—zambra, jolgorio RODRIGUEZ 371. Cp. tb. BLEST GANA, Cal. I 236, II 240. Riv. II 148. Proviene del verbo **picholear**— divertirse, jaranear | que parece ser antiguo término de bebedores i jugadores, derivado de *pichola* cp. *Dicc. Ac.* 13. En *Honduras*, segun MEMBREÑO 136, significa «jugar apostando pequeñas cantidades de dinero»; en *Guatemala*, BATRES 448: ganar con ardid en el juego. | En vez de *picholeo* se dice en Santiago tb. **chicoleo.**

1072. PICHUNCHA.

* **pichúncha**, f. - vulg. - 1. mujer pública. || 2. mujer que vive amancebada. RODRIGUEZ 371. ZEROLO.

Sugun PALMA, Papeletas 214 *pichuncho, a* - mancebo, a, se usa en varias repúblicas.

ETIMOLOJÍA: aimará, BERTONIO II 269: *phichunchaa* - un pajarillo pardo. | *phichunchaa laru* - reir este pajarito, parecer que rie. | *Phichunchaana laruquipata jan ccahua siritha* - oyendo cantar a la pichunchaa, túvelo por mal agüero. | El nombre se deriva de *pichu* - la fama buena o mala | *pichunichatha* o *phichunttaatha* - ser causa de que alguno tenga fama de algo. | De consiguiente *phichunchaa* era pájaro de mala fama, o de mal agüero.

1073. PIDEN.

pidén, m. - n. vulg. de un pajarito bastante comun, *Rallus rythyrynchus*; REED 32. segun GAY, Zool. I 434 *Rallus bicolor*.

CÓRDOBA 24. VIDAURRE 256 da *piden* como nombre indio i agrega «algunos españoles lo llaman *gallinilla*».

DERIVADO: **pidencíllo**. m. - n. - vulg. de un pájaro. segun REED 32 *Rallus antarcticus*, que segun GAY l. c. 435 es como tres veces mas grande que el *piden*. GAY no da su nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS *pideñ* - un pájaro, negro de los esteros; *pideñco* - agua del piden.

Segun FUENTES 170 hai dos fundos *Pidenco* en la Frontera i dos *Pidenes* en el Centro i Cn.

1074. PIDUYE.

* **pidúye**, m. - jen. en plur. - fam. - 1. ascárides, lombrices. || 2. **estar con piduyes** o **tener piduyes** - met. - estar uno mui inquieto en el asiento: RODRIGUEZ 372. || 3. **piruyes** m. plur. - una galleta dulce [Cauquénes].

VARIANTE: **piduile**, ECHEVERRIA 212, **pidulli** SAAVEDRA 190: **pirulle, piruye: pihuin, pigüin** [Frontera], **piúye**; esta última es la pronunciacion vulgar del Centro. No estoi seguro si la palabra en el Norte Cm. o Sur se pronuncia con *ll*.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ copia de SAAVEDRA una supuesta palabra *pidillui* que no está en ningun diccionario araucano. FEBRÉS trae: *pidhuiñ* - un gusano v. *pùdhuiñ*. | Esta forma no se registra en su lugar, pero si la equivalente *pùduiñ* - unas sanguijuelas, que apestan el ganado, si las come. | Esta palabra fué propuesta como etimolojía por CAÑAS 44, pero de ella sale el chileno *pirihuin* (véase s. v.)

Hai otra palabra, FEBRÉS: *dùllui* - lombriz | que con la partícula de plural *pu* da *pu dùllui* que debió dar *pudillui*, del cual sale *pidulli* talvez en contaminacion con *pidhuiñ* que tiene un significado mui parecido. Agreguemos de FEBRÉS: *piru*- gusano i carcoma: *piru cuthan* - la peste de viruelas o cualquiera otra i el dolor de muelas. | En la idea del mapuche muchas enfermedades son causadas por gusanos; del castellano sarampion hicieron *charampiru* o simplemente *charam*. Tambien esta palabra puede haberse contaminado en la forma *piruyes*. Si ac. 3 se refiere por alguna metáfora a la misma raiz etimolójica o es otra voz, no lo sé.

1075. PIELLU.

piéllu, m. - vulg. - derrumbe en la cordillera que arrastra un bosque. [Chiloé].

«Otro derrumbe mui notable .. observé en 1858 en el cordon que se eleva a espaldas de Lenca: sus vecinos le llamaban «piellu» i labraron tam-

bien las maderas (de los árboles derribados). FONCK-MENÉNDEZ II 186. Cp. tb. 'quechi'.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche. No está en los diccionarios.

1076. PIHUATRA.

pihuátra. f. - vulg. - el silbido que se produce juntando las dos manos huecas delante de la boca i silbando entre la raiz de los dos pulgares unidos. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente palabra mapuche; pero no está en los diccionarios.

1077. PIHUICHEN.

* **pihuichén**, m. - vulg. - 1. animal mítico, especie de vampiro, que, segun creencia popular, hace daño a la jente en la noche. SAAVEDRA 190. [Norte a Sur]. ‖ 2. brujo [Chiloé.] ‖ 3. taberna ordinaria, café chino, burdel. RODRÍGUEZ 64 s. v. boliche.

VARIANTE: * **piuchén** [Centro]; **piruchén** [Norte] * **piguchén** [así Rodriguez].

MOLINA. An. 229 da la siguiente descripcion mui injenua: «El *piguchen* es el animal mas curioso de Chile. Es cuadrúpedo i al mismo tiempo alado, i reune perfectamente las cualidades del ave i del cuadrupedo. Su tamaño es como el del conejo ordinario, grueso por detras i estrecho por delante. Se halla cubierto con un plumon fino color canelo claro. Su nariz es aguda i sus ojos grandes, redondos i brillantes. Sus orejas son tan pequeñas que apénas se le ven. Tiene las alas membranosas como las del murciélago: las piernas cortas semejantes a las del lagarto; la cola redonda en su arranque i despues ancha en forma de la del pescado; silba como serpiente i vuela como la perdiz, habita en los agujeros de los árboles, de donde no sale mas que de noche. No hace daño a nadie, ni se sabe en realidad cuál sea su alimento. Jamas se me ha presentado oportunidad de observar uno de estos animales, pero he obtenido esta descripcion de personas fidedignas que le han examinado. Su existencia es de fama constante, tanto entre los españoles como entre los indíjenas, quienes le dieron el nombre que tiene».

Mas tarde en el *Compendio* 456, con espresar un poco mas duda (el piguchen, a existir en realidad, formaria uno de los eslabones o anillos que unen los pájaros a los cuadrúpedos) repite casi literalmente la misma descripcion.

Segun FUENTES 170 hai dos lugarejos i un fundo *Piguchen* en el Centro i Cm. del pais.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES; *pihuychen* (por errata está impreso *pimuychen*, en el lugar alfabético despues de *pihuen* ántes de *piyen* — Febrés pone *i* e *y* juntos — i *pilapila*: CAÑAS 44 i GUEVARA 167 no lo notaron) - culebra que dicen vuela cuando silba, i el que la ve se muere. | HAVESTADT 745: *pilhuichen* - coluber, anguis, serpens volatilis, quem qui videt, ved audit sibilare, moritur: addo et qui non videt, uti visus est nemini. | Se ve que el buen padre HAVESTADT era ménos supersticioso que FEBRÉS i MOLINA. Que el *pilhuichen* no sea dañino segun la creencia del pueblo mapuche tanto como chileno, es una especie fraus de MOLINA. Cp. p. ej. el caso del *pilhuichen* (no *pilhuichein* como se imprimió) relatado por un indio en *Est. Arauc.* XI 5. Todavía entre el pueblo bajo, sobre todo en el campo, desempeña el *pilhuichen* su papel parecido al del 'chuncho', i el 'cololo' (cp. la voz en el suplemento). Cp. tb. GUEVARA I 273. Segun GAY, Zool. I 34 la base real de *piuchen* de MOLINA se debe buscar en el murciélago *Desmodus D'orbignyi* que chupa en la noche la sangre de animales domésticos. REED 7 dice que el vampiro *Desmodus rufus* se llama *piuchen*.

1078. PILAPILA.

pilapíla, f. - n. vulg. de una maleza americana, *Modiola caroliniana*; *Malva caroliniana* segun GAY, Bot. I 306; es usada en infusion como refrescante, tb. para lavar la cabeza; MURILLO 25. [Centro i Sur.]

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. FEBRES da: *pilapila* o *pillapilla* - corbina mediana. | Como se ve ha sido a la vez nombre de una planta i de un pescado.

NOTA: Parece ser un compuesto de esta voz el nombre *pillavilum* que FEUILLÉE da para el polipodio i que segun PHILIPPI F. 765 probablemente se refiere a *Gonocephalum translucens*. Pero la forma de FEUILLÉE es evidentemente errónea: FEBRES da para polipodio el mapuche *pinu ... cun* cp. s. v. 'pinatra'.

1079. PILCO.

pílco, m. - un guiso de 'porotos granados' (frejoles nuevos todavía blandos), maiz tierno (granos de 'choclo') i zapallo, cocido con «color» i sal [Centro a Sur].

VARIANTE: * **pírco** [Centro]. SAAVEDRA 190. **pírcun** [Cm.] así RODRIGUEZ 378.

El *Dicc. Ac.* [13] ha aceptado esta palabra en la forma en que la dió ORTÚZAR 241: «*pirco*, m. del araucano *pidco*. Guiso chileno de fréjoles, maiz i calabaza». No pudieron saber los académicos que Ortúzar habia dicho *calabaza* en vez de *zapallo*, porque esta voz no figura en el diccionario, pero ninguna cocinera tomará un zapallo por una calabaza.

VIDAURRE 110 dice: «Es frecuente entre estas jentes comerlo [el maiz] aun estando fresco i asado sobre las brasas, ya cocido en el caldo de carne, [léase:;] como tambien hacer de él un mui sabroso plato de sus granos enteros i aun tiernos: [léase:,] i una de las especies da [léase: *de*] sus calabazos rojos [entiéndase: zapallos: sus=chilenos], al que [es decir: al mui sabroso plato] dan el nombre de *pilco*, el cual por este nombre indio, se debe creer lo han tomado los españoles de los indios». La falsa puntuacion i la poca claridad gramatical indujeron a PHILIPPI a creer que *pilco* era nombre del calabazo rojo (Introduccion XX); i dice: No encuentro esta voz pilco en el calepino del padre Febres. Me ha llamado tambien la atencion que la voz «zapallo» no es usada ni por Molina, ni por Vidaurre. pero que se encuentra en el mencionado calepino. No es voz castellana, ni chilena, ¿es acaso quichua?» | Véase 'zapallo', donde está la cita de VIDAURRE 119 en que este autor menciona el nombre zapallo.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *pilcu* - un mote de frejoles cocidos con maiz. | HAVESTADT 744: *pidcu* - phaseoli et maicium simul cocta. | Probablemente se deriva el nombre del verbo, HAVESTADT 744: *pidcun* refrico, attero, | porque tanto los granos del choclo como los porotos granados i el zapallo entran en forma desmenuzada. VALDIVIA menciona *pilcu* - mazamorra para caballos, | lo que sereferirá a la misma voz. HERNANDEZ 56 dice *pidcù* - mote, comida de grano, sea maiz, frijol o habas, | lo que tb. parece indicar que al indio le importa mas la forma que el ingrediente. La forma *pidco* que aparece en el *Dicc. Ac.* [13] se debe a SAAVEDRA 190, quien dice *pidco* o *pidcu*. (pronunciamos *pirco*). Guiso de frejoles cocidos con maiz.

1080. PILCHA.

* **pílcha**, f. vulg. - 1. jiron de cuero que se deja colgando como marca de la garganta o cabeza de los vacunos o lanares. ECHEVERRÍA 213. || 2. plur. - despreciativo - prendas de uso personal, mas o ménos='chilpes'. ECHEVERRÍA 213.

Arjentina, GRANADA 319 da ac. [2]

ETIMOLOJÍA: Estará relacionado con quechua, MIDDENDORF 659: *pillchay* - cardar la lana, | pues, por usarse en el La Plata no es probable que sea simple variante de 'pelcha' = mapuche *pùlcha*.

1081. PILGAO.

pilgáo, m. - n. vulg. de un molusco de concha bivalva parecido a la 'taca', *Amphidesma solida* Gray. [Chiloé.]

VARIANTE: **pilgahue**.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. No está en los diccionarios.

1082. PILHUA.

pílhua, f. - vulg. - canasta mui rala o, mas bien, bolson hecho de red de mallas grandes de 'huiro de maqui' o 'ñocha', que se usa para llevar legumbres o frutas. [Cm., Sur]. CAÑAS 67.

DERIVADO: **apilhuárse** - vulg. - crecer lozana en hierba la sementera, sin dar fruto. [Ñuble, Maule.]

Porque se *apilhuan* las matas
Ni echan choclos bien granaos.

CAÑAS, Ultramaule 90.

pilhua(d)o, a - vulg. la planta (esp. maiz) que crece largo i delgado, por estar mui tupida la siembra. VASQUEZ, Maule. La lechuga que echa flor cuando se espera la formacion de la "cabeza". [Ñuble.]

VARIANTES: **pírhua, pilgua, (a)pilguarse**.

ETIMOLOJÍA: En CARVALLO 149 se encuentra una palabra **el pilguai**, "una gran caja (así hai que leer en vez de *casa*) hecha de tablas gruesas, que llaman *pilguai*" = cajon o ataud en que se entierran los indios. Esta voz corresponde a mapuche, FEBRÈS: *pillùay* - andas en que llevan los muertos a enterrar. | Probablemente todas estas voces tienen una raiz comun, cp. por la semántica aleman *Bahre*, *Eimer* i *gebaren*, cast. *fértil* i *féretro*. Sin embargo no estoi seguro de esta relacion. Es mui posible que haya otro étimo mapuche, que no esté en los diccionarios.

1083. PILINTRUCA.

* **pilintrúca**, f. - muchacha flaca, estenuada, pálida i harapienta, de aspecto pobre i que parece hambrienta. [Centro.]

VARIANTE: **pichindúca** [Colchagua.]

ETIMOLOJÍA: En FEBRÉS se encuentra *pùlthùn*, *pùlthùlen* - ser, estar colgado; *pùlthùln* - colgar, ahorcar; *pùthùlun* - colgarse, ahorcarse a sí mismo. | De aquí podria derivarse *pùlthùcan* - ahorcar, que podria dar *piltrúca* > *pilintrúca*. Talvez la idea primitiva es persona con cuello largo como ahorcada. Pero es posible que se trate de una formacion libre, burlesca, como lo indica la variante, que talvez contiene contaminacion con *pichin*, véase s. v.

1084. PILMAIQUEN. ✠

pilmaiquén, m. - n. vulg. de un pajarito llamado "golondrina", *Cypselus leucopygius*, segun GAY, Zool VIII 484; pero id. I 266 indica que sólo los indios lo llaman *pilmaiquen*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pilmayquen*, *pillmayquen* - golondrina.

Segun FUENTES 171 hai cuatro fundos de nombre *Pilmaiquen* en el Cm. i Sur.

1085. PILME.

pilme, m. - n. vulg. de un coleóptero negro que come las hojas de papas i alfalfa; es cáustico como la mosca de Milan, *Cantharis pilmus* o *Cantharis femoralis* E. cp. PHILIPPI Mz. 779

VARIANTE: probablemente forma falsa **pilmo**, MOLINA 420.

ETIMOLOJÍA. mapuche, FEBRÉS: *pùlmi* - unos moscones negros, venenosos, como avechuchos.

1086. PILON.

* **pilón, a**, adj. i sust. - fam. - 1. persona, animal u objeto (jarro, olla, canasta, etc.) a la cual falta una oreja, o las dos. RODRIGUEZ 374. ‖ 2. raro - persona de nariz corta o achatada, "ñato".

Esta clase de calaveras-asnos se distinguen de los demas [sc. asnos] por sus cabezas pilonas. JOTABECHE 275.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pilun* - la oreja, las asas u orejas de las ollas, cántaros. | *pilunn* - tener orejas o asas. | *piluntun* - arrancarlas, desorejar; *piluntu cahuellu* - caballo pilon; *piluntu challa* - olla pilona o sin asas. | Se ve que FEBRÉS ya usa la palabra chilena. Mapuche *piluntu* = *pilu* + terminacion *entu* "partícula que equivale al *des* español" cp. FEBRÉS Arte N.º 172.

Es evidente que el mapuche *piluntu* se recortó en *pilun* (*tu* es al fin de verbos una partícula separable que significa ejecutar la accion, repetir, rehacer, etc.) i *pilun* pasó a *pilon* bajo contaminacion con formaciones castellanas como *pelon*, *rabon*, etc.

NOTA: Naturalmente *pilon* en el sentido de «pila grande», depósito surtidor de agua potable, etc.» es derivado aumentativo de *pila* (del lat. *pila*). La existencia de esta voz no impidió la creacion del homónimo. *Pilon* en los Anjeles tb. significa una vasija grande de cuero de vacuno cosido, sobre soportes de madera en la orilla, que se usa para trasportar la uva de la viña al lagar encima de carretas; el tamaño es mas o ménos de un metro de ancho por dos de largo, i 80 cm. de altura.

1087. PILPIL.

pilpíl blanco, m. - n. vulg. del 'voqui', bejuco, que da los 'cóguiles', *Lardizabala biternata* i *triternata* o *trifoliata*. GAY Bot. VIII 414. Segun id. I 69 tb. se llama *coquilboqui* (léase *coguilvoqui*), *trarnboqui* (cp. *trarovoqui*) i *codunoboqui*; este último nombre probablemente contiene algun error.

Hai un lugarejo *Pilpilco* «agua del pilpil» en el dep. de Lebu: FUENTES 171.

VARIANTE: **pilpilvoqui**.

ETIMOLOJÍA: *pilpil* es nombre mapuche que no está en los diccionarios. *Voqui*, véase s. v. Cp. tb. *collivoqui*.

1088. PILPILEN.

pilpilén, m. - n. vulg. de los pájaros zancudo, *Haematopus palliatus*, GAY, Zool. I, 406; REED 31 i *Rhynchops nigra*, id. GAY, Bot. VIII 484.

VARIANTE: **pipidén.**

ETIMOLOJÍA: Seguramente mapuche, probablemente onomatopéyico. No está en los diccionarios.

1089. PILUCHO.

pilúcho a, - vulg. - 1. desnudo. || 2. medio desnudo desde la barriga hácia abajo; sin pantalones || [Centro i Cm.]

VARIANTE: **pillucho a,** [Cm.]

DERIVADO: **empilucharse** - vulg. - desnudarse, p. ej. para el baño. [Centro].

ETIMOLOJÍA: Probablemente es una formacion híbrida de *pelo* («estar en pelo,» cp. 'peluquechu') con terminacion mapuche de adjetivos: *peluchi*>*piluchi*>*pilluchi*, de nuevo asimilado al cast. *o a* en la terminacion. Como el indio cuando niño, i en casa tambien cuando adulto, a menudo anda casi desnudo, es mui posible que los españoles i en particular las mujeres criollas a menudo los hayan retado «no andes en pelo, no estés en pelo, etc.»

1090. PILLAN.

pillán, m. - vulg. - 1. el diablo. || 2. trueno, rayo, SAAVEDRA 190. No he podido comprobar el segundo significado. || 3. hist-ant. - denominacion que los indios aplicaron a los españoles por sus armas de fuego; «los indios al sur de Itata llaman a los españoles pillanes» ROSALES 371. || 4. hist. ant. - almas de los hombres separadas de sus cuerpos.

«El alma en tal estado de separacion del cuerpo se llama *pillan*. Hai *pillanes* buenos i *pillanes* malos, como los llaman: los buenos son las almas de los araucanos i los malos las de sus enemigos, como, por ejemplo, las de los españoles. Afirman ademas que los *pillanes* pueden repasar el mar i venir a ayudar a sus amigos o compatriotas. De aqui es que cuando ven relampaguear u oyen los truenos de una tempestad sobre los Andes, dicen, figurándose una batalla real, que sus *pillanes* se baten con los *pillanes* españoles sobre las nubes...» MOLINA, An. 246.

|| 5. **papa pillan,** f. - n. vulg. de una clase especial de papas. *Solanum tuberosum*. Cp. 'papa.'

Hai una aldea *Pillanlelbun* («llanura del Pillan») en el dep. de Temuco FUENTES 171.

(la pelota) : juego p. 126

Pillma (pelota de paja) Olivares, Hist. p. 127/49

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *pillañ*, *pillan* - llaman al diablo o a una causa superior, que, dicen, hace los truenos, rayos, relámpagos i reventazones de volcanes, i a estos mismos efectos tambien llaman *pillañ*. | *pillañn* - hacer todo lo dicho, tronar, etc. | Todos los cronistas hablan del Pillan como deidad de los mapuches, cp. GUEVARA 223, BARROS ARANA I 106. Esencialmente es dios del trueno i relámpago como lo indica FEBRES i sobre todo CÓRDOBA 26: existen muchos como representaciones de almas de antepasados.

DERIVADO INDIO: **pillantún**, m. - lit. etnol. - invocacion de Pillan esp. para pedirle cambio de tiempo, rogativa de los indios, sinónimo i, en cierto sentido, variante de *millatun*, véase 'guillatun'.

En una comunicacion del Ministro de Colonizacion al intendente de Malleco del 22 de Oct. de 1901 se trata de «machitunes i pillantunes.»

ETIMOLOJÍA: Creo que la palabra no es usada por los indios mismos, sino es creacion chilena segun *millatun*, *machitun* i otros.

1091. PILLO.

* **píllo**, m. - 1. n. vulg. de una ave zancuda. *Ciconia maguaria*, GAY, Zool. I 415, REED 33; tb. se llama «cigüeña chilena» segun MOLINA. ‖ 2 fam. - persona larga, flaca i zancuda. RODRIGUEZ 375. cp id. Eust. 117. ‖ CAÑAS 45.

DERIVADO: ***pillúdo, a** - vulg. - de piernas o patas largas, zancudo.

Hai un fundo *Pilluco* «agua del pillo» en el dep. de Puchacai; i uno *Pivuco* en el dep. de Ancud: FUENTES 171 i 173.

VARIANTES: **píllu**; pronunciacion del Centro **piyo**, **piyúo**.

Asi llan los indios el sobrenombre de *pillu* a aquellas personas que tienen de un largo desproporcionado esta parte del cuerpo [sc. las piernas] MOLINA. 439.

La forma *pigue* de VIDAURRE I 256 es errónea. Cp. PHILIPPI introd. de VIDAURRE XIX.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pillu* - una ave mayor que cigüeña, come sapos, culebras, etc.

NOTA: La existencia de la voz *pillo*, del cast. *pillar*, = bribon, pícaro, no impidió la creacion del homónimo.

1092. PILLOPILLO.

pillopíllo m. - n. vulg. de un arbusto del Sur, *Daphne pillo-pillo*, GAY, Bot. V 315. Su segunda cáscara es usada como fuerte vomitivo i purgante; es venenoso. MURILLO 198.

Segun FUENTES 171 hai un fundo *Pillopillo* en el dep. de Putaendo.

VARIANTES: Supongo que será la misma planta el arbusto de nombre **pilo**, pero no estoi seguro. [Cm. i Sur.] **pellu-pelu** o **pillu-pillo**, VIDAL GORMAZ 61. Si la yerba **pillollo**, que segun ROSALES 241 quita dolor de oidos, es la misma planta, no lo sé. Mas probable es que se refiera a la misma planta el nombre de **pilun-guiri** «que significa oreja listada» i es purga mui violenta segun ROSALES 248. Hai que leer **pilun huiri** o **pilungüiri**: cp. FEBRÉS: *pilun* - la oreja | + *huiriu* - pintar, rayar.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero no está en los diccionarios.

1093. PILLUDEN.

pilludén, m. - n. vulg. de la violeta amarilla de Chile; *Viola maculata*, GAY, Bot. I 216, sin nombre vulgar. Es medicinal.

VARIANTE: **pillundén**, MURILLO 18.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche, pero no está en los diccionarios.

1094. PILLUNTIAR.

pilluntiár - vulg. - hablar en secreto, decir secretos al oido. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es un verbo mapuche *pi - llum - tun* que no está en los diccionarios, compuesto de mapuche, FEBRÉS: *pin* - decir | + *llum*, *llùm* - cosa escondida, secreta u oculta; *llum dugu* - secreto; *llumquecchi* - a escondidas, secretamente | + partícula verbal *tu*. Es decir «decir secretos.»

1095. PINATRA.

pinátra, f. - 1. n. vulg. de un hongo comestible, REICHE, Prod. § 6 *Cyttaria spec.*, que crece en las ramas de varias especies de robles, *Nothofagus*. CAÑAS, Ultram. 51. Cp. 'dihueñe'. ‖ 2. **nariz de pinatra** - vulg. - nariz grande, sobre todo con punta gruesa i colorada [Centro i Cm.]

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *pùna* - fruta del roble menor que la *dihueñ*. | HAVESTADT 753: *pua* - fructus roburis, glans. | Esto último es naturalmente falso, pero el pueblo llama hasta hoi la pinatra «el fruto del roble.» *Pùna* se relaciona con un verbo *pùnan* - estar pegado, que se saca de FEBRÉS: *pùnaln*, *pùnam* - pegar act. =*pùñaln* - pegar . *pùña* - cosa pegada. *pùñatvilcun*- el polipodio que parece lagarto pegado a los robles i otros árboles | (*vilcun* - lagarto.) El segundo elemento será mapuche, FEBRÉS: *thurn* - juntarse. | El conjunto significa, pues, «lo que está pegado junto.» Cp. la etimolojía de *dihueñe* i *quintral*.

1096. [PINGO, PINGA, ETC.]

I * **píngo**, m. - vulg. desprec. - caballo malo (mas usados son 'manco', «chuzo»). RODRIGUEZ 298 s. v. manco.

Arjentina, GRANADA 319: caballo bueno, lijero —*Rio Grande*, BEAUREPAIRE 113 i ROMAGUERA CORREA 167: bom cavallo.—*Méjico*, RAMOS 405: diablo (se cita como gallego el significado «lloron,») aragones: «haragan, desaseado.»

II. * **pínga**, f. - vulg. bajo - pene. [Centro.]

III. * **pinganíila**, m. - petimetre, «futre.» ECHEVERRIA 213.

El mismo significado dan *Perú*, ARONA 401: *Honduras*, MEMBREÑO 137. *Costa Rica*, GAGINI 499. (ARONA l. c. cita como gallego la ac. «carámbano: gota de agua en la nariz, tb. flojo.»

IV. **pingúcho**, m. - fam. - almuerzo lijero con condimentos.

ETIMOLOJÍA: Estas palabras se derivan evidentemente del grupo castellano que en el *Dicc. Ac.* [13] está representado por las palabras *pinga*=percha, *pingajo* - trapo que cuelga, jiron. *pingo*=pingajo, vestidos de poco valor. *pindonga* - mujer callejera etc.

Al mismo grupo pertenece *pinjar* i sus derivados.

El sentido primitivo es "colgajo, harapo," de ahí viene tanto el sentido despreciativo como el aparentemente bueno de varias de estas palabras. El vestido fino se llama "un trapo," como el corcel "un pingo." La diferencia entre el sentido arjentino i chileno de *pingo* es aparente, no real. La base latina es probablemente *pendicare*, como lo indica Monlau.

1097. PINGOPINGO.

pingopíngo, m. - 1. n vulg. de un arbusto sin hojas que crece en las cordilleras de todo el pais, *Ephedra spec.*; segun Gay, Bot. V 400 *Ephedra andina*. Murillo 208. ‖ 2. n. vulg. del arbuesto *Daphne andina* cuya corteza sirve para hacer cables, segun Fonck - Menendez II 184; cp. *pillopillo*.

VARIANTE: **pincopinco**. Rosales 237: el pinco - pinco "yerba de media vara de alto que ni echa flor, ni hojas ni semilla".

ETIMOLOJÍA: Es mapuche; no está en los diccionarios.

1098. PINGUA.

píngua, f. - n. vulg. de un fruto rojo de un arbusto de las cerranías. No he podido averiguar qué planta es. [Cm.]

ETIMOLOJIA: Es evidentemente mapuche.

1199. PÍNGUERA.

pínguera, f. - 1. n. vulg. de varias especies de picaflor, esp. *Eustephanus galeritus*. ‖ 2. pero tb. del picaflor grande *Patagona gigas*. ‖

VARIANTES: **pingueda** Ovalle 81 (hai que acentuarlo como esdrújulo) Rosales. 313 da *píngueda* como indio, = español picaflor; en Córdoba 24 se da la forma falsa *pingüida*. Olivares 32 dice *los pínguedas* o picaflores. ‖ *piguero*, m. = *Sula variegata*, Reed 37, es forma falsa por *piquero*, véase 'pi-

que' NOTA. GAY, Zool. VIII 484 da **pigda** i **piñuda**; id. I 275 bajo *Trochilus sephanoides* declara que estas formas son indias; *la pigda* es forma postiza de MOLINA 440.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pigùda* o *piñùda* - el picaflor o *pigda*. Tb. da la formas *pinùda*. | Estas formas se pronuncian *piŋüda*, *piñüda*, *pinüda i piŋəda*. La última variante indica claramente que la *ù (ü)* tb. en las primeras es vocal débil.

El mapuche *pigùda* se relaciona sin duda con el verbo *pigùdcùn* - refregar una cosa con otra, como la ropa, o las manos por el frio; I es decir *pínguera* significa "el frotador" por el ruido de frotamiento que hacen las alas; cp. ingles *humming bird*.

DERIVADO: **pinguerita, f.** frecuente en vez de pínguera.

1100. PININ.

pinín, m. - n. vulg. de las holoturias, evertebrados marinos segun GAY, Zool. VIII 484; id. 412 no se da nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. No está en los diccionarios.

1101. PINO

* **píno**, m. - fam. - el relleno, la masa picada de carne, cebolla, etc. con que se rellenan las empanadas i los pasteles [Norte al Sur.] VIDAURRE 110.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pinu* - pajitas pequeñas i menudas.

NOTA: El nombre del árbol *pino* tb. es mui familiar i no ha impedido la aceptacion del homónimo.

1102. PINUCA.

pinúca, f. - n. vulg. de las holoturias, evertebrados marinos. Cp. 'pinin.'

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche i emparentado con '*pinin*'. No está en los diccionarios.

1103. PIÑACHA.

piñácha, f. - 1. n. vulg. de un cangrejo de agua dulce, parecido a la jaiba, *Aeglea laevis*? [Talca Linares.] || 2. vulg. burl. - una mujer chica i gordita. [Curicó.]

ETIMOLOJÍA: Será un nombre mapuche, talvez derivado de mapuche, FEBRÉS: *piñad* - la canilla del trigo o gavilla, atado; | o quizas variante de '*pinatra*,' cp. ac. ² lo que da en el fondo la misma base mapuche.

NOTA: **piñáta**, f.—vulg.—rebatina, 'chañadura,' segun B. VICUÑA MACKENNA Stg. II 385, es naturalmente un simple desarrollo semántico de la palabra mencionada en el *Dicc Ac.* 13

1104. PIÑEN.

* **piñén**, m. - n. vulg. - mugre, suciedad del cuerpo humano SOLAR 184. [Centro i Con].

VARIANTE: * **piñín** [tb. Centro] || 2 aspereza en los pies o las manos, cútis rajada por falta de limpieza [Chiloé.]

DERIVADO: * **piñiniénto, a** vulg. - sucio, desaseado hablando del hombre.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *pigen* - es una enfermedad, como engranujada.

1105. PIÑOL.

piñól m. - n. vulg. de un arbolito del Sur, *Lomatia dentada*, tb. llamado "guarda-fuego;" GAY, Bot. V 309.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche; pero no está en los diccionarios.

1106. PIÑONGUEAR.

piñongueár - vulg. - casarse. GUEVARA 167. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *piñom* - marido o mujer, lat. conjux; *piñomhuen* - marido i mujer juntos.

1107. PIÑUIQUE ✠

piñúique, m. - segun GAY, Zool. VIII 584 n. vulg. de *Molossus nasutus* i otros murciélagos; pero id. I 29 dice que los indios los llaman así.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *piñùyque* o *piñuyque* - murciélago.

1108. PÍO.

pio. m. - n. vulg. de un pajarillo, *Myobius parvirostris* GAY Zool. I 341.

ETIMOLOJÍA: Como no está en los diccionarios mapuches, no puedo decir si la denominacion, evidentemente onomatopéyica, ha sido heredada desde la lengua indíjena o creada por los castellanos como con seguridad el nombre «*viudita*», con que se designa otra especie parecida *Myobius albiceps*, GAY. l. c. 340.

1109. PIOLA.

I. * **pióla**, f. - fam. - 1. cordel del grueso de un lápiz ordinario. ‖ 2. soga, cordelito, «cáñamo,» en España: bramante.

La palabra parece usada en España cp. *Dicc. Ac.*[13], a lo ménos es término técnico de la marina (cabo de tres hilos sobre-torcidos o colchados sobre vuelta» *Dicc. Marit.* 415.)—*Arjentina*, GRANADA 325: «pedazo de hilo mas retorcido i fuerte que el de acarreto: lo mismo en el Perú (PALMA)». ZEROLO.

DERIVADO: * **piolín**, m. - fam. - cordelito, «cáñamo.»

II. **piúlo**, m. - vulg. - «torzal de hilos, de fibras o yerbas que sirve para diversos usos, como para amarrar la boca de los sacos llenos i las polleras a la cintura de las mujeres de los campos del sur.» CAÑAS 46.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *piuln* - hilar o torcer el hilo; *piulu* - el hilo o hilado. | Como se ve, la forma primitiva es *piulo* > *piolo* (no sé si esta forma queda en uso); *piolo*: *piola* = *cuchillo*: *cuchilla* = *velo*: *vela*. Esta etimolojía, una de las pocas palabras mapuches que ha llegado hasta España, seria talvez sospechosa si no fuera un hecho comprobado que las

siembras de cáñamo i la fabricacion de jarcias e hilo delgado en el valle del Aconcagua, esp. en Quillota, tuvieron mucha importancia para la marina española desde el siglo XVII; cp BARROS ARANA VII 374. OVALLE 19. ROSALES 391. Los marineros chilenos i esp. chilotes, que siempre han gozado de fama, se encargaron de conservar el nombre chileno al producto de su patria.

1110. PIONCO.

* **piónco, a** - vulg. - 1. desnudo desde el vientre hasta los piés; hombre o muchacho sin pantalones. [Centro hasta Sur]. VASQUEZ. ‖ 2. ménos usado - desnudo en jeneral. ‖ 3. en cuclillas. [Linares] ‖ 4. (caballo) de cola mui corta (como si la camisa no le alcanzara bastante abajo.)

VARIANTE: **pidónco** raro.

DERIVADOS: I. **pioncárse** - vulg. - desnudarse, bajar los pantalones.

II. **apioncárse** - encuclillarse [Linares.]

ETIMOLOJÍA: Es posible que se trate de una palabra mapuche que falta en los diccionarios. Tambien se podria pensar en una forma recortada (cp. las abreviaciones de nombres como *Pioquinto>Pioco, Hermenejillo>Merejo, Hermójenes>Imonje*) del castellano *peoncico>pioncico>pionco. Peoncico, peoncillo* segun el *Dicc. Lit.* se usa por «el niño que principia andar.» Los niños mapuches i no rara vez los chilenos del bajo pueblo en el campo, andan casi desnudos sólo con una camisita.

En cambio de ac. 1 a 3 se esplicará por el acto de la defecacion. La *d* de *pidonco* tanto puede ser primitiva mapuche, cp. *ŋao*, como ultra correccion segun el tipo de ¡corazoncito mido! por mio, de las cantoras del pueblo bajo. Cp. tb. 'pilucho'.

1111. PIQUE.

píque, m. - 1. n. vulg. del insecto parásito *Pulex penetrans* cp. *nigua* [1] [Norte Peruano.] *Dicc. Ac.* [13] ‖ 2. = *nigua* [2], parásitos de los pichones [Coquimbo.]

La palabra se usa en *Arjentina*, GRANADA 320; *Catamarca*, LAFONE 255; piqui.—*Perú*, ARONA 405: PALMA 44. ALCEDO 151. Cp. 'nigua.'

ETIMOLOJÍA: No se deriva de *picar* como cree la Academia, sino es quechua, MIDDENDORF 657: *piqui* el pulgon, pique; tambien se llama así la pulga ordinaria.

NOTA: El término minero *piqu*=labor mas o ménos vertical ECHEVERRIA 213 la *piquera*—vasija de greda o cuba de madera que se coloca bajo el pico del lagar. RODRIGUEZ 377: el *piquero*—n. vulg. de una ave acuática de mar que se precipita de gran altura al mar para cojer peces. *Sula variegata*, o *fusca*, (GAY, Zool. VIII 484 i I 488 dice equivocadamente, *piquero*) son naturalmente derivaciones de las palabras castellanas *pico*, *pique*, *picar*.

1112. PIQUILHUE

piquílhue, m. - n. vulg. de un caracol de Chiloé; no sé que especie.

ETIMOLOJÍA: Debe de ser mapuche; pero no está en los diccionarios.

1113. PIRAGUA

* **pirágua**, f. - lit. - 1. embarcacion grande de los indios de las Antillas menores; ALCEDO 151; *Dicc. Ac.* || 2. embarcacion mas o ménos parecida de los chilotes, llamada por ellos mismos *dalca* (véase s. v.), por los españoles *piragua*. || 3. n. vulg. de un molusco, concha de ocho placas, apretadora. *Chiton* spec. [Chiloé.]

Estas embarcaciones son las mayores i mas perfectas que se encontraron en la costa del Pacífico. ROSALES I 175 da una descripcion completa: Cada lado está formado de tres tablas cosidas con soguillas hechas de la corteza de culeu (cp. 'colihue') que no se pudren en el agua i se pasan por una serie de agujeros ('dehueñes' véase N. 503 donde por errata está *deguñes* en vez de *degüeñes*). Las rendijas se calafatean con 'cocaui' i 'mepau'. Son capaces para doscientos quintales de carga; llevan 8 a 10 remeros o uno o dos palos con velas, el gobierno se hace con canalete o timon, segun Menéndez. Son insuperables para los canales del archipiélago. | Descripcion completa i bibliografía de la piragua se encuentra en FONCK-MENENDEZ II 183 i 193.

VARIANTES: MENENDEZ escribe **pirahua**; la ortografía mas comun es *piragua*. La edicion de BASCUÑAN 329 dice: «cantidad de embarcaciones, de canoas, balsas i *piraguas*.»

DERIVADO: **piragüero**, adj. o sust. - lit. - el que dirije o gobierna una piragua. FONCK-MENENDEZ II 184 «maestro piragüero.» *Dicc. Ac.*

ETIMOLOJÍA: *Dicc. Ac.* [13] dice que es voz caribe. Así será; no lo puedo comprobar. CALCAÑO 402 quiere derivar la voz del malayo (!).

1114. PIRCA.

* **pírca**, f. - lit. - muralla, para cerco o para casitas bajas, hecha de piedras brutas de forma i tamaño irregular, a veces de piedras rodadas de rio, segun la rejion preste el material, colocadas sin argamasa o con ligadura de barro. RODRIGUEZ 378. GAY, Agr. I 292. *Dicc. Ac.* [13] lo da como chilenismo.

Catamarca LAFONE 255.— *Perú*, ARONA 401 pilca; PALMA 43 pirca (de SALVÁ).

DERIVADOS: I * **pircár** - lit. - 1. levantar pircas. || 2. cerrar un sitio, potrero, etc., con pircas. RODRIGUEZ 378. *Dicc. Ac.* [13]

Catamarca, LAFONE 255.

II * **pircadór**, m. - lit. - el trabajador que hace pircas.

El diminutivo corriente es **pirquita: pirquilla** será formacion meramente literaria: «Aquí una pirquilla de piedra medio deshecha indicaba el lugar donde tenia mi jardin». RODRIGUEZ, Eust. 265.

ETIMOLOJÍA: La palabra fué aceptada por los mapuches. FEBRÉS: *pirca* - pared; *pircan*, *pircatun* - hacerla | del quechua, MIDDENDORF 660: *pirka* - el muro, la pared (de piedra, adobes o barro segun la palabra añadida). *pirkay* - construir muros, paredes. | Tb. es aimará BERTONIO II 266: *pirca* - la pared, | con muchas derivaciones. Cp. 'quincha'.

1115. PIRCO.

pírco, a - vulg. - mui lleno hasta el borde, aplicado a medidas, canastas con fruta, etc. [Aconcagua.]

ETIMOLOJÍA: Supongo que será voz india. No encontré étimo adecuado.

Cp. 'pilco'.

1116. PIRCUN.

pircún, m. - 1. n. vulg. de varias yerbas con raiz gruesa *Anisomeria spec. A. drastica, A. coriacea.* GAY, Bot V 256. Son mu

fuertes purgantes. La raiz misma se llama "congrio" segun MURILLO 172. SAAVEDRA. || 2. vulg. - aguardiente con agua] la denominacion será metáfora jocosa, = purgante. [Colchagua.,

ETIMOLOJIA: Es mapuche; ROSALES 241 se encuentra *pircun-laquen* (por *pircun lahuen* o *lagüen*) - yerba purgante. En FEBRÉS no está.

1117. PIRIHUIN.

* **pirihuín**, m. - 1. n. vulg. de una o varias especies de sanguijuela chica que vive en el agua, *Hirudo spec.* GAY, Zool III 46, VIII 483. Se dice que si el ganado los bebe se enferma de *pirihuin.* || 2. n. vulg. de un gusano parasítico frecuente en los animales domésticos (rumiantes chanchos, tb. en el hombre) *Distoma* spec. *Fasciola hepatica*, GAY. Zool. III 75. Segun GAY l. c. la forma juvenil de este parasito no se conoce. || 3. la enfermedad "caquexia" del ganado causada por los *pirihuines* GAY, Agr, I 455. || 4. vulg. - cualquier animalito parecido a pirihuin que vive en el agua='coltrahue', renacuajo. CAÑAS 45, || 5. vulg. - las ventosas que se usan para sacar sangre, en vez de sanguijuelas. || 6. fam. - **matar el pirihuin** - tomar licor fuerte por la mañana=frances *tuer le ver.* RODRIGUEZ 378. ||

VARIANTES: **pirigüin** MALDONADO 99, **perihuín**, **perigüin**, **pirhuin** [Ñuble], SAAVEDRA 190. GAY, Agr. I 455 (id. 440 errata: *pirhuim*) **pirgüin**, mal escrito *pirguin* MURILLO 136, 141. GAY, Zool. III 76. **pidhuin** GAY, Zool. III 75 (creo que esta forma ya no es popular chilena, véase la etimolojía.)

Un bosque de tepual por demas húmedo, abundante en la pequeña sanguijuela llamada *perigüin*, lo que nos hizo pasar una noche mui desagradable. MALDONADO 22.

Hai dos fundos *Pirhuin* en los dep. de Lontué i Talca: FUENTES 172.

DERIVADO: **apirihuinárse** - vulg. enfermarse el ganado, etc. de pirihuines. [2]

VARIANTES: **apirhuinarse**, etc., cp. arriba.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pidhuiñ* - un gusano v. *pùdhuiñ.* | En vez de esta forma se encuentra: *pùduiñ* - unas sanguijuelas que apestan el ganado si las come.

1118. PIRQUIN.

* **trabajar al pirquín** o **al pirquén** - lit. - 1. se llama así el trabajo de una mina (mas o ménos agotada o pobre) ejecutado por un barretero con tanto por ciento a contrata; el minero saca todo lo posible para tener la mayor ganancia en corto tiempo, sin cuidarse de seguir un laboreo arreglado a ordenanza. || 2. en jeneral, trabajar con escasos elementos. RODRIGUEZ, 379.

DERIVADOS: I. * **pirquinéro, a**, sust. - fam. 1. persona que trabaja al pirquen 1°. || 2. persona que, poseyendo los medios de hacer bien algun trabajo, lo ejecuta mal, por economía. || RODRIGUEZ 379.

II * **pirquineár** - fam. - trabajar como pirquinero en las tres acepciones.

III * **pirquinéo**, m. - fam. - el trabajo del pirquinero; casi lo mismo que 'pallaqueo'.

VARIANTE: **pirquenear, pirquenero, a**. poco usado.

Catamarca, LAFONE 253. pilquen. pilquinero. *Dicc. Ac.* 13 ha admitido «*pirquinero*, adj. Chil. El que trabaja sin método ni recursos», | pero no da el sentido propio ni las demas voces.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ da por segura la etimolojía del mapuche. FEBRÉS: *pilquen* - trapos, trapillos. | Pero, si no me equivoco, ningun término de minería es de oríjen mapuche i parece que la voz es propiamente minera. CAÑAS 45 dice que se deriva del quichua, sin dar mas detalles. Creo que es probable que *pirquen*, como tantos términos de mina, sea de oríjen aimará o quechua. BERTONIO II 270 da: *phirki* - mil o número grandísimo | que parece estar emparentado con quechua, MIDDENDORF, 684: *p'iri* - cosas menudas, fragmentos machacados | i con id. 700: *p'ijri* - flojo, suelto | que corresponderá a una forma primitiva *picri*. Tengo que confesar que ninguna de estas proposiciones me satisface completamente.

1119. PIRUL.

pirúl, m. - vulg. raro - 1. pedazo de maza que salta de la sarten, o al ménos se separa de los pedazos grandes al hacerse sopaipillas u otros "fritos" parecidos en grasa hirviendo [Linares]

2. pedazo de madera cilíndrico i un poco apuntado con que se tapa un agujero, espiche [Linares] 3. **mate pirúl** m. — un 'mate' de calabaza, de forma especial: no sé exactamente de qué forma.

ETIMOLOJÍA: Segun una nota no publicada del Dr. M. UHLE se usa entre los mapuches el nombre *pirull* para el huso (hecho que no puedo comprobar), i este término se deriva del quechua, MIDDENDORF 685: *piruru*-disco o sea tablilla redonda i horadada en el centro por donde pasa el palo del huso. | La semejanza del pedazo de masa, jeneralmente cilíndrico, del espiche i talvez tb. del 'mate pirul' con el huso estaria en la forma. Se podria tb. pensar en una derivacion de mapuche, FEBRÉS: *píru*-gusano | *pirulen* significaria »ser como gusano«. Cp. tb. mapuche *piroypiroy* s. v. 'piscoiro'.

DERIVADOS: I. **pirulíto**, m.-dim de 'pirul', mas usado que el simple en las acepciones, [1] i [2]. [Linares].

II. **pirúlo**, **a**, - tb. sust. — vulg.-acicalado, »paquete«, »futre«, »pije«; *andar pirulo* es andar vestido con elegancia postiza, charra.

III. **piruliútico**, **a**,-tb. sust. — el que anda 'pirúlo', con elegancia postiza, afectada i charra, = 'siútico' (véase s. v.)

ETIMOLOJIA: *pirúlo* se deriva probablemente de *pirul*[1] como si fuera »frito en grasa« algo fino: cp. el sinónimo »paquete«, igual a »mui apuesto«. No sé de dónde viene el sinónimo »pije«. *pije*, *paquete*, *futre* están en RODRIGUEZ 227, 348 i 373 i han pasado a ZEROLO. *Piruliútico* es derivacion burlesca que podrá llamarse seudo-docta, como siútico. Así tb. he oido *literaútico* o *literáutico* por un »literato de mala lei«.

1120. PISCO.

* **písco** m. - 1 lit. - buen aguardiente de uva; el mejor en Chile se fabrica en Huasco i otros lugares del norte. ECHEVERRÍA 214. || 2. ant. hist. - vasija de greda en que ántes se importaba el lejítimo aguardiente de Pisco.

«Como prueba inequívoca de ella [es decir, de la borrachera de los gueñaucanos o habitantes antiguos de Llanquihue] se han encontrado en los bosques deshabitados de Llanquihue numerosos *piscos*, aquellas vasijas en

que venia el aguardiente del puerto de este nombre». FONCK-MENENDEZ II 35. | «Seis botijas de aguardiente de Pisco o de Ica» MENENDEZ-FONCK II 346.

«Aguardiente de Pisco, quesos de Chanco, lúcumas de Coquimbo, papas de Chiloé», menciona como productos típicos para cada una de estas rejiones JOTABECHE 105.

ETIMOLOJÍA: Como se ve en los ejemplos, el actual *pisco* ántes se llamaba "aguardiente de Pisco" porque de allí i de Ica venia. La provincia de Ica es fértil i rica en viñedos. El nombre de la ciudad ha llegado a ser jenérico no ménos que el de Cognac > *coñac*. En *Perú* menciona ARONA 407 tb. los dos significados. Parece que la palabra se usa hasta en Guatemala (véase BATRES 453). — *pisco* o *piscu* en quechua, (MIDDENDORF 662); significa "el pájaro". En Colombia i otros paises se aplica al "pavo" (*Meleagris gallo-pavo.*) cp. Uribe 217, que en Méjico i Centro América se llama *guajalote* (Dicc. Ac. [13]).

1121. PISACA.

pisáca, f. - n. vulg. de la perdiz, no sé cuál especie. «Perdiz» se llaman segun GAY, Zool. I 383 i sig.: *Attagis Gayi*, *Tinochorus rumicivorus* i sobre todo *Nothura punctulata* i *N. perdicaria*. CAÑAS 46. [Norte]

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 660: *pisaka* - la perdiz grande. | aimará, BERTONIO II: *ppisaca* - perdiz desta tierra. |

1122. PISCOIRO.

* **piscóiro, a**, sust. - chiquillo, a, esp. cuando mui vivo i osado [Centro a Sur.]

VARIANTE ort.: **pizcóiro**, RODRIGUEZ 380.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pizcoytun*, o *piroytun*, *pijcoytun* - jugar al trompo o peonza; *pizcoytu*, *piscoytu* o *piroy* - la peonza; | derivado del quechua, MIDDENDORF 701: *p'iskoinu* - trompo de madera. | Evidentemente la voz quechua fué recortada por los mapuches en *piscoi* i la *s* causó dificultades. La forma chilena probablemente viene directamente de la quechua.

Pizkoitun, "correr la trenza" [illegible], 112

La forma mapuche con *r* se habrá asimilado a la palabra (FEBRES) *piroypiroy* - tortera del huso o la peonza.

1123. PITA.

* **píta**, f. - (n. vulg. de la planta *Agave americana* i otras especies parecidas, tb. llamadas 'maguei'. Este significado no se conoce en Chile, ni he podido averiguar a qué pais corresponde primitivamente el nombre *pita* Cp. ALCEDO 151 i *Dicc. Ac.* 13) ‖ 1. - fam. - hilo de cáñamo u otro material, bramante (mas usado en este sentido es *pitilla*) ‖ 2. **sombrero de pita** - primitivamente sombrero fino hecho de la hebra de pita: tb. se aplica a otros parecidos, cp. 'chupalla' i 'jipijapa'; hoi la palabra va cediendo el lugar a la de *jipijapa*. (Esta última voz parece ya indicar mas bien la forma que el material: sombrero cuya ala blanda puede bajarse i que se toma con la mano en medio de la copa, para poner i sacar.) ‖ 3. n. vulg. de una planta importada, pero ya bastante comun por la utilidad de las hebras de sus hojas de estraordinaria resistencia, el «cáñamo de Nueva Zelandia». *Phormium tenax*. PHILIPPI, El. 305 sin el nombre vulgar moderno.

Como *pita* está en el Dicc. Ac. los lexicógrafos en jeneral no mencionan la voz. Parece que en América significa hoi solamente la hebra de Agaves. jenequen i maguei, en *Cuba* tb. la de la palma «corojo» segun PICHARDO 211. | *hilo de pita* o simplemente *pita* se encuentra en *Perú*, ARONA 407; *Guatemala*, BATRES 456 i *Salvador*, BARBERENA, 32.

DERIVADO: * **pitílla**, f. - fam. - hilo delgado de cáñamo u otro material parecido. RODRIGUEZ 379.

ETIMOLOJÍA: No sé a qué lengua pertenece el nombre de la planta *pita*. Como en las Antillas se dijo *maguei*, en Méjico *metl* (que MOLINA traduce por maguei) es bastante probable que el nombre sea quechua. MIDDENDORF 663 dice sólo *pita* - el hilo delgado, | lo que puede ser introducido del castellano. ARONA 408 lo traduce: hilo delgado de cabuya. I dice que la planta se llama sólo en España *pita*.

NOTA: Si el jiro vulg. **fregar la pita a alguien**, = *fregar la paciencia*, molestar, enojar a alguien (RODRIGUEZ 222) se refiere a la planta o la hebra o si es debido a otra formacion burlesca, tb. se dice *fregar la cachimba*, no lo puedo decidir. Cp. 'pitar'.

1124. PITAO.

pitáo, m. - n. vulg. de un elegante arbolito del Sur, *Pitavia punctata*, GAY, Bot. I 485; MURILLO 37; las hojas son medicinales. Tb. se llama "canelillo".

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pithau*, *pithao* - callo. | Segun MURILLO el fruto del árbol se asemeja a un callo.

1125. PITAR.

* **pitár,** - fam. - 1. fumar cigarro o cachimba. RODRIGUEZ 379. BELLO III 516, 520. FEBRÉS Arte 384. ‖ 2. **pitarse a uno** - metaf. chuparse a uno, burlarse de uno = frances "duper quelqu'un", pedirle razones, llamarlo a justificarse, castigar. ‖ 3. **pitarse una cosa** - hurtar.

Pitar por fumar es usado en *Arjentina*, GRANADA 321, LAFONE 258.—*Perú*, ARONA 409.—i es la palabra comun en portugues (véanse los diccionarios) en el Brasil, BEAUREPAIRE 115.

DERIVADO: * **pitáda,** f. - fam. - la bocanada de humo que se saca cada vez del cigarro, etc.

Arjentina, GRANADA 321.—*Perú*, ARONA 408.— El sustantivo, *pito*=pipa de fumar, se usa en la *Arjentina*, GRANADA 322, i en el Brasil. En España se usa *pitillo* por cigarrillo de papel, con varios derivados (cp. *Dicc. Ac.* [13] Ni *pito* ni *pitillo* son corrientes en Chile en este sentido, porque *pito* designa en Chile al instrumento con que se silba.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS 46 quiere derivar la palabra del mapuche FEBRÉS: *pùthem* - el tabaco; *pùthemn* - pitarlo i tambien quemar alguna cosa, pegarle fuego. | Pero es evidentemente mas probable, como ya lo indica BEAUREPAIRE, que sea de oríjen guaraní, MONTOYA II 300: *pīté* - chupar | o talvez de (MONTOYA 270) *petȳ* - tabaco; *apetȳú* - beber tabaco. | Talvez se han mezclado ámbas voces, i el cast. *pitar*, silbar con pito, tb. habrá contribuido a la aceptacion del término. Tanto en Chile, como en la Arjentina i el Perú el cast. *pitar* en este sentido ha sido sustituido por *pitear*. *Pitanza* (cp. Dicc. Ac. [13]) en Chile corriente con el sentido "ventaja, ganga" (ECHEVERRÍA 214) i relacionado con ac. 2 i 3 de *pitar*, es palabra comun a casi todas las lenguas neolatinas i se deriva de una raiz céltica; cp. KÖRTING, Lat. - rom. Wb.[3] Núm. 7,106.

NOTA: *pitarrilla*= 'chicha' dulce sin cocer [Ñuble] («lagrimilla» en el Centro, ECHEVERRÍA 191), no se puede relacionar con *pitar*=chupar. Será imitacion burlesca de la denominacion semejante «lagrimilla», como diminutivo de *pitarra* (*Dicc. Ac.* 13)=legaña.

1126. PITIHUE.

* **pitíhue**, m. - 1. n. vulg. de una ave picídea *Colaptes pitiguus*, GAY, Zool. I 373; tb. se llama «carpintero»; *Colaptes pitius*. REED 29.

VARIANTES ort.: **pitígüe**, mal escrito *pitigue* GAY, Zool. VIII 484, donde ademas hai errata en el nombre científico que está en el renglon siguiente. **pitíu**, MOLINA 435. **pitío**. [Ñuble.]

DERIVADO: * **apitihuarse** - encojerse, sentirse con el corazon oprimido; **tener el corazon apitihua(d)o**; porque el pitihue mojado se empapa i presenta feo aspecto. Cp. 'chipipe' i 'diuca'.

ETIMOLOJÍA: GAY dice: su nombre vulgar proviene del grito agudo que da.

No está en los diccionarios indios, pero es evidentemente mapuche *pitíu*, de donde se deriva *pitihue* por el plural, cp. 'colihue'. Cp. 'pito'.

1127. PITINGUE.

echar un pitíngue - vulg. bajo - cohabitar, = vulg. «echar un polvo».

ETIMOLOJÍA: Es posible que sea de procedencia india; pero tb. puede ser alguna creacion burlesca española.

1128. PITO.

píto, m. - segun ROSALES 236 n. vulg. de una yerba mui rara, remedio contra piedras de la vejiga, «molida i hecha polvos quiebra i deshace el hierro i el acero»; «de ella los indios llaman pito al pájaro carpintero». No sé si se usa hoi entre chilenos

ETIMOLOJÍA: El nombre *pito* del «pájaro carpintero» (o

pitíu 'pitihue', *Colaptes pitiguus)*, si se llamó en efecto así, se derivaria de mapuche, FEBRÉS: *pithoncùn* - picar, picotear las aves | < *pithon* - palo para sembrar; cp. 'piton'. El "carpintero" picotea las cáscaras de los árboles en busca de insectos.

1129. PITOITOI.

pitoitói, m. - n. vulg. de dos aves zancudas, Scolopácidos el **pitoitoi grande**, *Gambeta melanoleuca*, REED 32; *Totanus melanoleucus* o *chilensis* (Ph.) Calálogo de Buffalo; i el **pitoitoi chico** *Gambeta flavipes*, REED l. c.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. No está en los diccionarios. Talvez está relacionado con mapuche, FEBRÉS: *pithoncùn* - picar, picotear las aves.

1130. PITON.

* **pitón**, m. - lit. - palo duro i puntiagudo que sirve para hacer hoyos en la tierra, para sembrar maiz, porotos, etc. [Norte, Centro i Cm.], para sembrar papas [Sur]; con punta de fierro para empalizar la viña. GAY, Agr. I 4 i 264. Cp. 'calla', 'chope'.

VARIANTE: **pitrón**, vulg. - [Norte] CAÑAS 46. [Sur] GUEVARA I 98 i 276.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pithon* - palo para sembrar; *pithonn* - sembrar así, | *pithoncùn* - picar, picotear las aves. |

NOTA: *piton* en el sentido de «pedúnculo de ciertas frutas, como el melon, la sandía, etc.» (VASQUEZ) i en jeneral brote de renuevo que sale de la raiz, tb. punta cónica de metal que se pone a las mangueras de las bombas de incendio, etc., es la palabra castellana rejistrada en el *Dicc. Ac.* [13]

1131. PITOREQUE.

pitoréque. m. - vulg. - una clase de trompos, peonzas, juego de niños. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es posible que sea de oríjen indio; talvez derivado de 'piton' (véase la etimolojía); *pithonrke* podria significar "parece piton, es como piton". Pero no es imposible que

sea de oríjen castellano, relacionado con el *piton* castellano. Habria que saber si la voz es esclusivamente de Chiloé i Chile o si se encuentra en otras rejiones.

1132. PITRA.

* **pítra**, f. - vulg. - erupcion de la piel, eccema, espinilla, sarna, etc. [Norte a Sur.] ‖ Véase otra palabra *pitra* s. v. 'petra.'

VARIANTE: **pítru**, jen. plur, **pítrus**, m. vulg. - sarna. [Sur i Chiloé.]

DERIVADOS: I. * **pitriénto, a** - vulg. - el que sufre de sarna u otra enfermedad cutánea parecida.

II. * **apitrárse** - vulg. - cubrirse de sarna, etc. Mui usado en el part. pas. **apitra(d)o, a** = *pitriento*.

ETIMOLOJÍA: Hai dos palabras mapuches, probablemente emparentadas, que se han mezclado. FEBRÉS: *pithau, pithao* - callo; | HAVESTADT: *pita, pitau* - callum; | VALDIVIA: *pitao* - callo; | HERNANDEZ: *pithao* - callo de pies o de manos; *pithau* - ampolla de quemadura; | i FEBRÉS: *pitù* - carachas o sarpullido; *pithù* o *pitù* - sarna i verrugas; | HAVESTADT: *pitu* - vitiligo; | VALDIVIA: *pitu* - verruga. |

ROSALES I 306 dice que los indios curaban en sus *chillihueques* la «sarna que les suele dar, que en su lengua llaman *pitu*» con *meyene*, ámbar (literalmente «escremento de ballena.») Se ve que *pitru* es el término mapuche, correspondiente al quechua *caracha* (véase s. v.)

1133. PITRAN.

pitrán 1. adj. invar. (?) - vulg. - desnudo, pelado, friolento. [Chiloé.] ‖ 2. sust. m. - n. vulg. de un alerce (*Fitzroya*) de la alta cordillera, cuya corteza es sólo de dos centímetros de grueso. VIDAL GORMAZ 51.

ETIMOLOJÍA: Probablemente se trata de una palabra mapuche que significa «desnudo» i falta en los diccionarios. *Est Arauc.* VII 4, 13 se encuentra en este sentido *tritran*: Frai FÉLIX JOSÉ DE AUGUSTA, *Gramática Araucana*, Valdivia 1903 p. 350 trae «desnudo - *trültrañ*.» | que serán variantes de la misma voz.

1134. PITREN.

pitrén, m. - vulg. - tabaco. [Frontera i Sur.] GUEVARA.

Hai un fundo *Pitren* i uno *Pitrehue* en el dep. de Valdivia. FUENTES 173.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pùthem* - el tabaco. | La palabra mapuche es sospechosa de ser importada del guaraní, MONTOYA II 270: *petў* - tabaco; | aunque existe el verbo mapuche *pùthen* - quemarse, arder, estar abrasado de puro calor, i tambien quemar, | i *pùthemn* o *pùthemtun* no sólo significa segun FEBRES, "pitar" tabaco, sino tb. quemar alguna cosa, pegarle fuego.

1135. [PITUCO.]

* **pitúco, a** - 1. vulg. - flaco i chico de personas. [Centro.] || 2. m. - fam. - el dos de naipes, la carta de menor valor.

DERIVADO: * **pituquéro**, m. - fam. - uno que tiene suerte en el juego.

* **apitucarse** - fam. - acicalarse, vestir i arreglarse de lujo.

VARIANTE: **pitúto, a**, tanto como *pituco* frecuente apodo de niños i perritos; en el mismo sentido se usa **picho, pichito**.

ETIMOLOJÍA: La palabra, si fuera esclusiva de Chile, seria sospechosa de procedencia india. Pero es posible que sea antiguo término castellano, cp. *pitoche* - cosa sin valor (BOCH ARKOSSY, Dicc. cast. - aleman) i KÖRTING, 3.ª edicion número 7131.

1136. [PITURRIA.]

pitúrria, f. - vulg. - un poquito, una pizca='un pichintun.'

ETIMOLOJÍA: Debe ser una formacion jocosa de la misma raiz de *piton*, *pituco* cp. KÖRTING, 3.ª ed. número 7131. **pitúrria** tb. es sinónimo de legaña, cp. cast. *pitarra*, *pitaña* Dicc. Ac. [13] en el mismo sentido se usa **pitúrre**, m.; legañoso se dice **piturriento**. En cuanto a la etimolojía de *piturria*, *pitarria*, *pitaña*, MONLAU relaciona estas últimas con *pituita*; pero esta palabra puramente docta (su construccion vulgar es "la *pepita*," enfermedad de los pollos) no puede haber enjendrado las formas vulgares que evidentemente son antiguas.

1137. PIUCO.

piúco, m. - vulg. - 1. persona de jenio corto, apocado, huraño, 'huaso'. [Centro.] SOLAR 184. ECHEVERRIA 214. || 2. tipo del pueblo bajo, 'huaso,' "roto" en el Sur i Chiloé.

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea de orijen indíjena, pero no encontré etimolojía.

1138. PIUNE.

piúne, m. - n. vulg. de un arbolito con las hojas pinadas, *Lomatia ferruginea* GAY, Bot. V 311; tb. se llama 'fuinque' i "romerillo."

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pìñne* - el romero o romerillo.

1139. PIUPIU?

piupíu, m - n. vulg. de un ave marítima del archipiélago de los Chonos. No sé qué especie es, ni si se conserva el nombre.

GARCIA 357: . . . a recojer huevos de unos pájaros llamados *piupigues* que ponen a 14 i a 15 huevos mayores que de pavos. |

ETIMOLOJÍA: Segun las costumbres ortográficas del autor habrá que leer *piupïhues*, i probablemente en singular *piupiu*; talvez *piupíhue*. Será mapuche de Chiloé o de la lengua de los Chonos.

1140. PIUQUEN.

* **piuquén**, m. - n. vulg. del ganso silvestre, *Bernicla melanoptera*, GAY, Zool. I 443, REED 36. Su carne es buena i se domestica fácilmente, MOLINA An. 218, Comp. 449. NÁJERA 34, 36. CÓRDOBA 23. ALCEDO 152.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pìuqueñ* - unos patos grandes.

Hai un fundo *Piuquenes* en el dep. de Linares, FUENTES 173.

1141. PIURE.

piúre, m. - n. vulg. de un marisco comestible, *Pyura Molinae* GAY, Zool. VIII 484, 393. Los cuerpos cilíndricos o piriformes,

"habitan una especie de colmena" MOLINA An. 212; Comp. 413; i forman colonias en las rocas areniscas; CÓRDOBA 25, ROSALES 297, GARCIA 368.

VARIANTE: **el piur**, MOLINA. **píure**, tb. pronunciado **pivre** o **pibre** [costa del Centro;] forma falsa o errata CARVALLO 21: *pirnes*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *piùr* - un marisco colorado mui sabroso i sobre todo el de Chiloé.

1142. PIVILCU(D)O.

pivilcú(d)o, a - vulg. - persona de piernas largas i flacas = 'pillo' [Sur.]

ETIMOLOJÍA: Es derivado de un sust. *pivilca*, cuyo uso fuera del sentido etnográfico de la palabra mapuche (= flauta o pito de los indios) no puedo comprobar. Mapuche, FEBRÉS: *pivillca* - pífano o flauta. | El sentido propio de *pivilcuo* es, pues, "con piernas como flauta."

1143. PIYEN.

piyén, m. - vulg. - "enfermedad cutánea como engranujada" segun SAAVEDRA 190.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pigen* - es una enfermedad, como engranujada. | La forma chilena, cuyo uso no he podido comprobar, me parece sospechosa; a la *n* mapuche (FEBRÉS *g*) no corresponde *y* en otros ejemplos.

1144. PIYOICA.

piyóica, f. - vulg. - mentira, embuste. [Centro.]

DERIVADO: **piyoiquéro, a** - adj. i sust. - vulg. - mentiroso embustero. [Centro.]

VARIANTES: **peyóica, peyoiquéro.**

ETIMOLOJÍA: Probablemente del mapuche compuesto de FEBRÉS. | *pin* - decir +*yod* - mas en comparacion; otros dicen *doy*, especialmente las mujeres i chiquillos. | *yodn* - ser mas o

mayor; exceder, sobrepujar, aventajarse. | *yodcan* significa, "exajerar algo," de modo que *piyodcan* seria "decir exajeraciones." Véase 'yoica.' Se podria tb. decir *pidoican* que deberia dar *pioica* i podria dar *piyoica*; talvez hai fusion de *pidoican* con *piyodcan*. Cp. tb. *yauca*, s. v. 'jauja' i 'yoica.'

1145. POCHO.

* **pócho, a** - fam. - 1. chico i gordo, aparrado, rechoncho hablando de personas. RODRIGUEZ 381. || 2. **dedo pocho**, m. - fam =dedo mocho, dedo al cual le falta la punta, tb. dedo corto i mui grueso.

VARIANTE: **pochócho, a**. Por *pochoco* véase *potoco* s. v. 'poto'.

DERIVADOS: I. * **pocha**, f. - fam. - mentira, bola, 'papa.' noticia caprichosamente inventada. embuste.

II. * **pochéro, a, pochénto, a** - fam. - mentiroso, embustero

ETIMOLOJÍA: El *Dicc. Ac.*[13] trae: "*pocho, a*. Del b. lat' *pompa*, decaimiento de ánimo (!) del lat. *pompa*, hinchazon (!) *) manso, perezoso, dejado i flojo" | i: "*pocho, a* (De *poncho*) descolorido, quebrado de color". | Probablemente ámbas palabras son variantes de una misma, cuyo significado primitivo podria ser "lacio, débil, sin fuerza."

Con esa voz podria relacionarse la palabra chilena si no hubiera otras formas americanas que conducen a otra fuente. *Colombia*, URIBE 221 da *poncho* - rechoncho. *popocho* - harto, repleto, cp. CUERVO[5] páj. 473, núm. 630, i páj. 627 núm. 925, donde se menciona la forma de Venezuela *topocho*. (En cambio el venezolano *poncho* aplicado al pollo, gallo o gallina sin cola CALCAÑO 601, deberá unirse con el mejicano (RAMOS 408) *pochi*=corto, rabon; p. ej. unos pantalones pochis, un perro pochi.)

Lo que me decide a buscar etimolojía americana es la forma citada por LAFONE 262 de *Catamarca*: *poxco* (*x* portuguesa o catalana, es decir *sh* inglesa) "palo grueso i duro que no sirve ni

---

* Esta etimolojía nueva, la 12.ª edicion no daba ninguna, es característica para el poco tino con que se han admitido etimolojías en la última edicion del Diccionario académico. Ni la forma ni el significado corresponden.

para leña; hombre petizo i grueso. Voz mui usada» [*]; i páj. 261: *poxca* - podrido, con huecos». **)

Creo que el chileno *pocho*, el colombiano *poncho* i *popocho* i el catamarqueño *poshco* son una misma palabra cuyo oríjen debe de ser quechua o aimará, o al ménos el significado de la palabra castellana *pocho*, *poncho* ha sido influenciado por la voz americana que se conserva pura en Catamarca.

Las palabras indias que entran en cuestion son las siguientes: quechua, MIDDENDORF 663: *pokoi* - madurar, fermentar; fig. engordar, cobrar fuerza, madurar en edad; | id. 665: *pokoska* - madurado: | id. 704: *p'osko* - agrio, ácido. | ibid. 686: *p'osoko* - espuma; *p'osokoy* - espumar. | MOSSI, dicc. cast. - quechua 159 levadura - *ttantapphochcon*; | *ttantap* significa «del pan». Aimará, BERTONIO II 283: *ppusco* - la levadura del pan o chicha; | id. 273: *pocota* - fuerte, maduro; *pocotatha* - engordar el hombre i los animales. | La palabra ha pasado al mapuche; FEBRÉS da «*podco*, *pojco*, *pozco*, *poyco* - la levadura (cp. s. v. 'poicao'). Sin determinar por ahora cómo se relacionan las diferentes palabras del quechua i del aimará, me parece probable que la forma *poshco*, que se ha fusionado con cast. *pocho*, *poncho*, se deriva directamente de un quechua *poshco* = hinchado, gordo como la masa que tiene levadura.

Por el carácter arcaico i conservador de fonética india del lenguaje de Catamarca cp. 'huacho'.

Pocha = la mentira, será la conocida metáfora «una gorda».

NOTA: **pócha**, f. - 1. nombre vulgar de varios peces, en Santiago *Chirodon pisciculus*, || 2. en otras partes el pez *Percichthys melanops*. || 3. = 'coltrau', renacuajo. ||

ETIMOLOJÍA: No sé si es la palabra anterior u otro nombre de oríjen indíjena.

1146. POE

póe, m. - n. vulg. de una bromelia de hojas espinosas cuyo

[*] Prescindo de la tercera palabra «*poxco* (*x* portuguesa o catalana). Hermoso; *churi* entre chicos, en Belen»: LAFONE 261 | porque no entiendo bien el pasaje. *Churi* en quechua significa hijo, en boca del padre.

fruto es comida refrescante, *Bromelia bicolor*; FONCK-MENENDEZ I 16; MALDONADO 30 i 90. [Sur]. El fruto se llama „chupon„ cp.s. v 'chupo'.
VARIANTE: **póye**, así FONCK l. c.
DERIVADOS: **poénto** o **poentál**, m. - terreno donde hai muchos poes.
ETIMOLOJÍA: Es mapuche; no está en los diccionarios. Por la terminacion colectiva mapuche - *ntu*, cp. 'curantu' i FEBRÉS, Arte núm. 172; la doble formacion *quilanto* i *quilantar*, s. v. 'quila'.

1147. POI, POICO.

pói, m. - vulg. - el 'poroto' granado, frejol maduro, pero todavía no seco.
VARIANTE: **póico**, m. CAÑAS 46.
DERIVADO: **poicár** - vulg. - 1. granar el 'poroto'. || 2. * **poroto poica(d)o**, o simplemente * **poicao**, m. - mas usado en el Centro que *poi* o *poico*. - el poroto ya granado i maduro, pero no seco. || 3. granar el trigo i otros cereales, VASQUEZ. [Maule]
ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *poy* - hinchazon, tumor; *poin* - hincharse. | *poyco*. *podco* - levadura. | *poicar* corresponde a un verbo mapuche en *-ca*, *poican*.

1148. POIPOI.

estar poipói - vulg. - estar satisfecho, lleno, harto de comidas i bebidas. [Ñuble]
ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *poypoin* - ahitarse, empacharse; *poypoy* - ahito, empacho | evidentemente relacionado con mapuche *poin*, cp. 'poi'. Cp. tb. 'apui'.

1149. POLCURA.

polcúra, f. - lit. - una tierra o concrecion amarillenta que se usa como materia colorante para teñir telas. CAÑAS 46; SAAVEDRA 190. Segun DOMEYKO *Mineralojía* (Stgo. 1879) p. 758

i 512 (donde el nombre vulgar sin embargo no se menciona) un borofosfato de magnesia, (cal) i alúmina.

Hai cinco lugarejos i fundos *Polcura* en el Centro, Cm. i la Frontera segun FUENTES 175.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *puelcura* - la polcura, tierra amarilla; | = "piedra enfadosa" de *puel* - enfadoso + *cura* - piedra; pero tb. es posible que signifique "piedra del oriente"; cp. *puelcùrv* - viento leste u oriental. — Se ve que Febrés ya usa la palabra como española.

1150. POLMAI.

polmái, m. - un guiso de mariscos ('tacas' i otras especies de *Venus*) que se ponen en una cacerola con un poco de manteca de chancho o de buen caldo, se cubren con arroz i se cuecen a fuego lento. POMAR 46. MALDONADO 89, 362 [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente palabra mapuche que falta en los diccionarios.

1151. POLOLO.

* **polólo**, m. - 1. n. vulg de varios coleópteros que revolotean al anochecer al rededor de la luz o de las flores, *Suicipalpus spec.*: el 'pololo verde' *Aulacopalpus viridis*, PHILIPPI El. 139., el "sanjuanito" *Astyles trifaciatus*, el 'pololo grande o acuático.' *Trogus australis* i otros. ‖ 2. fam. - denominacion vaga para coleópteros, moscardones, etc., sobre todo si zumban.

Comienzan a salir de entre las tejas los murciélagos i a revolotear los pololos en torno de los naranjos nuevos. RODRIGUEZ, Eust. 106.

‖ 3. lit. - el galan, requebrador, jóven que hace la corte a las niñas, amante. ‖ 4. fam. - hablador, conversador. ‖ RODRIGUEZ 387. ‖ 5. vulg. - trabajo de poca importancia que el trabajador hace fuera de su ocupacion principal, a veces fuera de las horas normales de trabajo i tb. furtivamente, con materiales del patron, en provecho propio. ‖ 6. fam. - en el juego de la barra - el niño que "sale a campaña," para pillar a los demas.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pùldu*, *pùl-lu* - mosca | cp. *pùlomen* - un moscardon. | Habrá que pensar en una deri-

vacion participial en -*lu*: *pül-lu-lu* "el que es, vuela, zumba como mosca." La palabra es evidentemente onomatopéyica.

DERIVADOS: I. * **polóla**. f. - fam. - fem. de *pololo* [3]; amante, querida, niña a la cual uno hace la corte i que corresponde, coqueta. "Tambien he *bostoneado* con lindas *pololas* de talle flexible i de risa nerviosa... de igual modo con marisabidillas elocuentes i solemnes". *Ultimas Noticias de El Mercurio*, 3 de marzo 1903.

II. * **pololeár** - fam. - transit. e intransitivo - 1. galantear, requebrar, tener amoríos, coquetear, "flirtear." || 2. raro - entre trabajadores - "ganarse un corte," ganar algun dinero con trabajo insignificante, con un *pololo* [5].

III. * **pololéo** - fam. mui usado - el galanteo, el "flirt."

Segun TYLOR, citado por SWEET (Hist. of Language 1900 páj. 88) pareceria difícil encontrar una voz imitativa para designar al cortesano (*courtier*), pero los basutos del Africa meridional lo hacen perfectamente: tienen una palabra *ntsi-ntsi* que significa una mosca i que en efecto imita el zumbido; ellos aplican esta voz tb. al parásito que vuela adulando al rededor del jefe como una mosca al rededor de un pedazo de carne. | Lo mismo puede decirse de la voz chilena *pololo* i de sus derivados, que hacen supérfluo en Chile al galicismo *coquetear* i el anglicismo *flirtear*.

1152. POLLERAQUECHU.

polleraquéchu, m. - vulg. - nombre que dan los leñadores de Chiloé al alerce (*Fitzroya patagonica*) cuando su tronco es irregular, grosero i deforme. VIDAL GORMAZ 51 escribe la palabra *pollera quechu*.

ETIMOLOJÍA: La formacion es híbrida, cast. *pollera* + map *quechu*; éste parece ser una forma de Chiloé por FEBRÉS *quechi* terminacion con que se forman unos como adverbios. *Pollera quechu* querrá decir "a modo de pollera" cp. 'peluquechu'.

1153. POLLOLLA.

pollólla. f. - n. vulg. de una ave acuática, *Podiceps Rollandii*; GAY, Zool. VIII 484 i I 463 da el nombre erróneo *pollolo*.

VARIANTE: pronunciacion del Centro **poyóya**. RODRIGUEZ. Eust. 117 dice **polloyo**, lo que parece referirse a la misma ave.

NOTA: GAY, Zool. I 463 da como lonjitud total 1 pulg. i 4 lín., lo que segun mi opinion debe correjirse 1 pié i 4 pulg. o algo parecido.

ETIMOLOJÍA: Debe ser palabra mapuche que falta en los diccionarios.

1154. PONCHO.

* **póncho**, m. - lit. - 1. vestimenta formada de una sola pieza rectangular de tela burda (jen. lana) del tamaño de 1,20 a 1,50 m. por cada lado. La abertura por la cual se pasa la cabeza es jen. una simple rajadura con los estremos asegurados, rara vez una especie de cuello. Es vestido acostumbrado de todos los hombres del pueblo bajo, sobre todo en el campo. Son a veces de un solo color, jen. oscuro, a veces con rayas de color sobre fondo parejo. El 'huaso chatre' tb. los usa mui vistosos i adornados. Cp. *chamanto*, *chamal*, *choñe*, *litro*, *macuñ*.

La manta es parecida al poncho, pero jen. mas chica i liviana, a veces de algodon i se usa mas bien contra la tierra i el sol, el poncho contra frio i lluvia. A veces "manta" se usa como completo sinónimo de poncho.

SAAVEDRA 190; RODRIGUEZ 382; CAÑAS 46; ALCEDO 155. *Dic. Ac.* [13] Usado en verso por BELLO III 539.

|| 2. * **donde el diablo perdió el poncho** - jiro met. fam. con que se designa un paraje mui apartado. || 3. * **arrastrar el poncho** - jiro fam. - provocar a otro (como si fuera para que pise el poncho), buscar pelea. || 4. * **pisarle el poncho a alguien,** jiro fam. - ofender a uno para trabar lucha con él. || 5. * **venir una cosa de poncho i pellon** - jiro fam. - venir mui a propósito, a tiempo. [Centro i Cm.]

«Un poncho o frezadilla, que es lo mesmo» (probablemente sin abertura, porque se lleva «a la gurupa o en las ancas del caballo.») BASCUÑAN 154. | «Otra [camiseta] mas gruesa que llaman poncho» (se usa en la cama) ROSALES 160. |

Hablando de los vestidos de indios dice CARVALLO 1 36: «en lugar de capa un *poncho*, que es una manta cuadrilonga abierta en el medio de modo que quepa la cabeza i quede colgada de los hombros por detras i por delante, todas de lana i color oscuro.» Segun el mismo autor p. 94 la sola provincia de Concepcion recibia treinta mil ponchos anualmente de los indios en cambio de mercaderias castellanas. |

MOLINA An. tb. habla del poncho con abertura i dice, p. 269, que los

vecinos obtienen de los indios mas de cuarenta mil ponchos al año. | Los ponchos chilenos (es decir indios) se esportaban por toda la América del Sur; i todavía existe la fabricacion en industria casera, hasta en el centro del pais, con el telar heredado de los indios.

Hai un fundo *Ponchos* en el dep. de Talca. FUENTES 176.

Arjentina, GRANADA 325, LAFONE 260.—*Perú*, ARONA 413. Parece que la palabra se usa en toda la América española (cp. BATRES 404) ménos en *Colombia* donde se dice *ruana*; cp. CUERVO[5] 435; pero URIBE 360 dice que *poncho* en Colombia existe, pero se aplicá a la manta liviana (en Chile *manta*).—*Brasil*, prov. meridionales, BEAUREPAIRE 117.—*Rio Grande*, ROMAGUERA CORREA 163, tb. ac. 4 i otros jiros parecidos.

ETIMOLOJÍA: *Dicc. Ac* [13] dice "*Poncho*. (del arauc. *pontho*, ruana.) m. - capote militar con mangas i esclavina i el cual se plegaba ajustándose a la cintura. || (No sé si efectivamente se usa o se ha usado la palabra en este sentido en España;) - Amer. *capote de monte*." Bajo esta última voz se dice: "manta con una abertura en medio para metérsela por la cabeza." En *ruana* dice *Dicc. Ac.* [13]: "Tejido de lana. || Especie de capote de monte o poncho que se usa en algunas partes de América."

ARONA l. c. se inclina a creer que *el poncho* se deriva del adjetivo cast. *poncho*=flojo (cp. 'pocho'). En efecto no es imposible que sea así; pero habria que probar que la palabra se usa en España o en los primeros cronistas de Indias, sin alusion a Chile. No he encontrado citas anteriores a BASCUÑAN; (véase arriba) i éste parece tomar la palabra en el sentido de frazada VALDIVIA no trae la palabra; en cambio dice: *choñi* - manta de indio. | *macuñ* - camiseta de indio. | FEBRÉS dice páj. 600: "*pontho poncho* - dicen ellos sus *ponchos*, mantas o fresadas gruesas, y burdas" | p. 544: *macuñ* - la manta, o poncho de ellos." | p. 483: "*ecull* - el poncho listado." | p. 513: *huelpi* - poncho ordinario de a ocho reales. | p. 668: *ulcu* - camiseta, o poncho con dos listitas no mas. | En el Vocabulario hispano - chileno no está la palabra *poncho*; pero páj. 368: "Mantas de ellos - *ecull*, *macuñ*, *ponto* (sic!), *rùthù*: las de ellas - *chamal*; *choñe*." | Se ve que, en efecto, como lo dice ARONA, es posible que *poncho* sea palabra castellana aceptada por los indios en la forma *poncho*, *pontho* i aun *ponto*.

HAVESTADT cap. 466 "de vestibus" dice: "Vestis stragula, pallium indicum in modum simplicis rectanguli seu stragulæ

vel lodicis, in medio habens foramen ubi caput immittitur, ut deinde defluens omnia tegat et cooperiat: primæ notæ: *macùñ;* illud conficere, *macùñn.* Cæruleum, *calvù macùñ.* Tantum in oblongum in utroque latere pictum, *ulcu.* Ex meris plumis contextum, *colman.* Ex spisso ac subtilissimo filo contextum, figurisque ornatum, Balandran, *cùme macùñ.* Vestis stragula minoris notæ ex filo crassiore contexta, cæterum spissa nec absque figuris, *ecull.* Alia similis notæ, sed eiusdem unius coloris et sine figuris, *ponchu, poncho.* Vestis stragula crassa, vilisque, *rùto, huilpi.* Vestis Europæa, *Huipùtu.* Stragulum, *cùdu.*" |

Segun esto a mediados del siglo XVIII *poncho* en mapuche era la denominacion de la manta gruesa de un color sin dibujos. Hoi entre los indios se llama el poncho comun *macuñ*; pero tengo que advertir que no he visto con este nombre ninguno que no tuviera alguna lista o adornos de colores; *pontro* lo usan hoi los indios para la frazada sin abertura, i estas son comunmente de un color o tienen una o dos listas de color en dos estremos.

Con estos materiales es tan posible que *poncho* en el fondo sea mapuche, como que sea la palabra castellana *poncho*=*pocho*, que talvez con el significado "descolorido, sin color notable" se haya aplicado a los *macuñ* mas ordinarios, de un solo color, que presentaban los indios del siglo XVIII en el intercambio de mercaderías. Para decidir la cuestion seria necesario encontrar la palabra en documentos indios o castellanos del siglo XVI.

1155. POÑI ✠

póñi, m. - n. vulg. de la 'papa', *Solanum tuberosum*, segun GAY, Bot. VIII 414. Pero id. V 74 da sólo el nombre vulgar *papa* i dice que *poñi* es araucano.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *poñi* o *poñù* - papas. Cp. 'papa' i 'cuchipoñi.'

1156 PÓQUIL

óqui , m. - n. vulg. de una yerba con flores pequeñas amarillas, reunidas en cabezuelas, *Cephalophora glauca;* GAY, Bot. IV

262. Otras especies parecidas, i quizas tb. ésta, reciben tb. el nombre *manzanilla del campo*. Sirven para teñir de amarillo, MURILLO 115. En Ñuble se usa, por su gusto, amargo para destetar a los niños.

Hai un fundo *Poquil* en el dep. de Nacimiento. FUENTES 176.

VARIANTES: **poquill**, FEUILLÉE. **póquel**, ZEROLO. **poquell**. CARVALLO 11.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pocùll* - una flor con que tiñen amarillo.

1157. PORONGO.

* **poróngo**, m. - vulg. - 1. cantarito de greda de cuello largo. || 2. calabaza de forma parecida, usada como vasija.

Hai un fundo *Porongo* en el dep. de Cauquenes. FUENTES 176. RODRIGUEZ 383 ac. [1] —*Arjentina*, GRANADA 326, ac. [1] i - LAFONE 260.—*Perú*, ARONA 415 i 339. PALMA, papeletas 227.—*Brasil*, Rio Grande, BEAUREPAIRE 118. «nome vulgar de certa cucurbitacea de pequena especie de que se fazem as cuias para mate.» Mas o ménos lo mismo dice ROMAGUERA CORREA 165.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *purunco* - el porongo, cantarito, | derivado de quechua, MIDDENDORF 675: *puruncu*, *poronco* - vaso de barro con cuello angosto i largo. | Cp. aimará, BERTONIO II 274: *phoronco* - un vasito de barro o redoma.

DERIVADOS: I. * **poronguíto**, m. - vulg. - 1. dim. de porongo [1] i [2]. || 2. un higo chico.

II. * **porónga**, f. - vulg. 1. burla cargosa. || 2. **¡la poronga!** esclamacion, contestacion sarcástica negativa.

III. * **poronguéro a** - adj. i sust. - vulg. - el que hace burlas cargosas.

1158. POROTO.

* **poróto**, m - 1. lit. [illegible] n. vulg. de la leguminosa *Phaseolus vulgaris*, GAY, Bot. II 206, qu[illegible] tr[illegible] la jente educada se llama tb., i en los últimos añ[illegible] f[illegible]rencia, *frejól*. || 2. lit. - el fruto, grano, de la misma plant[illegible] [illegible]la favorita de todo el pueb'o. || 3. fam. - cualquier frut[illegible] m[illegible] [illegible]ménos parecido en la forma al fre-

jol (así como *papa* se usa por cualquier bulbo parecido a los tubérculos del *Solanum tuberosum*). ‖ 4. fam. - grano, pústula en el cuerpo del hombre, sobre todo en la cara (si la inflamacion es fuerte i sale un divieso grande, se llama *chupon*. véase 'chupo'). ‖ 5. fam.- denominacion despreciativa de un hombre chico i gordo: sobre todo aplicado a niños cuya baja estatura no corresponde a su edad. ‖

A diferentes estados de madurez en que se usan los porotos se refieren los términos **porotos verdes**, para las vainillas tiernas que se comen guisadas junto con los porotitos todavía no bien desarrollados. ‖ **porotos poica(d os**, véase 'poi'. ‖ **porotos grana(d)os**; son los porotos ya maduros, pero todavía blandos, que se sacan de las vainas ya medio secas i se usan así para varios guisos nacionales, p. ej. el ,pilco'.

Las razas de porotos que se conocen con nombres especiales entre los agricultores chilenos llegan a mas de un centenar. En el *Catálogo Jeneral de la Esposicion chilena* en Buffalo (1901) se mencionan, fuera de un número respetable de razas con nombres europeos, los siguientes nombres que parecen propios de Chile (se apuntan en cursiva los que son indios):

ánjel
anjelitos
araucanos
arroz
alverjillas cañas
arvejillos
avalitos
aya(d)os (hallados?)
bayos
blancos
burritos
caballeros
canarios
clavel
colorados
correlmenos (de Valdivia, cp. Catal. Buffalo 69.)
coscorrones
cosecheros
enredaderas
gregorianos
negros
mantecas
mantecosos
mendez (variedad de coscorrones)
monos
mujos (color de musgo seco)
pallares (véase s. v.)
percales
peumos (véase s. v.)
ponderados
sin-iguales
triguitos.

Varias de estas razas se subdividen ademas con sobrenombres como *chicos, grandes, tempraneros, etc.* El hecho de haber entre estos nombres sólo pocas denominaciones indias parece indicar que el cultivo i la formacion de las razas son mas bien debidos al chileno que al indio. Contrariamente a la opinion manifestada todavía por GAY, Agr. 264 de que los porotos (frejoles) sean importados de Europa, opinion que ha sido repetida por BARROS ARANA i muchos otros historiadores chilenos, tanto los indios peruanos como los de Chile i de Méjico han cultivado el poroto independientemente mucho ántes de la llegada de los españoles. Los incas habrán importado en Chile el *pallar*; pero el poroto existia con su nombre *degùll* (*deyüll*) como planta de cultivo entre los mapuches. Segun investigaciones recientes (WITTMACK, *Die Heimat der Bohnen und Kürbisse*, en Berichte der Deutschen Botanischen Gesellschaft, tomo VI, Berlin, 1888, páj. 375 i sig.), todo el jénero *Phaseolus vulgaris* es oriundo de la América del sur, esp. del Perú i de Chile, donde sin embargo sólo existe i puede existir en estado cultivado, siendo en su estado silvestre planta tropical. Se han encontrado simientes en viejas tumbas peruanas ('huacas'); en cambio todavía no se ha podido probar su existencia en Europa ántes del siglo XVI. De consiguiente el nombre griego *phaselos* i el derivado latino *phaseolus*, del cual proviene *frejol*, debe haberse aplicado a otra planta semejante, i segun el Dr. JOHOW, probablemente a *Phaseolus lunatus L.*, que todavía se cultiva en la India. Otras clases cultivadas en el Africa i Asia son *Phaseolus mungo L.*, *P. trilobus Willd.* i *P. aconitifolius Willd.* *)

Los porotos se encontraron en efecto, segun los cronistas, en casi todos los paises desde Méjico al sur hasta Chile, i segun los lexicógrafos son plato favorito de casi todas las naciones hispano-americanas. En Chile son uno de los mas importantes alimentos populares, talvez el mas importante junto con el trigo, el maiz i la papa.

OVIEDO III 144, hablando de Cueva dice: «la mayor parte [de la hortaliza] es traida de simiente de España, como lechuga, rábanos, acelgas, hierbabuena, perejil, berzas, nabos, pepinos, melones, fésoles (i estos feso-

---

*) Por mas detalles véase LEUNIS, Synopsis der Pflanzenkunde, 3.ª ed. II p. 130 i 134 ENGLER-PRANTL, Natürl. Pflanzenfamilien III 3 p. 379 i 380. Debo estos detalles a la amabilidad de mi colega Dr. JOHOW.

les tambien son naturales a Tierra Firme, e los hai en mas cantidad e de mas maneras que en parte del mundo se pueden haber): apio de lo de España hai mucho, e llevada la simiente de Castilla... » | OVIEDO III 536, refiriéndose a Méjico: «las otras semillas que son frésoles, quassi a la manera de habas pequeñas » | OVIEDO III 569 «aquellos les criaban sus mahiçales e frésoles e axí e gallinas.»

OVIEDO I 285 dice de Haití: «Los indios tenian esta simiente de los fésoles en esta isla, i otras muchas, i en la Tierra firme mucho mas, i en especial en la Nueva España e Nicaragua e otras partes, donde en mucha abundancia se coje tal legumbre. Desta simiente hace especial mencion Plinio (lib. XVIII, cap. 12) e llamalos fagivoles: en Aragon se llaman judías i la simiente de los de España i de los de acá es la misma propiamente; pero en algunas partes se cojen en grandísima abundancia. Yo he visto en la provincia de Nagrando (que es Nicaragua, a la costa de la mar del sur) cojer a centenares las hanegas destos fésoles; i tambien en aquella tierra e en otras de aquella costa hai otras muchas maneras de fésoles, porque demas de los comunes hai otros que es la simiente amarilla, e otros pintados de pecas. E otra legumbre tienen que son como habas; pero mui mayores, e algo amargas, comiéndolas crudas: e de las unas e de las otras hacen los indios sus simenteras ordinariamente.»

VALDIVIA en su 4.ª carta 1551 (Col. de Hist. I 55) llama a Chile una tierra «abundosa de todos los mantenimientos que siembran los indios para su sustentacion, así como maiz, papas, quinua, madi, ají i frísoles.» |

NÁJERA 25 menciona como planta de Chile «frísoles de varios colores.» | El *Cabildo de Santiago* del 13 de agosto de 1547 «otrosí mandan, que ninguna persona siembre en su solar ni consientan sembrar a sus anaconas ni indias, maiz ni fríjoles, ni papas ni zapallos, sino fuere de cosa de hortaliza.» *Col. de Hist.* I 147. |

Se trata aquí de no desperdiciar el poco terreno del interior de la ciudad con sembrados que los indios mismos tenian en todo el pais, sino reservarlo para las preciosas semillas traidas de Castilla, sobre todo el trigo i la cebada, como lo ordenan con toda claridad otras ordenanzas del Cabildo.

OVALLE 95 enumera como plantas importadas: garbanzos, arvejas, habas, «pero en cambio hai maiz, frejoles, papas, madi, zapallos,» etc. | id. 157 dice que ántes de la conquista eran «lo mas comun los *porotos*, que llamamos por otro nombre frijoles.» |

BASCUÑAN menciona a menudo los *porotos* junto con otros alimentos orijinalmente indios como maiz, papa, zapallo i ají; por ej. p. 146, 148; | bollos de *porotos* i maices, 207, | tamales i *porotos* en lugar de pan, 209, | 288.

ROSALES I 243.

CÓRDOBA 20 enumera como «plantas i frutos en que se afianzaba la mantencion de los indios ántes del ingreso de los españoles» papas, frejoles, maiz, quinua, teca, ají, madi, lagües, gadus, guanques, coltos, liutu, chángedes, leures i otras especies de ménos cuenta.

VIDAURRE 118: «En sus campos encontraron los españoles que cultivaban estos indios varias especies de judías o frejoles, pero diferentes de los de Europa con el nombre jenérico *degul*.... la derecha se llama *cudihuelo.*»

OLIVARES 62 es el primero que considera el frejol comun como importado de Europa.

MOLINA, Comp. 376 dice: «Antes que entrasen en Chile los españoles cultivaban aquellos indios varias especies de judías o aluvias, pero diferentes de las de Europa »...

Como se ve, estas noticias de los antiguos cronistas no sólo confirman el orijen americano del poroto, sino tb. dejan entrever que la planta americana daba mucho mejor rendimiento que la semejante antigua de Europa. Ésta evidentemente era tan poco cultivada en España que ni siquiera alcanzó una forma definitiva jeneral del nombre, sino se denominaba de un modo especial en cada provincia. Así se esplica la variabilidad del nombre en España, que para una planta de cultivo jeneral seria sin precedentes.

CUERVO 5 lo resume mui bien los hechos: «la Academia da *frijol, fréjol, frisol, frisuelo, fásol* i *pésol*. OVIEDO usa *fesoles*, no se sabe con qué acentuacion.» Ademas menciona la forma andaluza *frijón* i *fasóles* del Dicc. Aut.: catalan *fasól*, asturiano *frixól* (*frishól*) i comprueba la acentuacion aguda para los tiempos de la Conquista con las citas siguientes:

Entre verdes maices i *frisoles*
Estaban todos puestos en acecho.

CASTELLANOS, Varones ilustres de Indias, Bibl. de Riv., tomo IV, páj. 296.

Aunque las casas todas proveidas
De su maiz, *frijoles* i de turmas.

Id. Hist. del N. R. de Granada, I 88.

Cargadas las mujeres con sus yoles,
Adonde traen maiz, trigo i *frisoles*.

ALVAREZ DE TOLEDO, Puren Indómito, canto XXIII

Remitiendo al lector por la etimolojía de la palabra i en particular por la interesante esplicacion de la *r* estraña de casi todas las formas castellanas a la obra de CUERVO, agrego que en el año de 1492 NEBRIJA en su *Diccionario Latino* dice: «*phasiolus*, sive *phaselus* legumen est. G. lopyron, ab Hispanis dicitur Frísoles.» En el Dicc. cast. - latin no se rejistra *frísoles*.

En América dan la forma *frijól*: *Cuba*, PICHARDO 108.—*Méjico*, RAMOS, 267 (tb.=«la comida» cp. abajo 'porotada'.)— *Honduras*, MEMBREÑO 80.— *Costa Rica*, GAGINI 335.— *Guatemala*, BATRES 264: (*frijól*, la legumbre; la planta: *frijolar*.)— *Colombia*, CUERVO 10, URIBE 133: *frijól* i *frisól*.—*Perú*, ARONA 415.(considerando *poroto* como particular de Chile i la Arjentina). En

cambio en el *Ecuador* (TOBAR 243) i en *Chile* (RODRIGUEZ 385) se dice *frejól*

En España se usan tb. las denominaciones *judia, habichuela* i *alubia* que son enteramente desconocidas en América.

Las «vainillas tiernas» (en Chile *porotos verdes*) se llaman *ejotes* en *Méjico* (RAMOS 222) *Guatemala* (BATRES 264) i a veces en *Costa Rica* (segun FERRAZ 62, al lado del mas usado *vainicas*); en la *Arjentina* se llaman *chauchas* (Granada 189). La palabra *poroto* es la denominacion popular en Chile (RODRIGUEZ 384), *Arjentina* (GRANADA 327, LAFONE 261), *Ecuador* (TOBAR 243) i como nombre de una raza particular en *Costa Rica*, GAGINI 335 (*frijóles porotos*, opuestos a frijóles cubases, bayos, blancos, etc.) i GAGINI 510 (*poroto* - especie de alubia o frijol grande.)

De estos antecedentes resulta con claridad que, segun tb. opina CUERVO, las formas *frijól, frejól* son por lo ménos tan castizas castellanas como *fríjol* i *fréjol*, de modo que todas las críticas de los lexicógrafos americanos a este respecto carecen de base (véase en particular M. L. AMUNÁTEGUI, Acentuaciones viciosas, Santiago 1887 páj. 201 i sig.) Pero mas aun, siendo el *frejól* actual una planta americana, i habiendo correspondido los nombres castellanos a otra raza de *Phaselus* hoi olvidada, podrá decirse que es mas lejitimo denominar esta planta actual con un nombre americano, como lo es *poroto*, ya que su competidor *ejote* es mucho ménos usado i se refiere sólo al *poroto* verde.

En todo caso es enteramente desprovisto de fundamento que los escritores chilenos i aun la conversacion de la jente culta hagan la guerra al nombre *poroto*, que goza de mayor aceptacion que la forma castellana *frejól* dentro i fuera de Chile.

La palabra *poroto* fué usada en verso por ANDRES BELLO III 520. La definicion del Dicc. Ac.[13] «*poroto* - alubia americana» despierta la falsa idea de que el poroto no sea lo mismo que el *Phaselus vulgaris* de Europa.

Hai un mineral *Porotos* en el dep. de Elqui. FUENTES 176.

La voz mejicana *ejote* tiene la etimolojía en MOLINA 29 v.º: «*exotl* - frisol o haua verde». El nombre jeneral entre los nahuas era (MOLINA 29 v.º) «*etl* - frisol, o haua»; cp. ademas «*etla* - eredad de frisoles, o hauas» i otros derivados.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 675: *purutu* - el frejol, | cp. tb. aimará, BERTONIO II 274: *poruti, mikulli* - «legumbre como frisoles, della colorada, y della blanca». Ibid. 221 dice: *mikulla* - legumbres como frisoles, Vide porutti. I 246: frisoles - *purutti*. |

FEBRÉS conoce la palabra sólo como castellana i dice p. 385 poroto - *degùll*; pero tb. 351: frixoles - *degùll*, i 476: *degùll* - porotos, frixoles.

ZEROLO da como palabra castellana: «*degul* - judía de Chi-

le.„ La palabra está tomada de MOLINA o VIDAURRE: pero no se ha usado nunca entre chilenos que no sean indios; aquí, como en la *papa*, el nombre quechua traido desde el Perú por VALDIVIA i sus compañeros impidió la aceptacion del termino mapuche.

DERIVADOS: I. * **porotá(d)a**, f. pronunciacion vulgar **porotá**, - vulg. - el plato cotidiano de porotos, i en jeneral en sentido despreciativo „la comida ordinaria„. Sobre todo en el jiro: comer(se) la porotá

Ya se va el futre bolsero;
sigue pa onde su abuela
a comer la *porotá*.

Hoja suelta de Versos populares de JUAN CARRASCO TENORIO.

II. * **porotéro**, **a** - fam. - 1. aficionado a los porotos. || 2. como insulto para uno que se alimenta sólo de porotos, p. ej. *paco porotero*. | 3. m. - n. vulg. de un avecasina, apreciada como caza: *Gallinago* o *Scolopax Paraguaiae*; REED 34. GAY, Zool. I 527, dice que se llama *porrotero* (así escribe mal el autor) i tb. *sembradera* porque „por la noche se ven varias levantarse un poco i pronunciar repetidas veces *porroto*, miéntras que las que están en el suelo gritan mui distintamente la palabra *siembra*.„

III. * **porotál**, m. - lit. - campo en que se cultivan porotos. Segun antigua costumbre, seguramente heredada de ios indios, se planta el poroto „mateado„ con maiz, de modo que la caña del maiz sirve de sosten al poroto.

Hai un fundo *Porotal* en el dep. de E'qui i otro en el de Itata. FUENTES 176.

IV. * **porotíto**, - 1. diminutivo frecuente: esp. para ejemplares o razas chicas: tb. en el grito callejero de los vendedores *porotitos granaos*. || 2. n. vulg. de la leguminosa *Dolichos biflorus*, GAY, Bot. II 209. No es orijinario de Chile, pero se cultiva en los jardines. Segun GAY tb. se llama *poroto* o *frejol verde*.

V. * **porotíllo**, m. - 1. n. vulg. de la planta medicinal 'huevil', *Vestia licioides*; GAY, Bot. V 97. || 2. n. vulg. de la leguminosa *Hoffmannseggia falcaria*; GAY, Bot. II 233.

VI. * **aporotarse** - fam. - cubrirse el cuero o la cara de 'porotos ac. 4'; sobretodo usado en el participio *aporota(d)o.*

VARIANTES: La ortografía falsa que usa constantemente GAY, *porroto*, *porrotito*, *porrotero*, *porrotillo* tb. ha pasado a otros libros de historia natural.

1159. PORUÑA.

* **porúña**, f. - lit. - 1. especie de cucharon en forma de media caña, de un pedazo de cuerno de vacuno partido, usado en los lavaderos de oro.

Una especie de naveta que llaman poruña. CARVALLO 17. | «Una especie de barquilla de cuerno que llaman poruña» en que se lavan las arenas auríferas. MOLINA, An. 234; cp. Comp. 366: naveta de cuerno.

Catamarca, LAFONE 261: vaso de cuerno o *chambao* en que lavan tierras para buscar *lis* de oro.

|| 2. instrumento parecido de cuerno, madera o, mas comunmente de lata, que se usa en los "despachos" i almacenes para sacar arroz, azúcar, yerba, café, etc., de los cajones para ponerlo en los "cartuchos" o en las balanzas. || 3. instrumento parecido usado por los jardineros, palita redonda de unos veinte centímetros de largo por ocho de ancho, con mango corto. || 4. met. - fam. - **hombre de poruña** - hombre ordinario, plebeyo; RODRIGUEZ 385. ||

Hai una estacion *Poruña* en el dep. de Elqui. FUENTES 176.

DERIVADOS: I. **aporuñár** - vulg. - atesorar, segun RODRIDRIGUEZ 31, ORTÚZAR 34; no he podido comprobar este sentido. * **aporuñárse** - engañarse, FERNANDEZ 11; mas bien: salir frustrado en sus aspiraciones, 'chingarse'. **aporuñado, a** 1. encañutado, lo que tiene forma de poruña. || 2. engañado.

II. **poruñeár,** - término minero - 1. trabajar con poruña. || 2. engañar, estafar a otro con noticias, o muestras falsas.

III. **poruñéro,** - m. - término minero - estafador que pide dineros anticipados con muestras falsas de minerales ricos i otras trampas parecidas.

VARIANTES: **puruña,** [Norte i Coquimbo] **apuruñarse purufiear, puruñero.**

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 675: *puruña* - fuente de barro para los usos de la cocina. | Será derivado de que-

chua, MIDDENDORF 674: *puru* - la calabaza redonda cuya cáscara sirve para varios usos domésticos. |

1160. POTO.

* **póto,** m - 1. fam. - el trasero, sieso, culo, ano. || 2. bajo - la vulva. ECHEVERRIA 216. || 3. jiro proverbial, vulg. – **pla(ti)ta en la mano, po(ti)to en el suelo** - espresa que con pago "sonante" se consiguen muchas cosas; la jente se pone serviciable con buen pago. || 4. bajo - **estar como poto de minero** = estar mui suelto flojo i lacio. Cp. 'cacha [11]' i 'lulo [4]'. || 5. vulg. - **sana, sana, potito (d)e rana** - refran que se dice a los niños sobando una 'nana' o soplando sobre ella. || 6. vulg. - parte cóncava i arrugada en frutos, el lugar donde ha estado la flor: así se dice *poto de la breva, de la sandía*, etc. || 7. **poto de mar**, m. - n. vulg. de varias especies de *Actinia*, anémonas de mar; GAY, Zool. VIII 446 las llama mal *poto del mar*. La semejanza de algunas especies con un ano es notable, sobre todo cuando están en movimiento las partes que rodean la boca del animal. || 8. **poto colorado**, m. - n. vulg. de la araña mas temible del pais, *Latrodectus formidabilis*; GAY, Zool. III 460 no da el nombre vulgar; éste se esplica por unas manchas de un vivo rojo carmin que la araña, por lo demas negra, tiene en el abdómen.

Catamarca, LAFONE 261: «*poto*—vulva. Vulgarisimo.»

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *poto* - el sieso.

DERIVADOS: I. * **potíto**, m. - 1. diminutivo fam. de *poto* [1] || 2. n. vulg. de una calabaza chica que tiene la parte donde ha estado la flor mui encojida i arrugada *Lagenaria* spec.

II. **chupapóto**, m. - n. vulg. de la amarilidácea *Hipeastrum bicolor*, porque los niños chupan a menudo el néctar de las corolas por el fondo [Aconcagua]. Se llama tb. 'añañuca,' 'amancai,' "flor del lazo" etc.

III. * **potóco, a** - fam. - chico i gordo, aplicado a personas. RODRIGUEZ 341 s. v. pachacho.

ETIMOLOJÍA: *potóco* es una formacion de diminutivo despreciativo, como en los términos vulgares chilenos *niñoco* (bribon)<*niño*, *vinoco* (vinito malo)<*vino*; cp. *chinoca* s. v. 'china.'

IV. * **apotincárse** - vulg. - ponerse en cuclillas [C m]

VARIANTE: **potincarse** [Sur].

ETIMOLOJÍA: Será una derivacion burlesca de *poto*, talvez fusionada con *hincarse* (de rodillas). Para la misma idea hai numerosas palabras vulgares; cp. 'cholloncarse.'

V. * **empotárse** - bajo - perder un hombre el criterio completamente a causa de excesos sexuales, hasta el grado de caer con cuerpo i alma en los lazos de una prostituta, p. ej. hasta casarse con ella. [Centro.]

ETIMOLOJÍA: La palabra está formada segun modelos como *empantanarse*, '*empamparse*' i otros.

1161. POTOQUIN.

potoquín, m. - n. vulg. de un tábano que molesta mucho a los animales, *Tabanus potoquinus* segun GAY, Agr. I 370. No sé si el nombre es popular entre chilenos.

VARIANTE: GAY Zool VIII 484 dice con erratas *potaquin - Pagonia depressa*; id. VII 388 bajo *Pangonia depressa* no da nombre vulgar ni enumera *Tabanus potoquinus*.

ETIMOLOJÍA: mapuche: *pət'okiñ*, el tábano, *Est. arauc.* VI 3 i 3 ª en ortografía de FEBRÉS seria *pùthoquiñ*.

1162. PROMAUCA

promaucaes, m. pl. - denominacion de un grupo de indios chilenos, la que equivocadamente se ha tomado como nombre de una tribu determinada cuyos asientos se fijan comunmente entre el Maule i el Biobío. En verdad era denominacion dada por los incas a aquellas tribus vecinas mapuches que no obedecian a su gobierno, como lo dice claramente el significado propio de la palabra «enemigos rebeldes». En tiempo de VALDIVIA se aplicó primero a los indios al sur del Maipo hasta el Maule. Cuando adelantó la conquista española hasta el Maule, quedó por mucho tiempo la rejion entre el Maule i Biobío con el nombre de *promaucaes*. Parece que desde el siglo XVIII ya no es nombre corriente.

BARROS ARANA I 65 da la correcta etimolojia segun B. DE OVANDO, Obispo de Imperial: «*purum auca*,» que significa enemigos no sometidos, nom-

bre que los guerreros del inca daban a las tribus fronterizas que no habian conquistado, i que los españoles aplicaban a su vez a los indios del sur de Santiago, ántes de someterlos.» No es satisfactoria la esposicion del mismo autor I 64 «Los españoles de la época de la conquista daban el nombre de *promaucaes* o *purumaucaes* a los indios que habitaban en la rejion del sur de Chile hasta las orillas del Biobio, así como llamaban *araucanos* o *aucas* a los establecidos al sur de ese rio.» Veas. s. v. 'araucano' i 'auca.'

Barros Arana, Proceso de Valdivia 204 cita de una carta de Pedro de Valdivia a Hernando Pizarro del año 1545 «la provincia de los *promaucaes*, que comienza seis leguas de aqui, de la parte de un rio caudalosisimo que se llama Maipo, entre el cual i éste [es decir, el rio Mapocho] está esta ciudad.

VARIANTES: La palabra ocurre casi solamente en plural, no recuerdo ningun pasaje antiguo con forma de singular que, sin embargo, indudablemente debe leerse *promáuca* i no *promaucá*. Creo que tb. el plural puede pronunciarse *promáucaes promáucas* o *promaucáes*. Las numerosas variantes seguramente en gran parte son errores de escritura o de lectura.

«Los *Promaocaes* cerca del Maule.» Pedro de Valdivia, 1.ª carta; Col. de Hist. I 8. *promaucaes* se lee en las actas del Cabildo de Santiago I 162. Col. de Hist. I 470, 471, 472 (al norte del Maule) 479 *poromocaes* a la otra parte de Maule hacia la sierra i para la mar. 514.

1541. Col. de Hist. I 98 se leen formas como *Pomoromacaes*, *Poromoacaes* i *Poromacas*; mas tarde la forma mas frecuente es *Promaocaes*; así se lee en el poder de Valdivia a J. B. Pastene del año 1544. Col. de Hist. II 217; tb. ibid. I 285 etc., pero *Promascaes* Col. de Hist. II 325.

En Lovera 58, 65 i passim se lee *paramocaes*; | Ovalle, 148 i passim: = *promocaes* del Maule. | Rosales III, 203, 369, 406, etc. *promocaes*; i dice 263 que la provincia de los *promocaes* corresponde a la rejion del Cachapoal, es decir la actual prov. de Colchagua i da la falsa interpretacion «en su lengua, lugar de bailes i deleites.»

De aqui sacó Molina, An. 277 su noticia de que Colchagua «forma parte del distrito que ocupaban los *Promaucaes*, que quiere decir jente de las delicias, llamadas así por la belleza del pais que habitaban.» Esta interpretacion errónea del nombre, tomándolo como voz mapuche, se debe a confusion con mapuche, Febrés: *prun*—baile i bailar—*aughcan*—jugar traveseando o retozando in bonam vel in malam partem... |

Parece que algunos distritos determinados han llevado en el siglo XVIII la denominacion de *promaucaes*, así como hoi todavia en varias partes del centro se habla de «pueblos de indios» por ej. en Pomaire i algunos parajes cerca de San Fernando, i otros. Así se esplicará el pasaje de Molina i Vidaurre II 340 que habla de un pueblo de *promocaes* en Lora en la boca del Mataquito, cuya poblacion numerosa estaba aun gobernada por un ul-

men. | CÓRDOBA 31 dice de los *promaucaes* al sur del Maule que vencieron a los incas.

ETIMOLOJÍA: La forma primitiva es *purumauca*; de ella hicieron los españoles *poromauca* i con evidente asimilacion al comienzo de tantas palabras castellanas *promauca*.

MIDDENDORF 675 da sólo la forma moderna del quechua *purun auka* - el enemigo comun, jeneral. | Así se encuentra la voz en el Ollanta. Mas exactamente se traduciria "enemigo salvaje, rebelde;" de *purun* (forma antigua *purum*) campo sin cultivo, silvestre. Véase aimará, BERTONIO II 278: *puruma haque* - hombre por sujetar, que no tiene lei ni rei. | Como se ve la palabra nunca ha sido denominacion de una tribu chilena, sino es el término con que los incas designaban cualquier pueblo no subyugado. Compárese tb. GARCILASO. Com. Real VII cap. 19 citado por LAFONE 262.

1163. PRON.

pron, m. - hist. anticuado - los atados de hilos de lana con nudos, que los indios chilenos usaban como ayuda para la memoria en recordar fechas i números. Corresponden a los 'quipus' de los peruanos. Cp. 'quipu.'

«Un hilo algo grueso, con tantos hilos cuantos han de ser las lunas i en hilos mas delgado a las tantas noches de la postrera luna señalada, con otros tantos nudos; a estos libros los llaman *Prones*.» JERÓNIMO PIETAS, GAY Doc. I 490 | *El Pron;* cada Butanmapu tiene su color señalado para el hilo del pron. Ibid. 491. | cp. tb. GUEVARA I 290.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pron* - el ñudo; *pron mamùll* - los ñudos de los árboles. | *pron* - it. los ñudos, que hacen en un hilado para contar los dias que faltan para alguna junta o bebida o juego o tambien por las pagas de una muerte o hurto, i si van con hilado colorado, es decir que a sangre i a fuego han de dar las pagas. | Los mapuches todavia los usan para llevar contabilidad.

DERIVADOS MAPUCHES: **cumpron**, m. - los hilos i nudos colorados. Cp. ROSALES 112.

ETIMOLOJÍA. mapuche, FEBRÉS: *cum* - cosa colorada, carmesí | + 'pron.'

1164. PROQUIN ✢

proquin segun GAY, Bot. VIII 414, i PHILIPPI, Bot. 130 es n. vulg. de los *cadillos* o *amores secos*, *Acaena argentea* i otras especies. Pero GAY Bot. II 283 dice que los araucanos llaman la planta *proquin* o *upulguru*. Sin embargo aun eso es falso i debido a FEUILLÉE; cp. PHILIPPI F. 771. Cp. 'vroque'.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *vroquiñ* - los cadillos o amores secos, i la melosa hierba. ‖ *upülgürü* - cadillo; ‖ literalmente los "zarcillos del zorro."

1165 PRULONCON.

pruloncon, m. - etnol. hist. - "el baile de la cabeza," ceremonia en que los indios mapuches colgaban una o varias cabezas de enemigos vencidos en un "canelo" (probablemente colocado en el 'rehue') o las colocaban en la punta de sus lanzas i ejecutaban un baile de triunfo; cp. GUEVARA I 295.

VARIANTE: Es evidentemente errónea la forma **pruloncion** que cita MEDINA 228 del Cronicon del padre RAMIREZ I cap 3.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *prun* - baile i bailar, *pruloncon* - cantar victoria con la cabeza del enemigo levantándola en las lanzas. Cp. 'lonco'.

1166. PUCHELA.

puchéla, m. - hist. ant. - denominacion del hijo español con cuarterona, que sólo tiene un cuarto de india. ROSALES 191.

ETIMOLOJÍA: No he encontrado la palabra en ninguna otra parte. Etimolojía india no es imposible; pero no puedo proponer ninguna adecuada.

1167. PUCHO I PUCHUSCO

* I. **púcho**, m. - fam. - 1. colilla de cigarro, tb. aplicado a veces a cabitos de vela i cosas parecidas i por desprecio a un cigarro puro comenzado. ‖ 2. raro - sobrante, desperdicios, resi-

duos de cualquier cosa. = 'concho'. ‖ 3. **un pucho** - fam. - una cantidad insignificante, una nada, en jiros como *eso no vale un pucho, no me importa un pucho.* ‖ 4. una pequeña cantidad numérica indeterminada, *veinte i pucho, cuarenta pesos i pucho* = veinte i pico. ‖ 5. el último niño, el menor de una familia, sobretodo cuando la distancia entre él i los demas es grande; mas usado en este sentido es *puchusco*: ‖ 6. bajo - el pene.

Zerolo.— Rodriguez 391, ac. 1 i 3.—*Arjentina*, Granada 328: Lafone 264.—*Perú*. Arona 419: Palma 45 —*Ecuador*, Cevallos 101: «*pucho, puchu* - sobra, sobrante».—*Colombia*, Uribe 230; Cuervo [illegible] 647.—*Méjico*, Ramos 169 s. v. chicote.- La palabra *pucha* = ramillete de *Cuba* (Pichardo 216) debe venir de otra fuente.

ETIMOLOJÍA: La palabra fué aceptada por los mapuche. cp. Valdivia: *puchun* - sobrar; | Febrés: *puchu* - las sobras i la del cigarro; | *puchun* - sobrar; | pero viene del quechua, Middendorf 667: *puchu* - lo que sobra, el residuo, el sedimento resto; | cp. tb. aimará, Bertonio II 275: *puchu* - sobra.

DERIVADO: * **puchito**, m. - 1. mui usado como diminutivo de pucho 1 i 3. ‖ 2. en jeneral - un poquito, un 'pichintun'.

En el mismo sentido da *puchito* en la *Arjentina* Granada 328.—Membreño 144 dice de *Honduras*: «*puchito* - poquito. No usamos mucho este vocablo». Como se cita a continuacion el araucano *puchu*, que Rodriguez no menciona, parece Membreño estar bajo la influencia de la lectura de Granada. Es un poco sospechoso el párrafo. Seria curioso saber si *puchito* = poquito, se usa fuera de Chile i Arjentina.

ETIMOLOJIA: Es mui posible que este sentido esté favorecido por el mapuche, Febrés: *pùchi* - poco, pequeño = mapuche *pichi* véase s v. 'pichin'; sobretodo porque un diminutivo *pichito* habria coincidido con el diminutivo mui usado *pichito* de *picho* = perro chico, que se usa para llamar a los perritos como *¡cuchito!* para los gatos, *¡cochi cochi!* para los chanchos; *¡huachito!* para las aves de corral.

NOTA: La palabra *picho* (= perrito) no la encuentro en ningun diccionario; supongo sin embargo que sea de orijen castellano; talvez derivado de *pichon* (véase Dicc. Ac. 13). El Dicc. Lit. da *Pichichuélas*, m. fam. - *bicho*, persona pequeña o ridícula. | *Pichilingue*, m. *prov. Cub.* - perrito faldero; ‖ met. *prov. Cub.* - el que por falta de carácter no tiene voluntad propia i hace siempre la de otros. | Imposible no seria que chil. *picho* corresponda al cast. *bicho* talvez contaminado com mapuche *pichi*. Tambien se podria pen-

sar que sea creacion nueva sobre la base onomatopéyica de sonido *pichipichi-pichi*, usado para llamar al perro. En vez de *pichito* tb. se dice *pichicho*.

II. * **puchúsco, a**, jen. sust. - el niño menor de una familia, ‖ *pucho* [5].

ETIMOLOJÍA: *puchusca* - lo que ha sobrado, es el participio en *sca* del verbo quechua, MIDDENDORF 667: *puchuy* - sobrar.

VARIANTE de *pucho* o *puchusco* usada en Chiloé es **quepúcho**, m. No sé esplicar el primer elemento de esta forma.

1168. PUDU.

púdu, m. - n. vulg. del pequeño ciervo chileno *Cervus pudu*, GAY, Zool. VIII 484; *Cervus humilis*, REED 11. MOLINA Comp. 476 (una cabra montes!) | corzos pequeños o venados que los chilenos llaman *pudu*. ROSALES 325. |

Hai un fundo *Pudoco* (agua del pudu) en el dep. de Valdivia, i otro *Pudúe* (=*pudu hue* - lugar donde hai pudus) en el de Curepto. FUENTES 180.

VARIANTE: *pudú*: MALDONADO 13. **pudo** (es mui análogo al cabrito!) CARVALLO 14.

GAY, Zool. I 158 dice que *pudu* es nombre de los indios. Pero de hecho se puede hoi considerar como nombre literario i vulgar del animal; al lado de «venado chileno». El animal es frecuente solo en la cordillera del sur i del territorio de Magallanes. Su nombre no es muy conocido.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *pùdu* o *puùdu* - un venado.

1169. PUELCHE.

* **puélche**, m. - lit. - 1. denominacion que daban los chilenos a las tribus de indios que habia, hasta hace unos treinta años, en la cordillera de los Andes i la Pampa arjentina; eran primitivamente parientes de los tehuelches o patagones; pero se mezclaron mas tarde con mapuches (véase 'pampa') i a menudo se han confundido con ellos; p. ej. ECHEVERRÍA 218. GRANADA 329 dice vagamente: "indio de cierta jeneracion que habitaba la Pampa". Pertenecian a ellos los *Milcayac* de Mendoza i sus afines los *Allentiac* de San Juan (véase s. v. 'huarpe') cp. MITRE, Lenguas Americanas. La Plata 1894, páj. 42.

El nombre es una denominacion dada por los mapuches de Chile i tiene en el fondo sólo valor de orientacion jeográfica segun los puntos cardinales

como *picunche, huilliche, moluche* i significaba la «jente del oriente». Segun que se usara el término antiguamente en Santiago o p. ej. en Chillan o Imperial, las tribus del lado oriental de la cordillera eran diferentes. Cp. NAJERA 6. | «los *puelches*, que son indios serranos, de diferente lengua i traje», BASCUÑAN 285. | «La nacion puelche es mui distinta a estas dos antedichas [Huilliches i Pehuenches]. Hablan mui diferente lengua i son mas corpulentos; es jente safia en todas sus acciones i costumbres, con tanto estremo que aun los pehuenches dicen por ellos *Quimnolucho* [léase *quimnoluche*] que es decir: jente que no sabe». Añade que son nómadas «andan como jitanos» JERONIMO PIETAS en el año 1723. |

La palabra se encuentra en ERCILLA canto IX:

«...... cual correr suele sobre apuesta
tras las fieras el *puelche* en desafío.

i el autor pone la nota: «Puelche se llaman los indios serranos, los cuales son fortísimos i lijeros.» edicion KÖNIG páj. 63.

|| * 2. fam. - el viento éste, que va de la cordillera al mar; opuesto a la "travesía". CARVALLO 7. Ambos términos son corrientes hasta hoi. ECHEVERRÍA 218, 238. ["Travesía" por viento poniente ya en GÓNGORA MARMOLEJO (c. 1575) Col. de Hist. II 2.] ALCEDO 156 dice equivocadamente "viento Sur que viene de la cordillera".

El Poniente i Levante, que al primero llaman allá Travesía, porque viene de la parte del vecino mar del Sur i atraviesa aquel reino; i al segundo llaman Puelche, no mui sabroso, porque llega de la parte de la cordillera que es habitada por unos indios llamados Puelches.» NÁJERA 21.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *puelche* - nacion que está al oriente de la cordillera: quizá se llaman así por mui enfadosos. | *puelcrùv* - viento leste u oriental. | La esplicacion "enfadosos" alude a una supuesta etimolojía del mapuche, FEBRÉS: *puel* - enfadoso: *puelgen* - serlo. | *pueln* - enfadar, ser enfadoso, dar en rostro; *pueltun* - es tomar, recibir el enfado, enfadarse i tambien enfadar. | Esta voz se deriva de FEBRÉS: *pue* - el vientre, i se toma por cualquiera pasion | miéntras *puel* en *puelche*, *puelcrùv* i *puelmapu*, término moderno con que los mapuches designan a la Arjentina en jeneral, será primitiva denominacion del punto cardinal "éste"; talvez derivado de *pouel antù* "el sol que ha llegado"; cp. la etimolojía de 'moluche'.

1170. PUI.

púi, m. - n. vulg. de un pescado mui chico, segun MOLINA (PHILIPP. Mz. 787) probablemente *Salarius* spec. mui chico, nuevo; segun GAY, Zool. II 255 *Atherina* spec.

VARIANTE: **púye**, así MOLINA 429; "cachuelos en la laguna de Villarrica, los indios los llaman *puyes*," OLIVARES 36, *puvé*, con acento falso, GAY, Zool. II 255. |

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *puye* - un pejecillo.

1171. PULCU.

púlcu, m. - hist. ant. i vulgar en la Frontera - la chicha que fabrican los indios de toda especie de frutas i granos; hoi principalmente de manzana. CARVALLO 138.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pulcu*, *pùlcù*, - chicha | *pùlcu* - la chicha en jeneral.

NOTA: CLAVIJERO, Hist. Ant. de Méjico (Méjico 1853), lib. VII, p. 193, cree que de esta voz mapuche se deriva la voz *pulque* usada mui temprano en Mejico para el licor hecho de jugo del maguei (*Dicc. Ac.* 13) i que no es de orijen nahua. Pero RAMOS 419. 420, de quien tomo la cita, da otra de un documento de Méjico de 1529, mucho anterior a la conquista de Chile. Cp. 'pulpería'.

1172. PULCHEN.

pulchén, m. - vulg. - ceniza fina de leña, que se forma en las brasas al estinguirse el fuego. ECHEVERRÍA 219, GUEVARA 167, CAÑAS 47. VÁSQUEZ [Cm. i Sur.] "Donde ha habido fuego *apulchén* quedara" (= cenizas quedan)-refran [Chiloé]

VARIANTE: **alpulchén**, **apulchén**, **puchén**. [Ñuble.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *apulchen* - flor de ceniza.

1173. PULDU. ✠

puldu, segun GAY, Zool. VIII 484 seria n. vulg. de las moscas. Es solamente indio.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *pùl-du*, *pùl-lu* - mosca. | Cp. 'pololo'.

Pùlkitun, tirar con flecha.

1174. PULMI ✠

púlmi, segun GAY, Zool. VIII 484 seria n. vulg. de las moscas grandes. Pero es sólo indio.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *pùlmi* - unos moscones negros venenosos, como avechuchos.

1175. PULPERIA, PULPERO

I. **pulpería**, f. - venta de comestibles, bebidas, jéneros, lienzos, prendas de vestir, calzado, loza i mas o ménos todos los artículos necesarios para la jente pobre i los trabajadores. El término es corriente en el norte, en los distritos mineros i las salitreras; sobre todo aplicado a los establecimientos mantenidos por los dueños de las oficinas que a menudo pagan a sus trabajadores con fichas válidas sólo en las pulperías propias; tb. se usa en el Sur, sobre todo entre los indios. En el Centro i Cm. se emplea hoi rara vez: está sustituido por el "despacho" i, estando mas aislado en el campo, por el "bodegon." En 1904 apareció de nuevo en algunas ordenanzas policiales de Santiago para tiendas de artículos de vestir, menaje i consumo, con esclusion de bebidas alcohólicas.

II. **pulpéro**, m. - dueño o vendedor de la pulpería. "Pulperos i mercaderes" BASCUÑAN 245. 376.

Ambas voces están en *Dicc. Ac.* 13; RODRIGUEZ 393.—*Arjentina*, GRANADA 329; LAFONE 265.—*Perú*, ARONA 421.—*Guatemala*, BATRES 473.—Se usan segun parece en toda la América española mas o ménos. ALCEDO 156.

ETIMOLOJÍA: Se ha pensado en derivar la palabra de *pulque*, la chicha de maguei de Méjico i Centro América. Pero las ventas de *pulque* se llaman *pulquerías* hasta hoi (cp. *Dicc. Ac.* 13, RAMOS 420), la etimolojía de *pulque* tampoco se conoce; muchas noticias antiguas se pueden ver en RAMOS 419. (Cp. 'pulcu.') RODRIGUEZ 393 cita a GARCILASO, Comentarios reales lib. 6, cap. 20 de la segunda parte, "mercaderes i otros tratantes, hasta los que llaman *pulperos*; nombre impuesto a los mas pobres vendedores, porque en la tienda de uno de ellos hallaron

vendiéndose un *pulpo*." Esto mas se parece a mala broma que a etimolojía: pero no conozco otra mejor.

1176. PULTRE.

púltre, m. - vulg. - la parte del estómago vacuno en que está el cuajo. Cp. 'lonco.'

ETIMOLOJÍA: Será una palabra mapuche que falta en los diccionarios relacionada con mapuche, FEBRÉS: *pùlta*, *pulta*, *pùlcha* - arruga | o *pùlthùn* - ser, estar colgado.

1177. PULVEN.

pulvén, m. - n. vulg. de una especie de *Trichomycterus*, segun GAY, Zool. VIII 484. Seria una especie de 'bagre.' Zool. II 309 sólo se menciona *bagre* como nombre del pez correspondiente No sé si se usa, ni de dónde lo tomó GAY.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; talvez *puel uùn* "boca enojada," de mapuche, FEBRÉS: *puel* - enfadoso | + *uùn* - la boca; | por la boca fea del bagre.

1178. PUMA.

* **púma**, m. - n. vulg. del leon chileno, *Felis concolor*. GAY, Zool, I 65. El nombre no es propiamente vulgar en Chile sino introducido por los libros i personas cultas. De ahí se esplica el artículo masculino, talvez subentendiendo leon. Vulgarmente se llama *leon* i entre los indios *pagi* (FEBRÉS: *pagi*) i hoi entre los Pehuenches *t'apial*.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 669: *puma* - el leon americano, en jeneral cada animal fiero: hombre de carácter duro i cruel.

1179. PUNA.

* **púna**, f. - lit. - 1. altiplanicie en la cordillera de los Andes del norte de Chile i las rejiones limítrofes con la Arjentina i Bolivia, esp. la puna de Atacama. || 2. el malestar de que se sufre

por la rarefaccion del aire a grandes alturas en la cordillera,=el 'soroche.'

«Páramos que llaman punas, adonde la calidad del aire sin sentir consume los espíritus vitales» HERRERA V, X, c. 3. | En las punas rijidas. CÓRDOBA 32. RODRIGUEZ 393.—*Arjentina*, GRANADA 331, LAFONE 267.—*Perú*, ARONA 422, PALMA 45.—*Colombia*, URIBE 231.—*Dicc. Ac.* 13 admitió: *puna*, f.—(Voz quich.) *Amer.* Páramo, | lo que segun la definicion de *páramo* es sólo en parte correcto. La puna no carece de habitantes.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 669: *puna* - la altiplanicie de la Cordillera; el serrano, hombre inculto.

DERIVADO: * **apunárse** - sufrir de la puna[2]. RODRIGUEZ 393.

1180. PUNU.

púnu, m. - hist. ant. - el taparrabo que usaban los indios mapuches al jugar a la pelota *(pillma)* o chueca *(palin)*; tb. era vestimenta de los 'hueyes.'

[Los indios al jugar a la pelota se visten] «solo con unos punus, que son unas mantichuelas que les cubren las delanteras,» BASCUÑAN 61. | Estos tales [los hueyes] no traen calzones, sino una mantichuela por delante que llaman punus;» id 107.

VARIANTE: **púno**, usado por OLIVARES 54 citando a BASCUÑAN.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *pùnun, pùnum* - verenda viri. | Probablemente el nombre completo era *tacu punun* - tapa de las partes verendas, o algo parecido.

1181. PUQUIO.

* **púquio**, m. - lit. - 1. manantial, hondanada con vertiente esp. en rejion desierta [Norte]. || 2. casa quinta o chacra con arboleda i hortaliza que tiene vertiente de agua [Norte peruano]. RODRIGUEZ 394, CAÑAS 47.

Arjentina, GRANADA 332, LAFONE 265.—*Perú*, ARONA 422 tb. *puquial*. PALMA 45.

VARIANTE: **cúpio**, m. - vertiente cuya agua se recoje en una represa [costa de Aconcagua i Colchagua].

ETIMOLOJIA: quechua, MIDDENDORF 668: *pujyu* - manantial, fuente. | La forma antigua es *pukyu*; cp. tb. aimará, BER-

TONIO II 280: *phukhu* - manantial de agua. | La metátesis *cupio* talvez está bajo contaminacion con *copa*, *acopio*, *cupo* de *caber*; cp. 'copucha.'

El uso antiguo de *puquio* tb. en el Centro del pais está comprobado por los nombres jeográficos; fundo *Puquio* en el dep. de San Fernando: seis fundos, minerales, lugarejos, aldeas *Puquios* en los dep. de Taltal, Copiapó, Freirina, Linares, Yungai i Laja, FUENTES 184.

Probablemente tb. *Pupio* aldea en el dep. de Petorca es variante del mismo nombre.

1182. PUNCHE.

púnche, m. - vulg. - frangollo cocido frio [Norte], segun CAÑAS 47.

ETIMOLOJÍA: Será quechua o aimará. No está en los diccionarios.

1183. PUPO.

púpo, m. - vulg. - el ombligo. [Norte]. CAÑAS 46.

Catamarca, LAFONE 268: *pupu*.—*Ecuador*, CEVALLOS 101: *pupu*—1. ombligo. || 2. basta, puntada que atraviesa el colchon.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 672: *pupu* - el ombligo.

1184. PURU.

púru, m. - vulg. - un canto en las faenas agrícolas [Chiloé] segun GAY, Agr. I 2.

VARIANTE: GAY escribe *pur-ru*.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente variante de mapuche, FEBRES: *prun* - baile i bailar. | Cp. 'pruloncon.'

1185. PUSCANA.

puscána, f. - CAÑAS 67 da la esplicacion: "En la provincia de Coquimbo, el *huañio* de las provincias del Sur," | pero la palabra *huañio* no sale en el vocabulario del señor CAÑAS.

ETIMOLOJÍA: Evidentente se trata de una palabra quechua, MIDDENDORF 676: *pusca* - el huso, la rueca; | *puscay* - hilar. | *Puscana* debe significar "aparato para hilar."

f. ... ín (el vacle)
...

1186. PUTRAGUÉN.

putraguén, m. - vulg. - pantano hondo con lama en la superficie. [Cm.]

VARIANTE: **putchaguén** segun VASQUEZ [Maule]. **putraiguén** [Lináres, Ñuble, Sur].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *puthayghen* - pantanos mui hondos con lama encima, i los manantiales que los hacen; es de thayghen; *thayghen* - chorrillo de agua o arroyuelo: *puthayghen* - donde brota mucho el agua i se hace pantano. |

NOTA: De aquí los nombres jeográficos siguientes rejistrados por FUENTES:

Traiguen, cabecera de un dep. de la prov. de Malleco i nombre de siete lugarejos i fundos de Centro, Cm. i Sur.

Traguen, fundo en el dep. de Curepto.

Taiguen, cinco fundos del Cm.

Taguen, lugarejo i fundo en los dep. de Curepto i Curicó.

Taigan, fundo del dep. de Loncomilla.

Putagan, lugarejo i fundo en los dep. de Linares i Loncomilla.

Probablemente tb. de la cabecera de un dep. de la prov. de Aconcagua. *Putaendo*=pu thraighentu, colectivo en—*ntu* cp. 'curanto.'

1187. PUTHAR ✠

puthar, segun GAY, Zool. VIII 484 n. vulg. del piojo, *Pediculus vestimenti*. Pero es tomado de FEBRES i puramente indio.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *pùthar* - piojo del cuerpo; el de la cabeza es *thin*.

1188. PUYA.

* **púya**, f. - 1. n. vulg. de la bromeliácea grande *Puya coarctata*, comunmente llamada '*chahual*' o *cardon*. ‖ 2. esp. la flor o inflorescencia de la misma planta. ‖ Gay, Bot. VI 11. MOLINA, Comp. 392; BARROS ARANA I 98.

Hai un fundo *Puyas* en el dep. de Puchacai; un fundo i un lugarejo *Pupuya* (=las puyas) en el dep. de San Fernando. FUENTES 184.

VARIANTE: **púa** (es asimilacion la palabra castellana *pua*

que tb. se pronuncia a veces *puya*). Forma falsa *punya* por los "flotadores" POMAR 35, por *puùya*.

DERIVADO docto: **puyína**, f. - la materia gomosa que se saca de la planta. MURILLO 212.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *puùya* - cardones de que se hacen boyas.

1189. QUECHATUN.

* **quechatún**, m. - vulg - la operacion de arrebozar con nueva tierra el camellon, limpiando al mismo tiempo el terreno de las malezas, en el cultivo de la papa, cuando las matas llegan a una altura de 30 o 40 centímetros. Segun CAÑAS, papa 192. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Corresponde evidentemente a la misma voz mapuche que FEBRÉS menciona: "*quechan* - manada o tropel de ganado, o arria de bestias i arrear; *quechantun* - arrear i tambien cosechar papas".

1190. QUECHE. I

quéche, m. - vulg. - un guiso de papas cocidas en arena caliente. [Sur?]

ETIMOLOJÍA: Talvez de mapuche, FEBRÉS: *cùchen* - las raices de las papas. |

1191. QUECHE. II

hecho queche - vulg. - 1. en jiros como *desembarcar hecho queche* - desembarcar de un bote que no puede llegar hasta la orilla, con la ayuda de peones que llevan a los pasajeros en brazos, a cuesta, 'al apa'. || 2. en jeneral, *llevar hecho queche* = llevar a una persona a cuestas, 'al apa'. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Talvez de mapuche, FEBRÉS: *quechun* - estrujar como torciendo ropa mojada. | Habrá que leer *quechùn* segun el órden alfabético en que se ponen las palabras en FEBRÉS. Cp. *cùchùn* - estrujar, i estar mojado o chorreando agua. |

La idea primitiva seria *desembarcar mojándose*, como jeneralmente sucede al usar el método, cuando el tiempo no es mui bueno.

1192 QUECHI.

quéchi, m. - vulg. término de madereros de Chiloé - derrumbe que destruye el bosque. Cp. 'piellu'.

«Fitzroy recibió informe de Mr. Douglas sobre un gran derrumbe en la cordillera de Chiloé, que arrastró como mil árboles de alerce; los madereros designaron este fenómeno bajo el nombre *quechi*». FONCK-MENENDEZ II 186.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Talvez FEBRÉS: *quechig* - la polilla; *quechigtun* - apolillarse, tomarse de polilla, | en la suposicion de que los madereros creyesen que el principio del derrumbe fuera la caida de árboles viejos apolillados.

1193. QUECHUA.

* **quéchua**, m. - lit. - 1. el idioma jeneral del imperio de los incas que se implantó por la conquista i la colonización (cp. 'mitimaes') en todas las rejiones de dominio incáico. Se habló a principios del siglo XVI desde Quito hasta Santiago del Estero i hasta el centro de Chile, encerrando en este vasto territorio muchas otras lenguas como el aimará, el chimu (en la costa del norte del Perú), el cunza o atacameño, el mapuche, (desde Coquimbo al Sur) i otros. Todavía es lengua del pueblo indio, hablada tb. por la mayor parte de los criollos españoles en el Ecuador, el Perú (con escepcion de la costa donde se ha perdido), partes de Bolivia i algunas rejiones del norte de la Arjentina. La denominacion fué dada por los españoles, véase abajo la etimolojia; cp. MIDDENDORF, *Die einheimischen Sprachen Perus*. Leipzig 1890-92, seis tomos, de los cuales el primero comprende la gramática, el segundo el diccionario del *runa simi*. Cp. ibid. I pájs. 1 a 4.

Algunos autores dicen *la quechua*, subentendiendo «lengua». || 2. m. - el indio que habla esta lengua, esp. el peruano. || adj. - lo que se refiere a esta lengua o a los indios que la hablan.

VARIANTE: * **quíchua**, tb. a veces escrito **kechua, kichua, keshua**, etc.

En el *Dicc. Ac.* aparece desde la ed. 12 el acento falso *quechúa*, i *quichúa*, forma que nunca se ha usado en América i que no obstante las críticas competentes que recibió, continúa en la ed. 13. «*Quechúa*, adj. Dícese de la raza reinante de los indios del Perú al tiempo de la conquista. U. t. c. s. m.»—« *Quichúa*, adj. Quechúa.» ¡Es increible que literatos americanos se dejen engañar por este manifiesto error de la Academia; (p. ej. URIBE 234; «*quichua*, (dígase) quichúa o quechúa.» ECHEVERRÍA 219: *quichua* - neolojismo (!), adj. por quichúa.»

En cuanto a las formas con *e* o con *i* parece que *quichua* es la denominacion corriente antigua; *quèchua* o *quèshua* la mas correcta i moderna.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 277: *k'eshua* - la rejion templada de la sierra, entre la fria (*kolla*) i la caliente (*yunca*); el valle alto, la rejion de los valles altos; todo valle no mui caliente; las naciones que habitaban esta rejion hácia el norte de Cuzco se llamaban *keshua* o *kechua* (Garcil.); nombre dado por los españoles al idioma jeneral de los indíjenas del Perú, miéntras que éstos llamaban i llaman hasta hoi su lengua *runa simi*; | es decir "la lengua de la jente", "el lenguaje del pueblo".

DERIVADOS: I. **quechuólogo**, m - lit. - el que estudia i conoce el quechua.

II. **quechuógrafo**, m. - lit. - el que escribe sobre el quechua o los quechuas.

Perú, ARONA 425.

III. **quechuizar** - lit. - hablar la lengua quechua.

IV. **quechuizánte**, m. - lit. - persona que habla la lengua quechua.

V. **quechuísta**, m. - lit. - 1. quechuólogo. || 2. = quechuizante.

VI. **quechuísmo**, m. - lit. - 1. palabra de la lengua quechua introducida en el castellano. || 2. solecismos castellanos orijinados por jiros i construcciones particulares del quechua.

Perú, ARONA 425.

VARIANTES: **quichuólogo, quichuógrafo, quichuizar, quichuizante, quichuista, quichuismo**. Todos estos derivados están en uso entre americanistas i etnólogos peruanos, arjentinos i chilenos.

1194. QUECHUCAHUE.

quechucáhue, m. - hist. i etnol. - un juego de los indios que se juega todavía con un dado de hueso o madera que tiene dos

lados triangulares anchos, casi planos (con uno i dos puntos) dos lados largos i estrechos (con tres i cuatro puntos) i que vale cinco cuando cae en la base. Los tantos se cuentan con unos palitos que se adelantan en ciertos hoyos en el suelo; el dado se lanza sobre una varilla flexible plantada en forma de arco. Descripcion con ilustracion en el orijinal de OVALLE, cp. Col. de Hist. XII páj. XL.

«El indio reprodujo que a Godoi se la habia dado [la mina de oro] i no lo tuvo por bagatela, i que si era cosa inútil, podian satisfacerse al momento con algunos granos que allí tenia i habia recojido para fichas del juego de quechucahue.» CARVALLO 120. Cp. tb. MEDINA 307.

VARIANTES: **quechuncahue**, mal escrito *quechuncague*, OLIVARES 42. **quechucagüe**, mal escrito *quechucague*, OVALLE l. c.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *quechu* - cinco,...*quechucan* - jugar al quechu, o al cinco, que es un juego de ellos. | *quechucahue* significa el instrumento para jugar al quechu; el dado de cinco lados.

1195. QUEDELLQUIN. ✠

quedellquín, m. - n. vulg. de los coleópteros del jénero *Pyractonema* segun GAY, Zool. VIII 484; pero id. IV 445 sig. no da nombres vulgares. El nombre no es chileno sino indio.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *quedellquiñ* o *quedellqueiñ* - luciérnaga.

1196. QUEDQUED.

quedquéd, m. - n. vulg. de la ericácea *Pernettya furens* Kl segun el doctor REICHE. No está en GAY.

No sé dónde se encuentra este nombre que segun su configuracion fonética no puede ser chileno moderno vulgar.

ETIMOLOJÍA: Será palabra mapuche; pero no está en los diccionarios.

1197. QUELCUN.

hacer quelcún - vulg. - arribar, detenerse i desembarcar los navegantes chilotes en una isla a causa de mal tiempo. Suelen

aprovechar tal ocasion, si es posible, para hacer un 'curanto'. CAVADA 53 *Chiloé.*

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. FEBRÉS da *cùlun* - ladearse; | VALDIVIA: *cùlcùn* - ladear la carga; | *cùleyaun* - zozobrar la nao. | Entre *cùlu* i *cùle* estará una forma *cùlù*, de la cual puede formarse un derivado en *cùn*: *cùlùn* que significaria "seguir a un lado". | FEBRÉS s. v. *quelu* da tb. *quelùdun*, *cùlùdun* - zafarse, escurrirse.

1198. QUELENQUELEN.

quelenquelén, m. - n. vulg. de varias especies de *Polygala*, segun GAY, Bot. I 235 i sig. *P. gnidioïdes* i *P. thesioïdes*; segun ibid. 240 tb. *Monnina linearifolia*.

Son plantas perennes, herbáceas, que se consideran como medicinales. MURILLO 21 i 22. Segun FUENTES 187 hai los fundos *Quelen-Quelen* en los dep. de Cañete i de Valdivia.

VARIANTES: **clinclin** i **clenclen** (?); véase páj. 189, núm. 170, donde se colocó el artículo por error. GAY, l. c. **quilenquilén**, CÓRDOBA 26. **quelulahuen** segun GAY, Bot. I 235.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. GAY l. c. dice: "llevan en jeneral el nombre de *quelen quelen*, sacado de la palabra araucana *quelu lahuen* o remedio contra los golpes." FEBRÉS dice "*quelù lahuen* - una hierba llamada aquí pichiflor. | i ademas: *quelù* o *queù* - colorado o cardenalado, i los cardenales o señales de golpes. |

De modo que *quelùlahuen* significaria simplemente "remedio colorado". Pero me parece mui dudosa la relacion etimolójica entre *quelùlahuen* i *quelenquelen* o *clinclin*. Segun las formas chilenas lo mas probable es que la forma mapuche haya sido *cùlùncùlùn.*

1199. QUELEPICUM.

papa quelepicúm, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. MALDONADO 337.

VARIANTE: **quillipicum**. MALDONADO l. c.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *quelù* o *queli* - colorado o cardenalado. | +*picum* - el norte, o parte o tierra hácia el norte. | Es, pues, la papa "colorada del norte". Cp. 'quelli'.

La forma en *m* puede solo pertenecer a un plural *quelepicumes*; el singular deberia ser *quelepicun* o *quelepicume*.

1200. QUELMAHUE.

quelmáhue, m. - n. vulg. de un marisco comestible de Chiloé. *Mytilus* spec.

VARIANTE: **quilmáhue** VIDAL GORMAZ 43; así debe leerse tb. lo que GARCIA 356 escribe *quilmague* e id. 365 *guilmauy*; este último será mal leido por *quilmaues*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; será derivado de FEBRÉS: *cùllman* - lamer; *cùllma-rali* - lambeplatos, gorron o comedor i gloton. | *Cùllmahue* habrá significado (el marisco) "sabroso".

1201. QUELMEMBOCA.

papa quelmembóca, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. MALDONADO 337.

ETIMOLOJÍA: Parece que se trata de una formacion híbrida de mapuche, FEBRÉS: *cùllman* - lamer | +cast. *boca*; es decir, papa "para lamer la boca". Se trataria de una formacion mapuche *cùllmaùn* (*ùn* = boca) como *cùllma- rali* - lambe platos, gorron o comedor i gloton" | que rejistra FEBRÉS.

1202. QUELTEHUE.

* **queltéhue**, m. - 1. n. vulg. de una ave zancuda pequeña. *Vanellus chilensis*, REED 21; segun GAY, Zool. I 400 *V. cayennensis*, otros *Belonopterus chilensis*. Se llama tb. **tréguil** i, ahora poco usado, *frailecillo*. RODRIGUEZ, Eust. 305. || 2. fam. burl. - apodo de personas altas i delgadas, esp. con piernas largas. || 3. **flor del queltrehue**, - n. vulg. de una liliácea, *Pasithea caerulea* GAY, Bot. VI 134 sólo con el nombre *pajarito* o *azulillo*. Cp. 'chichiquin'.

Este pájaro gracioso es mui conocido, no solo por ser frecuente en todos los llanos húmedos i vegas, sino tb. porque se mantiene a menudo domesticado en los jardines que limpia de gusanos, caracoles etc.; tb. avisa con sus gritos chillones de noche cualquier persona estraña que se acerca. Los cronistas lo mencionan porque los españoles gustaban de cazar los *frailecillos* con halcones; véase la descripcion OVALLE 83; cp. BARROS ARANA I 249. |

«Los indios [lo] llaman *tequel* [errata o mal leido por *teguel*] i los españoles *fraile*, porque su pluma, que es de blanco i negro por el pecho i cenicienta por la espalda, figura hábito i capilla, i porque siendo pichon lleva en su cabeza un cerquillo de pluma, que ya crecido el pájaro, es un vistoso penacho que lo hermosea mucho» CARVALLO 24. |

OVALLE 83 dice que los indios lo llaman *qülteu* «del modo de su canto, que suena así», los españoles *fraile*.

Hai dos fundos *Tréguiles* en los dep. de Talca i Vichuquen. FUENTES 250.

Es mui parecido o igual al *terutero* de la Arjentina,, *teteu* del Paraguai; cp. GRANADA 372, en el Perú *güerequeque*, ARONA 257.

VARIANTES: * **queltréhue, quelt(r)egüe** [Centro]. **queltreu** MOLINA, An. 220. | **tréguil** [Cm.] SAAVEDRA 194, CAÑAS 54, **trégle** [Cm.] **tegle** CÓRDOVA 24, **tréile** [Concepcion]. Ortografía mala *quel(t)regue*, | *thregüel* MOLINA, An. 220. | *theghel*, MOLINA, Comp. 448; cp. PHILIPPI, Mz. 795. | *tegul* GAY, Zool. I 400 i VIII 485. **chelle** [Llanquihue, Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Todos los nombres imitan mas o ménos el grito mui agudo del pájaro. En mapuche se llamaba segun VALDIVIA *qlteu* - frailecillo, ave; | es decir *kəlteu*; habrá existido tb. desde antiguo la formo *kəltreu* (en ortografía de FEBRÉS se ria *cùltheu.*) Este nombre, como sus variantes hasta hoi, habrá correspondido al centro de Chile. FEBRÉS dice *theghùl* - el frailecillo, pájaro.

La forma moderna *queltréhue* por el antiguo *queltréu* se esplica como *colihue* i otros.

1203 QUELUY ✠

quelúy, m. - n. vulg. del jote, *Cathartes aura* i del gallinazo *Catarthes urubu*, segun GAY, Zool. VIII 484; pero id. I 202 i 200 dice que tal nombre es solo usado por los indios. ROSALES 314 tb. traduce *quelui* por gallinazo.

VARIANTE: **quelvoni** que GAY, Zool. VIII 484 menciona

a renglon seguido de *queluy* con la correspondencia *Cathartes aura*, no se encuentra en I 202. Debe ser simple error.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *queluy* - gallinazo como buitre.

1204. QUELLGUEN ✠

quellguen - segun GAY, Bot. VIII 414 n. vulg. de la "frutilla" (fresa chilena) *Fragaria chilensis*; pero id. II 305 dice que los araucanos la llaman *quellghen* o *llahuen*.

VARIANTE: **quellgen** = *Geum chilense* Balb. PHILIPPI F. 765.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *quellghen* o *quellgheñ* - la frutilla cultivada; la no cultivada del campo llaman *llahueñ.*

1205. QUELLI.

papa quélli, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. MALDONADO 337.

ETIMOLOJÍA: Probablemente lo mismo que mapuche, FEBRÉS: *quelù* o *queli* - colorado o cardenalado; | cp. 'quelepicum'. No sé si es coincidencia casual la existencia de la palabra quechua, MIDDENDORF 651 s. v. *papa*: *k'ellu papa* - la papa amarilla, la mas fina i harinosa; | id 307: *k'ellu* - amarillo, pálido.

1206. QUELLIGUEN-CHUCAO.

quelliguen chucáo, m. - n. vulg. de una plantita rastrera del Sur, segun GAY, Bot. III 203 *Cunina Sanfuentes*; segun indicacion del doctor REICHE i MURILLO 104 = *Nertera depressa*. (GAY Bot. III 201 sin nombre vulgar).

VARIANTE: ortografía de GAY *quelliguenchucaou*, de MURILLO *quelliguen chucaon.*

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche, FEBRÉS: *quellghen* - frutilla (véase 'quellguen') + id. *chucau* - un pájaro del monte | (*Pteroptochus rubecula* cp. 'chucao'; es decir "frutilla de chucao". "Los carpelos son de un moreno bermejo" dice GAY l. c.; talvez tienen semejanza vaga con una frutilla chica.

No sé si el nombre está en uso entre chilenos, o sólo entre indios.

1207. QUENA.

* **quéna,** f. - lit. - la flauta usada por los indios quechuas i aimaraes, con la cual se acompaña el canto de los 'yaravíes'. Segun CAÑAS 47 es de hueso o caña. [Norte peruano]. *Dicc. Ac.* [13].—*Perú,* PALMA 45.—*Colombia* URIBE 234.

Segun P. GERMAIN, Actes de la Soc. Scient. du Chili VII 280 es una caña hueca de 30 cm de largo, abierta en ámbos lados, con algunos agujeros a lo largo. Un cabo está al borde adelgazado en 6 a 8 milímetros hasta formar un filo, sobre el cual se sopla.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 235: *kena* - flauta hecha de caña brava, llamada *ipa,* en la que los indios tocan cantares tristes, acompañándose jeneralmente entre dos. | Evidentemente el nombre es primitivamente aimará, BERTONIO: II 289: *quenaquena pincollo* - flauta de caña; | = ibid, 288 *quena quena* - cosa mui agujereada | + ibid. 288. *pincollo* - flauta de hueso de que usan los indios.

1208. QUEÑOA.

quéñoa, f. - n. vulg. de un árbol, rosácea de la cordillera del Norte, *Polylepis* spec. que se usa para leña en Antofagasta i Calama. REICHE Prod. 14. El señor REICHE le da el jénero masculino "el queñoa"; deberá ser femenino.

ETIMOLOJÍA: Será aimará o quechua. No lo hallo en los diccionarios.

1209. QUEREHUA.

papa queréhua, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum,* de Chiloé. MALDONADO 337.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente de procedencia mapuche, talvez un nombre jeográfico.

1210. QUETEQUETE. ✠

quetequete o **queschecan** se dan en GAY, Zool. VIII 484 como nombres vulgares de *Alcedo torquata,* ave marítima que segun

GAY, Zool. I 270 solo se llama "pescador" i "entre los indios *quetequeté* (!) o *queschecan*".

Hai un fundo *Quete-Quete* en el dep. de Curicó. FUENTES 188.

ETIMOLOJÍA: Los dos nombres mapuches no se encuentran en los diccionarios; ademas *queschecan* por su fonética es mui sospechoso; habrá alguna errata.

1211. QUETRIPOÑI.

papa quetripóñi, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum* de Chiloé. MALDONADO 337.

ETIMOLOJÍA: El segundo elemento es mapuche, FEBRÉS: *poñi* o *poñù* - papas | ; el primero ha de ser alguna especificacion; talvez mapuche, FEBRÉS: *quethe* - la barbilla o perilla de la barba, | por alguna semejanza de la forma.

1212. QUETRO.

quétro - 1. adj. masc. solo usado en la combinacion **gallo quetro,** m. - vulg. - el gallo que no canta bien sino como si estuviera atorándose, a modo de los gallitos nuevos. [Sur.] || 2. **quétro** o **quétru,** m. - n. vulg. de una ave nadadora que tiene las alas tan cortas que no puede volar, *Micropterus cinereus,* segun GAY, Zool. I 457.

VARIANTES: GAY, l. c. escribe mal *quetú*; id VIII 484 con errata evidente *quet.* MOLINA, Comp. 436 *quethu,* FONCK-MENÉNDEZ II 202 *quethru.*

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *quetho* - tartamudo, balbuciente, o el mudo; it. cualquier cosa desmochada.

1213. QUEULE.

quéule, m. - 1. n. vulg. de un hermoso árbol siempre verde de las prov. de Maule i Concepcion; *Gomortega nitida;* segun GAY, Bot. V 303 *Adenostemum nitidum.* || 2. - el fruto comestible del mismo árbol, un tanto parecido a una 'lúcuma', pero amarillo. || MOLINA, An. 206; Comp. 406; VIDAURRE 160. CAÑAS, Ultram. 57. SAAVEDRA 191. CAÑAS 47.

VARIANTES: **queul**, ROSALES. | **queuli** CARVALLO 12. | **keule** ALCEDO 108, s. vlúcuma.

Hai un puerto *Queule* en el dep. de Valdivia i tres fundos del mismo nombre en los de Itata, Concepcion i Coelemu. FUENTES 188.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *queul* - una fruta amarilla con huesito dentro. | HAVESTADT 229: *queuli* - arbor fructificans.

1214. QUÍCHAMO.

quíchamo, m. - n. vulg. de un insecto, no sé cuál. [Ñuble.]

ETIMOLOJÍA: Será derivado de mapuche, FEBRÉS: *cùcham* - una cinta bien labrada de chaquiras; | no puedo decir mas por no conocer el animal.

1215. QUICHAY ✠

quicháy, m. - n. vulg. de las especies de *Clupea*, segun GAY, Zool. VIII 485; pero id. II 319, donde trata de la sardina, no da tal nombre. Es sólo indio.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *quichay* - unas sardinas.

1216. [QUIJO].

quíjo, m. - cp. *Dicc. Ac.* [13] CAÑAS 47 dice: "piedra mui dura que se encuentra en las rejiones mineras de Chile i el Perú. Es el fundente de los minerales de plata i sin el cual no seria fácil estraer de la piedra este metal = del quichua *quijo*. Esta palabra americana la ha adoptado la Academia". La palabra *quijo* no se encuentra en MIDDENDORF i no puede ser quechua, por su configuracion fonética. Aunque no conozco ninguna etimolojía para esta palabra, no creo que sea americana. No la encontré en ningun Dicc. mencionada como americanismo.

1217. QUILA.

* **quíla**, f. - 1. n. vulg. de varias especies de gramíneas mui elevadas, ramosas, *Chusquea quila*, GAY, Bot. VI 447; tb. *Chus-*

quea valdiviensis, ibid 446 Sobre la confusion con 'colihue' véase s. v. En algunas partes se distingue la **quila macho**, que da varas gruesas mui largas, usadas para lanzas entre los mapuches, i la **quila hembra**, cuyos brotes tiernos sirven para pasto del ganado. MOLINA, Comp. 389. SAAVEDRA 191. Las varas delgadas i la cáscara sirven para tejidos de canastas, jaulas, etc. CARVALLO 11. CAÑAS 48. ‖ 2. - **papa quila**, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*, en Chiloé. MALDONADO 337.

DERIVADOS i VARIANTES: **quilánto**, m. CAÑAS 48; **quilár**, **quilal** m. (raro); i **quilantár**, m MALDONADO 27; **quilantál** m. (raro), **quilantrál**, m. [Biobio]. Todas estas formas usadas en el sur designan los espesos matorrales de quila, que se encuentran con frecuencia en todas las partes húmedas en el sur, i, sobre todo, hacen intransitables los bosques.

Hai dos fundos *Quilales* en el dep. de Laja; un lugarejo *Quilantó* en Llanquihue, uno *Quila Seca* en Valdivia i *Quilas* en Chillan. FUENTES 189. Los cinco nombres de lugar *Quilaco* significan «tres aguas,» como *Quilacoyan* «tres robles» del mapuche, FEBRÉS: *cùla*-tres.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cùla* - una especie de cañas o colehues; *cùlantu* - cañaveral o monte donde los hai. | *Quilanto* es colectivo puramente mapuche, cp. 'curanto' 'pitranto' 'poento' etc.; *quilar* netamente formacion castellana, las demas son formaciones híbridas. La forma *quilantral* deberá su *r* al cambio frecuente entre *tr* i *t*, aunque en esta palabra parece que en mapuche no existió forma con *tr*. Habrá alguna fusion por analojía con palabras como *cilantro*.

1218. QUILCO.

quílco, m. - vulg. - una canasta grande tejida de 'voquis' gruesos, de unos cincuenta centímetros de alto i de diámetro, para llevar ropa, legumbres, etc. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cùlco* o *cùllu* - un canasto.

1219. QUILE HUICHACON.

quile-huichacón, m. - vulg. término de leñadores chilotes - el trozo de alerce (*Fitzroya patagonica*) rajada con corte oblicuo. VIDAL GORMAZ 55.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche; pero no estoi seguro de qué palabra se deriva *quile; huichacon* véalo s. v.

1220. QUILFE.

quílfe, m. - n. vulg. de un pato silvestre. No sé qué especie. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: La forma es moderna i corresponde al mapuche, FEBRÉS: *cùllvo, cùllvu* - ciertos patos; | o mas probablemente a una forma mapuche *cùllvù*, moderno *küḟü*.

1221. QUILMAI.

quilmái, m. - 1. n. vulg. de una yerba tendida, hedionda, cuya raiz se considera como medicinal, *Myriogyne elatinoides*, GAY, Bot. IV 246. MURILLO 125. ‖ 2. n. vulg. de una planta voluble con flores vistosas, *Echites chilensis*, MURILLO. 125. [Sur.] GAY, Bot. IV 387 da solo el nombre vulgar 'voqui'.

ETIMOLOJÍA: La palabra es evidentemente mapuche, pero no se encuentra en los diccionarios. No me parece fuera de duda la ac. 2 No sé en qué se funda la igualdad de denominacion de dos plantas tan diferentes.

1222. QUILO.

* **quílo**, m. - 1. n. vulg. de un arbustito mui comun con tallo voluble, *Muehlenbeckia chilensis*; segun GAY, Bot. V 274 *M. sagittaefolia*; en Coquimbo 'mollaca'. MURILLO 178. Los frutos, unas bayitas, se comen, REED 112; los indios los aprovechaban para chicha, CARVALLO 12. ‖ 2. n. vulg. de un arbusto con tallo trepador, *Proustia pyrifolia;* GAY, Bot. III 294 da solo el nombre vulg. "parrilla blanca". Véase tb. 'tola'.

Hai segun FUENTES un fundo *Quilo* en el dep. de Cauquenes, dos *Quilos* en los de Melipilla i Rancagua.

VARIANTE: **quilu**, así CARVALLO 12. **quilo quílo.**

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero no está en los diccionarios.

1223. QUILOMBO.

* **quilómbo**, m. - fam. - casa de tolerancia, burdel. Echeverría 219. Zerolo.

Arjentina Granada 336.—*Venezuela*, Rivodó 257=andurrial, segun Zerolo tb. choza en el campo.

ETIMOLOJÍA: La palabra se propagó desde el Brasil. Beaurepaire 121 dice: *quilombo*, s. m. - habitação clandestina nas mattas e desertos, que servia de refugio a escravos fugidos. || Etim. É vocabulo da lingua bunda significando acampamento (Capello e Ivens, de Benguella ás terras de Icca). Na Bolivia, Rep. Argentina e Estado Oriental do Uruguay tem o vocabulo quilombo a significação de bordel».

1224. QUILPE.

quílpe, adj. - vulg. - sonámbulo; *haccer quilpe* -tener pesadillas [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Probablemente derivado de la misma raiz *cùl* que se encuentra en Febrés: *cùlumn* - estar frenético, hablar con pesadilla o andar estraviado.

1225. QUILQUIHUEN.

quilquihuén, m. - n. vulg. de un molusco comestible, especie de 'macha', *Mesodesma donacia*. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios.

1226. QUILQUIL.

quilquíl, m. - n. vulg. de un helecho grande del Sur, *Lomaria chilensis*, Gay, Bot. VI 480.

Hai, segun Fuentes 191, una aldea *Quilquilco* «agua del quilquil» en el dep. de Mariluan, dos fundos del mismo nombre en los de Nacimiento i Valdivia i un fundo *Quilquilmo* «en los quilquiles» en el de Loncomilla.

VARIANTE: **quirquil**. [Ánjeles.]

ETIMOLOJÍA: Es mapuche *külkül;* no está en los diccionarios, pero se encuentra en *Est. Arauc.* XI 7, 15.

1227. QUILTRO.

* **quíltro**, m. - 1. fam. - perro chico, ordinario, ladrador; gozque. RODRIGUEZ 398; ZEROLO. || 2. fam. burl. - un libro chico. B. VICUÑA M. Stgo. II 391.

La palabra es mui popular. MOLINA, Comp. 484 i VIDAURRE 266 creen por este nombre que el perro es orijinario de Chile. cp. tb. CARVALLO 16. El conocido refran se dice a veces en Chile: *en llanto de mujer i ahullido de quiltro no hai que creer.*

* **quíltra**, f. - perra de las mismas cualidades, es ménos usado que el masculino. "Me mordió una quiltra choca" dice el poeta popular DANIEL MENESES, El cielo de los Amantes I 7.

DERIVADOS: I. * **quiltríto, a** - dimin. mui usado. 1. perrito bullicioso.

Al fin le compro un quiltrito
fino, porque la entretenga.

D. MENESES, l. c. II 11.

|| 2. metaf. burl. - hombre chico, bullicioso, molesto.

II. * **quiltríllo, a** - 1. poco usado - perrito = quiltrito. || 2. hombre chico, bullicioso, chinchoso: mujer pizpireta; FERNANDEZ 70.

"Con la chusquiza del frente
te llevas a morisquetas
i la quiltrilla coqueta
te ha admitido ciertamente."

Hoja suelta del Poeta popular JUAN B. PERALTA 1905.

III. **quiltrín**, m. - fam. - carruaje liviano para dos personas.

ETIMOLOJÍA: La palabra es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios. Cp. 'munutru' i 'trehua'.

1228. QUILVO.

quílvo, m. - 1. vulg. - los cuatro palos del telar que se usa en la industria casera; en algunas partes sólo los dos palos hori-

zontales, los verticales se llaman entónces "largueros". Cp. 'tonon'.

CAÑAS 48 da como significado los palos perpendiculares del telar; id. 67 dice. «cada uno de los cuatro maderos que forman el cuadrado del telar» En Maule llaman los palos verticales «telar» i los horizontales «largueros» o *quilvos*.

‖ 2. burl. fam. - piernas largas de hombre; esp. las de una mujer que se ven debajo el vestido corto o levantado; tb. se dice **tener piernas de quilvo.** CAÑAS 48.

Hai un fundo *Quilvo* en el dep. de Curicó i uno *Quilvo Bueno* en el de Laja. FUENTES 191

VARIANTE: **quílmo,** m. - 1. vulg. - palo grueso (como los del telar) usado para tranca, etc. ‖ 2. **piernas de quilmo** = piernas de quilvo. ‖ [Linares]. **quélgu** - quilvo horizontal. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Segun CAÑAS 48 los indios llaman *qüllvo* o *cüllon* al flamenco, pero FEBRÉS da *cùllvo, cùllvu* - ciertos patos; i cp. 'quilfe'. Talvez el señor CAÑAS confundió 'quilvo' con 'pillo'. Segun noticia recojida por mí entre los indios actuales hoi se llaman *kəlou*, los palos horizontales del telar. En los diccionarios no encuentro la palabra. *kəlou* es étimo satisfactorio para *quilvo* i *quilmo*. Talvez hubo variante mapuche *kəlqu* o *kəlüu*.

1229. QUILLA.

quílla, m. - fam. - hombre, amigo; sólo usado como vocativo en frases como "**¿cómo te va, quilla?**" [Valdivia.]

VARIANTE: **culla**: así se escribe la palabra en ROSALES I 144, 145 citado por MEDINA 295. El significado es el que se da en FEBRÉS: véase la etimolojía. En el pasaje citado la voz no se puede considerar como castellana sino sólo como mapuche; aunque se usa tb. el plural *los cullas*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cùlla* - se llaman entre sí los que se ayudan en sus faenas. | En Valdivia tb. se usa la palabra segun la costumbre india al saludar a un indio en la calle "*marimasi, quilla!*" Mas al norte los chilenos dicen como los indios "*marimari, peñi*". *peñi* = hermano.

1230. QUILLAI.

* **quillái**, m. - 1. n. vulg. de un árbol mui frecuente, siempre verde, cuya corteza contiene saponina. *Quillaja saponaria*, GAY, Bot. II 274. Las astillas se usan en agua para lavar la cabeza, ropa fina, etc. ROSALES 228. | Es mui usado en la medicina i la industria caseras. MURILLO 70. MOLINA, An. 201: Comp. 400. CAÑAS 48. SAAVEDRA 192. || 2. lit. - las astillas de la corteza de la planta que se usan para la infusion; son artículo de comercio i esportacion. || 3. - vulg. - especie de ponche de limonada con aguardiente o con cerveza.

Hai ocho fundos i lugarejos *Quillai*, un *Quillai Alto*, un *Quillaicillo*, un *Quillaicillos*, un *Quillaimávida* (cerro de quillayes), un *Quillaimo* (cerca del quillai), doce *Quillayes* i dos *Puquillai* (los quillayes) dispersados sobre toda la República FUENTES 190 i 184.

La palabra que por la importancia que tiene el artículo, ya desde decenios se encuentra en los buenos diccionarios de las lenguas inglesa, francesa i alemana todavia no figura en el *Dicc. Ac.* 13 ni en ZEROLO.

VARIANTE ort.: **quillay**.

Arjentina, GRANADA 330; LAFONE 273.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cùllay* o *quillay* - un árbol cuya corteza sirve para lavar la cabeza i hace espuma como jabon: *cùllaytun*, *quillaytun* - lavar la cabeza así. | VALDIVIA: *cùllay* - jabon de indios, *cùllaytun* - curarse los cabellos. | No es efectivo que, como lo dice MOLINA, Comp. 400 i lo copia el *Standard Dictionary*, el nombre del árbol se derive del verbo mapuche, FEBRÉS: *cùlcan* - enjugar lavando con agua | Pero naturalmente el descubrimiento de la utilidad del quillai es debido a los mapuches.

NOTA: *quillai - laquen* (léase **quillailáhuen**) que ROSALES 241 menciona como remedio contra sangre de narices i dolor de estómago, literalmente "remedio de quillai" será otra planta; no sé cuál.

1231. QUILLANGO.

* **quillángo**, - m. lit. - frazada, alfombra o manta de pieles de huanaco, avestruz, zorro, chingue, etc., preparada por los indios de la pampa arjentina; son cosidos con nervios de avestruz

i a veces pintados i ornamentados por el lado interior. Parece que son orijinarios de los tehuelches que se abrigan con ellos, poniendo a menudo el lado del pelo hácia adentro. Se venden en grandes cantidades en Punta Arénas, a veces tb. en Valdivia, Bahía Blanca i otros puertos.

Arjentina, GRANADA 336. ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: GRANADA deriva la palabra de mapuche. FEBRÉS: *icùlla* - la manta que traen las indias como manto; | VALDIVIA: *iclla* - la manta de la india; | i relaciona esta voz con quechua, MIDDENDORF 533: *lijlla* - manta de las indias. | Mapuche *icùlla* en efecto se derivará del quechua antiguo *lliclla*; pero ni uno ni otro son suficientes para esplicar la terminacion de *quillango*. BABARÁ, *Manual de la Lengua Pampa* (Buenos Aires 1879) páj. 81 da castellano *quillango* con la traduccion *quilla-pié* (hai que advertir que el libro está plagado de errores i erratas). LISTA, *Esploraciones i descubrimientos en la Patagonia* 125 da español *quillango* (manta de pieles) = tehuelche *kai;* de modo que tampoco parece de procedencia tehuelche el nombre *quillango*. ZEROLO da tb. la forma *quiyapi*, que corresponderá a *quilla-pie* de BABARÁ.

1232. QUILLOI-QUILLOI.

quilloiquillói, m. - n. vulg. de la álsine, maleza cosmopolita, *Stellaria media*, PHILIPPI, Bot. 197; GAY, Bot. I 263 sin nombre vulgar. Con la flor se prepara una bebida refrescante. [Ánjeles.]

VARIANTE ort.: **quilloi quilloi**, ROSALES 248 que habla de las cualidades medicinales.

Hai un fundo *Quilloi* en el dep. de Talca. FUENTES 190.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche; pero no está en los diccionarios.

1233. QUIMBA.

* **químba**, f. fam. - movimiento donairoso, gracioso, pirueta, RODRIGUEZ 399.

Perú, ARONA 427: *echar o hacer una quimba*=quite o regate airoso. PALMA, Papeletas 232.— *Ecuador*, CEVALLOS 102: *hacer una quimba* - mueca.— *Colombia*, URIBE 234: *quimba* - abarca (=chil. ojota); *quimbas* - apuros,

aprietos, deudas; «con cien pesos apénas saldré de quimbas.» *Bogotá*, CUERVOS 659: *quimba* - sandalia.—ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: Ningun autor da etimolojía. Supongo que la palabra es quechua, pero no se encuentra en los diccionarios. Talvez entre el significado de *sandalia* i *gracia* hai una relacon semejante como en 'huara' i 'huarahua'.

1234. QUIME.

químe, m. - vulg. - afta, enfermedad de las mucosas de la boca de que sufren a menudo los niños. CAÑAS 48.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *cùme* - una enfermedad de la garganta. | Probablemente es la misma palabra que FEBRÉS: *cùme* - bueno. | Segun la creencia popular (no sólo de indios) la erupcion de tales enfermedades como afta, tiña, etc., se considera como saludable "porque salen los humores malos".

1235. QUIMEI.

quiméi, m. - vulg. - cosa buena. [Sur.] GUEVARA 167.

ETIMOLOJÍA: Es la tercera persona del verbo mapuche, FEBRES: *cùmen* - ser bueno | *küméi* - "es bueno". Cp. por la formacion 'apui'.

1236. QUINA.

* **quína**, f. - lit. - la corteza febrífuga de varios árboles sudamericanos (*Cinchona calisaya* i otras especies), "cascarilla".

Segun *Dicc. Ac.*[13] el árbol se llamaria *quino*, en la *Arjentina*, GRANADA 336 da *quinaquina*. | ALCEDO 46, 160, 161.

DERIVADO docto: * **quinína**, f. - lit. - el alcaloide blanco amorfo o algo cristalino, que es el principio eficaz de la 'quina'. *Dicc. Ac.*[13]

ETIMOLOJÍA: Segun *Dicc. Ac.* i MONLAU 926 es voz peruana *quina* o *quinaquina* que significa corteza. No está en MIDDENDORF.

1237. QUINCHA.

* **quíncha**, f, - 1. lit. - pared formada por palos, cañas, ramas, 'totoras' o sarmientos entretejidos; a veces cubierta de ba-

rro en uno o en los dos lados. || 2. cerco de semejante construccion, a veces con alambres de fierro i hecho intransitable para las aves del corral por ramas entretejidas; sirve para cercar patios, corrales, jardines, huertos, etc. || 3. las paredes laterales de las carretas, hechas jeneralmente de colihues amarrados con sogas de cuero o 'voquis'. || 4. vulg. - * *diversion, tonada* **de pata en quincha** = mui bulliciosa i libre; literalmente con un pié apoyado en el atravesaño de la quincha para tocar así la guitarra (chil. *vihuela)*, esp. para cantar un "esquinazo". RODRIGUEZ 400. || GAY, Agr. I 157. *Dicc. Ac.*[13] como peruanismo. CAÑAS 48

Encontraron al puntero sentado a la sombra de una ramada de quincha, de sauce i chilca. BARROS GREZ, Huerf. 7.—De trecho en trecho, iba la comitiva haciendo altos para oir una tonada de pata en quincha i tomar un trago. Ibid. 71.

Hai un fundo *Quincha Seca* en el dep. de Valdivia, FUENTES 191.

Arjentina, GRANADA 335; LAFONE 274.— *Perú*, ARONA 427.— *Ecuador*, CEVALLOS 102.—*Colombia*, URIBE 234, 357 (ademas homónimo de oríjen chibcha=tominejo, picaflor).—*Brasil*, Rio Grande do Sul, BEAUREPAIRE 121: a coberta da casa ou carreta, feita de palha, ou antes pequenos pedaços de palha, que se unem uns aos outros sobre o tecto da casa ou toldo da carreta.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 235: *kencha* - cerco de palos, estacada, pared de junco llenada de barro; casa hecha de tabiques de quincha. |

DERIVADOS: I * **quinchár** - lit. - 1. hacer quinchas. || 2. cercar con quinchas. || 3. *quinchar un cerco de alambre* - llenar los intersticios con cañas, ramas u otro material parecido.

Arjentina, GRANADA 337: afianzar con junco la paja, totora, cañas, etc., que entran en una construccion.— *Perú*, PALMA 45.—*Ecuador*, CEVALLOS 102.—*Brasil*, BEAUREPARE 121: cobrir com quinchas.

II. **desquínche**, m. - término de minería - "obra de sesgo", para sacar el metal adyacente a un pique, enmaderando el vacío dejado, para evitar desprendimientos. [Copiapó. Norte.]

1238. QUINCHAMALI.

quinchamáli, m. - n. vulg. de varias especies de santaláceas con flores amarillas; son todas mui usadas en la medicina popular, *Quinchamalium majus, ericoides i gracile* segun GAY, Bot. V 319 i sig. SAAVEDRA 192.

Segun NÁJERA 24 *Quinchamali* es el nombre del cacique que halló la virtud de la planta; | cp. ALCEDO 161. ROSALES 221 «la reina de todas las yerbas»; | OVALLE 10, MOLINA, An. 195, Comp. 387. PHILIPPI, El. 40. Bot. 348. REED 113. MURILLO 199.

Hai un lugarejo *Quinchamali* en el dep. de Laja. FUENTES 191.

VARIANTE: **quinchamalí**, así PHILIPPI, El. 293. No sé si se usa esta acentuacion entre el pueblo.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cùnchamalin* o *quinchamalin* - una yerba medicinal.

1239. QUINCHIHUE.

quinchihue, m. - n. vulg. de varias plantas compuestas, *Tagetes* spec. GAY. Bot. IV 274 da el nombre vulgar solo para *T. patula* i *erecta*; pero se refiere tb. a *T. glandulifera*, que ha de ser natural de Chile i no importada de Méjico como las primeras. PHILIPPI, Bot. 327. MURILLO 121. Es antiguo remedio popular.

Hai un mineral *Quinchihue* en el dep. de Chañaral. FUENTES 191.

VARIANTES: **quinchíu** «unas ramas hediondas, pero provechosas para ayudas», ROSALES 248. | Mala ortografía *quinchigue* (así GAY, PHILIPPI i otros) por **quinchigüe**.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche *kinchiu* o *künchiu*, pero no está en los diccionarios.

1240. QUINOA.

* **quínoa**, f. - 1. n. vulg. de un cereal cultivado por los indios peruanos i los chilenos desde la época precolombiana, *Chenopodium quinoa*, GAY, Bot. V 230. MURILLO 171. La planta alcanza uno a dos metros de altura i sus granos, usados como arroz o mijo, hoi se usan principalmente para las aves.

NÁJERA 25 alaba la semilla tostada como comida apacible. | ROSALES 248, menciona las dos especies. | BASCUÑAN 288. CÓRDOVA 20. CIEZA DE LEON 442.

|| 2. **quinoa blanca**, f. - n. vulg. de una especie parecida de semillas blancas, *Chenopodium purpurascens*, GAY, Bot. V 320; poco diferente de la anterior i tb. cultivada por los indios. || 3. la semillas de las anteriores, usadas como alimento etc. || CAÑAS 48. ZEROLO.

VARIANTES: * **quínua**, hoi mas usado que *quinoa*, pronunciado en el sur **quingua** | **quiñua**, [Osorno.]

Arjentina, GRANADA 337: LAFONE 274.—*Perú*, ARONA 428, PALMA 46.

DERIVADO: **quinuílla**, f. - 1. n. vulg. de una especie de armuelle (*Atriplex* spec. GAY, Bot. V 240 i sig. sin n. vulg.) frecuente maleza de las chacras, tb. usada como acelga. || 2. vulg. - enfermedad de los chanchos, probablemente las landrillas.

VARIANTE: pronuciacion vulg. **quingüilla** [Cm.]

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 207: *quinoa* - semilla de una planta de la sierra parecida al mijo, al lado de la papa el alimento principal de los indios serranos. | *parakai quinoa* - quinoa blanca. | Los indios chilenos cultivaban la misma planta con el nombre FEBRÉS: *dahue* - quinua. |

1241. QUINQUIN.

quinquín, m. - n. vulg. de varias ciperáceas herbáceas cuyos frutos se pegan con ganchitos (cadillos) *Uncinia phleoides*, GAY, Bot. VI 225 i otras especies.

VARIANTE: **clinclin** segun FIGUEROA 149 seria la planta *Uncinia clinclin* (que no está en GAY) i de consiguiente talvez variante de quinquin. Pero véase 'clinclin' i 'quelenquelen'.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. Si fuera *clinclin* variante, esta voz haria pensar en mapuche, FEBRÉS: *cùli* - anzuelo; *cùlin*, *cùlican* - pescar con él o con un palo.

1242. QUINTRAL.

* **quintrál**, m. - 1. n. vulg. de varios parásitos con vistosas flores rojas, *Loranthus tetrandrus*, GAY, Bot. III 154 i otras especies. El fruto sirve para teñir i para sacar liga, ROSALES 234; CARVALLO 11. || 2. **quintral de quisco** - n. vulg. de un arbustito sin hojas, *Loranthus aphyllus*, que vejeta sobre los 'quiscos'; GAY, Bot. III 154. || 3. vulg. - una "peste", enfermedad de las sandías, que ataca las guias; la planta emblanquece i se seca. No sé qué parásito es la causa. [Aconcagua.] || 4. vulg. - una "peste", enfermedad de los 'porotos', los 'porotos aquintralados' "amarillean i dejan de guiar". CHARLIN, *El huerto frutal*,

Stgo. 1906 p. 128. || 5. fam. - **cabeza de quintral** - cabeza de pelo enmarañado, no peinado, que cae liso a todos los lados i en la frente. Cp. 'quisca'. || SAAVEDRA 192. RODRIGUEZ 401. ZEROLO.

VARIANTES: **quintál**; ortografía *quinthal* en PHILIPPI, El. 283 i CARVALLO, II. | *quntal* en ROSALES 234; | *quithal* de PHILIPPI, Bot. 248 i 562 es erróneo.

DERIVADO: * **aquintralarse** - vulg. 1. cubrirse una planta de quintral en todas las acepciones. RODRIGUEZ 401. || **aquintrala(d)o, a** - vulg. metaf. - *barba aquintralada*, = rala como los árboles afectados por el quintral. [Centro.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cùnthal* - una flor como el *ùthiu* i sirve de liga o para teñir | (*ùthiu* - una flor colorada para teñir de negro, junto con rovù; liga). | La palabra mapuche *cùnthal* no se deriva de *cùthal*, fuego, como cree PHILIPPI, El. 283 por el color de las flores, sino de FEBRÉS: *cùnchan* - mancornar o emparejar con otro; | cp. HAVESTADT 211: *cùntaln* - duos boves jungere; | i significa la planta emparejada o unida con otra, el parásito.

1243. QUIÑAR

* **quiñár**, - fam. - 1. en el juego del trompo, en España "cachar", es decir, herir con la pua del trompo con que se juega la cabeza de otro que está bailando o que está medio enterrado; esto último se llama * **quiñar con cama de la choca**, por la semejanza del hoyo con el que deja la perdiz (véase 'choco' II 4). El trompo con los puazos queda lleno de hoyitos, '*quiñado*'. || 2. vulg. - * *una* **cara quiñada** - una cara "picada de peste", que muestra las cicatrices de la viruela. || 3. vulg. - dar empellones, vulg. "trompones" || RODRIGUEZ 401.

DERIVADOS. I. * **quiño** m. - fam. - el juego de quiñar con el trompo.

II. * **quiñá(d)a**, f., * **quiñázo**, m. - fam. - 1. la "cachada", el golpe que se da con el trompo. Segun B. VICUÑA M. Stgo. II 384 se distingue el *quiño manso* i el *quiño bravo*. || 2. * **quiñazo**, m. - vulg. - golpe fuerte, puñete, empellon, "estrellon" p. ej. de un coche contra un árbol. etc. || RODRIGUEZ 401.

III. * | **quiñadura**, f. - fam. - el hoyo o agujero causado por el 'quiñazo'. RODRIGUEZ 401.

IV. **hacer quiñe** - vulg. - =quiñar [Chiloé.]

Perú, ARONA 428: *quiñadura, quiña*; tb' *quiñado* [2]. *Ecuador*, CEVALLOS 1021 *quiño*—cachada.—*Colombia*, URIBE 234: *quin* o *quinie*=cachada; *quiniar*= cachar, cp. CUERVO [5] páj: 647.—ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 314: *kiñay* - hacer un hueco, una depresion en una materia blanda, con la uña o cualquier instrumento duro. | Esta base es segura porque la palabra se encuentra en todo el terreno quechua. Sin embargo estará favorecida en Chile por la coincidencia casual con mapuche, FEBRÉS: *quiñe* - uno; *quineln* - dar uno, hacer uno = acertar un golpe. | La espresion de Chiloé *hacer quiñe* es seguramente mas mapuche que quechua.

1244. QUIPU.

* **quípu**, m. - lit. hist. etnol. - aparato mnemotécnico de los antiguos peruanos (quechuas) para recordar i comunicar hechos, esp. estadísticos, que consistia en una serie de hilos de lana de colores i con nudos, amarrados en un estremo de un cordel mas grueso. El órden, color i número de hilos i nudos eran una especie de apuntes, pero no se trataba de una escritura completa para recordar cualquier historia. Cp. CIEZA DE LEON 430. CAÑAS 48. En este sentido hai que correjir la definicion de *Dicc. Ac.* [13] Parece que todavía se conservan restos del arte.

VARIANTE: * **quípo**. Forma falsa *el quipus*, AYMARD, El Araucano trad. por Lira páj. 11 i 45.

Evidente error del autor o editor es tb. *yipo* en NÁJERA 98, 101, 102.

El mismo aparato existió entre los indios chilenos al tiempo de la conquista, i subsiste en restos hasta hoi con el nombre *pron* (véase s. v.) Los cronistas tb. en Chile los llaman a menudo quipus. «Estos quipos [de los indios de Chile] son sus libros de memoria i cuentas, i con estos las dan de mucha cantidad de ganados, con distincion de los que se han muerto de enfermedad o de otros cualquiera (!) accidentes de los que se han dado o consumido en el sustento de la casa i de los pastores; con éstos dan razon de lo sucedido en tal i tal ocasion i tiempo i de lo que hicieron, hablaron i

pensaron: i cuando se confiesan les sirve de apuntamientos para mejor acordarse de sus pecados i decirlos con toda distincion i claridad». OVALLE: 162; el autor menciona espresamente que los indios tienen mui buena memoria. | quipos «unos cordones de lana de diferentes colores»: ROSALE 2. | Sobre la destruccion intencional de los quipos por las autoridades eclesiásticas en 1853 cp. BARROS ARANA, Hist. I 68 Nota.

Catamarca. LAFONE 274.— *Perú*. ARONA 420.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 278: *k'ipu* - el nudo: los nudos atados con hilos de diferentes colores, que para con los incas reemplazaban la escritura.

1245. QUIQUE.

* **quique**, m. - 1. n. vulg. de una especie de huron o comadreja, *Galictis vittata*, GAY, Zool. I 51. PHILIPPI, El. 40: REED 2: FERNANDEZ 70. Es animal mui vivo i feroz, que sin embargo con facilidad se domestica i se mantiene para la caza de ratones i lauchas en las casas, pero queda siempre huraño e irritable contra todas las personas estrañas: de ahí: || 2. * **ser o estar como (un) quique** - fam. - ser mui vivo e irritable, se dice de personas coléricas. CAÑAS 49. || 3. **pan quique**, m. - vulg. - pan de afrecho. «... es mucho mas comun el decir de los que padecen el triste mal de ira, se puso *como quique*. Los peones llaman tambien a su pan de afrecho, por bravo, *pan quique*». B. VICUÑA M. de Valp. a Stgo. citado por FERNANDEZ 70. || 4. **melon quique**, m. - vulg. - los últimos melones de la cosecha, que son jeneralmente desabridos.

Hai un fundo *Quiques* en el dep. de Traiguen. FUENTES 193.

VARIANTES: **quíqui**, m. - anticuado - VIDAURRE 274 MOLINA, An. 229: Comp. 467 con esplicacion del uso metafórico: CARVALLO 14 dice: «de la piel hace la jente del campo bolsillos para el dinero i para el tabaco. Formas falsas usadas repetidas veces por GAY: *quiquí* i *quiqué*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *quiqui* - comadreja.

1246. QUIRINCA.

quirínca, f. - vulg. - la vaina con las semillas del «espino» chileno (*Acacia cavenia*, GAY, Bot. II 255.) PHILIPPI, Bot. 115 [Centro.]

VARIANTE: **quiquiriche**, m. - vulg. - la semilla del espino.
ETIMOLOJÍA: Ambas palabras deben ser de mapuche; pero no están en los diccionarios.

1247. QUIRQUE. ✠

quírque, m. - n. vulg. de los lagartos chicos segun GAY, Zool. VIII 485. Id. II 23 i sig. bajo *Proctotretus* no da nombres vulgares. *quirque* será sólo indio.
ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *quirque* - lagarto.

1248. QUIRQUINCHO.

* **quirquíncho**, m. - n. vulg. del armadillo, *Dasypus minutus* segun GAY, Zool. I 131, pero tb. *D. novemcinctus*, PHILIPPI, El. 51. Ambos animales son de la Arjentina, del Perú i Bolivia; pero sobre todo el primero tb. se conoce en Chile i a veces se mantiene en las casas. El quirquincho atacado huye con lijereza, i se entierra en el suelo con rapidez estraordinaria o, en último caso, se arrolla como una bola presentando sólo la coraza. Esto esplica el uso metafórico: ‖ 2. **estar como un quirquincho, ser** o **volverse un quirquincho.** - fam. - esquivar el cuerpo, no entregarse; tb. ser rabioso i violento. Este último significado lo considera RODRIGUEZ 402 como disparate, por ser el animalito pacífico e inofensivo. Hai evidentemente confusion con el 'quique' en el sentido de rabioso. Cp. tb. 'cachaña' ‖ CAÑAS 49. *Dicc. Ac.* [13] suplemento.

El nombre del *quirquincho* se halla en ROSALES 327. | OVALLE 93 i 136 menciona tres especies, el *quirquincho bola*, *q. mula* i *q. peludo*. | OLIVARES 31 distingue cuatro especies.

VARIANTE: anticuado **quiriquincho**, así OVALLE l. c.

Arjentina, GRANADA 338 (los grandes se llaman *tatú*); LAFONE 275, da tb. el nombre mas usado «mulita».—*Perú*, PALMA 46 indica que del caparazon los bolivianos hacen 'charangos'; met. hombre de mal jenio; cigarrillo que se elabora con tabaco del Beni.

ETIMOLOJÍA: quechua MIDDENDORF 209: *quirquinchu* - el armadillo, cuadrúpedo de un pie i medio de largo, cabeza pe-

queña, hocico puntiagudo, piernas cortas i el lomo cubierto de escamas córneas, que vive en la montaña. | Probablemente derivado del aimará, BERTONIO II 198: *quirquichu* - animal como tortuga, aunque prolongadillo... | El nombre mapuche véase s. v. 'cóvur'.

1249. QUISCA.

* **quísca**, f. - 1. lit. - espinas grandes, esp. de las cactáceas. || 2. fam. - cosa espinuda, con púas. De individuos insaciables, en sentido met., que pedian precios exorbitantes, que eran mui "careros" oí la frase: *Estos hombres no se llenan nunca, ni con quiscas*. || 3. = *quisco*.[1] || 4. **cabeza de quiscas** = hombre de pelo tieso i erizado. || CAÑAS 46.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 211: *quisca* - la espina.

DERIVADOS: I. * **quísco**, m. - 1. n. vulg de todas las cactáceas espinudas, PHILIPPI, Atacama 60; en particular *Cereus* spec. i *Echinocactus* spec. GAY, Zool. III 19; MURILLO 97; MOLINA, An. 207: Comp. 397; CARVALLO 12. || 2. - n. vulg. de la umbelífera *Eryngium paniculatum* en Chiloé, segun el doctor REICHE; por lo demas se llama "cardoncillo" segun GAY, Bot. III 115.

II. * **quisquíto**, m. 1. en jeneral dimin. de quisco. || 2. en particular: n. vulg. de los quiscos globosos, *Echinocactus* spec. PHILIPPI, El. 279.

III. * **quiscu(d)o, a** - fam. 1. lleno de 'quiscas', espinudo. || 2. persona de pelo tieso i erizado. ECHEVERRÍA 220.

NOTA: ROSALES 247 habla de los "ninguyes o **quiscarudos**" que sirven para medicinas. Se trata evidentemente de lo mismo que NÁJERA 27 llama **quiscaruro** agregando que no sabe el nombre castellano; ahora *quisca ruru* significa en quechua "fruta de quisca" o "fruta espinuda" (MIDDENDORF 738: *ruru* - la fruta); de modo que los *quiscarudos* o *ninguyes* de ROSALES serán los 'guyaves' o 'guillaves', los frutos de los quiscos. Complétense con esto las noticias dadas en n.º 934 s. v. ningüi.

IV. * **quiscál**, m. - lit. - terreno en el cual hai muchos quiscos.

[1] Hai un fundo *Quisca* en el dep. de Maipo i uno *Quiscal* en el de Elqui. FUENTES 103.

1250. QUITA.

quíta, f. - hist. i vulg. en Chiloé i la Frontera - la 'cachimba' o pipa de fumar, esp. las de los indios, talladas en piedra o hechas de greda o madera. ECHEVERRÍA 220.

Le trajeron una quita de tabaco, i cojiendo el humo en la boca, lo fué echando a una i otras partes, como incensando al demonio a quien habian ofrecido aquel sacrificio; BASCUÑAN 43. | a sahumarle con el humo de la quita, que traia en la boca de ordinario, id 160. | fué a la mesa adonde estaba la quita de tabaco encendida. id 161. | Un soldado hizo una quita de un pedazo grande de ámbar blanco i curado... que volviese por la quita... ROSALES 306.

ETIMOLOJÍA: Casualmente falta la palabra mapuche *ki-t'a kitra* en FEBRÉS; pero HERNANDEZ da: *quitha* - cañuta para el *machitun* que traen consigo las del oficio diabólico" (es decir *las machis*).

R

1251. RACACHA.

racácha, f. - n. vulg. de una raiz bulbosa que se come mucho en Tacna, Arica i Tarapacá, segun CAÑAS 49.

VARIANTE: **aracácha**, CAÑAS 49.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 708: *rąkacha* - raiz comible parecida en su forma a la yuca, en su sabor a la papa, pero mas dulce i ménos harinosa. | La forma con *a* inicial probablemente se aplica por la pronunciacion de indios aimaráes, pues en esa lengua no hai palabras que comiencen por *r*; cp. BERTONIO II 303.

1252. RADAL.

radál. m. - n. vulg. de un arbolito siempre verde, protácea *Lomatia obliqua*; GAY, Bot. V 308. Las hojas son medicinales; MURILLO 192. Tb. se llama *nogal* segun PHILIPPI, El. 293. La madera es bonita, pero no mui durable.

VARIANTE: **rarál**, GAY l. c. **ralrál**, VIDAL GORMAZ 61. **rabral, raudal, randal, aradan** mencionados por ALBERT 547.

Hai dos fundos *Ralí* en los dep. de Vichuquen i de Talca, i uno *Radaes* en el de Laja FUENTES 194.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche; no está en FEBRÉS ni HAVESTADT. HERNÁNDEZ da: *raral* - nogal silvestre.

1253. RAHUAI.

rahuái, m - 1. vulg. - la raiz tierna (o parte enterrada de los pecíolos?) del 'pangue' (*Gunnera scabra*) que se come, sobre todo en ejemplares que crecen en la arena de la playa del mar. CAÑAS 50. [Sur i Chiloé] || 2. burl. - las canillas de una muchacha grande que tiene las polleras arremangadas o cortas; p. ej. "fulana anda con los rahuayes en pampa" [Frontera].

VARIANTE: ort.: **raguai** o **raguay.**

Hai un fundo *Raguayes* en el dep. de Linares. FUENTES 194.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS l. c. dice "del mapuche *rahuay*". La palabra no aparece en los diccionarios.

1254. RALE.

rále, m. - vulg. - 1. artesa o fuente de madera con asas o sin ellas. CAÑAS 50. || 2. plato grande de madera con mango [Ñuble.] || 3. plato grande de madera. VASQUEZ. [Maule] || 4. lebrillo con asas de greda [Cm. i Frontera.]

VARIANTE: **rali** ECHEVERRÍA 220; **ral**, CAÑAS 50.

GAY Agr. I 288 dice: bailan al son de sus guitarras, de sus *ralis* (especie de violin pequeño). | Debe haber error o errata por *rabeles*; pues así se llama el instrumento, especie de violin de tres cuerdas que se toca apoyado en la rodilla izquierda con un arco corto. Ya es raro en las ciudades: vi i oí uno en Cauquénes, Maule, i poseo un ejemplar de Constitucion: son fabricados por los huasos mismos.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *rali* - plato de palo.

1255. RANCAHUA.

rancáhua, f. - n. vulg. de una plantita abundante en terrenos húmedos del Centro, *Lasthenia obtusifolia*, GAY, Bot. IV 262

GAY dice espresamente que él nunca ha oido este nombre vulgar indicado por POEPPIG. No sé si se usa en efecto.

VARIANTE ort.: **rancagua**, así los autores citados.

Fuera de la capital de provincia *Rancagua* existe tb. un fundo *Rancahue* en el dep. de Laja. FUENTES 195.

ETIMOLOJÍA: Será un nombre mapuche, que no está en los diccionarios; probablemente la planta se llamó *ranca*; la terminacion *hue* significa el lugar donde crece la planta en abundancia.

1256. RANUM ✠

ranum, segun GAY, Zool. VIII 485 seria n. vulg. de los crustáceos decápados. Pero estos se llaman 'jaivas' o 'apancoras'. Es sólo mapuche i *ranum* está tomado de FEBRÉS *ranùm* = jaiva, apancorita.

1257. RAQUI ✠

ráqui, segun GAY, Zool. VIII 485 seria nombre vulgar del pájaro *Ibis melanopis*; pero segun GAY, Zool. I 417 se llama "bandurria" i entre los indios *raquí*. Este acento es falso. La palabra está tomada del mapuche, FEBRÉS: *raqui* - bandurria ave.

1258. RARA.

rára, f. - 1. n. vulg. de un pájaro, frinjilídea, mui dañino para las chacras, *Phytotoma rara*; GAY, Zool. I 363. MOLINA Comp. 445. || 2. **rára negra**, f. - n. vulg. del pájaro *Phrygilus fructiceti*, REED 20.

Hai un fundo *Rara* en el dep. de Lontué. FUENTES 196.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche; pero no está en los diccionarios. GAY, l. c. dice "su grito imita la palabra *rrrrara*, nombre que le dieron los indios i luego los españoles.

1259. RARAN.

rarán, m. - n. vulg. de un arbolito, mirtácea, *Eugenia raran* segun GAY, Bot II 389; segun otros *Myrceugenia stenophylla*, GAY, ibid. 395 sin nombre vulgar.

ETIMOLOJIA: Es seguramente mapuche. FEBRÉS da una palabra *raran, reran* - hacer ruido el mar, o rio, reventar olas. | Como tiene el árbol un follaje tupido talvez se llama "el ruidoso".

1260. RARI.

rári, m. - n. vulg. de un arbusto que crece en la orilla de arroyos. No he podido obtener el nombre científico.

Es usado en la medicina casera. CAÑAS 50.

Hai un lugarejo *Rari* en el dep. de Linares, un fundo de igual nombre en el de Constitucion i un fundo *Rarinco* (agua del rari) en el dep de Laja FUENTES 196

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *rarin* - unas matas. | HAVESTADF 768: *rarin, dadin* - virgulta.

1261. RAUMEVOE.

raumevóe, m. - vulg. - el "juez" en el juego del 'linao', que elejido por los capitanes de comun acuerdo, se coloca en el centro i lanza la pelota hácia arriba [Término aceptado por los jugadores chilenos en Chiloé, Llanquihue i Valdivia]. cp. MATUS, El. Linao, en *Zig-Zag*. Revista semanal de Stgo. N° 224. 5 de Junio de 1909.

ETIMOLOJÍA: Es un derivado del mapuche, FEBRÉS, *reghn* - repartir, distribuir cualquier cosa entre muchos... | La composicion *regh-me-voe* significa "el que va distribuyendo" i es nomen actoris como "distribuidor".

1262. [RASCA.]

rásca, f. - vulg. - embriaguez, borrachera, mona. RODRIGUEZ 408.

ETIMOLOJÍA: Este sustantivo i el verbo *rascarse*, segun GAGINI 523, se usan en casi toda la América española; cp. *Colombia*, URIBE 236 i otros. Es metáfora parecida a los sinónimos *picarse, apuntarse* "*curarse*" "*encufifarse*, cp. s. v. cufifo"

etc. El cast. *rascar*, cp. *Dicc. Ac.* [13] se deriva de un verbo latín-vulgar * *rasicare* cp. KÖRTING [2] 7791. No sé de dónde sacó CAÑAS 50 la etimolojía: del quichua *rasca*, que significa ver doblados los objetos por cortedad de vista, como sucede a los ebrios» | No encontré siquiera tal palabra quechua en los diccionarios.

1263. RAULÍ

raulí, m. - n. vulg. de un árbol mui alto, de hoja caediza, *Nothofagus procera;* GAY, Bot. V 390. *Fagus procera;* la madera es mui valiosa i usada para pisos, puertas, ventanas i muebles. SAAVEDRA 193; CAÑAS 51. || **reulí de la cordillera** — = 'ñirre', *Nothofagus Pumilio*, FONCK - MENÉNDEZ II 222.

Hai un fundo *Raulí* en el dep. de Talca. FUENTES 196.

VARIANTE: **reulí** CÓRDOBA 25; plur. *reulíes* CARVALLO 19, *reulís* FONCK - MENÉNDEZ 37. Ortografía incorrecta frecuente entre carpinteros i barraqueros en Santiago **robií**.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ruylin* - especie de roble que llamamos *reulí* | HAVESTADT 773: *ruili* - arbor robori non absimilis. *reuli* - eadem. | La forma *roblí* se debe a asimilacion de la pronunciacion a *roble*, el nombre comun del árbol *Nothofagus obliqua;* cp. 'coyan', 'pellin', 'hualle'.

1264. REGAÑATO.

regañáto, m. - vulg. - denominacion que dan los leñadores chilotes al alerce (*Fitzroya patagonica*) cuando está derribado de raiz, segun VIDAL GORMAZ 51.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; talvez derivado de FEBRÉS *rùgan* - hoyo, pozo o lo cavado | *rùgan*, *rùgaln* - hacer hoyos, pozas, cavar; o enterrar i soterrar o esconder en la tierra. | *rùŋa entun* significaria sacar del hoyo o sacar dejando hoyo.

1265. REHUE.

réhue, m. - hist. i etnol. - el árbol de las ceremonias de la machi': consiste en un tronco de árbol grueso que se entierra,

jeneralmente un poco inclinado, saliendo mas o ménos dos metros de la tierra; en el lado anterior hai una tosca escalera tallada i en la parte superior se amarran ramas de canelo (*Drimys chilensis*) el árbol sagrado de los mapuches. La machi sube para ciertas ceremonias a la pequeña plataforma en lo alto del tronco, donde baila i canta con el 'cultrun'. En las ramas se ven a menudo los restos de un cordero sacrificado. El *rehue* era el símbolo sagrado de la "parcialidad", como dicen los cronistas, (se usa la palabra tb. en este sentido de "distrito") talvez de un grupo totémico que obedecia a un jefe, "cacique", en mapuche *lonco*. Los detalles del significado del rehue no están claros todavía. Cp. MEDINA 229. GUEVARA I 187 i el dibujo del rehue páj. 272. Cp. tb. 'levo', 'toqui'.

VARIANTES: En las ediciones de los cronistas se imprime casi siempre **regue** por **regüe**; forma anticuada es tb. **la rehua**, escrito **regua** (p. ej., Padre VALDIVIA s. v. *Lebo*) que los editores a veces han leido mal *requa* i representado por la ortografía enteramente absurda *recua*. aisladamente se encuentra *la rehue*.

El regue, los regues. BASCUÑAN 40, 44, 67. | El principal cacique de la regüe (que ya queda dicho que es parcialidad), BASCUÑAN 187. | Tienen un canelo que sólo el cacique lo tiene en su regue, que es el lugar de sus juntas i cabildos: ROSALES 147, | cp. id 164 i 396: nueve recuas o parcialidades. |

Sobre el grupo mayor de los nueve rehues que formaban una unidad mayor, véase 'aillarehue'. Cp. tb. 'vutanmapu'.

∿. Hai dos fundos *Regue* (léase Rehue, Regüe?) en los dep. de Itata i Collipulli, un lugarejo *Rehuen* en el de Mulchen i uno *Rehuecollan* (léase Rehuecoyan - roble del rehue) en el de Traiguen. FUENTES 197.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *rehue* - una parcialidad de las nueve que hacen una reduccion que llaman *ayllarehue*; *rehuetun* - hacer junta de una parcialidad. | HAVESTADT 768: *rehue* - tractus, plaga, regio. Novem Rehue conficiunt Provinciam quae *ailla Rehue*, novem Rehue vocatur: Regiones autem illae minores vocantur singulae suo proprio nomine, e. g. meli rehue, quechurehue &c. *Rehuetun* est conciliabulum Machiorum quod etiam geicùrehue appellatur. | FEBRÉS: *geycurehue*, probablemente errata por *geycùrehue* - junta para bailar i hacer sus monerías los machis | de *geycùn* - remecer: | de modo que significa "remecer el rehue".

1266. REHUEQUE. ✝

rehuéque segun GAY, Zool. VIII 485 seria n. vulg. del *Lama guanaco*; en efecto es antiguo nombre mapuche de los llamas domésticos de Chile, cp. 'chilihueque', 'llama', 'huanaco'. La *s* final es plural castellano. La palabra está tomada de FEBRÉS: *rehueque* - sus carneros de la tierra, puros *hueques*; | es decir, se llamaron *re-hueque* en oposicion a los "carneros de Castilla", que los indios habian denominado primitivamente *hueque*, mas tarde *ovicha*. Cp. tb. *hueque inga*, páj. 287.

1267. RELVUN

* **rélvun**, m. - 1. n. vulg. de una yerba perenne con frutitos carnosos rojos, *Galium relbun*; GAY, Bot. III 186; la raiz sirve para teñir el rojo, MURILLO 103, SAAVEDRA 193, MOLINA, An. 195, Comp. 381, CÓRDOBA 26; tb. es medicinal, ROSALES 240. REED 108 la llama *Galium chilensis*. || 2. **relvun de la cordillera** - n. vulg. de las plantas de la Cordillera alta, *Calceolaria arachnoïdea* i *C. cana*; cp. GAY, Bot. V 182, 183, cuyas raices se usan como las del *Galium relbun*, MURILLO 159. Estas raices todas se venden en el comercio i, segun CARVALLO 94, eran artículos de esportacion en Concepcion.

Una estrofa popular, para caracterizar el trastorno mental de la amante abandonada, dice:

> Te fuistes i me dejastes
> tiñendo azul con macano
> i amarillo con relvun.

Cp. CAÑAS 50.

VARIANTES: **relvún**, ort. comun **rélbun**, **relbún**; **rélvu**, **rélbu**, así GAY, Bot. VIII 415.

Relbun es nombre de dos fundos en el dep. de Yungai i Coelemu: hai tb. un fundo *Relbunco* (agua del rélvun) en el dep. de Chillan. FUENTES 197.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *relvun* - unas raices con que tiñen colorado.

1268. REMI. ✠

rémi segun GAY, Zool. VIII 485 seria n. vulg. de las *Aterinas*, es decir de los "pejerreyes". El nombre es solamente mapuche, i está tomado de FEBRÉS: *remi* - pejerrei.

1269. RENCA.

rénca, f. - n. vulg. de varias plantas con cabezuelas amarillas de flores, *Achyrophorus chilensis* i otras especies, GAY, Bot. III 441 sin nombre vulgar. PHILIPPI, Atac. 60, donde está por errata renea.

Renca es el nombre de una villa i estacion cerca de Santiago. FUENTES 197.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche, pero no está en los diccionarios.

1270. RENILLA.

renílla, f. - n. vulg. de dos plantas de la cordillera, yerbas con flores vistosas, cuyas hojas se usan de igual modo en la medicina casera, *Calandrinia longiscapa*, GAY, Bot. II 492 i *C. discolor*, ibid. 496.

REED 106 dice *renilla* o «pato (léase pata?) de huanaco». *Portulacea* remedio contra el corrimiento i dolores reumáticos.

ETIMOLOJÍA: Supongo que será mapuche, pero no se encuentra en los diccionarios.

1271. REPU.

répu, m. - hist. etnol.; anticuado, vulgar en Maule - aparato de dos palitos con que los indios chilenos hacian fuego por friccion. La costumbre parece haberse continuado en el campo hasta mediados del siglo pasado. Las maderas que se usaban para los palos han variado segun los autores, pero parece que siempre debia ser uno duro, el otro blando. El instrumento mas o ménos variado se ha usado entre todas las tribus de América

como ya lo dice OVIEDO lib. VI cap. V. Cp. MEDINA 174. SAAVEDRA 193.

VARIANTE: **repo**, SAAVEDRA 193. CAÑAS 50. VASQUEZ.

ROSALES 161 dice que los indios chilenos llevaban los dos palitos colgando de la cintura i que sacaban el fuego con facilidad, aun a caballo. | MOLINA, Comp. 295 dice hablando del 'pulqui': «Su vástago es mui frájil, pero los indios lo prefieren a cualquiera otra madera para encender el fuego segun su costumbre. Siempre que quieren hacerlo así, encajan una varilla seca i puntiaguda en otra agujereada por el medio; i moviéndola fuertemente entre ámbas manos, a la manera que nosotros batimos el chocolate, a pocos instantes empieza a humear la varilla que está debajo, i en breve sale de ella una llama». No menciona la denominacion repu. | —Mui interesante es la descripcion moderna de VASQUEZ: *repo* - aparato de madera para sacar fuego. Como este rústico aparatito ha desaparecido ya de los hogares, despues de haber prestado importantísimos servicios, voi a hacer de él una lijera descripcion a fin de que no se le eche en olvido sin haberle tributado siquiera el honor de estampar su nombre en letras de imprenta.—Consiste en un trocito de madera que se labra de cuatro faces para sostenerlo fijo sobre una superficie plana. Consideremos puesto el repo sobre dicha superficie. En una de las caras laterales de él se ha abierto una pequeña ranura o muesca, que debe estar en comunicacion con un hoyito hecho en la cara superior. En este hoyito se apoya el estremo de una varilla de unos 50 centímetros de largo, llamado *husillo*, el cual sosteniéndolo verticalmente i cargándolo con fuerza sobre el *repo*, se hace jirar con gran rapidez sobre su eje, frotándolo entre ámbas manos estendidas.—Con el roce se forma luego carcoma, la cual va escurriéndose por la ranura lateral i formando un montoncito al costado del *repo*. En seguida aparece humo i despues el fuego, que enciende el montoncito de carcoma.— Hecho esto, es fácil encender fuego en trapos, yesca u otra materia de fácil combustion.—La madera que en mi tierra [Maule] se consideraba mejor para *repo* era la de sauce, i para husillo el *rari*, arbusto que se encuentra en el cauce de los rios.—Casi es innecesario decir que la madera debe estar bien seca.—Antiguamente, cuando los fósforos eran un objeto de lujo que sólo se encontraba en poder de los ricos, el uso del *repo* estaba mui jeneralizado entre los campesinos de mi lugar, como medio de proveerse de fuego cuando éste se estinguia en la cocina.» | —En Anjeles se usaba el palito de '*rari*' i el repu de «canelo.» (cp. 'voigue').

En GAY. Bot. VIII 415 está *repu* como nombre vulgar de *Cytharexylon cyanocarpum*. Id. V 34 en esta planta da los nombres vulgares *arrayan macho*, o *arrayan de espino*, *guayun* (Cp. 'huayun'), *repu*. Pero en la nota dice: «En Valdivia los indios usan de sus palitos para conseguir fuego, estregando uno contra otro. En tal caso dichos palitos se llaman *repu*»; de modo

que *repu* no es el nombre del árbol, que en Valdivia comunmente se llama "espino" (en el Centro i Cm. "espino" es *Acacia cavenia*,) sino el aparato para hacer fuego.

Estas noticias se completan i comprueban con las de los misioneros.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *repu* - dos palos, como macho i hembra, con que sacan fuego, rodeándolos i refregándolos sin parar: al de arriba llaman *huenthu repu*, i al de abajo *domo repu*; | es decir "macho" i "hembra" cp. 'huentru' i 'domo'. | *Repun, reputun* - sacar fuego así. | HAVESTADT 769, da mas o ménos la misma descripcion; dice que los palitos son de sauce ("duos bacillos salicios") i sigue "unde statim ignis concipitur, qui ut sit copiosor, radunt primo utrumque bacillum, ponuntque rasamen in medio prope dictam caveam. HERNÁNDEZ dice *repu* - espino blanco con semilla azul parecida a las chaquiras azules. | lo que se referirá al palo de *Cytharexylon cyanocarpum*.

1272. RERE.

rére, m. - n. vulg. del pico llamado tb. "carpintero de cabeza colorada" i 'concona' segun GAY, Zool. VIII 485 i I 372. *Picus magellanicus*. No estoi seguro si el nombre *rere* se usa entre chilenos; el nombre comun es "pájaro carpintero" ROSALES 320 tb. lo llama así, i da *rere* como indio.

Rere es nombre de una capital de departamento. FUENTES 168.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *rere* - pájaro carpintero.

1273. RICARICA.

rica-rica, f. - n. vulg. de un arbustito del norte, *Lippia trifida* o *L. deserticola*, PHILIPPI, Atacama 60.

ETIMOLOJÍA: Probablemente es de orijen indio, quechua o una lengua especial de Atacama.

1274. RIMU.

rímu, m. - n. vulg. de la "flor de la perdiz", "yerba de la perdiz", "flor de mayo", *Oxalis lobata*, segun GAY, Bot. VIII 415 i I 427.

Parece sin embargo segun GAY, i creo en efecto, que *rimu* es sólo denominacion india. La flor amarilla es mui abundante i característica para el Centro i Sur del pais, aparece en Abril i sigue floreciendo en Mayo.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *rimu*- flor amarilla, que comen las perdices: *unen rimu*, *inan rimu* - los dos meses o lunas de invierno, Abril i Mayo; | literalmente "primer rimu" i "rimu siguiente o segundo". Cp. tb. MOLINA. Comp. 384. | No sé si se refiere a la misma planta lo que ROSALES 241 dice del azafran de *rumi* (léase *rimu?*) o si es lo mismo que *romi* que segun OVALLE 10 es la flor de 'quinchamali', lo que me parece mas probable. Creo que no se usa entre chilenos hoi.

1275. RIQUEL.

ríquel, m. - vulg. - el estómago de las aves (esp. pollos, patos, etc., i en jeneral, de todas las que se comen guisados). VASQUEZ [Maule].

VARIANTE: **ríquil**, m. [Arauco]; **ríquen**, m. [Ñuble, Frontera]; **réque**, m. [Chiloé], **ríquia**, f. [Chillan].

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *rùcùl* - mollejas de aves. | HAVESTADT 768: *rcùl* - ventriculus avium.

1276. RITO.

* **ríto**, m. - vulg. - manta o 'poncho' grueso de hilo burdo. RODRIGUEZ 425. || 2. "jergas que se usan en el apero, abajo o en medio de las carolas". ECHEVERRÍA 225. [Centro].

VARIANTE: **lítro**, m. "un tejido burdo de lana en forma de frazada, que se usa en los avíos, i del cual se sirven los hombres para arrebozarse como las mujeres". SAAVEDRA 193. | CAÑAS 34. | VASQUEZ [Maule] escribe **litcho**. [Cm].

Catamarca, LAFONE 279: *rito*, jergas inglesas que se usan en el apero o en medio de las caronas. La tela parece tejida con pabilo, i lleva una labor lacre, negra, azul o naranjada, como bordada. (sin etimolojía).

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *rùthù* o *rithù* - una manta gruesa de hilo burdo. | CAÑAS dice del mapuche *litho* o *rüthü*; pero la forma *litho* no está en FEBRÉS ni en ningun libro de mapuche. La variante *litro* se esplica por disimalicion caste-

Rinitun, la pelea con la lanza
Manquelef pregon, 133

llana de la forma primitiva con dos *r*: *ritro*, que no sé si se ha conservado en lenguaje vulgar.

1277. RITRO.

rítro, m. - n. vulg. de un árbol, especie de 'patagua'. No estoi seguro si el nombre se usa entre chilenos, ni qué especie es.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *rithu* - una patagua que florece. | Hai tb. en FEBRÉS: *rùtho* - cierta paja cortadera, *rùthon* - matorral. | Esta palabra tb. debe dar en chileno *ritro* i es posible que se use así en algunas partes.

1278. RODALAN.

rodalán, m. - n. vulg. de una yerba perenne con flores blancas que se abren despues de la puesta de sol, "Don Diego de la noche", *Oenothera mutica;* GAY, Bot. II 336. Tb. se denomina yerba de la apostema, por sus cualidades vulnerarias: MURILLO 95: i "colcilla" no sé por qué semejanza con la *colza* (cp. *Dicc. Ac.* [13])

ETIMOLOJÍA: Debe de ser mapuche. No está en los diccionarios.

1279. ROVO.

róvo, m. - vulg. - un barro fino negro que se deposita en el fondo de lagunas i esteros, que sirve para teñir lana de negro. CAÑAS 51.

VARIANTES ort.: **robo**, VASQUEZ [Maule]. | VIDAURRE 170 habla de una tierra arcillosa que los araucanos llaman *rovu*, "*arcilla rovia*" | CARVALLO II dice que tiñen con quinthai, con raiz de pangue i un barro negro que llaman *bobu* (errata por *robu*).

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *rovù* - un barro negro con que se tiñe de negro; *rovùtun* - teñir con él. | Cp. 'quintral'.

1280. RUANCO.

ruánco, **a** - vulg. - color de vacuno mezclado de pelitos blancos i colorados.

ETIMOLOJÍA: Es posible que sea de oríjen indio, pero no encuentro etimolojía. No me parece escluido que sea palabra antigua castellana, derivacion de *ruano*, *roano* (véase *Dicc. Ac.* [13]) formado como *lunanco*.

1280. RUCA.

rúca, f. - 1. etnol. hist., fam. en el Sur - la choza de los indios chilenos; GUEVARA 200 con lámina. || 2. vulg. - covachas que construyen los mineros (p. ej. en Las Condes, Cajon del Maipo) para protejerse contra la nieve; RODRIGUEZ 427; o los «carrilanos» trabajadores de ferrocarriles en construccion, en los cortes para guarecerse de la intemperie. || 3. vulg. - casuchitas que hacen los guardacampos en las viñas, etc., los leñadores en el bosque i otros; construcciones mui lijeras con los materiales que ofrece el lugar. || 4. fam. - **ir(se) a la ruca** - ir a acostarse, a dormir. FERNANDEZ 74.

Durante la guerra ruso japonesa un corresponsal chileno dijo «Una violenta nevazon nos mantenia continuamente encerrados en las rucas que se habian horadado en el suelo» El Mercurio de Stgo. 4 de Abril.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ruca* - la casa, rancho.

1281. RULO.

* **rúlo**, m. - lit. - 1. raro - terreno húmedo, vega, faldas de cerro apropósito para el cultivo de chacra sin necesitar riego artificial. MEDINA 205. || 2. mui usado - secano, tierra de labor que no tiene riego, acequias, agua corriente i sólo recibe agua de la lluvia: *terrenos de rulo* son buenos para cultivo estensivo, GAY, Agr. I 269. Se dice tb. *trigo de rulo*, *sandias de rulo* etc. RODRIGUEZ 428. ZEROLO. || 3. **ser de rulo** - se dice a) de terrenos, fundos que no son de «regadío;» b) de plantas de cultivo a las cuales conviene el cultivo de rulo; c) burl. - de personas que no se lavan o, al ménos, no se bañan. «Los hombres del coloniaje eran de rulo». B. VICUÑA M. Stgo. II 439.

DERIVADO: I **aruládo, a** - lit. - terreno algo húmedo GAY, Agr. II 93.

II. * **ruléngo, a** - lit. - 1. *terreno rulengo*=de rulo. || 2. *planta rulenga* - la que no se desarrolla bien por falta de riego o por el terreno pobre; raquítico. ECHEVERRIA 226. || 2. fam. - de pollos i otros animales domésticos, por broma de hombres, quetien en el cuerpo mal desarrollado, raquítico. || 4. fam. - de caballos = lunanco [Ñuble].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *rulu* - las vegas o llanos húmedos. | HAVESTADT 774: *rulu* - campus, locus madidus humidus.

GAY, Agr. I 22, 27, 84, 93 se habla de terrenos *realengos* que son los que hoi se llaman «fiscales,» pertenecientes al estado. Cp. *Dicc. Ac.* 13 i mejor ZEROLO. Supongo que esta palabra ha servido de modelo para la formacion de *rulengo*. Cp. para la procedencia del sufijo *-engo*, MENÉNDEZ PIDAL. Manual elem. de gramática histórica española 2.ª ed. paj. 152. § 84, 2.

1282. RUMPIATA.

rumpiáta, f. - n. vulg. de unos arbustos del pié de la cordillera central, con hojas medicinales, *Bridgesia incisaefolia* i *B parvifolia*: GAY, Bot. I 368: MURILLO 44.

ETIMOLOJÍA: Probablemente de oríjen indio: talvez del quechua, MIDDENDORF 734: *rumi* - la piedra | e id. 683: *p'atay* - estallar, reventar, abrirse, despedazarse; | lo que daria el sentido «la planta rompe - piedras o reventa - piedras;» la *rumpiata* segun GAY principalmente crece en la pendiente de cerros i es particularmente medicinal cuando se cria en sitios secos i escabrosos. Se esperaria que fuera *rumipata*. No he oido tal forma; pero *rumpiata* está sólo fundado en GAY, i puede ser errata. Tampoco he oido esta forma.

1283. RUNGUE.

* **rúngue**, m. - vulg. - 1. el palo de escoba o de plumero cuando las ramas o plumas estan gastadas, sobre todo en el jiro: **quedar en rungue** - estar gastados plumeros i escobas [Centro.] || 2. el tallo de lechugas, coles, coliflores, despues de deshojarlos, sobre todo en el jiro: **dejar los rungues**. [Centro.] || 3. plur. - los tres o mas palitos (ahora jeneralmente de 'palqui')

Rülun
Zabullido (en la natacion)
le zabullida

con que se revuelve el maiz o trigo al tostarlo en la 'callana' o el 'leupe'. Cp. MEDINA 197. Nota [Cm.] ‖ 4. burl. - **tener las piernas como rungue(s)**—=tenerlas largas i delgadas,

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *rùgi* - los colehues. |

En el sentido propio de *colihue*, como término de los indios, se encuentra la palabra con varias ortografías en los cronistas: "Unas cañas bravas que llaman **rugue** o *coleo*", ROSALES 161. | **rugi**, que el editor escribe mal, con supuesta ortografía moderna *ruji*, MOLINA, Comp. 389. | "Del **rume** hacen sogas quitándole la médula i dejándole en la pelicula esterior." CARVALLO 11. GAY escribe una vez *rlugi*. La pronunciacion mapuche es *rüŋı*.

Se derivarán de la misma palabra los nombres jeográficos de tres lugarejos i fundos de Llanquihue i Valdivia *Riñihue* (lugar donde hai colihues) i uno *Reñihue*, dos *Reñico*, lugarejo de los dep. de Rere i Angol i un fundo *Rinico* (agua del colihue) en el dep. de Traiguen. Cp. FUENTES 202 i 108.

1284. RUNRUN.

runrún, m. - n. vulg. de un pajarillo negro, *Lichenops perspicillatus* segun REED; GAY, Zool. I 337 da solo en n. vulg "**cotlejial**."

ETIMOLOJÍA: No sé si *runrun* es indio o la voz onomaopéyica castellana; cp. *Dicc. Ac.* [13].

S

1285. [SALA]

¡sala! - interjeccion, fam. - "palabra que empleamos para hacer irse al perro de donde está o para impedirle que muerda a aquel a quien acomete." CAÑAS 51.

ETIMOLOJÍA: Segun CAÑAS "de mapuche *chay*". | Cp. FEBRÉS: *chay* o *thay* - ahora, hoi, ahora luego o poco ha. | Aunque FÉLIX JOSÉ DE AUGUSTA, *Gramática araucana* (Valdivia 1903) páj: 238 menciona como interjeccion mapuche "*sai, salai* - dicen a los perros para asustarlos" | no cabe duda que la etimolojía de CAÑAS es imposible i que la interjeccion usada por los chilenos i mapuches no es nada mas que el castellano: *sal ah! sal*

Q: ünkütün (el salto) Manquilef

ahí! o mas bien la contraccion del imperativo vulgar *sale* con la interjeccion *ah* i el advervio *ahí*. La pronunciacion es interesante, porque a menudo toda la palabra se pronuncia con exajerada presion del aliento (fuerza espiratoria), de modo que las dos daparecen acompañadas de un ruido fricativo un tanto ronco producido entre las cuerdas vocales, aunque la voz se cuchichee, lo que tb. es frecuente. El mismo fenómeno fonético se puede observar en *¡ah perrooo!* i otras esclamaciones.

1286 SANCO.

sánco, m. - 1. lit. - guiso de harina tostada de maiz o trigo, preparada con grasa, sal, orégano. cebolla picada i poca agua hirviendo; es mazamorra espesa. || 2. fam. - lodo de la calle espeso, casi duro. RODRIGUEZ 431. || 3. vulg. - **hacer sanco la nariz, los ojos** etc. a uno - maltratarlo a golpes. || [Norte i Centro.]

Parece que la palabra es poco usada en Cm. i Sur, donde se usan para una preparacion mui parecida 'chercan' i sus variantes, i 'huañaca'; cp. tb. 'catete'.

VARIANTE ort.: **zanco** así tb. RODRIGUEZ 485. En OVIEDO, Ap. se dice **çanco** - pan de maiz (lengua del Perú).

Catamarca, LAFONE 288 —*Perú*, ARONA 451: *sango*— mazamorra grosera de harina de maiz o yuca rallada, dulce o con sal. PALMA, Papeletas 252.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 757: *sank'u* - masa de maiz cocido i machacado; el pan de maiz que en tiempos antiguos se comia en las fiestas relijiosas; es en jeneral, adjetivo que significa espeso, respecto a líquidos. | CAÑAS 51.

NOTA. Se conocen tb. en Chile como juguete de los niños *los zancos* (cp. *Dicc. Ac.* [13]), su forma vulgar es *ancos (andar en ancos)* con pérdida de la *s* inicial que se ha confundido con la final del artículo u otro adjetivo que comunmente precede; como *andalia* por *sandalia*.

1287. SANDIA-LAHUEN.

sandía lahuén, m. - n. vulg. de una yerba comun de los cerros, *Verbena erinoïdes*, GAY, Bot. V 11. Tiene flores vistosas i

se usa en la medicina casera como aperitiva, diurética i emenágoga, "tb. para apaciguar el ardor de la orina»; talvez se llama por eso tb. *yerba del incordio.* REED 110 la llama tb. «té de burro». MURILLO 131 denomina la planta *Erytrichium gnaphalioides*. MOLINA, Comp. 388 cita a FEUILLÉE i dice que provoca las secundinas.

ETIMOLOJÍA: Es palabra híbrida «el remedio de las sandías». *Sandía* segun EGUILAZ 490, es árabe (el fruto del pais de Sind=Hindostan) + mapuche FEBRÉS: *lahuen* - cualquiera (!) hierbas medicinales o cualquier remedio o medicina. | Cp. 'cachanlahuen'.—No sé bien por qué recibió el nombre; sólo se parece a la sandia un poco en la forma de las hojas.

1288. SANGRICAN.

sangricán, m. - vulg. - segun BARROS GREZ, Voc. 17, un guiso de sangre. - No he podido comprobar la existencia de la palabra.

ETIMOLOJÍA: Es formacion híbrida: del cast. *sangre*, por el modelo de 'charquican', 'tomatican' i otros.

1289. SAYAPAYA.

sayapáya, m. - hist. - inspector de trabajos de los indios.

«Item, por cuanto de tener en los repartimientos los vecinos, negros por sayapayas, se recrecen muchos i notables daños a los naturales, ansi por tomarles las mujeres, hijas, comidas i otras cosas, sin órden i dan mal ejemplo, mando que de aquí adelante ninguna persona pueda tener ni tenga en el dicho su repartimiento e indios que tuviere a su cargo negro alguno so pena que ..» *Documentos inéditos* para la Hist. de Chile colectados i publicados por J. T. MEDINA tomo XIX (Francisco i Pedro de Villagra I) Stgo. de Chile de 1901; pái 295.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 742: *sayapayay* - estar parado sin moverse para cobrar una deuda o para pedir limosna | <*sayay* - estar de pié, estar parado + partícula *paya* que espresa frecuente repeticion de la accion (cp. Gramática quechua de MIDDENDORF p. 180); allí p. 182 se esplica *sayapaya* - amonestar con insistencia; lit. siempre quedar parado cerca de

uno. | Se deduce así el significado "inspector", que en efecto tiene la palabra en el párrafo citado arriba.

1290 SEMA.

séma, f. - vulg. - una especie de pan o tortilla con chicharrones. [Chiloé, Llanquihue, Frontera.]

ETIMOLOJÍA: En Méjico hai un "pan de *semita* que se llama tacon', (tacon se esplica por "echador de tacos, comilon") cp. RAMOS 455 i 469. No se da esplicacion de la palabra. Evidentemente es el cast. *acemita* (*Dicc. Ac.*[13]) - pan de *acemite*, i esta palabra se esplica en el *Dicc. Ac.*[13] "anticuado: granzas limpias i descortezadas del salvado, que quedan del grano remojado i molido gruesamente." EGUILAZ 23 da mas detalles sobre el oríjen griego i sanscrito posible de la voz. Evidentemente *acemita* dió *semita* como *acera* pasó en chileno a *la sera*; i *semita*>*sema* como *levita* a *leva* (ECHEVERRIA 192) i *humita* a *huma*, cp., 'humita'.

1291. SIMBA.

símba, f. - vulg. - una cinta que las mujeres se ponen por la frente [Tacna.] Segun comunicacion del señor A. CAÑAS PINOCHET

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 774: *simp'a* - la trenza; una maroma trensada.

1292 SIRCA

sírca, f. - 1. minero - veta de metal en las minas, ECHEVERRIA 229. || 2. en los lavaderos de oro - la capa superior de la piedra en la cual estan las "cañuelas" ("pepas", pepitas) de oro [Sur]. || 3. vulg. - el terreno firme de ripio o roca en el fondo de una quebrada que resiste a la erosion del agua. [Aconcagua, Zapallar.]

DERIVADOS: I **sircár**, - 1. minero - dejar la veta limpia de broza, "decentar" las capas. [Norte]. || 2. vulg. - cortar los vásta-

gos i apartar la tierra para sacar una planta con la raiz. [Centro]. ‖ 3. vulg. - lavar el agua el terreno de una quebrada hasta el fondo duro. [Zapallar].

II. **sircadór**, m. - n. - el minero que se ocupa en *sicar* [1].

III. **ensircár** - min. - llegar a la sirca [1].

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 780· *sirk'a* - la vena, la arteria, la veta. | Cp. aimará, BERTONIO II 320: *sirca* - la vena del cuerpo, i mina de metal o veta.

1293. SIU ✠

síu m. - n. vulg. de un pajarito cantor, *Chrysomitris campestris*, llamado entre los araucanos *siù;* los chilenos lo llaman «jilguero»: GAY, Zool I 352. Cp. *el siu*, que los españoles llaman jilguero. MOLINA, Comp. 441.

VARIANTE: GAY Zool. VIII 485 da como n. vulg. *siu* o *sire*, este último debe ser debido a error. En VIDAURRE 241 se lee repetidas veces el *sin*, por el *siu*.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche, cp. 'diuca', evidentemente onomatopéyico.

1294. [SIUTICO.]

siútico, a, tb. sust. - fam. - persona que presume de fina i elegante, cursi. RODRIGUEZ 438. ZEROLO. BLEST GANA, Cal. II. 74. Riv. I 117.

DERIVADOS: I. **siutiquería**, f. - fam. - costumbres i modales de jente cursi, cursilería.

II. **siutiquéz**, f. - =siutiquería. BLEST GANA, Cal. II 202, donde por errata está *siustiquez*.

VARIANTES: **pisiútico**' i, raro, **pisiutiquería**.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ cree que es formacion caprichosa. Soi de la misma opinion; talvez es un derivado de la interjeccion de desprecio *ps!* con la terminacion *útico*, cp. *pirulnútico*, *literáutico* i otras formaciones jocosas.

1294. [SOCUCHO.]

socúcho, m. - lit. - cuarto estrecho, malo i sucio, chiribitil, escondrijo. RODRIGUEZ 441. ZEROLO.

VARIANTE: **sucúcho**, RODRIGUEZ, ZEROLO. **zocúcho** *Dicc Marit.*

La palabra no está en el *Dicc. Ac.* [13], pero se usa en toda la América española. *Arjentina*, GRANADA 361; LAFONE 298.—*Perú*, ARONA 462; PALMA 48.—*Ecuador*, CEVALLOS 126.—*Colombia*, URIBE 265, CUERVO 409.—*Venezuela*, CALCAÑO 242.—*Costa Rica*, GAGINI 550; FERRAZ 109.— *Guatemala*, BATRES 510.—*Méjico*, RAMOS 460.—*Cuba*, PICHARDO 275.

ETIMOLOJÍA: ARONA i otros piensan en derivacion del quechua; Cp. MIDDENDORF 325. *k'uchu* - rincon, esquina; || pero, como ya lo indicó CUERVO, la palabra está en el Diccionario gallego de CUVEIRO PIÑOL. De consiguiente, debe ser antigua palabra castellana. Se podria proponer como etimolojía un lat. * *succupulum* < *sub* + *cupula* o + * *succultum*, formado segun el modelo de *occultum;* este último corresponderia a la fonética perfectamente; el primero sólo si se toma en cuenta que la voz es gallego-portuguesa.

1295. SOROCHE.

soróche, m. - lit. 1. el malestar que se siente a grandes alturas en la Cordillera por la rarefaccion del aire, = 'puna'. BARROS ARANA I 176. ZEROLO. Segun investigaciones modernas parece que no es sólo la falta de oxíjeno, sino tb. la del ácido carbónico, que produce el mal. Cp. "Ultimas Noticias del Mercurio" del 15 de Enero de 1907, artículo del DR. PONCE, "El soroche, se descubre su tratamiento". || 2. gases dañinos en las minas, los pozos, etc., cp. 'huecú'. || 3. rubor, conjestion de sangre a la cabeza por calor, vergüenza, etc. RODRIGUEZ 43. || 4. **mineral soroche**, m. - minerales de plomo i cobre platosos que no se han podido beneficiar hasta ahora con ventaja sino por fundicion. DOMEYKO, Mineralojía 758 i 224.

BARBA 81, habla de metales como *soroches* que por el ensaye ordinario de azogue mostraban ninguna o mui poca plata. | «Es el *soroche* negro o ceniciento, resplandeciente e sin viveza que llaman muerto metal de plomo, i suele tener plata».. ...necesitan fundirse para beneficiarse. BARBA 83.

A tales minerales se atribuia la enfermedad, como lo comprueba ROSALES 198: «Por el camino de Uco, que va por la quebrada del rio Maipu, se padece algo por haber cerros mui levantados i por causa de los vapores de los minerales de azogue i otros metales que allí se crian.» Investigaciones mui modernas del Dr. KNOCHE hacen probable que se trata de minerales

radioactivos que producen tal efecto.—*Arjentina*, GRANADA 361 ac. [1] : LAFONE 297.—*Perú*, ARONA, 461; PALMA 48.

VARIANTE: **sorócho**, sobre todo en ac.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 785: *sorojchi* - nombre de un mineral, combinacion de azufre con fierro o cobre; pirita, marquesita; la dificultad de la respiracion que se siente en alturas mui elevadas i que los indios atribuyen a la presencia de estos metales en el suelo, el soroche, la veta". |

DERIVADOS: **sorochárse** o **asorochárse** - 1. sufrir del 'soroche' o de la 'puna' ‖ 2. ruborizarse, sofocarse por calor, vergüenza, etc., 'acholarse'. RODRIGUEZ 43.

Perú, ARONA 41.

1296. SORONA

soróna, f. - n. vulg. de un arbusto del norte, *Tersaria absinthioides*.

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea quechua; pero no está en MIDDENDORF.

1297. SUCURCO.

sucúrco, m. - n. vulg. de una umbelífera, *Mulinum crassifolium*, segun PHILIPPI, Atacama 60. No está en GAY.

VARIANTE ort.: **zucurco**. PHILIPPI l.c.

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea quechua: pero no está en MIDDENDORF.

1298. SUCHE.

súche, m. - fam. - 1. raro - mensajero, mozo. ‖ 2. rufian, alcahuete. RODRIGUEZ 444. ‖ 3. individuo de ninguna importancia, valer ni carácter, chismoso, "adulon", "patero" (=el que "hace la pata", adula a un superior con fines egoistas.)

Ecuador, CEVALLOS, 112: *sucho, a* - baldado. | ZEROLO.

ETIMOLOJÍA: ARONA 462 menciona una palabra *suche* una flor, *Plumería* (etimolojía, nahuatl. MOLINA 160 *xochitl* rosa o flor) i un pez de la laguna de Puno. | La palabra chilena viene del quechua, MIDDENDORF 789: *suchiy* - encargar a alguien alguna encomienda para que la entregue a otro. *Suchi* - el regalo destinado a otro. |

1299. SUNCHO.

súncho, m. - n. vulg. de varios arbustos del Norte, *Baccharis confertifolia, marginalis, juncea*, segun PHILIPPI, Atacama 60. GAY, Bot. IV 85 da en el Centro para *Baccharis confertifolia* el nombre 'chilquilla de rio'. Para *B. marginalis* ibid. IV 80 no se da nombre vulgar, i *B. juncea* no se menciona.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 793: *sunch'u — k'ellu sunch'u* - arbusto que lleva flores amarillas; *puca sunch'u* - otra especie, que tiene flores rojas. | En el testo aleman dice «der rotblühende Suncho».

1300 SURUCO.

surúco, m. - vulg. - escremento humano duro o endurecido.

VARIANTE: **sorullo, surullo, soruyo, suruyo** [Centro.]

ETIMOLOJÍA: Probablemente de quechua, MIDDENDORF, 795 *suruy* - arrastrarse, estar colgando hasta el suelo. | Segun los ejemplos de MIDDENDORF se aplica, por ej., al moco que sale de la nariz. La terminacion verbal *cu* significa, segun MIDDENDORF, Gram. 150, idea refleja, o con verbo intransitivo, que la accion se refiere al sujeto. Id. Gram. 192 menciona la partícula *lla* que debilita la idea, como diminutivo, «sólo». *Surucuy* seria «quedar pegado algo a uno mismo», *surullay* - quedar pegadito. La trasformacion semántica me parece clara.

T

1301. TABACO.

* **tabáco**, m. - 1. lit. - las hojas de la planta *Nicotiana tabacum*, preparadas de varias maneras para fumar, aspirar (sorber) en polvo por la nariz o mascar. *Dicc. Ac.* [13] || 2. n. vulg. de la planta *Nicotiana tabacum*, GAY, Bot. V 51. || 3. **tabáco cimarrón**, m. - n. vulg. de las especies indíjenas de Chile, *Nicotiana angustifolia* i otras, GAY, Bot. V 55. Parece que hoi ya no se

usan para el consumo; cp. cimarron, páj. 189.= *tabaco de la tierra*, MOLINA, An. 195. || 4. **tabáco del diablo**, m. - n. vulg. de varias plantas que tb. se llaman 'tupa', véase s v. || 5. **tabaco de montaña**, m. - n. vulg. de la conocida planta medicinal *Arnica montana*, de la cual se saca la tintura de árnica; cp. PHILIPPI, Bot. 330.

Miéntras todas clases sociales de Chile fuman mucho, amenudo desde los doce años de edad, tb. las mujeres de la clase baja, rara vez otras, el uso del *rapé* es poco corriente, i el del tabaco mascado apénas se conoce, a no ser entre marineros i cargadores de los puertos. La forma mas comun de consumir el tabaco es el *cigarrillo*, llamado comunmente *cigarro*, es decir, tabaco picado envuelto en papel (de preferencia *papel trigo*, es decir, de paja de trigo) u *hoja* (hoja seca de la mazorca de maiz, cp. 'chala'). Este último se llama *cigarro* o *cigarrillo de hoja*. Sólo la jente mas o ménos acomodada fuma *cigarros puros*, tb. simplemente llamados *puros*. La pipa, llamada 'cachimba', ha caido casi completamente en desuso entre los chilenos, pero existe todavía entre los indios, cp. 'quita'. El huaso lleva tabaco i papel u hoja consigo en la 'tabaquera' o 'huayaca, i «arma» su cigarro. No se conoce en Chile el uso de la palabra *tabaco* por el «puro». Cp. muchos detalles en PICHARDO 243.

Interesantes son las noticias de OVIEDO, quien II 298 habla de «una hierba que llaman *tabaco*» i dice que los negros usaron primero el tabaco, es decir, aceptaron la costumbre de los indios ántes de que lo hicieran los españoles. Ellos suelen «echarse ahumados con esta hierba hasta que caen como muertos: i así están la mayor parte de la noche, i con aquello dicen que no sienten el trabajo del dia pasado».—«Con esta hierba, revueltas las hojas della a la redonda de la mazorca del mahiz, enciéndenlas por un cabo poca cosa e aquello que arde metenlo en la boca i soplan hácia afuera (!)»

No será inútil mencionar que entre los indios americanos el uso del tabaco, mas que una costumbre del público en jeneral, ha sido una ceremonia de carácter relijioso, para producir el estado estático en los *shamanes* (machis), i el echar el humo a los cuatro puntos cardinales, o a la parte doliente del enfermo, un acto de carácter místico, talvez una forma mas visible de echar el aliento (el alma) para protejerse, o protejer al enfermo de espíritus malos. Pero ya entre algunos indios al ménos, el uso del tabaco se habia jeneralizado, como entretenimiento i estimulante nervioso, en la forma en que la costumbre india se ha conquistado casi el mundo entero.

ETIMOLOJÍA: OVIEDO I 130; 131 dice con toda claridad que tabaco no fué el nombre de la planta, que se llamaba *cohiba* o *cojiba* (cp. OVIEDO, Ap.), sino del instrumento en forma de **Y** en que se tomaba el humo: «Los caciques e hombres principales tenian unos palillos huecos del tamaño de un jeme o mé-

nos de la groceza del dedo menor de la mano i estos canutos tenian dos cañones correspondientes a uno, como aquí está pintado Y e todo en una pieza. I los dos ponian en las ventanas de las narices e el otro en el humo e hierva que estaba ardiendo o quemándose; i estaban mui lisos e bien labrados i quemaban las hojas de aquella hierba arrebujadas o envueltas de la manera que los pajes cortesanos suelen echar sus ahumadas: e tomaban el aliento e humo para sí una e dos e tres e mas veces cuanto lo podian porfiar, hasta que quedaban sin sentido grande espacio"... [Los indios pobres tomaban] "unos cálamos o cañuelas de carrizos e a aquel tal instrumento con que toman el humo, o a las cañuelas que es dicho llaman los indios *tabaco*, e no a la hierba o sueño que les toma (como pensaban algunos)"... "Sé que algunos cristianos ya lo usan, en especial algunos que están tocados del mal de las *buas*, porque dicen los tales que en aquel tiempo que están así trasportados, no sienten los dolores de su enfermedad." (Con el mal de las *buas* designa OVIEDO la sífilis que, como se sabe ahora, fué llevada a Europa por algunos marineros del buque de Colon, en el primer viaje de vuelta). "Los negros lo toman i lo plantan contra el cansancio."

DERIVADOS: I. * **tabacál**, m. - lit. - plantacion de tabaco. *Dicc. Ac.* [13]

II. * **tabacaléro, a** - lit. - relacionado con el cultivo, la elaboracion o el comercio del tabaco. *Dicc. Ac.* [13]

III. * **tabaquéro, a** - lit. - 1. lo que se relaciona con el tabaco elaborado; p. ej.: *bolsa tabaquera.* || 2. **tabaquera**, f. - caja o bolsa para guardar tabaco (tb. rapé) o cigarros.

NOTA: Las palabras *tabaquería* i *tabaquista*, que tb. menciona el *Dicc. Ac.*, no se conocen en Chile. El tabaco se vende en la «cigarrería», en el «despacho» o el «almacen».

1302. [TACUACO.]

* **tacuáco, a** - adj. i sust. - vulg 1. mui chico i gordo, = 'potoco', "chicoco", hablando de personas. [Centro] || 2. patojo, de patas cortas, hablando de pollos = "patacho", i 'ñango'. [Centro] || 3. esclamacion, amenudo precedida de un chasquido de la

lengua, - ¡concluido! ya está! se acabó! para indicar que alguna dificultad está resuelta, algun asunto terminado; a veces irónico. [Cm. i Sur]. ‖ 4. **echar un tacuaco**, - bajo - ejecutar el coito; [Cm. i Sur]; en el mismo sentido se dice en el Centro «echar un polvo».

ETIMOLOJÍA: Aunque la formacion es singular, i casualmente hai una palabra quechua (MIDDENDORF 789: *tacacuy*-darse un golpe sobre alguna parte del cuerpo) con que se habria podido relacionar, no me cabe duda de que se trata de una derivacion burlesca de cast. *taco* (cp. Dicc. Ac. [12]), pues en ac. [1] se dice tb. *taco* i mas amenudo *retaco*, en Curicó *tacurro;* como significado fundamental para ac. 1 i 2 se debe tomar «cualquier pedazo de madera corto i grueso», para ac. 4 «el tapon».

NOTA: El significado mas comun de *taco* en *Chile*, *Arjentina*, *Bolivia* segun RODRIGUEZ 447, i el en *Perú* segun ARONA 467 es=cast. «tacon». *Dicc. Ac.* [2], i tb. el estorbo artificial, casual o intencional que impide correr el agua en una acequia, canal o cañería. Por la etimolojía difícil de *taco* véase KÖRTING [3] núm. 9331.

1303. [TACHO.]

* **tácho**, m. - lit. - vasija o cacerola de metal i, ménos comun, de greda, que sirve sobre toda para calentar agua al fogon, amenudo tiene una asa i a veces el lado opuesto a la asa es mas prominente. RODRIGUEZ 448, CAÑAS 68.

‖ 2. * **estar como un tacho**, o **fundido como un tacho** - fam. =estar mui mimado. RODRIGUEZ 448.

El significado de *Cuba*, PICHARDO 245: paila grande que se usa en la fabricacion del azúcar, i el de *Arjentina*, GRANADA 365 semejante al cubano, paila de metal de fondo redondeado, han pasado al *Dicc. Ac.* [12] El chileno i el igual peruano (ARONA 468 da de Arequipa «cántaro de metal») no se aceptaron.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS 52 dice del quechua *tacho*. Tal palabra no se encuentra en MIDDENDORF.

En vista de la espasion jeográfica me parece indudable que se trata de una antigua palabra castellana, de etimolojía difícil, talvez relacionada con la misma raiz *tac* de que viene *taco*, cp. KÖRTING [3] núm. 9331.

Chili hermoso – probable origen del nombre de Chile nuestro pais – [illegible]

1304. TAHUA.

* **táhua**, f. - 1. n. vulg. de una ave negra, polla de agua, con membranas anchas a cada lado de los dedos, *Fulica chilensis*; GAY, Zool. VIII 485; id. I 437 no la menciona. || 2. n. vulg. del ave *Fulica leucopyga*, segun REED 22. || 3. **tahua de Salinas**, f. - n. vulg. del ave *Porzana jamaicensis* segun REED 32. || 4. **hacer tahuas** - fam. - = 'hacer tahuitas'. || SAAVEDRA 193. RODRIGUEZ Eust. 117. CAÑAS 52.

DERIVADO: **tahuíta**, f. - 1. n. vulg. de una ave parecida con bordes estrechos en sus dedos, *Gallinula crassirostris* GAY, Zool. I 436; PHILIPPI, El. 90: segun REED 32 *Hydrocicca melanops*. || 2. **hacer tahuitas** - fam. - zabullirse en el agua. || 3. * **jugar a las tahuitas** - lanzar piedras planas, tejos, al agua, de modo que den saltos en la superficie.

VARIANTES: **tahuatáhua**; ort. **tagua**, **tagua**-**tagua** **tagüita**; GAY escribe mal *taguita*.

Hai un lugarejo *Taguatagua* en el dep. de Caupolican, cp. FUENTES 242: tb. una famosa laguna del mismo nombre, denominada segun las *tahuas* que la habitan.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thahuathahua* - cierto pato.

NOTA: PHILIPPI, Bot. 435 dice que *tahuatahua* tb. es denominacion de la planta *Malacochaete riparia*, tb. llamada "estoquilla" por el tallo algo trigono, que en Valdivia se llama *totora*. Parece que este significado del nombre *tahuatahua* es erróneo.

1305. TAITA.

* **táita**, m. - fam. entre niños, i vulg. - el padre.

La palabra está en el *Dicc. Ac.* [13] i parece usada en toda la América española.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS 52 dice "del quechua *tayta*". En efecto tb. MIDDENDORF 798 da *taita* - el padre | . Pero la palabra propia para padre entre los quechuas parece ser *yaya*, cp. MIDDENDORF 98. | MOSSI 182 dice: padre - *yaya*; aquí dicen *tata* que es aimará. | Cp. BERTONIO II 339: *tata* vel *auqui* - pa-

dre o señor. | Parece que el quechua *taita* es emprestado del castellano, i esta palabra, como el lat. *tata* i el aimará *tata*, son formas infantiles, voces primitivas que se encuentran en muchas partes, sin sufrir los cambios normales fonéticos, lo mismo que *papa*, *mama*, etc.

1306. TALCA.

tálca, f. - vulg. - trueno [Norte, Coquimbo]. SAAVEDRA 193. RODRIGUEZ 449.

VARIANTES: * **trálca**; pronunciacion vulg. del Centro, **tarca, trarca**.

Hai fuera de la capital de provincia, un mineral *Talca* en el dep. de Ovalle i un fundo de igual nombre en el de Itata; el puerto i capital de dep. *Talcahuano* (probablemente «trueno arriba»), i un fundo en el dep. de San Cárlos; *Talcarehue* ('rehue' del trueno) lugarejo en el dep. de San Fernando; *Talcamávida* (cerro del trueno) villa en el dep. de Rere i fundo en el de Itata.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thalca*, *talca* - proprie el trueno: tómanlo por el arcabuz, escopeta o boca de fuego por el trueno que hacen.

DERIVADO: I. * **talquíno, a** - lit. - 1. lo que se refiere a la ciudad de Talca; su habitante. || 2. sust. * **jugar a uno la talquina** - fam. - engañar, traicionar, abusar de la confianza. RODRIGUEZ 449.

Que en jugar bien la talquina
los talquinos son mui güenos.

CAÑAS, Ultramaule 117.

ETIMOLOJÍA: Como se ve en la cita de CAÑAS, segun el uso chileno se relaciona la *talquina* con la ciudad de *Talca*. Sin embargo, es apénas dudoso que se trata de una confusion entre cast. *tarquinada* (véase *Dicc. Ac.*[13], alusion a la violencia de Tarquino, *Sextus Tarquinius*, contra Lucrecia) i *talquina*, la mujer de Talca. Los talquinos son famosos por la pronunciacion *Tarca* (*l* ante consonante > *r*. cambio que por lo demas pertenece a todo el Centro), de modo que *tarquinada* >

tarquiná se pasó a *tarquína=talquina*. Si en el oríjen del jiro hubo falsa comprension de la alusion clásica o broma intencional contra los talquinos (que son el objeto de muchas bromas de parte de los santiaguinos sobre todo) será difícil averiguar

1307. TALICUNA.

talicúna, f. o **jaiba talicuna,** f. - n. vulg. de un decápodo parecido a la "jaiba morada", pero mui inferior a ésta en su valor práctico como comida. Cuando cocida, es de un rojo mui vivo: *Inachus mitis*; GAY, Zool, III 125 sin n. vulg., el que sin embargo se encuentra sin especificacion ibid. 119. MOLINA, 418. GAY, Zool. VIII 485 da con errata: *taliauna* - crustáceos decápodos, | lo que es demasiado vago. Cp. 'jaiba' i 'apancora'.

ETIMOLOJÍA: Será indíjena: probablemente quechua. No se encuentra en los diccionarios.

1308. TALTAL.

taltál, m. - n. vulg. de los gallinazos *Athartes urubus*. los *taltales* o gallinazos; OVALLE 79. Creo que el nombre ya no se usa.

Hai una capital de dep. i puerto importante en la prov. de Antofagasta, *Taltal*. FUENTES 243.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thalthal* - ave como el buharro.

1309. TAMAL.

tamál, m. - 1. lit. - preparacion culinaria semejante a la "humita", hecha jeneralmente de maiz seco que se remoja; (cp. 'huitrin'); en cuanto a los condimentos, la preparacion varia como la de la humita; algunos llaman *tamal* la preparacion de choclo rallado con sal, cebolla, tomate, etc., o la humita con carne, como en Osorno. Cp. la cita de CARVALLO 9 s. v. 'humita'. RODRIGUEZ 449; GAY, Agr. II 96. || 2. vulg. - bulto grande, mal formado que carga una persona, lio, atado. || 3. fam. - * **hacer o armar tamal** - término de jugadores - arreglar la baraja de modo que las cartas favorables toquen al que juega.

[Norte.] (en el Sur la misma operacion se llama "amarrar" o "amallar"). ‖ Cp. BASCUÑAN 207, 209, 288, 301. | "unos bollos de maiz que llaman tamales por acá. BASCUÑAN 472.

Perú, ARONA 468 dice que los tamales de Lima contienen una pasta de harina de maiz aderezada con manteca de puerco, carne de lo mismo, ají, almendras, etc., envuelto en hojas de plátano i atado con tiritas de 'totora'; menciona tb. ac. 2. *amasar un tamal*=preparar una intriga. PALMA, papeletas 265.— *Arjentina*, GRANADA 366, LAFONE 304.— *Colombia*, URIBE 268, CUERVO 5 p. 640.—*Guatemala*, BATRES 513.— *Méjico*, RAMOS 470 masa de maiz con carne, envuelta en la paja de la mazorca del maiz, o en hoja de plátano i cocido en agua).

Dicc. Ac. [13] da etimolojía falsa de ARONA i definicion insuficiente cp. PALMA, papeletas 265.

ETIMOLOJÍA: nahuatl, MOLINA 90 v.° *tamalli* - pan de maiz envuelto en hojas i cocido en olla. | La palabra llegó a Chile por el intermedio del Perú.

DERIVADO: * **tamaléro, a** - 1. vulg. - persona que hace o vende tamales. ‖ 2 fam. - el que engaña en el juego. cp. *tamal* [3].

1310. TAMANGO.

tamángo, m. - vulg. - pedazo de cuero de oveja en que se envuelven los pies i las piernas para pasar la cordillera con nieve. [Paso de Uspallata].

Hai un *Valle del Tamango* en el rio Baker entre los lagos de Cochrane i Buenos Aires, en la Patagonia. (Comunicacion del Dr. J. Steffen.)

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea palabra indíjena, pero no le encuentro etimolojía ni en mapuche, ni en quechua, ni aimará, ni allentiac. Talvez es de algun dialecto tehuelche, como lo supongo para 'quillango', que tiene la misma terminacion i cierta semejanza de sentido.

1311. TAMARUGO.

tamarúgo, m. - n. pr. de un arbusto o arbolito característico de los desiertos del norte, *Prosopis tamarugo* Ph. ESPINOZA 72. No está en GAY.

ETIMOLOJÍA: No conozco la procedencia del nombre; es probable que sea indíjena.

DERIVADO: **tamarugál**, m. - rejion en que hai muchos tamarugos.

La Pampa de(l) Tamarugal, una vasta pampa alta al pié de la Cordillera en la prov. de Tarapacá, rejion del caliche.

1312. TAMBO.

* **támbo**, m. - 1. lit. hist. - posada construida segun la costumbre de los incas a orilla de los grandes caminos, para que pudieran abrigarse en la noche los viajeros, esp. las tropas i los mensajeros del inca i de sus gobernadores (cp. *chasqui*, *curaca*, *apo*, *inca*). Existian en todo el norte i centro de Chile, i al rededor de ellos se han formado amenudo las poblaciones chilenas. || 2. vulg. - posada con corrales para el alojamiento de arrieros con sus animales. [Norte]. || 3. vulg. - 'chingana', casa de diversion, burdel. [Centro]. ||

Dicc. Ac. 13: «edificio destinado al albergue en los caminos públicos del Perú».— *Arjentina.* GRANADA 367: «cuadra o corral de vacas, donde se espende leche». Este significado mui comun en el litoral del Plata corresponde a lo que en Chile se llama «puesto de leche al pié de la vaca».—LAFONE 304, lo mismo que GRANADA; en Salta, hotel.—*Perú*, ARONA 400: posada, meson, ventorrillo, chingana.—*Colombia*, URIBE 366: rancheria aislada, casas pajizas esp. de posada. CUERVO 5 p. 647.

Un tambo grande, situado junto a la plaza es el lugar de reunion para un cabildo públco del 11 de Junio de 1541; BARROS ARANA I 234, con la *Nota*: «debia de ser una ramada o galpon espacioso, cubierto con paja».

«Tener un *tambo* en cada valle», primera carta de PEDRO DE VALDIVIA 1545, *Col. de Hist.* I 13.—En Malgamalga se mencionan «dos *tambillos* que dicen del Inca», *Col. de Hist.* I 122.— *Tambo*, ibid. 265. — «Que se pueblen los *tambos* e que a ellos acudan con la comida e *tamemes* los comarcanos», ibid. 266.—RODRIGO DE QUIROGA da a PEDRO LISPERGUER un poder: «vos doi la licencia en los pueblos i tambos por donde pasaredes podais recibir la comida que vos dieren los indios i españoles que residieren en los dichos tambos e pueblos sin pagarlo, porque en este reino no se venden semejantes comidas i porque no llevais salario»: del año 1576. Cp. AMUNÁTEGUI, Cabildo I 180. BARROS ARANA I 234.—Id. 367 dice que los tambos de Pedro de Valdivia eran chozas de indíjenas o mas propiamente postas de indios, donde los españoles en el primer tiempo tomaban servidores que les cargasen sus bagajes.

«Los ingas... hicieron caminos en toda la tierra... i mandaron hacer *tambos*, que son casas con muchos aposentos, de cuatro a cuatro leguas i

ménos, para que se aposentasen los caminantes; i mandó a los lugares comarcanos, que tuviesen en ellos indios, que estuviesen para el servicio, con provision de maiz, *chuno* i *charqui* i todos los bastimentos, i cada *curaca* tenia tasados los indios que habia de enviar i mudabanse por las *mitas* o *tandas*, i por esto los llamaban *mitayos*.» HERRERA V, x 8.

«En cada pueblo habia un aposento donde se podia aposentar un gran ejército: e a éste llamaban tambo.» OVIEDO IV 226. Cp. OVIEDO *Ap.* tambo: aposento de muchos, cuartel. (Lengua del Perú).

Tambos i posadas de los Incas «cuyos fragmentos el dia de hoi se ven entre las fragosidades de la cordillera»; CÓRDOBA 32.— Valdivia mandó hacer tambos a distancia de siete leguas de Santiago a Concepcion e Imperial; la asistencia alternativa de los indios i la composicion de caminos estaba a cargo de los encomenderos vecinos; cp. CÓRDOBA 53.

Cp. tb. CIEZA DE LEON p. 430 i otras.

Dicc Aut. daba la esplicacion: tambo, m. meson o venta. Es voz indiana. Lat. *diversorium*; i una cita de SOLÓRZANO: i que los rejidores visiten las ventas, mesones, o tambos.

Hai siete aldeas, lugarejos, fundos *Tambo* (*Tambo de Colina, de Lampa*) en el Norte i Centro; un fundo *Tambos* en el dep. de Vallenar; dos fundos *Tambillo* en los dep. de Nacimiento i Valdivia, una aldea *Tambillos* en el de Coquimbo; FUENTES 243.

ETIMOLOJÍA: quechua. MIDDENDORF 809: *tampu* - la venta, posada, el tambo de los caminos; antiguamente campamento del rei en viaje.

DERIVADO: * **tambéro**, m. - vulg. - el que posee o mantiene un tambo, esp. en ac. 3.

Arjentina, GRANADA 366: propietario de lechería con pesebrera. *Brasil*, Rio Grande do Sul; BEAUREPAIRE 134: «*tambeiro*, adj. nome que dâo geralmente ao gado manso, principalmente o que vive aquerenciado perto da casa. Novilho tambeiro e aquelle que nasceu de vacca mansa, isto é, daquella de que se tira leite.» *Tambero* como adj. aplicado a vacas, es naturalmente tb. mui comun en la Arjentina. Vi una vez un aviso en un diario chileno referente a venta de ganado arjentino en una feria chilena, en que se ofrecian *vacas tamberas*: la mayor parte de los lectores chilenos no habrán comprendido que eran «vacas lecheras».

1313. TAMEME.

taméme, m. - hist. ant. - cargador indio que lleva bultos de los españoles en viaje.

Cerca de mil indios de carga o *tamemes* reunidos en el Peru (salen con los 150 castellanos de P. de Valdivia) BARROS ARANA I 217.

«Porque van i vienen muchos a las provincias de Arauco, i llevan tamemes de los naturales i los mas se quedan allá, e algunos huyen yanaconas, i la tierra recibe daño, pido que no se den sí no fuere a los hombres que fueren a la guerra.» *Cabildo de Santiago* de 26 de Enero de 1551 (Col. de Hist. I 265) | «que se pueblen los tambos, e que a ellos acudan con la comida e tamemes los comarcanos, conforme a lo que cupiere.» *ibid.* páj. 266.

ZEROLO: *tamen*, m. Amer. indio de carga (Salvá).

ETIMOLOJÍA: nahuatl, MOLINA 126: *tlamama* - el que lleva carga acuestas. ibid III v.º *tameme*, que lleva carga - *tlamama*, *tlameme*. | OVIEDO ap.: *tameme* - indio de carga (Lengua de Florida).

1314. TANDA.

* **tánda**, f. - 1. hist. ant. - grupo de indios que cada vez iban juntos i alternándose en turno a las tareas que les imponian los encomenderos.

En las minas cerca de Concepcion «pasaban de veinte mil los [indios] que venian a trabajar por sus *tandas*, acudiendo de cada repartimiento una cuadrilla a sacar oro para su encomendero» LOVERA 144. | «Es inescusable el remudarse [los mineros] por sus *tandas*» LOVERA 147.

|| 2. hist. ant. - rebaño de animales de carga que se prestan para cierto trabajo.

«Ocho o diez tandas de mulas de a 60 cada una, para los trasportes al puerto de sus cuantiosas cosechas» dice CARVALLO 85, hablando de la estancia de los jesuitas en Rancagua.

|| 3. hist. ant. - el trabajo que se hace durante el tiempo correspondiete al turno.='mita'. Cp. las citas de HERRERA V. x, 8 s. v. 'mitayo i 'tambo'.

|| 4. hist. ant. - el turno, la alternacion de trabajadores o empleados en cualquiera funcion.

El Cabildo de Santiago del 25 de Enero de 1583 resuelve que «cada uno de los señores rejidores por su *tanda* salgan cada Domingo...a .. castigar los [indios] borrachos, BARROS ARANA III 131 con la nota tanda =turno.

5. fam. - serie de golpes o azotes que se dan de una vez **una tanda de azotes** o **palos**. || 6. lit. - la subdivision de una representacion teatral (tb. quinematógrafo i cosas parecidas) ántes i despues de la cual se puede renovar el público pagando por cada tanda aparte, sea que se trate de diferentes actos de una pieza dramática, o, lo que es lo comun, de diferentes pie-

zas, zarzuelas, juguetes cómicos, comedias, etc., que se dan en una noche: representacion **por tanda(s)** ‖ 7. lit. - representacion dramática del jénero lijero, zarzuela, comedia. ‖ 8. fam. - escena cómica, grotesca, en jeneral, estraordinaria que llama la atencion del público; así una sesion borrascosa de una municipalidad o cualquier cuerpo parecido puede llamarse una tanda. ‖ 9. fam. - **seguir uno con la misma tanda** - continuar diciendo o haciendo siempre lo mismo hasta fastidiar a los demas=*seguir con la misma broma* o *historia*.

VARIANTE: En ac. 9 se dice en Maule i Lináres *seguir con la misma* **tanga**.

El significado mas usado en Chile es hoi el de las ac. 5, 6 i 7, desconocido en España. Los demas consignados en el Dicc. Ac. 13 no se usan en Chile. *Dicc. Aut.* daba sólo : «la alternativa o turno que han de tener o cumplir muchos por obligacion o por empleo | 2. tarea, labor o trabajo que se señala para un dia. | 3. tonga, tongada (sin mas esplicacion en el lugar correspondiente)».

Los lexicógrafos americanos no mencionan la palabra, evidentemente por considerarla como «castellana». Sólo URIBE 269 dice: «*tanda, tanga* (dar una), tunda o surria», | lo que corresponde a la ac. 5. En este significado hai probablemente contaminacion con cast. *tunda*.

DERIVADO: **tandíl**, adj. lit. - lo que se refiere a la tanda ac. 7 La palabra será creacion burlesca; la encontré sólo una vez en un artículo sobre un "teatro de variedades" el "Santiago" en el "Mercurio" 16 de nov. de 1902: "en el curso de la larga carrera [los artistas] han iniciado a varias jeneraciones en las primicias del arte *tandil*."

ETIMOLOJÍA: El *Dicc. Ac.* 13 dice "del lat *tanta* f. de *tantus*, tanto". Esta etimolojía que segun MONLAU 1022 está tomada de COVARRUBIAS, es fonéticamente imposible; de la de LARRAMENDI del vascuence *chanda* no hai que hablar. Creo segura la etimolojía del quechua, MIDDENDORF 807: *tanta* - la reunion de hombres, el tropel de animales, recua; *pisco tanta* - bandada de pájaros, manada. Adj. muchos, numerosos, *tanta runa*, *huihua* muchos hombres, animales. *tantay* - reunir, juntar. | MIDDENDORF sigue enumerando 17 derivaciones, que no copio, pero que prueban que se trata de una raiz verbal mui usada hasta hoi, i que de ninguna manera puede derivarse de una voz castellana introducida en la lengua india. Si es impo-

sible derivar *tanda* del lat. *tanta*, no hai en cambio ninguna dificultad en derivarlo del quechua *tanta*, ya que es un fenómeno bien conocido que *p*, *t*, *k* precedidas de nasales en quechua a menudo pasaron al castellano como *mb*, *nd*, *ng*: cp. p. ej. *pamba* i *bamba* por *pampa*, *inga* por *inca*, *chingana* i otros casos que espero tratar en conjunto en el segundo tomo de esta obra. Con todo, el hecho de encontrarse *tanda* ya en OVIEDO I 324 en el sentido de *turno* sin ninguna relacion al trabajo de las 'mitas' (OVIEDO habla de los ganchos de la 'papaya' que cada uno dan frutos i se secan «e complida la tanda de todos todo el árbol e tronco principal se secan») habia sujerido al señor R. J. CUERVO cierta duda acerca del oríjen americano i con la amabilidad que le es característica se puso a investigar el asunto. Al inagotable tesoro de sus conocimientos debo los interesantes datos que espongo en lo que sigue, datos que comprueban sólo cuanto se puede todavía hacer en materia de Diccionario si se dispone de los libros antiguos en ediciones fidedignas.

La palabra quechua primitiva se encuentra en los mas antiguos diccionarios, aunque no en la forma precisa en que da MIDDENDORF el significado de *tanta*.

SANTO TOMAS (impreso en 1560) da: *tantani* - juntar alguna cosa; *tantanacoc* - corrillo de jente; *tantalla* juntamente; *tantasca* - monton de cosas.

El *Vocabulario* impreso por RICARDO (1586) «*tanta* - cosa junta apenusgada; *tanta tanta rini* - ir muchos juntos apenusgados; *tanta tantalla* - lo mismo; *tantani* - juntar, congregar, cobrar tassa; *tantanacuy* - congregacion; *tantanacuni* - congregarse en uno todos.»

GONZALEZ HOLGUIN (1607): «*tanta llacac* - cosas juntas, apeñuscadas; *tanta tantalla* - ir muchos apenuscados; *tassacta tantarcarini* - cobrar tassa o juntarla; *tantani* - congregar jente o cosas; *tantanacuy* - congregacion; *tantachini* - hacer juntar o mandarlo; *tantarayan* - estarse asi juntos mucho tiempo; *tantanacuni* - congregarse en uno todos».

A mediados del siglo XVI *tanda* ya es palabra corriente en España.

LOPE DE RUEDA: «No quiero que digan que estoi a puerta de

semejante, aguardando *tanda*, como quien va al horno, o al molino a moler" (tomo II p. 197, Madrid 1896); la comedia *Los Engaños* no es posterior de 1576, talvez, segun Moratin, ya de 1556.

QUEVEDO (*Buscon* I 13; fol. 56, Valencia 1627); "i aunque comiendo tan poco, i bebiendo tan mal no se puede cumplir con tantas [damas], por su tanda todas están contentas."

COVARRUBIAS dice en su *Tesoro* 1611: "*Tanda*, díjose de *tantum*, por ser tassa, que en Latin se llama pensum, i cuando va por personas, que cada uno ha de cumplir la obligacion, i carga que se le pone, la llamamos *tanda*. *Tanda* algunas veces significa lo mesmo que turno, i lo que se señala de labor, o trabajo en un dia".

Tanda se usa en el siglo XVII casi como sinónimo de *mita*. Así las *Leyes de Indias* dicen (lib. VI, tít. XII, lei 27 del año 1609) "En el repartimiento sorteado por barrios i parcialidades de los Pueblos exceden los Caciques, enviando en la segunda mita i tanda algunos indios que fueron en la primera." | Ibid. lei 25. Del mismo año: "Los que tuvieren el gobierno de los indios computarán el tiempo de las mitas i repartimientos, de forma que no sean llevados al trabajo segunda vez, hasta que llenos los números de la primera tanda, se hayan de repartir en las siguientes." Cp. tb. la cita de HERRERA V., x, 8 s. v. *mitayo* i *tambo*.

Como se ve estas citas no dicen nada contra el oríjen americano de la palabra, sino mas bien lo comprueban; i las citas de los gramáticos quechuas no dejan la menor duda sobre la proveniencia de la palabra. Si se pudiera probar el uso de la palabra *tanda* en castellano ántes de la conquista del Perú, sería mui estraña la coincidencia con la palabra india i no sabríamos de dónde derivar la castellana, pues contra el oríjen latino tb. habla la circunstancia de ser *tanda* esclusivamente palabra española, que ni en portugues se encuentra.

El desarrollo semántico es claro: primero debe decirse "ir por tanda (es decir, por grupos) a la mita" (es decir, al trabajo que vuelve por turno); despues se entiende "ir por tanda" = ir por turno, e "ir a la tanda" = al trabajo de cierto tiempo determinado. *Tanda* nunca ha significado "tassa". COVARRUBIAS habrá entendido mal a HOLGUIN o a RICARDO.

1315. TAPIOCA.

* **tapióca**, f. - lit. - fécula blanca, en granos irregulares, obtenida de la raiz del cazabe o 'yuca', *Manihot utilissima* Cp. PHILIPPI, Bot 161. Dicc. Ac. [13]

ETIMOLOJÍA: guaraní: *tipioca* jugo de la yuca o mandioca; propiamente *lo coajado*, de MONTOYA II 391 *tĭpĭ-ig* - cosa coajada; *tĭpĭá* - apretar lo cocido, i sacarlo dejando el caldo. Segun BEAUREPAIRE se encuentran en los diccionarios del tupi-guarani las formas *tipyóca*, *typiaca*, *typioca tĕpeáca*.

NOTA: Se confunde a menudo la *tapioca* con el *sagú*, que es otra preparacion parecida, pero procedente de la parte interior del tronco de varias palmas, (*Metroxylon laeve* i *Ramphii*, *Phoenix farinifera*) i de algunas cicadas (*Zamia integrifolia* i *furfuracea*) de la India Occidental i las islas Malayas. Cp. tb. PHILIPPI, Bot, 387 i 391. La palabra es de procedencia malaya, *sagú* es el nombre de uno de los árboles segun EGUILAZ 489. La palabra se encuentra en OVIEDO II 13 en la descripcion del viaje de Magallánes en Zubut: «pusiéronles delante el manjar que tenian, que era un pan que aquella jente le llama *sagu*, el cual es hecho de una suerte de leño no mui desemejante a las palmas, i de aqueste despues que es cortado en piezas i en la sarten fritas con el olio hacen panes del cual se sustentan.» Supongo que el acento *sagú* no es primitivo, sino debido a influencia francesa.

1316. TAQUI.

táqui, m. - ant. hist. - reunion bulliciosa de los indios, con cantos i borrachera.

«E asimismo sus mercedes mandaron o proveyeron: que ningun indio ni india sea osado de hacer taquí, ni su amo no consienta que hagan sus piezas [=indios encomendados] de hacer taquí en sus casas ni fuera de ellas: so pena que la india e indio que tomaren haciendo taquíes, se les den ien azotes en el rollo de esta ciudad, e mas les sean quebrados los cántaros que tienen la chicha, i si en casa de sus amos hicieren taquíes, que su amo pague de pena diez pesos para las obras públicas de esta ciudad: la mitad para el que denunciare e la otra mitad para las obras públicas.» Cabildo del 31 de Junio de 1551. *Col. de Hist.* I 275. BARROS ARANA I 367 pone a *taqui* la nota: «La palabra taqui es peruana; i debia ser conocida sólo en la parte de Chile que estuvo sometida a los incas. *Taki* o *taqui* en la lengua quichua significa música o reunion en que se canta i se baila. En la rejion de Santiago i en el norte de Chile debian de designarse con este nombre las boracheras i fiestas de los indios».

VARIANTE: **taquí**. Creo que este acento es falso i está restituido de la forma del plural *taquíes*, cuyo acento puede haber sido táquies o taquíes. Cp. 'toqui'.

ETIMOLOJÍA: quechua MIDDENDORF, 801: *taquiy* - cantar | con númerosos derivados que todos espresan la idea de cantar; nó de hacer música con instrumentos, ni de bailar.

1317. TARA.

tára, f. - n. vulg. de un arbusto con hojas pinadas i flores amarillas, *Coulteria tinctoria*, GAY, Bot. II 222; PHILIPPI, Bot. 116. Las raices servian para hacer tinta i teñir de negro. Cp. CAÑAS 52.

ETIMOLOJÍA: Será indio: probablemente quechua.

1318. TARASA.

tarása, f. - n. vulg. de una malvácea de Tarapacá, *Malvastrum* spec. tb. *Tarasa (Cristalia) Rahmeri;* PHILIPPI, Anales del Museo Nacional de Chile, 2.ª sec. Stgo. 1891;

ETIMOLOJÍA: Probablemente es voz india.

1319. [TARAVILLA]

taravílla, f. - "aparato manual compuesto de una tabla en forma cónica con un agujero en el vértice, en el que penetra la punta de un palo corto, que queda holgado, a fin de que la tabla pueda jirar con toda facilidad a impulso de quien maneja el aparato. Sirve para torcer sogas de fibras o de crin, del mapuche *taravilla*;" CAÑAS 52. Hai que añadir que la soga está amarrada en una muesca de la tablilla i que el movimiento que ejecuta el que sujeta el palo es como si quisiera hacer dar vuelta una matraca. | Los significados que da *Dicc. Ac.* [13] a *tarabilla* son distintos. En la edicion anterior la Academia escribia como los demas diccionarios *taravilla*.

ETIMOLOJÍA: La palabra se usa, si no me equivoco, en

mapuche en la forma *tarahuilla*; pero ha pasado del castellano al mapuche i nó al reves. La etimolojía es evidendentemente * *tarabella*, de la cual viene el provenzal *taravela*, compárese KÖRTING [3] núm. 9,376. Parece que el significado chileno es mas primitivo que los que se dan en los diccionarios castellanos. No sé si el aparato existe en España o en otra parte; creo que se ha sustituido por una rueda La palabra mapuche no está en los diccionarios.

1320. TATO.

táto, m. - n. vulg. del 'quirquincho', *Dasypus minutus* segun GAY. Zool. I 131. Creo que no se usa la palabra en Chile. *Dicc. Ac.* [13]

La palabra en la forma *tatú* se usa en la *Arjentina*. GRANADA 370 i en el *Brasil*. ROMAGUERA CORREA 199: tb. en el significado de un baile popular i su música ejecutada en «viola.»

ETIMOLOJÍA: guaraní, MONTOYA II 358: *tatú* - animalejo armadillo. | No sé dónde se usa la forma *tato* que rejistra el *Dicc. Ac.* [13]

1321. TAUTAU.

tautáu, m. - n. vulg de un arbustito siempreverde del Sur, cuyos frutos se comen, *Ugni Candollii*: GAY, II 382 *Myrtus Candollii*.

VARIANTES: plur. **tautaos** JULLIET 88. Errata *taatau* GAY Bot. VIII 415. Cp. 'trautrau'.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Véase 'trautrau'.

1322. TAYU.

táyu, m. - n. vulg. de un árbol siempreverde del Sur, *Flotowia diacanthoides*, REED 108; tb. llamado "*palo-santo*" i *palo-mato* GAY, Bot. III 282. Las espinas se usan contra verrugas. MURILLO 106.

VARIANTE: **tayo.**

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero no está en los diccionarios.

1323. TECA.

téca, f. - hist. ant. - un cereal que cultivaban los mapuches en la época de la conquista. No se sabe qué planta ha sido ni si se encuentra todavia o si se ha perdido como el 'mango'.

«En Noviembre cojen su *teca*, que es como avena, que comen. HERRERA VII, 1, 7. | CÓRDOBA 20: la teca.

Praeter fruges alias peculiare genus farris profert, *teca* dictum, siligine, minus, quo tosto et trito in pulverem victitant, si parcius humor affundatur esculentum est, si largius diluatur, poculentum. BARLAEUS, Rerum per octennium in Brasilia et alibi nuper gestarum...... (primera edicion 1647) segunda 1660, páj. 456. Se ve que los indios usaban la harina tostada de la *teca* como la del maiz, i hoi la del trigo, para 'ulpo'.

VARIANTE: **tuca** Esta forma es solo incorrecta escritura por el mapuche *tùca* = *tüka*.

La *tuca*, es una especie de cebada. Los araucanos, que cultivaban estas dos plantas [teca i mango] ántes que entrasen allí los europeos, las han abandonado casi del todo...... por cuyo motivo me ha sido imposible observarlas ni describirlas. Sólo sabemos que aquellos pueblos hacian de estos granos su pan, que llamaban *covque*, nombre que dan ahora al pan de maiz. MOLINA Comp. 376.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS. *thùca* - el centeno. | HAVESTADT 777: *tca* - secale, typha, *tca cofque* - panis secalicius. | Id. 236 dice siligo - *magu*, *tca*.

Probablemente los nombres de fundos *Ticao* (dep. de Curicó) i *Ticahue* (dep. de Cauquénes) significan sementera de *teca*. FUENTES 245.

1324. TECLE I TELENQUE.

* **técle**, ad. - vulg. - enclenque, tiriton, «tembleque», trémulo como persona mui anciana, o alcohólica.

VARIANTE: **telenque**, RODRIGUEZ 451.

ETIMOLOJÍA: La correspondencia de *Costa Rica*, GAGINI 577: *tulenco* - cojo, enclenque, patojo | (que GAGINI quiere derivar de *patuleco*) i de *Honduras*, MEMBREÑO 170: *tetelque* (del nahuatl *teltelquic*) - persona débil, enclenque o enfermiza, | hace probable que se trate de alguna palabra antigua castellana, talvez alterada por influencia de diferentes palabras indíjenas. En mapuche estaba cerca FEBRÉS: *thùnthùnùn* - temblor

de frio, o de miedo o de viejo: *thùnnamun* - temblar las piernas. | De estos podria derivarse *thùnclen* - estar tiritando. Cp. tb. FEBRÉS: *chenchepùln*, *thenthepùln* - temblequear como los viejos.. | Todas estas palabras son hasta cierto grado onomatopéyicas, imitando el ruido que hace con la boca el que tiembla de frio. Cp. tb. 'teldelde'.

1325. TECUTO.

tecúto, m. - vulg. - en el juego del 'linao' el "portero", es decir, el que defiende la puerta de salida, "reservándose siempre el puesto de portero *(tecuto)* el hombre mas fornido i valeroso" L. MATUS, El Linao, en la Revista *Zig - Zag* N.° 224 (1909) La palabra es vulgar en Chiloé i Llanquihue, donde todavía se usa el juego.

ETIMOLOJÍA: Es un derivado en - *tu* de mapuche, FEBRÉS: *tùcun* - entrar o meter dentro o injerir.

1326. TEHUELCHE.

tehuélche, adj. i sust. - lit. hist. etnol. - denominacion de una de las tribus principales de los indios de la Patagonia que a mediados del siglo XVIII estaban en la orilla del Rio Negro, pero eran nómadas. En el siglo XIX, a medida que las otras tribus patagonas se estinguian, se usó el nombre como término jeneral de los restos de esta populacion, que se juntó i mezcló con diferentes tribus de los mapuches i recibió en la Arjentina el nombre 'pampas' (véase s. v. i 'puelche'). Cp. FALKNER, descripcion de la Patagonia, cap. III — *Arjentina*, GRANADA 371.

VARIANTE ort.: **tegüelche**.

ETIMOLOJÍA: La palabra es híbrida; *che* es mapuche, FEBRÉS: *che* - jente | i los indios mismos se llaman *tehuel - het* o *tehuel - cunni*, lo que parece significar "jente del sur."

1327. TELDELDE.

teldélde, m. - vulg. - calambre, entumecimiento. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es probablemente mapuche; no está en los diccionarios. Cp. 'tecle'.

1328 TEMU.

* **tému**, m. - n. vulg. de una mirtácea arbórea del sur, *Temu divaricatum*; segun GAY, Bot. II 393 *Eugenia temu*. Su madera es mui dura.

VARIANTE: **témo**. MOLINA An 204, Comp. 401.

Hai un fundo *Temos* en el dep. de Lináres; la capital de la provincia de Cautin, i un lugarejo en el dep. de Lebu se llaman *Temuco* (agua del temu) i un fundo en el dep. de Traiguen *Temutemu* (bosque de temus). FUENTES 245.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *temu* - un árbol.

1329. TENCA.

* **ténca**, f. - n. vulg. de un pájaro cantor mui frecuente, *Mimus thenca*, GAY. Zool. I 333 i VIII 485; segun REED 19 i 23 = *mockingbird* de Estados Unidos. || 2 **tenca cuyana** - n. vulg. de *Mimus triurus*. REED catálogo 199.

VARIANTE: * **trénca**; así tb. MOLINA, An. 220. | raro **cutrénca**. | **thenca**, MOLINA 443; PHILIPPI Mz. 794.

ETIMOLOJÍA: mapuche, HAVESTADT 785: *trenca* - calandra. | El nombre es onomatopéyico; el grito mas comun del pájaro suena mas o ménos *cutrenca*

1330. TENIU.

teníu, m. - n. vulg. de un árbol elegante del Cm. i Sur, *Weinmannia trichosperma*, segun GAY, Bol. III 45 llamado *tinel*, *palo - santo* i '*maden*'. [Chiloé.] La cáscara es medicinal.

VARIANTE: **tenío**, **tineo** JULIET 103. **tinel** GAY, l. c. [Cm. i Sur].

MURILLO 81 dice equivocadamente *temu*, *tinco* o *madeu* (!).

ETIMOLOJÍA: Debe de ser mapuche; pero no está en los diccionarios.

1331. TEPÚ.

tepú, m. - n. vulg. de una mirtácea del Sur de madera mui dura, *Tepualia stipularis* PHILIPPI, Bot. 135; segun GAY, Bot.

II 378 *Myrtus stipularis*, con el n. vulg. equivocado *tepual*; pero en el testo dice correctamente que las selvas del árbol se llaman tepuales.

Cp. FONCK - MENENDEZ I 26 con descripcion detallada. Plur. *tepúes* MALDONADO 99.

DERIVADO: **tepuál**, m. - lit. - 1. bosque formado por *tepúes*; son jen. pantanosos, mui tupidos i con las ramas tan enmarañadas que son casi impenetrables: «un fastidioso tepual», MALDONADO. ‖ 2. acepcion equivocada: el árbol tepú.

VARIANTES: **trepú**: **trepual**, así GAY. Bot. VIII 416.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche, pero no está en los diccionarios. Talvez es la misma palabra que, FEBRÉS *thùpum* o *tùpun* - pegar, aporrear, azotar, | por las dificultades del tránsito de los tepuales.

1332. TEQUE.

téque, m. - n. vulg. de un árbol comun en el Centro i Sur del país, *Aextoxicum punctatum*. GAY, Bot. V 348. Se llama tb. «palo - muerto», i «aceitunillo» u «olivillo». Estos últimos nombres se deben al fruto que es «una drupa dura, negruzca, lisa, de figura de una aceituna pero mas chica». [Centro] cp. tb 'trique'.

VARIANTES. GAY escribe *tecke*. En el Sur se dice **tique**.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no esta en los diccionarios. Debería ser en ortografia de FEBRÉS *tùque*.

1333. THAGE ✝ TAGNE.

thäge, m. - n. vulg. del pelícano, *Pelecanus fuscus* segun GAY, Zool. VIII 485. Id. I 494 no da el nombre, saca lo como indio de MOLINA, Comp. 437: «El thage, *Pelecanus thagus*, que los españoles llaman *alcatraz*».

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thage* - alcatraz ave. | Se derivará del mismo nombre indio la voz siguiente:

tágne, m. - n. vulg. de las garzas (*Ciconia maguaria* = 'pillo') en Chiloé. FONCK MENENDEZ II 202. La pronunciacion será *taŋe*.

1334. THAUL-THAUL. ✠

thaul-thaul, segun GAY, Zool. VIII 485 n. vulg. de un sapo pequeño.

VARIANTE: **thaul**, segun MOLINA, Comp. 424 *Rana lutea.* PHILIPPI, Mz. 782 dice que no se puede identificar i que este nombre vulgar no se usa. Es tomado de FEBRÉS.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thaulthaul* - unos sapitos amarillos.

1335. THEHUANQUE. ✠

thehuánque, segun GAY, Zool. VIII 485 n. vulg. del escorpion, *Scorpio* spec.; id. IV 7 no da tal n. vulg. Es tomado de MOLINA, Comp. 423, quien dice "*thehuanque* en la lengua del país", es decir, en mapuche.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thehuanque* o *theyhuanque* - el alacran o escorpion i un cerro alto cerca de Angol. ‖

FUENTES 250 da como nombre de un fundo en el dep. de Angol *Treguanque.*

1336. THIN. ✠

thum o **thin** - se llama segun GAY, Zool. VIII 485 el piojo *Pediculus capitis.* Esta indicacion es debida a Febrés. Ademas *thum* es errata por *thun* o *thùn.*

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thin* o *thùn* - piojos de la cabeza; los del cuerpo son *pùthar.*

1337. TIACA.

tiáca f. - n. vulg. de un arbolito del sur, *Caldcluvia paniculata*, GAY, Bot. III 47. VIDAL GORMAZ 61.

VARIANTE: ROSALES 227 dice probablemente por error *ñaca*, id. 228 *quiaca.*

ETIMOLOJÍA: Evidentemente mapuche, pero no está en los diccionarios,

NOTA: No se debe confundir con esta planta la conocida planta medicinal *triaca* (Dicc. Ac.[13]) segun MURILLO 160 i PHILIPPI, Bot. 272=*Argylia Huidobriana*, GAY, Bot. IV 411. GAY no da nombre vulgar. La etimolojía de *triaca* es el griego *theriaca*, propiamente "el remedio o antídoto contra el mordizco de animales feroces".

1338. TIBURON.

* **tiburón**, m. - n. vulg. de numerosos peces (*Selacinoides*) esp. los temibles *Carcharius glaucus* i *Carcharodon Rondeletii*. *Dicc. Ac.*[13]

ETIMOLOJÍA: La palabra procede de las Antillas i es probablemente caribe. Segun CUERVO[5] 639 ya se encuentra en LAS CASAS V p. 303.

1339. TIFO.

tifo, a - vulg. - repleto, satisfecho, lleno; p. ej. *estar tifo* (de comida); *mi cartera está tifa de billetes* [Copiapó]

ETIMOLOJÍA: No es probable que sea de oríjen india. Será una creacion nueva burlesca.

1340. TIHUEN.

tihuén, m. - n. vulg. de un árbol; una muestra del rio Palena no identificada.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thihue* - laurel árbol. | De consiguiente es probable que entre los leñadores de Chiloé se haya conservado el nombre antiguo de *Laurelia aromatica* (GAY, Bot. V 355) que a causa de su aroma fué llamado "laurel" por los españoles.

1341. TINCAR.

* **tincár**, - vulg. - en el juego de las bolitas: lanzar una bolita empujándola con la uña del pulgar despues de apretarla contra el índice encorvado.

Arjentina., LAFONE 306: *tincar* - dar papirotes en el juego de los bolillos —*Ecuador*, CEVALLOS 116: *tingar* - tirar: *tingazo* - papirotazo, pulgarada; *tingo*, *tingue* - papirote. TOBAR 449: *tingazo*. No estoi seguro si se relaciona con esta palabra tb. *Honduras*, MEMBREÑO 171: *tica* - juego de muchachos que lo ejecutan arrojando un «mable», «pacon» u otro objeto con el dedo del corazon tal como si se fuera a dar un papirotazo.

DERIVADOS: I. **tínque**, m. - vulg. - el acto de 'tincar' la bolita.

II. **tincánque**, m. - vulg. - golpe en la cabeza dado con la punta o los nudillos de los dedos; papirote. SOLAR 187.

III. **atincárle a uno una cosa** - vulg. - tener presentimiento que algo ha de suceder. "Me atinca que fulano vendrá hoi." [Copiapó.]

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 849 *t'incay* - dar un papirote; *tincanacuy* - darse de papirotes. | De esta derivacion se habrá formado el verbo *tincancar* (que no sé si se usa todavía) que dió el derivado *tincanque*.

1342. TIPIA.

típia, f. - n. vulg. de un arbusto del Norte, *Proustia tipia*; PHILIPPI, Atacama 60; no está en GAY.

Tipia es nombre de un mineral en el dep. de Taltal. FUENTES 246.

ETIMOLOJÍA: Es probablemente palabra indíjena del norte.

1343. TIRA-TIRA.

tira-tíra, f. - n. vulg. de un ave de las riberas, *Haematopus niger*, GAY, Zool. I 406 i VIII 485.

ETIMOLOJÍA: Probablemente el nombre es mapuche. No está en los diccionarios.

1344. TITIRRUTE.

titirrúte, m. - vulg. bajo - la vulva [Copiapó].

ETIMOLOJÍA: Será formacion nueva burlesca como el sinónimo *chichereque*, tb. usado en Copiapó.

1345. TIUQUE

* **tiúque**, m. - 1. n. vulg. de un ave de rapiña mui comun, *Caracara chimango*, GAY, Zool. VIII 485, o *Milvago chimango*. REED 14. CARVALLO 24. || 2. **tiúque de la cordillera** - n. vulg. de una especie parecida, *Caracara montanus*, GAY, Zool. VIII 485, o *Milvago megalopterus*, REED 14. || 3. fam. despectivo - individuo, tipo, hombre. [Centro]. ||

VARIANTE: **tíuque**: **tríuque** [Ñuble]; **chíuque**: **chiúque**, Mal acentuado *tiuque*, *chiuqué* en GAY, Zool. I 211 i 210 Ibid. 212 se da tb. el n. vulg. *garrapata*.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *thiuque* o *chiuque* - ave de rapiña i gritona, conocida. | Segun GAY, Zool. I 212 tiene varios gritos: *criiii*; *criiii*; *cariaua*: «pero espresan igualmente i mui claro la palabra *quiqué* (debe ser error por *chiuqué*) nombre que le han dado los araucanos»

1346. TIZA.

* **tíza**, f. - lit. - 1. arcilla terrosa blanca segun *Dicc. Ac.*[1]; carbonato de cal, principalmente compuesto de conchitas de rizópodos, depositados en el fondo del mar; francés *craie*, aleman *Kreide*. || 2. - pedazo, palito duro de la misma masa o composiciones parecidas como se usan para escribir en el pizarron o para untar los tacos en el juego de billar. Cp. *Dicc. Ac.*[13]

DERIVADO I.: **entizár**, - lit. - poner tiza en alguna cosa, por ej. en el taco del billar.

II. **tizár**, - lit. marcar con tiza, p. ej. término de sastrería.

ETIMOLOJÍA: No viene de *tizon*, lat. *titionem* como cree MONLAU 1038, sino es mejicano, nahuatl, MOLINA 113: *tiçatl* - cierto barniz, o tierra blanca. | Segun MENDOZA 48 en Mejico se dice *tizar* i *tizate*. Los demas lexicógrafos no hablan de la palabra por encontrarse ella en el *Dicc. Ac.*

1347. TOCAYO.

* **tocáyo**, **a** i -ust. - lit. - persona que tiene igual nombre con otra. *Dicc. Ac.*[13]

ETIMOLOJÍA: El *Dicc. Ac.* da como etimolojía la fórmula matrimonial romana *ubi tu Caius ego Caia.* MONLAU [2] 1039 lo deriva de *tocar.* Viene del mejicano, nahuatl, MOLINA 148: *to-cayo* - firmada escritura. | *tocayotia* - empadronar a alguno o matricular o engrandecer i afamar a otro, o poner nombre, o nombrar a alguno, o llamarle por su nombre. | Cp. MENDOZA 50.— RODRIGUEZ 455 cita, pero no acepta el oríjen mejicano indicado por VICUÑA MACKENNA, Stgo. (no sé en qué pájina i en qué forma.)

1348. TOCUYO.

* **tocúyo**, m. - lit. - jénero ordinario de algodon crudo, no blanqueado. RODRIGUEZ 456. B. VICUÑA M. Stgo. II 438.

«*Tocuyo*, lienzo burdo de algodon a dos reales, se importan 25 mil varas del Perú. CARVALLO 28.—*Perú*», ARONA 480, PALMA 49.

VARIANTE: vulgar **tucúyo**.

ALCEDO 177 dice: *tucúyo*, lienzo de algodon de tejido ordinario que hacen en las provincias del Perú i en el Reino de Quito, de que hai muchísimo consumo, porque es de lo que se viste la jente comun, por lo cual se hace de él un gran comercio.

ETIMOLOJÍA: ARONA cree que viene de la misma raiz que el nombre de un jénero parecido, peruano, *cuyo* (quechua MIDDENDORF 325: *kuyu* - torcido; *kuyuy* - torcer entre los dedos, en la palma de la mano, hacer fideos), pero la sílaba *tu* o *to* no seria esplicable. Segun RODRIGUEZ el nombre es tomado de la ciudad i puerto de Venezuela *Tocuyo* de donde venia el jénero. Esto es mui probable, pero no conozco los antecedentes históricos. Evidentemente en el siglo XVIII se fabricó el jénero en el Perú. Hoi viene de Inglaterra i Alemania.

1349 TOLTEN.

toltén, a - adj. jeográfico - lo que pertenece a la rejion del rio Tolten, o procede de ella. Se aplica a **ponchos toltenes**.

Chiloé esporta al año 800 a 1,000 «ponchos comunes llamados «*toltenes*» segun una noticia del año 1789 dada por BARROS ARANA VII 171.

|| 2 **papa toltena**, f. - una clase especial de papas (*Solanum tuberosum*) de Chiloé. MALDONADO 337. CAÑAS 178. [Sur i Chiloé].

VARIANTE: **tolteña**. Así dice Maldonado. CAÑAS da *toltena* o *tolteña*.

Tolten segun FUENTES 247 es tb. nombre de un puerto i una estacion en el dep. de Valdivia i un fundo en el de Parral.

ETIMOLOJÍA: GUEVARA 85 dice que la forma antigua del nombre del rio es Troltren i que significa "frente hinchada, crecida." No sé si esto es correcto. FEBRES da *thol* - la frente de la cara. | No sé cuál es el significado de la segunda sílaba. Sobre los nombres de rios cp. la etimolojía de 'Chile' páj. 282.

1350. TOMATE.

* **tomáte**, m. - 1. n. vulg. de la conocida solanacea, *Solanum lycopersicum*, cuyos frutos son tan apetecidos para ensaladas o en guisos i salsas. PHILIPPI, El. 286. GAY, Bot. V 85 lo llama *Lycopersicum esculentum*. Cp. *tomatera* del *Dicc. Ac.* [13], forma que no se usa nunca en Chile. || 2. el fruto de la misma planta. *Dicc. Ac.*[13] A causa del rojo subido del fruto maduro es comun decir que algo es "tan colorado como un tomate."

|| 3. **tomate de Bolivia** = 'tomaton'.

VARIANTE: GAY, l. c. dice equivocadamente *la tomata*.

La planta se llama *tomate* tb. en *Colombia*, URIBE 274; *tomatal* en *Guatemala*, BATRES 427. En *Cuba*, *tomatal* o *tomatera* es el sitio donde hai muchos tomates, pero no la planta: PICHARDO 257.— Como la palabra está en el Dicc. Ac. la mayor parte de los lexicógrafos americanos no la mencionan.

DERIVADOS: I. * **tomatál**, m. - lit. raro - plantacion de tomates.

II. **tomatíllo**, m. - n. vulg. de un arbustito con bayas amarillentas o lacres, *Solanum tomatillo*; segun GAY, Bot. V 82 *Solalum elaeagnifolium*.

III. **tomatón**, m. - n. vulg. de una solanácea arbórea con bayas parecidas al tomate, *Physalis peruviana*, tb. llamado 'tomate de Bolivia'.

IV. **tomatecíllo**, m. - ='tomatillo'. El diminutivo que designa un tomate chico es en Chile solamente **tomatito**.

V. **tomaticán**, m. - vulg. - un guiso de tomates con 'mote', carne, cebolla, ají, etc. BARROS GREZ, Voc. 17. Cp. 'charquican'.

ETIMOLOJÍA: nahuatl, MOLINA 149: *tomatl* - cierta fruta que sirve de agraz en los guisadas o salsas. | cp. MENDOZA 50.

1351. TOMOYO.

tomóyo, m. - n. vulg. del pez *Salarias viridis*, segun GAY, Zool. VIII 485. Id. II 268 da sólo el n. vulg. *burracho*.

ETIMOLOJÍA: No sé si el nombre es de oríjen indio o castellano.

1352. TONCADO.

toncá(d)o, a - vulg. - marchito, echado a perder de chacras. [Ñuble, Frontera.] GUEVARA 168.

ETIMOLOJÍA: GUEVARA l. c. alude a mapuche, FEBRÉS: *thompùln* - inclinarse, encorvarse o torcerse como los árboles i viejos. | Esta etimolojía es fonéticamente imposible. FEBRÉS: *thùncùn* - conjelarse, helarse | tampoco satisface formalmente e id. *thoncùn* - dar un topeton, golpear | no corresponde al significado. Pero es probable que la etimolojía sea mapuche.

1353. TONCO.

tónco, m. - vulg. - plato de madera. [Osorno, Frontera.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thonco* - plato de palo redondo.

1354. [TONGO.]

* **tóngo**, m. - 1. fam. mui usado- sombrero de fieltro duro, de copa redonda, no mui alta, i de alas estrechas, como los usan los caballeros desde años atras. En España: hongo. ECHEVERRÍA 236. || 2. vulg. - bebida compuesta de dos tercios de helados (de canela, fruta, etc.) con un tercio de aguardiente.

ETIMOLOJIA: En Méjico, RAMOS 487, se usa *tongo* por "tocon, manco, sin un brazo"; *tocon* en Colombia se usa = "rabon" i "reculo" (CUERVO [5] 403). Esta voces se relacionan seguramente con la misma base que da cast. *toca* (cp. Dicc. Ac. [13]) Habrá habido una antigua palabra castellana *toco* con variante *tongo* (cp. 'choco' 'chongo'). Cp. KÖRTING [3] Núm. 9,568. En todo caso parece que es antiguo castellano i nó nueva forma-

cion ni importado de lenguas indias. Compárese por lo demas '*tungo*'.

La denominacion de la bebida se deberá a alguna casualidad o invencion burlesca, como 'chuflai' i otras parecidas.

1355. TONON

tonón, m. - vulg. 1. los lizos que sostienen las hebras que cruzan, en el telar de la industria casera. [Centro i Cm.] ‖ 2. **varilla del tonon** - el palito delgado que sostiene los lizos.

DERIVADOS. I. **tononqueár** - hacer ciertos puntos de adorno en el tejido de las mantas (?). talvez el significado deberia ser = 'tononcar' [Anjeles].

II. **tononcár** - vulg. - ejecutar el movimiento correspondiente con la varilla del tonon i apretar el hilo. [Maule.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thonon* - la trama para tejer, *tononhue* - los lizos. | Los mapuches actuales dicen *tonïe*. HERNANDEZ da: *tonon* i *tononhue* - lizo para tejer.

1356. TOPATOPA.

topatópa, f - n. vulg. de varias especies de *Calceolaria*, tb. llamadas «capachitos» o «arguenitas»; PHILIPPI, El. 288 dice *arganita*. Cp. GAY, Bot. V 156 i sig., sin nombres vulgares. Se cultivan en los jardines.

VARIANTES: **topa**; **topa-carnero**, m. [Constitucion.] En esta última variante se toma la palabra india como castellana, como «topar» se usa mucho de los carneros, se ha agregado «carnero»; es etimolojía popular.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, será lo mismo que (FEBRÉS:) *thopa* - las manchas, o pintas como del tigre. | *thopathopan* - estar con pintas entreveradas o con variedad de colores. | Segun esto es probable que tb. se diga *tropatropa*, forma cuya existencia no he comprobado todavía.

1357. TOQUI.

tóqui, m. - 1. hist. ant., etnolojía. - jefe de los indios de Chile. Las atribuciones i la creacion de la dignidad no están todavía

claramente definidas. Algunos cronistas dicen que la dignidad era hereditaria; segun otros parece que los toquis eran mas bien jefes supremos creados en caso de necesidad para reunir en su mano el poder que por lo demas estaba distribuido entre varios 'caciques' (cp. 'lonco', 'ulmen'). Por lo demas véanse las citas. ‖ 2. el atributo de la dignidad, una hacha de piedra ‖ 3. vulg. - n. vulg. de un pez que se encuentra a veces en grandes cardúmenes en la bahía de Talcahuano. No sé que especie es. Talvez se llaman así por venir en masa, como si obedecieran a un *toqui*.

VARIANTES: En algunos cronistas p. ej. ROSALES, OLIVAREZ, MOLINA orijinal italiano, se lee *toqui*, plural *toquis*, otras ediciones p. ej. NÁJERA, MOLINA traduccion, a veces dicen **toquí**, plural *toques* o *toquíes*, así dicen tb. BARROS ARANA I 86, 91 etc. MEDINA 77 i otros. La forma preferible es *tóqui*, plural *toquis*.

tóque, BASCUÑAN 40 i en muchas partes.

ROSALES 112 distingue el *gen toqui* (dueño del toqui) que por herencia recibe el hacha de pedernal negro ensangrentado | i 138 el *toqui gen vorhe* (léase *nen voige* en ortografía FEBRÉS *gen voighe*) el señor del canelo que usa como insignia de paz el hacha de pedernal blanco o azul. | Id. 119 i 142 habla del *toqui* como arma de guerra. | Id. 178 dice que los *toquis* jenerales son «justicias», es decir jueces, pero mas bien de consulta que de poder efectivo.

BASCUÑAN 40: «otro [capitanejo], tenia un *toque*, que es una insignia de piedra a modo de una hacha astillera, que usan los *regues* (léase rehues) i está en poder siempre del mas principal cacique, a quien llaman *toque*, que es mas que cacique en su parcialidad, que como queda dicho es lo que llaman *regue*.

NÁJERA 98 menciona como títulos *Toquí*, *Pilquitoqui* i *Nitoqui*, con hachas de piedra diferentes en color i grandeza. | *Pilquitoqui* es *pùlqui thoqui*, el toqui de la flecha; FEBRÉS - *pùlqui*: la flecha, i tambien un hueso, o mano, o cabeza de español, o una flechita, que se envian de mano en mano los Cones o confidentes, cuando se quieren alzar, i el que la recibe consiente en el alzamiento, i el que nó, no consiente. | No sé el significado de *Nitoqui;* talvez es lo mismo que *gen toqui*.

OLIVAREZ 50 dice de los *toquis* son los que mandan, derivando la palabra del verbo *toquin* mandar.

MOLINA, An. 248: En cada uno de los *Utammapu* hai un comandante supremo llamado *Toqui*, del verbo *toquin*, que significa mandar. Cada provincia tiene su *Ulmen* o sea principe, i cada comarca tiene tambien su

Ulmen dependiente del gran *Ulmen* de la provincia, así como éste depende de su *Toqui*. Todos estos cargos son hereditarios, i el primojénito, con esclusion de las mujeres, sucede a su padre en el *Toquiato* o *Ulmenato*.

MEDINA 77 i 116 cree que el jefe tomaba su nombre de la insignia, que a veces se llevaba colgada del cuello por medio de una cuerda. Si esto no ha sucedido con las verdaderas hachas, al ménos es cierto de ciertas hachas de ceremonia o insignias. Se han encontrado algunos instrumentos de piedra amarillenta pulida, en forma que imita una cabeza de loro, estilizada, con un corto mango agujereado para poner un cordel. Estas hachas, si acaso merecen tal nombre, en ningun caso podian tener un uso práctico, sino só-la pueden haber servido de insignia; segun la indicacion de ROSALES, talvez como señal de mando en tiempo de paz Cp. R. LEHMANN NITSCHE, Clavas cefaloformas de piedras en *Rev. del Mus. de la Plata XVI* p. 150 a 170.

DERIVADO docto: **toquiáto**, m. - la dignidad de toqui. Sólo MOLINA, An. 248. Parece palabra formada por el autor.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thoqui* - dicen a los que gobiernan en tiempo de guerra, i su insignia que es una piedra a modo de hacha; *gen thoqui* - el mismo porque tiene la insignia en su poder. | *thoquin* - mandar, gobernar, ordenar, disponer; it: medir vareando o pesando etc. it: posp. es tener por; *Chao toquivin* - lo tengo, lo miro como Padre: *thoquihue, thoquiqueùm*- cualquiera medida de cosas sólidas o liquidas, vara, almud, cántaro, etc... | *thoquitu* - lo medido o tasado. | *thoquil antù* - el dia señalada, o tambien a medio dia. | *thoquin antù* - el dia señalado. | *thoquin in* - comer templadamente o con tasa. | He copiado todos estos significados para probar que *thoquin* es un verbo mui comun en mapuche que simplemente significa, juzgar, discernir, gobernar, medir; de modo que es posible que *thoqui* signifique primitivamente "el juez", "el gobernador" i que el nombre del jefe haya pasado a la insignia, nó al reves el de la insignia al jefe que la lleva. Hai por "hacha" otra palabra en mapuche; FEBRÉS dice: *cachal* - hacha de fierro; | i bajo "hacha" o como él escribe "acha" dice: - *cachal;* otra de piedra - *thoqui*. | VALDIVIA da: *toqui* - hacha. | *toquihue* - compas i vara de medir; | *toquilantù* - a medio dia; | *toquilin* - mandar. | *toquin* - medir. | *toquitu* - con medida i tasa, etc. | *cachal* - hacha.

HAVESTADT dice 779: *toqui* - supremus belli dux ac armorum militiaeque praefectus. item: securis lapidea, aut lapis securis figuram referens, quae semper est penes dictum supremum mi-

litiae praefectum, ac propterea *toqui. gen toqui* appellatur. Hic tempore pacis illam asservat absconditam; at belli tempore eam profert in lucem, atque in conciliis illam sanguine tinctam ex paleato fune suspendi curat. | Da tb. los significados verbales en otras partes i como traduccion de "securis" - *cachil*, p. ej. p. 231.

Es evidente que con la llegada de las hachas españolas de fierro el hacha de piedra luego se perdió del uso práctico i sólo quedó como insignia. Esta será quizás la razon por qué se encuentran en Chile tantas hachas de piedra de hechura mui fina i que aparentemente nunca han sido usadas. La palabra *cachai* talvez es derivada del castellano "hacha"; a lo ménos es estraño que la palabra no tiene deriva los en ningun diccionario. Cuál haya entónces sido el nombre indíjena de la hacha ordinaria de piedra usada para el trabajo, no se sabria como tampoco se sabe el nombre de las piedras agujereadas usadas en las barretes (cp. s. v. 'hueullu').

1358. TOTA.

llevar a tota, - vulg. - 'llevar a cuestas, llevar al apa'. [Coquimbo.] Segun mis informes *al apa* no se usa en Coquimbo.

ETIMOLOJIA: No he encontrado ninguna etimolojía adecuada. Probablemente es de oríjen indio.

1359. TOTORA

* **totóra**, f - 1. n. vulg. de una planta cosmopolita frecuente en terrenos pantanosos o húmedos. *Thypha angustifolia*, PHILIPPI, El. 307: tb. llamada "paja de estera" porque se usa mucho para hacer esteras, asientos de pisos i sillas, i para techar; así ya entre los indios; cp. MOLINA, An. 201. [Norte i Centro]; en el Sur, Valdivia, se llama 'tahua - tahua' (?) o "estoquilla", nombres que tb. se usan para la ciperácea (*Malocochaete riparia* cp. 'trome'. || 2. vulg. - denominacion jeneral para otras especies de "espadañas" que sirven para usos semejantes que la *Thypha angustifolia*.

Una poltrona de totora, BLEST GANA, Cal. II 143. | Sentado en una silla de totora, RODRIGUEZ, Eust. 148. | totora usada para hacer balsas, ROSALES

172. | la totora del Titicaca usa la para casas, barcos i balsas: HERRERA V. III 13.

Arjentina, GRANADA 370; LAFONE 217.—*Perú*, ARONA 485.—*Ecuador*, TOBAR 456; CEVALLOS 117.—*Dicc. Ac.*: *totora* f. Especie de anea, que se cria en algunos lagos de la América Meridional.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 825: *tutura* - la espadaña. | Cp. aimará, BERTONIO II 359: *totora* - yerba que dan a las bestias. | FEBRÉS usa la palabra como castellana: totora - *thome*. | totoral - *thomentu*.

DERIVADO: * totorál, m. - lit. - paraje poblado de totoras. *Dicc. Ac.* [15]

Hai un fundo *Totora* en el dep. de Coelemu; 16 fundos, lugarejos i minerales *Totoral* desde Copiapó hasta Llanquihue; 4 puertos, aldeas o fundos *Totoralillo* desde Copiapó hasta Vichuquen i un fundo *Totoritas* en el dep. de Concepcion. Cp. FUENTES 248.

1360 [TRACAL.]

tracál, m. - vulg. - pilon (cp. la Nota de 'pilon') de cuero de buei, usado para llevar las uvas al sitio del lagar. [Cm.]

DERIVADO: * **tracalá da**, pronunciacion vulgar **tracalá**. f. - vulg. - muchedumbre, monton de cosas revueltas, cáfila. [Norte a Sur.]

Tracaláda es vulgar en toda la América. RODRIGUEZ 490.—*Perú*, ARONA 485, dice que se usa tb. en Buenos Aires. GRANADA no trae la palabra.—*Colombia*, CUERVO [5] 566. URIBE 276.—*Honduras*, MEMBREÑO 170.—*Costa Rica*, GAGINI 571. —*Méjico*, RAMOS 490.

ETIMOLOJÍA: La palabra *tracalada* fué anotada por CUERVO, en sus *Apuntaciones*, si no me equivoco ya en la primera edicion que no tengo a mi disposicion. CUERVO [5] 566 hace notar que la voz se encuentra ya en BERTONIO II 40: *cachulara* - manada o tracalada de ovejas de la tierra; | i ya desde tiempo atras habia sospecha lo que *tracalada* fuera una forma abreviada por *matracalada*, palabra que fué usada por QUEVEDO (cp. la cita en CUERVO). Esta palabra entónces no se rejistraba en ningun diccionario; ahora desde que la Academia la aceptó de CUERVO, figura en todos; pero lo que no sé en absoluto es, si se usa en efecto en España o en América; porque el hecho de encontrarse una vez en QUEVEDO por supuesto no prueba nada

para el uso actual. *Matracalada* en el Dicc. Ac. se hace venir de *matraca* i esta voz se deriva del árabe (cp. MONLAU 801, DOZY 310, EGUILAZ 448). El cambio de significado entre el étimo i su derivado es brusco i estraño, pero no quiero decir que sea imposible. Ahora, sin embargo, no cabe duda que *tracalada*, i sólo así se dice en América, es evidente derivado de *tracal*. Un *tracal* no sólo puede servir para trasportar uvas, sino, por ejemplo, en una mudanza, se presta mui bien para recibir una multitud de objetos i trastes pequeños, lo que da perfectamente el concepto de "revuelta muchedumbre." *Tracal* por otra parte tiene todo el aspecto de ser una antigua palabra castellana traida desde España con su significado de la primitiva vasija de los viñateros. Me confirma en esta opinion la existencia de las palabras vulgares portuguesas *tracalhaz* i *tracanaz* que en el *Novo Diccionario da Lingua portugueza e alemâ* por MICHAELIS (Leipzig 1894) se traducen por "pedazo grande, monton".

Para averiguar la etimolojía de *tracal* me faltan documentos i libros. He pensado en las raices dadas por KÖRTING, *trakk*, núm. 9671 i *mattaris*, núm. 6015 a. Pero está quizas mas cerca, si se cree en la correspondencia entre *matracalada* i *tracalada*, el antiguo castellano *almadraque* (cp. Dicc. Ac. [13]) para el cual EGUILAZ 207 da tb. la variante *matraque* derivado del árabe *matrah* o *almatrah* que significa "colchon, lecho; los colchones i la manta, lugar en que uno se acuesta". Dejo la cuestion en duda i recomiendo la interesante palabra *tracal* a los etimolojistas europeos.

1361. TRAHUA.

tráhua, f. - vulg. - el cuero de chancho chamuscado para limpiarlo, al beneficiarse el animal. *Chiloé*, CAVADA 47.

ETIMOLOJÍA· mapuche, FEBRÉS: *thahua* - cáscara o pellejo del cuerpo, u hollejo.

1362. TRAIGUEN.

salir de traiguén - coba, lenguaje de ladrones - salir de la cárcel. AVILA 111.

ETIMOLOJÍA: Es indudablemente la palabra mapuche. FEBRÉS: *thyghen* - chorrillo de agua o arroyuelo | cp. 'putraiguen'. En el significado propio "salir del agua o del pantano" corresponderia al otro jiro dado por el mismo AVILA "saltar a tierra" = salir en libertad. Sin embargo, es mui posible que se trate sólo del nombre de la ciudad de *Traiguen*, capital del dep. de igual nombre en la prov. de Malleco, cuyos alrededores durante algunos años habian estado infestados de bandidos. La cárcel estaba en Traiguen. El jiro habria emigrado al norte, cuando un jefe enérjico de policía limpió esa rejion de la Frontera de la jente de mala lei, que se dispersó i volvió al Cın. i Centro del pais, de donde se habia reclutado en gran parte.

1363 TRALAUQUIN.

tralauquín, m. - vulg. - un ruido confuso que se oye de noche. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: mapuche: *traleun* - sonar, producir estruendo. No está en FEBRÉS; pero cp. *Est. Arauc.* VII 2, 9 i 10, 11, 12; VIII 1, 21. Probablemente se trata de una fusion entre la forma *traleukéi* o *traleukí* i *traleuken*.

1364. TRALHUEN.

tralhuén, m. - n. vulg. de un arbusto espinudo del centro, *Talguenea quinquenervia* (deberia decirse *Talgüenea* o *Talhunea*); GAY, Bot. II 23 dice *Trevoa quinquenervia:* lo mismo REED 102. Se usa p. ej. para rodrigones (vulg. *doirigones*).

VARIANTES: **talhuen**, tb. escrito **talgüen** i **tralgüen**, mal escrito *talguen* en ROSALES 229, 234 donde ya se habla del uso para rodrigones, i de la utilidad medicinal de la hoja.

Hai un lugarejo en el dep. de Ovalle i un fundo en el de Caupolican: *Talhuen:* un fundo *Talhuenes* en el de Parral. FUENTES, 243.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche, pero no está en los diccionarios.

1365. TRAMAME.

tramáme, m. - n. vulg. de un árbol del rio Palena segun muestra no identificada.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche de Chiloé.

1366. TRÁMIL.

trámil, adj - «se dice de quien tiene las piernas débiles i es propenso por esto a caer; igual cosa dice de sí el que anda con paso inseguro por ancianidad o debilidad i se ve espuesto a caer por cualquiera de estos motivos: del mapuche *thaun* o *tramu* (sic!) caerse.» CAÑAS 53.

VARIANTE ort.: «tchámil - torpe de manos, inhábil para hacer alguna cosa.» VASQUEZ [Maule]

ETIMOLOJÍA: FEBRÉS: trae: *thamn*, *cuzn* - calmarse, fatigarse las bestias. *cuzn* no es nada mas que un sinónimo que en su lugar se traduce: fatigarse, cansarse, calmarse de calor bestias i hombres: tómase por escarmentar. | *thaun*, que cita CAÑAS, significa juntarse, i no corresponde. *Trámil* será un participio en *el*: *thamel* - cansado.

1367. TRANGUES.

trángues, m. - plural *trángues* - ant. hist. - el mercado público que se estableció en Santiago en el siglo XVI, al cual acudian los indios de los alrededores con sus legumbres, etc.

«Que haya en esta ciudad *trángues* públicos para que los indios libremente i sin miedo traten i contraten sus miserias»... el dicho *trángues*... los tales *trángues*, etc., varias veces. Cabildo de Santiago del 2 de Enero de 1552. *Col. de Hist.* I 287. La misma palabra vuelve a usarse en las pájinas 290, 297, 307, 321, etc., 507.

CIEZA DE LEON 440 habla de los «*tiangues* o mercados» del Perú. OVIEDO I 204 refiriéndose a Nicaragua dice: «*tiangue*: que es el mercado donde se juntan los indios e indias en sus plazas para mercadear e sus contractaciones.»

OVIEDO IV 306: hablando de la plaza del mercado en el Perú se escribe *tiangüez*. Lo mismo IV 216. Id. III 536 hablando de Méjico: «*tiangüez* que

quiere decir mercado que se hace de cinco en cinco dias en todos los pueblos de la tierra.»

OVIEDO *Ap.* dice: *tiangüez*. Es voz corrompida en la pronunciacion de los españoles: los indios decian *tianquitli* o *tianquizco*. (Lengua de Nueva España.)

BARROS ARANA I 350 i passim escribe *tianguez*. Cp. HERRERA II VII, 15.

ETIMOLOJÍA: Col. de Hist. I 187 dice en Nota al pié: «mercado público: este término debe ser una corrupcion de la voz *tiánguis*, provincialismo de Méjico de significacion análoga. | En efecto la palabra es nahua, MOLINA 113: *tianquiztli* - mercado. | La crema que pone el editor de OVIEDO es falsa. La forma *tianquizco* se da en MOLINA con la traduccion «en el mercado». Hai en nahua muchos derivados de la palabra, los que prueban de por sí que la institucion del mercado era mui desarrollada en Méjico. De ahí trajeron los españoles la palabra al Perú i a Chile.

La alteracion de la palabra probablemente es debida a la pronunciacion de los indios de Chile que sustituyeron la combinacion *tia* desconocida en mapuche por *tra*; i los españoles aceptaron la forma mapuchizada.

En el *Salvador*, segun BARBERENA 259, *tiangue* o *tianguis* es el lugar destinado para la venta de ganado, | en *Costa Rica*, FERRAZ 119, *tiangue* - ventucha en que a la orilla de los mercados se venden dulces, bebidas i otras pequeñeces. | RAMOS no menciona la palabra.

1368. TRAPALCARSE.

trapalcárse, - vulg. - sentarse perezosamente en el suelo, con las piernas encojidas. VASQUEZ [Maule].

VARIANTE ort.: VASQUEZ escribe **tchapalcarse**.

ETIMOLOJÍA: Debe ser palabra mapuche; pero no encuentro ningun étimo adecuado en los diccionarios. Cp 'trelacarse' por el significado

1369. TRAPALPUTRA.

trapalpútra, f. - vulg. - la carne delgada del vientre de los animales, la tapa-barriga. CAÑAS 53.

VARIANTE: **palpútra**, f. - vulg. - carne gruesa en la parte baja de las mejillas i la barba='chalcha'. [Ñuble]. Es evidentemente abreviacion de *trapalputra*, con cambio de significado.

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *tapùlputha* o *tamputha* - la carne del vientre, tapa - barriga, | FEBRÉS: de *tapùl* - hoja en jeneral, | +id *putha* - la barriga, panza. | VALDIVIA da: *trapl* - corteza de árbol.

1370. TRAPE.

trápe, m. - vulg. - 1. amarra trenzada (lazada) de lana que sirve para emparvar el trigo. ‖ 2. cualquier lazo corto de lana trenzada. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thapel* - cordel: *thapeln* - atar con cordel.

1371. TRAPEN.

trapén. m. - vulg. - vega húmeda i en parte pantanosa, ya sea terreno despejado o cubierto de arbustos; más o ménos lo mismo que 'ñadi'. [Llanquihue.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios.

1372. TRAPI, TRAPICAR.

I. **trápi**, m. - vulg. - cosa picante. GUEVARA 167. [Frontera.]

II. **trapicár** - vulg. - 1. ser picante, picar como ají. ‖ 2. atorarse con ají. GUEVARA 167. [Frontera] ‖ 3 producir escosor en los ojos o la boca como lo hace el ají. CAÑAS 53. ‖ 4. atorarse en jeneral; tb. con bebidas [Cm.]

VARIANTE: en ac.[4] se dice en Talca **trepicarse**; en Anjeles i Chillan **trapilcarse**, talvez en imitacion del sinónimo tb. usado en Cm. *chipilcarse*; cp. 'cupilca'.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS *thapi* - el ají; *thapican* ajiaco, o guisado con ají, o guisar. | *thapilcan*, *thapiln* - guisar con ají o comerlo solo con sal.

1373. TRARO.

* **tráro**, m. - n. vulg. de un ave de rapiña mui comun, *Caracara vulgaris* segun GAY, Zool. I 206; *Polyborus trarus* segun REED 14.

VARIANTES anticuadas: **taro**, FEBRES; **taru**, ROSALES 318, CARVALLO 24, VIDAURRE 251, ortografía india **tharu**, MOLINA Comp. 451.

Hai dos fundos *Traro* en los dep. de Lontué e Itata. FUENTES, 250.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *tharu* - el taro, ave de rapiña bien conocida. | El nombre segun GAY Zool. I 208 es onomatopéyico e imita el grito "*tra tra tra*" repetido i *rrco rrrooo* repetido.

DERIVADO INDIO: **tráro - vóqui**, m. - n. vulg. del 'voqui' que da los 'coguiles' *Lardizabala biternata* i *triternata*, tb. llamado 'coguil - voqui', 'pilpil', 'voqui - traro' (cp. 'voqui' [6], GAY, Bot. I 69. Segun GAY, Bot VIII 416 traro - voqui seria *Daphne andina*, lo que es erróneo.

VARIANTE ort.: **traruboqui**, GAY Bot. I 69.

1374. TRAUMEN.

traumén, m. - n. vulg. de un arbolito cuyas hojas se distinguen por el color verde claro: *Aralia laete - virens*, [Chiloé]. GAY, Bot. III 151 da solo el nombre "sauco", que tb. se aplica al *Sambucus australis* (GAY, Bot. III 174) parecido al sauco comun de Europa.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche: pero no está en los diccionarios.

1375. TRAUNA.

tráuna, f. - vulg. - puñado. [Chiloé.]

VARIANTE: **traúna**. [Chiloé.]

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *thaun* - juntarse i la junta.

1376. TRAUQUE, TRAUQUINTO, TRAUCO.

I. **tráuque**. m. - vulg. - persona con quien uno tiene relaciones amistosas de comercio e intercambio de mercaderías; amigo, casero. [Sur].

VARIANTE: **cháuque**, [Osorno:] sobre todo en frases como „los dos están mui chauques„.

Hai un lugarejo *Chauques* en el dep. de Ancud. FUENTES 81.

II. **trauquínto**, m. - vulg. - 1. el intercambio de mercaderías. || 2. cambalache de cualquier especie. [Sur].

III. **tráuco**, m. - vulg. - 1. personaje mítico, mal jenio, de aspecto repugnante, „vive en los árboles i se viste de „quilinejas„; tiene el rostro vuelto hácia la espalda i su aterradora mirada tiene la propiedad de contrahacer el cuerpo de la persona en quien se fija„, CAVADA 65. tb. se llama *fiúra* (figura). [Chiloé]. || 2. personaje mítico, especie del duende del bosque que ayuda a recojer frutillas a la niñas que le gustan. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *thovcùun* - el contrato de permuta, dacá i toma, i hacerlo. | HERNANDEZ 73: *thavquintun* - trocar algo. | Literalmente es FEBRÉS: *thavn* - recibir, tocar algo o juntarse + id.: *cùu* - la mano.

1377. TRAUTRAO.

estar trautráo - se dice de legumbres, porotos, etc. cuando están a medio cocer [Ñuble].

ETIMOLOJÍA: No sé si se deriva de mapuche, FEBRÉS: *thaun* - juntarse i la junta; | o si es otra palabra mapuche i acaso se relaciona con el nombre de la planta 'trautrau'

1378. TRAUTRAU.

trautráu, m. - n. vulg. de un árbol de Chiloé; MALDONADO 33. No sé qué especie es. Cp. 'tautau'.

ETIMOLOJÍA: Será la misma planta de la cual habla FEBRÉS: *thauthaud* o *chauchaud* - una flor amarilla.

1379. TRECO.

tréco, m. - vulg. - 'chicha' de maqui', sola o con harina tostada. [Linares. Cm. i Sur] CAÑAS 53. id. Ultramaule 27.

VARIANTE: **tecu**; **trecu** [Ñuble].

«Los campesinos que lo buscan mucho [el fruto del maqui], han tomado de los indios una bebida que con el nombre de *tecu* hacen ellos.» VIDAURRE 149. Es evidente errata o error por *trecu*.

«Los indios preparan una especie de chicha [de maqui] que aprecian al infinito i que es conocida entre ellos con el nombre de *tecu*». GAY, Bot. I 337.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente una palabra mapuche *thecu* o *thecù* que falta en los diccionarios. MOLINA Comp. 339 dice "los naturales... hacen de ella cierta bebida que llaman *thecu*."

1380. TREHUA.

tréhua. m. - vulg. - el perro. GUEVARA 167. [Frontera].

La palabra no es propiamente chilena (así se esplica el jenero anormal masculino), pero conocida en todas partes donde hai todavía indios que hablan su lengua. En todas las 'rucas' de los indios hai perros en abundancia i la palabra en mapuche es sinónimo de pobre, desgraciado, lo que claramente indica el tratamiento que el indio da al perro. GAY, Zool. I 58 cree que el perro haya sido traido por los españoles. A mí no me cabe la menor duda de que los ha habido en Chile ántes de la conquista. Id. VIII da *tehue* (así!) como nombre vulgar del *Canis familiaris*, pero I 55 dice que es araucano. *Thehua*, MOLINA, Comp. 454.

Hai un fundo *Tregua* en el dep. de Valdivia, un lugarejo *Tregua* (agua del perro) en el dep. de Itata, un fundo de igual nombre en el de Valdivia, uno *Tregualemo* (bosque del perro o de los perros) en el dep. de Itata. FUENTES 250.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thehua* - el perro, es nombre de oprobio. *thehuan*, *thehuatun* - tratar de perro, *thehuatu* - cosa propia de perro.

DERIVADO: **pelatréhua**, f. - = 'chueiquehuecú' o 'trinquehuicu' animal mítico de las aguas, una piel con numerosas patas; cp. núm. 466 i *Suplemento* 466.

VARIANTE ort.: **pelatregua**.

ETIMOLOJÍA: El primer elemento podría ser castellano

como en «pelagatos», «pelagallos», pero como esta esplicacion apénas da idea adecuada, es mas probable que tb. sea mapuche, como el segundo; talvez FEBRÉS: *pillad* - escarcha. | La idea seria entónces «escarcha - perro». Por escarcha se entiende en Chile tb. la capa delgada de hielo que en invierno a veces cubre los pozos estancados.

1381. TRELACARSE.

trelacarse - vulg. - sobre todo usado en el participio **trelaca(d)o** - 1. montar perniabierto a caballo sin montura, o detras de la montura a las ancas. [Frontera.] GUEVARA 168. ‖ 2. «ponerse de barriga en el suelo, con las piernas i brazos encojidos». VASQUEZ [Maule].

VARIANTE: **tralacarse**. **tralaca(d)o** - vulg. - 3. sentarse en el suelo con las piernas cruzadas o abiertas o en cualquier posicion cómoda parecida. CAÑAS 53 [Centro].

DERIVADO: I. **trelaca**, f - vulg. - «en los animales bovinos se conoce una enfermedad nerviosa que los hace caer repentina i violentamente en dicha posicion (cp. ac.ª); a tal enfermedad se la llama *tchelaca*». VASQUEZ [Maule]. CAÑAS 68 copiando el mismo párrafo escribe *tchelacá* = **trelacá(d)a**. En efecto, es mui probable que *tchelaca*, que habria que leer *treláca*, no sea mas que errata por *trelacá*.

VARIANTE ort.: **tchelacarse, tchelaca**, así VASQUEZ.

II. **entralaca(d)o, a** = *tralcan(d)o* - vulg. - a horcajadas montado a caballo como hombre (hablando de mujeres). [Ñuble].

ETIMOLOJÍA: Es indudablemente, como ya lo dice GUEVARA, derivado del mapuche, FEBRÉS: *thelan*, *thelalen* - estar perniabierto. | Se trata de un derivado en *ca*: *thelacan*. Cp. 'trapalcarse'.

1382. TREVU.

trévu, m. - n. vulg. de un arbusto espinudo mui parecido al 'tralhuen', *Trevoa trinervia*, GAY, Bot. II 24. [Centro i Cm.] La corteza es medicinal. MURILLO 43.

Trikanten (Los Zancos)

Trentrikan

fig 3. p. 111

VARIANTE: **trevril** i **treon** segun ALBERT 539. Es mui posible que esta última forma sea debida a error de lectura.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche; pero no está en los diccionarios.

1383 TRICAHUE.

tricahue, m. - n. vulg. de una especie de loro o papagayo verde, *Conurus cyanolysios*, GAY, Zool. I 358. Segun REED 25 *Henicognathus leptorhynchus*. Son mui comunes, apreciados como comida i mui dañinos a las "chacras"; se domestican fácilmente i aprenden a hablar (CAÑAS 54). 2. **nariz de pico de tricahue** (Talca) = nariz de pico de loro, aguileña.

VARIANTES: **tricao**, **tricau**; GAY escribe **thecau** segun MOLINA Comp. 446; VIDAURRE 244 con errata *thegau*; **tecau** ROSALES 318. CARVALLO 24 con errata *trau* por **ticau**. La equivalencia de *trica* etc. con *choroi*, a la cual me había inducido GAY, Zool. VIII 485 *trican*, I 364 *tricau*, parece falsa.

DERIVADO: **tricahuera**, f. - vulg. la cueva o conjunto de cuevas que forman los *tricahues* en abruptos barrancos, i tb. los nidos que hacen en los árboles.

Hai un fundo *Tricahue* en el dep. de Vichuquen, uno *Tricao* en el de Curicó, uno *Trica* [illegible] en el de Lautaro [illegible] *Tricahuera* en el de San Carlos. ESPINOZA 251.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *thecau* -papagayo grande.

1384 TRILE.

tríle, m. - n. vulg. de un pájaro negro con una mancha amarilla en el ala, *Xanthornus cayennensis*, GAY, Zool. I 340 sin nombre vulgar; segun REED 45 *Agelasticus thilius*; MOLINA, Comp. 443: *Turdus thilius*. Varios cronistas (p. ej. CARVALLO) i otros autores suponen que de su nombre haya venido el nombre *Chile* (véase s. v.), lo que no es probable ya por la sola razon de que el pájaro no es comun; segun GAY, l. c., se encuentra solo en la rejion de Copiapó.

VARIANTES: **tril**, GAY, Zool. VIII 485 | **thili** o **chili**, MOLINA l. c. | **tilí** con acento falso, CARVALLO 25.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thili* o *chili* - el tordito con manchas amarillas en las alas: de este nombre opinan algunos llamaron *Chile* a este reino los españoles. | El nombre será onomatopéyico.

1385. TRILINTROYA.

trilintróya. f. - vulg. - cuerda de 50 centímetros de lonjitud con nudo corredizo que usan los policiales para asegurar a los delincuentes por la muñeca. FERNANDEZ 79.

ETIMOLOJÍA: Si la palabra es sólo chilena lo que no sé, podrá derivarse del mapuche *trülircuu* - dar punzadas en la mano, compuesta de FEBRÉS: *thulirn* - dar latidos i punzadas | + id : [illegible] mano brazo | mas exactamente, la mano i el antebrazo, hasta el codo. Para la fonética compárese *catrintre;* habria que partir de un femenino como *cuerda trilircoya* como formacion intermedia. Pero puede ser formacion burlesca de la *coa* de ladrones.

1386 [TRINCA].

* **trínca.** f - vulg. - 1. el hoyo («hoyuelo») en el juego de las bolitas. | 2 el juego correspondiente. tb. ejecutado con botones, coquitos, etc. RODRIGUEZ 464.

ETIMOLOJÍA: Se podria pensar en 'tincar', peró será relacionado con cast. *trinca* (véase *Dicc. Ac.*[13]): talvez en cierto juego habia que juntar tres bolitas en el hoyo. El jiro **a la trinca** que RODRIGUEZ 2 traduce por «con dependencia o sujecion rigurosa, pobre i escasamente» es derivado del término náutico *trinca*. *Estar a la trinca* = «estar a la capa» esp. para aguantar un temporal o fuerte viento contrario; cp. *Dicc. Marítimo* 128. Para las etimolojias cp. KÖRTING [3] núm. 9742 i 9743.

1387. TRINTRE.

* **tríntre,** adj. - familiar - 1. crespo, con referencia a las plumas de ciertos pollos domésticos que tienen las plumas como

puestas al revés, i jeneralmente ralas; les faltan las ramas de la bandera de segunda órden. RODRIGUEZ 404. CAÑAS 54. El fenómeno es mui frecuente entre los pollos en Chile. Como a menudo estos animales tienen partes del cuello medio desnudo i parecen como mal vestidos, se dice: 2. fam. - feo como un pollo trintre - es decir, mui feo. 3. Las *gallinas trintres* tienen fama de ser buenas ponedoras. gallina trintre vulg. - un guiso de 'ulte' (cp. 'huilte') con 'luche' (Maule). ‖ 4. sust. masc o fam. - pollo, gallo o gallina trintre. Un verso popular, burlesca imitacion de los «versos a la novena del niño» dice:

Señora doña María
yo vengo de...... (nombre de lugar)
al niño de Dios le traia
una trintre ponedora.
Al saltar por l'angostura
me le voló, señora.(=se me voló).

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thinthi* - crespo: *thinthi achau* - gallina crespa que parece que tiene las plumas al revez. | Como el fenómeno es evidentemente una dejeneracion debida a la domesticacion, i los indios lo conocian, algun pollo doméstico debe haber existido entre ellos ántes de la llegada de los españoles, lo que tb. por otras razones me parece probable. Cp. 'achau'. No sé si hai pollos trintres fuera de Chile.

1388. TRIPOCA.

tripóca, f. - n. vulg. de una especie de patos, *Querquedula maculirostris?* segun GAY, Zool. VIII 485; id. I 452 no da n. vulg.

VARIANTE: **pato tripoco** o *pato rana*, segun REED 37 *Erismatura ferruginea* i *vittata*.

ETIMOLOJÍA: No sé si la forma *tripoca* existe. Si *tripoco* es la primitiva, se podria analizar segun FEBRES: *thipun* - pegar aporrear, azotar | + *co* - el agua; | seria «(pato) azota-agua».

1389. TRIQUE.

tríque, m. - 1. n. vulg. de una iridácea cuyos rizomas, «papas», se usan en la medicina casera como purgante, *Libertia caerulescens*; GAY, Bot. VI 32 sin nombre vulgar. Tiene flores azulejas, sus hojas gramíneas se usan a veces como 'totora' para techar; pero duran sólo un año. [Centro] || 2. n. vulg. de otra especie parecida de flores blancas, *Libertia ixioides*; segun GAY, Bot. VI 31 *tekel - tekel* i 'calle-calle'. MURILLO 213. [Cen. i Sur].

VARIANTE: **tíque** [Aconcagua], **tríquen**, **triquentríquen**, **tríquin**; probablemente cada variante pertenece mas o ménos a rejiones determinadas. **tequeltequel** (no sé el acento) ROSALES 232, mal escrito *tekel - tekel* GAY, Bot. VI 31 i VIII 415; **trequel** mal escrito *thequel* PHILIPPI, El. 305 Bot. 413; **tequetéque** [Valdivia], *thequel - thequel*, PHILIPPI F. 766. *Strumaria chilensis* de MOLINA; *Chaetedodia chilensis* de GAY, Bot. VI 96 es evidentemente la misma planta que *Libertia ixioides*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios. Cp. tb. 'teque' i 'tríquin'.

1390. TRÍQUIN.

tríquin, m. - vulg. - 1. la parte gruesa que resulta de la molienda de trigo, «frangollo». CAÑAS 54. || 2. harina no bien molida, gruesa, granulada, que se usa para varios guisos i tb. como alimento de aves, pavos nuevos etc. VASQUEZ [Maule, Ñuble]. || 3. se dice tb. esta harina *está tríquen*=está mal molida, granulada. [Ñuble]

VARIANTE: **tríquen**, [Ñuble].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES; *thucul* o *thicùl* - frangollo. || *thùcùn* - idem. *thù ùnn* - hacerlo.

NOTA: *frangollo* es trigo (tanto crudo como cocido) triturado o 'chancado' en la piedra de moler. RODRIGUEZ 220. Si agrega el mismo autor que «el frangollo de maiz es la chuchoca» deberá mejor entenderse que de la chuchoca (véase s. v.) se hace un especie de frangollo de maiz. Este significado es evidentemente el primitivo de la palabra, i corresponde al portuguez *frangolho* del cual se derivará la palabra castellana. Las demas acepcio-

nes americanas son tb. mas o ménos secundarias i metafóricas: *Perú*, PALMA 38: mescolanza, revoltijo, comida mal guisada i hecha de prisa.—*Catamarca*, LAFONE 132: maíz pelado i molido grueso para la comida de este nombre.—*Arjentina*, GRANADA 222: *frangollon*, na: dícese del que hace de prisa i mal una cosa.—*Méjico*, RAMOS 299, *frangollo* - comida hecha de carrera, de prisa i desaseada.—*Cuba*, PICHARDO 167: dulce seco hecho de plátano verde pulverizado, azúcar etc. Como etimolojía de *frangollo* deberá tomarse algo como **frangullum* de **frangulare* del latin *frangere*.

El significado dado por Dicc. Ac. 22 es secundario; en cambio en *frangollar* da el sentido primitivo «quebrantar el grano de trigo i tb. hacer una cosa de prisa i mal.» Este verbo no se usa en Chile.

1391. TRITRE.

trítre, m. - n. vulg. de un pez comun, parecido al arenque, *Alosa maculata*, GAY. Zool. II 322 sólo con el n. vulg. *machuelo*.

ETIMOLOJÍA: Su color pasa de un azul verdoso por el dorso a un blanco plateado en los flancos i el vientre, ademas tiene manchas verdes. Como el nombre es evidentemente mapuche, por el color se puede pensar en FEBRÉS: *thithu* o *titi* - plomo o estaño.

1392. TROLA.

* **tróla**, f. - jen. en plural. - 1. vulg. - pedazo de corteza de árboles, sobre todo cuando está colgando medio desprendido. GUEVARA 168 ‖ 2. fam. - cáscara i astilla de 'quillai' (véase s. v.), tales como se venden en el comercio [Centro i Sur]. ‖ 3. vulg. - tira lonjitudinal de cuero de animal, segun CAÑAS 54. ‖ 4. vulg. - guias de las algas del mar, como las del 'cochayuyo'; segun CAÑAS 54. ‖ 5. vulg. - pelotillas de escremento o barro que se quedan colgando del pelo del animal, «cascarrias». ‖ 6. vulg. - cualquier cosa parecida a bola, sobre todo de masa blanda, que se queda colgando, esp. las pelotillas que se forman en la lana de ovejas por entrarles cadillos ('trunes'). ‖ 7. bajo - los testículos de animales u hombre; de ahí el reniego grosero **par de trolas**, equivalente a «huevon» con que se designa al hombre brutal, bestial, estúpido; tb. al cobarde; (huevon es el reto mas comun del roto chileno para cualquier persona a quien

desprecia). ‖ 8. fam. - **sacar una buena trola**=sacar una buena troncha, tajada, un buen provecho [Centro].

DERIVADO: **trolu(d)o**, adj. - 1. bajo - = par de trolas.

ETIMOLOJÍA: CAÑAS l. c. dice «del verbo veliche (es decir mapuche de Chiloé) *thrrolol* - cuero, | cuya existencia no puedo comprobar. GUEVARA l. c. del mapuche *trolov* - corteza cóncava. | FEBRÉS da: *tholov*, *chollov* - cosa cóncava como teja o corteza de árbol | i *chollov* - ser cóncavo o como canal. | Esta palabra podria dar solamente *trolo*, que puede convertirse en *trola* en sentido aumentativo i colectivo segun el modelo de cast. *velo* - *vela*, *rio* - *ria*, *cuchillo* - *cuchilla*, etc. cp tb. *huaco* < *huaca*.

VARIANTE: **tóla**, f. - 1. n. vulg. de varios arbustos *Baccharis tola* i *B. Santelicis*; tb. *Fabiana ericoides*: PHILIPPI, Atac. 60. No están en GAY. ‖ 2. **tola blanca**, f. - n. vulg. de una planta voluble cuyos troncos viejos se descascaran, de modo que largos trozos de 'trola' quedan colgando; «blanca» se llama porque las hojas son blanquizcas por debajo, i los brotes nuevos se distinguen de léjos por su color ceniciento. *Proustia pyrifolia* [Aconcagua]; en la prov. de Arauco se llama 'voqui perdiz'.

DERIVADO: **tolílla**, f. - n vulg. de un arbusto sin hojas, *Fabiana denudata*. PHILIPPI Atac. 60 GAY, Bot. V 43. sin n. vulg.

Segun LAFONE 316 en *Catamarca* «tola» es un arbusto (*Lepidophyllum triangulare*). El mismo dice que en el *Perú* se denomina así una *Baccharis Incarum* Markham. Segun esto no seria imposible que *tola* pudiera derivarse de una voz quechua, pero en MIDDENDORF no encuentro ninguna palabra parecida. En todo caso la relacion entre *tola* como nombre de planta sin hojas o con pocas hojas chicas o descascarada i *trola* parece segura, sea que haya sólo etimolojía mapuche o fusion de ésta con una voz quechua

1393. TROLTRO.

tróltro, m. - n. vulg. de un cardo mui comun en el Sur, de cuyos tallos secos, huecos, los indios hacen instrumentos de música; *Argemone mexicana?* Cp. 'lolquin' en el Suplemento.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *tholtho* o *tolto*; *chollcho* - cerrajas, hierba. |

1394. TROME.

tróme, m. - n. vulg. de una ciperácea, *Cyperus vegetus*, cuyas hojas de tallo triangular se usan para techar i hacer ramadas, como la 'totora' (*Thypha angustifolia*) con la cual parece confundirse en algunas rejiones. GAY, Bot. VI 167 da sólo el nombre vulgar "cortadera". CAÑAS 53. RODRIGUEZ 458 cita a VICUÑA M. Stgo., quien parece usar la palabra como sinónimo de rancho o ramada.

VARIANTE: **tóme** [Aconcagua].

Hai una aldea *Tomeco* (agua del tome) i un fundo *Tomentuco* (agua del totoral) en el dep. de Rere, i un lugarejo *Tómes* en el dep. de Quillota. Cp. FUENTES 247.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thome* - la totora, que tiene tres esquinas, i la mas anchita llamada *enea* dicen ellos *vathu*. | Cp. 'totora' i 'vatro'.

1395. TRONCUE.

troncúe, m. - vulg. - especie de barreta de madera, usada todavía en Chiloé. MALDONADO XXII.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thonüun*, *thogüun* - dar un topeton, dar cabezadas i topetadas, o golpear a la puerta, | + *hue* que significa "el instrumento con que se hace algo".

1396. TRONTRON.

trontrón, m. - vulg. - vasija hecha de la bolsa (el escroto) de carnero o toro, usada para guardar sal. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: La palabra mapuche es *t'ont'on* (en ortografía de FEBRÉS seria *thogthog*). No está en los diccionarios.

1397. TROPE i THOPEL-LAME. ✠

trópe, m. - n. vulg. de una foca o "lobo de mar" [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Probablemente el animal no es el "lobo"

comun, *Otaria porcina*, sino el «leon marino», que GAY, Zool. I 76 llama tb. **thopel-lame**, *Otaria jubata*. Este n. vulg. es tomado de MOLINA, Comp. 460, donde aparece sólo como nombre indio. Es el mapuche FEBRÉS: *thopel* - cogote | +*lame* - lobo marino. | Probablemente *thopel* significó, como lo supone MOLINA, tb. «la guedeja», que es característica para el animal. *Trope* es abreviacion de *tropel-lame*.

1398. TROPON, TROTROCA, TROTROYECO.

I. **tropón**, m. o **trotróca** f. - vulg. - especie de 'milcao' (pan de papa) que se cuece en las brasas. [Chiloé]

«Una gran bola [de masa de papa rallada] cubierta de sal, que se pone sobre las brasas en la víspera de San Juan. La sal en contacto con el fuego hace saltar el tropon sobre las brasas i a esto llaman *hacer bailar el tropon*». CAVADA 18.

II. **trotroyéco**, m. - vulg. - 1. masa de chuño de papa que se asa en su superficie. [Chiloé] || 2. especie de bola de 'milcao' que se ensarta en el asador i se frie así. [Frontera].

VARIANTES: **chuchoyeco, chochoyeco, trutroyeco** [Llanquihue] **chochoca** [Chiloé]. **chuchoca** [Puerto Montt].

ETIMOLOJÍA: Probablemente son derivaciones de mapuche. FEBRÉS: *thopùmn* - disparar, etc., es de *thovn*. | *thovn* - dispararse, hacer estruendo o estallido, aplícase a bocas de fuego, volcanes, truenos, u otro estallido, o el maiz cuando se tuesta. | *trotroca* se derivaria de una formacion *thovthovcan* - hacer estallar; *trotroyeco* de *thovthov*+*yecu* venir haciendo, cp. FEBRÉS, Arte § 189.

1399 TRUMAO.

trumáo, m. - lit. - una tierra arenisca, mui delgada i movediza, toba volcánica, frecuente en el Sur. RODRIGUEZ 465; segun GUEVARA 38 una arcilla roja. Cp. tb. CAÑAS 54. ASTABURUAGA, Diccionario jeográfico de Chile, 1.ª ed. p. 391. 2.ª ed. 845. [Cm i Sur.]

VARIANTE: **trumag**; tb. nombre de dos puertos en los dep. de Union i Osorno. FUENTES 252.

DERIVADO: **trumajóso, a** - vulg. - lo que contiene trumao o se le parece. [Linares].

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRES: *thumaugh* - una tierra mui delgada o arenisca; | *thuman* - monton; *thumanùnon* - amontonar. | HAVESTADT 799: *truman* - acervus, cumulus, congeries; *trumaucnon* - congero, aggero, cumulo o acervo. | Como VALDIVIA sólo trae *trumuqnon* - amontonar mies, | no cabe duda que *trumao* significa primitivamente "la tierra que se amontona."

1400. TRUMUIQUE.

trumúique, m. - n. vulg. de la larva grande cilíndrico del insecto *Amillopodes scabrosus*, (GAY, Bot. V 448 sin nombre vulgar,) que vive en los troncos de árboles. [Anjeles].

VARIANTE: Probablemente es variante de esta palabra **trumulco**, [Arauco] que un colaborador describe como un caracol que vive enterrado en la arena.

ETIMOLOJÍA: Será nombre mapuche que no está en los diccionarios.

Las dos formas chilenas se reducen a una forma mapuche *trumùlkü* (en ortogr. de FEBRÉS *thumù'lcù*); de modo que puede pensarse en derivacion de *thum* (cp. *thuman* - monton, *thuna* - puñado a dos manos, *thuncon*, *thumpoln* - arrollar, envolver) + *ùllcùn* - enojarse = montoncito enojado. Las larvas se parecen a menudo a un terroncito que comienza a moverse cuando se les toca.

1401. TRUN.

trun, m. - 1. vulg. - fruto, cápsula con semillas peludas que se pegan con ganchitos; la cápsula madura revienta cuando choca contra algun cuerpo duro: el 'clonqui' tiene "trunes" [Ñuble.] || 2. n. vulg. del "cadillo" *Acaena pinatifida* i otras especies, que se llaman tb. "amor seco" o "amores secos" segun GAY, Bot. II 282.

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche; talvez onomatopéyico para denominar el estallar de la cápsula?

"Trümün" (el foot-ball); Manquilef, Juegos, 125

DERIVADO: **truniénto, a** vulg. - 1. lleno de 'trunes', como lana mala. || 2. metaf. - el que lleva 'trunes' pegados al pelo, hombre mui descuidado i rotoso. Se usa como insulto. [Ñuble.]

1402. TRUNUCAR.

trunucár, vulg. - tirar a uno del pelo [Cauquénes].

VARIANTE: **trununcar** - echar a uno al suelo i aplastarlo. [Ñuble].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *thunan, thunantum* - cojer a dos manos, abarcar. El indio tanto como el huaso i el roto al luchar se toman del pelo para echar al adversario al suelo.

1403 TUCUQUERE.

tucúquere, m. - 1. n. vulg. del buho mas grande de Chile *Bubo magellanicus*. GAY, Zool. VIII 485; REED 16: *Bubo virginianus*.

VARIATE: **tucuqueré**, GAY, Zool I. 248.

|| 2. **hacer un tucuqueré** o **tuquereré a un niño** - fam. asustarlo imitando al buho.

«Diciendo i haciendo, volvióse hácia arriba los párpados, encojió el pescuezo, arremolinóse el cabello i acercándose al muchacho, le dijo en ronca voz: *¡Tucú! tucú! tucú! tucuquereréé...*» RODRIGUEZ, Eust. 115. | El tucúquere tiene un grito lúgubre como *¡tucucurú!* i eriza las plumas de la cabeza en forma de orejas, cp. GAY, Zool. I 249.

ETIMOLOJÍA: El nombre onomatopéyico es seguramente de oríjen mapuche; pero no está rejistrado en los diccionarios.

NOTA: Hai un mineral *Ucuquer* en el dep. de Petorca i dos fundos del mismo nombre en los de Quillota i San Fernando, segun FUENTES 253. Probablemente *ucuquer* es variante de ***tucúquere***.

1404. TUGAR.

* **tugár**, m. - **jugar al tugar**. fam. - un juego mui conocido entre los niños, tb. en Europa: un niño con los ojos vendados

debe buscar una 'huaraca' escondida; los demas gritan «*tugar, tugar, salir a buscar*». Cuando el que busca se aleja del escondite de la 'huaraca', los demas gritan «frio, frio, como el agua del rio (komo l'awa er rio)» cuando se acerca «caliente, caliente, como el fuego ardiente (komo er juego ardiente) por broma tb. «como el aguardiente»; a medida que se aproxima de la 'huaraca' los demas dicen «que se quema», «que se abrasa», i, cuando la encuentra, con el grito de «fuego, fuego», todos corren a la capilla, para escapar a los golpes ('huaracazos') del que ha buscado. Hai varias otras variantes. [Centro, Cm. i Sur.]

VARIANTE: **gargar**, porque el grito es *gar, gar* [Norte]

ETIMOLOJIA: Por mas que el juego sea talvez importado, las palabras ahora incomprensibles seran mapuche, FEBRÉS: *tucan* - por *tun* - cojer, tomar, agarrar, echar mano. | De esto se deriva *tucar-tugar*.

1405. TULA.

túla, f. - n. vulg. de una garza completamente blanca, *Ardea candidisima*, GAY, Zool. I 411: ibid. se da tb. el nombre vulgar *gazeta*; ¿será errata por *garceta*?

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *thùla* o *thulla* - una ave blanca como garza o cisne. |

GAY, Zool. VIII 485 da *thula* como n. vulg. del cisne chileno *Cygnus nigricollis*, pero id. I 445 dice que se llama *cisne* i entre los araucanos *thula*. Si efectivamente los indios llamaban a las dos aves blancas con el mismo nombre o si la denominacion de GAY sólo se debe a la esplicacacion vaga de FEBRÉS, no lo sé.

1406. TUNA

* **túna**, f. - 1. n. vulg. de la cactácea conocida tb en el sur de Europa, *Opuntia vulgaris*, GAY, Bot. III 24. No es orijinaria de Chile, pero por su fruto se cultiva mucho, a veces en forma de cerco. GAY llama sólo la planta *tuna* i su fruto *guyave*, lo que es equivocado. La planta se llama mas comunmente solo «*penca*» i su fruto *tuna*; cp. 'guyave'. ‖ 2. el fruto de la

Opuntia vulgaris; en Chillan se dice tb. **manzana tuna** || 3. **pera tuna**, f. - una raza especial de peras.

El fruto se aprecia mucho en Chile i las hojas i su jugo sirven para varios usos domésticos, medicinales i otros; cp. GAY l. c. El jugo «la baba de la tuna» se usa para [illegible] el agua. B. VICUÑA M. [illegible] II 421.

La *tuna* fue conocida por los españoles en Haití, de donde viene el nombre que OVIEDO I 31 [illegible] planta [illegible] Méjico, donde ya lo menciona MOLINA en su dicc. [illegible] 1571 i se usa el nombre *tuna* al lado del mejicano *nopal* (cp. tb. Dicc. [illegible] RAMOS [illegible]; a Centroamérica, cp. BATRES [illegible], GAGINI [illegible]78, BARBERENA [illegible] Sudamérica, URIBE 280, CUERVO [illegible], ARONA [illegible], LAFONE [illegible]22. [illegible] autores no hablan de la palabra, [illegible] en el *Dicc.* [illegible] En Chile se encuentra la palabra tb. en NÁJERA [illegible] CÓRDOBA [illegible], MOLINA [illegible] 216.

En *Cuba* [illegible] planta [illegible] por la planta [illegible] es común en [illegible] Perú [illegible] Argentina [illegible] ARONA dicen que la carne de la tuna es blanca, como lo es en Chile [illegible] colorada, como dice GAY. [illegible] *Dicc.* [illegible] En *Colombia*, segun URIBE l. c. la planta se llama tb. [illegible] que en [illegible] se refiere a la plantacion. En España [illegible] *higo chumbo, de Indias,* [illegible] la planta *higuera* [illegible] *Tunas*, etc. o *nopal*.

En Chile, desde el norte hasta [illegible] *Tuna*, uno *Tunal*, un fundo i un mineral *Tuna*. FUENTES 252.

ETIMOLOJÍA: Segun OVIEDO I [illegible] es voz de Haití; no sé de qué lengua.

DERIVADO: **tunál**, m. lit. - plantacion de tunas; cp. Dicc. Ac.[1]

1407. TUNDUCO

tundúco, m. - n. vulg. de un raton grande de la cordillera. No sé qué especie.

ETIMOLOJÍA: Probablemente es mapuche; no está en los diccionarios.

1408. [TUNGO].

* **túngo**, m. - fam. 1. pestorejo, parte posterior del pescuezo, carnuda i fuerte. || 2. papada. || FERNÁNDEZ 80. || 3. pescuezo del vacuno o caballuno en jeneral. GAY, Agr. I 429.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente antigua palabra castellana de la misma procedencia que 'tongo'; tiene las variantes *tunco* i *tuco*. Los lexicógrafos dan lo siguiente:

Colombia. URIBE 281. *tungo* - trozo, mocho. — *Honduras*. MEMBREÑO 179: *tuco* - parte o porcion de una cosa separada violentamente del todo. | id. 179: *tunco* - [illegible]: mutilado de manos, piés o dedos. | *Méjico*, RAMOS 497: *tunco* - manco, mocho, trunco; puerco, cerdo. — La relacion semántica es clara si se pasa del trozo, tronco desmochado, a la parte gruesa, gorda, de superficie redondeada i de ahí a la gordura en jeneral i al animal gordo *par excellence*. Parece que en parte hai fusion con el grupo 'choco', 'chongo'. Cp. *chunco*, que BARBERENA 113 da como sinónimo de *tunco* i *zancon*. El mismo da tb. *cuto* que será metátesis de *tuco*. Véanse 'choco' i 'tongo'.

1409. TUPA.

túpa, f. - n. vulg. de varias plantas con vistosas flores rojas o purpúreas, *Lobelia*, subjénero *Tupa*; segun GAY, B. t. IV 328 *Tupa Feuillei* i otras especies, cp. id. VIII 416. Se llama tb «tupa venenosa» o «tabaco del diablo» porque su jugo lechoso es mui venenoso. MURILLO 122. Segun ROSALES 240 es remedio contra el 'chavalongo' [Centro]

VARIANTE: **trúpa** [Cur.] cp. CAÑAS, Ultramaule 65.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche; pero no está en los diccionarios.

1410. TUPO

túpo, m. - etnol. hist. vulgar en la Frontera — alfiler o punzon de plata de forma mui variable, hasta 25 cm. de largo con una plancha o una bola hueca, de 3 a 15 cm. de diámetro, en la parte superior, a la cual se añade a veces una prolongacion, tb. una cruz, con una abertura de la cual se cuelgan a veces otros adornos de plata. Lo usan las indias mapuches como prendedor del 'chamal' o del rebozo ('iquilla') en el hombro izquierdo o en el pecho. GUEVARA 168.

VARIANTES: **tópo**, cronistas; creo que es anticuado hoi. **túpu**: en CARVALLO 136 mal acentuado *tupú*. La forma dada por ECHEVERRÍA 236, *t[illegible]pu*, creo que es errónea, al ménos rara.

La llaman *lliglla* con *topo* en medio.» OVALLE 162. | «Con punzones de plata que llaman *topos*. id 161. | *topos* de plata, BASCUÑAN 515. | un *topo*, que es un fornido alfiler en un estremo puntiagudo i en el otro chapeado, CÓRDOBA 270

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *tupu* - llaman unas agujas gruesas, con una plancha redonda de plata como una hostia o mayor, con que prenden las mujeres sus mantas. | Viene del quechua: MIDDENDORF 828: *tupu* - un gran alfiler, alfiler de pelo, cuchara con manga en punta, que sirve a las indias para prender su rebozo (llijlla).

1411. TURCO.

túrco, m. - n. vulg. de un pajarillo, cerúlea con los dedos i las uñas mui largas, *Pteroptochus megalopodius*, GAY, Zool. I 302; segun REED 21 *Hylactes megalopodius* i *castaneus*: **turco castaño**.

VARIANTE: * **túrca**, f. así en el Centro; **úrco**, [Cauquenes.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *thurcu* - un pájaro. | El nombre segun GAY imita el grito con toda claridad.

NOTA: «Agarrar una turca»=embriagarse, se usa tb. en España i segun Dicc. Ac. [13] se deriva de *turco* que en jermanía significa «vino.»

1412. [TUSA.]

* **túsa**, f. - 1. lit. - las crines del caballo que se recortan con tijera hasta el largo de unos 5 a 8 cm. (Se deja el pelo largo solo en parte superior, entre las orejas, para que caiga sobre la frente del caballo, (*el moño*) i en la última parte hacia abajo cerca del lomo, (*la gallina*,) para que se pueda "agarrar" el jinete al subir "en pelo".) RODRIGUEZ 465. || 2. fam. burl. - el cabello de los hombres || 3. vulg. raro - el "cabello" de la mazorca de maiz, o 'choclo' que sale entre la punta de las "hojas."

Dicc. Ac. [13] da como americanos los significados siguientes: 1. zuro, corazon o raspa de la mazorca del maiz despues de desgranada. (=chileno 'coronta'; zuro es desconocido, i raspa tiene otro significado.) || 2. espata de la mazorca de maiz (=chil. *hoja* o '*chala*'). || 3. pajilla=cigarros de tabaco

picado envuelto en una hoja de papel de maiz. Este último significado es erróneo, los lexicógrafos americanos dicen «el cigarro envuelto en la hoja de maiz, la chala»: lo que no es lo mismo que «*papel de maiz*.»

Colombia, CUERVO 5650: 1. zuro: 2. los hoyos que deja la viruela: de ahí *tuso, a*, el que está señalado de viruela. [En el mismo sentido de la cicatriz de la viruela se usa en *Catamarca* (LAFONE 323) la palabra *tuta*, con el derivado *tutado* de peste, que equivale a la espresion chilena «picado de peste.» LAFONE dice respecto a *tuta*, «etimolojía desconocida. La voz es quichua.» Es evidentemente MIDDENDORF 837: *tuta* - la polilla; *tutaj* - carcomido de la polilla, apolillarse.] — *Guatemala*, BATRES 530: 1. la hoja de la mazorca de maiz (=«doblador»). 2. mujer pizpereta, liviana. *Salvador*, BARBERENA 260: hoja de la mazorca de maiz. — *Costa Rica*, GAGINI 579 i FERRAZ 128: significados como en Guatemala. — *Honduras*, MEMBREÑO 180: los mismos dos significados. — *Cuba*, PICHARDO 257: 1. hoja de la mazorca: 2. carozo del maiz (dice que no hai otra palabra vulgar equivalente, de modo que no se conoce ni carozo, ni zuro, ni *coronta*, ni *olote*, que es por lo demas la palabra comun en Centro-América, del nahua, MOLINA 76: *olotl* - el corazon o espiga desgranada de la mazorca de maiz.) 3. un dulce de guayaba que se envuelve en las hojas de la mazorca. 4. Ademas PICHARDO agrega el refran de desprecio para las mujeres por lo vacio de las hojas de la mazorca despues de desgranar o sacar el corazon: *Dios i komòre: mujer i tusa*! De aquí habrá nacido el significado centroamericano por la mujer liviana, como MEMBREÑO dice «pe anduzca.»

ETIMOLOJÍA: No cabe duda que la palabra *tusa* no es mas que un derivado del verbo *tusar*, que se usa en muchas partes de América, i que en España se da como anticuado por *atusar*. Como etimolojía se da latin *tonsus* de *tondere*, lo que no esplica bien la *u*, i segun otros *tusus* de *tundere*, lo que no corresponde al significado. Cp KÖRTING 9,590 i 9,838.

El significado centroamericano se esplicará porque antes de desgranar la mazorca hai que sacar no solo las hojas sino tb. los pelos. Esta operacion, i talvez el desgranar mismo, se habrá llamado *tusar*; de ahí pasó la denominacion ya a lo que se sacaba, ya a lo que quedaba.

1413 TUTO. I

* **túto**, m. - fam. - 1. el muslo de las aves, esp. cuando están guisados. Mui usado tb. en diminut. **tutíto**. ‖ 2. burl. poco usado — muslo o pierna de jente.

VARIANTE: **trútro**. RODRIGUEZ 465, CAÑAS 54 **trúto**. GUEVARA 167 [Sur.]

ETIMOLOJIA: mapuche, FEBRÉS: *tutz* - el cuadril. | Evi-

dentemente debe tb. existir o haber existido la forma *thuthe* i talvez *thuthu*, porque el cambio de la *e* final por *o* es algo extraño.

1414 TUTO. II

túto, m. - n. vulg. de un pajarillo cantor, no sé qué especie. [Maule.]

ETIMOLOJÍA: El nombre es onomatopéyico i debido al grito; probablemente habrá sido inventado por los mapuches i aceptado por los españoles.

1415. TUTU.

* **hacer tútu**, o **túto** o **tutíto**: tb. **hacer tutihuáhua** o **tutuhuáhua** - fam. infantil - 1. dormir los niñitos chicos, las 'huahuas'. || 2. hacerlos dormir la madre o ama cantando cancioncitas.

Por ejemplo:

Duérmete, niñito,
duérmete por Dios,
por los capachitos
de San Juan de Dios.

o

Dormite, niñito,
que tengo que hacer,
lavar las mantillas
sentarme a coser.

El primer verso se sustituye tb. por *Tutituti huahua* o *tuto-tutohuahua.* CAÑAS 54.

ETIMOLOJÍA: Es mui probable que *tutu*, *tuto* sea en el fondo la palabra quechua, MIDDENDORF 830: *tuta* - la noche, i alterada por la repeticion. En tal caso la forma primitiva debería haber sido *tuta, tuta, huahua.* (=noche, noche, nene) comienzo de un cantito de las amas indias (yanaconas). No sé si se conserva en alguna parte esta forma.

1416. TUTUCA.

tutúca, f. - etnol. vulg. en la Frontera - corneta, larga hasta de cuatro metros i mas, de colihue partido, escavado i de nue-

vo unido; se amarran las dos mitades con cáñamo o nervios i se les pone encima una tripa mojada que al secarse deja la pared impermeable para el aire. Se le coloca una boquilla de un pedazo de caña cortada al sesgo i al estremo opuesto se pone un cuerno de buei para reforzar el sonido. GUEVARA 167.

VARIANTES: **trutrúca**; **trutrucáhue**, m.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *tutuca* - la trompeta. i la espinilla de la pierna. | HAVESTADT 780: *tutuca* - tuba, tibia bellica: fit vel ex canna vel ex tibia cuiusdam hostis ab ipsis trucidati. | Esta forma chica no la conozco de los indios actuales. La voz es onomatopéyica: lo que hace (*ca*) *tutu*; *tutu-cahue* es el instrumento (*hue*) para hacer (*ca*) *tutu*. Cp. 'lolquin' Supl. I.

1417. TUTUCO

tutúco, m. - n. vulg. de una yerba perenne, elevada, con hojas grandes i cabezuelas de flores amarillas, *Senecio otites*; GAY, Bot. IV 194 sin nombre vulgar (GAY menciona 113 especies de *Senecio*).

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; pero no está en los diccionarios.

NOTA: Segun PHILIPPI F. 773, FEUILLÉE i MOLINA dan una planta **tutuca**, con descripcion equivocada. No sé si es lo mismo que 'tutuco'. Cp. 'tutuca'.

1418. TUTUMA

* **tutúma**, f. - fam. - 1. postema. ECHEVERRIA 239. || 2. chichon, hinchazon en la cabeza producida por golpe = 'cototo'. || 3. joroba. [Centro.]

La palabra chilena es sin duda nada mas que el uso metafórico de la palabra *tutuma* con que se designa mas o ménos en todas las Repúblicas americanas una calabaza parecida al mate en su uso, el fruto del *tutumo*, segun ARONA 493 *Crescentia cujete* i tb. metaf. la cabeza. El mismo autor dice que, en algunas partes, se considera la pulpa de la tutuma como «remedio para arrojar apostemas».

Cp. *Arjentina*, GRANADA 382.—*Perú*, ARONA 493, PALMA 50.—*Ecuador*, CEVALLOS 117: *totuma* - tembladera, | sin mas esplicacion; no sé si se refie-

re a la misma palabra.—*Colombia*, URIBE 282: *totuma* i *tutuma*, la calabaza i vasija.—*Venezuela*, CALCAÑO 553: *totuma*.—En Centro-América se llama el mismo fruto i la vasija hecha de él *guacal* cp. GAGINI 354; BARBERENA 155; BATRES 305; MEMBREÑO 85.—En *Cuba*, PICHARDO 133 i 253 da *totuma* i *tutuma*, al lado del nombre mas comun, *güiro*.—*Méjico*, RAMOS 490: *totume totuma*, calabaza tierna.—ZEROLO. ALCEDO 178.

ETIMOLOJÍA: CUERVO [5] 642 da *tutuma* como vulgar, *totuma* como culto. La etimolojía parece *tutum* calabaza - jícara o vaso, del caribe de las Antillas o de Venezuela. Cp. 'cutuma' que parece ser variante de *tutuma*.

1419. TUTURUTO.

tuturúto, a, sust. m. i f. - fam. - alcahuete, a, «cabron». ECHEVERRIA 239.

VARIANTE: **tuturútu** m. i f. RODRIGUEZ 466.

Catamarca, LAFONE 323: *tuturutu* m. i f.—*Colombia*, URIBE 282: ***tuturuto, tutumito*** - lelo, turulato, aturdido. Lo mismo en ZEROLO. *Costa Rica*, GAGINI 579:=achispado.

ETIMOLOJÍA: LAFONE supone etimolojía cacana, RODRIGUEZ quechua, sin proponer nada de definitivo. CUERVO [5] 630 cree que es formacion onomatopéyica. Yo creo igualmente que las diferentes formas mencionadas i cast. *turulato* (que MONLAU 1067 i 331 junto con *atorarse* i *aturar*) son creaciones caprichosas nuevas.

U

1420. UCHICAURA.

uchicáura, f. - vulg. - punto especial de adorno cerca de la boca en el tejido de las mantas ('ponchos') [Anjeles.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; pero, como no sé exactamente en qué consiste este punto de adorno, no me atrevo a proponer ninguna de las diferentes palabras que fonéticamente podrian servir para la etimolojía.

1421. ULIVE. ✠

ulíve - segun GAY, Zool. VIII 486 n. vulg. del halcon, *Harpagus bidentatus*. Id. I 230 da sólo el nombre *halcon* i entre los

araucanos *clilqué*; | (véase s. v.) Este halcon fué domesticado por los conquistadores i usado para la caza de perdices i queltrehues. No habrá tenido en castellano otro nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: La palabra está tomada de FEBRÉS: *ùlive* - un halcon.

1422 ULMEN.

ulmén, m. - hist. etnol. - una dignidad de jefe entre los indios mapuches. Los cronistas lo consideran como equivalente a 'cacique' i no deslindan con claridad la diferencia entre *ulmen*, 'toqui' i 'lonco'. Pero segun mis propias observaciones hasta hoi se distinguen estos tres términos entre los indios. En el lenguaje moderno *ulmen* es cualquiera persona rica i de influencia, sea o no sea 'lonco'.

MEDINA 119. BARROS ARANA I 83, 84, 85 i *passim*. OLIVARES 59: *umenes* = los principales. | MOLINA, An 246. *ulmenes* o sea príncipes. |

VARIANTE: **ilmin**; «ilmines amigos (que quiere decir caciques magnates i principales varones)» BASCUÑAN 281, 283.

GUEVARA i otros imprimen a menudo *úlmen* i *gúlmen* (I 187) por el mapuche *ùlmen* = *ùlmén*, ortografía que despierta la falsa idea de que el acento cargue en la primera sílaba, lo que no es efectivo.

DERIVADO: **ulmenáto**, m. - derivacion docta, probablemente formada por MOLINA, An. 248 (véase la cita s. v. 'toqui') i copiada por VIDAURRE I 326.

ETIMOLOJÍA: mapuche, VALDIVIA: *ùlmen* - hombre principal. | FEBRÉS: *ghùlmen* - cacique, i hombre rico i de respeto... *mapughùlmen* son los caciques digamos del bando de la tierra, que tienen autoridad entre ellos, i mas en cosas de alzamiento, aunque no tengan baston, *contraposite* a los *Huinca ghùlmen*, que son los caciques amigos de los españoles, que reciben baston del Señor Presidente, i tratan con el i con los jefes españoles las cosas de la tierra. | *ghùlmen huinca* - llaman a los españoles caballeros o nobles i ricos. |

Probablemente la palabra se deriva de mapuche, FEBRÉS: *ghùl* - canto, cancion, cualquiera cantinela o versos. | *ghùln-*

ghùlcan, *ghùltun* - cantarlos, o tambien celebrar o hacer fiesta con versos.—*ghùlmeyen* - murmurar, hablar mal de otro: *cùme ghùlmeyen* - hablar bien de otro. | Segun esto parece que *ghùlmen* significó primitivamente el "hombre de fama", "célebre". HAVESTADT 794 dice *Ulmen* - nobilis, dives, locuples, opulentus. Haec autem omnia consistunt in his tribus: habere multas uxores; multos equos, vaccas, oves; et multum potum quem propinent.

1423. ULMO.

ùlmo, m. - n. vulg. de un árbol siempre verde con flores blancas, *Eucryphia cordifolia*, GAY, Bot. I 351. [Chilian, Arauco] Cp. 'muermo'.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios. La forma mapuche será *ùlmo* o *nuùlmo*

NOTA: No tiene nada que ver este nombre con "olmo", *Ulmus campestris*, el árbol europeo tb. conocido en Chile.

1424. ULPO.

ùlpo, m. - lit. - 1. bebida o mazamorra de harina tostada con agua fria i, a veces, con azúcar. Cp. 'chercan'. RODRIGUEZ 467. ZEROLO.

Mudai, perper i el ulpo su bebida
que sirve juntamente de comida.

OÑA, Arauco domado, canto XIII.
ed. Valparaiso 1849, p. 518.

Ulpo de harina de curagua con agua fria, MOLINA. Comp. 375. || 2. chicha nueva (de manzana) con harina tostada de trigo i linaza. CAVADA 47 *Chiloé*.

VARIANTES ort.: **hulpo**, asi p. ej. GAY, Agr. I 158 211, II 96, id. I 71 errata *pulpo*. Pronunciacion vulgar del Centro **urpo**. Anticuado **ulpu**, "mezcla rala de harina de maiz con agua", OVALLE 156. | Errata VIDAURRE I 111: *upo*.

Catamarca, LAFONE 326: *u'lpu, ulpo* - harina de maiz hecho rosetas o auncas (tb. se dice *amca*, del quechua, MIDDENDORF 482: *'hamka* o *'hank'a* - tostado; cp. 'llalli') mezclado con azúcar, o harina de algarroba, i desleido en agua.—*Perú*, PALMA 50. (parece sin embargo que la palabra no se usa en el Perú).

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ulpu, ulpud* o *ullpùd* - bebida simple de harina tostada con agua; *ulpudn* - tomar este ulpo; *ulpun* o *ulpuùn* - enjuaguarse (*sic!*) la boca (*ùún* = boca.) | Este último significado pertenece a una palabra distinta que VALDIVIA escribe *ù'pun* - enjuagar la boca. | VALDIVIA no trae *ulpu, u pud*, etc.

DERIVADOS: I. **ulpeár** - vulg. - 1. hacer i tomar ulpo.[1] || 2. hacer i tomar ulpo[2] [Chiloé]

Catamarca, LAFONE 320: *u'pear* - tomar ullpo o tu'po. | Esta ú'tima palabra es sinónimo tomado del quechua: LAFONE 322: *tullpu* - harina de maiz tostado que se remoja i así se toma | Viene de quechua. MIDDENDORF 825: *tullpuy* o id, 856: *t'ullpuy* - remojar en una materia coloreante, teñir. | No sé si hai una relacion mas que casual entre quechua *tullpuy* i mapuche *ullpùd*.

II. **ulpáda**, f. - vulg. - 1. alimento de semilla de lino con cebada tostada. N. ANRIQUE, Relaciones jeográf. e hidrográf. Stgo. 1875, páj. 5. [Chiloé] || 2. remedio popular de escrementos humanos disueltos en agua mui caliente, usado contra el mordizco de la araña *Latrodectus formidabilis* (cp. 'poto colorado') GERMAIN, Soc. Scientif. du Chili VII 287; i como purgante que se da a las vacas "empastadas", GAY, Agr. I 438.

1425. UMPA

úmpa, f. - vulg. - bolsa de cuero de cabra. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea de oríjen mapuche; no se encuentra en los diccionarios.

1426. UMPÉ

umpé, m. - hist. ant. - los gases dañinos que se forman en las minas.

Encontré la palabra sólo en CARVALLO 77, que habla de la muerte de siete ladrones en la mina Bronce Viejo cerca de Sta. Ana de Briviesca, prov. de

Quillota, en el año [illegible]: «este aire maligno en las minas, i aquellos habitantes le llaman *umpí*»... llegasen al *umpí*:... malignidad del *umpí*.

ETIMOLOJÍA: Es posible que la palabra se derive de quechua, MIDDENDORF 505: *humpi* - el sudor, *humpiy* - sudar, traspirar. | Cp. tb. aimará, BERTONIO II 377: *umpitha*, vel *chhaccatha* - perderse cualquier cosa. | *umpita chha cata* - persona o cosa que no parece. | id. 73: *chhacata* - gotear, caer gotas.

1427 UÑA ✠

uña - según GAY, Zool. VIII 486 n. vulg. de la araña venenosa *Latrodectus formidabilis*. Id. III 460 no da n. vulg. El animal se llama vulgarmente 'poto colorado'.

ROSALES 328, habla de unas arañas redondas del tamaño de una avellana, «los chilenos la llaman *una*».

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *üna* - cierta araña ponzoñosa. | Como se ve, la forma dada por GAY es errónea: se debió decir *una* i nó *uña*. En chileno vulgar *üna* habria mas bien dado *ina* o *ena*.

1428 UÑEN.

uñén, m. - vulg. - la ovada de los pescados. POMAR 32 [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Probablemente es mapuche; no se encuentra en los diccionarios.

1429. UÑI. ✠

úñi, m. - n. vulg. de una mirtácea baja, cuyos frutos comestibles se llaman «murtillas», *Ugni Molinae*, o *Myrtus ugni*, GAY, Bot. VIII 416: pero id. II 379 dice que los indios llaman la planta *uñí* (con acento falso), los españoles «murtillo»; la forma correcta es «murtilla» i *uñi* como dice el mismo GAY, Bot. II 380 i tb. MOLINA, Comp. 329 i ROSALES 226.

ETIMOLOJÍA: mapuche FEBRÉS: *ghùñi* - una murta que se come.

NOTA: La escritura *ugni* está tomada de la edicion italiana de MOLINA i no deberia usarse ni como nombre científico, por *uñi*.

1430 UÑOPERQUEN.

uñoperquén, m. - n. vulg. de una planta perenne con flores blancas acampanadas, *Wahlenbergia linarioides*, GAY, Bot. IV 340. MURILLO 123. Se usa en la medicina popular contra el flato.

VARIANTE: GAY escribe *uño-perquen*; FEUILLÉE *unnoperken*. cp. PHILIPPI F. 768; FRESIER segun CAÑAS 55 *uñaperquen*; otros **uñeperquén** [Anjeles].

ETIMOLOJÍA: Segun CAÑAS del mapuche *uñoperquen*, sin mas esplicacion, que no está en los diccionarios. FEBRÉS dice: *uño* del verbo *uñon*, es volver a hacer o reiterar i se antepone... | + mapuche, FEBRÉS: *percùn* - peerse, ventosear; | de modo que *uño-percùn* significa "volver a peerse", lo que corresponde al uso medicinal.

1431. UPULGURU ✠

upulgura - seria segun GAY. Bot. VIII 416 n. vulg. de las *Acaenas*, pero id. II 222 dice: entre los araucanos *upul* o *upulguru*; vulgarmente "cadillo" o "amor seco".

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *upùlgùrù* - cadillo | de id. *upùl* - sus zarcillos | + *gùrù* - zorra mediana; | es decir "zarcillos o cadillos de zorro". La forma con *a* final de GAY, Bot. VIII 416 es errónea.

1432 [URACO].

uráco, m. - vulg. - agujero, hoyo, cueva, forado, abertura, orificio. [Coquimbo hasta Chiloé].

Hai un verso popular:

Ave Maria el uraco,
Mas vale querer a un burro que no a un paco.
[Centro].

Colombia, URIBE 155: *huraco hureque* - orificio, rotura, hueco. CUERVO 5 p. 547.—*Catamarca*, LAFONE 330: *uraco* - una profundidad; con etimolojía del quechua *ura* - abajo. ZEROLO: *huraco*, ant. agujero.

VARIANTE: ortografía históricamente preferible **huráco**' ECHEVERRÍA 187.

ETIMOLOJIA: Como el judío-español conserva *buraco*, cp. WAGNER, *Bulletin de dialectologie romane* 1909 p. 60; i en portugues *buraco* es palabra enteramente popular. (H. MICHAELIS, Novo diccionario) la palabra es antigua voz castellana i se usará probablemente tb en otros paises americanos, fuera de los citados. Su etimolojía la ve CUERVO con razon en el cast. ant. *foraco*, *foracar*=*foradar*, *horadar*. Segun DIEZ, (*Diccionario Etimolojico*) *huraco* aparece en COVARRÚBIAS Su etimolojía es un latin * *foracum*. Cp. KÖRTING [3] 3897.

NOTA: Existe otra palabra *uraco*, término docto con que los anátomos designan un conducto que va desde la vejiga hasta la vesícula alantoides ZEROLO la menciona con la ortografía mala *uracho*. Se deriva del grigo *ourachós* i su forma correcta castellana deberá ser *úraco*.

1433. URIÑE ✢

uríñe, m. - segun GAY, Zool. VIII 486 n. vulg. de la foca *Otaria porcina*. Id. I 74 dice: "Vulgarmente *Lobo de mar* o *Toruno*, i *Lame* o *Uriñe* entre los indios.". La palabra está tomada de MOLINA, Comp. 457: el uriñe, *Phoca lupina*. Segun PHILIPPI, Mz. 797 la *uriña* (!) no se puede identificar.

El n. vulg. es *lobo de mar* o simplemente *lobo*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ùriñ* - lobo marino.

1434. URQUE.

úrque, m. - vulg. - papa rugosa, vieja i de mala calidad. ECHEVERRIA 240.

VARIANTE: **vúlque** [Sur].

ETIMOLOJÍA: Talvez de mapuche, FEBRÉS: *ùrcùn* - cansarse. | Segun comunicacion del Sr. V. M CHIAPPA la ***papa urque*** proviene de la dejeneracion de la semilla, cultivada repetidas veces en un mismo suelo.

1435. UTEMPE ✝

utémpe - segun GAY, Zool. VIII 486 n. vulg. del pez *Mugil liza* Id. II 257 da sólo el nombre *liza*, que es el que se usa en efecto para el *Mugil liza* o *M. Rammelsbergii*

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *uthempe* - la lisa pescado.

1436. UTHIU. ✝

uthiu - n. vulg. del 'quintral' segun MOLINA, Comp. 391;= *Loranthus tetrandrus*, GAY, Bot. III 154. No se usa entre chilenos.

VARIANTES: FEUILLÉE segun PHILIPPI F. 770 escribe *hitigu*, cp 'itiu'; ROSALES 230 *utiu*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ùthiu* - una flor colorada para teñir negro, junto con *rovù*.

1437. UTHIV. ✝

uthiv - segun GAY, Zool. VIII 486 n. vulg. de los *Mytilus*. El nombre que se usa es 'choro'. MOLINA, Comp. 416 da *uthif* como araucano.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *ùthiv* - dos choritos atados, con que se hacen la barba; *ùthivtun* - hacerse la barba. I

V

1438. VAEMES.

vaémes (o váemes?) m. pl. - vulg. - 1. especie de pan de papas, cocido en agua. [Chiloé] || 2. masa de papas ralladas cocida en agua, que se come con miel o almíbar. [Osorno]. || 3. 'milcaos' hechos de "colado", es decir, masa pasada por colador. [Anjeles?]

No sé mas detalles de estas preparaciones; las doi como me las comunicaron.

VARIANTE ort.: **bahémes** [Osorno] el **baeme** (Anales de la Univ. Stgo. 1874 I páj 729).

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea de oríjen mapuche; talvez derivado de FEBRÉS: *vaimn-* hervir active o hacer hervir.

1439 VAILAHUEN.

vailahuén, m. - n. vulg de un arbusto del norte, *Haplopappus baylahuen*, GAY. Bot. IV 42 i talvez otras plantas parecidas Es medicinal, para curar llagas de animales MURILLO 110.

VARIANTE: GAY escribe **baylahuen**. **vrailahuen** [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche: FEBRÉS: *vain* - hervir i + *lahuen* - cualquiera (!) hierbas medicinales o cualquiera remedios; [1] es decir, "el remedio hervido" o "para hevir."

No sé esplicar el oríjen de la variante *vrailahuen*.

1440. VARI.

vári, m. - n. vulg. del ave de rapiña *Circus cinereus*, segun REED 15; cp. 'peuco neble'.

ETIMOLOJÍA: No sé si el nombre *vari* es de oríjen mapuche, (en los diccionarios no se encuentra) o como *neble*, *neblí* antigua palabra traida de España.

1441. VATRO

vátro. m. - n. vulg. de una especie de espadaña que sirve para hacer esteras, probablemente *Thypha angustifolia*, la 'totora'.

VARIANTE: **batro**, CAÑAS 15 **vatru**.

Hai dos fundos i lugarejos *Batros*, tres *Batres* i siete *Batuco* (agua del vatro) en el Centro i Cm. cp. FUENTES 38.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *vathu* - la enea.

1442. VAUDA.

vauda, f. - n. vulg. de un pájaro cuyo grito se toma por mal agüero. No sé qué especie sea. CAVADA 69. *Chiloe*.

ETIMOLOJIA: Es probable que sea de orijen mapuche; pero no se encuentra en los diccionarios.

1443 VAUTUCAN.

vautucán, m. - vulg. - un guiso usado en el Cm. i Sur.

VARIANTE ort: **bautucan**, CAÑAS 15.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS, *vaitucan* - un guiso hervido, i hacerlo. ; HAVESTADT 302: *vautucan* - caro juris incocta

1444. [VELEI.]

veléi veleitá, velei nó o **velai nó** - palabras i frases afirmativas o confirmativas de un dicho o hecho: «Velei nó.=No ven Uds. Velei tá=ahí esta lo sucedido». CAÑAS 55.

ETIMOLOJIA: Los jiros indicados populares en Cm. i Sur, no se derivan del mapuche *welerchi* - así es (CAÑAS) sino son puro castellano. *Velái = vélo - ahí* es corriente en la Arjentina (cp. LAFONE 333) común en las poesías gauchescas, i creo que tb. en otros países hispano americanos. *Velei* es la forma lejitima chilena. *ahí* > *éi*. *¡Veleitá!* es *¡vélo, ahí esta!*

1445. VERI

véri, m. - vulg. - 1. grasa i mugre de la lana de oveja. CAÑAS 69 [Cm. i Sur] ‖ 2. mugre en el cuerpo humano. GUEVARA 168. [Sur]. ‖ 3. la primera agua en que se cuecen las arvejas secas i que se bota.

VARIANTES: **védi** i **védil** segun CAÑAS, l. c. **véril**, VÁSQUEZ [Maule.]

ETIMOLOJÍA: Probablemente es mapuche: talvez derivado de FEBRÉS: *vül* - cosa junta, pegada, o seguida, o amontonada.

vùlden - estarlo. | *vùldei* podria dar *veli*, *vedi*, *velli* i talvez *vedil*. La *r* seria un resto de *l* dental. Podria haber fusion con mapuche, FEBRÉS *huerin* delito i delinquir jeneralmente; | cuyo significado primitivo segun las demas derivaciones que da FEBRÉS parece ser «lo que disgusta, ofende.»

1546. VICUÑA

vicúña, f. - lit. - 1. n. vulg. del animal *Auchenia vicunna*, PHILIPPI, El. 61. o *Lama Vicugna*, REED 11. *Camellus vicuña* MOLINA, Comp. 478. Es el animal montaraz del cual probablemente por domesticacion se ha desarrollado el 'paco' o 'alpaca', como el 'llama' o 'chilihueque' del 'huanaco'. Véanse estas palabras. La noticia de ROSALES 325 sobre la difícil procreacion de la especie está debida a confusion con las razas domésticas. || 2. la lana de este animal, mui apreciada por su calidad. Los ponchos o mantas de vicuña son artículos de lujo. || 3. jéneros hechos de lana de vicuña. || *Dicc. Ac.*[13] ALCEDO 179. HERRERA VII III. 13. MEDINA 183 con cita de ERCILLA.

Es una coincidencia casual que en Vizcaya haya una aldea *Vicuña*, cuya etimolojía será vascuence, i de la cual provienen las principales familias chilenas de este apellido. Habrá otras criollas que tomaron el nombre del animal. Véase BENJAMIN VICUÑA MACKENNA, *Del orijen de los Vicuñas*. Bibl. de Autores Chilenos VI. Santiago, 1902. Editor, G. E. Miranda.

ETIMOLOJIA: quechua, MIDDENDORF 452: *huik'uña* - cuadrúpedo parecido al llama, vicuña: de color avellano, cubierta de lana corta i mui fina; vive en manadas en los altos de la cordillera.

VARIANTE: **vicunia**. CIEZA DE LEON 442.

1547. VIDOQUIN.

papa vidoquín, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum Tuberosum*. GAY, Agr. II 119, cp. 'papa'.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; pero no encuentro en los diccionarios ningun étimo probable.

1548. VILU.

papa vílu, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*, de Chiloé. MALDONADO 337.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *vilu* - culebra i las lombrices, víboras i otras cosas así. ‖ ¿Tendrá forma larga i delgada? No conozco detalles.

NOTA: Segun GAY, Zool. VIII 486 *vilu* es n. vulg. de las *culebras*; pero se usa sólo entre indios en este sentido.

1549. VILLAGAI.

villagái, m. - n. vulg. de un pez no mui frecuente en la costa de Valparaiso, comestible, *Chilodactylus* spec. *Catálogo de Buffalo* 121.

VARIANTE: **bilagai** [Copiapó].

ETIMOLOJÍA: No sé si es de oríjen indio o europeo el nombre. No lo encontré en ningun libro. Segun la fonética no es probable sea mapuche o quechua.

1550. VILLCUN. ✠

villcun segun GAY, Zool. VIII 486 n. vulg. de los lagartos. El nombre vulgar de los *Proctotretus* es "lagarto, lagartija," etc.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRES: *villcun* - lagarto i lagartija.

1551. VINCHUCA.

vinchúca, f. - n. vulg. de un insecto cuya picadura es mui dolorosa, *Conorrhinus sextuberculatus*, GAY, Zool. VII 218. o *Reduvius infestans* PHILIPPI. El 169: especie de chinche alada de casi una pulgada de largo. RODRIGUEZ, Eust 45 ZEROLO.

Arjentina, GRANADA 391. VIDAURRE 02 las menciona de Cuyo.

ETIMOLOJÍA: Probablemente es de procedencia quechua; no está el nombre en MIDDENDORF; pero puede derivarse de

la voz MIDDENDORF 454: *huijchuy* - echar por tierra, botar; *huijchucuy* - precipitarse, botarse: *huijchucapuy* - tirarse de repente al suelo.

Es particularidad de las vinchucas refujiarse de dia en los techos de los ranchos i descolgarse en la noche sobre los que duermen en la pieza

1552. VIO VIO

vio vío, m. - n. vulg. de un pajarillo cantor, *Elaina modesta*, segun REED 22: *Elainea albiceps*, segun REED, cat. de aves 20.

VARIANTE: **vio**, **huío** [Centro i Cm]; **fio**, **fio-fio** [Sur]. completénse con esto las noticias del n.º 516 fio.

ETIMOLOJÍA: El nombre es onomatopéyico como '*diuca*', '*viuca*'; probablemente inventado por los indios mapuches. No está en los diccionarios.

1553. VIRACOCHA.

viracócha, m. - ant. hist. - 1. nombre de un deidad peruana i de un inca famoso, véase la etimolojía. ‖ 2. - denominacion que los indios dieron a los españoles en los primeros años de la conquista.

«Por concepto que habian hecho de los españoles los llamaron *Viracochas*, que quiere decir jente que aportó por el mar o espuma del mar, dando a entender que aquellos hombres, si lo eran, eran enviados de Dios para sujetarlos» OVALLE 329. | MEDINA el editor de OVALLE pone la nota: «Esta palabra es quechua: de manera que el padre Ovalle confunde aquí a los indios peruanos, que así llamaron en efecto a los españoles, con los araucanos.» | Pero ROSALES I 105 dice que los indios chilenos usaban este nombre viracocha «tomando de los indios del Perú el nombre que dieron a los españoles.» | I NAJERA 101 dice de los indios «degollarian a todos los viracochas (que así llaman ellos a los españoles)». Cp. ib. OVIEDO ap. LAFONE 336.

En el Perú esta denominacion se conservó hasta el siglo XVIII, segun lo dicen JUAN i ULLOA 292.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 464: *huirakocha* - en la sierra nombre del Dios supremo de los antiguos peruanos al que en la costa se adoraba bajo el nombre de Pachacamaj; abreviacion de *K'oñi - tijsi - huira - kocha*, lago de lava

caliente; en su oríjen: Dios del fluido ígneo del interior de la tierra cuyo templo se encontró cerca de Cacha al pié de un volcan estinto. || Nombre de un inca ilustre, hijo de Yahuar Huacaj; despues de la conquista nombre dado por los indios a los españoles, pues segun la tradicion el dios que apareció al hijo de Yahuar Huacaj era blanco i barbudo, i los españoles se consideraban como descendientes de él; hoi dia el indio llama cada individuo decente que no es de su raza, huiracocha. | Compuesto de MIDDENDORF 463: *huira* - la gordura sólida, la carne gorda, enjundia; adj. - gordo, obeso. | + id. 242: *kocha* - el estanque, la laguna, el charco. | *mama kocha*, *'hatun cocha* - el mar.

1454. VIRAVIRA.

viravíra, f. - n. vulg. de una yerba lanuda, medicinal *Gnaphalium vira vira*, GAY, Bot. IV 223. Por ser famosa vulneraria i febrífuga se llama tb. «yerba de la vida». MURILLO 119 Cp. MOLINA, Comp. 386. CORDOBA 26. VIDAURRE 124. ALCEDO 181. LAFONE 337. [Norte a Sur].

ETIMOLOJIA: quechua, MIDDENDORF 465: *huira-huira* mui gordo: nombre de una planta de la sierra que forma una mata baja de hojas gruesas i cubierta de una peluza blanca cuya infusion se emplea como remedio contra los catarros pulmonares.

1455. VIZCACHA.

vizcácha, f. - n. vulg. de un roedor, *Lagotis criniger*, GAY, Zool. I 92, parecido a la chinchilla i algo diferente de la vizcacha de la Argentina *Lagostomus trichodactylus*. | MOLINA, An. 228; Comp. 475. ROSALES 325. CIEZA DE LEON 451. ALCEDO 181.

Arjentina, LAFONE 337. GRANADA 303.—*Perú*, ARONA 501. *Dicc. Ac.* 13

ETIMOLOJIA: quechua, MIDDENDORF 466: *huisk'acha* - cuadrúpedo roedor de la cordillera, parecido al conejo, pero mas chico, de color plomizo.

VARIANTE ort.: **viscacha**, así GAY, LAFONE i otros.

DERIVADO: **vizcachéra**, f. - lit. - lugar donde hai una o comunmente muchas cuevas de vizcachas.

1456. VLLUY ✠

vliuy, n. vulg. de las lombrices, *Lumbricus*, segun Gay, Zool. VIII 486. Es forma errónea por *dulluy*, que se ha tomado de Febrés i sólo es voz india.

ETIMOLOJÍA: mapuche, Febrés: *dulluy* o *dùlluy*-lombriz.

1457. VOICAN

papa voicán, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*, Maldonado 335. Chiloé.]

VARIANTES: **boican** i **voicañe**. Cp. 'papa'.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche, pero no está en los diccionarios.

1458. VOIGUE

vóigue, m. - anticuado, hist. - n. vulg. del hermoso árbol siempre verde i sagrado de los mapuches, *Drimys Winteri* o *chilensis*, Gay, Bot. I 61 i 63. Los españoles le llamaron "canelo" a causa de cierta semejanza de la corteza aromática i medicinal con la del verdadero canelo cp. Molina, Comp. 398 Vidaurre 151. Hoi se llama sólo "canelo".

VARIANTES: Gay escribe **voighe** i **boighe**; Carvallo 12, 23, 24 **boighe**; id 138 i passim erróneamente *boygue*; Rosales 224 erróneamente *boyque*. Todas estas formas deben leerse *vóigue*, porque la *gh* de Febrés i algunos cronistas equivale mas o ménos a *g* castellana ante *a, o, u*. Pero la forma normal, que no se usa, seria *voiye* o *voye*.

Esta forma normal fonética chilena se conserva en el nombre del fundo *Boyeco* (agua del canelo) en el dep. de Temuco i *Boyeruca*, lugarejo en el de Vichuquen (=casa del canelo). Fuentes 42.

ETIMOLOJÍA: mapuche, Febrés: *voyghe* - el canelo.

1459. VOLLEN.

vollén, m. - n. vulg. de varios árboles, rosaceas, *Kageneckia oblongifolia*: segun GAY, Bot. II 270, 271. *K. oblonga* = 'huayu', o *K. crataegoides*, REED 104, MURILLO 68. De las cualidades medicinales de las hojas (purgante violento) hablan tb. MOLINA, An. 204, Comp. 401; VIDAURRE 154; ROSALES 242.

VARIANTE: Casi todos los autores escriben **bollen**.

ETIMOLOJÍA: Parece que es una variante del centro que corresponde a '*huayo*' o '*huayun*' del Cm. i Sur; talvez mapuche *huayùn*; en este caso habria que escribir *voyen*. No sé si se pronuncia en efecto en alguna parte con *ll*, pues en el Centro no existe entre el pueblo tal sonido.

DERIVADO: **vollenár**. m. - lit. - terreno poblado de vollenes.

VARIANTE: **bollenar**, **voyenar** etc.

Hai un fundo *Bollenar* en el dep. de Rancagua: FUENTES 41: i uno *Boyen* en el de Chillan: ibid. 42.

1460. VOQUI.

vóqui, m. - vulg. - 1. nombre jeneral para todas las plantas cuyos tallos flexibles pueden servir como cordeles. || 2. un cordel o lazo hecho de tales plantas, sea simples o torcidos. El uso de tales *voquis* es todavía mui comun en el campo. || 3. n. vulg de una planta «con tallos mui alargados, flexibles, trepadores o volubles», *Echites chilensis*, GAY, Bot. IV 387. || 4. **voqui**, o **voqui colorado** o **voqui arrastrado** - n. vulg. de un arbusto sarmentoso que se enreda, *Vitis striata* o *Cissus striata*, GAY, Bot. IV 376; tb. llamado «parrilla». || 4. **voqui blanco** o **coile de voqui** - n. vulg. del arbusto trepador *Lardizabala biternata*, GAY, Bot. I 69. Cp. 'coguil'. || 5. **voqui negro** - = 'quilo[1]', véase s. v. El nombre parece deberse a confusion entre la *Mühlenbeckia chilensis* que crece jeneralmente sola i sólo por ocasion produce ramas largas trepadoras i: || 6. **voqui - tráro** - *Mühlenbeckia tamnifolia*, muy parecido a la anterior, pero es un verdadero voqui trepador. [Arauco]. Cp. 'traro'. || Cp. MOLINA. Cmp. 389. CARVALLO 12. BARROS ARANA, Hist. I 98.

VARIANTES: **boqui** MOLINA, AD. 201; ROSALES 172, i otros **voque**; **boque**, CAÑAS 15. Parece escritura falsa *vochi*, usado por FEUILLÉE para la *Lapagueria rosea*. cp. PHILIPPI F. 774 (cp. 'copihue'.) No estoi seguro si es variante de *voqui* u otra palabra **vóquil**, m. - n. vulg. de una planta trepadora con flores rosadas cuya corteza se usa para amarrar como la 'huira de maqui' i se llama **tola de vóquil** en Aconcagua. No sé qué nombre científico le corresponde; probablemente es lo mismo que 'tola blanca' *Proustia pyrifolia*.

Hai un fundo *Bóquil* en el dep. de Vichuquen i otro *Boquiquilon* (cáscara de maqui', cp. 'clon') en el de Concepcion. FUENTES 42.

ETIMOLOJIA: mapuche. FEBRES no pone la palabra en la parte chileno-hispana, sino paj 317 como palabra castellana «boquis varios - *voqui, coghüll, nüpu, pùllpùllo*;) es decir la considera ya como término jeneral, como sinónimo de 'bejuco', véase s. v.

DERIVADO INDIO: **voquivóqui**, m. - n. vulg. de un arbusto trepador con grandes flores rojas, *Mitraria coccinea*; en GAY, Bot IV 347 sin nombre vulgar. MURILLO 154 escribe **vochivochi**.

ETIMOLOJÍA: No es mas que variante mapuche del simple *voqui*; uno cuantos nombres de plantas i animales se usan tanto simples como reduplicados.

DERIVADO CASTELLANO: **voquicíllo**, m - n. vulg. de varias asclepiadáceas con tallo voluble: especialmente segun GAY, Bot. VIII 416 *Astephanus geminiflorus* (id IV 389 sin n vulg.) i *Cynoctonum chilense* (id. IV 393 con el nombre *voqui*.)

1461 VORI.

vóri, m. - n. vulg. de un pequeño roedor, raton del campo, con cola en trompeta, *Octodon Cumingii*; GAY, Zool. VIII 479 cp. 'degu'.

VARIANTE: **borí**, GAY, Zool I 100. El acento es evidentemente falso; id. VIII 479 escribe **bori**: **gori** [Ñuble].

ETIMOLOJIA: Se tratará de una palabra mapuche *vori* que no está en los diccionarios. El cambio *vo*>*go* es el mismo que se observa en *gomitar*<*vomitar*, *gorver*<*volver* etc

1462. VOTRI.

vótri, m. - n. vulg. de una linda plantita de hojas carnosas, *Sarmienta repens*, GAY, Bot. IV 350 la llama "medallita" i "*habaslahuen* o *itallahuen* entre los araucanos." [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche; pero no está en los diccionarios.

1463. VROQUE.

vróque, m. - n. vulg. de los "cadillos" (*Acaena* spec.)

VARIANTES: **broque** CAÑAS 15. GAY, Bot. VIII 467: **broquin**, id. 414 erroneamente *proquin*; léase **vróquin**. Probablemente es lo mismo **broquil** de ROSALES, 242.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *vroquiñ* - los cadillos o amores secos i la melosa hierba.

1464. VUCHEN.

vuchén, m. - vulg. - 1. hijo ilejítimo. GUEVARA 168. ‖ 2. papa **vuchén**, f. - denominacion de las papas que crecen sin cultivo; cp. 'huacho'.

VARIANTE: **bucheñes**: "a estos hijos de padres no conocidos llaman en su lengua *bucheñes*", OLIVARES 61. cp. MEDINA 285.

ETIMOLOJÍA: mapuche, HERNANDEZ 81: *vucheñ* - papas, trigo... que salen sin sembrarlo. Hijo natural o ilejítimo. | Cp. 'bochan'.

1465. VUDU. ✠

vudu - segun GAY, Zool. VIII 486 n. vulg. de la perdiz chilena, *Nothura perdicaria*; pero id. I 392 dice vulgarmente *perdiz*, i entre los araucanos *vudu* o *fuisu*.

VARIANTE: **fuisu**, no es mas que la misma palabra *vù vù* en dialecto huilliche, mal escrita. Esta variante ha entrado en el índice de GAY, Zool. VIII 481 con la errata *fuin*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS *vùdù* - la perdiz; *vudutun* - perdiguear, cazar perdices. | *vùdùthehua* - perro perdiguero.

1466. VUNA.

vúna, f. - vulg. - denominacion de las papas (*Solanum tuberosum*) que se dejan podrir enterradas en el fondo de un arroyo. [Sur].

VARIANTE: **vuña**.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *vuna*, *vuña* - cosa podrida: *vuña poñi* - papas podridas de propósito para comerlas.

1467. VUTA.

vúta, m. - «el jefe del aquelarre se llama imbunche o buta. tiene torcida la cara i una pierna pegada a la espalda. Anda en cueros, i sale de la cueva, acompañado de los demas brujos, sólo en las grandes festividades». CAVADA 65. *Chiloé*. Cp. 'imbunche'.

VARIANTE: **buta**, así escribe CAVADA l. c.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *vuta* - cosa grande en jeneral; el marido. | El significado será simplemente «el grande»=el jefe i principal.

La palabra *vuta*=grande, se conserva en los nombres jeográficos de fundos *Buta Chauques* (cp. 'trauque'), *Butaco* (agua grande) *Butalelbun* (llano grande), *Butamalal* (corral grande), *Butranleo* (rio grande) todos del Sur. FUENTES 44.

1468. VUTANMAPU.

vutanmápu, m. - hist. - una division jeográfica del pais entre el Biobio i el rio Valdivia (Callecalle) o el Tolten, en zonas lonjitudinales. Los detalles de su estension varian en diferentes autores.

Segun CARVALLO II 134 (cp. MEDINA 114) hai desde Biobio a Tolten tres fajas paralelas a la costa. el *labquen mapu*, pais marítimo, *lelvun-mapu*, pais llano i el *inapire mapu*, pais subandino (cerca de la nieve), i entre Tolten i 42° de latitud un cuarto *butalmapu*.

MEDINA 114 cita de RAMIREZ, *Cronicon sacro imperial de Chile* los siguientes:

1.° lavquen mapu: ocho *aillarehues*: Arauco, Tucapel, Ranquilhue, Tirúa, Cauten, Collico, Boroa i Tolten, con mas de cien reducciones;

2.° lelvun mapu: cinco aillarehues: Encol, Puren, Repocura, Maquehua i la Imperial alta con 50 reducciones.

3.° iñapire mapu: Colhue, Chacaico, Quechuregüe, Guanehue i otros, con 53 reducciones.

4.° huilliches: Queuli, Mariquina, Gañihue, Quinchilca, Cudico, Dagllipulli, etc.

5.° pire mapu o pehuenches: Quilolco, Rucalhue, Callaqui, Lolco. | «Los *utammapos* que son parcialidades de que se compone toda la tierra que habitan desde la costa hasta la cordillera que se reparte en tres caminos que llaman *rupus*», BASCUÑAN 40. | «utanmapo (que es parcialidad)» BASCUÑAN 280.

VARIANTES: **butalmapu**, CARVALLO II 134. | **utammapo** i **utanmapo** BASCUÑAN, 40 i 280. | **utammapu**, MOLINA An. 248. cp. la cita s. v. 'toqui'. | **vutranmapu** GUEVARA I 185, 186. | **butanmapu** GAY, Doc. I 490. Lo mas correcto me parece *vutanmapu*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *ùùthanmapu* - una digamos provincia de las cuatro en que dividen su tierra hasta la de los *Ghùylliches* exclusive: la dividen a lo largo norte a sur; el primer *ùùthanmapu* o provincia es el de la costa, por Arauco, Tucapen, Imperial baja, o la boca i Tolten el bajo; la segunda corre por los llanos, por S. Juana, Angol, Repocura, Imperial alta, Maquehue (mas nó Voroe, que aunque está casi pegado pertenece a la costa), Tholten el alto, etc.; la tercera mas arriba por el pié de la Cordillera, por el Nacimiento i Santa Fé, Colue, Chacayco, Quecharehuas, etc., i la cuarta empieza por Santa Bárbara i contiene toda la cordillera de los Pehuenches; i ellos [los indios] las llaman con estos nombres: *lavquen*, *lelvun*, *inapire* i *pire*. | (Es decir «mar, llano, cerca de la nieve, nieve») *ùùtanmapu* - se llaman entre sí los de una provincia de las dichas. | FEBRES traduce *ùùthan* - levantarse, pararse, ponerse en pié, hacer viaje.

HAVESTADT 799: *ùùtan*, *utan* - iter facere, peregrinatio, *ùùtanche* - viator, peregrinus, hospes...*ùùtan mapu* terra hospitalis. Territorium indorum Chilensium in quator *ùùtan*, *vutan*, *ùù tan mapu*, id est hospitales, vastas, differentesque provincias dividitur, quarum alia *Araucoi* incipiens, totam oram maritimam

Baldiviam usque complectitur; alia initium sumens *Santajuanae* ac. Purenum, Imperialemque se protendens, lambensque radices ignivomi montis, Villarica, demum *Cumcoum* petit; alia pro limite septentrionalis habens *Yumbel*, excurrensque per *Virquen, Maquehue, Chagll*; limitem australem Villaricam statuit; demum alia principium a fluvio Maule captans et occidentem versus ambiens Chillan; versus orientem Montes Andes seu *Cordilleram* transcendit. Hae quatuor *Vutan mapu* tempore belli sibi invicem sunt subsidio; servantque inter se commercium, quod *caql vutan v. cacùl utan mapu* vocatur.

Como se ve no es posible hacer concordar las diferentes indicaciones, que en parte corresponden a distintas épocas.

El significado de *ùthan mapu* parece segun HAVESTADT (i FEBRES no se opone) "la tierra de huéspedes o de amigos" La traduccion "territorio grande" que dan MEDINA i GUEVARA l. c. evidentemente se debe a la confusion de *ùthan* con *vùta* (grande). Pero no me parece exenta de duda la interpretacion de HAVESTADT. i él mismo insinúa tb. i escribe varias veces *vutan mapu* "tierra grande". Su proposicion *ùdan mapu* "tierra diferente", no se puede considerar como posible.

Y

1469. YAHUILMA.

yahuílma, f. - n. vulg. de un papagayo chico, *Conurus erythrofrons*, PHILIPPI, Mz. 794.

VARIANTES: **llahuilma**, CAÑAS 35, **llahuima** [Ñuble] MOLINA Comp. 447 i VIDAURRE 246 escriben con ortografía italiana *jaguilma*.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *yahuilma* - la cotorra o catalina. | Hoi se usa entre los mapuches la forma *rawilma*, cp. *Est. Arauc.* VI 8, 14.

1470. YAICHIGUE.

yaichígue, m. - n. - vulg. de una bromeliacea del Norte, *Tillandsia humilis*, segun PHILIPPI, Atacama 60; cp. GAY, Bot-

VI 16 sin nombre vulgar. No sé si hai que leer *yaichigue* o *yaichihue.*

ETIMOLOJÍA: Será derivado de la lengua atacameña.

1471. YAL

yal, m. - n. vulg. de un pajarito cantor. Talvez el mismo que se llama *chanchito* [1] (Suplemento), *Clorospiza Aldunatei.* [Aconcagua].

ETIMOLOJÍA: Ha de ser mapuche. Como nombre de pájaro no se encuentra en los diccionarios.

1472. YALI. ✠

yali - segun GAY, Zool. VIII 486 es n. vulg. del zancudo. La denominacion es sólo india, tomada de FEBRÉS.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *yali* o *yaliyali* - mosquito zancudo.

1473. YANACONA.

yanacóna m. - hist. ant. - 1. en el Perú se llamaba así, en el tiempo de la conquista, a la servidumbre. Los españoles aplicaron el nombre a los indios que estaban a su servicio personal. ‖ 2. en Chile en la primera época de la conquista se entendió por yanacona sólo el indio de servicio traido del Perú; mas tarde se aplicó tb. a indios chilenos, véase la clasificacion en las citas mas abajo. Parece que el nombre se pierde del uso a mediados del siglo XVII. CAÑAS 55. ALCEDO 183 *Dicc.Ac.* [13]

VARIANTES: **anacóna**, esta forma la usa PEDRO DE VALDIVIA i a veces el *Cabildo de Santiago* en los primeros años. Evidente error *tanaconas* en Yumbel 1606, TRIBALDOS 12, i *janaconas* GAY, Agr. I 267.

DERIVADO: **anaconcílla**, f. - mujer india, traida del Perú, al servicio personal de los españoles.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 107: *yana* - el com

pañero, sirviente, el marido i su mujer se llaman así. *yanacuna* - la servidumbre. | *yanay* - acompañar, servir. | *yanacuna* no es mas que el plural de *yana; cuna* es terminacion jeneral del plural de los sustantivos. Véase Barros Arana I 240.

Pedro de Valdivia, carta I, 1545: «los anaconas i talvez anaconcillas de los cristianos.» Id. carta III. 1550: «las anaconcillas e indias de nuestro servicio que trajimos del Perú. . . que serian hasta quinientas pececiellas».

Col. de Hist. I 108, 161. de 1545: *anacona*. ibid. I 255, 265 etc. de 1550: *yanacona*; p. 255 se distinguen yanacona, negro e indio.

Col. de Hist. I 171: se habla de «Diego. yanacona, natural de las provincias del Perú».

Ercilla, Nota al canto III, ed. König páj. 27: *yanaconas*, son indios mozos amigos que sirven a los españoles, andan en su traje, i algunos mui bien tratados, que se precian mucho de policía en su vestido: pelean a las veces en favor de sus amos, i algunos animosamente, en especial cuando los españoles dejan los caballos i pelean a pié, porque en las retiradas los suelen dejar en las manos de sus enemigos, que los matan cruelísima_ mente.»

Góngora c. 1575. *Col. de Hist.* II 22: yanaconas, tb. aplicado a mapuches; id. 38 habla del yanacona Alonso que despues se llamó Lautaro.

Nájera 81: los (indios) familiares caseros i ladinos a que . . . llaman yanaconas etc. Id. 252 i 253 clasificacion de los indios: 1 los de guerra; 2. los amigos (los ocupan sólo en trabajos i obras militares): 3. indios de paz encomendados i tributarios, $\frac{1}{3}$ a las minas, $\frac{2}{3}$ a labranza de campos i crianza de animales; 4. «los *yanaconas* son los indios de servicio mas libres, porque no hai parte dellos obligada a minas, como los ya dichos de paz encomendados. Sirven los mas dellos mas cerca de las personas de sus amos, particularmente acompañándolos en la guerra a donde tienen cuidado de sus caballos i cargas de vituallas, en poblado de otros familiares i caseros oficios; 5. Los esclavos son los tomados prisioneros en la guerra, que sirven a nuestros españoles en la cultura i labor del campo i en otros oficios, en que como tales esclavos los emplean».

Herrera III 58: «*yanaconas*, hombres por linaje obligados a perpetua servidumbre i cautiverio, que en su vestido, tratamiento i servicio eran diferenciados de los hombres libres, los cuales con la vuelta de las cosas i confusion en que andaba aquel gobierno se habian hecho mui libres, soberbios i ricos.»

Herrera V x, 8: «Los encomenderos castellanos, abusando del instituto antiguo de los yanaconas hacian yanaconas a los que les tornaban en su provecho, a unos labradores i a otros oficiales i a muchos holgazanes, sirviendo hoi a uno i mañana a otro, i dando en ladrones i otros vicios».

Ovalle 252: «Eran los *yanaconas* entre los indios cierto linaje de jente sujeta a perpetua servidumbre, como son ahora los esclavos; i para ser co-

nocidos entre los demas traian un jénero de vestido i traje mui diferente de los otros. Con la llegada de los españoles a las Indias, viendo el valor con que se hacian temer i respetar de todos i las victorias que alcanzaban, se fueron ensoberbeciendo i libertando de sus amos i por sacudir del todo el pesado yugo de la servidumbre se fueron arrimando a los españoles i haciéndose de su parte contra los demas indios, de quienes fueron despues cruelísimos enemigos»... «Lo que en Chile significa ahora el nombre yanacona, no es otra cosa que los indios que no son de encomienda, i esta es la diferencia que hai entre unos i otros, que en cuanto a la libertad, no la hai, porque el rei los ha hecho a todos del mesmo modo libres».

ROSALES 192: En 1655 los yanaconas que cultivaban la tierra se levantaron con los amigos i los de guerra.

ROSALES 477: «Otros tenian yanaconas ladinos, que eran en el mandar i en el lenguaje como españoles, i otros, como cuña del propio palo, los apretaban mas i con mayor sentimiento de los indios...» id. 479 «dieron sobre los yanaconas ladinos que eran los mandones en las minas».

OVIEDO Ap. 593 pone: anacona: intérprete, lengua (Leng. del Perú) i p. 607: yanacona: criado, siervo i esclavo. Del verbo yanacyani, gui, servir domésticamente (Lengua del Perú), | haciendo así dos palabras de una sola.

De los lexicógrafos sólo en el *Perú*, ARONA 506 da noticias interesantes respecto al significado moderno «hoi damos este nombre en las haciendas de la costa a los indios serranos que se acomodan en ellas de acuerdo con el dueño, para cultivar una parte del terreno bajo ciertas estipulaciones». PALMA 51 menciona el verbo *yanaconizar* - dividir un fundo en lotes i distribuir estos entre yanaconas. |

Parece que este significado moderno del Perú corresponde a algo parecido a lo que en Chile se llama «mediero», el labrador que recibe el usufructo del terreno i a veces cierta ayuda para el cultivo (bueyes, arados, etc.), en cambio de la mitad de la cosecha.

1474. YANGA.

yánga, f. - término de minería - el líquido que sale del mineral i deja como depósito en las cavidades un polvo terroso de color variable, formado por las rocas descompuestas, (en frances e ingles se usa para lo mismo el término aleman *guhr*). El dicc. aleman-castellano de TOLHAUSEN da tb. en cast. *gur*. [Norte.]

Catamarca, LAFONE 340: *yanga* - persona descuidada, aturdida; con la misma etimolojía.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 109: *yanki* - lo que tiene poco valor, ordinario, inútil, gratuito, de valde.

1475. YAPA.

yápa, f. - lit. - 1. lo que el vendedor da gratis, ademas de la cantidad u objetos comprados; en España "adehala"; se dice *dar* i *pedir la yapa*, ‖ 2. lo que se da o se hace mas allá de lo obligado; ‖ 3. **de yapa** - fam. - ademas, por añadidura, como colmo. | RODRIGUEZ 481: ZEROLO. B. VICUÑA M. Stgo. II 430.

DERIVADO: **yapár** = dar de yapa, agregar.[Tacna i Arica] segun CAÑAS 55. SOLAR 168.

VARIANTES: **llapa**. ort. mas frecuente; SOLAR 168. **ñapa**, B. VICUÑA M. Stgo. II 430. No he oido nunca esta última pronunciacion.

Dicc. Ac. 13 da: *llapa*, f. *Min.* azogue que en las minas del Perú se añade al mineral arjentífero para facilitar el término de su trabajo en el buitron —*llapar*, a. Min. echar la llapa al mineral.

Este significado no lo veo comprobado por ningun autor americano. Ellos dan sólo ac. 1 i 2

Perú, ARONA 507: *yapa*, *yapar*. PALMA 51.—*Arjentina*. GRANADA 261: *llapa*. *yapa*, *ñapa*. LAFONE 341: *yapa*, *ñapa*.—*Ecuador*, CEVALLOS 124. *yapa*. *yapar*. TOBAR 495: *yapa*. *yapar* — *Colombia*, URIBE 174: *llapa*. 196: *ñapa*. CUERVO 4 479. 5646. *ñapa*.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 109: *yapa* - la adicion que se hace a la cosa principal. | *yapay* - añadir; en las ventas lo que se da a mas de la medida o del peso comprado. | Se ve que segun la etimolojía es preferible la ortografía con *y*. No sé si en parte alguna se pronuncia *ll*, nó *y*, en esta palabra. Cp. 'chaya'.

1476 YAQUIL.

yaquil, m. - n. vulg. de un arbusto espinudo, *Colletia ferox*, segun ALBERT 538, GAY, Bot. II 30 lo llama solo "crucero".

ETIMOLOJÍA: Es probablemente mapuche; no está en los diccionarios. CHIAPPA en nota manuscrita acentúa *yáquil* i dice que la forma mapuche moderna es *yaki*. Esto está confirmado por la variante.

VARIANTE: **lláque**; habrá que leer *yáque* - arbolito espinudo cuyas raices se usan para lavar ropa. [Anjeles]. ALBERT 538 dice *yanquil*.

1477. YARAVÍ.

yaraví, m. - lit. - cancion popular, jeneralmente amorosa, de los indios quechuas, que la cantan con acompañamiento de la 'quena'; los criollos la imitan en castellano.

De la coleccion hecha por MIDDENDORF (*Die einheimischen Sprachen Perus* IV 221–245) ningun yaraví tiene carácter lejítimamente indio; son evidentemente todos artefactos de aficionados 'quichuizantes'. ARONA 507 se burla de las apreciaciones encomiásticas corrientes en todos los libros de literatura i dice que la letra es tonta i falta de orijinalidad i la música monótona. No puede esperarse otra cosa del arte de los incas; pero no por eso dejaria de ser interesantísima una coleccion de *yaravíes* lejítimos, indios i criollos, con música. Con escepcion de unas pocas *taruas* no he visto todavia ningun documento de literatura quechua que me haya hecho la impresion de indio.

Dicc. Ac.[13]: «Especie de cantar dulce i melancólico que entonan los indios de algunos paises de América.»

ECHEVERRÍA 224.—*Perú*, ARONA 507; PALMA 51.—*Colombia*, URIBE 310.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 110: *yarahui* - la cancion, poesía, a veces de carácter alegre, pero jeneralmente tratando de argumentos amorosos i tristes | id. 487: *harahui* - la cancion, poesía amorosa. | En la introduccion de su coleccion dice Middendorf que el significado primitivo de la palabra *yaraví* es «cuento inventado» i que se aplicó primitivamente a poesía de carácter épico.

1478. YARQUEN †

yarquen - segun GAY, Zool. VIII 486 seria n. vulg. de la *Strix flammea*; pero ésta se llama sólo *lechuza* i en España *bruja*; cp. GAY, Zool. I 255.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *yaquen* - la lechuza.

1479. YATEHUE. †

yatehue - segun GAY, Zool. VIII 486 es n. vulg. del pez *Micropogon lineatus*; pero éste se llama sólo *corbina* o *corvina*; cp. GAY, Zool. II 193.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *yatehue* - la corbina.

1480. YECO.

yéco, m. - n. vulg. de un ave negra de la costa, pelecánido, *Phalacrocorax brazilianus*, REED 36, o *Graculus brasilianus*, GAY, Zool. I 490. Se llama tb. **pato yeco**, o *pato del diablo*, o *cuervo*. (Segun una nota de REED 36 *cuervo* en Chile tb. designa a *Ibis falcinellus.*)

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *yecu* - unos patos negros que llamamos cuervos.

VARIANTE: GAY, Zool. VIII 482 trae la falsa ortografía *ieco* en la letra *j;* falta la palabra correcta ibid. 486.

1481. YENE. ✢

yene - segun GAY, Zool. VIII 486 es n. vulg. de la *ballena* grande. MOLINA, Comp. 431 i ROSALES 305 dan el nombre sólo como indio.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *yene* - la ballena grande.

1482. YUCA.

yúca, f. - lit. - nombre de un jénero de plantas liliáceas, oriundas de Méjico, importadas por los jardineros i ahora frecuentes en los jardines en varias especies i variedades. PHILIPPI Bot. 421.

VARIANTE: La ortografía correcta científica es **yucca**.

ETIMOLOJÍA: Parece que el nombre es de oríjen americano; pero no he podido encontrar mas detalles.

NOTA: No se debe confundir con esta planta la euforbiácea *yuca amarga*, *Manihot utilissima* o *Jatropha manihot* (PHILIPPI, Bot. 161, El. 273) i la *yuca dulce*, *Manihot aipi*. La primera se llama tb. *cazabe* (propiamente el pan de yuca) o *mandioca*. cp 'tapioca'. Esta planta no se cultiva en Chile. Los españoles la conocieron en Haití cp; (OVIEDO I 163 i con muchos detalles. id. I 268 a 272; (i encontraron tb. en el Perú la yuca dulce.) ZÁRATE 469.—MIDDENDORF 113 da como quechua: *yuca* - raiz co-

mible i mui gustada en el Perú; cocida es blanca i harinosa, con hebras fuertes en el centro, jeneralmente comida con la sopa. | Parece, sin embargo, que la palabra procede de Haití. Cp. *Dicc. Ac.*[13] ALCEDO 184.

1483. YULI. ✠

yuli - segun GAY, Zool. VIII 486, es n. vulg. de las *Atherinas*; pero éstas se llaman vulgarmente solo *pejerreyes*. MOLINA, Comp. 429 da el nombre como si fuera chileno; cp. tb. VIDAURRE 239.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRES: *yuli* - pejerrei.

1484. YUNGA.

yúnga, f. jen. plur. - lit. - 1. los valles calientes del Perú i de Bolivia. || 2. habitantes de los mismos valles. || 3. adj. aplicado a los productos procedentes de las mismas rejiones, esp. **café yungas** o **café de yungas**. Sólo este significado es popular en Chile. || ZEROLO da *Yungas* como nombre jeográfico.

«Muchas dellas [de las provincias del Perú están situadas] en las abras que hacen las montañas de los Andes i serranía nevada, i a todos los moradores de los altos nombran serranos, i a los que habitan en los llanos llaman *yungas*.» CIEZA DE LEON 412, añade que el mismo nombre se da a los habitantes de los valles abrigados i cálidos.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 115: *yunca* - el valle caliente, principalmente del lado oriental de los Andes, pero tambien de la costa.—los habitantes de los valles calientes.

1485. YUPE. ✠

yúpe - segun GAY, Zool. VIII 486 es n. vulg. de los erizos de mar; pero éstos se llaman sólo erizos.

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRES: *yupe* - erizo del mar.

1486. YUTA.

yúta, f. - n. vulg. de un caracol largo sin concha, o babosa; no sé qué especie. [Aconcagua i Serena.]

ETIMOLOJÍA: Será mapuche, pero no está en los diccionarios.

1487. YUYO.

yúyo, m. - 1. fam. - cualquier yerba silvestre, maleza, yerba mala. || 2. n. vulg. del nabo, *Brassica napus*, que ántes se cultivaba por sus semillas oleíferas i ahora, vuelto silvestre, ha llegado a ser una de las malezas mas comunes de todas las provincias de Chile. GAY, Bot. I 138 lo llama *Brassica campestris*. Así se usa la palabra ya en VIDAURRE 124 || 3. fam. - **estar como un yuyo** o **yuyito** - estar mui lacio, falto de fuerza. RODRIGUEZ 283 s. v. liudo.

Hai dos fundos *Yuyos* en los dep. de Vichuquen i de Talca. FUENTES 262. *Arjentina*, GRANADA 307: yerba inútil o que no come el ganado, con citas antiguas que dan el significado yerba comestible para el hombre.) *Catamarca*, LAFONE 340: *yuyu* - yerba del campo, toda cosa verde.—*Perú*, ARONA 513: *yuyos* - yerbas guisables i comestibles, culinarias, berza, etc.—*Ecuador*, TOBAR 476: *yuyos* - las yerbas finas de la cocina que se usan de condimentos.—*Colombia* URIBE 293: *yuyo* - cierta salsa de hierba.

VARIANTES: **yúyu**; mala ortografía **llúllo**, **llúllu**.

DERIVADO: **yuyál**, m - fam. - lugar donde hai muchos yuyos, o muchas malezas; cultivo, huerto, jardin descuidado.

Arjentina, GRANADA 307.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 113: *yuyu* - el nabo, en jeneral hortaliza. | *yuyu-yuyu* - mui tierno, blando. | Cp. tb. id. 543: *llullu* - tierno, blando. | Parece que el significado primitivo es «la yerba tierna».—RODRIGUEZ l. c. junta la palabra con el chilenismo *liúdo, a, liudez*, = lacio, marchito, decaido «se aplica principalmente al cuerpo humano para indicar el efecto que produce en los miembros un calor excesivo». Esta palabra es el cast. *léudo* derivado del latin vulgar **lévitus*, cp. KÖRTING[3] Núm. 5552 que significa «fermentado». El desarrollo semántico de la masa fermentada, blanda al cuerpo acalorado i lacio es fácil de comprender.—En el jiro *como yuyo* parece sobrevivir algo del significado primitivo «blando».

El desarrollo semántico de los significados en las distintas repúblicas es mui interesante i se esplica con facilidad.

Z

1488. [ZAMBO.]

zámbo, **a**, adj. i sust. - lit. - 1. persona que tiene las piernas torcidas hácia adentro, las rodillas juntas i los piés apartados. ||

2, persona que desciende de negro mezclado con otra sangre india o europea; a veces despectivo con relacion al pueblo bajo peruano, porque en efecto tiene mucho mayor mezcla con sangre de negros que los chilenos. Que el negro al europeo le parezca *zambo* es efecto del desarrollo distinto de sus piernas, sobre todo de las pantorrillas ménos fuertes. ‖ 3, vulg. = 'chambeco', el diablo (Ñuble). Cp. 'cholo' 'chambon'. VIDAURRE II 284. ‖ *Dicc. Ac.*

DERIVADOS: I. * **patizámbo, a** lit. - = zambo ‖ Dicc. Ac.

II. **zambacuéca** (raro) o * **zamacuéca** i, forma usual, * **cuéca** f. - lit. - un baile popular de Chile i del Perú. *Dicc. Ac.* [illegible] definicion incorrecta.

En Chile la cueca es hoi el único baile popular universalmente conocido. Como no conozco ninguna descripcion medianamente completa, en vista de la importancia que tiene la cueca para el pueblo chileno, daré aquí una breve reseña de lo que es este baile.

La cueca es baile de una pareja, jóven i niña; [illegible] veces bailan varias parejas simultáneamente, pero cada una por sí. Los danzantes llevan un pañuelo en la mano derecha, cuyos movimientos graciosos contribuyen esencialmente a la perfeccion del baile. El argumento del baile es sin duda una escena de cortejeo. La vista del hombre esta clavada con fuego provocador en la cara de la niña, mientras ésta mira modestamente los pies del galan i, sólo de vez en cuando, le lanza una mirada. Los dos danzantes no se tocan nunca, sino pasan dando vueltas de un lado para otro, i el uno al rededor del otro; el jóven en ademan de ataque i provocacion zapatea con los pies, [illegible] el suelo ya con los tacos, ya con la punta; ella se esquiva i se defiende. En [illegible] del baile, que marcan el fin de un «verso» i una pausa [illegible] uno se [illegible] completa. Al fin el jóven se hinca de rodillas.

El acompañamiento musical se hace [illegible] La cantora, o las cantoras, están sentadas en sillas [illegible] acurrucan en cuclillas algunos jóvenes o niñas [illegible] la caja de los intrumentos con el respaldo [illegible] las dos manos. Los espectadores, sentados en cuclillas, o de pié [illegible] i animan a los danzantes con gritos i bromas. Las cantoras cantan los versos del baile en voz de tiple, mui aguda. La voz de cabeza es obligatoria; un canto natural con notas graves sería estimado feo.

Cada cueca completa consta de dos *pies* separados por una pausa. También caprichosamente los asistentes provocan pausas, [illegible] de repente las cuerdas de los instrumentos con las manos i ofreciendo a la pareja un trago de chicha u otra bebida, presentado comunmente en un vaso grande (*potrillo*).

Cada *pie* de la cueca es una composicion poetica completa de catorce versos, (*palabras*) con tres rimas asonantes o consonantes, i consta de tres estrofas «versos» de cuatro versos (*palabras*) i el «*acabo*» o «*remate*» de dos versos. El esquema métrico es el siguiente:

primer «verso»	1. — — — — — — ` —	octosílabos.	
	2. — — — — — — á —		
	3. — — — — — — ` —		
	4. — — — — — — á —		
segundo «verso».	5. — — — — ` —	heptasilabo.	
	6. — — é —	pentasílabo.	
	7. — — — — — ` —	heptasilabo.	
	8. — — e —	pentasilabo	verso repetido con añadidura de *si*
tercer «verso»	9. — — — ` — si	heptasílabo.	
	10. — — — o —	pentasilabo.	
	11. — — — — — ` —	heptasílabo.	
	12. — — o —	pentasílabo.	
acabo o remate	13. — — — — ` —	heptasílabo.	
	14. — — — —	pentasílabo.	

El argumento de las cuatro estrofas a veces es uno sólo; pero no es raro que la primera cuarteta, que, como se ve, tiene la configuracion de una estrofa de *malagueña* española, sea en la idea independiente de las demas. La segunda i la tercera habrán nacido de una *seguidilla sevillana* cuyo cuarto verso se repite, trasformándolo por añadidura de una sílaba (*si*, rara vez *no*) en heptasílabo.

El argumento de la segunda i tercera estrofa es uno mismo.

El «remate» puede continuar i concluir la misma idea desarrollada o ser un dicho cualquiera, a menudo burlesco.

Ejemplo de una *Zamacueca* en la ortografía orijinal de una cantora (1) de Santiago, con version ortográfica castellana.

---

(1) Como se ve, la cantora separó casi todas sílabas. La confusion de *c* i *s*, de *ll* i *y*, corresponde a la pronunciacion vulgar que sólo conoce *s* e *y*. La *i* en *querida*=querías, *ponida*=ponía, *vedo*=veo, se pronuncia efectivamente a menudo así en el canto. *di perto* i *salise* son errores por dispierto i saliese; en el verso 11 la palabra *que* está repetida por equivocacion. *Cormigo* corresponde a la pronunciacion vulgar.

San ba Cue ca	Zamoacueca
1. u na no che so ñun sue ño	Una noche soñé un sueño,
2. que tu Mu cho me que ri da	que tu mucho me querias.
3. llo de ver te ta na man te	Yo de verte tan amante
4. or gu llo sa me po ni da	orgullosa me ponia.
5. Sa bo ria do mi sue ño	Saboreado mi sueño,
6. cuando dis per to	cuando despierto,
7. i bedo que mi sueño	i veo que mi sueño
8. No sale sier to	no sale cierto.
9. No sale sier to si	No sale cierto, sí,
10. que rrico fue se	¡Qué rico fuese
11. que que to do sueño dul se	que todo sueño dulce
12. sier to sa li se	cierto saliese!
13. ha se lo que te di go	Hace (!) lo que te digo:
14. ben te cormigo.	Vente conmigo.

La música correspondiente de cada pié consta de 48 compases de $\frac{3}{4}$.

Los 24 primeros corresponden a la primera estrofa, en la cual dos versos se repiten, de modo que cada verso octosílabo corresponde a cuatro compases. Los diez versos restantes abarcan los demas compases. Su distribucion varia mucho i, ademas, a menudo se intercalan añadiduras con *ai ayai* para alargar los versos, que en la segunda mitad tienen un tiempo mucho mas lijero que en la primera. El acompañamiento es mui sencillo en la guitarra: se hace jeneralmente con dos o tres posturas distintas que nunca varian en el interior del compas. Como ya dije, para la cueca completa se dan dos piés, en todo 28 versos con las añadiduras.

III. ***zamacuequéro, a cuequero, a** - fam. - aficionado al baile de la cueca, i diestro para su ejecucion. ECHEVERRÍA 243

IV. ***chamba(d)o**, m. - vasija de cuerno de buei cortado, con fondo de madera, usado en el campo i en viaje para hacer 'ulpo' 'chercan', etc. RODRIGUEZ 142.

V. ***chambéco**, m. - fam. - 1. denominacion que se da al diablo, porque es patizambo. ‖ 2.='chambon', véase s. v. [Curicó]

VARIANTE: Todas las formas se escriben a menudo con *s*: **sambo, sambacueca, samacueca**.

ETIMOLOJÍA: Como etimolojía de *zambo* se da lat. *scambus* «curvo, de piernas»: que no satisface. cp. KÖRTING núm. 8312. Creo que habrá que juntar *zambo* con *sapo*, i **chambo* del cual vienen *chambado* i *chambeco*. Como etimolojía de *sapo* debe abandonarse el latin *seps, sepa* i talvez es correcta la derivacion del vascuence *sapoa* = sapo (cp. KÖRTING núm. 10437). En todo caso me parece que las palabras mencionadas, que tienen talvez otros derivados en América, forman un grupo parecido a *choco-chongo* = *zoco-sunco* (cp. 'choco', 'chueco') i otros. Seguramente se tratará de elementos traidos de España. Cp. tb. 'chambon'.

Si *zambacueca* es una derivacion (cp. *zamacuco*, Dicc Ac. [13]) o una composicion con una palabra especial *cueca*, no lo sé. Como el baile, de parte del hombre, se ejecuta con las rodiilas algo dobladas, se puede comprender que se le haya llamado *zambo*. Hasta qué grado en la ejecucion del baile han entrado elementos indios, lo ignoro: pero me parece indudable que la *cueca* es una mezcla de baile español e indio.

La etimolojía propuesta por B. VICUÑA M.: *zamba clueca* peca por el defecto capital de que nunca se dice, ni se ha dicho, en cuanto sepa, «*clueca*». La perdida de la *l* seria inesplicable.

1489. ZAPALLO.

* **zapallo**, m. - n. vulg. de una especie de cucurbitácea de carne amarilla rojiza, mui gruesa, *Cucurbita pepo o maxima* GAY, Bot II 403. Una de las comidas nacionales de los chilenos: se comen asados, cocidos i en muchos guisos, sobre todo en el 'pilco'. Para guardarlos en algunas provincias se secan cortados en espirales como 'charqui de zapallo'. ‖ ORTÚZAR 320. ECHEVERRÍA 243. CAÑAS 56. VIDAURRE 119. | «Antes de la conquista eran lo mas comun... los zapallos, que decimos calabazas en España.» OVALLE 157. MOLINA, An 194; Comp. 378 con cita de ACOSTA. Cp. 'pilco'.

Arjentina, GRANADA 400. *Catamarca*, LAFONE 288: *sapallo*, *sapallu* — *Perú*, ARONA 517. PALMA 52.— *Costa Rica*, FERRAZ 134; GAGINI 509: tb. = soso, sin gracia.

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 759: *sapallu* - calabaza amarilla. | No estoi seguro si el nombre procede del Perú o de otro pais americano. El nombre mapuche es (FEBRÉS) *penca* - zapallo.

DERIVADOS: I.* **zapallón, a** - fam. - gordiflon, hombre chico i gordo. || ECHEVERRÍA 243.—Perú, ARONA 517.

II. ***zapallár**, m. - lit. - lugar donde se cultivan muchos zapallos.

Hai un puerto i balneario *Zapallar* en el dep. de Ligua, un mineral i tres fundos del mismo nombre entre los dep. de Copiapó i Linares.

III. ***azapallárse** - fam. - ponerse gordo.

VARIANTES: **sapallo, sapallon, sapallar, asapallarse**.

1490. ZUCURCO.

zucúrco, m. - n. vulg. de un arbustito del norte, *Mulinum crassifolium*. PHILIPPI.

ETIMOLOJÍA: Es probablemente quechua; pero no está en los diccionarios.

1491. ZUMEL.

zumél, m jen. pl. *zuméles* - vulg. - botas de los indios, i de los arrieros arjentinos i gauchos, hechas de un pedazo de cuero de caballo o vacuno de la pierna, que se moja i se deja secar en el pié, de modo que se amolda a su forma. Comunmente se llaman sólo "botas de potro." || ECHEVERRÍA 244.

VARIANTES: **chumél** i **umél**. Esta forma ha salido del plural los zumeles > los - umeles > un umel. **juméles** [Talca.]

ETIMOLOJÍA: La palabra *zumel* se usa hoi con el mismo significado entre los mapuches; no sé si es de oríjen mapuche o tal vez de la pampa (tehuelche). No está en los diccionarios mapuches.





SUPLEMENTO I.

PALABRAS QUE SE HAN OMITIDO EN SU LUGAR ALFABÉTICO CORRESPONDIENTE

La mayor parte de las palabras que siguen me han sido comunicadas despues de estar impresos los números correspondientes.

A

1492. ACUCHUCHAR.

* **acuchuchár**, - vulg. - ajar, aplastar, estrujar, sobre todo el part. pas, p. ej.: *un sombrero acuchucha(d)o.* [Chillan.] Cp. ROMAN 19

ETIMOLOJÍA: Probablemente es derivacion del mapuche, FEBRÉS: *cùchun*, *cùtun* - hacer atados de paja, | o de id.: *cùchùn*, o *cùthùn* - estrujar, i estar mojado o chorreando agua. | contaminado con castellano *achuchar*. cp. *Dicc. Ac.* [13]

1493. ACHITA.

achita, f. - vulg. - un juego de bolitas de los niños. [Curicó].

ETIMOLOJÍA: No sé si es derivado del castellano *hacha*, o si hai alguna voz india en el fondo.

1494. ACHUA.

achúa, f. - min. - platillo de beneficiadores usado en la amalgacion. [Norte.] cp BARBA 181.

VARIANTE: **chúa**, BARBA 181. En Bolivia *chuga* en Méjico se llama *jícara*: cp. JUAN FERNANDEZ, en *La Lei* 5 XI. 1905.

ETIMOLOJÍA: No se si es orijen indio o si acaso se puede relacionar con castellano *azuda* o *azud*; véase *Dicc. Ac.* [13]

1495. APACHI.

andar apáchi de uno - vulg. - p. ej. *Juan anda mui apachi de Pedro*,= siempre anda junto, apegado a él, p. ej. por interes de la hermana de este. [Ñuble.]

VARIANTE: **apache**, *estar apache con uno* = tener dos o mas personas grande amistad o confianza. ROMAN 498.

ETIMOLOJÍA: Probablemente es de orijen indio, talvez quechua MIDDENDORF 48: *apachiy* - hacer traer, llevar.

1496 APOL.

apól, m. - vulg. - guiso de pulmones de cordero rellenados con la sangre del animal al matarlo, que se pasa por agua hirviendo, se sancocha. [Sur.]

F. GUEVARA en *La Lei*, 2. XI. 1905 da la descripcion siguiente: «se introduce por la herida de la garganta a un cordero colgado del hocico, medio vivo, una mezcla de sal, ají, cebolla i ajos, para hacer en seguida un guiso con los pulmones, mui apetitoso para mapuches i campesinos».

ETIMOLOJÍA: Será derivado de mapuche, FEBRÉS: *apun* por *opun* - llenarse | cp. *opun*, *opon* - llenarse, i estar lleno i cumplido. | *opun*, *opulen*, *opolen* - estar lleno. | Puede ser mapuche *apole(n)* = estar lleno. o *apoel* - lo rellenado. Cp. 'apui', 'apoi'.

1497. ARO.

* **áro**, m. - fam. 1. interrupcion del baile i canto de la 'cueca', para que descansen un momento los ejecutantes i se refresquen con un "trago": Se dice *hacer un aro*. || 2. en jeneral, - interrupcion en alguna ocupacion, como discurso, conversacion, etc. | 3. esclamacion que se lanza para producir la interrupcion, ¡alto! | Cp. la descripcion de la 'zambacueca'.

ETIMOLOJÍA: RODRIGUEZ 37 pensaba en quechua, MIDDENDORF 57: *ari*-si, así es | que no es aceptable. ROMAN 94 propone como etimolojía el aimará, BERTONIO II 25: *aro* - palabra, mandamiento, licencia, lengua. |

Me parece mui posible la etimolojía. No sé si la palabra se usa fuera de Chile. Deberia haberse introducido por algun baile de mineros aimaraes.

B

1498. BATEA.

* **batéa**, f. - lit. - especie de artesa de madera, para lavar ropa, etc. *Dicc. Ac.* [13]

ETIMOLOJÍA: CUERVO [5] 637 da la palabra como de oríjen americano, caribe *batáya*, i cita algunos pasajes de cronistas antiguos respecto del uso de las *bateas* para lavar oro. La palabra es tb. comun en OVIEDO, HERRERA i otros. EGUILAZ 342 da etimolojía árabe. Me inclino a creer que la palabra sea anterior a la conquista de América, pero no dispongo de materiales para decidir la cuestion.

C

1499. CACHARPALLA.

cacharpálla, f. - vulg. i fam. - fiesta de despedida. Cuando alguien se va de viaje, los amigos *le hacen cacharpalla*. [Copiapó.]

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 163: *cacharpariy* - despedir al que se va, acompañarle. | La sílaba *lla* al fin de verbo significa ejecutar la accion con cariño (cp. MIDDENDORF, gramática § 256) de modo que *cachapallay* es despedir a alguien con cariño. Cp. 'cacharpa'.

1500. CAHUE.

cáhue, adj. - vulg. - color de vacunos que tienen el vientre negro i lo demas blanco. [Maule, Ñuble.)

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea de oríjen mapuche pero no puedo dar etimolojía.

1501. CAHUISHUE.

cahuíshue, m. - vulg. - una especie de cucharita hecha de un pedazo de 'colihue' 'acanogado', que se usa para comer manzanas, sin pelarlas, moliendo i raspando la pulpa. [Frontera.]

La *s* se pronuncia a menudo como fricativa interdental o posdental áfona, a la manera moderna de los mapuches.

ETIMOLOJÍA: Es palabra mapuche moderna; no está en los diccionarios: FEBRÉS la escribiria *cahuidhue*.

1502. CAINE.

cáine, m. - vulg. - el adversario en el juego. Cp. T. GUEVARA en la *La Lei*, 2. XI. 1905. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *cayñe* - el enemigo, o contrario en juego, pendencia.

1503. CALEṆE.

manzanas caleṇes, f. - vulg. - una clase de manzanas ménos ácida que la camuesa. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. No sé si puede pensarse en mapuche, FEBRÉS: *ca* - otro | + *legi* - cuero | manzana de otro cuero, de otra cáscara?

1504 CALLEUQUE.

Calleuque es mui buen lugar - fam. - frase proverbial con que se recomienda la conveniencia de guardar el secreto a uno que está a punto de traicionarlo, como si se quisiera decir «calle (- se usted)». [Centro, Cm.] ROMAN 238.

ETIMOLOJIA: Hai dos fundos de nombre *Calleuque* en los dep. de San Fernando i de Laja *ca-lleuquen* significa en mapuche «estar derritiéndose de nuevo». cp. FEBRÉS: *ca* - otro | *lleun* - derretirse.

1505. CAMINANCHE.

caminánche, m. - n. vulg. de un pájaro, *Certilauda cunicularia*; GAY, Zool I 286 lo llama *caminante*; [Anjeles.]

GAY l. c. dice: Encuéntrase comunmente esta ave en medio de los caminos buscando coleópteros, de que se alimenta. Sumamente familiar, se la ve marchar delante de las personas i caballos, i sólo cuando se está a mui pequeña distancia se decide a tomar el vuelo, etc. | Esto esplica el nombre castellano caminante.

ETIMOLOJÍA: *caminanche* es forma mapuchizada de *caminante*. Oí esta pronunciacion con *ch* en boca de indios: su nombre propio mapuche es *chillchihuen* (chiʎchiwen): cp. *Est. Arauc.* VI 7, 1 i 2.

1506. CAÑAÑO

cañáño, m. - vulg. - escremento duro.

ETIMOLOJÍA: Es posible que sea de oríjen indio, pero no encuentro etimolojía plausible.

1507. CARACÚ.

caracú, m. - vulg - la médula el tuétano i el hueso que lo contiene. Cp. T. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905. [Frontera.]

Arjentina, GRANADA 142. LAFONE 68. | —La palabra es mui comun i literaria en la Arjentina i el Uruguai. Fué importada por los arrieros «cuyanos». En el centro de Chile no se usa.

ETIMOLOJÍA: guaraní, MONTOYA II 90: *caracú* - tuétanos de vaca, etc.

1508. CARICA.

papa caríca, f. - vulg. - una clase especial de papas (*Solanum tuberosum*). Cp. CAÑAS, papa 17 i 21. [Chiloé, Maule].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, cp. 'cari' 'carichahua', 'cariche'.

1509. CAULLE.

cáulle, adj. - vulg. - color plomizo como el del burro, hablando de vacunos. [Ñuble]

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea de oríjen indio, pero no encuentro etimolojía adecuada.

1510. CAUTUE.

cautúe, m. - vulg. - tablado pequeño en que duermen las gallinas. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, probablemente de Febrés: *caun. cautun* - hacer atados de paja o carrizo para techar. | *cautúhue* seria el lugar donde hai atados de paja - talvez algun rincon debajo el techo?

1511. COCOÑ.

cocóñ o **cocóñe**, m. - vulg.- vasija de madera que a veces sirve de vaso de noche. [Chiloé, Llanquihue.]

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea de oríjen indio, pero no encuentro etimolojía adecuada.

1512 COIPA.

cóipa, f. - vulg. - abrigo que usan los hombres, el que en el Centro se llama «cachinez» (francés *cache-nez*). [Copiapó.]

ETIMOLOJÍA: Es posible que sea de orijen indio, pero no encuentro etimolojía adecuada.

1513 COLO

cólo, m. - vulg. - 1. una tierra colorada, especie de arcilla, de que los niños hacen bolitas para sus juegos, secándolas al sol. [Maule.] ‖ 2. = cast. «almogates», cp. Dicc. Ac. [?] segun ROMÁN 528. No entiendo bien al autor ni sé a qué baño de alfareros se puede aludir en Chile.

Hai seis fundos [illegible] de los dep. de Melipilla a Marchihue. FUENTES [illegible].

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *colü, colu* o *cúi* - color bermejo, colorado; aplícanlo al color pardo, i al castaño de los caballos: *colu cahuellu* - caballo castaño. *collhue* o *colühue* - la Reduccion i Mision de Colue o *Chumilla*, por haber allí minas de tierra colorada.]

1514. COLTRO.

cóltro, m. - vulg. - niño que no ha dejado de mamar hasta edad mui avanzada, llegan a veces hasta cinco años. [Sur.]

ETIMOLOJÍA: Debe ser una palabra mapuche que no está en los diccionarios. Talvez es = mapuche, FEBRÉS, *[illegible]* - cojo, manco; i cp. "cotro", que de "matas cojas" porque les faltan, por decirlo así, algunos piés, se hubiera pasado a "papas atrasadas", de ahí a "mamon atrasado"? Véase núm 1519.

1515. COLLANTO.

collánto, m. - vulg. - un guiso de papas con "cochayuyo". (T. GUEVARA, en *La Lei* 2. XI. 1905. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche moderno. No está en los diccionarios. Por la formacion en - *nto* cp. 'curanto'.

1516. COLLI.

cólli, m. - vulg. - un tinte café claro que se da a las lanas ántes de teñirlas de negro con *rovu*. [Chiloé, Lanquihue]. Probablemente se usa tb. como adjetivo.

Se muele 'depe' (raiz de 'pangue'), se mezclan los fragmentos bien chicos con hojas o cáscaras de 'huinque', ramas de arrayan (Eugenia apiculata?) i de 'quintral', que llaman «liga». Esta mezcla se hace hervir i en seguida se introduce en ella el hilado destinado a la coloracion del *colli*. Una hora mas o ménos despues las lanas quedan en estado de aceptar el mas perfecto color negro. VIDAL GORMAZ. An. de la Univ. t. 45 p. 595. Cp. 'rovo'. Supl. II. i 'pangue' Supl. II.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS. *colli* - colorado. Cp. tb. 1513 'colo'.

1517. COMPU.

cómpu, m. - vulg. - un guiso preparado con trigo nuevo i verde triturado en piedra i 'milcao' (como en el centro la pasta de las humitas) i envuelto en hoja de pangue. VIDAL GORMAZ. An. de la Univ. t. 45, p. 594. [Llanquihue].

ETIMOLOJIA: Debe ser mapuche.

1518. CONCHO II.

cóncho, m. - vulg. - «nombre con que se designan los individuos que costean una fiesta i que se obsequian mutuamente». Cp. T. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905. [Frontera].

VARIANTE: **cunchi**. GUEVARA, l. c. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *con* - el confidente, por quien pasan los mensajes i recados. | Id. *concho* - dicen por *con*, véase *con*.

1519. CONTRO

pápa cóntro, f. - los tubérculos de las papas (*Solanum tuberosum*) que quedan en la tierra despues de haberse sacado las demas. [Chiloé]. Cp. 'huellaion' Supl. I.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; probablemente FEBRÉS; *còntho* - cojo, manco. | Cp. 'coltro'.

1520 CONTULMO

contúlmo, m. - n. - vulg. de una yerba parecida al tomatillo, *Solanum gayanum*, con flores azules. GAY, Bot. V 87. *Witheringia Gayana*, sin nombre vulgar.

Hai una aldea *Contulmo* en el dep. de Cañete. FUENTES 69; pero los indios actuales de allá no conocen ninguna planta de este nombre.

ETIMOLOJIA: Ha de ser voz mapuche, que falta en los diccionarios.

1521. COO

cóo, m. - n. vulg. de una lechuza que es de mal agüero. No sé qué especie es. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Hai una palabra mapuche, FEBRÉS: *codo* - fruta en flor o cuajada despues de la flor, como sandias, porotos, etc.; | pero no se ve como se pudiera derivar de ella el significado tan distinto. Deberia haber sido homónimo mapuche con el significado "lechuza".

1522. COPACOYA

copacóya, f. - n. vulg. de una yerba urticaria, ortiga caballuna, *Cajophoro* spec. GAY, Bot. II 437, sin nombre vulgar.

ETIMOLOJÍA: Es probablemente quechua. Se puede pensar en varios elementos de componentes: MIDDENDORF 250: *kopa* - azul claro, azul marino | + id. 241: *koya* - reina, matro-

na...denominacion de respeto.] Esto daria «reina azul», pero no sé si tienen este color las flores.—MIDDENDORF 282: *k'opo* - hinchazon, abolladura | de modo que «copocoya» seria «reina de la hinchazon». El cambio fonético no seria inesplicable.

1523. CORRELMENO.

porótos correlménos, m. pl. - una clase especial de 'porotos', (véase s. v.) de Valdivia. *Catal. de Buffalo* 69.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche. Hai varias palabras que fonéticamente bastarian, pero no me atrevo a proponerlas por no conocer los caractéres especiales de la planta. La *rr* es sospechosa.

1524. COYOMA.

coyóma, f. - vulg. - joroba, 'cutuma', deformidad de hombre o animal. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: Parece ser de orijen indio, pero no encuentro étimo.

1525. COVQUE.

cóvque, m. - vulg. - pan; particularmente usado para designar la tortilla cocida al rescoldo. [Frontera i Sur].

VARIANTE: **cófque**.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *covque* - pan.

1526. CULEÑE.

culéñe, m. - n. vulg. de unos mariscos que se comen; cp. 'neil'. No sé qué especie es. [Chiloé].

VARIANTE ort.: *culeghes*. *Anales de la Univ.* 1872 I 221-224. En este caso la ortografía *gh* significa *ñ* segun se desprende de una indicacion del Sr. VIDAL GORMAZ.

ETIMOLOJÍA: Debe ser una palabra mapuche que falta en los diccionarios.

1527. CULTREE.

cultrée m. - n. vulg. de un pasto (gramínea) que crece en los esteros, en partes que se inundan con las mareas altas del mar. No sé qué especie es. [Chiloé i Llanquihue.]

ETIMOLOJÍA: Debe ser voz mapuche que falta en los diccionarios.

1528. CULLUCA.

cullúca, f. - n. vulg. de una especie de tórtola mas pequeña que la comun. [Copiapó]

ETIMOLOJÍA: quechua. MIDDENDORF 186: *cullcu* - la tórtola, paloma pequeña de los campos. ‖ Se debe haber desarrollado *cullcu*>*cúllucu*>*cullúcu*>(tórtola) *cullúca*.

1529. CUMANCA.

pápa cumánca, f. - una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*. CAÑAS, papa 21.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche: talvez FEBRÉS: *cum* - cosa colorada, carmesí ‖ + id. *anca* cuerpo; la mitad de cualquiera cosa; ‖ lo que daria "cuerpo colorado" o "mitad colorada". No sé si esta pápa es colorada.

1530. CUNCO.

cúnco, m. - n. vulg. de un arbusto espinudo que tb. se llama "crucero" *Colletia ferox*. ALBERT 538. Este último nombre está en GAY, Bot. II 30. Cp. tb. 'yaqui'.

ETIMOLOJÍA: Hai una palabra mapuche, FEBRÉS *cunco* - racimo o cosa apeñuscada, ‖ que tb era nombre de una tribu de indios entre Valdivia i Chiloé; no sé si alguna particularidad de la planta hace posible esta etimolojía. En caso contrario debe haber existido otra palabra parecida.

1531. CUNZA.

cúnza, adj i sust. m. - etnol. - o *lengua cúnza*, nombre que segun FRANCISCO J. SAN ROMAN dan a su lengua los indios comunmente llamados *atacamas* o *atacameños*, que viven en la Puna de Atacama. Probablemente apenas quedan unos pocos individuos cerca de San Pedro de Atacama que hablan la lengua. Todos los materiales lingüísticos se encuentran reunidos en R. R. SCHULLER, *Vocabularios i Nuevos Materiales para el estudio de la lengua de los indios Lican - antai (atacameños)— Calchaqui*. Stgo. de Chile. F. Becerra, editor (1908). Las noticias etnolójicas mas modernas se encuentran en ERIC BOMAN, *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du Desert d'Atacama*. I. páj. 58 i sig. (Paris. 1908).

ETIMOLOJÍA: *cunza, ckunza, cumsa* o *kunsa* significa en la lengua de los atacamas «nuestro» cp. SCHULLER, l. c. 9. 46 i 47 BOMAN 63. | Ellos llaman «nuestra lengua» el idioma que hablan; cp. el significado de 'mapuche'.

1532. CUÑEN.

cuñén, m. - vulg. - los huevos del pescado, ova, cuando están en sazon. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: Debe ser palabra mapuche que falta en los diccionarios.

1533 CURACUCHA.

curacúcha, f. - n. vulg. de un hongo mas grande que la 'pinatra'. No sé qué especie es. [Osorno].

ETIMOLOJÍA: Es palabra compuesta. El primer elemento es mapuche, FEBRÉS: *cura* - piedra. | Para el segundo se ofrece id. *cuchan*=*cuthan* - cualquier dolor o enfermedad o el mismo enfermo; | pero se esperaria *curacuchán* «enfermedad de la piedra». Id. *cùchan* - lavar, no parece corresponder a la idea. Como FEBRÉS da tb. *cuchacucha* - un paraje llamado asi, | es probable que *cucha* o *cuchacucha* haya sido nombre de un vejetal.

1534. CUTITIN.

cutitín, m. - vulg. - 1. una preparacion de harina tostada que se come para acompañar carne asada, como bifteques. [Llanquihue.] 2. «guiso de cochayuyo con frangollo o algun otro aliño». ROMAN 485. 3. **negro cutitín** - vulg. - persona de color mui negro. Cp. *negro cuiche*. ROMAN 485.

ETIMOLOJIA: Es evidentemente mapuche; talvez relacionado con mapuche. FEBRÉS: *cuten* i *cuchen* - tostar. | *thin* segun FEBRES es «piojo de la cabeza, los del cuerpo son *pùthar*». ¿Sería *cuthentrin* una denominacion jocosa «piojos tostados»? ROMAN l. c. propone, aunque como dudoso, cast. *cutis* + mapuche, FEBRÉS: *thi* o *thithi* - el plomo i estaño, | lo que me parece formalmente imposible.

1535. CUTRE.

cútre, m. - vulg. - «piojo o piojillo de las aves, especialmente de las gallinas». ROMAN 486.

ETIMOLOJIA: ROMAN l. c. propone mapuche, FEBRÉS *cuthu* o *cothu* - lunar, peca, o señal negra en la cara. | Pero es evidentemente = FEBRÉS: *cuthù* - arador, animal de la sarna | que no está en la edicion de HERNANDEZ usada por ROMAN

1536. CUTRIACO.

cutriáco, m. - vulg. - 1. estaca labrada que se emplea para hacer cercos con alambre, segun comunicacion del Sr. CHIAPPA. [Usado en los bosques del pié de la cordillera de Chillan]. || 2. guiso jeneralmente en forma de carbonada, i que tiene muchas verduras, como ser porotos en vaina, choclo picado, etc., segun ROMAN 486.

ETIMOLOJÍA: ROMAN l. c. propone mapuche, HERNANDEZ: *cùthùn* - agarrar yuyos, *cùthùmi* - fué a agarrar verduras, | lo que ROMAN cita: «se deriva del araucano *cutrrun*, cojer verduras i *co* agua.» | Evidentemente no entra la palabra *co* sino

cutriaco es formado de un primitivo *cutro*, *cutre* o *cutri*, no comprobados, segun el modelo de *ajiaco*.

El segundo significado será el primitivo i la estaca labrada ha recibido talvez la denominacion porque el acto de labrarla se ha comparado festivamente con el cortar los granos del choclo para el *cutriaco*.

El orijinal de FEBRÉS da solamente *cutug*, *cütun* o *cüthun* - manojito de paja o de otra cosa; *cütun* - hacer dichos manojitos. ‖ Pero del manojito de paja al manojo de verduras que se «agarran», hai poca distancia. Es evidentemente la misma palabra.

CH

1537. CHACAHUANA.

pápa chacahuána, f. - una clase especial de papas (*Solanum tuberosum*) de Chiloé. CAÑAS, papa 18.

ETIMOLOJÍA: Probablemente derivado del nombre de la villa *Chacao* en el dep. de Ancud; i este será = *chacahue*, lugar donde hai 'chacas'.

1538. CHAHUAI II.

chahuái, jen. plur **chahuayes**, m. - vulg. - aros sencillos de plata, usados por las indias mapuches. Cp. dibujo en GUEVARA Civ. de Arauc. I p. 278 anexo.

ETIMOLOJÍA: La palabra es mapuche moderna. No está en los diccionarios. — Por la otra palabra *chahuai* véase 'rahuai' Supt. (I).

1539. CHALEHUA.

chaléhua, f. - 1. n. vulg. de una yerba que tiene bulbos comestibles. No sé qué especie. ‖ 2. los bulbos de la misma. [Anjeles]

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente voz mapuche, que falta en los diccionarios.

1540. CHALLA

challa f. [illegible]
Cp. T. Guevara [illegible] Z [illegible] [illegible]-
do, con tres [illegible] [illegible]
ETIMOLOJÍA: [illegible]

1541 CHANCUANA.

chancuána, f. - vulg. [illegible] para
moler; la de abajo [illegible] la de arriba [illegible] chica.
tiene forma de un [illegible] con-
vexo sobre la [illegible] alternativamen-
te con cada mano [illegible] superior,
imprimiéndole un movimiento [illegible] al cual se
muele. [Coquimbo].
ETIMOLOJÍA: Es [illegible] en *ana* deriva-
do de quechua [illegible] la
etimolojía de 'chancar' [illegible] forma i sig-
nificado; pues la *n* es estraña.

1542 CHANGUYA

changúya. f. - n. vulg. de [illegible] mui parecido a la 'ta
ca'. [Penco].
DERIVADO: **changuyéro**, a. [illegible] que se refiere
a las changuyas, en [illegible] re co-
lectarlas. [Penco].
ETIMOLOJÍA: Si acaso hai [illegible] quizas por alguna semejanza, [illegible] *chag*.
o *chagüll* - ramito, gajo o parte [illegible] *chagüllcùn* -
los dedos de la mano; [illegible] - los [illegible] En todo
caso es mapuche.

1543. CHAÑCHAÑ.

chañcháñ, m. - n. vulg. de una [illegible] Vidal Gormaz
An. de la Univ. t. 45 p. 380 nota. La pronunciación chilena es

chañchan o, lo que da lo mismo, *chanchan* cp. la pronunciacion del nombre de la hacienda *Chanchan* a orillas del lago Lanalhue donde abunda la juncácea, i un fundo en el dep. de Valdivia. FUENTES 79.

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRES: *chañchuñ* - una mata.

1544. CHAÑI.

cháñi, m. - n. vulg. de una 'apancora' chica mui sabrosa. No se qué especie. [Costa de Maule].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios.

1545. CHAVO.

chávo, a, - vulg. - persona que tiene las piernas arqueadas i los pies hácia adentro, i el andar mui acompasado; corresponde al 'huallipen' del sur. [Copiapó]. (Comunicacion del Sr. A. Contador).

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea de orijen indio. En quechua no encuentro etimolojía conveniente. No se si se puede pensar en mapuche, FEBRES: *chavo* - la modorra o cualesquiera calenturon fuerte. | *chavon* - padecer todo esto. | Cp. 'chavalongo' etimolojía. La idea primitiva se habria tomado del andar incierto del que sufre de fiebre, i trasladado a la persona que tiene las piernas mal formadas.

1546. CHEDA.

chéda, f. - vulg. - «cedazo de cuero de caballo» usado por los indios segun T. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905. (¿No será de crines de caballo?)

ETIMOLOJÍA: Como los mapuches tienen otra palabra por cedazo, *chiñihue* (cp. núm. 421) supongo que *cheda* será la palabra castellana *cedazo*, mapuchizada i violentamente abreviada, como *charam* por *sarampion* i otras.

1547. CHEE

chée, m. - vulg. - brujo [illegible].
ETIMOLOJÍA: Es evidentemente palabra mapuche que falta en los diccionarios, probablemente *chel* que daria un plural *chel s* > *chés* i de ahí un singular *chee*.

1548. CHELLI

chélli, m. - n. vulg. de una gaviota de las lagunas de la cordillera, *Larus serranus*. REED, cat. av. chil. 211. Cp. 'quiulla' Supl. I.
ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; no sé si es acaso variante de 'chille'.

1549. CHEUCA.

pápa chéuca, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*. CAÑAS, papa 21. [Maule].
ETIMOLOJÍA: Es seguramente voz mapuche que falta en los diccionarios.

1550. CHILCHILCO.

chilchílco, m. - n. vulg. del arbusto, *Myrceugenia multiflora*. CASTILLO, Anales Agron. año 77, p. 426 (citado en carta del Sr. CHIAPPA).
ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche. Cp. 'chilco'.

1551. CHINE.

chíne, m. - vulg. - canasto estendido en forma de plato, hecho de 'voqui', que sirve para recojer arvejas, porotos, etc. Es ménos alto que el 'chaihue'. [Frontera].
ETIMOLOJÍA: Es evidentemente palabra mapuche que falta en los diccionarios.

1552. CHINGUEAR.

chingueár - vulg. - cavar con azadones al pié de los troncos de los árboles en la siembra de montaña, para tapar el trigo que el arado no alcanza a recubrir. (Comunicacion del sr. V. M. CHIAPPA [Frontera].

DERIVADOS: I. **chingueadúra**. f. - vulg. - la operacion de 'chinguear' [Frontera].

II. **chinguéro a**. sust. - vulg. - la persona que se ocupa en 'chinguear' un terreno sembrado de roce. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: No es probable que estas voces se relacionen con el 'chingue' (Núm. 416). Posible sería que se deriven de 'chingar'. (Núm. 414.), porque en esos rincones el arado se 'chinga', fracasa en su efecto. Pero es tb. posible que sea derivado de mapuche. FEBRÉS: *chigun* - sobras de bebidas, i recojerlas, *chigalhue* - el jarro en que se recojen. | En tal caso deberá haberse jeneralizado la idea de «recojer los restos» del trabajo. Respecto a la idea podria corresponder mui bien mapuche FEBRÉS: *chiguln* - hurgar.

1553. CHIÑETO

chiñéto, m. - una vestimenta de las Indias. No sé mas detalles. [Osorno].

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente palabra mapuche que falta en los diccionarios.

1554. [CHIPE.]

* **chípe**, m. - fam. - la suma menor que se puede jugar o apostar en una mesa de juego. En jeneral se acostumbra considerar con banca de $ 100 - el chipe $ 1; con banca de $ 500 - el chipe $ 5. En la «poca» (=ingles *poker* !) abierta» (es decir sin límite) el chipe suele ser de $ 10. (Comunicacion del Sr. A. VENEGAS.)

DERIVADO: **chipéro**, a, adj. i sust. - el que juega [illegible] ta siempre el mínimo.

ETIMOLOJÍA: Procedencia indíjena no sería imposible, pero me parece poco probable. Supongo que será = ingles *chip* - ficha. Que lo decidan los entendidos en la materia.

1555 CHIPONTO

papas chipóntos. f. - vulg. - las papas (*Solanum tuberosum*) grandes que se escojen, al hacer la cosecha (la saca). Cp. 'ayunto'. [Frontera, Valdivia.]

ETIMOLOJÍA: Probablemente derivacion en *-to* [illegible], de mapuche, FEBRÉS: *chipún* - hacer rebosar. [illegible]

1556. CHIRIMOTE.

chirimote, m. - vulg. - la parte de mas atras de la 'tusa' del caballo. Curicó.

ETIMOLOJÍA: Orijen indíjena no será imposible, pero no sé nada de definitivo.

1557. CHIRINGUANGO

chiringuángo m. - n. vulg. de un ortóptero, que se llama tb. *peorro* (*pedorro*), cp. 'perquivé'. Frontera.

ETIMOLOJÍA. Será de orijen indio. No sé si puede pensar en derivacion del quechua. MIDDENDORF 554: *chiri* - frio | = id. 432: *huank* [illegible] - cortar pedazos, despedazar. | *huankoira* - el abejon, avispon. | = id. 433: *hu*[illegible] - el zancudo.

1558. CHOCHO.

chócho. m. - vulg. - la flor de membrillo i manzano que se come en la frontera, en ensaladas i dulces, segun T. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1903.

ETIMOLOJÍA: No sé si es palabra mapuche, pues en los dic

ionarios no está) o cast. *chocho* = confitura, dulce. cp. la definicion en Dicc. Ac.

1559 CHOE.

papas chóes, f. - papas (*Solanum tuberosum*) viejas i ennegrecidas. [Chiloé, Llanquihue.]

ETIMOLOJÍA: Talvez mapuche, FEBRÉS: *chod* - cosa amarilla; pero no me parece seguro. Por la formacion cp. Supl. I 'chee'.

1560. CHOLCHOL.

cholchól, m. - n. vulg de un arbusto, *Sonchus asper*, PHILIPPI.

ETIMOLOJÍA: Es mapuche, pero no está en los diccionarios.

Cholchol es nombre de una aldea en el dep. de Imperial. FUENTES 84.

1561 CHOYO.

chóyo, m. - vulg. - brote pequeño que sale de las papas guardadas. [Frontera i Valdivia.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *choyün* - brotar, echar pimpollos las papas, árboles, etc. *choyü* - el dicho brote, pimpollo.

1562 CHUAÑ.

chuañ, m. - vulg. - guiso de trigo maduro, nacido (es decir que brota en la espiga por efecto de lluvias tempranas, o que se hace brotar artificialmente) con 'milcao'; lo mismo que 'mella'. Ambos nombres se usan indistintamente segun VIDAL GORMAZ, An. de la Univ. t. 45 p. 595. [Llanquihue i Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche de Chiloé. cp. chuhuaiñes.

1563. CHUAPINO.

cuero chuapíno, m. - vulg. - cueros mui grandes que algunos 'huasos' usan en sus monturas de caballo. [Maule, Ñuble.]

VARIANTE: **choapino**.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente derivado del rio *Chuapa* o *Choapa* que divide la prov. de Coquimbo de la de Aconcagua; sea que los cueros mismos o la costumbre de usarlos tan grandes hayan sido de procedencia de esa rejion. El nombre del rio es de orijen indio.

1564. CHUFLIN.

chuflín, m. - n. vulg. de una maleza que aparece en los roces nuevos. No sé qué especie. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: Será mapuche. Cp. mapuche, FEBRÉS: *chuv* - todo. entero. *lin* - la paja ratonera.

1565 CHUHUAIÑES.

chuhuaiñes. m. plur. - 'milcao' hecho de papas 'contros', que envueltos en hojas de pangue se hierven, se dejan enfriar i se comen así. Es comida especial del dia de difuntos, 2 de Noviembre. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Parece que es la misma voz que 1562 'chuañ'.

1566 CHULULO,

chulúlo, m. - n. vulg. de un raton, *Mus capito*, Philippi. SAN ROMAN, Desierto i cordillera de Atacama II 140, citado por el Sr. V. M. CHIAPPA en carta al autor.

DERIVADO: **chululéra**. f. - vulg. - cueva de 'chululo'. ibid 141.

ETIMOLOJÍA: Será indio, talvez quechua o atacameño.

1567. CHUMANGO.

chumángo, m. - n. vulg. del 'tiuque', ave de rapiña comun, *Caracara* o *Milvago chimango*. Véase 'tiuque'. [Linares, Parral.]

ETIMOLOJÍA: El nombre *chimango* es corriente en la *Arjentina*, cp. GRANADA 194; de allá ha pasado con los arrieros a

Chile. Es probablemente de procedencia india, pero no sé de qué lengua. El cambio de *chu* > *chu*, cp. *chuchoca* i otros ejemplos parecidos.

1568. CHUMBE.

chúmbe m. - vulg. min. - la blenda. (Norte) cp. JUAN FERNANDEZ en *La Lei*, 5. XI. 1905.

ETIMOLOJÍA: quechua. MIDDENDORF 807 *chumpi* - color castaño. (Segun la definicion del *Dicc. Ac.* el color de la blenda varía desde el amarillo rojizo al pardo oscuro.

1569. CHUNIMPA.

chunímpa, f. - nombre que se dió a una moneda feble sellada en Valdivia en 1822.

DERIVADO: **chunimpán**, m. - sobrenombre de desprecio que se dió a los soldados pagados con 'chunimpas'.

ETIMOLOJÍA: Es probable que la palabra que me fué comunicada por el Sr. V. M. CHIAPPA, sea de orijen indio. Pero no encuentro étimo adecuado.

1570. CHUYA.

hacer chúya - vulg. - batir la ropa sucia en el agua. (Llanquihue. Chiloé.)

ETIMOLOJÍA: Probablemente es mapuche; pero no encuentro étimo adecuado.

D

1571. DACHI.

dáchi, m. - vulg. - los hoyos, hechos con el 'hualato', en hileras distantes entre sí unos 30 centímetros, en que se siembran las papas en Chiloé. CAÑAS, papas 191.

ETIMOLOJÍA: Será relacionado con mapuche, FEBRÉS: *dapilln, dapillcan, darcan* - aporcar papas, legumbres, etc.

1572. DECHI.

milcao déchi, m. - vulg. - una especie de 'milcao'; no sé cuáles son sus particularidades. [Llanquihue i Chiloé.]

«Todos estos budines (el 'comma', la 'mella' i el 'chuño', cp. s. v. pangue Supl. II) van mezclados con el *milcao déchi*, o que les da consistencia i hasta cierto punto la bondad relativa de las citadas viandas». VIDAL GORMAZ. An. de la Univ. t. 45 p. 595.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche de Chiloé.

1573. DEPE.

dépe, m. - n. vulg. del rizoma del 'pangue'. Cp. 1009 Supl. II.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche de Chiloé. No esta en los diccionarios.

1574. DEUPO.

déupo, m. - vulg. - masa de harina o de 'milcao' que se pone en las mazamorras. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; probablemente derivado de FEBRÉS: *deun* - acabarse, concluirse alguna obra. | *deupun* seria «llegar o alcanzar a acabarse».

1575. DILLA.

papa dílla, f. - n. vulg. de una clase especial de papas (*Solanum tuberosum*); son negras. CAÑAS, papa 6.

ETIMOLOJÍA: Es evidentemente mapuche. Talvez por cierta semejanza esterior de mapuche, FEBRÉS: *dille* - una chicharra | o *dillu* - el surco o camellon. | De las dos voces podria formarse un femenino en *a*; cp. *doma*,

1576. DUAN.

hacer un duán - vulg. - hacer empeño para conseguir algo, pedir. [Arauco.]

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *duam* - segun a lo que se aplica es la memoria, el entendimiento, la voluntad; it: inclinacion, gusto, ganas, condicion; it: negocio i necesidad... |

E

1577. ECHUELCUN.

echuelcún. m. - n. vulg. de una solanácea. *Vestia lycioides*. Willd. «que exhala un olor viroso, algo parecido al del palqui. Son mui conocidas ya sus propiedades febrífugas, pero en Maullin se tiene la persuasion de que es venenosa i estupeñante, quedando limitado su uso a cataplasmas en neuraljias diversas.» JULIET, An. de la Univ. t. 45. p. 697.

ETIMOLOJÍA: Será derivado del mapuche, FEBRÉS: *echiun* - estornu lar. | *echiueln* es «hacer estornudar». No estoi seguro respecto al significado de la sílaba *cun*.

G

1578. GULUMPA.

gulúmpa. f. - vulg. - el intestino ciego en animales vacunos o cerdos, segun T. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: La palabra me parece algo estraña por la *g* inicial; ya que no es castellana ha de ser india. En los diccionarios no encuentro etimolojía adecuada.

HU = CONSONANTE W, ESCRITA [illegible] GU.

1579. HUACA.

huáca. f. - vulg. - «cuero de buei o de ternero para guardar el vino», segun T. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905. (Frontera.)

ETIMOLOJÍA: Es la palabra castellana *vaca*, mapuchizada; cp. FEBRÉS: *huaca* - ganados, vacas, toros, bueyes.

1580. HUACHAPEAR.

* **huachapeár.** fam. - 1. hurtar, «soplar» con lijereza alguna cosa (jeneralmente de poco valor) en un momento de descuido del perjudicado. RODRIGUEZ 234. ‖ 2. compeler a alguien que nos dé lo que deseamos. (Frontera.)

VARIANTE ort.: **guachapear.**

ETIMOLOJÍA: Aunque puede ser solo un desarrollo de la palabra *guachapear* del *Dicc. Ac.* (ac. 2), tb. se puede pensar en quechua, MIDDENDORF 42: *huajcha* - pobre, miserable, i *huaj-chapuy* puede segun MIDDENDORF, gram. 152 significar, «ser pobre dañando a otro». Cp. 'huacho'.

1581. HUAICO.

huáico. m. - ant. - quebrada, valle estrecho con corriente de agua en el fondo; canal. (No he podido comprobar el uso moderno de la palabra.)

VARIANTE ort.: **guaico**, **guayco**, así BARBA 14, 66.

Hai dos lugarejos *Gua[illegible]* en los dep. de Vichuquen i Curicó, un fundo *Guaico* en el de Itata, otro *Gua[illegible] Ba[illegible]* en el de Curicó, un fundo *Guai[illegible]llo* en el dep. de Curicó, *Guaiquen* en el de Melipilla. FUENTES 60.

PALMA, papeletas 140: «*huaico* - del quechua colosal masa de peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes i que, cayendo en los rios produce el desbordamiento de las aguas.»

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 402: *huaik'o* - el va-

lle, la quebrada. | *huaik'oy* - escavar, hacer escavaciones, canales, agujeros.

1582. HUAIQUIL.

huaiquíl, m. - n. vulg. de un pescado parecido a la corbina, segun GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905. No sé qué especie.

ETIMOLOJÍA: Será mapuche; talvez relacionado con FEBRÉS: *huayqui* - lanza.

VARIANTE: GUEVARA escribe guaiquil

1583. HUALCACHO.

hualcácho, m. - n. vulg. de una gramínea con espiga como carrizo, buena planta forrajera. No sé la especie. [Curicó.]

ETIMOLOJÍA: mapuche. FEBRÉS: *hualün* - nacerse las semillas | + *cachu* - el pasto del campo. |

Este último parece de procedencia quechua: cp. MIDDENDORF 258 *kachu* - el mordiscon | i *kachuy* - dar un mordiscon al pan, a una fruta: | e id. 165 *cachu* - las papas que se dejan en la tierra en la cosecha i que empiezan a brotar. |

1584. HUALCAPO.

hualcápo, m. - vulg. - bolsa, zurron = "gurupa".

VARIANTE: huailcápa f. - «Dos hualcapas de viscocho». MENENDEZ-FONCK II 240.

El Dr. FONCK dice ibid, 243: La carta orijinal de Valle decia: «dos *gurupas* de viscocho.» Menendez no creyendo sin duda, castizo este término, pretende correjir a Valle al reproducir la carta, sustituyéndola por *huallcapa*. No anda mui feliz en esta rectificacion, porque las dos palabras significan lo mismo: «zurron, bolsa»; *huallca* es palabra araucana: *gurupa*, palabra usada hasta hoi en Chiloé, designa cierta clase de bolsas para guardar víveres. Son hechas de pieles de oveja o cabra con el pelo por afuera: tienen una forma cilíndrica mui cómoda para el trasporte, i conservan bien su contenido.»

ETIMOLOJÍA: Derivado de mapuche, FEBRÉS: *hualca* o *huallca* - zurron, o bolsa grande. | No sé si la forma en *a* es correcta; hoi se dice *hualcapo*.

El cast. *gurupa* será abreviado de "balsa de gurupa". Cp. *Dicc. Ac.*[13]

1585. HUALO.

huálo, m. - n. vulg. de un árbol parecido al roble (*Nothofagus obliqua*. No sé qué especie es. [Maule.]

ETIMOLOJIA: Será mapuche: pero no está en los diccionarios. cp. 'hualle' del cual es talvez, variante.

1586. HUALLALLA.

huallálla, f. - vulg. - el testículo. [Copiapó.]

ETIMOLOJÍA: Será indio, probablemente quechua, pero no encuentro étimo adecuado en los diccionarios.

1587. HUANTA.

huánta, f. - n. vulg. de una solanácea de la alta Cordillera, *Trechonaetes laciniata*; GAY. Bot. V. 87 sin n. vulg.

ETIMOLOJÍA: Seguramente es indio: probablemente mapuche. No está en los diccionarios.

1588. HUAÑAÑA.

huañáña, adj. invar. - vulg. - tonto, leso. [Ñuble.]

ETIMOLOJÍA: Es posible que sea indio; cp. 'huanai': pero tb. puede ser creacion burlesca nueva.

1589. HUEICO.

pápas huéicos, f. - n. vulg. de una clase especial de papas (*Solanum tuberosum*). [Llanquihue i Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Mapuche. FEBRES: *hueyco* - ciénego, o charco de agua.

1590. HUELLARON

huellarón, m. - vulg. - la operacion de sacar las primeras papas maduras con cuidado, cubriendo bien las raices removidas, para que la planta dé un segundo fruto. CAÑAS, papa 192. [Chiloé.] Cp. 'contró' núm. 1519.

ETIMOLOJÍA: Será una derivacion de la voz mapuche que FEBRÉS da como "*huellon* - renuevos o lo tierno de ramas, matas i hierbas".

1591. HUEMPI.

hacer huémpi - vulg. - tener síntomas de embarazo la mujer preñada. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Será derivado de mapuche, FEBRÉS: *huemn*-ponerse detras de algo, como ocultándose. | *huempei* - significa "parece que está ocultado detras".

1592. HUEÑOTO

hueñóto, m. - vulg. - piedra lipe o cardenillo, usada como remedio por los curanderos i "brujos" de Chiloé.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios.

1593. HUETRULHUE.

huetrúlhue, m. - vulg. - el rastrojo de papas, = 'huechan' véase 'bochan'. [Chiloé.]

VARIANTE ort.: **guetrulgüe**, (por **güetrulgüe**) *Anales Agronómicos* II 311 (citado por V. M. CHIAPPA, carta al autor.)

ETIMOLOJÍA: Mapuche, FEBRÉS. *huethon* - quebrar i quebrarse, como olla, hacha, etc. | *huetrolhue* significa el lugar (*hue*) donde hai que quebrarla (la tierra), es decir, que debe ararse de nuevo para otro cultivo.

1594. HUILCA.

huílca, f. - n. vulg. de una especie de *Acacia* frecuente en la prov. de Tacna. *Acacia macracantha*, Humb. et Bompl. En Lima se llama *huarango* (véase s. v.)

ETIMOLOJÍA: Quechua, MIDDENDORF 456: *huillca* - árbol de las quebradas parecido al algarrobo, de tronco grueso i corto, copa chata i ancha, hojas plumadas, cuya fruta sirve de medicina purgante. |

1595. HUILIHUE.

huilíhue, m. - vulg. - racha de viento en los desfiladeros de las cordilleras i de los canales de la costa patagónica chilena; SIMPSON, An. de la Univ. 1876 I 633.

VARIANTE: Probablemente mal escrita **wiliwaus**, en el *Anuario Hidrográfico* XII 241. (Noticias del Sr. V. M. CHIAPPA.)

ETIMOLOJÍA: Probablemente derivado de mapuche, FEBRÉS: *ghùylli* - el sur. | cp. 'huilliche' | *ghùylli crùv* o *huayhuen* el viento sur.

1596. HUIÑI.

huíñi, m. - vulg. - tejido de lana, jen. color café, que se usa para pantalones, etc. [Chiloé.]

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche; probablemente FEBRÉS, *huyñù* - sencillo, no doble: | un jénero sencillo.

1597. HUILAL.

huilál, m. - vulg. - ='pilhua'. [Frontera.]

VARIANTE: **huilar**. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: Mapuche, FEBRÉS: *huylal* - bolsa a modo de red, en que suelen llevar 'camarico'.

1598. HUIPAMPA.

huipámpa, f. - vulg. - juego de niños parecido a la "gallina ciega". [Chiloé.] Cp. JUAN FERNANDEZ, en *La Lei* del 5 de de nov. de 1905.

ETIMOLOJÍA: Segun la configuracion fonética parece ser palabra quechua: pero no encuentro etimolojía. Como Chiloé ha estado durante largo tiempo en dependencia directa del Perú, la importacion de tal voz no ofrece dificultad.

1599. HUIQUE.

huíque, m. - n. vulg. de un árbol cuya corteza se aprovecha en la medicina casera para lavar heridas. No sé qué especie es. [Anjeles.] Talvez es variante de 'fuinque'.

Huique es nombre de un fundo en el dep. de Caupolican. FUENTES 108.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios.

I

1600. ILQUILDA.

papa ilquílda, f. - n. vulg. de una clase de papas, *Solanum tuberosum*, GAY, Agr. II 119.

ETIMOLOJÍA: Segun su fonética la palabra será seguramente mapuche; pero no encuentro étimo conveniente.

1601. IVIRCUM.

ivircúm, m. - vulg. - nombre de una yerba medicinal usada por los curanderos de Chiloé.

VARIANTE: **ivercún**. *Variante ortográfica*: **ibircúm**, **ibercún**.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Hai varios componentes posibles, pero no puedo proponer nada de definitivo por no conocer la planta. Talvez está en relacion con 'villcun'.

L

1602. LATO

láto m. - vulg. - una frazada burda de lana (chaño) que se pone en la cama. [Ñuble.]

ETIMOLOJÍA: Probablemente es de oríjen indio, pero no encuentro étimo correspondiente en los diccionarios.

1603. LAUTRO

láutro, adj. i sust. - vulg. - caballo chico o jaca, segun GUEVARA en *La Lei*, 2. XI. 1905 [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: Es mapuche moderno *lautra* - chico, hablando del caballo. Cp. *Est. Arauc.* IX 5 b 9; X 6. 9.

1604. LIHUANO

lihuáno, a, - sólo usado en los jiros. 1. **codero lihuano** - cordero de lana larga, tiesa i ordinaria, parecida a la de cabra; segun se dice son animales bastardos de cabro con oveja. | **lana lihuana** - lana de las calidades indicadas en ac. 1 =[Maule, Ñuble.]

VARIANTE ort., **liguano**.

ETIMOLOJÍA: Probablemente es derivado del nombre jeográfico *Ligua*, capital de dep. de la prov. de Aconcagua, que significará mapuche FEBRÉS: *ligh* - cosa blanca i clara. | + *hua* - el maiz; | =maiz blanco.

1605. LOLQUIN.

lolquín, m. - etnol, vulg. en Anjeles i Frontera - instrumento musical de los indios mapuches, hecho del tallo hueco del cardo blanco ('troltro') con una boquilla o "piton" de caña en el estremo delgado i un cuerno de buei en el grueso. El tono se obtiene chupando el aire. Véase por mas detalles *Est. Arauc.* páj. 390 (X Introduccion.)

ETIMOLOJÍA: Es mapuche *lolkín*. No está en FEBRES.

1606. LUPE.

lúpe, m. - vulg. - fuente de greda con orejas, de unos cuarenta centímetros de diámetro, en la cual se coloca el trigo, tostado en la 'callana', para limpiarlo. [Frontera.] En Osorno parece que se usa tb. para tostar el trigo.

ETIMOLOJÍA: Debe ser palabra mapuche que falta en los diccionarios, a no ser que esté relacionado con FEBRÉS: *lùpùmn* - hacer arder, pegar fuego | o con id.: *llupug* - olla

LL

1607. LLOPOMES.

pápas llopómes, f. plur. - vulg. - matas de papas *(Solanum tuberosum)* a las cuales se saca una parte de los tubérculos con el 'palde' i que se vuelven a tapar con tierra. [Chiloé, Llanquihue.] Cp. 'contro' i 'huellaron' en este suplemento.

ETIMOLOJÍA: Mapuche, FEBRÉS: *lopùmn* - arruinar | derivado transitivo de *lovn* - arruinarse, haber estragos, caerse casas, edificios, derrotarse pueblos, ejércitos, haber gran mortandad, etc. | *llovn* - haber gran mortandad i averías, etc. v. *lovn.* | De modo que existe tb. *llopùmn* i el sentido es "hacer gran daño", = sacar gran parte del fruto.

1608. LLUVULCA.

lluvúlca, f. - vulg. - anillo de cobre que los pobres usan para el "corrimiento". [Anjeles.]

ETIMOLOJÍA. Talvez mapuche *llunlca (n)* - lo que hace derretirse, disolverse (el dolor); de FEBRÉS: *lluin* - derretirse, desleirse.

M

1609. MAMANCONA.

mamancóna, f. - fam. burl. - mujer vieja i gorda. GUMUCIO, *Estrella de Chile* XV 57.

ETIMOLOJÍA: GUMUCIO, l. c. propone quech. *mamacona* cp. MIDDENDORF 562: *mamacuna* - matronas, las mujeres principales de un pueblo.

1610. MAPE.

mápe, m. - vulg. - la médula de los huesos. [Sur.]

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche; no está en los diccionarios.

1611. MARCACHO.

marcácho, m. - n. vulg. de la ciperácea *Cyperus vegetus*. [Contulmo en la prov. de Arauco.]

VARIANTE: **morcacho**, [Anjeles.] No estoi seguro si es la misma planta: **molcacho**. [Malleco.] En todo caso se trata de plantas que dan una hebra larga ('huira') que sirve para hacer cordeles. Cp. 'hualcacho' en este suplemento.

ETIMOLOJÍA: Es probable que sea de oríjen indio.

1612. MARIHUA.

maríhua, f. - vulg. - pirueta, 'huarahua', payasada. [Coquimbo Ñuble.]

DERIVADO: **marihuáncia** - 1. marihua [Coquimbo a Cm.] || 2. payasadas con los dedos, sobre todo en el jiro *hacer marihuancias.* [Ñuble.]

VARIANTE ort.: **marígua**, **mariguancia**.

ETIMOLOJÍA: Posible que sea de oríjen indio. Si el significado segundo fuera el primitivo, puede derivarse de mapuche *mari*+*hue* - algo que se hace con los diez (a saber, dedos). Hai en Méjico (RAMOS 350) una planta *mariguana* = "cañamazo" de la cual se deriva *mariguano, a* - ebrio, o que padece delirium por fumar la mariguana. | No sé si acaso esta palabra envuelve la etimolojía de *marihua* i *marihuancia.* Tampoco conozco la etimolojía del mejicano *mariguana.*

1613. MEHUELLIN.

mehuellín, m. - n. vulg. de cierta yerba medicinal usada por los "brujos" de Chiloé.

ETIMOLOJÍA: Probablemente mapuche, FEBRÉS: *me* - estiércol humano o de bestias | + 'huillin' véase s. v. = estiércol de huillin.

1614. MEPULLIU.

mepullíu, m. - vulg. - el ano, las partes secretas de los hombres o mujer. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Será mapuche: probablemente alguna derivacion de FEBRÉS: *me* - estiércol humano o de bestias.

1615. MILLAHUINLLIN.

millahuinllin, m. - vulg. - piedras que se restregan en el agua de regadío, para que se den las 'papas' grandes i abundantes, segun supersticion de Chiloé. Cp. 'capuca'.

ETIMOLOJÍA: Es palabra compuesta con mapuche, FEBRÉS: *milla* - el oro. El segundo elemento no está en los diccionarios i es por su forma un tanto estraño.

1616. MOCA.

móca, adj. invar. - vulg. - tartamudo. *Fulano es moca* [Copiapó].

ETIMOLOJÍA: Probablemente es de orijen indio, pero no lo encuentro en los diccionarios. Cp. 'amucan'.

1617. MUCO.

múco. m. - vulg. - maiz mascado que se hace fermentar para fabricar la 'chicha jora'. [Tacna].

ETIMOLOJIA: Quechua, MIDDENDORF 600: *muk'u* - el maiz mascado para la preparacion de la chicha llamada mascada. | Segun comunicacion del Sr. A. CAÑAS PINOCHET.

La palabra parece de orijen aimará cp. BERTONIO II 224. *mokhcchi* - maiz mascado | con numerosas derivaciones.

1618. MUDEHUA.

mudéhua, f. - n. vulg. del árbol *Weinmannia trichosperma* cp. 'teniu'. Anales Agronómicos II. CASTILLO 504. citado por el Sr. V. M. CHIAPPA en carta al autor.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

N

1619. NICA.

níca, f. - n. vulg. de la planta *Senecio rutacens;* PHILIPPI, Escursion a los cipreses, citado en carta del Sr. V. M. CHIAPPA.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche.

1620. NITROHUE.

nitróhue, m. vulg. - adorno de plata usado por la mujer mapuche; GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905. Sin esplicacion deta-

llada. Es una faja de lana con medias perlas de plata en que se envuelven las trenzas. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: La palabra en mapuche moderno es *üütrowe*; cp. FEBRÉS: *gùton* - "la tranza o ahuja de pelo, que suelen usar una faxita (sic !)" | *gùtonn* - hacerla, ponerla.

Ñ

1621. ÑAÑITA.

ñañíta, f. jen. usado en plural - vulgar - las "carnes sueltas" pedazos chicos que se venden aparte i se aprovechan para "frescar", es decir, para secarlas a la sombra despues de saladas, a diferencia del 'charqui', que se seca al sol [O'Higgins].

ETIMOLOJÍA: No sé si se usa *ñaña* en el mismo sentido, i si *ñañíta* es diminutivo. En todo caso es difícil comprender relacion etimolójica con núm. 950, '*ñaña*'. Será palabra de otro oríjen, probablemente indíjena; pero no encontré etimolojía conveniente. Talvez es algun derivado de mapuche, FEBRÉS: *ñamn* - perderse | con la idea de "desperdicio".

1622. ÑAPUNTA.

ñapúnta, f. - n. vulg. de una variedad de 'quila' que se distingue por su porte enano; vejeta en los bajos i 'hualhues'. [Valdivia].

ETIMOLOJÍA: Será mapuche, pero no está en los diccionarios.

1623. ÑOCOI.

ñocói, m. - n. vulg. de una especie de junco chico que sirve para hacer canastitos. No sé qué especie. [Chiloé, Llanquihue].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. No está en los diccionarios

1624. ÑUMIÑE.

ñumíñe, m. - n. vulg. de un arbusto del Sur, *Daphne pillopillo*. Véase 'pillopillo'. [Puerto Montt].

VARIANTE: **numíñe**, JULIET, An. de la Univ. t. 45 p. 729.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. No sé si acaso se deriva de FEBRÉS: *ñùmitun* recojer o *ñuymitun*, o *numitùn* - recojer del suelo;—*ñumiñe* significaria: «recoje».

Ŋ

1625. ŊEIL.

ŋeíl, m. - vulg. - lugar donde se encuentran muchos mariscos ('tacas', 'culeŋes' etc.) juntos, banco de mariscos. [Chiloé].

VARIANTE: **ñeigle**, WEBER, Chiloé 99.

ETIMOLOJÍA: Mapuche, FEBRÉS: *gùln* - estar amontonado, junto en monton. | La escritura *ei* probablemente significa el sonido mapuche *ü*. He visto a menudo palabras mapuches apuntadas por personas que no sabian la lengua con esta trascripcion o con *ue*. Como se ve en esta palabra i en varias otras del suplemento, en Chiloé el sonido *ŋ* no se ha perdido completamente de la pronunciacion castellana.

Talvez la forma correcta es *ŋeile* o *ŋeilhue* = mapuche *gùlhue* «lugar del amontonamiento».

P

1626. PALGUIN

palguín, m. - n. vulg. de una planta que los indios del archipiélago de Chiloé fumaban en sus cachimbas, i todavia la usan a falta de tabaco, segun JULIET. An. de la Univ. 1875, tomo 45 p. 730. JULIET dice que es *Solanum palqui* (sic!) Se-

gun REICHE, Pflanzenverbreitung in Chile p. 361 *palguin* es = *Buddleja globosa*.

Segun esto hai que correjir el Núm. 995. ROSALES 248.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche. La planta es enteramente distinta del *palhuen*.

1627. PASCANA.

pascana, f. - vulg. - alojamiento de recuas, algo así como tambo. [Tarapacá o Tacna]. Comunicacion de Sr. A. CAÑAS PINOCHET.

ETIMOLOJÍA: Quechua, MIDDENDORF 654: *pascana* - el lugar donde los arrieros desatan las cargas i hacen posada por la noche; | derivado del verbo (id. 653) *pascay* - desatar, soltar, desligar.

1628. PENA(D)O.

estar pena(d)os - vulg. se dice de una pareja un jóven i una niña que están sentados »juntitos«, mui cerca el uno del otro o abrazados. [Ñuble].

VARIANTE: **pena(d)ítos**.

ETIMOLOJÍA: Como el castellano *penar*, cuyo significado mas popular en Chile es el derivado de las »ánimas en pena« que visitan a los vivos, por no encontrar reposo en la tumba, apénas esplica el sentido del jiro, creo que éste se deriva del mapuche, FEBRÉS *pùnad* - la canilla del trigo o gabilla, atado | cp. id.: *pùnalcùn*, *pùnarcùn* - pegarse una cosa con otra; | *pùnaln* - pegar *active*; | *pùnarn*, *pùnarcùn* - pegarse.

1629. PERUCHA.

papa perúcha, f. - n. vulg. de una clase especial amarilla de papas, (*Solanum tuberosum*). [Coquimbo]. Cp. 'papa' páj. 560.

ETIMOLOJÍA: Es probablemente indio, pero no he encontrado étimo adecuado; mapuche, FEBRÉS: *piru* - gusano, carcoma | o quechua, MIDDENDORF 685: *piruru* (cp. s. v. 'pirul') no satisfacen a la forma o no corresponden a la idea.

1630. PICOCHIHUIN.

picochihuín, m. - n. vulg. de una yerba medicinal usada por los «brujos» de Chiloé.

ETIMOLOJÍA: Debe ser mapuche. No está en los diccionarios.

1631. PICHINGA.

pichinga, m. - vulg. - el jefe de los 'chinos' o danzantes en la fiesta de la vírjen de Andacollo, que guarda durante el año la imájen milagrosa. La dignidad de *pichinga* es hereditaria en la familia i parece ser antiguo cacicazgo. Véanse los detalles en R. LATCHAM, *la fiesta de Andacollo* que aparecerá en los Anales de la Univ. 1910.

ETIMOLOJÍA: Supongo que la palabra sea de oríjen aimará o atacameño; pero no he encontrado etimolojía adecuada.

1632. PILINQUEN.

pilinquén, m. - n. vulg. de una planta medicinal, cuya infusion se usa como sudorífico para tratar resfriados, catarros. etc. *Decostea ruscifolia.*

JULIET, An. de la Univ. Stgo. t. 45, p. 697. [Llanquihue].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. Se derivará de FEBRÉS: *pilin* o *piliñ* - helada; *piliñn*, *piliñtun* - helar. | *Pilinquen* significa «estar helado». El nombre completo habra sido *pilinquen - lahuen* «remedio contra el estar helado».

1633. PILMA.

pílma, f. - vulg. - un juego de pelota de trapos que se lanza por debajo de una pierna levantada. Se juega todavia entre indios i chilenos en Chiloé, Llanquihue, Valdivia. Ultimamente los amigos del «sport» nacional han tratado de resucitarla tb.

en otras partes con el nombre *el pillina* que se deberá a una equivocacion. [Sur].

ETIMOLOJÍA: Mapuche. FEBRÉS: *pillma* - pelota de paja con que juegan en cueros solo con calzones, pasándola por debajo del muslo.

1634. PILQUEN.

pilquén, m. - vulg. - "jénero de paño para el traje de los indios, mui comun en las tiendas de la Frontera." Segun T. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905.

ETIMOLOJÍA: Mapuche, FEBRÉS: *pilquen*, trapos.

1635. PIÑALVILCUN

piñalvilcún, m. - n. vulg. de 'nalcas' pequeñas que salen sobre las piedras o los robles. [Anjeles].

ETIMOLOJÍA: No sé si la definicion es correcta, porque evidentemente es mapuche, FEBRÉS: *pùñalvilcun* - el polipodio que parece lagarto pegado en los robles i otros árboles; | de *pùñaln* - pegar, apegar | + *villcun* - lagarto i lagartija. | A los naturalistas les corresponde averiguar qué cosa es el *piñalvilcun*.

1636. PITIZONQUE.

pitizónque, m. - vulg. - aguardiente. [Antofagasta].

ETIMOLOJÍA: Probablemente es creacion nueva, burlesca.

1637. PULPUYE

pulpúye, m. - vulg. - renamajo. [Copiapó].

ETIMOLOJÍA: Será indio; probablemente quechua i derivado de la palabra que MIDDENDORF 689 da: *pcullpuy* - verbo que imita el ruido del agua túrviendo, bullir. burbujear, borbollar, borbotar.

1638. PULLAI

enterrar el pulláì - vulg. - una fiesta que se celebra en los campos i pueblos vecinos de Copiapó (Tierra Amarilla, San Fernando, Chañarcillo, etc.), despues de la 'challa' (=carnaval). Es el simulacro jocoso de un entierro. El *pullai*, un muñeco (chil. mono), grande de trapos parecido a hombre, se coloca montado en un burro 'chúcaro'. Un hombre vestido de mujer de luto i con la cara pintada (la madre del pullai) sujeta las riendas, llorando todo el tiempo amargamente la muerte de su hijo. Los acompañantes, a caballo i en carretas, cantando i bebiendo, en camino se divierten arrojando cohetes entre las patas del burro. Miéntras mas corcovea éste, mejor es la fiesta. En la falda de un cerro se entierra el mono i la fiesta con su sus cantos que parecen en gran parte improvisados termina en borrachera hasta que se concluya todo líquido. | (Comunicacion del Sr. A. CONTADOR.) Evidentemente es una antigua fiesta india, talvez caricaturada por influencia del clero. Conviene estudiar los detalles i antecedentes antiguos.

ETIMOLOJÍA: Me parece segura la etimolojía del quechua. MIDDENDORF 668: *pujllay* - jugar; se refiere a toda clase de juegos; divertirse, burlarse.

Q

1639. QUECHAN.

quechán, m. - n. vulg. de un pajarito parecido al jilguero, de pecho colorado i cabeza azul. No sé qué especie. [Chiloé]. No es imposible que el nombre sea *quechau* i no *quechan*.

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios.

1640. QUELMU.

llevar o **traer algo hecho quélmu** - vulg. - llevar o traer algo en un palo entre dos personas. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: Es mapuche; será derivado de la misma raiz de la cual viene FEBRÉS: *cùlhuacùnon* - encajar o poner algo colgado en un palo o viga, como alforjas etc. | Cp. *cùlhualen* - estar así encajado. HERNANDEZ: *cùlhua* - colehues en que tejen sus mantas las indias.

1641. QUENCO.

quénco, m. - vulg. - macetero comun de greda. [Anjeles].

ETIMOLOJIA: Debe ser mapuche; pero no está en los diccionarios. Fonéticamente no es probable que sea variante de 'canco'.

1642. QUETRAHUE.

quetráhue, m. - vulg. - pedazo de terreno algo húmedo, que sirve para el cultivo. [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *quethahue* - la tierra o el lugar donde cada cual siembra; | derivado de id. *quethan*, *quethamapun* - arar, cultivar la tierra; *quiñe quethan* - una sementera.

1643. QUIDEÑI.

quidéñi, m. - n. vulg. de los 'dihueñes' nuevos, u otros hongos parecidos, mui chicos. [Constitucion].

ETIMOLOJIA: Es evidentemente una palabra *quideñ* o *cùdeñ*, que no está en los diccionarios.

1644. QUIÑI.

quíñi, m. - vulg. - bolson de tejido ralo de 'ñelvun' (cp. 'lleivun') usado para llevar fruta, mariscos. [Costas del Cm. i Sur].

ETIMOLOJÍA: Es seguramente mapuche. No sería imposible que se derivara de mapuche, FEBRÉS: *cùñe* - mellizos, i si acaso se hubieran llevado por pares, cada vez dos juntos.

VARIANTE: **quiñe**, usado entre mariscadores de la costa

del centro: llevan el quiñe amarrado de la cintura cuando se lanzan desnudos al agua para recojer los mariscos.

1645. QUINQUELCAHUE.

quinquelcáhue, m. - etnol. i vulg. en la Frontera i Biobío - instrumento musical de los indios mapuches que consiste en dos arcos, uno de costilla de chancho u otro animal, el otro igual o de madera, con crines de caballo. Los dos arcos estan entrelazados. Uno se apoya con un estremo contra los incisivos superiores, i con la mano izquierda que lo sujeta se altera la tension de las crines que sirven como cuerda. El otro, en la mano derecha, se maneja a modo de arco de violin que pasa debajo de la cuerda única (las crines del otro arco). El instrumento se usa en Chile i en la Pampa arjentina para ejecutar melodías que imitan el llanto, el galope del guanaco, etc., i bailes sencillos.

VARIANTE: **quinquecahue**, así GUEVARA 282.

ETIMOLOJIA: La palabra mapuche moderna es *cinkülka-we*, en ortografía de FEBRES, quien no trae la palabra, seria *quincùlcahue*.

1646. QUIULLA

quiúlla, f. - n. vulg. de una gaviota de las lagunas de la cordillera, *Larus serranus*; REED, Cat. av. chil. 211. Cp. 'chelli'.

R

1647. RACO.

ráco, m. - vulg. - el viento fresco que con regularidad a ciertas horas del dia baja de la alta cordillera en el cajon i el valle del rio Maipo. [San José de Maipo, San Bernardo i alrededores.]

ETIMOLOJÍA: Probablemente del quechua. MIDDENDORF

709: *raku* - la nieve, el hielo de los cerros nevados; en aleman dice *Gletschereis*, hielos de los ventisqueros. | Se habrá dicho en quechua *raku huaira* - viento de los ventisqueros; en mapuche *raku kuruv* i despues en cast el viento (del) raco, el raco. Cp. 'puelche'.

1648. RETRIHUE.

retríhue, m. - vulg. - un adorno de plata de los mapuches. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: La palabra moderna mapuche es *rütriwe*, derivado de FEBRÉS: *rüthin* - pellizcar, i se toma por labrar o picar piedras o pulirlas.

1649. ROQUIN.

roquin, m. vulg. - provisiones para el viaje. Cp. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *roquiñ* - el cocaví, o provision de camino, repostería, o matalotaje.

S

1650. SIQUIL.

siquil, m. - vulg. - un adorno de plata de las mujeres mapuches; lo llevan colgando en el pecho, del «ponzon» o 'tupo' cp. T. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905.

Varias planchitas mas o ménos rectangulares i adornadas, son unidas por argollas. En el estremo se coloca una gran cruz de cuyos brazos cuelgan pequeñas cruces. Cp. dibujo en GUEVARA, Civ. de Arauc. I al lado de la páj 278. Es parecido a la 'trapelacucha' pero mas angosto.

VARIANTE: GUEVARA escribe **ciquil**.

ETIMOLOJÍA: La palabra es mapuche moderno *sikil*, con *s* dental. No está en los diccionarios.

T

1651. TINGRE.

tíngre, m. - vulg. - denominacion despreciativa del perro chico ordinario;=‘quiltro’ en el Centro i Sur. [Copiapó.]

ETIMOLOJÍA: quechua, MIDDENDORF 830: *t'inri* - hombre bajo i grueso, enano. | La palabra ha pasado tb. al mapuche. cp. FEBRÉS *tigiri* - enano.

Hoi los mapuches del Sur usan una palabra *tigre* (del cast. *tigre*) en vez de la palabra anticuada *nahuel* por el jaguar, *Felis onza*, que aparece con frecuencia en sus cuentos. Cp. *Est. Arauc.* VI 4. Es evidente que para etimolojía de *tingre* sólo conviene el quechua *t'inri*.

1652. TOCOCO.

tocóco, a. - vulg. - color café oscuro, hablando de animales. [Copiapó.]

ETIMOLOJÍA: Supongo que será de oríjen indio, pero no encuentro etimolojía conveniente.

1653. TRAPELACUCHA.

trapelacúcha, f. - vulg. - adornos de plata de las indias mapuches. cp. GUEVARA en *La Lei* 2. XI. 1905, sin mas detalles. Es un adorno compuesto de varias planchas mas o ménos rectangulares de plata, unidas por eslabones o argollitas; es de unos 5 cm. de ancho i 30-40 cm. de largo total, i se lleva colgando del «ponzon» (tupu) o collar. [Frontera.]

ETIMOLOJÍA: La palabra mapuche moderna *trapelakucha* es híbrida, compuesta de FEBRÉS *thapel* cordel; *thapeln* - atar con cordel | + Febrés: *aucucha* - ahuja (!). | La palabra *aucucha* refleja en su *ch* la pronunciacion antigua del castellano *aguja* (*j*=frances *j*). El sentido propio es «lo que se amarra en la aguja».

1654. TRARIHUE.

traríhue, m. - vulg. - adorno de plata de las indias mapuches. Cp. GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905. Es una faja de lana adornada de medias perlas de plata, o sin tal adorno. [Frontera]

ETIMOLOJÍA: La palabra mapuche moderna es *trariwe* de FEBRÉS: *thcrin* - atar, amarrar, liar, fajar el atado o haz de algo. | Las palabras *trariñe*, *trarikun*. especie de brazaletes FEBRES: *tharicùn* o *tharicuñe* - manillas o esposas de las manos *trarilonco*. (*trarilonko* (FEBRÉS: *trarilonco* - una fajita de lana o ruan para amarrar la cabeza i cabellos) son apénas usadas entre chilenos.

1655. TRIPUE.

tripúe, m. - vulg. - rebenque usado por los mapuches. Cp. T. GUEVARA, en *La Lei*. 2. XI. 1905. [Frontera]

ETIMOLOJÍA: Derivado de mapuche, FEBRES: *thùpun* o *tùpun* - pegar, aporrear, azotar. (*trupùe* (=*trùpuwe*) - el chicote. Cp. *Est. Arauc.* VII 1, 2, VIII 3, 13, 2. 45. | El *tripùe* se llama mas comunmente en la frontera *talero*. Esta voz parece ser introducida por los arrieros 'cuyanos,' i será derivada del cast. *talar* que habrá tomado el sentido de *azotar*.

1656. TRITRICAR.

tritricar, - vulg. - partir el trigo sin molerlo. Cp. T. GUEVARA, en *La Lei*, 2 XI. 1905. [Frontera].

ETIMOLOJÍA: Derivado de mapuche, FEBRÉS: *thùlùrcùn* o *thùthùrcun* - desollarse el pellejo por golpe. | Cp. tb. id. *thùlen* - reventar el maiz cuando se tuesta; | *thùlirn* o *thulirn* - dar latidos i punzadas. | Todos estos verbos son mas o ménos onomatopéyicos.

Y

1657. YUNCO.

pato yúnco, m. - n. vulg. de una ave de la familia de las proceláridas, *Pelecanoides Garnoti*, REED, Cat. av. chil. 212.

ETIMOLOJÍA: Probablemente *yunco* es de orijen indio.



SUPLEMENTO II.

Correcciones i adiciones

a las voces enumeradas en el Diccionario Etimolójico. La numeracion de los artículos corresponde a la de las voces en el Diccionario.

A

4. **ACHUCHUI**, se usa en todo el pais: es mui frecuente en Constitucion i otros balnearios. *Variantes:* **achichí** [Valdivia]; **uchuchúi**, **ututúi** [Ñuble;] **achichúi** [Llanquihue.] Tb. se usa cuando uno se quema con una chispa o gota caliente. *Derivado:* **achuchuicíto**, formado como *ayayaicito* [Curicó].

12. **AITU**, *papas aitus* o *aitos* se dan como pago en las 'mingas'; CAÑAS, papa 193.

Aitué (lugar donde hai *papas aitus*) fundo en el dep. de Castro. (FUENTES 27).

13. **AJÍ**. Las denominaciones de las variedades parecen cambiar a menudo de una provincia a la otra hasta el grado que en Constitucion se llama «ají dulce» una clase chica i verde, pero picante. ‖ Acepcion metaf. vulg. el pene del perro,

cuando está desnudo en la punta; tb. en jeneral, el pene. [Centro.] || *Derivados:* * **ajisál**, m. - lit. - =*ajial*, derivado del plural vulgar *ajises*.

Ajial, siete fundos desde el dep. de Melipilla hasta el de Chillan. (FUENTES 27).

ajiáco. Léase: cebolla picada en *torrejas* (en España *torrijas*). El **ajiáco** se llama en Cm., Sur i Chiloé *pebre* (cp. Dicc. Ac.[¹]). En el Centro *pebre*, evidentemente por fusion con el frances *puré*, pronunciado *píure*>*péure*>*pébre*, ha recibido i tiene hoi esclusivamente el significado de «guiso o mazamorra de papas cocidas i molidas»; tb se dice pebre de porotos, arvejas, castañas, etc., cuando a estos guisos se les da la forma de mazamorra. || El *ajiáco*[¹] a veces se prepara con ají dulce (de color) o, aun, sin ají.

15. **ALCAYOTA**. Léase *Dicc. Ac.*[¹³] *cidra cayote*.

Variantes: **arcayóta**, vulg. Centro; **cayóta**; **cayóte**, esta forma en el Norte es la única usada. *Var. ort.* **callote**.

17. **ALICURCO**. *Variante:* **licúrco** [Melipilla]; **alicúrgo** [Curicó]. || ROMAN 43 cita un párrafo de JUAN VALERA que aplica a las mujeres sabias los apodos de licurgas i marisabidillas; i otro de BRETON DE LOS HERREROS en que *licurgo* se usa en el sentido de lejislador. Esta segunda cita se encuentra tb. en ZEROLO, quien trae tb. la palabra *licurgo* solo como masculino en sentido de astuto. El pasaje de ZEROLO se me habia escapado. Siempre queda la dificultad de esplicar las formas chilenas *licurco* i *alicurco*. Talvez ha habido fusion de la palabra castellana con alguna india como 'curco', véase s. v.

27. **AMUCAN**. Cp 'moca' Supl. I.

28. **AMULUCARSE** se usa tb. en Los Anjeles.

32 **ANCUVIÑA**. ROMAN 56 da la etimolojía del mapuche FEBRÉS: *anca* - cuerpo | +id. *huyñalen*, *huyñan* - tenderse de largo a largo i estarlo. | El cambio de *a* por *u* seria difícil de esplicar: ademas se esperaria mas bien *huyñananca* o *huyñalel* -

anca que *an ahuiñan*. Seria interesante averiguar donde es popular la palabra, i quien la usó por primera vez en documento escrito.

37. AÑAÑUCA || 2. fam. - broma; en jiros como *déjese de añañucas*.

38. AÑUÑUI. *añañai* se usa tb. en Llanquihue. ROMAN 128 da la *variante* **ayuyuyes** i lo deriva del mapuche, FEBRÉS: *ayùn* - querer amar | por un supuesto jerundio *ayuyùn*, que no existe.

39. AL APA. Léase * *al apa*. Es mui usado en Santiago.

40. APACHETA. Está en Dicc. Ac. [13] Suplemento. | *Apacheta*, lugarejo en el dep. de Copiapó. FUENTES 32.

44. APIR. *Derivado:* **apirear** - min. - sacar los metales de las minas, llevándolos en capachos al hombro. [Copiapó].

45. APO. *Variante:* **apó**. ERCILLA, ed. KÖNIG p. 166:

> ¡Oh gran Apó! no pienses que movido
> por honra, por riqueza o por estado,
> a tus piés i obediencia soi venido,
> a servirte i morir determinado. . ».

dice Andresillo a Caupolican. Con la nota de ERCILLA:

> «Apó, señor o capitan absoluto de los otros».

Apoquindo, lugarejo en el dep. de Santiago. FUENTES 32. F. S. ASTA-BURUAGA. *Dicc. Jeográfico de la Rep. de Chile* 2.ª ed. p. 47: «con buenos terrenos de cultivo, en donde tuvo residencia un jefe delegado de los Incas», con la esplicacion *apo* - señor principal i *quinchu* morada. | Esta última palabra no se encuentra en MIDDENDORF; tampoco conviene por la forma. En cambio MIDDENDORF 314 da *k'intu* - racimo de flores o frutas frutas con su ramo, ramillete de flores; | i *k'intuy* - formar ra-

mos de flores reunion frutas i flores; i de consiguiente sería talvez «el verjel, la quinta del Apo».

48. **ARCABUCO.** Cp. tb. ERCILLA, ed. KÖNIG páj. 137 la nota de ERCILLA: «Espesura grande de árboles altos i boscajes».

49. **ARINCARSE.** En Ñuble se usa en jeneral por obstruirse el vientre, sufrir de estitiquez. || Segun ROMAN 499 significa tb. a veces atragantarse i adherirse los guisos a la olla miéntras hierve.

50. **ARUMCO.** La forma normal que corresponde al map. *arumco* es *Arinco*, nombre de un lugarejo en el dep. de Nacimiento. FUENTES 33.

B

59. **BAGRE.** *Debajo de la* (o *esta*) *champa hai bagre* - jiro proverbial = aquí hai gato encerrado. Es alusion a la costumbre de los bagres de ocultarse durante el dia en los huecos que el oleaje forma debajo de las 'champas' de la orilla, llamados «caletas».

61. **BALAI**, en el sentido de *llepu*, se usa tb. en Llanquihue para aventar, limpiar el capotillo, el trigo ya pisado o restregado, ántes de hacer mote. En otras partes, Maule p. ej., se usa para el mismo efecto una «artesa» baja, redonda, hecha de una sola pieza de madera. || 4. - vulg. - harnero para limpiar el trigo tostado de la arena ('cullincar'). [Frontera, Cautin.] || La última frase de la *Etimolojía* debe leerse: «Estando la palabra en el *Dicc. Ac.*, la mayor parte de los dicc. de provincialismos, quizas solo por este motivo, no la mencionan».

66. **BOCHE** || 3.-hollejo del trigo, en la fabricacion del almidon. [Curicó]. No sé si es la misma palabra, o se relaciona con *vuchen*. || En la *etimolojía* léase la última frase: i *de* España, el hoyuelo en que los muchachos juegan con bolitas, etc.|| De este significado se deriva el de **bocha** - bolita de piedra o vidrio pa-

ra el juego de los niños (Valdivia, Llanquihue.) Así se relaciona la palabra con la *cancha de bochas* (italiano *boccia*, véase KÖRTING.

67. **BOCHINCHE.** *Armar un bochinche* - producir un alboroto, desórden público. P. ej. BLEST GANA. Riv. II 43. *Derivado III.* **bochinchín**, m. - vulg - diminutivo de 'boche'. ROMAN 174.

68. **BOHIO.** Cp. ERCILLA, ed. KÖNIG p. 172: «dieron en un pajizo i gran bohio.» con la nota de Ercilla: «Bohio, es una casa pajiza grande, de sola una pieza sin altos».

69. **BOLDO.** *Boldomahuida* i *Boldomávida*, (cerro de los boldos), lugarejo i fundo en el dep. de Curicó. FUENTES 41.

70. **BONGO.** Descripcion de un *bongo* de la prov. de Llanquihue. «Esta clase de embarcaciones suele tener hasta 10 i mas metros de largo, son angostas i trabajadas de un solo trozo de madera. Segun la costumbre indíjena, se busca para esta operacion un arbol adecuado cerca de las riberas de los rios o del mar, se le derriba, se le corta i labra segun la forma que se le quiera dar a la embarcacion; por último, se le va ahuecando con fuego i con el hacha. De esta construccion resulta un bote mui sólido i seguro para los choques con los palos del fondo de los rios, i aunque pesado para avanzar, esto mismo suele ser una ventaja, porque con corriente fuerte por la proa, retroceden tambien con mas dificultad.» JULIET. An. de la Univ. Stgo 1874, tomo 45, p. 695.

C

72. **CACAO.** En el segundo renglon léase «mantequilla de cacao».

73. **CACIQUE** || 4 despectivo - jefe político, persona que tiene a su disposicion muchas fuerzas electorales.

Derivados: II. **cacíca**. f. lit. - 1 mujer de cacique. || 2 mujer

que ejerce las funciones de cacique. OVIEDO I 68, véase la cita en el artículo 'enagua'.

III. **cacicál**, adj. - lit. - perteneciente o relativo al cacique. ROMAN 221.

IV. **cacicáto**, m. lit. - ='cacicazgo.' ROMAN 221.

74. **CACHA** I. *Derivado:* **hacer cachencha** o **cachenche a uno** - fam. - =hacer 'huiche,' burlarse de uno que ha caido en una trampa. En el mismo sentido se usa la esclamacion **¡cachencho!**=te engañé. || Segun ROMAN 222 *cachencho* signica meramente «persona boba o simple.» No sé si es efectivo.

NOTA: *cachar* en el sentido fam. de aguaitar, será una variacion burlesca del cast. *catar* o *catear*.

75. **CACHA** II. *Cachero* - pederasta, es mui usado tb. en el Centro, Cm. i Sur.

76. **CACHAMBA**. *Variante:* **cachampa**. ROMAN 221.

77. **CACHANLAHUA**. Cachanlahua se usa tb. en California para una *Erythraea* parecida a la chilena. (Comunicacion del Dr. REICHE, segun una flora de California publicada en el Geological Survey of the United States). Páj. 153 tercer renglon, léase: «Cp. tb. (tambien) ibid. páj. 528.

Variantes: la **cachenláhua** [Melipilla] talvez por etimolojía popular, como si fuera *cach(a) en l'agua*.

78. **CACHAÑA** || 5. - vulg. - el pasto menudo que crece en los tejados: como si fueran loritos verdes que se han sentado en el techo. [Ñuble.] || 6. en el juego de la barra - salida falsa para provocar que salga uno del grupo contrario.

cachaña 4 léase en vez de «en juegos de carrera»: *jugando al pillarse*.

Variante: **cañacha** [Curicó].

80. **CACHI** || 3. el mejor mineral de plata, por su lei, de color blanquizco, i blando.

81. **CACHILLA**=trigo, se usa tb. en Biobio.

Jabon de castilla - una clase ordinaria, pero no negra, de jabon.

84. **CACHIN** || 2. vulg. - llagas que salen en las piernas i otras partes del cuerpo. || 3. **hacerse cáchi** - sufrir de tales llagas escrofulosas. || (Chiloé). Segun supersticion de Chiloé la enfermedad de *cachin* es provocada por los brujos mediante unas hormigas recojidas de entre los troncos secos i podridos. Curan esta enfermedad lavando las heridas con agua salada i poniendo emplasto de las yerbas *[illegible]*, *[illegible]* i *[illegible]* (cp-deu).

89. **CAHUEL** - léase: vulg. - especie de mamíferos marítimos (focas o toninas?) comunes en los mares de Chiloé; tb. en la bahia de Puerto Montt. Cuando nadan, asoman continuamente en la superficie del agua sus aletas semejantes a palas de las ruedas de un molino de viento que da vuelta. Se parecen realmente a remos, de modo que la etimolojía de *cahuen* - remar, bogar | parece segura.

90. **CAHUIN** entra en varios nombres jeográficos: *Cahuil*, aldea en el dep. de S. Fernando; *[illegible]* lugarejo en el de Vichuquen. (FUENTES 1891.) *[illegible]* (= fiesta i la piedra, o piedra de la fiesta) fundo en el dep. de Valdivia, *Curacaví*, villa en el dep. de Melipilla (FUENTES 1891.) *Quila cahuin* (probablemente = tres fiestas) lugarejo en el dep. de Osorno. (FUENTES 1891.)

97. **CAITA** || 5. vulg. - cualquier persona que viaja en ferrocarril sin pagar. || 6. vulg. - **viajar de caita, ir de caita** o **caitano, ser caitano** - viajar así sin pagar. (Ñuble.)

98. **CALCHA. calchon** || 2. vulg. - tonto, [illegible] || 3. **mote calchon**, m. - vulg. - frangollo. ROMAN 231.

Derivados V. **calchunchos o calzunchos**, m. plur. - vulg. - calzones de las huahuas. (Maule.) || En esta palabra hai contaminacion entre *calcha* i *calza*. Lo mismo sucede tal vez en el jiro **calzarse la frente** - vulg. - cubrirse la frente de vellos entre el el cuero cabelludo i las cejas. Para evitarlo, segun la creencia

popular, hai que peinarse hacia atras i pasar con el dedo mojado con saliva. [Melipilla].

104. CALCHI. *Estar calchi*=estar 'churrete', estar con diarrea, es comun en Ñuble. || La relacion con *caichin* a la que se alude está confirmada por la variante **caichi**=enfermizo, débil, raquítico [Concepcion i Sur] mencionado por ROMAN 512.

111. CALLA. *Callas de luma* o *temu* menciona GUEVARA 95. No sé si es la misma voz **chancho calla**, m. - vulg. - chancho de los indios, flaco, que nunca engorda.

Derivado: **callúso, a** - vulg. - flaco, alto i huesudo, aplicado a personas. [Sur.] Segun comunicacion del Sr. V. M. CHIAPPA.

112 CALLAMPA. Léase: n. vulg. de los hongos grandes i comestibles de la familia de los Himenomicetes (*Agaricus* i *Pholiota* spec.) del país.

Callampa léase: burl. bajo; entre estudiantes - la punta del pene (glande) de potros, burros. || *Derivado* II: **callampu(d)o** - burl. bajo - el que tiene el glande mui desarrollado. Cp. callampa². || Ac. - talvez es errónea. Comunmente se dice «pomo de regadera».

113. CALLANA 5. o. burl. - el trasero. «¡Tápate la callana, cochino!» se dice a un niño que tiene el trasero descubierto. [Osorno.] *Derivado* II: **callanu d.o, a** - vulg. despectivo - el que tiene callanas, aunque sea por suposicion.

114. CALLAPO es el marco de madera colocado horizontalmente dentro de las labores i los piques, para evitar desprendimiento de rocas. [Copiapó.] La escalera de un solo palo en el cual se cortan las gradas se llaman hoi en Copiapó, *escalera de sauce*. Se me habia escapado que LAFONE 65 da «*callapo*=poste con que sostienen las cajas de las vetas en las minas para que no se desplomen i puedan cargar los desmontes ETIM.: *callapi* - palos atados al traves para llevar algo. (MOSSI *in voc.*)

En las minas los ensamblan con ciertos cortes, de suerte

que forman una especie de puentes i arcos. Dice el P. Cobo que a las escaleras de minas llaman *cimbas* i a los escalones *callapos* (t. I p. 306.)" Cp. tb. ROMAN 238.

116. CAMAHUETO. Léase: Este animal fabuloso parecido, en cierto sentido, a los que se llaman "cuero, manta" etc. || Segun la creencia popular basta echar a un pozo el cuerno de un camahueto para que "vaya comiendo tierra" i no se seque nunca en el verano. Segun otras noticias el *camahueto* es un hueso que los entendidos recojen en los rios i lo emplean como remedio para dislocaciones i fracturas. Lo raspan i con huevo i harina de trigo hacen un emplasto que colocan sobre la parte afectada despues de hacer allí una incision. | VIDAL GORMAZ en la esploracion del rio Maullin dice: "Mas aun: los supersticiosos, que son algunos, hablaban impresionados de un animal que llaman *camahueto* que se come a la jente i tiene el singular poder de variar el tiempo a su antojo i de hacer llover o tronar como mejor le cuadre, para intimidar a los osados que intenten llegar al lugar de su reposo el Salto (del rio Maullin). *An. de la Univ.* t. 45 p. 628.

118. CAMANCHACA. La palabra se conoce en toda la costa de Chile.

122. * CANACA || 2. fam. - dueño de burdel, alcahuete. || *Derivado:* I. * **canaqueár** - vulg. - frecuentar burdeles. || II. * **canaquéo**, m. - vulg. - la frecuentacion de burdeles. **ir al canaquéo** = 'canaquear'.

123. CANCAHUA. Como ZEROLO cita "*cangagua*, f. Amer. Ecuador—cierta tierra de que hacen adobes en Quito. (Salvá.)", parece que se trata de una palabra especial quechua *cancahua*, i la coincidencia con mapuche *canca - hue* - el asador será casual. Cp. ROMAN 247.

125. CANCAN II. No sé de donde sacó GAY el nombre. Creo que no se usa.

126. CANCO || 3. vulg. - olla de greda que sirve de bacinica para orinar. [Maule Ñuble.] || 4. - maceta o "macetero," co-

mo se dice en Chile, de barro, para criar flores. ROMAN 248. || *Derivados:* **cánca**. f. - vulg. - = **canco** i en jeneral bacinica. [Curicó].

127. **CANCONA**: *Derivado* II: **cánco** || 2. bajo - trasero, i a veces, = vulva [Maule, Ñuble].

128. **CANCHA**. = *dar cancha* tb. significa dejar a uno la eleccion de la cancha, donde ha de correrse la carrera. || Cp. la cita de CASAS CORDERO. En el mismo verso, *dar tiro* significa dejar al competidor la eleccion de la distancia que se va a correr, p. ej. dos cuadras. *Dar lado* quiere decir, permitirle escojer en qué lado colocará su caballo. En jeneral se prefiere el derecho. || Agréguese: *cancha* || 10. - término del Club Hípico de Santiago - el "gros," el grupo de caballos que quedan detras del caballo o de los caballos que toman la delantera. || 11. **en la cancha se conocen los gallos** - refran fam. - en la dificultad se muestra si uno tiene fuerzas; no bastan palabras para comprobar el valor de alguien o de algo, es preciso ver hechos. || 12. término de jardineros - cuadro de jardin bajo, con las melgas levantadas.

129. **CANCHO**. *Derivados:* I **canchera**. f. vulg. o fam. - la madre que da intencionalmente ocasion para que sus hijas sean cortejadas. [Curicó.] II. **canchear** - vulg. - tratar de ganar pequeñas propinas, 'canchos,' "cortes," por medio de servicios prestados. || III. **canchéo**, m. - vulg. - la ocupacion del que 'canchea,' *ir al cancheo* = 'canchear.' ROMAN 249 deriva de *cancha* el verbo *canchear* que define "buscar algun entretenimiento o pretesto o mudanza de local para descansar o por no cumplir una obligacion." Es indudable que los derivados de *cancha* i *cancho* pueden haberse mezclado.

131. **CANOA**. || 4. vulg. - la vaina grande i ancha en que cria los coquitos la palmera chilena (*Jubaea spectabilis*). ROMAN 251. *Derivados* II: **acanogar** - vulg. - dar a alguna cosa forma de canoa ; ahuecar, acanalar. Cp. p. ej. la definicion de *pichana* . || Véase por la etimolojía tb. Sopl. III § 98 A.

135. CAPI. Agréguese:

NOTA: *Hacerle cápi a uno una cosa, hacer capi libre*, es un juego de colejiales. Dos o tres convienen que cuando uno toma un objeto de poco valor en la mano debe decir «libre;» de lo contrario los otros pueden apoderarse de él diciendo «cápi.» A esto agregan «libre» para que no pueda el primero recuperarlo por el mismo procedimiento.

De preferencia se usa el juego respecto de comestibles, frutas, etc., i equivale entónces a la reparticion liberal de las golosinas que uno ha recibido de su familia, entre todos los amigos. [Conocido en todos los colejios del pais].

Este jiro, naturalmente, no tiene nada que hacer con la palabra mapuche *cápi* (cp. tb. ROMAN 258,) sino es algun jiro latino estropeado, talvez por *capio* o *cepi*: o abreviado de *capi potest*. Existe tb. en Cuba con el nombre de *capú* (Vueltabajo) i *cuba* (Vueltarriba) cp. PICHARDO 76. Véase por mas detalles R. LAVAL, *El latin en el folklore chileno* que se publicará en los An. de la Univ. 1909.

137. CAPULLI - tambien se usa en Melipilla.

139. CARACHA. Como *encaracharse* es *encarajarse* disfrazado, así se usa *¡caracha!* como esclamacion, por ¡caramba! i otros eufemismos parecidos. Cp. ROMAN 262.

141. CARCOCHO || 2. vulg. - picado de peste, el que muestra las cicatrices de la viruela. [Ñuble, Centro i Cm.] || *Derivado:* **carcócha**, f. vulg. - especie de «volantin» o cometa. [Curicó].

143. CARI. En el cuarto renglon léase: *de* mantas i ponchos. En Melipilla *cari* equivale a «color cáscara».

papa cáro, f. - n. vulg. de una clase especial de papas, *Solanum tuberosum* [Chiloé.] CAÑAS, papa 17.

Derivado indio de la misma palabra es:

caritún, m. - vulg. - guiso, especie de ensalada de 'pana' de cordero sancochada i aliñada. El hígado queda medio crudo. [Frontera i Valdivia].

En cambio es una palabra antigua castellana **carro**, m. vulg. - tejido burdo de lana hilada, que se usa para pantalones i cotonas. JULIET, An. de la Univ. t. 45, p. 724. [Chiloé.] *Dicc. Ac.* 13 i ZEROLO dan *carro de oro* por un jénero fino, TOLHAUSEN da *carro de Ezequiel* - jénero de lana del Languedoc.

148. **CARPA**. *Carpa núm. 1* i *2*, son minerales en el dep. de Copiapó. Hai dos minerales *Carpas* en los dep. de Chañaral i Tarapacá. FUENTES 56.

153. **CATETE**. La palabra se usa en sentido vago = "cualquier cosa," "no sé qué," en comparaciones como, fulano es mas tonto o mas astuto i hábil que catete;" "hace mas frio que catete." [Centro.] Se usa tb. en el sentido de el diablo, "patetas," i este es segun ROMAN 287 el oríjen de las comparaciones. ROMAN l. c. menciona tb. el refran de amenaza *metete* (!) *con Catete* que significa "si te juntas con el (o ese) diablo, estas perdido." Es difícil suponer alguna relacion etimolójica entre estos jiros i 'catete 1 i 2'.

155. **CATINGA** ‖ 2. vulg. entre tipógrafos - zapatilla o 'chalala' vieja que los tipógrafos usan en las imprentas durante el trabajo. [Centro].

156. **CATUTO**. *Variante:* **cotúto**, m. - vulg. - guiso de trigo entero sancochado; se llama tb. "mote de perdiz," "mote de diuca," "mote de coton." [Curicó].

160. **CAUCHAU**. No será mas que variante de *chauchau*, véase Suplemento II 368.

162. **CAUQUE** se aplica al pejerrei nuevo. [Anjeles.] ‖ 2. Léase **cayó un cauque.**

164. **CAUSA** - en Cm. fam. se usa a veces en jiros que hacen entrever fusion con la palabra castellana - latina *causa:* "el chancho es causa para el chacolí," es decir, comida estimulante para tomar chacolí.

Derivado III. **causoléo**, m.='causeo.' [Norte].

En el mismo sentido se dice en Ñuble tb. *cachureo.* Habrá

en esta palabra contaminacion con derivados del castellano *cacho* en el sentido de pedacito, astilla, desperdicio, que sobrevive en *cachurero, a* - persona que se ocupa en buscar cosas útiles, trapos, pedazos de metal, etc., en las basuras.

168. CIMARRA. *Derivado* III. * **cimarrear** - fam. - hacer la cimarra. ROMAN 318.

169. CLILQUE. *Variante:* **quililque** ✠, segun GAY, Zool. VIII 485, sacado de FEBRÉS: *quililque* o *clilque* - un halcon.

177. COCOI. *cuca* se usa en los Anjeles por una ave del monte, color plomo, con plumas largas en la cabeza que caen en el dorso. No sé qué especie es.

182. COCHAYUYO. *Variante:* **cuchayuyo**, [mui usado en Curicó].

La supersticion respecto al cochayuyo se completa con la indicacion de JULIET, An. de la Univ. t. 45, p. 727: «Cuando navegaban (los chilotes) tomaban muchas precauciones para no echar esta última planta (el cochayuyo) al fuego, pues tenian la preocupacion de que se alborotaría el mar: mas tarde ellos comprendieron que era una necedad, pero siempre respetan esa supersticion, porque así lo creyeron sus mayores, argumento mui fuerte para ellos».

184. PAPA CODINA. *Etimolojía:* talvez el apellido *Codina*, que existe en Chile.

186. CÓGUIL. *Variantes:* **coulle** [Osorno, Anjeles;] **cóllil** [Anjeles;] **cóvil** o **cóguil**, [Constitucion] **cóbli** [Arauco.] *Cóguil* fundo en el dep. de Vichuquen, *Cóguiles* dos fundos en los dep. de Loncomilla i de Laja. *Coiles* fundo en el dep. de Vichuquen. Talvez *Coillar*, nombre de un fundo en el dep. de Itata significa "lugar donde hai muchos cóguiles," lo que haria suponer la forma *coille*. FUENTES 659. *Covil* fundo en el dep. de Talca. FUENTES 71.

187. COICO, *Variante:* **cúico**, [Curicó]. No sé si es la misma palabra o un homónimo el nombre **cóico**, m. - n. vulg. de

un ave acuática que se sumerje con frecuencia durante cierto tiempo. **Mojado como un coico** = mojado como una 'diuca' (un) 'chipipe,' mui mojado. [Chiloé].

190. COIHUE. Hai cinco fundos i una aldea *Coihue*, desde el dep. de Chillan hasta el de Mulchen, tres fundos *Coihues* desde Concepcion hasta Valdivia, nueve fundos i lugarejos *Coihueco* (agua del coihue) desde Chillan hasta Valdivia, dos fundos *Coihuecura* (piedra del coihue) en los dep. de Talca i Linares, un *Coigo* i un *Coiguito* en el dep. de Itata. FUENTES 65.

191. COILA. Nota. *Caula* se pronuncia tb. *cabla* vulgarmente.

193. COIPU ‖ Segun JULIET, An. de la Univ. t. 45, p. 706 el coipu en el sur se llama *nutria*. *Coipo*, lugarejo en el dep. de Puchacai, *Coipos*, fundo en el dep. de Vichuquen, *Coipomo* (entre los coipos) en el de Ancud, *Coipué*, (lugar donde hai coipos), dos fundos en los dep. de San Fernando i Valdivia. FUENTES 65 i 66.

198. COLIHUAI. *Colliguai*, cinco fundos o lugarejos desde el dep. de Casablanca hasta el de Chillan. FUENTES 67.

199. COLIHUE. Renglon 6, léase: debajo *de* la totora. Renglon 13, léase: *garocha*. ‖ *colihual*, ROMAN 346 prefiere *coliguar* forma que no se usa en Chile, en cuanto yo sepa. Cp. los nombres jeográficos. *Coligüe*, fundo en el dep. de Illapel; seis fundos i lugarejos *Coligües* desde el dep. de Ligua hasta el de Chillan, *Coliguai*, tres fundos o lugarejos desde el dep. de Concepcion hasta el de Llanquihue. *Colegual*, tres fundos en los dep. de Nacimiento i Valdivia. FUENTES 66.

201. COLOCOLO ‖ 3. animal fabuloso sobre el cual corren muchas supersticiones que varian en todas las provincias.

[Melipilla:] animalito del porte de un raton que se come la saliva escupida en el suelo; el que la escupió muere ántes de un año.

[Maule, Ñuble:] ave mítica que sale de noche i se come los escupos. [Anjeles:] es de forma de un pollo, proviene de un huevo de cascaron mui grueso que ponen los gallos cuando cumplen un año de edad. (A veces el último huevo que pone una gallina en una temporada es mui chico i de cáscara dura: de aquí provendrá la fábula comun en muchas partes del huevo del gallo).

Variante: [Chiloé,] **cólo**, m. - animal como zorro, al cual se atribuye la propiedad de quebrar la espina dorsal a los gatos. Segun PHILIPPI (no sé en qué publicacion) seria *colocolo* denominacion de una laucha enferma de la garganta que tiene dificultad para respirar i lanza unos gritos estraños i característicos. *Colocolo*, fundo en el dep. de Angol; seis fundos i lugarejos *Colo* desde el dep. de Melipilla hasta Mariluan. FUENTES 67. Pero véase tb. 'colo,' Supl. I., 1513.

205. COLTRAU. *Coltauco*, (agua del renacuajo) aldea en el dep. de Cachapoal. FUENTES 68.

213. COLLOFI, léase: n. vulg. de una alga marina (probablemente lo mismo que 'cochayuyo,') (*Durvillea utilissima*,) especialmente cuando está preparada en 'curanto' para conservarse mejor. [Sur].

214. COLLONCO; tb. usado en Ñuble i la frontera. En Llanquihue se dice **coyonco**. En Arauco **coyunco**. El *pollo coyunco* es una raza especial del pollo doméstico.

216. COMBO. || 4. **ser bueno para el combo** - ser bueno para pelear, para dar 'chopazos,' puñetes. [Centro a Sur].

Combo es nombre de un mineral en el dep. de Copiapó. FUENTES 68.

Etimolojía, segundo renglon léase *comba*.

Derivado III: **combázo**, m. - 1. golpe dado con el combo [Norte a Sur.] || 2. puñetazo fuerte [Llanquihue].

221. CONCON. || 2. - vulg. - un guiso de albondeguillas. Cp. GUEVARA en *La Lei*, 2. XI 1905. [Frontera.] No sé si es la misma voz o una coincidencia casual. Por la posibilidad semántica

cp. 'pequen.' En todo caso en este segundo significado la voz es mapuche moderno.

223 **CONCHO** || 9. **echar, poner o sacar el concho del baul** - metaf. - emplear todo lo mejor que uno tiene para una comida, un discurso, un alegato, etc. || 10. **en el concho está lo bueno** o **lo mejor** - frase proverbial fam. - =cast. "En el hondon está la miel," al fin llega lo mejor. ROMAN 371.

224. **CÓNDOR**. El cóndor antiguo valia diez pesos de unos 45 peniques mas o ménos.

Cóndores nombre de un lugarejo en el dep. de Petorca. FUENTES 69.

225. **CONGONA** - se usa como remedio contra dolores de oidos. [Cm.].

227. **CONTRI**. *Variante:* **cóntril**, VASQUEZ s. v. 'riquel' [Maule].

229. **COPA** La etimolojía propuesta puede ser aceptable porque, segun PHILIPPI, *Atacama*, Cap. IX núm. 214, la planta tiene un olor fuerte i desagradable (olor gravis fortis). En cuanto al color de la flor dice "corollae saepe purpurascent"; si normalmente fueran azules (lo que no sé) deberia pensarse en la etimolojía quechua, MIDDENDORF 250: *kopa* - azul claro, azul marino.

232. **COPIHUE**. *Copihue* fundo en el dep. de Parral. *Copihues*, fundo en el dep. de Collipulli; *Cupiulemu* (bosque de los copihues) aldea en el dep. de Puchacai, i fundo en el de Itata FUENTES 69 i 70.

233 **COPUCHA**. léase b) para guardar 'manteca de chancho' o *mantequilla*. || 2. en jermania (coba) - portamonedas, cp. AVILA p. 108.

Variante: en Maule i el Sur se dice **capucha**. || *Derivado:* **copuchu(d)o, a** - fam. 1. el que tiene los carrillos mui inflados. || 2. inchado, abultado p. ej. *mangas copuchudas*.

234. PAPA CORAILA - tb. se conoce en Llanquihue i Valdivia.

235. CORCOLEN. *Variante:* **carcolen**. Anjeles. *Corcolen* es nombre de un fundo en el dep. de Constitucion i de una aldea en el de Caupolican. FUENTES 70.

236. CORECORE. *Variante:* **corecór** tb. en Anjeles; **coricóri** [Llanquihue i Chiloé].

237. CORHUILLA, **coihuilla** en el Sur significa renacuajo. *Variante:* **corhuín**, m. - 1. n. vulg. de unos peces mui chicos, especie de sardinas. ‖ 2. renacuajo. ‖ [Chiloé].

239. CORONTA. ‖ 3. **cabeza de coronta** = cabeza pelada o de pelo mui corto. [Ñuble].

241. COTO . cotudo. ‖ 2. el que tiene siempre 'cototos' en vez de *cototudo*, que no se usa [Ñuble].

246. COYAN. Es frecuente en nombres jeográficos: *Coyanco*, (agua del roble) cinco aldeas, lugarejos o fundos desde Talca hasta Malleco; *Coyancahuin* (la fiesta del roble) fundo en el dep. de Angol. (FUENTES 71.) *Quilacoyan* (los tres robles) lugarejo en el dep. de Osorno. (FUENTES 189.) Probablemente significa lo mismo *Quilacoya*, lugarejo en el dep. de Rere. FUENTES 189.

249. COYOCHO. coyocho = tallo de lechuga. [Chillan].

253 PAPA CUCHIPOÑI *Variante:* **cuchipoñe** [Llanquihue.] Se usan para los chanchos ‖ **cuchi**, *Variantes:* **cuche** [Llanquihue]: **coche**.

259. CUFIFO. NOTA: *curado* se usa tb. de boquillas de espuma de mar, oscurecidas por el uso.

260. CUI. ROMAN 470 menciona el femenino vulgar. **la cuya**.

263. CULEN. Renglon 5, léase: torrejas o rebanadas de

limon. La última palabra del artículo, léase: «nunca.» Nombres jeográficos: *Culenes*, cuatro fundos en los dep. de Melipilla hasta Curicó. *Culenar*, un lugarejo i once fundos entre Colchagua i Biobio; *Culenco* (agua del culen) dos lugarejos i ocho fundos entre Curicó i Biobio. FUENTES 74.

269. **CULVEN**. *Culben*, dos fundos en los dep. de Linares i Laja, *Culbenes*, fundo en el dep. de Laja. FUENTES 74.

270. **CULLE**. ‖ 2 metaf. - *fulano es mucho culle* - es mui agrio, rabioso. [Ñuble].

274 **CUMPA**. *Variante:* **compáña**, m. [Ñuble].

277. **CUNCUNA**. *Derivado:* **cuncunílla**, f. - n. vulg. de una 'cuncuna' que hace mucho daño a los viñedos; los curas a veces les hacen conjuraciones. No sé qué especie es.

279. **CUNTRA**: tb. es tripa gruesa soplada.

280. **CUPILCA**. *Variante:* **chupilcarse** o **trapilcarse** (contaminacion con 'trapicarse' cp. 'trapi') - vulg. - atorarse con líquido. [Anjeles].

281. **CURACA** fué admitido en el Suplemento del *Dicc. Ac.* [13].

282. **CURACO**. *Curaco* (agua de las piedras) diez aldeas lugarejos i fundos en los dep. desde Constitucion hasta Quinchao. FUENTES 75.

284. **CURAHUA**. *Variante:* **coráhua**. [Ñuble].

285. **CURCUNCHO**. Se me escapó que en Méjico, RAMOS 140, se dice *corconcho*, como lo anota ROMAN 481.

290. **CURICHE**. «*Sois un negro curiche*» es insulto, pero jeneralmente usado en tono de broma. [Llanquihue].

Curiche fundo del dep. de Laja. *Curichilonco* (cabeza de negro) fundo en el dep. de Ligua. FUENTES 76.

296. CUSPE. ‖ 4. trompo esférico, hueco, de madera, con púa larga de madera, que se hace bailar arrollando el hilo sobre una tablita perforada. *cuspar* significa tb., en los juegos de niños, correr tras de uno para pillarlo i pegarle [Centro a Sur]. ‖ 5. **ir, salir** etc. **cuspa'do** o. **cuspa'díto** - ir, salir etc. mui lijero. ‖ *Derivado:* II. **cuspetear** - vulg. raro - azotar, zurrar. ROMAN 485.

299. CUTRA. Bórrese la palabra "delgada."

302. CUTUTUN, cuarto renglon, añádase despues de "gallina" abrazándose de atras unos a otros de la cintura para formar una hilera compacta. ROMAN 486 da otra descripcion interesante del juego. ‖ *Etimolojía* cp. tb. VALDIVIA: *cututugn* - jugar al milano. | Es evidentemente derivado de mapuche, VALDIVIA: *cutun* - volverse a ir; | *cutulin* - hacer volver.

CH

305. CHACA. *taca* tb. ROSALES 301, OVALLE 70.

306. CHACAI. Hai ocho aldeas, lugarejos i fundos desde Coquimbo a Biobio de nombre *Chacai*; cuatro fundos *Chacayes* desde Colchagua hasta Linares; dos fundos *Chacaico* (agua del chacai) en los dep. de Rere i Laja. FUENTES 77 i 78. *Derivado:* **chacayál,** m. - lit. - terreno poblado de chacayes. Es nombre de dos fundos i un lugarejo entre Chillan i Osorno. FUENTES l. c.

308. CHACRA es característico que *la chacra* está siempre situada cerca de algun pueblo o ciudad, aunque sus dimensiones lleguen hasta cien o doscientas cuadras. Hai en todo el pais un gran número de fundos denominados *Chacras*, jen. con añadidura de alguna especificacion o nombre propio. (FUENTES 47); un lugarejo i un fundo *Chacras* (dep. de Rancagua i Quillota,) un lugarejo i siete fundos *Chacarilla* i uno *Chacarillas* desde Tarapacá hasta Maule, uno *Chacrillas* en el de Melipilla. FUENTES 77 a 79.

315. Léase el título *chahuai*. La forma es variante de '*rahuai*.' Véase núm. 1253. | Hai otra palabra *chahuai* véase Supl I. 1538.

317. CHAIHUE. Segundo renglon por *pisar* léase "restregar".

Se usan tb. para recojer murtas. [Llanquihue].

El órden de las palabras está equivocado; debería ser 315 *chahua*, 316 *chahuai*, 317 *chahual*, 318 *chahuen*, 319 *chaihue*.

318. CHAHUA. *Variante:* **papa chagua** Cat. de Bufalo 75.

320 CHAIPE. El chaipe se hace de una concha.

321. Chaira. Nota: *Chaira* como denominacion del instrumento de acero que se usa para afilar cuchillos, es español; la palabra se usa solo en el Sur [i en la Argentina.] En el Centro se dice «afilador».

322. CHALA ' se usa tb. en Copiapó. ‖ 2. Léase: vulg. especialmente pl.

323. CHALALA. Al fin: pies o zapatos grandes tb. en Chile se llaman a veces "un par de fragatas".

330. CHALLA. La palabra mapuche *challa* se conserva en el Sur tanto en su sentido propio como por las ollas de fierro fundido de tres patas, que son mui usadas con este nombre entre indios i chilenos Cp. núm. 1540.

331. CHALLANCO. Segun las actas de un proceso contra una banda de "brujos" de Chiloé del año 1880 *chayanco* - es una piedra cristalina (i otras veces hasta una tapa de botella) que previene contra muchas enfermedades. Es ademas un signo distintivo de los brujos. Véase P. L. FERRER, *Historia Jeneral de la Medicina en Chile.* Talca, 1904, pájs. 35 i 37.

334. CHAMBON. En el mismo sentido que *chambon* se usa en Curicó **chambeco.** Compárese, tb. para la etimolojía, 'zambo'.

337. CHAMPA. *achamparse.* ‖ 4. fam. - retirarse del juego de azar despues de haber ganado, sin dar "desquite". [Chillan, Melipilla]. En Serena esto se llama "achatarse".

340. QUESO CHANCO. *Variante:* **queso chango**. [Coquimbo], probablemente por fusion con 'chango'.

341. CHANCHO || 4. fam.- escobillon de mano. [Concepcion.] || 5.=vulg. - 'chonchon,' lamparita de aceite [Los Vilos.] || 6. lit. - gran depósito de agua hirviendo en el cual se disuelve el "caliche," en la preparacion del salitre. [Tarapacá]. || 7. min. - "taco" que no se funde en los hornos [Norte.] || 8. min. - máquina quebrantadora ('chancadora') de los "caliches." [Norte.] || 9. en el juego de dominó - la "ficha de palo doble" ROMAN 493. || 10. **jugar a parir la chancha** - juego de colejiales - "pechar," apretarse o empujarse entre varios sentados en una banca o afirmados en una pared, (*pechar* véase RODRIGUEZ 359,) así como los "lechones" se empujan unos a otros cuando maman. || De la ac. 9 viene el *derivado* **achanchar** - fam - 1. dejar a un jugador con una o mas fichas de palo doble sin poder colocarlas por haberse jugado ya todas las del mismo palo. || 2. metaf. - dejar sin movimiento posible una ficha o tanto en el juego de damas. ROMAN 493.

chanchito || 4. n. vulg. de un pajarillo cantor, *Chlorospiza Aldunatei*, GAY Zool. I 458, sin n. vulg. Segun REED, Cat. av. chil. 199. *Phrygilus Aldunatei* i tb. el pajarito parecido *Phrygilus Gayi*.

La *etimolojía* de chancho es el antiguo sobrenombre del animal, usado por los conquistadores *Sancho*, lat. *Sanctius*. Véase PAUL GROUSSAC, *Une énigme littéraire le "Don Quichotte" d'Avellaneda*. Paris, Picard 1903, pái. 127. En vista de la importancia copio la cita completa:

"Il semble, pourtant, que le sobriquet de "Sancho" ait été appliqué au confesseur, non point comme allusion au héros de Cervantes, mais dans son sens injurieux et plus ancien de "pourceau".

Note... Je profite de l'occasion pour résoudre en passant une petite question de philologie américaine. Dans l'Amérique espagnole, surtout dans la Plata et au Chili, *chancho* est le terme courant, au lieu de *cerdo* ou *cochino*. Les étimologistes indigènes tiennent le mot pour araucan: c'est au contraire celui-ci qui a pris le mot espagnol, comme *vaca*, *caballo* et, en général, tous les mots appliqués aux animaux ou objets importés. J'en ai donné ailleurs (Anales de la Bibloteca) la règle

pratique et fourni des exemples abondants. *Chancho* en est un autre. C'est évidemment l'altération chuintante de *Sancho*; le P. Febrés, en son lexique chilien donne les deux formes équivalentes. Les critiques espagnols ont indiqué vaguement la connexion (Gallardo, Ensayo; Tubino, op. cit. 271; Guerra y Orbe, etc.) mais sans une seule autorité; en voici une qui lève tous les doutes: elle est antérieure au premier *Don Quichotte*. Je trouve dans cet amusant et spirituel *Viaje entretenido* de Rojas (Loa del cochino:) "Este gentil animal—ha dado, cierto sabemos,—á más de algún rey de España—su natural nombre mesmo... pues Sancho, puerco o cochino,—todo es uno"... En Amérique, le surnom s'est étendu aux dépens du nom, comme chez nous *renard* (qui est aussi un sobriquet littéraire) aux dépens de *goupil*".

Tengo poco que agregar a esta esposicion que no admite dudas. Los conquistadores llamaron al "cochino" *sancho*, como al "buei" *manso*, al "caballo" *manco*. *Sanchu* i *chanchu* son mapuchizaciones de la voz castellana. Los autores del siglo XVII talvez recordaban este oríjen i por esto no usaban *chancho* como denominacion seria. Cuando el oríjen burlesco se hubo perdido de la memoria se jeneralizó la voz en la forma usada por los indios i el pueblo bajo.

Hoi por influencia de profesores i de literatos "academizantes" los diarios i la jente culta que come "frejoles" en vez de '*porotos*', estiman mas distinguido decir que en el matadero se "benefician cerdos" i no que se "matan chanchos:" sin embargo *el chanchero* i *la chanchería* no pueden sustituirse ni por "cerdero," ni por "porquería." Tampoco se conoce el término *salchichería* en Chile.

Es evidente que Cervantes dió al criado de su hidalgo no solo el apellido alusivo *Panza*, sino tambien el nombre alusivo *Sancho*. En buen chileno moderno habria que llamarlo *Chancho* (o *Cochino*) *Huaton*.

343 CHANGLE. *Variante:* **chánde** - un hongo que crece en el suelo. No sé qué especie es. [Osorno].

347. CHAÑACA || 2. - matadura (lastimadura) de caballos tb. llamada *machanga* o *lacra*. [Frontera. Valdivia]. || 3. pus sanguinolenta. [Ñuble].

349. CHAÑAR *Variante: lugar a la chuña* [Llanquihue, Chiloé].

350. CHAÑO. En el cuarto renglon léase: debajo de la «carola».

352. CHAPE 4 la babosa, se usa p. ej. en Copiapó.

Derivado II, añádase: || 2 **chapecar las cebollas** - unirlas con nudos por los brotes, para colgarlas. || 3. **el chapeca(d)o**, m. - un baile antiguo cuyas figuras corresponden al movimiento de trensar, con el tono de la «sajuriana,» algo parecido al «calla(d)ito en que se imita la figura del numero 8 en saltos de «Juan el Gordo» (o «Juan engorda») [Anjeles. Cm.]

354. CHAPED. Cp. tb. CANAS, papa 18. *Variante:* **papas chapé d es.** [Llanquihue, Valdivia].

355. CHAPETON. *Chapeton*. lugarejo en el dep. de Caupolican i fundo en el de Loncomilla. FUENTES 80.

358. CHAQUIRA || 2. adj. invar. - de ojos azules, principalmente hablando del *caballo chaquira*. [Ñuble].

363. CHARQUI. - charqueo || 2. edificio donde se prepara el charqui, i donde tb. se vende la carne que no sirve para hacer charqui, la cual es mui barata. [Llanquihue, Valdivia].

367. CHAUCHA. chauchero || 3. fam. - persona que se contenta con ganar 'chauchas' en pequeños servicios o negocios, «cortero,» 'canchero.' || 4. fam - el que juega solo sumas mui pequeñas.

368. CHAUCHAU. *Etimolojía:* Es tomado del *Pidgin-English*. El *Standard Dictionary* dice *chow-chow* - made up of different ingredients, mixed, miscellaneous. || a mixture; an

olla podrida... food, especially food cut and broken up in Chinese fashion, hence, also a lucheon. || La palabra fué importada por los marineros.

Variante: **cauchau.**

370. CHAURA. *Chaura,* fundo en el dep. de Valdivia. *Chaurahue* (lugar donde crecen muchas chauras.) fundo en el dep. de Ancud. FUENTES 81.

374. CHEI. p. 270. cuarto párrafo léase: La forma propiamente chilena, el femenino *chei,* se derivará del castellano "*chai* (caló *chai* niña mocita) - prostituta," véase SALILLAS, *El delincuente español. El Lenguaje.* Madrid. 1896. páj. 319.

Sin embargo, la forma *chei* seria desarrollo normal chileno sólo si la forma castellana fuera (o hubiera sido) *chaí* (cp. *ahí* > *éi*, *país* > *péih*, *maíz* > *méih* etc.) Por esto es probable que haya fusion con el mapuche *che.*

PAJ. 271. renglon 7. agréguese: En Santiago del Estero (Arjentina) existe un baile llamado *la vidala.* (Comunicacion del Dr. *R. Lehmann - Nitsche*).

376. CHÉPICA. El sust. *chépica* se usa jeneralmente como colectivo, i rara vez se usa en plural. Hai una villa, dos lugarejos i un fundo *Chépica* en los dep. desde Illapel hasta Curicó; i un fundo *Chépicas* en el dep. de Talca.

Derivado II: **chepical,** m. - lit. - lugar donde crece mucha chépica. Es nombre de dos fundos en los dep. de Coelemu i Laja. FUENTES, 81.

III. **deschepicar,** - lit. - limpiar un terreno de la chépica trabajo que es mui difícil, porque cualquier rizoma olvidado vuelve a brotar.

378. CHEQUEN || 2. - n. vulg. de otra mirtácea parecida *Eugenia pulchra* [Contulmo, prov. de Arauco.] *Variante:* tb. **chiquén.** [Ñuble] Hai *derivados doctos:* **chequenona, chequenina, chequentina** con que se designan ciertas sustancias que se encuentran en las hojas; véase REICHE, Prod. § 23. *Derivado vulgar:* **chequenál,** m. - lit. - lugar poblado de chequenes. |

FUENTES 81, 82, menciona nueve fundos i lugarejos (*chequen*: un fundo *Chequenes*, uno *Chequenal*, dos *Chequenco* (agua de chequen), un *Chequenmávida* (montaña de los chequenes,) un *Chequenlemu* (bosque de chequenes), todos situados entre los dep. de San Fernando i Collipulli.

379. CHÉRCAN. - *Variantes:* tb. **charcán**, **cheicán**, **chercán** [Biobio;] **cheicán**, **chaicán**, [Ñuble].

380. CHERCÁN. *Variantes:* tb. **cheicán**, **chaicán**. [Ñuble]. *Derivado:* **achercanado, a** - vulg. - de color del chercan. ROMAN I.

382. CHEUQUE. *Cheuque*, fundo en el dep. de Coelemu. FUENTES 82.

383. CHEUTO 5 En Ñuble se dice tb. con desfiguracion burlesca *por la chuata*.

385. CHICOTE. - *Derivado:* **chicotéra**, f. - vulg. - = chicote 1 [Melipilla].

386. CHICHA. Primer renglon, léase: uva o manzana. ‖ *Derivado* III: **chichón**, m. - 1. bebida compuesta de una especie de chicha gruesa, lagrimilla condensada por hirvor prolongado, (llamada tb. "sancochado") que se añade en la porcion de una por tres al chacolí débil. ‖ 2. en jeneral, cualquier chicha mui cocida, turbia, i mala. [Melipilla].

388. CHIHUA. ‖ 4. **ser como chihua** - fam. - menearse, moverse mucho, estar inquieto.

389. CHILCA. *Chilcas*, estacion en el dep. de Quillota. FUENTES. 82.

392. léase: * CHILE. Páj. 283, *chileno* se usa en Llanquihue a menudo en oposicion a "la jente del pais" o al *chilote* por personas oriundas del centro; sobre todo capataces en los fundos que tienen fama especial por su destreza en la "topeadura" i la carrera de caballos.

Derivados, añádase: **chilenísmo**, m. - lit. - término o construccion particular del lenguaje castellano de Chile. Cp. ZOROBABEL RODRIGUEZ, *Diccionario de chilenismos* (Bibliografía crit. páj. 59, § 69 AMUNÁTEGUI, *Apuntaciones lexicográficas* II 86 a 108.

chilenizar - lit. 1. trasformar en Chileno. ‖ 2. dar los derechos de ciudadanía chilena. ‖ 3. asimilar a las costumbres, el modo de vivir i de pensar de los chilenos. **chilenizacion, f.** - lit. - el acto o el procedimiento por el cual se chileniza alguna persona, costumbre, industria, etc.

394. CHILPE. ‖ 2. **hacer chilpes una cosa** - fam. - despedazar, hacer añicos, vulg. "ñicos".

395. CHILQUE ‖ 2. - animal u objeto (como olla, canasta) al cual le falta un pedazo de la oreja (asa.) [Anjeles.] Este significado confirma la etimolojía dada.

397. CHILRO. II. *Variantes:* **chislo, chihlo**; ort. **chilrro** Sur.] Los chilros se dan tb. con la mano estendida sobre el dorso de la mano del otro. Los niños apuestan en sus juegos por tantos chilros (p. ej. 10 o 15) que el ganador da al vencido. ‖ Por el adj. *chilro* cp. 'chilco' s. v. 'chirca'.

398. CHILLA, es mui usado, solo o en la combinacion *zorra-chilla*, en Melipilla, Curicó, etc.

400. CHILLE II. - *Hacer chille* se usa sobre todo cuando uno se ha "trancado" el vientre comiendo muchos "chupones". [Chiloé].

404. CHIMULCAR. Será *variante* de la misma palabra **mulcado, a** - medio quemado, chamuscado, hablando de ropa blanca que se pone amarillenta por efecto del calor. [Ñuble].

405. CHINA - páj. 295. *chinamento* se usa en sentido despectivo hablando de la servidumbre. [Santiago].

414. CHINGARSE. - NOTA: añádase:

El juego *chinga la bomba* - columpio hecho de un tablon colocado sobre algun soporte (palo grueso o piedra;) los niños se sientan en ambos estremos de la tabla; [Llanquihue] ‖ se llama

en otras rejiones del pais *achica la bomba*, por imitar el movimiento de las antiguas bombas contra incendio. Talvez tiene el mismo oríjen el juego *chingachinga* o *chingaschingas* que se me describió de la manera siguiente: un muchacho tendido en el suelo levanta con sus piés a otro, poniéndoselos (?) en el pecho i cojiéndolo de las manos. [Ñuble].

La espresion vulg. *echar una chinga en la cama* - aplicada a niños chicos que se mean en la cama [Maule, Ñuble] puede relacionarse con *chingarse*; es como el tiro que ha salido mal.

NOTA: En España existe un verbo *chingar* - fornicar, cohabitar, que segun SALILLAS, El delincuente español. El lenguage. (Madrid 1896, p. 319) se deriva del caló *calachingar* - alargar, estirar. | No puedo comprobar esta etimolojía. No me parece imposible que sea el verbo mejicano que haya pasado a España. Posible es, naturalmente, que el verbo mejicano, el caló i, hasta cierto grado, el peruano *chingana* hayan tenido injerencia.

416. CHINGUE. *Derivado:* **chínga**, f. - la hembra del chingue; no sé si esta forma es vulgar; la he leido en *Notas biolójicas sobre el chingue*, por C. F. RAHMER. (Rev. chilena de Hist. Nat. ed. por Prof. CARLOS E. PORTER T. XIII, p. 178).

Hai dos lugarejos *Chiñihue* (lugar donde hai chingues) en los dep. de Melipilla i Caupolican. FUENTES 83.

417. CHINGUILLO. || 2. cajones, «árguenas», en que los costinos traen los mariscos. | 3. cajon que sirve de cuna, colgado en dos cordeles amarrados en las vigas, usado en los ranchos de jente pobre. [Atacama].

426. CHIPIUQUE en la Frontera significa tb. el conjunto de las venas i arterias gruesas que van al corazon.

430. CHIRCA. El adjetivo **chirco, a** [Centro,] **chilco, a** [Cm. i Sur] se usa en jeneral = aguachento, ralo, claro (no espeso) de mazamorra, 'ulpo,' etc. De modo que *papa chilca* es solo una aplicacion especial. Por estension se aplica tb a papas arrugadas i medio secas por lo añejas. La etimolojía *chilcon* - estar aguanoso | está tb. en el orijinal de FEBRÉS, no solo en HERNANDEZ.

431. **CHIRIHUE** léase: fam. - persona flaca i chica. tb. mujer pública. || *Variantes* añádase **cherihue**, **cherigüe**.

432. **CHIRIMOYA**. Agrégueses: 3. **pera chirimoya**, f. - lit. - una clase mui buena i jugosa de peras grandes.

433. **CHIRIPA**. *Chiripa*, cuatro fundos en los dep. de Cauquenes, Itata i Concepcion. FUENTES 83.

437. **CHOCLON**, || 3. bajo - la vulva.

438. **CHOCO**. II, 3. cp. AVILA 109. En la etimolojía cp. tb. *zoquete*, usado en Chile para un trozo corto i grueso de madera que se encaja en la muralla de adobes, para clavar en él los marcos de puertas o ventanas; tb. se clavan zoquetes en el suelo para soportar vigas, i en otras ocasiones parecidas.

439. **CHOCOLATE**. Añádase la cita: «sácale chocolate al futre.» BLEST GANA, Riv. I 48. *Derivado:* **achocolata(d)o, a** fam. - color chocolate, p. ej. de perros.

442. **CHOLHUA**. 2. bajo - la vulva, esp. de niñas chicas. || 3. vulg. - azuela pequeña que solo se maneja con una mano, mui usada por los labradores de la «montaña.» [Frontera.] Probablemente denominada por cierta semejanza.

443. **CHOLO**. *Derivados:* IV. **achólo**, m. - vulg. acholamiento. ROMAN 21. V. **acholador, a** - fam. - lo que causa acholamiento. ROMAN 21.

444. **CHOLLONCARSE**. *Variantes:* en Ñuble se dice **chulluncarse** o **acullincarse**, i tb. *apotincarse*, cp. 'poto'.

448. **CHOÑE**. Véase la cita de OVALLE 160 s. v. 'macuñ'.

449. **CHOPE** || 4. fam. metaf. - aguja gruesa. [Melipilla]. *Chope* es nombre de un lugarejo en el dep. de Carelmapu. FUENTES 84.

452. **CHORO**. *Choros Altos i Choros Bajos*, son minerales en el dep. de Serena. FUENTES 84.

456. CHUCAO. Todos los campesinos de Llanquihue consideran el canto del chucao a la derecha como buen agüero, a la izquierda, como malo.

458. CHUCUN. Etimolojía, la forma moderna mapuche que he oido es *chəkum*.

459. CHUCHA. NOTA: agréguese:
chuchínga, f. - fam. - cosa sin valor, carta mala en el juego. [Chillan].

461. CHUCHI. *Variantes:* **chuchúi** *chuchi* [Sur, Frontera].

462. CHUCHO. III. **chonchon** 6. vulg. - cambucho, forro de paja para botellas. 7. vulg. - cometa grande hasta de dos metros de alto por uno de ancho, con dos maderos fuertes en forma de cruz i cubierto de jénero, que se encumbra con cáñamo grueso. || 8. vulg. - horno sencillo para cocer ladrillos [Santiago]. *Derivado:* **achunchamiento**, m. - fam. - accion o efecto de achunchar. ROMAN 21. || **chonchonáda**, f. - vulg. - hornada de ladrillos. [Santiago.] || *Chuchué* (lugar donde hai chunchos), fundo en el dep. de Caupolican; *Chuchunco* (agua de los chunchos) suburbio de Santiago i fundo en el dep. de Nacimiento. *Chonchon*, dos fundos en el dep. de Cauquenes; *Conchones*, fundo en el dep. de Vichuquen. FUENTES 84.

463. CHUCHOCA. 4. **sacarle la chuchoca a uno** - vulg. pegarle hasta que se cague. [Centro.] *chuchoca* o *chuchoyeco*, etc. cp: 'trotroyeco'.

465. CHUECO. **sacar la chueca** - vulg. - irle mal a uno, no conseguir su objeto, fracasar. [Anjeles].

466. CHUEIQUEHUECÚ. *Variante:* **triuquehuicú** o **pelatregua**, f. - vulg. - animal mítico de las aguas: una piel con numerosas patas que atrae desde léjos cualquier animal i le chupa la sangre. (Existen tb. chanchos, mulas, corderos, potrillos i toros del agua; sobre todo las mulas i los chanchos tienen fama de ser buenos cazadores de otros animales.) [Anjeles].

No estoi seguro respecto del acento, si es *triuquehuícu* o *triuquehuicú*. La etimolojía dada está confirmada por la variante que da GUEVARA, en *La Lei* 2. XI. 1905, sin mas detalles: **trelquehuecúve**. [Frontera].

467. CHUFLAI. 5. chicha con aguardiente. [Tarapacá.] Cp. *El Mercurio* de Stgo. del 2 VII, 1907. || En el renglon segundo léase en vez de "mitad i mitad": "por cantidades iguales".

468. CHUICO. *Derivado:* **achuicarse**, fam. - apocarse, avergonzarse, correrse, retirándose por esto mismo de los demas. [Concepcion i Sur.] ROMAN 494 esplica este significado porque el *chuico* debe siempre quedar arrinconado para mantenerse recto, por carecer de asiento plano.

474. CHUNGA || 2. cualquier tinita o arteza de madera, aun las que se usan como lavatorios. [Osorno].

475. CHUNGUNGO. La piel del chungungo es mui apreciada para la peletería. Los excrementos del animal fueron usados por los "brujos" de Chiloé. JULIET, An. de la Univ. t. 45, p. 712.

476. CHUÑO 4. || vulg. - mugre del cuerpo, esp. de los pies. [Coquimbo.] || *Derivado* III: **chuñento, a** - vulg. - sucio. [Coquimbo.] || IV. **chuñá(d)a**, f. - bajo - todo el sémen que sale por una eyaculacion.

Páj. 326: Respecto a la preparacion del chuño compárese el artículo de HARTMANN, *Peruanische Kartoffelpraparate*, en Ztschr. f. Ethnologie, Berlin 1890, páj. 200, que solo conozco por referencias.

478. CHUPALLA 3 Por la chupalla! es eufemismo en vez de "¡por la chucha!" | Hai un fundo *Achupayas* en el dep. de Coelemu. FUENTES 25.

Derivado: **chupallár** o, **chupayár** n. - lugar donde crecen muchas chupallas.

479. CHUPE. *Derivado:* **chupequeso** (=*chupe de queso?*) un guiso de papas molidas con queso i "color." [Llanquihue].

NOTA: *chupe* 3 - añádase: el último en el juego. En el Centro se dice tb. en el mismo sentido *chupero*. || **chupe** || 5. aros anti-

guos, compuestos de una argolla de la cual cuelga una pieza cónica de metal redondeada en la base.

482. **CHUQUISA.** **chúsco**, m. - vulg. - hombre que frecuenta chuscas o chusquisas de la última clase [Maule.] | *Derivado:* **chusquear** - frecuentar prostitutas. [Maule].

484. **CHURIN.** Léase **churrin**; cp. REED 21. El nombre será onomatopéyico, lo mismo que el siguiente. La forma de GAY, *churin*, es incorrecta.

485. **CHURRETA.** El grito de este pájaro es *chrrr-chrrr*.

NOTA: Hai una série de palabras de oríjen antiguo español probablemente onomatopéyico, relacionadas con cast. *chorro, churria, zurria* etc. **churria**, f. - fam. - diarrea. [Curicó;] **estar churrete** - fam. - estar con diarrea [Centro a Sur.] | **churrines**, m. plur. - 1. cuadros de las huahuas; usado tb. en jiros como *andar* o *estar con los churrines meados* (miaoh). [Ñúble, Maule.] | 2. enaguas gastadas, vestidos viejos. "Te saco los churrines" - amenaza de romper a uno los vestidos. [Ñuble, Biobio.] | **churreta(d)a**, f. - *largar una churretá* - defecar con diarrea [Curicó].

El pájaro *churrete* tiene la dijestion mui lijera i defeca con frecuencia un estiércol mui líquido i abundante que forma grandes manchones en el lugar donde duerme, de modo que el nombre puede haberse dado tanto por esta razon como por el grito.

Si **churra**, f. - yegua, jen. chica, [Chiloé, Llanquihue] tiene alguna relacion con las palabras anteriores, no lo sé. Probablemente será invencion despreciativa moderna.

487. **CHUSO.** *Etimolojía:* No sé cómo se me ha escapado la etimolojía que estimo segura de quechua, MIDDENDORF 400; *ch'usu* - menudo, atrasado en el crecimiento | *chusu sara* - maiz desmedrado | *ch'usu - ch'usu* - mui chico, desmedrado.

488. **CHUTO.** Talvez se relaciona con *Catamarca*, LAFONE 106: *choto* - circuncidado, o que es como tal. Etim.: *chhutu*, por *chhutucu*, desollarse por cualquier título que sea, v. g. *preputio retracto* etc. La voz es del Cuzco. | En MIDDENDORF 400 encuentro *ch'utiy* - desollar, quitar la ropa, desnudar, | con varios derivados.

D

500. **DEU**. *Variantes:* **deo** [Chiloé]; **veu** [Llanquihue], JULIET, An. de la Univ. t. 45 p. 700 *Deuco* (agua de deu, o del raton) es nombre de un fundo en el dep. de Angol. FUENTES 87.

501. **DICHA**. *Variante:* **vicha**. [Melipilla] *Etimolojía*, añádase probablemente *dicha* tb. es forma antigua mapuche. La palabra siguiente *dicheya*, mejor: **dichilla**, (cp. FERRER hist. de la medicina en Chile, p. 202) es derivado de *dicha*.

503. **DIHUEÑE** s. Léase **degüeñes**.

505. **DINACHO**. *Variante:* **deghato**, es decir *deṋato* [Llanquihue.] VIDAL GORMAZ, An. de la Univ. t. 45 p. 594 i 589 Nota. Cp. 'pangue' 1,009 Supl II. || Otra variante de Chiloé es **neṋacho**. En la costa de la Frontera se dice **liṋacho**.

506. **DIUCA** agréguese: *levantarse con las diucas* = levantarse mui temprano. || 6. **diuca de la cordillera**, f. - n. vulg. de un pajarito cantor, frinjilídea, tb. llamado *pajaro plomo*, *Phrygilus unicolor*, Reed, cat. av. chil. 199.

Hai varios nombres jeográficos compuestos con *diuca*:

Diucalemu (bosque de las diucas,) fundo en el dep. de Concepcion, *Diucacó* (agua de las diucas) fundo en el dep. de Curicó. *Diucal*, fundo en el dep. de Itata, talvez significa «lugar donde hai muchas diucas». (F. 88). || La variante *viuca* es corriente en Llanquihue.

507. **DOCA** LAFONE 115 menciona el mismo nombre para unas enredaderas *Morenia odorata* i *campestris*, tb. llamadas *tasi*. No sé si la coincidencia de nombres es casual o fundada en alguna semejanza.

508. **DOLLIMO**. *Dollimbuta* (el choro el grande) fundo en el dep. de Cauquenes. *Dollinco* (agua de los choros) tres fundos en los dep. de Nacimiento, Valdivia i Osorno. FUENTES 88.

509. **DOMA**. || 2. **lana doma** f. - vulg. - la lana merino suave. [Maule]. cp. lana '*huentra*'.

E

512. **ECHONA.** *Variantes:* **echuna.** [Coquimbo].

G

520. **GALPON.** *Galpon*, seis fundos i un lugarejo en los dep. desde Talca a Coelemu i Concepcion. FUENTES 97.

521. **GAPITUCAR.** Pronunciado **ŋapitucar** es vulgar en la Frontera i Valdivia aplicado a raptos que suceden entre familia chilenas.

525. Léase **hacer gueniú**.

528. **GUILLATUN.** En la Frontera se pronuncia en efecto **ŋillatun.** Hai un fundo *Millatun* en el dep. de Nacimiento. FUENTES 140.

531. **GUYAVE.** *Derivado:* **guillabéra,** f. - vulg. - = cojedera *Dic. Ac.* [13], palo con unos ganchitos, clavos o fierros corvos en la punta (i un saquito abierto debajo) que sirve para cojer *guillabes* i otras frutas. Cp. ROMAN 340. Se pueden formar las variantes: **gullavera, guillavera** etc.

H

536. **HUMITA.** ‖ 2 - vulg. - atado, envoltorio; = *tamal* ².

HU=W

538. **HUACA** Los nombres de fundos en el dep. de Puchacai *Guaco Alto* i *Bajo*, no se relacionarán con la voz peruana *huaca* sino serán mapuches, FEBRÉS. *hua* - el maiz | + *co* - agua | "agua del maiz(al)." FUENTES 99.

541. HUACHALOMO. Añádase: **huachacogóte**, m. - carne tierna del cogote de cordero. [Frontera].
Etimolojía: huacha cp. 'huachalomo;' + castellano *cogote.*

544. HUACHO. BLEST GANA, Riv. II 121 usa *guacho* = huérfano: id. Cal. II 28 atribuye en boca de niña chilena al castellano *huérfano* el sentido de ilejítimo. Se ha hablado de la espresion *alma huérfana.* La niña interrumpe: "¡qué cuenta tengo yo con las huérfanas! Yo que soi hija lejítima, gracias a Dios, i si mi madre no hubiera muerto, no me veria yo...como... me... veo... ahora".

|| 6. *papa huacha* - apenas es en parte alguna una clase especial de *Solanum tuberosum.* Se refiere a las matas que brotan sin haberse plantado o sembrado con intencion = ac. [4] || 10. **bola huacha,** f. - fam. - bola suelta i sin dueño, que rueda a voluntad de cualquiera que la impulsa. Metaf. - *andar como bola huacha* - sin rumbo fijo, hablando de personas indecisas o faltas de carácter. ROMAN 177.

Páj. 361. Agréguese la cita: HERRERA V X cap. 8: el [indio] que no lleva mujer, llaman *guacha* i no puede pagar tributo sino con mui gran trabajo.

Hai un lugarejo: *Guachas* en el dep. de Talca. FUENTES 99.
Huacharo. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Sufijos átonos en español* (Festgabe für MUSSAFIA) enumera segun modelos como cántaro, pájaro, búcaro, cámara, cáscara, máscara: *guácharo* de *guacho* "pollo de gorrion".

545. HUACHUCHO. *Derivado* II: **huachucharse** - vulg. - embriagarse con aguardiente "andar huachuchao." [Cm.] Creo que tb. se usa en el Centro.

551. HUAICURÚ. La etimolojía del nombre de los indios *guaicurú* se encuentra en KOCH, *Die Guaikurú - Gruppe,* en Mitteilungen d. Anthrop. Gesellschaft Wien. Bd. 33 (1903) páj. 3 i sig. (comunicacion del Dr. LEHMANN-NITSCHE; la revista no me es asequible en Santiago).

553. HUAIDEPO. *Cuadif,* fundo en el dep. de Valdivia FUENTES 99.

554. HUAIHUE. *Guaihue*, fundo en el dep. de San Cárlos. FUENTES 99.

560. HUALATO. De la misma fuente vendrá como variante: **hualéta**, f. - vulg. - un arado chico. [Centro.]

564. HUALPE. En Ñuble el *ají hualpe* es verde i el *chileno*, blanco.

568. HUALLE. *Derivado* II: **hualléntο**, m. - vulg. - bosque de "robles" nuevos. [Constitucion.] *Etimolo ía:* Es colectivo mapuche en *entu* como *curanto*, *poento*, *quilanto*, etc.

571. HUAMPO. *Guampoe* (= *huampo* + *hue*, lugar donde están las canoas.) fundo en el dep. de Valdivia. FUENTES 100.

575. HUANDO. Tb. usado en Ñuble i la Frontera.

578. HUANO. *Guano*, fundo en el dep. de Ovalle, *Guanillos* i *Guanillo del Sur*, dos puertos en los dep. de Tarapacá i Tocopilla. FUENTES 100.

579. HUAÑACA. || 5. - vulg. - 'ulpo' hecho con caldo de chancho' [Chillan.] || 6. **sacar huañaca** - vulg. - sacar sangre golpeando a uno, cp. 'chocolate' [Ñuble].

581. HUAÑANGO. *desguañangado* se refiere mas al modo de andar desordenado, como medio descoyuntado, que al vestir. || *Variante:* **desguayangado.** [Centro;] **desguallangado,** vulgar **dejuallangao.** [Ñuble.] || **huañanga,** f. - fam. - = entrañas, estómago, en jiros como revolvérsele o descomponérsele el estómago, p. ej. por golpes en una carreta, un caballo duro, etc. [Linares].

586. HUARACA. **huaraquear** || 4 - jermania, coa - robar o saltear en los sitios apartados de la ciudad. AVILA 109. De aquí se deriva V. **huaraquero,** m. - jermanía, coa - "esta es la palabra de la jerga ratil con que se designa a los pillos que apostados en las calles o caminos aguardan el paso de los transeuntes para agredirlos con 'laqui' o palo o cualquiera otra

arma contundente, i enseguida despojarlos.» *Diario Ilustrado* del 4 XI 1906. || VI. **desenhuaracar** - vulg - desenvainar el sable, sacar la 'huaraca' el ,chicote'

Variantes: léase la última **enguaracar**, etc.

591. **HUARI.** Despues de la revolucion de 1891 cantaban los muchachos en las calles:

¡Huari, huari, huari!
¡Ganó la oposicion!

D. Alejandro Venegas, quien me comunicó este hecho, pregunta si acaso es trasformacion del cast. *gorigori* (Cp. *Dicc. Ac.* [13].) No es imposible. Pero se me ocurre ¿no será un antiguo grito de los incas, despues de la victoria, en conformidad con la etimolojía dada? I los adversarios podrian haber gritado «te voi a cortar el guari,» es decir, el cuello que grita. Talvez descubrimientos de nuevos jiros hechos, den fundamento a esta hipótesis. La doi como interesante i no enteramente imposible.

592. **HUARISNAQUE.** || 3. - vulg. - = 'huasamaco,' torpe, campechano. [Ñuble].

Variante: **huarinque,** m. - vulg. - aguardiente ordinario [Llanquihue].

595. **HUASAMACO.** huameco significa tb. morral, bolsa para bastimento. [Cm. Frontera].

598. **HUATA.** Las variantes *huatra, huatron* se usan en Valdivia i Llanquihue. || *Derivado*: IV. **aguatarse** - vulg. - llenarse en exceso el estómago con bebidas i comidas, Roman 33 = enaguachar [2] del *Dicc. Ac.* Roman 423 menciona *guatacazo (huatacazo,)* m - pron. vulg. por *batacazo* (cp. Dicc. Ac. [13];) alterado por fusion con *huata.*

602. **HUAUTRO.** *Variantes* **vuautro** i **guachu** de Albert 532 probablemente están mal escritas; *guaucho* ibid. es var. ort.

608. **HUECU.** Renglon 5 léase *averiguar* por "averiguarse." Añádase || 2. **huecú** o **huecúo** - vulg. - = 'chueiquehuecú' [Coquimbo.] Es evidentemente variante de *huecúvu* o *huecúvo.*

609 **HUECUVU.** *boquibuyes.* cp. tb. ROSALES 178 i 145. Los boquibuyes traen hábito largo, cabellera, corona i láminas en la cabeza, petoral de llancas en el pecho i en las manos el ramo de canelo, insignia de paz.

En la nota, renglon 2, léase: "entre nosotros." Véase ahora tb. GUEVARA, Psicolojía del Pueblo araucano, páj. 234, que, sin embargo, no aclara las cuestiones dudosas.

613. Léase: **huéda,** f.

622. Léase el título: **HUENTRA.** || 2 **huéntra** f. - vulg. - lenguaje chabacano, grosero . [Ñuble].

623. **HUEÑI.** *Variante:* **hueñe.**

625. **HÜEPO.** *Variante:* **huepu.** Es una especie de *Solen,* que alcanza hasta 16 cm. de lonjitud, segun VIDAL GORMAZ, An de la Univ. t. 45 p. 567.

626. **HUERICARSE** *Variante:* **ahuericarse** [Osorno].

633 Léase **HUILA I HUILHUIL.** *huirhuiles*=ropa mui despedazada se usa en Maule i Ñuble.

634. **HUILCAR.** Será variante de esta palabra **mulcar** - vulg. - hilvanar. [Anjeles].

639. **HUILQUEMES,** tienen forma de panqueques delgados. *Variante:* **huelquémes.**

641. **HUILLI.** La *Leucocoryne ixioides* tb. se llama **pichi huilli:** en Constitucion **merulahua.** *Variantes* ort.: **huie** o **huille** = *Herbertia caerulea,* segun MARTÍNEZ, El jardinero chileno. Valparaíso, 1902, p. 327.

648. **HUINCHA.** *Vincha* se encuentra en RODRIGUEZ 477.

51. **HUIÑA.** || 2. m. - vulg. - metaf. - el ratero. [Curicó].

657. HUITRIN. En Anjeles se hacen tb. huitrines de ají para guardar los ajíes en ristra (vulg. *listra*) unidos por un hilo que se pasa por medio con aguja.

658. HUITRAL, se usa p. ej. en Llanquihue.

I

667. Léase * **imbunche**

663. Léase * **inca.** ‖ 7. **papa inca, f.** - n. vulg. de una clase especial de papas chicas, amarillas (*Solanum tuberosum*) CAÑAS papa 22. [Tarapacá].

Inca, mineral en el dep. de Antofagasta, i fundo en el de Caupolican; *Inca de Oro*, lugarejo en el de Chañaral; *Incaguasi* (casa del Inca) dos lugarejos en los dep. de Taltal i de Antofagasta. FUENTES 109.

J

673. Léase * **jaba.**

674. JAHUEL. *Variante:* **xaguei** - poza hecha artificialmente en el campo para cojer el agua llovediza. ALCEDO 182.

675. Léase * **jáiba.**

676. JAUJA. *Jauja*, mineral en el dep. de Tarapacá, i fundo en el de Collipulli. FUENTES 112.

678. JERJEN. *andar hecho un jerjel* - vulg. - = "hecho un perejil", mui bien arreglado. [Maule, Ñuble.]

681. Léase: * **jote.** Añádase ‖ 4. burl. - persona larga i flaca. [Osorno].

Jote es nombre de un mineral en el dep. de Vallenar FUENTES 113.

L

683. Léase: * **lácho.** Agréguese la cita: "sombrero.. inclinado a lo lacho sobre la oreja derecha," BLEST GANA, Riv.

I 323. De aquí viene la espresion "*sombrero lacho*" = ladeado, puesto en una oreja, con lo cual se esplica la indicacion de ECHEVERRIA en la NOTA.

686. **LAHUE.** || 2. **estar como lahue** - vulg. - estar mui flaco i delgado, aplicado a personas [Curicó.] || La variante *lahui* se usa p. ej. en Anjeles.

692. **LANCO,** se llama tb. *yerba de los perros* porque los perros enfermos lo comen mucho. || *Variantes:* **llanco** i **yanco.**

693. **LANGUCIA,** o **langusia** = hambre: **languciento** = hambriento, se usan en Ñuble i Maule; a veces tb. en el Centro. cp. CAÑAS, Colchagua 15, || **langucio, a** - fam. demacrado i pálido por hambre o enfermedad "aflautado" o "afilado" de cara. [Maule i Ñuble.] * **langusino, a** = fam. - = 'langucio' [Centro.]

"No te acordais, cochino, cuando andabais a pata pelá en la Requingua i yo te mataba el hambre, *langusino*, sin vergüenza, estafaor, lairon." Bofetadas por Teléfono; en *La Comedia Humana* del 12 de agosto de 1905. (Diario de caricaturas, Valparaiso).

ROMAN 496 trae: *ambúcia*, f. - ansia en el comer, voracidad, i *ambuciento, a* - ansioso, voraz. | i alude al mejicanismo "*lambrusco* - hambriento, goloso; en aragones se dice *lambrote* al gloton. | *lambrusquear* - golosinar, cuscurrear (de RAMOS 567.) Estas formas en efecto hacen mui probable la derivacion del castellano *el hambre*, vulgar *lambre*. Para esplicar el cambio de *lambucia* a *langucia* puede compararse el fenómeno fonético parecido por el cual en Chile se dice vulgarmente *un güei*, *engolver* por *un buei*, *envolver*, fonéticamente *umbuei*, *embolver*.

694. **LAPA.** Este artículo deberia suprimirse, porque el nombre *lápa* o *lápade* es castellano antiguo derivado del griego *lepás, lepádos* que ya en griego i latin era símbolo de algo mui firmemente adherido a otra cosa. || En Chillan se dice **pegado como lampa.**

697. Léase * **laque.** La palabra en los últimos años ha llegado a ser literaria a consecuencia de algunos asesinos famo-

sos que usaban el arma. Se aplica principalmente al instrumento que consiste en una bola de plomo o fierro afirmada en un mango corto i, en el otro estremo, una lazada de cuero por la cual se pasa la muñeca de la mano. En vez de *laque* se dice en otras partes *boleadoras*.

700. Léase* **laucha**. *relauchar* léase **relauchear**, ménos usado **relauchar**.

711. **LILE**. ⁴, añádase: *pajaros liles*, CORTÉS HOJEA 473 Nota. *Liliguapi* (el 'huapi' de los 'liles,') fundo en el dep. de Castro. FUENTES 118

717. **LINAO**. Segun la descripcion detallada dada por L. MATUS, los ejercicios físicos de los antiguos araucanos, en *Zig-Zag* N. 224, (Stgo. 5. VI 09) la pelota del 'linao' está hecha con relleno de 'cochayuyo' i 'luche' Esta indicacion hace probable la etimolojía del mapuche *liŋvüñwe*: FEBRÉS: *ligvü* - raices de cochayuyo+*hue*, que designa a veces aparato, instrumento, forma intermedia seria *liŋün*>*liŋao*. *Linao* es tb. nombre de un lugarejo en el dep. de Ancud. FUENTES 118.

720. **LITRE**. Del fruto se fábrica en Curicó una *chicha de litre*.

721. **LIUTO** *Variante:* **lluto** [Chillan].

722. **LOAN**. *Loanco* (agua del huanaco,) fundo en el dep. de Constitucion. FUENTES 120. *Lluanco*, fundo en el dep. de Chillan: ibid. 128.

725 [**LOICA**. ‖ 3. - vulg. - llaga, matadura. [Melipilla.]

728 **LORMATA**. En la prov. de Coquimbo se usa la lormata seca (leña de lormata) para el fuego.

731. **LUCUMA** ⁴. En efecto *lúcuma de Castilla* o solo *lúcuma* se usa en el Centro i Cm. para un membrillo dulce que a menudo se come crudo El fruto del *lúcumo* se llama en las mismas rejiones a veces *lúcumo*, para distinguirlo de la *lúcuma* ⁴, el membrillo dulce. En cambio éste en Llanquihue se dice *membrillo lúcumo*.

732. LUCHE 4. *estar como luche* significa tb. estar mui mojado, "como una sopa," porque el luche crece solo en rocas de la costa que están constantemente rosiadas por las olas. [Llanquihue.] ‖ 7. El juego *luche* se llama en Chiloé *mariola*. (Este nombre será de proveniencia española. Hai una sierra de la Mariola en la prov. de Alicante, en España.) ‖ 8. **luchi del monte** - n. vulg. de un liquen comestible, probablemente jénero *Sticta*. [Arauco].

733. LUIDO Es el castellano *ludido*, cp *Dicc. Ac.*[13] *ludir* - frotar, restregar, rozar una cosa con otra. Se pronuncia vulgarmente en Chile *luír* o *luyír*, p. ej. *sichta luyendo la siya con la mesa*. ‖ *luyír* significa tb. pulir la loza en fabricacion de ollas de greda. [Anjeles.] La coincidencia con mapuche *lluín* es casual; habria podido esplicar el significado resbaladizo, pero no los demas, que ignoraba.

735. Léase * **lulo**. *Derivado* II: **ulerear** - fam. - estirar la masa con el rodillo. *Variante:* En varios libros de cocina de los últimos años se escribe **huslero**, **huslerear**, no sé con qué razon; tanto la *h* como la *s* son mudas

736. LUMA. | 5. lit. - palo de luma para pértigo que se vende con este nombre en las "barracas" (depósitos de madera) en Santiago. ‖ 6. n. vulg. del árbol *Eugenia proba* [Contulmo, prov. de Arauco.] ‖ El nombre se aplica tb. a otras mirtaceas olorosas fuera de *Myrtus luma*, o mejor *Myrceugenia luma*.

LL

743. Léase * **llalli.** | La costumbre de mezclar la yerba del Paraguai con *llalli* a veces se encuentra en Santiago.

749. LLANCA. *Llanca* i *Llanquitos*, dos minerales en el dep. de Serena. *Llancagua* (=llancahue,) fundo en el dep. de Loncomilla. *Llancahue* (lugar donde hai llancas) cuatro fundos en el dep. de Valdivia. FUENTES 126.

750. LLAPIHUAR. De la misma etimolojía se deriva: **tener llipíhue** - vulg. - = tener los ojos inflamados, colorados.

752 LLARETA. BARBA 160 llama *yareta* el estiércol de carneros de la tierra (llamas) que se usa para combustible. Segun ERIC BOMAN, *Antiquités de la Région Andine*, Paris, 1908 p. 408, la **yareta** (*Azorella monanthos*) es un excelente combustible, el único que se usa en la Puna de Atacama. Así se esplica el significado de BARBA. Talvez la forma con *ll* es falsa i hai que escribir *yareta*.

756. LLAUPANGUE. *Variante:* **llampague**, JULIET, An. Univ. t. 45, p 663, con detalles sobre su uso medicinal e industrial parecido al 'pangue'.

757. LLAUQUETU. *Variante:* **llauqueto**. *Derivado:* **llauquetuár** - vulg. - ir a ayudar en la matanza para obtener el 'llauquetu.' [Frontera].

Hai un fundo *Llauquí* en el dep. de Laja. FUENTES 127.

759. LLEIVUN. *Variante:* **ñélvun**, sus hebras se usan para hacer 'quiñis.' [Anjeles].

763. LLEUQUE. *Lleuque*, dos fundos en los dep. de Yungai i Laja. FUENTES 127.

770. LLINQUI. *Llinquihue* (lugar de las ranas,) fundo en el dep. de San Cárlos. *Llinquilhue*, fundo en el de Cañete, probablemente significa lo mismo. FUENTES 128.

M

778. MACACO. *Macaca* ‖ 2. = "mona," borrachera, en jiros como "*agarrar*" o *pegarse una macaca*; *andar con una macaca de padre i señor mio.*

779. MACANA En el renglon 3 léase: "Los cronistas usan el nombre en toda la América para cualquier especie de mazas, espadas de madera o porras de los indios.

PAJ. 458: **macanudo**. 3. vulg. bajo - (individuo) que tiene el pene mui desarrollado; cp. *macana* 4.

780. Este número se ha saltado por equivocacion.

784. MACURCA. *Derivado:* **amacurca(d)o, a** sufriendo de la 'macurca'.

789. MADI. 2. adj. vulg. - color gris pizarra, *un buei madi*. Las hojas de la planta son blanquizcas.

790. MAGUEI. Véase por la etimolojía tb. Supl. III. § 98 A.

794. MAIHUEN. 2. el fruto de las mismas cactáceas, parecido a la 'tuna.' [Cm. Sur].

796. MAITEN. En el renglon 6 léase "antídoto." 2. fam. - un juego de niños: a dos muchachos se les vendan los ojos, uno de ellos es el *maiten* i el otro su perseguidor; los niños restantes los encierran tomándose de la mano i formando una rueda. El perseguidor grita: "¡Maiten! maiten!" i éste responde golpeando dos piedras que lleva en las manos, i huye rapidamente para despistar a su enemigo. El juego termina con el apresamiento del Maiten, i entra otra pareja. Probablemente *maiten* es en este sentido una sustitucion por otro nombre antiguo, mal comprendido; pues el juego parece conocido en otras partes. Imposible no seria que fuera tb. un juego aprendido de los indios i fusionado con un juego europeo.

maitencillo. 2. - n. vulg. del boj, solo entre campesinos. [Centro].

798. MAIZ.

HAVESTADT páj. 236 da las siguientes razas de maiz cultivadas por los indios: Maicium, granum Turcicum, frumentum Indicum, *hua, ùa*. Maicium nigrum. *cusùm prhua*. Rubrum, *quellulua*. Versicolor, *psima, mallchua*. Albo-nigrum. *callquintu*: foliis spoliatum, *llud*, vel *llodhua*.

802. MALON. En la ac. [1] las palabras *para convite* no deben estar en cursiva sino, mas bien, entre paréntesis como esplicacion. El jiro es solo *dar un malon.* **malonero, a** se usa tb. en sentido propio de *maloquero.*

808. MALLO. En algunas partes se compone de papas con ají i manteca.

813. MAMPATO. Etimolojía tercer renglon léase "*picunlo*".

Don J. R. CUERVO me comunica que a mediados del siglo pasado se vendian en Bogotá unos muñecos de alfarería de gran barriga i piernas mui cortas, que se llamaban *mampuchos.* Es mui posible que esta voz esté en relacion de parentezco con *mampato.*

820. MANÍ. El maní se cultiva en pequeña escala tb. en Talca i se llama allí a veces **cacao** palabra que en este caso es derivada de *cacahuete* (Dicc. Ac. [3])=cacao. (Comp. en Costa Rica *cacao maní* FERRAZ 15). En la ac. [2] léase: el fruto de la planta; se vende....

821. MANQUE. En los Anjeles **mánqui** es n. vulg. del 'cóndor.' Tb. significa el color de vacuno tachonado de blanco i negro. [Anjeles].

823. MAÑEHUE. *Variante:* **mañéo.**

825. MAÑÍU. || 3. n. vulg. de un "pasto," es decir de una yerba baja, no sé cuál. [Anjeles].

828. MAQUI. Agréguese *Maquegua, Maquehua,* once lugarejos i fundos desde Aconcagua hasta la Frontera. Probablemente es=*maquehue,* lugar donde hai muchos maquis. FUENTES 133.

830. MARAI. El marai se mueve dando vuelta con el mango en movimiento jiratorio. Hoi lo usan solo los mineros pobres en Copiapó.

832. MARINAMU. En la etimolojía, tercer renglon, léase: especial para dedo.

836. MATE. En el último renglon de la pájina 483, léase «cebar.» Agréguese: 6. **ni pito ni tomo mate**, a veces con la añadidura *para que el diablo no me mate*, frase familiar con que uno declina aceptar un convite, un negocio o en jeneral la participacion en alguna empresa que se le ofrece.

Agréguense los Derivados: III. **matear** - vulg - 1. mezclar dos líquidos (p. ej. «sancochado» con chacolí para hacer 'chichon' cp. *chicha* Supl.) tomando repetidas veces una porcion en un mate i dejándola caer de una regular altura. Se llama esta accion *matear*, aunque se ejecute con un jarro u otra vasija. 2. lanzar agua con un mate, p ej. *matear un caballo,* bañarlo a mate, lanzándole agua con un mate, [Melipilla, VENEGAS. IV. **mata(d)a**, f. - vulg. - la porcion de líquido que cabe en un mate. [Melipilla].

837. MATICO. El Sr. don R. J. CUERVO me comunica los siguientes interesantes datos sobre esta planta:

JOHN LINDLEY, *The Vegetable Kingdom* (London 1847) p. 707 dice: The famous vulnerary called *Matico*, and said to be derived from *Arthante elongata*, is really, according to Mr. HARTWEG, the *Eupatorium glutinosum*.» Con la Nota: «I have the following memorandum on this subject, from Mr. HARTWEG: '*Matico* is the vernacular name applied by the inhabitants of Quito to *Eupatorium glutinosum*, or the *Chussalonga*, in the Quichua language. It forms a shrub 3 - 5 feet high, and is common in the higher part of the Quitinian Andes, where its properties have been discovered some years back by a soldier called *Mateo*, better known under his nick-name *Matico* (little Matthew,) who, when wounded in action, applied accidentally the leaves of some shrub to his wound, which had the immediate effect of stopping the bleeding. This shrub happened to be the *Chussalonga*, which has since been called, in honour of its discoverer, *Matico*. That it is the true *Matico* of the inhabitants of Quito and Riobamba, I have not

the slightest doubt...» Añade el Sr. Cuervo que el nombre *matico* no se encuentra en la *Historia del Reino de Quito* escrita por el P. VELASCO en el siglo XVIII (Quito 1844) pero lo trae MANUEL VILLAVICENCIO en su Jeografía de la República del Ecuador, p. 125 (Nueva York 1858)».

Esta esplicacion del nombre *matico*, sin ser imposible, parece mas bien una «etimolojía popular,» inventada *a posteriori*. Compárese 'quinchamali.' El nombre *chussalonga* no se encuentra en MIDDENDORF, quien da p. 399: *ch'usaj* - vacio, desocupado, hueco en el interior... I i p. 531: *lonko* - redondo de gordura, rollizo.

846. MAYU. La flor de *mayo* se usa para lavar la cabeza. [Anjeles].

848 MELDU. *Variante:* **meldú.** [Osorno]

864. MENUCO. En Ñuble *menuco* es un pantano hondo, cubierto de pasto verde en la superficie; los que pisan en él incautamente pueden hundirse.

Menucos es el nombre de un fundo en el dep. de Laja. FUENTES 138.

869. MERQUEN. En Los Anjeles significa una bola de grasa de caballo con sal i ají. Los indios le pasan la lengua para acompañar los bocados que comen. *Variantes:* **misquén, mishquén.** [Valdivia].

871. MERULAHUEN. *Variante:* **meruláhua** o **merulágua,** f. - n. vulg. de la plantita baja con flor blanca que jeneralmente se llama «Don Diego de la Noche,» i tb. en Aconcagua 'calahuala' i 'rodalan', *Oenothera acaulis.* Se usa como remedio contra enfermedades del pulmon «porque hace botar la sangre mala:» lo que corresponde mui bien a la etimolojía. [Constitucion].

877. MICHAI. *Variante:* **onichai,** usado al lado de *michai*[1] en Los Anjeles. Las dos formas que parecen tan distintas se

podrian esplicar por un étimo mapuche *muchai* (ortografía de FEBRÉS *güchai*.) No sé como es la forma mapuche.

880 MICHUÑ. Las *papas michuñ's* segun se dice son pisadas de perro ántes de sembrarlas.

882 MILCAO. 2. **milcao del monte** - n. vulg. de un hongo comestible. [Arauco]. *Variante:* **mulcao** [Biobio i Constitucion.] En Constitucion se hace tb. con papas i harina tostada, o con papas, 'cochayuyo' tostado i frito, i manteca. Cp tb. 'trotroyeco' s. v. 'tropon'.

885 MILTRIN. *Variante:* **meltrin**. [Ñuble].

890. MILLAACULL. Está mal colocado; deberia seguir despues del número 885.

893. MITA. *Variante:* **casa-mita** JULIET, An. de la Univ. 1874, I p. 670.

895. MITAYO. Otra derivacion de *mita* es **mitáne**, f. la india a quien toca el turno de servir al cura cuando éste va a los pueblos anexos de la parroquia a celebrar la fiesta de los santos patrones de estos pueblos anexos. [Tarapacá.] Segun comunicacion del Sr. A. CAÑAS PINOCHET.

897. MITIQUI. Léase *Euxenia mitiqui*. MARTÍNEZ, El Jardinero Chileno, páj. 328 da *mitrin* con la esplicacion *Polanthus mitiqui*. No sé si es correcto o error por *mitriu*.

904 MOROCHO. El color del grano de maiz morocho en Melipilla se describe como «morado vivo». En Talca el *morocho* es mas blanco i dulce. **amorocha d o, a** 2 vulg. - enrojejecido ruborizado por el calor etc. [Melipilla.] Probablemente es contaminado con *asorochado*; cp. 'soroche'.

905. MOTE. En Chiloé se hace tb. un guiso *mote de habas*. ‖ *Mote de perdiz*, *de diuca* o *de coton* en Curicó es igual a 'cotuto', guiso de trigo entero sancochado. Véase 'catuto' en el Suplemento. ‖ *motero* 3. el que tiene costumbre de comprar mote a los vendedores en la calle, p. ej. *niño motero*. Este significado,

que se me ha comunicado, será debido a confusion. La espresion vulgar *chiquillo motero* que se usa como término despreciativo jeneral para un niño mal educado, se relacionará con el jiro *echar un mote*, nó con el guiso.

Hai un fundo *Motes* en el dep. de Curicó. FUENTES 145.

907. MOTILON. motrilo véase Suplemento II 922.

910. MUCU. La última palabra de la páj. 515 léase: *mucu*. Hai un fundo *Muco* en el dep. de Temuco. FUENTES 145.

915. HACER MUI. Se aplica tb. cuando cada año de nuevo se come por la primera vez un fruto o vejetal nuevo.

916. MULACACHU. En el tercer renglon léase: de la planta, sólo...

920. MUÑO. 3. **hacer muño** - vulg.='amuñar'; p. ej.: *Te hago muño tu sombrero* Los muños de harina tostada se comen tb. con pebre (='ajiaco'.) [Ñuble.] *Variantes:* **añuñár** - vulg. - abollar, p. ej. una olla de lata; tb. se dice **hacerle ñuños** [Costa de Aconcagua.] **abuñar, hacer buños** - vulg. -abollar. [Constitucion.] Parece que hai contaminacion con castellano *buñuelo* (de etimolojía oscura) i *bollo*, *abollar* (cp. KÖRTING [3] número 1641).

923. MUTRO. La espresion *buei mutro* es confusion con **motro**, que en la Pampa arjentina se aplica 1) al animal sin cuernos (fusion con castellano *mocho* ?) i 2) al animal gordo. Esta segunda acepcion corresponde a derivacion de **motrilo, a** - gordo, de animales vacunos. [Frontera i rejiones limitrofes de la Arjentina]. Por la etimolojía véase núm. 907 'motilon'.

N

925. NANA Añádase: *Colombia*, URIBE 293; *yaya*=llaga. Como no es mui probable que esta voz tb. en Colombia se derive del quechua *nana*, que no parece estar en uso en Colombia, queda dudoso si el chileno *yaya* es variante de *nana*. Todas

estas voces pertenecen a la categoría de las creaciones primitivas fundadas en los primeros balbuceos de la 'huahua' o en interjecciones naturales como *papa, mama, (papá, mamá,) nene, rorro,* frances: *bébé, bobo,* aleman: *wehweh* i muchos otros.

933. **NILHUE**. Hai dos fundos *Ñilhue* en los dep. de Putaendo i San Felipe. FUENTES 150.

934. Léase **ningúi** o **ningüi**. Los *ninguyes* de ROSALES son evidentemente los frutos del *Cereus*, los 'guillaves'. Véase 'quisca', *nota*.

937. **NUCO**. Hai un fundo *Ñuco* en el dep. de Loncomilla. FUENTES 149.

939. **NUÑO**. Los *nuños* son iridáceas. | Ñuñoa (= *ñuño-hue*. lugar donde hai ñuños) villa en el dep. de Santiago. FUENTES 150.

Ñ

940. **ÑACO**. Segun comunicacion del Sr. Don R. J. CUERVO *naco* en Bogotá significa «purée»: *naco de papas, de arracacha* etc. Esto hace probable que se trate de una palabra americana (quechua ?) o antigua castellana.

941. **ÑACHI**. En Valdivia el *ñachi* se usa como aperitivo al comienzo de la comida. 4. **sacarle ñachi a una niña** - bajo - deflorarla. [Valdivia].

942. **ÑADI**. Hai dos fundos *Ñadis* en el dep. de Valdivia. FUENTES 150.

945. **ÑAMCU**. *Variante:* papa ñanco [Ancud.] *Cat. de Buffalo*. Hai un fundo *Ñanco* en el dep. de Collipulli. FUENTES 150.

950. **ÑAÑA**. *Variante:* nana [Melipilla.] *ñaño, a* está en ZEROLO tb. como peruanismo. Hai otra palabra *ñaña*, o mas bien **ñañita**, f. jen. plural *ñañitas* - pedazo de carnes sueltas que se vendian al público al tiempo de las grandes matanzas de

animales en las haciendas de Rancagua. Las *ñañitas* se usaban para "*frescar*," es decir para secarlas a la sombra despues de saladas.

Etimolojía: No parece probable que esta palabra tenga el mismo oríjen que *ñaña* [1]. Talvez es quechua, MIDDENDORF 627: *ñañu* - delgado, fino, angosto. | Se habria dicho en quechua *ñañu aicha*, o en mapuche *ñañu ilon* (carne delgada,) despues en castellano *carne ñañu*, *carnes ñañas*, o *ñañitas* i al fin simplemente *ñañitas*.

954. **ÑECLE.** *Variante:* **ñeque.** Tener un ojo *ñeque* es tenerlo cerrado, bisco o maltratado de cualquier modo. [Copiapó].

957. **ÑEREHUE.** *Variante:* **iñireo.** [Constitucion.] *ñerehue* se usa tb. en Chiloé.

964. **ÑIRRE.** Segun el Sr. V. M. CHIAPPA en la Frontera se pronuncia siempre *ñire*.

967. **ÑOCHA.** *Ñocha* fundo en el dep. de Arauco, *Ñochaco* (agua de las ñochas,) fundo en el dep. de Valdivia. FUENTES 150.

968. **ÑONCHI.** Se aplica tb. a manzanas i otros frutos. La sandía ñonchi está dura pero en el interior podrida. *Variante:* **ñonche.**

969. **ÑONGO.** Tb. usado en Anjeles por tonto. "leso", simplon. En *Colombia*, URIBE 197. hai otra palabra *ñonga* = ladeado: *ñongarse* - agacharse, ponerse en cuclillas.

971. **ÑOÑA.** Es palabra comun tb. en otras provincias **sacarle a uno la ñoña** - bajo - pegarle hasta que se cague.

Etimolojía: Como la palabra está en ZEROLO como familiar, parece usarse tb. en otros paises i ser castellana antigua, usada por los niños. En *Colombia*, URIBE 197 da *ñola* - escremento humano.

O

975. **OCHAR** *Etimolojía:* Talvez es una trasformacion del cast. *otear* > *otiar* > *ochar*. (A. VENEGAS).

976. Léase: * **ojota**.

P

987. Léase * **paco** 4. *minerales pacos* - minerales de plata que se componen principalmente de plata cornea, plata nativa, arcilla i carbonatos. [Norte].

BARBA 82 dice: "*Paco* en la lengua jeneral de esta tierra quiere decir bermejo, color que mas o ménos encendido es el ordinario de las piedras que llaman *metal paco*, aunque tambien a metales verdes cobrizos llaman en Verenguela de Pacages *pacos*, i en otras provincias a los de cualquier color a diferencia de los acerados i espejados, i otras que llaman *negrillos*".

990. PAHUELDUN. *Variantes*: **pahueldon**. FIGUEROA.

992. PAILA. El Sr. R. J. CUERVO, que tb. considera la voz paila como antigua castellana, me comunica la cita de Frai LUIS DE GRANADA, *Símbolo de la fe*, pte. 5.ª pte. 2.ª, cap. 15, páj. 55. Salamanca, 1588: "los ídolos.. vinieron a ser despreciados, y fundidos (como ellos merecian) para hazer *paylas* y calderas;" i otra de GÓNGORA (del año 1646) Bibl. de Rivad. XXXII, p. 518.

994. PALDE. Se usa tb. para sacar mariscos. [Chiloé].

995. PALHUEN. Bórrese lo referente a *palguin;* véase esta voz en Supl. I 1626.

998. PALQUI. En Santiago se dice a menudo "*ser mas conocido que el parque*" por influjo de la palabra *parque*=parque Cousiño, donde se celebran las fiestas populares del 18 de setiembre. (A. VENEGAS).

1002. PALLA I páj. 550, *pallar* agréguese la cita "el *pallar* o escojer con cuidado los metales." BARBA 171. Cp. tb. BARBA 84, 194 i *passim*. 3. fam. - contar cuentos, mentiras, chascarrillos; competir con uno o tal jénero de entretenimiento. Cp. *palla* 3. La palabra *pallar* figura por primera vez en el Dicc. Acc. 4, 1803.

1002. PALLA II, páj. 551. Léase 1002 *bis*; se repitió por inadvertencia el número.—El mismo desarrollo semántico que en quech. *palla* se encuentra en el vulg. chileno *patrona* = concubina; *apatronarse* = amancebarse.

1005. PAMPA. *quedar en pampa* - c) quedar desnudo, sin vestir. *Derivado* VI: **pampilla**, f. - = pampa -, la pampa de Santiago. BLEST GANA. M. Rivas I 306. II 28, 296, 303, 321, etc. Parece que la denominacion ya es anticuada. ‖ *empamparse* está en Dicc. Ac.[13]. Suplemento.

1006. PANA, aplicado al hombre es corriente en jiros como *comió hasta que se le hinchó la pana*. ‖ 3. **tener pana** - vulg. - = tener sangre fria, valor.

1007. PANANAS. El Sr. R. J. CUERVO observa en carta al autor: "¿tendrá que ver con *panarra*, que el *Dicc. Aut.* comprueba con ejemplos de Salas Barbadillo i de Quevedo? VON H. TSCHUDI da: "*p'ananana*, v. - vom Essen aufgebläht, vollgefressen sein; estar hinchado de comida." Esta última cita corresponde evidentemente a la etimolojía de RODRIGUEZ que cito, i que será la verdadera.

1008. PANCUTRA. Segundo renglon léase: de masa *de harina cruda, sobada*, etc.

1009. PANGUE. Muchas noticias acerca de la utilidad de la planta para los habitantes del Sur (esp. los chilotes) da VIDAL GORMAZ, Anales de la Univ. t. 45. p 594. Segun este autor el nombre único moderno es *pangue*, con que se designa en particular la hoja, que se usa como tapa o envoltorio en el 'curanto,' el 'compu' (Supl. I), la 'mella' i el "duro" (pasta de trigo maduro toscamente molido, con 'milcao.') "El rizomo se llama 'depe' (Supl. I.) En el otoño se despoja de sus hojas i a fines de invierno comienza a desarrollarse por un tallo central con algunas hojas nacientes. Cuando aquel ha adquirido algun crecimiento, se denomina 'nalca' i se come como una fruta agradable i refrescante; pero cuando llega a su mayor desarrollo, lo que tiene lugar a fines de diciembre, cada una de las hojas en que ella

se descompone ofrece en su pecíolo un trozo grueso, tierno i jugoso que se denomina *rahuay* i es mas estimado que las nalcas. Estas suelen a veces tomar el nombre de *deghato* (esta ortografía significa *deŋato* cp. Anales de la Univ. t. 43, p. 589 nota. Véase 'dinacho' i Supl. II) cuando por la inclinacion del *depe* se ve obligado el *rahuay* a salir por debajo de la arena o de algun obstáculo, i es entónces cuando los aficionados al refresco lo encuentran mas esquisito.» Cp. tb. 'colli.' Supl. I.

1010. PANUCAR. *Variante:* **hacer panu.** [Chiloé]. *panuncar* se usa en Ñuble.

1013. PATAS. *Derivado:* **patitas** - vulg. - = patas. [Costa de Aconcagua, i probablemente en todo el pais], naturalmente la *s* final en la pronunciacion vulgar jeneralmente se pierde casi por completo.

El Sr. R. J. Cuervo me comunica las siguientes noticias mui interesantes: «De los diccionarios que tengo, el mas antiguo que trae la palabra *empatar* es el español - italiano de FRANCIOSINI (Roma 1620): «Empatar en el juego - *impattare nel giuoco*.» De este impattare da la Crusca un ejemplo de principios del siglo XIV (de Fra Giordano da Ripalta.) Del verbo castellano no tengo ejemplos anteriores a la 2.ª mitad del siglo XVI. El primitivo *pata* no está en mis diccionarios, pero se usaba por el mismo tiempo en la frase *pata es la traviessa* (CERVANTES, La ilustre fregona, i El casamiento engañoso, fols 164 v.º i 238 de la edicion príncipe, Madrid, 1613; pájs. 186 b i 225 a de la Bibl. de Rivad. I). Copio el último pasaje: «Dessa manera, dixo el Licenciado, entre vuessa merced y la señora Estefania *pata es la traviessa*. Y tan pata, respondió el Alférez, que podemos boluer a barajar.» En italiano se usa *patta* lo mismo que *pace* en una construccion que me parece igual a la que aparece en castellano; *far pace, esser pace* (la Crusca,) *fecero patta, restarono pari e patta* (Nuovo Vocabulario italiano;) *ese patt' e paga* (en Jénova,) i por el estilo en varios otros dialectos; i el usarse la frase en Milan i Jénova, que era donde comunmente aprendian por aquel tiempo sus italianis-

mos los españoles, da alguna probabilidad a la sospecha de que tambien lo es *pata, empatar*. ¿Qué le parece a Ud?»

Me parece que CUERVO prueba con estas noticias el oríjen italiano del grupo. La coincidencia con las voces quechuas es casual, i a lo sumo podrian estas haber contribuido a hacer mas familiares entre los criollos esos jiros que parecian entenderse en castellano i en indio.

1015. **PAPA**. A lo dicho en la páj. 558 respecto a la *batata* conviene añadir que *batata* en el sentido propio no es corriente en Chile, porque la planta se llama 'camote.' Pero se usa el *derivado* **batatazo**, m. - fam. - éxito inesperado debido a la buena suerte, sobre todo como término técnico de los aficionados a carreras de caballos. (ROMAN 154.) Creo que el término ha sido importado por los *sportsmen*, hace pocos años, talvez de Buenos Aires. ZEROLO menciona la palabra *batatazo* como derivado de *batata*, sin dar esplicacion alguna. En la lista de razas de papas (p. 560) faltan *carica*, CAÑAS 17; *cumanca*, CAÑAS 21. *chacahuana*, CAÑAS 18, *cheuca*, CAÑAS 21, *ñamcu* o *ñanco*, que se mencionan en los Suplementos.

1030 **PEHUENCHE** *la papa pehuencha* es una clase buena; es de forma alargada comunmente. [Arauco, Biobio, Ñuble.] 4. **sal pehuencha** - sal mui fina pulverizada, que se trae de la Cordillera, en oposicion a la sal de la costa. [Biobio].

1033 **PELUQHECHU**. *Variante:* **peluquecho**. [Chiloé]

1040. **FERAMPAHUE**; tiene forma de un rectángulo alargado como una regla.

1041. PERCAN. *apercanca(d)o* se usa tb. en sentido de 'piñento,'=sucio en el cuerpo, aplicado a personas.

1049. **PETRA**. **pitrapítra**, f. - n. vulg. de un árbol parecido a la 'patahua.' CASTILLO, *Anales Agronómicos* II 505.

1050. PETRENCARSE. Se dice tb. **apetrencarse**. La etimolojía correcta me fué comunicada por el Sr. R. LAVAL; es

derivado de **petrénque** o **petrenquén**, m. - vulg. - el macho de la 'trenca' (*Mimus thenca*).

El significado de *petrencarse* i sus derivados se esplican por el hecho de que la *tenca*, o talvez mas a menudo, el *petrenque* se sienta con frecuencia en la cumbre de un árbol, de preferencia en una rama seca o, en la punta de un palo o de una torre etc. donde queda perchado largo rato, lanzando de vez en cuando su canto o grito algo monótono. que es la base onomatopéyica de todos sus nombres.

1053. PEUMO 5. **peumo estranjero**, m. - n. vulg. de los arbustos importados de la familia *Crataegus*, espinos con fruto colorado un tanto parecido al 'peumo'.

1055. PICANA || 5. - bajo - el pene.

1060. PICUTA. En el segundo renglon léase *pick – axe*. Segun C. JULIET, An. de la Univ. 1874, I p. 673, 676 etc. hai tb. una palabra indíjena mapuche, **picuta** usada tb. por los chilotes i en Llanquihue, que designa "un morro," i se aplica a menudo a tales accidentes jeográficos. En los diccionarios mapuches no se encuentra. Posible es que el cambio del cast. *picota*>*picuta*, se deba a confusion con esta segunda palabra.

1064. II PICHI. El Sr. V. M. CHIAPPA me comunica que el nombre correspondiente de la *lloica* en mapuche es *püchin*. No está en FEBRÉS

1067. PICHIN. **ser pichicato** - vulg. - ser mezquino [Chiloé.] *Etimolojía:* El segundo elemento es probablemente mapuche, FEBRÉS: *catün* - cortar. I *pichi cathün* seria "cortar poco," el que al cortar carne u otra cosa da porciones chicas.

Si fuera término Santiaguino i nó chilote, se pensaria seguramente en el italiano *pizzicato*.

cp. 1067. VI. En la Frontera se dice *pichifesar* por *pichisear*. Es evidente una metátesis por *pichisefear* con pronunciacion moderna mapuche de *f* por *v* o *b*.

1067. **VIII pichiñique**. Tb. se usa por el diablo, demonio. en sentido propio.

1072. PICHULA. Nota, *picholeo* tb se encuentra en BLEST GANA, Riv. I 119, 115, 144. El significado es mas bien "diversion con las niñas" en casa de "jente de medio pelo".

1074. PIDUYE. Los *pidulles* o *pirulles* tb. se pegan al ano de las ovejas i producen gran comezon; en el Centro los llaman "garrapatas" (?) Comunicacion de los Anjeles. 3. *piruyes* - deberá borrarse aquí i juntarse con *pirul* 1 (núm. 1119).

1077. PIHUICHEN. El *piuchen* vive en los árboles, atrae de léjos a otros animales i les chupa la sangre [Anjeles.] *Variante:* **peuchén** - ave mítica peluda. [Ñuble ?].

1082. PILHUA. *apilhuarse* es tb. mui usado en la Frontera.

1085. PILME. Los pilmes secos i molidos se usan para sinapismos. [Anjeles].

1088. PILPILEN. Tercer renglon, léase: GAY, Zool. VIII. *Variante:* **pilpil**, JULIET, Anales de la Univ. t. 45. p. 680.

1089. PILUCHO o **piducho** - vestido de camisa sin nada mas encima. [Anjeles].

1092. PILLOPILLO. Segun me comunica el Sr. V. M. CHIAPPA **pilo** se usa tb. para un arbusto distinto del 'pelu' i del 'pillopillo'.

1099. PÍNGUERA. *Variante:* **pinguéra**. [Costa de Aconcagua.] Probablemente esta acentuacion es debida al restablecimiento del simple sobre la base del diminutivo *pinguerita*. El número de la voz debe ser 1099, nó 1199.

1104. PIÑEN. *Derivado variante:* **piñiñento** [Ñuble]. Véase tb. '*piyen*,' que, si es correcto, seria variante de *piñen*.

1109. PIOLA. *Derivado* III: **piolílla**, f. - cordel o soga ordinaria, sin rijidez. [Frontera; tb. Centro i Cm.].

1111. PIQUE ‖ 3. n. vulg. de un hongo, parecido a 'callampa. Osorno.] No sé si es etimolójicamente la misma palabra.

1119. PIRUL. *Variante:* piruye (=*pirulle* ?) véase 'piduye 3.' ‖ En el primer renglon, léase: pedazo de masa.

1125. PITAR. Numerosas noticias interesantes respecto a la palabra *pitar*, el uso del tabaco en jeneral, las *cachimbas* etc. se encuentran en H. VON IHERING, *A civilisação prehistorica do Brazil Meridional*, en la *Revista do Museu Paulista.* S. Paulo 1895. Véase p. ej. las pájs. 79 i sig. 84 i sig. 90 etc.

1126. PITIHUE. *apitihuarse, variante:* apitiguarse. CAÑAS Colchagua 25.

1132. PITRA. *pitriento*, variante: **pitruyento**, a.

1134. PITREN. La derivacion de la palabra *pùthem* del guaraní se encuentra ya en IHERING, Museu Paulista I 92. Cp. arriba 1125.

1136. PITURRIA. En el octavo renglon, léase: su *continuacion* vulgar es «la pepita».

1143. PIYEN. | Véase 'piñen'.

1145. POCHO. *pocha* segun REED, cat. de peces 655 es *Percilia Gillisii.* | Segun GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI. 1905, *pocha* en la Frontera designa tb. «una papilla silvestre dulce.» No sé si este significado es la base de la metáfora=«mentira.» Cp. 'papa' en los dos significados de *bulbo* i *mentira.*

1151. POLOLO. 7. - anticuado - molesto, turbulento, intranquilo, aplicado a niños [Centro].

1158. POROTO. Páj. 628 *porotos ayaos* (hallados ?) Cp. 56 *ayayo.* No sé todavia cuál forma es la primitiva.

Páj. 631, renglon 7 desde abajo, léase «Isopyron».

El Sr. R. J. CUERVO me comunica: «Tengo la edicion del Dicc. de Nebrija hecha en Sevilla, 1516, i en ella solo dice: «Fasciol*um*, los fassoles leg*um*bre nota. g. dolichos.» En la edicion de Madrid, 1719, está como Ud. pone (ménos *Isopyron*): ¿cuándo i por quién se alteró aquel testo?» Mi cita fué tomada del ejemplar de Nebrija que me facilitó el Sr. Aníbal Echeverría

i Reyes de su biblioteca. No recuerdo qué edicion era. El Sr. Cuervo añade que *habichuelas* se usa en Bogotá por *petits - pois*, en Chile: arvejas verdes.

1159. PORUÑA. *aporuñarse* || 2. fam. - estirar el labio inferior en forma de poruña, como un niño que quiere llorar; hacer una mueca. Segun ROMAN 81 seria este significado el primitivo, del cual se hubiera desarrollado el de "frustrarse uno en su intento o deseo." Es posible que así sea.

1160. POTO. *potincarse* tb. = agacharse, inclinarse. *Un vestido potinca(d)o*, vestido de mujer que queda corto por atras. [Sur.] || VI. **potear** - bajo - cohabitar; compárese en el mismo sentido (bajo) "culear".

1167. PUCHO. *Derivado* III: **quepucho, a** - ='puchusco' [Chiloé].

1171. PULCU. Tampoco es probable que el mapuche *pulco* se derive del mejicano *pulque*, nombre que hubiera sido traido por los conquistadores. En este caso seria incomprensible que no se hubiera conservado en su lengua el nombre primitivo con que los mapuches designaran estas bebidas tan frecuentes entre ellos, así como se conservaron las voces que corresponden a maiz, tabaco, papa, ají, i aun a charqui, i otras muchas.

1175. Léase * **pulpería.** Véase tb. Suplemento III § 98 A.

Q

1216. QUIJO. El Sr. R. J. CUERVO me escribe: "*quijo* - está en el *Dicc. Aut.* con un ejemplo de Peralta, *Lima fundada.* Está igualmente en BARBA p. 24 i 81. La escritura *quixo*, que da la Academia, cuadra con el *Quisu cala* que da BERTONIO II 299".

BERTONIO l. c. dice: "Quisu cala; la piedra, entre la cual esta el metal, o la caxa del mismo metal que está en la mina. Quisu cala: Es tambien la piedra iman, o calamita." *Quisu* lo traduce BERTONIO por "antojos" i *cala* - piedra, de modo que *quisu cala*

es propiamente «la piedra de antojos o antojadiza.» Sin duda es esta la etimolojía de la palabra

1226. **QUILQUIL.** La raiz del *quilquil* se ha usado como alimento de los indios i campesinos en tiempo de hambre. Cp. JULIET, An. de la Univ. 1874 I p. 682.

1240. **QUINOA**. Se cultivaba todavía en 1875 en Chiloé. Cp. JULIET, An. de la Univ. t 45 p. 708.

R

1251. **RACACHA** ZEROLO: *arracacha*, en Antillas *aracacha* o *saracacha*. No sé de qué lengua americana proviene la palabra. La forma quechua de MIDDENDORF, talvez es importada i secundaria.

1260. **RARI.** Es variante de 489. *dadin*: una especie de *Baccharis*. Hai tb. un fundo *Dadinco* en el dep. de de San Cárlos i uno *Dadi* en el de Carelmapu. FUENTES 86.

1279. **ROVO.** *Variante*. **robu.** VIDAL GORMAZ, An. de la Univ. t. 45, p. 595 da la receta exacta para teñir con **rovo**, usada en Llanquihue i Chiloé:

«Para dar al hilado hecho *colli* (véase s. v. Supl. I) el color negro, lo trasladan a una disolucion hirviendo de un fango oscuro, probablemente mui ferrujinoso, que estraen de algunos lugares húmedos situados al pié de las colinas, fango que denominan *ro'u* i que era conocido por los araucanos desde mui antiguo. Algunas horas despues lavan el hilado en agua pura hasta que se despoje de todas las sustancias estrañas, lo que da a las lanas un hermoso negro brillante que no desaparece jamas.» VIDAL agrega que este procedimiento se guarda como secreto entre las personas esperimentadas en el arte de teñir

1281. RULO. 4. **peinarse de rulo** - fam. - peinarse sin usar agua, peinarse mal i sin cuidado, se dice de muchachos. [Centro].

1283. **RUNGUE**. Cp. tb. los nombres jeográficos *Cariringue* i *Caririñe*, fundos en el dep. de Valdivia=*cari rüṇi*, colihue verde.

S

1290. **SEMA**. Variante ort. históricamente mas correcta: **cema**. Asi describe la palabra ROMAN 298, quien da la misma esplicacion etimolójica a la que yo habia llegado independientemente.

1292. **SIRCA**. *Variante* ort. **circa**, **circar**, **circador**, **encircar**. | **circar** se encuentra en ZEROLO con la definicion: «abrir un descalce en uno de los costados de un filon en una lonjitud de unos seis o siete metros, dejándolo en tal estado hasta que empiece la escavacion de disfrute.» Como la etimolojía de cast. *cercar* que da ROMAN 321 es decididamente falsa, yo prefiero escribir *s*, como en todas las palabra americanas.

1294. Léase: * **socucho**, * **sucucho**.

1298. Léase: * **suche**.

1300. SURUCO. De la misma etimolojía dada para esta palabra se derivará **soróngo**, m. - vulg. - un peinado o sombrero (de mujer?) [Serena]

T

1301. **TABACO** 1, falta la cita de ALCEDO 167 ‖ *Derivados* IV: **entabacárse** - vulg - El sentido propio de esta palabra=emborracharse con el uso o abuso del tabaco, parece haberse perdido, pero se conserva metaf. - confundirse uno por la multitud i variedad de los objetos que se le ofrecen para elejir.

1302. TACUACO. Cp. *chacuaco*=hombre pequeño, usado en España, segun VALBUENA *Fe de erratas*. III 14.

1303. TACHO. Segun comunicacion del Sr. R. J CUERVO *tachuela* como derivado de *tacho* se usa en Colombia. En Chile *tachuela* es solo comun en el significado que corresponde al *Dicc. Ac.*[1], clavo corto i mui puntiagudo, con cabeza ancha, que se usa sobre todo para clavar alfombras etc.

1305. TAITA. Segun comunicacion del Sr. R. J. CUERVO se la palabra *tayta* en NEBRIJA (edicion de 1516).

1309. Léase: * **tamal**. La palabra se encuentra en ALCEDO, 170.

1310. TAMANGO *Derivado*: **entamangárse** - ponerse 'tamangos', envolverse los piés con cueros de carnero, la lana para adentro, i luego atarlos fuertemente con cuerdas preparadas al efecto. [En los pasos i portillos de la cordillera. tb. en la Arjentina.] (JUAN FERNANDEZ en *La Lei* 5 de Nov. 1905.)

1312. TAMBO. ALCEDO 171 compara los tambos con las "carabanzeras" de los turcos. DERIVADO II: **tambería**, f. - 1. hist. - conjunto de tambos, o tambo con otros edificios vecinos. || 2. vulg. [Atacama] - antiguo cementerio de indios. III. **tambillo**, m. - hist. - tambo chico. Véanse las citas s. v. 'tambo'.

1319. TARAVILLA. Segun comunicacion del Sr. R. J. CUERVO *taravilla* se encuentra en el ARCIPRESTE DE HITA, copla 926 en la edicion de DUCAMIN, 900 en la de RIVADENEYRA.

1329. TENCA. Véase tb. 1050 Supl. II.

1341. TINCAR. En Copiapó se dice *jugar de tincao*=tincar.

1348. TOCUYO figura como peruanismo en *Dicc. Ac.*[1] Suplemento.

1351. TOMOYO. Segun el Sr. A. CONTADOR en Caldera se dice **tomollo**.

1359. TOTORA ALCEDO 176.

1366. TRÁMIL. *Variante:* **chámil** - en Valdivia se aplica especialmente a vacunos de piernas defectuosas, torcidas.

Hai un lugarejo *Chamil* i un fundo *Chamil-Chamil*, ámbos en la provincia de Valdivia. FUENTES 79.

1367. TRANGUIS ALCEDO, 172 dice: **teanguis** - nombre que dan en la Nueva España a la feria o mercado público.

1376. TRAUQUE. *Variantes:* **traufqui, traufquinto.** GUEVARA, en *La Lei*, 2, XI 1905. [Frontera.]

1378. TRAUTRAU. *Variante:* **trautráo** - especie de *Myrtus*, parecido al *M. ugni* Mol. Segun JULIET. An. de la Univ. t. 45, p. 694 ; Cp. tb. 'cauchahue'.

1386. TRINCA. *Derivado:* **jugar de trinque** - vulg. - empujar la bolita que está en el suelo con la primera falanje del dedo mayor, despues de apoyarla contra la yema del pulgar. [Copiapó].

1411. TURCO. Léase: *Variante:* * **túrca**, f. así se dice en el Centro. | **urco** [Cauquenes i Anjeles.]

1412. TUSA. En el último renglon de la páj. 752, léase: pajilla=cigarro de tabaco...

1419. Léase: * **tuturúto**.

U

1424. Léase: * **ulpo**. * **urpo**. * **ulpear**. * **ulpáda**.

1432. Léase: * **uráco**.

Las pájs. 766, 767 i 768 traen equivocadamente la numeracion 1546 a 1553 en vez de **1446 a 1453**.

V

1446. Léase: * vicúña.

1450. **VILLCUN.** GUEVARA, en *La Lei*, 2. XI 1905, da **vircún** como forma vulgar de la Frontera. Se esperaria mas bien *vilcun.*

1451. Léase: * vinchúca.

1453. **VIRACOCHA.** En el primer renglon, léase: nombre de una deidad...

1454. Léase: * viravíra.

1455. Léase: * vizcacha

1460. Léase: * vóqui.

Y

1475. Léase: * yapa

1482. Léase: * yuca.

1487. Léase: * yuyo.

Z

1488 Léase: * zambo.

1498 **BATEA.** *Derivado*: **bateíta.** f. - lit. 1. batea chica || 2. fam. juego de niños: dos personas de pié, espalda contra espalda, se enlazan con los codos i cada uno, alternativamente, se inclina con fuerza hácia adelante para echar al compañero sobre sus espaldas. En Santiago el mismo juego se llama tb. «campana.» El nombre se esplica por el movimiento de la batea al lavar oro.

1513. COLO. *Variante:* **colocólo,** m. - se usa para teñir ollas de greda. [Chillan].

1658. CATRIN.

catrín, m. - vulg. - palo usado para sacar "chupones." [Chiloé].

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *catùn* - cortar como quiera.

1659. ITEI.

itéi, m. - n. vulg. de una especie de 'quila' *(Chusquea)* que se distingue por sus hojas mui delgadas; cp. J. STEFFEN, An. de la Univ. t. 87, p 814. [Chiloé, Llanquihue, Costa Patagónica].

ETIMOLOJÍA: Será palabra mapuche que falta en los diccionarios.

1660. LIMENSO.

ají limenso, m. - n. vulg. de una clase especial de 'ají' *(Capsicum annuum)* cuyas calidades parecen variar un poco segun las provincias: en el Centro es de vaina bien roja, casi trasparente i lisa, jeneralmente poco picante; en Constitucion parece ser sinónimo de *ají chileno*, colorado largo i grueso.

ETIMOLOJÍA: Segun se me ha dicho *limenso* equivale a *limeño*. de *Lima*. El nombre de la capital del Perú se deriva del rio *Rimac* i significa "el que habla, el charlador," por el ruido que produce el rio cp. MIDDENDORF 731. Se esperaria mas bien *limense*, como *serenense* de *Serena* i otros derivados. ¿Hai fusion con *limeño?* No sé si la palabra se usa en otras combinaciones.

1661. LLIMO.

llimo, a - vulg. - de oreja pequeña, hablando de caballos. [Maule].

VARIANTES ort.: **yimo, guimo.**

ETIMOLOJÍA: mapuche, FEBRÉS: *llum* o *llùm* - cosa es-

condida, secreta u oculta. id.: *llummapilun* - el de orejas pequeñas; *llumpapilun* - al contrario, el de orejas grandes, como uno que yo me sé. | Las dos palabras últimas significan literalmente «el que tiene orejas (*pilun*, cp. 'pilon') que van a esconderse» i «que salen del escondite».



SUPLEMENTO III

CORRECCIONES I ADICIONES AL PRÓLOGO I A LA INTRODUCCION, I FÉ DE ERRATAS

Páj. 24 § 29 A.

Despues de entregar en Setiembre de 1905 a la circulacion privada (1) i al reparto oficial la primera mitad de este libro (Pájs. 1 a 448) he recibido de varios amigos, casi todos ellos antiguos alumnos, listas de chilenismos i observaciones respecto a la parte publicada. Estas listas, junto con las palabras recojidas por mí mismo, me han servido para formar los suplementos I i II. Doi a todos mis colaboradores las mas sinceras gracias i les pido perdon por la omision que haya podido hacer de sus nombres o por no haber indicado en cada contribucion el nombre del autor. Pero no veia modo de remediarlo. Muchísimas veces, en efecto, las mismas palabras i observaciones me venian a la vez o sucesivamente de fuentes diferentes, i no podia indicarlas todas. Sólo en caso de palabras particularmente interesantes o en casos dudosos he agregado el nombre del autor en paréntesis.

---

1. Fuera de algunos ejemplares entregados a los libreros europeos Don *Cárlos W. Hiersemann*, en Leipzig, i Don *Victoriano Suárez*, en Madrid, no he entregado al comercio ningun ejemplar de la primera mitad.

Enumero en órden alfabético, los nombres de las personas que me han ayudado con listas de cierta importancia, indicando la procedencia jeográfica principal i el carácter de sus colaboraciones.

Don *Alberto Bahamondes* (correcciones i voces del Ñuble).

Don *A. Cárdenas* (voces de Llanquihue i Chiloé).

Don *Aníbal Celedon* (correcciones i voces del Sur).

Don *Alberto Contador* (muchas palabras de Los Anjeles i de Copiapó).

Don *Eliodoro Flores* (observaciones i voces de Maule i Ñuble).

Don *Maximiano Flores* (voces de los Anjeles i de Santiago).

Don *Ernesto Guzman* (voces del Ñuble).

Don *Benedicto A. Leon* (voces de Curicó).

Don *Raul Ramírez* (muchas observaciones i voces de Santiago).

Don *Julio Saavedra* (numerosas correcciones para el Prólogo i la Introduccion).

Don *Alejandro Venegas* (muchas observaciones menores i numerosas voces de Melipilla, Valdivia, Chillan i Talca).

Don *Mardoqueo Yañez* (voces de Maule).

Particular gratitud debo tambien a mi amigo *Víctor M. Chiappa*, por una larga lista de voces del Sur i observaciones nuevas sacadas de cronistas i libros de viajes. Finalmente debo a la inagotable benevolencia del señor *José R. Cuervo* unas cuantas observaciones de alto valor filolójico que, acompañadas de su nombre, aparecen en el testo (particularmente la voz *tanda*) i en los suplementos (p. ej. s. v. 'matico').

Espero que todas las personas nombradas i otras mas sigan favoreciéndome con su ayuda para poder formar otros suplementos, que se publicarán en el segundo tomo de la obra con el índice estrictamente alfabético de todas las palabras tratadas.

Un Diccionario de la índole del presente sólo puede ser obra colectiva. Es inevitable que entre los centenares de voces i acepciones que aquí se publican por primera vez en letras de molde, haya errores i equivocaciones posibles i sobre todo que

las indicaciones resulten incompletas. Espero que los críticos de mi obra no se contentarán en lo sucesivo con afirmaciones vagas (como lo hizo uno que me sé) sino que tendrán a bien fundarlas debidamente, espresando cuál es, i dónde se usa el significado cuya falta u omision me atribuyen.

Páj. 49. § 57.

La escasez de datos del sur, especialmente de las provincias de Valdivia i Llanquihue de que sufria yo al comienzo del trabajo ha sido subsanada en gran parte por noticias incorporadas en los Suplementos. Lo mismo puedo decir de la provincia de Copiapó, gracias a las colaboraciones que menciono en las pájinas que preceden.

Páj. 49. § 57 A.

Lista jeográfica de las Provincias i Departamentos

Para que los lectores que no son chilenos puedan apreciar fácilmente la situacion de los departamentos, i con ellos la localizacion jeográfica de las voces indíjenas que entran en la formacion de nombres jeográficos, pongo aquí la enumeracion de los departamentos de todas las provincias, principiando desde el norte i procediendo hácia el sur. Cp. § 58. (1)

I (Norte. a). Provincias antiguamente peruanas i bolivianas.

Prov. de Tacna. Departamentos: Tacna, Arica.

Prov. de Tarapacá: Pisagua, Tarapacá (con Iquique).

---

(1) No he tomado mas que los nombres de fundos i lugarejos que se encuentran en el *Diccionario jeográfico postal de la República de Chile* por FERMIN A. FUENTES, prescindiendo de los nombres de ríos, cerros, etc. Un estudio completo deberia sobre todo fundarse en las denominaciones de todas las rejiones pequeñas, los campos, potreros i rinconadas (lo que en aleman se llama *Flurnamen*). Pero estos nombres no se han coleccionado todavía en forma sistemática. En un estudio completo deberian tb· entrar los nombres formados con voces indíjenas que no han pasado al diccionario comun. Mi amigo Don VICTOR M. CHIAPPA desde años está preparando tal trabajo; ojalá alcance pronto a concluirlo.

Prov. de Antofagasta: Tocopilla, Antofagasta, Taltal.

C). Provincias antiguas chilenas:

Prov. de Atacama: Chañaral, Copiapó, Freirina, Vallenar.

Prov. de Coquimbo: Serena, Elqui, Coquimbo, Ovalle, Combarbalá, Illapel.

II. Centro. a). el Centro propiamente tal.

Prov. de Aconcagua: Petorca, Ligua, Putaendo, San Felipe, Andes.

Prov. de Valparaiso: Quillota, Limache, Valparaiso, Casablanca.

Prov. de Santiago: Santiago, Victoria, Melipilla.

Prov. de O'Higgins: Maipo, Rancagua, Cachapoal.

Prov. de Colchagua: Caupolican, San Fernando.

Prov. de Curicó: Vichuquen, Curicó.

Prov. de Talca: Lontué, Curepto, Talca.

b). el Centro meridional (Cm).

Prov. de Linares: Loncomilla, Linares, Parral.

Prov. de Maule: Constitucion, Cauquenes, Itata.

Prov. del Ñuble: San Cárlos, Chillan, Bulnes, Yungai.

Prov. de Concepcion: Coelemu, Puchacai, Concepcion, Rere, Lautaro.

III. Sur.

Prov. de Arauco: Arauco, Lebu, Cañete.

Prov. de Biobío: Laja, Nacimiento, Mulchen. (1)

Prov. de Malleco: Angol, Collipulli, Traiguen, Mariluan.

Prov. de Cautin: Imperial, Temuco.

Prov. de Valdivia: Valdivia, Union.

Prov. de Llanquihue: Osorno, Carelmapu, Llanquihue.

Prov. de Chiloé: Ancud, Quinchao, Castro.

Territorio de Magallanes.

---

(1) Las provincias de Biobio i Malleco están al oriente de la de Arauco. Estas tres i la de Cautin forman la antigua *Frontera*.

Suplementos a la Bibliografía crítica

Páj. 61. § 70 A

En la revista «La Estrella de Chile», tomo XV (Stgo. de Chile 1878), pájs. 29 a 39, 51 a 61 i 101 a 113, se publicó un artículo de don RAFAEL B. GUMUCIO, *Apuntes sobre el Quichua*.

Es interesante el cap. IV en que se habla del uso actual del quechua entre los castellanos, criollos i mestizos de Bolivia. Cap. V estracta las etimolojías quechuas de RODRIGUEZ que el autor estima correctas. Cap. VI contiene observaciones i adiciones al mismo libro; menciona entre otras las voces *asnaucho*, *callana*, *chala*, *chanca*, *chasca*, *cheuto*, *chiripa*, *chupete* (con la misma etimolojía quech. *chupa* que yo he propuesto, páj. 329, sin conocer el artículo de Gumucio), *chupon*, *cochayuyo*, *capucha*, *coto*, *cuico* (propone como posible la etimolojía del quechua *cuica* - ají mui picante, que es comida favorita de los bolivianos), *cutama*, *macana*, *mamancona* (véase s. v. en el Supl. I), *ñaucas*, *mampato* (con la etimolojía quech. *hamppatu*, cf. MIDDENDORF 480: *hamp'atu* - sapo,—que no es mui probable), *piscoiro*, *tambo*, *tata* o *tatita* (= padre, abuelo, del quech. *tata* - padre), *zapallo* i otras palabras con sus etimolojías seguras o posibles. Es un trabajo mui notable por su cordura i sobriedad. La última parte del artículo da algunas muestras de poesías quechuas i algunos apuntes gramaticales.

Páj. 65. § 74 A.

En los años de 1907 a 1909 don MIGUEL LUIS AMUNÁTEGUI REYES hizo una nueva edicion de las *Apuntaciones Lexicográficas* por MIGUEL LUIS AMUNÁTEGUI. Santiago de Chile. Tomo I, 1907 (XXXVII + 383 pájs.); II, 1908, (319 pájs.); III, 1909 (LXIII + 278 pájs.)

Estas *Apuntaciones*, referentes primitivamente al lenguaje legal i forense, pero aumentadas mas tarde con otros términos, se habian publicado en parte desde 1885 en el *Diario Oficial* i

otros periódicos, por lo cual se me habian escapado en mi Bibliografía crítica. Segun dice el editor (I páj. VII) estas Apuntaciones son debidas en gran parte a la colaboracion de don Gregorio Víctor Amunátegui, hermano del autor que aparece en el título.

Desgraciadamente los autores no pudieron terminar sus interesantes notas, que sólo alcanzan hasta la letra E (estadía). El valor de las *Apuntaciones* consiste en la mui amplia documentacion de todas las palabras, fruto de los vastos conocimientos literarios, gramaticales i jurídicos de los hermanos Amunáteguis, que abarcan todas las épocas de la lengua i que han sido completados aun en las introducciones i en numerosas notas añadidas por el editor. Naturalmente las voces de oríjen americano ocupan relativamente poco lugar en estas anotaciones que se refieren a la lengua literaria i esencialmente a documentos de carácter jurídico. Las observaciones i críticas en favor o en contra del uso de tal o cual palabra versan de preferencia sobre palabras corrientes castellanas, i deberian tomarse seriamente en cuenta por los lexicógrafos futuros de la lengua castellana.

Las palabras de oríjen indio, tratadas en las *Apuntaciones*, son las siguientes:

Tomo I

Páj. 242: *cancha*, con interesantes citas de GARCILAZO, *Comentarios Reales* I, libro 8, cap. 9, acerca del cultivo del maiz entre los peruanos. Se mencionan el maiz duro *muruchu*, i el tierno *capia*; la preparacion para fiestas *sancu* i la *huminta*. Se agrega una lista de palabras de oríjen quechua que no llevan etimolojía en el *Dicc. Ac.* [13]: zara, morocho, humita, mote; guanaco, llama, mate, mita, pampa, poroto, totora, papa. Páj. 248 se da *curagua* como equivalente de la *dourah* (mejor: *durra* = *Sorghum vulgare*). Comunmente se dice *curahuilla* en este significado. Cp. núm. 285: 'curahua'. AMUNÁTEGUI distingue con claridad la palabra *cancha* = maiz tostado, que no se usa en Chile, de la *cancha* de mina o de gallos, etc.

Páj. 253. *canchero* (= núm. 128, deriv. I.)

Páj. 309. *colgüe* (=núm. 199). Se mencionan tb. *quila, colen*, (errata por *coleu*), *acayota. achira, callampa, cochayuyo, culen, litre, maiten, peumo, quillai*, principalmente con citas de PHILIPPI i GAY.

Páj. 316. *combo* (=núm. 216)

Páj. 356. *coronta* (=núm. 239.) Páj. 357, considérase *marlo* como errata por maslo. En efecto es forma vulgar corriente en muchos paises americanos, tb. en Chile; se dice tb. *malro*.

Páj. 376. *cutama* (= núm. 297.)

Tomo II

Páj. 5. *chácara, chacra*, con interesantes citas de documentos antiguos americanos. Se mencionan tb. los derivados *chacarería* i *chacarero*.

Paj. 17. *chagual* (=núm. 316.

Páj. 24: *chamanta* (= núm. 333.)

Páj 26. *chamico* (= núm. 336.)

Páj. 28. *champa* (= núm. 337.)

Páj. 29. *chancho, a* (=341, véase Supl. II); se mencionan tb *chanchería* i *chanchada*.

Páj. 33. *chapecan* (=núm. 352, tb. *chape*.

Páj. 46. *charqui* (=núm. 362), tb. *charquican*.

Páj 51. *chépica* (=núm. 376.)

Páj. 55. *chicote* (=núm. 385.)

Páj. 57. *chicha* (=núm. 386)

Páj. 62. *Chile* (= núm. 392) con muchas citas interesantes de documentos antiguos; el artículo abarca 24 pájinas. Páj. 86. *chilenismo*; páj. 108. *chileño, a*. Se cita como los únicos autores que han usado esta forna a DIEGO GONZALEZ HOLGUIN, *Vocabulario de la lengua quichua* i la traduccion castellana del *Compendio de la Historia del Reino de Chile* de MOLINA, hecha por D. J. DE ARQUELLADA MENDOZA del año 1788.

Páj. 114. *chilihueque* (=núm. 393.)

Páj. 118. *chincol* (=núm. 406.)

Páj. 125. (*chingue* (=núm. 416.)

Páj. 130. *choco* (= núm. 438.)

Páj. 131. *cholo, a* (= núm. 443)
Páj. 132. *choro* (= núm. 452.)
Páj. 133. *choroi* (= núm. 453.)
Páj. 133. *chuncho* (= núm. 462.)

Tomo III

Páj. 1. *cchona* (= núm. 512.)
Páj. 66. *enagua* (= núm. 514.)
Como se ve, fuera de la palabra *chilenismo*, que se habia saltado en su lugar, i que solo aparece en mi Suplemento, no se encuentra en las *Apuntaciones* ninguna voz americana que deje de figurar en mi Diccionario.

Páj. 67. § 77 A.

En 1908 apareció en la Imprenta de la «Revista Católica» Santiago de Chile, el *Diccionario de Chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas*: por MANUEL ANTONIO ROMAN, Dignidad de Maestre-Escuela de la Metropolitana de Santiago de Chile y Vicario General del Arzobispado. Tomo I: A B C y suplemento á estas letras.» El libro habia aparecido por pequeñas entregas en *La Revista Católica* desde 1901 hasta 1908 i comprende 536 pájinas, a dos columnas. Segun declara el autor en el Prólogo, su obra ha nacido de una serie de notas con que él deseaba correjir i completar el libro de ORTÚZAR (cp. § 71). El autor se ha aprovechado de la colaboracion de varias personas que le han cedido apuntes i notas. Como no tengo a mi disposicion la Revista Católica no sé hasta qué palabra habia llegado la publicacion cuando apareció la primera mitad de mi libro en agosto de 1905. El señor Roman me cita, si no me equivoco, por primera vez en la pájina 402 (s. v. copihue) i desde esa voz en adelante coinciden sus etimolojías a veces visiblemente con las mias, sin que él se refiera a mi libro siquiera en casos tan palmarios como páj. 427 *cototo*, pájs. 469 i 470 *cufifo*, páj. 476 *cumucho*, páj. 477 *cuncuna* (diciendo «La edicion

que tenemos del Dicc. araucano de FEBRÉS no menciona esta voz sino en la parte castellana», de lo cual se sigue que el señor ROMAN, usando sólo la edicion de HERNANDEZ, ha buscado en vano la palabra que yo cito en el artículo correspondiente, aprovechando el orijinal de FEBRÉS.) Páj. 479 *cupucha*, páj. 500 *arincar*. Sólo me cita en páj. 493, *acholloncar*, i, lo que es casi estraño, sin criticarme. Verdad es que no me puedo quejar de que el señor ROMAN no me cite, pues en jeneral, salvo una que otra escepcion, no cita a nadie, ni siquiera a ORTÚZAR ni a RODRIGUEZ, i cuando lo hace se guarda mui discretamente de espresar la pájina, de modo que nadie puede comprobar la exactitud de sus referencias.

En cuanto al criterio del autor, ya el título de su libro indica que considera los chilenismos en jeneral como «vicios de lenguaje»; por lo que aparecen impresos en letra negra. Sin embargo aparecen tambien numerosos encabezamientos de párrafos de su libro en versalitas, lo que quiere decir que son correctos. Entre éstos figuran algunos nombres chilenos de historia natural como *boqui*, *cabinza*, *copihue*, etc., que «deberian entrar» en el Dicc. Ac., pero la mayor parte de ellos son «viciosos» i los despacha a veces de una manera mui somera («*cionqui* - el nombre castizo es *arzolla*.») De las demas voces chilenas de oríjen indio pocas encuentran gracia ante su criterio, aun cuando haya que sustituirlas por otros términos americanos que por casualidad figuran en el Dicc. Ac., como *curanto*, sustituido por *barbacoa* o *pachamanca*, que naturalmente espresan ideas mas o ménos distintas en los paises en donde se usan, ya por el sólo hecho de que en Méjico difícilmente se pueden usar los mariscos i las hojas de pangue de Chiloé que son característicos del *curanto*. Pero la mayor parte de las voces «correctas» no tienen nada que ver en un diccionario de «chilenismos i de otras voces i locuciones viciosas» pues son palabras académicas que no son vulgares en Chile i por esto se recomiendan, (sobre todo voces recien admitidas o correjidas por la Academia como *cuado*, *cordánico*, *coracan*, *cortapicos*, *cóccix* por *coxis*, etc.) o son voces que el autor recomienda a la aceptacion oficial. Muchas de estas últimas son de tanta importancia para el fu-

turo desarrollo de la lengua castellana como *colco* - habitante de la antigua Cólquide (páj. 344) o *cracoviano* o *cracoviense* natural de Cracovia (páj. 429), etc. Discusiones sobre cuestiones tan necias como si es mejor llamar *Cantórbery* o *Cantorbéry* la ciudad que los ingleses escriben *Canterbury* i pronuncian esclusivamente con acento en la primera sílaba; disquisiciones acerca del acento *austríaco* o *austriáco*, *amoníaco* o *amoniáco*, llenan muchos renglones. A veces aparecen completos tratados de teolojía, como en *confesion*, observaciones filolójicas sobre la formacion i bifurcacion de palabras, como en *biblia*, *catecismo* i muchas otras noticias propias de cualquier otro libro, i no de un diccionario de chilenismos. Si se agregan a esto la charla literaria i el gran número de artículos que no son mas que rectificaciones de la pronunciacion vulgar chilena que cambia p. ej. *l* delante de consonante en *r*, se comprenderá por qué el autor en 536 pájinas no alcanza a tratar mas que las letras A, B, C.

Con todo esto no quiero decir que el libro del señor ROMAN carezca en absoluto de mérito. Se encuentra en él un número considerable de chilenismos castellanos que no se han rejistrado en otros libros. No escasean datos interesantes sobre juegos infantiles i otras costumbres nacionales. Se ve que el autor i sus colaboradores han reunido muchos materiales de primera mano i no se contentan con sólo copiar otros libros. Tambien la literatura lexicográfica americana i los antiguos cronistas se aprovechan, de vez en cuando, pero las citas son casi siempre insuficientes respecto a la exactitud necesaria en obras científicas.

El Sr. ROMAN deberia haber dividido su obra en tres libros distintos: 1) un diccionario de chilenismos (tanto los criticables desde el punto de vista de la casticidad académica como los recomendables); 2) una lista de voces del Dicc. Ac. [13] que no son de uso corriente en Chile, i 3) una lista de voces corrientes que no figuran todavia en el Dicc. Ac. [13] i que habria talvez conveniencia en introducir en la lengua literaria.

Así cada cual habria podido escojer lo que le interesa. En cuanto a voces chilenas de oríjen indio, que me corrija el Sr. ROMAN todas las faltas o deficiencias que note, ¡en hora bue-

na!, pero que no siga copiando, sin citas exactas, lo que ya está impreso.

Yo mismo no he revisado el libro del Sr. ROMAN sino cuando mi manuscrito ya estaba concluido. Las tres palabras de oríjen probable indíjena que no tenía apuntadas en mis listas, i los significados i variantes que faltaban en unas cuantas otras voces, que he estractado de los *Chilenismos* del Sr. ROMAN, se encuentran cuidadosamente citados en los suplementos de mi libro. *)

Aprovecharse de materiales i estudios científicos ajenos sin citar las fuentes, es una costumbre que se tolera en artículos de la prensa diaria i en charlas literarias; pero los autores que quieren ser considerados como serios i científicos no proceden así en el mundo de las ciencias; la propiedad literaria i científica es protejida por las leyes hasta treinta años despues de la muerte del autor i el robo literario es castigado en todos los estados de civilizacion adelantada, lo mismo que cualquier robo de especie o dineros.

Desgraciadamente muchos autores españoles e hispano-americanos pecan todavia constantemente contra las exijencias de la honradez literaria. Ellos deben elejir entre la ignorancia o la mala fé como causas para esplicar, no para escusar su pecado; pues, pecado es i queda, i no hai absolucion posible ante el foro de la ciencia internacional.

Para caracterizar el criterio i el jenio del Sr. ROMAN no puedo hacer otra cosa mejor que citar algunas de las palabras con que la *Revista Católica* del 4 de noviembre de 1905 acojió la aparicion de mi propio libro. Es verdad que esta crítica apareció sin firma, pero unas cuantas de las opiniones i hechos anotados (la etimolojía de *ancuviña*, las observaciones acerca de *cancheo*, *alicurco* etc.) no dejan lugar a duda respecto al autor o inspirador del artículo. Tampoco creo que el Sr. ROMAN negará que él es el autor de esta crítica.

El resúmen de la lectura de mi libro, despues de reprochar-

*) Cuando agrego: cp. ROMAN, el párrafo correspondiente estaba ya en mi manuscrito i no ha sufrido alteracion despues de ver que el Sr. ROMAN trae la misma palabra.

me unos cuantos descuidos de lenguaje (en parte meras erratas) i voces impropias (como *acápite*, *papa*, *dialéctico*, etc.) i de criticar (a menudo sin razon) una docena de chilenismos, viene condensado en las benévolas palabras que copio a continuacion.

"Un frio apunte o catálogo de esta naturaleza, formado sin criterio alguno lingüístico i, ántes, por el contrario, despreciando todo criterio, no es ciencia, ni es arte, ni es nada: será a lo sumo un inventario de voces, que bien puede ser hecho por un simple escribiente o por un alumno de escuela primaria"...

"En fin, no queremos cansar al lector como nos cansó a nosotros la obra del Dr. Lenz, que ojalá no prosiga con ella, porque hace un verdadero i funestísimo mal al pais: estravia i corrompe la enseñanza del castellano, hace perder todo criterio lingüístico, nos desacredita aquí i en el estranjero i, finalmente, malgasta los dineros de la nacion..."

Concluyo esta reseña del libro del Sr. ROMAN espresando el deseo, mas cristiano que el que formula mi crítico, que él alcance pronto a concluir la impresion de su libro; pues, con todos los defectos que tiene, sus apuntes respecto a verdaderos chilenismos contienen materias útiles. Ojalá que siga rectificando los errores en que yo haya incurrido, pero que lo haga *sine ira et studio*, como dijo Tácito. Será mas ventajoso para él.

Páj. 67. § 77 B.

En 1903 se publicó en Santiago: *Vocabulario Etimolójico de Nombres Chilenos* por JULIO FIGUEROA G.

Contiene: Introduccion, péjs. 1 a 8.—Nombres Jeográficos, péjs. 9 a 143.—Nombres Propios de Araucanos, péjs. 144 a 146.—Chilenismos procedentes de Lenguas Indíjenas, péjs. 147 a 167.—Estudio comparativo, péjs. 168 a 172.

El autor no tiene los conocimientos necesarios para tal trabajo. Sus etimolojías, a menudo, son absolutamente caprichosas; sólo cuando las correspondencias indias son palmarias resultan a veces correctas. Cita muchas voces como araucanas o

quechuas que no se encuentran en ningun libro. La lista de los nombres jeográficos está mui léjos de ser completa. En los chilenismos no se da ninguna definicion del significado, salvo en las voces de historia natural en que se trata de dar los nombres científicos.

Ejemplos: aporuñarse del quichua *Puruncu*, calabaza.
apchualar de araucano *Pehual*, amarra del lazo. (!)
cocaví del quichua *Cocaví*, hoja de coca. (!)
cochi del araucano *Cuchi*, chancho. (!)
cancha del quichua *Cancha*, maiz tostado. (!)
chapeton del araucano *Chapeton*, ignorante. (!)
choco del araucano *Chocon*, persona o animal mojado. (!)
chuño del araucano *Chuño*, fécula de papa. (!)
churco del araucano (!) *Churco*, la planta *Oxalis gigantea*.
huella del araucano *Huella*, la planta *Abutilon vitifolium*
queltegüe araucano *Queltehue*. El ave *Vanellus cayenensis*. Etc.

Páj. 72. § 82 A.

En 1903 publicó don RICARDO PALMA nuevamente una lista de "*Dos mil setecientas voces que hacen falta en el Diccionario. Papeletas lexicográficas* por RICARDO PALMA. Lima 1903".

En una introduccion mui juiciosa acerca de la necesidad de ensanchar el estrecho márjen de las palabras admitidas en el Diccionario de la Academia, lanza algunas críticas bastante severas i bien fundadas contra esa Corporacion Encuentro mui altamente digna de aplauso esta actitud en una persona que es "Académico correspondiente." Pocos, mui pocos, tienen esta noble franqueza para combatir los errores que se cometen en la propia casa, i, sin embargo, es este el único camino que podrá pronto conducir al mejoramiento del Diccionario oficial. Cualquier lector que sin prejuicio hojee las *Papeletas* del Sr. PALMA sentirá en cada pájina mas de una vez la sorpresa de ver que tantas palabras que se usan constantemente en la conversacion i en la prensa, todavia no figuren en el Diccionario. La mayor parte de estas voces son simples derivados de elementos latinos i griegos. En materia de voces propiamente ameri-

canas las *Papeletas* no dan mucho mas que el folleto de los Neolojismos i Americanismos.

Cito: PALMA papeletas, con indicacion de la pájina.

Páj. 80. § **37 A.**

El primer libro sobre lenguaje de Venezuela lleva el título *Apuntaciones para la crítica sobre el lenguaje maracaibero* por J(OSÉ) D. M(EDRANO.) Maracaibo 1883. El modesto libro de 68 pájinas, escrito desde el punto de vista del profesor i literato que critica los "vicios de lenguaje" trae un número considerable de noticias curiosas sobre el lenguaje rejional de Venezuela. El número de palabras indias mencionadas es mui escaso. Nos interesa: (p. 40) *guazábara* o mas bien *guazabarítas*=la pelusa áspera de las tunas i otros vejetales; (p. 44.) *jagüei* - estanque cavado en el campo para recojer aguas pluviales; i (p. 50) *ñapa* - adelantada, añadidura.

Páj. 81. § **89. Nota 2.**

Hai otro libro acerca del lenguaje del Sur de la República del Brasil: *Vocabulario Sul Rio - Grandense* pelo Dr. J. ROMAGUERA CORRÊA. 1898. Echeñique irmão, editores. Pelotas-Porto Alegre. — El libro, bastante bien hecho, contiene mas de 200 pájinas de palabras particulares de la rejion, con definiciones claras, sin inútil charla literaria i con indicaciones etimolójicas, en jeneral razonables. El autor conoce i cita a menudo la literatura lexicográfica americana, sobre todo para sus etimolojías. Cito: *Rio Grande*, ROMAGUERA CORREA, con indicacion de la pájina.

Páj. 87. § **94 A.**

El mismo autor ha escrito otra obra: *El Castellano en América*, por ANTONIO BATRES JÁUREGUI (siguen catorce renglones con títulos) Guatemala. Imprenta de la República, 1904. (286 pájs) Por desgracia el libro no cumple con lo que promete su

título. En el primer capítulo, da con muchas palabras encomiásticas una especie de bibliografía.

Parece, sin embargo, que el autor no conoce todos los libros que cita. Mis *Ensayos filolójicos americanos* que nada tienen que ver ahí i que aparecen en pájina 22, serán simplemente copiados de la Bibliografía mucho mas sistemática de ECHEVERRIA REYES, cuyas *Voces usadas en Chile* sin embargo no aparecen en la lista de BATRES, a no ser que se refiera a él en la páj. 15 "La obra (léase: las obras) de Zorobabel Rodriguez, de la Barra i de Reyes son, si vale la frase, una autopsia de la lengua."

Los demas de los 20 capítulos segun los títulos parecen tratar un gran número de fenómenos interesantes; (II. Vicios de locucion; IV. morfolojía américo-hispana; V. del pronombre en la América latina; VI. del verbo; X. construcciones viciosas; XII. voces i frases censurables; XVIII. los diccionarios, etc. Pero el autor no da mas que un conjunto confuso de lo que ha leido en otros libros, sin órden ni sistema fijo. Mucho lugar ocupan cuestiones tan decantadas como el famoso *cuyo* mal empleado i otros "vicios," que no enseñan nada respecto a las particularidades del lenguaje de América. El filólogo europeo que buscara lo que el título del libro promete se veria defraudado en sus esperanzas.

Páj. 89. § **97 A.**

Sólo en el año de 1909, cuando mi manuscrito del Diccionario ya estaba casi concluido, he podido obtener por la amabilidad del Sr. Mariano Poncela de Méjico, un ejemplar del libro de Macías, cuyo título completo es: *Diccionario Cubano, etimológico, crítico, razonado y comprensivo:* I, de las dicciones del lenguaje de Cuba contenidas en el *Diccionario Provincial de voces cubanas* del eminente geógrafo y lexicografista Estéban Pichardo; II, de los términos del nomenclator geográfico cubano insertos en el *Diccionario Geográfico, Estadístico e Histórico de la Isla de Cuba* del distinguido historiador Jacobo de la Pezuela; III, de los extensos y eruditos *Vocabularios*, que formó el ilustre sabio Antonio Bachiller y Moráles, registrando los historiadores primitivos y cuantos autores han escrito sobre las

Antillas, con el objeto de complementar su famosa obra intitulada *Cuba Primitiva*; IV, de las novísimas enseñanzas contenidas en las magistrales producciones del esclarecido genio Juan Ignacio de Armas, y, con especialidad, las consignadas, en sus monumentales *Orígenes del Lenguaje Criollo*; *) V, de las ilustraciones tomadas de los mas reputados Diccionarios, españoles y extranjeros, literarios y científicos, enciclopédicos y especiales; VI, de los estractos sacados de las obras y publicaciones de los escritores cubanos, americanos y americanistas de las épocas pasadas. y muy particularmente del período contemporáneo, y de las eminencias de la Federacion Mejicana; y VII, de los aumentos, intercalaciones, reformas, comentarios, censuras y estudios filológicos de José Miguel Macías. (Siguen cinco renglones de títulos.) Veracruz - 1885. Reimpreso en Coatepec, Tip. de Antonio M. Rebolledo. 1888.—El libro comprende unas cuantas dedicatorias i un Prefacio (pájs. I a LIV.) Lista de los Sres. suscritores (2 pájs. sin numeracion) i el Diccionario en 1264 pájinas a dos columnas. i, de consiguiente, es el libro mas voluminoso de la lexicografía americana.

Con mucho la mayor parte de los artículos se refieren realmente a voces i asuntos americanos i en especial cubanos, i no obstante cierta verbosidad, hinchazon i pedantería que ya se pueden presumir segun el título, el libro contiene muchísimas noticias interesantes, i citas de escritores desde el tiempo del descubrimiento hasta los contemporáneos, desgraciadamente sin indicaciones exactas de las pájinas citadas. Los artículos completos contienen el significado fundamental; significados metafóricos; variantes; sinónimos; crítica; etimolojía i derivados.

Desgraciadamente los conocimientos filolójicos i el criterio

*) Este librito de apénas cien pájinas trata principalmente del orijen de unos cuantos provincionalismos americanos que se derivan del mejicano quechua i otras lenguas americanas, pero tambien del vascuence, árabe, latin, griego(!), de términos de marina i de arcaismos españoles. La ciencia del autor es mucho mas aparente que efectiva, de modo que para los que no son filólogos, el libro es peligroso. El que lo lea con suficiente criterio podrá encontrar en él algunas noticias interesantes. [R. L.].

lingüístico del autor tienen mucho parecido con los del Sr. Calcaño i a veces aun del Sr. Barberena. Pero el lector crítico puede encontrar muchas noticias útiles en el voluminoso compendio. Habiéndome llegado el libro sólo a última hora e incompleto, no he añadido las referencias correspondientes en el Suplemento II. Talvez en la continuacion de mi libro tenga oportunidad para estractar lo necesario. Lo citaré: MACÍAS, con indicacion de la pájina.

Páj. 90, § 98 A.

A estas noticias tengo que agregar algunas observaciones motivadas por el interesante, pero un tanto fantástico artículo publicado por el doctor LEO WIENER, profesor de la Universidad de Harvard (Cambridge Mass.) en la *Zeitschrift für Romanische Philologie*, herausgegeben von doctor GUSTAV GRÖBER' Band XXXIII, 1909, páj. 513 a 535, bajo el título *Pseudo-Karaibisches*. (Voces seudo-caraibes).

El autor trata en el primer capítulo de voces románicas que han sido apuntadas por diversos autores como pertenecientes a dialectos del caraibe i del aruac, a causa del disfraz que han sufrido por la pronunciacion india. Ellas son de la misma especie que las palabras *cochi*. *manco*, *mansun*, *cahuellu*, *huaca*, i otras aceptadas por los indios mapuches i de las cuales algunas han sido citadas equivocadamente como etimolojías para palabras vulgares chilenas (cp. los números 253, *cochi;* 139 nota, *arestin;* 341 i Supl. II, *chancho;* 815. *manco*; 816, *manchu;* 168, *cimarra* i *cimarron*, que WIENER todavía considera como "enigmático" i otros.)

Para la historia de estas palabras deben compararse ahora tambien las mui interesantes trasformaciones que sufren voces inglesas en Nuevo Méjico (*Studies in New Mexican Spanish* by AURELIO M. ESPINOSA, en la *Revue de Dialectologie Romane*, I, números 2 a 4. Bruxelles 1909). No entraré aquí en los detalles, porque estas voces no son de interes directo para mi asunto.

El segundo capítulo trata de las denominaciones del *pecari*

(ingles *peccary*, cast. *baquira*, *capivara*, *zaino*, etc.) Nos interesan sólo el capítulo tercero "el maguey" i el cuarto "la canoa" WIENER supone que el nombre maguey es debido a una serie de errores de escritura i lectura; alguien habria escrito en vez de *aloe*, *allaguey*, i esto se habria descifrado como *maguey*. De la misma especie es la etimolojía de *canoa*, que seria mal leido por la palabra latina *scapha* en la primera carta de Cristóbal Colon.

No pongo en duda que unas cuantas de las formas que autores del siglo XVII i mas modernos han encontrado en dialectos caraibes i otros, pueden ser la voz ya castellanizada *canoa* aprendida por los indios en boca de los españoles. Tampoco es dudoso que muchas palabras de plantas i animales americanos que se encuentran en libros de naturalistas, no son debidas sino a errores, erratas e interpretaciones erróneas. ¡Cuánto no me han dado que hacer los supuestos nombres vulgares de la lista de GAY, que por esta razon he tratado tan estensamente, para eliminar en adelante lo evidentemente falso i seudo-castellano. Aun admito que haya verdaderas mistificaciones, aunque ellas probablemente no se deben a mala fé, por ejemplo, en unos cuantos nombres que MOLINA sacó simplemente de FEBRÉS i despues presentó como voces chilenas.

Aun mas; aisladamente seria posible que en la época contemporánea, un nombre, debido a un error, se vulgarizara por la enseñanza de la escuela. Pero de aquí hasta la imposicion de *maguei* i *canoa* al lenguaje vulgar de millares i hoi millones de hispano-americanos, hai un largo trecho. ¿Cómo se imajina el doctor WIENER que el nombre *canoa*, si hubiera sido importado a América como denominacion errónea por alguno de los conquistadores de las remesas posteriores, habria encontrado aceptacion entre los que vivian en Cuba o Santo Domingo desde muchos años? Ellos se habrian reido de la "chapetonada" del recien llegado campatriota que, al ver la primera embarcacion india, hubiera esclamado: "¡Ah, éstas son las naves que llaman *canoas!* si los indios del lugar i los colonos antiguos hubieran ignorado absolutamente tal denominacion. Lo mismo se puede decir respecto a *maguei;* i esto sin mencionar

unas cuantas alteraciones fonéticas imposibles que necesita el doctor WIENER para apoyar sus tésis fantásticas. (1)

No ménos estraño es lo que dice el señor WIENER respecto a la etimolojía de *pulque*. Segun él, se hubieran llamado *pulperos* ciertos vendedores porque vendian "la pulpa i estractos frescos de ciertos frutos". ¿Cuáles son esas frutas cuya pulpa se hubiera vendido con tanta frecuencia? No conozco ninguna que entrara siquiera en cuestion. ¡I del nombre de los *pulperos* s hubiera en Méjico sacado la denominacion *pulque* para el líquido sacado del *maguei!*

Mas vale confesar que todavía no conocemos ni el oríjen de la voz *pulque*, ni la del *pulpero*; ni sabemos qué relaciones hai entre *pulque* i *pulcre*, o *pulchre*, como escriben otros autores. Cp. RAMOS 419.

Páj. 100. § 111 A

Contamos desde hace poco con una obra moderna en que cualquiera que se interese por la lengua de los aboríjenes de Chile puede con poco costo i trabajo estudiarla. Es la "*Gramática Araucana* compuesta por FRAI FÉLIX JOSÉ DE AUGUSTA, Misionero Apostólico Capuchino de la Provincia de Baviera. Valdivia, Imprenta Central, J. Lampert 1903 (XVI + 408 pájs).

Esta obra hace supérfluas todas las gramáticas antiguas, i es en todo sentido una obra majistral. Fundada en conocimientos completos i profundos, adquiridos durante unos siete años de residencia entre los mapuches, escrita por un clérigo aleman dotado de una cultura científica verdaderamente moderna, la obra es la mejor gramática teórica i práctica a la vez que conozco entre las de lenguas indíjenas americanas. Numerosos ejemplos con traduccion castellana que acompañan las reglas metódicamente espuestas hacen fácil el estudio. Destinado el libro a la enseñanza práctica, no contiene aparato crítico ni

(1) Por un artículo del último número de la *Revue de Dialectologie Romane*, arriba citada, veo que tambien mi amigo el doctor OSCAR NOBILING, de San Paulo (Brasil) protesta contra estas i otras etimolojías del doctor WIENER. Véase por la historia de la voz *canoa* el artículo de *Cuervo* en *Romania* XXIX, que no deja lugar a duda sobre el oríjen americano.

notas históricas sobre la evolucion, en jeneral, que ha tomado la lengua en los tres siglos de su vida conocida i en sus variaciones dialectales por todo el estenso territorio de la República desde Coquimbo i Santiago hasta Chiloé. Una esposicion que siguiera meramente los puntos de vista lingüísticos seria talvez mas preciosa para el filólogo, pero no se entenderia fácilmente si no existiera una obra didáctica tan completa como la del benemérito misionero aleman. Segun noticias privadas sabemos que FRAI FÉLIX JOSÉ publicará en breve una serie de *Cuentos Araucanos* que completarán los que yo he publicado i serán de gran valor para la etnolojía.

Es de esperar que tarde o temprano el mismo autor nos dé tambien un nuevo gran diccionario, en el que esperamos ver dilucidadas las muchas dudas i vacíos que dejan las obras de FEBRÉS i HAVESTADT, vacíos que nadie ha lamentado tantas veces como el autor de este libro.

Frai Félix José, ántes de emprender su trabajo, se puso de acuerdo conmigo acerca de la traṣcripcion fonética que difiere poco de la mia. Al final del libro se encuentran dos pequeños diccionarios que bastan para la lectura del libro.

Suplemento a los autores citados

Pájs. 102 i sig.

AMUNATEGUI, Cabildo. = El Cabildo de Santiago desde 1573 hasta 1581 por *Miguel Luis Amunátegui*. Edicion oficial. Tres tomos. Santiago 1890 - 1891.

AIMARD. = El Araucano. Costumbres de los indios. Novela de M. *Gustavo Aimard*, traducido por *Máximo Lira*. Santiago, 1865.

ALBERT. = *Federico Albert*: Las dunas... del centro de Chile (con listas de plantas) Anales de la Univ. de Stgo. t. 107 pájs. 440 a 614 i 643 a 689.

AVILA.=Manual para la Policía de Seguridad (No sé el título exacto del librito porque falta en mi ejemplar) por el Comisario Guillermo Avila Money. Anexo N.° 2: Clave de los Criminales (pájs. 107 a 111). (Pequeño diccionario de la jerga de los criminales; coba. cp. Introduccion páj. 21.)

CAÑAS, papa. = La papa, investigacion sobre su oríjen, sus cultivos i las enfermedades i pestes que la atacan en Chile por *Alejandro Cañas Pinochet*. Santiago. Impreso aparte de "Actes de la Société Scientifique du Chili, tome XI. 1901, 2me livraison.

CAÑAS, Ultramaule. = Escenas de la Vida Agrícola en Ultra-Maule. (Estilo campestre). Santiago, Imprenta Cervantes, 1903. (Son poesías en dialecto vulgar chileno.)

CAÑAS, Colchagua. = Estudios lingüísticos (El dialecto colchagüino) ¡Cuánto puede la porfía! Poemita dramático escrito en aquel dialecto por *A. Cañas Pinochet*. Santiago de Chile. Imprenta Universitaria. 1907. (con una introduccion sobre el dialecto de Colchagua.)

Dicc. Aut. = Diccionario de Autoridades. Diccionario de la lengua castellana por la *Real Academia Española*. Edicion en seis tomos. Madrid 1726-1739.

ERCILLA. = La Araucana de don *Alonso de Ercilla i Zúñiga* edicion para uso de los chilenos... por *Abraham König*. Santiago. Imprenta Cervantes. 1888.

FIGUEROA. = Vocabulario etimolójico de nombres chilenos por *Julio Figueroa G*. Santiago 1903. Véase Supl. III. p. 916.

HERNANDEZ = Diccionario chileno-hispano, compuesto por el R. P. Misionero *Andres Febrés*, enriquecido de voces i mejorado por el R. P. Misionero Frai *Antonio Hernandez i Calzada*. Edicion hecha... bajo la inspeccion del R. P. Misionero Frai *Miguel Anjel Astraldi*. Santiago. 1846. (véase § 111).

MACÍAS. = Diccionario cubano, etimolójico, crítico, razonado... por *José Miguel Macías*. Veracruz 1885. Reimpreso en Coatepec 1888. (véase § 97 A en el Supl. III. p. 919.)

PALMA, papeletas. = Dos mil setecientas voces que hacen falta en el Diccionario. Papeletas lexicográficas por *Ricardo Palma*. Lima 1903. (véase § 82 A en el Supl. III. p. 917.)

PHILIPPI, Bot. = Elementos de Botánica para el uso de los Estudiantes de Medicina i Farmacia en Chile, por *R. A. Philippi*. Santiago 1869.

REED, catálogo. = Catálogo de las aves chilenas por *Edwin C. Reed*. Anales de la Universidad, tomo 93, pájs. 197 a 213.

REED, catálogo, peces. = Catálogo de los peces chilenos, por *Edwin C. Reed*. Anales de la Universidad, tomo 98, pájs. 653-673,

VASQUEZ. = Voces de mi tierra, por *Pedro N. Vasquez Cudad*. Artículo publicado en *El Chileno*, diario de Santiago, el 30 de Mayo de 1902 (Año XXI, número 5658) Véase § 76.

Suplemento a las abreviaturas

Páj. 115.

burl. — burlesco, término jocoso o festivo.
dep. — departamento.
met. o metaf. — metafóricamente.
refl. — reflejo, reflexivo.



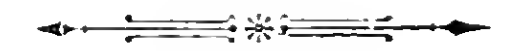
FÉ DE ERRATAS

Pájina	línea (*)	léase
8	33	que pude consultar
10	22	chilena. Tampoco
12	25	Eso sí,
13	5	En esto es difícil,
13	29	jeneral, se basa en la
15	10	existia la lengua
15	14	fonética termina en cierto modo
19	17	el número de palabras técnicas
19	29	segun que la instalacion
23	10	evidentemente violentaba la lengua
28	25	i estoi seguro que ellos se usan
28	30	largo i será ingrato
30	9	i que no sean
31	2	entre el público
31	12	palabra por medio de muchas citas
31	33	indicar con toda precision
32	5	quiera saber
32	6	que se tome el trabajo
34	ult.	especialmente las de los ferrocarriles

(*) Las líneas se han contado con la medida incluyendo los renglones en blanco.

Pájina	línea	léase
37	4	inclinacion a alterar
37	5	chilenos, sólo que en unos
38	15	se presupongan cambios
39	17	no conozcan el jénero
39	19	causas por qué
40	11	qué provecho podria sacar
48	32	Lengua castellana de ZEROLO
51	23	Chiloé, ha seguido siendo esencialmente
52	31	no sepa casi nada
51		*El número de la pájina está equivocado*
53	9	indios en cambio de la mitad
53	25	Se han conservado muchos arcaismos
53	32	chilotes se hicieron
53	36	aprovecharme de varias
54	17	tiempos de la colonia
55	32	nunca meros diminutivos
59	2	i que a menudo espliquen
63	5	la obra sigue siendo por ahora
69	35	Así se comprende que algunas voces
70	4	muestras, han de ser
71	30	entresacadas de las obras
74	35	no sólo está el grandioso
75	4	ya citado artículo
75	7	su fondo parte
75	11	de un dia para otro
80	5	correcciones a la Academia
81	8	coleccionarlas
85	17	todo lo ataca
85	18	quichés, aun
86	9	esplicarlos
86	16	las cuales eran casi desconocidas
88	17	que el autor agregue
88	19	aclare con ejemplos
91	últ.	*La* s *i* z *largas, signos fonéticos, están mal impresos.*
92	5	es a este respecto

Pájina	línea	léase
93	24	tendencia a suprimir
94	9	Por eso aparecen
95	8	ortográficas con una que dijera
98	3	en España ni en Chile
99	16	completo dentro del siglo siguiente
101	2	dorso - velar sonora
101	27	el mismo sonido que en castellano
102	22	sirven para dar
102	24	autor. No
117	6	fin de una acepcion.





PUBLICACION PRIVADA DEL AUTOR

ANEXO SEGUNDO AL

Diccionario Etimolójico de Voces Chilenas derivadas de lenguas indíjenas americanas

Juicio de «La Revista Católica»

Periódico quincenario publicado bajo la direccion del clero de la Arquidiócesis de Santiago de Chile, 4 de Noviembre de 1905, pájs. 633 a 636.

Doi en las pájinas que siguen un estracto de los párrafos mas importantes de esta crítica anónima, agregando algunas observaciones mias en notas al pié. Respecto al autor, véase tambien el § 77 A en el *Suplemento* III de mi libro (páj. 915).

BIBLIOGRAFIA

«Siempre hemos tenido un alto concepto de la ciencia lingüística i filolójica, como que es el estudio de uno de los dones mas grandes que el Criador ha otorgado a su criatura, cual es el lenguaje, i estudio, al mismo tiempo, del pensamiento humano en todas sus manifestaciones por medio de la palabra hablada i de la escrita. Por esta razon hemos creido i creemos que

todo el que se dedique al estudio del lenguaje tiene la noble mision de encauzarlo en las leyes de la gramática, desbastándolo, puliéndolo i limpiándolo segun las exijencias de la civilizacion i de la simple educacion. Si asi no fuera, la ciencia del lenguaje no seria ciencia sino mero inventario de palabras, desde la que estropea con su mala pronunciacion el último patan, hasta las que profieren con cínica desvergüenza el borracho en la taberna i el frecuentador de burdeles. (1) *Un frio apunte o catálogo de esta naturaleza, formado sin criterio alguno lingüístico i, ántes por el contrario, despreciando todo criterio, no es ciencia, ni es arte, ni es nada:* (2) sera a lo sumo un inventario de voces, que bien puede ser *hecho por un simple escribiente o por un alumno de escuela primaria.*

"Duro será quizas para algunos este juicio, pero es el que nos hemos formado al leer *desapasionadamente i por entero* la obra del doctor Lenz." [Siguen algunas otras calumnias i ofensas gratuitas.]

"Sin duda que lo primero que debe exijirse a un profesor de castellano i a un tratadista de chilenismos, es que sepa el castellano; si no lo sabe bien, no podrá enseñarlo como es debido i en muchos casos se pondrá sencillamente en ridículo. Así le pasa al Dr Lenz." (3) [En seguida el crítico da como ejemplos ocho frases de mi libro (naturalmente sin citar las pájinas en que se encuentran). En algunas de ellas se trata en efecto de descuidos que son fáciles de correjir, pero otras son meras erratas como p. ej. *No pude averiguarse* por *no pude averiguar.*

---

(1) Esta definicion del *estudio del lenguaje* (digamos de la lingüística) es tan correcta como si se dijera que la botánica tiene por objeto producir hermosas flores, peras dulces i papas grandes. La confusion entre retórica i lingüística es a lo ménos falta tan grave como si se declarara que horticultura i botánica son una misma cosa. La mala pronunciacion del último patan puede tener para la lingüística el mismo interes que un cultivo de bacilos de la peste bubónica para la biolojía i medicina.

(2) Para decidir si el crítico o el criticado posee mas criterio lingüístico se puede esperar el fallo de jueces imparciales i competentes.

(3) Si yo fuera profesor de estilo o de retórica podria tener razon el crítico; pero nadie negará que para hacer estudios filolójicos no es indispensable siquiera hablar i escribir la lengua correspondiente. Si no fuera asi

Despues de esto pasa mi censor a probar que desconozco «la propiedad de los términos.»]

«Usa, sin señal alguna de provincialismo, de voces que nunca han sido castizas, como *acápite*, *papa* (por bulbo), *corriones*, *tranques*, *entretencion*, *mujerero*, *leso*, *pastear*, *azulejo* (adjetivo), *dialéctico* por *dialectal*... (4)

Sigue la crítica: «Confunde frecuentemente la forma *debe ser* con *debe de ser*, que es mui distinta, (5) el verbo *estilar* con *destilar*, de etimolojía i significado enteramente diversos; (6) escribe junto *demas* cuando deberia ser aparte; (7) pone *h* al sustantivo *ortiga* i se la quita a la interjeccion *¡hola!* concuerda a *cualquier* con bolas, etc., etc. (8) ¿Es posible que pueda desbarrar mas todo un profesor de castellano, traido espresamente

dónde quedaria la filolojia comparada, para no hablar de la ejiptolojia i otros ramos parecidos. Si no creyera hacer un servicio al pais donde resido i al cual sirvo desde veinte años, habria escrito mi libro en aleman. Lectores intelijentes no le habrian faltado. No he presumido nunca de «hablista»: pero el reprobar-me erratas que saltan a la vista no es, que digamos, procedimiento mui honroso para una polémica. En el libro del señor ROMAN tambien abundan erratas i errores, aun fuera del medio ciento que se corrijen en la fe de erratas. Las imprentas en Chile no trabajan con el mismo cuidado que en Alemania o Francia.

(4) Casi no vale la pena hablar de la mayor parte de estas palabras. *Acápite*, *pastear*, *dialéctico*, *entretencion*, son palabras que usan muchos autores americanos i españoles, no obstante la crítica de ciertos profesores i literatos; *azulejo* (no sé dónde usé la palabra) estará copiado de algun libro de botánica; *mujerero* (por mujeriego), *leso* (tonto, lelo) i *tranque*, (dique de represa, represa de agua) serán verdaderos chilenismos, i son de los que cualquiera en este pais (ménos los «academizantes») dice i escribe sin escrúpulo. *Corrion*, la única de estas palabras que no es «literaria», la doi espresamente entre comillas en la definicion de la *chalala* (páj. 241) como denominacion vulgar, pues los literatos no usan chalalas. Respecto a *papa* véase mi articulo, páj. 557.

(5) Sí, las confundo, señor crítico, como lo hacen todos los americanos i españoles, con escepcion de algunos literatos quisquillosos. La llamada confusion está autorizada hasta por autores clásicos.

(6) Ha de ser errata; no sé dónde se encuentra la palabra.

(7) Como no sé a qué pasaje del libro se refiere, no puedo decir si es errata o alguno de los casos dudosos de ortografía.

(8) Estas tres últimas ortografías se encontrarán probablemente en citas. FEBRÉS construye a menudo *cualquier* con un sustantivo en plural.

[illegible]

Porque [illegible]

[illegible] dialectos [illegible]

[illegible] guaranies [illegible]

¿Así sigue [illegible] gramática i del est[illegible] [illegible] para maestros de [illegible] castellana a los [illegible]

«Hasta ahora [illegible] de la gramática [illegible] para [illegible] la gente educada, p[illegible] [illegible] estábamos profundamente equivo[illegible] [illegible] menos en Chile, es para hablar [illegible]

[illegible]

sejo de Instruccion i el Ministro de Instruccion se quedan mui tranquilos. (12)

«Vengamos ahora a la parte mas divertida de la obra. Dejando a un lado los innumerables términos obscenos, que segun el Dr. Lenz son una ganancia para la ciencia i han hecho mal los autores que no los han incluido en sus vocabularios, i muchos de los cuales no son voces especiales ni acepciones de ellas, sino simples aplicaciones de las que suelen hacer en su buen humor nuestros *rotos*; dejando a un lado estos términos i las muchas acepciones falsas que de ellos se dan, (13) no

---

manistas europeos conocen mis *Chilenische Studien* en *Phonetische Studien* ed. Vietor, tomo V i VI).

En castellano hasta hoi no he publicado casi nada sobre esta materia. En cambio he enseñado a algunos jóvenes chilenos que no necesitan avergonzarse de su lenguaje vulgar, que el cultivo poético del dialecto patrio es un título de gloria entre las naciones mas adelantadas del mundo. Fué una gran satisfaccion para mí que poetas de talento como el joven Antonio Orrego Barros, para sólo nombrar al primero, me dedicaran sus primeras poesías escritas en lenguaje vulgar chileno. Pero nunca he fomentado entre mis alumnos la tendencia de mezclar el lenguaje vulgar con la lengua literaria castellana, aunque estoi lejos de recomendar el supuesto «casticismo académico» por el cual aboga el señor Román. Creo no hacer mal servicio a Chile si continúo, en la Sociedad de Folklore chileno recien fundada por mí, enseñando a los chilenos el estudio del alma popular chilena en todas sus manifestaciones.

(12) Felizmente el honorable Consejo de Instruccion Pública i el Ministro del ramo han tenido mejor criterio que el autor de esas confusiones. En cambio ciertos honorables señores senadores, pertenecientes al partido clerical, han pedido en Enero de 1909 i de 1910 mi destitucion como profesor del Instituto Pedagójico por incompetente. No voi a repetir aquí con qué bromas baratas i espresiones no mui suaves trataron de convencer a sus colegas del absurdo de que un aleman enseñe lingüística, aun la aplicada al castellano, a los futuros profesores de los liceos chilenos.

(13) No dudo de que el crítico conozca estas palabras mejor que yo i que haya posiblemente algunos errores en mis apuntes, pues pocos son los términos de esta clase que yo mismo he oido en boca de los *rotos*; la mayor parte de ellos me fueron comunicados por mis colaboradores chilenos que son todos personas respetables. Con respecto a la real importancia etnolójica de estos términos véase la crítica de mi libro escrita por el profesor Zauner de la Universidad de Viena en Behaghel i Neumann, *Literaturblatt fur germ. u. rom. Philologie* 1908 páj. 25 a 28. Cp. tb. Palma, papeletas, páj. VII.

queremos fijarnos sino en la ignorancia con que están tratados muchos de los llamados chilenismos. I si nó, juzguen los lectores. *Alicurco* está derivado del quichua (por los cabellos se entiende), cuando la simple malicia natural, la cita que se aduce de don Daniel Barros i la analojía con otras voces de nuestro pueblo (*asosiégate, abarbechar*), están diciendo claramente que procede del nombre propio Licurgo (14).—*Ancuviña*: no lo conoce ni atinó con su etimolojía, que son las voces araucanas *anca* (cuerpo humano) i *huiñan* (estirarse) (15).—*Cancho* escribe por cancheo (16).—En *clonqui* (17) i en *condor* (18) hai varios errores.—*Cuspe* i *cuspar* hacen reir a cualquier chileno, porque las definiciones... tiran, pero no apuntan, (19) i así mismo *chamanto*, *timbal* (confundido con pesa) i *patacones* en el artículo *Lanca* (20).—*Chuchi* da grima, porque ninguna de las cuatro acepciones que le pone da la verdadera nocion del vocablo (21)—*Churin* (así, cuando todo chileno dice *churrin*) es

(14) *alicurco*. Doi la etimolojía solo como posible en ciertas condiciones. Véase N.° 17 i la nota del Suplemento II. Por lo demas la existencia de la voz «castellana» *licurgo* que se me habia escapado porque ORTÚZAR 198 da la palabra como chilenismo, no esplica ni el cambio de *g* en *c*, ni la *a* inicial. El crítico no se ha fijado en que el prefijo *a* se encuentra solo en verbos i participios, pero no en adjetivos

(15) *ancuviña*. Véase Supl. II 32.

(16) *cancho*. Véase Supl. II 129.

(17) *clonqui*. Supongo que la falta que encontró el crítico es la cita literal de FEBRÉS entre comillas: *conciül*: «sepa cavallo hierba». Si, señor crítico, así escribió FEBRÉS, que era sin embargo un clérigo mui docto i concienzudo. Si se compara el artículo del señor ROMAN (clonqui, m. El nombre castizo en *arzolla*, f.) con el mio, se ve mui bien en qué se distingue el modo de escribir del crítico i del criticado.

(18) *condor*. Es efectivo que se me escapó un error respecto al valor de a moneda chilena. Véase Supl. II 224.

(19) *cuspe* i *cuspar* eran incompletos, pero segun testimonio de otros chilenos, no eran falsos. El mismo ROMAN s. v. *cuspetear* confiesa que «algunos» (naturalmente, niños chilenos que no han consultado al señor ROMAN) confunden el cuspe con la *perinola*.

(20) *chamanto*. Diga el crítico dónde está la falta, para poder discutir el asunto. No sé en qué parte está la confusion entre *timbal* i *pesa* (ámbas no son palabras de orijen indio): es posible que yo o mi informante nos hayamos equivocado; es posible tb. que se equivoque el crítico; como cuando niega que el *herpes tonsurans* se llama a veces *patacon*.

incompleto (22). — *Huiña* (en Chile dice el pueblo *huina* o *juina*) es el castellano *fuina*, derivado del frances, i nó "evidentemente mapuche", como dice con toda suficiencia el autor (23). — *Queso Chanco:* no hai tal, sino *queso de Chanco*, o a lo sumo, *queso (d)e Chanco*, como pronuncia el pueblo. Se ve que el Dr. quiere estremar la pobre "lengua huasa"; así en otra parte dice *canchibola* por cancha (d)e bolas, que es pronunciacion plebeya (24) — El verbo *relauchear* está escrito *relauchar;* por lo cual tendria que conjugarse: relaucho, relauchas, etc. cosa que jamas dice el pueblo. (25)

"En fin, no queremos cansar al lector como nos cansó a nosotros la obra del Dr. Lenz, que *ojalá no prosiga con ella porque hace un verdadero i funestísimo mal al pais: estravía i corrompe la enseñanza del castellano, hace perder todo criterio lingüístico, nos desacredita aquí i en el estranjero*, i, finalmente, *malgasta los dineros de la nacion* publicando a costa de ella estas obras, haciéndose comprar del Fisco quizas cuántos ejemplares (26) i exijiendo que se le aumente el sueldo i se le reconozcan no sa-

---

(21) *chuchi.* Dos de los significados están tomados de las fuentes que cito, los otros dos los tengo de fuente oral localizada que estimo segura.

(22) *churin* está citado de Gay. Es efectivo que se pronuncia *churrin*, véase Supl. II 484 i 485.

(23) *huiña.* Se equivoca el crítico. 1. Se dice *huiña*; así o *güiña* escriben todos los autores que cito. 2 el castellano *fuina* (que si fuera popular en Chile se pronunciaria *juina)* no pudo fonéticamente pasar a *huiña*. 3. la *fuina* (Mustela foina) es un animal absolutamente diferente de la *huiña* (Felis pajeros i tigrina). Siendo estos últimos animales chilenos, i encontrándose el nombre en varios cronistas como denominacion chilena, creo «evidente» el orijen mapuche.

(24) *chanco* como adjetivo lo doi con cita de Echeverría entre comillas, lo que indica que hai algo estraño i digo «es abreviado de *queso de chanco*», etc., véase N.° 340 i Supl. II 340. No hai, pues, lugar a las bromas del crítico. En cuanto *cancha de bolas* (N.° 128) doi espresamente *canchibola* como pronunciacion vulgar. I así lo he oido pronunciar, al lado de *canchaebola* i *canchebola*.

(25) *relauchar.* Creo tb. que la forma mas corriente es *relauchear*; yo mismo doi a renglon seguido el sust. *relaucheo*. Pero tengo el infinitivo *relauchar* confirmado en mis apuntes por un lector chileno cuidadoso.

(26) ¿No se diria en «castellano» mas bien «quién sabe cuántos», señor crítico? Consulte Ud. a la Academia.



ANEXO

JUICIOS DE LA PRENSA CIENTÍFICA SOBRE LA PRIMERA MITAD DEL DICCIONARIO ETIMOLÓJICO.

La España Moderna, 1.° de agosto de 1907. Año 19, tomo 224. pájs. 11 i 12.

Bibliografía sobre el Castellano de América

Sobre palabras de oríjen indíjena hai dos obras notables: *Estudios Etimolójicos de las palabras de oríjen indíjena usadas en el lenguaje vulgar que se habla en Chile*, por A. CAÑAS PINOCHET. Santiago, 1902. Pero este trabajo es mui reducido e incompleto, si se compara con el *Diccionario etimolójico de las voces chilenas derivadas de lenguas indíjenas americanas*, por RODOLFO LENZ , cuya primera entrega de 448 pájinas, salió en Santiago, 1904-1905.

El Sr. Lenz es profesor del Instituto Pedagójico de Chile, verdadero lingüísta que está al tanto de cuanto se publica en Europa i sigue los métodos exactos de la ciencia moderna. Su Diccionario será el primero i único en su jénero. Cita los autores donde se halla cada voz, aunque por su mayor parte las ha ido él mismo a buscar entre las jentes del pueblo. En las etimolojías aduce las de otros, criticándolas, i añade la suya propia, que en jeneral es la verdadera. Cuando la Academia

Española trate de incluir en su Diccionario los vocablos americanos de oríjen indio, lo cual debe hacer cuanto a los comunes a toda la América por lo ménos i otros mui jeneralizados, el primer libro que habrá de consultar es el de Lenz, con lo que borrará muchas definiciones que da de los pocos incluidos hasta hoi, jeneralmente falsas, por haberse fiado de autores de menor cuantía.

JULIO CEJADOR

Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen Band 117, p. 240. (Archivo para el estudio de las lenguas i literaturas modernas, tomo 117, páj. 240) LENZ, RODOLFO. *Los elementos indios del Castellano de Chile...*] (Traduccion.) "La primera entrega de esta importante publicacion abarca en unos 850 números las palabras desde *achau* hasta *llauque*, mas o ménos la mitad del material.

No pocos de estos números son estensas investigaciones sobre la historia de las palabras correspondientes, con abundancia de materiales presentados claramente en órden sistemático. Se abarcan en esta obra todas las esferas de la vida del lenguaje. La enseñanza de la historia de la civilizacion sigue una marcha paralela con la enseñanza lingüística: se puede decir que Lenz deduce en su estudio el resultado final de la lucha secular entre las nacionalidades española i araucana. No sin sorpresa vemos p. ej., que el chileno no ha recibido del español el arte del telar, sino del indio.

En una introduccion detallada (páj. 1 a 117) L. trata cuestiones cuyo alcance pasa mucho mas allá del lenguaje chileno: son argumentos de importancia fundamental para la ciencia (p. ej. la mezcla de idiomas,) la suerte del castellano en América en jeneral; presenta ademas una bibliografía crítica de la literatura acerca de los americanismos de la lengua castellana, etc. Los que solo se interesan por el castellano del viejo mundo, encontrarán tambien muchas enseñanzas en el libro de Lenz. Esta obra honra al autor tanto como a la Institucion en cuyos Anales se publica.

DR. H. MORF,
Prof. de la Academia de Frankfurt,
ahora profesor en la Universidad de Berlin

Zentralblatt für Anthropologie, herausgeg. von G. Buschan. XI, 1906 p. 295. (Revista crítica de Antropolojía.) Esta obra laboriosa i digna de encomio se funda en materiales abundantes que se encuentran dispersos en una larga serie de obras la mayoria de las cuales apénas es accesible a la jeneralidad de los lectores europeos. (Véase la lista páj^s. 102 a 115).

No solo comprende las voces chilenas de oríjen indíjena en cuanto estén en uso hoi dia, sino tambien aquellas que se encuentran en los escritores nacionales desde el tiempo de la conquista.

Despues de una reseña crítica de la literatura correspondiente, en la cual tambien se toman en cuenta los demas paises hispano-americanos (p. ej. Centroamérica páj^s. 82 a 88) el autor trata en la introduccion de una serie de cuestiones de fonética i de la dificultad que ofrece la trascripcion de los sonidos.

En cuanto a las etimolojías del Diccionario, para esplicar el oríjen de las voces indias se cita un número considerable de lenguas.

Aunque en el Norte naturalmente prevalece el quechua i el araucano (mapuche) en el sur, el autor por razones que espone p. 49 se dedica de preferencia a estas últimas.

El Diccionario se ocupa principalmente en el lenguaje del Centro i del Sur, incluyendo la isla de Chiloé.

En cuanto a detalles tengo que observar que la etimolojía de *chocolate* del mejicano *xoco - atl* [propuesta por Molina, nó por el autor (nota del Traductor)] es arbitraria e inexacta. Si bien es seguro que entra en la palabra el mejicano *atl* "agua, líquido." yo no sé esplicar el significado de *chocol* (chocolli.) En todo caso existe lingüísticamente una diferencia entre *xoco - tl* i *chocol-li*. Talvez no es mas que una corrupcion de *cacau - atl* "agua de cocoa." En cuanto a la variante *caníbal* por *caribe* ("antropófago)—que, dicho sea de paso, parece encontrarse por primera vez en los escritos del cardenal *Bembo*,—la fusion con *can*, lat. *canis* me parece poco probable. Es interesante la forma intermedia *caríbal*.

Dr. W. Lehmann. Berlin *)

*) El crítico es especialista en etnolojía centroamericana.

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie 1908. N.º 1. p. 25 - 28 (Revista crítica para los estudios de filolojía jermánica i románica, 1908. núm. 1 pájs. 25 a 28).

(Traduccion.) Al Sr. R. Lenz ya le debemos una serie de estudios importantes acerca de la relacion que hai entre el castellano en América i las lenguas de los indíjenas. Ahora el autor ha reunido los resultados de largos años de estudios i los publica desde luego bajo la forma de un *Diccionario de los elementos indios del Castellano de Chile.*

Respecto al contenido material, es decir a la correccion de las etimolojías propuestas, no puedo presumir tener competencia suficiente para juzgarla, pero, ya que la mayoria de los romanistas probablemente se encuentran en la misma situacion, desearía junto con un breve resúmen del contenido de esta obra que tambien para los romanistas es de importancia, esponer algunas ideas jenerales. Sin embargo no puedo ocultar, que unas cuantas de las etimolojías propuestas ofrecen, —en cuanto se puede juzgar comparándolas unas con otras—ciertas dificultades fonéticas i semánticas.

Un estudio detallado de las relaciones fonéticas, tanto de las lenguas indíjenas como del castellano chileno talvez permitirian algunas objeciones; pero, como ya lo dije, esto excede los límites de mi competencia.

En una introduccion el autor espone los principios que lo han guiado en la composicion de su diccionario. Huelga decir que son en absoluto los principios modernos de la ciencia. Despues de una reseña crítica de los trabajos de sus predecesores, que casi sin escepcion han sido meros aficionados i no filólogos, Lenz da un resúmen interesante de las particularidades del castellano americano, el que, aparte de hechos ya conocidos, da una serie de noticias nuevas e interesantes sobre todo referentes a la lexicolojía. Se promete para la segunda parte de esta obra, una esposicion detallada.

El material reunido en el diccionaria está en su mayor parte comprobado por informacion personal del autor i, de consiguiente, es enteramente seguro i fidedigno.

Es de importancia la advertencia (p. 41) de que los que usan

el lenguaje presentado en el diccionario, lingüísticamente son "españoles;" no se trata de lenguaje "criollo." (*)

De los resúmenes dados (páj. 32) se desprende que fuera de las voces oriundas de las Antillas, como *maiz*, *tabaco*, *canoa*, etc., que tambien han pasado a España i de allí han entrado en todas las lenguas civilizadas, solo pocas palabras tomadas de lenguas indíjenas se usan en toda la América (p. ej. papa, china, galpon.) Pero en jeneral cada república sudamericana tiene su fuente especial para los empréstitos lingüísticos; así Chile toma sus voces del mapuche. Un estudio de las influencias étnicas en el desarrollo de las lenguas lo promete el autor para la continuacion de su obra, i seguramente será mui interesante.

En efecto, el valor principal de la obra para los estudios románicos me parece consistir en el hecho de que en Chile podemos observar en sus comienzos un desarrollo que en época pasada, durante la romanizacion, tambien debe haberse verificado en Europa; pues el nacimiento de las lenguas románicas es, sin duda, debido a una influencia mutua. No solo las naciones no románicas han aceptado i alterado de diverso modo la lengua latina, sino que tambien los colonos romanos han sufrido con seguridad influencia de parte de los indíjenas.

Esta faz de la mezcla lingüística es la que podemos estudiar en el lenguaje de Chile. Sin embargo, por grande que sea la semejanza de los fenómenos fundamentales, tambien hai diferencias palmarias. Ante todo no se debe olvidar que en la Europa romanizada las condiciones de la naturaleza eran aproximadamente iguales, o al ménos poco diferentes, en tanto que en América los españoles se vieron de hecho frente a un mundo nuevo, con plantas i animales desconocidos; no alcanzaba el vocabulario que traian, habia que amoldarlo o—lo que sucedió

(*) Por «criollo» (kreolisch) se entiende en lingüística un lenguaje formado mas o ménos con palabras europeas, pero estropeadas i combinadas con sintáxis imposible i medio indíjena por algun negro o indio. *Criollas* son frases que en la Frontera se oyen en boca de indios que chapurrean el castellano, como: «Nielai plata, no comprantu» (=no hai plata, no comprando=no puedo comprar nada porque no tengo plata.) *Criolla* es la jerga de algunos chinos en Santiago i el Pidgin-English en los puertos del Celeste Imperio. [Nota del traductor].

con mayor frecuencia—habia que ensancharlo aceptando para estas cosas nuevas los términos de las lenguas indíjenas. Así se esplica que mas de la mitad de las palabras de la primera entrega, que alcanza hasta la palabra *llauque*, sean voces que designan objetos de historia natural, es decir, plantas i animales.

Del mismo modo se comprende que tambien una serie de términos de la economia doméstica i de la cocina se hayan tomado de las lenguas indíjenas.

Prescindiendo de estas particularidades debidas a las relaciones naturales, encontramos comprobado un fenómeno que tambien podemos observar en Europa: la mayor parte de las voces adoptadas pertenecen a la esfera cultural, contándose entre los mas importantes los nombres de vestimentas i de utensilios.

Es notable el número de términos aceptados que se refieren a la alfarería i a la minería; su existencia tambien ha de esplicarse por las relaciones culturales.

En tercer lugar vienen por su número las palabras que se relacionan con los niños i la esfera sexual; ambos grupos pueden unirse bajo la denominacion de la influencia del elemento femenino.

Permitanseme aquí por via de digresion algunas observaciones jenerales referentes a la importancia de las voces de esta categoria.

Entre los conquistadores, al ménos en los primeros tiempos de la conquista, los soldados, es decir, los varones, formaban con mucho la mayoria, i se mezclaron poco a poco con las mujeres de la nacion subyugada. La diferencia entre estos dos elementos, por supuesto, se refleja visiblemente en el lenguaje mezclado. Esta observacion no es de ningun modo nueva. Ya en el siglo XVIII SULZER, en su «Historia de la Dacia transalpina» (Viena 1781, p. 60) opina que la mezcla entre los romanos i los habitantes eslavos de la Dacia se habria operado mediante el matrimonio de los varones romanos con mujeres eslavas. Habiendo sido romanos los hombres, la nacion, no obstante la mezcla, conservó el nombre de *Rumuny*.

Como segunda prueba SULZER considera el hecho de haberse perdido por completo i sustituido por voces eslavas las pa-

labras *amare* i *amor*; lo que probaria que los romanos declararan a las mujeres eslavas su amor, usando la lengua de ellas. Aun mas, llega a la conclusion final de que «la lengua valaca tal como la conocemos hoi dia (por desgracia solo insuficientemente) adornada de voces eslavas no debe su oríjen a ninguna otra causa sino al amor.» La misma observacion un tanto grotesca, ha sido repetida por *Roesler* en sus «Estudios Rumanos» (Leipzig 1871, páj. 144,) aunque éste (no dudo que solo debido a alguna inadvertencia) no cita a su predecesor. A Lenz no se le escapó este fenómeno característico de la mezcla de idiomas. Dice, por ejemplo, en la páj. 18: «Las relaciones de los soldados del rei de España con los indios, i mas particularmente con las indias, les imponian numerosos términos de cocina i de vida doméstica e íntima.» Véanse en el Diccionario los artículos *china* (= «sirvienta,» en lengua india; «mujer de clase baja,» en chileno) i *huahua* («nene, niño chico,» es el término con que la *madre* india designa a sus hijos, miéntras el padre dice *churi* al hijo varon i *usuri* a la hija).

América tambien es el pais en que hasta hoi en ciertos casos varones i mujeres de una misma tribu hablan un lenguaje distinto, fenómeno que se esplica lo suficiente por la historia (guerra, robo de mujeres) i que nos muestra los dos elementos, por decirlo así, sin mezcla, separados. Indudablemente se podrá tambien en las lenguas neolatinas reconocer vestijios de la diferencia nacional entre hombres i mujeres, principalmente en las voces que se refieren a la esfera sexual. Supongo, por ejemplo, que así se esplique el hecho de que falta una denominacion pan-románica para «penis,» miéntras que «cunnus» existe en todas partes, con la única escepcion—i bien característica—del rumano que sustituyó la palabra eslava *pijda* (ignoro si falta tambien en el rético).

Seria seguramente tarea grata investigar este problema de la influencia femenina en la mezcla de idiomas.

Tambien en los detalles suministra Lenz muchas noticias importantes o interesantes para la lingüística románica. Así encontramos pormenores nuevos referentes a ciertos vocablos culturales que por el intermedio del castellano han sido traidos de América. Nos prueba, p. ej., que la etimolojía corriente

en nuestros diccionarios de *chocolate* (del mejicano *choco* + *latl*) es falsa; que cast. *hamaca*, frances *hamac* no se derivan del aleman *hangmat* (KÖRTING), sino que son de oríjen americano, etc. Se rectifican unas cuantas etimolojías i acepciones del Diccionario de la Academia, el cual en jeneral queda bastante mal parado.

El Diccionario de Lenz es una obra sólida que merece plena confianza i compromete nuestra gratitud. Es indispensable para cualquiera que se ocupe en el estudio del castellano americano.

DR. ADOLFO ZAUNER,
Profesor de la Universidad de Viena.

pag. 141

121
142

40. "Ellkawun" = [illegible]

85. Mac-millan, [illegible]

78 [illegible]

114. Dulli-[illegible]

310. [illegible]

47 [illegible]

160 "München", [illegible]

57 [illegible]

689 [illegible]

438 [illegible]

419 "Kellinie" [illegible]

422 [illegible]

5[illegible] [illegible] tilla



518 nütratun, [illegible]

28 Lonkotun, [illegible]

47 Lefün [illegible] Carrera

[illegible]

[illegible], lanza [illegible]

546 ali[illegible]

[illegible] pillma, =

Pilmatun, la pelota

596. "katun, [illegible]

546

611. Pizkü[illegible]in [illegible]

[illegible] "[illegible]pifun" = [illegible] a con [illegible]

[illegible] el baile

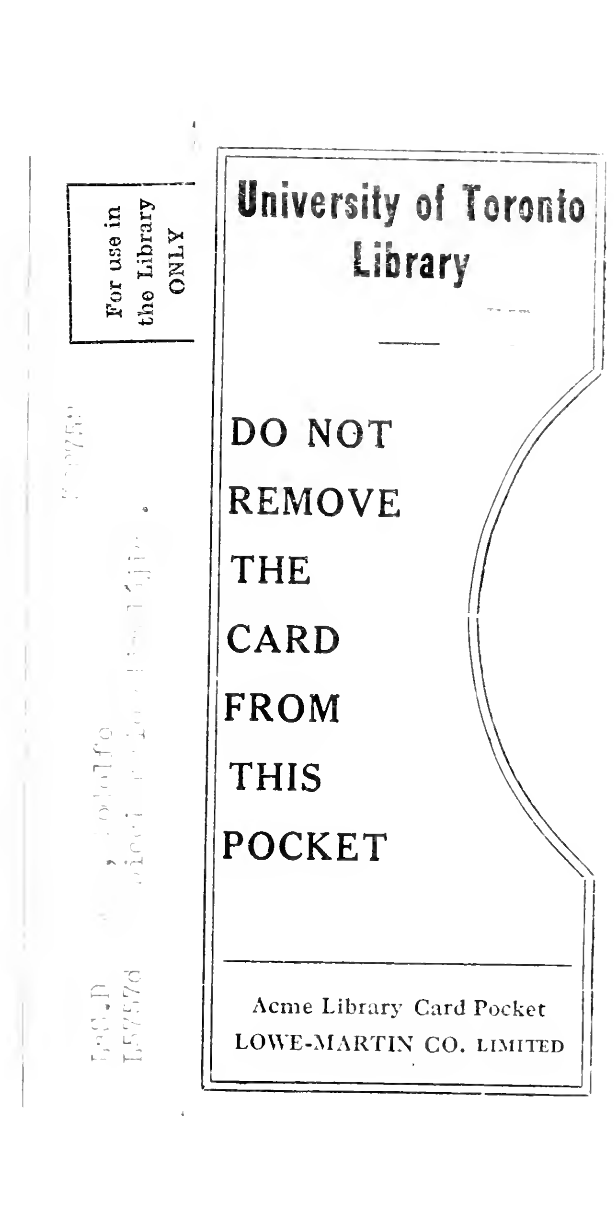
438 trentrikaüun, [illegible] Danza

[illegible] El prot[illegible]

737 " [illegible]ün, baile [illegible]

[illegible] Plotación.
conde [illegible]

[illegible]


For use in
the Library
ONLY
University of Toronto
Library
DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET
Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

